

סידור  
תפילה  
עזריה

Сидур  
Тефилат  
Азария

בינ"ו

# סידור תפילה עזירה

לחל, שבת וחגיהם  
כמנהgas הספרדים ובני עדות המזרח  
בכתב רוסי לפי המבטא  
המקובל בארץ ישראל  
וכן תרגום ופירושים

לפי הנוסח המקובל מדורות על פי רבניו  
האר"י והרש"ש זצוק"ל, ובצורת הלכות והליכות,  
בקשות ותחינות, מספרי רובותינו הקדושים כמו מהר"ר  
החד"א וכמו מהר"ר יוסף חיים זצוק"ל. והכל בסדר  
נאה, ומתוקן ומוגה על פי דפוסים ונוסחות ישנים,  
על ידי הרה"ג יוסף חיים מזרחי צ"ו



Байт Сфаради  
— наш общий дом в Герцлии —

Израиль – Йерусалаим  
2020

Куратор проекта: *рав Элазар Нисимов*  
В подготовке сидура принимали участие:  
*Бехор Барух Малаев, Йоханан Лутфи,*  
*Йонатан Шустерман, Борух Циткин*  
*Мордехай Файнберштейн, Адель Зильберман*

Для замечаний, вопросов и сотрудничества  
E-mail: Elazar-3333@mail.ru  
Тел.: +7 (929) 572-22-68

כל הזכויות שמורות:  
© קהילת יהודי קווקאו במוסקבה "בית ספרדי"  
© בכור ברוך מלאיב

© Община горских евреев Москвы «Байт Сфараади»  
© Бехор Барух Малаев

# Сидур Тефилат Азария

По обычаям сефардских,  
восточных и горских евреев

**Будни / Суббота / Праздники**

Транскрипция русскими буквами  
в соответствии с принятым  
в Израиле произношением,  
перевод и комментарий

Молитвы приведены  
в удобном порядке, сравнены  
и проверены по древним рукописям  
и перепечаткам – так, как собрал их  
раввин Йосеф Хаим Мизрахи  
в своем сидуре «Од Йосеф Хай»

ОДНОДНИЙ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ בֵּית סְפָרַדִּי קְרֹתֶלֶת יִהְרָאֵל



**Байт Сфаради**

— НАШ ОБЩИЙ ДОМ בֵּיתֵינוּ —

Израиль – Йерушалаим  
2020

## НЕКОТОРЫЕ ПОЯСНЕНИЯ

Трудность русской транскрипции текстов на иврите связана с тем, что часть букв еврейского алфавита не имеет аналогов в русском языке.

Стремясь максимально приблизить записанный русскими буквами текст к оригинальному звучанию на иврите, мы сформулировали некоторые общие правила.

1. Буква “**ת**” передаётся буквой “**х**” (например, **אתה** – Ахарон).
2. Чтобы подчеркнуть разницу, которая существует в произношении огласовки “**ו**” (хирек) под буквами “**נ**” и “**י**” – “**ו**” (хирек) под “**נ**” мы передаём русской буквой “**И**” (например, **ינוּ** – ИТО), а “**ו**” (хирек) под “**י**” – сочетанием букв “**ЙИ**” (например, **ישׁרָאֵל** – ЙИСРАЭЛЬ).
3. Необходимо обратить особое внимание на знаки ударения, так как иногда два слова, которые пишутся одинаково и в произношении различаются лишь ударением, имеют совершенно различный смысл.  
Например, **בְּיַהֲנָה** – ВЯНАХ. Если ударение падает на последний слог, слово означает “положил”, “оставил”. Ударение на втором слоге в корне меняет смысл слова: “почил”, “отдыхал”.
4. Чтобы “озвучить” огласовку “**וֹ**” (шва) под буквами “**נ**” и “**ע**”, мы использовали апостроф “**,**”, который обозначает паузу в произношении.  
Например, **טָעַמּוֹ** – ТАМО, **נְאַדָּר** – НЕ’ДАР.
5. Перевод не включает отрывки из книги “Зохар” и каббалы.
6. В переводе опущены некоторые повторяющиеся тексты, например “Кадиш”.

**Мы надеемся, что наша книга поможет читателям освоить тексты молитв и постепенно перейти к чтению их на Святом Языке.**

לעילוי נשמת  
רשביל ניסן בן חגי ז"ל  
ט' אירן תשל"ה  
ת.ג.צ.ב.ה.

Посвящается  
светлой памяти  
**Рашбил Нисон бен Хагай**  
20 июля 1939 – 16 мая 1978  
4 ава 5699 – 9 ияра 5738



לעילוי נשמת  
מתתיה יוסף בן ארלייב ז"ל  
כז' שבט תשע"א  
ת.ג.צ.ב.ה.

Посвящается  
светлой памяти  
**Мататиё Йосеф бен Арлиб**  
17 ноября 1954 – 1 февраля 2011  
21 хешвана 5715 – 27 швата 5771

# מפתחות

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| א .....          | ברכות השחר .....             |
| טו .....         | סדר עמידת ציצית .....        |
| יט .....         | סדר הנחת תפילין .....        |
| כט .....         | שחריר לחול .....             |
| רעא .....        | י"ג עקרים .....              |
| רעג .....        | עשר וכירות .....             |
| ערה .....        | הטבת חלום .....              |
| רפא .....        | תפילה על הפרקנמה .....       |
| רפיה .....       | לחש והפללה לעין הרע .....    |
| רצאי .....       | פתחת אליהו הנביא .....       |
| רצו .....        | מנחה .....                   |
| שנג .....        | וזהר אמר רבי אבא "           |
| ששה .....        | ערבית לחול ומווצאי שבת ..... |
| תכא .....        | ספרית העומר .....            |
| חלג .....        | ברכת הלבנה .....             |
| תמן .....        | קריאת שמע של המטה .....      |
| תנו .....        | סדר עירוב תבשילין .....      |
| תנט .....        | סדר הרלקת נרות .....         |
| חסן .....        | שיר השירים .....             |
| חצז .....        | סדר קבלת שבת .....           |
| תקמו .....       | ערבית לשבת יווסטוב .....     |
| תקסג .....       | סדרليل שבת .....             |
| תקעא .....       | קדוש ליל שבת .....           |
| תקעה .....       | קידוש ליל יומ-טוב .....      |
| תקפוג .....      | וזהר לסעדיה ראשונה .....     |
| תרה .....        | סדר ברכת המון .....          |
| תרלא .....       | ברכות הנחנן .....            |
| תרלו .....       | ברכת מעין שלש .....          |
| תרלט .....       | ברכות השבח .....             |
| תרמא .....       | שחריר לשבת יווסטוב .....     |
| תשמט .....       | ברכות התורה .....            |
| ברכת הגמול ..... | ברכת התורה .....             |
| תשנא .....       | ברכות ההפטירה .....          |
| תשנא .....       | זבר הבית .....               |
| תשנו .....       | לשכת חתן .....               |
| תשנת .....       | הכרות ראש חודש .....         |
| תשסג .....       | תשסג .....                   |

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| הכרות תענית                       | ..... |
| מוסך לשבת, ושבת וראש חדש          | ..... |
| מוסך לשלש ונלט                    | ..... |
| תהיית                             | ..... |
| קידוש יום שבת                     | ..... |
| קידוש יוסטוב                      | ..... |
| התמנג                             | ..... |
| וهر לסעודה                        | ..... |
| מנה לשבת ויום טוב                 | ..... |
| סעודה שלישית                      | ..... |
| סעודה לסעודה                      | ..... |
| חצאי                              | ..... |
| חצאי                              | ..... |
| סדר הברלה                         | ..... |
| תקא                               | ..... |
| תקן                               | ..... |
| סעודה ר比עת                        | ..... |
| תקתק                              | ..... |
| שחרור לראש חודש והלל              | ..... |
| מוסך לראש חודש                    | ..... |
| חנוכה                             | ..... |
| תקומט                             | ..... |
| פורים                             | ..... |
| תקנת                              | ..... |
| ברכת האילנות                      | ..... |
| סדר הברית                         | ..... |
| תקסעה                             | ..... |
| סדר פדיון הבן                     | ..... |
| סדר קידושין                       | ..... |
| תקפה                              | ..... |
| הדרת זקנים                        | ..... |
| תקציא                             | ..... |
| וידי שביב מרע                     | ..... |
| ברכת המון לאבלים                  | ..... |
| צורך הדין                         | ..... |
| תריג                              | ..... |
| השכבות                            | ..... |
| תורה                              | ..... |
| הפרשת חלה                         | ..... |
| תרטרט                             | ..... |
| טבילהת הנקה                       | ..... |
| תתייא                             | ..... |
| טבילה כלם                         | ..... |
| תררג                              | ..... |
| מוחה                              | ..... |
| מעקה                              | ..... |
| סדר היוצא לדרכ                    | ..... |
| תריריט                            | ..... |
| הפלית הדרך                        | ..... |
| תרחכא                             | ..... |
| הפלית האיר                        | ..... |
| תרונג                             | ..... |
| תררכחה                            | ..... |
| קידוש "על ישראל"                  | ..... |
| סדר ארבע תעניות צבור              | ..... |
| א'בו                              | ..... |
| אלג                               | ..... |
| קריאת התורה לשני וחמשי ומנהה בשבת | ..... |
| א'מא                              | ..... |
| קריאת התורה לראש חדש              | ..... |
| א'סז                              | ..... |

# СОДЕРЖАНИЕ

|  |       |
|--|-------|
| История сидура и его значение . . . . .                              | XVI   |
| Молитва перед зажиганием свечей 26 Июра . . . . .                    | XVIII |
| Утренние благословения . . . . .                                     | 2     |
| Законы цицит . . . . .   | 16    |
| Порядок наложения тифилин . . . . .                                  | 20    |
| "Шахарит" (утренняя молитва) . . . . .                               | 30    |
| Тринадцать главных принципов иудаизма . . . . .                      | 272   |
| Десять напоминаний . . . . .   | 274   |
| Молитва для увидевшего плохой сон . . . . .                          | 276   |
| Молитва о заработка и пропитании . . . . .                           | 282   |
| Молитва от дурного глаза и о выздоровлении . . . . .                 | 286   |
| "Петихат Элиягу hanави" . . . . .                                    | 292   |
| "Минха" (послеполуденная молитва) . . . . .                          | 298   |
| Зоһар "Амар Риби Аба" . . . . .                                      | 364   |
| "Арвит" (вечерняя молитва) в будни и на исходе субботы . . . . .     | 366   |
| Отсчет 49 дней Омера . . . . .                                       | 422   |
| Благословение луны . . . . .   | 434   |
| Молитва, произносимая перед сном . . . . .                           | 444   |
| "Эрув тавшилин" . . . . .  | 458   |
| Зажигание субботних и праздничных свечей . . . . .                   | 460   |
| Песнь Песней . . . . .   | 464   |
| "Сэдер кабалат Шабат" (встреча субботы) . . . . .                    | 498   |
| "Арвит" (вечерняя молитва) в субботние и праздничные дни . . . . .   | 516   |
| Проведение субботнего вечера . . . . .                               | 564   |
| "Кидуш" (освящение) субботнего вечера . . . . .                      | 572   |
| Вечерний "Кидуш" накануне праздников . . . . .                       | 576   |
| Зоһар первой субботней трапезы . . . . .                             | 584   |
| "Биркат hamазон" (благословение после трапезы) . . . . .             | 606   |
| Благословения перед приемом пищи и напитков . . . . .                | 632   |
| "Меэн шалош" (завершающее "тройное" благословение) . . . . .         | 634   |
| Хвалебные благословения . . . . .                                    | 640   |
| "Шахарит" (утренняя молитва) в субботние и праздничные дни . . . . . | 642   |
| Благословение на свиток Торы . . . . .                               | 750   |
| "Биркат haгомэль" (молитва благодарности) . . . . .                  | 752   |
| Благословение на чтение haфтарты . . . . .                           | 752   |
| Молитва за новорожденную девочку и наречение имени девочки .         | 758   |

|  |      |
|--|------|
| Молитва, которую читают для жениха после чтения Торы . . . . . | 760  |
| Объявление нового месяца . . . . .                             | 764  |
| Напоминание о посте . . . . .                                  | 766  |
| "Мусаф" (дополнительная молитва) в Субботу и в начале месяца . | 774  |
| "Мусаф" (дополнительная молитва) в праздники . . . . .         | 820  |
| "Кидуш" (освящение) субботнего дня . . . . .                   | 840  |
| "Кидуш" (освящение) праздничного дня . . . . .                 | 844  |
| Зонар второй трапезы . . . . .                                 | 846  |
| "Минха" в субботние и праздничные дни . . . . .                | 850  |
| Третья субботняя трапеза . . . . .                             | 898  |
| Зонар третьей субботней трапезы . . . . .                      | 898  |
| "Навдала" – порядок завершения Субботы и праздников . . . . .  | 902  |
| Четвертая трапеза . . . . .                                    | 908  |
| "Налель" (восхваление Всеышнего) . . . . .                     | 910  |
| "Мусаф" (дополнительная молитва) в начале месяца . . . . .     | 928  |
| Ханука . . . . .   | 950  |
| Пурим . . . . .  | 960  |
| Благословение деревьев . . . . .                               | 964  |
| Порядок обрезания . . . . .                                    | 966  |
| Порядок выкупа первенца . . . . .                              | 976  |
| Обручение и бракосочетание . . . . .                           | 986  |
| Величие старости . . . . .                                     | 992  |
| Исповедальная молитва для больного . . . . .                   | 994  |
| Благословение после еды в доме скорбящих по умершему . . . . . | 996  |
| Утешение скорбящего . . . . .                                  | 1004 |
| "Нашкавот" – молитва за души покойных . . . . .                | 1006 |
| Отделение "халы" . . . . .                                     | 1010 |
| Окунание женщины в микве . . . . .                             | 1012 |
| Окунание посуды в микву . . . . .                              | 1014 |
| Мезуза . . . . .   | 1014 |
| Строительство ограды . . . . .                                 | 1016 |
| Проводы в дальний путь . . . . .                               | 1020 |
| Молитва в пути . . . . .                                       | 1022 |
| Молитва в самолете . . . . .                                   | 1024 |
| Кадиш "Аль Йисраэль" . . . . .                                 | 1026 |
| Порядок общественных постов . . . . .                          | 1027 |
| Чтение Торы в дни общественных постов . . . . .                | 1033 |
| Чтение Торы в понедельник и четверг и в "Минху" в Субботу .    | 1041 |
| Чтение Торы в начале месяца . . . . .                          | 1067 |

## Дорогие братья!

С благодарностью Всевышнему за Его безграничную любовь к еврейскому народу моя душа радуется выходу в свет сидура Тефилат Азария, составленного согласно многовековой традиции евреев общин Востока.

Повествует Талмуд в трактате Брахот: «Молитвы установили наши праотцы». Авраам установил утреннюю молитву Шахарит. Он озарил всё Творение совершенной верой в единого Бога — и потому установил молитву в час, когда над землей восходит солнце. Ицхак установил дневную молитву Минха. Он продолжил путь своего отца Авраама, последовал путем веры, и этому соответствует дневная молитва. Яаков установил вечернюю молитву Арвит. На его долю выпали многочисленные трудности, но он выстоял во всех испытаниях, которые только придали ему сил. Он установил вечернюю молитву — чтобы показать всем своим потомкам: даже когда мир окутан тьмой и мраком, можно приблизиться к Всевышнему и раскрыть в мире высший Божественный свет.

Настоящая жизнь, полная радости и света, когда в душе еврея царит гармония, возможна только с молитвой. Если младенец с самого рождения слышит воззванные слова сидура — упрочается его связь с Всевышним. И тогда он становится частью своего народа и не будет одинок в этом мире. Все его потомки удостоются защиты Господа и Его благословения в заслугу его молитвы и веры. После разрушения Иерусалимского Храма люди Великого собрания составили сидур — в высшей степени действенный механизм связи между Богом и человеком.

Даже если вера в сердце человека сильна, рано или поздно без молитвы она ослабнет и погаснет. В общинах горских евреев всегда, на протяжении поколений молитва была важнейшей частью служения Всевышнему. Наши отцы извлекали из нее

радость, озарявшую их жизни ярким светом истины. Я знаю из личного опыта, что слова сидура — это не какое-то вычитанное, абстрактное знание. Каждый день молитва очень помогает мне в жизни! Все наши достижения происходят по воле Господа, и мы можем быть уверены, что молитва придает нам сил и помогает ощутить связь с Всевышним.

Да благословит нас Господь, чтобы сидур Тефилат Азария был для нас путеводной книгой — и мы стали достойными сыновьями еврейского народа, обрели глубокие знания Торы, пришли к трепетному служению Богу и оказывали милосердие нашим братьям. Я благодарен всем, кто принял участие в издании этого сидура с замечательным переводом на русский язык и транслитерацией, что, несомненно, принесет большую пользу многим евреям.

Дай Бог, чтобы наши молитвы принимались на Небесах, исполнялись наши желания, нам сопутствовали удача и Господь даровал нам счастье и здоровье! Чтобы мы чувствовали связь с Всевышним и со своим народом — и мы и наши дети всегда оставались праведными евреями!

*С верой в сердце в Божественное единство  
и пробуждение милосердия Господа  
в этом мире молитвой Его сыновей,  
Герман Гавриэль Захарьев,  
президент Международного фонда СТМЭГИ,  
вице-президент Российского еврейского конгресса*

## О ЕВРЕЙСКОЙ МОЛИТВЕ

כָּאֵל פָּעָרָג עַל אֲפִיקְיוֹ מִם כֵּן נֶפֶשׁ מַעֲרָג אֱלֹךְ אַלְמָדִים

«Как лань стремится к руслам вод,  
так душа моя стремится к Тебе, Бог!»  
(Теилим 42:2)

### Дорогие братья!

В ваших руках сидур, по которому весь наш народ молится на протяжении уже более 25 веков! Его составили люди Великого собрания в Вавилонском изгнании после разрушения Первого Иерусалимского Храма. Еврейский молитвенник — это сложнейший механизм, позволяющий нам излить свое сердце Творцу мироздания в той форме, чтобы наши слова были приняты на Небесах. Однако для действенности нашей молитвы от нас требуется возвышенное намерение.

Молитва устраниет завесу, разделяющую Творца и Его Творение. Царь Давид — «помазанный Богом Яакова и автор прекрасных песен Израиля» — проложил нам путь для молитвы, устраниющей нечистые оболочки. Такими словами говорит о себе царь Давид: «...а я — молитва» (Теилим 109:4). Молитва была перманентным состоянием царя Израиля, в результате чего он удостоился заложить основу Храма — Обители Божественного присутствия в нижнем мире. При каких условиях Все-вышний внедрит нашей молитве? — «А я — молитва моя Тебе, Господь, в пору благоволения...» (Теилим 69:14).

Мудрецы Тайного учения сообщают нам, что «пора благоволения» наступает, когда в результате праведности человека его молитва осуществляет связь между нижним и высшими мирами и пробуждает милосердие Творца к Его творениям на земле.

Для этого в поисках Бога нам необходимо пройти сквозь завесу тьмы, облачности и тумана, скрывающую Творца от населяющих нижний мир. И если мы это сделаем и Божественность раскроется перед нашими глазами, изменится вся наша жизнь и молитва начнет работать.

Тайное учение повествует об особенностях молитвы лани, которая никогда не остается без ответа, разъясняя слова Священного Писания: «Как лань стремится к руслам вод, так душа моя стремится к Тебе, Бог!» (Теилим 42:2). Сказано в книге Зоар: «Одна лань существует на земле, в заслугу которой Всевышний дает миру всё изобилие. В час ее мольбы Всевышний слышит и принимает ее молитву. И когда мир нуждается в милосердии — в воде, лань поднимает свой голос, и Всевышний принимает ее молитву и милует всё Творение» (Зоар, часть 2).

Мидраш помогает нам понять эти сокровенные слова Тайного учения: «У лани узкое чрево, и она не может разродиться без посторонней помощи. Но кто ей может в этом помочь? — Змея! Змея жалит лань, и она освобождается от своего бремени. Но как лани встретить змею в лесной чаще? — Об этом она постоянно молится!» Продолжает Мидраш: «В годину засухи все звери леса собираются вместе, чтобы просить Бога о милосердии, и просят лань возглавить их молитву, поскольку она к этому привычна. И тогда лань, забыв про свои личные проблемы, возносит Господу молитву за нужды всех зверей леса». Именно это сказал царь Давид: «Как лань (мужского рода) (она) стремится к руслам вод, так душа моя стремится к Тебе, Бог!» (Теилим 42:2).

Если мы обращаемся к Всевышнему, поставив во главу угла потребности всего народа Израиля, а не свои собственные, Творец принимает нашу молитву и она оказывается действенной. Для этого в первую очередь мы должны понимать, к кому мы обращаемся в молитве: «Представлю Господа перед собой всегда, ибо Он справа от меня, я не пошатнусь» (Теилим 16:8).

В час молитвы следует устраниТЬ телесность, сковывающую душу, освободиться от всех материальных суэтных забот, об-

ременяющих человека, чтобы раскрылась его душа. Для этого перед началом молитвы надо устраниТЬ из своего сердца все размышления о телесных страстях и приниженных удовольствиях, как будто у нас вообще нет тела, а лишь душа, возносящая мольбу Творцу! Следует быть предельно внимательным к каждому слову сидура, тогда он станет неиссякаемым источником знания. Если в молитве ярко проявится «служение сердцем», то еврей найдет в ней удовлетворение, обретет глубокое понимание и испытает духовный подъем.

Особо значима общественная молитва в доме учения — Малом Храме, которая является одной из основ служения Небесам. Молитва — это не только обращение к Творцу, но и путь для действенного духовного развития: концентрации мышления, раскрытия чувств, размышления над чудесами Творения и величием Творца, укрепления веры и упования, постижения Божественного милосердия, обретения возвышенных духовных качеств — и в первую очередь благодарности Всевышнему. Вот почему молитва является центральным элементом служения в каждой еврейской общине, занимает продолжительное время, становится осмыслинной и исполненной чувств. Поэтому сказано в Талмуде: «Молитву начинают только в радости от исполнения заповеди...» (Брахот 31а).

Сидур Тефилат Азария, составленный согласно обычаям евреев Востока, был издан еврейской общиной Москвы «Байт Сфаради». Мы очень рады тому, что всё больше наших братьев возвращается к вере своих отцов и ежедневно пользуется молитвенниками. Ведь только вера во Всевышнего и соблюдение заповедей Торы сохранили наш народ до сего дня. Почти 3500 лет весь мир не может понять, как наш немногочисленный народ, во все века подвергаемый гонениям, унижениям и преследованиям, выжил и сохранил свою верность Завету единого Бога.

Всевышний обещал оберегать наш народ, и у нас есть многочисленные обязательства перед Ним. И одно из самых важных и доступных каждому еврею — это молитва. Ведь трепетная

молитва, произнесенная с подлинными чувствами, вытекающими из глубины сердца, способна изменить мир, отменить тяжкий приговор, предельно изменить судьбу человека и его близких!

Наши мудрецы предвидели, что наступит время, когда многие евреи, к сожалению, утратят способность обращения к Всевышнему. В прежние дни, во времена Божественного Храма в Иерусалиме, коэны осуществляли служение Всевышнему за весь народ, что приводило к духовному пробуждению в нижнем мире и соединяло его с Небесами. Но в наши дни Храм разрушен и в нем не исполняется Божественная воля. Сегодня мы можем хоть в какой-то мере восполнить эту утрату только молитвой. Мудрецы помогли нам, составив на века текст и порядок молитв. Всё, что от нас требуется, — это пробудить в своем сердце любовь и трепет перед Всевышним и обратиться к Нему!

Я хочу пожелать вам, чтобы этот сидур стал вашим проводником и помощником на пути к Всевышнему. Раскройте его, и вы обретете духовные и физические силы, ясно увидите истинный путь. Еврейский молитвенник поможет вам сохранить в своем сердце веру наших отцов, выстоять в испытаниях и трудностях современной жизни. Он принесет мир, счастье и покой вашим семьям!

В завершение я хотел бы от всего сердца поблагодарить за издание сидура Тефилат Азария господина Германа Гавриэля Захарьева, президента Международного фонда СТМЭГИ, вице-президента Российского еврейского конгресса, который много делает для еврейских общин, неутомимо заботится об их религиозных нуждах и издает важнейшие книги европейской веры.

С уважением,  
Элазар Нисимов,  
раввин общины горских евреев Москвы «Байт Сфаради»

## ИСТОРИЯ СИДУРА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ

«Молитва. Нет ничего выше ее!..»  
(*«Танхума»*, глава «Ваера», 1)

Во времена Храма связь между человеком и Всевышним осуществлялась главным образом через жертвоприношения. После падения Храма главной стала молитва.

Сидур — вторая наидревнейшая книга после Священных Писаний<sup>1</sup>. В эпоху Второго Храма, пророчески предвидя его скорое разрушение, Эзра ha-Софер<sup>2</sup> и мудрецы Великого собрания искали возможность обеспечить вечное единство еврейского народа. Они знали, что Второй Храм не восполнил потерю Первого, несмотря на возобновление жертвоприношений, ибо большинство народа пребывало в изгнании, вдали от духовного источника. Необходимо было предотвратить ассимиляцию в странах рассеяния. Евреи не должны были раствориться среди других народов!

Всевышний пробудил их дух, и они решили заложить фундамент единства на основе служения Богу сердцем. Они поняли, что призваны закрепить это служение в благословениях, молитвах и чтении святых текстов — чтобы все евреи служили Всевышнему на равной основе, едиными сердцем и душой и на святом языке. И это служение связало всех евреев навеки единой судьбой.

Эзра и мудрецы Великого собрания — 120 старейшин — утвердили тексты 18 благословений, расположив их в определенном порядке. Силой пророческого дара они добились наилучших формулировок — вот уже десятки столетий пробуждающих в евреях веру во Всевышнего, выражающих личные потребности каждого одновременно с потребностями всего человечества, олицетворяющих память о великом прошлом нашего народа и рождающих в наших сердцах уверенность, что в грядущем весь мир познает царство Всевышнего — и в нем будет править абсолютная справедливость, исчезнет зло, а истина восторжествует навеки.

*Танаи и аморай*<sup>3</sup> в Земле Израиля и Вавилоне, гаоны<sup>4</sup> и наши учителя продолжали работу старейшин и пророков, добавив благословения и молитвы, просьбы, песни и восхваления, покаянные молитвы и скорбные напевы для всех событий человеческой жизни. Мудрецы установили также чтение

<sup>1</sup> Священными Писаниями в нашей традиции принято называть книги Танаха.

<sup>2</sup> Эзра ha-Софер (*«Книжник»*) — великий мудрец и законоучитель, возглавивший евреев, вернувшихся в Землю Израиля после Вавилонского изгнания (V–IV века до н.э.).

<sup>3</sup> Танаи — мудрецы эпохи Мишны (I век до н.э. — II век н.э.). Аморай — составители Гемары, действовавшие в период после завершения Мишны (начало III века н.э.) и вплоть до завершения Иерусалимского и Вавилонского Талмуда.

<sup>4</sup> Гаоны — главы ёшив в Суре и Пумбедите в 650—1050 годах н.э., были высшим авторитетом в толковании Талмуда и алахи.

дополнительных глав и стихов из Письменной и Устной Торы. Таким образом, сидур — олицетворение малого, переносного Храма. В любое время еврей может войти в храмовый двор для служения Всевышнему — служения сердца, высказанного устами. Это служение не требует ни кофена, ни жертвенника, ни жертвенного животного, ибо близко каждому «устами и сердцем совершить его». И наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Велика молитва более, чем жертвоприношения» (Брахот, 32).

Каждое слово сидура выверено нашими мудрецами. Возвышенные слова благословений проникнуты святыми идеями и глубокими истинами. Благословляя Всевышнего, человек демонстрирует веру в Его всемогущество, в то, что Он — Творец всего сущего и всё происходящее на земле зависит от Его желания.

Мудрецы также обязали человека произносить сто благословений ежедневно: «Нет ни одного человека в народе Израиля, который не выполнял бы сто заповедей ежедневно...» (Брахот, 9). И установили мудрецы ряд ежедневных чтений и молитв, поскольку духовная составляющая, содержащаяся в каждом благословении и молитве, поднимает дух человека, усиливает желание души приблизиться к Богу, любить и трепетать перед Еgo святым именем, прилепиться к Нему. Этого невозможно достичь обычным чтением и механическим произнесением святых текстов. Необходимо постоянное глубинное изучение концепций, стоящих за словами молитв сидура, дабы сердце раскрылось навстречу святыни, душа восприняла ее во всей полноте, а благословения обрели живую силу.

Крайне важно вдуматься в значение слова «Ата» («Ты»), встречающегося во многих благословениях и молитвах. Еврей обращается к своему Богу напрямую, без посредников, он говорит Ему «Ты»... И когда чувствует он всем сердцем, перед Кем стоит — перед Царем над царями — перед Святым, благословен Он, Который знает все его дела, все тайники его сердца и все его мысли, как сказано: «...спрячется ли человек в укрытии, Я ли не увижу его?» — сказал Господь» (Иеремия 23:24), — тогда наверняка ощутит он трепет перед Царем, проникнется страхом перед Ним, Благословенным, и будет страшиться Его постоянно. Об этом сказал царь Давид: «Представляю я Бога перед собой всегда» (Теилим, 16:8).

*Наш первый сидур был издан в 1996 году. Желая облегчить нашим русскоязычным братьям и сестрам, не в полной мере владеющим святым языком, знакомство с традицией их предков, в этом переиздании мы добавили переводы молитв и комментарии.*

*С молитвой обращаемся мы к Всевышнему, чтобы принят был наш сидур с пониманием и любовью!*

Бехор Барух Малаев

## תפלת לפני הדרקון הגור ביום כ'יו איר

אזהה יונה בכל לבב בסוד ישרים ועזה ובתוד רבים אסלאפו, ביום גדול זה עשרים וששה לחנש זיו, יום שחרור ומחללה גברנו על הקמים עליינו להשמדנו בימי עברה וזעם בימי מלחמת העולים בשנה, ובשער וקול תזה נברך לאלדין, יזכר עם ישראל את מקדושים והטהורים מאות אלפיים מאהינו גבורי קחיל אשר כזכור קרעין מאיירים ומהירם, שהרפו נפשם למות על קשות השם בכאילים את שאירית פלעת עם ישראל, ואת גשותה הגאנחים והצעימים ביחסיהם ובמומים לא נפרדו שיש מאות רכבות אלפי ישראל, שהומתו ושבהרגו ושבגנוקו ושבגברוי סיים, ואת קהילות מקודש שנחרבו על קדושת השם, מיליקים אנו פרות אלו כדי להזdot לך יונה אלהינו ואלהינו אbowmini, ולברך את שםך על הטובות שעשית עם אbowmini ונמננו מהרב הצלטנו ונזכר מלטנו, עד הנה עזרכנו רוחמי ולא עזרכנו חסדייך, ולאות נזקן ויליאו נשמעם הפהורים כי גור הי נשמת אדם, בגנו עזך פהא מנוקם לכון בעל קרכחים יסתירם בסתר קניינו לעוזלים, ויצר בצרור כסים את נשעטם, יונה הוא נזקם וינוחו בשלום על משקבם ונאמר

Amen

## МОЛИТВА ПЕРЕД ЗАЖИГАНИЕМ СВЕЧЕЙ В ДЕНЬ СПАСЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ

Оде Адонай бехоль левав бесод ешарим веэда, увтох рабим аhalелену, бейом гадоль зе, эсрим ве-шиша леходеш зив, йом шихрур вехацала гаварну аль hakamim aleynu lehaشمидейну бийемей эвра везаам, бимей милхemet haолам haשния, ubeshir веколь тода неварех ле-Лоheйну: Изкор ам Исраэль эт hakedoшim вехатехорим, меот алафим meахейну, гиборей haхаиль ашер кезонар haракия meирим умаэниrim, ше-херף naвшам lamut аль кдушат haשем behacilaם эт шеэрят плетат ам Исраэль, ве-эт нишмот haneshavim behaneimim be-xaehem, увмотамло niфраду, shesh меот ревавот, алфеj Исраэль, шеhumtu, вешенехэргу, вешенехнеку, вешеникберу haим, ве-эт kehilot hakodesh, shenexреву аль кдушат haשем. Madlikim anu nerot элу кдей lehodot Lеха Adonay ve-Lohей авотейну, ульварех

эт Шмеха аль һатовот шеасита им авотейну веиману, мехерев  
хицалтану умидевер милатетану, ад һэна азаруну рахамеха ве-ло  
азавуну хасадеха, ульот везикарон веилуй ленишматам һатеһора  
ки нер һашем — нишмат адам! Бе-ган Эден төһэ менухатам!  
Лахен, бааль ha-Рахамим ястирэйһэм бесетер кнафав леоламим,  
веицрор бицрор һахаим эт нишматам. Адонай — hy нахалатам,  
вяянуху бешалом аль мишкавам веномар, Амен!

### **МОЛИТВА ПЕРЕД ЗАЖИГАНИЕМ СВЕЧЕЙ В ДЕНЬ СПАСЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ (ПЕРЕВОД)**

Возблагодарю Господа всем сердцем в совете прямодушных и в общине их и вместе со всеми восславлю Его в этот великий день, двадцать шестое число месяца сияния, День спасения и Освобождения, когда мы одолели тех, кто встал, чтобы уничтожить нас в гневе и ярости, во время Второй мировой войны. Песней и благодарениями благословим мы нашего Бога. Пусть вспомнит народ Израиля святых и чистых, сотни тысяч наших братьев-героев, светящиеся и сияющие, как небесный свет, которые отдали свою жизнь во имя освящения Имени Всевышнего и спасения уцелевших душ народа Израиля; и души любимых и радовавших нас при жизни и в смерти неразлучных с нами шести миллионов евреев, умерщвленных, убитых, удушенных и погребенных заживо, а также святые общины, погибшие ради освящения Имени Бога. Мы зажигаем эти свечи, чтобы возблагодарить Тебя, Господь, наш Бог и Бог отцов наших, и благословить Твое Имя за те блага, которые Ты совершил с нашими отцами и с нами: от меча Ты спас нас, и от чумы Ты избавил нас, и по сей день поддерживаешь нас Своим милосердием и милость Твоя не оставляет нас. Мы зажигаем эти свечи и в знак памяти, и во имя возвышения чистых душ погибших, ибо «душа человека — светильник Господа». В Эденском саду обретут они покой, и потому укроет их Милосердный навечно под сенью Своих крыльев, и да пребудут их души в обители вечной жизни. Господь — их удел, и пусть покоятся они с миром на своем ложе, и скажем Амен!

## שוויתי יהוה לנגיד תמיד

כשיעור משנתנו אף על פי שעוד לאTEL ידי, יאמר:

**מודה** (לאשה מודה) **אני לפניה מלך כי וקיים, שהחזרת בי נשמתי בחמלתך, רפה אמונהך.**

ואחר כך יטול ידיו עם כל הלהקה לסייעון וקדום הניגוב יגביה ידי, ויברך:  
**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, זכנו על נטילת ידים.**

בכל פעם לאחר שעשה צרכוי, ביציאתו יטול ידיו בסירוגין, ולאחר שנגנב ידיו היטב  
צריך לבורך ברכות "אשר יציר", ויכוין בה מאוד.

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר יוצר את הארץ**  
**בחכמה, יברא בו נקבים נקבים, חלולים חלולים. גלו!**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Господь всегда передо мною (мысленно)

#### *Благодарность Богу по пробуждении*

Благодарю Тебя, Царь живой и вечный, за то, что по милости  
Своей Ты возвратил мне душу мою. Велика верность Твоя.

#### *Омовение рук*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освя-  
тивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об  
омовении рук.

#### *Благословение после посещения туалета*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-  
рый создал человека мудро, сотворив его тело с необходимы-

#### ПРОБУЖДЕНИЕ УТРОМ

Молитвы этого раздела одинаковы  
во все дни (как в будни, так и в Субботу  
и Праздники). Особенно важны из них  
"Модэ Ани", "Омовение рук" и "Благо-  
словения на изучение Торы" (стр. 10).

#### "Модэ Ани" Благодарность Богу по пробуждении

Мы благодарим Бога за то, что Он

дал нам возможность вернуться к дея-  
тельной жизни. Мысль о возвращении  
души в тело после сна (а ночной сон,  
согласно Устной Торе, "содержит в  
себе элемент смерти") укрепляет нашу  
веру в Его милосердие и в пробужде-  
ние из мертвых в конце времен.

**"Царь живой и вечный":** только  
Творец обладает полнотой жизни и аб-

## ШИВИТИ АДОНАЙ ЛЕНЕГДИ ТАМИД (мысленно)

*Пробудившись от сна, произносят:*

**מִדְבָּר** МОДЭ /женщина говорит: МОДÁ/ АНÍ ЛЕФАНÉХА, МЭЛЕХ ХАЙ ВЕКАЯМ, ШЕХЕХЕЗÁРТА БИ НИШМАТИ БЕХЕМЛÁ, РАБÁ ЭМУНАТЭХА.

*После этого совершают омовение рук и произносят:*

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ АЛЬ НЕТИЛАТ ЯДÁЙИМ.

*Каждый раз после отправления естественных надобностей  
совершают омовение рук, вытирают их и произносят:*

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР ЯЦÁР ЭТ-һААДÁМ БЕХОХМÁ, УВÁРА ВО НЕКАВÍЙ

солнутым существованием, не зависимым ни от кого и ни от чего.

**"...по милости Своей":** В Мидраше Танхума (Мишпатим 9) сказано: "Сказал Святой, Благословен Он: Сколь многим ты обязан Мне! Ты грешишь предо Мной и каждый вечер вручаешь Мне на хранение свою душу, и она дает Мне отчет о содеянном тобою, и все же Я возвращаю ее тебе!"

### "Нетилат Ядайим" / Омовение рук

**"Нетилат Ядайим"** – это особое омовение рук, которое совершают, поливая на руки воду из сосуда. Утреннее омовение рук установлено по трем причинам: (а) проснувшись, человек как бы заново приступает к служению Всевышнему, и в знак этого он омывает руки, подобно кохэну (священнику) перед службой в Храме (кохэн омывал руки в Храме перед службой в знак чистоты своих помыслов и деяний); (б) после сна на кончиках пальцев человека остается "тума" (т.е. "духовная нечистота"), которая уничтожается "омовением рук", совершаемым трижды; (в) во сне человек не контролирует движения своих рук, а руки, которые прикасались к тем частям тела, которые обычно прикрыты одеждой, следуют омыть.

До омовения рук не следует дотрагиваться до глаз, рта, ноздрей и т. п., а также до еды и священных книг; нельзя также говорить о святых вещах. Не следует проходить четыре шага до "омовения рук". (Некоторые авторитеты считают, что в данном вопросе в понятие "четырех шагов" включается вся комната или даже вся квартира, и, таким образом, они разрешают дойти до умывальника. Другие, однако, считают, что это действительно только четыре шага, и обязывают ставить окончание кровати кувшин с водой и таз для немедленного омовения рук по пробуждении.) Благословение на омовение рук можно произнести или сразу после омовения, или вместе с другими благословениями этого раздела, уже после того как умылся и оделся.

Тот, кто спал днем более получаса, а также тот, кто бодрствовал всю ночь, должен омыть руки, но без благословения.

Омовение рук после сна – это отдельное постановление, не имеющее прямой связи с омовением рук перед едой. О последнем см. на стр. 581.

### "Ашер Яцар" / Благословение после посещения туалета

Еврей должен благодарить Бога за

וְיַדְעָתָךְ לִפְנֵי כֶּפֶא כְּבֹזֶךְ, שֶׁאָמַר יִסְתַּחַם אַחֲרֵיכֶם אוֹ אָמַר יִפְתַּח  
אַחֲרֵיכֶם, אֵي אָפָּשָׁר לְהַתְּקִים אַפְלוֹ שָׁעה אַחֲת. בָּרוּךְ אַתָּה  
יְהֻאָה, רֹפֵא כָּל-בָּשָׂר וּמֶלֶלֶא לְעֹשֹׂות.

יסמוך ברכת "אלחי נשמה" לברכת "אשר יצר", ויש סוד בדבר.

**אֱלֹהִי**, (פסיק מעט) נְשָׁמָה שְׁנִתָּתָ בֵּין טָהוֹרָה - אַתָּה בְּרָאתָה,  
אַתָּה יִצְרָאתָ, אַתָּה נְפַתַּחַתָּ בֵּין, וְאַתָּה מִשְׁמָרָה בְּקָרְבֵּי,  
וְאַתָּה עַתִּיד לְטַלֵּה מִמְּנִי וְלַחֲזֹורָה בֵּין לְעַתִּיד לְכֹזָא. כָּל-זָמָן  
שְׁהַגְּשָׁמָה בְּקָרְבֵּי - מָזָה / לאשה: מָזָה/, אַנְיָ לְפָנֵיךְ יְהֻאָה אֱלֹהִי  
וְאֱלֹהִי אָבוֹתִי, רָפֹזֵן כָּל-הַמְּעֻשִׂים, אָדוֹן כָּל-הַגְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהֻאָה, הַמְּחוֹיר נְשָׂמוֹת לְפָגָרים מְתִים.

ברכת "הנתן לשבי בינה", גם החרש יברך.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻאָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנֹּתֵן לְשָׁכֵן בִּינָה,  
לְהַבְּחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לְילָה.**

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ми отверстиями и внутренними полостями. Явно и ведомо Тебе, что если закроется одно из отверстий или откроется одна из полостей, то человек не сможет существовать даже один час. Благословен Ты, Господь, исцеляющий все живое, дела Которого чудесны.

#### *Благословение души*

Бог мой! (*науза*) Душа, которую Ты даровал мне, чиста. Ты сотворил ее, Ты сформировал ее, Ты вдохнул ее в меня и Ты сохраняешь ее во мне, и Ты в будущем заберешь ее у меня, а затем вернешь ее мне в Мире Грядущем. Все время, пока душа в теле моем, благодарю я Тебя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, Владыка всех творений, Властелин всех душ. Благословен Ты, Господь, возвращающий души в тела умерших.

#### У Т Р Е Н Н И Е   Б Л А Г О С Л О В Е Н И Я

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, наделивший сердце способностью отличать день от ночи.

НЕКАВÍМ, ХАЛУЛÍМ ХАЛУЛÍМ. ГАЛÚЙ ВЕЯДÚА ЛИФНÉ КИСÉ ХЕВОДЭХА, ШЕЙМ ЙИСАТÉМ ЭХÁД МЕHÉМ О ИМ ЙИПАТÉЯХ ЭХÁД МЕHÉМ, Э ЭФШÁР ЛЕHИТКАÉМ АФÍЛУ ШАÁ ЭХÁТ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, РОФÉ ХОЛЬ-БАСÁР УМАФЛÍЙ ЛААСÓТ.

*"элоhай, нешама..." произносят сразу за благословением "ашер яцар"*

**אֶלְוֹהָי!** (пауза) НЕШАМАШЕНАТА БИ ТЕHОРÁ – АТА ВЕРАТА, АТА ЕЦАРТА, АТА НЕФАХТА БИ, ВЕАТА МЕШАМЕРÁ БЕКИРБÍ, ВЕАТА АТИД ЛИТЕЛА МИМЭНИ УЛЬХАХАЗИРÁ БИ ЛЕАТИД ЛАВÓ. КОЛЬ-ЗЕМАНШЕНАШАМА ВЕКИРБÍ – МОДЭ /женщина говорит: МОДÁ/ АНИЙ ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHАЙ ВЕЛОHÉ АВОТАЙ, РИБÓН КОЛЬ-НАМААСÍМ, АДОН КОЛЬ-НАШАМАМОТ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, НАМАХАЗÍР НЕШАМОТ ЛИФГАРИМ МЕТИМ.

*Следующее благословение произносят все, включая глухого:*

БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ НАОЛАM, НАНОТЭН ЛАСЭХВИ ВИНА, ЛЕHАВХИН БЭН ёМ УВЭН ЛАЙЛА.

нормальное функционирование своего организма. Осознавая совершенство человеческого тела, мы восхищаемся мудростью Творца и поэтому произносим благословение.

В туалете, ванной или другом подобном месте нельзя не только говорить о священных предметах, но даже размышлять о них. В современном санузле можно омыть руки, но благословение произносят, лишь выйдя наружу.

### Благословение души

Еврейский подход к миру утверждает, что каждому человеку при рождениидается "чистая" душа, без врожденных грехов и пороков. (В частности, здесь категорически отвергается идея наследственного "первородного греха".) Благодаря Бога за жизнь, мы выражаем веру в бессмертие души и грядущее воскрешение мертвых.

### УТРЕННИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Талмуд (Брахот 60:б) предписывает благословлять Бога за все явления нового дня. Увидел рассвет и услышал утренний крик петуха – **"наделивший сердце способностью отличать день от ночи"** (слово "сехви" в этом благословении может пониматься и как "сердце", и как "петух"). Открыл глаза – **"раскрывающий глаза**

**слепым".** Приподнялся – **"освобождающий узников"**. Встал – **"распрямляющий согбенных"**. Надел одежду – **"одевающий нагих"**. Твердо встал на землю – **"возвышающий сушу над водами"**.

Сделал шаги – **"направляющий шаги человека"**. Надел обувь – **"давший мне все необходимое"**. Как указывалось

ברכת "פוקח עירום", גם העיור יברך.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** פוקח עירום.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** מותיר אסורים.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** זוקף בפזיפים.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** מלביש ערומים.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** הנתן לעוף בנה.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** רזק הארץ על המים.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** המכין מצערידנבר.

יזהר בתשעה באב ויום הכהנים, שלא יברך ברכת "שעשה לי כל צורבי". אך האבל מברכה, אפילו שהולך עם נעליו بد או גומי בטע באב ויום הכהנים.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** שעשה לי כל-צרכני.

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** איזור ישראל בגבורה.

————— ПЕРЕВОД —————

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, раскрывающий глаза слепым.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освобождающий узников.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, распрымляющий согбенных.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, одевающий нагих.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, возвращающий силы усталому.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, возвышающий сушу над водами.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, направляющий шаги человека.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший мне все необходимое.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, препоязывающий Израиль могуществом.

*Следующее благословение произносят все, включая слепых:*

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, ПОКЭЯХ ИВРИ́М.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, МАТИР АСУРИ́М.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, ЗОКЭФ КЕФУФИ́М.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, МАЛЬБИШ АРУМИ́М.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, һАНОТЭН ЛАЯЭФ КÓАХ.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, РОКА һАÁРЕЦ АЛЬ-һАМАЙИМ.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, һАМЕХÍЙН МИЦЬАДЭ-ГÁВЕР.

*Девятого Авраама и в Ём-Кипур благословение "шеаса ли коль-цорки" не произносят:*

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, ШЕÁСА ЛИ КОЛЬ-ЦОРКИЙ.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, ОЗЭР ЙИСРАЭЛЬ БИГВУРА.

выше, это благословение связано с на-  
деванием обуви, поэтому 9-го Авраама и в  
Ём-Кипур, когда нельзя носить кожаную  
обувь, это благословение не про-  
износится. Надевание обуви в класси-  
ческой еврейской символике означает  
готовность к самостоятельной дея-  
тельности. Напротив, в Храме коини-  
священники снимали обувь, демонстри-  
руя этим отказ от всякой самостоя-  
тельности, т.к. там они были только  
инструментом в руках Всевышнего.  
(Коини и сегодня снимают обувь, вы-  
ходя благословлять народ.) Подпоя-  
лся – *"препоясавший Израиль могу-  
ществом"*; надел головной убор –  
*"венчающий Израили великолепием"*.  
Талмуд (Менахот 43:6) особо отмечает  
важность ежедневного чтения трех  
благословений: *"...за то, что Ты не  
создал меня неевреем"*, *"не создал*

*меня рабом"* и *"не создал меня жен-  
шиной"*. Идея этих благословений –  
отнюдь не в пренебрежении к неев-  
рею, рабу или женщине, а благодар-  
ность Богу за заповеди, которые Он  
повелел нам соблюдать. Меньше всего  
заповедей у нееврея, затем у раба и  
женщины. Большее количество запове-  
дей отнюдь не означает превосходства.  
(Более того, одно из классических  
объяснений того, почему женщины  
свободны от "позитивных заповедей,  
связанных со временем", гласит, что  
женщины более совершенны, чем мужчины,  
время для них как бы "внутри", и  
поэтому они не нуждаются во "внеш-  
нем исправлении времени", которое  
мужчины достигают исполнением этих  
заповедей. Поэтому женщины гово-  
рят: "За то, что Ты создал меня соот-  
ветствующей замыслу Твоему".) Эта

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַזְרָר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה.**

האשה אומרת:

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
מלך הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא  
עֲשָׂנִי גּוֹיָה.**

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
מלך הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא  
עֲשָׂנִי שְׁפָחָה.**

ותברך ברכה זו בלי שם ומלכות, וטוב  
שתהරר שם ומלכות לבבנה בתוך הברכה.  
**ברוך שְׁעַשְׂנִי בָּרָצֹנוֹ.**

האיש אומר:

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
מלך הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא  
עֲשָׂנִי גּוֹי.**

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
מלך הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא  
עֲשָׂנִי עַבְדָּה.**

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
מלך הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא  
עֲשָׂנִי אָשָׁה.**

**ברוך אתה יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שָׁנָה  
מְיעִין, וַתְנוּמָה מַעֲפָעִי.**

**וַיְהִי רְצֹן מֶלֶפֶנְיךָ יְהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ וְאֶלְهֵי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְרַגְּלֵנִי בְּתוֹרַתְךָ,  
וַתִּרְבִּיקֵנִי בְּמִזְוֹתְךָ, וְאֶל תְּبִיאֵנִי לִקְדִּים חֲטָא, וְלֹא לִידֵי עֲבָרָה,**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, венчающий Израиль великолепием.

Мужчина говорит:

**ברוך** Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь вселенной,  
за то, что Ты не создал меня  
неевреем.

**ברוך** Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь вселенной,  
за то, что Ты не создал меня  
рабом.

**ברוך** Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь вселенной,  
за то, что Ты не создал меня  
женщиной.

Женщина говорит:

**ברוך** Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь вселенной,  
за то, что Ты не создал меня  
нееврейкой.

**ברוך** Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь вселенной,  
за то, что Ты не создал меня  
рабыней.

**ברוך** Благословен за то, что соз-  
дал меня соответствую-  
щей замыслу Его.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, ОТЭР ЙИСРАЭЛЬ БЕТИФЬАРА.

*Женщина говорит:*

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
ШЕЛО АСÁНИ ГОЙ.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
ШЕЛО АСÁНИ ШИФХÁ.

БАРÚХ ШЕАСÁНИ КИРЦОНО.

*Мужчина говорит:*

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
ШЕЛО АСÁНИ ГОЙ.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
ШЕЛО АСÁНИ ÁВЕД.

БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ  
МЭЛЕХ һАОЛÁМ, ШЕЛО АСÁНИ  
ИШÁ.

**ברוך** БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
HAMAAVÍР ХЕВЛÉ ШЕНÁ МЕЭНАЙ, УТНУМА МЕАФЬАПÁЙ.  
**ויהי** виhiй РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ ВЕЛОHÉ  
АВОТАЙ, ШЕТАРГИЛÉНИ БЕТОРАТЭХА, ВЕТАДБИКÉНИ  
БЕМИЦВОТЭХА, ВЕÁЛЬ ТЕВИÉНИ ЛИДЭ ХЭТ, ВЕЛО ЛИДЭ  
АВЕРА, ВЕЛО ЛИДЭ НИСАЁН, ВЕЛО ЛИДЭ ВИЗАЁН,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, прогоняющий сон с моих глаз и дремоту с моих век! И да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, приучить меня к изучению Торы Твоей и приобщить меня к исполнению Твоих заповедей; и не допускай, чтобы совершил я грех и преступление, и не посыпай мне испытание и позор; и отдали меня от злого начала, и приобщи меня к добруму началу, и подчини Себе мои страсти. И да обрету я сегодня и впредь милость, любовь и мило-

идея ясно выражена в словах Мидраша (Ялкут Шофтим 4:4): "Я свидетельствую и призываю в свидетели небо и землю: еврей и нееврей, мужчина и женщина, раб и рабыня – святость их всех зависит только от их собственных поступков".

"...за то, что Ты не создал меня неевреем": быть евреем никогда не было просто – ни в прошлом, ни сего-

дня. Тем не менее, каждое утро мы благодарим Творца за возложенную на нас миссию.

**"...прогоняющий сон с моих глаз".**  
Все вышеизложенные благословения произносили сразу после вставания с постели. В более позднюю эпоху многие стали произносить все эти благословения в синагоге как часть утренней молитвы.

וְלֹא לִידֵי נֶפֶיּוֹן, וְלֹא לִידֵי בְּנֵיּוֹן, וַתַּרְחִיקָנוּ מֵעַיר הָרָע, וַתַּרְבִּיכָנוּ בְּיצָר  
הָטוֹב, וְכֹף אֲתִיצָרִי לְהַשְׁתְּעַבֵּר־לָהּ, וַתַּנְגִּני הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם – לְחַן  
וְלִחְסָר וְלִרְחָמִים, בְּעִינֵךְ וּבְעִינֵי כָּל־רוֹאִי, וְגַמְלָנִי חָסְדִים טּוֹבִים.  
**ברוך אתה יהָה הָאֱלֹהִים גּוֹמֵל חָסְדִים טּוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.**

יְהִי רָצֵן מִלְפְנֵיךְ יְהָהָה אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּצִלְנוּ הַיּוֹם  
וּבְכָל־יּוֹם וְיּוֹם – מַעֲנוֹ פְנִים וּמַעֲנוֹת פְנִים, מַאֲדָם רָע, מֵיָצָר  
רָע, מַחְבָּר רָע, מַשְׁכָּן רָע, מַפְגָּע רָע, מַעֲין הָרָע וּמַלְשָׁן הָרָע, מַדִּין  
קָשָׁה וּמַבָּעֵל־דִין קָשָׁה, בֵּין שְׁהָוָא בְּנִזְבְּרִית וּבֵין שְׁאַיְנוּ בְּנִזְבְּרִית.  
וּבֵן יְהִי רָצֵן מִלְפְנֵיךְ יְהָהָה אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּצִלְנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם  
וְיּוֹם – מַפְלָשִׁנּוֹת, מַעֲדוֹת שָׁקר, מַשְׁנָאת הַפְּרִוּת, מַעֲלִילָה, מַפִּתָּה מִשְׁנָה,  
מַחְלָאִים וּמַקְרָים רָעִים, וּמַדְנָה שֶׁל גִּזְעָן.

א. ידקדק בברכות התורה לאומרים בכוננה גדולה, וכוכין לפטור בברכות אלו כל לימוד  
שלימוד עד שישן שנית קבע. ב. קודם ברכות התורה לא ילמד כלל, לא תורה שבכתב  
ולא תורה שבעל-פה, וכן לכתוב או לשמעו דברי תורה - אסור. אבל הרהור בלבו דוקא,  
בלא עין בספר - מותר. ג. גם הנשים חייבות בברכות התורה.

**ברוך אתה יהָה הָאֱלֹהִים מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָרָשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְצִוָּנוּ עַל דְבָרֵי תּוֹרָה.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

сердце в глазах Твоих и в глазах всех, кто видит меня; и воздай  
мне добром. Благословен Ты, Господь, дающий истинное добро  
народу Своему, Израилю!

#### *Молитва раби Йехуды ha-Наси*

יח' Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, из-  
бавить меня сегодня и впредь от дерзких людей и от дерзости  
[во мне самом], от дурного человека, от злого начала, от плохого  
товарища, от злого соседа, от несчастного случая, от дурного гла-  
за и от злозычия, от тяжелого суда и неуступчивого истца – как  
от еврея, так и от нееврея.

וכ' И да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих,  
избавить меня сегодня и впредь от наветов, от лжесвидетель-  
ства, от ненависти окружающих, от клеветы, от необъяснимой  
смерти, от болезней и нечистоты, и от суда Геинома.

ВЕТАРХИКЭНИ МИÉЦЕР һАРА, ВЕТАДБИКЭНИ БЕÉЦЕР һАТОВ, ВЕХÓФ ЭТ-ЙИЦРÍ ЛЕНИШТА'БЭД-ЛАХ, УТНЭНИ һАЁМ УВХÓЛЬ-ЁМ – ЛЕХЭН УЛХЭСЕД, УЛЬРАХАМÍМ, БЕЭНЭХА УВЬЭНЭ ХОЛЬ-РОÁЙ, ВЕГОМЛÉНИ ХАСАДÍМ ТОВИМ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВИМ ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ.

**¶ Еhý RAЦÓN МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОhÁЙ ВЕЛОhЭ АВОТАЙ, ШЕТАЦИЛÉНИ һАЁМ УВХÓЛЬ-ЁМ ВАЁМ – МЕАЗЭ ФАНÍМ УМЕАЗУТ ПАНÍМ, МЕАДÁМ РА, МИÉЦЕР РА, МЕХАВЭР РА, МИШАХЭН РА, МИПЭГА РА, МЕÁЙИН һАРА УМИЛАШОН һАРА, МИДИН КАШÉ УМИБÁЛЬ ДИН КАШÉ, БЭН ШЕhУ ВЭН-БЕРИТ УВЭН ШЕЭНÓ ВЭН-БЕРИТ.**

**¶ ВЕХЭН Еhý RAЦÓN МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОhÁЙ ВЕЛОhЭ АВОТАЙ, ШЕТАЦИЛÉНИ һАЁМ УВХÓЛЬ-ЁМ ВАЁМ – МИМАЛЬШИНУТ, МЕЭДУТ ШÉKER, МИСИНЬÁТ һАБЕРИЁТ, МЕАЛИЛАÁ, МИМИТА МЕШУНАÁ, МЕХОЛАЙМ УМИКРИЙМ РАЙМ, УМИДИНАÁ ШЕЛЬ ГЕHИНÁМ.**

*Во время произнесения благословений имеют в виду, прежде всего, изучение Торы, запланированное именно на данный конкретный день.*

*До произнесения благословений запрещается заниматься как письменным, так и устным изучением Торы.*

*Женщины также обязаны произносить благословения на Тору.*

**ברוך БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОhЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАM, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ АЛЬ ДИВРЭ ТОРА.**

————— ПЕРЕВОД —————

### **Благословения на изучение Торы**

**ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам заниматься Торой.**

#### **Молитва раби Йеhуды ha-Наси**

Это "личная молитва", которую составил для себя раби Йеhуда ha-Наси (глава Санхедрина в конце 2 века н.э., кодификатор Мишны). К этой молитве каждый может добавить свои личные молитвы и просьбы.

#### **Благословения на изучение Торы**

Иудаизм требует от каждого еврея быть постоянно занятым постижением Создателя; в частности, интеллектуальным путем, через изучение Его Откровения – Торы. halacha (конкретный закон) обязывает изучать Тору

וְהַעֲרָבִינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־דְּבָרִי תּוֹرַתְךָ, בְּפִינוּ וּבְפִיפותָךְ  
עַמֶּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, וְנַחַתָּנוּ בְּצָאצָאָנוּ בְּצָאצָאָנוּ צָאצָאָנוּ,  
כְּלָנוּ יְהֻדִּי שָׁמֶךָ וּלְמִדי תּוֹרַתְךָ לְשָׁמָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,

### הַמְלִימָד תּוֹרָה לְעַמּוּ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָכָנוּ מִכֶּל־  
הַעֲמִים, נָתַן לְנוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לְאֹמֶר: דָּבָר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנֵיו לְאֹמֶר,  
כִּה תִּבְרְכֵי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמָר לְהָם: יְבָרֶךָ יְהוָה,  
וַיִּשְׁמַרְךָ: יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֲלֵיכָ, וַיְחַנֵּךְ: יְשָׁא יְהוָה פָּנָיו אֲלֵיכָ,  
וַיִּשְׁמַשׁ לְךָ שָׁלוֹם: וַיְשַׁמֵּן אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאַנְּיִ אֶבְרָכָם:  
טוֹב וְנוֹכוֹן לוֹמֵר אַחֲרַ בְּרָכוֹת הַתּוֹרָה קָצֵת דָּבָרִים מִתּוֹרָה שְׁבַכְתָּב, וּמִתּוֹרָה שְׁבַעֲלַפָּה,  
לְצַאת יְדֵי חֻבֶת כָּל הַדָּעֹות;

מֹשֶׁה קָבַל תּוֹרָה מִפְנֵי, וּמִסְרָה לְיְהוָשָׁע, וְיְהוָשָׁע לְזָקִינִים, זָקִינִים לְגַבִּיאִים,  
וּגַבִּיאִים מִסְרָה לְאָנָשִׁים בְּנַסְתִּיחַגְּדוֹלָה. הִם אָמָרָו שָׁלָשָׁה רְבָרִים; הֵו  
מִתְהֻנִים בְּרִין, וְהַעֲמִידוּ תַּלְמִידִים תְּרֵבָה, וְעַשׂו סִיג לְתּוֹרָה.

### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Сделай же так, Господь, Бог наш, чтобы слова Торы Твоей стали усладой наших уст и уст народа Твоего, дома Израиля; и да будем все мы и наши потомки, и потомки наших потомков, все знать Имя Твое и бескорыстно учить Тору Твою. Благословен Ты, Господь, обучающий Торе народ Свой, Израиль. Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал нас из всех народов и дал нам Свою Тору. Благословен Ты, Господь, дающий Тору.

И повелел Господь Моше, говоря: Говори Ахарону и сынам его следующее: так благословляйте сынов Израиля, говоря им: Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир. И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

Моше получил Тору на Синае и передал ее Йехошуа, Йехошуа [передал Тору] старейшинам, старейшины – про-

**בְּהֵאָרֶב-**на адонáй элоhéну эт-диврэ торатехá, бефíну увфиfiёт амехá бэт-йисраэль, вениhíé аháхну вецеэцаэну вецеэцаэ цеэцаэну, кулáну ёдеэ шемэха веломедэ торатехá лишмá. барúх атá адонáй, haмеламéд торá леамó йисраэль.

**ברוך** барúх атá адонáй элоhéну мэлех haолám, ашéр бахар-бáну миколь-хаамýм, венáтан láну эт-торатó. барúх атá адонáй, нотéн haторá.

**וַיְדַבֵּר** вайдабéр адонáй эль-мошé лемóр. дабéр эль-aharón веэль-банáв лемóр, ко теварехў эт-бенé йисраэль, амóр лаhéм. еварехехá адонáй, вейишмерéха. яéр адонáй панáв элéха, вихунéка. йисá адонáй панáв элéха, веясóм лехá шалóм. весамў эт-шемý аль-бенé йисраэль, ваанý аварехэм.

*После этого принято произносить несколько отрывков из Письменной и Устной Торы:*

**טוֹשֵׁךְ** мошé кибéль торá мисинáй, умсарá линошúа, виношúа лизкенýм, узкенýм линвийм, унвийм месарýha леаншé кенэсет-хагедолá. hэм амерú шелошá деварýм: hevú метунýм бадýн, веhaамидú тальмидým haрабé, ваасý сéяг латорá.

————— ПЕРЕВОД —————

рокам, пророки передали ее Великому собранию ученых. Последние дали три указания: "Судите без спешки, выводите в люди как можно больше учеников и возведите ограду вокруг Торы".

каждый день; поэтому утром мы произносим благословение на выполнение этой заповеди, имея в виду все изучение Торы в течение дня. Для того чтобы сразу после благословения выполнить заповедь изучения Торы (а также, чтобы оно не оказалось произнесенным напрасно), в молитвенник включены отрывки из Письменной и Устной Торы.

Текст благословений состоит из трех частей. Первая часть – это собственно благословение на выполнение заповеди. Вторая – просьба о том, чтобы изучение Торы было приятно нам

(поскольку по-настоящему глубоко мы можем изучать лишь то, что нам интересно и приятно учить). Третья – благодарность Богу за то, что Он избрал народ Израиля и предоставил нам возможность изучать Тору.

**"Пусть благословит тебя Господь..."**: Тора предписывает коhэнам (священникам – потомкам Aharon) благословлять народ этими словами. Комментарий см. в "Биркат коhним", стр. 171.

**Моше получил Тору:** (Трактат Авот 1:1) Под словом "Тора" имеется в виду как свиток с записанным на нем тек-

**שְׁמַעַן הָצִיק הִיא מִשְׂרֵי בְּנֶסֶת־הַגּוֹלָה,** הַוָּא הַוָּא אָמֵר; עַל שְׁלַשָּׁה דְּבָרִים  
הַעוֹלָם עֲזֹם; עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הַעֲבוֹדָה, וְעַל גְּמִילוֹת חֲסִידִים.  
(בשבט מוסיף) יִצְאֹת הַשְּׁבָת שְׁתִים שְׁהָן אַרְכָע בְּפִנִים, וְשְׁתִים שְׁהָן אַרְכָע בְּחַוֵין.  
(ביום טוב מוסיפה) בִּיאָה שְׁנוֹלָה בַּיּוֹם טוֹב – בֵּית שְׁמָאי אָמְרִים; תָּאָכֵל. וּבֵית  
הַלְּל אָמְרִים; לֹא תָאָכֵל.

תְּנָא רְבִי אֶלְיהוּ, זָכוֹר לְטוֹב; כָּל־הַשׁוֹנָה הַלְּכָות בְּכָלִיּוֹם, מִבְטָח לוֹ שַׁהְוא בָּן  
הַעוֹלָם הַבָּא, שָׁנָאָמֵר; הַלְּכָות עַולְם לוֹ: אֶל תָּקְרִי הַלְּכָות, אֶלְאָ הַלְּכָות.  
אָמֵר רְבִי אֶלְעָרָה, אָמֵר רְבִי חַנִינָא, תָּלְמִידִי חַכְמִים מִרְבִים שְׁלוּם בְּעוֹלָם,  
שָׁנָאָמֵר; וְכָל־בָּנָך לְמִזְרָח וְלְמִזְרָחָה, וּרְבָ שְׁלוּם בְּנָהָה: אֶל תָּקְרִי בְּנָהָה, אֶלְאָ בְּנָהָה.  
רְבִי חַנִינָא בָּן־עֲקָשִׁיא אָמֵר; רָצָה הַקְדוֹש בָּרוּךְ הוּא לְכֹפֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל, לְפִיכָךְ הַרְבָה  
לְהַם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שְׁגָם־אָמֵר; הַלְּאָה חָפֵץ לְמַעַן אָזְקָה, גַּדְיל תּוֹרָה נְאָזְדִּיר:

**בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן;** (טוב לומר פסוק זה 45 פעם)

**אוֹר וּרְעָלָץ־דִּין, וְלִישְׁרִילְבָ שְׁמָהָה;** (טוב לומר פסוק זה 17 פעם)

\*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

**שְׁמַעַן** Шимон-праведник был последним из [ученых] Великого собрания. Он часто повторял: "На трех основах стоит мир: на [изучении] Торы, на служении Богу и на добрых делах".

**יִצְאֹת** в Субботу: (Слuchaев) выхода в Субботу (из одного владения в другое) – два, то есть четыре (для человека, стоящего) внутри, и два, то есть четыре (– для человека, стоящего) снаружи.

**בְּבִיאָה** в Ем-тав: Яйцо, снесенное в Праздник, – школа Шамая говорит: "Можно есть", школа хилеля говорит: "Нельзя есть".

**תְּנָא** Так передают учение из дома Элияhu, да будет помянут он к добру: Всякому, кто ежедневно изучает законы, обеспечен удел в будущем мире. Сказано: "налихот олам –Lo" – ["Пути вечности принадлежат Ему"]. Прочти не "налихот", но "налахот" [ – и тогда фраза приобретает такой смысл: "Изучающему законы – удел в будущем мире"]. Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "бонайих" ("строители твои")".

**רַבִי** Раби Хананья бен Акашья говорил: "Пожелал Святой, благословен Он, озарить светом Своим [все, чем живет] народ Израиля. А потому дал ему разнообразные темы [для изучения] в Торе и заповеди. Как сказано: «Бог желает ради [открытия] истины Своей возвеличить Тору и [укрепить] могущество ее [Йешаяhu, 42:21]»" (Макот, гл. 3).

**שְׁמַע** ШИМЬОН һацаðдик һая мишиерэ кенэсет-һагедолá, һу һая омэр: аль шелошá деварим һаолам омэд: аль һаторá, веаль һаводá, веаль гемилут хасадим.

**יעַזָּת** В субботу: Ециот һашабат шетайим шеһэн арбá бифнýм, уштайим шеһэн арбá баҳүц.

**בִּיעּז** В Ём-тоб: БЕЦА ШЕНОЛЕДА БЕЁМ ТОВ – БЭТ ШАМАЙ ОМЕРИМ: ТЕАХЭЛЬ. УВЭТ һилель ОМЕРИМ: ЛО ТЕАХЭЛЬ.

**כָּנָל** ТАНÁ ДЕВЭ ЭЛИЯHU, ЗАХУР ЛЕТОВ: КОЛЬ-һашонэ һалахот бехоль-эм, мувтах ло шеһү вэн-һаолам һаба, шенеэмáр: һалихот олам ло. Аль тикрэ һалихот, эла һалахот. АМАР РИБИ ӘЛЪАЗАР, АМАР РИБИ ХАНИНА: ТАЛЬМИДЭ ҲАХАМЫМ МАРБИМ ШАЛОМ БАОЛАМ, ШЕНЕЭМÁР: ВЕХОЛЬ-БАНАЙИХ ЛИМУДЭ АДОНÁЙ, ВЕРАВ ШЕЛОМ БАНАЙИХ. АЛЬ ТИКРЭ БАНАЙИХ, ЭЛА БОНАЙИХ.

**רַבִּי** РИБИ ХАНАНЬЯ ВЭН-АКАШЬЯ ОМЭР: РАЦА һакадош барух һу лезакот эт-йисраэль, лефиҳах һирбá лаһэм тора умицвот, шенеэмáр. АДОНÁЙ ҲАФЭЦ ЛЕМААН ЦИДКО, ягдиль тора вея'дир.

**בְּרוּ** БАРУХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН (*Желательно произнести в течение дня 45 раз*).

**זֶה** ОР ЗАРУА ЛАЦАДИК, УЛЬИИШРЭ-ЛЕВ СИМХА: (*Желательно произнести в течение дня 17 раз*).

стом Торы (Письменная Тора), так и Устный закон, дополняющий текст (Устная Тора), т. е. учение, передаваемое из уста и дающее интерпретацию письменного текста и пояснения к нему. Моше (Моисей) объяснял смысл Торы всему народу и побуждал весь народ изучать ее на протяжении сорока лет странствия евреев по пустыне.

**...и передал ее Йеһошуа:** Перед смертью он пересказал Устную Тору Йеһошуа. В этом "пересказе" господствовало духовное начало, и именно поэтому Йеһошуа стал для следующего поколения высшим духовным авторитетом после Моше. Это обеспечило преемственность в передаче Устной Торы и достоверность ее.

**Великому собранию ученых:** Оно состояло из 120-ти мудрецов и руководило еврейским народом в начальный период существования Второго Храма. В него входили последние из пророков: Эзра, Мордехай, Хаггай, Захарья и Малахи. В Талмуде сказано, что этот

совет мудрецов вернул Торе ее былое величие. Они составили основные молитвы, записали и отредактировали некоторые книги ТаНаХа, способствовали интенсивному изучению Устной Торы и вынесли много постановлений, предотвращающих пренебрежительное отношение к исполнению заповедей Торы.

**на служении:** Т. е. на жертвоприношении в Храме. После разрушения Храма это служение заменило изучение законов о жертвоприношениях и порядке службы в Храме, а также произнесение молитв. В более широком смысле это понятие включает в себя молитву и исполнение заповедей (Трактат Авот 1:2).

**на добрых делах:** Имеются в виду добрые дела, которые совершают люди, заботясь о благополучии ближнего.

**Сказал раби Эльазар:** Тот, кто изучает Тору, не только приобретает личные заслуги, – он также защищает весь мир.

### דיני טלית קטנה

א. יהחר שלא יסיר הטלית הקטנה מעליו בשום זמן, ואפייל בעת שישן, רק כשנכנס לבית-המරחץ ישינה. וכשנכנס לבית-הכיסא יהחר שציציות לא יהיו מגולות. ב'. כשקסם בובוקר לא יברך על טלית קטנה שהיתה עליו בלבד, אלא יפטרנה בברכת הטלית הגדולה. ורק באופן שהחליף טלית אחרת בובוקר, או שנכנס לבית-המראחץ והיה שם יותר מחייב שעיה, אז יברך עליה. ג. שייעור הטלית הקטנה שמוטר לברכ עלייה הוא: ס"מ ברוחב, ו-72 ס"מ באורך. ד. קודם שבאה להניא הטלית הקטנה על גופו, ינשך את הציציות של ארבעה הכנפות, ותכל יברך:

**ברוך אתה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר קדשנו במצוותיו, ונענו על מצות ציצית.**

### סדר עטיפת ציצית

א. כשהוא לבוש טלית גדולה או קטנה, ינשך תחילתה את הציציות של ארבעה הכנפות יחד. ב. צריך ליזהר, שבכל פעם לפני שմברך, לבדוק הציציות שלא נקרווע, וגם יפרידם. ובסבתם אם הציציות אינם מסובכות הרבה – יפרידם, ורק אם הם מסובכות הרבה, לא יפרידם, אלא יבדק בלבד. ג. המנהג שגמ העיור מברך ומתעטף כרגיל.

קודם שיברך על טלית גודל בובוקר, אמר "לשם יהוד" ק"ה, לשים יהוד קדשו בריך-הוא ושביגתא, בריחלו ורוחימו ורחלו, ליחדא שם ז"ד ומה "א בנו" ז' ומה "א ביחסורא שלים" (יהוה), בשם כל-ישראל, והרני מוכן לקים מצות עיטה ללבש טלית מציצית בהצלחה, כמו שצונו יהוה אֱלֹהֵינוּ בתרות הקדושה; ועשה להם ציצית על-בנפי בוגריהם. והרני מוכן לברכ הברכה שתתקنى חכמים וברוזם לברכה, על מצות ציצית בטלית גודלה. והרני מוכן לפטר בברכה זו גם טלית קטנה אשר על. והרני מוכן בעטיפת הטלית שצונו ברוך-הוא להעתוף בו ברי שונפר כל-מצותיו לעשותם. ויעלה לנfine יהוה אֱלֹהֵינוּ ואל-ה' אבוי, פאלן בונתי בכל-הכוננות הראיות לנו במצות אלו של טלית גודלה וטלית קטנה.

ויהי נعم אדרי אל-ה' אֱלֹהֵינוּ עלני, ומעשה ידני בוננה עליינו, ומעשה ידני בוננה:

(טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ТАЛИТ-КАТАН

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и и давший нам заповедь о цицит.

### ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ЦИЦИТ

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь облачения в талит с нитями цицит по всем законам – так, как повелел Господь, Бог наши, в своей святой Торе: "Чтобы делали себе кисти цицит на углах одежды", – и вот я готов произнести благословение, установленное мудрецами, благословенна их память, для за-

### ЗАКОНЫ ТАЛИТ-КАТАН

1. Талит-катаан не снимают ни днем ни ночью во время сна, за исключением когда идут купаться. Заходя в туалет кисти цицит должны быть спрятаны. 2. Встав утром не произносят благословение на талит-катаан, а имеют его в виду произнося благословение на талит-гадоль. В случае смены талит-катаан необходимо произнести благословение. 3. Размеры талит-катаан на который можно произнести благословение: ширина - 48 см, длина - 72 см. 4. Прежде чем облачиться в талит-катаан, целуют все четыре кисти цицит.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНЭЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР КИДЕШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНАУ АЛЬ МИЦВАТ ЦИЦИТ.

### ЗАКОНЫ ЦИЦИТ

1. Прежде чем облачиться в талит, целуют все четыре кисти цицит, собранные вместе. 2. Каждый раз перед произнесением благословения следует проверять и расправлять цицит. Однако в субботу спутанные нити не расправляют. 3. Слепой также произносит благословение на цицит.

**טו'** ЛЕШЭМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ һУ УШХИНТЭ, БИДХИЛУ УРХИМУ УРХИМУ УДХИЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЁД" ВЕ"НЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"НЕ" БЕЙИХУДА ШЕЛЙМ, БЕШЭМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һАРЭНИ МУХАН ЛЕКАЭМ МИЦВАТ АСЭ ЛИЛЬБОШ ТАЛИТ МЕЦУЭЦЕТ ҚАҲАЛАХА, КЕМО ШЕЦИВАНАУ АДОНЭЙ ЭЛОХЭНУ БЕТОРАТО һАКЕДОША: ВЕАСУ ЛАҲЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕНЭМ. ВАҲАРЭНИ МУХАН ЛЕВАРЭХ һАБЕРАХА ШЕТИКЕНУ ХАХАМЫМ, ЗИХРОНАМ ЛИВРАХА, АЛЬ МИЦВАТ ЦИЦИТ БЕТАЛИТ ГЕДОЛА. ВАҲАРЭНИ МЕХАВЭН ЛИФТОР БИВРАХА ЗО ГАМ ТАЛИТ КЕТАНА АШЕР АЛАЙ. ВЕЯЛАЕ ЛЕФАНЭХА АДОНЭЙ ЭЛОХАЙ ВЕЛОХЭ АВОТАЙ, КЕИЛУ ХИВАНТИ БЕХОЛЬ-һАКАВАНОТ һАРЕУЁТ ЛЕХАВЭН БЕМИЦВОТ ЭЛУ ШЕЛЬ ТАЛИТ ГЕДОЛА ВЕТАЛИТ КЕТАНА. **ת"** ВИНІЙ НОАМ АДОНЭЙ ЭЛОХЭНУ АЛЕНУ, УМАЛАСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭХУ. (дважды)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

поведи цицит в большом талите. И вот я намереваюсь вывести этим благословением еще и малый талит, который сейчас на мне. **ת"** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

### ПОРЯДОК ОБЛАЧЕНИЯ В ЦИЦИТ

Тора заповедует нам привязывать к одежде особые кисти – “цицит”: “Пусть делают себе сыны Израиля кисти-цицит на углах одежды своей и пусть вплетают в эти цицит нить цвета

”ххелет“. И эта нить будет у вас в цицит, и, посмотрев на нее, вы будете вспоминать обо всех заповедях Господа и будете соблюдать их; и не будете блуждать, влекомые страстями ва-

קדום הברכה יקבר הטלית מסופה לראשה, כך שייאחו רובה בשתי ידיו. וכן נזכר בברכה והעטיפה "ברבי נפשי", ואחר כך יברך:

**ברבי נפשי אתה לאהת, ולהאה אלמי גדרת פאר, הור וברך לבשך: עטה-אוז  
בשלמות, נוטה שמיים בירעה:**

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו,  
וצונו להתעטף בצייצית.**

ואחר הברכה תclf ומיד ימי הטלית על ראשו, ויתעתף כהלה. ואחר העטיפה יאמר ארבע פסוקים אלו:

**מה-ז'קר חסיד אלhim, ובני ארם בצל בגוףך יחסין: ורונו מקשן ביתך, ונחל  
ערניך תשקבם: בירעיך מקור חיים, באורך נצח-אורים: משך חסידך  
לזרעך, אדמתך לישורי-לבך:**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД

**ברבי** Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой, величие Твое безгранично, в сияние и великолепие облекся Ты. Окутан светом, словно плащом, простираешь небеса, словно полог.

**ברון** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам закутываться в цицит.

**מה** Как драгоценна милость Твоя, Всевышний! Сыны человеческие под сенью крыл Твоих найдут себе прибежище; утолят жажду в Доме Твоем, из потока райского напоишь их. Ведь Ты – источник жизни; свет Твой да станет зrimым для нас. Осени любовью познающих Тебя и милостью Своей – прямодушных.

шиими..." (Бемидбар 15:38-39). Традиция разъясняет, что кисти-цицит надо привязывать только к одежде, имеющей четыре угла. Мудрецы позже постановили, что следует постоянно носить четырехугольную одежду, чтобы иметь возможность выполнить эту заповедь; такая одежда называется "талит катан". Обязанность носить цицит относится только к светлому времени суток, т. к. Тора говорит "посмотрев на них"; однако, согласно обычая, "талит катан" носят также и ночью. (Поскольку обязанность носить цицит существует только днем, то это "позитивная заповедь, связанная со временем", а от таких заповедей женщины обычно освобождаются.) На время утренней молитвы для более торжест-

венного выполнения этой заповеди надевают также "талит гадоль".

Каждая кисть представляет собой четыре нити, продетые в угол одежды и затем завязанные определенным образом. Согласно Торе, одна из этих нитей должна быть цвета "ххелет". Обычно это слово переводят как "голубой"; на самом деле это особый оттенок синего цвета, краску для которого получают из моллюска, называемого в Талмуде "хилазон". Примерно полторы тысячи лет назад правила точного определения этого моллюска были утеряны, и с тех пор цицит делают целиком белыми. (Около ста лет назад раби Гershon из Радзина объявил, что он знает точно, какой моллюск является хилазоном, и восстановил "ххелет"; однако его точка

*Перед благословением собирают талит от конца к началу и держат двумя руками. Сначала произносят "БАРЕХИ НАФШИ".*

**ברך** БАРЕХÝ НАФШÝ ЭТ-АДОНÁЙ, АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ГАДÁЛЬТА МЕÓД, ХОД ВЕָНАДÁР ЛАВÁШТА. ОТЭ-ОР КАСАЛЬМА, НОТЭ ШАМАЛЙИМ КАЙРИÁ:

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТÁВ, ВЕЦИВÁНУ ЛЕНИТЬЯТЭФ БЕЦИЦЫТ.

*После благословения нужно сразу же возложить талит на голову и облачиться в него.*

**מַהְיִיךְ** МА-ЯКАР ХАСДЕХÁ ЭЛОНÍМ, УВНÉ АДÁМ БЕЦЭЛЬ КЕНАФЭХА ЕХЕСАЙОН. ЙИРВЕЙОН МИДЭШЕН БЕТЭХА, ВЕНÁХАЛЬ АДАНЭХА ТАШКÓМ. КИ-ИМЕХÁ МЕКОР ХАЙÍМ, БЕOREХÁ НИРЬЭ-ОР. МЕШÓХ ХАСДЕХÁ ЛЕЁДЕЭХА, ВЕЦИДКАТЕХÁ ЛЕЙИШРЭ-ЛЕВ.

зрения не является общепринятой и поэтому почти все носят чисто белые цициты.) Талмуд описывает цвет "тхелет" так: "Это цвет моря, похожий на цвет неба, подобный цвету Престола Славы Всеышнего". Название "тхелет" связано со словом "тахлит" – "цель". Это цвет, который напоминает нам о море (которое приносит благо, когда держится в своих границах, и несет несчастье, когда выходит из берегов; точно так же и еврей должен оставаться в границах Закона; выходя из них, он разрушает мир), о небе (манящем человека к продвижению вверх) и о Престоле Божественной Славы – т. е. напоминает о цели соблюдения заповедей: о том, что заповеди являются не самоцелью, но средством, инструментом для приближения человека к Богу. Помня постоянно об этой цели, человек не будет "блуждать, влекомый страстиами своими".

Благословение на цицит – это благословение на выполнение заповеди Торы. Вообще говоря, такие благословения обычно произносят непосредственно перед выполнением заповедей. Но, поскольку многие надевают "талит катан" до того, как совершают омовение рук (или вообще предпочитают произносить все утренние благословения уже после того, как умоются и оденутся), то это благословение можно произнести и позже. Тот, кто во время утренней молитвы облачается в "талит гадоль", может вообще не произносить благословение на "талит ка-

тан", если, надевая "талит гадоль" и произнося положенное при этом благословение, он имеет в виду, что оно относится также и к "талит катан".

Перед утренней молитвой надевают "талит гадоль" – большой талит, и только затем тефилин. Здесь действуют два принципа. Первый: "Более постоянное идет первым" (т. е. из двух заповедей или из двух молитв, время исполнения которых наступило одновременно, сначала делают ту, которая выполняется чаще; и поскольку "талит гадоль" надевают ежедневно, а тефилин только в будние дни, то талит предшествует тефилин). Второй: "В свяности повышают, а не понижают". Талит – это одежда, сделанная по установленным Торой законам, а тефилин обладают собственной святыней, поэтому сначала надевают талит, а потом тефилин.

По обычанию общин Востока "талит гадоль" мужчины надевают с момента еврейского совершеннолетия – 13 лет, а в большинстве ашkenазских общин в "талит гадоль" облачается с момента женитьбы. Тот, кого вызывают к чтению Торы, а также хазан и бааль-коре (человек, читающий Свиток Торы) обязательно должны быть облаченными в "талит гадоль".

Надевая "талит гадоль", мы выполняем ту же самую заповедь "носить цицит", что и надевая "талит катан"; но "талит гадоль" – это более "торжественное" выполнение этой заповеди. Обычно "талит гадоль" надевают на время утренней службы. (Как исключе-

### סדר הנחת תפילין

א. מצות תפילין חמורה מאד, וכי שאינו מניין תפילין מחותמת שהמצווה אינה שובה בעיניו, נקרא עס פושע-ישראל בגופם, שעלהם אמרו חכמיינו ז"ל, יורדין ל מהים ונידונין בה י"ב חדש, לאחר י"ב חדש גוף כלה ונשפטן נשפטת, ורוח מפארתנית תחת כפות רגלי צדיקים, ה' יצילנו. וצריך שיכוין בהנחות שצונו הקב"ה באربع פרשיות אלו שיש בהם יחד שם ויציאת מצרים, להניחם על הארץ בצד הלב ועל הראש כנגד המות, כדי שנזכור נסיהם ונסלאות שעשה לנו, שהם מורים על יהודו, ואשר לו הכה והמשלה בעליונים ובתחנותם לעשות בהם כרצונו, וישעבד להקב"ה הנשמה שהיא במוות, וגם את הלב שהוא עיקר התאותות והמחשבות, ובזה יזכיר את הבורא וימעתט הנאותיו. ועל כן כיון שהשכחנה מציה באדם ולא מכויין לפעמים, לכך שרגלן עצמו להוסיף את הכוונות הנזכורות בנוסח "לש' יהוד" דלקמן. ב. הימים שאסור להניח בהם תפילין הם: שבת. יומ-טוב. חול המועד. ובתשעה באב מניחים רק יש חילוקי מנהיגים לזמן הנחנות, וכל אחד יעשה כמנגתו, ומנהג ירושלים עיר הקודש בט' באב להניח תפילין דרש"י וובינו גם בתשחרית, ומברכים עליהם ומתפללים בהם בבית הכנסת בכל ימים ללא שניינו כלל. מיהו נזהרים הקינות בעת שתה תפילין עליהם. ג. אדים הира את השם יניח ב' זוגות תפילין - רשי' ורבענו גם ייחוש לאגואה, וכיניס תחילת של רשי' בין ביד ובין בראש. [ואופן ההנחה לקמן במקומו].

לשם יהוד קדרשא ברוך-הוא ושכינה, בריחלו ורוחמו ורחלו, לחדרא שם יוז' וזה "א בְּנֹא" זו וה"א ביהק'א שלים (יהוה), שם כל-ישראל, הרני מוכן לקיום מצות עשה להנחת תפילין בדור ובראי, במו שצאנז ויהאה אל-הינו; וקשורתם אתם לאות עליידכם, והיו לוטופת בין עיזיכם: [ויהרני מוכן בהנחת ארבע פרשיות אלו, שישי בהם יהוד שם ויציאת מצרים, להניחם על חורוז בצד הלב ועל הראש בצד המטה, כדי שצונר נפשים ונפלאות שעשרה עמנג, שהם מורים על יהודו, ואשר לו הפה והפה-משלה בעליונים ובתחותנים לעשות בהם כרצונו. ויהרני משבדר לדורש ברוך-הוא הנשמה שהוא בפה, וגם את הלב שהוא עיקר התאותות והמחשבות]. ויהרני מוכן לברך הברכה שתקננו חקמים וכرونם לברכה, על מצות התפילין. ויהרני מוכן לברך הברכה הזאת, בעבור הנחת תפילין של ד' ותפילין של ראש דרש"י ורבינו גם. ויעלה לפניך יהאה אל-הו ואלהי אבותינו, פאלו בונתי. בכל הפענות הראויות לזכור בהנחת התפילין ובברכה.

**ויהי נעם אדני אל-הינו עליינו, ומעשנה ידינו בוננה עליינו, ומעשנה ידינו בוננה:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ние, в Ём-Кипур, ввиду особой возвышенности этого дня, все молящиеся остаются в "талит гадоль" в течение всех служб, включая вечернюю; а Девятого Ава, в знак траура, "талит гадоль" и тефилин надевают только во время дневной службы.)

**Благослови, душа моя:** Мидраш говорит, что один из способов приближения к Создателю – подражание Ему. Закутываясь в белый талит, мы сосредоточиваемся на мысли о том, что Все-вышний как бы "окутан духовным светом".

### ПОРЯДОК НАЛОЖЕНИЯ ТЕФИЛИН

*Тефилин накладывают на левую руку (тот, кто пишет левой рукой – на правую). А затем, не прерываясь, возлагают тефилин на голову. Перед наложением тефилин произносят:*

**טוֹל** ЛЕШЁМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ һу УШХИНТЭ, БИДХÝЛУ УРХÝМУ УРХÝМУ УДХÝЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЕД" ВЕ"НЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"НЕ" БЕЙИХУДÁ ШЕЛÝМ, БЕШЁМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һАРЕНИЙ МУХÁН ЛЕКАЭМ МИЦВÁТ АСЭ ЛЕЇАНÍЯХ ТЕФИЛÍН БЕЯД УВРОШИЙ, КЕМО ШЕЦИВÁНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ: УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕÓТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕHAЮ ЛЕТОТАФÓТ БЭН ЭНЕХЭМ. һАВАРЕНИЙ МЕХАВЭН БАЇНАХÁТ АРБÁ ПАРАШИЁТ ЭЛУ, ШЕЁШ БАЇЭМ ЙИХÚД ШЕМО ВИЦИÁТ МИЦРÁЙИМ, ЛАЇНАХÁМ АЛЬ һАЗЕРÓА КЕНЭГЕД һАЛЕВ ВЕÁЛЬ һАРОШ КЕНЭГЕД һАМÓАХ, КЕДЭ ШЕНИЗКÓР НИСÍЙ ВЕНИФЛАÓТ ШЕАСÁ ИМАНУ, ШЕНÉМ МОРÍМ АЛЬ ЙИХУДÓ, ВАШÉР ЛО һАКОАХ ВЕHАМЕМШАЛА БАЭЛЬЁНÍМ УВАТАХТОНÍМ ЛААСÓТ БАЇЭМ КИРЦОНÓ. һАВАРЕНИЙ МЕША'БЭД ЛАКАДÓШ БАРУХ һу һАНЕШАМАШАВÓТ. һАВАРЕНИЙ МУХÁН ЛЕВАРЭХ һАБЕРАХÁ ШЕТИКЕНУ ХАХАМИЙ, ЗИХРОНАМ ЛИВРАХÁ, АЛЬ МИЦВÁТ һАТЕФИЛÍН. һАВАРЕНИЙ МЕХАВЭН ЛЕВАРЭХ һАБЕРАХÁ һАЗÓТ, БААВУР һАНАХÁТ ТЕФИЛÍН ШЕЛЬ ЯД УТФИЛÍН ШЕЛЬ РОШ ДЕРАШÍЙ УДРАБЭНУ ТАМ. ВЕЯЛÉ ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ВЕЛОНÉ АВОТАЙ, КЕИЛÚ ХИВÁНТИ БЕХÓЛЬ-һАКАВАНÓТ һАРЕУЁТ ЛЕХАВЭН БАЇНАХÁТ һАТЕФИЛÍН УВАБЕРАХÁ.

**תְּנִינָה** виїй НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНÁ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНÉНУ. (дважды)

————— ПЕРЕВОД —————

### ПОРЯДОК НАЛОЖЕНИЯ ТЕФИЛИН

**טוֹל** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь наложения тефилин на руку свою и на голову свою, как повелел нам Господь, Бог наш: "И повяжи их как знак на руку свою, и будут они украшениями над глазами твоими", – и вот я готов произнести благословение, установленное мудрецами, благословенна их память, для заповеди тефилин. И вот я намереваюсь произнести это благословение на тефилин, которые накладывают на руку, и на тефилин, которые накладывают на голову. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение заповеди наложения тефилин и на ее благословение.

---

### ПОРЯДОК НАЛОЖЕНИЯ ТЕФИЛИН

Тефилин надевают каждый день, имеющих статус Ём-тов, т. е. Праздников, кроме Суббот, а также Праздников, указанных в Торе. Такими Празд-

אחר כך יכנס התפילין של יד, וקודם לכן יבודק שאין שם דבר חוץ חן במקום ההנחתה והן במקום הרצעות. ואז יסדר התפילין בידי החלה יותר, במקום השורר. [ויכוין את התפילין לכיוון הלב, כך שהי"ד - הוא פיסת רצעה הנמצאת מצד התפילין של יד, שנקשר כעין אותן יי"ד - יהיה לצד מטה במעט]. ואז יכסה כל היד בטלית שעלייה כמ"ש; והיה "לך" לאות. "לך" ולא לאחרים. ואפילו ישב לבדו יעשה כן. ואז כאשר הוא יושב יברך:

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשו נִמְצָותָיו, וצונו להנחי תפליין.**

ואחר כך יחזק היטב את הרצעה.omid יחזק על ידי הרצעה את הי"ד [הנזכר לעילו] אל התפילין, ואף על פי שהוחזק כבר עם גיד. ולא יעשה שום בירכה על הקיבורות [מקומות השරיריים], אלא אחר שהידים הי"ד, ימשוך הרצעה לזרוע ויכורך על הזרוע שבע ברכות שלימונות. ואחר שעישה השבע ברכות, יוזהר לא להפסיק כלל - ואפילו בשתיקה - יותר מהצורך, אלא אם כן שמע קדיש או קדשה, ישמע ולא יענה בפיו אלא ישתק ויכוין לש"א, שהה נחשב לכדי הצורך, ואם שכח ונעה - אפילו הכיל לא יברך על תפליין של ראש.

אבל אם הפסיק בדברו שלא לצורך הנחת התפילין - צריך לברך ג' על תפליין דראש ברכה נפרדות, זהה וNSTO;

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשו נִמְצָותָיו, וצונו על מצות תפליין.**

\*\*\*\*\***ПЕРЕВОД**\*\*\*\*\*

**ברוך** *И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.*

**ברוך** *Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам надевать тифилин.*

**ברוך** *Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь о тифилин.*

никами являются первый и последний дни Песах, Шавуот, первый день Суккот, Шемини-Азэрет / Симхат Тора (в диаспоре все вышеуказанные дни удаиваются), два дня Рош-хашана и Ём-Кипур. В Холь ха-Моза (т. е. промежуточные дни Праздников Песах и Суккот), согласно обычаю восточных общин, тифилин не надеваются. В Хануку и Пурим тифилин надеваются, т. к. эти

дни не являются Праздниками из Торы. В Рош-Ходеш тифилин также надеваются на утреннюю молитву, но снимают перед Мусафоном (ибо эта дополнительная молитва отражает праздничную составляющую новомесячья, т. е. тоже имеет аспект "знака").

Сказано в Торе: "И повяжи их [слова Торы, говорящие, о нашем признании Божественного царства и о един-

*Тефилин накладывают на бицепс слабой руки, согнутой в локте напротив сердца (тот, кто пишет левой рукой, накладывает на правую). Между рукой и ремешками тефилин не должно быть посторонних предметов. Затем опускают талию на руку с тефилин и сидя благословляют:*

**ברוך בָּרוּךְ אַתָּה אָדוֹנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְשָׁה בָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו, בְּרוּכָה הַבְּרִיאָה  
תְּפִילִין.**

*Затягивают узел и затем оборачивают ремешок семь раз вокруг руки, от локтя до кисти, предельно сосредоточившись на исполнении заповеди.*

*Во время наложения тефилин не разговаривают. Тот, кто все же заговорил после наложения тефилин шель яд и до закрепления тефилин шель рош, произносит следующее благословение:*

**ברוך בָּרוּךְ אַתָּה אָדוֹנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְשָׁה בָּנוּ בְּמִצְוֹתָיו, בְּרוּכָה הַבְּרִיאָה  
תְּפִילִין אל מיצוואת תפילה.**

стве Бога] как знак на руку твою... и будут они украшениями над глазами твоими..." (Дварим 6:8). Устная Тора объясняет, что в этих словах нам дана заповедь двух "тефилин", (в ед. ч. "тефила"), один из которых повязывается на руку ("тефила шель яд"), другой – на голову ("тефила шель рош"). Они представляют собой сделанные из кожи футлярь кубической формы, внутри которых помещены написанные на пергаменте четыре отрывка из Торы, содержащие заповедь тефилин (Дварим 6:4–9, 11:13–21, Шмот 13:1–10 и 13:11–16; первые два отрывка входят в молитву "Шема, Исраэль"). В ручном тефилин все эти четыре отрывка написаны на одном куске пергамента, в головном – на четырех отдельных кусках, которые вложены в четыре отделения внутри коробочки. Ремешки тефилин, так же, как и все остальные их части, делают только из кожи кашерного животного. Ремень головного тефилин завязывается узлом в форме буквы "далет", а ручного – узлом в форме буквы "юд". Кроме того, на футляре головного тефилин должна

быть начертана буква "шин". (На правой стороне футляра пишется трехглавая буква "шин", а на левой его стороны – четырехглавая.) Буквы "шин", "далет" и "юд" образуют одно из Имен Бога – "Шаддай" (שָׁדַי).

**Давший нам заповедь о тефилин:** Несмотря на то, что наложение ручного и головного тефилин является выполнением двух различных заповедей, запрещено делать перерыв между ними. Если был перерыв между накладыванием ручного и головного тефилин, то благословение на головной тефилин обязательно произносится.

Некоторые заповеди Тора относят к категории "от" ("знак"). Они служат знаком связи между евреями и Богом. Так, Суббота названа в Торе "от"; Праздник – это тоже "от"; к этой группе "знаков" относится и заповедь "тефилин". Поэтому в Субботу и в Праздники тефилин не надевают, ибо эти дни сами по себе являются "знаком". Тефилин надевают только днем. (Таким образом, и тефилин также являются "положительной заповедью, связанной со временем", и женщины от нее освобо-

לכן יותר מאי בזה שלא יפסיק, אלא מיד יעמוד כדי להניאת התפילין של ראש. ויש להחמיר שלא לאחיז בקשר של התפילין בלבד והיה הבית תלוי עד שמניחו בראשו, אלא יקח بيדו הקשר עם הבית בלבד. וקודם להנאה יסתכל בשבועה זניין' הכתובים בשני השינוי' שבצדדי התרכזעה סיבב הראש, ויקפיד שהקשר אשר עשוי כען אותן דל"ת, יהיה להדק היבר הרצוצה מעתה מעט, דהיינו בסוף עצם הנולגולת [שהוא תחילת השקע], ולא מונח מאחוריה מעל העורף מעט, ומפלנוי, יותר שהתפילין יהיו מונחים על השערות, דהיינו שקצת התפילין יגע עד עיקרי השער, ולא ירד על המצח, ושיהיו מונחים באמצע, וכך עייניו ממש.

ואחר שהניאת התפילין של ראש, יכרוך בעמידה שלוש כריכות באצבע האמצעית הנקראת אמרה, ויעשה כריכה אחת בפרק האמצעי, ויאמר;

**וְאַרְשָׁתִיךְ לֵי לֹעֲלָם.** (ואחר כך עוד כריכה בפרק התחתון, ויאמר) **וְאַרְשָׁתִיךְ לֵי בְּצָדָקָ וּבְמִשְׁפָּטָ וּבְחֶסֶד וּבְרָחָםִים:** (יעשה עוד כריכה בפרק התחתון, ויאמר) **וְאַרְשָׁתִיךְ לֵי בְּאַمְנוֹתָ וְיָדָעָתִיךְ אֶת־יְהֹוָה:**

ויכסה כל התפילין של ראש בטלית שעלי, עד המצח, כל זמן הנחמת על ראשו, כי כן הוא על פי הסוד וכן עיקר, ודלא כאוטם שלא מכםים כלל או שמכסים רק תפילין של ר"ת, וגם זה על ידי הטלית אלא בכיפה. ועיין מה שכתבתני בס"ד באורך בקונטרס "יוסף חיים". [ומה שכותב רבנו "עד המצח"], אמר לי המקובל ח"ר ששון מזרחי צ"ל שנראה לו דלא דזק הא. אלא העקר שכסה התפילין. וכן אמר לי המקובל ח"ר שמואל דראי צ"ל שראה לזכנים מעתיקי השמעה שלא היו מכםיס את המצח ממש, כפי שעשוים חדשם מקרוב, אלא היו מכםיס את התפילין בטלית].

אחר שנייה התפילין יאמר פרשת קידש', ופרשת "והיה כי ביאך". ואם איינו יכול לאומרים קודם התפילה, יאמרים אחר התפילה כל עוד שהתפילין עלי. ואם שכח לאומרים לאחר התפילה, וכבר הסיר התפילין מעלי, איינו רשאי לאומרים עוד. ולא מתרחין אותו להניהם שוב כדי לאומרים.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И обручусь Я с тобой навеки, и обручусь с тобой в правде и справедливости, благочестии и милосердии. И обручусь с тобой в верности, и познаешь ты Господа.

ждаются.) Если тефилин не были надеты во время утренней молитвы, то их можно надеть в любое время до захода солнца; при этом, надев их, принято читать молитву "Шема, Исраэль".

Тефилин обладают святостью (т. к. в нихложен Свиток со святым текстом), поэтому, когда они надеты, нельзя заходить в туалет и т. п. нечистые места. В древние времена (вплоть до эпохи Талмуда) многие ходили в

тефилин почти весь день, но позже установился обычай надевать их только на утреннюю молитву. (Только Девятого Авва в знак траура тефилин и "талит гадоль" надевают на время молитвы Минха.)

Тефилин очень сложно устроены. Более того, малейшие отклонения от правильного устройства тефилин делают их негодными. Маймонид считает, что строгое соблюдение всех деталей

*Стоя берутся за головной тифилин, одной рукой за футляр, а другой – за узел. Затем смотрят на буквы шин с обеих сторон тифилин, затем закрепляют его таким образом, чтобы узел в форме далет совпадал с границей роста волос над лбом, а сам футляр помещался ровно посередине, над глазами.*

*Затем трижды оборачивают ремешок вокруг среднего пальца и произносят:*

תְּשַׁעֲרָתִיךְ וְאֵרָסְתִּיךְ לְאֹלֶם. וְאֵרָסְתִּיךְ לְבֵצֵדֶק עַמְּשִׁפָּת, עַבְּחֵסֶד עַרְחָמִים. וְאֵרָסְתִּיךְ לְבֵאָמָןָה, וְבֵיאָדָת אֱתָ-אֲדֹנָאֵי.

*Накрывают тифилин шель рош талитом так, чтобы он полностью закрывал тифилин.*

*Затем произносят два отрывка: кадэш и веная ки-евиаха из главы "Вайера". Эти отрывки можно произнести в течение всего того времени, пока не сняли тифилин.*

устройства тифилин есть выражение любви к словам Божественного Откровения, текст которых вложен в тифилин (и поэтому он помещает заповедь тифилин в "Книгу любви" своего халахического кодекса "Мишнэ Тора"). Другая точка зрения – каббалистическая – разъясняет, что тифилин особым мистическим образом связывают нас с Богом, и правильное устройство тифилин необходимо для осуществления этой связи.

В то же время, многое в устройстве тифилин имеет символическое значение. Ручной тифилин повязывают на бицепс левой руки и он "подчиняет себе" мышцу – силу человека. При этом он расположен напротив сердца – источника чувств. В ручном тифилин все четыре отрывка из Торы написаны на одном куске пергамента, что символизирует единство халахи – конкретного еврейского закона, регламентирующего действия человека ("руку"); при том, что в головном тифилин каждый из этих отрывков помещен на отдельном куске пергамента и в отдельном "отске" футляра, что символизирует разнобразие мнений, подходов и философских интерпретаций Торы. Сначала надевают тифилин на руку, а потом на голову, т. к. выполнение Закона ("рука") должно предшествовать его постижению ("голова"). В то же время более

"тонкие" действия ("обматывание ремешка вокруг пальцев") могут быть правильно осуществлены только после постижения смысла Закона.

Головной тифилин с ремнями символизирует также Божественное управление миром; левый ремень – управление в категории Суда, в рамках законов природы, правый ремень – управление в категории Милости, посредством Чуда. Управление идет от верхних миров к нижним, поэтому сам тифилин надевается на голову – вместе лице разума, а ремни спускаются ниже пояса; при этом правый ремень несколько длиннее левого. Тифилин черного цвета, ибо пути Управления скрыты от нас, но внутри находится белый – ясный – Свиток с текстом. Левый и правый ремни наверху связаны в узел, т. к. милосердие и правоудие, исключающие друг друга на земле, у Бога таинственным образом переплетаются. (Поэтому, когда Моше задавал Богу вопросы об управлении миром, то Он, согласно комментарию Раши к Шмот 33:23, показал Моше "узел Своего головного тифилин".)

**"И обручись я с тобой навеки":** Обматывая ремешок тифилин вокруг пальцев, читают: "И обручись я с тобой навеки". В ТаНахе отношения Бога и Израиля часто уподобляются отношениям жениха и невесты, обрученных друг с другом.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר קְדוּשָׁלִי בְּלֶבֶכְךָ – פָּטֵר כָּל־  
רְחֵם – בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבָהָמָה, לֵי הוּא: וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֱלֹהָם, זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאָתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית  
עֲבָדִים, כִּי בְּחֵזֶק יְדֵי הַזֹּיוֹן יְהוָה אֱתָתֶם מִצְרַיִם מִבֵּית:  
הַיּוֹם אַתֶּם יִצְאִים, בְּחֶדֶשׁ הַאֲבִיב: וְהִיא כִּירְבִּיאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל־אֶרְץ  
הַבְּנָעִינִי וְהַחֲתִי וְהַאֲמֹרִי וְתַחֲוִי וְהַיּוֹסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְתֵת  
לְךָ אָרֶץ זֶבֶת חָלֵב וּדְבָשָׂר, וּבְעֵדוֹת אֶת־הַעֲבָדָה הַזֹּאת בְּחֶדֶשׁ הַזֶּה:  
שְׁבַעַת יָמִים תָּאֵל מִצְתָּה, וּבְיּוֹם הַשְׁבִּיעִי חָג לְיְהוָה: מִצְתָּה יָאֵל  
אֶת שְׁבַעַת הַיּוֹם, וּלְאַיָּרָה לְךָ חָמֵץ וּלְאַיָּרָה לְךָ שָׂאָר בְּכָל־  
גָּבְלָךְ: וְהַגְּדָתָ לְבָנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זה עָשָׂה יְהוָה  
לְךָ בְּצָאתִי מִמִּצְרַיִם: וְהִיא לְךָ לְאֹת עַל־יְדֶךָ וּלְאֹתָן בֵּין עֵינֶיךָ,  
לְמַעַן תְּהִיא תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיה, כִּי בַּיָּד חֻזְקה הַזֹּאת יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם: וְשִׁמְרָתָ אֶת־הַחֲקָקָה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה, מִימִם זִמִּימה:  
וְהִיא כִּירְבֵּאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל־אֶרְץ הַבְּנָעִינִי, בְּאַשְׁר נִשְׁבַּע לְךָ  
וּלְאַבְרָהָם, וְנִתְּנַהֵּה לְךָ: וּבְעֵדוֹת בְּלֶפְטָרָה־רְחֵם לְיְהוָה,  
וּבְלֶפְטָר שְׁנָר בְּהָמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּבָרִים לְיְהוָה: וְכָל־  
פָּטֵר חָמֵר תְּפִידָה בְּשָׁה, וְאַסְ-לָא תְּפִידָה וּעֲרַפְתָּו, וְכָל בָּעֵד

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И сказал Господь Моше, говоря: Посвяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие недра в среде сынов Израиля, от человека до скота: Мне они. И сказал Моше народу: поминайте день сей, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо силою руки вывел Господь вас отсюда; и не должно быть употреблено в пищу квасное. Сегодня выходите вы, в месяце Авиив. И будет, когда введет тебя Господь в землю хананея, и хеттея, и эморея, и хивея, и иевусея, о которой клялся Он отцам твоим дать тебе, — землю, текущую молоком и медом, то совершай это служение в этом месяце. Семь дней ешь опресноки, и в день седьмой — Праздник Господу. Опресноки должно есть семь дней; и да не будет видно у тебя квасного, и да не будет видно у тебя заква-

**יְהִי** ВАЙДАБЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. КАДЭШ-ЛИ ХОЛЬ-БЕХОР – ПЭТЕР КОЛЬ-РЕХÉМ – БИВНÉ ЙИСРАЭЛЬ БААДÁМ УВАБЕHEMÁ, ли һу. ВАЁМЕР МОШÉ ЭЛЬ-ХАÁМ, ЗАХОР ЭТ-ХАЁМ һАЗЭ АШÉР ЕЦАТÉМ МИМИЦРАЙМ МИБЭТ АВАДÍМ, ки БЕХÓЗЕК яд һоци АДОНÁЙ ЭТХÉМ МИЗЭ, ВЕЛО ЕАХЭЛЬ ХАМЭЦ. һАЁМ АТÉМ ёЦЕЙМ, БЕХÓДЕШ һААВИЙ. ВЕҺАЯХИТИЙ ХИ-ЕВИАХÁ АДОНÁЙ ЭЛЬ-ЭРЕЦ һАКЕНААНЙ ВЕҺАХИТИЙ ВЕҺАЭМОРЙ ВЕҺАХИВИЙ ВЕҺАЙВУСИЙ, АШÉР НИШBÁ ЛААВОТЭХА ЛАТETЛАХ ЭРЕЦ ЗАВÁТ ХАЛАВ УДВАШ, ВЕАВАДТА ЭТ-ХААВОДА һАЗÓТ БАХÓДЕШ һАЗЭ. ШИВЬАТ ЯМÍМ ТОХÁЛЬ МАЦÓТ, УВАЁМ һАШЕВИЙ ХАГ ЛАДОНÁЙ. МАЦÓТ ЕАХЭЛЬ ЭТ ШИВЬАТ һАЯМÍМ, ВЕЛО-ЕРАЭ ЛЕХÁ ХАМЭЦ ВЕЛО-ЕРАЭ ЛЕХÁ СЭОР БЕХÓЛЬ-ГЕВУЛÉХА. ВЕҢИГАДТА ЛЕВИНХÁ БАЁМ һАһУ ЛЕМОР, БААВУР ЗЭ АСÁ АДОНÁЙ LI БЕЦЕТÍ МИМИЦРАЙМ. ВЕҺАЯ ЛЕХÁ ЛЕÓТ АЛЬ-ЯДЕХÁ УЛЬЗИКАРОН БЭН ЭНЭХА, ЛЕМÁАН ТИНЬЕ ТОРÁТ АДОНÁЙ БЕФИХА, ки БЕЯД ХАЗАКА һОЦИАХÁ АДОНÁЙ МИМИЦРАЙМ. ВЕШАМАРТА ЭТ-ХАХУКА һАЗÓТ ЛЕМОАДА, МИЯМÍМ ЯМÍМА.

**וְיַהֲיֵה** ВЕҺАЯ КИ-ЕВИАХÁ АДОНÁЙ ЭЛЬ-ЭРЕЦ һАКЕНААНЙ, КААШÉР НИШBÁ ЛЕХÁ ВЕЛААВОТЭХА, УНТАНÁЛАХ. ВЕҺААВАРТА ХОЛЬ-ПЭТЕР-РЭХЕМ ЛАДОНÁЙ, ВЕХÓЛЬ-ПЭТЕР ШÉГЕР БЕHEMÁ АШÉР ЙИНЬЕ ЛЕХÁ һАЗЕХАРИЙМ ЛАДОНÁЙ. ВЕХÓЛЬ-ПЭТЕР ХАМÓР ТИФДЭ ВЕСЭ, ВЕЙМ-ЛО

————— ПЕРЕВОД —————

ски во всех пределах твоих. И скажи сыну твоему в тот день так: это ради того, что сделал со мною Господь при выходе моем из Египта. И да будет тебе это знаком на руке твоей и напоминанием пред глазами твоими, дабы было учение Господне в устах твоих, что рукою крепко вывел тебя Господь из Египта. Соблюдай же устав сей в назначенное для него время, из года в год.

**וְיַהֲיֵה** И когда введет тебя Господь в землю кнаанея, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, отделяй Господу все разверзающее утробу; и все разверзающее из приплода скота, который будет у тебя, мужского пола, – Господу. Всякое же разверзающее из ослов выкупай агнцем; а если не выкупишь, то проло-

אָדָם בְּבִנְיָךְ תִּפְרֹהֶה: וְהִיא כִּירִישָׁאַלְךְ בְּנֵךְ מַחֲרֵךְ לְאֹמֶר מַהְזָאת.  
וְאָמְרָתְךָ אַלְיוֹ בְּחֹזֶק יְדֵ הַזְּיוֹאָנוֹ יְהוָהָאֵת מִמְצָרִים מִבֵּית עֲבָדִים: וְהִי  
כִּי־הַקְשָׁה פְּרֻעָה לְשַׁלְחֵנוּ, וַיַּהַרְגֵּ יְהוָהָאֵת בְּלִבְכּוֹר בָּאָרֶץ מִצְרָיִם  
מִבְכּוֹר אָדָם וַעֲד־בְּכּוֹר בָּהָמָה, עַל־בֵּן אָנָי זֶבֶחַ לְיְהוָהָאֵת בְּלִפְנֵי  
רְחֵם הַזְּכָרִים, בְּכָל־בְּכּוֹר בָּנִי אֲפָדָה: וְהִיא לְאֹתָה עַל־יְדֶךָ  
וְלִטְוטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ, בַּי בְּחֹזֶק יְדֵ הַזְּיוֹאָנוֹ יְהוָהָאֵת מִמְצָרִים:

כשיצא מביתו לילך לבית־הכנסת יניהם ידו על המזווהה ויאמר כסדר זהה;

**שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:**  
(יאמר בלחש) ברוך, שם בברוך מלכותו, לעולם ועד.

יְהוָה שָׁזָמָרִי, יְהוָה צָלִיל עַל יְדֵ יְמִינִי, יְהוָה יִשְׁמַר צָאָתִי וּבָאִ לְחִיִּים  
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מִעֲלָה וְעַד עַולָם, אֶל שְׁדֵי יְבָרֵךְ אָוֹתִי וּפְנֵלִי רְחִמִים,  
וּשְׁמַרְנִי מִצְרַר הָרָע וּמִכְלָצָרָה נַזְקָה, אָמֵן.

מצוחה לרוץ כשהולך לבית־הכנסת ואפילו בשבות, וכל זה עד הפתח, אבל בתוך בית־  
הכנסת לא ירוּץ, אלא יתעכֶב מעט בפתח קודם שיוכנס, כדי להראות עצמו ירא וחרד  
ומזודען ליכנס בהיכל מלכו של עולם. ויאמר שם בפתח;

**וְאַנְיָ בְּרֵב חָסְדָךְ אָבוֹא בֵּיתֶךָ, אֲשֶׁר־חָבָה אַלְיהִיכְלָקְדָשֶׁךָ, בְּרוּאָתֶךָ:**  
ואם אפשר לך, כשהוא עדין עומד בפתח ליד המזווהה, יוסיף לומר; ואם לא אפשר  
אמורם כשהוא נכנס והולך למקום.

**יְהוָה צָבָאות עָמָנוּ, מִשְׁגַבְלָנוּ אֶלְיוֹ יַעֲקֹב סָלה:** יְהוָה צָבָאות, אֲשֶׁר־אָדָם  
בְּטַח בָּךְ: יְהוָה חֹשֶׁבֶת, הַמֶּלֶךְ יְעַנְנֵי בְּיּוֹם־קָרָאנָן:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

ми ему затылок; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай. И вот, когда спросит тебя в будущем сын твой, говоря: "Что это?" – то скажи ему: "Силою руки вывел нас Господь из Египта, из дома рабства. И было, когда упрямился фараон, [не] отпуская нас, умертвил Господь всякого первенца в земле Египетской – от первенца человека до первенца скота: поэтому жертвуя я Господу все разверзающее утробу из самцов, а всякого первенца сынов моих выкупаю". И да будет это знаком на руке твоей и украшениями между глазами твоими, что силою руки вывел нас Господь из Египта.

**שם** Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!  
(шепотом) Благословленно Имя славы Царства Его во веки веков.

ТИФДЭ ВААРАФТО, ВЕХОЛЬ БЕХОР АДАМ БЕВАНЭХА ТИФДЭ. ВЕНАЯ КИ-ЙИШЬАЛЕХА ВИНХА МАХАР ЛЕМОР МА-ЗОТ. ВЕАМАРТА ЭЛАВ БЕХОЗЕК ЯД һОЦИАНУ АДОНАЙ МИМИЦРАЙИМ МИБЭТ АВАДИМ. ВАЙНДИ КИ-НУКША ФАРЬО ЛЕШАЛЕХЕНУ, ВАЯНДОГ АДОНАЙ КОЛЬ-БЕХОР БЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ МИБЕХОР АДАМ ВЕАД-БЕХОР БЕНЕМА, АЛЬ-КЭН АНИ ЗОВЭЯХ ЛАДОНАЙ КОЛЬ-ПЭТЕР РЭХЕМ һАЗЕХАЙМ, ВЕХОЛЬ-БЕХОР БАНАЙ ЭФДЭ. ВЕНАЯ ЛЕОТ АЛЬ-ЯДЕХА УЛЬТОТАФОТ БЭН ЭНЭХА, КИ БЕХОЗЕК ЯД һОЦИАНУ АДОНАЙ МИМИЦРАЙИМ.

*Выходя из дома, касаются рукой мезузы и говорят:*

**עַמְשׁ** ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ, АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ, АДОНАЙ ЭХАД:  
шепотом: БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**תָּבוֹא** АДОНАЙ ШОМЕРЙ, АДОНАЙ ЦИЛИ АЛЬ ЯД ЕМИНЙ, АДОНАЙ ЙИШМОР ЦЕТИ УВОЙ ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ МЕАТА ВЕАД ОЛАМ, ЭЛЬ ШАДАЙ ЕВАРЭХ ОТИ ВЕЙИТЭН-ЛИ РАХАМИМ, ВЕЙИШМЕРЭНИ МИЕЦЕР һАРА УМИКОЛЬ-ЦАРА ВЕЦУКА, АМЭН.

*В синагогу следует идти быстрым шагом, как в будни, так и в субботу. На входе стараются немного задержаться, чтобы привести себя в надлежащий трепет, прежде чем вступить во дворец Царя вселенной.*

*Войдя в синагогу, произносят:*

**צָבָא** ВААНЙ, БЕРОВ ХАСДЕХА АВО ВЕТЭХА, ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ-НЭХАЛЬ-КОДШЕХА, БЕЙРЬАТЭХА.

**תָּבוֹא** АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОНЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ һОШИА, һАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**תָּבוֹא** Господь, хранящий меня, укрывающий меня тенью одесную,  
Господь сохранит меня, когда я выхожу [в путь] и когда прихожу для жизни благой и мирной. Всемогущий благословит меня и даст милость, и убережет меня от злого начала и от любой беды и нужды. Амэн.

**צָבָא** И я, по великой милости Твоей, вхожу в дом Твой, в трепете преклоняюсь Храму святому Твоему.

**תָּבוֹא** Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя!  
Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

כל מי שמכoon באמרית ”אדון עולם“ - כתב ר' יהודה החסיד: עבר אני בדבר שתפילתו נשמעת, ואין שטן מקרתו על תפילתו, ואין לו שטן ופגע רע בראש השנה ובוים הכהיפורים בתפילתו, ואויבו נופלים לפניו, ויש אומרים אף יציר הרע משלים אותו.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶה,  
לְעֵת גַּעֲשָׂה בְּחִפְצָוֹ כֵּל,  
וְאַחֲרֵי בְּכָלוֹת הַכֶּל,  
וְהִוא תִּיהְיֶה וְהִוא רָעוֹת,  
וְהִוא אֶחָד וְאֵין שְׁנִי,  
בְּלִי רָאשִׁית בְּלִי תְּכִלִּת,  
בְּלִי עַדְךָ בְּלִי דְּמַיּוֹן,  
בְּלִי חָבוֹר בְּלִי פְּרוֹה,  
וְהִוא אֵלִי וְתִי גּוֹאֵל,  
וְהִוא נְסִי וּמְנוּסִי,  
וְהִוא רֹפֵא וְהִוא מְרֻפֵּא,  
בְּיָדוֹ אַפְקָדָר רָוחִי,  
וְעִם רָוחִי גּוֹתִי,  
בְּמִקְדְּשׁוֹ תְּגֵל נְפָשִׁי,  
וְאָנוּ נְשִׁיר בְּבֵית קָדְשֵׁי,

בְּטַרְמָם כְּלִי־צִיר נְבָרָא:  
אוֹי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נְקָרָא:  
לְבָהוּ יְמֶלֶךְ נְוָרָא:  
וְהִוא יְהִי בְּתַפְאָרָה:  
לְהַמְּשִׁילָוּ וְלְהַחֲבִירָה:  
וְלֹו הַעַזְוָה וְהַמְּשִׁרָה:  
בְּלִי שְׁנִי וְתִמְרוֹהָ:  
גָּרְלִיכָּה וְגַבּוֹרָה:  
וְצֹור חַבְלִי בְּיּוֹם אַרְבָה:  
מִנְתָּה כּוֹסִי בְּיּוֹם אַקְרָא:  
וְהִוא צְפָה וְהִוא עֹרָה:  
בְּעַת אִישָׁן וְאַעֲרָה:  
אֲרָנִי לִי וְלֹא אִירָא:  
מְשִׁיחָנָנוּ יְשַׁלֵּחַ מְהֻרָה:  
אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַגָּרָא:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Адон Олам

Властелин вселенной, Который царствовал еще до Сотворения Мира,

С момента Сотворения Его стали называть ”Царем“;  
И после конца мира Он, Грозный, один останется Царем,  
Ибо Он был, Он есть, и Он пребудет вечно в великолепии Своем.  
Он Один, и нет другого, кто сравнился бы с Ним;  
Ему нет ни начала, ни конца; у Него сила и власть.  
Цельный и неделимый, сильнейший и могущественный.  
Ему нет сравнения и подобия, Он неизменен и незаменим.  
Он – мой Бог и Избавитель, Оплот судьбы моей в час беды.  
Он – знамя мое и прибежище, опора моя в день, когда я взываю к Нему.

## АДОН ОЛАМ

адоֹן אוֹלָם אֲשֶׁר מַלְאָך,  
 לֵאָתָּה נָאָסָּא בְּחֵפֶץ כוֹל,  
 בְּאַחֲרֵךְ קִיחְלֹת הַקּוֹל,  
 בְּהֵעָדָה בְּהֵעָדָה הַוְבָּא,  
 בְּהֵעָדָה אֲחָד בְּאֶחָד שְׁנָאָה,  
 בְּאֵלִי רְשִׁית בְּאֵלִי תְּחִילָה,  
 בְּאֵלִי אֶרְחָה בְּאֵלִי דִימְשָׁחָה,  
 בְּאֵלִי חִיבָּרָה בְּאֵלִי פֶרֶרָה,  
 בְּהֵעָדָה אֱלִי בְּאַחֲרֵךְ גּוֹאָלָה,  
 בְּהֵעָדָה נִיסִּי יֻמָּנוּסָה,  
 בְּהֵעָדָה רֹפֵא בְּהֵעָדָה מָרְפָּא,  
 בְּאֵידָה אֲפְקִידָה רָעוּהָ,  
 בְּאֵיכָה רָעוּהָ גְּבוּרָה,  
 בְּמִיקְדָּשׁ תָּגֵלָה נָאָפָּשָׁה,  
 בְּאָזָן נָאָשָׁיר בְּבָבָת קָדְשָׁה,

בְּטֵרֶם כּוֹל-אֲצִיר נִיבָּרָה,  
 אֲזָּא מְלֵחָה שְׁמוֹ נִיקָּרָה.  
 לְבָבָדָה יִימְלֹחָ הַוְרָאָה,  
 בְּהֵעָדָה יִיְהֵא בְּטִיףְרָאָה.  
 לְהַמְשִׁילָה עַלְיהָחְבָּירָה.  
 בְּאֵלָה הַאֲזָּה בְּהַמִּיסְרָה.  
 בְּאֵלָה שִׁינְעָה עַתְמָרָה.  
 גְּדוּלָה-כּוֹאָה עַגְבָּרָה.  
 בְּאַצְעָרָה חֶבְלָה בְּאֶמְמָה צָרָה.  
 מְהֻאָת קָסָה בְּאֶמְמָה אֶקְרָה.  
 בְּהֵעָדָה צֹפֵא בְּהֵעָדָה אֶזְרָה.  
 בְּאֵת יִשְׁאָן בְּאֵיתָרָה.  
 אֲדוֹנָה לְבָבָה וְרָאָה.  
 מְשִׁיחָה-חֲנָה יִיְשְׁלָחָה מְהֻרָה.  
 אָמֵן אָמֵן שְׁמָה חָנוּרָה.

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Он – целитель и исцеление, Он предвидит и помогает.  
 Ему я вручаю душу свою перед сном и по пробуждении;  
 И вместе с душою тело мое, Господь со мной, и я не устраниусь.  
 В Храме Его возрадуется душа моя, Мавшиаха нам пошлет Он вскорости,  
 И воспомя в доме святости: "Амэн! Амэн! Имя грозное!"

**Господь Воинств с нами:** Эти стихи выражают нашу веру в "индивидуальное Божественное Провидение" ("хашгаха пратит"), т.е. в постоянное детальное вмешательство Бога в текущую жизнь человека. Каббала (Аризаль) учит, что эти стихи связанны с "кторет" – "Храмовым воскресением" и должны читаться после него.

В Иерусалимском Талмуде сказано, что эти три стихи всегда должны быть на устах человека, поскольку они напоминают ему, что он должен всегда полагаться на Всевышнего. В Мидраше "Эйха Рабати" сказано: "Даже злодея, если он во всем по-

лагается на Бога, принимает Господа".

## Адон Олам

"**Адон Олам**" – один из наиболее известных пиотов (религиозных гимнов); он написан поэтом р. Шломо ибн Гвиrolем (Испания, 11 век). Этот пийот провозглашает, что человек, хотя он ограничен и материален, может установить живую связь с Неограниченным, Вневременным и Нематериальным Богом. Когда человек называет Бога своим Царем и Владыцином мира, тогда Бог, несмотря на Свое величие и превознесенность, становится близок к человеку.

### בקשה קודם התפילה

גם יזהר כל אדם לומר קודם התפילה, הנו בחול והן בשבת וויסטוב, בקשה זו. ובזה  
ויהה נצול מקלט רשב"י ע"ה, כנורא באדרא רבה.

רבון עלמא, יהא רעווא קפוד למייבָה לוֹ חֶלְאַ, לאתערא ביכערה, ולמעבד רעותה,  
ולסדרא בלא ברקאי יאות. ואף על'גב דלית אן ידען לשואה רעותא ולפה  
להתקא בלא, יהא רעווא קפוד דתרחש במלין ואצ'וּתא דילן, לתקנא תקונא דלעלא  
ברקאי יאות, ולהוו היכלין עלאין ורוחין עליין עילוי היכלא בהיכלא ורוחא ברוחא,  
עד דמתחכטנו ברכתיו ברקאי חי שיפא בשפאה. ואשתלמי דא ברא ואתיחדו  
דא ברא, עד אנון חד, וכדרין נשטמא עלהא דבלא, אתיא מלעלא  
ונהור לן, ולהוו נהירין בלהו בוצינן בשלימו ברקאי חי, עד דההו נהוּא עלהא  
אתער, וכבלא אויל לנבי קדש קדשים, ואתפרקא ואתחלמי פבירה רמיין נבעין  
ולא פסקין, וכבלחו מתהברן לעלא ותקטא. ויהו דלא אהידע ולא אויל בחשבנא,  
רעותא דלא אהפס לעלמיין – בסים לנו לנו בנויהו, ולא אהדרע ההוּא רעותא  
ולא אהפס למונרע. וכדרין בלא רעווא חרוא עד אין סוף, וכבלא איהו בשלימו  
מלחתה ומגנו לנו, עד דאתבעיד בלא חד, ואתחלמי כלא ואשתלים כלא  
נאתהיר ואתבפסם בלא ברקאי יאות.

רבון עלמא, יהא רעיתך עם עפק ישראאל לעלם, ופרקון ימיך אחוי לעמך  
בבירה מקדשה, ולאמתתו לנו מטובי נהורה, ולקבלא צלותא ברחמי. יהו  
רעווא קפוד דתהי סעד וסמיד לו דגימא מלין בארכ מישוה, בתקונא דלעלא,  
בתקונין דמלבא קדרישא ומטרוניא קדרישא, ולמעבד יהודא שליט, לאשלפא  
להריא נשמה דבלתיי מדרגא לרנא עד סופה דבלדרגן. בנין דתהי תקראי  
נשטמא משטפחה בבלא ומתחפשטה בבלא, דהא עלא ותקטא פלון בהאי  
נשטמא ומתקמי בה.

יש נהגים לומר תפילת חנה, והמנגה הקדום לאומרו אחר גמר הבקשות. וכותבו בסידור  
"עובדת התמיד" שהאומרו כורת החיצונים שמעכבים התפילה, כמו שישימה חנה  
בתפiliation "ה' יחתו מריבינו".

וთתפלל חנה ותאמר, עלי' לבני ביהֲוָה רמה קרני ביהֲוָה, רחוב פ' על-אוֹבִי  
פי שמחתי בישועתך: אין-קדרוש ביהֲוָה כי אין בלהה, ואין צור  
באלקנו: אל-ירבו תדרבו גביה גביה, יצא עתק מפיכם, כי אל דעתה יונאה,  
ולו נחכנו עלילות: קשת גברים חתמים, ונכשלים אוֹרוֹ חיל: שבעים בלחם נשברו

**ר' ריבון אלימא,** Ehé RAABÁ KAMÁH LEMEHÁB LAN XELÁ, LEITXÁRÁ VIKARÁH, ULMBE'BÁD REUTÁH, ULXSADARÁ HÓLA KIDKÁ JÁYT. VEÁF ALY-GAV DELÉT ANÁH YADÍYIN LEŠAVAÁ REUTÁ VELIBÁ LETAKAHÁ HÓLA, EHÉ RAABÁ KAMÁH DETITREÉ VEMILÍH ÜCLOTÁ DILÁH, LETAKAHÁ TIKUNÁ DILZÉLA KIDKÁ JÁYT, VELEHEVÝ HEHLÍH ILAÍH VERUHÍN ILAÍH AYLÉ HEHLÁ BEHEXLÁ VERUHÁ VERUHÁ, AD DEMITXBEPÁH BEDUXTÁHYU KIDKÁ XAZÉ SHAYFÁ BEŞAYFÁ. VEIŠTELÍMU DA VEDÁ VEITXAJADÝ DA VEDÁ, AD INÝH XAD, VENAHAIRÍH DA VEDÁ. UHDÉN NIŠMETÁ ILAÁ DEHÓLA, ATÝÁ MILEÉLA VENAHAIRÍH LON, VELEHEVÝ NEHIYRÍH KULEHÝ VOÇINÍH BIŞLÍMU KIDKÁ XAZÉ, AD DEHÁHYU NEHORÁ ILAÁ ITÝÁR, BEHÓLA AYLÉ LEGABÉ KÓDESH KADAÝM, VEITBAREHÁ VEITMALÝA KEVERÁ DEMAYÍH NAVÝÍH VELÁ FASCHÍH, BEHULEHÝ MITBAREHÁH LEZLA BETÁTA. BEHÁHYU DELÁ ITYEÐÁ VELÁ AYLÉ BEHUSHBANÁ, REUTÁ DELÁ ITPÁS LEALYMÍH - BESÍM LEGÓ LEGÓ BEGAVÁHYU, VELÁ ITYEÐÁ HAHÝ REUTÁ VELÁ ITPÁS LEMINDÁ. UHDÉN KÓLA REUTÁ XADÁ AD ÉN SOF, BEHÓLA ÍHYU BIŞLÍMU MILETÁTA UMIGÓ LEGÓ, AD DEITXAVÍD KÓLA XAD, VEITMALÝA HÓLA VEIŠTELÍM KÓLA VEITNEHÍR VEITBACÁM KÓLA KIDKÁ JÁYT.

**ר' ריבון אלימא,** EHÉ REUTÁH IM AMÁH YISRAÉL LEALAM, UFURKÁH EMINÁH AXZÉ LEAMÁH BEVÉT MAKDEŠÁH, ULJAMTUÉ LÁNA MITYÚB NEHORÁH, ULKABALÁ ÇELOTÁNA BERAHAMÉ. EHÉ RAABÁ KAMÁH DETEHEVÉ SÁID VECAMÍH LAN DENÉMA MILIYH BÉORAH MIŠÓR, BETIKUNÁ DILZÉLA, BETIKUNÍH DEMALÝKA KADIŠÁ UMATRONITÁ KADIŠÁ, ULMBE'BÁD JIHUDÁ SHELÍM, LEASHLAFÁ LEHAHÝ NIŠAMÁ DEHÓL-XAÉ MIDARGÁ LEDARGÁ AD SOFÁ DEHÓL-DARGÍH. BEGÍH DEEHEVÉ HAHÝ NIŠMETÁ MIŠTAKEXÁ BEHÓLA UMITSASHETÁ BEHÓLA, DEHÁ ÉLA BETÁTA TALÝH BEHÁH NIŠMETÁ UMITSKAIMÉ VA.

**לְבָתִילַתְּךָ** VATITPALÉL XAHÁ VATOMÁR, ALÁC LIBY BADONÁH RÁMA KARHÝ BADONÁH, RÁXAV PI ALY-OEVÁH KI SAMÁHTI BIŞUATÁXA. ÉN-KADÓSH KADONÁH KI ÉN BILYTÁXA, VEÉN ÇUR KELOHÉNU. ALY-TARBÝ TEDABERÝ GEVOHÁ GEVOHÁ, EÇÉ ATÁK MİPIHÉM, KI ÉLÉ DEÓT ADONÁH, VELÓ NITKENÝ ALILÓT. KÉSHET

---

 ПЕРЕВОД

Твоей. Нет столь святого, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя, и нет твердыни, как Бог наш. Не говорите слишком высокомерно, надменно; да не выйдет похвальба из уст ваших, ибо Бог – всеведущий Господь, и дела у Него взвешены. Луки героев ломаются, а слабые препоясываются силою. Сытые за хлеб нанимаются, а голодные перестали (голодать); даже бес-

וְעַבְדִים חֶרְלָא, עֲדֻעָהּ יְלֵה שְׁבָעָה, וּבְתַ בְּנִים אַמְלָלה: יְהוָהּ מְפִי  
וּמְחִיה, מֹזְרִיד שָׁאָל וּמַעַל: יְהוָהּ מִוָּרִישׁ וּמִגְשִׁיר, מִשְׁפֵיל אַפְּמָרוֹם: מִקְרָם  
מַעַפְרָד מַאֲשָׁפָת יְרִים אַבְיוֹן, לְהֹשִׁיב עַסְנְדִיבִים וּכְסָא כְּבָוד יְחִילָם, בַּי  
לְהֹוָהּ מִצְקָן אָרֶץ וַיֵּשֶׁת עַלְלָם תְּכֵל: רָגַל חִסְדוֹ וּשְׁמָר וּרְשָׁעִים בְּחַשְׁךְ קְרָמוֹ  
כִּירְלָא בְּכָח גִּבְרָאִישׁ: יְהוָהּ יְחִתוּ מְרִיבוֹ עַלְיוֹ בְּשִׁמְים יְרָעָם, יְהוָהּ דִין  
אַפְּסָרָאָרֶץ, וַיְתַנוּ שׁוֹלְמָנוֹ וּרְם קְרוֹן מִשְׁיחָוּן: אַתְּהוּ בְּמָה רְבִכְנוּ וְתִמְרוּהָ בְּמָה  
תְּקִפְפִין, מִלְכָותָה מְלָכָות עַלְם וּשְׁלָמָנָה עַמְּדָר וּדְרָר: וְאַנְחָנוּ עַמְּדָנָן מְרַעְיָה  
נוֹדָה לְךָ לְעַלְם, לְדוֹר וּדְרָר נְסִפָּר תְּהִלָּתָךְ: עַרְבָ וּבְקָר וּצְהָרִים אֲשִׁיחָה וְאַחֲמָה,  
וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרוּנִיחָ בּוֹכְבִּי בְּקָרָה, וַיָּרִישׁ בְּלָבִנִי אֱלֹהִים: לְאָ-אָרָא מְרַבְבּוֹת עַם,  
אֲשֶׁר סְבִיבָ שְׁרוֹעָלָל: וְאַנְיָ בְּרוּנִיחָ אַעֲצָה אַוחִילָה לְאָלָהִי יְשִׁיעָה, יְשִׁמְעָנָי אֱלֹהִי:  
(בשבט ידָל פְּסִיק אֶת אַלְתְּשָׁמָחוֹ אִיבְטָהִי לְלִי, בַּי נְפָלָהִי קְמָתִי, כִּירָאשָׁב בְּחַשְׁךְ  
יְהוָהּ אָוֹר לִי): בַּיְלָק יְהוָהּ הַחֲלָתָה, אַתָּה תָעַנָּה אָדָעָי אֱלֹהִי: רָגַל עַמְרָה  
בְּמִישָׁור, בְּמַקְהָלִים אַבְרָך יְהוָהּ:

המנגה לומר קודם התפילה "לשם יהוד" בנותח זה;

לְשֵׁם יְהוָד קְרָשָׂא בְּרוּדְהָוּ וְשִׁינְמָה, בְּרוּחִילָוּ וְרוּחִימָוּ וְרוּחִילָוּ, לְחִדרָא שֵׁם  
יְהָד וְהָא בְּנָא"ז וְהָא בְּיְהָוָה אֲשָׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם בְּלִיְשָׁרָאָל, הַגָּה אַנְחָנוּ  
בְּאוּם לְהַתְּפִלָּל תְּפִלָּת שְׁחָרִית (בשבט של שבת קְדָשָׁ בַּרְאָשׁוֹד, של רָאשׁ הַדָּשׁ) שְׁתַּקְנָה  
אַבְרָהָם אֲבִינָא, עַלְיוֹ הַשְּׁלָוּם, עַם כְּלַהְמָצּוֹת הַכְּלָלוֹת בָּה, לְתַקֵּן אֶת שְׁרָשָׁה  
בְּמָקוֹם עַלְיָן, לְעַשׂוֹת נְחַת רֹוח לְיוֹצְנוֹן, וְלְעַשׂוֹת רְצָוֹן בּוֹרָאָנוֹ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

плодная может родить семерых, а многочадная изнемогает. Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и поднимает. Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает. Подъемлет из праха бедного, из грязи возвышает нищего, чтобы посадить с вельможами; и престолом славы наделяет их, ибо у Господа устои земли, и Он утвердил на них всеянную. Стопы благочестивых Своих охраняет Он, а нечестивые во тьме погибнут, ибо не силою крепок человек. Сокрушенны будут враги Господни, на них Он с небес возгримит. Господь судить будет (все) концы земли и даст силу царю Своему, и вознесет рог помазанника (царя) Своего. Сколь велики знамения Его и сколь удивительны чудеса Его могущественные, царство Его вечно и власть Его – во веки веков! А мы, народ Твой и паства Твоя, благодарить будем Тебя всегда, вечно рассказывать будем о славе Твоей. Вечером и утром, и в полдень сетовать буду и стенать, и Он услышит голос мой. При всеобщем ликовании утренних звезд и радостных кликах всех сынов Божьих (ангелов). Не боюсь я десятков тысяч народа, которые

ГИБОРÍМ ХАТИМ, ВЕНИХШАЛИМ ÁЗЕРУ ХÁЙИЛЬ. СЕВЕЙМ БАЛЕХЕМ НИСКАРУ УРЬЭВИМ ХАДЭЛУ, АД-АКАРАЯ ЯЛЕДА ШИВЬА, ВЕРАБАТ БАНИМ УМЛАЛА. АДОНÁЙ МЕМÍТ УМХАÉ, МОРИД ШЕÓЛЬ ВАЯЛЬ. АДОНÁЙ МОРИШ УМААШИР, МАШПИЛЬ АФ-МЕРОМЭМ. МЕКИМ МЕАФАР ДАЛЬ МЕАШПÓТ ЯРИМ ЭВЬЁН, ЛЕНОШИВ ИМ-НЕДИВИМ ВЕХИСЭ ХАВÓД ЯНХИЛЕМ, КИ ЛАДОНÁЙ МЕЦУКЕ ЭРЕЦ ВАЙШЕТ АЛЕНЁМ ТЕВЭЛЬ. РАГЛÉ ХАСИДÁЙ ЙИШМОР УРШАЙМ БАХÓШЕХ ЙИДАМУ, КИ-ЛО ВЕХÓАХ ЙИГБАР-ИШ. АДОНÁЙ ЕХАТУ МЕРИВАВ АЛАВ БАШМАЙИМ ЯРЬЭМ, АДОНÁЙ ЯДИН АФСЭ-АРЕЦ, ВЕЙИТЭН-ОЗ ЛЕМАЛЬКО ВЕЯРЭМ КЭРЕН МЕШИХÓ: АТОХИ КЕМА РАВРЕВИЙ ВЕТИМБОНИ КЕМА ТАКИФИЙН, МАЛЬХУТЭ МАЛЬХУТ АЛАМ ВЕШОЛЬТАНЭ ИМ-ДАР ВЕДАР. ВААНХАХНУ АМЕХА ВЕЦОН МАРЬИТЭХА НОДЭ ЛЕХА ЛЕОЛАМ, ЛЕДОР ВАДОР НЕСАПЭР ТЕННАЛЭХА. ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАНОРÁИМ АСИХА ВЕЭНЭМЭ, ВАЙИШМА КОЛЙ: БЕРОН-ЯХАД КÓХЕВЕ ВÓКЕР, ВАЯРИУ КОЛЬ-БЕНЭ ЭЛОНЁМ. ЛО-ИРА МЕРИВЕВОТ АМ, АШЭР САВИВ ШАТУ АЛАЙ. ВААНЫ БАДОНÁЙ АЦАПЭ ОХИЛА ЛЕЛОНЁ ЙИШГÝЙ, ЙИШМАЭНИ ЭЛОНÁЙ. КИ-ЛЕХА АДОНÁЙ НОХАЛЬТИ, АТА ТААНЭ АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ. РАГЛЙ АМЕДА ВЕМИШОР, БЕМАКНЕЛИМ АВАРЭХ АДОНÁЙ.

*Перед началом молитвы произносят "лешём йихуд":*

**מַשְׁלֵךְ** ЛЕШЁМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ һу УШХИНТЭ, БИДХИЛУ УРХИМУ УРХИМУ УДХИЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЁД" ВЕ"НЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"НЕ" БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШЁМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һИНЭ АНАХНУ ВАЙМ ЛЕННПАЛЕЛЬ ТЕФИЛАТ ШАХАРИТ (*в Субботу: ШЕЛЬ ШАБАТ КÓДЕШ В Рош-Ходеш: ШЕЛЬ РОШ ХОДЕШ, ШЕТИКЭН АВРАНÁМ АВИЙНУ, АЛАВ НАШАЛОМ, ИМ КОЛЬ-НАМИЦВОТ һАКЕЛУЛОТ БА, ЛЕТАКЭН ЭТ ШОРША БЕМАКОМ ЭЛЬЁН, ЛААСОТ НАХАТ РУАХ ЛЕЁЦЕРЭНУ, ВЕЛААСОТ РЕЦОН БОРЭНУ.*)

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

находятся вокруг меня. И я на Господа уповаю, обращаюсь к Богу спасения моего: "Услыши меня, Бог мой!" Не радуйся из-за меня, неприятельница моя: хоть упал я, встану, хоть сижу во тьме, Господь – свет мне. Ибо на Тебя, Господи, надеюсь, Ты ответишь, Господь, Бог мой! Нога моя стоит на месте ровном; в собраниях благословлять буду Господа.

**מַשְׁלֵךְ** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся на утреннюю молитву, которую установил Авраам, праотец наш, да пребудет с ним мир, со всеми заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с источником в высших мирах [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

**וַיְהִי נָעֵם אֱלֹהֵינוּ עֶלְינוּג, וְמַעֲשֵׁה יְדֵינוּג כוֹנְנֵה עֶלְינוּג, וְמַעֲשֵׁה יְדֵינוּג כוֹנְנֵהוּג:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם התפילה קיבל עליו מצות עשה של "ואהבת לרעך במקך". וזהר לומר זאת בלב שלם, ולא מהשפה ולהוציא. ויאמר נוסח זה,

**הָרְגִינִי מְקַבֵּל עַלְיָמָצּוֹת עַשְׂהָ שֶׁל "וְאַהֲבָתָ לְרַעְךָ בָּמָקוֹךָ". וְהָרְגִינִי אָוֹהָב אֶת כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֶפֶשִׁי.**

טוב לומר בקשה זו גם קודם התפילה;

**יְהִי רָצוֹן יְהוָה שָׁاءֵן אָנָחָנוּ רְאוּיוֹם וְתְגֻנוּם לְהַחְפֵלֵל לְפָנֶיךָ, אֲכָל סְמִכָּנוּ עַל רְחַמִּיךָ הַרְבִּים וְחַסְדֵיךָ הַגְּדוֹלִים, כִּי חַפֵץ חֶסֶד וּמִרְבָּה לְהַטִּיב אֶתְהָ, וּכְבָתוּב; טוֹב יְהוָה לְכָל, וּרְחַמְיוֹן עַל־כָּל מְעַשָּׂיו; וְאֶתְהָ צְוִיתָנוּ לְהַחְפֵלֵל אֶלְךָ, כִּי אֶתְהָ אֱלֹהֵינוּ וְאָנָחָנוּ עַבְרִים, נְעַנְנֵנוּ לְךָ תְּלִיוֹת בְּעֵינֵינוּ עַבְרִים אַלְיִיד־אַרְגִינֵיכֶם.**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, זָכְרָנוּ בְּזָכְרוֹן טֹוב מִלְפְנֵיךָ, וּפְקָדָנוּ בְּפְקָדָת יְשֻׁועָה וּרְחַמִּים מִשְׁמֵי קָרֵם, וּזְכָרְלָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבָת הַקְּרָמָנוּם – אֶבְרָהָם, יִצְחָק וּיְשָׂרָאֵל, עַבְרִיךָ, אֶתְהַבְּרִית, וְאֶת־הַחֶסֶד, וְאֶת־הַשְׁבָעָת שֶׁגְשִׁבְעָת לְאֶבְרָהָם אָבִינוּ בָּהָר הַמֹּרִיה, וְאֶת־הַעֲקָרָה שֶׁעָקָר אֶת־יִצְחָק בֶּנוּ עַל־גְּבֵי הַמּוֹבֵת, בְּבָתוּב בְּתוֹרָתְךָ;**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

Вот, я принимаю на себя повелительную заповедь: "И возлюбли ближнего своего как самого себя", – и вот, я люблю каждого из сынов Израиля, как душу свою и все, что есть у меня. **יְהִי רָצוֹן** Ведомо нам, Господь, что недостаточно праведны мы, чтобы

молиться Тебе, но понадеялись мы на милость Твою и величую добру Твою, ибо желаешь милости и умножаешь добро Ты, как написано: "Добр Господь к каждому и милосерден ко всем своим созданиям". И Ты повелел нам молиться Тебе, ибо Ты – Бог наш, а мы – рабы Твои, и глаза наши прикованы к Тебе, как глаза рабов (обращены) к руке господ их.

**וְיַהֲיֵה** виַהְיֵה нóам адонáй элоּהéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (дважды)

*Перед молитвой следует принять на себя заповедь  
"И люби ближнего своего, как самого себя".*

*Произносят как можно более искренне:*

**וְיַהֲיֵה** һарéни мекабéль алáй мицвáт асé шель веаһавтá лереахá камóха. ваһарéни оһéв эт коль-эхáд веэхáд мибенé йисраэль кенафшý.

**וְיַדְעָנָה** ядá'ну адонáй шеэн анáхну реуийм ваһагунíм леһитпалéль лефанéха, авáль самáхну аль рапахамéха һарабíм вахасадéха һагедолíм, ки хафéц хéсед умарбé леһетíв áта, вехакатúв: тов-адонáй лакóль, верахамáв аль-коль-маасáв. веатá цивитáну леһитпалéль элéха, ки атá элоּhenu ваанáхну авадéха, веэнéну лехá телуёт кеэнé авадíм эль-яд-адонеһéм.

**וְיִהְיֶא** элоּhenu велоּhэ авотéну, зохрéну безихróн тов милеманéха, уфокдéну бифкудáт ешуá вerahamíм мишемé шемé кéдем, узхóр-лану адонáй элоּhenu аhавáт һакадмонíм - авраhám, йицхák вейисраэль, авадéха, эт-һаберít, веэт-һахéсед, веэт-һашевуá шенишбáта леавраhám авйну беhár һамориá, веэт-һаакедá шеакáд эт-йицхák бенó аль-габé һамизбéях, какатúв беторатáх:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### *"Акеда" – жертвоприношение Ицхака*

**וְיִהְיֶא** Бог наш и Бог отцов наших! Вспомни о нас благосклонно и обратись к нам с превечных небесных высот, даря спасение и милость; и вспомни для блага нашего, Господь, Бог наш, любовь к Тебе праотцев – Авраама, Ицхака и Израиля, рабов Твоих; и Завет Свой, и милость Свою, и клятву, которую дал Ты Аврааму, отцу нашему, на горе Мория; и вспомни о том, что связал он своего сына Ицхака и возложил на жертвенник. Как написано в Торе Твоей:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדָּבָרִים הָאֶלְهָה, וְהַאֱלֹהִים נֶפֶה אֶת־אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר  
אַלְיוֹן, אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר הַנּוּן: וַיֹּאמֶר, קְחֵנָא אֶת־בְּנֵךְ אֶת־  
יְחִידָךְ אֲשֶׁר־אֶחֱבָת אֶת־יַצְחָק, וְלֹדְלֹךְ אֶל־אָרֶץ הַמִּרְיָה,  
וְהַעֲלָהוּ שֵׁם לְעָלָה עַל אֶחָד הַהְרִים אֲשֶׁר אָמַר אֶלְךָ:  
וַיִּשְׁבֶּם אַבְרָהָם בַּבְּקָר וַיִּחְבֶּשׂ אֶת־חַמְרוֹן, וַיִּקְחֶה אֶת־שְׁנִי גַּעֲרִיוֹ  
אַתָּה וְאַתָּה יַצְחָק בֶּןָךְ, וַיִּבְקֻעַּ עַצְיָה עַלָּה, וַיִּקְםֶם וַיְלַךְ אֶל־הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר־אָמַר־לָךְ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי, וַיִּשְׁאַל אַבְרָהָם אֶת־עַינָיו  
וַיַּרְא אֶת־הַמְּקוֹם מִרְחָק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־גַּעֲרִיו, שְׁבוּ־לְכֶם  
פָּה עַמְּדָה חֲמֹרָה, וְאַנְיִי וְהַנֶּעֶר גַּלְכָה עַד־כֵּפה, וַנִּשְׁתַּחַווּ וַנִּשְׁבוּ  
אֲלֵיכֶם: וַיִּקְחֶה אַבְרָהָם אֶת־עַצְיָה הַעֲלָה וַיִּשְׁמַע־יַצְחָק בֶּןָךְ, וַיִּקְחֶ  
בְּרִיאוֹ אֶת־הָאָשׁ וְאֶת־הַמְּאַכְלָת, וַיְלַכְּבֹ שְׁנֵיהֶם יְחִדוֹ: וַיֹּאמֶר יַצְחָק  
אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי. וַיֹּאמֶר הַנּוּן בֶּןָי. וַיֹּאמֶר, הַנָּה  
הַאֲשׁ וְהַעֲצִים, וְאֵיתָה הַשָּׁה לְעָלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֱלֹהִים  
וְרֹא־הָלֹן הַשָּׁה לְעָלָה, בֶּןָי. וַיְלַכְּבֹ שְׁנֵיהֶם יְחִדוֹ: וַיָּבֹאוּ אֶל־  
הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לָךְ הָאֱלֹהִים, וַיִּקְרַב שֵׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמְּזֹבֵחַ  
וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הַעֲצִים, וַיַּעֲלֹךְ אֶת־יַצְחָק בֶּןָךְ, וַיִּשְׁמַע אָתָה עַל־הַמְּזֹבֵחַ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И было, после этих событий Бог испытал Авраама и сказал ему: "Авраам!" И тот сказал: "Вот я!" И Он сказал: "Прошу, возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Ицхака; и пойди в землю Мория, и принеси его там во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе". И встал Авраам рано утром, оседлал осла своего и взял с собой двух отроков своих и Ицхака, сына своего, и наколол дров для всесожжения, и встал, и пошел на то место, о котором сказал ему Бог. На третий день поднял Авраам свои глаза и увидел то место издалека. И сказал Авраам отрокам своим: "Сидите здесь с ослом, а я и этот отрок пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам". И взял Авраам дрова для всесожжения и возложил на Ицхака, сына своего, и взял в руку свою огонь и нож; и пошли оба вместе. И сказал Ицхак Аврааму, отцу своему, говоря: "Отец мой!"

## ”Акела”

"Акеда" включена в молитвенник под влиянием Каббалы; "Зохар" и Аризаль говорят о том, что ее следует читать ежедневно. В книге "Зохар" написано, что всякий раз, когда евреи читают этот отрывок, раздается небесный глас, повторяющий стих **"и ничего**

не причиняй ему"; и таким образом чтение "Акеды" защищает народ Израиля. Предисловием к Акеде служит отрывок из Мусафа Рош-хашана. Подробный комментарий к "Акеде" по-русски можно найти в книгах "Осеньние Праздники" и "Дни Трепета / Махзор на Рош-хашана и Ём-Кипур" издательства "Маханaim".

מִמְעָל לְעַצִּים: וַיִּשְׁלַח אֶבְרָהָם אֶת-יְדֹו וַיַּקְח אֶת-הַמְּאַכְלָת,  
לְשַׁחַט אֶת-בָּנָו: וַיָּקֹרֵא אֲלֵיו מֶלֶךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמִים, וַיֹּאמֶר,  
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם. וַיֹּאמֶר, הָנָנוּ: וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּשְׁלַח יְדֶךָ אֶל-  
הַגָּעֵר וְאֶל-תִּעַש לוֹ מִאָוֹמָה, כי עַתָּה יַדְעַת בַּיּוֹרָא אֱלֹהִים  
אַתָּה, וְלֹא חִשְׁכַּת אֶת-בְּנֵךְ מִמְנִי: וַיֹּשֶׁא אֶבְרָהָם  
אֶת-עַינָיו וַיָּרָא וְתַהְא-אֵיל - אחר - נָאֵחו בְּסִבְךָ בְּקָרְנוֹ, וַיָּלֹךְ  
אֶבְרָהָם וַיַּקְח אֶת-הַאֵיל, וַיַּעֲלֹה לְעַלְלָה תְּחַת בָּנוֹ: וַיָּקֹרֵא  
אֶבְרָהָם שְׁמוֹ-הַמְּקוֹם הַהוּא, יְהוָה יְרָא, אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם,  
בְּהָר יְהוָה יְרָא: וַיָּקֹרֵא מֶלֶךְ יְהוָה אֶל-אֶבְרָהָם, שְׁנִית  
מִן-הַשָּׁמִים: וַיֹּאמֶר, בַּי נִשְׁבַּעֲתִי נָאֵם יְהוָה, כי יִעַן אֲשֶׁר  
עָשָׂית אֶת-הַקְּבָר הַהִיא, וְלֹא חִשְׁכַּת אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידָה: כי  
בָּרוֹךְ אֶבְרָהָם, וְהַרְבָּה אֶרְבָּה אֶת-זְרֻעָה בְּכָבוֹכְבֵי הַשָּׁמִים וּבְחַול  
אֲשֶׁר עָלָשָׂת הַיּוֹם, וַיַּרְשׁ וַיָּעֶשׂ אֶת שַׁעַר אַבְיוֹן: וְהַתְּפִרְבּוּ  
בְּזָרְעָה כָל גּוֹי הָאָרֶץ, עַקְב אֲשֶׁר שְׁמִיעָת בְּקָלִי: וַיִּשְׁבַּט אֶבְרָהָם  
אֶל-גָּעָרוֹ וַיִּקְמֹן וַיָּלֹכְדֵי יְהֻדוֹ אֶל-בָּאָר שְׁבָע, וַיִּשְׁבַּט אֶבְרָהָם  
בְּבָאָר שְׁבָע:

וַיַּשְׁחַט אֹתוֹ עַל יָד הַמּוֹבֵח צָפְנָה, לִפְנֵי יְהוָה, וַיָּרַקְוּ בְּנֵי אָהָרְן הַפְּתָנִים אֶת-  
דָּמוֹ עַל-הַמּוֹבֵח סְבִיב:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

простер Авраам руку свою, и взял нож, чтобы зарезать сына своего. Но возвзвал к нему ангел Господень с неба и сказал: "Авраам! Авраам!" И тот сказал: "Вот я!" И сказал он: "Не заноси руки своей на отрока и ничего не причиняй ему, ибо теперь Я узнал, что боишься ты Бога и не пожалел сына своего ради Меня". И возввел Авраам очи свои и увидел: вот баран позади, запутавшийся в чаше рогами своими. И пошел Авраам, и взял барана, и принес его во всесожжение вместо сына своего. И напрек Авраам имя mestu тому: "Господь усмотрит"; посему ныне говорится: "На горе Господней усмотрится". И возвзвал ангел Божий вторично к Аврааму с неба, и сказал: "Мною клянусь, –

ЛАЭЦÝМ. ВАЙИШЛÁХ АВРАhÁM ЭТ-ЯДÓ ВАЙИКÁХ ЭТ-hAMAAXHÉЛЕТ, ЛИШХÓТ ЭТ-БЕНÓ: ВАЙИКРÁ ЭЛÁВ МАЛЬÁХ АДОНÁЙ МИН-hASHAMÁYIM, ВАЁМЕР, АВРАhÁM АВРАhÁM. ВАЁМЕР, һинéни. ВАЁМЕР, АЛЬ-ТИШЛÁХ ЯДЕХÁ ЭЛЬ-һAHÁAP ВЕÁЛЬ-ТАС ЛО МЕУМА, КИ АТА ЯДÁ'ТИ КИ-ЕРЭ ЭЛОhÍM ÁТА, ВЕЛО ХАСÁХТА ЭТ-БИНХÁ ЭТ-ЕХИДЕХÁ МИМéНИ. ВАЙИСÁ АВРАhÁM ЭТ-ЭНÁВ ВАЙР ВЕhИНé-ÁЙИЛЬ – АХÁР – НЕЭХÁЗ БАСЕВÁХ БЕКАРНÁВ, ВАÉЛЕХ АВРАhÁM ВАЙИКÁХ ЭТ-hAÁЙИЛЬ, ВАЯАЛéHU ЛЕОЛА ТÁХАТ БЕНÓ: ВАЙИКРÁ АВРАhÁM ШЕМ-hAMAKÓM hahý, АДОНÁЙ ЙИРЬЭ, АШéР ЕАМéР hаëM, БЕhÁР АДОНÁЙ ЕРАЭ: ВАЙИКРÁ МАЛЬÁХ АДОНÁЙ ЭЛЬ-АВРАhÁM, ШЕНИТ МИН-hASHAMÁYIM. ВАЁМЕР, БИ НИШBÁ'TИ НЕУM-АДОНÁЙ, КИ ЙАН АШéР АСИТА ЭТ-hADAVÁР hазé, ВЕЛО ХАСÁХТА ЭТ-БИНХÁ ЭТ-ЕХИДéХА. КИ-ВАРéХ АВАРЕХЕХÁ, ВЕhАРBÁ АРБé ЭТ-ЗАРЬАХÁ КЕХОХЕВé hASHAMÁYIM ВЕХАХÓЛЬ АШéР АЛЬ-СЕФÁТ hАjM, ВЕЙИРÁШ ЗАРЬАХÁ ЭТ ШÁАР ОЕВÁВ. ВЕhИТБАРЕХУ ВЕЗАРЬАХÁ КОЛЬ ГОé hАRПEЦ, ЭКЕВ АШéР ШАМА'ТА БЕКОЛí: ВАЙШОВ АВРАhÁM ЭЛЬ-НЕАРАВ ВАЯКÚМУ ВАЕЛЕХУ ЯХДÁВ ЭЛЬ-БЕéР ШÁАВА, ВАéШЕВ АВРАhÁM БИВéР ШÁАВА.

**שְׂנִיר** ВЕШАХÁТ ОТО АЛЬ ЭРЕХ hAMIзBéЯХ ЦАФÓНА, ЛИФНé АДОНÁЙ, ВЕЗАРЕКУ БЕНé AhARÓN hakohAníM ЭТ-ДАМО АЛЬ-hAMIзBéЯХ САВИЙ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

говорит Господь, – что так как ты сделал это дело и не пожалел сына своего единственного, то Я благословлю тебя, и умножу потомство твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря, и овладеет потомство твое вратами врагов своих. И благословятся в потомстве твоем все народы земли, за то, что послушался ты голоса Моего". И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали, и пошли вместе в Беэр-Шеву, и жил Авраам в Беэр-Шеве.

**שְׂנִיר** Животное, приносимое в жертву, должно быть зарезано пред Господом у северной стороны жертвенника, и сыновья Aharона, коhэны, окропят его кровью жертвенник со всех сторон.

יש נוהגים להוסיף אחר פרשת העקידה בקשה זו מהחיד' א"

יהי רצון מלפניך יה' אלה' אל'הינו ואלה' אבותינו, שתתמלא רחמים עליינו, ותונבר לנו עקרתו של יצחק אבינו בראברהם אבינו עליו ה'לום, באלו אפריו צבור ומנה על גבי המזבח, ותבטט באפורו לבטל מעלינו כל-גורות קשות ברעות, ותוננו לזר בתשובה שלמה, ותצילנו מץער הרע ומפלחה, ותאריך יקומו בטוב ושונקו בצעים.

**רְבָזֹן שֶׁל עַזְלָם,** בָּמו שִׁבֵּשׁ אַבְרָהָם אֲבִינוּ אֶת-רְחַמֵּינוּ  
**לְעֵשֶׂות רְצׂוֹנָךְ בְּלִבְבָשׁ שֶׁלָם,** בָּן יְכַבְּשׁוּ רְחַמֵּיךְ אֶת-  
**כְּעֵסֶף,** וַיָּגֹלוּ רְחַמֵּיךְ עַל-מִדּוֹתֶיךְ, וַתַּתְנַהֵג עָמָנוּ יה' אלה' אל'הינו  
**בְּמִדְתַּת הַחַסֵּד וּבְמִדְתַּת הַרְחַמִּים,** וַתַּבְנֵג לָנוּ לִפְנֵים מִשּׁוֹרָת הַדִּין,  
**וּבְטוּךְ הַגָּדוֹל יְשֻׁבָּה חָרוֹן אַפְּדָם מַעַמָּה,** וּמַעַירָה, וּמַאֲרַצָּה,  
**וּמַנְחָתֶךָ.** וַקְּיַם-לָנוּ יה' אלה' אל'הינו אֶת-הַדָּבָר שַׁתְּבַטְּחַתְּנוּ  
**בְּתֹרֶתֶךָ,** עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדֶךָ, כְּאָמָרָה: וַיַּכְרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי  
**יעָקֹב,** וְאֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק, וְאֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם אָוֶר,  
**וְהָאָרֶץ אָוֶר:** נִגְמַרְמָה; וְאֶת-גִּמְזוֹתָה בְּהִוּתָם בָּאָרֶץ אִבְּיכֶם,  
**לְאַמְּאָסְתִּים וּלְאַגְּעָלִים לְכָלְתֶם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אַתֶּם,** כִּי אַנְיִי  
**יְה' אלה' אל'היהם:** וַיַּכְרְתִּי לָהֶם בְּרִיתָם רָאשָׁנִים, אֲשֶׁר הַזָּאתִי  
**אַתֶּם מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְעֵינֵי הָגּוֹן, לְהִוּת לָהֶם לְאֱלֹהִים, אַנְיִי**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Да будет воля Твоя, Бог наши и Бог отцов наших, чтобы исполнилось над нами милосердие. И по великому милосердию Твоему вспомни нам жертвоприношение Ицхака, праотца нашего, сына Авраама, праотца нашего, да пребудет он в мире, как если бы прах его был собран и возложен на жертвенник, и воззри на прах его, чтобы смилиостивиться над нами. И отмени все тяжкие и недобрые постановления. И удастся нас раскаяться раскаянием полным пред Тобою. И избавь нас от злого начала и от всех грехов и преступлений. И продли дни наши в добре и годы наши в приятности.

Властвелин мира! Подобно тому, как Авраам, отец наш, преодолел свое милосердие, чтобы исполнить волю Твою от всего сердца, – да преодолеет милосердие Твое гнев Твой. Да вообладает милосердие Твое над Твоей строгостью. И будь защит-

“**Е**हֵי רָאצֹן מִילְעָדָה אֲדוֹנָהָי אֶלְוַהָהָנָה וְלוֹהָהָנָה אֲבוֹתָהָנָה, שְׁתִּתְמַלֵּה רָחָםָה לְאַלְעָנוּ, וְתִּזְקַרְבֵּן אֶלְעָנוּ אֲכֵדָתָה שְׁלֵלָה יְהִיכָּה אֲבִינָה בְּאַהֲן-אֲבְרָהָם אֲבִינָה עַל-אַלְפָה הַשָּׁלָה, כְּאֵילָה אֶפְרוּ צָבָעָה עַמּוֹנָה אֶלְגָּבָה הַמִּזְבֵּחָה, וְתַּאֲבִיט בְּאֵפְרוּ לְבָבָה אֶלְמָלָה מְאַלְעָה כָּלְגָּזְרוּתָה קָשָׁוּתָה בְּבָרָה, עַתְּזָקָה הַלָּחָזָה בְּתַשְׁבָּעָה שְׁלֵמָה, וְתַּאֲכִילֵּה הַמִּצְפָּה הַאֲרָהָה עַמְּקָולָה, וְתַּאֲרִירֵה הַמִּלְאָה.”

**רְבָנָה** РИБОНÓ ШЕЛЬ ОЛАМ, КЕМО ШЕКАВÁШ АВРАהám АВÍНУ ЭТ-РАХАМАВ ЛААСÓТ РЕЦОНЕХА БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ, КЭН ЙИХБЕШУ РАХАМАХА ЭТ-КААСЭХА, ВЕЙИГОЛУ РАХАМАХА АЛЬ-МИДОТЭХА, ВЕТИТНАХЭГ ИМАНУ АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ БЕМИДÁТ **הַחֲסֵד** УВМИДÁТ **הַרָּחָםָה**, ВЕТИКАНЭС ЛÁНУ ЛИФНИМ МИШУРАТ **הַנְּדִין**, УВТУВЕХÁ **הַגָּדוֹלָה** ЯШÚВ ХАРОН АПÁХ МЕАМАХ, УМЕИРÁХ, УМЕАРЦÁХ, УМИНАХАЛАТАХ. ВЕКАÉМ-ЛÁНУ АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ЭТ-**הַנְּדָבָה** ШЕХИВТАХТАНУ БЕТОРАТАХ, АЛЬ ЕДЭ МОШÉ АВДÁХ, КААМÚР: ВЕЗАХАРТИ ЭТ-БЕРИТИ ЯАКОВ, ВЕÁФ ЭТ-БЕРИТИ ЙИЦХÁК, ВЕÁФ ЭТ-БЕРИТИ АВРАהám ЭЗКОР, ВЕХАÁРЕЦ ЭЗКОР. ВЕНЕЭМÁР: ВЕÁФ-ГАМ-ЗОТ БИНЬЕТÁМ БЕЭРЕЦ ОЕВЕХЭМ, ЛО-МЕАСТИМ ВЕЛО-ГЕАЛЬТИМ ЛЕХАЛОТАМ ЛЕХАФЭР БЕРИТИ ИТАМ, КИ АНÍ АДОНÁЙ ЭЛОХЕХЭМ. ВЕЗАХАРТИ **לְהָם** БЕРИТИ РИШОНÍМ, АШÉР **הַוְצֵאתִי**-ОТАМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙIM ЛЕЭНЭ **הַגּוֹיִם**, ЛИНЬЕТ ЛАХЭМ ЛЕЛОХÍМ, АНÍ АДОНÁЙ. ВЕНЕЭМÁР: ВЕШÁВ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ником нашим на Суде. И по великой доброте Своей отврати Свой гнев от народа Своего, и от города Своего, и от страны Своей, и от наследия Своего; и исполни для нас, Господь, Бог наш, то, что обещал Ты нам в Торе Своей, записанной Моше, рабом Твоим, как сказано: “И вспомню Я союз Свой с Яаковом, и союз Свой с Ицхаком, и союз Свой с Авраамом вспомню; и о Земле Израиля вспомню”. И сказано: “Но и при всем этом, когда они будут в земле врагов своих, не презрю Я их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтобы нарушить Завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их. И Я вспомню для них Завет с предками, которых Я вывел из земли Египетской пред глазами народов, чтобы

**“Авраам преодолел свое милосердие”:** Основным свойством натуры Авраама было милосердие. Для того

чтобы выполнить повеление Всевышнего, он в первую очередь должен был преодолеть себя.

יְהוָה֙: וַנִּאמֶר; וַיֵּשֶׁב יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֶת-שְׁבּוֹתְךָ וַרְחַמְךָ, וַיָּשֶׁב  
וַיִּקְבַּצְךָ מִפְּלָהָעָם אֲשֶׁר הִפִּיצָךְ יְהוָה אֱלֹהִיךְ שְׁמָה: אֲסֵר  
יְהוָה נִפְחַד בְּקַצְתָּה הַשָּׁמִים, מִשֵּׁם יִקְבַּצְךָ יְהוָה אֱלֹהִיךְ וּמִשֵּׁם  
יִשְׁקַח: וְהַבִּיאָךְ יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְרִשָּׂו אֶבֶתְּךָ,  
וַיִּרְשַׁתָּה, וַיִּטְבֹּךְ וַיַּרְבֶּךְ מַאֲבַתְּךָ: וַנִּאמֶר עַל-יְדֵי נַבִּיאֵיכָה  
יְהוָה חֲנִינָה, לְךָ קְוִינוֹ, תְּהִי וּרְעֵם לְבָקָרִים, אֲפִישַׁוּתָנוּ בְּעֵת  
צָרָה: וַנִּאמֶר; וַעֲתַצְרָה הִיא לְיעַקְבָּךְ, וּמִמֶּה יוּשַׁע: וַנִּאמֶר  
בְּכָל-צָרָתָם לוּ צָר, וּמְלָאֵךְ פָּנֵיו הַשִּׁיעָם, בְּאַהֲבָתוּ וּבְחַמְלָתוּ  
הַוָּא גָּאֵלָם, וַיִּנְטְּלָם וַיִּנְשָׁאָם כָּל-יְמֵי עוֹלָם: (בְּמַיְאָל בְּמוֹךְ, יְמִינָה לִיְגָן  
מִידּוֹת, וַיָּמִינה אֶתְהָם בְּאַכְבָּעוֹת יְמֵי) וַנִּאמֶר; אַמִּידָאֵל בְּמוֹךְ, בְּנִשְׁאָר  
עָזָן, דְּ וַיַּעֲבֵר עַל-פְּשָׁע, דְּ לְשָׁאוֹרָת נְחָלוֹן, הַ לְאַדְחוֹיק  
לְעֵד אָפָוּ, וּ בִּירְחַפֵּץ חַסְדָוָה: זְ יַשּׁוּב יַרְחַמְנוּ, חַ יַּכְבִּשְׁ  
עֲוֹנָתֵינוּ, טַ וַתְּשַׁלֵּךְ בְּמִצְלֹות יְם כְּלִתְמָטוֹתָם: זַ תָּהַנֵּן  
אַמְתָה לְיעַקְבָּךְ, יָא חַסְדָלְאַבְרָהָם, יָב אֲשֶׁר-גַּשְׁבָּעָתָה לְאַבְתֵינוּ,  
יָי קִימִי קָרְם: וַנִּאמֶר; וְהַבִּיאָותִים אֶל-הָר קְרָשִׁי וּשְׁמָחִתִּים  
בְּבֵית תְּפִלָּה, עֲולָתֵיהם וּבְחִיהָם לְרָצֹן עַל-מִזְבֵּחַ, בַּיִתִי  
בֵּית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעָם:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

быть им Богом. Я Господь". И сказано: "Тогда возвратит Господь, Бог твой, изгнанных твоих и смилиостивится над тобою, и опять соберет тебя из всех народов, среди которых рассеял тебя Господь, Бог твой. Хотя бы были заброшенные твои на краю неба – и оттуда соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда возьмет тебя. И приведет тебя Господь, Бог твой, в землю, которую вла-дели отцы твои, и будешь ты владеть ею; и облагодетельствует Он тебя, и размножит тебя – более отцов твоих". И сказано про-роками нашими: "Господи, смилиуйся над нами! На Тебя надея-лись мы, будь мышцей их (народа) каждое утро и спасением на-шим во время беды". И сказано: "Это час бедствия для Яакова, и в нем же его избавление". И сказано: "В каждой беде их Он

АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА ЭТ-ШЕВУТЕХÁ ВЕРИХАМÉХА, ВЕШÁВ ВЕКИБЕЦХÁ МИКОЛЬ-НААМÍМ АШÉР НЕФИЦЕХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА ШÁМА. ИМ-ЙИНÉ НИДАХАХÁ БИКЦÉ НАШАМАЙИМ, МИШÁМ ЕКАБЕЦХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА УМИШÁМ ЙИКАХЭХА. ВЕНЕВИАХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА ЭЛЬ-НÁРЕЦ АШÉР-ЯРЕШУ АВОТЭХА, ВИРИШТА, ВЕНЕТИВЕХÁ ВЕНИРБЕХÁ МЕАВОТЭХА. ВЕНЕЭМÁР АЛЬ-ЕДЭ НЕВИЭХА: АДОНÁЙ ХОНЭНУ, ЛЕХÁ КИВИЙНУ, НЕÉ ЗЕРОÁМ ЛАБЕКАРИМ, АФ-ЕШУАТЭНУ БЕЭТ ЦАРА: ВЕНЕЭМÁР: ВЕЭТ ЦАРА НИ ЛЕЯАКОВ, УМИМÉНА ЙИВАШÉЯ. ВЕНЕЭМÁР: БЕХÓЛЬ-ЦАРАТАМ ЛО ЦАР, УМАЛЬÁХ ПАНÁВ НОШИÁМ, БЕАЊАВАТОУ УВХЕМЛАТО НУ ГЕАЛАМ, ВАЙНАТЕЛЕМ ВАЙНАСЕЭМ КОЛЬ-ЕМЭ ОЛАМ. ВЕНЕЭМÁР (*желательно отсчитывать, загибая пальцы правой руки*): 1 МИ-ЭЛЬ КАМОХА, 2 НОСЭ АВÓН, 3 ВЕОВЁР АЛЬ-ПЭША, 4 ЛИШЬЭРЫТ НАХАЛАТО, 5 ЛО-НЕХЕЗИКЛА АДАПÓ, 6 КИ-ХАФЭЦ ХЭСЕД НУ. 7 ЯШУВ ЕРАХАМÉНУ, 8 ЙИХБÓШ АВОНОТЭНУ, 9 ВЕТАШЛÍХ БИМЦУЛОТ ЯМ КОЛЬ-ХАТОТАМ. 10 ТИТЭН ЭМЭТ ЛЕЯАКОВ, 11 ХЭСЕД ЛЕАВРАНÁМ, 12 АШÉР-НИШБÁ'ТА ЛААВОТЭНУ, 13 МИМЕ КЭДЕМ. ВЕНЕЭМÁР: ВАЊАВИОТИМ ЭЛЬ-НÁР КОДШИ ВЕСИМАХТИМ БЕВЭТ ТЕФИЛАТИМ, ОЛОТЕНÉМ ВЕЗИВХЕНÉМ ЛЕРАЦОН, АЛЬ-МИЗБЕХÝ, КИ ВЕТИ БЭТ-ТЕФИЛА ЙИКАРЭ ЛЕХÓЛЬ-НАЛАМИМ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

сострадал (им), и ангел лица Его спасал их, в любви Своей и милосердии Своем Он избавлял их, и носил их, и возвышал во все бывшие времена". И сказано: "(1) Кто Бог, как Ты, (который) (2) прощает грех и (3) проходит мимо (не вменяет в вину) преступления (4) остатку наследия Своего, (5) не держит вечно гнева Своего, ибо (6) любит миловать Он. (7) Он опять смируется над нами, (8) скроет беззакония наши. (9) И Ты ввергнешь в глубины моря все грехи их. (10) Ты явишь верность Якову, (11) милость Аврааму, (12) о которой клялся Ты отцам нашим (13) с давних времен". И сказано: "И их приведу Я на гору святую Мою и обрадую их в доме молитвы Моем. Всесожжения их и жертвы их в благоволение (будут) на жертвенике Моем, ибо Дом Мой домом молитвы назовется для всех народов".

אֲלֹוּ דְבָרִים שָׁאיַן לֵהֶם שְׁעוֹרָה; הַפָּאָה, וְהַבְּפּוּרִים, וְהַרְאָיוֹן,  
וְגִמְילֹות חֲסִידִים, וְתַלְמוֹד תּוֹרָה. אֲלֹוּ דְבָרִים שָׁאָדָם עָשָׂה  
אָוֹתָם וְאָוָבָל מְפֻרוּתָהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְהַקְרָנוּ קִימָתָה לוֹ לְעוֹלָם  
הַבָּא, וְאָלָי הַזֶּה; כְּבָדֵד אָבָ וְאָם, וְגִמְילֹות חֲסִידִים, וּבְקוּרְחוּלִים,  
וְהַכְּנָסָת אָוֹרִחִים, וְהַשְּׁבָמָת בֵּית-הַכְּנָסָת, וְהַבָּאת שְׁלוּם בֵּין  
אָדָם לְחַבְרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתָּוֹן, וְתַלְמוֹד תּוֹרָה בְּגַדְרֵי כָּלָם.  
לְעוֹלָם יְהָא אָדָם יָרָא שְׁמִים בְּפִתְרָן בְּבָגְלָוי, וּמוֹרָה עַל-  
הַאֲמָתָה, וְדוֹבֵר אֲמָתָה בְּלַבְבוֹ, וּשְׁבִים יוֹאָמֵר; רְפּוֹן  
הַעוֹלָמִים, וְאַדְזִינִי הַאֲדוֹנִים, לֹא עַל-צִדְקָתֵינוּ אָנָּחָנוּ מִפְּלִימִים  
תְּחִנּוּנָנוּ לְפִנֵּיהֶن, כִּי עַל-רְחַמִּידָה הַרְבִּים. אַדְזִינִי שְׁמַעַת, אַדְזִינִי  
סְלָהָה, אַדְזִינִי הַקְשִׁיבָה וְעַשָּׂה אַל-תָּאָחָר, לְמַעַן אֱלֹהִי, כִּי  
שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-עִירָּךְ וְעַל-עַמָּךְ: מַה-אָנָּחָנוּ, מַה-תִּחְיָנָנוּ, מַה-  
חָסְקָנוּ, מַה-צָּרָקוּתָנוּ, מַה-בְּפָנָנוּ, מַה-גְּבוּרָתָנוּ, מַה-נָּאָמֵר לְפִנֵּיכֶם?

---

 ПЕРЕВОД
 

---

**אֲלֹוּ** Не установлено нормы для края поля, для приношения первых плодов нового урожая, для жертвы, приносимой при приходе в Храм, для помоши ближнему и для изучения Торы. Вот дела, которые человек делает и от плодов которых вкушает в этом мире, но главную награду он получит в Мире Грядущем: почитание отца и матери, и помошь ближнему, и забота о больных, и гостеприимство, и ранний приход в дом учения, и примирение поссорившихся друзей и мужа с женой. Но изучение Торы равноценно всем этим заповедям, вместе взятым.

**לְעוֹלָם** Человек всегда должен вести себя добобоязненно, находясь

в одиночестве и на людях; и признавать истину, и быть честным в сердце своем, и, вставая рано утром, говорить: Власть-лин миров и Господин господ! Не на праведность свою полагаемся мы, обращаясь к Тебе наши мольбы, а на милосердие великое Твое. Господь, услыши! Господь, прости! Господь, внемли и исполни, и не промедли! Ради Тебя, Бог мой! Ибо Имя Твое наречено на граде Твоем и на народе Твоем! Что есть мы, что наша жизнь, что наши добрые дела, что наша праведность, что наша сила, что наша смелость; что мы можем сказать Тебе, Господь,

וְלֹא אָלַע דֵּבָרִים שְׁאֵן לְאֵהֶם שִׁיעָר: הַפְּאָא,  
בְּהַבְּיֻקָּרִים, בְּהַרְאֵאָה, עֲגִילָתָה חָסָדִים,  
בְּטָלְמָדָה תּוֹרָה. אָלַע דֵּבָרִים שְׁאֵלָה אֲסֹרָה  
בְּאוֹחֶל מִפְּרוֹתְהָם בָּאָלָה הַזָּה, בְּהַקְּרֵבָה  
קָאֵם לֹא לְאָלָה הַנָּבָא, בְּאֵלָה הַהֵּן: קִבְּעוֹד אֲבָאָה,  
עֲגִילָתָה חָסָדִים, עַוְיקָרָה חָלָה, בְּהַחֲנָכָה  
וּרְחֵם, בְּהַשְׁקָמָה בְּאֵת-הַקְּרֵבָה, בְּהַבָּאָה  
שָׁלָה בְּאָה אֲדָם לְחַבְּרָה עַבְּדָה וְאֵלִישָׁתָה,  
בְּטָלְמָדָה תּוֹרָה כְּנֵגֶד כָּלָה.

**לְעִילָה** לְאָלָה אֲדָם אֶרְאָה שָׁמָאִים בָּאָסְטֵר  
קְבָּאָלָה, עַמוֹּדָה אַלְיָהָאָמָּת, וְדוֹבָרָה אַמָּתָה  
בְּלִבְבָּאָה, בְּבָשְׁקָמָה בְּאַמְּרָה: רִיבָּה הַאֲלָמָה  
בְּאָדָה הַאֲדָהָה, לֹא אַלְיָצְדָקָה אַנְחָה  
מָפִילָה תְּחָנוּנָה לְפָהָהָה, קִי אַלְיָרָחָה  
הַאֲרָבָה. אָדָהָה שְׁמָאָה, אָדָהָה סְלָאָה, אָדָהָה  
הַאֲקָשִׁיָּה בְּאָאָסָה, אַלְיָתָאָהָה, לְמָאָהָה אַלְיָהָה,  
מָיְשִׁיםָה נִקְרָה אַלְיָרָחָה בְּאַלְיָהָה-אָמָה. מָא-אַנְחָה,  
מָא-חָאָה, מָא-חָסְדָה, מָא-צִידְקָה, מָא-קוֹחָה,  
מָא-גְּבוּרָה, מָא-נוֹמָה לְפָהָהָה אָדָהָה אַלְיָהָה.

**Не установлено нормы:** Здесь перечислены заповеди, для выполнения которых Тора не устанавливает ни нижнего, ни верхнего предела (т.е. чем больше человек сделает в рамках этих заповедей, тем лучше; но даже небольшое "количество" сделанного уже является выполнением заповеди). "Край поля" – это "пea", участок на краю поля, с которого не снимают урожай, оставляя его для бедняков. "Первые плоды нового урожая" – это "бикурим" которые не ели, а приносили как жертву в Храм. "Помощь ближнему" осуществляется как делами, так и деньгами; здесь имеется в виду помощь делами (т.к. на нее не установлено нормы; но на денежную помощь ближнему налаху устанавливает определенные ограничения).

**Бот дела:** Подчеркивается, что основную награду за исполнение заповедей человек получает в Мире Грядущем.

щем. Человек не может знать, за исполнение каких заповедей награда больше, но, поскольку изучение Торы приводит человека к добрым делам, оно считается "равноценным" им всем (Маймонид).

**Человек всегда:** Этот отрывок составлен, по всей видимости, в середине 5 в. н. э. – после того, как в 456 г. персидский царь Ясдигер II запретил евреям в своей стране читать молитву "Шема" (т.к. "Шема", декларация monotheизма, противоречила персидской дуалистической религии). Ясдигер поставил в синагогах стражников, которые следили за выполнением этого указа. Поэтому Мудрецы постановили включить "Шема" в начальный раздел утренней молитвы, который тогда читали дома, ибо даже если приходится молиться тайком, все равно нужно помнить об истине и быть верным Богу.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַלָּא כָּל־הָגִבּוֹרִים בָּאָזְן  
לְפָנֶיךָ, וְאֶנְשֵׁי הַשָּׁם כֹּלָא הָיוּ, וְחַכְמִים כָּלִי מַדְעָה, וְגִבּוֹנִים  
בְּבָלִי הַשְּׁפֵלָה, פִּי כָּל־מַעֲשֵׂינוּ תָּהָוו, וַיְמִי חַיָּנוּ הַכָּל לְפָנֶיךָ,  
וּמֹתֵר הָאָדָם מִזְהָבָהָ אֵין, פִּי הַכָּל הַכָּל: לְבָדָה הַנְּשָׁמָה  
הַטְּהוֹרָה, שַׁחַיָּה עֲתִידָה לְתֹן דִין וְחַשְׁפּוֹן לְפָנִי בְּפָא בְּכָוֹךְ.  
וְכָל־הָגּוֹים בָּאָזְן גָּדוֹךְ, שָׁנָאָמָר: הָן גּוֹיִם כְּמַרְמָלִי, וּבְשַׁחַק  
מְאַזְנִים נְחַשְׁבָּו, הָן אַיִם בְּדַק יְטֻולָה: אָכָל אֲנָחָנוּ עַמְּךָ בְּנִי  
בְּרִיתְךָ, בְּנֵי אַבְרָהָם אֲהָבָה שְׁנַשְׁבָּעָת לוֹ בְּהָר הַמִּרְיָה, וְרֹעֵ  
יִצְחָק עַקְרָב שָׁנְעָךְ עַל־גְּבַי הַמִּזְבֵּחַ, עֲרָתָה יַעֲקֹב בְּנֵה בְּכָוֹךְ,  
שְׁמָאַהֲבָתָךְ שַׁאֲהָבָת אֹתוֹ, וּמִשְׁמָחָתָךְ שְׁשָׁמָחָת בּוֹ קָרָאת  
אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁרְוֹן.

לְפִיכָה, אֲנָחָנוּ חַיִבִים לְהַזּוֹת לְהָ, וְלִשְׁבָחָה, וְלִפְאָרָה,  
וְלִרְזֹמָמָה, וְלְתֹן שִׁיר, שְׁבָח וְהַזְּדָאָה, לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹלָה,  
וְחַיִבִים אֲנָחָנוּ לֹומֶר לְפָנֵיךָ שִׁירָה בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד. אֲשֶׁרָנוּ, מַה  
טוֹב חֲלִקָנוּ, וּמַה־זָעִים גָוְלָנוּ, וּמַה־יִפְחָתָה מָאָד יַרְשָׁתָנוּ. אֲשֶׁרָנוּ,  
שְׁאֲנָחָנוּ מִשְׁכִים וּמִעֲרִיבִים בְּבְתִירְכִּנְסִיות וּבְבְתִירְמִדְרָשָׁות,  
וּמִיחָדִים שִׁמְךָ, בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד אָוּרִים פָעִים בְּאַהֲבָה;

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Бог наш и Бог отцов наших! Ведь всякий сильный – ничто перед Тобою; и прославленные мужи словно и не существовали никогда, и мудрецы подобны лишенным знания, и разумные подобны лишенным разума; все множество дел их кажется несущественным и дни их жизни ничтожны, и нет преимущества у человека перед животным, ибо все – суэта, кроме чистой души, которая будет держать ответ пред престолом Славы Твоей. И все народы мира как ничто перед Тобою, как сказано: "Ведь народы как упавшая из ведра капля, пылинка на весах подобны, ведь острова как тонкую пыль сметет Он". Однако мы – народ Твой, сыновья Завета Твоего; потомки любимого Тобой Аврахама, которому дал Ты Свою клятву на горе Мория; потомство Ицхака, единственного его сына, который был

ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, һалó ХОЛЬ-һАГИБОРÍМ КЕÁЙИН ЛЕФАНЭХА, ВЕАНШÉ һАШÉМ КЕЛО һАЮ, ВАХАХАМÍМ КИВЛÍ МАДÁ, УНВОНИМ КИВЛÍ һАСКÉЛЬ, КИ ХОЛЬ-МААСÉНУ ТÓНУ, ВИМÉ ҲАÉНУ һÉВЕЛЬ ЛЕФАНЭХА, УМОТАР һААДÁМ МИН-һАБЕҢЕМÁ АЙИН, КИ һАКОЛЬ һÁВЕЛЬ. ЛЕВÁД һАНЕШАМА һАТЕһОРÁ, ШЕНÝ АТИДÁ ЛИТЭН ДИН ВЕХЕШБÓН ЛИФНÉ КИСЭ ХЕВОДЭХА. ВЕХÓЛЬ-һАГОЙИМ КЕÁЙИН НЕГДЭХА, ШЕНЕЭМÁР: һЭН ГОЙИМ КЕМÁР МИДЕЛИ, УХШÁХАК МОЗЕНÁЙИМ НЕХШÁВУ, һЭН ИЙИМ КАДÁК ЙИТОЛЬ. АВÁЛЬ АНАХНУ АМЕХÁ БЕНЭ ВЕРИТЭХА, БЕНЭ АВРАһÁМ ОНABÉХА ШЕНИШBÁ'ТА ЛО БЕҢÁР һАМОРИЙ, ЗЭРА ЙИЦХÁК АКЕДЭХА ШЕНЕЭКАД АЛЬ-ГАБЭ һАМИЗБЭЯХ, АДАТ ЯАКОВ БИНХÁ БЕХОРЭХА, ШЕМЕАһАВАТЕХÁ ШЕАһÁВТА ОТО, УМИСИМХАТЕХÁ ШЕСАМАХТА БО КАРАТА ОТО ЙИСРАЭЛЬ ВИШУРÚН.

**לפיכך** ЛЕФИХÁХ, АНАХНУ ХАЯВИМ ЛЕНОДÓТЛАХ, УЛЬШАБЕХÁХ,

УЛЬФААРАХ, УЛЬРОМЕМАХ, ВЕЛИТЭН ШИР, ШÉВАХ ВЕНОДАА, ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, ВЕХАЯВИМ АНАХНУ ЛОМАР ЛЕФАНЭХА ШИРÁ БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМИД, АШРЭНУ, МА-ТОВ ХЕЛЬКÉНУ, УМА-НАЙМ ГОРАЛÉНУ, УМА-ЯФÁ МЕÓД ЕРУШАТЭНУ. АШРЭНУ, ШЕАНХНУ МАШКИМЫМ УМААРИВИМ БЕВАТЭ-ХЕНЕСИЁТ УВВАТЭ-МИДРАШÓТ, УМЬЯХАДИМ ШИМХÁ, БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМИД ОМЕРИМ ПЛАМАЙИМ БЕЛһАВÁ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

связан и возложен на жертвенник; мы – община Яакова, которого по любви Своей к нему назвал Ты "Израилем" и "Йешуруном".

**לפיכך** Поэтому мы обязаны благодарить и восхвалять, и славить,

и превозносить Тебя, и петь песнь, восхваление и благодарность Имени Твоему великому, и обязаны мы говорить пред Тобою песнь ежедневно. Счастливы мы! Как хороша наша доля, как отрадна судьба наша и сколь прекрасно наше наследие! Счастливы мы, ибо с утра и до вечера в синагогах и в домах учения провозглашаем единство Имени Твоего, и каждый день дважды произносим с любовью:

**Однако мы – потомки любимого Тобой Авраама, которому дал Ты Свою клятву:** Клятва, которой связал

Себя Всевышний после "жертвоприношения Ицхака", придает нам смелости обращаться с просьбами к Богу.

א. אם רואה שעד שיגען לкриיאת שמע דיוצר - בודאי עברו זמן קרייאת שמע, צריך ליזהר שקדם שיבור זמנה יקרה את כל הקריאה שמע, דהיינו פסוק "שמע ישראל" (ויכוין לkiemים בהז מצות קרייאת שמע מהתורה) ואני לומר "אל מלך נאמן" קדם פסוק "שמע ישראל", ואחר כך פרשת "ואהבת" [עד ה' אלהיכם "אמת"]. והוא רודר לומר "ה' אלהיכם אמרת". ואם רק מסתפק שם לא יספק לקרוא קרייאת שמע דיוצר בזמןה, עשה כדלעיל, ורק יעשה תנאי קודם ל לקרוא קרייאת שמע דיוצר בזמןה, הרי קרייאת שמע זו כקריאת בתורה.

יכסה עניינו ביד ימין על ידי הטלית שעלי, ואמור בקול:

### **שמע ישראל, יהוה הוא אלהינו, יהוה הוא אחד:**

יפסיק מעט. ובעוד שעניינו מכוסות יאמר "ברוך שם" בלחש. ובתייבת "מלבותו" ירכין ראשו מעט למטה, ויש סוד בדבר.

(אמור בלחש) ברוך, שם בבוד מלכותו, לעולם ועה.

**אתה** הוא אחד קדם **שבראת** **העולם** **ואתה** הוא אחד  
לאחר **שבראת** **העולם**, **אתה** הוא אל **בעולם** **תזה**  
**ואתה** הוא אל **בעולם** **הבא**, **ואתה** הוא, **ושנوتיך** לא **וחתמו**,  
קדש **שםך** **בעולםך** **על-עם** **מקדשי** **שםך**, **ובישועתך** **מלכוננו**,  
**פרום** **ותגביה** **קרנו**, **וთושענו** **בקרוב** **למען** **שםך**. ברוך  
המקדש **שםך** בربים.

**אתה** הוא **יהוה האלים בשמי** –  **ממעל,**  **ועל הארץ** –  
**מחחת,** **בשמי השמיים העליונים והתחтонים,** **אתה** הוא  
**ראשון** **ואתה** **הוא אחרון,** **ומבעליך אין אלים.** קבץ נפוצות

————— ПЕРЕВОД —————

### **"Шема" в начале утренней молитвы**

Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!  
Благословлено Имя славы Царства Его во веки веков.

### **Благословение в память о принявших смерть за веру**

**אתה** Ты Один существовал до того, как сотворил мир, и Ты Тот же после того, как сотворил мир. Ты – Бог в этом мире, и Ты – Бог в Мире Грядущем. И Ты – Тот же, и годы твои не прекратятся. Яви же миру Своему святость Имени Своего – через народ, освящающий Имя Твое; и спасением Твоим, Царь наш, возьмись и вознеси наше достоинство. И спаси нас вскорости ради

*Прикрыв глаза правой рукой, произносят:*

**שֵׁם שְׁמָא יִסְרָאֵל, אֲדוֹנָי אֱלֹהֶןּוּ, אֲדוֹנָי אֱחָד.**

*После паузы продолжают:*

**ברוך** (шепотом:) БАРУХ ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**תְּהִלָּה** ATÁ hy эхад кóдем шебарáта haолам веатá hy эхад леахáр шебарáта haолам, ATÁ hy эль баолам haазé веатá hy эль баолам haабá, веатá hy, ушнотéха ло йитáму, кадéш шемáх беоламáх аль-ам мекадешé шемéха, увишуатехá малькéну, тарýм ветагбíха карнéну, ветошиéну векарóв лемáан шемéха. БАРУХ haамекадéш шемó барабíм.

**תְּהִלָּה** ATÁ hy адонаи haэлохиm башамáйим – мимáль, веáль-hаáрец – митáхат, бишмé haашамáйим haэльёним веhатахтоним, ATÁ hy ришóн веатá hy ахарóн, умибалъадéха эн элохиm. Кабéц нефуцóт

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

имени Твоего. Благословен Ты, Господь, освящающий Имя Свое на глазах у множества людей.

#### **Молитва о скором приходе Мashiаха**

**תְּהִלָּה** Ты, Господь, – Бог на небесах и на земле, и в самых высиях небес, в высших [мирах] и низших. Ты первый и Ты последний, и кроме Тебя нет [самостоятельной] небесной силы. Собери

#### **Благословение в память о принявших смерть за веру**

Во времена антиеврейских преследований были часты "Освящения Имен", т. е. смерть за отказ изменить веру. "Витри", один из первых молитвенников (11 век), содержит даже особое "благословение перед смертью за веру" (как перед выполнением одной из заповедей).

Благословение в память о мучениках продолжает молитву "хиторерут". Это благословение, по-видимому, было составлено уже после отмены вышеупомянутых антиеврейских законов, в благодарность Богу и в память о погибших.

**"Благословен Ты, Господь, освящающий Имя Свое на глазах у множества людей":** Эта фраза имеет два значения: воспоминание о мучениках и благодарность Богу – если раньше Тому приходилось соблюдать только тайно, то теперь это можно было делать "на глазах множества людей" (Левуш).

#### **Молитва о скором приходе Мashiаха**

Сразу вслед за воспоминанием о мучениках следует молитва, составленная из нескольких цитат из ТаНаХа, в которой мы просим о скорейшем приходе Мессии. Тогда Имя Всевышнего будет освящено не только "на глазах у множества людей", но и на глазах у всего мира.

לְעוֹד מָרְבָע בְּנֶפֶת הָאָרֶץ, יִכְרוּ וַיַּדְעוּ בְּלַבָּאֵי עֲולָם, כִּי אַתָּה  
הוּא הָאֱלֹהִים לְבָדָה, לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, אַתָּה עֲשִׂית אֶת  
הַשְׁמִים וְאֶת הָאָרֶץ, אַתָּהֶם וְאַתָּה בְּלַאֲשֶׁר בָּם, וּמֵבְכָל  
מַעֲשֶׁה יָדְךָ – בְּעַלְיוֹנִים וּבְתַחַתּוֹנִים – שִׁיאָמָר לְךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה  
וּמַה-תַּפְעֶל. אָבִינוּ שְׁבָשְׁמִים חַי וְקַיִם, עֲשֵׂה עַמְנוּ חַסְד בְּעַבוּר  
כְּבָוד שְׁמֵךְ הַגָּדוֹל, הַגָּבוֹר וְהַגָּורָא, שִׁגְּנָרָא עַלְנוּ, וְקַיִם לְנוּ  
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה הָכָר שַׁהְבָּתְחַתָּנוּ עַל-יְדֵי צִפְנָהָ חֹזֶה,  
כְּאָמוֹר, בְּעֵת הַהִיא אֲבִיא אֲתָּהֶם וּבְעֵת קָבֵץ אֲתָּהֶם, כִּי אַתָּה  
אֲתָּהֶם לְשֵׁם וְלְתָהָלה בְּכָל עַמְיִי הָאָרֶץ, בְּשֻׁבוּ אַתָּה שְׁבָותֵיכֶם  
לְעַינֵיכֶם, אָמֵר יְהֹוָה:

קודם לקריאת פרשת התמניד אמרו "יהי רצון", ואך שיש בו לשונות של "מחילה וסליחה  
ובפרחה" - המנהג לאמרו אף בשבת ויום טוב.

יהי רצון מלפניך ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶלְיוֹן אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַרְחָם עַלְנוּ, וְתַמְחֵל לְנוּ  
אַתָּה בְּלַחְטָאתֵינוּ, וְרַכְבָּרְלֵנוּ אַתָּה בְּלַעֲזֹרְנוּ, וְתַמְחֵל וְתַסְלֵח לְבָלְפְשָׁעֵינוּ,  
וְשַׁתְּכַנֵּה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמִתְרָה בְּיָמֵינוּ, וְנִקְרָב לְפָנֵיךְ קָרְבָּנוֹתְךָ מִיד שִׁכְבָּר בְּעָרָנוּ,  
בְּמוֹ שְׁבָתַבְתְּ עַלְנוּ בְּתֹרְתָּה, עַל-יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ, כְּאָמוֹר;

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

же рассеянных, надеющихся на Тебя с четырех концов света;  
пусть признают и поймут все жители земли, что Ты – Единственный  
Бог над всеми земными царствами. Ты сотворил небо и землю,  
море и все, что в них. Какое же из творений рук Твоих, в  
мирах высших или низших, может спросить Тебя: "Что делаешь?" и "Что творишь?" Небесный Отец наш, живой и сущий,  
отнесись к нам милосердно ради Имени Своего великого, могущественного и грозного, нареченного на нас; и исполни, Господь,  
Бог наш, то, что обещал нам через Цфанию, проридца Твоего,  
как сказано: "В свое время Я приведу вас и в свое время соберу  
вас; ибо сделаю вас Именем и Прославлением среди всех народов  
земли, когда возвращу изгнанников ваших пред глазами вашими,  
– сказал Господь".

**Порядок жертвоприношений**

יחי Да будет воля Твоя, Господь Бог наш и Бог отцов наших, чтобы Ты смилиостилился над нами. И прости нам все грехи на-

КОВÓХА МЕАРБÁ КАНФÓТ һаáрец, яки́ру веедеў кольбаэ олам, ки атá һу һаэлоһим левадехá, лехоль мамлехóт һаáрец, атá асýта эт һашамáйим веэт һаáрец, эт-һаям веэт-коль-ашéр бам, умý бехоль маасé ядэха – баэльёним уватахтоним – шеёмáрлах, ма-таасé умá-тифъаль. авйну шебашамáйим хай векаям, асé имáну хэсед баавýр кевóд шимхá һагадоль, һагибóр веһанорá, шеникрá алéну, векаэмлáну адонáй элоһéну эт-һадавáр шеһивтахтáну аль-едé цефанъя хозáх, каамýр: баэт һаһí авй этхэм уваэт кабеци ётхэм, ки-этэн этхэм лешэм велитнилá бехоль амé һаáрец, бешувíй ётшевутехэм леэнхехэм, амáр адонáй.

¶ еһí рацón милемефанéха адонáй элоһéну велоһé авотéну, шетерахэм алéну, ветимхоль-лáну ёт-коль-хатотéну, утхапэр-лáну ёт-коль-авонотéну, ветимхоль ветислáх лехоль-пешаэну, вешетивнé вэт-һамикдáш бимћерá беямéну, венакрíв лефанéха корбáн-һатамíд шеехапэр баадéну, кемó шекатáвта алéну беторатáх, аль-едé мошé авдáх, каамýр:

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

ши, и искупи все прегрешения наши, и прости и извини все преступления наши. И когда отстроишь Храм вскорости, в наши дни, и принесем мы Тебе ежедневное жертвоприношение, которое искупит деяния наши, как предписал Ты для нас в Торе Твоей, через Моше, раба Твоего, как сказано:

#### **Порядок жертвоприношений**

Этот раздел утренней службы содержит отрывки из Торы и Талмуда, описывающие порядок и значение жертвоприношений. Поскольку у нас сегодня нет Храма, и мы не можем приносить жертвы, то мы ежедневно напоминаем себе о них, читая эти отрывки. В Талмуде (Менахот 110:а) утверждается даже, что изучение порядка жертвоприношений подобно самому принесению жертвы.

Наиболее важные отрывки из этого раздела – это "Корбан тамида" – "Ежедневное жертвоприношение" и "Кто-рет" – "Храмовые воскурения".

Ивритское слово "корбан" – "жертвоприношение" – связано с корнем "карав" – "приближаться" (а не происходит от слова "жертвовать", т.е. "отдавать", как в русском языке). Слово "корбан" отражает суть жертвоприношения как способа приближения человека к Богу.

В еврейской традиции существуют три пути объяснения значения жертвоприношений. Первый – мистический: приношение жертв на жертвеннике особым образом влияет на высшие миры, помогает искуплению человека, служит очищению народа (Нахманид). Второй – воспитательный: поскольку в эпоху Исхода из Египта все народы

פרשת הtempid "צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל" והקטורת "קְחْ לְךָ סְמִים" יאמיר בכונה גדולה, דברו מעלוותיהם, נזכר לאחר הקדוש בכמה מקומות.

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכָה מֹשֶׁה לְאָמֹר:** צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אֶת-קְרֻבָּנִי לְחַמִּי לְאַשִּׁי רִיחַ נִיחָחִי, תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵד: וְאָמַרְתָּ לָהֶם, זֶה הַאֲשָׁה אֲשֶׁר פְּקָרָבָי לְיְהוָה, בְּבָשָׂים בְּגִידְשָׁה תִּמְימָם, שְׁנִים לַיּוֹם עָלָה תְּמִיד: אֶת-הַכְּבֵשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבָקָר, וְאֶת הַכְּבֵשׂ הַשְׁנִי תַּعֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים: וְעַשְׂרִירִת הָאֵיפָה סָלָת לְמִנְחָה, בְּלִילָה בְּשָׁמָן בְּתִית רְبִיעַת הַהִיא: עָלָת תְּמִיד, הַעֲשִׂיה בְּהָר סִינֵי, לְרִיחַ נִיחָחִמ אֲשָׁה לְיְהוָה: וְנִסְפֹּו רְבִיעַת הַהִיא לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד, בְּקָדְשׁ הַפְּסָך גָּסֶך שְׁכָר לְיְהוָה: וְאֶת הַכְּבֵשׂ הַשְׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים, בְּמִנְחָה הַבָּקָר וּבְגַסְפּו תַּעֲשֶׂה, אֲשָׁה רִיחַ נִיחָחִמ לְיְהוָה: אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שְׁהַקְרִיטָנוּ אֶבְוֹתֵינוּ לְפָנֵיךְ אַתָּה קָטָרָת הַפְּמִים בָּזְמָן שְׁבִיתַה-מִקְדָּשׁ כִּים, כַּאֲשֶׁר צִוָּית אָתָּה עַל-יְדֵי מֹשֶׁה נָבִיאָה, בְּכַתּוֹתָה;

————— PEREVDOD —————

И обратился Господь к Моше, и сказал ему: "Прикажи сыновам Израиля и скажи им: приношение Мне, хлеб Мой для возжигания Мне в приятное благоухание, приносите Мне в свое время. И скажешь им: вот всесожжение, которое вы должны приносить Господу: барашков годовых без порока двух в день, во всесожжение постоянное. Одного барашка приноси утром, а другого барашка приноси после полудня. И приноси в дар десятую часть "эйфы" тонкой пшеничной муки, смешанной с четвертью "хина" очищенного елея. Это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синай, в приятное благоухание, в возжигание Господу. А при нем – возлияние вина на жертвенник, по четверти "хина" на одного барашка. А второго барашка приноси в послеполуденную жертву, а также мучной дар и вино с ним, подобно утреннему дару, в приятное благоухание Господу".

**Храмовые воскурения**

אתה Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым наши отцы совершали воскурение благовоний во времена,

**וַיְדַבֵּר** ВАЙДАБЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ЦАВ ЭТ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕАМАРТА АЛЕНЭМ, ЭТ-КОРБАНÝ ЛАХМÝ ЛЕИШÁЙ РЭЯХ НИХОХÝ, ТИШМЕРУ ЛЕНАКРИВ ЛИ БЕМОАДÓ: ВЕАМАРТА ЛАНЭМ, ЗЭ НАИШÉ АШÉР ТАКРИВУ ЛАДОНÁЙ, КЕВАСÍМ БЕНЭ-ШАНÁ ТЕМИМÝМ, ШЕНÁЙИМ ЛАЁМ ОЛА ТАМИД. ЭТ-НАКЭВЕС ЭХÁД ТААСЭ ВАБÓКЕР, ВЕЭТ НАКЭВЕС НАШЕНИЙ ТААСЭ БЭН НААРБÁЙИМ. ВААСИРИТ НАЭФÁ СОЛЕТ ЛЕМИНХÁ, БЕЛУЛА БЕШÉМЕН КАТИТ РЕВИЙТ НАНÍН. ОЛАТ ТАМИД, НААСУЯ БЕНÁР СИНÁЙ, ЛЕРЭЯХ НИХÓАХ ИШÉ ЛАДОНÁЙ. ВЕНИСКО РЕВИЙТ НАНÍН ЛАКЭВЕС НАЭХÁД, БАКОДЕШ НАСЭХ НÉСЕХ ШЕХÁР ЛАДОНÁЙ. ВЕЭТ НАКЭВЕС НАШЕНИЙ ТААСЭ БЭН НААРБÁЙИМ, КЕМИНХÁТ НАБÓКЕР УХНИСКО ТААСЭ, ИШÉ РЭЯХ НИХÓАХ ЛАДОНÁЙ.

**תְּנָא** ATÁ һу АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, ШЕНКТИРУ АВОТЭНУ ЛЕФАНЭХА ЭТ-КЕТОРЕТ НАСАМИМ БИЗМАН ШЕБЭТ-НАМИКАДÁШ КАЙМ, КААШÉР ЦИВÝТА ОТАМ АЛЬ-ЯД МОШÉ НЕВИÁХ, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ:

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

когда существовал Храм, как заповедал Ты им через Моше, Твоего пророка, как написано в Торе Твой:

служили высшим силам, совершая жертвоприношения, то Всевышний должен был позволить и евреям в их богослужении приносить жертвы. То есть, Бог дал евреям заповедь приносить жертвы только Ему – для того чтобы они не приносили жертвы идолам. (Этот подход последовательно проведен у Маймонида, но и он не считает его единственным возможным.) Наконец, третий подход подчеркивает символическое значение жертвоприношений. Например, видя, как сгорает жертва, принесенная в искупление за грех, человек понимает, что по справедливости он сам должен был бы погибнуть, но, получив прощение, будет жить дальше (Ибн-Эзра). Некоторые детали символического объяснения жертвоприношений мы приводим ниже в комментарии.

### "Корбан ha-Тамид" – ежедневное жертвоприношение

Данная жертва приносилась на общественные деньги (по половине шекеля серебра в год от каждого еврея) и от имени всего народа.

**хлеб Мой:** в Торе слово "хлеб" используется в самом широком смысле – "пища". Как хлеб (пища) связывает душу человека с телом, так и жертвы связывают Шехину (Присутствие Всевышнего) с Храмом и народом Израиля (Мешек Хохма).

**баражек:** обычно баражек ("агнц") – это символ жертвенности и покорности. Однако в еврейской классической традиции приносимый в жертву "годовалый баражек без порока" – есть символ юношеской преданности Паstryю. В контексте жертвоприношений – это

כשיאמר הפסוק "קח לך סמים" וכו', ימינה באכבות של יד ימין דזקא, באופן זה; "סמים" - ימינה שתיים [דמיות ריבים שתיים]. "גטף ושהלה וחלבנה" - ימינה עוד שלשה. "סמים" - ימינה עוד חמישה [כנגד חמישה הנזכרים קודם]. "ולבונגה" - עוד אחד. הכל יחד אחד עשר, כנגד אחד עשר הסמנים.

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים קְח־לְךָ סָמִים גַּטֵּף וַשְׁחַלָת וְחַלְבָנָה סָמִים וְלַבָּנָה זֶבֶת בְּבֵד וְהַיִה עֲשֵׂית אֶת קְטֻרָת רְקָח מַעֲשֵׂה רֹקֶם מִמְלָח טָהוֹר קָדוֹש וְשַׁחַקְתָּ מִמְנָה הָרָק נִתְחַפֵּה מִמְנָה לְפָנֵי הַעֲדָה בְּאַהֲלֵי מוֹעֵד אֲשֶׁר אוּצָד לְךָ שֶׁמֶה קָדֵש קְרָשִׁים תַּהֲיוּ לְכֶם וְנִגְאָמֵר וְהַקְרִיר עַלְיוֹ אָהָרֶן קְטֻרָת סָמִים בְּבָקָר בְּקָר בְּהִיטִיבו אֲתַה נְגָרָת יְקַטְרִינָה וּבְהַעֲלָת אָהָרֶן אֲתַה נְגָרָת בֵּין הַעֲרָקִים יְקַטְרִינָה קְטֻרָת תָּמִיד לְפָנֵי יְהוָה לְדָרְתֵיכֶם**

תנו רבנן; פטום הקטרת כיצד? – שלוש מאות ושלשים ושמשונה מנימיו היו בה, שלוש מאות ושלשים וחמשה במנין ימות החפה, منها בכליזם, מחציתו בבקר ומחציתו בערב, ושלשה מנימיו יתרים – שמהם מכנים מהן גדול, ונוטל מהם מלא חפניו ביום הփורים – מחזירן למכתשת בערב ביום הփורים, כדי לקיים מצוות דקה מן הדקה. ואחד עשר סמנים יהיו בה, ואלו הן טוב למנות הסמנים באכבות של יד ימין דזקא; א' הארץ,

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропорции, – и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения, точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно святой да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит Ахарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после очищения плошек Светильника будет он совершать воскурение. И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Ахарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим".

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ, КАХ-ЛЕХÁ САМИ́М НАТАФ УШХЭЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНÁ, САМИ́М, УЛЬВОНАÁ ЗАКАÁ, БАД БЕВÁД ЙИНЬÉ ВЕАСÍТА ОТА КЕТОРЕТ РÓКАХ МААСÉ РОКÉЯХ, МЕМУЛАХ ТАНОР КÓДЕШ. ВЕШАХАКТА МИМЕНÁ һадéк, ВЕНАТАТА МИМЭНА ЛИФНÉ һаэдúт БЕОHEELЬ МОЭД АШÉР ИВАЭД ЛЕХÁ ШАМА, КÓДЕШ КАДАШИМ ТИНЬÉ ЛАХЭМ. ВЕНЕЭМАР: ВЕНИКТИР АЛАВ АНARÓN КЕТОРЕТ САМИМ, БАБÓKER БАБÓKER БЕНЕТИВÓ ЭТ-һАНЕРÓТ ЯКТИРÉНА. УВНААЛОТ АНARÓN ЭТ-һАНЕРÓТ БЭН һААРБÁЙИМ ЯКТИРÉНА, КЕТОРЕТ ТАМИД ЛИФНÉ АДОНÁЙ ЛЕДОРОТЕХЭМ.

**וְנִזְמָן** ТАНУ́ РАБАНАН: ПИТУМ һАКЕТОРЕТ КЕЦÁД? – ШЕЛОШ

МЕÓТ ВЕШИШИМ УШМОНАМ МАНИМ һáю ва, ШЕЛОШ МЕÓТ ВЕШИШИМ ВАХАМИША КЕМИНЬЯН ЕМОТ һАХАМА, МАНЭ ВЕХÓЛЬ-ЁМ, МАХАЦИТО ВАБÓKER УМАХАЦИТО БАЭРЕВ, УШЛОША МАНИМ ЕТЕРИМ – ШЕМЕНЬЭМ МАХНИСКОНЭН ГАДÓЛЬ, ВЕНОТЭЛЬ МЕНЬЭМ МЕЛО ХОФНАВ БЕЁМ һАКИПУРИМ – МАХАЗИРАН ЛЕМАХТЭШЕТ БЕЭРЕВ ЁМ һАКИПУРИМ, КЕДЭ ЛЕКАЭМ МИЦВÁТ ДАКА МИН һАДАКА. ВЕАХÁД АСÁР САМАНИМ һáю ва, ВЕЭЛУ һЭН (*желательно отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке*) 1 һАЦОРÍ,

————— ПЕРЕВОД —————

**וְנִזְמָן** Учат мудрецы: как приготавлялась смесь для воскурений?

Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь "манэ". Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечно-го года, "манэ" на каждый день: половину воскуряли утром, по-ловину – вечером; и три дополнительных "манэ", из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, на-кануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тща-тельно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и

---

символ неувядающей преданности на-  
рода своему Творцу.

**приятное благоухание:** вариант пе-  
ревода: "дух успокоения перед Госпо-  
дом". То есть посредством жертв мы

демонстрируем принятие на себя Бо-  
жественного Закона, что вносит "ус-  
покоение", то есть мир и цельность, в  
наши отношения с Богом.

בְּהַצְפָּרֹן, וְהַחֲלִבָּנָה, דְּהַלְבָּנָה – מִשְׁקָל שְׁבָעִים, שְׁבָעִים מֵנֶה, הַמֶּר, וְקַצְיָה, וְשְׁבֵלָת נָרָד, חַוְכָּרְפָּם – מִשְׁקָל שְׁשָׁה עָשָׂר, שְׁשָׁה עָשָׂר מֵנֶה, טַהַקְשָׁט – שְׁנַיִם עָשָׂר, כְּלִיפָּה – שְׁלִשָּׁה, יָא קְגָמוֹן – תְּשָׁעָה. בּוֹרִית בְּרִשְׁנָיא – תְּשָׁעָה קְבִין, יְזָקְפְּרִיסִין – סְאַיִן תְּלַתָּה וְקְבִין תְּלַתָּה, וְאֵם לֹא מֵצָא יְזָקְפְּרִיסִין, מְבִיא חָמֵר חָור עֲתֵיק, מְלֻח סְדָמִית – רַבָּע, מְעָלָה עָשָׂן – בְּלָשְׁחוֹא. רַבִּי נָתָן הַבְּבִּלי אָוֹמֵר; אָפָּכְפַת הַיְּרָחָן – בְּלָשְׁחוֹא, אָסְגַּתְנוּ בָּה דְבָש – פְּסָלָה, וְאֵם חָפֵר אַחַת מְפָלָסְמָמָנִיה – חִיב מִירָתָה.

רַבִּן שְׁמַעוֹן בָּנוֹ גַּמְלַיאֵל אָוֹמֵר; הַצְּרִי – אַינוּ אֶלְאָ שְׁרֵפָה הַגּוֹטֶף מְעֵץ הַקְּטָף. בּוֹרִית בְּרִשְׁנָיא, לִמְהָה הִיא בָּאָה? – בְּרוּ לִשְׁפּוֹת בָּה אֶת-הַצְפָּרֹן, בְּרוּ שְׁתַהָא נָאָה. יְזָקְפְּרִיסִין, לִמְהָה הוּא בָּא? – בְּרוּ לִשְׁרוֹת בָּו אֶת-הַצְפָּרֹן, בְּרוּ שְׁתַהָא עָה. וְהַלָּא מִירְגְּלִים יִפְנִין לָה? אֶלְאָ שְׁאַיִן מְבִינִיסִין מִירְגְּלִים בְּמִקְדָּש, מִפְנֵי הַכְּבָד.

תְּנִינָא, רַבִּי נָתָן אָוֹמֵר; בְּשָׁהוּא שׁוֹחֵק אָוֹמֵר; הַדָּק הַיְּטָבָה הַיְּטָבָה הַדָּק, מִפְנֵי שְׁהַקּוֹל יִפְהָה לְבָשָׁמִים. פְּטַמָּה לְחַצְאַיִן – בְּשָׁרָה, לְשִׁלְישׁ וּלְרַבִּיעַ – לֹא שְׁמַעַנָּה. אָמֵר רַבִּי יְהוּדָה; וְהַ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

гвоздика, гальбан и ладан – каждого по семьдесят "манэ"; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; корица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготовляемый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сэа" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" соли из Сдома, немного особой травы, при сжигании которой выделяется большое количество дыма. Раби Натан из Вавилона говорит: "Еще следует добавить немного янтаря из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

2 ВЕҢАЦИПОРЕН, 3 ВЕҢАХЕЛЬБЕНÁ – мишкáль шивъýм, шивъýм манé, 5 МОР, 6 УКЦИÁ, 7 ВЕШИБÓЛЕТ НЭРД, 8 ВЕХАРКÓМ – мишкáль шишá АСÁР, шишá АСÁР манé, 9 һАКОШТ – шенэм АСÁР, 10 КИЛУФÁ – шелошá, 11 КИНАМОН – тишъá. БОРÝТ КАРШИНА – тишъá КАБЫН, ЕН-КАФРИСИÝН – СЕЙН ТЕЛАТ ВЕКАБЫН ТЕЛАТА, ВЕЙМ ЛО МАЦÁ ЕН-КАФРИСИÝН, МЕВÝ ХАМАР ХИВÁР АТИК, МЭЛАХ-СЕДОМЫТ – РÓВА, МААЛÉ АШÁН – КОЛЬ-ШЕHÝ. РИБÝ НАТАН һАБАВЛÝ ОМЭР: АФ КИПÁТ һАЯРДДН – КОЛЬ-ШЕHÝ, ИМ-НАТАН БА ДЕВÁШ – ПЕСАЛА, ВЕЙМ ХИСЭР АХÁТ МИКОЛЬ-САМЕМАНЭHА – ХАЙВ МИТА.

**rab** РАБАН ШИМЬОН БЭН-ГАМЛИЭЛЬ ОМЭР: һАЦОРÝ – ЭНО ЭЛА ШЕРАФ һАНОТЭФ МЕАЦЭ һАКЕТАФ. БОРÝТ КАРШИНА, ЛЕМА һИ ВАÁ? – КЕДЭ ЛЕШАПОТ БА ЭТ-һАЦИПОРЕН, КЕДЭ ШЕТЕHЭ НАÁ. ЕН-КАФРИСИÝН, ЛЕМА һУ ВА? – КЕДЭ ЛИШРОТ БО ЭТ-һАЦИПОРЕН, КЕДЭ ШЕТЕHЭ АЗÁ. ВАҺАЛО МЭ-РАГЛАЙИМ ЯФИН ЛА? ЭЛА ШЕЭН МАХНИСИÝН МЭ-РАГЛАЙИМ БАМИҚДАШ, МИПЕНЭ һАКАВÓД.

**tan** ТАНЬЯ, РИБÝ НАТАН ОМЭР: КЕШЕHÝ ШОХЭК ОМЭР: һАДЭК һЕТЭВ, һЕТЭВ һАДЭК, МИПЕНЭ ШЕHАКОЛЬ ЯФЭ ЛАБЕСАМИЙМ. ПИТЕМА ЛАХАЦАЙН – КЕШЕРА, ЛЕШАЛИШ УЛЬРАВИЯ – ЛО ШАМА'НУ. АМАР РИБÝ ЕHУДА:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**rab** Рабан Шимон бен Гамлиэль говорит: "Бальзам – это смола, которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использовали щелок, приготовляемый из вики? Им протирали гвоздику для очистки. В кипрском вине выдерживали гвоздику, чтобы усилить ее аромат. И хотя моча лучше подходит для этого, но не вносят мочу в Храм из уважения к нему".

**tan** Вот учение раби Натана. Он говорил: "Растирая смесь, следует произносить: "Измельчайся тоныше, тоныше измельчайся," – поскольку ритмичные звуки помогают при растирании благовоний. Если смесь приготовлена в половинном размере от указанного количества, она пригодна для воскурений. Случай, когда ее количество меньше указанного втрое или вчетверо, нам неизвестны". Раби Йехуда говорил: "Правило таково: если соблю-

הַכְּלָל; אֵם בְּמִדְתָּה – בְּשֶׁרֶת לְחַצְאִין, וְאֵם חַפֵּר אַחֲת מִכְלָל – סְמֻמְנִיה – חַיֵּב מִיתָה.

תַּנִּי בְּרִקְפָּרָא; אַחֲת לְשָׁשִׁים או לְשָׁבָעִים שָׁנָה הִתְהַגֵּד בָּה  
שֶׁל שִׁירִים לְחַצְאִין. וְעוֹד תַּנִּי בְּרִקְפָּרָא; אַלְוּ הַיְהּ נוֹתֵן בָּה  
קְרָטוֹב שֶׁל דְּבָשׁ – אֵין אָדָם יִכְּזַבֵּל לְעַמְּדָמָה מִפְנֵי רִיחָה. וְלֹמַד אֵין  
מַעֲרְבִּין בָּה דְּבָשׁ? – מִפְנֵי שְׁהַתָּרָה אָמָרָה; בַּיְּכָלְשָׁאָר וּכְלָל  
דְּבָשׁ, לְאַתְקְטִירו מִמְּפָנוֹ אֲשֶׁר לִיהְוָה: יְהֹוָה צָבָאות עָמָנוּ,  
מִשְׁגַּבְּלָנוּ אֱלֹהִי יַעֲקֹב סָלה: יְהֹוָה צָבָאות, אֲשֶׁרִי אָדָם בְּטָח  
בָּךְ: יְהֹוָה הַוְשִׁיעָה, הַמְלָךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרָאנָנוּ: וְעַרְבָּה לִיהְוָה  
מְנַחָת יְהוָה וִירוּשָׁלָם, בִּימֵי עַולָם, וּבְשָׁנִים קָרְמִינִות:

אָבִי (הוּא) הָהָה מִסְדָר סִדְרָה הַמְעָרָכה מִשְׁמָא דְגַמְרָא,  
וְאַלְבָא דְאַבָּא שָׁאוֹל; מַעֲרָכה גְּדוֹלָה קְוָדָמת לְמַעֲרָכה  
שְׁנִיה שֶׁל קְטָרָת, וְמַעֲרָכה שְׁנִיה שֶׁל קְטָרָת קְוָדָמת לְסִדּוֹר  
שְׁנִי גּוֹיִרִים, וְסִדּוֹר שְׁנִי גּוֹיִרִים קְוָדָם לְדַשּׁׂוֹן מִזְבֵּחַ  
הַפְּנִימִי, וְדַשּׁׂוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קְוָדָם לְהַטְבַת חִמְשׁ גְּרוֹתָה,  
וְהַטְבַת חִמְשׁ גְּרוֹתָה קְוָדָמת לְדַם הַתְּמִיד, וְדַם הַתְּמִיד קְוָדָם

\*\*\*\*\* PEREVOUD \*\*\*\*\*

дены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

Так Вот учение Бар Капары. Он говорил: "За шестьдесят-семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех "манэ", откуда Первосвященник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год". И еще учил Бар Капара: "Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не примешивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Гос-

ЗЭ ҺАКЕЛАЛЬ: ИМ КЕМИДАТА – КЕШЕРÁ ЛАХАЦАЙН, ВЕЙМ ХИССÉР АХÁТ МИКОЛЬ-САМЕМАНЭһА – ХАЙВ МИТА.

**“** ТАНЭ ВАР-КАПАРА: АХÁТ ЛЕШИШÝМ О ЛЕШИВЬЙМ

ШАНÁ һАЕТА ВАÁ ШЕЛЬ ШИРАЙИМ ЛАХАЦАЙН. ВЕÓД ТАНЭ ВАР-КАПАРА: ИЛУ һАЯ НОТЭН БА КОРТОВ ШЕЛЬ ДЕВÁШ – ЭН АДÁМ ЯХÓЛЬ ЛААМОД МИПЕНЭ РЕХА. ВЕЛАМАÁ ЭН МЕАРЕВИЙН БА ДЕВÁШ? – МИПЕНЭ ШЕҢАТОРА ПАМЕРÁ: КИ ХОЛЬ-СЕОР ВЕХÓЛЬ-ДЕВÁШ, ЛО-ТАКТИРУ МИМЭНУ ИШÉ ЛАДОНÁЙ. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ИМАНУ, МИСГÁВ-ЛÁНУ ЭЛОНЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, АШРЭ АДÁМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНÁЙ һОШИА, һАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ. ВЕАРЕВÁ ЛАДОНÁЙ МИНХÁТ ЕҢУДÁ ВИРУШАЛАЙИМ, КИМЭ ОЛАМ, УХШАНИЙМ КАДМОНИЁТ.

**“** АБАÉ (hy) һАВÁ МЕСАДЭР СЭДЕР һАМААРАХÁ МИШЕМÁ ДИГМАРА, ВЕАЛИБÁ ДЕАБÁ ШАУЛЬ: МААРАХÁ ГЕДОЛА КОДЭМЕТ ЛЕМААРАХÁ ШЕНИЙ ШЕЛЬ КЕТОРЕТ, УМААРАХÁ ШЕНИЙ ШЕЛЬ КЕТОРЕТ КОДЭМЕТ ЛЕСИДУР ШЕНЭ ГЕЗИРЭ-ЭЦИЙ, ВЕСИДУР ШЕНЭ ГЕЗИРЭ-ЭЦИЙ КОДЭМ ЛЕДИШҮН МИЗБЭЯХ һАПЕНИЙ, ВЕДИШҮН МИЗБЭЯХ һАПЕНИЙ КОДЭМ ЛАНАТАВАТ ХАМЭШ НЕРÓТ, ВАНАТАВАТ ХАМЭШ НЕРÓТ КОДЭМЕТ ЛЕДАМ һАТАМИД, ВЕДАМ һАТАМИД КОДЭМ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

подъ Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, отвѣть нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы бывшіе.

#### *Порядок службы в Храме*

**“** Абайе описывал порядок службы в Храме в соответствии с мнением Абы Шауля, опираясь на традицию: Сначала разжигают большой костер, затем – второй костер, из которого берут угли для воскурения благовоний; после этого кладут в огонь большого костра два полена; после этого очищают от золы жертвенник, находящийся внутри Храма; затем очищают пять [из семи] плошек Светильника; потом окропляют жертвенник, находящийся в Храмовом дворе, кровью ежедневной жертвы, после этого

לְהַטְבָת שְׁתִי גָרוֹת, וְהַטְבָת שְׁתִי גָרוֹת קֹדֶמת לְקַטְרָת, וּקְטָרָת  
לְאֲכָרִים, וּאֲכָרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחַטָּאת, וְחַטָּאת לְנַסְכֵין, וּנְסֻכֵּין  
לְמוֹסֵפִין, וּמוֹסֵפִין לְבוֹזִיכִין, וּבּוֹזִיכִין קֹדֶמן לְתַمִּיד שֶׁל בֵּין  
הָעֲרָבִים, שָׁגָאָמָר; וְעַד עַלְיהָ הַעֲלָה, וְהַקְטִיר עַלְיהָ חַלְבִּי  
**הַשְׁלָמִים: עַלְיהָ הַשְׁלָמִם בְּלַהֲקָרְבָנוֹת בָּלָם.**

כשהוא מכר הפוסקים של "אנא בכח", אין חיוב לעמוד. והוא רואין לאומרים כל שתי תיבות יחד, ממשוון. וגם יזהר בפסוק שהוא לננד אותו היום - לאחר שיגמור כל הפוסקים עד "ידע"  
**תעלומות"** - לחזור לאומרו שלוש פעמים.

- |             |   |
|-------------|---|
| (א"ג י"ז)   | יְמִינָה בְּכָל, גָּרְלָת יְמִינָה, תְּפִיר אַרְוֹרָה.  |
| (ק"ע ט"ז)   | יְמִינָה בְּכָל רַגְלָת, עַפְך שְׂגָבָנוֹ, טַהֲרָנוֹ נֹזָא.   |
| (ג"ד י"ב"ש) | יְמִינָה נָא גָבָור, דּוֹרְשֵׁי יְחוּדָה, בְּכָבֵת שְׁמָרָם.  |
| (ב"ט ז"ה)   | יְמִינָה בְּרָכָם טָהָרָם, רְחַמֵּי אַרְקָתָה, תַּמִּיד גְּמָלָם.   |
| (ח"ק ב"מ"ע) | יְמִינָה חַסִין קְדוֹשָׁה, בְּרָב טוֹבָה, נַחַל עֲדָתָה.  |
| (ג"ל פ"ק)   | יְמִינָה יְהֹוִד גָּאה, לְעַמְך פָּנָה, זּוּבָרִי קְרָשָׂתָה.   |
| (ש"כו צ"ה)  | <b>שְׁבַת: שְׁוֹעַתָנוֹ קְבָל, וְשְׁמַע אַצְקָתָנוֹ, יוֹדֵעַ תְּעֻלוּמֹת.</b><br>(יאמר בלחש) בְּרוֹך, שֵׁם בְּבוֹד מְלֻכּוֹת, לְעוֹלָם וְעַד. |

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

очищаю две оставшиеся плошки Светильника; затем воскуряют смесь благовоний; потом возлагают на жертвенник части ежедневной жертвы; после этого совершают приношение хлебного дара, сопутствующего этому жертвоприношению; затем Первосвященник приносит на жертвенник лепешки; потом возливают на жертвенник вино; после этого [в Субботу, в Ём-тав и в Рош-Ходеш] приносят жертву Мусаф; затем воскуряют благовония; потом совершают послеполуденное ежедневное жертвоприношение. И сказано: "Кохэн должен возлагать на жертвенник жертву всесожжения и воскурять на нем жир животных, принесенных в мирную ("закрывающую") жертву". Этот стих указывает нам, что послеполуденной жертвой завершаются ежедневные жертвоприношения.

- (Воскресенье) Мы молим: великой силой десницы Своей развязи путы.
- (Понедельник) Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

лаһатавáт шетé нерót, ваһатавáт шетé нерót кодéмет ликторет, уктóрет леэварýм, веэварýм леминхá, уминхá лахавитíн, вахавитíн линсахиý, унсахиý лемусафиý, умусафиý левазихý, увазихý кодемиý летамíд шель бэн-хаарбáйим, шенеэмáр: веарáх алéһа һаолá, вениктир алéһа хельвэ һашеламíм. алéһа, һашле́м коль-һакорбанóт кулáм.

*Произнося "ана бехоах", стоять необязательно.*

*Предложение, соответствующее текущему дню недели,  
повторяется трижды после "ёдэя таалумот".*

- (Воскресенье) АНА БЕХОАХ, ГЕДУЛАТ ЕМИНЭХА, ТАТИР ЦЕРУРА.  
 (Понедельник) КАБЭЛЬ РИНАТ, АМЭХА САГЕВЭНУ, ТАҺАРЭНУ НОРÁ.  
 (Вторник) НА ГИБОР, ДОРЕШÉ ЙИХУДЭХА, КЕВАВАТ ШОМРЭМ.  
 (Среда) БАРЕХЭМ ТАҺАРЭМ, РАХАМЭ ЦИДКАТЭХА, ТАМИД ГОМЛЭМ.  
 (Четверг) ХАСИЙН КАДОШ, БЕРОВ ТУВЕХА, НАҢЭЛЬ АДАТЭХА.  
 (Пятница) ЯХИД ГЕЭ, ЛЕАМЕХА ФЕНЭ, ЗОХЕРЭ КЕДУШАТЭХА.  
 (Суббота) ШАВЬАТЭНУ КАБЭЛЬ, УШМА ЦААКАТЭНУ, ЁДЭЯ ТААЛУМОТ.  
 Шепотом: БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

- (Вторник) Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство Твое храни, как зеницу ока.  
 (Среда) Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй им неизменно справедливость Твою.  
 (Четверг) Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!  
 (Пятница) Единственный, Всеышний, повернись к народу Своему, помнящему о святости Твоей!  
 (Суббота) Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред Которым открыто тайное!  
 (шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков!

---

**"Ана Бехоах"**

Это каббалистическая молитва, приписываемая раби Нехунии бен Накане (1 век н.э.). Первые буквы ее 42-х слов соответствуют особому 42-буквенному Имени Всеышнего, произносившемуся в Храме. В ней высказано наше стремление к Избавлению,

и поэтому она помещена после описания службы в Храме, выражая надежду на восстановление этой службы.

**"Развязки путы":** путь наших грехов, мешающие молитве подняться к Престолу Славы Божьей. Мы просим Бога развязать эти пути и принять нашу молитву. "Великой силой десницы Твой" – правая сторона (десница) ин-

רְבֹעַן הָעוֹלָםִים, אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבֵּן הַתְּמִיד בְּמָעוֹדָה,  
וְלֹהֲיוֹת כְּהַנִּים בְּעֲבוֹדָתֶם, וְלוּוּם בְּרוּכָם, וְיִשְׂרָאֵל  
בְּמַעֲמָרָם, וַעֲפָה בְּעֻנוּתֵינוּ חֲרֵב בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ, וּבְטַל הַתְּמִיד,  
וְאַין לָנוּ – לֹא כְהֵן בְּעֲבוֹדָתוֹ, וְלֹא לֹוי בְּרוּכָנוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל  
בְּמַעֲמָדוֹ, וְאַתָּה אָמָרָתָנוּ; וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ:

לְכָن, יְהִי רְצֵן מֶלֶפֶנִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיהְיָא  
שִׁיחָה שְׁפָתֹותֵינוּ זֶה – חֶשׁוּב וּמִקְבֵּל, וּמִרְצָחָה לְפָנֵיךְ בְּאֶלְוִוָּן  
הַקְרֵבָנוּ קָרְבֵּן הַתְּמִיד בְּמָעוֹדָה, וּמַעֲמָדֵנוּ עַל מַעֲמָדוֹ. (כְּמוֹ שָׁנָאָמָר;  
וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ) וּנְאָמָר; וְשַׁחַטָּת אָתָּה עַל יָדֶךָ הַמּוֹזֵבָה צָפָנָה,  
לְפָנֵיכְיָה יְהוָה, וּרְקֹעַ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּנִים אַתְּ־צָמוֹעַ עַל־הַמּוֹזֵבָה  
סְבִיבָה; וּנְאָמָר; וְאֵת הַתּוֹרָה לְעַלְתָּה, לְמִנְחָה, וּלְחַטָּאת, וְלְאַשְׁם,  
וְלְמַלְוָאִים, וְלְבָנָה הַשְׁלָמִים:

אִיזָּהוּ מִקְומָן שֶׁל זְבָחִים? קָרְדְּשִׁים – שְׁחוּטָה בְּצָפּוֹן.  
פָּר וּשְׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכְּפֹרִים – שְׁחוּטָן בְּצָפּוֹן, וּקְבּוֹל

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

רבונו' Владыка миров! Ты повелел нам приносить ежедневную жертву, чтобы коинены совершали свою службу и левиты пели, и народ стоял в Храме. Но теперь за наши грехи разрушен Храм и прекратились жертвы, и коинены не служат, и левиты не поют, и народ не стоит в Храме. И Ты сказал: "И (вместо) быков принесем (слова) уст наших".

לכן Поэтому мы молим, чтобы была воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы молитва уст наших была так же важна и принятая, и желанна Тобой, как если бы мы принесли ежедневную жертву в срок ее и стояли бы на своем месте в Храме. И сказано: "И зарежет ее у жертвенника, с северной стороны, пред Господом, и покропят сыны Аароновы, священники, кровью ее жертвенник кругом". И сказано: "Вот закон о всесожжении, о мучном даре и о жертве грехоочистительной, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной (за благополучие)".

אייזהו В каком месте приносились жертвы? "Самые святые" жертвы зарезали к северу от жертвенника. Быка и козла Ём-Кипура –

**טו** РИБÓН һАОЛАМÍМ, АТА́ ЦИВИТАНУ ЛЕַАКРИВ КОРБÁН  
ҺАТАМИД БЕМОАДÓ, ВЕЛИНÍЙЁТ КОНÁНÍМ БААВОДАТАМ,  
УЛЬВИЙÍМ БЕДУХАНÁМ, ВЕЙИСРАЭЛЬ БЕМААМАДÁМ, ВЕАТА  
БААВОНОТЭНУ ХАРЭВ БЭТ-ҺАМИКДÁШ, УВУТАЛЬ ҺАТАМИД,  
ВЕЭН ЛÁНУ – ЛО ХОНЭН БААВОДАТО, ВЕЛО ЛЕВÍ БЕДУХАНÓ,  
ВЕЛО ЙИСРАЭЛЬ БЕМААМАДÓ, ВЕАТА АМАРТА: УНШАЛЕМÁ  
ФАРИМ, СЕФАТЭНУ.

**טז** ЛАХЭН, ЕНÍ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ  
ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, ШЕЕНÉ СÍЯХ СИФТОТЭНУ ЗЭ –  
ХАШÚВ УМКУБÁЛЬ, УМРУЦЭ ЛЕФАНЭХА КЕИЛÚ ҺИКРАВНУ  
КОРБÁН ҺАТАМИД БЕМОАДÓ, ВЕАМАДНУ АЛЬ МААМАДÓ.  
(КЕМО ШЕНЕЭМÁР: УНШАЛЕМÁ ФАРИМ СЕФАТЭНУ.) ВЕНЕЭМÁР:  
ВЕШАХÁТ ОТО АЛЬ ЭРЕХ ҺАМИЗБЭЯХ ЦАФÓНА, ЛИФНÉ  
АДОНÁЙ, ВЕЗАРЕКУ БЕНЭ АНАРОН ҺАКОНÁЙМ ЭТ-ДАМО  
АЛЬ-ҺАМИЗБЭЯХ САВÍВ. ВЕНЕЭМÁР: ЗОТ ҺАТОРА ЛАОЛА,  
ЛАМИНХÁ, ВЕЛАХАТАТ, ВЕЛААШÁМ, ВЕЛАМИЛУЙМ,  
УЛЬЗÉВАХ ҺАШЕЛАМÍМ.

**טזא** ЭЗЕНÚ МЕКОМАН ШЕЛЬ ЗЕВАХÍМ? КОДШÉ-КАДАШÍМ –  
ШЕХИТАТАН БАЦАФÓН. ПАР ВЕСАЙР ШЕЛЬ ёМ  
ҺАКИПУРÍМ – ШЕХИТАТАН БАЦАФÓН, ВЕКИБÚЛЬ ДАМАН

терпретируется в Каббале как проявление Божественного милосердия. Т.е. мы просим Бога принять наши молитвы, несмотря на наши грехи. "Провозглашающих единство Твое" – это народ Израиля, единственный в мире, который самим своим существованием провозглашает Единство Бога. Поэтому те, кто борется против Бога, стремятся уничтожить еврейский народ; Бог же хранит нас "как зеницу ока": не ради нас самих, но ради исправления – через нас – всего мира.

Поскольку в этой молитве зашифровано Имя Всевышнего, ее заканчивают словами "Благословенно Имя славы Царства...", которые произносили в Храме, услышав, как великое и грозное Имя сходит с уст Первосвященника.

Здесь отчетливо формулируется идея о том, что в эпоху отсутствия Храма изучение порядка жертвоприношений есть замена их настоящего

принесения. Здесь также явно указывается, что простые евреи – не коэнны и не левиты – тоже принимали участие в Храмовой службе. Во времена Храма была определенная очередьность, согласно которой посланцы из разных городов приходили в Храм, наблюдали за жертвами, приносимыми от имени всего народа, и читали там особые молитвы. Пославшая эту делегацию община собиралась в эти дни в своем городе на общественные молитвы, что было важным этапом в оформлении синагогальной литургии.

**В каком месте:** Согласно Талмуду (Кидушин 30:a), изучение Торы должно состоять из трех частей – ТаНаХа, Мишны и Гемары. Данным отрывком из Мишны (трактат "Зевахим") здесь обеспечивается вторая часть изучения Торы. По-видимому, он выбран потому, что описывает все жертвоприношения и не содержит споров.

דָמָן בְּכָלִי שְׁרַת בָּצְפּוֹן, וְדָמָן טֻוֵּן הָיָה עַל בֵּין הַבָּרִים, וְעַל הַפְּרָכֶת, וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּבֵב, מִתְנָה אֶחָת מֵהֶן מַעֲבֶת, שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסָוד מִעָרְבִּי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן, אֲםַ לֹא נָתַן לֹא עַפְבָּב: פָּרִים הַגְּשָׁרִים וִשְׁעָרִים הַגְּשָׁרִים – שְׁחִיטָתָן בָּצְפּוֹן, וְקַבּוֹל דָמָן בְּכָלִי שְׁרַת בָּצְפּוֹן, וְדָמָן טֻוֵּן הָיָה עַל הַפְּרָכֶת וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּבֵב, מִתְנָה אֶחָת מֵהֶן מַעֲבֶת, שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסָוד מִעָרְבִּי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן, אֲםַ לֹא נָתַן לֹא עַפְבָּב. אַלּוּ וְאַלּוּ גְּשָׁרִין בְּבֵית-הַדָּשָׁן: חַטָּאת הַצְבּוֹר וְהַיחִיד – אַלּוּ הַן חַטָּאת הַצְבּוֹר; שְׁעִירִי רָאשֵׁי חֶדְשִׁים וְשֶׁל מִזְבְּחוֹת – שְׁחִיטָתָן בָּצְפּוֹן, וְקַבּוֹל דָמָן בְּכָלִי שְׁרַת בָּצְפּוֹן, וְדָמָן טֻוֵּן אַרְבָּעָ מִתְנָהָות עַל אַרְבָּעָ קָרְנוֹת. בַּצָּר? – עַלְהָ בְּכֶבֶשׂ וּפְנָה לְסֻובָּב, וּבָא לוּ לְקָרְנוֹן דָרּוֹמִית מִזְרָחִית, מִזְרָחִית צְפּוֹנִית, צְפּוֹנִית מִעָרְבִּית, מִעָרְבִּית דָרּוֹמִית. שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסָוד הַדָּרוֹמִי, וְנַאֲכִלֵּין לִפְנֵים מִן הַקְלָעִים, לְזִכְרִיבָהָה, בְּכָל-מַאֲכָל, לִיּוֹם וְלִילָה עַד חִצּוֹת: הַעַלְהָ – קְדֻשָּׁ קְרָשִׁים, שְׁחִיטָתָה בָצְפּוֹן,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

к северу от жертвенника; и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли крышку Ковчега Завета, стоя между двумя шестами, а также завесу, скрывавшую вход в Святая Святых, и золотой жертвенник. Если хотя бы одно из этих окроплений не было совершено, жертвоприношение не засчитывалось. Остатки крови выливали у основания западной стороны жертвенника, находившегося во дворе Храма; однако, если это действие не было совершено, жертвоприношение все же признавалось действительным. Быков и козлов, которых приносили в "жертву за ошибку", резали к северу от жертвенника; и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли завесу и золотой жертвенник. Если хотя бы одно из этих кроплений не было совершено, жертвоприношение не засчитывалось. Остатки крови выливали у основания западной стороны внешнего жертвенника; однако, если это действие не было совершено, жертвоприношение все же при-

БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМАН ТАУН һАЗАЙ АЛЬ БЭН һАБАДИМ, ВЕÁЛЬ һАПАРОХЕТ, ВЕÁЛЬ МИЗБÁХ-һАЗАһÁВ, МАТАНА АХАТ МЕһЭН МЕАКЭВЕТ, ШИЕРЭ һАДАМ һАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД МАРАВИШЕЛЬ МИЗБЭЯХ һАХИЦОН, ИМ ЛО НАТАН ЛО ИКЭВ. ПАРИМ һАНИСРАФИМ УСЬИРИМ һАНИСРАФИМ – ШЕХИТАТАН БАЦАФÓН, ВЕКИБУЛЬ ДАМАН БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМАН ТАУН һАЗАЙ АЛЬ һАПАРОХЕТ ВЕÁЛЬ МИЗБÁХ һАЗАһÁВ, МАТАНА АХАТ МЕһЭН МЕАКЭВЕТ, ШИЕРЭ һАДАМ һАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД МАРАВИШЕЛЬ МИЗБЭЯХ һАХИЦОН, ИМ ЛО НАТАН ЛО ИКЭВ. ЭЛУ ВАЭЛУ НИСРАФИН БЕВЭТ-һАДЭШЕН. ХАТОТ һАЦИБУР ВЕҺАЯХИД – ЭЛУ һЭН ХАТОТ һАЦИБУР: СЕИРЭ РАШЕ ХОДАШИМ ВЕШЕЛЬ МОАДОТ – ШЕХИТАТАН БАЦАФÓН, ВЕКИБУЛЬ ДАМАН БИХЛÉ ШАРÉТ БАЦАФÓН, ВЕДАМАН ТАУН АРБА МАТАНОТ АЛЬ АРБА КЕРАНОТ. КЕЦАД? – АЛА ВАКЭВЕШ УФАНА ЛАСОВЭВ, УВА ЛО ЛЕКЭРЕН ДЕРОМИТ МИЗРАХИЙТ, МИЗРАХИЙТ ЦЕФОНИЙТ, ЦЕФОНИЙТ МАРАВИЙТ, МАРАВИЙТ ДЕРОМИТ. ШИЕРЭ һАДАМ һАЯ ШОФЭХ АЛЬ ЕСÓД һАДЕРОМИЙ, ВЕНЕЭХАЛЫН ЛИФНИЙ МИН һАКЕЛАЙМ, ЛЕЗИХРЭ-ХЕҺУНА, БЕХОЛЬ-МААХАЛЬ, ЛЕЁМ ВАЛАЙЛА АД ҲАЦОТ. һАОЛА – КÓДЕШ КАДАШИМ, ШЕХИТАТАН БАЦАФÓН,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

знавалось действительным; все эти жертвы сжигали в месте, куда выносили золу с жертвеннника. "Жертвы за грех", приносимые общиной или частным лицом, резали к северу от жертвеннника и собирали их кровь в особый сосуд там же; и этой кровью окропляли жертвеннник четыре раза – по одному разу каждый из четырех выступов на его углах. Это делалось так: коһэн поднимался по пандусу, ведущему на жертвеннник, и переходил на уступ, тянувшийся вдоль трех сторон жертвеннника; и подходил сначала к юго-восточному выступу, потом к северо-восточному, затем к северо-западному, и наконец к юго-западному выступу. Остатки крови он выливал у южного основания жертвеннника; и мясо этих жертв, приготовленное в любом виде, могли есть лишь коһэны в Храмовом дворе в тот же день до полуночи. Жертвы всесожжения относятся к "самым святым" жертвам; их резали к северу от жертвеннника; и

וקובל דמה בכל שרת בצפון, ורק מה טעון שתי מתחנות שהן ארבע, וטעינה הפשט ונתקות, ובכליל לאשים: ובחוי שלמי אבור ואשומות, אלו הן אשומות; אשם גולות, אשם מעילות, אשם שפחה חירפה, אשם ניר, אשם מצורע, אשם תלוי – שחיתתו בצפון, וקובול דמן בכל שרת בצפון, ורק מן טעון שתי מתחנות שהן ארבע, ונאכלין לפני פנים מן הקלעים, לזכיריכהנה, בכל-מאכל, ליום ולילה עד חצות: התודה וניר – קדושים קלים, שחיתתו בכל-מקום בעורה, ורק מן טעון שתי מתחנות שהן ארבע, ונאכלין בכל-העיר, בכל-אדם, בכל-מאכל, ליום ולילה עד חצות. המורים מהם פיווצא בהם, אלא שהמורים נאכל לפהנים, לנישיהם ולבנייהם ולעבדיהם: שלמים – קדושים קלים, שחיתתו בכל-מקום בעורה, ורק מן טעון שתי מתחנות שהן ארבע, ונאכלין בכל-העיר, בכל-אדם, בכל-מאכל, לשני ימים וללילה אחד. המורים מהם פיווצא בהם, אלא שהמורים נאכל לפהנים, לנישיהם ולבנייהם ולעבדיהם: הבכור והמעשר והפסח

---

 ПЕРЕВОД
 

---

собирали их кровь в особый сосуд там же, и этой кровью дважды окропляли жертвенник [северо-восточный и юго-западный его углы так, чтобы кровь попадала на все] четыре стены. Затем снимали с животного шкуру, тушу разрубали на части и всю жертву сжигали на огне. "Мирные жертвы", приносимые общиной, и "жертвы за провинности": за присвоение чужого, за пользование храмовым имуществом, за связь с рабыней-нееврейкой, выделенной рабу-еврею; повинная жертва назорея, повинная жертва излечившегося от проказы, повинная жертва, приносимая в том случае, если есть сомнения, не был ли совершен грех, – их резали к северу от жертвенника; и собирали их кровь в особый сосуд там же, и этой кровью дважды окропляли жертвенник, четыре его стены; и мясо этих жертв, приготовленное в любом виде, могли есть лишь коенны в храмовом дворе в тот же день до полуночи. "Благодарственные жертвы" и жертва окончания обета назорея – это жертвы "малой

ВЕКИБУЛЬ ДАМА БИХЛÉ ШАРЭТ БАЦАФОН, ВЕДАМА ТАУН ШЕТЭ МАТАНОТ ШЕНЭН АРБА, УТЬУНА ھЕФШЕТ ВЕНИТУАХ, ВЕХАЛИЛЬ ЛАИШИМ. ЗИВХЭ ШАЛЬМЭ ЦИБУР ВЛАШАМОТ, ЭЛУ ھЭН АШАМОТ: АШАМ ГЕЗЕЛОТ, АШАМ МЕИЛЛОТ, АШАМ ШИФХА ХАРУФА, АШАМ НАЗИР, АШАМ МЕЦОРА, АШАМ ТАЛУЙ - ШЕХИТАТАН БАЦАФОН, ВЕКИБУЛЬ ДАМАН БИХЛÉ ШАРЭТ БАЦАФОН, ВЕДАМАН ТАУН ШЕТЭ МАТАНОТ ШЕНЭН АРБА, ВЕНЕЭХАЛИН ЛИФНИМ МИН ھАКЕЛАЙМ, ЛЕЗИХРЭХЕҮНА, БЕХОЛЬ-МААХАЛЬ, ЛЕЁМ ВАЛАЙЛА АД ХАЦОТ. ھАТОДА ВЕЭЛЬ НАЗИР - КАДАШИМ КАЛИМ, ШЕХИТАТАН БЕХОЛЬ-МАКОМ БААЗАРА, ВЕДАМАН ТАУН ШЕТЭ МАТАНОТ ШЕНЭН АРБА, ВЕНЕЭХАЛИН БЕХОЛЬ-ھАЙР, ЛЕХОЛЬ-АДАМ, БЕХОЛЬ-МААХАЛЬ, ЛЕЁМ ВАЛАЙЛА АД ХАЦОТ. ھАМУРАМ МЕھЭМ КАЁЦЭ ВАھЭМ, ЭЛА ШЕНАМУРАМ НЕЭХАЛЬ ЛАКОНАЙМ, ЛИНШЕНЭМ ВЕЛИВНЕھЭМ, УЛЬАВДЕھЭМ. ШЕЛАМИМ - КАДАШИМ КАЛИМ, ШЕХИТАТАН БЕХОЛЬ-МАКОМ БААЗАРА, ВЕДАМАН ТАУН ШЕТЭ МАТАНОТ ШЕНЭН АРБА, ВЕНЕЭХАЛИН БЕХОЛЬ-ھАЙР, ЛЕХОЛЬ-АДАМ, БЕХОЛЬ-МААХАЛЬ, ЛИШНЭ ЯМИМ ВЕЛАЙЛА ЭХАД. ھАМУРАМ МЕھЭМ КАЁЦЭ ВАھЭМ, ЭЛА ШЕНАМУРАМ НЕЭХАЛЬ ЛАКОНАЙМ, ЛИНШЕНЭМ ВЕЛИВНЕھЭМ, УЛЬАВДЕھЭМ. ھАБЕХОР ВЕھАМААСЭР ВЕھАПЭСАХ - КАДАШИМ КАЛИМ,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

святости". Их можно было резать в любом месте Храмового двора, и их кровью дважды окропляли жертвенник, четыре его стены; и мясо этих жертв, приготовленное в любом виде, мог есть всякий в любом месте Иерусалима в тот же день до полуночи. Тот же закон относится и к частям этих жертв, отдаваемым коһэнам, с той разницей, что их ели только коһэны, их жены, дети и рабы. "Мирные жертвы" относятся к жертвам "малой святости". Их можно было резать в любом месте Храмового двора, и кровью их дважды окропляли жертвенник, четыре его стены; и мясо этих жертв, приготовленное в любом виде, мог есть всякий в любом месте Иерусалима в тот же день и в течение следующего дня до полуночи. Тот же закон относится и к частям этих жертв, отдаваемым коһэнам, с той разницей, что их ели только коһэны, их жены, дети и рабы. Первозданный скот и десятина от скота, и пасхальная жертва отно-

- קָרְשִׁים קָלִים, שַׁחַיטָתָן בְּכָל־מִקּוֹם בְּעֹורָה, וְרַמֵּן טָעוֹן מִתְנָה  
אַחֲת, וּבָלֶבֶד שִׁיטָּה בְּגַדְרַת הַיּוֹסֵד. שְׂנִיה בְּאַכְילָתָן, הַבָּכָר -  
נְאָכֵל לְכֹבְנִים. וְהַמְּעָשָׂר - לְכָל־אָדָם, וּנְאָכְלֵין בְּכָל־הָעִיר,  
בְּכָל־מְאָכֵל, לְשָׁנִי יָמִים וְלִילָה אַחֲר. הַפְּסָח - אֵינוֹ נְאָכֵל אֶלָּא  
בְּלִילָה, וְאֵינוֹ נְאָכֵל אֶלָּא עַד חִצּוֹת, וְאֵינוֹ נְאָכֵל אֶלָּא לְמִנְיוֹן,  
וְאֵינוֹ נְאָכֵל אֶלָּא צְלִי:

חייב כל אדם ללימוד ביאור בריתא דשלש עשרה מידות.  
וטוב למנותם באכבעות של יד ימין.

**רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אָוֹרֶר;** בְּשַׁלַּשׁ עָשֶׂר מִדּוֹת הַתּוֹרָה גְּדוּשָׁת;  
אַמְּקָל וְחַמְרָה. בָּמְגֻוָּהָה שָׁוֹהָה. גָּמְבָנָה אָב וְכָתוּב אָחָה,  
וּמְבָנָה אָב וְשָׁנִי כְּתוּבִים. דָּמְכָל וּפְרָט. הָמְפָרָט וּכָלָל. וּכָלָל  
וּפְרָט וּכָלָל - אֵי אַתָּה דָּן אֶלָּא בְּעֵין הַפְּרָט. זָמְכָל שֶׁהָוָא צָרִיךְ  
לְפְרָט, וּמְפָרָט שֶׁהָוָא צָרִיךְ לְכָלָל. חַבְלָדָבָר שֶׁהָיָה בְּכָל וְיִצְאָ

————— ПЕРЕВОД —————

сятся к жертвам "малой святыни". Их можно было резать в любом месте Храмового двора, и кровью их окропляли жертвеник один раз у основания жертвеника, где был особый выступ. Имелись различия в том, как их ели. Мясо первенца домашнего животного мог есть только коинэн, десятины – каждый еврей; мясо этих жертв можно было есть приготовленным в любом виде, в любом месте Иерусалима в тот же день и в течение следующего дня до полуночи. Мясо пасхальной жертвы можно было есть от наступления темноты до полуночи. Его могли есть лишь те, кто заранее объединились для принесения этого животного. Мясо этой жертвы можно было есть только зажаренным на огне.

### 13 правил толкования Торы

**רַבִּי** Ишмаэль говорит: Существуют тринадцать правил толкования Торы: (1) "Легкое и тяжелое"; (2) "Равный по-крой"; (3) "Построение общего принципа" из одного стиха или из двух стихов; (4) "От общего к частному"; (5) "От частного к общему"; (6) "Общее – частное – общее" – применяется к тому, что сходно с частным; (7) "Общее, нуждающееся в частном" и наоборот; (8) Детали закона, данные для частного случая, рас-

ШЕХИТАТАН БЕХÓЛЬ-МАКОМ БААЗАРА, ВЕДАМАН ТАУН МАТАНА ЭХÁТ, УВИЛЬВÁД ШЕЙИТЭН КЕНЭГЕД ҺАЙСÓД. ШИНÁ ВААХИЛАТАН, ҺАБЕХÓР – НЕЭХÁЛЬ ЛАКОҢАНИМ. ВЕҢАМААСЭР – ЛЕХÓЛЬ-АДÁМ, ВЕНЕЭХАЛИН БЕХÓЛЬ-ҺАЙР, БЕХÓЛЬ-МААХÁЛЬ, ЛИШНÉ ЯМИМ ВЕЛÁЙЛА ЭХÁД. ҺАПЭСАХ – ЭНО НЕЭХÁЛЬ ЭЛА ВАЛАЙЛА, ВЕЭНО НЕЭХÁЛЬ ЭЛА АД ХАЦÓТ, ВЕЭНО НЕЭХÁЛЬ ЭЛА ЛИМНУЯВ, ВЕЭНО НЕЭХÁЛЬ ЭЛА ЦАЛЫ.

*Каждый должен изучать объяснение 13 методов толкования Торы, и отсчитывать на, загибая пальцы на правой руке.*

**ר' ר' РИБÝ ЙИШМАЭЛЬ ОМЭР:** БИШЛОШ ЭСРЭ МИДÓТ ҺАТОРА НИДРЭШЕТ: 1 МИКАЛЬ ВАХÓМЕР. 2 МИГЕЗЕРА ШАВÁ. 3 МИБИНЬЯН АВ ВЕХАТУВ ЭХÁД, УМИБИНЬЯН АВ УШНÉ ХЕТУВИЙМ. 4 МИКЕЛАЛЬ УФРАТ. 5 МИПЕРАТ УХЛАЛЬ. 6 КЕЛАЛЬ УФРАТ УХЛАЛЬ – Э АТА ДАН ЭЛА КЕЭН ҺАПЕРАТ. 7 МИКЕЛАЛЬ ШЕҢҮ ЦАРИХ ЛИФРАТ, УМИПЕРАТ ШЕҢҮ ЦАРИХ ЛИХЛАЛЬ. 8 ВЕХÓЛЬ-ДАВÁР ШЕҢАЯ ВИХЛАЛЬ ВЕЯЦÁ

### 13 правил толкования Торы

Барайта – это высказывание мудреца эпохи Мишны, которое не вошло в окончательную редакцию Мишны. (Данная барайта взята из "Введения" к һалахическому мидрашу "Сифра"). Раби Ишмаэль, один из крупнейших талмудистов 2 в. н.э., составил список правил для законодательных выводов из Торы. Правила эти передавались по Традиции из древности, но их начали активно применять лишь во время преследований со стороны римлян, когда цепочка передачи традиции несколько ослабла. Существовали и другие формализации правил вывода (32 правила раби Ёси и т.п.).

Все эти правила служат для связи законодательных норм со словами Письменной Торы, и их нельзя применять самостоятельно, основываясь на чисто логических умозаключениях. В то же время они дают возможность связать различные законы во внутренне стройную систему.

Разбор этих правил в литературе по-русски см. в книге "Я верю" М. Шнейдера и Г. Розенштейна (изд. "Шамир"), стр. 69–75. Мы дадим здесь только несколько примеров.

(1) **Легкое и тяжелое:** т.е. "менее строгое и более строгое". Имеется в виду, что то, что является "более строгим" в целом, должно быть более строгим и в деталях. Пример: запреты Субботы в принципе строже запретов Праздника, следовательно, если что-то запрещено в Праздник, оно запрещено и в Субботу.

(2) **Равный покрой:** т.е. "одинаковый термин", одинаковый тип выражения. Если в двух местах Торы встречаются одинаковые выражения, причем они не являются строго необходимыми для рассказа, а как бы "дополнительными", "лишними", то во многих случаях Тора хочет связать эти два места и перенести подробности одного из них на другое.

(3) **Построение общего принципа:** имеется в виду, что разъяснение, данное какому-то понятию в одном месте

מן הַכָּל לְלִימָד – לֹא לְלִימָד עַל עַצְמוֹ יֵצָא, אֶלָּא לְלִימָד עַל הַכָּל בְּלוּ יֵצָא. ט וּכְלִדְבָּר שְׁתִיָּה בְּכָל וַיֵּצָא לְטֻעָן טֻעָן אַחֲר שְׁחוֹתָא בְּעַנְיָנוֹ – יֵצָא לְהַקְלָל וְלֹא לְהַחְמִיר. וּכְלִדְבָּר שְׁתִיָּה בְּכָל וַיֵּצָא לְטֻעָן טֻעָן אַחֲר שְׁלָא בְּעַנְיָנוֹ – יֵצָא לְהַקְלָל וְלְהַחְמִיר. יָא וּכְלִדְבָּר שְׁתִיָּה בְּכָל וַיֵּצָא לְדוֹן בְּדָבָר חָרֵש – אַי אַתָּה יָכֹל לְהַחְזִירוֹ לְכָלָלוֹ, עַד שִׁיחָוּרָנוֹ הַכְתּוֹב לְכָלָלוֹ בְּפִרְוּשׁ. יְבָ וּדְבָר הַלִּימָד מַעֲנִינוֹ, וְדָבָר הַלִּימָד מַסּוֹפָר. יְגָ וּבָנְיוֹ שְׁנִי כְּתוּבִים הַמְכִחִישִׁים וְהַאֲתָה וְהַעֲדָה עַד שִׁיבָּא הַכְתּוֹב הַשְׁלִישִׁי וַיַּכְרִיעַ בִּינֵיכֶם.

יְהֹוָה בָּנְתִּימָא אָוֹמֵר; הַוִּי עַו בְּנֵמָר, וְקַל בְּגַשֵּׁר, וְרַץ בְּצָבֵי,  
וְגַבּוֹר בְּאָרֵי, לְעַשּׂוֹת רְצֹן אַבִיךָ שְׁבָשִׁים. הַוִּהְיָה  
אָוֹמֵר; עַו פָּנִים לְגַיְהַנִּים, וּבְשַׁת פָּנִים לְגַעְעָדָן.

יְהֹי רְצֹן מַלְפְּנֵיךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּבִנָה  
בֵּית־הַמְּקֹדֵש בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ, וְתַּן חָלְקָנוּ בְּתֹרְתָּה, לְעַשּׂוֹת  
חָקִים רְצֹנֶךָ, וְלַעֲבֹרֶךָ בְּלִבְבָּשָׁלָם.

————— ПЕРЕВОД —————

пространяются на весь общий случай; (9) Детали закона, повторенные в частном случае, указывают на облегчение закона; (10) Детали закона, измененные для частного случая, могут указывать как на облегчение, так и на устрожение закона; (11) Частный случай с новым правилом вновь подпадает под действие общего закона только в том случае, если это прямо указано; (12) По контексту или из завершения; (13) Если два отрывка Торы противоречат друг другу, то разногласие разрешается посредством третьего отрывка.

Иехуда бен Тейма говорил: "Будь дерзок как тигр, и стремителен как орел, быстр как олень, и могуч как лев, исполняя волю Отца твоего небесного". Он часто повторял: "Дерзкому – ад, застенчивому – рай".

мин һакелáль леламéд – ло леламéд аль ацмó яцá, эла леламéд аль һакелáль кулó яцá. 9 вехоль-давár шеһая вихлáль веяцá литъон таўн ахэр шеһү хеинъянó – яцá леһакэль велó леһахмíр. 10 вехоль-давár шеһая вихлáль веяцá литъон таўн ахэр шелó хеинъянó – яцá леһакэль ульһахмíр. 11 вехоль-давár шеһая вихлáль веяцá лидón бедавár хадáш – э атá яхоль леһахазирó лихлалó, ад шеяхазирéну һакатúв лихлалó беферуš. 12 ведавár һаламéд меинъянó, ведавár һаламéд мисофó. 13 вехáн шенé хетувýм һамаххишиýм зэ эт зэ, ад шеявó һакатúв һашелиший веяхрий бенеһэм.

**¶¶¶¶¶** Еһудá вэн-темá омér: һевé аз канамéр, векáль канéшер, верáц кацевý, вегибóр каарý, лаасót рецón авýха шебашамáйим. һу һая омér: аз панýм легеһинám, увóшет панýм легаn-эден.

**¶¶¶¶¶** Еһý рацón милеманéха адонаý элоһéну велоһé авотéну, шетивнé вэт-һамикдáш бимһерá беямéну, ветéн хелькéну беторатáх, лаасót хукé реционáх, ульовдáх белевáв шалéм.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

**¶¶¶¶¶** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы отстроил Ты Храм вскорости, в наши дни. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

---

Торы, распространяется на это понятие во всех других местах. Например: "Да не выступает один свидетель против кого-либо" (Дварим 19:15) – из этого делается вывод, что во всех ситуациях, когда требуются свидетели, их должно быть не менее двух.

(12) **По контексту или из завершения:** область действия закона может быть выяснена из контекста или из заключительных слов отрывка, в кото-

ром этот закон содержится. Пример умозаключения из контекста: Сказано в Десяти Заповедях: "Не делай себе кумира и никакого изображения... не поклоняйся им и не служи им" (Шмот 20:4–5). Можно было бы подумать, что вообще нельзя заниматься изобразительными искусствами, но из контекста ясно, что нельзя делать лишь изображения, применяемые для идолопоклонства.

וآخر כך יאמרו קדיש "על ישראל"

וַיִּתְגָּדֶל וַיִּתְקָרֵשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמות). בְּעִלּוֹמָא דִי  
בָּרָא כְּרֻוּתָה. וַיִּמְלִיךְ מִלְכֹוֹתָה, וַיַּצְמַח פְּרָקְנָה, וַיִּקְרַב  
מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז). בְּחִינּוֹן, וּבְיוּמִיכּוֹן, וּבְתִיּוֹן  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֲגָלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).  
(מופסקים מעט וממשיכים לומר) יְהָא שְׁמֵיהַ רְבָא מִכְרָךְ לְעָלָם לְעַלְמִי  
עַלְמִיא יְחִירָה, וַיִּשְׁתַּבְחָה, וַיִּתְפָּאָר, וַיִּתְרוּמָם, וַיִּתְנְשָׁא, וַיִּתְהַדֵּר,  
וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל, שְׁמָה דְּקָרְשָׁא בְּרוּךְ הוּא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמות).  
לְעָלָם מִן בְּלִבְרְכָהָא, שִׁירָהָא, תְּשִׁבְחָתָא וּנְחַמְתָּא, דָּאָמִרָּן,  
בְּעִלּוֹמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (אמות).

עַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל־רְבָנָנוּ, וְעַל־תַּלְמִידֵינוּ, וְעַל־כָּל־תַּלְמִידֵי  
תַּלְמִידֵינוּ - דַעֲסָקוּ בְּאוֹרִיהָא קְרָשָׁא - דִיְבָאָתָרָא  
הַרִּין, וְדִירְכָּל־אַתָּר וְאַתָּר, יְהָא לְנָא וְלְהָזָן וְלְבָזָן - חֲנָא וְחַסְדָּא  
וְרַחֲמָי, מִן קָרֵם מַארִי שְׁמִיא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).  
יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמִיא, חַיִם וְשָׁבָע, וַיְשֻׁועָה וּנְחַמָּה,  
וַיְשִׁיבָא, וַרְפֹּאָה, וְגַאֲלָה, וְסִלְחָה וּכְפָרָה, וְרוֹחָה וְהַצְלָה,  
לְנָא וְלְכָל־עַמוֹּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).

ПЕРЕВОДЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**יתגלו** Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амэн! Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возвыщено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

*Кадиш "аль йисраэль":*

**ל'גנְתָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (*отвечают: амэн*)  
 БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТÉ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТÉ,  
 ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (*амэн*) БЕХАЕХОН,  
 УВЪЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА  
 УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (*амэн*) Еhé ШЕМЭ РАБÁ  
 МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБÁХ,  
 ВЕЙИТПАÁР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСÓ, ВЕЙИТНАДÁР,  
 ВЕЙИТЪАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДШÁ БЕРИХ-hу, (*амэн*)  
 ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА  
 ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (*амэн*).

**ב'ע** АЛЬ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕÁЛЬ-РАБАНÁН, ВЕÁЛЬ-ТАЛЬМИДЕhОН,  
 ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ТАЛЬМИДЭ ТАЛЬМИДЕhОН – ДЕАСКИЙ  
 БЕОРАЙТА КАДИШТА – ДИ-ВЕАТРÁ hадэн, ВЕДИ-ВЕХÓЛЬ-  
 АТАР ВААТАР, Ehé лáна, ульhон, ульхон – ХИНА  
 ВЕХИСДÁ, ВЕРАХАМЭ, МИН КОДАМ МАРЭ ШЕМАЯ ВЕАРЬÁ,  
 ВЕИМРУ АМЭН. (*амэн*).

**כ'ז** Ehé ШЕЛАМАРÁ РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВÁ,  
 ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛА,  
 УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕhАЦАЛА, лáну ульхóль-  
 АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (*амэн*).

**פ'ש** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hu БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ  
 АЛÉНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.  
 (*амэн*).

————— ПЕРЕВОД —————

**ל'גנְתָה** Народу Израиля и мудрецам, и их ученикам, и всем ученикам  
 их учеников, изучающим святую Тору, – в Святой Земле, здесь, и в любом другом месте, – да будут дарованы нашим и их  
 Отцом Небесным благоволение и любовь, и милость. Пред Господином небес и земли. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**כ'ז** Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасение, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление, и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**פ'ש** Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

טוב לסתוך אמרות הפסוקים של "הָדוּ" לפרשת התמיד ו"אַיְהוּ מִקְומֶن" כמה שאפשר, טוב להסמכים לזרירות. לכן, אם מוכחה להתחיל לבדו, צריך לקרוא עד "ה' מלך" וכו', וכי להסמכים לזרירות, יחוור לומר עם נוספת הפסוקים של "הָדוּ".

**הָדוּ לְיהוָה֙ קְרָאוּ בְּשָׁמוֹ,** הָדוּעוּ בְּעַמִּים עֲלִילִתֵּיכֶם: שִׁירָוּ לוּ  
**וּמְרוּלוּ,** שִׁיחָוּ בְּכָל-גְּפֻלָּתֵיכֶם: הַתְּהִלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ,  
**יִשְׂמַחּ לְבִבְקָשֵׁי יְהוָה֙:** דֶּרֶשָׁוּ יְהוָה֙ וְעַזּוּ, בְּקָשָׁוּ פְנֵיו תְּמִידָה:  
**וּבָרוּ גְּפֻלָּתֵיכֶם:** אֲשֶׁר עָשָׂה, מִפְתַּחְיוֹ וּמִשְׁפְּטִיךְיְפִיהָוּ: וּרְעָוִישָׁרְאָל  
**עֲבָדוּ,** בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיוּ: הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ  
**מִשְׁפְּטָיוּ:** וּבָרוּ לְעוֹלָם בְּבִרְיתָוּ, דָּבָר צֹהָה לְאַלְפָה דָּוָרָה: אֲשֶׁר בָּרָת  
**אַחֲתָאָבָרָהָם,** וִשְׁבֹועָתוּ לִיצְחָק: וַיַּעֲמִידָה לְיַעֲקֹב לְחָק, לִיְשָׁרָאֵל  
**בְּבִרְית עַזְלָמָם:** לְאמֹר לְךָ אַתָּה אֶרְצַבְנָעָן, חַבֵּל נְחַלְתָּכֶם: בְּהִיוֹתְכֶם  
**מַתִּי מִסְפָּר,** בְּכַמֵּעַת גְּרִים בָּהָה: וַיַּתְהַלֵּכוּ מְגֹנוּ אֶל-גּוֹן, וּמִמְמַלְכָה  
**אֶל-עַם אָחָר:** לְאַהֲנִיחָה לְאִישׁ לְעַשְׁקָם, וַיַּכְחַדְעֵה עַלְיָהָם מַלְכִים:  
**אֶל-חַבְעָנוּ בְּמִשְׁיחִי,** וּבְנְבִיאִי אֶל-תְּרֻעָה: שִׁירָוּ לְיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ,  
**בְּשָׁרוּ מִיּוֹם-אֶלְיוֹם יְשֻׁעָתָה:** סְפָרוּ בְּגּוֹיִם (פסק מען) אֶת-בְּבוֹדוֹ,  
**בְּכָל-הָעָמִים גְּפֻלָּתֵיכֶם:** בַּיְגַדְעַל יְהוָה וּמְהַלֵּל מְאֹד, וּנְרָא הוּא

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### *Псалом перед ковчегом Всевышнего*

הָדוּ Благодарите Господа, взывайте к Имени Его, повествуйте народам о действиях Его. Пойте Ему, воспевайте Его, рассказывайте обо всех чудесах Его. Гордитесь святым Именем Его; да возрадуется сердце ищущих Господа! Доискивайтесь Господа и проявления силы Его; постоянно ищите Лица Его. Помните о чудесах, которые Он сотворил, о знамениях и о законах, изреченных устами Его. Потомки Израиля, раба Его, сыновья Яакова, Его избранные! Помните, что Он, Господь, – Бог наш, по всей земле действуют законы Его. Помните вечно о союзе с Ним – о слове, заповеданном тысяче поколений. Завет заключил Он с Аврахамом и клятву дал Ицхаку, установил законом Яакову, для Израиля – союзом вечным, сказав: "Тебе отдаю Я землю Ханаан; она – наследственный удел ваш". Когда были вы малочисленны и скитались от племени к племени, между царствами других народов, то не позволял Он никому притеснять вас и предостерегал царей: "Не трогайте

הָדוּ לְדוֹנָאֵי קִרְבָּאֵן וַיְשִׁמּוּ, הָדוּ וְאַמְּמִים  
 אַלְלוֹתָבּוּ. שִׁירָעַ לְזָמֵרָעַ-לֹּו, סִיחָעַ בְּחֹלְבָּנִים  
 נִפְלֹאתָבּוּ. הַנְּתַחְלֵלָבּוּ בְּשֶׁמֶן כּוֹדְשָׁוּ, יִסְמָחָבּוּ לְבָבָּנִים  
 מְבָאַקְשָׁהָבּוּ אַדְונָאֵי. דִּירְשָׁבּוּ אַדְונָאֵי בְּעוֹזָבּוּ, בָּקְשָׁהָבּוּ  
 פָּהָנָבּוּ תָּמִידָבּוּ. זִיחְרָעַ נִפְלֹאתָבּוּ אַשְׁרָעָבּוּ אָסָאֵ, מוֹפְתָאֵבּוּ  
 עַמִּישְׁפֵּטָבּוּ-פִּיהָבּוּ. זָרָעַ יִסְרָאֵלָבּוּ אַבְדָּוּ, בְּנֵיָבּוּ יַאֲקֹובָבּוּ  
 בְּחִירָבּוּ. הַעַדְונָאֵי אַלְהָהָנָעַ, בְּחֹלְבָּהָאָרְכָּעַ  
 מִשְׁפָּטָבּוּ. זִיחְרָעַ לְאוֹלָםָבּוּ בְּרִיטָבּוּ, דָבָרָבּוּ צִיבָּאָבּוּ  
 לְאַלְפָהָבּוּ דָרָבּוּ. אַשְׁרָעַ קָרָאָבּוּ אֶת-אַבְרָהָםָבּוּ, עַשְׁוֹעָתָבּוּ  
 לְיַיִצְחָקָבּוּ. וָאַיָּמִידָהָבּוּ לְיַאֲקֹובּוּ לְחָקָבּוּ, לְיִסְרָאֵלָבּוּ  
 בְּרִיטָבּוּ оֹלָםָבּוּ. לְמֹרֶבֶבּוּ לְחָקָבּוּ אֶתְהָןָעָמָןָבּוּ, חָבְלָבּוּ  
 נָחָלָתָבּוּ. בִּיְהִיּוֹתָבּוּ מְתֵאָמָרָבּוּ, קִימָאָתָבּוּ  
 וְגָרָיָמָבּוּ בָאָ. וָיִתְחַלְּהָלָבּוּ מִגּוֹיָבּוּ אֶלְגָּוִיָּהָבּוּ,  
 עַמִּימָמָלָחָבּוּ אֶלְ-אָמָאָבּוּ אַחְרָעָבּוּ. לְהַנִּינִיָּהָבּוּ לְיַיִשָּׁבּוּ  
 לְאוֹשָׁקָבּוּ, וָאֶחָחָבּוּ אַלְהָהָמָבּוּ מְלָאָחָמָבּוּ. אַלְתִּיגְעָבּוּ  
 בִּמְשִׁיחָהָבּוּ, עַוִּינְבִּיאָבּוּ אַלְתָּרָעָבּוּ. שִׁירָעַ לְדוֹנָאֵי  
 קָולָהָאָרְכָּעַ, בָּסְרָעַ מִיְּמָ-אֶלְ-יְ-מָבּוּ. שְׁעָרָעַ  
 וָגוֹיָמָבּוּ (пауза) אֶת-קְבוֹדָבּוּ, בְּחֹלְבָּהָאָמָמָבּוּ נִפְלֹאתָבּוּ.  
 קִי גָּדוֹלָבּוּ אַדְונָאֵי עַמְּעוּלָלָבּוּ מְeoּדָבּוּ, וְנוֹרָעַבּוּ הַעַלְמָהָבּוּ אַלְ-

---

ПЕРЕВОД

---

помазанников Моих и пророкам Моим не причиняйте зла". Посему воспевайте Господа по всей земле, изо дня в день возвещайте о спасении Его. Рассказывайте народам о славе Его, всем племенам – о Его чудесах; ибо велик Господь и прославлен, трепещут пред

---

**Псалом перед ковчегом Всевышнего**

В ТаНаХе (Дивреи ha-Ямим I, гл. 15, 16) следующим образом описывается создание этого Псалма: После того как Давид поразил филистимлян, он решил перенести Ковчег Завета в Иерусалим; и подготовил место для Ковчега, и раскинул для него шатер; и понесли левиты Ковчег на плечах своих на шестах, и левиты пели, а Давид танцевал и играл на арфе перед Ковчегом; и принесли Ковчег Божий, и поставили его внутри шатра. В тот день Давид приказал Асафу-левиту и братьям его славить ежедневно Господа следующими словами:

---

**"Благодарите Господа, взывайте к Имени Его..."**

Мидраш "Седер Олам" поясняет, что первая часть этого отрывка читалась ежедневно во время утреннего жертвоприношения, а вторая – во время послеполуденного жертвоприношения.

В целом "ходу" носит характер мессианского пророчества: как в прошлом отцы наши из немногочисленных скитацев превратились в великий народ со своей страной и Храмом, так и в будущем Бог соберет и спасет народ Свой, утвердит мир незыблемо, и все народы поклонятся Господу.

על-כל-אללים: כי כל-אללי העמים אלילים, (פסק מעט) ויהונאה  
שםים עשה: הוד והדר לפניו,עו ותודה במקומו: הבו ליהונאה  
משפחות עמים, הבו ליהונאה בבוד ועוז: הבו ליהונאה בבוד  
שםו, שאו מנחה ובאו לפניו, השתחוו ליהונאה בקדחת-קדש:  
חילו מלפני כל-הארץ, אפר-תבון תבל, בל-תמות: ישמו  
הشمים ותגל הארץ, ויאמרו בניום, יהונאה מלך: ירעם הים  
ומלוואו, יעלן השדה וכל-אשראבו: או ירננו עצי העיר, מלפני  
יהונאה בירבא לשפט את-הארץ: הזרו ליהונאה כי טוב, כי  
לעולם חסדו: ואמרו, הו-שיינו אלהי ישענו, וקבענו והצילנו מן-  
הנום, להודות לשם קדשה, להשתבח בחתלהך: ברוך יהונאה  
אליהו ישראל, מנהעוולם ועד העולם, ויאמרו כל-העם, אמן,  
והלל ליהונאה: רוממו יהונאה אלהינו, והשתבחו להרים רגליין,  
קדוש הוא: רוממו יהונאה אלהינו, והשתבחו להר קדשו, כי  
קדוש יהונאה אלהינו: והוא רחים יכפר עון ולא-אישיות, והרבה  
לה-шиб אפו, ולא-עיר כל-חמתו: אתה יהונאה – לא-תכל לא  
רchromid מפנוי, חסדק ואמתך פמיד יצורוני: זכר-רchromid יהונאה

## \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Ним все небесные силы. Божества народов – всего лишь идолы; Господь же – Создатель небес. Сияние и великолепие – пред Ним, могущество и радость – в месте обитания Его. Воспевайте Господа, семьи народов, воспевайте славу и могущество Его, воспевайте славу Имени Его. Возьмите приношение свое и предстаньте перед Лицом Его, поклонитесь Господу в великолепном Святилище Его. Трепещи пред Ним, вся земля, и тогда утвердит Он мир неколебимо. Тогда возрадуются небеса и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" И зашумит море со всем, что наполняет его, и возликует поле и все, что в нем. И петь будут деревья лесные перед Господом, когда придет Он судить землю. Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо вечна милость Его. И говорите: "Спаси нас, Бог, Избавитель наш, и собери нас, и освободи от ига народов; и вознесем мы благодарность святому

КОЛЬ-ЭЛОНÍМ. КИ КОЛЬ-ЭЛОНÉ һААМÍМ ЭЛИЛÍМ, (пауза) ВАДОНÁЙ ШАМАÍИМ АСÁ: һод ВЕҢАДÁР ЛЕФАНÁВ, ОЗ ВЕХЕДВÁ БИМКОМО. һавý ЛАДОНÁЙ МИШПЕХÓТ АМÍМ, һавý ЛАДОНÁЙ КАВÓД ВАÓЗ. һавý ЛАДОНÁЙ КЕВÓД ШЕМО, СЕÝ МИНХÁ УВÓУ ЛЕФАНÁВ, һишТАХАВУ ЛАДОНÁЙ БЕҢАДРÁТ-КÓДЕШ. ХÝЛУ МИЛЕФАНÁВ КОЛЬ-һАÁРЕЦ, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ, БАЛЬ-ТИМОТ. ЙИСМЕХУ һАШАМАÍИМ ВЕТАГЭЛЬ һАÁРЕЦ, ВЕЁМЕРУ ВАГОЙÍМ, АДОНÁЙ МАЛАХ. ЙИРЬÁМ һАЯМ УМЛОÓ, ЯЛОÓЦ һАСАДЭ ВЕХÓЛЬ-АШÉР-БО. АЗ ЕРАНЕНУ АЦЭ һАЯАР, МИЛИФНЭ АДОНÁЙ КИ-ВА ЛИШПÓТ ЭТ-һАÁРЕЦ. һодУ ЛАДОНÁЙ КИ ТОВ, КИ ЛЕОЛÁМ ХАСДÓ: ВЕИМРУ, һошиéну ЭЛОНÉ ЙИШЬЭНУ, ВЕКАБЕЦЭНУ ВЕҢАЦИЛéНУ МИН-һАГОЙÍМ, ЛЕҢОДÓТ ЛЕШéМ КОДШЕХÁ, ЛЕҢИШТАБéЯХ БИТҺИЛАТéХА. БАРУХ АДОНÁЙ ЭЛОНÉ ЙИСРАЭЛЬ, МИН-һАОЛАМ ВЕÁД һАОЛАМ, ВАЁМЕРУ ХОЛЬ-һААМ, АМЭН, ВЕҢАЛéЛЬ ЛАДОНÁЙ. РОМЕМУ АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ, ВЕҢИШТАХАВУ ЛАНАДÓМ РАГЛАВ, КАДÓШ һу. РОМЕМУ АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ, ВЕҢИШТАХАВУ ЛЕҢАР КОДШÓ, КИ-КАДÓШ АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ. ВЕҢУ РАХУМ ЕХАПéР АВÓН ВЕЛО-ЯШХÝТ, ВЕҢИРБА ЛЕҢАШИЙ АПÓ, ВЕЛО-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТО: АТА АДОНÁЙ – ЛО-ТИХЛÁ РАХАМéХА МИМéНИ, ХАСДЕХÁ ВЛАМИТЕХÁ ТАМИД ЙИЦЕРУНИ. ЗЕХÓР-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И имени Твоему, гордясь Твоими славными деяниями". Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: "Амэн, и хвала Господу". Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подножия Его, ибо свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и отведет гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Не лишай же меня, Господь, милосердия Твоего; любовь Твоя и верность да хранят меня всегда! Вспомни милость Твою и добро-

**Стихи из Книги Псалмов**

стоящей у Престола Всевышнего (Мечудот).

**И поклонитесь у подножия Его:** Храм уподоблен скамеечке для ног, **Святая Гора:** Храмовая гора в Иерусалиме (Радак).

וחסרים, כי מועלם הפה: תננו עז לאלהים, על-ישראל גאותו,  
ועוז בשחקים: נורא אלהים מפקדיך, אל ישראל הוא נתן עז  
**ותעצמות לעם, ברוך אלהים:**

כシיאמר "אל-נקמות ה'", יכוין לשאול מהקב"ה שניקום עשרה הרוגים-מלכוט. אל-נקמות יהונאה, אל נקמות הופיע: הנשא שפט הארץ,  
השב גמול על-גאים: ליהונאה היושעה, על-עמד ברכתך סלה: יהונאה צבאות עמני, משגב לנו אלהי יעקב סלה: יהונאה צבאות, אשרי אדם בטח בה: יהונאה היושעה, המלך יוננו ביום קראנו: היושעה אתי עמך, וברך את-נחלתך,  
וירעם ונשאמ עד-העולם: נפשו חכחה ליהונאה, עורנו ומגנו הוא: כירבו ישמה לבנו, כי בשם קדרשו בטעני יהיחסך יהונאה עלינו, באשר יחלנו לך: הראננו יהונאה חסך, וישעך התזלנו: קומה עורתה לנו, ופננו למען חסך: אני יהונאה אל-תיק הבעלך מארץ מזרים, הרחב-פיך ואמלאתה: אשרי העם שבכה לך, אשרי העם שיהונאה אלהיו: ואני בחסך בטהתי, ניל לבי ביושעתה, אשירה ליהונאה, כי גמל עלי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ту, ибо они извечны. Признайте мошь Бога; Его величие простерто над Израилем, и Его мощь в небесах. Храм Твой, Бог Израиля, внушает трепет, Ты наделяешь мощью и силой народ, благословен Господь!

**אל** Господь, Бог возмездия, яви Себя! Восстань, Судья земли, и воздай гордецам по заслугам. От Господа спасение, да пребудет на народе Твоем благословение Твое вечно! Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, отвeть нам в день, когда мы взвываем к Тебе! Спаси народ Свой и благослови Свое наследие, и веди его, и заботься о нем вовеки! Душа наша надеется на Господа, Он – наша поддержка и защита. Ведь Ему возрадуются наши сердца, ведь мы полагаемся на Его

РАХАМЭХА АДОНÁЙ ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ һéМА. ТЕНУ́ ОЗ ЛЕЛОһИМ, АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ ГААВАТО, ВЕУЗО БАШЕХАКИМ. НОРÁ ЭЛОһИМ МИМИКДАШЭХА, ЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ һу НОТЭН ОЗ ВЕТААЦУМОТ ЛАÁМ, БАРУХ ЭЛОһИМ.

**אֱלֹהִים מְוַתָּה** ЭЛЬ-НЕКАМОТ АДОНÁЙ, ЭЛЬ НЕКАМОТ һоФИЯ.

ҺИНАСЭ ШОФЭТ һАÁРЕЦ, һАШЕВ ГЕМУЛЬ АЛЬ-ГЕЙМ. ЛАДОНÁЙ һАЙШУÁ, АЛЬ-АМЕХÁ ВИРХАТЭХА СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ИМАНУ, МИСГÁВ-ЛАНУ ЭЛОһЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, АШРЭ АДÁМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНÁЙ һОШИÁ, һАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ. һОШИÁ ЭТАМЭХА, УВАРЭХ ЭТ-НАХАЛАТЭХА, УРЬЭМ ВЕНАСЕЭМ АД-ҺАОЛÁМ. НАФШÉНУ ХИКЕТА ЛАДОНÁЙ, ЭЗРЭНУ УМАГИНЭНУ һу. КИ-ВО ЙИСМАХ ЛиБЭНУ, КИ ВЕШÉМ КОДШО ВАТАХНУ. ЕھИ-ХАСДЕХÁ АДОНÁЙ АЛÉНУ, КААШÉР ЙИХÁЛЬНУ ЛАХ. һАРЬЭНУ АДОНÁЙ ХАСДЭХА, ВЕЕШЬАХА ТИТЭН-ЛАНУ. КУМА ЭЗРÁТА ЛАНУ, УФДЭНУ ЛЕМААН ХАСДЭХА. АНОХИЙ АДОНÁЙ ЭЛОһЭХА һАМААЛЬХА МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ, һАРХЭВ-ПÍХА ВААМАЛЬЭНУ. АШРЭ һАÁМ ШЕАДОНÁЙ ЭЛОһÁВ. ВААНЙ БЕХАСДЕХÁ ВАТАХТИЙ, ЯГЭЛЬ ЛиБИЙ БИШУАТЭХА, АШИРА ЛАДОНÁЙ, КИ ГАМАЛЬ АЛАЙ.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

святое Имя. Да будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того ожидаем от Тебя! Яви нам, Господь, милость Свою, и спасение Свое пошли нам. Встань на помощь нам, освободи нас по милости Своей. "Я, Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской; умножай просьбы свои – Я исполню их". Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, чей Бог – Господь. И я полагался на милость Твою; возрадуется сердце мое спасению, посланному Тобой; буду воспевать я Господа, ибо Он облагодетельствовал меня.

---

**Храм Твой внушиает трепет:** трепет перед Всевышним вызывают чудеса, явленные Им в Храме (Ибн-Эзра). С другой стороны, то, что Бог разрушил Храм Свой, вызывает трепет у всех народов земли, которые рассуждают

так: "Ты разрушил Храм тех, кто молился пред Тобой! Как же Ты поступишь с нами?" (Раши). Вспомнив о разрушении Храма, тут же произносят и слова: "Господь, Бог возмездия, яви Себя".

גם בחנוכה יתחיל "ארומטך", ולא יאמר "מוזמור שיר חנוכת הבית לדוד".  
**ארומטך יהונאה כי דליךני, ולא שמחת איבי לי: יהונאה אלמי, שעוני אליך ותרפאני: יהונאה העלית מז'**  
**שאול נפשי, חייתני מירידך בור: זמרו ליהונאה חסידי, והודו**  
**לזכר קדשו: כי גע באפו, חיים ברצונו, בערב יליין בכיו**  
**ולבקר רעה: ואני אמרתי בשלי, בל-אמות לעולם: יהונאה**  
**ברצונך העמורתה להררי עז, הסתרת פניך קייתי נברל: אליך**  
**יהונאה אקרא, ואל-ארני אתחנן: מה-בצע בדרמי בדרתי אל**  
**שחת, הייך עפר הגיד אמתך: שמע יהונאה וחנני, יהונאה**  
**היה-עדיך לי: הפכת מספרי למחול לי, פתקחת שקו ותאזרני**  
**שמחה: למן זימך בבוד, ולא ידם, (יפטך מעט) יהונאה אלמי**  
**לעולם אודך:**

ועודדים ואומרים:

בעשרת ימי תשובה מוסיפים לומר פסוק "ה' הוא האלהים" שני פעמים קודם "ה'  
 מלך". וכן נהגו לומר פסוק "ה' הוא האלהים" שני פעמים בהושענא רבא.

**יהונאה הוא האלים, יהונאה הוא האלים:** (שתי פעמים)

————— PEREVOD —————

*Стихи из Книги Псалмов, Псалом 30*

Превозношу Тебя, Господь, ибо Ты поднял меня и не дал  
 врагам торжествовать надо мной. Господь, Бог мой, возопил я к Тебе, и Ты испелил меня. Господь поднял из преисподней душу мою, оставил меня в живых, чтобы не сошел я в пропасть. Пойте же Господу, благочестивые Его, славьте святость Имени Его. Ибо лишь на мгновение гнев Его, желание Его – дать долгую жизнь; и даже если вечером ложится человек с плачем, утром встает с радостью. Сказал я беззаботно: "Не поплатнусь век"; но ведь у Тебя, Господь, власть: когда Ты благоволишь – я стою как скала; если же скрываешь Лицо Свое – я в ужасе. Поэтому к Тебе, Господь,зываю я, и Властелина своего умоляю: "Что пользы будет, если прольется моя кровь, если сойду в могилу? Прославит ли прах Тебя, возвестит ли истину Твою? Услышь, Господь, и помилуй меня; помоги мне!" Превратил Ты

**אַרְומִים** АРОМИМХÁ АДОНÁЙ КИ ДИЛИТАНИ, ВЕЛО-СИМАХТА ОЕВÁЙ ЛИ. АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ, ШИВÁТИ ЭЛÉХА ВАТИРПАЭНИ. АДОНÁЙ һЕЭЛÝТА МИН-ШЕÓЛЬ НАФШÝ, ХИЙИТАНИ МИЯРЕДÝ-ВОР. ЗАМЕРУ ЛАДОНÁЙ ХАСИДÁВ, ВЕНОДУ ЛЕЗЭХЕР КОДШÓ. КИ РЭГА БЕАПÓ, ХАЙИМ БИРЦОНÓ, БАЭРЕВ ЯЛÍН БЭХИ ВЕЛАБÓКЕР РИНА. ВААНÝ АМАРТИ ВЕШАЛЬВÝ, БАЛЬ-ЭМОТ ЛЕОЛАМ. АДОНÁЙ БИРЦОНЕХÁ һЕЭМÁДТА ЛЕHАРЕРÝ ОЗ, һИСТАРТА ФАНЭХА һАЙТИ НИВHÁЛЬ. ЭЛÉХА АДОНÁЙ ЭКРА, ВЕЭЛЬ-АДОНÁЙ ЭТХАНАН. МА-БЭЦА БЕДАМИ БЕРИДТÝ ЭЛЬ ШАХАТ, һАЁДЕХÁ АФÁР һАЯГÍД АМИТЭХА. ШЕМА-АДОНÁЙ ВЕХОНЭНИ, АДОНÁЙ һЕÉ-ОЗЭР LI. һАФÁХТА МИСПЕДÝ ЛЕМАХÓЛЬ LI, ПИТАХТА САКÝ ВАТЕАЗЕРЭНИ СИМХÁ. ЛЕМААН ЕЗАМЕРХÁ ХАВÓД, ВЕЛО ЙИДÓМ, (пауза) АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ ЛЕОЛАМ ОДЭКА.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют (стоя):*

**יְהָוָה** АДОНÁЙ һУ һАЭЛОHÍМ, АДОНÁЙ һУ һАЭЛОHÍМ. (дважды)

————— ПЕРЕВОД —————

скорбь мою в веселье, развязал вретище мое и препоясал меня радостью, чтобы воспевала Тебя душа моя и не смолкла. Господь, Бог мой, вечно буду благодарить Тебя.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура (стоя):*

**יְהָוָה** Господь – Он Бог! Господь – Он Бог!

### Псалом 30

Когда пророк сказал царю Давиду, что тот не сможет построить Храм, Давид очень огорчился; но когда узнал он, что Храм построит Шломо, сын Давида от Бат-Шевы (Вирсавии), радость Давида не имела границ, ибо после этого для всех должно было стать ясным, что Всевышний простили Давиду его грех с Бат-Шевой. Давид заповедал Шломо петь этот Псалом при освящении Храма. Псалом включен в молитвенник как предварение “Песней де-Зимра” примерно в 17 в.;

его задача – поднять настроение тех, кто считает, что из-за своих грехов они не могут представать перед Всевышним в молитве. Псалом как бы говорит: царь Давид был в отчаянии, но все же смог найти в себе силы и вновь представать перед Создателем, и прославлять Его, и служить Ему в радости; и ты тоже должен найти в себе силы, чтобы радостно приступить к молитве (Мунк).

Поскольку этот Псалом был составлен царем Давидом для церемонии освящения Дома Всевышнего, его часто читают при церемонии новоселья.

ובעוד שהקהל עומד יאמרו פסוק "ה מלך" שני פעמים. והמנוג לדרג שלשה דילוגים - האחד ב"ה מלך", והשני ב"ה מלך", והשלישי ב"ה מלך" ובدلוגים נגבה עקיביו וגופו כלפי מעלה, ולא ידלג הרבה, שלא יצחקו עליו.

**יהָוָה֙ מֶלֶךְ יְהוָה֙ מֶלֶךְ יְהוָה֙ יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם֙ וְעַד֙ וְהִיא֙ יְהוָה֙ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ֙ בַּיּוֹם֙ הַהוּא֙ וְהִיא֙ יְהוָה֙ אַחֲרֵי֙ וְשַׁמּוֹ אַחֲרֵי֙**

**הַושְׁיוּנָנוּ יְהוָה֙ אֱלֹהֵינוּ וְקִבְצָנוּ מִן־הָגּוֹנִים֙ לְהִדּוֹת֙ לִשְׁם֙ קָרְשָׁה֙ לְהַשְׁתְּבִחָה֙ בְּתַחְלַתְךָ֙ בְּרוּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל֙ מִן־הָעוֹלָם֙ וְעַד־הָעוֹלָם֙ וְאָמַרְתָּ בְּלִבְךָעַם֙ אָמֵן֙ הַלְלוּיָה֙ כָּל־הַגְּשֻׁמָּה֙ תַּהֲלֵלְתָה֙ הַלְלוּיָה֙**

שבשת ויום טוב אומרים כאן ממזמור "השמי מספרים" (לקמן עמ' 641). בחול המועד יש נהגים על פי הקבלה לומר ממזמור "השמי מספרים" בלבד, במקום מזמור "למנצח בנגינות". וכן ראוי לנוגו.

**לְמִנְצָחָה בְּנִינָתָה מִזְמָרָה שִׁירָה אֱלֹהִים יְחִינָנוּ וַיִּבְרְכָנוּ יְאָרָפְנוּ אַתָּנוּ סָלָה: לְדִעָת בָּאָרֶץ דָּרְקָה, בְּכָל־גּוֹיִם יְשִׁיעָתָה: יוֹדוֹךְ עַמִּים (יפסק מעט) אֱלֹהִים, יוֹדוֹךְ עַמִּים בָּלָם: יְשַׁמְחוּ וַיַּרְגְּנוּ לְאַפִּים, בִּירְתְּשִׁפְטָה עַמִּים מִישָׁר, וְלְאַפִּים בָּאָרֶץ תַּנְתָּה סָלָה: יוֹדוֹךְ עַמִּים (יפסק מעט) אֱלֹהִים, יוֹדוֹךְ עַמִּים בָּלָם: אָרֶץ נָתָנה יְבוֹלָה, יִבְרְכָנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יִבְרְכָנוּ אֱלֹהִים, וַיַּרְאָו אָתוֹ כָּל־אֲפֵסִיר־אָרֶץ:**

---

————— ПЕРЕВОД —————

Господь – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать вовеки веков!

И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино.

Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: "Амэн, восхвалите Бога!" Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога!

адонáй мéлех, адонáй малáх, адонáй йимлóх  
леолáм ваэд. (дважды)

בְּהֵאָי אֲדוֹנָאִי לְמֵלֶךְ אַלְקָוָלְהָרֵעַ, בָּאֵם  
הַהָּיוּ יְהִי אֲדוֹנָאִי אֶחָד עַשְׂמֹו אֶחָד.

**הוֹשִׁיעַנוּ** hoши́эну АДОНÁЙ элоhéну, ВЕКАБЕЦЕНУ МИН-  
hагойим, леhодот лешéм кодшехá,  
леhиштабéях битhилатéха. БАРУХ АДОНÁЙ элоhé  
ЙИСРАЭЛЬ, МИН-hаолáм веáд haолáм, веамáр коль-  
haам амéн, haлелуя. коль hanешамá тehaléль я,  
haлелуя.

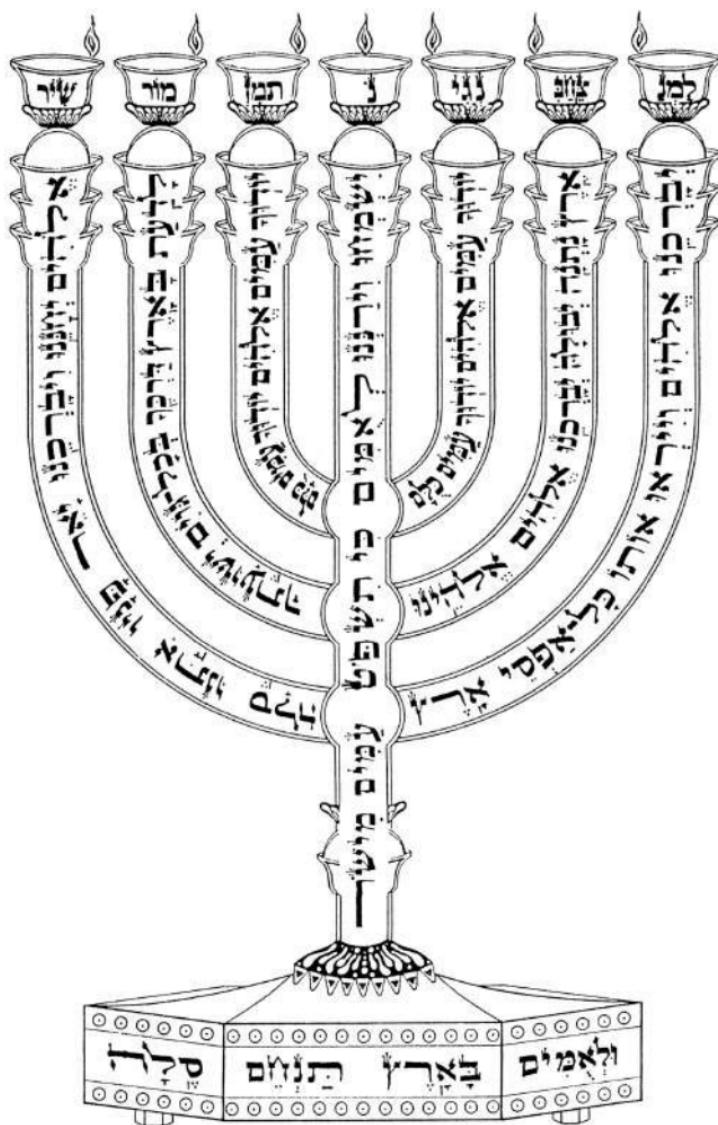
*В Субботу и Ём-тov продолжают "ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР..." (см. стр. 642).*

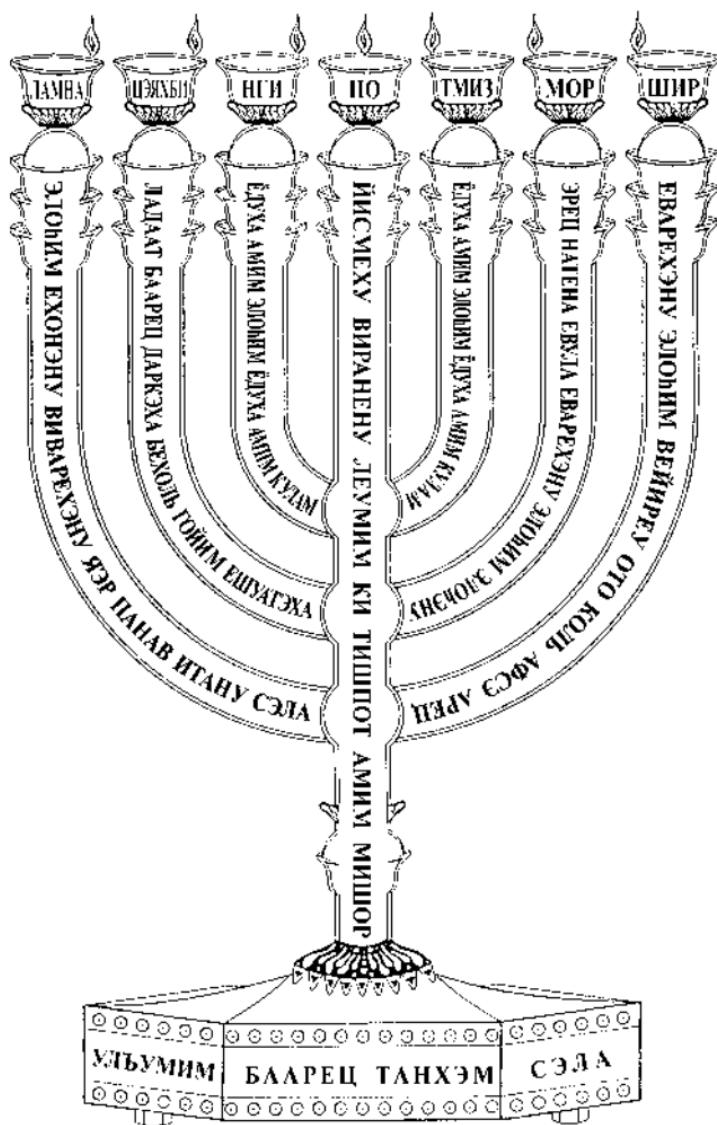
**למנע** ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНÓТ, МИЗМОР ШИР. ЭЛОHIЙМ  
ЕХОНЭНУ ВИВАРЕХЭНУ, ЯЭР ПАНÁВ ИТАНУ СЭЛА.  
ЛАДÁАТ БАÁРЕЦ ДАРКЭХА, БЕХÓЛЬ-ГОЙИМ ЕШУАТЭХА.  
ЁДУХА АМИМ (*пауза*) ЭЛОHIЙМ, ЁДУХА АМИМ КУЛАМ.  
ЙИСМЕХУ ВИРАНЕНУ ЛЕУМИМ, КИ-ТИШПÓТ АМИМ  
МИШОР, УЛЬУМИМ БАÁРЕЦ ТАНХЭМ СЭЛА. ЁДУХА АМИМ  
(*пауза*) ЭЛОHIЙМ, ЁДУХА АМИМ КУЛАМ. ЭРЕЦ НАТЕНА ЕВУЛА,  
ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОHIЙМ ЭЛОHIЭНУ. ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОHIЙМ,  
ВЕЙИРЭУ ОТО КОЛЬ-АФСЭ-ÁРЕЦ.

ПЕРЕВОД

Псалом 67

**למנע** Хвалебный гимн, который поют в сопровождении музыкальных инструментов. Бог нас помилует и благословит, и будет вечно к нам благосклонен! Тогда станут известны на земле пути Твои, все народы узнают о спасении, посланном Тобою. Будут благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Будут радоваться и ликовать народы, ибо Ты будешь справедливо судить их, вечно будешь править народами земли. За это будут благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Тогда земля принесет свои плоды, и благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и будут трепетать пред Ним во всех земных пределах.





**מִבְרוֹךְ שֶׁאָמַר** עד סוף תפילה שמונה עשרה אסור להפסיק בדיבור כלל.

כשיתחיל לומר "ברוך שאמר" - יאחו ז בידו הצעיות של שני הכהנות שכגד פנוי, ושאלרו בידו עד סוף "ברוך שאמר", אז ינסקם ויניחם.

**ברוך** **שֶׁאָמַר** **וְהִיא** **הָעוֹלָם**, **בָּרוּךְ** **הָוָא**, **בָּרוּךְ** **אָמֵר** **וְעָשָׂה**, **בָּרוּךְ** **גָּזֹר** **וּמְקִים**, **בָּרוּךְ** **עֲשָׂה** **בְּרִאָשִׁית**, **בָּרוּךְ** **מְרַחֶם** **עַל** **הָאָרֶץ**, **בָּרוּךְ** **מְרַחֶם** **עַל** **הַבְּرִיּוֹת**, **בָּרוּךְ** **מְשִׁילָם** **שְׁכָר** **טוֹב** **לִירָאִין**, **בָּרוּךְ** **חַי** **לְעֵד** **וּקְנִים** **לְנַצָּחָה**, **בָּרוּךְ** **פֹּרֶה** **וּמְצִיל**, **בָּרוּךְ** **שְׁמוֹ**. **בָּרוּךְ** **אַתָּה** **יְהוָה** **אֱלֹהֵינוּ** **מֶלֶךְ** **הָעוֹלָם**, **הָאֵל** **אֲבָבָרְחָנוּ**, **הַפֹּהֶל** **בְּפֶה-עַמוֹ**, **מִשְׁבָּח** **וּמְפָאָר** **בְּלִשׁוֹן** **חַסִּידָיו** **וּעֲבָדָיו**. **וּבְשִׁירֵי** **דָּוד** **עַבְדָּךְ** **נְהַלֵּךְ**, **יְהוָה** **אֱלֹהֵינוּ**, **בְּשִׁבְחוֹת** **וּבְכּוּמִירֹות**. **וּגְנִידְךָ**, **וּשְׁבָחָה**, **וּנְפָאָרָה**, **וּגְמִילָּכָה**, **וּנְזִבְירָה** **שְׁמָךְ**, **מֶלֶכֶנוּ** **אֱלֹהֵינוּ**, **יְחִידָה**,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПЕРЕД "ПЕСУКЕЙ ДЕ-ЗИМРА"**

Благословен Тот, Кто словом Своим создал вселенную; благословен Он. Благословен, ибо Он обещает и выполняет, выносит приговор и приводит его в исполнение. Благословен Создавший мир; благословен, ибо Он милостив к земле и милостив к творениям Своим. Благословен, ибо Он дает великую награду боящимся Его. Благословен, ибо бытие Его вечно и существование абсолютно. Благословен, ибо Он искупает и освобождает; благословенно Имя Его! Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Властелин и милосердный Отец, превозносимый устами Своего народа, восхваленный и прославленный устами преданных Тебе и рабов Твоих, и песнями Давида, раба Твоего. Превознесем Тебя, Господь, Бог наш, в хвалебных гимнах и песнях. Возвеличим и восхвалим, признаем царство Твое и будем взывать к Имени Твоему, Владыка наш, Бог наш. Ты – единственный дающий

"Песукей де-Зимра" ("Стихи восхваления") являются переходом к основной части утренней молитвы. Мудрецы Талмуда указывали на то, что перед ежедневной молитвой нужно читать хвалебные Псалмы, ибо это соответствует правильному построению литургии: сначала – хвала, затем

– просьбы, в завершение – благодарность Всевышнему (Брахот 32:а, Шабат 118:б). Согласно Маймониду (хилют Тфила 7:12), первоначальным ядром "Песукей де-Зимра" являются Псалмы 145–150, т. е. от "Ашрэ" и до конца Книги Псалмов (они носят название "ежедневный нахель", т. к. в этих Псал-

**Начиная со слов "БАРУХ ШЕАМАР", до конца молитвы "амида" запрещено прерываться, произнося что-то постороннее.**

*Следующий отрывок произносят стоя, взяв в руки две передние кисти цицит*

**בריך** БАРУХ ШЕАМАР ВЕָהָאֵי הַאֲוָלָם, БАРУХ הַע, БАРУХ оּמֶר  
ВЕОСЭ, БАРУХ ГОЗЭР УМКАЭМ, БАРУХ ОСЭ ВЕРЕШИТ,  
БАРУХ МЕРАХЭМ АЛЬ הַאֲרֵץ, БАРУХ МЕРАХЭМ АЛЬ  
הַאֲבְרִיאֵת, БАРУХ МЕШАЛЕМ САХАР ТОВ ЛИРЕАВ, БАРУХ  
ХАЙЛАД ВЕКАЯМ ЛАНЭЦАХ, БАРУХ ПОДЕ УМАЦИЛЬ, БАРУХ  
ШЕМО. БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ הַאֲוָלָם,  
הַאֲלֵלָה, АВ הַאֲרָחָמָה, הַמְּהֻלָּלָה בְּאֶפְתָּה-אָמוֹן, МЕШУБАХ  
УМФОАР БИЛЬШОН ХАСИДАВ ВААВАДАВ, УВШИРЭ ДАВИД  
АВДАХ НЕХАЛЕЛАХ, АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ, БИШВАХОТ  
УВИЗМИРОТ, УНГАДЕЛАХ, УНИШАБЕХАХ, УНФААРАХ,  
ВЕНАМЛИХАХ, ВЕНАЗКИР ШИМХА, МАЛЬКЭНУ ЭЛОХЭНУ,

мак многократно повторяется призыв "халелуйа" – "восхвалите Бога"). Читая эти Псалмы, мы выполняем заповедь прославления Бога, а поскольку исполнение заповедей обычно сопровождается благословением, то Мудрецы постановили перед этими Псалмами читать благословение "Барух ше-Амар", а после них – благословение "Ииштабах". Позднее к "Песукей де-Зимра" были добавлены другие Псалмы и отрывки из ТаНаХа. Запрещается прерывать молитву (в частности, беседовать) от начала "Песукей де-Зимра" и до конца "Амиды"; а в те дни, когда читают "Таханун", – до окончания "Невилат Апам" (стр. 209).

Особо важными частями "Песукей де-Зимра" являются "Барух ше-Амар", "Ашрэ" (стр. 91) и "Ииштабах" (стр. 109). Тот, кто не может прочесть "Песукей де-Зимра" полностью, а также тот, кто опоздал в синагогу к началу молитвы, и хочет прочитать молитву "Амида" вместе со всей общиной (что имеет особую важность, т. к. молитва общины легче принимается на Небесах, чем просьбы отдельного человека), должен прочитать по крайней мере эти три отрывка. В Субботу и Праздники особой важностью обладает также

"Нишмат" – "Песнь-благословение" (стр. 683 – Ииштабах). Если есть возможность прочесть больше, следует добавить прежде всего Псалмы "халелуйа" (стр. 95) (из них наибольшим приоритетом обладает Псалом 148, затем 150, 146, 147 и 149). Если возможно, следует добавлять (в нижеследующем порядке приоритета) отрывки: "Вайеварех Давид" (стр. 103).

#### **Благословение перед "Песукей де-Зимра"**

Это благословение очень древнего происхождения. Агада рассказывает, что "члены Великого Собрания переписали его со свитка, упавшего с неба"; оно вошло в литургию в качестве обязательного чтения в конце талмудического периода (5–6 вв. н.э.).

Для того, чтобы молящийся осознал, перед Кем он молится, в этом благословении, находящемся в начале утренней службы, подчеркивается семь аспектов еврейского восприятия Бога: 1) Тот, Кто создал мир из абсолютноного "ничто"; 2) Тот, Кто сообщает пророкам Свою волю и выполняет обещанное; 3) Тот, Кто миасерано относится даже к тем Своим творениям, которые того не заслуживают; 4) Тот,

**חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מִשְׁבֵּח וּמֶפְאֵר עֲדִי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְשִׁבּוֹת.**

אם סיים "מלך מהול בתשבות" קודם החזן, כישמעו אחר כך סיום הברכה מהחזן יעונה עליו "אמון". אבל אם סיים ייחד עם החזן, לא יעונה "אמון", דהיינו בעונה אמן אחר ברכותיו. אחר אמרית "ברוך שאמר" יאמרו "מורור לתורה", ויקפיד לאומרו מישב. וראוי לאומרו בנגינה, שכל השירות עתידות ליבטל חוץ ממזמור לתודה.

**מִזְמֹר לְתֹדָה, הָרִיעו לְיהוָה בְּכָל־הָאָרֶץ: עֲבֹדו אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה,**  
**בָּאו לְפָנָיו בְּרִגְנָה: רָעָו בְּיְהוָה הוּא**  
**אֱלֹהִים, הוּא־עָשָׂנו וּלְוָאָנָהָנו, עָמָנו וּצְאָן מְרַעְתָּהוּ: בָּאו שְׁעָרָיו**  
**בְּתֹדָה חִצְרָתוֹ בְּתַהְלָה, הַזּוֹרֵל בְּרַכּו שְׁמוֹ: בִּיטּוֹב יְהוָה**  
**לְעוֹלָם חֶסֶד, וְעַד־דָר אָמֵנוֹת:**

**יְהִי כָב֔וד יְהוָה לְעוֹלָם, יִשְׁמָח יְהוָה בְּמַעַשָּׂיו: יְהִי שָׁם**  
**יְהוָה בְּמִבְרָה, מַעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְוֹרָח־שְׁמָשׁ עַד־מִבְזָאָו,**  
**מְהֻלָּל שָׁם יְהוָה: רָם עַל־כָּל־גּוֹים יְהוָה, עַל הַשָּׁמִים כְּבָדוֹ:**  
**יְהוָה שָׁמֶך לְעוֹלָם, יְהוָה וּכְרֹך לְדָרְזָרָה: יְהוָה בְּשִׁמְיוֹם**

————— ПЕРЕВОД —————

жизнь мирам; Царь, прославлено и восхвалено великое Имя Твое в веках! Благословен Ты, Господь, Царь, прославляемый в гимнах!

**Псалом 100**

Песнь во время благодарственного жертвоприношения.

Ликуйте пред Господом по всей земле! Служите Господу в радости, придите к Нему с песней. Знайте, что Господь – Бог; Он создал нас, и мы принадлежим Ему, мы – Его народ, стадо, которое пасет Он. Войдите в Его врата с благодарственной жертвой, в подворья Его – с хвалебной песней. Благодарите Его, благословляйте Имя Его. Ибо добр Господь, вечна милость Его, и на все поколения верность Его.

**יְהִי** Да пребудет слава Господа вовек, да возрадуется Господь деяниям Своим! Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовек!

От востока и до запада прославлено Имя Господа. Превозносим Господь всеми народами, превыше небес слава Его. "Господь" – Имя Твое навечно; и "Господом" называют Тебя из поколения в поколение! Господь утвердил Свой престол на небесах, и

яхýд, хай һаоламýм, мэлех мешибáх умфоár адэ ашемо һагадоль. бару́х атá адонáй, мэлех меһулáль батишибахот.

*Целуют и выпускают из рук кисти цицит*

מִזְמוֹר МИЗМОР ЛЕТОДÁ, һарýу ладонáй колъ-һаáрец. ивдú эт-адонáй бесимхá, бóу лефанáв бирнанá. дэу ки-адонáй һу элоһим, һу-асáну велó анáхну, амó веçон марьитó. бóу шеарáв бетодá хацеротáв битхилá, һоду́-лó барехý шемо. ки-тов адонáй леолám хасдó, веáд-дор вадóр эмунатó.

¶ еhý хевóд адонáй леолám, йисмáх адонáй бемаасáв. еhý шем адонáй меворáх, меатá веáд олám. мимиэрх-шемеш ад-мевоó, меһулáль шем адонáй. рак аль-коль-гойим адонáй, аль һашамáйим кеводó. адонáй шимхá леолám, адонáй зихрехá ледóр-вадóр. адонáй баšамáйим һехýн

Кто “дает великую награду” праведникам – в Мире Грядущем; 5) Тот, Кто существует вечно; 6) Тот, Кто спасает даже тех, кто отчаялся в собственном спасении; 7) Тот, Кто сообщил избранным Своим об “Имени Своем” (т.е. о Своих путях).

#### Песнь во время благодарственного жертвоприношения (Псалом 100)

Во времена Храма за явленное знамение Всевышнего, например, чудо или спасение от опасности, приносилась специальная жертва благодарности – “тода”; и во время жертвоприношения читался этот Псалом. После разрушения Храма Псалом благодарности был включен в ежедневную литургию. Он пропускается в те дни, когда такие жертвы благодарности не приносились; в частности, в Субботу и Праздники, ибо в эти дни приносились только общественные, но не индивидуальные жертвы. В Холь һа-Моэд Пэсах эта жертва также не приносилась, т.к. она включает в себя квасной хлеб. Сегодня

чтение этого Псалма выражает нашу благодарность Богу за те скрытые чудеса, которые Он постоянно делает для нас.

Мидраш говорит, что в будущем будут отменены все жертвоприношения, кроме благодарственного (Баикра Раба 9:7) – ибо отпадет нужда в грехоочистительных жертвах, и в мире останется только покой, праведность и благодарность Богу (Мунк).

#### Да пребудет слава Господа вовек

“Йехи Хевод” представляет собой подборку стихов из ТаНаХа. О них сказано: “Всякий, кто изучит величие этих стихов по книгам р. Ицхака Лурии, будет читать их с высшим воодушевлением. Ибо 18 стихов и 138 букв в них составлены точно в соответствии с Высокими Именами Творца” (Сидур “Дерех Хаим”).

Да пребудет слава Господа вовек: здесь “слава” – это окружающий нас мир, как сказано: “Все, что сотворил Господь, Он сотворил во славу Себе”.

הכין בסאו, וממלכותו בכל משלחה: ישמו השמים ותגלו הארץ, ויאמרו בניו, יהונאה מלך: יהונאה מלך, יהונאה מלך ועד: יהונאה מלך עולם ועד, אבדו גוים מארצו: יהונאה הפיר עצת-גוים, הניא ממחשבות עמי: רבות מחשבות בלב-איש, ועצת יהונאה - היא תקום: עצת יהונאה לעולם תעמד, מחשבות לבו - לדור ודור: כי הוא אמר וכי, הוא-צדקה ויעמוד: בירחיה יהונאה בציון, אורה למושב לו: ביריעקב - בחר לו זה, ישראל לՏגלותו: כי לא יטש יהונאה עמו, ונחלתו לא יעוב: והוא רחום יכפר עון ולא-ישראלית, והרבה להשיב אפו, ולא-עיר בלחמתו: יהונאה הושיטה, המלך יעננו ביום-קראנן:

אחרי הפסוקים האלה, יאמר תכף ומיד שני פסוקים "אשר יושבי ביתך" ו"אשר העם שכבה לו", ואחריהם "תבלה לדור". וזה מרア שלא יפסיק בין הפסוקים האלה לבין תבלה לדור, בשום פסק אחר, כי פוגם בעולמות העליונים. ואם נזמין לו עניית דבר שבkowskiha שמוטר לענות בפסוקי זמורה - יענה, ולאחר כך יחוור שלשה פסוקים האחרונים של "יהי בבוד", מ"כ לא יטוש", כדי לסייעם ל"תבלה לדוד". וудיף - אם יכול - לחזור לומר מתחילה "ירוי בבוד".

**אשר יושבי ביתך, עוד יהלוץ פלה: אשר העם שכבה לו,**  
**אשר העם שיוחאה אלהיו;**

**תבלה לדוד, ארומיך אלהי המלך, ואברכה שמן לעולם ועד: בבל-יום אברכה, ואלהלה שמן לעולם ועד: גודול**

Его Царство властвует надо всем. Воздадутся небеса и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" Господь – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков! Господь воцарится на веки вечные; исчезнут народы, чужие Ему, с земли Его. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Много помыслов в человеческом сердце, но исполнится то, что замыслил Господь. Замысел Господа всегда осуществляется, намерения Его исполняются из поколения в поколение.

КИСЬÓ, УМАЛЬХУТО БАКОЛЬ МАШÁЛА. ЙИСМЕХÝ ҺАШАМАÝИМ ВЕТАГЭЛЬ ҺАÁРЕЦ, ВЕЁМЕРÝ ВАГОЙИМ, АДОНÁЙ МАЛАХ. АДОНÁЙ МЭЛЕХ, АДОНÁЙ МАЛАХ, АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНÁЙ МЭЛЕХ ОЛАМ ВАЭД, АВЕДУ ГОЙИМ МЕАРЦÓ: АДОНÁЙ ҺЕФИР АЦÁТ-ГОЙИМ, ҺЕНÍ МАХШЕВÓТ АМИМ. РАБÓТ МАХАШЕВÓТ БЕЛÉВ-ИШ, ВААЦÁТ АДОНÁЙ – һи ТАКУМ. АЦÁТ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ ТААМОД, МАХШЕВÓТ ЛИБÓ – ЛЕДÓР ВАДÓР. КИ һу АМАР ВАЕHI, һу-ЦИВÁ ВАЯЛАМОД. КИ-ВАХÁР АДОНÁЙ БЕЦИЁН, ИВÁ ЛЕМОШÁВ ЛО. КИ-ЯАКОВ – БАХÁР ЛО Я, ЙИСРАЭЛЬ ЛИСГУЛАТО. КИ ЛО-ЙИТОШ АДОНÁЙ АМО, ВЕНАХАЛАТО ЛО ЯАЗÓВ. ВЕHУ РАХУМ ЕХАПЭР АВÓН ВЕЛО-ЯШХÝТ, ВЕНИРБÁ ЛЕHАШИВ АПÓ, ВЕЛО-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТО: АДОНÁЙ ҺОШИÁ, ҺАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

**ашрэ** АШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕҲАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ һААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ һААМ ШЕАДОНÁЙ ЭЛОHÁВ.

**пáппл** ТЕHИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИМХÁ ЭЛОHÁЙ һАМЭЛЕХ,  
ВААВАРЕХÁ ШИМХÁ ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХÓЛЬ-ЁМ  
АВАРЕХЭКА, ВААҲАЛЕЛÁ ШИМХÁ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДÓЛЬ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Ибо Он сказал – и свершилось, Он повелел – и все возникло. Ибо Господь избрал Сион, пожелав обитать в нем. Ибо Яакова избрал Себе Бог, Израиль сделал Он особым народом. Ибо не оставит Господь народ Свой, удел Свой не покинет. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и отведет гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Господь, спаси! Царь, отвешь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

### Ашрэ

**ашрэ** Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя!

**пáппл** Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь

---

### Ашрэ (Псалом 145)

Здесь начинается исходное ядро “Песухей де-Зимра” – шесть хвалеб-

ных Псалмов; и “Ашрэ” – его главная часть. “Ашрэ” состоит из Псалма 145, перед которым вставлены два стиха, начинающиеся со слова “ашрэ” (“сча-

יהוָהֶה וְמַהְלֵל מֵאָד, וְלֹגְלָתָה אֵין חֲקָר: דָּזָר לְדָזָר יִשְׁבַּח  
מְעַשֵּׂיך, וְגִבּוֹרָתְךָ יַגְדִּדו: הַדָּר בְּכָבָוד הַזָּקָה, וְרַבְּרִי גַּפְלָאַתְךָ  
אֲשִׁיחָה: וְעוֹזָנוּ נֹרָאַתְךָ יֹאמְרוּ, וְגַדְלָתָךָ אַסְפְּרָנָה: זָכָר רַבְּ  
טוֹבָךְ יִבְּיעַ, וְצַדְקָתָךְ יַרְגְּנָנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָהֶה, אַרְךָ אַפִּים  
וְגַדְלָחָסְדָ: טֻובְיְהוָהֶה לְכָל, וְרַחְמָיו עַל־כָּל־מְעַשֵּׂיכָו: יוֹדָךְ  
יְהוָהֶה כָּל־מְעַשֵּׂיך, וְחַסְדָיךְ יְבָרְכָוּהָ: בְּכָבָוד מְלָכָותְךָ יֹאמְרוּ,  
וְגִבּוֹרָתְךָ יַדְפְּרוּ: לְהַזְׁדִּיעַ לְכַנֵּי הָאָדָם גִּבּוֹרָתוֹ, וּבְכָבָוד הַדָּר  
מְלָכָותְךָ: מְלָכָותְךָ מְלָכָות כָּל־עַלְמִים, וּמְמַשְׁלָתְךָ בְּכָל־דָזָר  
וְדָר: סָומֵךְ יְהוָהֶה לְכָל־הַנְּפָלִים, וּזְוקֵף לְכָל־הַבְּפּוּפִים: עַגְינִיכָל  
אַלְיךָ יִשְׁבָּרוּ, וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אַתְּ־אַכְלָם בְּעַתָּה: יְכַיּוּ הַיּוֹם  
בְּפָסָק "פָוָתָח אֶת יָדָךְ", מִפְנֵי שְׁמַאיָר בּוּ שְׁבַחוּ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שְׁמַשְׁגִּיאַה עַל  
ברִיטָיו וּמִפְרָנָסָם. וּמְנַהָּג הָעוֹלָם לְפָרֹשׁ כְּפִימָה כָּלִיָּה שֶׁל הַשְׁמִים בְּפָסָק זֶה, וְהוּא מְנַהָּג  
יְהָה שְׁעוֹשָׂה בָּזָה פּוּעַל דְּמִיּוֹנִי לְקַבְּלַת הַשְׁפָעָה. פָוָתָח אֶת יָדָךְ, וּמְשִׁפְיעַ לְכָל־  
חַי רְצָонָ: צָדִיק יְהוָהֶה בְּכָל־דָרְכֵיו, וְחַסְדָיךְ בְּכָל־מְעַשֵּׂיכָו:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мосци Твоей говорят, и я поведаю о величине Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величине Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всеышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и расправляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершил, и милостив во всех

АДОНÁЙ УМ҃УЛАЛЬ МЕÓД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР ЛЕДÓР ЕШАБÁХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. ҺАДÁР КЕВÓД һодéха, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСÍХА. ВЕЭЗУЗ НОРЕОТЭХА ёмэру, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ АДОНÁЙ, ЭРЕХ АПÁЙИМ УГДОЛЬ-ХÁСЕД. ТОВ-АДОНÁЙ ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСÁВ. ёдúха АДОНÁЙ КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВÓД МАЛЬХУТЕХА ёмэру, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕНОДИЯ ЛИВНЭ һаадам ГЕВУРОТАВ, УХВÓД һаадар МАЛЬХУТО. МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕМШАЛЬТЕХА БЕХÓЛЬ-ДОР ВАДÓР. СОМЭХ АДОНÁЙ ЛЕХÓЛЬ-ХАНОФЕЛИМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХÓЛЬ-ХАКЕФУФИМ. ЭНЭ-ХОЛЬ ЭЛÉХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАНЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО. При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХÓЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДИК АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕХАСИД БЕХÓЛЬ-МААСÁВ.

стлив"), дающего название всему отрывку.

Псалом 145 занимает очень важное место в Книге Псалмов, ибо это единственный Псалом, который имеет заголовок "Теиила" – "прославление", однако по нему вся Книга Псалмов называется "Теилим". Талмуд (Брахот 4:6), подчеркивая важность чтения Псалма 145 три раза в день, говорит о двух его основных достоинствах: во-первых, начальные буквы его стихов составляют еврейский алфавит, т. е. символизируют собой исчерпывающую хвалу Богу; во-вторых, он выражает важнейшие положения веры. В частности, особо отмечается значение стиха **"Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насышаешь все живое"** – ибо этот стих провозглашает, что Бог заботится обо всех своих созданиях и поддерживает их существование. Таким образом, Его поддержка распространяется не только на праведников, но также и на тех, кто не исполняет Его заповеди. В этих словах заключена наша важнейшая просьба поддержать нас, несмотря на то, что мы пока еще

далеки от совершенства. Этот стих центральный в "Ашрэ" и вообще во всех "Песукей де-Зимра", и следует произносить его с особой "каваной" (т. е. с особым сосредоточением).

В "Ашрэ" нет стиха на букву "нун", т. к. эта буква ассоциируется, прежде всего, со словом "нефила" – "падение".

Комментарий Мальбима следующим образом объясняет основную линию этого Псалма: Бог превыше всех словословий, Он непостижим, и мы можем восхвалить лишь дела Его, но не Его Самого (**"...восхваляю Имя Твое"** – т. е. атрибуты действия). Добр Господь к каждому – даже к злодеям; Он дает им награду за немногие их хорошие поступки, а также дает им время, ожидая от них раскаяния: **"Ибо Я не хочу смерти грешника, – слово Господа Бога! – но исправьтесь и живите"** (Иехезель 18:32).

Эти Псалмы, называемые также **"ежедневный һалель"**, основаны на слове **"һалелуй"** – **"Восхвалите Бога"**, которое представляет собой соединение слов **"һалель"** ("хвалите", "прославляйте") и Двухбуквенного Имени

קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קָרְאִים, לְכָל אֲשֶׁר יַקְרָאָהוּ בָּאָמָת: רְצֹנֵי־רָאוּי  
יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שְׁעוּתָם יִשְׁמַע וּוֹשִׁיעַם: שׁוֹמֵר יְהוָה אַתְּכָל־  
אַהֲבוֹ, וְאֶת בְּלָהָרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהִלָּת יְהוָה יִדְבֶּר פִּי, וַיְבָרֵךְ  
בְּלֶבֶשׂ שֵׁם קָדוֹשׁ, לְעוֹלָם וְעַד: וְאַנְחָנוּ נִבְרָךְ יְהָה, מְעַתָּה וְעַד –  
עוֹלָם, הַלְלוּיָה:

הַלְלוּיָה, הַלְלוּ נִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחִי,  
אָזְמְרָה לְאֱלֹהִי בָּעוֹדִי: אַל־תִּטְבְּחוּ בְּגִדְבִּים, בְּבִן־  
אָדָם שֶׁאָזִין לוֹ תְשִׁיעָה: תִּצְאָרוּ חָסֶן יִשְׁבֵּל אֶרְמָתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא  
אָבָרוּ עַשְׁתָּנָתוֹ: אֲשֶׁר־יְהָה שָׁאַל יַעֲקֹב בָּעָרוֹן, שָׁבָרוּ עַל־יְהוָה  
אֱלֹהָיו: עָשָׂה שְׁמִים וְאֶרְץ, אֶת־הַמִּים וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשְׁמָר  
אָמָת לְעוֹלָם: עָשָׂה מִשְׁפָּט לְעַשְׂקִים, נָמָן לְחַם לְרֻעָנִים,  
יְהוָה מְתִיר אַסּוּרִים: יְהוָה פְּקָד עֲוֹרִים, יְהוָה זָקֵף  
בְּפּוּפִים, יְהוָה אֶחָב צָדִיקִים: יְהוָה שִׁמֶר אֶת־גְּרִים, יְתּוֹם  
וְאֶלְמָנָה יִעָזֶר, וְדָרֵךְ רְשָׁעִים יִעָזֶת: יִמְלָךְ יְהוָה לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן – לְדוֹר וְדוֹר, הַלְלוּיָה:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

### Псалом 146

הַלְלוּיָה Восхвалите Бога! Восхвали, душа моя, Господа! Буду славить Господа, пока живу; буду воспевать Бога моего, пока существую. Не полагайтесь на благодетелей, – человек не способен спасти. Ведь когда душа покинет его, он возвратится в прах, и в тот же день превратятся в ничто его замыслы. Счастлив же тот, кому помогает Бог Яакова; тот, кто возлагает надежды свои на Господа, Бога своего. Он создал небо и землю, море и все, что

КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕХÓЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХÓЛЬ АШÉР ЙИКРАУ́НУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕÁВ ЯСЭ, ВЕЭТ-ШАВЬАТАМ ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНВАБÁВ, ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕНДИЛÁТ АДОНÁЙ ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВААНÁХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ.

הַלְּלָה נָלֵלָה יְהוָה אֱלֹהִים הַלְּלָה

АДОНÁЙ БЕХАЙ, АЗАМЕРÁ ЛЕЛОНÁЙ БЕОДÍ. АЛЬТИВТЕХУ ВИНДИВÍМ, БЕВЭН-АДАМ ШЕЭН ЛО ТЕШУА. ТЕЦЭ РУХÓ ЯШÚВ ЛЕАДМАТО, БАЁМ НАНОУ АВЕДУ ЭШТОНОТАВ. АИРЭ ШЕЭЛЬ ЯАКОВ БЕЭЗРÓ СИВРО АЛЬ-АДОНÁЙ ЭЛОНÁВ. ОСЭ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ, ЭТ-НÁЯМ ВЕЭТ-КОЛЬ-АШÉР-БАМ, НАШОМЭР ЭМЭТ ЛЕОЛАМ. ОСЭ МИШПÁТ ЛААШУКÍМ, НОТЭН ЛЕХЭМ ЛАРЕЭВÍМ, АДОНÁЙ МАТИР АСУРÍМ. АДОНÁЙ ПОКЭЯХ ИВРИМ, АДОНÁЙ ЗОКЭФ КЕФУФИМ, АДОНÁЙ ОНЭВ ЦАДИКÍМ. АДОНÁЙ ШОМЭР ЭТ-ГЕРИМ, ЯТОМ ВЕАЛЬМАНÁ ЕОДЭД, ВЕДЭРЕХ РЕШАЙМ ЕАВЭТ. ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЭЛОНÁЙИХ ЦИЕН – ЛЕДОР ВАДОР, НАЛЕЛУЯ.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

их наполняет. Он вовеки хранит верность Своему обещанию, восстанавливает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Господь освобождает узников от оков, Господь дарует зрение слепым, Господь распрямляет согбенных, Господь любит праведных. Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а пути злодеев искривляет. Господь будет царствовать вечно; Бог твой, Сион, во веки веков. Восхвалите Бога!

Бога, выражающего Его единство и вечность. Таким образом, "налелуй" означает призыв: "Направьте свою энергию на радостное прославление Бога, Который один и вечен".

Согласно комментаторам, суть этих пяти Псалмов выражена в самом названии "Песукей де-Зимра", которое следует понимать как: "Отрывки для хорового пения". Воспринимать их надо скорее эмоционально, чем рационально – ведь это как бы произведение

для хора и оркестра, которое начинается с сольного пения: "Благослови, душа моя, Господа" (Псалом 146) и завершается пением всего хора в сопровождении оркестра: "Трубя в шофар, играя на лире и арфе, всякая душа да восхвалит Бога" (Псалом 150).

**Псалом 146:** вступление. Предыдущий Псалом кончается словами "Хвалу Господу произносят мои уста", этот же начинается со слов: "Восхвали, душа моя, Господа", – пусть славословия бу-

**הַלְלוּיָה בִּיטּוֹב יְמֵרָה אֱלֹהֵינוּ, בִּינְגָעִים נָאוֹת תְּהִלָּה:** בונה ירושלים והונאה, נרחיו ישראל יכגס: הרפא לשבורי לב, ומחפש לעצותם: מונה מספר לכוכבים, לכלם שמות יקרא: גדול אֲדוֹנָנוּ ורב-כח, לתוכיתו אין מספר: מעודד עניים יהונאה, משפט רשותים עדיר-ארץ: ענו ליהונאה בתורה, זמרו לאלהינו בכבוד: המכפה שמים בעבים, הפכו לארץ מטה, המזמין הרים חציר: נתן לבמה לחמה, לבני ערב אשר יקרו: לא בגבורת הסוסים יחפז, לא בשוקי האיש ורצה: רוזה יהונאה אתיירא, אתי-המיחלים לחסדו: שבחי ירושלים (פסק מעט) אתי-יהונאה, הלי אלהיך ציון: ביהנק בריחי שעריך, ברך בנויך בקריבך: השם-אנגלי שלום, חלב חטים ישבעך: השלחה אמרתו ארץ, עד-מירה ירוץ רברוז: הנתן שלג בצמר, פפור באפר יפזר: משילד קרוcho כפתים, לפניו קרכו מי יעד: ישלח רברוז ימסם, ישב רוחו זלודומים: מגיד רברוז ליעקב, חקיו ומשפטיו לישראל: לא-עשה בן לבלאזוי, ומשפטים בלידועם, הלויה:

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

### Псалом 147

Восхвалите Бога! Ибо благо – петь нашему Богу, и отрадно прославлять Его. Господь отстроит Иерусалим, соберет изгнанников Израиля. Он излечит тех, чьи сердца сокрушены, испелит их от скорби. Он ведет счет звездам, каждой из них дает имя. Велик Властелин наш и всемогущ, мудрость Его безгранична. Господь поддерживает смиренных, пригибает к земле злодеев. Пойте Господу благодарственную песнь, играйте на арфе пред Богом нашим. Он застилает небеса тучами, посыпает земле дождь, покрывает травой горы. Он дает пищу животным, птенцам – то, о чем просят они. Благоволит Он не к тем, кто полагается на силу коня, или на быстроту человеческих ног, – Ему угоден тот, в ком есть богобоязненность, кто полагается на Его милость. Прославляй Господа, Иерусалим! Славь своего Бога, Сион! Ибо укрепил Он засовы ворот твоих, благословил сыновей в пределах твоих. Он ут-

הַלְלוּ יְהוָה קִ-תּוֹב זָמֵרָה אֶלְוֹהֶנּוּ, קִ-נָּאֵם נָבָא  
 תְּהִילָה. בּוֹנֵה אֶרְעוֹשָׁלָיִם אֲדוֹנָאֵי, נִידְחֵה  
 יִסְרָאֵל אֶחָדָה. הַרְוָף לִשְׁבָעָרְךָ לֵב, עַמְּחָבֵשׁ  
 לְאַצְבָּוֹתָם. מִןְחָה מִסְפָּר לְאַקְהָבָיִם, לְחֻלָּם  
 שְׁמָוֹת יְהִירָה. גָּדוֹלָה אֲדוֹנָהָנוּ בְּרָאָבְקָה, לִטְבָּעָנָתוּ  
 אֵן מִסְפָּר. מְאוֹדָה אֲנָבָיִם אֲדוֹנָאֵי, מַשְׁפִּילָה רְשָׁאָיִם  
 אֲדָה-אַרְכָּאֵץ. אֵן-עַל לְדוֹנָאֵי בְּטוּדָה, זָמֵרָה לְלוֹהֶנּוּ  
 בְּבֵחִינָה. הַמְּחָאָסָה שָׁמָאָיִם בְּאָבָיִם, הַמְּחָיִין  
 לְאַרְכָּאֵץ מַתָּאָרָה, הַמְּאַצְמָיָה הַרְיָה חָאָצִיר. נֹתֵן  
 לִיבְנֵה לְחָמָה, לִיבְנֵה אוֹרְבָּה אֲשֶׁר יְהִירָה. לֹא וְגַבְעָרָת  
 הַאֲסָעָס אֶחָפָאָצָה, לֹא-בְּשָׁוּקָה הַיָּאָשָׁרָה. רֹאָצָה אֲדוֹנָאֵי אֶת-  
 אֶרְכָּאֵץ, אֶת-הַמְּאַחָלָה לְחָאָסָדָה. שָׁבְּהָיָה אֶרְעוֹשָׁלָיִם  
 אֶת-אֲדוֹנָאֵי, הַלְּאָלָה אֶלְוֹהָיִים צִיּוֹן. קִ-חִזָּאָק בְּרִיחָה  
 שְׁאָרָיִים, בְּרָאָה בָּנָיִים בְּקִירְבָּה. הַאֲסָמָה-גְּבוּלָה  
 שָׁלָה, חָאָלָה חִיטָה יָסְבִּיאָה. הַשְׁוֹלְאָה יְמָרָתָה אַרְכָּאֵץ,  
 אַד-מְהֵרָה יָרָעָה דְּבָרָה: הַנּוֹתֵן שְׁלֵגָה קָאָצָם, כְּפָרָה  
 קָאָפָרָה אֶפְאָזָאָרָה. מַשְׁלִיחָה קָרְחָה חִפְתָּיָה, לִיפְנֵי  
 קָרָאָתָה מִי יָמָדָה. יְיִשְׁלָאָה דְּבָרָה וְיִמְסָאָה, יָשְׁאָבָה  
 רָעָה יִזְּלָעָה-מָאָיִם. מָגִיד דְּבָרָה בְּלֵיאָקָה, חֻקָּאָב  
 עַמִּישְׁפָּתָה לְיִיְהָרָאָה. לֹא אָסָא חָאָן לְחָאָלָה-גָּוָיָה,  
 עַמִּישְׁפָּתָה בָּלָה-אָדָאָעָה, הַלְּאָלָה.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

вердил мир на твоих границах, отборной пшеницей насытил тебя. Посыпает рече Свое на землю, стремительно бежит слово Его. Он сыплет снег, подобно шерсти, разбрасывает иней, словно пепел. Он низвергает на землю куски льда; кто устоит перед стужей Его! Но лишь отдаст Он повеление – и лед растает, пошлет ветер – и потекут воды. Он дает заповеди Якову, Свои повеления и законы – Израилю. Не сделал Он этого для всех остальных народов, и не знают они законов Его. Восхвалите же Бога!

---

дут не только на устах, но исходят из самой души. Каждый человек может отнести слова этого Псалма к себе. Его содержание – это благодарность Всевышнему за дарованную жизнь – “не мертвым прославлять Бога” (Пс. 115). Псалом подчеркивает идею Ин-

дивидуального Божественного Провидения – Бог, и никто другой, хранит искру жизни в каждом человеке и защищает его от бед.

**Псалом 147:** вторая часть, “песнь вернувшихся изгнанников”. Псалом начинается со слов **“Благо петь нашему**

**הַלְלוּיָה הַלְלוֹ אֶת־יְהוָה מִן־הַשְׁמִים, הַלְלוּוּוּ בְּמִרְומִים:**  
**הַלְלוּוּוּ כָּל־מְלָאכִין, הַלְלוּוּוּ כָּל־צָבָאוֹ: הַלְלוּוּוּ**  
**שְׁמֵשׁ וַיְרָתָה, הַלְלוּוּוּ בְּלִפְנֵיכִי אָורָה: הַלְלוּוּוּ שְׁמֵי הַשְׁמִים,**  
**וְהַמִּים אֲשֶׁר מֵעַל הַשְׁמִים: הַלְלוּוּ אֶת־שִׁם יְהוָה, בַּיְהוָה צְוָה**  
**וְגִבְרָאוֹ: וַיַּעֲמִידָם לְעֵד לְעוֹלָם, חִקְרַתָּן וְלֹא יַעֲבֹר: הַלְלוּוּ אֶת־**  
**יְהוָה מִן־הָאָרֶץ, תְּגִינִים וּכְלָתָהּמוֹת: אָשׁ וּבָרֶךָ שָׁלֹג וּקְטוּרָה, רֻם**  
**סָעָרָה עָשָׂה רַבְרוֹ: הַחֲרִים וּכְלָגְבָעוֹת, עַזְפָרִי וּכְלָאָרוּם: הַחַיה**  
**וּכְלָבָהָה, רַמְשׁ וּצְפָרָ בָנָה: מַלְכֵי־אָרֶץ וּכְלָלָאָםִים, שָׁרִים וּכְלָ**  
**שְׁפֵטִי־אָרֶץ: בָחוּרִים וּגְמַבְתּוּלּוֹת, וְקָנִים עַמְגָנָרִים: יַהֲלָלוּ אֶת־**  
**שֵׁם יְהוָה, בִּינְשָׁגֶב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הַדּוֹן עַל־אָרֶץ וּשְׁמִים: נִירָם קָרְנוֹ**  
**לְעַמוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חָסִידִים, לְבָנִי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹן, הַלְלוּוּהָ:**  
**הַלְלוּיָה שָׁרוּ לְהֹזְבָּחָה שִׁיר חֶדֶשׁ, תְּהִלָּתוֹ בְּקָהָל חָסִידִים:**  
**יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעָשָׂיו, בְּגִיאֵי־יְהוָה בְּמִלְכָם: יַהֲלָלוּ**  
**שְׁמוֹ בְּמִחוֹל, בְּתִפְתַּח וּבְגָורֵזְמָרוֹלָוֹ: בִּירֹזָה יְהוָה בְּעַמוֹ,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Псалом 148

хвалите Господа с небес, восхвалите Его в высиях; восхвалите Его, все ангелы, восхвалите Его, все небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите Его, все звезды! Восхвалите Его, выси небесные, и воды, которые над небесами! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел – и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил для них закон неотменяемый. Восхвалите Господа с земли, морские твари и обитатели бездн; огонь и град, снег и туман; буйный ветер, послушный слову Еgo; горы и все холмы, плодовые деревья и все кедры; дикие звери и весь домашний скот, гады и крылатые птицы; земные владыки и все племена, вельможи и все судьи на земле; юноши и девушки, старики вместе с молодыми! Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено надо всем; великолепие Его – на земле и на небе. Он возвысит народ Свой, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе. Восхвалите же Бога!

הַלְלוּיָה הַאֲלֵלָעָה שִׁירָה לְדוֹנָהָה שִׁירָה חָדָשָׁה, תְּהִילָתָה  
בִּיקְהָלָה חֲסִידִים. יִיסְמָךְ יִסְרָאֵל בְּאוֹסָבָה,  
בֶּן-הָצִיּוֹן יָגִילָה בְּמַלְכָה. הַאֲלֵלָעָה שְׁמוֹ בְּמַחְאָולָה,  
בְּטוּפָה בְּחִינּוֹרָה אֶזְאָמְרָעָה-לוֹ, קִ-רוֹצֵה אֲדֹנָהָה בְּאוֹמָה.

## ПЕРЕВОД

#### **Псалом 149**

**Богу**" – в противопоставление известным словам из Псалма 137: "Как же петь песни Господу в чужой стране?!"

**Псалом 148:** третья часть – “ликование вселенной”. Связь этого Псалма с предыдущим построена по принципу: “Прославляйте Его, небо и земля, моря со всем, что наполняет их, ибо Господь спасает Сион” (Псалмы 69:35-36). Сам Псалом описывает, как восхваляющая Бога песнь спускается от самых верх-

них миров к безднам земли, и одновременно на земле эта песнь восходит от царей и племен к избранному народу, Израилю (Мальбим).

**Псалом 149:** четвертая часть – “Пойте Господу новую песнь”. Описание мира под властью Мессии, когда Всевышний освободит мир от всех тех, кто мешает вселенной подчиниться власти небесного Царя. Тогда изменится весь мир и возникнут новые песни.

יְפָאֵר עֲנוּוִים בַּיְשׁוּעָה: יַעֲלֹו חֶסְדִּים בְּכֻבֹּד, יַרְגַּנוּ עַל-  
מִשְׁכְּבָתָם: רַזְמָמוֹת אֶל – בְּגַרְזָם, וְחַרְבָּ פִּיפִוָּת בִּידָם:  
לְעֹשֹׂות נִקְמָה בָּגָזִים, הַזְכָּחוֹת בְּלָאָפִים: לְאָסָר מְלִכִּים בָּזָקִים,  
וּנְכָבְדִּים בְּכָבְדֵי בָּרוּל: לְעֹשֹׂת בָּהֶם מִשְׁפָט בְּתוֹב, הַדָּר הָוָא  
לְכָל-חֶסְדִּיו, הַלְלוּיָה:

הַלְלוּיָה הַלְלוּאָל בְּקָדוֹשׁו, הַלְלוּהוּ בְּרַקְיעַ עָזָו: הַלְלוּהוּ  
בְּגִבּוֹרָתָיו, הַלְלוּהוּ בְּרַב גָּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר,  
הַלְלוּהוּ בְּגָבְלָ וּבְגָנוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתַף וּמְחֹלָל, הַלְלוּהוּ בְּמַגִּים וּעֲנָבָה:  
הַלְלוּהוּ בְּצָלָצְלִי-שָׁמָעָ, הַלְלוּהוּ בְּצָלָצְלִי תְּרוּעָה: כָּל הַגְּשָׁמָה  
תִּהְלֶל יְהָה, הַלְלוּיָה: כָּל הַגְּשָׁמָה תִּהְלֶל יְהָה, הַלְלוּיָה:  
בְּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְהֹוָה מִצְיָון, שָׁכַן  
יְרוּשָׁלָם, הַלְלוּיָה: בְּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
עֲשֵׂה נְפָלוֹת לְבָהּוּ: וְבָרוּךְ שֵׁם בְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וּמְפָלָא בְּבוֹדוֹ  
אֲתִכְפֵּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ем. Благочестивые возрадуются во славе, восплют Всевышнего в безопасности. Хвала Божьему величию на их устах, но в руках у них обоюдоострые мечи – чтобы осуществить возмездие племенам-злодеям и исправить народы. И заключат их царей в кандалы, а сановников – в железные оковы, чтобы свершился над ними суд, постановленный Богом; прославлен будет тот день для верных Всевышнему. Восхвалите же Бога!

### Псалом 150

הַלְלוּיָה  
Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите же Бога!

ЕФАÁР АНАВÍМ БИШУÁ. Я'ЛЕЗУХАСИДÍМ БЕХАВÓД,  
ЕРАНЕНÚ АЛЬ-МИШКЕВОТАM. РОМЕМОT ЭЛЬ – БИГРОНАM,  
ВЕХЭРЕВ ПИФИЁТ БЕЯДÁМ. ЛААСÓТ НЕКАМАM БАГОЙÍМ,  
ТОХЕХÓТ БАЛЬУМÍМ. ЛЕСÓР МАЛЬХЕHÉM БЕЗИКÍM,  
ВЕНИХБЕДЕHÉM БЕХАВЛÉ ВАРЗЭЛЬ. ЛААСÓТ БАHÉM  
МИШПÁТ КАТУВ, HADÁR HU ЛЕХÓЛЬ-ХАСИДÁВ, HALELUЯ.

**הַלְּלִיָּה** HALELUЯ HALELUЭЛЬ БЕКОДШÓ, HALELUHУ БИРКÍЯ  
УЗÓ: HALELUHУ ВИГВУРОТАВ, HALELUHУ КЕРОВ ГУДЛО:  
HALELUHУ БЕТЭКА ШОФÁР, HALELUHУ БЕНЭВЕЛЬ ВЕХИНОРÓ.  
HALELUHУ БЕТОФ УМАХÓЛЬ, HALELUHУ БЕМИНИM ВЕУГÁВ.  
HALELUHУ ВЕЦИЛЬЦЕЛÉ-ШАМА, HALELUHУ БЕЦИЛЬЦЕЛÉ  
ТЕРУÁ: КОЛЬ HАНЕШАМАM ТЕHАЛÉЛЬ Я, HALELUЯ: КОЛЬ  
HАНЕШАМАM ТЕHАЛÉЛЬ Я, HALELUЯ:

**ברוך** БАРУХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАM, АМЭН ВЕАМЭН. БАРУХ  
АДОНÁЙ МИЦИЁН, ШОХЭН ЕРУШАЛАЙIM, HALELUЯ:  
БАРУХ АДОНÁЙ ЭЛОHÍM ЭЛОHÉ ЙИСРАЭЛЬ, ОСЭ  
НИФЛАÓТ ЛЕВАДÓ: УВАРУХ ШЕМ КЕВОДÓ ЛЕОЛАM,  
ВЕЙИМАLÉ ХЕВОДÓ ЭТ-КОЛЬ HАÁРЕЦ, АМЭН ВЕАМЭН.

————— ПЕРЕВОД —————

**ברוך** Благословен Господь вовеки, Амэн и Амэн! Благословен из  
Сиона Господь, обитающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога!  
Благословен Господь, Бог Израиля, Единственный, творящий чудеса! И вовеки благословленно славное Имя Его, и да наполнится  
славой Его вся земля, Амэн и Амэн!

**Псалом 150:** пятая, заключительная часть. Только после того как Всеышний произведет суд над теми, кто был врагами Его, на земле наступит покой.

Псалом как бы говорит: "Славьте Бога, наслаждаясь любовью к Нему, и восхваляйте Его в трепете от величия Его". Трение в шофар, как и в Но-волетие, связано с Судом Божиим и со страхом перед Богом; другие музыкальные инструменты выражают чувство безбоязненной любви. (Поскольку в современном языке не существует точных обозначений для музыкальных инструментов древности, мы ограничиваемся приблизительным перево-

дом.) Оба эти чувства переплетаются и в разных сочетаниях охватывают души всего живого, что является кульминацией человеческого существования (по комментарию Мальбима).

**Благословен Господь:** Книга Псалмов кончается призывом "Каждая душа да восхвалит Бога", поэтому сразу после нее читают слова "Благословен Господь" – наш отклик на этот призыв (Кетер Нехора). Эти три стиха служат как бы подобием благословения, произносимого после чтения Книги Псалмов. Общий смысл этого отрывка можно сформулировать следующим образом: "Благословен Господь во все

עמדו ויאמר בכוונה:

**וַיָּבֹרֶךְ דָּוִיד אֲתִיהוֹאַהֲתָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל, וַיֹּאמֶר דָּוִיד, בָּרוֹךְ  
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:  
לְךָ יְהוָה הַגָּדוֹלָה וְהַגּוֹרָה וְהַפְּארָת, וְהַנִּצְחָה וְהַזָּהָד, בִּיכְלָל  
בְּשָׁמִים וּבְאָרֶץ, לְךָ יְהוָה הַמְּמֻלָּכָה, וְהַמְּתַנְשָׁא לְכָל לְרָאשׁ:  
וְהַעֲשָׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ, (כאומרו "ואתה מושל בכל") יתן שלש פרוטות לעני  
או לבאי, וימסור שתי פרוטות בבת אחת, ואח"כ את הפרוטה השלישית. ואם אין עני  
או גבאי ימסור ליד שמאל של עצמו) וְאַתָּה מֹשֵׁל בְּכָל, וּבִזְדַּקָּה כֵּחַ  
וְגִבּוֹרָה, וּבִזְדַּקָּה לְגָדֵל וְלִחְזֹק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְזֻדִּים אֱנֹחָנוּ  
לְךָ, וּמְהֻלִּים לִשְׁמָם תִּפְאַרְתָּךְ: וַיָּבֹרְכוּ שְׁם בְּךָךְ, וּמְרוּמָם עַל־  
כָּל־בָּרְכָה וְתִּלְחָה: אַתָּה־הָוָא יְהוָה לְכָךְ, אַתָּה עֲשִׂית אֶת־**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**וַיָּבֹרֶךְ** И благословил Давид Господа в присутствии всей общины, и **יְהוָה** сказал Давид: “Благословен Ты, Господь, Бог праотца нашего, Израиля, – навечно и во веки веков. Тебе, Господь, принадлежит величие и могущество, и красота, и вечность, и великолепие; и все, что на небе и на земле. Тебе принадлежит царская власть, и Ты возвышаешься над всеми владыками. И богатство, и почет – от Тебя, и Ты властвуешь над всем. В Твоих руках – сила и могущество, и в Твоей власти – возвеличить и наделить силой любого. И теперь, Бог наш, мы благодарим Тебя и восхваляем славное Имя Твое”. И благословили славное Имя Твое, которое выше всех благословений и прославлений. Ты один, Господь, сотворил

времена: как в те, когда в Иерусалиме был Храм, и там открывалась Слава Его, так и в те, когда не стало Храма – ибо народ Израиля хранит память о чудесах Бога. И Он будет благословен вовеки, ибо вернет Свою милость Сиону, и вся земля наполнится Славой Его”.

**אםэн** и **амэн**: повторение слова “Амэн” служит для эмфатического усиления его смысла, заключающегося в подтверждении истинности предыдущего благословения.

После Псалмов в “Песней де-Зимра” помещена **“Песнь на море”**, которой предшествуют два отрывка – **“И благословил Давид”** и отрывок из Книги Нехемии.

Все три отрывка являются примерами общественной молитвы в моменты подъема религиозных чувств еврейского народа; поэтому они исторически являются как бы предшественниками современной литургии.

Первый отрывок – это благодарственная молитва Давида, которую он

*Встают и произносят:*

произнес, когда увидел, что все подготовлено для построения Храма. Книга Хроник (I, гл. 29) сообщает, что когда в конце жизни Давид узнал, что не удастся построить Храм, и что по решению Бога эта миссия возложена на его сына Шломо, то он подготовил материалы и все необходимое, чтобы Шломо мог начать строительство сразу же после своего воцарения. Давид пожертвовал для Храма значительное личное имущество, и весь народ тоже делал щедрые пожертвования, "и радовался народ тому, что от полного сердца жертвовали они Господу". После этого Давид произнес эту благодарственную Песнь Богу, которая фактически является предсмертной речью Давида. Поскольку история подготовки материалов для Храма связана с пожертвованиями народа, то у многих есть обычай, читая этот отрывок, класть деньги в копилку для цедаки (благотворительности).

В своих благословениях, посвященных строительству Храма, Давид говорит: «**Бог прапотца нашего Израиля** [т.е. Яакова]», – желая подчеркнуть, что построение Храма на горе Мория в Иерусалиме есть реализация сказан-

ных на этом месте слов Яакова: "А камень этот будет Домом Бога" (Берешит 28:22).

Второй отрывок – это слова Нехемьи, произнесенные на покаянном собрании евреев, вернувшихся из Вавилонского пленя в Землю Израиля. После первого Праздника Суккот, проведенного ими в Иерусалиме, они восславили Бога, признали свои грехи и просили Бога не оставлять свой народ в бедствии среди врагов и нищеты. Нехемья начал речь с указания на слова Давида, поэтому эти два отрывка связаны между собой. В ту эпоху ситуация в Земле Израиля была очень тяжелой, и в своих словах Нехемья выразил убежденность в том, что Бог, в прошлом непрерывно опекавший и поддерживавший евреев, не оставит их Своими милостями и теперь; и что надо проявить твердость и выдержку – тогда, с Божьей помощью, мы справимся со своими трудностями.

Третий отрывок – благодарственная песнь евреев после того, как они стали свидетелями чудес на Красном море. Так как эта песнь – фактически первое коллективное прославление Бога народом Израиля, то она была включена в "Песуей де-Зимара" (Маннхиг).

השמי שמי השמים וכל-צבאם, הארץ וכל-אשר עליה, הימים וכל-אשר בהם, אתה מחיiah את-כלם, וצבא השמים לך משתחים: אתה הוא יהונתן האלים, (עד כהו בעמיה) אשר בחרת באברם, והוציאתו מאור בשדים, ושםתו שם אברהם: ומצתת את-לבבו נאמנו לפניה, וברות עמו הברית לחת את-ארץ הבנני החתי האמרי והפזרי והיבוסי והגרגשי, לחת לירען, ותקם אתה רבריך כי צדק אתה: ותרא את-ענו אבחינו במצרים, ואת-זקתם שמעת על-ים-סוף: ותתן אתה ומפתחים בפרעה ובכל עבדיו ובכל-עם הארץ, כי יקעת כי היהו עליהם, ותעש-לך שם בהיום הזה: ותים בקעת לפניהם, ויעברו בתקודתם ביבשה, ואת-זרדפיהם השלכת במצולת במו-אכן, בימים עזים:

ויזרע יהונתן ביום ההוא את-ישראל מיד מצרים, וירא ישראל את-מצרים מה על-שבת הים: וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה יהונתן למצרים, ויראו העם את-יהונתן, ויאמינו ביהונתן ובמשה עבדו:

או ישיר-משה ובני ישראל את-השרה הזאת ליהונתן, ויאמרו: לאמר, אשירה ליהונתן בירגאה גאה, סום ורקבו רמה בים:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

небо, небесные выси и все их воинства, землю и все, что на ней, моря и все, что в них; и Ты даешь жизнь всему, и небесное воинство поклоняется Тебе. Ты, Господь, – Бог, (*сидея*) Который избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и нарек его именем "Авраам"; и увидел Ты, что сердце его предано Тебе. И заключил Ты с ним союз, обещав дать потомству его страну хананеев, хеттеев, эмреев и феризеев, и юевусеев, и гиргашей; и исполнил Ты Свое обещание, ибо справедлив Ты. И увидел Ты страдания отцов наших в стране Египетской, и услышал Ты их вопль у Красного моря. И явил Ты знамения и чудеса, покарав фараона и всех слуг его, и весь народ его страны за их злые замыслы; и увенчал

һашамáйим шемé һашамáйим вехоль-цеваám,  
 һаáрец вехоль-ашéр алéха, һаямýм вехоль-ашéр  
 баһéм, веатá мехаé эт-кулám, уцвá һашамáйим  
 лехá миштахавýм. атá-һу адонаý һаэлоhýм, (можно  
 сесть) ашéр бахáрта беаврám, веhоцетó меýр касдýм,  
 весámta шемó авраhám. умацáта эт-левавó неэмáн  
 лефанéха, вехарóт имó һаберít латéт эт-эрéц  
 һакенаанý һахитý һаэморý веhапериzý веhайвусý  
 веhагиргашý, латéт лезаръó ватáкem эт-деварéха ки  
 цадíк áта. ватéре эт-онý авотéну бемицráйim,  
 веéт-заакатám шамá'та аль-ям-суf. ватитéн отóт  
 умофетýм бефаръó увхоль-авадáв увхоль-ам арцó,  
 ки ядá'та ки һезиду алеhéм, ватáас-лехá шем  
 кеhаéм һазé: веhаýм бакá'та лифнеhéм, ваяаврý  
 ветóх-һаяýм баябашá, веéт-родефеhéм һишлáхта  
 вимцолóт кемó-эвен, бемáйим азýм.

**уши** ваёша адонаý баём һahý эт-йисраэль мияд  
 мицráйim, ваяр йисраэль эт-мицráйim мэт  
 аль-сефáт һайм. ваяр йисраэль эт-һайд һагедолá  
 ашéр асá адонаý бемицráйim, вайиреý һаám эт-  
 адонаý, ваяамиýну бадонáй увмошé авдо:

**々** аз яшир-мошé увнé йисраэль эт-һаширá һазóт  
 ладонáй, ваёмерý лемóр, ашира ладонáй ки-гаó  
 гаá, сус верохевó ракá вайм. озý везимрát я,

---

ПЕРЕВОД


---

Ты Себя славой, неизменной и по сей день. И рассек Ты море, и прошли они среди моря по суше; а преследователей их Ты бросил в пучины, и утонули они словно камень в могучих водах.

**уши** И спас Господь в тот день Израиль от рук египтян, и увидел Израиль египтян мертвыми на берегу моря. И увидел Израиль великую кару, которую Господь обрушил на египтян, и преисполнился народ страхом перед Господом, и уверовал в Господа и в Моше, раба Его.

**々** И воспел тогда Моше с сынами Израиля такую песню Господу:  
 Воспою я Господа, ибо превознесся Он над гордецами, коня  
 вместе со всадником низверг в море. Бог – сила моя, Ему – моя

עוֹזִי וּמְרַת יְהָה, וַיְהִירְלֵי לִישֻׁעָה, זֶה אֱלֹהִי וְאַנְגָּהוּ, אֱלֹהִי אֲבִי  
וְאַרְמְמָנָהוּ: יְהֹוָה אֱלֹהִים מִלְחָמָה, יְהֹוָה שְׁמוֹ: מִרְכָּבָת פְּרָעָה  
וְחִילָוּ יְרֵה בֵּין, וּמְבָחר שְׁלַשְׁיו טְבָעוּ בַּיְמָסְוָף: תְּהִמָּת יְכִסְיָמוּ,  
יְרָדוּ בְּמִצְוָלָת בָּמוֹ אַבָּנוֹן: יְמִינָה יְהֹוָה נָאָדָרִי בְּפֶה, יְמִינָה  
יְהֹוָה תְּרָעֵץ אֹוִבָּה: וּבָרֵב גָּאוֹנָה תְּהָרָם קָמִיךָ, תְּשִׁלְחֵחַ חָרְנָךְ  
יְאַכְלָמוּ בְּקָשָׁה: וּבָרוּם אָפִיךְ גַּעֲרָמָדִים, נָצְבוּ בָּמוֹנָד נָלָם,  
קָפָאוּ תְּהִמָּת בְּלָבִים: אָמָר אֹוִבָּה אָרְדָף אַשְׁגֵּג אָחָלָק שָׁלָל,  
תְּמִלְאָמוּ נָפְשִׁי, אָרִיק חָרְבִּי תְּוִרְישָׁמוּ יְדִי: נְשִׁפְתָּה בְּרוֹחֵךְ בְּפֶמוּ  
יָם, צָלָלוּ בְּעַופְרָת בְּמִים אֲדִירִים: מִיְּכָמָכָה בָּאַלְמָ – יְהֹוָה,  
מֵי בְּמִכָּה נָאָדָר בְּקָדְשָׁה, נָזָרָא תְּהִלָּת עִשָּׂה פָּלָא: נְטִיחָה יְמִינָה,  
תְּבָלְעָמוּ אָרִץ: נְחוֹת בְּחַסְדָךְ עַמְּזָיו גָּאָלָת, נְהִלָּת בְּעַזְךְ אַלְגָּ�ה  
קָדְשָׁךְ: שְׁמָעוּ עַמִּים יְרָנוֹן, חִיל אָתוֹ יְשִׁבֵּי פָּלָשָׁת: אוֹ נְבָהָלוּ  
אַלְוִיִּי אָדוֹם אַיִלִי מֹאָב יְאַחֲרָמוּ רָעָה, נָמָנוּ כָּל יְשִׁבֵּי בְּגָנָעָן:  
תְּפֵל עַלְיָהָם אִימָּתָה וְפַחַד, בְּגָדָל וּרְוֹעֵד יְדָמוּ בָּאָבָן, עֲדִיּוּבָר  
עַמְּךָ יְהֹוָה, עֲדִיּוּבָר עַמְּזָיו קָנִיתָ: תְּבָאָמוּ וְתְּطַעַמוּ בְּהָר  
נְחַלְתָּה, מְכוֹן לְשִׁבְתָּה פְּעַלְתָּה יְהֹוָה, מְקָרֵשׁ (יפסוק מעט) אֲדָנִי בָּוּנָנוּ

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

песня, и был Он спасением мне. Это Бог мой, буду восхвалять Его; это Бог отца моего, буду превозносить Его. Господь – Войтель, Господь – Имя Его. Колесницы фараона и воинство его низверг Он в море, и лучшие военачальники его утонули в Красном море. Бездны поглотили их; погрузились они в пучины, словно камень. Десница Твоя, Господь, славится силой; десница Твоя, Господь, сокрушает врага. И в беспредельном величии Своем уничтожаешь Ты восстающих против Тебя; посылаешь Ты против них гнев Свой, и он пожирает их, словно солому. От гневного дыхания Твоего вздыбились воды, встали воды стеной; застыли пучины в сердце морском. Сказал враг: "Погонюсь, настигну, разделяю добычу; насытится душа моя; обнажу свой меч и истреблю их рукой своей!" Но дунул Ты – и поглотило их море; утонули они как сви-

ВАЙНЬ-ЛИ ЛИШУÁ, ЗЭ ЭЛÝ ВЕАНВÉHY, ЭЛОНÉ АВÝ ВААРОМЕМÉНHY. АДОНÁЙ ИШ МИЛЬХАМАÁ, АДОНÁЙ ШЕМО: МАРКЕВÓТ ПАРЬÓ ВЕХЕЛО ЯРА ВАÝМ, УМИВХÁР ШАЛИШÁВ ТУБЕÝ ВЕЯМ-СУФ. ТЕНОМОТ ЕХАСЪЮМУ, ЯРЕДÝ ВИМЦОЛОТ КЕМО-ÁВЕН. ЕМИНЕХÁ АДОНÁЙ НЕДАРÝ БАКОАХ, ЕМИНЕХÁ АДОНÁЙ ТИРЬÁЦ ОÉВ. УВРÓВ ГЕОНЕХÁ ТАГАРÓС КАМЭХА, ТЕШАЛАХ ХАРОНЕХÁ ёХЕЛЕМО КАКАШ. УВРÚАХ АПЭХА НЭЭРМУ-МАЙИМ, НИЦЕВÝ ХЕМО-НЭД НОЗЕЛИМ, КАФЕÝ ТЕНОМОТ БЕЛÉЯМ. АМАР ОÉВ ЭРДÓФ АСИГ АХАЛЕК ШАЛАЛЬ, ТИМЛАЭМО НАФШÝ, АРИК ХАРБÝ ТОРИШЕМО ЯДÝ: НАШАФТА ВЕРУХАХÁ КИСАМО ЯМ, ЦАЛЕЛÚ КАОФЭРЕТ БЕМÁЙИМ АДИРИМ. МИ-ХАМОХА БАЭЛÍМ – АДОНÁЙ, МИ КАМОХА НЕДÁР БАКОДЕШ, НОРÁ ТЕНИЛОТ ОСЕ ФЭЛЕ. НАТИТА ЕМИНЕХÁ ТИВЛАЭМО АРЕЦ. НАХИТА ВЕХАСДЕХÁ АМ-ЗУ ГАÁЛЬТА, НЕХАЛЬТА ВЕОЗЕХÁ ЭЛЬ-НЕВЭ КОДШЕХА. ШАМЕÝ АМИМ ЙИРГАЗУН, ХИЛЬ АХÁЗ ёШЕВЭ ПЕЛАШЕТ. АЗ НИВНАЛÚ АЛУФЭ ЭДÓМ ЭЛÉ МОÁВ ёХАЗЭМО РÁАД, НАМОГУ КОЛЬ ёШЕВЭ ХЕНААН. ТИПÓЛЬ АЛЕНÉМ ЭМАТА ВАФÁХАД, БИГДÓЛЬ ЗЕРОАХÁ ЙИДЕМÚ КЛАВЕН, АД-ЯВÓР АМЕХÁ АДОНÁЙ, АД-ЯВÓР АМ-ЗУ КАНИТА. ТЕВИЭМО ВЕТИТАЭМО БЕНÁР НАХАЛАТЕХÁ, МАХÓН ЛЕШИВТЕХÁ ПАÁЛЬТА АДОНÁЙ, МИКЕДÁШ (*пауза*) АДОНÁЙ КОНЕНÚ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

неч в могучих водах. Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса! Простер Ты десницу Свою, и поглотила их земля. Ты по милости Своей направлял спасенный Тобою народ, в могуществе Своем вел его к Стране святости Твой. Услышали народы и пришли в смятение, трепет охватил филистимлян. Ужас объял тогда вождей Эдома, властителей Моава бросило в дрожь, оцепенели все жители Ханаана. Напал на них ужас и страх; при виде могучей силы Твой онемеют они, словно камень, – пока не перейдет [Иордан] народ Твой, Господь; пока не перейдет его народ этот, который Ты избрал. Приведи его и посели у горы Твой, у места, которое Ты предназначил для Храма.

יריך: יהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וְעַד: יהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וְעַד:  
יהוָה מֶלֶכְתָּה קָאִים לְעוֹלָם וְלְעוֹלָם עַל-מִיאָה: כי בא סום  
פָּרֻעה בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרְשֵׁיו בִּים, וַיֵּשֶׁב יהוָה עַל-הַמִּתְמִימִים,  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלְּכוּ בִּבְשָׂה בְּתוֹךְ הַיּוֹם:

כִּי לְיהוָה הַמְּלֹכָה, וּמַשֵּׁיל בְּגּוֹיִם: וְעַלְוֹ מַזְעִים בְּהַר צִיּוֹן  
לְשִׁפט אֲתִידָה עֲשֹׂו, וְהִתְחַה לְיהוָה הַמְּלֹכָה: וְהִי יהוָה  
לְמַלֵּךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא וְהִי יהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:  
וַיְשַׁתְּבַח שְׁמֵךְ לְעֵד - מֶלֶכְנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל  
וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ, כי לך נָאָה יהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וְעַד, שְׁלֹשָׁה עֲשָׂר שְׁבָתִים אֶלָּו צַדִּיק  
לְאוֹמְרִים בְּנֵימָה וּבְנֵתָה, וְאֵין צַדִּיק לְאוֹמְרִים בְּנֵישָׁמָה אֶחָת. וְטוּב לְמִנּוֹתָם בְּאַכְבָּעָותָיו.  
אֲשֶׁר בְּוֹשְׁבָּה, כִּי הַלִּיל דַ זְוָרָה, הַעוֹז וּוּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה  
חַגְרָה טַוְגָּוָרָה, תְּהִלָּה אָוֹתָהָרָת, כִּי קְרִישָׁה יְיָ וּמְלֹכוֹת.  
בְּרִכּוֹת וְחוֹדָאות לְשְׁמֵךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמַעֲולָם וְעַד-עוֹלָם,  
אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוָה, מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמֶהָלֶל בְּתְשִׁבָּחוֹת,  
אֵל הַהּוֹדָאות, אָדוֹן הַגּוֹלָאות, בּוֹרֵא כָּל-הַגְּשָׁמוֹת, רְבוּן כָּל-  
הַמְּעָשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירִי זְמָרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים, אָמֵן.

————— ПЕРЕВОД —————

Господь будет царствовать во веки веков! Господь будет царствовать во веки веков! Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки века! Когда вошли кони фараона с колесницами и всадниками в море, обрушил на них Господь морские воды, а сыны Израиля прошли по сухе посреди моря.

**כִּי** Ведь Господу – Царство, Он властвует над народами. И подни-

мутся избавители на гору Сион, чтобы судить гору Эсава, и увидят, что Господу принадлежит царская власть. И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един и Имя Его едино.

**יִשְׁתַּבְחָה** Да будет восхваляемо Имя Твое вовек, Бог, великий и свя-

той Царь небес и земли! Ибо Тебе подобает, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, песнь и восхваление, прославление и

յадэха. Адонай йимлох леолам ваэд. Адонай йимлох леолам ваэд. Адонай малхутэ кайм леалам ульальмэ альмая: ки ва сус парьо берихбо увфарашав баям, вайшев Адонай алеиэм эт-мэ һаям, увиэйсраэль һалеху ваябаша бетох һаям.

¶ КИ ЛАДОНАЙ һамелуха, умошель багойим. Веалу мошиим бенар циён лишпот эт-һар эсаб, венаета ладонай һамелуха: веная Адонай лемэлех аль-коль-һаáрец, баём һаһу йиһиэ Адонай эхад ушмо эхад.

**ישׁתַּבָּח** йиштабах шимхалаад – малкэну, һаэль һамэлех һагадоль венакадош башамайим уваáрец, ки леха наэ Адонай элониһэну велоиһэ авотэну, леолам ваэд, (желательно отсчитывать, загибая пальцы) 1 шир 2 ушвахах, 3 һалэль 4 везимпра, 5 оз 6 умемшалаг, 7 нэцах 8 гедулаг 9 утвура, 10 теһилаг 11 ветифъэрет, 12 кедуша 13 умальхут. Берахот венодаот лешимха һагадоль венакадош. Умеолам веад-олам, атэ эль. Барух атэ Адонай, мэлех гадоль умгулаль батишбаҳот, эль һанодаот, адон һанифлаот, борэ кол-һанешамот, рибон кол-һамасим, һабохэр беширэ зимпра, мэлех эль хай һаоламиим, амэн.

---

ПЕРЕВОД

---

гимн, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царство, благословения и благодарения Имени Твоему великому и святому, отныне и вовеки Ты – Бог. Благословен Ты, Господь, Бог, Царь великий и прославляемый в гимнах, восхваляемый Бог, творящий чудеса, создающий всякую душу, Владыка над всем творением, внемлющий гимнам, Царь, Единственный, Бог, дающий жизнь мирам. Амэн.

**в тот день будет Господь един и Имя Его едино:** Эти слова пророка Захары означают: "В тот день Господь будет признан всеми народами единственным Богом, и лишь Его Имя будет у всех на устах".

**Да будет восхваляемо Имя Твое вовек..:** Это благословение, завершаю-

щее "Песукеи де-Зимра" (и содержащийся в нем "ежедневный һалель"), по своему строению сходно с благословением после праздничного "һалеля"; оно читается также после "һалеля" в Пасхальном Седере. Мы находим его в современном виде уже в первых молитвенниках.

בשעה ימירתשובה אומרים "שיר המעלות ממוקמים" קודם הקדש.  
**שיר המעלות, ממוקמים קראתיך יהוָה:** ארני שמעה ב'קולי,  
 תה'ינה אוניך קשיבות ל'קול פחנוני: אם עזונות תשמרי, ארני  
 מי יעמוד: ב'עמד הפליחה, ל'מען תורה: קויתי יהוָה קותה נפשי,  
 ולדברו הוחלה: נפשי לארני, משמרים לבקר שמרים לבקר: חל  
 ישראל אל יהוָה, ב'עם יהוָה תחסר, ותרבה עמו פרות: והוא  
 יפהה אתי'ישראל, מכל עונתיו:

ואומר החזן חזי קדיש:

**יתגadel ויהקדש שמיה רבא,** (הקהל ענים) אמן (אמ). **בעלמא דירברא**  
**ברועתה. וימליך מלכותה, ויצמח פרקנה, ויקרב מישחה,** (הקהל  
 ענים) אמן (כ"ר). **בחיכון, ובויכון, ובחי ר'בל'בית-ישראל, בעגלא ובזמנ**  
**קריב, ואמרו אמן.** (הקהל ענים) אמן (כ"ר). (ומפסקים מעט וממשיכם למ"ר) **יהא**  
**שמיה רבא מברך לעלם לעלמי עלי'יא יתרבה, וישטבת, ויתפאר,**  
**ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר, ויתעללה ויתהחל, שמה וקדשו בריך-הוא,**  
 (הקהל ענים) אמן (אמ). **לעלא מן בל'ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתהא,**  
**דאכירן בעלמא, ואמרו אמן.** (הקהל ענים) אמן (אמ).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

### Псалом 130

**Шир** Песнь ступеней. Из глубин я воззвал к Тебе, Господь. Бог, услышь голос мой! Приклони ухо Свое к словам моей мольбы! Если Ты будешь припоминать людям грехи их, то кто же устоит на Суде Твоем, Господь! Ведь лишь Ты можешь простить, и потому все трепещут. Надеюсь я на Господа, надеется душа моя, и слов Еgo я ожидаю. Жаждет душа моя Господа, подобно тому, как жаждет перед рассветом ночная стража наступления утра. Положись, Израиль, на Господа, ибо от Господа исходит милость, и великое избавление – от Него. И искупит Он Израиль от всех его грехов.

*Хазан произносит "Хаци-Кадиш":*

**יתגאל Да возвысится и освятится великое Имя Его!** (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiахa

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**ישׁ** ШИР һАМААЛОТ, МИМААМАКИМ КЕРАТИХА АДОНÁЙ. АДОНÁЙ  
ШИМЬÁ ВЕКОЛÍ, ТИНÉНА ОЗНЭХА КАШУВÓТ ЛЕКОЛЬ  
ТАХАНУНÁЙ. ИМ-АВОНÓТ ТИШМОРÉ, АДОНÁЙ МИ ЯАМОД. КИ-  
ИМЕХÁ һАСЕЛИХÁ, ЛЕМААН ТИВАРÉ. КИВИТИ АДОНÁЙ КИВЕТА  
НАФШÍ, ВЕЛИДВАРО һОХÁЛЬТИ. НАФШÍ ЛАДОНÁЙ, МИШОМЕРИМ  
ЛАБÓКЕР ШОМЕРИМ ЛАБÓКЕР. ЯХЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ ЭЛЬ-АДОНÁЙ, КИ-  
ИМ-АДОНÁЙ һАХЭСЕД, ВЕНАРБÉ ИМО ФЕДÚТ. ВЕНУ ЙИФДÉ ЭТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ АВОНОТАВ.

*Хазан произносит "Хаци Кадиш":*

**לְמִתְהָלֵךְ** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМÉ РАБÁ, (амэн) БЕАЛЬМÁ ДИ-  
ВЕРА ПХРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ,  
ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-  
БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БЛАГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)  
Еhé ШЕМÉ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛЬМÉ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ,  
ВЕЙИШТАБÁХ, ВЕЙИТПЛАР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛЕ ВЕЙИТНАЛÁЛЬ, ШЕМÉ ДЕКУДША БЕРИХ-  
НУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА  
ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Своего (Амэн!), при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни  
всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:  
"Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки  
веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возве-  
личено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) вы-  
ше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений,  
произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

### Псалом 130 – "Песнь ступеней"

Комментаторы по-разному объясняют значение этого заголовка. Раши считает, что Псалмы этого цикла (120–134) исполнялись левитами на ступенях, ведущих во внутренний двор Храма. Меири и Ибн-Эзра полагают, что это музыкальный термин, означающий песнь, которую следует петь все громче и громче, либо в постоянно повышающейся тональности. Рафи Ш. Р. нирш объясняет, что эти 15 Псалмов называются "Песнь ступеней" (или "восхождений"), потому что

их цель – вывести человека из угнетенного состояния духа и возвысить его до службы Всевышнему в радости, как сказано в начале этого Псалма: "Из глубин воззвал я к Богу" – из глубин сердца (Эрец Хаим), из глубин бедствий (Турей Заhab).

### "Хаци Кадиш"

По окончании "Песней де-Зимра" как важной и отдельной части утренней службы читается "Хаци-Кадиш" (т. е. "полу-кадиш"). Он отделяет "Песней де-Зимра" от основной части молитвы.

מנחנו שלא עומדים בעניית "ברוך הוא", אלא מביאים הגוף מעט.

ואומר החזן: **ברכו אֶת־יְהוָה֙ הַמָּבֹרֶךְ**.

הקהל והחזן: **ברוך יְהוָה֙ הַמָּבֹרֶךְ לְעוֹלָם וְעַד.**

יאחזו בידו בתפילין של יד בלבד, ויאמר:

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר** (פסוק מעט) אֹור  
וּבּוֹרָא חַשֶּׁה, (ישיר ידו מהתפלין של יד, ונשקו בידו) עֲשֵׂה שָׁלוֹם  
וּבּוֹרָא אֶת־הַכְּפָלָה. הַמְּאוֹר לְאָרֶץ וּלְדָרִים עַלְיהָ – בְּרָחוּמִים,  
וּבְטוּבוֹ מַחְדִּישׁ בְּכָל־יּוֹם תִּמְדִיד מַעֲשָׂה בְּרָאשִׁית. מַה־רַבּוֹ  
מַעֲשֵׂיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בָּלָם בְּחִכָּמָה עֲשִׂיתָ, מַלְאָה הָאָרֶץ קְנִינֶךָ:  
הַמֶּלֶךְ הַמְּרוּמָם לְבָדוֹ מֵאוֹ, הַמְּשִׁבֵּח וּהַמְּפָאֵר וּהַמְּתַנֵּשָׂא מִימֹות  
עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרָחוּמִיךְ רַבִּים רַחֲם עַלְינוּ, אֲדוֹן עָזָנוּ, צוֹר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברכו** Хазан произносит: Благословите Господа благословенного!  
**ברוך** Община и хазан:

Благословен Господь благословенный во веки веков!  
**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создающий (пауза) свет и творящий тьму, устанавливающий мир и творящий все! Даря свет земле и ее обитателям, по милости и доброте Своей Он постоянно, каждый день, возобновляет сотворение мира. Как многочисленны творения Твои, Господь; все они мудро сделаны, все на земле принадлежит Тебе. Возвышенный Царь, Одинокий до начала времен, – восхваляемый, прославляемый и превозносимый с тех пор, как существует мир! Бог вселенной, по великой милости Своей сжалься над нами. Могут-

### "Бареху"

"Бареху" – очень важный элемент службы; он представляет собой декларацию намерения общины читать вместе коллективную молитву. Фактически, отсюда начинается собственно общественное Богослужение, а предшествующие разделы утренней молит-

вы являются лишь подготовкой к нему. Хазан повторяет ответ общины, чтобы не исключать себя из общества.

За "Бареху" следует центральная часть утренней службы, построенная вокруг двух важнейших элементов – "Шема" и "Амиды", – чтение которых является выполнением заповедей Торы в отношении молитв.

*Хазан произносит: БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, ЁЦЭР  
 (пауза) ОР УВОРÉ ХÓШЕХ, ОСЭ ШАЛОМ УВОРÉ ЭТ-һАКОЛЬ.  
 һАМЕЙР ЛАÁРЕЦ ВЕЛАДАРИМ АЛÉHA – БЕРАХАМИМ, УВТУБÓ  
 МЕХАДЭШ БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМИД МААСЭ ВЕРЕШИТ. МА-РАБУ  
 МААСЭХА АДОНÁЙ, КУЛАМ БЕХОХМА АСИТА, МАЛЕА һАÁРЕЦ  
 КИНЬЯНЭХА. һАМЭЛЕХ һАМЕРОМАМ ЛЕВАДÓ МЕАЗ,  
 һАМЕШУБÁХ ВЕһАМЕФОÁР ВЕһАМИТНАСЭ МИМОТ ОЛАМ.  
 ЭЛОХÉ ОЛАМ, БЕРАХАМЭХА һАРАБИМ РАХЭМ АЛÉНУ, АДОН

### Благословения перед "Шема"

Чтение "Шема" есть непосредственное выполнение заповеди Торы, и поэтому Мудрецы Великого Собрания (члены Санхедрина во времена Вавилонского пленя и восстановления Второго Храма, 4 в. до н.э.) окружили чтение "Шема" специальными благословениями, установив чтение двух благословений до "Шема" и одного после него. Эти благословения предназначены для создания правильной "каваны", т.е. атмосферы и направления мыслей, способствующих полноценному выполнению заповеди. Запрещается прерываться и разговаривать от "Бареху" до окончания "Амиды". В качестве исключения в определенных местах разрешается произносить "Амэн" в ответ на услышанное благословение, а также отвечать на произнесенные другими "Бареху", "Кадиш" или "Кедушу".

"Небеса ведут рассказ о славе Бога, о действиях Его рассказывает свод небесный" (Псалмы 19:2). Для того чтобы убедиться в величине Всевышнего, достаточно взглянуть на небо. Солнце, луна, звезды, все великолепие мира поражает человека. Текст первого благословения призван еще раз напомнить об этом.

**Созидающий свет и творящий тьму, устанавливющий мир и творящий все:** парофраз стиха из книги пророка Исаии (45:7): "Созидающий свет и творящий тьму, устанавливющий мир и

творящий зло". Составители молитвы (Мудрецы Великого Собрания) заменили слово "зло" на "все", потому что, с одной стороны, они не хотели упоминать слово "зло" в молитве, а с другой – хотели придать фразе более абсолютный характер ("Творящий все"). Этот стих был поставлен в начало молитвы, ибо он провозглашает основу монотеизма: свет и тьма, добро и зло – все подчинено Всевышнему; и невозможно сказать, что зло приносит на землю какая-то "другая высшая сила".

**Даря свет:** Гимн благодарности Творцу за солнечный свет.

**Каждый день Он возобновляет сотворение мира:** Еврейское мировоззрение не приемлет концепцию "первоначального толчка без последующего управления миром" (т.е. не приемлет взгляда, согласно которому Творец, создав мир и установив в нем законы природы, больше не вмешивается в его функционирование). Напротив, мы считаем, что Бог непрерывно поддерживает существование вселенной, и, если бы Он прекратил это делать, мир немедленно вернулся бы в небытие.

**Царь, Одинокий до начала времен:** до создания Мира у Бога не было поданных, теперь же Он сотворил их, и они прославляют Его.

**Сжался над нами:** пусть солнце не прекращает светить, но пусть и не опаляет нас (Радак).

מִשְׁגַּבּוֹנוּ, מָגֵן יִשְׁעַנוּ, מִשְׁגַּבּ בְּעָדָנוּ. אֶל בָּרוֹךְ, גָּדוֹל הַעֲדָה, הַכִּין  
וּפְעַל וְהַרִּי חֶמֶת, טוֹב יִצְרָר בְּבֹודֶל לְשָׁמוֹ, מְאוֹרֹות נָתֵן סְבִיבּוֹת  
עֹזֶה. פְּנוֹת צְבָאות קָדוֹשִׁים רֹומָם שְׂדי, תִּמְיד מִסְפָּרִים בְּבֹודֶל  
אֶל וְקָדְשָׁתוֹ. תִּתְבְּרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמִים – מִמּוּל, וְעַל-  
הָאָרֶץ – מִתְחַת, עַל-כָּל-שָׁבָח מְעַשֵּׂי יְהִיד, וְעַל-מְאוֹרִי אָזֶר  
שִׁיצְרָת, הֶמֶת יִפְאַרְךְ סָלה.

**תִּתְבְּרֹךְ לְנִצְחָה** – צוּרָנוּ, מַלְכָנוּ וְנוֹאַלְנוּ, בּוֹרָא קָדוֹשִׁים.  
וַיִּשְׂתַּבְחַ שְׁמֶךָ לְעֵד – מַלְכָנוּ, יוֹצֵר מִשְׁרָתִים וְאֲשֶׁר  
מִשְׁרָתָיו, בְּלָם עֻזָּמִים בָּרוּם-עוֹלָם, וּמִשְׁמִיעִים בִּירָאָה יְחִיד  
בְּקוֹל – דָּבָרִי אֱלֹהִים חַיִם וּמְלָךְ עוֹלָם, בְּלָם אֲהֹובִים, בְּלָם  
בְּרוּורִים, בְּלָם גְּבוּרִים, בְּלָם קָדוֹשִׁים, בְּלָם עוֹשִׁים בְּאִימָה  
וּבִירָאָה רְצֹן קָוִינֵיכֶם, וּבְלָם פּוֹתְחִים אֶת-פִּיהֶם בְּקָדְשָׁה וּבְטָהָרָה,  
בְּשִׁירָה וּבְמָרָה, וּמְבָרְכִין, וּמְשִׁבְחִין, וּמְפָאָרִין, וּמְקָדִישִׁין,  
וּמְעַרְיצִין, וּמְמַלְיכִין, אֶת-שְׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, הַגָּבֹור וּהַגָּרא,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

чий Властелин наш, несокрушимая Твердыня наша, Зашитник, Спаситель наш, Оплот наш! Бог благословенный, знающий все, замыслил и создал солнечный свет. Он создал свет во славу Имени Своего; окружил светилами силу Свою; главы воинств Его – святые ангелы, возвеличивающие Всемогущего, – постоянно возвещают славу Бога и святость Его. Будь благословен, Господь, Бог наш, на небе наверху и на земле внизу, за все славные дела рук Твоих и за светила, созданные Тобой, Тебя будут прославлять вечно!

**תִּתְבְּרֹךְ** Будь вечно благословен, Оплот наш, Царь наш, Избавитель наш, Творец святых ангелов. Восхваляемо навеки будет Имя Твое, Царь наш, Создатель ангелов-служителей, которые пребывают в высших мирах и все вместе громко провозглашают в трепете слова Бога живого, Царя вселенной. Все они исполнены любви, все чисты, все сильны, все святы, все исполняют в трепете и робости волю их Властилина. И все они от-

үзэ́ну, цур мисгабэ́ну, магэн йишъэ́ну, мисгáв баадэ́ну. эль бару́х, гедоль деа, һехйн уфаálь заһорэ хамá, тов яцár кавóд лишмó, меорот натан севиво́т узó. пинот цивъот кедоши́м ромемэ шадай, тамайд месаперим кево́д-эль укдушато. титбарах адонай элоһэну башамайим – мимааль, веа́ль-һаáрец – митáхат, аль-коль-шéвах маасé ядэха, веа́ль-мэоре ор шеяцáрта, һэма ефаару́ха сэла.

**תִּתְבָּרָךְ** титбарах ланэцах – цурэну, малькэ́ну вегоалéну, борэ кедоши́м. йиштабах шимхá лаад – малькэ́ну, ёцэр мешаретим ваашéр мешаретáв, кулам омедим берум-олам, умашми́м бейирья яхад беколь – диврэ элоһим хайим умэлех олам, кулам ахуйим, кулам берурим, кулам гиборим, кулам кедоши́м, кулам осим беэмá увъийирья рецон конеһэм, вехулам потехим эт-пиһэм бикдушá увтаһорá, бешира увзимрá, умварехйн, умшабехйн, умфаарйн, умакдишйн, умаарицийн, умамлихйн, эт-шем һаэль һамэлех

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

крывают уста и в святости и чистоте поют гимны и песни, и благословляют, и восхваляют, и прославляют, и освящают, и превозносят, и провозглашают царственность Имени Бога, Царя великого, сильного и грозного, свят Он. И все они, побуж-

**Бог благословенный:** С этих слов начинается отрывок, в котором первые буквы каждого слова (а в Субботнем варианте – каждого стиха, стр. 693) образуют еврейский алфавит. В европейской Традиции такого рода акrostихи всегда символизируют Святой Текст – Тору, которая составлена из 22 букв алфавита. В данном случае имеется в виду, что небо и земля существуют только благодаря Торе (Авудрахам).

**Создатель ангелов:** Если до этого говорилось о благодарности земных творений Всевышнему, то отсюда начинается описание "утра ангелов". То, что весь мир благодарит Бога за свет,

понятно – ибо земные существа нуждаются в свете. Но оказывается, что и высшие существа, которые не нуждаются ни в чем материальном, тоже воздают хвалу Творцу, поскольку через это восхваление раскрывается их суть и предназначение.

**Офаним, Хаёт и Серафим:** виды ангелов в пророчестве Иехезкеля. Маймонид (Законы основ Торы 2:7) указывает, что есть десять уровней ангелов; их имена (в порядке нисхождения от уровня Божественного Престола): Хаёт, Офаним, Эрелим, Хашмалим, Серафим, Малахим, Элоһим, Бней-Элоһим, Херувим и Ишим.

**קדוש** הוא. ובולם מִקְבָּלִים עַלֵּהֶם שְׁמִים זוֹ מִזְעָה, וַנּוֹתְנִים רְשׁוֹת זוֹ לְהַזְכִּיר שׂוֹאָרָם. בְּנֵחֶת רֹות, בְּשֶׁפֶה בְּרוֹרָה, וּבְגִעֻמָּה, קָרְשָׁה – בְּלֹם בְּאַחֲרָן עֲזָנִים בְּאַיִמָּה, וְאָמָרִים בְּיוֹרָאָה; המנהג שהקהל ממתינים כאן לש"א, כדי שיאמרו קדושה זו בעשרה. ואם אומרה ביחיד, כגון שמתפלל ביחידות, או שמתפלל בցיבור אלא שלא הספיק לומר קדושה זו עם הציבור, טוב שיאמרנה בוגין הטעמי של פסוקי נביים. קדושה זו צריך לאומרה בישיבה, ואם היה עומד צרכיך לשפט. וכשהואומר קדושה זו ינשך תפילה של ד בלבך.

## **קדוש, קדוש, קדוש, יהונתן צבאות, מלא כל הארץ בבודו:**

**וה敖נים וחיות-הקדש – ברعش גדול – מה נשאים לעטת  
השרפים, לעטתם משבחים ואומרים;**

## **ברוך בבוד-יהונתן ממקומו:**

**לאל ברוך – נעימות יתנו, למלה אל חי וקים – זמרות יאמרו  
ותשבחות ישמעו, כי הוא לבדו מרים וקדוש, פועל  
גבירות, עשה חרות, בעל מלחות, זרע צדקות, מצמיה  
ישועות, בורא רפיאות, נזרא תחולות, ארון הנפלאות, המחדש  
בטובו בכל-יום תמיד מעשה בראשית, באמור; לעשה אורים  
גדלים, כי לעולם חסדו: ברוך אתה יהונתן, יוצר המאורות.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

дая к тому один другого, подчиняются власти небесного царства и предоставляют друг другу право в радости возвестить святость их Создателя. Языком радостным и ясным, со священными песнопениями, все вместе они провозглашают Святость Его и произносят в трепете:

*Следующие фразы произносят сидя:*

”Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!”  
И ангелы-Офаним, и святые ангелы-Хаэти с великим шумом возносятся навстречу ангелам-Серафимам и, подобно им, восхваляют Всевышнего и говорят:

һАГАДÓЛЬ, һАГИБÓР ВЕҢАНОРÁ, КАДÓШ һу. ВЕХУЛАМ  
МЕКАБЕЛИМ АЛЕНÉМ ОЛЬ МАЛЬХУТ ШАМАЙИМ ЗЭ МИЗЭ,  
ВЕНОТЕНИМ РЕШУТ ЗЭ ЛАЗЭ ЛЕНАКДИШ ЛЕЁЦЕРАМ.  
БЕНÁХАТ РУАХ, БЕСАФÁ ВЕРУРА, УВИНЬИМА, КЕДУША –  
КУЛАМ КЕЭХАД ОНИМ БЕЭМÁ, ВЕОМЕРИМ БЕЙИРЬА:

*Следующие фразы произносят сидя.*

**שְׁדַבֵּר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, אֲדוֹנָי צְבָאֹת, מֵלֶךְ חֶלְבָּהָרֶץ קְבוֹדֹ.**

**וְהַאֲוֹפָנִים** ВЕҢАОФАНИМ ВЕХАЁТ-НАКОДЕШ – БЕРÁАШ ГАДÓЛЬ  
– МИТНАСЕЙМ ЛЕУМАТ НАСЕРАФИМ, ЛЕУМАТАМ  
МЕШАБЕХИМ ВЕОМЕРИМ.

**ברוך בָּרוּךְ בְּרוּךְ אֲדוֹנָי מִמְּקוֹמוֹ.**

**לְאָלֵל בָּרוּךְ** БАРУХ – НЕИМОТ ЙИТЭНУ, ЛАМЭЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ  
ВЕКАЙМ – ЗЕМИРОТ ЁМЭРУ, ВЕТИШБАХОТ ЯШМИУ, КИ  
һу ЛЕВАДО МАРОМ ВЕКАДОЩ, ПОЭЛЬ ГЕВУРОТ, ОСЭ  
ХАДАШОТ, БААЛЬ МИЛЬХАМОТ, ЗОРЭЯ ЦЕДАКОТ,  
МАЦМИЯХ ЕШУОТ, БОРЭ РЕФУОТ, НОРÁ ТЕННОЛОТ, АДОН  
НАНИФЛАОТ, НАМЕХАДЭШ БЕТУВО БЕХОЛЬ-ЁМ ТАМИД  
МААСЭ ВЕРЕШИТ, КААМУР. ЛЕОСЭ ОРИМ ГЕДОЛИМ, КИ  
ЛЕОЛАМ ХАСДО. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ЁЦЭР НАМЕОРОТ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברוך "благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!"**

**לְאָלֵל** Богу благословенному поют они сладкозвучные гимны; Царя, Бога живого и вечного, славят и восхваляют – потому что Он один, воззвышенный и святой, вершит великие деяния, создает новое, распоряжается войнами, сеет справедливость, возвращает спасение, приносит исцеление, внушает трепет славящим Его, совершаает чудеса, обновляет по доброте Своей сотворение мира в каждый день и в каждое мгновение. Как сказано: "...Который создает великие светила – ибо вечна милость Его". Новый свет над Сионом зажги, и да удостоимся мы сияния его. Благословен Ты, Господь, Создатель светил!

**Свят, свят, свят Господь Всевышний –  
Благословенна Слава Господа во всяком  
месте пребывания ее! Этот диа-  
лог ангелов параллелен вставке "Кеду-**

ша" в молитве "Амида" (стр. 139, см. комментарий там).

**Новый свет:** Свет, созданный в Первый день Творения, был "спрятан на

**אהבת** עולם אהבתנו יהונתן אלתינו, חמלת גודלה ויתרה  
 חמלת עלינו, אבינו מלכנו, בעבור שמה הגדול,  
 ובבעור אבותינו שבתו בך ותלטמו חקי חיים לעשות  
 רצונך בלבב שלם, בן תחננו אבינו אב הרחמן, המרחים –  
 רחמנא עלינו, ותו לבניינה – להבון, להשכיל, לשמען,  
 ללמד וללמוד, לשמר ולעשות ולקיים, את כל דברי תלמוד  
 תורה באהבה. והאר עינינו בתרורתך, ודק לבנו במצוותיך,  
 ייחד לבנו לאהבה וליראה את-שםך, ולא נבוש ולא נבלם  
 ולא נשליל לעולם ועד, כי בשם קדש הגדול הגיבור  
 והנורא, בטהנו. נגילה ונשמחה בישועתך, ורחמיך יהונתן  
 אלתינו וחסידך הרבים אל יעבנו נצח סלה ועד, מהר  
 והבא עליינו (כשיאמר ברכה ושלום), יקבע כל ארבע כנפות הטלית, ויאחזם  
 بيדו השמאלית בין הארץ והקמיצה, ושימים כנגד הלב שהוא בשמאלו, ועשה כך עד  
 שייאמר "ודבריו חיים וכיימים... לע" אשר בברכת "אמת וציב" שלאחר קראית  
 שמע) ברכה ישлом מארבע כנפות כל הארץ, ושביר על

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**אהבת** Любовью вечной возлюбил Ты нас, Господь, Бог наш; ми-  
 лость безграничную окзал Ты нам. Отец наш, Царь наш!  
 Ради Имени Твоего великого и ради отцов наших, которые пола-  
 гались на Тебя и которых Ты научил Закону жизни, чтобы ис-  
 полнять волю Твою от всего сердца, пожалей нас, Отец наш,  
 Отец милосердный, милующий, сжался над нами и дай нашему  
 сердцу способность – понимать и постигать Тору Твою, внимать  
 словам ее, учиться и обучать ей, хранить, соблюдать и исполнять  
 все слова учения Торы Твоей с любовью. Пусть будут ясны нам  
 слова Учения Твоего, пусть наше сердце будет открыто запове-  
 дям Твоим, пусть останется в нем только любовь и благоговение  
 к Имени Твоему. И да не придется нам устыдиться, и не будем  
 мы опозорены, и не оступимся во веки веков. Ведь на Имя Твое  
 святое, великое, могучее и грозное мы полагаемся, потому возра-  
 дуемся и возликуем в дни спасения Твоего. И милосердие Твое,  
 Господь, Бог наш, и великая доброта Твоя не оставят нас нико-

**הַבְּהָאָה** Ahaváti olám ahavtánu adonáy éloheynu, hemlá  
 gedolá viterá hamálta alénu, avínu malékénu,  
 baavúr shimxá hagadol, uvaavúr avoténu shébátehu  
 vax vatelamédémo huké hajím laasót rezonéhxá  
 beléváv shalém, kén tehonénu avínu av haarahamán,  
 haamerahém – raxém na alénu, vétén belibénu víná –  
 lehavíh, lehaskíl, lishmón, lilymód ul'laméd,  
 lishmór velaasót, ul'kaém, et-kol'-divré talmud  
 toratehxá beahavá. vehaér énénu betoratéxa,  
 vedabék libénu bemiçvotéxa, vejahéd levavénu  
 leahavá ul'jir'á et-sheméxa, veló nevósh veló  
 nikalém veló nikašély leolám va'ad, ki veshém  
 kodshehxá hagadol, hagilór vehanorá, batáxnu.  
 nagýla venismechá bišuatéxa, verahaméxa adonáy  
 éloheynu vahasadéxa haarabím aly ya'avúnu nécha  
 s'éla va'ad, maheér veahavé alénu (*Произнеся "Бераха*  
*вешалом", прижимают к сердцу углы цицут и держат их между*  
*безымянным пальцем и мизинцем левой руки до слов "лаад ульолемэ*  
*оламим" в благословении после "шема йисраэль")* BERAHÁ  
 VESHALÓM MEHEPÁ MEARBÁ KANFÓT KOL'-HAÁREZ,  
 USHVÓR OЛЬ HAGÓYIM MEÁЛЬ ÇAVARÉNU, VEHOLIHÉNU

---

—————
—————
 ПЕРЕВОД
 —————
—————


---

гда вовеки веков. Поспеши же и пошли нам в скором времени  
 благословение и мир с четырех концов земли. И разбей ярмо на-

---

будущее для праведников" и заменен светом солнца, созданного на четвертый день (Мидраш Берешит Раба 3:6). В молитве мы просим восстановить первозданный свет (Шиболей Лекет).

**Любовью вечной:** Если первое благословение перед "Шема" посвящено Сотворению Мира – космическим явлениям, физическому свету и ангелам, то второе говорит о духовном свете – Торе, дарование которой еврейская Традиция рассматривает как второй акт Творения. В Талмуде (Иерусалимский Талмуд, Брахот 1:8) данное благословение называется "благословением Торы", т.к. в нем мы благодарим Бога

за то, что Он дал нам Тору, и просим Его наделить нас мудростью для ее понимания.

Есть и другой аспект связи между этими двумя благословениями. Верно, что "Небеса ведут рассказ о Славе Бога...", что Всеышнего можно познать, читая книгу природы. Но книга природы не раскрывает того, что должен сделать человек в этом мире. Об этом можно узнать, только читая Тору, – Учение, которое Всеышний дал людям.

**Любовью вечной возлюбил Ты нас:** Второй стих "Шема" говорит: "Возлюби Господа, Бога твоего..." Благословение напоминает нам, что эта любовь взаимна.

הגויים מעל צוֹאָרָנוּ, וְהַזְלִיכְנוּ מֵהֶרְהָה קֹומְמִיּוֹת לְאָרֶצָנוּ, בַּיְ אֶל  
פּוּעַל יְשׁוּעָת אַתָּה, וּבָנוּ בְּחִרְתָּה מִכְלָעָם וְלִשְׁוֹן, וּקְרַבְתָּנוּ  
מִלְפָנָנוּ לְשָׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה, לְהֻדּוֹת לְךָ וְלִיחְדָּה, לִירָאָה  
וְלִאַהֲבָה אַתְּ שְׂמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בְּעַמוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּאַהֲבָה.

קודם שיקרא קריאת שם, יכוון לקיים מצות עשה שנצטוינו לקרא קריאת שם שמי פעמים ביום, וגם יכוון לקיים מצות עשה לצד את השם. ובאומור פסוק "שמע" יכסה עיניים ביד ימין דוקא, על ידי הטלית שעלי, עד סוף אמרית "ברוך שם". ואפייל הוא אייטר - שרוב מעשי עושה ביד שמאל - יכסה עיניים בימין כל אדם. וגם הסומה夷羞ה יעשה כן. וכן ר' לוי בר קורא כל האותיות בשלימותם במובטא, ולא יבלע אותן אחת.

## שמע יִשְׂרָאֵל, יְהֹוָה נָאָתָה אֱלֹהֵינוּ, יְהֹוָה נָאָתָה אֶחָד:

פסיק מעט, ובעוד שעיניו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש) בָּרוּךְ שֵׁם כָּבוֹד מֶלֶכְתָּו, לְעוֹלָם וְעַד.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

родов на шее нашей, и немедля веди нас с гордо поднятой головой в страну нашу; потому что Ты – Бог, посылающий спасение, и нас избрал Ты из всех народов, и приблизил нас, о, Царь наш, к великому Имени Своему в любви, чтобы мы могли возносить Тебе благодарность, и с любовью и трепетом провозглашать единство Имени Твоего. Благословен Ты, Господь, избравший Свой народ, Израиль, с любовью!

**Слышай, Шему** Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!  
(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

**С гордо поднятой головой:** парофраз стиха из книги Ваикра (26:13): "Я разбил узы вашего ярма и вел вас с гордо поднятой головой".

**Избравший народ Свой с любовью:** В книге Дварим (7:6-8) сказано: "Тебя избрал Господь, Бог твой,... не потому, что ты самый многочисленный среди народов,... а из любви Господа к вам". Иными словами, любовь Всеевышнего к народу Израиля не зависит от внешних обстоятельств, и потому она не прекратится.

**Слушай, Израиль**

**Слушай, Израиль** – важнейшая еврейская молитва, заповеданная непосредственно Торой. Она состоит из трех отрывков из Торы: Дварим 6:4–9, 11:13–21 и Бемидбар 15:37–41. Этую молитву читают ежедневно утром и вечером.

Текст "Шема" не является молитвой в строгом смысле слова, т. к. в нем нет ни прославлений Всеевышнего, ни наших просьб к Нему. (На иврите разли-

МЕַНЕРÁ КОМЕМИÓТ ЛЕАРЦÉНУ, ки эль поэль ешуот  
ÁТА, увáну вахáрта микóль-ам велашион,  
ВЕКЕРАВТÁНУ МАЛЬКÉНУ лешимха һагадоль беаһавá,  
леһодот лах ульяхедхá, лейиръá ульяһавá эт-  
шемэха. Барúх атá адонаíй, һабохэр беамó  
йисраэль беаһавá.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша  
или слепой.*

## שֵׁם שְׁמָאֵלֶּךְ אֱלֹהִים אֲדוֹנָאֵי אֱלֹהִים ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОHÉNU, АДОНÁЙ ЭХÁД:

(Шепотом:) БАРÚХ, ШЕМ КЕВÓД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

чаются понятия "Криат Шема" – буквально чтение Шема, и "Тефилат Амида" – молитва Амида.) Чтение трех частей "Шема" должно подчеркнуть три важнейших положения иудаизма и углубить наше понимание их. В первой части говорится, что отношение к Богу должно быть личным и свои отношения с Богом нужно строить на основе любви к Нему. Во второй части декларируется не только тот факт, что мы должны соблюдать Его заповеди, но и то, что все блага и горести этой жизни ниспосылаются нам Всевышним в зависимости от того, насколько правильно мы исполняем свои обязательства перед Ним. Третий отрывок гласит, что соблюдение заповедей – это не самодельц, а инструмент нравственного совершенствования и приближения ко Всевышнему; в конце третьего отрывка говорится о том, что на протяжении всей нашей истории, начиная с Исхода, нас направляет Его рука. Первый отрывок "Шема" является обращением ко всему народу Израиля как к единому целому, и в то же время к каждому еврею в отдельности. Второй отрывок обращен к народу как к социуму.

По сути, "Шема" есть символ веры иудаизма. Ее произносят также и в случае смертельной опасности и перед смертью.

Первый стих молитвы "Шема" особенно важен (и очень желательно читать его на иврите). При чтении слов

"Слушай, Израиль..." необходимо четко осознавать, по крайней мере, следующее: "Господь – наш Всевышний Владыка, Он один во всех мирах, на небе и на земле, и абсолютно всюду" (Бессамим Рош).

Первый стих "Шема" декларирует строгий монотеизм: "Господь один", причем Он один во всех значениях этого слова: Он – единственный, Кто пребывает всюду; Он – единственный, Кто управляет миром (т. е. мы провозглашаем, что Бог и только Он управляет всем, что происходит вокруг нас); Он – один для всего человечества (и хотя сейчас только мы признаем Его Богом, но в будущем Его признают Владыкой мира все народы земли); Он един – т. е. нет в Нем "частей", и мы не можем никак "проанализировать Его как объект".

Первый стих "Шема" произносят вслух, повышая голос, чтобы легче было сосредоточиться на смысле слов. Правой рукой при этом прикрывают глаза – для большей сосредоточенности, а также чтобы подчеркнуть идею "слушай". (В противоположность понятию "видеть", означающему в духовном плане "убеждаться самому", т. е. экзистенциальный монолог; понятие же "слушать" означает "получить [от кого-то другого]", "принять [то, что дано нам Всевышним]", т. е. экзистенциальный диалог.)

יפסיק מעט, ובאומרו "ואהבת" יכוון לקיים מצות עשה של אהבת ה'. **ואהבת את יהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נֶפֶשֶׁךָ, וּבְכָל־מַארְךָ:** והוא הדרים האלה אשר אני מצויך היום (פסוק מעט) על־לבבך: ושננתם לבנייך ורברת בהם, בשכחתך בביתך וכלכלהך בדרכך ובשבבך ובគוּמָךְ: וקשרתם לאות על־ידך ימשמש ויינשך תפילין של יד), והוא לטפתה בין עיניך (ימשמש ויינשך תפילין של ראש): וכתבתם על־מזוות ביתך ובשעריך: **והיה אם־שמע תשמעו אל־מצוותי אשר אני מצוה אתכם היום, לאהבה את־יהוָה אֱלֹהֵיכם ולעבדו, בכל־לבבכם ובקול־נפשכם: ונתתי מטר־ארצכם בעתו – יורה**

————— ПЕРЕВОД —————

**ואהבת** И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.  
**זהה** И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле

Когда община произносит "Шема, Израэль", то все находящиеся в синагоге должны присоединиться к ней и прочесть первый стих "Шема". Если кто-то читает молитву, на которой запрещено прерываться, то он просто прикрывает глаза и слегка повышает голос, мысленно присоединяясь к общине.

Поскольку читая "Шема, Израэль" мы выполняем заповедь Торы, то нужно произносить слова "Шема" предельно точно, правильно выговаривая все буквы, следить, чтобы слова не сливались и т. д.

Время чтения утреннего "Шема" –

первая четверть (по другому мнению – третья) светового дня (световой день – это время от восхода до заката). Для того, чтобы не пропустить это время, "Шема" помещено также среди отрывков, предваряющих утреннюю службу (см. стр. 49).

Первый отрывок "Шема" определяют как "Кабалат оль Малхут Шамaim" – "Признание над собой власти Небес", или в дословном переводе "Принятие ярма небесного Царства". Имеется в виду ярмо, которое надевают на шею быка для того, чтобы тот тащил плуг (или делал другую работу). Без ярма бык не может тащить плуг, его громад-

**בְּהֵאָבֶת** ВЕІАВТА́ ЭТ АДОНÁЙ ЭЛОІЕХА, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÁ, УВХÓЛЬ-МЕОДÉХА. ВЕІАÓ һАДЕВАРИМ һАЭЛЕ – АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЕХÁ һАЁМ – АЛЬ-ЛЕВАВЭХА. ВЕШИНАНТАМ ЛЕВАНЭХА, ВЕДИБАРТА БАМ, БЕШИВТЕХÁ БЕВЕТЭХА, УВЛЕХТЕХÁ ВАДЭРЕХ, УВШОХБЕХÁ УВКУМЭХА. УКШАРТАМ ЛЕÓТ АЛЬ-ЯДЭХА, ВЕІАÓ ЛЕТОТАФÓТ БЭН ЭНЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗÓТ БЕТЭХА УВИШЬАРЭХА.

**בְּנִי** ВЕІАÝ ИМ-ШАМОÁ ТИШМЕУ ЭЛЬ-МИЦВОТАЙ АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЭ ЭТХЭМ һАЁМ, ЛЕАІАВÁ ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОІЕХЭМ УЛЬОВДÓ, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВХЭМ УВХÓЛЬ-НАФШЕХЭМ. ВЕНАТАТИ МЕТАР-АРЦЕХЭМ БЕИТО – ёРЭ

ная сила может лишь разрушать. Именно таким ярмом – ограничивающим, но в то же время дающим возможность самореализации – является для еврея Тора. Еврей "подставляет шею" под ярмо законов Торы ради созидания на земле.

**И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим:** любовь ко Всевышнему выражается в желании приблизиться к Нему, ощутить свою связь с Ним. Заповедь "Возлюби Господа" включает в себя требование исполнять Его повеления из любви, а не из боязни наказания.

**И всей душою твоей:** "даже если Он забирает твою душу" (Мидраш). На этом основан закон, гласящий, что в случае выбора между смертью и отказом от Торы еврей должен принять "смерть в Святость Имени Бога", но не отказаться от Торы.

**И всеми силами твоими:** Слово "меодеха" (переведенное нами как "силами твоими") Мидраш понимает как "твое имущество", "то, что принадлежит тебе". Таким образом, имеется в виду, что человек должен направить на служение Всевышнему все принадлежащее ему: как свои способности и силы, так и свое имущество.

**И научи им** [этим словам] сыновей своих: эта заповедь предписывает учить своих сыновей Торе.

**И произноси их сидя дома и наход-**

**ясь в дороге, ложась и вставая:** Кроме общего смысла – требования основывать всю свою жизнь на Торе – эти слова имеют также значение конкретного закона: читать "Шема" вечером ("ложась") и утром ("вставая").

**И в знак повязки их на руку твою, и будут они укращением над глазами твоими:** Это является основанием заповеди накладывать тефилин на руку и на голову (см. стр. 19).

**И напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих:** Это заповедь мезузы (см. о ней на стр. 1013).

Второй отрывок "Шема". Еврейская религия категорически против разделения жизни на "светскую" и "духовную". Часто можно услышать заявления: "Я верующий в душе, я признаю существование Высшей Силы, но не исполняю практических заповедей Торы". Второй отрывок "Шема" гласит, что религиозные чувства, о которых говорилось в первом отрывке, должны реализовываться через действия, через исполнение заповедей. При этом подчеркивается, что законы Торы – это не этическая абстракция. Исполнение или неисполнение этих законов влечет за собой реальные физические последствия как для каждого человека в отдельности, так и для всего народа в целом (ибо "сыны Израия отвечают друг за друга").

**Дожди в срок:** Сезон дождей в Из-

וּמְלֹקוֹשׁ, וְאַסְפָתָה דָגָנָה וִתְוַרְשָׁךְ וִיצְחָרֶךְ: וְנַתְקִי עַשֵּב בָשָׂרֶךְ לְבַהֲמַתָּה, וְאַכְלָתָה וְשַׁבְעָתָה: (המנగ למור פסוק "השמרו" ופסוק "וחורה" בלחש. וככל זאת יזהר לכתחילה להשמע לאזני) הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָן יְפֻתָה לְבַבְכֶם, וְסַרְתָם וְעַבְדָתָם אֱלֹהִים אֶחָדים וְהַשְׁמָחוּתָם לְהֶם: וְחָרָה (פסיק מעט) אֲפִיהַתָּה בְכֶם וְעַצְר אֲתִיהָשָׁמִים וְלְאַיְהָה מָטָר, וְהַאֲדָמָה לֹא תַתְנַז אֲתִיבּוֹלָה, וְאַבְדָתָם מִהְרָה מִעַל הָאָרֶץ הַטְבָה, אֲשֶׁר יְהֹוָה נָתַן לְכֶם (עד כאן בלחש): וְשִׁמְתָם אֲתִידָבָרִי אֱלֹהָה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נְפָשָׁכֶם, וְקִשְׁרָתָם אֶתְכֶם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם (ימשמש ונישק תפילין של יד), וְהָיו לְטוֹטֶפת בֵין עַינֵיכֶם (ימשמש ונישק תפילין של ראש): וְלִמְדָתָם אֶתְכֶם אֲתִבְנִיכֶם לְדָבָר בָם, בְשַׁבְתָה בְבִיתְךָ וּבְלִכְתָה בְבָרוֹךְ וּבְשַׁכְבָךְ וּבְקָומָךְ: וּכְתַבְתָם עַל-מִזְוֹזֶת בַיְתֶךָ וּבְשַׁעֲרֵיךְ: לְמַעַן יְרַבו יְמִיכֶם וַיָּמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר גַשְׁבָע יְהֹוָה לְאַבְתֵיכֶם לְתַתְּלָהֶם, בִּימֵי הַשָּׁמִים עַל-הָאָרֶץ:

כשיגיע לפרש ציצית יאחזו הציציות גם בידו הימנית, שמקומם הקשיות יהיה ביד שמאל והחותמים המופרדים ביד ימין, ויניחם כך נתוניהם בעד שמאל כנגד הלב. ובעוד שאומר פרשת ציצית יבט ויסטכל בצדיות שבידו.

**וַיֹאמֶר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֶל-בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָתָה אֲלֵיכֶם, וְעַשׂו לְהֶם צִיצַת עַל-בְנֵי בְנֵיכֶם לְדֹרֶתֶם, וְנַתְנוּ**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. (*шепотом*) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневается на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезните вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. (*вслух*) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повязжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашиими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на кося-

УМАЛЬКОШ, ВЕАСАФТА ДЕГАНЭХА, ВЕТИРОШЕХА ВЕЙИЦНЭХА. ВЕНАТАТЫ ЭСЕВ БЕСАДЕХА ЛИВНЕМТЭХА, ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВАТЫА. (*шепотом*) ҺИШАМЕРҮ ЛАХЭМ ПЭН ЙИФТЭ ЛЕВАВХЭМ, ВЕСАРТЭМ ВААВАДТЭМ ЭЛОНЭМ АХЕРЫМ ВЕНИШТАХАВИТЭМ ЛАНЭМ. ВЕХАРА (*пауза*) АФАДОНÁЙ БАХЭМ ВЕАЦÁР ЭТ-НАШАМАЙИМ ВЕЛÓ-ЙИНЁЙ МАТАР, ВЕНААДАМА ЛО ТИТЭН ЭТ-ЕВУЛА, ВААВАДТЭМ МЕНЭРЭА МЕАЛЬ ҺАÁРЕЦ ҺАТОВА, АШЭР АДОНÁЙ НОТЭН ЛАХЭМ (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЭ АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕАЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕНАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ. ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ, БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА, УВЛЕХТЕХА ВАДЭРХЕ, УВШОХБЕХА УВКУМЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА, УВИШЬАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБҮ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ АЛЬ ҺААДАМА АШЭР НИШБА АДОНÁЙ ЛААВОТЕХЭМ ЛАТЭТ ЛАНЭМ, КИМЭ ҺАШАМАЙИМ АЛЬ-ҺАÁРЕЦ.

*Отрывок о цицит произносят, держа узлы цицит в левой руке напротив сердца, а нити – в правой, и глядя на них.*

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕНЭМ, ВЕАСҮ ЛАНЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕНЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНҮ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

как дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

**וַיֹּאמֶר** И сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-

райле – зима. Отсутствие дождей в этот период приводит к неурожаю и голоду. Дожди в другое время портят урожай.

**Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну:** Опасность, которой нам надо беречься, состоит в том, что когда человек "ест и насыщается", то он может подумать: "силой моей собственной руки добыл

я все это и не нуждаюсь в поддержке с Неба", – и тогда неизбежны нравственное падение и, как наказание, изгнание.

Третий отрывок "Шема" развивает тему второго: от обязанности следить за своими действиями (т. е. не нарушать заповеди) мы переходим к обязанности следить за своими чувствами (т. е. контролировать свое сердце, не дать стра-

**על-ציצת הַפְּנִים – פָּתִיל תְּכֵלֶת:** וְהִיא לְכֶם לְצִיצָת, וְרֹאֶתֶם אֶת־  
 י'עבֵר הציציות שבידו על גבי עיניו פעמיים, וכל פעם ינשדקם) ז'וכראתם אֶת־כְּלָל  
**מִצּוֹת יְהֹוָה וְעֲשִׂיתֶם אֶתֶם, וְלֹא־תַתְהִרוּ אֶתְרֵי לְכֶבֶשׂ וְאֶתְרֵי  
 עַיִּינְכֶם** (יעבֵר הציציות שבידו על גבי עיניו פעם אחד וינשדקם), אֲשֶׁר־אֶתֶם זִנְמִים  
**אֶחָרֵיכֶם:** לְמַעַן תַּזְכְּרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֶת־כְּלָל־מִצּוֹתִי, וְהִיְתֶם קָדְשִׁים  
 לְאֱלֹהִיכֶם: (באמורו "אשר הוצאה..." יכוון לקיים מצות עשה מן התורה לצור את  
 יציאת מצרים) אַנְי יְהֹוָה אֱלֹהִיכֶם אֲשֶׁר הַזְּאתִי אֶתֶם מִאָרֶץ  
**מִצְרִים לְהִזְמִין לְכֶם לְאֱלֹהִים, אַנְי יְהֹוָה אֱלֹהִיכֶם:** (לא יפסיק כאו  
 כלל, אלא יאמר מיד) אָמָת.

והחזה לבדו חוזר לומר "ה' אֱלֹהִיכֶם אָמָת", וזהר לכונו להזכיר את הקгал ידי-חובה וכן  
 הקгал יכוונו לצאת ידי חובה.

(והחזה חוזר) יְהֹוָה אֱלֹהִיכֶם אָמָת.

**בְּצִיב, וְנִכּוֹן, וְקִים, וְיִשְׁרָר, וְנִאמְן, וְאֶחָוב, וְחַבִּיב, וְנִחְמָה,  
 וְנִעְמָם, וְנוֹרָא, וְאֶדְרִיר, וְמַתְקָנוּן, וְמַקְבָּל, וְטוֹב, וְיָפָה, הַדְּבָר**

ПЕРЕВОД

цицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы перед вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

Хазан повторяет: Господь, Бог ваш, – истина.

**וַיֹּזֶב** И несомненно, и незыблально, и вечно, и правдиво, и верно, и возлюблено, и красиво, и желанно, и приятно, и грозно, и величественно, и установлено, и принято, и хорошо, и прекрасно –

стям увлечь себя). Этот аспект подчеркивается в заповеди "навязывать на края одежды кисти-цицит". Как разъяснялось выше (в описании заповеди цицит, см. комментарий на стр. 15), голубая нить в цицит напоминает нам о том, что заповеди – это не самоцель, но

лишь инструмент для нашего приближения к Богу. Читая этот отрывок, мы также выполняем заповедь Торы (Дварим 16:3) вспоминать об Исходе из Египта ежедневно, днем и ночью. Поскольку Исход сформировал евреев как народ и является неотъемлемой ча-

АЛЬ-ЦИЦІЙТ һАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕНАЯ ЛАХЭМ ЛЕЦІЦІЙТ, УРЬІТЭМ ОТО (дважды поднимают цицит к глазам и целуют их) УЗХАРТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ АДОНАЙ ВААСИТЭМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТАРУ АХАРЭ ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ (поднимают цицит к глазам и целуют их), АШЕР-АТЭМ ЗОНІМ АХАРЕНЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИНДИЙИТЭМ КЕДОШИМ ЛЕЛОНЕХЭМ. АНИ АДОНАЙ ЭЛОНЕХЭМ АШЕР һОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИНДИЁТ ЛАХЭМ ЛЕЛОНЕЙИМ, АНИ АДОНАЙ ЭЛОНЕХЭМ. ЭМЭТ.

*Хазан повторяет:* АДОНАЙ ЭЛОНЕХЭМ ЭМЭТ.

**בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּנֵי נָחָרֶן, בְּנֵי קַיָּמִים, בְּנֵי שָׁאָלָה, בְּנֵי חֲבֵדָה, בְּנֵי מִתְּעֻקָּה, בְּנֵי עֲמָלָךְ, בְּנֵי אַדְּרָיָה,**  
ВЕЯЦІВ, ВЕНАХОН, ВЕКАЙМ, ВЕЯШАР, ВЕНЕЭМАН,  
ВЕАНУВ, ВЕХАВІВ, ВЕНЕХМАД, ВЕНАЙМ, ВЕНОРА,  
ВЕАДІР, УМТУКАН, УМКУБАЛЬ, ВЕТОВ, ВЕЯФЭ, һАДАВАР

стью еврейского мировосприятия, мы не имеем права забывать о нем.

**И не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашиими, которые сорващают вас:** В Мицраше Танхума сказано: "Глаза видят, сердце желает, а тело совершаet преступление". Тора говорит здесь не столько об образе мыслей (об этом говорится в других местах), сколько о том, что неправедные мысли не должны найти свое выражение в действии.

**Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом:** Стремление к святыости – это основа еврейской этики.

**Вывел из земли Египетской, чтобы быть вам Богом:** Исход – историческая причина, по которой мы обязаны исполнять заповеди (Мунк).

**И были святы... [ибо] Я, Господь, – Бог ваш:** Основой нравственного поведения должно быть желание исполнить волю Всевышнего, а не рациональные рассуждения, ибо человек может придумать "рationalные подтверждения" всему, чему он хочет; и тем самым оправдать любое свое поведение.

**Истина:** Слово "истина" относится уже не к самому "Шема", но является началом благословения после него. Однако, поскольку при соединении конца "Шема" ("Господь, Бог ваш") с началом

благословения ("истина") получается важнейшее утверждение иудаизма, которое (с небольшими изменениями) совпадает с цитатой из пророка Иеремии (10:10): "А Господь Бог – истина", а цитаты из ТаНаХа разрывать не следует – было решено, что слово "Эмет" ("истина") следует присоединять к "Шема", а чтение благословения продолжать со следующего слова. (Это правило приобретает особое значение в том случае, когда при молитве в общине один из молящихся уже кончил читать "Шема" и вынужден ждать, не начиная читать следующее благословение, пока вся община не завершит "Шема".) Закон категорически запрещает прерываться между окончанием "Шема" и словом "Эмет" (Брахот 14:а).

Когда община кончает читать "Шема", хазан громко повторяет: "Господь, Бог ваш, – истина", чтобы дозвести число слов "Шема" до 248.

Это благословение произносили еще в Храмовой службе после чтения "Шема" (Брахот 11:б). Оно продолжает тему Исхода из Египта и провозглашает, что Божественное управление нашей историей происходило не только в момент создания еврейского народа, но продолжалось и во всех поколениях.

**Истинно и несомненно:** В Псалме 92 говорится: "Чтобы возвещать утром

הזה עליינו לעולם ועד. אמת, אלהי עולם – מלכנו, צור יעקב – מגן ישענו, לדוד ודור הוא קים ושמו קים, וכבסאו נכון, ומלווכתו ואמונהתו לעד קימת. ודבריו חיים וקימים, ונאמנים, ונחקרים (כשיאמר "לעד", יńsk הרציות שבידו ויברים על-גבי עניין וייחם מידי) לעד ולעולם עולמים, על-אבותינו, עליינו, ועל-בנינו, ועל-דורותינו, ועל-כל-דורות רע וישראל עבדה. על-הראשונים ועל-האחרונים דבר טוב וקיים, באמת ובאמונה, حق ולא עבר. אמת שאתה הוא יהונתן אלהינו ואלהי אבותינו, מלכנו מלך אבותינו, גואלנו גואל אבותינו, יוציאנו צור ישועתנו, פוקנו ומצילנו, מעולם הוא שמה, ואין לנו עוד אללים וולתך, סלה. עוזרת אבותינו אהיה הוא מעולם, מגן ומושיע להם ולכניותם אחריהם בכל-דור ודור. ברום עולם מושקה, ומשפטיך יצדקתך עד אפסי ארץ. אמת, אשרי איש שישמע למצוותך, ותורתך וברוך ישים על לבו. אמת, שאתה הוא ארוץ לעמך, ומלך גיבור לריב ריבם לאבות ובנים. אמת, אהיה הוא ראשון

---

 ПЕРЕВОД
 

---

это слово для нас навек. Истинно: наш Царь – Бог вселенной, Оплот Яакова – щит наш. Одно поколение сменяется другим, а Он неизменен, и неизменно Его Имя, и трон Его незыблем, и царство Его и клятва Его нерушимы вовек. И слова Его живы и надежны, достоверны и желанны вечно, во все времена – для отцов наших, для нас и сыновей наших, и наших потомков, и всех поколений Израиля, рабов Твоих. От первых до последних поколений слово это – добро, правда, верность и непреложный закон. Истина в том, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, Царь наш и Царь отцов наших, Избавитель наш и Избавитель отцов наших, Создатель наш, Оплот спасения нашего, Освободитель и Избавитель наш – вот Имя Тебе извечно! И нет над нами никакой небесной силы, кроме Тебя!

**עוזרת** Поддержкой для отцов наших Ты был всегда, а после них – защитником и Избавителем для сыновей их во всех поколениях. Ты пребываешь в высотах мира; а законы Твои и

һазэ алéну леолám ваэд. элоһé олам - малькэну, цур яакóв - магэн йишъэну, ледор вадор һу каым ушмό каым, вехисъо нахон, умальхутó веэмунатó лаад каéмет. удварáв хайм векаямíм, венеэманим, венехемадим (*Произнеся "лаад", целуют цицит, прикасаются ими к глазам и отпускают*) лаад ульолемé оламíм, аль-авотéну, алéну, веáль-банéну, веáль-доротéну, веáль-коль-дорот зэра йисраэль авадэха. аль-харишоним веáль-хаахароним давар тов векаям, беэмэт увеэмунá, хок-велó яавор. эмэт шеатá һу адонай элоһéну велоһé авотéну, малькэну мэлех авотéну, гоалéну гоэль авотéну, ёцерéну цур ешуватéну, подэну умацилéну, меолам һу шемэха, веэн лану од элоһим зулатехá, сэла.

**לְוַעֲדָתֶךָ** ээрát авотéну атá һу меолам, магэн умошия ланэм веливнеһэм ахаренэм бехоль-дор вадор. берум олам мошавэха, умишпатэха вецидкатехá ад афсé арец. эмэт, ашрэ иш шейишмá лемицвотэха, веторатехá удварехá ясýм аль либó. эмэт, шеатá һу адон леамэха, умэлех гибóр ларíв ривам леавот уванýм. эмэт, атá һу ришон веатá һу

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

справедливость Твоя – во всех земных пределах. Поистине, счастлив человек, который послушен Твоим заповедям и Тору Твою, и Слово Твое принял всем сердцем. Поистине, Ты – Властелин над Своим народом, могучий Царь, заступающийся за него, за отцов и за детей. Поистине, Ты первый и Ты по-

---

милость Твою и верность Твою по ночам". Утром появляется свет, и это соответствует периодам истории, когда Божественное вмешательство в судьбы мира очевидно; поэтому в утреннем благословении после "Шема" говорят "истинно и несомненно" (т.е. очевидно, всем ясно). В вечернем благословении, соответствующем темным периодам истории, говорится "истинно и достойно веры", т.е. мы доверяем Ему даже тогда, когда сами не видим Его помощь.

**И слова Его живы:** Слова Всевышнего продолжают звучать и приобретают новое понимание в сердце каждого еврея, и таким образом они живы.

**Достоверны и желанны вечно:** читая эти слова, целуют и отпускают кисти-цицит, потому что здесь завершена основная тема "Шема" и ее благословений. Далее следует тема "открытия Божества в мире", являющаяся переходом к "Амине".

וְאַתָּה הִוא אֶחָרֹן, וּמִבְּלֵעָדֵיךְ אֵין לְנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. אֲמֹת,  
מִמְצָרִים גָּאֵלֵתֵנוּ יְהוָהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּדוּתֵנוּ, בְּלַ  
כּוֹרִיהָם הַרְגָּתָה, וּבְכּוֹרָה יִשְׂרָאֵל גָּאֵלָה, וִים סֻפֶּר לָהֶם בְּקָעַת, וּדְרִים  
טְבֻעַת, וִידְרִים עֲבָרוּיִם, וַיְכִסְּדּוּמִים צְרִיחָם, אֲחֵר מֵהֶם לֹא נֹתָר.  
עַל-זֹאת שְׁבַחוּ אֲהֹוּבִים וּרוֹמָמוּ לְאָל, וַיִּנְתַּנוּ יִדְרִים – זְמִירֹות,  
שִׁירֹות וְתִשְׁבָחוֹת, בְּרָכוֹת וְהַזְדָאות לְמֶלֶךְ אֵל חַי וּקְיָם, רַם וּגְשָׁא,  
גָדוֹל וּנוֹרָא, מְשֻׁפֵיל גָאוּם עָרֵי אָרֶץ, מְגַבֵּיה שְׁפָלִים עַד מָרוֹם,  
מוֹצִיא אָסִירִים, פֹזֵה עֲנוּיוֹם, עֹזֵר דְלִים, הַעֲזָנה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת  
שְׁוֹעֵם אֵלֵי. (תְכַף בָּאוּרָה "תְּהִלָּת", יְכוּם לְעַמּוֹ וַיִּסְימֵם תִּיבְתַּחַת "תְּהִלָּת" בְּעַמִּדָה)

**תְּהִלָּת לְאָל עַלְיוֹן גּוֹאֵל,** בָּרוּךְ הִוא וּמְבָרֵךְ (פסיק מעט), מְשָׁה וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל – לְךָ עַנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ בְּלָם; מַיְ  
בְּמַכְה בְּאָלָם – יְהוָהֵינוּ, מַיְ בְּמַכְה נָאֵר בְּקָדְשָׁ, נֹרָא תְּהִלָּת עֲשָׂה  
פָלָא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְּאוּלִים – לְשָׁמֶךָ הַגָּדוֹל – עַל-שְׁפָת  
הַיּוֹם, יְחִיד בְּלָם הַזָּדוֹ וְהַמְלִיכָוּ וְאָמְרוּ: יְהוָהֵינוּ יְמֶלֶךְ לְעַלְם וְעַד:  
קוֹדֵם "גָּאֵל יִשְׂרָאֵל", יִסְעֵן שֶׁל פְּסִיעָות לְאַחֲרֵי, וּבָאוּרָה "גָּאֵל יִשְׂרָאֵל" יַחֲווּ שֶׁל  
פְּסִיעָות לִפְנֵי. וְתַכְף וּמִיד יִתְחַלֵּה הַתְּפִילָה, שִׁשְׁמָעֵם מִפְּיו כָּאֹומר "גָּאֵל יִשְׂרָאֵל אֲרָנוֹ".  
משמעותם דאי להפסיק ביניים אפִיל בשתיקה.

**וְנִאָמֵר, גָּאֵלֵנוּ – יְהוָהֵינוּ אֶצְבֹּאות שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יְהוָהֵינוּ, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.**

————— PEREVDOD —————

следний, и, кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и спасителя. Поистине, Ты вывел нас из Египта, Господь, Бог наш, и выкупил нас из дома рабства. Ты убил первенцев Египетских и спас первого сына Своего, Израиля. Ты рассек Красное море, потопил в нем злодеев, а преданные Тебе перешли море; воды покрыли врагов их, и ни один не спасся. За это возлюбленные Тобой превознесли величие Бога, пели гимны и хвалебную песнь, прославление, благословение и благодарность Царю, Богу живому и вечному, Который высок и превознесен, велик и грозен. Он пригибает гордых до земли, возносит кротких до небес, освобождает узников, спаса-

АХАРОН, УМИБАЛЬАДЭХА ЭН ЛАНУ МЭЛЕХ ГОЭЛЬ УМОШИЯ. ЭМЭТ, МИМИЦРАЙИМ ГЕАЛЬТАНУ АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ, МИБЭТ АВАДИМ ПЕДИТАНУ, КОЛЬ-БЕХОРЕНЭМ ҺАРАГТА, УВХОРЕХА ЙИСРАЭЛЬ ГАÁЛЬТА, ВЕЙМ СУФ ЛАХЭМ БАКА́ТА, ВЕЗЕДИМ ТИБА́ТА, ВИДИДИМ АВЕРУ-ЯМ, ВАЙХАСУ-МАЙИМ ЦАРЕНЭМ, ЭХАД МЕНЭМ ЛО НОТАР. АЛЬ-ЗОТ ШИБЕХҮ АНУВИМ ВЕРОМЕМУ ЛАЭЛЬ, ВЕНАТЕНУ ЕДИДИМ – ЗЕМИРӨТ, ШИРӨТ ВЕТИШБАХӨТ, БЕРАХӨТ ВЕНОДАОТ ЛАМЭЛЕХ ЭЛЬ ХАЙ ВЕКАЯМ, РАМ ВЕНИСА, ГАДОЛЬ ВЕНОРА, МАШПИЛЬ ГЕЙМ АДЭ АРЭЦ, МАГБИНА ШЕФАЛИМ АД МАРОМ, МОЦИ АСИРИМ, ПОДЭ АНАВИМ, ОЗЭР ДАЛИМ, ҺАОНЭ ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ БЕЭТ ШАВЕАМ ЭЛАВ. (*Произнося "техилют", встают*)  
**пълп тэхилот лаэль эльён гоалам, барух һу умворах**

(пауза), МОШЕ УВНЭ ЙИСРАЭЛЬ – ЛЕХА АНУ ШИРÁ БЕСИМХА РАБА, ВЕАМЕРУ ХУЛАМ: МИ-ХАМОХА БАЭЛИМ – АДОНÁЙ, МИ КАМОХА НЕДАР БАКОДЕШ, НОРÁ ТЕХИЛОТ ОСЕ ФЭЛЕ. ШИРÁ ХАДАША ШИБЕХҮ ГЕУЛИМ – ЛЕШИМХА ҺАГАДОЛЬ – АЛЬ-СЕФАТ һайм, яхад кулам һоду ВЕНИМЛИХУ ВЕАМЕРУ: АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

*Перед словами "тааль йисраэль", делают три небольших шага назад, возвращаются на прежнее место, произносят "тааль йисраэль" и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают молитву "амида":*

ВЕНЕЭМАР: ГОАЛЕНУ – АДОНÁЙ ЦЕВАОТ ШЕМО, КЕДОШ ЙИСРАЭЛЬ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ГАÁЛЬ ЙИСРАЭЛЬ.

---

ПЕРЕВОД
TRANSLATION


---

ет смиренных, помогает бедным; Он отвечает Своему народу, Израилю, когда тот взывает к Нему. Прославим же Всевышнего, благословен Он! Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему и святому, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Новым гимном восхваляли спасенные великое Имя Твое великое на берегу Красного моря, все в один голос воспевали Тебя и славили царство Твое, возглашая: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: Наш Избавитель – Господь Воинств имя Ему, – Святыня Израиля! Благословен Ты, Господь, избавивший Израиль!

בתפילתו יכין פניו ולבו בצד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קדש הקדשים.

## אָדָנִי (פסיק מעם) שְׁפַתִּי תִּפְתַּח, וּפִי יְגִיד תְּהַלְתֵּךְ:

### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלהה.

**ברוך אתה יהוה אלהינו ואלהינו אבوتינו, אלהינו אברהם,  
אליהו יצחק, ואלהינו יעקב, האל הנורא, הגבור  
והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, ווצר**

————— ПЕРЕВОД —————

### "Амида"

Господь, (*пауза*) открай уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела от-

**Отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются:** Поскольку Моше, когда он поднимался на гору Синай, прошел "три уровня святости", мы также делаем три шага вперед перед молитвой "Амида". Мы как бы приближаемся к Престолу великого Царя, чтобы изложить перед Ним свои просьбы.

Между окончанием благословения после "Шема" и молитвой "Амида" нельзя прерываться. наала строго требует соединить "Геула" (окончание благосло-

вения "Избавление") и "Тфила" ("Молитву", т. е. "Амиду"). В Иерусалимском Талмуде (Брахот 1:1) сказано: "Тот, кто сразу после Благословения за Избавление не читает Молитву, похож на царского любимца, который сначала стучит в ворота дворца, а потом отказывается входить". Чтение "Шема" – это заповедь Торы и исполняя ее, мы стучимся в небесные врата. Молитва – это просьба перед Царем Небесным, которую мы излагаем, войдя в эти ворота.

### МОЛИТВА

**Амида** является вторым (после "Шема") центральным элементом утреннего Богослужения. В отличие от "Шема", которое есть декларация вееры, "Амида" содержит наши просьбы к Богу, т. е. является "молитвой" в собственном смысле слова. В Талмуде эта молитва называется просто "Тфила" (т. е. "Молитва"); название "Амида" (т. е. "Стояние [перед Всевышним]") дано ей потому, что ее произносят стоя,

### "АМИДА"

не сдвигаясь с места; третье ее название – "Шмонэ Эсрэ" (т. е. "Восемнадцать [благословений]").

Тора в качестве одной из заповедей обязывает еврея молиться, т. е. обращаться со своими проблемами и просьбами непосредственно и напрямую к Богу. Читая "Амиду", мы исполняем эту заповедь.

Читать "Амиду" следует шепотом. Мы учимся этому на примере молитвы

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которая произносится стоя

*Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерыватьсь, даже для произнесения "амэн".*

**אָדוֹנָאֵי** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФÍЯ ЯГÍД ТЕХИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

*Произнося "барух ата...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, ЭЛОНÉ АВРАНÁМ, ЭЛОНÉ ЙИЦХÁК, ВЕЛОНÉ ЯАКОВ, НАЭЛЬ НАГАДÓЛЬ, НАГИБÓР ВЕНАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ НАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР

Ханы (матери пророка Шмуэля), про которую ТаНаХ говорит: "И когда молилась Хана перед Господом, говорила она в сердце свое; только губы ее шевелились, голоса же ее не было слышно" (Книга Шмуэля I, 1:13).

**Господь, открай уста мои:** мы просим Бога, чтобы Он помог нам полноценно выразить в словах молитвы наши ощущения.

## (1-3) Первые три благословения

Благословения "Праотцы", "Могущество" и "Святость Имени Бога" составляют первую часть "Амиды" и являются прославлением Бога, в соответствии с порядком еврейских молитв: сначала прославление – затем просьба – и, в завершение, благодарение.

Три первых благословения составляют единое целое, и их последовательность установлена в соответствии с Псалмом (29:1): "Воздайте Господу, сыны сильных [это первое благословение, "Праотцы"], воздайте Господу славу и могущество [второе благословение – "Могущество"], воздайте Господу славу Имени Его [третье благословение – "Святость Имени Бога"]. Поэтому в том случае, если при чтении любого из этих трех благословений была допущена ошибка в тексте, следует вернуться к началу "Амиды" – в

отличие от обычного правила, согласно которому в случае ошибки возвращаются к началу того благословения, в котором была допущена ошибка.

## (1) "Праотцы"

Молитву начинают с упоминания о Праотцах, заслуги которых защищают нас, ибо наших собственных заслуг недостаточно.

Поклоны при чтении "Амиды". В начале и в конце первого ("Праотцы"), а также в начале и в конце предпоследнего ("Благодарение") благословений делают "поклоны", т.е. сгибают колени, наклоняются вперед и затем выпрямляются. Во всех случаях следует выпрямляться до (или прямо во время) произнесения Божественного Имени, т.к. сказано в Псалме (146:8): "Господь распрямляет согбенных". При чтении других благословений не кланяются.

**Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова:** Определение Всевышнего как "Бога Авраама, Исаака и Яакова" восходит к Торе. Когда Бог явился Моше, тот задал Ему вопрос: "Кто Ты?" – и получил ответ: "Бог ваших отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова" (Шмот 3:15).

**Бог великий, могущественный и грозный:** Цитата из речи Моше (Дварим 10:17): "Ибо Господь, Бог ваш, Он

**חֶסְדִּיָּאֹבֹת, וּמַכְיָא גֹּזֵל לְבָנֵי בְּנִיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאֶחָדָה.**  
 (בתיבת "באחבה" יאריך בה שיעור שיכוין; מקבל עלי, למסור עצמי על קדושה, בסקילה שריפה הרוג וחנק).

(בעשרה ימי-תשובה אומרים): **זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, פָּרָבָנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים,**  
**לְמַעֲנָךְ – אֶלְחַיִּים חַיִּים.**

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - ייחזר לומר "זכרנו"  
 וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני  
 חוקך", אלא יאמנה ב"שמע תפילה". ואם שכח ב"שמע תפילה" יאמנה קודם  
 שיעור רגליו.

### **מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעֵן, וּמְגַן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלהכה.

**בָּרוּךְ אָתָּה יְהֻדָּה, מֶגֶן אָבָרָהָם.** (אמת)

### **ב. גִּבּוֹרִות**

**אָתָּה – גִּבּוֹר לְעוֹלָם – אָדָנִי, מְחִילָה מְתִים אָתָּה, רַב  
 לְהֹשִׁיעֵן,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

цов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам  
 ради Имени Своего.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**זָכְרָנוּ** Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому  
 угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог  
 Жизни!

**מְלָךְ** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.  
**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

### **(2) Могущество**

**אָתָּה** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь  
 мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Бог богов и Владыка владык; Бог великий, могущественный и грозный, Кото-  
 рый не лицеприятствует и мзды не берет; Он творит суд...".

69:б) рассказывает, что пророк Иеремия (живший при разрушении Первого Храма) не смог повторить слова Моше и сказал только "Бог великий и могу-

ХАСДЭ́-АВÓТ, УМЕВÍ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕHÓМ ЛЕМАÁАН  
ШЕМО́ БЕАhАВÁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**זברנו** ЗОХРÉНУ ЛЕХАЙM, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙM, КОТВЭНУ  
БЕСЭФЕР ХАЙM, ЛЕМААНÁХ – ЭЛОhИМ ХАЙM.

**מל'** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН.

*Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются  
и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАhÁM.

## (2) МОГУЩЕСТВО

**תָהַא** АТА – ГИБОР ЛЕОЛАM – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИM АТА,  
РАВ ЛЕhОШИЯ,

щественный" (Иеремия 32:18), ибо "где же Твоя грозность, если враги разрушают Твой Храм?" Даниэль, живший в вавилонском плену, не мог повторить слова "могущественный", ибо "если еврейский народ в изгнании, то где же Твое могущество?" – и он сказал только "Бог великий и грозный" (Даниэль 9:4). Но пришли Мудрецы Великого Собрания и "вернули корону на прежнее место" и сформулировали молитву "Бог великий, могущественный и грозный". Ибо верим мы, что даже если сейчас эти качества не проявляются явно, они неизменны и все будут проявлены в будущем.

**Ради Имени Своего:** Хотя наших заслуг и даже заслуг наших праотцов недостаточно для спасения, еврейский народ все же будет спасен ради Имени Всевышнего, чтобы все народы увидели, что Он правит миром и выполняет Свои обещания. Униженное положение народа Израиля как бы унижает Самого Всевышнего; когда же к Израилю приходит спасение – Имя Бога освещается в глазах народов.

Вставка на "Десять дней раскаяния". В течение "Десяти дней раскаяния", т.е. от Рош-нашана до Ём-Кипура, в "Амиду" вставляют четыре особые вставки: в первое ("Праоты"), второе ("Могущество"), предпослед-

нее ("Благодарение") и в последнее ("Благословение мира") благословения. Эти вставки призваны усилить ощущение раскаяния в дни Суда, когда Бог "вспоминает о нас" (т.е. усиливается Его связи с нами) и "записывает нас в Книгу Жизни". Все эти вставки были включены в "Амиду" в эпоху Гаонов (7–9 век н.э.), т.е. уже после ее составления. Если молящийся пропустил по ошибке какую-то из этих вставок и завершил благословение, то повторять его не надо. Если благословение еще не завершено, т.е. еще не произнесено Имя Бога в конце благословения, то возвращаются и исправляют ошибку.

Кроме этих вставок, в "Десять дней раскаяния" дважды изменяются формулы завершения благословений: в 3-м ("Святость Имени Бога") и в 11-м ("Восстановление правосудия") благословениях, см. стр. 141 и 153.

## (2) "Могущество"

**Беспредельно могущество Твое:** В этом благословении в первую очередь упоминаются действия, "ключи от которых в руках Всемогущего, и Он не передает их посланцу": дожди, пропитание людей и воскрешение из мертвых (Таанит 2:a). При этом проводится параллель между прораста-

בחוורף, ממוסך יו"ט האחרון דסוכות [שם"ע], עד מוסך יום א' דפסח אומרים;

### מושיב הרום ומוריד הגשם

אם שכח ואמר "מוריד הטל" - אם לא אמר "ה", ייחזר ל"אתה גיבור" ויאמר "מושיב הרום ומוריד הגשם", וימשיך שם ואילך כריגלי. ואם אמר "ברוך אתה ה" - לא יסיים "למدني חוקך" אלא "מחיה המתים".

בקיץ, ממוסך יום א' דפסח, עד מוסך יו"ט האחרון דסוכות [שמיני עצרת] אומרים;

### מוריד הטל

אם שכח ואמר "מוריד הגשם", אם עדיין לא אמר "ה", חוזר ל"אתה גיבור". ואם אמר "ה" ולא חתם "מחיה המתים", יאמר "למدني חוקך", ויחזרו ל"אתה גיבור", ואם חתם "מחיה המתים", חוזר בראש התפילה.

**מכלבל** חיים בחשך, מחיה מתים ברוחמים רבים, סומך נופלים, רופא חולים, ומתר אסורים, ומקיים אמונהתו ליישי עפר. מירכמוֹק בעל גבורות, וכי רוזמה-לה, מלך מימות ומחיה, ומיצמי' ישועה.

(בעשרה ימי תשובה אומרים): **מירכמוֹק אב הרוחמן, זובר יצוריו ברוחמים – לחימים.**  
ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שארם ה"ה, הרי זה חוזר לומר "מי במנך" ואם אמר ה"ה, אסור לו להגיד, ולא יסיים "למدني חוקך", וגם לא יאמנה ב"שומע תפילה".

\* \* \* \* \*

ПЕРЕВОД

*Зимой:*  
Посылающий ветер и  
дарующий дождь,

*Летом:*  
Дарующий росу,  
**морид**

**маклел** Питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и взращивает спасение!

*От Ров-нашана до Ём-Кипура:*

**и** Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о Своих творениях, даря им жизнь!

нием зерна, которое разлагается в почве, но дает жизнь новому растению, и воскрешением людей из мертвых ("ибо смерть подобна посеву, ведущему к будущей жизни") – Сидур

Довер Шалом). И поэтому сказано: "Взращивающий спасение" – ибо будущее Избавление приходит постепенно, подобно росту растений из семян.

**Зимой**, начиная с молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет и до молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха, произносят:  
בְּשֵׁב מַשִּׁיב מַהֲשִׁיב הַאֲרֻאָחָם עַמּוֹרִיד הַגְּשֶׁם,

**Летом**, начиная с молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха и до молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет, произносят:  
בְּרוּד מַוְרִיד מַוְרִיד הַתָּאָלָּה.

מִכְלָכָל МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАЭМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФАР. МИ-ХАМОХА БААЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМИТ УМХАЭ, УМАЦМИЯХ ЕШУА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

בְּזִבְחָנָה מִי-חָמֹוחָ אַב הַרְאָחָםָן, זֹחָרְבָּא בְּרָאָחָמִים –  
ЛЕХАЙИМ.

**Посылающий ветер и дарующий дождь:** Эта вставка читается только зимой (от Шемини-Ацэрет, т.е. от окончания Суккот, до Первого дня Песах), когда в Земле Израиля сезон ветров и дождей; она приводится уже в Мишне (Таанит 1:1). Прославление Бога за то, что Он дает воду посевам, является очень существенной частью молитвы. Поэтому если вставка была пропущена и благословение завершено [термин "завершение благословения" означает произнесение Имени Бога в завершающей формуле благословения], то следует вернуться к началу "Амиды" (как уже было указано выше, первые три благословения "Амиды" составляют единое целое, поэтому возвращаются к самому началу). Если же второе благословение еще не завершено, то следует тут же исправить ошибку и продолжить правильно. (Если вместо этой вставки была прочитана летняя вставка "Дарующий росу", то повторять молитву не надо, т.к. роль Бога в даровании влаги посевам была упомянута.) С другой стороны, чтение этой вставки летом считается серьезной ошибкой, поскольку дожди в этот период вредны посевам. И в этом случае, если второе благослове-

ние еще не закончено, то повторяют его сначала; если же второе благословение было закончено с ошибкой – возвращаются к самому началу "Амиды".

**Дарующий росу:** Это летняя вставка, она читается от Первого дня Песах до Праздника Шемини-Ацэрет. Приводится у авторов Талмуда, живших в Эрец-Исраэль, поэтому в Израиле она читается по всем нусахам. В Вавилоне, однако, эта вставка не читалась, поэтому, согласно нусаху "Ашкеназ", в общинках диаспоры летнюю вставку обычно не читают. Нусах же "Сфараад" включает ее и в Израиле, и в диаспоре. Если прочел вставку о росе зимой, то это не считается большой ошибкой, т.к. роса зимой не вредит; и, как было указано выше, возвращаться назад и исправлять не надо.

**Питающий по доброте Своей жизненных:** Милость Бога распространяется не только на праведников, но на все живое; и Он не только поддерживает жизнь, но и оживляет мир, превращая смерть в жизнь.

**По великому милосердию возвращающий мертвых к жизни:** "Умертвляешь по справедливости, а воскрешаешь по милосердию" (Санхедрин 92:6).

**וְנִאֱמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִּים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחְיהָ  
הַמַּתִּים.** (אמת)

בחזרת החזן אמרים כאן קדושה זו:

**נִקְדִּישׁ וּנְעָרֵיךְ – בָּנָם שְׁיחַ סֹוד שְׁרֵפִי קָדְשׁ, הַמִּשְׁלָשִׁים לְךָ קָדְשָׁה, וּבָנָם  
בְּתוֹב עַלְיָד גְּבִיאָה, וְקָרָא וְאֶלְוָה וְאָמֵר: קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ,  
קָדוֹשׁ, יְהוָה אֱלֹהִים צָבָאות, מֶלֶא כָּל־הָאָרֶץ – בְּבוֹדוֹ: לְעַמּוּם מִשְׁבְּחוּם  
אוֹמְרִים; בָּרוּךְ בְּבּוֹדֵר יְהוָה מֶמְקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ בְּתוֹב לְאָמֵר:  
וּמֶלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיכֶם צִיּוֹן – לְדָר וּדָר, הַלְלוּיָה:**

————— ПЕРЕВОД —————

И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

*При повторении молитвы хазаном произносят "Кедуша":*

**נִקְדִּישׁ** Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

### Кедуша

При общественной молитве, во время повторения хазаном "Амиды"; третье благословение читается в особом торжественном стиле, как диалог хазана и общины, – земной аналог небесного хора. Основу "Кедуши" составляют три цитаты из ТаНаХа, говорящие об освящении Бога ангелами и связывающие Божественное Царство с восстановлением Сиона (Иерусалима). Ввиду особой значимости этого благословения, "ответ на Кедушу", т. е. ответ молящихся на слова хазана, очень важен; к нему присоединяются все находящиеся в синагоге. Ради ответа на Кедушу обычно разрешается прерывать

ваться даже тому, кто сам читает в это время какой-то другой отрывок молитвы. Тот, кто находится в таком месте молитвы, где он никак не может прерваться – например, еще не кончил читать "Амиду", – должен приостановить свое чтение и молча прослушать "Кедушу", присоединяясь к ней мысленно.

"Кедуша", основанная на "диалоге ангелов", встречается в молитвах в нескольких различных вариантах – в будничной и субботней молитвах, в Мусafe Субботы (стр. 779), в благословении перед утренним "Шема" (стр. 117, см. также комментарий там), в "Кедуша де-Сида" (стр. 219) и также в некоторых других местах.

**וְנַמֵּן** ВЕНЕЭМАН АТА́ ЛЕֹХАХАЁТ МЕТИМ. БАРУХ АТА́ АДОНÁЙ, МЕХАÉ һАМЕТИМ.

*При повторении молитвы хазаном произносят "кедуша":*

**נְקָדְרִישׁ** НАКДИШÁХ ВЕНААРИЦÁХ – КЕНОАМ СÍЯХ СОД САРФÉ КÓДЕШ, һАМШАЛЕШÍМ ЛЕХÁ КЕДУШÁ, ВЕХÉН КАТÚВ АЛЬ-ЯД НЕВИÁХ: ВЕКАРА́ ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-һАÁРЕЦ – КЕВОДÓ: ЛЕУМАТАМ МЕШАБЕХÍМ ВЕОМЕРИМ: БАРУХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО: УВДИВРÉ КОДШÁХ КАТÚВ ЛЕМОР: ЙИМЛÓХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАM, ЭЛОһÁИХ ЦИЁН – ЛЕДÓР ВАДÓР, һАЛЕЛУЯ:

"Кедуша", т. е. особая форма повторения благословения "Святость Имени Бога" в общественной молитве, указывает на то, что в общине человек может достичь более высокого уровня святости, чем в одиночку.

**Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим:** Народ Израиля призван исполнять на земле ту роль, которую ангелы выполняют на небе: "Я создал этот народ, чтобы он рассказал о Моей Славе" (Исаия 43:21). Творец назван "Пребывающий среди словословий Израиля" (Псалмы 22:4) и "Пребывающий среди херувимов" (Псалмы 80:2) (Мунк).

**Свят, свят, свят Господь Воинств:** Это слова ангелов из книги пророка Исаии. Слово "Святой" ("Кадош") означает "Отделенный", "Воззвышенный", "Тот, Кому нет подобных" (Кузари 4:3). Тройная святость понимается как: (а) возвышенность Бога над материей; (б) Его превознесенность над пространством; (в) Его святость по отношению к времени – Он абсолютно вечен, течение времени отдельено от Него.

**Господь Воинств:** "Цеваот" – "Воинства" (в старых русских переводах "Господь Саваоф") – одно из Имен Бога, характеризующее Его как Владыку всех небесных сил, для которых Он установил порядок и гармонию (т. е. они представляют собой "войнство").

**Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!**: Считата из книги пророка Йехезкеля (3:12).

Там это сказано в утешение изгнаникам: "Несмотря на то, что Храм (место явного присутствия Бога) разрушен, все же Слава Господа проявляется всюду, и она выше, чем здание, построенное из дерева и камня" (Мецудот). В "Кедуше" слова из Исаии и Йехезкеля понимаются как диалог, который ведут между собой два небесных хора ангелов. Первый провозглашает: "Свят, свят, свят [т. е. абсолютно трансцендент] Господь Воинств [т. е. Его влияние приходит в мир через сложную многоступенчатую структуру ("войнство") миров и ангелов], полна вся земля Славы Его [т. е. несмотря на Его абсолютную отделенность от материального мира, всякая вещь существует только благодаря "Божественной искре"]" в ней – в этом смысле Бог (Его Слава) наполняет всю землю]". Вторая же группа ангелов восклицая: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" – утверждает, что несмотря на Его отделенность, и несмотря на то, что нет на земле места, где не было бы Его Славы, все же есть такие место и время, где Божественное Присутствие "пребывает" – т. е. в них оно более заметно, чем в других месте или времени. В пространстве – это Храм, место явного присутствия Бога (а также Земля Израиля), а во времени – это Суббота и Праздники (по этой причине "Кедуша" в эти дни расширена, по сравнению с буднями).

**Господь будет царствовать:** Мы просим, чтобы Бог, несмотря на Его

## ג. קדושת השם

**אַתָּה קָדוֹשׁ, וָשָׁמֶךְ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלֵּלךְ פָּלָת.**  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.** (אמת)

(בעשרת ימי רשותה במקום "האל הקדוש", אומרים): **הַמְלֵךְ הַקָּדוֹשׁ**.

ואם טעה ואמר "האל הקדוש", או שמסופק שאיןיו יודע מה אמר - חזר לראש התפילה מ"ברוך" וכו' [בל פסוק "ה' שפט"]. ואם החוץ טעה בחזרה - גם כן חזר לראש התפילה, וגם יחזור לומר קדושה.

## ד. דעת

**אַתָּה חֲנוּן לְאַרְם דָעַת, וּמְלֵמֶד לְאַנְוֹשׁ בִּינָה, וְתַהֲנֵן  
 מְאַתָּךְ חֲכָמָה, בִּינָה וְדָעַת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
 חֲנוּן הַדָּעַת.** (אמת, וכן יהי רצון)

————— ПЕРЕВОД —————

## (3) Святость Имени Бога

**תְּפִלָּה** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-нашана до Ёл-Кипура: Царь святой!*

## (4) Познание

**תְּפִלָּה** Ты даруешь человеку разум и обучаешь смертных мудрости. Так даруй же нам мудрость, понимание и разум. Благословен Ты, Господь, дарующий разум!

полную отделенность от мира, стал на-  
шим Царем (стать царем – это "при-  
коснуться к материальному миру").

## (3) "Святость Имени Бога"

**Ты свят:** Слово "святой" – "кадош" – означает на иврите отделенность, особость, исключение из нормы. Данное благословение, провозглашая Святость Бога, основывается на словах ангелов о Нем. Мы утверждаем, что хотя милость Всевышнего пронизывает весь мир и нет ни одной вещи на свете, в которой не было бы Божественной ис-

кры, – Он сам абсолютно свят, т.е. возвышен и непостижим, трансцендентен, пребывает вне мира, абсолютно превосходит все, как материальные, так и духовные компоненты мира. Он свят даже по отношению к нематериальным святым ангелам. Ангелы, возвышенные над нами, восхваляют Бога и декларируют Его святость; и мы присоединяемся к их восхвалениям.

**И свято Имя Твое:** Всевышний проявляется на земле через Свои Имена. Иными словами: когда мы говорим об Имени Бога, мы говорим о Божествен-

## (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

תְּהִלָּה אֶתְּנָא שְׁמַךְ קָדָשָׁךְ, עֲקֹדָשָׁךְ בְּחֹלֶלֶת־ךְ  
הַהְלֵלָךְ סְלָא. בָּרוּךְ אֶתְּנָא אֱדוֹנָא, הַאֵל  
הַקָּדוֹשָׁךְ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура вместо наэль һакадош  
говорят: һамэлех һакадош.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант,  
начинает всю молитву "амида" сначала.*

## (4) ПОЗНАНИЕ

תְּהִלָּה אֶתְּנָא חָנוֹן לְאָדָם דָּאָת, עַמְלָמֵד לְעֵנָוֶשׁ בִּינָא,  
בְּחָנוֹנוּ מֵיטְהָחָא חָכְמָא, בִּינָא וָדָאָת. בָּרוּךְ אֶתְּנָא  
אֱדוֹנָא, חָנוֹן һָדָאָת.

ном управлении миром. Утверждая святость Имени, мы утверждаем возыненность и непостижимость Божественного управления миром.

**Царь святой:** В "Десять дней раскаяния" – дни Суда – слова "Бог святой" заменяются на "Царь святой", поскольку Имя "Эль" (Бог) связано с аспектом Милосердия Бога, а Имя "Царь" – с Его судом. Талмуд (Брахот 12:6) указывает, что это изменение очень важно и пропуск его считается серьезной ошибкой; если она не исправлена немедленно, то следует вернуться к началу "Амиды" (поскольку первые три благословения составляют единое целое). Если в прощие дни года по ошибке было сказано "Царь", то возвращаться к началу "Амиды" не надо.

(4–16) Тринадцать средних благословений: это изложение наших просьб к Богу. Несмотря на то, что молиться надо по установленному тексту, в каждое благословение можно вставить дополнительные просьбы, соответствующие содержанию этого благословения. (Шулхан Арух, О.Х. 119:1).

## (4) "Познание"

Четвертое благословение – переход от трех первых, прославляющих Всеышнего, к просьбам. Поэтому оно начинается с прославления: "Ты даешь человеку разум" – и только потом следует просьба.

**Разум:** Согласно комментарию Меири, слово "Даат" (мы переводим его как "разум") означает врожденное качество ума, данное Творцом человеку. "Бина" (мы переводим "мудрость") – это приобретаемая обучением способность понимать.

**Даруй же нам разум:** "Всевышний дает разум тому человеку, которому хватает разума, чтобы просить о разуме" (р. Нахман из Брашлана). Первой просьбой человека к Богу должна быть просьба о разуме – для того, чтобы правильно понимать, что именно происходит вокруг человека; ибо только тогда он может отличить добро от зла и выбрать добро.

## (5) "Раскаяние"

"Мудрость дана человеку, чтобы он раскаялся и делал добрые дела" (Брахот 17:a), поэтому просьба о раскаянии следует за просьбой о разуме.

Понятие "тишува", которое мы переводим здесь как "раскаяние", очень емко. Оно включает в себя как признание своих ошибок и грехов, так и чувство раскаяния и сожаления, а также действия по исправлению сделанного неправильно, и усилия, предпринятые для того, чтобы не повторить подобное в будущем. Само слово "тишува" означает буквально "возвращение", ибо наши грехи отдаляют нас от Бога; совершая "тишуву", мы возвращаемся к Нему.

## ה. תשובה

**הַשִּׁבְעָנוּ אָבִינוּ לְתֹרֶתָה, וְקָרְבָּנוּ מַלְכָנוּ לְעֲבוֹדָתָה, וְהַחֲזִיקָנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָרֹצֶחֶת  
בְּתִשׁוּבָה.** (אמת, וכן יי' רצון)

## ו. סליחה

**סְלִיחָה לָנוּ אָבִינוּ כִּי חֲטָאָנוּ, מְחַלֵּלָנוּ מַלְכָנוּ כִּי פְשָׁעָנוּ, כִּי אֵל  
טוֹב וְסִלְחָה אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חַנּוּן הַמְּרֻפֶּה  
לִסְלָחָה.** (אמת, וכן יי' רצון)

## ז. גאולה

**רַאֲהֶנָּא בְּעָנֵינוּ וַיְרִיבָה רִיבָנוּ. וּמָהָר לְגַאֲלָנוּ גָּאֵלה שְׁלֵמָה  
לְמַעַן שְׁמָה, כִּי אֵל גּוֹאֵל חֹזֶק אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה הָרֹצֶחֶת, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.** (אמת, וכן יי' רצון)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

(5) *Раскаяние*

**הַשִּׁבְעָנוּ** Даи нам вернуться к Тебе Твоей, Отец наш; и приблизь нас к служению Тебе, Царь наш. И помоги нам совершить полное раскаяние перед Тобой. Благословен Ты, Господь, желающий раскаяния!

(6) *Прощение*

**סְלִיחָה** Извини нас, Отец наш, ибо грешили мы, прости нам, Царь наш, преступления наши, ибо Ты – Бог добрый и прощающий. Благословен Ты, Господь, великий в милости и прощении!

(7) *Спасение*

**דָא** Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твоего; ибо Ты, Бог, – всесильный Избавитель. Благословен Ты, Господь, спасающий Израиль!

Совершая “тшуву”, человек не только “возвращается к Богу”, он возвращается также к самому себе, к своей исходной внутренней сущности. Он возвращается к исполнению возложенной на него миссии, от которой он

временно отошел по зависящим или независящим от него причинам. Не надо считать, следя расхожему мнению, что “тшува” – это то, что надо сделать нерелигиозным людям для того, чтобы стать религиозными. Напрот-

## (5) РАСКАЯНИЕ

**השׁיבנו** **нашивэ́ну авйи́ну леторатэ́ха, векаревэ́ну малькэ́ну лааводатэ́ха, вехахазирэ́ну битшувá шелемá лефанэ́ха.** Бару́х атá адона́й, һароцэ́ битшувá.

## (6) ПРОЩЕНИЕ

**כל** **селáх лáну авйи́ну ки хатáну, мехóль-лáну малькэ́ну ки фашá'ну, ки эль тов весалáх áта. Бару́х атá адона́й, ханúн һамарбé лислóах.**

## (7) СПАСЕНИЕ

**אָמֵן רְאֵה-** **реэ́-на веонъéну веривá ривэ́ну. умаһéр легаолéну геулá шелемá лемáан шемéха, ки эль гоэль хазák áта. Бару́х атá адона́й, гоэль йисраэль.**

тив: религиозному человеку надо "делать тшуву" ничуть не меньше, чем нерелигиозному. Более того, есть и такое высказывание Мудрецов: "Мессия придет тогда, когда праведники совершают тшуву".

**Дай нам вернуться к Торе Твоей:** Имеется в виду стих из Плача Иеремии (5:21): "Возврати нас, Господь, к Себе, и мы вернемся; восстанови нам былье дни". Само по себе раскаяние зависит только от человека: "Все в Божьих руках, кроме страха перед Богом". Но человеку помогают Небеса идти по избранной им дороге: "Помогают тому, кто желает стать нечестным, и тому, кто желает очиститься" (Ема 38:6). Поэтому мы просим Бога помочь нам в раскаянии и исправлении (Эц ёсеф).

**Желающий раскаяния:** Согласно стиху из книги пророка Иезекииля (33:11): "Разве Я желаю смерти злодея? Пусть только вернется злодей с путей своих – и останется жив".

## (6) "Прошение"

Раскаяние позволяет нам надеяться на то, что Бог простит нас. Вообще говоря, извинение ("слиха") может включать в себя и какое-то наказание, поэтому мы просим не только "извины", но и "прости" ("мехила") – т.е.

отмени наказание, и не оставь даже воспоминания о наших злых умыслах и поступках (Авудрахам).

Есть обычай при чтении этого благословения, при упоминании о "наших грехах" (т. е. неосознанных нарушениях) и "преступлениях" (т.е. сознательных нарушениях) ударять себя в грудь напротив сердца.

## (7) "Спасение"

После трех благословений, содержащих просьбы о внутреннем духовном исправлении, следуют три просьбы о повседневных нуждах каждого человека: безопасность, здоровье, материальный достаток.

В данном благословении говорится не об избавлении из изгнания (об этом говорят последующие благословения – с 10-го и далее), а о сиюминутном спасении от бед, которые постоянно угрожают нам (Раши).

Текст благословения основан на стихе из Псалмов (119:153): "Взгляни на бедствие мое, заступись и принеси мне спасение".

**Ради Имени Твоего:** см. комментарий к благословению "Праотцы" (стр. 134).

**Спасающий Израиль:** в настоящем времени. "Не в прошлом и не в буду-

בתעניית ציבור בחזרה אומר כאן הש"ץ "עננו"

עננו אבינו עננו ביום צום התענית הוה, כי בצרה גורלה אנחנו. אל תפנו לרשענו, ואל הטעלים מלכנו מבקשנה, הוה נא קרוב לשוענה, טרם נרא אלך – אתה תענה, גרבך – ואתה תשמע, בדבר שונאמר; ותיה טרמיickerאו – ואני עננה, עוד הם מדברים – ואני אשמע כי אתה יהונאה פורה ומצעיל, ועננה ומרחם בכל-עת ארה וצוקה. ברוך אתה יהונאה, העונה לעמו ישראל בעת צוקה. (אמת, וכן רצון)

#### ח. רפואה

**רְפָאָנוּ יְהוֹנָה וְנִרְפָּא,** הַוְשִׁיעָנוּ וְנוֹשֵׁעהּ, כִּי תְהַלֵּןָנוּ אַתָּה,  
**וְהַעֲלֵה אֶרְוּכָה וְמִרְפָּא לְכָל-תְּחִלָּינוּ, וְלְכָל-מְכֹאָבוּנוּ,**  
**וְלְכָל-מְפֹתִינוּ,**

ואם ירצה יוסיף בקשה זו:

יזו רצון מלפניך יהונאה אלני ואלתי אבותינו, שהרופא רפואה שלמה – רפואת הנפש ורפואה הגוף, בריך שאחיה חיק (לאשה: חקה) בבריאות, ואמיין

————— ПЕРЕВОД —————

Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде, чем мы воззовем к Тебе – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят." Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий. Благословен Ты, Господь, отвечающий в час беды!

#### (8) Исцеление

**רְפָאָנוּ** Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

**יזה** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, испелить исцелением полным, исцелением души и исцелением тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в

щем, но каждый день спасает нас Страж Израиля" (Яарот Дааш).

**Ответь нам:** В дни общественных постов в "Амиду" добавляют специальную вставку – "Анэну". Тот, кто не

постится в этот день (даже если причина этого полностью уважительна: например, по болезни), не читает "Анэну". Тот, кто постится, включает "Анэну" в молитву Минха, но хазан во врем-

*В дни общественных постов, при повторении молитвы, хазан произносит "анэну..."*

анэну авйну анэну беём цом һатаанйт һазэ, ки вецарап-гедола анахну. аль тэфен леришъэну, веаль титъалам малькэну мибакашатэну, һеэ-на кароў лешавъатэну, тэрэм никрэ элэха атэ таанэ, недабэр веатэ тишмэ, кадавар шенеэмэр: веһая тэрэм-йикрэу ваанэ ээнэ, од һэм медаберим ваанэ эшмэ. ки атэ адонаай подэ умациль, веонэ умрахэм бехоль-эт царэ вецука. барух атэ адонаай, һаонэ леамо йисраэль беэт царэ.

#### (8) ИСЦЕЛЕНИЕ

рефаэну адонаай венерафэ, һошиэну венивашэа, ки теһилатэну ата, веһаалэ арухэ умарпэ лехоль-тахалуэну, ульхоль-махъовэну, ульхоль-макотэну,

Можно добавить следующую просьбу:

еһи ўрацон милеманэха адонаай элоһай велоһэ авотай, шетирпаэні рефуа шелема – рефуат-ханэфеш урфуат-

мя повторения "Амида" произносит "Анэну" как в Минху, так и в Шахарит – если 10 (по некоторым мнениям – хотя бы 7) из молящихся собираются соблюсти пост. В Минху, в индивидуальной молитве, "Анэну" включается как часть в 16-е благословение ("Принятие молитвы"), а в "Повторении хазана" читается как отдельное благословение между 7-м и 8-м благословениями. "Анэну" помещено перед просьбами об исцелении, ибо пост есть инструмент духовного исцеления.

Если хазан забыл прочесть "Анэну" (пока не окончено следующее благословение, "Исцеление", он может вернуться и прочитать "Анэну" в положенном месте), то он может прочитать "Анэну" в том месте молитвы, где эта вставка читается в Минху при индивидуальном чтении, т. е. в благословении "Принятие молитвы". Если же пропустил и это благословение, то по завершении "Амида" он должен прочесть "Анэну" как отдельное благословение (без упоминания Имени Бога в последней фразе).

**Не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших:** т.е. дай нам понять прицыны Твоих действий по отношению к нам. "Сокрытие Лица" – это "безмолвие Бога". Грех как бы не позволяет установить связь между человеком и Богом. Это ситуации, когда мы не в состоянии понять причины бедствий, когда возникает вопрос: "Где же был Бог?"

#### (8) "Исцеление"

**Исцели нас:** Начало благословения есть парафраз стиха из книги пророка Иеремии (17:14). В тексте молитвы единственное число (у Иеремии: "Исцели меня...") заменено на множественное, потому что все благословения молитвы "Амида" посвящены нуждам всего народа Израиля.

**Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены:** Каждому поколению посыпает Всевышний хороших врачей, но те не смогут вылечить человека, если Творец Сам не исцелит нас" (Сидур Аводат Лев).

**Молитва за конкретного больного.** Мы уже упоминали, что можно в каж-

(לאשה; ואפקה) בלה, במקאות וארבעים ושמונה (לאשה; במקאות וחמשים ישנים) אברים, ושלש מאות יששים וחמשה גידים של נשותי גנופי, לקיים תורתק  
הקדושה.

**כִּי אֵל רֹפֵא רְחַמֵּן וְנָאָמֵן אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָרָקָעַ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.** (אמת, וכן יה רצון)

#### ט. ברכות השניהם

##### דיני ברכות השניהם

בקיין. א. אם טעה ואמר "ברוך עלינו" במקום "ברכנו" - אם אמר "ברוך אתה ה'" ולא אמר "ברוך השניהם" - צריך לומר "למדני חוקך" ויחזר לומר "ברכנו ה'" אלחינו" וכו'. אבל אם נזכר קודם אמר "ברוך אתה ה'" - הרי זה חוזר מיד לומר "ברכנו" וממשיך כסדר. ב. אם נזכר אחר שסימן ברכת "ברוך השניהם", או שנזכר באמצע התפילה - כל עוד שלא אמר "יהיו לרצון" וכו' האחרון הסמוך לו"עשה שלום" - הרי זה חוזר לומר "ברכנו", וממשיך על הסדר. אבל אם אמר "יהיו לרצון" וכו' האחרון שלפני "עשה שלום" - הרי זה חוזר בראש התפילה.

בחורין; א. אם טעה ואמר "ברכנו" ולא שאל מטר - אם לא סיים הברכה ואמר "ברוך אתה" ולא הזכיר "ה'" יאמר שם: "וتن טל ומטר לברכה", ויחזורו "ברוך אתה ה'" מביך השניהם", ואין צורך לחזור בראש הברכה. ואם נזכר אחר שסימן הברכה, קודם שההתחל תקע בשופר, יאמר שם: "וتن טל ומטר לברכה". ב. ואם התחל תקע בשופר, יאמר שם: "וتن טל ומטר לברכה", וממשיך "תקע בשופר" וכו'. ואם התחל תקע בשופר, ונזכר - אין צורך לחזור, אלא אחר שאמר בו "שומע תפילה" "חננו ועננו" ושמע היפילתו" יאמר: "וتن טל ומטר לברכה", וממשין; כ' אתה שומע תפילה כל-פה" וכו'. ואם היה לו תענית באותו היום, יזהר לומר קודם "וتن טל" וכו', ולאחר כן "עננו". ג. ואם לא נזכר אלא עד אחר שסימן "שומע תפילה" קודם שיתחיל "רצח" - יאמר שם: "וتن טל ומטר לברכה". ואם נזכר לאחר שאמר "רצח" [ואפילו רק מילת "רצח"] חוזר לומר "ברוך עלינו", וממשיך שם על הסדר. ד. ואם לא נזכר אלא עד לאחר שאמר "יהיו לרצון אמריך" האחרון הסמוך לו"עשה שלום" - אפילו שעדיין לא עקר רגליו - צריך לחזור לראש התפילה.

#### ————— ПЕРЕВОД—————

здравии, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для исполнения Торы Твоей Святой.

**כ' Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благословен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего, Израиля!**

дое благословение вставлять личные просьбы, соответствующие теме благословения. Заключительные слова

этой краткой молитвы очень характерны для иудаизма – включить в частную молитву просьбу за весь народ.

ҺАГУФ, КЕДЭ ШЕЭБИЙЕ ХАЗÁК (для женщины: хазакá) БИВРИҮТ, ВЕАМÍЦ (для женщины: веамицáт) КÓАХ, БЕМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНАÁ (для женщины: бематáйим вахамишáйим ушнáйим) ЭВАРИМ, УШЛОШ МЕÓТ ВЕШИШÝМ ВАХАМИШÁ ГИДИЙМ ШЕЛЬ НИШМАТИ ВЕГУФИЙ, ЛЕКИЮМ ТОРАТЕХÁ һАКЕДОША.

« КИ ЭЛЬ РОФЭ РАХАМАН ВЕНЕЭМÁН АТА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, РОФЭ ХОЛÉ АМО ЙИСРАЭЛЬ.

#### (9) БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОД

*В этой молитве мы просим Всевышнего не только послать обильный урожай и благословение на землю в целом, но сделать так, чтобы это благословение коснулось каждого из нас.*

##### **Зимой:**

1. Если по ошибке сказали: БАРЕХЭНУ и продолжили говорить летиую вставку, но еще не произнесли: һашем, то сразу поправляются: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА и заканчивают как положено в зимней вставке; если же Имя уже произнесли, то немедленно говорят: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА и затем начинают следующее благословение: ТЕКА БЕШОФАР и далее по порядку.

2. Если начальные слова следующего благословения: ТЕКА БЕШОФАР уже произнесены, то просьбу: ВЕТЭН ТАЛЬ УМАТАР ЛИВРАХА вставляют в благословение шомэя ТЕФИЛА, после слов ХОНЭНУ ВААНЭНУ УШМА ТЕФИЛАТЭНУ.

##### **Летом:**

1. Если по ошибке произнесли: БАРЕХ АЛЕНУ вместо: БАРЕХЭНУ и уже сказали БАРУХ АТА һашем, но еще не дошли до слов: МЕВАРЭХ һашаним, то нужно быстро сказать: ЛАМДЭНИ ХУКЭХА и вернуться к словам: БАРЕХЭНУ һашем ЭЛОКЭНУ. Если же ошибку заметили до того, как произнесли: БАРУХ АТА һашем, то сразу возвращаются к началу БАРЕХЭНУ и затем продолжают по порядку.

2. Если об ошибке вспомнили после того, как произнесли: МЕВАРЭХ һашаним, но до завершающих слов: ЙИНЬЮ ЛЕРАЦОН, то возвращаются к: БАРЕХЭНУ и далее продолжают по порядку. Но если завершающие слова: ЙИНЬЮ ЛЕРАЦОН уже сказаны, то необходимо вернуться к началу АМИДЫ.

#### (9) "Благословенный год"

Данное благословение говорит о том, что в мире нет случайности; то, что кажется нам естественным порядком вещей – дождь, роса, урожай, производство материаль-

ных ценностей – на самом деле пронизано Божественным Управлением.

Поскольку это благословение – просьба о пропитании, то в него можно вставить дополнительные просьбы о собственном заработка.

בְּחוֹרֶף, בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל מִתְחִילִים לֹומֶר "בָּרוּ  
עַלְינוּ" מְלִיל ז' בְּחוֹשׁוֹן, וּבָחוֹץ לְאָרֶץ מְלִיל  
שְׁשִׁים מִתְקֻופָּת תְּשִׁירִי. וּכְלָם שְׁוֹאָלִים עַד  
תְּפִילַת הַמְנֻחָה שֶׁל עֲרָב יוֹטָה'a דְּפָסָת.

**בָּרוּךְ עַלְינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**  
**אַתְּהַשֵּׁנָה הַזֹּאת וְאַתְּ**  
**כָּלְמִינִי תְּבוֹאָתָה לְטוֹבָה, וְתִן**  
**טָל וּמְטָר לְבָרְכָה עַלְפָלְפָנִי**  
**הָאַרְמָה, וְרוּה פָנִי תָּבֵל, וּשְׁבַע**  
**אַתְּהָעוֹלָם בְּלוּ מְטוֹבָה, וּמְלָא**  
**יָדֵינוּ מִבְּרָכּוֹתִיךְ, וּמְעַשֵּׂר**  
**מְתֻנוֹת יְהוָה. שְׁמַרְהָה וְהַצִּילָה**  
**שָׁנָה זוּ מִבְּלָדָבָר רָע, וּמִבְּלָ**  
**מִינִי מִשְׁחִיתָה, וּמִבְּלָמִינִי**  
**פְּרֻעָנָה. וְעַשֵּׂה לְהַתְּקוֹהָ טֹבָה וְאַחֲרִית שְׁלָום, חֹם וּרְחֵם עַלְיהָ**

בְּקִיָּה, מִמוֹצָאי יוֹטָה'a דְּפָסָת, בֵּין בָּאָרֶץ  
יִשְׂרָאֵל וּבֵין בָּחוֹלִיל, אֲוֹמְרִים "ברְכָנוּ". אֲלָא  
שָׁבָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל מִסְּיִימִים בְּלִיל ז' בְּחוֹשׁוֹן,  
וּבָחוֹל עַד 60 יָמִים לְאַחֲרָת תְּקֻופָּת תְּשִׁירִי.

**בְּרְכָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-**  
**מְעַשָּׂה יְדֵינוּ. וּבָרוּךְ**  
**שְׁנַתְנוּ בְּטַלְלִי רְצֹן בְּרָכָה**  
**וּבְרָכָה, וְתִהְיָ אַתְּרִיתָה –**  
**חַיִים וּשְׁבָע וּשְׁלוֹם, בְּשָׁנִים**  
**הַטוֹבָות לְבָרְכָה, כִּי אֵל טוֹב**  
**וּמְטָב אַתְּה וּמִבְּרָךְ הַשְׁנִים.**  
**בָּרוּךְ אַתְּה יְהוָה, מִבְּרָךְ**  
**הַשְׁנִים.** (אמת, וכן יְהִי רְצֵן)

————— ПЕРЕВОД —————

#### (9) Благословенный год

*Зимой:*

Благослови для нас, Господь Божий наш, этот год и урожай всех видов этого года на благо. И дай росу и дождь в благословение лицу всей земли, и напитай лик мироздания, и насыть весь мир благом Твоим, и наполни руки наши благословениями Твоими, и обогати нас дарами руки Твоей. Охрани и избавь этот год от всего дурного, от всех губителей, от всех бедствий. Дай нам добрую на-

*Летом:*

Благослови нас, Господь Божий наш, во всех делах рук наших. И благослови наш год росами желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью, сытостью и миром, как всякий добродушный и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

дежду и мирное будущее. Сжался и помилуй, [и сохрани для нас] урожай этого года и его плоды. И благослови этот год дождями

**Зимой**, в Израиле – начиная с 7-го дня месяца Мархешван и до первого дня Пэсаха, в диаспоре – начиная с 4-го декабря (или 5-го декабря в год, предшествующий високосному по григорианскому календарю), произносят "БАРЭХ...". **Летом**, начиная со второго дня Пэсаха, произносят: "БАРЕХЭНУ...".

**Зимой:**

ברך בָּרֶךְ בָּרֶךְ בָּרֶךְ  
БАРЭХ АЛÉНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ, ЭТ-hАШАНÁ  
hАЗÓТ ВЕЭТ-КОЛЬ-МИНЭ  
ТЕВУАТА́ ЛЕТОВÁ, ВЕТЭН ТАЛЬ  
УМАТАР ЛИВРАХÁ АЛЬ-КОЛЬ-  
ПЕНЭ hААДАМА, ВЕРАВЭ ПЕНЭ  
ТЕВЭЛЬ, ВЕСАБÁ ЭТ-hАОЛАМ  
КУЛО МИТУВÁХ, УМАЛЕ ЯДЭНУ  
МИБИРХОТЭХА, УМЭОШЕР  
МАТЕНОТ ЯДЭХА. ШОМРА  
ВЕhАЦИЛА ШÁНА ЗО МИКОЛЬ-  
ДАВÁР РА, УМИКОЛЬ-МИНЭ  
МАШХИТ, УМИКОЛЬ-МИНЭ  
ФУРЬАНУТ. ВААСЭ ЛА ТИКВÁ

**Летом:**

ברְכַנְנֵי בָּרֶךְ בָּרֶךְ  
БАРЕХЭНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ, БЕХÓЛЬ-  
МААСЭ ЯДЭНУ. УВАРЭХ  
ШЕНАТЭНУ БЕТАЛЕЛÉ  
РАЦОН, БЕРАХÁ УНДАВÁ,  
УТНÍ АХАРИТА́ – ХАЙÍМ  
ВЕСАВÁ, ВЕШАЛОМ,  
КАШАНÍМ hАТОВÓТ  
ЛИВРАХÁ, КИ ЭЛЬ ТОВ  
УМЕТИВ АТА́ УМВАРЭХ  
hАШАНÍМ. БАРУХ АТА́  
АДОНÁЙ, МЕВАРЭХ  
hАШАНÍМ.

**Благослови для нас:** Текст благословения начинается с просьбы о хорошем урожае "для нас", ибо, по выражению Талмуда, может случиться, что "виноград дал плоды в достатке, но вино дорого".

**И дай росу и дождь:** В отличие от 2-го благословения ("Могущество"), где было восхваление Бога за влагу для посевов, в этом благословении содержится просьба о даровании дождя ("шеела"), поэтому начинают читать слова "пошли росу и дождь" только тогда, когда это действительно актуально. В Земле Израиля просить о дожде начинают с 7-го числа месяца Мархешван, т.е. через 15 дней после окончания Суккот – для того, чтобы все паломники, пришедшие в Храм на Праздник, успели вернуться домой, пока дороги еще не размокли. В Вавилоне, где находи-

лась самая большая европейская община во времена Талмуда, начинали читать эту просьбу на 60-й день "осеннего периода". В наше время все общины вне Земли Израиля следуют вавилонской традиции, и, таким образом начинают читать просьбу о дожде вечером 4-го (в високосный год – 5-го) декабря по григорианскому календарю.

Просьба о дожде – очень важная часть молитвы; в Земле Израиля дожди жизненно важны зимой и, напротив, вредны летом. Поэтому, если просьба о дожде была прочитана неправильно (т.е. пропущена в зимнее время или, наоборот, по ошибке прочтена в летнее), то это считается серьезной ошибкой. Если прочитал просьбу о дожде летом, то следует вернуться к началу благословения и прочитать его правильно; если уже закончил

וְעַל־כָּל־תְּבִיאָתָה וְפִרְוָתָה, וּבָרְכָה בְּגַשְׁמֵי רֶצֶן בָּרְכָה וְנֶרְבָּה.  
וְתָהִי אַחֲרִיתָה – חַיִם וְשַׁבָּע וְשָׁלוֹם, בְּשָׁנִים הַטוֹּבוֹת לְבָרְכָה, כִּי  
אֶל טֹּוב וּמְטֻב אַתָּה וּמְכֻרָךְ הַשְׁגָנִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְכֻרָךְ  
הַשְׁגָנִים. (אמת, וכן כי רצון)

### ג. קיבוץ גלויות

**תקע בשופר גָדוֹל לְחַרְוֹתָנוּ, וְשָׂא גַם לְקַבֵּץ גָּלְיוֹתֵינוּ,**

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום הששי שבת בכל השנה.

יהי רצון מלפניך יהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שָׁלְגָנָשָׁמוֹת של הַטְּפִין שִׁיצְאָו  
מִמְּפִינֵי לְבָטָלָה שֶׁלָּא בָמָקוֹם מֵצָה שְׁזַבְּגָנָסִי גַּעַמְקָו בְּקָלָפה, שְׁתַחֲזִירָם  
לְשָׁרֶשֶׁם שְׁבָקָרָשָׁה – טָהוֹרִים וּמְתַקְּנִים, זְבִים וּבָרוּרִים. וגַם בְּלַהֲנָשָׁמוֹת

————— ПЕРЕВОД —————

желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью и сытостью, и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

### (10) Возвращение изгнанных

**תקע** Протрубы в великий шофар о свободе нашей; и подними знамя собирания рассеянного народа;

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

יהי Да Будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
чтобы все души из капель, что вышли из меня напрасно, не  
ради заповеди, что вошли и углубились в нечистую оболочку,  
Ты возвратил к корням их, которые в святости, непорочные и  
исправленные, чистые и светлые. А также все души, угнетенные

"Амиду", следует целиком повторить ее снова. (Под "окончанием Амиды" здесь и далее понимается момент, когда отходят на три шага назад в конце "Завершения молитвы Амиды".) Если зимой прочел это благословение без вставки "пошли росу и дождь", то можно вставить эти слова в 16-е благословение ("Принятие молитвы"); если же заметил свою ошибку после того, как прочел и его, следует вернуться назад к данному благослове-

нию, прочесть его правильно, а дальше – все благословения по порядку. Если заметил ошибку уже после того, как закончил "Амиду", то следует прочесть ее снова целиком.

**דָּожֶד בְּ בָּרְכָה:** благословенные дожди, которые мягко ложатся на землю и не смывают плодородный слой. Благословенны дожди, которые идут вовремя, а лучше всего субботними ночами, т. к. в это время дожди никому не мешают.

КОЛЬ-ТЕВУАТА́ УФЕРОТЭ́ХА, УВАРЕХÁ БЕГИШМЭ РАЦÓN БЕРАХÁ УНДАВÁ. УТНÝ АХАРИТÁ – ХАЙÍМ ВЕСАВÁ ВЕШАЛОМ, КАШАНÍМ һАТОВÓТ ЛИВРАХÁ, КИ ЭЛЬ ТОВ УМЕТИВ АТА́ УМВАРЭХ һАШАНÍМ. БАРÚХ АТА́ АДОНÁЙ, МЕВАРЭХ һАШАНÍМ.

#### (10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГНАННЫХ

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств, и когда они стремятся приехать в Израиль по своей добреей воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному, добровольному Возвращению.*

עַל תֵּקָא בְּשׁוֹפָר גָּדוֹלָה לְחֶרְעַתְּךָ נִסְאָה נֵאָה לְקָאָבָדָךְ גָּלוּיָתְךָ

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

מֵהֵי רָאֵסָה מִילְּפָהָנָה אֲדוֹנָהָי אֱלֹהָהָי וְלוֹהָהָי אֲבוֹתָהָי,  
שְׁקוֹלָה-הָנְשָׁמָה אֲמֹתָה שְׁאֵלָה הָתִיפָּה שְׁяַצְּעָה מִמְּנָה  
לְבָתָלָה שְׁאֵלָה וְמִקְּרָבָה מִצְּבָה שְׁנִיחָנָה וְבְנֵאָה  
בָּקְאָלָה שְׁתָחָזִירָה לְשֹׁוֹרֶשֶׁה שְׁבָאָכְדָּעָה – טְהָרָה  
עַמְּתָקָה אֲנָה, זָקִים עַבְרָיִם בְּגָאָה קָלָה-הָנְשָׁמָה אֲמֹתָה

**И благослови этот год... благословением и щедростью, и пусть завершится он... миром:** чтобы никто ни в чем не испытывал недостатка, чтобы не было причин для зависти, и, таким образом, сохранился мир (Эц Ёсеф).

#### (10) "Возвращение изгнанных"

После "бытовых" просьб мы переходим к общенациональным – о мессианском избавлении.

Просьба о собирании евреев в Земле Израиля идет сразу после просьбы об урожае, ибо сказано у Мудрецов: "Нет более явного призыва приближения Избавления, чем обилие плодов в Земле Израиля, как сказано: "А вы, горы Израиля, ветви свои распустите, и будете приносить плоды ваши народу Моему, Израилю, ибо они приближаются. Ибо вот Я к вам обращаюсь, и будете вы возделаны и засеяны... И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас как прежде, и облагодетельствуя более, чем рань-

ше, и узнаете, что Я – Господь" (Иезекель 36:8–11)".

**В великий шофар:** Аллюзия на стих из пророка Исаии (27:13; 11:12): "В этот день затрубит великий шофар, и придут потерянные в земле Ассирии и заброшенные в землю Египетскую... И поднимет знамя, и соберет изгнаников Израиля, и общины иудейские соберут со всех краев земли". Мидраш (Ялкут Ийша 27:13) рассказывает, что в меньший, левый шофар (рог) барана, которого Авраам принес в жертву вместо своего сына Ишаха, трубили на горе Синай во время Дарования Торы, а в больший, правый шофар будут трубить при приходе Мashiаха. (Т.е. у горы Синай Всевышний открылся только народу Израиля, и это малый шофар, когда же Бог решит собрать Свой народ из изгнания, об этом узнают все народы, и это будет великий шофар, ибо все поймут и услышат глас Божий.) Другой комментарий (рав А.-И. Кук) говорит: могут быть два типа возвращения еврей-

העשוקות בקלהות נגה תקייאם הקלפה ותפליטם, יזיריש אל במקום הקדרשה, בכל השם הקדוש (כיוון לבביה חב"י), הרמו בראשי תבות הפסוק; חיל בלע ניקאנ, מבטנו ירשנו אל:

וקבצנו יחד מארע בענפות הארץ לארכננו. ברוך אתה יהונתן,  
מקבץ נרחיו עמו ישראל. (אמת, וכן הי רצון)

#### יא. השבת המשפט

השיבה שופטינו בבראשונה, ווועצינו בהתחלת, והסר ממען  
גון ואננה, ומלאך עליינו מהירה אפה יהונתן לברך,  
בחסר וברחמים, בצדקה ובמשפט. ברוך אתה יהונתן, מלך  
אהב צדקה ומישפט. (אמת, וכן הי רצון)

(בעשורת ימי-תשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אמורים) המלך המשפט.

ואם טעה ואמר "מלך אהוב צדקה ומשפט", כיוון שהזכיר "מלך" אינו חזר.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

в "сияющей оболочке" ("клипрат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), – вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в месте святости, силой Имени Святого, намек на которое содержится в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилье он и изрыгнет: Б-г исторгнет (все) из его чрева" (Ииов 20:15).

и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю  
нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнаниников  
народа Своего, Израиля!

#### (11) Восстановление правосудия

השיבה Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и  
советников, какие были раньше, и будем мы избавлены от  
скорби и печали. И Ты Сам немедля стань Царем над нами, Гос-  
подь, и суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и  
закону. Благословен Ты, Господь, Царь, любящий справедли-  
вость и правосудие!

*От Рош-הашана до Ём-Кипура: Царь правосудия!*

הַאֲשָׁעָקֹת בִּקְלִיפָּת הַוְּגָה תֵּקֵיָם הַקְּלִיפָּה וְתַאֲפִילָם,  
בְּבוּרִישָׁמֶן אֶל בִּימְקָומֶן הַקְּדֻשָּׁה, בְּבַחֲזָקָה הַשְׁמָעָה  
הַרְאָמָעָז בְּרָאשֵׁה תְּבוּתָה הַפָּסָעָק: חָאיְלָה בָּלָה וַיְקִיּוּנָה,  
מִבִּתְהָנוֹתָהָה אֶרְשָׁנָה אֶל.

**וְקַבְעָנוּ** ВЕКАБЕЦЭНУ ЯХАД МЕАРБА КАНФОТ **הַאֲרֵפָה**  
ЛЕАРЦЭНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАБЭЦ НИДХЭ  
АМО ЙИСРАЭЛЬ.

#### (II) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ

**הַשְׁבִּיבָה** **הַשְׁיִיבָה** ШОФЕТЭНУ КЕВАРИШОНÁ, ВЕЁАЦЭНУ  
КЕВАТЕХИЛА, ВЕНАСЭР МИМЭНУ ЯГОН ВААНАХÁ,  
УМЛОХ АЛÉНУ МЕНЕРÁ АТА АДОНÁЙ ЛЕВАДЕХÁ, БЕХЭСЕД  
УВРАХАМÍМ, БЕЦЭДЕК УВМИШПÁТ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
МЭЛЕХ ОНЭВ ЦЕДАКÁ УМИШПÁТ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо мэлех онэв цедакá  
умишишпát говорят: **הַמְּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט**.*

*Если по привычке произнесли будничный вариант, то не  
возвращаются и продолжают молитву.*

ских изгнанников: когда евреи вынуждены уезжать из стран галута под давлением обстоятельств, и им некуда ехать, кроме как в Землю Израиля, это "малый шофар". Если же они приезжают в Землю Израиля по своему свободному выбору, из любви к Богу, Стране и Торе, это "большой шофар". И мы молимся о том, чтобы осуществился второй тип возвращения из изгнания.

#### (11) "Восстановление правосудия"

Текст благословения – это парофраз стиха из пророка Исаии (1:26), продолжение которого: "...и правосудием Сион искупится".

После того, как мы просили о собирании изгнанников, мы молимся о восстановлении Санхедрина и судопроизводства по законам Торы (т.е. о восстановлении действия законов Торы в полном объеме), а также о восстановлении пророчества; ибо все это есть дальнейший этап развития мессианского процесса. Данное благословение, конечно, содержит в себе также просьбу о помощи еврейским судьям в

сегодняшних судебных ситуациях и молитву о том, чтобы суды принимали справедливые решения.

**וְבָרֵךְ נָאֵם שְׁפָטֵינוּ – כְּתָבֵינוּ** Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде: т.е. праведных судей, подобных судьям Санхедрина древности, судившим по законам Торы.

**וְבָרֵךְ נָאֵם רְבָנֵינוּ – כְּתָבֵינוּ** и советников, какие были раньше: имеются в виду пророки; и мы просим, чтобы они наставляли нас, как в прежние времена.

**וְבָרֵךְ נָאֵם מִלְּאָמֵת – כְּתָבֵינוּ** и будем мы избавлены от скорби и печали: когда нет справедливого суда и преступники ходят по земле, остается только скорбеть и печальиться.

**וְבָרֵךְ נָאֵם מִלְּאָמֵת – כְּתָבֵינוּ** суди нас в милосердии: "На суде нет места милосердию, Ты же судом торзиш милосердие" (Доверяй судом).

В "Десять дней раскаяния" подчеркивается аспект Суда и Царствования Бога, поэтому концовка благословения заменяется на: **"Царь правосудия"**. Если сделана ошибка и прочтен обычный вариант, то возвращаться к началу благословения не надо, т.к. слова "Царь" и "правосудие" были сказаны.

**יב. ברכת המינים**  
**למִינִים וְלַמְלָשִׁינִים אֶל תְּהִי תְּקוֹהַ, וְכָל־הָזְדִים בְּרָגְנָעַ**  
**יָאָבְדוּ, וְכָל־אוֹבֵד וְכָל־שׂוֹנָאֵיךְ מִהְרָה יִכְרֹתוּ,**  
**וּמְלֻכּוֹת הַרְשָׁעָה מִהְרָה תִּעֲקֹר וַתִּשְׁבֹּר, וַתִּכְלֶם וַתִּכְנַיעַם,**  
**בִּמְהָרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׂוֹבֵר אוֹבִים וּמְכַנִּיעַם**  
**מִינִים (זֶדִים). (אמת, וכן יי' רצון)**

**יג. על הצדיקים**  
**עַל־הַצָּדִיקִים, וְעַל־הַחֲסִידִים, וְעַל־שְׁאָרִית עַמְךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל,**  
**(ונְעַל וְקָנִיהם) וְעַל־פְּלִיטָה בֵּית־סֻפְרִיהָם, וְעַל־**  
**גְּרוּיַהָצָדָק, וְעַלְינוּ – יְהִמְוֹנָא רְחִמָּה, יְהֻנוֹאָה אֱלֹהִינוּ. וְתִן שְׁכָרָ**  
**טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשֵׁמֶךָ בְּאֶمֶת, וְשִׁים חֶלְקָנוּ עַמָּהֶם. וְלֹעֲזָלָם**  
**לֹא נִבּוֹשׁ בַּרְכָּה בְּטַחַנוּ, וְעַל־חָסְדָךְ הַגָּדוֹל בְּאֶמֶת נִשְׁעַנְנוּ. בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יְהֻנוֹאָה, מְשֻׁעָן וּמְבָטָח לְאָזִיקִים. (אמת, וכן יי' רצון)**

————— ПЕРЕВОД —————

#### (12) Наказание еретиков

изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все злодеи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедля искорени и сокруши, и низвергни, и победи – в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий злодеев!

#### (13) Праведники

На праведников и на благочестивых, и на остаток народа Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших старейшин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распространится Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради добром всех, кто искренне полагается на Имя Твое; и дай нам вовек удел среди них, и навечно обретем достоинство, ибо на Тебя опираемся и милостью Твоей великой поистине спасены будем. Благословен Ты, Господь, опора и защита праведников!

## (12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ

**לְמִינֵּי** ЛАМИНИЙ ВЕЛАМАЛЬШИНИЙ АЛЬ ТЕЙИ ТИКВА, ВЕХОЛЬ-НАЗЕДИМ КЕРЭГА ЁВЭДУ, ВЕХОЛЬ-ОЕВЭХА ВЕХОЛЬ-СОНЕЭХА МЕХЕРА ЙИКАРЭТУ, УМАЛЬХУТ ІАРИШЯ МЕХЕРА ТЕАКЭР УТШАБЭР, УТХАЛЕМ ВЕТАХНИЭМ, БИМХЕРА БЕЯМЭНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ШОВЭР ОЕВИМ УМАХНИЯ МИНИЙ (ЗЕДИМ).

## (13) ПРАВЕДНИКИ

**עַל־הָצִדְקִים** АЛЬ-ХАЦАДИКИЙ, ВЕАЛЬ-ХАХАСИДИЙ, ВЕАЛЬ-ШЕЭРЫТ АМЕХА БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, (ВЕАЛЬ ЗИКНЕХЭМ) ВЕАЛЬ-ПЕЛЕТАТ БЭТ-СОФЕРЕХЭМ, ВЕАЛЬ-ГЕРЭ-ХАЦЭДЕК, ВЕАЛЕНУ – ЕНЕМУ-НА РАХАМЭХА, АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ. ВЕТЭН САХАР ТОВ ЛЕХОЛЬ-ХАБОТЕХИМ БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИМ ХЕЛЬКЭНУ ИМАХЭМ. УЛЬОЛАМ ЛО НЕВОШ КИ-ВЕХА ВАТАХНУ, ВЕАЛЬ-ХАСДЕХА ХАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ НИШЬАНЕНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МИШЬАН УМИВТАХ ЛАЦАДИКИЙ.

**(12) "Наказание еретиков"**

Данное благословение, являющееся проклятием по отношению к изменникам и клеветникам (следует особо подчеркнуть, что оно направлено против евреев-изменников, а не против иородцев), было добавлено к "Амиде" уже после того, как текст Восемнадцати исходных благословений был установлен.

В нашей молитве мы проклинаем изменников не потому, что у этих людей другие взгляды. Под "изменниками" имеются в виду те, кто ставит своей задачей уничтожение иудаизма – клеветой и обманом, доносами властям; натравливанием неевреев на евреев, разжиганием ненависти между разными группами евреев. Изменники, помогающие неевреям бороться с евреями, особенно опасны тем, что будучи знакомы с еврейством изнутри, и зная его слабые стороны, они помогают врагам эффективно направлять свои удары.

Благословение "Наказание еретиков" примыкает к просьбе "Восстанов-

ления правосудия", т. к. "Суд Божий истребит злодеев" (Мегила 17:6).

**(13) "Праведники"**

После просьбы о восстановлении правосудия и наказания преступников следует просьба о награде праведникам и особенно о продлении жизни Мудрецов (имеются в виду прежде всего "старцы", последние представители прошлого поколения, донесшие до нас Традицию Торы).

Отдельно упоминаются и благословляются "прозелиты" ("геры"), принявшие иудаизм и тем самым присоединившиеся к народу Израиля. Молясь о благе прозелитов, человек выполняет заповедь Торы: "Возлюби пришельца" (Дварим 10:19), ибо любовь к нему – это проявление любви к Торе и ко Всевышнему (Яарот Дваш).

**И на нас:** Хотя мы не праведники, не старейшины, не Мудрецы и не праведные прозелиты, и тем самым менее достойны милости, чем вышеперечисленные категории евреев, – мы просим Тебя распространить и на нас Твое милосердие.

**יד. בנין ירושלים**  
**תִשְׁפַּן בָּתוֹךְ יְרוֹשָׁלַיִם עִירֶךָ, כַּאֲשֶׁר דָבָרְתָּ, וּכְפָא דָוד עַבְדָךְ  
מְהֻרָה בָתּוֹכָה תְּכִין, וּבְנָה אֹתָה בְּנָיָן עֹזֶל בְמִהְרָה  
בְּיִמְינֶנוּ.** (בתשעה באב מנהג ארץ ישראל לומר כאן גם בשחרירית "נחם" נמצוא להלן  
בעמود 325) **ברוך אתה יהונתן, בונה ירושלים.** (אמת, וכן יה רצון)  
**טו. מלכות בית דוד**  
**את-צָמָח דָוד עַבְדָךְ מְהֻרָה תְצִמָמֵת, וְקָרְנוּ פָרָומ בִּישְׁעָתֶךָ,**  
(באומרו "בי לישועתך קיינו", יכוין לצפות לישועה באמות) **כִּי  
לִשְׁעָתֶךָ קַיְנוּ בְלַהֲיוֹם. ברוך אתה יהונתן, מצמיח קָרְנוּ  
ישועה.** (אמת, וכן יה רצון)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### (14) Восстановление Иерусалима

**תְשִׁנָן** Обитай в среде Иерусалима, города Твоего, как обещал Ты;  
и престол Давида, раба Твоего, поскорее в нем утверди; и  
навечно восстанови его в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, строящий Иерусалим!

#### (15) Царствование дома Давида

**אַתְ-עַמָּה** Росток дома Давида, раба Твоего, поскорее взрасти и  
возвысь его в избавлении Твоем; ибо на Твое спасение  
мы надеемся постоянно. Благословен Ты, Господь, взращиваю-  
щий спасение!

#### (14) "Восстановление Иерусалима"

Продолжает тему развития мессианского процесса. Иерусалим – это центр и символ Земли Израиля; святость Страны проявляется в нем в наибольшей степени (это выражается, в частности, в том, что существуют заповеди, которые можно осуществить только в Иерусалиме). "Восстановление Иерусалима" включает в себя как полное его заселение евреями, так и восстановление всех его институтов и функций, в том числе Храма и Храмовой службы, Санhedрина (который может полноценно судить только тогда, когда он заседает в Храме) и царской власти рода Давида.

**Обитай в среде Иерусалима:** Мы просим о возвращении в Иерусалим Шехины – явного Божественного Присутствия. Талмуд указывает на однозначную связь между возвращением в Иерусалим евреев и возвращением в Иерусалим Божественного Присутствия: "Сказано в Торе: "И вернется Господь, Бог твой, с твоим возвращением" (Дварим 30:3). Посмотри, сколь любимы евреи Всевышним! Они ушли в изгнание, – и Он увел в изгнание Свое Пребывание на земле; они вернутся, – и Он вернеться" (Мегила 29:a).

**И навечно восстанови его:** "Сказали евреи: "Владыка мира! Уже был отстроен Иерусалим, но Ты разрушил

#### (14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

**טוֹשֵׁת** ТИШКОН БЕТОХ ЕРУШАЛАЙИМ ИРЕХА, КААШЕР  
ДИБАРТА, ВЕХИСЭ ДАВИД АВДЕХА МЕХЕРА БЕТОХА  
ТАХИН, УВНЕ ОТА БИНЬЯН ОЛАМ БИМХЕРА БЕЯМЭНУ.  
(В день 9 ава вместо окончания благословения читают "НАХЕМ" см. стр. 326) БАРУХ АТА АДОНАЙ, БОНЭ ЕРУШАЛАЙИМ.

#### (15) ЦАРСТВОВАНИЕ ДОМА ДАВИДА

**טוֹמַעַתָּה** ЭТ-ЦЭМАХ ДАВИД АВДЕХА МЕХЕРА ТАЦМИЯХ,  
ВЕКАРНО ТАРУМ БИШУАТЕХА, КИ ЛИШУАТЕХА  
КИВИНУ КОЛЬ-ХАЁМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, МАЦМИЯХ  
КЭРЕН ЕШУА.

его". Ответил им Всеевшний: "Вы за ваши грехи были изгнаны из него; но в будущем Я восстановлю его и уже не разрушу никогда"" (Мидраш Танхума).

**И престол Давида:** Иерусалимский Талмуд (Брахот 2:4) подчеркивает, что в благословении о восстановлении Иерусалима надо обязательно упомянуть царский род Давида, потому что восстановление царства дома Давида и восстановление Храма неразрывно связаны между собой.

**Строящий Иерусалим:** Эти слова в молитве сказаны в настоящем времени, так как Всеевший восстанавливает Иерусалим непрерывно. В частности, каждое праведное дело, каждая выполненная заповедь закладывают камень в будущую постройку Храма (Довер Шалом).

Это благословение, по-видимому, существовало в какой-то форме и во времена Второго Храма, как просьба о возвращении полного Божественного Присутствия в Иерусалим; но после разрушения Храма оно было усилено и приняло современный вид.

#### (15) Царствование дома Давида

Это благословение, завершающее тему развития мессианского процесса (о чем говорилось в предыдущих благословениях), является просьбой о скорейшем приходе Мессии из потомков царя Давида. Мессия должен устранить зависимость евреев от нееврейских народов, а также уничтожить

войны между людьми ("И волк ляжет рядом с агнцем" – Исаия 11:1), он должен восстановить справедливость и привести весь уклад еврейской национальной жизни в соответствие с законами Торы, и, в конце концов, завершить исправление мироздания, дав каждому человеку возможность, живя в мире и спокойствии, направить свои силы на познание Бога.

**Машиах:** Слово "Машиах" (Мессия) означает "помазанник". В обряд коронации царей новой династии (или царя, чьи права на престол спорились) входило помазание головы царя оливковым маслом (елеем). Например, пророк Шмуэль (Самуил) помазал на царство Шауля (Саула), а потом Давида. Так как не все были согласны с избранием Шломо на царство, то над ним тоже совершили обряд помазания. Сын Шломо Рехавам на царство помазан не был, потому что являлся несомненным наследником Шломо. В будущем при восстановлении царства в Израиле над первым царем нового царства должен быть проведен обряд помазания, поэтому этого царя называют Машиах (Мессия). Новым царем может быть не любой еврей, а только потомок царя Давида по прямой линии.

**Росток дома Давида:** Процесс прихода Мессии сравнивается в этом благословении с ростом растений – процессом медленным и постепенным, для внешнего взгляда незаметным.

## ט. שומע תפילה

**שמע קולנו** – יהָאֵת אֱלֹהֵינוּ אָבֶן רְחַמֵּן – חום ורחם  
עלינו, וקבל ברוחמים וברצון את-תפלתנו, כי אל שומע  
תפלות ותchnerונים אתה.

קדום שיאמר "ומלפניך מלכנו", יאמר וידי על חטאינו בקיורו, ואם ירצה يتווודה באורך בפרוטות, וגם צריך לשאל על מזוננו במקומו זה. ובוים שלא אומרים בו תחנון, ידלג הוידייו ויאמר תפילה לפרנסתך בלבד.

רבונו של עולם, חטאתי עוני ופשעתי לפניה. יהי רצון מלפניך, שהטהור  
ויחסלה ותכפרני על כל מה שחתטיתי ושבעוני ושפצעתי לפניה, מיום  
שנבראותי עד היום הזה.

יהי רצון מלפניך יהואת אלהינו ואליהם אבותינו, שתומין פרנסתנו ומזונתנו – לוי  
ולכל-אנשי בית – היזם ובכל-זאת זום ברוח ולא במצוות, בכבוד ולא בכבוד,  
בנהחת ולא בצער, ולא אצטרך למתנות בשר ודם, ולא לידי הלואתם, אלא מדרך  
הرحمנה, הפתוחה והמלאה, ביכולת שםך הגודל (יכoon בלבם: דיקרנוסא) הממנה  
על-הפרנסת.

**ומלפניך מלכנו** – ריקם אל-תשיבנו, חננו ועננו ושמע תפלה לנו,  
בצום בתפילה שחרית היחיד אומר "עננו" ב"שמע תפילה" בלי ברכה רק בחמשה  
צמויות היודיעים דהינו י"ז תמיון, תשעה באב, צום גדייה, עשרה בטבת, ותענית אסתר.  
וכן הש"ץ כשםסדר תפילתו בלחש אומר "עננו" ב"שמע תפילה", בלי ברכה. אבל  
בתענית שקיביל על עצמו, או אפילו תענית ציבור על כל צרה שלא טובא, המנהג שאין  
היחיד אומר בשחרית "עננו" ב"שמע תפילה" אלא רק בתפילה מנחה.

עננו אבינו עננו ביום צום התענית הזה, כי בצרה גזרה אנטנה. אל תפָּן  
לרשענו, ואל תרעלם מלפנינו מבקשותנו, היה נא קרוֹב לשועתנו,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (16) Принятие молитвы

Слушай голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный, смилился над нами; и прими милосердно и благосклонно молитву нашу, ведь Ты – Бог, внемлющий молитвам и мольbam.

Рабоно! Властелин мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и искупить меня за все, в чем я провинился и грешил, и бунтовал перед Тобою – со дня когда я был создан, до сего дня.

Ии! Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, обеспечить заработка и пропитание – мне и всем домочадцам моим

## (16) ПРИНЯТИЕ МОЛИТВЫ

**עמ"ש** ШЕМА КОЛЕНУ – АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, АВ һАРАХАМАН – ХУС ВЕРАХЭМ АЛЕНУ, ВЕКАБЭЛЬ БЕРАХАМИМ УВРАЦОН ЭТ-ТЕФИЛАТЭНУ, КИ ЭЛЬ ШОМЭЯ ТЕФИЛОТ ВЕТАХАНУНИМ ÁТА.

*Можно добавить следующую просьбу:*

**רבינו** РИБОНОШЕЛЬ ОЛАМ, ХАТАТИ АВИТИ ПАША'ТИ ЛЕФАНЭХА. ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА, ШЕТИМХОЛЬ ВЕТИСЛАХ УТХАПЭР-ЛИ АЛЬ-КОЛЬ-МА-ШЕХАТАТИ ВЕШЕАВИТИ ВЕШЕПАША'ТИ ЛЕФАНЭХА, МИЁМ ШЕНИВРЭТИ АД һАЁМ һАЗЭ.

**נ"י** ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, ШЕТАЗМИН ПАРНАСАТЭНУ УМЗОНОТЭНУ – ЛИ УЛЬХОЛЬ-АНИШÉ ВЕТИ – һАЁМ УВХОЛЬ-ЁМ ВАЁМ БЕРЭВАХ ВЕЛО ВЕЦИМЦУМ, БЕХАВОД ВЕЛО ВЕВИЗУЙ, БЕНÁХАТ ВЕЛО ВЕЦÁАР, ВЕЛО ЭЦТАРЭХ ЛЕМАТЕНОТ БАСÁР ВАДÁМ, ВЕЛО ЛИДЭ һАЛЬВААТÁМ, ЭЛА МИЯДЕХÁ һАРЕХАВÁ, һАПЕТУХÁ ВЕҲАМЕЛЕÁ, БИЗХУТ ШИМХÁ һАГАДОЛЬ һАМЕМУНЭ АЛЬ-НАПАРНАСÁ.

**וּמְלֵפֶנִיךְ** УМИЛЕФАНЭХА МАЛЬКЭНУ – РЕКАМ АЛЬ-ТЕШИВЭНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ УШМА ТЕФИЛАТЭНУ,

*В дни общественных постов добавляют "анэну..."*

**עֲנָנוּ** АНЭНУ АВИЙНУ АНЭНУ БЕЁМ ЦОМ һАТААНИТ һАЗЭ, КИ ВЕЦАРА-ГЕДОЛА АНАХНУ. АЛЬ ТЭФЕН ЛЕРИШЬЭНУ, ВЕАЛЬ ТИТЬАЛАМ МАЛЬКЭНУ МИБАКАШАТЭНУ, һЕЭ-НА КАРОВ

————— ПЕРЕВОД —————

– сегодня и изо дня в день, с прибылью, а не с убытком, с честью, а не с позором, в душевном спокойствии, с удовольствием, а не в тяготах, чтобы я не нуждался в дарах (людей из) плоти и крови и в одолжениях их, но только из руки Твоей щедрой, раскрытой и полной, в заслугу Имени Твоего, ответственного за пропитание.

**וּמְלֵפֶנִיךְ** Царь, не оставь нас без ответа, сжался над нами, отвесь нам и услышь наши молитвы.

**עֲנָנוּ** Отвесь нам, Отец наш, отвесь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не от-

## (16) "Принятие молитвы"

Завершает группу средних благословений-просьб. В это благословение общего характера каждый может добавить свои конкретные просьбы. Кроме

того, если хазан забыл прочесть "Анэну" – "Благословение поста", то он добавляет его в этом благословении. (При этом конец "Анэну" ["Благословен Ты Господь, отвечающий в час беды"] опускается, т.к. оно становится

טְרַם נִקְרָא אֶלְךָ – אַתָּה תָּעַנָּה, גְּרָבֵר – וְאַתָּה תִּשְׁמֹעַ, פְּקָר שָׁגָנָאָמָר;

וְתֵיה טְרַם יִקְרָאוּ – וְאַנְיָ אַעֲנָה, עוֹד הַם מַזְבָּרִים – וְאַנְיָ אַשְׁמָעָ: כי

אַתָּה יְהוָה הָפֵדָה וּמְצָלָה, עֲזָה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת אֶרְהָזָזָה.

**כִּי אַתָּה שָׂמַע תִּפְלַת בְּלֶפֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שָׂמַע תִּפְלַת.** (אמת, וכן רצון)

#### י. עבודה

רָצַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעֵמֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפְּלַתְמָן שָׁעָה, וְהַשֵּׁב  
הַעֲבוֹדָה לְרַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאַשְׁיִשְׂרָאֵל וְתִפְלַתְמָן – מִהְרָה,  
בְּאַהֲבָה, תִּקְבֵּל בְּרָצֹן, וְתֵהָיו לְרָצֹן תִּמְיוֹד עֲבוֹדָת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

בראש חדש, ובחול המועד אומר כאן "יעלה ויבא". ואם שכח לומר כאן, או שהוא מסופך,  
שאינו יודע אם אמר או לא, אם נזכיר אחר אומרו "ברוך אתה ה'", ולא סיימם "המחוויר  
שכניתו לציון" - סיימים "למדני חוקך", ויאמר "יעלה ויבא", ומישיך כסדר. ואם חתם  
המחוויר שכניתו לציון, ולא התחיל בתייבת "מודים" - יאמר שם "יעלה ויבא" [וימשיך  
ב"מודים"]. ואם לא נזכר אלא עד אחר שההתחל אפיקו תיבת ראותה של "מודים" - אם  
נזכר קודם תפילה זו, דהיינו למצוות אמר"פ"י וכו' האחרון.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ворачиваясь, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде, чем мы возвозем к Тебе, – отвечь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий.

**כ' Ибо Ты милосердно внемлешь молитвам всех уст. Благословен Ты, Господь, внемлющий молитве!**

#### (17) Служение в Храме

**ד' Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.**

не самостоятельным благословением, а частью благословения "Внемлющий молитве".)

**Услыши голос наш:** Автор книги "Тания" сказал: "Тот, кто хочет, что-

бы его услышали, должен вслушиваться в слова другого – поэтому если вы желаете, чтобы ваша молитва была услышана, прислушайтесь к голосу Бога".

ЛЕШАВЪАТЭНУ, ТЭРЕМ НИКРА ЭЛЭХА АТА ТААНЭ, НЕДАБЭР ВЕАТА ТИШМА, КАДАВАР ШЕНЕЭМАР. ВЕНАЯ ТЭРЕМ-ЙИКРАУ ВААНЫ ЭЭНЭ, ОД ҺЭМ МЕДАБЕРИМ ВААНЫ ЭШМА. КИ АТА АДОНÁЙ ПОДЭ УМАЦИЛЬ, ВЕОНЭ УМРАХЭМ БЕХÓЛЬ-ЭТ ЦАРА ВЕЦУКА.

*Завершая это благословение, мы обращаемся ко Всевышнему с общей просьбой: взять нашей мольбе и исполнить наши желания.*

¶ КИ АТА ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ШОМЭЯ ТЕФИЛА.

#### (17) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

פָּעַל רְאֵצֶד אֱדוֹנָאִי אֶלוּהֵנוּ, בְּאַמְּרֵחָא יִסְרָאֵל,  
וְלִיטְפָּלָתָם שְׁאֵלָה, וְהַשְׁאֲוָדָה לִידְבִּיר  
בֵּתְהָخָה. וְאֵישָׁהֵן יִסְרָאֵל עַתְפָּלָתָם – מֵהֶרֶת,  
בְּאַהֲבָה, תְּקַבָּה בְּרָאָתָה, עַתְּהַלְּמָה תָּמִיד  
אַוְדָתָה יִסְרָאֵל אַמְּהָה.

*В Рош-Ходеш и в Холь-намоэд здесь говорят: яале веяво. Если по ошибке эту вставку не произнесли или сомневаются, была ли она произнесена, то поступают так: сказавший: барух ата адонай, но еще не сказавший: намахазир шехинато лециен – быстро говорит: ламедэни хукэха, добавляет яале веяво и затем продолжает по порядку; если об ошибке вспомнили уже после слов: намахазир шехинато лециен, но еще не произнесли: модим, то сразу говорят: яале веяво и затем продолжают: модим и далее по порядку;*

#### Заключительные благословения

Три последние благословения составляют заключительную часть молитвы "Амида", выражющую благодарность. И подобно тому, как поданный по окончании аудиенции благодарит царя за данную ему возможность изложить свои проблемы, так и мы благодарим Всевышнего по окончании изложения наших просьб к Нему. Эти три благословения: "Служение в Храме", "Благодарение" и "Благословение мира" – являются единым целым, поскольку Служение в Храме неотрывно от Благодарения Богу, и они приносят Мир. Как и три первые благословения "Амиды", три последние благословения также принадлежат к неизменяемой ее части, они читаются как в буд-

ничной, так и в Субботней и в Праздничной "Амиде". Поскольку эти три благословения рассматриваются как единое целое, то в случае, если при чтении любого из них была допущена серьезная ошибка в тексте, нужно вернуться к началу первого из них (т.е. "Служение в Храме").

#### (17) "Служение в Храме"

В древности, до разрушения Храма, это было благословение-благодарность за то, что нам дан Храм, где мы можем принести жертвы Всевышнему и откуда молитвы поднимаются к Престолу Божественной славы. После разрушения Храма акцент сместился на восстановление Храма и на принятие Богом молитвы как временной замены жертвоприношения.

ש��ודם "עוֹשֶׂה שְׁלָום" - חוזר ל"רצח". ואם לא נזכר עד שאמר "יהיו לרצון אמר-יף" וכו' الآخرון, ש��ודם "עוֹשֶׂה שְׁלָום" חוזר בראש התפילה, ומתחילה מ"ברוך". ואם לאחר תפילתו הוא מוספק אם הזכיר "עללה ויבא" או לא - היכן שיוחזר, כדי השוכח בודאי, רוק יכונן בחזרתו על תנאיו שאנו חייב לחזור לתהא נדבבה.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֵה וַיָּבָא,** **וַיִּגְעַל וַיִּרְאֶה וַיִּרְאֶה וַיִּשְׁמַע,** **וַיִּפְקַד וַיִּכְרֹר,** **וַיִּכְרֹן וַיִּכְרֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרוֹן יְרוּשָׁלָם עִירָה,** **וַיִּכְרֹן מִשְׁמֵךְ בָּרוּךְ** **עַבְדָּה, וַיִּכְרֹן בְּלַעַמֵּךְ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפִנֵּיה, לְפִלְטָה, לְטוֹבָה, לְחָסֵד,** **וְלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טֻבִּים וְלִשְׁלוּם, בָּיוֹם**

בראש חדש, ראש חדש הוה,

בחול המועד פסח: חג המצאות הוה, ביום מקרא קדש הוה,

בחול המועד סוכות: חג ההפכוות הוה, ביום מקרא קדש הוה,

**לְרַחֲם בּוּ עַלְנוּ וְהַוְשִׁעֵנוּ. זְכָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה,** **וְהַוְשִׁעֵנוּ בּוּ לְחַיִּים טֻבִּים. בְּרַכְרָבָר יְשֻׁעָה וּרְחַמִּים, חֹם וְחָנָן, וְחַמֵּל וְרַחֲם** **עַלְנוּ וְהַוְשִׁעֵנוּ, כִּי אֶלְךָ עַנְינוּ, כִּי אֶל מֶלֶךְ חָנוּן וְרַחוּם אַתָּה.**

**וְאַתָּה - בְּרַחֲמֵיךְ הָרַבִּים תִּחְפֹּצֵן בְּנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתִחְזִין עַנְינוּ**  
**בְּשׁוּבָד לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחֹזֵיר**  
**שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן.**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

*B Rosh-Hodesh и Холъ-намэд:*

**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена, и благосклонно принятия, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*B Rosh-Hodesh:* ...начала месяца этого

*B Пэсах:* ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого

*B Суккот:* ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого

**לְרַחֲם** Смилийся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

*если об ошибке вспомнили после модим, но до последнего йињью ЛЕРАЦОН, то возвращаются к словам: РЕЦЭ и затем продолжают по порядку;*  
*если вспомнили уже после йињью ЛЕРАЦОН, то начинают АМИДУ сначала.*

**אֱלֹהִים** ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ЯАЛÉ ВЕЯВÓ, ВЕЯГÍЯ ВЕЕРАЭ ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМАÁ, ВЕЙИПАКÓД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН, ЛЕХЭСЕД УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-Ходеш: РОШ-ХÓДЕШ һазэ,*

*В Холь-һамоэд Пэсах: ҳаг һамацот һазэ, беём микра  
кóдеш һазэ,*

*В Холь-һамоэд Суккот: ҳаг һасукот һазэ, беём микра  
кóдеш һазэ,*

**סְתָמֵן** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ. ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ БО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИЭНУ ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИМ, ХУС ВЕХОНЭНУ, ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ХАНУН ВЕРАХУМ АТА.

**פָּתָאַת** ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА һАРАБИМ, ТАХПÓЦ БÁНУ ВЕТИРЦЭНУ, ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХА ЛЕЦИЁН БЕРАХАМИМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, һАМАХАЗИР ШЕХИНАТО ЛЕЦИЁН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**פָּתָאַת** И по великому милосердию Твоему да будем желанны и угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

### “Яале веяво” / Праздничная вставка

Тора говорит: “И в Праздники ваши и в Новомесячья трубите в трубы при всесожжениях ваших... и это будет для памяти о вас перед Богом вашим” (Бемидбар 10:10). “Память”, с которой связываются праздничные жертвоприношения, – это обновление связи между человеком и Богом. Со-

ответственно, в праздничной вставке мы молимся о том, чтобы это обновление нашей связи с Богом повлияло на мир в сторону жизни, благословения и добра. (Когда хазан при повторении “Амиды” читает эту вставку, община отвечает “Амэн” на слова: “Вспомни нас... к добру... благословению... и жизни”). Вставка “Яале веяво” в Новомесячье и Праздники

**ית. הודהה**

בחזרת החזן לאחר שרענו "אמן", שאומר החזן "מודים" יאמרו עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלתה בלבד ירכין ראשו מעט. מודים אנחנו לך, שאפתה הוא יהונאה אללהנו ואלקי אבותינו, אלקי כל-בשר, יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והדראות לשמה הנדרול והקדוש, על שהחיותינו נקממתנו, בן קדשו ותתנו, ותאספו גלוותינו לחצרות קדשה, לשמר חקיה, ולעשיות רצונך ולאברה בלבב שלם, על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההוראות.

באומרו "מודים אנחנו לך" יሩע ויזקו גוף וראשו, כהלהה.

**מודים אנחנו לך, שאפתה היא יהונאה אלהינו ואלקי אבותינו צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדך ודור נורה לך ונספר תהלהך – על חיינו המסורים ביריך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיך שבכליום עמנוא, ועל**

**נפלוותיך וטובותיך שבכל-עת – ערב ובקר וצחרים. הטוב – כי לא כלו רחמי, המرحم – כי לא תמו חסינה, כי מעולם קיינו לך.**

————— ПЕРЕВОД —————

**(18) Благодарение**

**мудим** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

**мудим** Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Владыка всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы, и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

## (18) БЛАГОДАРЕНИЕ

Произнося "МОДИМ АНАХНУ ЛАХ...",  
сгибают ноги в коленях,  
кланяются и выпрямляются:  
**МОДИМ** מודִים АНАХНУ לах,  
ШЕАТАָ הу АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ  
АВОТÉНУ ЛЕОЛАM ВАЭД,  
ЦУРÉНУ ЦУР ХАÉНУ  
УМАГÉН ЙИШЬÉНУ АТА hу,  
ЛЕДÓР ВАДÓР НÓДЕ ЛЕХÁ  
УНСАПÉР ТЕHИЛАТÉХА –  
АЛЬ ХАÉНУ hАМЕСУРИM  
БЕЯДÉХА, ВЕÁЛЬ  
НИШМОТÉНУ hАПЕКУДÓТ  
ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÉХА

ШЕБЕХОЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТÉХА ВЕТОВОТÉХА  
ШЕБЕХОЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАНОРАЙИМ. НАТОВ – КИ  
ЛО ХАЛУ РАХАМÉХА, hАМЕРАХÉМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДÉХА,  
КИ МЕОЛАM КИВÍНУ ЛАХ.

вставляется как в "Амиду", так и в "Благословение после еды". В "Амиде" она помещается в благословение "Служение в Храме", поскольку она связана с дополнительными жертвоприношениями этих дней.

Если "Яале веяво" была случайно пропущена, это является серьезной ошибкой. Если ошибка замечена после того, как было начато следующее благословение, то надо вернуться к началу благословения "Служение". Если "Амида" уже закончена, ее надо прочитать заново. (Искключение – пропуск вставки на Новомесячье в Вечерней молитве (Маарив); в этом случае повторять "Амиду" не нужно. Это связано с тем, что во времена Санхедрина Новомесячье объявлялось судом только днем, по показаниям свидетелей, видевших новый месяц предыдущей ночью.)

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

מוֹדִים МОДИМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТАָ hy АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТÉНУ,  
ЭЛОHÉ ХОЛЬ-БАСÁР, ЁЦЕРÉНУ  
ЁЦЭР БЕРЕШИТ. БЕРАХÓТ  
ВЕНОДАÓТ ЛЕШИМХА hАГАДÓЛЬ  
ВЕhАКАДÓШ, АЛЬ  
ШЕHEХЕЙИТАНУ ВЕКИЯМТАНУ,  
КЭН ТЕХАÉНУ УТХОНÉНУ,  
ВЕТЕЭСÓФ ГАЛУЕТÉНУ ЛЕХАЦРÓТ  
КОДШÉХА, ЛИШМОР ХУКÓХА,  
ВЕЛААСÓТ РЕЦОНЕХÁ  
УЛЬЮВДЕХÁ БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ,  
АЛЬ ШЕАНÁХНУ МОДИМ ЛАХ,  
БАРУХ эль hАНОДАÓТ.

## (18) "Благодарение"

Вокруг этого благословения и идеи "благодарения" объединяется вся завершающая часть "Амиды", в соответствии с последовательностью еврейской молитвы: сначала хвала, в середине просьба и в завершение благодарность. Чтобы подчеркнуть важность этого благословения, община присоединяется к хазану в выражении благодарности и читает "Модим де-Рабанан". Этот текст сложился как объединение нескольких молитв Мудрецов Талмуда, составленных для этого случая, и отсюда его название "Модим де-Рабанан" – дословно "Благодарение наших раввинов" (Сота 40:а).

**и за каждодневные чудеса:** явные и скрытые. Каждый день Ты даруешь нам чудо, и мы настолько к этому привыкли, что уже не всегда помним об этом.

כל שמות ימי חנוכה, וכן בפורים ביום המגילה בודאי ולא מספק - אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר אין מחייבין אותה, אלא לאחר "אלחי נצור" יאמר; "נודה לך ה' אלחינו ואלחי אבותינו על הנסים" וכו'. כל זה דוקא זהcir "ה", אז כ"כ לא רשאי לסייעו "למנדי חקוק" אלא יסימן "ולך נאה להורות", אבל אם נזכיר אותה ברכה, כל שלא הזכיר "ה" חוזר לומר "על הנסים", וממשיך על הסדר.

**על-הנפים, ועל-הפרקן, ועל-הגבורות, ועל-התשועות, ועל-הנפלוות, ועל-הנחות, שעשו לאבותינו בימים בהם בזמנם הוה.**

בחנוכה;

בפורים;

**בימי מתקה בניוֹתנן בָּהָן גָּדוֹל חַשְׁמָנוֹאי וּבְנֵי, בְּשֻׁמְדָּה מֶלֶכְתָּיו יְוּן הַרְשָׁעָה עַל-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, לְשִׁבְחָם תּוֹרַתְךָ, וְלְהַעֲבָרָם מִחְקֵי רְצׂוֹתֶךָ. וְאַתָּה – בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים, עַמְרָתָה לְהַם בְּעֵת צָרָתָם, רְכַת אֲתָרְדִּיכָם, דִּנְתָּ אֲתָדִינָם, נִקְמָתָה אֲתָנְקָמָתָם, מִסְרָתָה גְּבוּרִים בְּידֵי חָלִשִּׁים, וּרְבִים בְּידֵי מַעֲטִים, וּרְשִׁיעִים בְּידֵי צָדִיקִים, וּטְמִיאִים בְּידֵי טָהֹרים, וּדְרִים בְּידֵי עֲוָסְקֵי תּוֹרַתְךָ. לְךָ עֲשֵׂת שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בָּעוֹלָמָה, וְלַעֲמֵד יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂית**

**בִּימֵי מָרְכָּבִי וְאַסְטָר בְּשִׁוְישָׁן הַבִּירָה, בְּשֻׁעַמְד עַל-הַמִּן הַמִּן הַרְשָׁעָה, בְּקַשׁ לְהַשְׁמִיד לְהָרָג וְלְאֶפְרָד אֶת-בְּלִתְהִוּרִים, מְגַעֵּר וְעַד זָקָן, טַף גְּנִישִׁים, בְּיוֹם אַחֲרָה, בְּשִׁלּוֹשָׁה עַשְׂרָה לְהַרְשֵׁ שְׁנִים-עַשְׂרָה הוּא – תְּחִשָּׁ אָדָר, וְשְׁלִלָּם לְבָזָן. וְאַתָּה – בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים, הַפְּרָת אֲתִעְצָתוֹ, וְקַלְקָלָתָה אֲתִמְחָשְׁבָתָהוּ, וְהַשְׁבּוֹת לוֹ גָּמוֹלָ בָּרָאשׁוֹ, וְתַלְוֵוּ אֹתוֹ וְאַתָּה בְּנָיוֹן עַל-הָעֵץ, וְעַשְׂתָה עַל-הַמִּסְפִּים וְגַנְפָּלָוֹת, גְּנוּדָה לְשָׁמֶךָ הַגָּדוֹל, סְלָה. ("על כולם")**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

### *B Хануку и Пурим:*

За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

### *B Хануку:*

в **בִּימֵי** в дни Маттияhy, сына Йоханана Хасмонея, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за

### *B Пурим:*

в **בִּימֵי** в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей хаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הניסים** АЛЬ-һАНИСИМ, ВЕÁЛЬ-һАПУРКАН, ВЕÁЛЬ-һАГЕВУРОТ,  
ВЕÁЛЬ-һАТЕШУОТ, ВЕÁЛЬ-һАНИФЛАОТ, ВЕÁЛЬ-һАНЕХАМОТ,  
ШЕАСИТА ЛААВОТЭНУ БАЯМИМ һАХЭМ БАЗЕМАН һАЗЭ.

*В Пурим:*

**בַּיּוֹם** БИМЭ МОРДЕХАЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН һАБИРА,  
КЕШЕАМАД АЛЕНЭМ һАМАН  
һАРАША, БИКЭШ ЛЕНШАМИД  
ЛАННАРÓГ УЛЬАБЭД ЭТ-КОЛЬ-  
һАЕНДИМ, МИНÁАР ВЕÁД ЗАКЭН,  
ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЁМ ЭХАД,  
БИШЛОША АСАР ЛЕХÓДЕШ  
ШЕНЭМ-АСАР һУ-ХÓДЕШ АДАР,  
УШЛАЛАМ ЛАВÓЗ. ВЕАТА –  
БЕРАХАМЭХА һАРАБИМ, НЕФАРТА  
ЭТ-АЦАТО, ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-  
МАХАШАВТО, ВАНАШЕВОТА ЛО  
ГЕМУЛО БЕРОШО, ВЕТАЛУ ОТО  
ВЕЭТ-БАНÁВ АЛЬ-һАЭЦ. ВЕАСИТА  
ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ,  
СЭЛА.

*В Хануку:*

**בַּיּוֹם** БИМЭ МАТИТЬЯ БЕН-  
ЁХАНÁН КОНЭН ГАДОЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНАВ,  
КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВАН  
һАРЕШАА АЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
ЛЕШАКЕХАМ ТОРАТАХ,  
УЛЬНАВИРАМ МЕХУКЭ  
РЕЦОНÁХ. ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА  
һАРАБИМ, АМАДТА ЛАНЭМ БЕЭТ  
ЦАРАТАМ, РАВТА ЭТ-РИВАМ,  
ДАНТА ЭТ-ДИНАМ, НАКАМТА ЭТ-  
НИКМАТАМ, МАСАРТА ГИБОРИМ  
БЕЯД ХАЛАШИМ, ВЕРАБИМ БЕЯД  
МЕАТИМ, УРШАЙМ БЕЯД  
ЦАДИКИМ, УТМЕИМ БЕЯД  
ТЕНОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЯД ОСЕКЭ  
ТОРАТАХА. ЛЕХА АСИТА ШЕМ  
ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ БЕОЛАМАХ,  
УЛЬНАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ АСИТА

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

*В Хануку:*

них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя

**За знамения** ("Аль-һанисим"): Эта вставка на Хануку и Пурим выражает благодарность (и потому она включена именно в это благословение) за чудеса спасения от врагов, послужившие причиной установления этих Праздников. Первая фраза – одинакова для обоих Праздников, а далее следует краткий рассказ о событиях. Интересно отметить, что по-

скольку вся вставка посвящена чудесам спасения от врагов (а полноценную благодарность за чудо человек испытывает только тогда, когда ощущает это чудо как необходимое для его выживания), то во вставке на Хануку говорится только о победе, но не упоминается чудо восемьианевского горения масла в Храмовом Светильнике.

תשועה גָדוֹלָה וְפִרְקֵן בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֲרֵךְ בָּאוּ בְּנֵיךְ לְכִיר בֵּיתֶךָ, וְפֶנְךָ אַתְּ מַקְפֵּשָׁךְ, וְתַדְלִיקוּ נְרוֹת בְּמִצְרָות קָרְשָׁה, וְקַבְעֵוּ שְׁמוֹנָה יְמִים תְּבַהֵּא אַלְוָה בְּהַלְלָה וּבְהַדְאָה, וְעַשְׂתֵּה עַמְּךָ נְסִים וּנְפָלוֹת, וְנוֹדַה לְשָׁמָךְ חֶגְרוֹל, סָלה.

**על כלם – יתברך יותרכם, ויתנשא, תפאר, שמה מלכנו, לעולם ועד, וכל-החיים יורוך סלה.**

(בעשרה ימי-תשובה אומרים) וכותב לחיים טובים כל-בני בריתך.

ואם שכח לומר - אם עדין לא הזכיר "ה", הרי זה חוזר לומר "וכתוב" וכו'. ואם הזכיר "ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למפני חוקך", אלא ממשיק על הטזר. אך יאמרה קודם שיעקור רגלי.

**ויהילו ויברכו את-שםך הנדול באמת, לעולם, כי טוב, האל ישועתנו ועורתנו סלה, האל הטוב. (כשיאמר ברוך אתה ה" יכרע ויזקוף נפו וראשו, כהלה) ברוך אתה יהונאה, הטוב שמח, ולך נאה להודאות.**

יאמר החזן "בגנום" [cashems shemim] ויתור, ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה:  
**ברוך אתה יהונאה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו בקדשו של אהרן, וצונו לברך ארעמו ישראל באהבה. (אמת)**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**על** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош- hashана до Ём-Кипура:*

И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

**ויהילו** И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и

ТЕШУÁ ГЕДОЛА УФУРКАН КЕНЯЭМ һАЗЭ. ВЕÁХАР КАХ БÁУ ВАНЭХА, ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-НЕХАЛЭХА, ВЕТИНГАРУ ЭТ-МИКДАШЭХА, ВЕНИДЛИКУ НЕРÓТ БЕХАЦРÓТ КОДШЭХА, ВЕКАВЭУ ШЕМОНАТ ЕМЭХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАÁ. ВЕАСИТА ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, СЭЛА.

**וְעַל** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ТАМИД, ШИМХА МАЛЬКЭНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХОЛЬ-ХАХАЙИМ ЁДУХА СЭЛА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וכתוב** УХТОВ ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ КОЛЬ-БЕНЭ ВЕРИТЕХА.

**וַיְהִי** ВИНАЛЕЛУ ВИВАРЕХУ ЭТ-ШИМХА һАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ, ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, һАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ СЭЛА, һАЭЛЬ һАТОВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНАЙ, һАТОВ ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕНОДОТ.

*Хазан произносит "коханим" (если присутствуют не менее двух кохэнов), после чего кохэны громко произносят следующее благословение:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР КИДЕШАНУ БИКДУШАТО ШЕЛЬ АНАРОН, ВЕЦИВАНУ ЛЕВАРЭХ ЭТ-АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ БЕАНАВА.

————— ПЕРЕВОД —————

наша опора вовеки, Ты – добный Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

#### **Благословение кохэнов**

*Кохэны произносят следующее благословение:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас святостью Аарона и повелевший нам благословлять народ Твой, Израиль, с любовью. (Амэн!)

В случае пропуска вставки "Аль-насим", если благословение уже завершено, можно прочесть ее после последнего благословения "Амины" ("Благословение мира"). Если уже окончил "Амину", то не следует повторять ее снова; причина такого установления в том, что данные Праздники введены Мудрецами, а не Торой.

Вставки на "Десять дней раскаяния" (в этом и следующем благословениях) подобны двум вставкам в начале "Амины" и призваны подчеркнуть аспекты "Памяти" и "Записи в Книгу Жизни", с которыми связаны дни от Рош-нашана до Ём-Кипура. В случае пропуска этих вставок уже прочтенное благословение не повторяют.

ומקראי החוץ בקול רם:

**יבְּרַכְךָ יְהוָה֙ יְשָׁמֵךְ:** (יענו הכהל) אָמֵן (כ"ר). **יָאֵר יְהוָה֙ פָּנֵיו אֲלֵיכָהּ**, **וַיְחַנֵּן:** (יענו הכהל) אָמֵן (כ"ר). **יִשָּׂא יְהוָה֙ פָּנֵיו אֶלְךָ,** **וַיְשִׁם לְךָ** **שְׁלֹום:** (יענו הכהל) אָמֵן (כ"ר).

אם אין כהנים כדי לעשות ברכת כהנים, אז אומר החוץ כסדר האות:  
**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבֹתֵינוּ,** בְּרַכְנוּ בְּרַכְנוּ הַמְשֻׁלָּשָׁת בְּתוֹרָה, הַפְּתֻוחָה עַל־דִּין  
**מִשְׁהָ עֲבָדָה,** הַאֲמֹרָה מִפְּיֵ אָהָרָן וּבְנָיו בְּתָנִים עִם קָרוֹשָׁה, בְּאַמְוֹר  
 (ירכין את ראשו לפניו ואמור) **יְבָרַךְ יְהוָה֙ פָּנֵיו** (ויהפוך ראשו לצד ימי ויאמר) **וַיְשָׁמֵךְ:** (יענו  
 הכהל) בְּן יְהוָה רצון. (ירכין ראשו לפניו ויאמר) **יָאֵר יְהוָה֙ פָּנֵיו** (ויהפוך ראשו לצד שמאל ויאמר)  
**אֶלְךָ,** **וַיְחַנֵּן:** (יענו הכהל) בְּן יְהוָה רצון. (ויחזיר ראשו כרגע ויאמר) **יִשָּׂא יְהוָה֙ פָּנֵיו**  
**אֶלְךָ,** **וַיְשִׁם לְךָ** **שְׁלֹום:** (יענו הכהל) בְּן יְהוָה רצון. **וְשָׁמַע אֶת־שְׁמִי עַל־בָּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל,** **וְאַנִּי**  
**אָבָרְכָם:** (יענו הכהל) בְּן יְהוָה רצון.

## ПЕРЕВОД

## Хазан и за них коинзы:

**יבְּרַכְךָ** Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (*Амэн!*)  
 Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (*Амэн!*)  
 Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир! (*Амэн!*)

**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным  
 благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше  
 и которое произносили Ахарон и сыновья его, коинзы, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь  
 и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

**"Благословение коинзов"**

Благословляя народ, коинзы выполняют заповедь Торы: "И сказал Господь Моше: Скажи Ахарону и его сыновьям, чтобы благословляли они сынов Израиля так: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И когда произнесут они Имя Мое над

сынами Израиля, то Я благословлю их" (Бемидбар 6:22–27).

Порядок "Благословения коинзов" следующий. После того, как хазан и община прочли "Кедуша", коинзы выходят из зала синагоги, и левиты совершают омовение рук коинзам. Когда хазан начинает благословение "Служение в Храме", коинзы подходят к Ковчегу, снимают обувь, не прикасаясь к ней руками, и поднимаются на "духан" (возвышение перед

*Хазан зачитывает, а коһэны повторяют за ним:*

**יברכֵךְ** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРÉХА. (община: амэн). ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНÉКА. (община: амэн). ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСÓМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (община: амэн).

*Если нет коһэнов среди молящихся, хазан произносит:*

**וְהַלְלוּ** элоһéну велоһé авотéну, барехéну баберахá намешулéшет баторá, һакетувá аль-едé мошé авдóхá, һаамурá мипí аһарóн уванáв коһаним ам кедошéха, каамúр: ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРÉХА. (община: амэн). ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНÉКА. (община: амэн). ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСÓМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (община: амэн). ВЕСАМАУ ЭТШЕМÍ АЛЬ-БЕНé ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХÓМ.

Ковчегом). После призыва коһэны поднимают руки, складывают их особым образом, поворачиваются лицом к народу и произносят слова благословения. В это время коһэны и народ должны стоять лицом друг к другу; не следует стоять позади коһэнов. Поскольку строго запрещается смотреть на руки коһэнов, они закрывают себя с руками талитом. (В некоторых общинках есть обычай, чтобы и молящиеся в знак того, что нельзя смотреть на коһэнов, закрывались талитом с головой.)

Текст благословения хазан диктует коһэнам слово за словом – в знак того, что коһэны в данном случае служат лишь “каналом”, через который Бог благославляет народ (Кли Якар).

Комментаторы соотносят три фразы коһэнского благословения с тремя сферами человеческого существования: сферой материи, сферой психики и сферой духа. Первая фраза благословения использует формулировку “благословит тебя Господь и охранит тебя”. Слово “благословить” имеет в Святом Языке значение “увеличить то, что принадлежит тебе”. То есть благословение проявляется в материальной сфере как сохранение и преумножение достатка, здоровья и благополучия. Однако все то, чем человек владеет, нужно не само по себе, а ради более высокой сферы – психической. Благословение в этой сфере проявляется в “озарении”, в

“просветленности души”, в том, что душа человека освещена Божественным светом. Поскольку грехи наносят ущерб душе человека, необходима “Божественная милость”, чтобы излечить душевный изъян, из-за которого человек не различает между добром и злом. Однако и эта сфера – не самоцель; и благословение достигает высшей сферы – духовной, сущность которой – личный контакт со Всевышним. Здесь каждого еврея благославляют на то, чтобы “Обратил Господь к тебе лик Свой”, и он смог вступить с Богом в настоящий диалог. И завершается благословение словами: “пошлет [Бог] тебе мир” – “шалом”, т.е. “цельность”, “завершенность”, “гармоничность”. Эта цельность достигается, когда все три сферы человеческого существования функционируют нераздельно друг от друга, как элементы связи человека с Богом, – и, благодаря этому, человек обретает истинный мир.

### (19) “Благословение мира”

Это благословение завершает “Амиду”. Как объяснялось выше, слово “шалом” – “мир” – означает в иврите не только “отсутствие войны”, сколько всеобщую гармонию, цельность, совершенство, завершенность (“шалем”). “Шалом” – один из атрибутов Всевышнего, говорящий об абсолютном совершенстве Его действий.

## יט. בדכת שלום

**שָׁוֹם שְׁלֹום,** טוּבָה וּבָרֶכה, חַיִם, חַן וְחַסֶּר, אֲזֶקֶת וּרְחַמִּים,  
עַלְנוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכֵנוּ אֱבִינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד  
בְּאֹור פָּנֵיךְ, כִּי בְּאֹור פָּנֵיךְ נָתַתْ לְנוּ יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה  
וּחַיִם, אֲהַבָּה וְחַסֶּר, אֲזֶקֶת וּרְחַמִּים, בָּרֶכה וּשְׁלֹום, וְטוֹב בְּעִינֵיךְ  
לְבָרְכֵנוּ וְלִבְרַךְ אֶת־כָּל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בָּרֵב עוֹ וּשְׁלֹום.

(בעשרת ימי תשובה אומרים) ובספר חיים, ברכה ושלום, ופרקתה טוביה, וישעה  
ונחמה, ונערות טובות – נברך וגodbת לפניה, אנחנו וכל-עם ישראל,  
לחיים טובים ולשלום.

ואם שכח לומר – אם נזכר קודם שאמרו "ה", ייחזר לומר "ובספר חיים וכו". ואם נזכיר  
לאחר שאמר "ה", אסור לו להגיד, וגם לא יסרים "למדני חוקך". אלא ימשיך כסדר,  
אך יאמרה קודם שייעכו רגלי.

**ברוך אתה יהוה, המברך את-עמו ישראל בשלום, אמן.**

**יהיו לך צדון אמריך כי והגינו לבי לפניה, יהוה צורי ונאלי:**  
קדם "אלחי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. ויש מהנים לומר גם  
מזמור "שיר למעלות אשא עני".

**אללה, נזיר לשוני מרע, ושפתחותי מדבר מרמה, ולא מקללי נפש  
תדם, ונפשי בעפר לכל תהיה, פתח לבי בתורתך,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (19) Благословение мира

**Сим** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

*От Рош- hashana до Ём-Кипура:*

И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

## (19) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**בָּשָׁ** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
 ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
 АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНАУ КУЛАНАУ КЕЭХАД БЕОР  
 ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНАУ АДОНАЙ  
 ЭЛОНЭНУ - ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА  
 ВЕРАХАМИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА  
 ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
 БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**בְּכֹפֶר** УВСЭФЕР ХАЙИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА  
 ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ - НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ  
 ЛЕФАНЭХА, АНАХНАУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ  
 УЛЬШАЛОМ.

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
 БАШАЛОМ, АМЭН.

**יְהִי** ЙИННЙО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕНЛИБИ ЛЕФАНЭХА,  
 АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИЙ:

**הַלְלוּא** ЭЛОНЭЙ, НЕЦОР ЛЕШОНЙ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ  
 МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШИЙ ТИДОМ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ  
 Свой, Израиль! Амэн.

**יְהִי** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего,  
 о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**הַלְלוּא** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа

**Завершение молитвы "Амида"**

Во времена Талмуда, когда текст "Амиды" уже был установлен, существовал обычай у многих Мудрецов вслед за "Амидой" прибавлять тексты собственного сочинения; и из этих дополнений сложилось "Завершение молитвы Амида" (Брахот 17:а). Здесь также можно добавлять свои личные частные молитвы.

**Бог мой:** Этую молитву составил муд-

рец из Вавилона Мар бар Равина, живший в конце эпохи Талмуда.

**Убереги язык мой от злословия:** Сейчас, во время молитвы, человек пользовался данной ему способностью говорить для того, чтобы молиться перед Всевышним. По окончании молитвы мы просим Бога помочь нам в том, чтобы наш "инструмент речи" оставался "чистым" в суматохе повседневных дел (Яавец).

**Перед теми, кто проклинает:** пусть

וְאַחֲרֵי מִצּוֹתִיךְ תָּרַדֵּף נֶפֶשִׁי. וְכָל-הַקְּמִים עַלִּי לְרַעָה - מִהְרָה הַפְּרָט עַצְתֶּם וְקַלְקָל מִחְשְׁבּוֹתֶם, וַיְהִי בָּמַעַן לְפָנִים, וּמְלָאֵךְ יְהוָה דָּוחָה: קָבַל רָתָעָה, שְׁגַבַּנוּ טָהָרָנוּ נָרוֹא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָה, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קָדְשָׁתָךְ, (סגולת שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתייחס באות הראשונה של שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יְרַצֵּן יְדִידָה, הַזְּשִׁיעָה יְמִינָךְ וְעַנְנֵי: וַיְהִי לְرַצֵּן אָמְרִיךְ וְהַגִּזֵּן לְבִי לְפָנֶיךְ, יְהוָה צָרוּי גָּנָאלִי:

יש אומרים כאן תפילה רב (ביברות טו), ומנהג יפה הוא:

יְהִי רְצֵן מֶלֶפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אַבּוֹתֵינוּ, שְׁתַּחֲרַחְמֵנוּ וְתַּחֲנֵן חִימִים אֲרַבִּים, חִימִים שֶׁל שְׁלוֹם, חִימִים שֶׁל טוֹבָה, חִימִים שֶׁל בְּרָכָה, חִימִים שֶׁל פְּרָנָסָה טוֹבָה, חִימִים שֶׁל חָלוֹן עַצְמוֹת, חִימִים שְׁשִׁיאָן בָּהָם וּרְאָתָה חַטָּא, חִימִים שְׁאָזִין בָּהָם בּוֹשָׁה וּכְלָמָה, חִימִים שֶׁל עַשֶּׂר וּכְבוֹד, חִימִים שְׁתַּחֲתָה אֲבִיכָה תּוֹרָה וּרְאָתָה שְׁמִים, חִימִים שְׁתַּחֲטָמָלָא כָּל-מִשְׁאָלוֹת לְבִי לְטוֹבָה, לְעַבְדוֹתָה.

**יְהִי לְרַצֵּן אָמְרִיךְ וְהַגִּזֵּן לְבִי לְפָנֶיךְ, יְהוָה צָרוּי גָּנָאלִי:**

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעוודו כורע יפסע של פסיעות לאחרורי, ויעקור רgel שמאל תחילתה, ובכל פסיעה יהדר שלא ידריק יותר משיעור עקב לצד אנגדל ממש,idis סוד בדבר. ובעוודו כורע לאחר השלוש פסיעות - פנה לשמאלי ואמר: "עשה שלום במרומי", ויזקוף. ויפנה לימיינו ויכרע מעט ואמר; "הוא ברחמיינו עשה שלום עלינו", ויזקוף. ויכרע לפני ואני; "וועל כל עמו ישראל", ויזקוף.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобре. Да будут они, как мякина перед ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Сoverши это ради Имени Твоего, соверши ради лесницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради святыни Твоей. Ради спасения любимых Тобою прости лесницу Твою и отвесь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!  
**יה** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим

ВЕНАФШÍ КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИНÍЙÉ, ПЕТАХ ЛИБÝ БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ. ВЕХÓЛЬ-НАКАМИМ АЛАЙ ЛЕРАÁ – МЕНЕРÁ НАФЭР АЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИНÍЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ, УМАЛЬÁХ АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАНАРЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦҮН ЕДИДЭХА, НОШИА ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИНÍЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛИ:

*Можно добавить следующую просьбу:*

- “**Енý Рацон** милемефанэха адонай элонэй велохэ авотай,  
шетерахамэни утехаёни хайим арукым, хайим шель шалом, хайим шель товá, хайим шель берахá, хайим шель парнасá товá, хайим шель хилүц ацамот, хайим шеёш баёнэм иирьят хэт, хайим шеён баёнэм бушá ухлимá, хайим шель ёшер вехавод, хайим шетехэ ви ахават торá вейирьят шамайим, хайим шетемалé коль-мишъялóт либи летовá, лааводатэха.
- “**Йинíйó** лерацон имрэ-фи венегьен либý лефанэха, адонай цурý вегоали:

*Перед словами “осэ шалом...” делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

————— ПЕРЕВОД —————

заработком, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет перед Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

“**Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!**”

я не только не отвечу проклятием на слова проклятия, пусть моя душа вообще не реагирует на подобные слова (Сидур Авадат Лев). “Обычай праведников: их обижают, а они не обижают других, слышат, как их позорят, но не отвечают, делают из любви, и радуются в страданиях” (Маймонид, Законы мировоззрений [нилхот Деот] 2:3).

**Душа повергается в прах:** Хасидский цадик раби Менахем-Мендель из Коцка говорил: “У человека должно быть два кармана. В одном пусть лежит записка “Я прах и пепел”, а во втором – “Ради меня создан мир”; и пусть он вынимает и читает по мере необходимости то из того, то из другого кармана”.

**עֲשֵׂה שְׁלֹום** (בעשרה ימי-תשובה אומרים: השלום) בָּמְרוֹמִיו, הוּא בָּרְחַמְיוּ  
יַעֲשֵׂה שְׁלֹום עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהִי רָצֵן מִלְפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּבִנָה בֵית  
הַמִּקְדָשׁ בָּמָהָרָה בִּימֵינוּ, (ונזכיר לִפְנֵיךְ תִּמְידִים בְּסֶדֶם וּמוֹסִיפִים  
פְּהַלְכָתֶם), וְתָנוּ חָלֻקָנוּ בְּתוֹרַתְךָ, לְעַשׂות חֲקִי רַצׁוֹן וְלַעֲבֹרַךְ בְּלֶבֶב שָׁלֵם.

### אבינו מלכנו

בעשרת ימי-תשובה אומרים אחר חזרת החזן:

אָבִינוּ מַלְכָנוּ, חַטָּאנוּ לִפְנֵיךְ רָחֵם עָלֵינוּ.  
אָבִינוּ מַלְכָנוּ, אֵין לְנוּ מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה.  
אָבִינוּ מַלְכָנוּ, עָשָׂה עָמָנוּ לִמְעֵן שְׁמֵךְ.  
אָבִינוּ מַלְכָנוּ, חִדְשֵׁ עָלֵינוּ שְׁנָה טוֹבָה.  
אָבִינוּ מַלְכָנוּ, בְּטַל מַעַלְנוּ בְּלִגְוָרוֹת קָשׁוֹת וְרוּעוֹת.  
אָבִינוּ מַלְכָנוּ, בְּטַל מִחְשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

שה עстановляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

И да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

Отец наш, Царь наш! Мы грешили перед Тобою – смилийся над нами.

Отец наш, Царь наш! Нет у нас другого Царя, кроме Тебя.

Отец наш, Царь наш! Поступи с нами милосердно ради Имени Твоего.

**பָשׁוּ** ОСÉ ШАЛОМ (От Рош-хашана до Ём-Кипура говорят: הַשָּׁלׁוֹם)

БИМРОМАВ, הַבְּרָחָמָאָב ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕÁЛЬКОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**תִּי** Еhй RAЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉNU ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ,  
ШЕТИВНÉ ВЭТ-НАМИКДÁШ БИМHEPÁ БЕЯМÉNU, (ВЕНАКРÍВ  
ЛЕФАНЭХА ТЕМИДÍМ КЕСИДРÁМ УМУСАФÍМ КЕHИЛЬХАТАM,)  
ВЕТЭН ХЕЛЬКÉNU БЕТОРАТАХ, ЛААСÓТ ХУКÉ РЕЦОНÁХ УЛЬОВДÁХ  
БЕЛЕВАВШАЛОМ. (На этом завершается молитва Амида).

### АВИНУ МАЛЬКЭНУ

*От Рош-хашана до Ём-Кипура произносят:*

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ХАТАНУ ЛЕФАНЭХА РАХÉМ АЛÉНУ.  
АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЭН ЛÁНУ МЭЛЕХ ЭЛА ÁТА.  
АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, АСЭ ИМАНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА.  
АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ХАДЭШ АЛÉНУ ШАНÁ ТОВÁ.  
АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, БАТЭЛЬ МЕАЛÉНУ КОЛЬ-ГЕЗЕРÓТ КАШÓТ  
ВЕРАÓТ.  
АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, БАТЭЛЬ МАХШЕВÓТ СОНЕЭНУ.

\*\*\*\*\* ПРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.

Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предо-  
пределения.

Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.

Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.

### Авину Малькэну

Молитва "Авину Малькэну" про-  
возглашает, что удовлетворение на-  
ших нужд связано с Божественным  
Царством, поэтому она читается в  
"Десять дней раскаяния" (т. к. в эти  
дни, от Рош-хашана до Ём-Кипура, мы  
подчеркиваем в молитвах аспект Божественного Суда и Царства). Ра-  
би Акива сформулировал первые пять  
фраз, а остальные добавлялись по-  
степенно, во времена Талмуда, Гао-  
нов и в средние века. Поскольку  
"Авину Малькэну" содержит буднич-  
ные просьбы и параллельна буднич-

ной "Амиде", она не читается в Суб-  
боту и Праздники.

"Авину Малькэну" в "Десять дней  
раскаяния" подчеркивает аспект "запи-  
си", поскольку в Новолетие Бог записы-  
вает людские судьбы в Книгу Жизни.

**"Отец наш, Царь наш":** Это двой-  
ное обращение становится понятным  
из слов молитвы на Рош-хашана: "...Се-  
годня предстают пред Судом все тво-  
рения. Как сыновья предстают они или  
как рабы? Если как сыновья – то прости  
нас, как отец прощает своих детей;  
если же как рабы – то наши глаза обра-  
щены к Тебе [в просьбе о Царской  
милиости Твоей]".

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, הַפֵּר עַצְתָּא אֹוִיבִינוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּלָה בְּלָאָצָר וּמִשְׁטָין מַעֲלִינוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּלָה דָּכָר, וְחַרְבָּה, וְרַעַת, וְרַעַב, וְשַׁבָּי, וְבוֹזָה, וְמַשְׁחוֹתָה,

וּמְגַפְּתָה, וַיַּצַּר הַרְעָה, וְחַלְאִים רְעִים, מַבְנֵי בָּרִיתָה.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, שְׁלָח רְפֻואָה שְׁלָמָה לְכָל-חֽוֹלֵי עַמָּה.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מַנָּעַ מְגַפְּתָה מַנְחָלָתָה.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, זָכוֹר בַּי עַפְרָ אַנְחָנוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מַחְלָ וְסַלָּח לְכָל-עוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, קָרָע רָע גּוֹרְדִינָנוּ (ישן בלבו ק"ר"ע שט"ו).

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מַחְק בְּרַחְמֵיך הַרְבִּים בְּלָשְׂטָרִי חַזְבָּתֵינוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מַחְה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מַנְגָּד עִינִיָּה.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנו בְּסִפְרָ חַיִם טוֹבִים.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנו בְּסִפְרָ צָדִיקִים וְחַסִידִים.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנו בְּסִפְרָ יְשָׁרִים וְתַمִּימִים.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנו בְּסִפְרָ פְּרִנְסָה וּכְלָבָלה טֹבָה.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנו בְּסִפְרָ מְחִילָה וּסְלִיחָה וּכְפָרָה.

## ПЕРЕВОД

\*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.

Отец наш, Царь наш! Отведи чуму и меч, и зло, и голод, и неволю, и позор, и пагубу, и мор, и злое начало, и все плохое от сынов Завета Твоего.

Отец наш, Царь наш! Пошли полное исцеление больным народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! Отврати мор от удела Твоего.

Отец наш, Царь наш! Помни, что мы всего лишь прах.

Отец наш, Царь наш! Прости и извини все наши проступки.

\*\*\*\*\*

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАФЁР АЦÁТ ОЕВЭНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАЛÉ КОЛЬ-ЦАР УМАСТИН МЕАЛÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАЛÉ ДЁВЕР, ВЕХЭРЕВ, ВЕРАÁ, ВЕРАÁВ,  
УШВÝ, УВИЗÁ, УМАШХÝТ, УМАГЕФÁ, ВЕÉЦЕР һАРА,

ВАХОЛАЙМ РАЙМ, МИБЕНЭ ВЕРИТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ШЕЛАХ РЕФУÁ ШЕЛЕМА ЛЕХÓЛЬ-ХОЛÉ  
АМЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕНÁ МАГЕФÁ МИНАХАЛАТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗАХÚР КИ АФÁР АНÁХНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХÓЛЬ УСЛАХ ЛЕХÓЛЬ-АВОНОТЭНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КЕРА РÓА ГЕЗÁР-ДИНЭНУ

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХÓК БЕРАХАМЭХА һАРАБÍМ КОЛЬ-  
ШИТРЭ ХОВОТЭНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХЭ ВЕHAABЁР ПЕШАЭНУ МИНЭГЕД  
ЭНЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍМ ТОВÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЦАДИКÍМ ВАХАСИДÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЕШАРÍМ УТМИМÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ПАРНАСÁ ВЕХАЛЬКАЛÁ  
ТОВÁ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР МЕХИЛА УСЛИХÁ  
ВЕХАПАРА.

ooooooooooooо ПЕРЕВОД оoooooo

Отец наш, Царь наш! Разорви суровый приговор, вынесенный нам.

Отец наш, Царь наш! Сотри по великому милосердию Твоему все  
записи о провинностях наших.

Отец наш, Царь наш! Изгладь и убери преступления наши и гре-  
хи наши с глаз Твоих.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу благополучной жизни.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благо-  
честивых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего  
пропитания.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извине-  
ния, и искупления.

אבינו מלכנו, בְּתַבָּנו בְּסֶפֶר גָּאֵלָה וִישׁוּעָה.

אבינו מלכנו, זָכְרָנו בָּזְכָרוֹן טוֹב מִלְּפָנֵיךְ.

אבינו מלכנו, הַצְמָח לְנוּ יִשׁוּעָה, בְּקָרוֹב.

אבינו מלכנו, הַרְם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ.

אבינו מלכנו, וְהַרְם קָרוֹן מְשִׁיחָה.

אבינו מלכנו, חֲנֹנוּ וְעַנְנָנוּ.

אבינו מלכנו, הַחוֹרְנו בְּתִשְׁוֹבָה שְׁלֵמָה לִפְנֵיךְ.

אבינו מלכנו, שָׁמַע קוֹלָנוּ, חֹם וּרְחָם עַלְלָנוּ.

אבינו מלכנו, עֲשָׂה לְמַעַנְךָ אָסְלָא לְמַעַנְנוּ.

אבינו מלכנו, קִבֵּל בְּרָכִים וּבְרָצָן אָתָּה תִּפְלַתְנָא.

אבינו מלכנו, אֶל תִּשְׁקַבְנָא רַיִקָּם מִלְּפָנֵיךְ.

בימים שאין אומרים בהם וידי (כזכור בהמשך) נהוגים לומר "יהי שם". ואחר כך אומר החזן חצי קדיש לקמן בעמ' 209.

יהי שם יהונאה מבורך, מעיטה ועד עולם: מפוזרת שם שער-մבוואו,

מהלך שם יהונאה: רם על-בל-גוזים יהונאה, על השמיים בבודו:

יהונאה ארניתה, מה-אדר שמק בבל הארץ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Взрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Мashiаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и отвьет нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным покаянием.

Отец наш, Царь наш! Услышь наш голос и пошади нас.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВÉНУ БЕСÉФЕР ГЕУЛÁ ВИШУÁ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗОХРÉНУ БЕЗИХРÓН ТОВ МИЛЕФАНÉХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ḥацмáх лáну ешуá, БЕКАРОВ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ḥарéм кéрен йисраэль амэха.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, веḥарéм кéрен мешихéха.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, хонéну ваанéну.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ḥахазирéну битшувá шелемá  
     ЛЕФАНÉХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, шемá колéну, хус верахéм алéну.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, асé лемаанáх им-ло лемаанéну.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, кабэль берахамýм уврацóн эт-  
     ТЕФИЛАТéну.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, аль тешивéну рекám милеманéха.

*В дни, когда не говорят Видуй (Исповедальную молитву),  
 произносят ени шем..., а затем хазан произносит "хаци  
 кадиш" (см. стр. 210).*

¶ Еhí шем адонáй меворáх, мята веáд-олáм. мимиизрáх-  
 шéмеш ад-мевоó, меñулаль шем адонáй. рам аль-коль-  
 гойим адонáй, аль ḥашамáйим кеводó: адонáй адонéну, ма-  
 адир шимхá бехоль-הáрец.

————— ПЕРЕВОД —————

Отец наш, Царь наш! Соверши это ради Тебя Самого, если не  
 ради нас.

Отец наш, Царь наш! Прими милостиво и благосклонно нашу мо-  
 литву.

Отец наш, Царь наш! Не отсылай нас от Себя без ответа.

¶ Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От  
 восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа. Пре-  
 вознесен над всеми народами Господь, на небесах слава Его. Гос-  
 подь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во всей земле!

### "Видуй" (Исповедальная молитва)

Одним из элементов раскаяния Тора считает "Видуй" – т.е. признание человеком своих грехов, что является первым шагом к их исправлению. В частности, книга Ваикра (16:21) упоминает признание грехов в Ём-Кипур.

В Талмудическое время (см. Ёма 87) сформировался современный текст молитвы "Видуй", который включает в себя небольшое предисловие и пере-числение грехов, приведенное в алфа-витном порядке. Грехи перечисляются от множественного числа, ибо народ Израиля – единная общность, где все

## דיני וידי

א. אלו הימים שאין אומרים בהם וידי - לא בשחרירית ולא במנחה שבאותם ימים, ולא במנחה של היום הקודם להם; כל ראש חדש. כל חדש ניסן. י"ד באיר. ל"ג לעומר. מראש חדש סיון עד י"ב בו [וגם בי"ב לא אומרים]. תשעה באב. ט"ז באב. ערבית ראש השנה [רק בשחרירית ובמנחה שבו, אבל במנחה שלפניו - אומרים וידי]. ערבית יום הכיפורים [רק בשחרירית, אבל במנחה שבו אומרים וידי רק בעמידה, ובמנחה שלפניו - וידי לאחר התפילה]. מצויין יום הכיפורים עד סוף חדש תשרי. שמונה ימי חנוכה. ט"ו בשבט. י"ד וט"ז באדר-א' ובادر-ב' [וכשהל פורים דמוקפים ט"ז] בשבת, דועשים משתה ושמחה ביום ט"ז - גם בט"ז לא אומרים וידי]. ב. וכן לא אומרים וידי בבית-האבל כל השבועה ואפילו האבל לא נמצא שם. ואם האבל בא לבית הכנסת אומרים וידי כרגיל, ורק האבל לא יאמר וידי. ג. וכן לא אומרים וידי שנמצא חתן באותו המניין, כל שבעת ימי הרשותה שלו. ד. וכן נהגו לא לומר וידי אפילו בשרק אבי הבן, או הסנדק, או המוחל נמצאים באותו המניין. ה. מה שאמרנו שבית האבל, חתן, ומילה פוטרים מowieדי, כל-זה בימי החול הרגילים. ברם **בתענית ציבור** - אומרים וידי י"ג מידות, ומدلגים מזמורו "אליך ה' נפשי אשא" ו"אבינו מלכנו", ואחר כך אומרים את הסlichot של התענית, פסוקי "והוא רחום" שאומרים כמו שמי וחייב - לא יאמרו. אבל האבל או החתן לא יאמרו וידי וסליחות כלל. ו. וכן המנהג בסעודות סיום מסכת, שאין אומרים וידי בתפילה שמתקלים במקום סיום המסכת והסעודה. ז. על כל תיבה מהוידי, המתחליה באחת מכב' האותיות, יכה בנהת ביד ימין כפוף באנורף, על הלב הנמצא מצד שמאל, תחת הדד ארבע או חמיש אצבעות, נמשך לצד פגים. וכל אדם יהיה נזהר להכות שם על הלב, ולא כאותם המכימים מעלה מן הדד, או על הדד עצמו.

**אנא יהונאה אלְהָנוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, תִבָּא לְפָנֶיךָ תִפְלַתְנוּ,**  
**וְאֶל תְּרֻעלָם מַלְכֵנוּ מִתְחַפְּתָנוּ, שָׁאיַן אֲנַחֲנוּ עַויִּפְנִים**  
**וְקַשְׁיִעָרָף, לֹאֵרֶר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵנוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ -**  
**צִדְיקִים אֲנַחֲנוּ וְלֹאִחְתָּנוּ, אֲבָל חֲטָאָנוּ, עָנוּנוּ, פְשָׁעָנוּ, אֲנַחֲנוּ**  
**וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בִתְנוּ, אֲשָׁמָנוּ, בְגָרָנוּ, גּוֹלָנוּ, דְבָרָנוּ דָפִי וְלֹשָׁן**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

**"Видуй" (Исповедальные и покаянные молитвы)**

אנו>O, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет пред Тобою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямые, чтобы сказать пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что праведны мы и не грешили. Но, действительно, мы грешили, Отец наш, совершили преступления – мы и отцы наши, и домочадцы наши. Мы винов-

### ВИДУЙ (Исповедальная молитва)

*видуй не произносят в следующие дни:*

- 1. В Рош-Ходеш, весь месяц Нисан, 14 Июра, в Лаг Баомэр, с Рош-Ходеш Сиван до 12 Сивана включительно, 9 Ава, 15 Ава, в канун Рош-нашана, в канун Ём-Кипура в молитве Шахарит, после Ём-Кипура и до конца месяца Тишре, в течение восьми дней Хануки, Ту-би-Шват, а также 14 и 15 Адара (если 15-е выпадает на субботу, то и 16 Адара).*
- 2. В доме скорбящего в течение всех 7 дней траура.*
- 3. В миньяне, где присутствует жених, в течение всех 7 дней веселья.*
- 4. В миньяне, где присутствует отец только что обрезанного младенца, сандак или моэль в день обрезания.*
- 5. В месте, где устроили трапезу по поводу окончания изучения трактата Талмуда.*

*Во время чтения видуй принято слегка ударять себя правым кулаком в грудь, напротив сердца.*

אָהָ אֲדוֹנָאֵי אֶלְוֹהֵנוּ וְלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ, תָּבוֹ  
לְפָהָנֵהָ טְפִילָתֵנוּ, בְּאַלְמָנָה תִּתְּבָאַלָּם  
מַלְכֵנוּ מִתְּחִינָתֵנוּ, שְׁאֵן אֲחָחָנוּ אֶזְעִים  
עַקְשֵׁה אָרֶף, לְמֹאָר לְפָהָנֵהָ אֲדוֹנָאֵי אֶלְוֹהֵנוּ  
וְלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ – צָדִיקִים אֲחָחָנוּ וְלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ,  
אֲבָלָה חָתָאָנוּ, אֲבִינוּ, פָּשָׁאָנוּ, אֲחָחָנוּ וְלוֹהֵ אֲבוֹתֵנוּ  
וְבְּאַנְשֵׁה וְבְּתֵאַנְשֵׁה, אֲשָׁמָנוּ, בָּגָדָנוּ, גָּזָלָנוּ, דִיבָרָנוּ  
דּוֹףִי וְלוֹהָשָׁוּן הַרָּאָ, הַאֲבִיוֹן, וְבְּהִירְשָׁאָן, זָדָנוּ,

отвечают друг за друга. Мы признаемся в грехах от имени всего народа, и тем самым даже самый безгрешный человек обязан читать "Видуй".

В Талмуде сказано: "Всякий, кто желаает сразу после молитвы "Амида" произнести исповедание в грехах (принятое в Ём-Кипур), – может это сделать" (Брахот 31:а). Кроме того, в книге Эзры написано: "И молился Эзра и с плачем исповедовался, и падал ниц перед Храмом" (10:1). На этом основан обычай читать "Видуй" – "Исповедание грехов" – сразу же после "Амиды".

Составители молитв предпочли изложить "Исповедание грехов" по числу внешнему признаку – в алфавитном порядке. Т. к. по еврейским представлениям исповедь – это внутреннее дело каждого, а "Видуй" читается в публичном месте – в синагоге, то лучше всего, если текст исповеди будет совершенно обезличен. Кроме того, как уже упоминалось выше, алфавитный порядок символизирует Тору, данную 22-мя буквами. Перечисляя грехи в таком порядке, мы как бы признаем, что нарушили все заповеди Торы, от "алеф" и до "тав".

הָרָע, הַעֲוִינָג, וְהַרְשָׁעָנוּ, וְרָגָנוּ, חַמְסָנוּ, טֶפְלָנוּ שָׁקָר וּמְרֻמָּה,  
יַעֲצָנוּ עַצּוֹת רְעוֹת, בְּזָבְנוּ, בְּעַסְנוּ, לְצָנוּ, מְרַדְנוּ דְּבָרִיךְ,  
נְאַצָּנוּ, נְאָפָנוּ, סְרָרָנוּ, עֲוִינָנוּ, פְּשָׁעָנוּ, פְּגָמָנוּ בְּאֹתָ בְּרִית־קָדֵשׁ,  
צְרָרָנוּ, צְעָרָנוּ אָב וְאָם, קְשִׁינוּ עָרָף, רְשָׁעָנוּ, שְׁחַתָּנוּ, תְּעַבָּנוּ,  
פְּעִינוּ וְתְּעַטְּעָנוּ, וְסָרָנוּ מִמְּצֹותִיךְ וּמִמְּשִׁפְטוּךְ הַטּוֹבִים וְלֹא־  
שָׂוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עַלְינוּ, כִּי־אָמָת עֲשִׂית  
וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ:

על פי הסוד אין להפסיק בתוספת תחינות ובקשות בין הוידיוי ליג'ג מדות. ותפילת "מה  
נאמר" - יש אמרים אותה כאן, ויש המכנים מלאמורה כאן ואומרים אותה אחר  
"אstoriy התקווה", וכן מהגינו ד"ש ואל תעשה עדיף".

**אֵל אָרָך אֲפִים אַתָּה וּבֶן הַרְחָמִים, גָּדוֹלָת רַחֲמֵיךְ וְחַסְדֵּיךְ  
הַזְּדֻעָת לְעֵנוֹ מִקְרָם, וּבֶן בְּתוֹרָתְךָ; וַיַּרְד יְהֹוָה־תָּאֵת  
בְּעֵן וַיַּתְּצַאֵב עַמּוֹ שָׁם, וַיָּקֹרֵא בְּשָׁם (יפסק מעט) יְהֹוָה־תָּאֵת; וְשָׁם  
נִאָמָר;**

אחר שיאמרו הקהל "ושם נאמר", ימთנו לש"א, ויאמרו עמו: "ויעבור ה' על פניו  
ויקרא", בהרכנת הגוף מעט ובלחש, ורק השילוח ציבור יאמר בקולרם. ומתייבת ה' ה'  
זקפו ויאמרו בקולרם עם השילוח ציבור. ויזהר להטעים את הפסיק, אשר בין ה' ה', כי  
סודו גדול.

**וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה־תָּאֵת עַל־פָּנָיו וַיָּקֹרֵא – יְהֹוָה־תָּאֵת, אֵל  
בְּרַחוּם גַּוְעָנוּ, אָרָך הַ אֲפִים וּוּרְבִּיחָסֵד וְאָמָת:  
ח נִצְרָחֵד ט לְאַלְפִים, וּנְשָׂא עֹז יָא וּפְשָׁע, יָב וְחַטָּאת, יָג נִנְקָה.**

---

 ПЕРЕВОД

ными были, изменяли, грабили, порочили и оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышляли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные советы, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали словами Твоими, относились с презрением, развратничали, были непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были упрямые, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались и вводили в заблуждение, и

ХАМАСНУ, ТАФÁЛЬНУ ШÉКЕР УМИРМА, ЯÁЦНУ ЭЦÓТ РАÓТ, КИЗÁВНУ, КАÁСНУ, ЛÁЦНУ, МАРАДНУ, МАРИНУ ДЕВАРЭХА, НИÁЦНУ, НИÁФНУ, САРАРНУ, АВÍНУ, ПАШÁ'НУ, ПАГÁМНУ БЕÓТ БЕРИТ-КОДЭШ, ЦАРАРНУ, ЦИÁРНУ АВ ВАЭМ, КИШИЙНУ ОРЭФ, РАШÁ'НУ, ШИХÁТНУ, ТИÁВНУ, ТАЙНУ ВЕТИТÁ'НУ, ВЕСÁРНУ МИМИЦВОТЭХА УМИМИШПАТЭХА һАТОВИЙ ВЕЛО-ШАВА ЛАНУ. ВЕАТА ЦАДИК АЛЬ КОЛЬ-ҺАБА АЛÉНУ, КИ-ЭМЭТ АСИТА ВААНÁХНУ һИРШÁ'НУ.

¶ ЭЛЬ ЭРЕХ АПАЙИМ АТА УВАÁЛЬ һАРАХАМÍМ, ГЕДУЛАТ РАХАМЭХА ВАХАСАДЭХА һОДÁ'ТА ЛЕАНÁВ МИКЭДЕМ, ВЕХЭН КАТУВ БЕТОРАТАХ: ВАÉРЕД АДОНÁЙ БЕАНÁН ВАЙИТЬЯЦЭВ ИМО ШАМ, ВАЙИКРА ВЕШÉМ (*пауза*) АДОНÁЙ. ВЕШÁМ НЕЭМÁР:

### **13 проявлений милосердия Всевышнего:**

וַיֹּאמֶר ВАЯАВÓР АДОНÁЙ АЛЬ-ПАНÁВ ВАЙИКРА АДОНÁЙ (*пауза*)  
АДОНÁЙ 1 ЭЛЬ 2 РАХУМ 3 ВЕХАНУН 4 ЭРЕХ 5 АПАЙИМ  
6 ВЕРАВ-ХЭСЕД 7 ВЕЭМЭТ. 8 НОЦЭР ХЭСЕД 9 ЛАЛАФИЙ  
10 НОСЭ АВÓН 11 ВАФЭША 12 ВЕХАТАА 13 ВЕНАКЭ:

————— ПЕРЕВОД —————

отклонялись от Твоих добрых заповедей и установлений, и не ценились они нами. Ты же прав во всем, что постигло нас, ибо Ты правду вершил, мы же творили зло.

¶ Ты – Бог долготерпеливый и милосердный. Величие милосердия и милости Своей некогда даровал Ты скромнейшему из людей, [Моше]. И так написано в Торе Твоей: "И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (*пауза*) Господне". И там же сказано:

¶ И прошел Господь перед лицом его, и возгласил Господь: Господь, (*пауза*) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

### **13 проявлений милосердия Всевышнего**

13 проявлений (атрибутов) милосердия Всевышнего (начинающиеся со слов "Господь, Господь...") представля-

ют собой цитату из Торы (Шмот 34:5-9) – молитву, которой Бог научил Моше. В Талмуде (Рош-һашана 17:6) говорится: "Сказал раби Ёханан: Никто не посмел бы произнести "13 атрибутов милосердия", если бы Всевышний Сам не

אחר יג' מודות יאמרו פסקא זו בעמידה.

### רחוב וְחננו חטאננו לִפְנֵיכָה, רַחֲם עַלְינוּ וְהוֹשִׁעֵנוּ.

ואחר כך ישבו ויאמרו מזמור "לדור אליך ה' נפשי אשא" וכו', בלחש. ואפילו שאין ספר-תורה במקום. וגם אם מופל ביחידות, מחמת אונס, יאמר מזמור זה.

**לְדוֹה, אֶלְךָ יְהוָהָה** (פסוק מעט) **נַפְשֵׁי אָשָׁא:** אלהי לך בטהתו אל אַבּוֹשָׁה, אַלְיְעַלְצָיו אָזְבִּי לֵי: גַם כָּלְקַנְעַד לֹא יְבַשּׂוּ, יְבַשּׂוּ  
הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דְרַבְיךָ יְהוָהָה הַזְדִעָנִי, אַרְחֹתִיךָ לְמִדְנִי:  
הַדְרִיכִנִי בְאַמְתָד וְלִמְדִנִי, כִּי אַתָּה אֱלֹהִי יְשֻׁעִי, אַוְתָךְ קַוְתִּיחַ בְּלַ  
הַיּוֹם: זְכַרְרַחֲמֵיךָ יְהוָהָה וְחַסְדֵיךָ, בַי מְעוֹלָם הַמָּה: חַטָּאות  
גְעוּרִי וְפְשָׁעִי אַלְתּוֹפֵר, בְחַסְדְךָ זְכַרְרַלִי אַתָּה לְמַעַן טוֹבָךָ יְהוָהָה:  
טוֹבָנִישָׁר יְהוָהָה, עַלְפָנִים יוֹרָה חַטָּאים בְּקָרְבָךָ: יְדַרֵךְ עֲנָנוּם  
בְמִשְׁפְט, וַיְלַמֵּד עֲנָנוּם דָרְכוּ: בְלַאֲרֻחוֹת יְהוָהָה חַסְד וְאַמְתָה,  
לְנַצְרִי בְּרִיתָהוּ וְעַדְתָיו: לְמַעַן שְׁמֵךְ יְהוָהָה, וְסַלְחַת לְעֵנוּ בַי רַבִּ  
הָוָא: מִרְיוָה הָאִישׁ יָרָא יְהוָהָה, יוֹרֵנו בְּרַךְ יְבָחר: נַפְשׁוּ בְטּוֹב  
פְּלִין, וַיְרֻעוּ יִרְשֵׁ אַרְצֵן: סֹוד יְהוָהָה לִרְאֵינוּ, וּבְרִיתָהוּ לְהַזְדִיעָם:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**רחוב** Милосердный и милостивый, грешили мы пред Тобою, сми-  
луйся над нами и спаси нас.

(Сидя) Псалом Давида. К Тебе, Господи, (*пауза*) душу свою  
возношу. Бог мой! На Тебя полагаюсь. Да не буду присты-  
жен, да не восторжествуют враги мои! И все надеющиеся на Тебя  
да не будут пристыжены; пусть пристыжены будут изменяющие  
из-за пустоты своей. Пути Твои, Господи, объяви мне, стезям  
Твоим научи меня. Веди меня в правде Твоей и научи меня, ибо  
Ты Бог спасения моего, на Тебя надеюсь я весь день. Помни ми-  
лосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо вечны они. Грехов  
юности моей и проступков моих не вспоминай; по милости Твоей  
вспомни меня Ты – по доброте Твоей, Господи. Добр и справед-  
лив Господь, поэтому указывает Он грешникам путь. Наставляет  
смиренных в правосудии и обучает смиренных пути Его. Все пути  
Господни – милость и истина для хранящих Завет Его и свиде-  
тельства (Тору) Его. Ради имени Твоего, Господи, прости грех

**תְּהִלָּה** РАХУМ ВЕХАНУН ХАТАНУ ЛЕФАНЭХА, РАХЭМ АЛЕНУ  
ВЕНОШИЭНУ.

*Произносят сидя:*

**לְדוֹד** ЛЕДАВИД, ЭЛЭХА АДОНÁЙ НАФШÍ ЭСÁ: ЭЛОНÁЙ БЕХÁ  
БАТАХТИ АЛЬ-ЭВÓША, АЛЬ-ЯАЛЬЦУ ОЕВÁЙ ЛИ. ГАМ  
КОЛЬ-КОВЭХА ЛО ЕВÓШУ, ЕВÓШУ һАБОГЕДÍМ РЕКАМ.  
ДЕРАХЭХА АДОНÁЙ һОДИЭНИ, ОРЕХОТЭХА ЛАМЕДЭНИ.  
һАДРИХЭНИ ВААМИТЕХА ВЕЛАМЕДЭНИ, КИ-АТАÁ ЭЛОНÁ  
ЙИШЬЙ, ОТЕХÁ КИВИТЬИ КОЛЬ-һАЁМ. ЗЕХОР-РАХАМЭХА  
АДОНÁЙ ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ һЭМА. ХАТОТ НЕУРАЙ  
УФШАÁЙ АЛЬ-ТИЗКÓР, КЕХАСДЕХА ЗЕХОР-ЛИ-ÁТА ЛЕМАÁН  
ТУВЕХÁ АДОНÁЙ. ТОВ-ВЕЯШÁР АДОНÁЙ, АЛЬ-КЕН єРЭ  
ХАТАЙМ БАДÁРЕХ. ЯДРЭХ АНАВÍМ БАМИШПÁТ, ВИЛАМЭД  
АНАВÍМ ДАРКÓ: КОЛЬ-ОРХÓТ АДОНÁЙ ХЭСЕД ВЕЭМЭТ,  
ЛЕНОЦЕРЭ ВЕРИТО ВЕЭДОТАВ. ЛЕМАÁН-ШИМХÁ АДОНÁЙ,  
ВЕСАЛАХТАЛАВОНИ КИ РАВ-hy. МИ-ЗЕ һАЙШ ЕРЭ АДОНÁЙ,  
 єРЭНУ БЕДЭРРЕХ ЙИВХÁР. НАФШÓ БЕТОВ ТАЛИН, ВЕЗАРЬО  
ЙИРАШ ÁРЕЦ. СОД АДОНÁЙ ЛИРЕÁВ, УВРИТО ЛЕНОДИÁМ.

————— ПЕРЕВОД —————

мой, ибо велик он. Тому, кто боится Господа, укажет Он, какой путь избрать. Душа его во благе пребывать будет, и потомство его унаследует страну. Тайна Господня – для боящихся Его, и Завет Свой Он объявляет им. Глаза мои всегда – к Господу, ибо

предстал перед Моше, закутанный в талит, и не произнес бы их". Поэтому вступление к ним гласит: "Ты указал нам путь раскаяния" – в буквальном переводе "путь возвращения...", – т. е. "Ты научил нас словами, благодаря которым мы можем вернуться к Тебе". "Сказал раби Иехуда: Молитва, включающая 13 атрибутов, никогда не останется без ответа" (там же).

Текст "13 атрибутов" начинается с повторения "Господь, Господь". Повторение этого Имени говорит о Божественном милосердии. Господь милосерден к грешнику до греха, и Он остается милосердным к нему после раскаяния.

После того как община произнесла "Ве шам неемар...", все молящиеся ждут хазана и произносят вместе с ним "Ваяавор һашэм аль панав вайкра...", склонившись и шепотом, и лишь хазан произносит этот отрывок в полный голос. На словах һашэм / һашэм принято делать паузу и отрывать пятки от пола.

После этого все садятся и произносят псалом "ле-Давид" шепотом, даже если Сэфер-Тору не выносили и даже если человек молился в одиночку, т. е. дома. По сефардскому обычаю в этом месте не принято припадать на руку.

После этого произносят молитву "Авину Малькэну".

עַנִּי תָּמִיד אֶל-יְהוָה֙, כִּי הֵוִיא-זֹצִיא מִרְשַׁת רְגֵלִי: פְּנֵה-אֶלְךָ  
וְחַנִּינִי, כִּי יְחִידָךְ וְעַנִּי אָנִי: צְרוֹת לְבָבִי הַרְחִיבָה, מִפְּצֻקּוֹתִי  
הַזֹּצִיאנִי: רָאָה עָנִי וְעַמְלִי, וְשָׂא לְכָל-חַטָּאתָוֹתִי: רָאָה-אָבִיכְךָ כִּי  
רַבָּה, וְשָׁנָאת חַמֵּס שְׁנָאוֹנוּתִי: שְׁמַרְתָּה נֶפֶשִׁי וְהַצִּילָנִי, אֶל-אָבוֹשָׁךָ כִּי  
חַסִּיתִי בָּהּ: תִּסְׂרִיר וְצִרוֹנִי, כִּי קַיִתִיךְ: פָּרָה אֱלֹהִים אֶתְךָ  
וִישָׂרָאֵל, מִפֶּלֶץ צְרוֹתָיו:

וְהִוא יִפְרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִפֶּלֶץ עֲונָתָיו: יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל –  
שׁוֹב מִתְּרוֹן אָפָּה, וְהַנְּחָם עַל-הַרְעָה לְעַמְּךָ:  
וְאַחֲרָךְ יֹאמְרוּ "אֲבִינוּ מִלְּבָנָנוּ", וְהִיא תְּפִילָה וְתְּחִנָּה נְרוֹאָה.

אֲבִינוּ מִלְּבָנָנוּ, אֲבִינוּ אַתָּה. אֲבִינוּ מִלְּבָנָנוּ, אֵין לְנוּ מֶלֶךְ אֶלְךָ  
אַתָּה. אֲבִינוּ מִלְּבָנָנוּ, רְחִם עַלְלָינוּ. אֲבִינוּ מִלְּבָנָנוּ, חַנְנוּ  
וְעַנְנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עָשָׂה עַמְנוּ חֶסֶד לְמַעַן שְׁמַךְ הַגָּדוֹלָה,  
וְהַזְּשִׁיעָנָה. וְאַנְחָנוּ לֹא גָּדַע מַה-זָּעָשָׁה, כִּי עַלְיָה עַנְעָנוּ: זָכָרְךָ  
רְחִמִּיךָ יְהוָה וְחַסְדְּךָ, כִּי מַעוֹלָם הַפְּהָה: יְהִיחָסְדָךָ יְהוָה  
עַלְלָינוּ, בְּאָשָׁר יְחִילָנוּ לְהָ: אֶל-תּוֹכְרִלָנוּ עֲונָתָ רָאשָׁנִים, מַהְרָה  
יְקַרְמָנוּ רְחִמִּיךָ כִּי דְלָנוּ מַאֲדָה: עָוֹרָנוּ בְּשָׁם יְהוָה, עָשָׂה  
שְׁמִים וְאַרְצָן: חַנְנוּ יְהוָה חַנְנוּ, בִּירְבָ שְׁבָעָנוּ בָּאָז: בָּרָנוּ –

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

извлекает Он из сети ноги мои. Обратись ко мне и помилуй меня, ибо одинок и смирен я. Умножились беды сердца моего, из бедствия моего выведи меня! Посмотри на страдание мое и тяготы мои и прости все грехи мои. Посмотри на врагов моих – как многочисленны они и (какой) неоправданной ненавистью ненавидят они меня. Сохрани душу мою и спаси меня, да не буду пристыжен, ибо на Тебя полагаюсь. Непорочность и справедливость охранят меня, ибо на Тебя надеюсь. Избавь, Боже, Израиль от всех бедствий его! **וְהִוא** И Он избавит Израиль от всех его грехов. Господь, Бог Израиля, оставь пыл гнева Твоего и откажись от истребления народа Твоего.

ЭНАЙ ТАМИД ЭЛЬ-АДОНАЙ, КИ ҺУ-ЁЦІЙ МЕРЭШЕТ РАГЛАЙ.  
ПЕНЭ-ЭЛАЙ ВЕХОНЭНИ, КИ-ЯХИД ВЕАНЫ АНИ. ЦАРОТ  
ЛЕВАВЫ ҺИРХИВУ, МИМЕЦУКОТАЙ ҺОЦИЭНИ. РЕЭ ОНЬЙ  
ВААМАЛИЙ, ВЕСА ЛЕХОЛЬ-ХАТОТАЙ. РЕЭ-ОЕВАЙ КИ-РАБУ,  
ВЕСИНЬАТ ХАМАС СЕНЕУНИ. ШОМРА НАФШИЙ ВЕҢАЦИЛЕНИ,  
АЛЬ-ЭВОШ КИ-ХАСИТИ ВАХ. ТОМ-ВАЁШЕР ЙИЦЕРУНИ, КИ  
КИВИТИХА. ПЕДЭ ЭЛОНІМ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ ЦАРОТАВ.  
**אָבִינוּ** ВЕҢҮ ЙИФДЭ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ АВОНОТАВ.

АДОНАЙ ЭЛОНЭ ЙИСРАЭЛЬ – ШУВ МЕХАРОН АПЭХА,  
ВЕНИНАХЭМ АЛЬ-ҺАРАА ЛЕАМЭХА.

**אָבִינוּ** АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, АВИЙНУ АТА. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, ЭН  
ЛАЙНУ МЭЛЕХ ЭЛА АТА. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, РАХЭМ  
АЛЕНУ. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ, КИ ЭН  
БАЙНУ МААСИМ, АСЭ ИМАНУ ХЭСЕД ЛЕМААН ШИМХА  
ҺАГАДОЛЬ, ВЕНОШИЭНУ. ВААНАХНУ ЛО НЕДА МА-НААСЭ,  
КИ АЛЭХА ЭНЭНУ. ЗЕХОР-РАХАМЭХА АДОНАЙ  
ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ ҺЭМА. ЕھИ-ХАСДЕХА АДОНАЙ  
АЛЕНУ, КААШЕР ЙИХАЛЬНУ ЛАХ. АЛЬ-ТИЗКОР-ЛАНҮ  
АВОНОТ РИШОНІМ, МАһЭР ЕКАДЕМҮНУ РАХАМЭХА КИ  
ДАЛОНЫ МЭОД. ЭЗРЭНУ БЕШЕМ АДОНАЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ  
ВААРЕЦ. ХОНЭНУ АДОНАЙ ХОНЭНУ, КИ-РАВ САВА'НУ ВУЗ.  
БЕРОГЕЗ – РАХЭМ ТИЗКОР. БЕРОГЕЗ – АһАВА ТИЗКОР.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

**אָבִינוּ** Отец наш, Царь наш! – Отец Ты. Отец наш, Царь наш! –  
нет у нас царя, кроме Тебя. Отец наш, Царь наш! Смилийся  
над нами. Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и от-  
веть нам, ведь нет за нами дел, достойных награды. Отец наш,  
Царь наш! Сделай нам добро ради Имени Твоего великого и спа-  
си нас. И мы, не зная, что нам предпринять, обращаем к Тебе  
наши взоры. Вспомни милость и доброту Твою, Господь, ведь они  
извечны. Да будет милость Твоя с нами, как мы того ожидаем от  
Тебя! Не припомнай нам наши прошлые грехи; пусть поскорее  
снизойдет на нас милосердие Твое, ведь мы совсем обессилены!  
Помощь нам в Имени Господа, Создателя неба и земли. Помилуй  
нас, Господь, помилуй нас, ибо мы пресытились позором! В гневе  
о милосердии вспомни! В гневе о любви вспомни! В гневе о "свя-

רְחֵם תַּזְפֹּר: בָּרְגֹּנוּ – אֲהָבָה תַּזְכֶּר. בָּרְגֹּנוּ – עֲקָרָה תַּזְכֶּר. בָּרְגֹּנוּ – תְּמִימֹת תַּזְכֶּר. יְהֻנָּה הַזְּשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנָנוּ בַּיּוֹם־קָרָאנָה: בַּיְהֵוֹא יְדֹעַ יַצְרָנוּ, זָכוֹר בַּיְעָפֶר אֲנָחָנוּ: עַזְרָנוּ אֱלֹהִי יַשְׁעָנוּ עַל־דָּבָר בַּבּוֹד־שְׁמָךְ, וְהַצִּילָנוּ וּכְפֵר עַל־חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמָךְ:

בשאר ימים חוץ מימי וחמישי אומר כאן החזון חצי קדיש לקמן בעמ' 209.

### בַּיּוֹם שְׁנִי וְחַמְישִׁי מּוֹסִיפִים:

בַּיּוֹם שְׁנִי וְחַמְישִׁי מְרֻבִּים בַּתְּחִנּוּנִים. וַאֲחָר שָׂאמָרוּ "וְהַצִּילָנוּ וּכְפֵר עַל־חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמָךְ", יַעֲמֹדוּ וַיָּאמְרוּ תְּחִנּוּנִים אֶלָּו. וְלَا יִסְמוּךְ האָדָם עַל־דָּבָר שָׁם יִטְלָל - יִפּוֹל הנְסָמָה, אֶלָּא אִם־כֵן הָוָא זָקוּן אוֹ חָולָה, אֹז מָוֶת לוֹ לְסֹמֹךְ עַל־אֵיזָה דָבָר.

אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כֶּפֶא רְחִמִּים, וּמְתַנֵּג בְּחִסְדּוֹת, מְזֹהֵל עֲנוֹנָות עַמּוֹ, מַעֲבִיר רָאשָׁוֹן, מְרַבָּה מְחִילָה לְחַטָּאים וְסִלְיחָה לְפֹשְׁעִים, עֲשֵׂה צְדָקּוֹת עַם בְּלִבְשָׂר וּרוּחָה, לֹא בְּרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמָל. אֶל, הַזְרָהנוּ לִזְמָר מִדּוֹת שְׁלַשׁ־עָשָׂרָה, זְכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלַשׁ־עָשָׂרָה, בָּמוֹ שְׁהַזְדָּעָת לְעָנוּ מִקְדָּם, וּכְנַכְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ; וַיַּרְדֵּךְ יְהֻנָּה בְּעָנוּן וַיִּתְяַצֵּב עַמּוֹ שָׁם, וַיָּקֹרֵא בְּשָׁם (יִפְסִיק מַעַט) יְהֻנָּה: וְשָׁם נָאָמָר;

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

зываниии" вспомни! В гневе непорочность вспомни! Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы взвываем к Тебе! Ибо знает Он о греховной природе нашей, помнит, что прах мы. Помоги нам, Бог, Избавитель наш, ради славы Имени Своего, и прости грехи наши ради Имени Своего!

### *В понедельник и четверг (стоя):*

¶ Бог, Царь, вossaдающий на престоле милосердия и поступающий милостиво, прощающий грехи народа своего, устранивая их один за другим. Ты умножаешь прощение грешникам, пощаду нечестивцам, оказываешь милость всякой плоти и духу. Не по злодействиям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринацать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринацать", как в древности возвестил Ты тринацать атрибутов

БЕРÓГЕЗ – АКЕДÁ ТИЗКОР. БЕРÓГЕЗ – ТЕМИМÚТ ТИЗКОР. АДОНÁЙ һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну. ки-hy  
ядá йицрéну, захýр ки-афáр анáхну. озрéну элоhé  
йишъéну аль-девáр кевóд-шемéха, веһацилéну  
вехапéр аль-хатотéну лемáан шемéха.

*Все дни, кроме понедельника и четверга, хазан произносит  
"Хаци Кадиш" (см. стр. 210).*

### В ПОНЕДЕЛЬНИК И ЧЕТВЕРГ ДОБАВЛЯЮТ СТОЯ:

אֵלֶּה מְלֵהֶת יְשֵׁאָה אֶלְקִיסָּה רָחָמִים, עַמִּתְנָהֵג  
בָּחָא סִידּוֹת, מֹחֵלָה אֲבוֹנוֹת אָמוֹן, מַעֲבִירָה רִישׁוֹן  
רִישׁוֹן, מַרְבֵּה מְחִילָה לָחָתָיִם עֲסִילָה לָפוֹשְׇׁיִם,  
וְסֵאָה צְדָקָתִים קָולְבָּסָרָה וְבְרָאָה, לֹא חְרָאָתָם  
לָהֵגָם גּוֹמָאָה. אֵלָה, һוֹרֵתָה לְמָרָה מִידּוֹתָשָׁה-  
אֱסָרָה, זְהֻבָּר-לָאָה һָאֵם בְּרִיתָה שְׁלֹשָׁ-אֱסָרָה, כְּמוֹ  
שְׁהַנְּדָאָתָה לְאָהָבָה מִיקְדָּם, בְּהָאָה קָטָעָב בְּטוֹרָתָה:  
בְּאֶרְפָּד אֶדְוָנָה בְּאָהָן וְאַיִלְתְּיָצָה יְמָה שָׁם,  
וְאַיִלְקָרָה וְשָׁהָם (пауза) אֶדְוָנָה. ВЕШАМ НЕЭМАР:

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано в Торе Твоей: "И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (пауза) Господне". И там же сказано:

---

**Дополнительные молитвы, произносимые в понедельник и четверг**

Согласно хронологии, приводимой в Мидраше "Седер Олам", после того, как 17 Тамуза Моше разбил Первые Скрижали Завета (из-за греха Золотого Тельца, см. Шмот 32:19), он поднялся 1 Элула на гору Синай, чтобы получить у Бога прощение для евреев, а также Вторые Скрижали; и вернулся через 40 дней, в Ём-Кипур. 1 Элула в тот год выпало на четверг, а Ём-Кипур – на понедельник. Мидраш (и также Каббала) считает это неслучайным и объясняет, что понедельник и четверг, т. е. второй и пятый дни недели, являются днями осо-

бой Божественной милости. Талмуд (Таанит 12:a) упоминает распространенный обычай поститься в эти дни; на эти же дни назначались общественные посты по поводу засухи (Мишна, Таанит 1:4).

Понедельник и четверг в древности были также днями повышенной деловой активности – деревенские жители съезжались в города на базар и т. п. (Мегила 2:a). Поэтому в эти дни жителям мелких деревень предоставлялась возможность участвовать в религиозной жизни – в синагогах читалась Тора, читался Свиток Эстэр в ближайший к Пуриму день и т. п. В эти же дни, по постановлению законоучителя Эзры, заседали религиозные суды.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָנָיו וַיִּקְרָא – יְהוָה (פסיק מעת) יְהוָה, אֶל בֵּרֹחֶם גַּחֲנֹן, דֵּארֶךְ הַאֲפִים וְרַבְּחַסְדָּה, וְאַמְתָה: חַנְצֵר חַסְדָּה לְאֶלְפִים, נְשָׂא עָזָן יָא וְפִשְׁעָן, יְבָחַטְאָה, יְגַנְקָה.

אֲנָשֵׁי אֱמֹנוֹת אֲכָדוּ, בָּאים בְּכָח מַעֲשֵׁיהֶם. גְּבוֹרִים לְעַמְדָה בְּפֶרַץ, דּוֹתִים אֶת־הַגּוֹרוֹת. הִי לְנִי לְחוֹמָה, וְלִמְחַסָה בְּיוֹם זַעַם. זַעֲכִים אֲפ – בְּלִחְשָׁם, חַמָּה עַצְרוּ בְּשִׁעוּם. טָרַם קְרָאָוד – עֲנִיתָם, יוֹדְעִים לְעַתָּר וּלְרָצָות. בָּאָב רַחֲמָת לְמַעַנְם, לֹא הַשִּׁבּוֹת פְּנֵיהם – רַיִקְם. מְרֻב עֲוֹנִינוּ אֲכָדָנוּם, נְאָסְפָוּ מִנּוּ בְּחַטְאֵינוּ. סְעִי הַמָּה לְמִנוֹחָה, עַזְבוּ אָוֹתָנוּ לְאֲנָחָות. פָּסּוּ גּוֹדְרִי גְּדָרָ, צְמַתוּ מִשִּׁיבֵי חַמָּה. קָמִים בְּפֶרַץ אַין, רָאוּים לְרָצָותך אַפְסָגָה. שׁוֹטְטָנוּ בְּאַרְכָּבָע פְּנָוֹת, תְּרוּפָה לֹא מַצָּאָנוּ. שְׁבָנוּ אַלְיךָ בְּבִשְׁתָ פְּנֵינוּ, לְשָׁחָרְךָ אֶל בְּעֵת צָרוֹתָנוּ.

אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כֶּסֶף רַחֲמִים, וּמְתַנְהֵג בְּחַסִידָות, מְוחָל עֲוֹנוֹת עַמוֹ, מַעֲבִיר רָאשֵׁון רָאשֵׁון, מְרַבָּה מְחִילָה לְחַטָּאתִים וּסְלִיחָה לְפֹשָׁעִים, עֲשֵה צְדָקָות עִם בָּלְבָשָׁר וּרוּתָה, לֹא כְּרַעַתָם.

————— ПЕРЕВОД —————

И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, (пауза) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милюсть для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

**а**נָשָׁי Мужи верные исчезли, мы же приходим [в заслугу] силы их деяний. Сильные, чтобы выстоять в проломе, отменяющие недобрые приговоры, были нам стеной и укрытием в день гнева. Воплем взывающие даже в шепоте их, против ярости выстояли в плаче своем. Прежде чем взывали к Тебе – отвечал Ты им, умеющим умолять и угождать. Словно отец, смилился ради них, не отворачивай лица Своего от них напрасно. Из-за множества грехов наших потеряли мы [заслугу] их, добавилось к грехам на-

וַיֹּאמֶר בָּאָבָּא אֱלֹהִים אֵלָיו וְאַתָּה  
 (пауза) אֱלֹהִים 1 אֶל 2 רָחֻם 3 בְּخָנָעַן 4 אֶרְךָ  
 5 אֶלְאֵימָה 6 בְּרָבָּהָסֶד 7 בְּאֵמָתָה 8 הַצָּרָה 9 חָסֶד  
 9 לְאַלְאָפִים 10 הַסְּכָןָה 11 אַבְּשָׁה 12 בְּחָתָאָה  
 13 בְּנָאָקָה:

שָׁמָךְ אַנְשֵׁהָ אֲמֻנָה אַבָּא דָעַ, בָּאִים בְּחָזְקָה מַאֲסֵהָם.  
 גִּבְוָרִים לְאַמְּנוּדָה בְּאַפְּרֵץ, דָּחַיָּם אֶת-הַגְּזֵרוֹת.  
 הָאוּ לְאַנְתָּהָ לְחָזָקָה, עַלְמָחָסָה בְּאֶמְמָה זָאָם. זְאוּחָיָם אָפָּה –  
 בְּלָאַחָשָׁאָם, חֵמָה אַצְּפָרָה בְּשָׁפָאָה. תְּרֵפָה קְרָעָה –  
 אַנְתָּהָמָה, יְדֵיָה לְאַתָּהָרָה עַלְרָאָצָה. קְאָבָה רִיחָמָתָה –  
 לְמֵאָהָןָה, לְוַיְהָשִׁיבָה פְּנֵיָהָה – רְקָאָה. מְרוּבָה  
 אֲבוֹנָהָה אֲבָדָהָה, נְאֵסְפָהָה מְהָנוּ בְּחָתָאָהָה. סָאָה  
 הַהָּמָה לִימְנָהָה, אֲזָבָהָה אֲתָאָהָה לְאַנְחָהָה. פָּאָסָה גּוֹדְרָה  
 גָּדָהָה, צְעַמְתָּהָה מְשִׁיבָהָה חֵמָה. קָאָמָהָה בְּאַפְּרֵץ אַיִּינָה,  
 רְעֵיָהָה לְרָאָצָהָה אֲפָהָהָה. שְׁוֹתָתָה בְּאַרְבָּהָה פִּינָּהָה,  
 טְרֵרָהָה לְמַאְצָהָה. שָׁבָנָה אֶלְעָהָה בְּבוֹשָׁתָה פָּהָנָה,  
 לְשָׁחָהָרָה אֶלְבָהָה.

בָּאָהָה אֶלְבָהָה אֲלָהָה-קִיסָּה רָחָמָהָה, עַמִּיתָהָה-הָאָהָה  
 בְּחָאָסִידָה, מְוַהָּאָלָה אֲבוֹנָהָה אַמָּה, מַאֲאָבָהָה רִישָׁהָה  
 רִישָׁהָה, מָרְבָהָה מְחִילָהָה לְחָתָאָהָה עַסְלָהָה לְפָוְשָׁהָה,  
 אוֹהָה צְדָקָהָה יְמִין כּוֹלְבָהָה-בָּסָרָהָה וְבָרָעָהָה, לְחָרָאָתָהָה

————— ПЕРЕВОД —————

шим, ушли они к упокояниям, оставили нас с притятиями. Исчезли ограды оград, губили пребывающие в гневе, нет тех, кто встанет в проломе. Подходящих для того, чтобы Ты проявил милость Свою к ним, – нет. Обошли мы четыре стороны света, лекарства не нашли, вернулись к Тебе со стыдом на лицах наших. К любви Твоей, Бог, в пору бедствия нашего.

Бог, Царь, восседающий на престоле милосердия и поступающий милостиво, прощающий грехи народа своего, устранив их один за другим. Ты умножаешь прощение грешникам, пощаду нечестивцам, оказываешь милость всякой плоти и духу. Не по

Все это повлекло удлинение молитвы “Тахануна”. Текст их состоит, в основном, из цитат из ТаНаХа.

При чтении Тахануна стоят и ни на

что не опираются, кроме как если опилящийся стар или слаб, и ему разрешено молиться, опираясь.

לְהָם גּוֹמֵל. אֶל, הִזְרַתָנו לֹמֶר מִדּוֹת שְׁלַש־עֲשֶׂרֶת, זֶכְרָלְנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלַש־עֲשֶׂרֶת, בָּמו שְׁהַזְרָעָת לְעַנוּ מִקְדָּם, וּבָנְ בְּתוּב בְּתֹרֶךְ; וַיַּרְד יְהוָה תְּבֻעָן וַיַּחֲצַב עָמֹ שֶׁם, וַיָּקַרְא בְּשֶׁם (יפסיק מעת) יְהוָה: וַיָּשֶׁם נָאָמָר;

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל־פָנָיו וַיָּקַרְא – יְהוָה (יפסיק מעת) יְהוָה, אֶל בָּרוּךְ גִּתְנֹון, דָּאָרְךָה אַפִים וְרַבְּחָסֶד, וְאַמְתָה: חִנְצֵר חָסֶד ט לְאַלְפִים, וְנִשְׁיאָעָן יָא וְפִשְׁע, יָב וְחַטָּאת, יָגְנָקָה. תִמְהַנְנוּ מִרְעוֹת, תִשְׁש כְּהַנְנוּ מִאֲרוֹת. שְׁחַנוּ עַד לְמֹאָד, שְׁפָלְנוּ עַד עַפְר. רְחוּם, כִּי הִיא מִתְהַנָּה, קָשִׁי עַרְף וּמִמְרִים אַנְחָנוּ. צָעַקְנוּ בְפִנְיוֹ חַטָּאתִי, פְתַלְתָול וְעַקְשׁ לְבָנָנוּ. עַלְיוֹן – רַחְמִיד מְעוֹלָם, סְלִילָה עַמְךָ הִיא. נְחַם עַל־הָרָעָה, מְטוֹה בְּלֵפִי חָסֶד. לֹא תִתְعַלֵם בְּעַתּוֹת בָּאָל, בַּי בְּצָרָה גְדוֹלָה אַנְחָנוּ. וַיַּדְע לְעַנִי הַפָּל, טוֹבָד וְחַסְדָךְ עַמְנוּגָן. חַתְם פִּירְשָׁטָן וְאֶל יְשָׁטִין עַלְינוּ, זַעַם בּוּ וְיָדָם. וַיַּעֲמֹד מַלְאָךְ מְלִיאָן טוֹב לְצִדְקָנוּ, הוּא וְגַד יְשָׁרָנוּ. דְרַכְיךָ רְחוּם וְחַנּוּן, גְלִית לְנָאָמָן בֵּית. בְּבָקְשׁוּ אֹזְמָלְפְנִיהָ, אַמְונָתְךָ הַזְרָעָת לֹא.

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

злодействиям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринадцать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринадцати", как в древности возвестил Ты тринадцать атрибутов Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано: "И спустился Господь в облаке, и встал там подле него, и провозгласил имя (*пауза*) Господа!"

И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, (*пауза*) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милюсть для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

Дивились мы злодействиям, истощились (букв. скрылись) наши силы от бедствий, иссушены мы чрезвычайно, унижены

лаһэм гомэль. эль, һоретану ломар мидот шелош-эсрэ, зехор-лану һаём берйт шелош-эсрэ, кемо шеһодат леанав мицдем, вехэн катув беторатах: баеред адонаи беанан вайитъяцэв имо шам, вайикра вешэм (*пауза*) адонаи. вешам неэмар:

**בָּעֵד** ВАЯАВОР АДОНАИ АЛЬ-ПАНАВ ВАЙИКРА АДОНАИ  
*(пауза)* АДОНАИ 1 ЭЛЬ 2 РАХУМ 3 ВЕХАНУН 4 ЭРЕХ  
 5 АПАЙИМ 6 ВЕРАВ-ХЭСЕД 7 ВЕЭМЭТ. 8 НОЦЭР ХЭСЕД  
 9 ЛААЛАФИМ 10 НОСЭ АВОН 11 ВАФЭША 12 ВЕХАТАА  
 13 ВЕНАКЭ:

תִּמְהַנְּנוּ ТАМАННУ МЕРАОТ, ТАШАШ КОХЭНУ МИЦАРОТ.

ШАХНУ АД ЛИМЬОД, ШАФАЛЬНУ АД АФАР. РАХУМ,  
 КАХ һи мидатэну, кешэ ореф умамрим анахну.  
 ЦААКНУ БЕФИНУ ХАТАНУ, ПЕТАЛЬТОЛЬ ВЕИКЭШ ЛИБЭНУ.  
 ЭЛЬЭН РАХАМЭХА МЕОЛАМ, СЕЛИХА ИМЭХА һи. НИХАМ  
 АЛЬ-ҺАРАА, МАТЭ КЕЛАПЭ ХЭСЕД. ЛО ТИТЬАЛАМ БЕИТОТ  
 КАЭЛЬ, КИ ВЕЦАРА ГЕДОЛА АНАХНУ. ЙИВАДА ЛЕЭНЭ  
 һАКОЛЬ, ТУВЕХА ВЕХАСДЕХА ИМАНУ. ХАТОМ ПИ-САТАН  
 ВЕАЛЬ ЯСТИН АЛЭНУ, ЗЕОМ БО ВЕЙИДОМ. ВЕЯМАД  
 МАЛАХ МЕЛИЦ ТОВ ЛЕЦАДЕКЭНУ, һу ЯГИД ЁШРЭНУ.  
 ДЕРАХЭХА РАХУМ ВЕХАНУН, ГИЛЫТА ЛЕНЕЭМАН БАЙИТ.  
 БЕВАКШО АЗ МИЛЕФАНЭХА, ЭМУНАТЕХА һОДАТА ЛО.

---

 ПЕРЕВОД 

---

до праха. Милосердный – как это (скрылось) от понимания нашего, жестоковыиные и бунтовщики мы. Вопль наш на устах у нас: "Грешили мы, строптивы и развращены сердца наши". О, Вышний, милость Твоя извечна, прощение – от Тебя оно. О, сожалей о зле, уменьши его относительно добра. Не скрывайся от нас во времена, подобные этим, ибо в беде великой мы. Открыто глазам всех, (что) доброта Твоя и милость Твоя – с нами. Запечатай уста обвинителю, чтоб не клеветал он на нас, разгневавшися на него, и пусть он замолчит. И да встанет представитель хороший к праведности нашей, он расскажет о честности нашей. Пути Твои, Милостивый и Милосердный, открыл Ты верному дома Твоего (Моше) по просьбе его, поэтому от Тебя Верность Свою выразил Ты ему.

אל מלך יושב על-כפָא רחמים, ומרתנְג בחסידות, מוחל עונות עמו, מעביר ראשון רASON, מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים, עשה צדקה עם כל-בשר ורוח, לא כרעתם להם גומל. אל, הורתנו לומר מדוות שלש-עשרה, זכר-לנו היום ברית שלש-עשרה, כמו שהודעת לנו מוקדם, וכן בתוכם בתורתך; וירד יהונתן בענן ויתיצב עמו שם, ויקרא בשם (פסק מעט) יהונתן: ושם נאמר;

ויעבר יהונתן על-פניו ויקרא – יהונתן (פסק מעט) יהונתן, א אל ב רחום ג ותנו, ד ארך ה אפים ורביחסרו ואמתה: ח נצר חסר ט לאלפים, נושא עון יא ופשע, יב וחתאה, יג ונתקה. אליהינו ואלתי אבותינו, אל תעש עמנו בלה, תאחו ידק במשפט. בבא תוכחה נגדה, שמנו מספרק אל קמה. בשחתה לחקר מוסר, רחמייך יקדמו רגוז. דלות מעשים בשורה, קרב צדק מאליך. הורנו – בוענקו לה, צו ישועתנו במפגיע. ותשיב שבות אהלי-תם, פתחיו ראה כי שמו. זכר נאמת, עדות לא תשכח מפיזרו. חותם תעודה תפיר, סודך שם

---

 ПЕРЕВОД

**אל** Бог, Царь, восседающий на престоле милосердия и поступающий милостиво, прощающий грехи народа своего, устранивая их один за другим. Ты умножаешь прощение грешникам, пощаду нечестивцам, оказываешь милость всякой плоти и духу. Не по злодействиям их воздай им! Боже, Ты научил нас перечислять тринацать атрибутов Твоих. Вспомни ради нас сегодня Завет "тринацати", как в древности возвестил Ты тринацать атрибутов Своих скромнейшему из людей, [Моше], как написано: "И спустился Господь в облаке, и встал там подле него и провозгласил имя (*науза*) Господа!"

**ויעבר** И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, (*науза*) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготер-

ък эль мэлех ёшёв аль-кисэ рапахамым, умитнахэг бахасидут, мохэль авонот амё, маавир ришон ришон, марбэ мехилá лахатайм услихá лапошнейм, осэ цедакот им коль-басар веруах, ло хераатам лахэм гомэль. эль, хоретану ломар мидот шелаш-эсрэ, зехор-лайну хаём берйт шелаш-эсрэ, кемо шехода'та леанав микэдем, вехэн катув беторатах: баэрэд адонаи беанав вайитьяцэв имо шам, вайикрэ вешэм (*пауза*) адонаи. вешам неэмэр:

**וַיֹּאמֶר** ВАЯАВОР АДОНÁЙ АЛЬ-ПАНÁВ ВАЙИКРА АДОНÁЙ  
(пауза) АДОНÁЙ 1 ЭЛЬ 2 РАХУМ 3 ВЕХАНУН 4 ЭРЕХ  
5 АПÁЙИМ 6 ВЕРАВ-ХЭСЕД 7 ВЕЭМЭТ. 8 НОЦЭР ХЭСЕД  
9 ЛААЛАФИЙМ 10 НОСЭ АВОН 11 ВАФЭША 12 ВЕХАТАА  
13 ВЕНАКЭ:

ПЕРЕВОД

пеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

**אלה ה' ייְהוָה** Бог наш и Бог отцов наших! Не покончи с нами. Укрепи руку Свою в справедливости, приходящим увещевать против Тебя. Имена наши из книги Твоей не стирай. Подступаешь Ты – чтобы исследовать нравственность, милосердие Твое предшествует ярости. Скудость деяний (наших для) уровня Твоего. Приблизь справедливость от Тебя. Покажи нам – в вопле нашем к Тебе. Повели спасение наше решительно. И верни шатры праведных. Входы их увидь, ибо пусты они. Вспомни – изрек Ты: “Завет не отойдет от уст потомства его”. Запечатай свидетельство освобождения, тайну Твою скрой в изучении Тебя. Пупок – круг-

בְּלֹמֶדֶיךְ. טָבֹור אֲגַן הַפְּהָר, נֵא אַלְיִחְסֵר הַמְּזֹגֵן. יְהָ, דַע אֲתָי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַדְעָה, מִגַּר אֲתָיהָגָנוּם אֲשֶׁר לֹא יַדְעָה. בַי תַשִּיב  
לְבָצְרוֹן, לְכָדִים אַסְכֵרִי הַתְּקֻוָה.

מַה־נָאָמֵר לְפִנֵיכְךָ יוֹשֵב מָרוֹם, וּמַה־גָּסֶפֶר לְפִנֵיכְךָ שֹׁוכֵן שְׁחָקִים.  
הַלָּא הַגְּסָפְרוֹת וְהַגְּלֹות, אַפָּה יוֹדֵעַ. אַפָּה יוֹדֵעַ רְוי  
עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סְתָרֵי כָל־חָרֵב בְּטֻן, רֹואָה  
כְלִיוֹת וְלֹבֶב. אֵין דָבָר גָּעֵלָם מִפְהָר, וְאֵין גָּסֶפֶר מִגְדָּר עִינִיהָ.

יְהָ רְצֹן מִלְפִנֵיכְךָ וְהַזָּהָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתִּמְחַלֵלֵנוּ  
אַתָּה־כָל־חַטָּאתֵינוּ, וְתִכְפְּרֵלֵנוּ אַתָּה־כָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִמְחַלֵל  
וְתִסְלַח לְכָל־פְשָׁעֵינוּ, וְסַלְחַת לְעָוֹנוּ וְלַחֲטָאתֵנוּ וְנַחֲלֹתֵנוּ: סְלַח  
לֵנוּ אָבִינוּ בַי חַטָּאנוּ, מִחְלֵלֵנוּ מִלְבָנֵנוּ בַי פְשָׁעֵנוּ, בַי־אַתָּה אָדָנֵי  
טוֹב וְסַלְחָה, וּרְכִיחָסֵד לְכָל־קָרָאָה: לְמַעַן־שְׁמֵךְ וְהַזָּהָה, וְסַלְחַת  
לְעָוֹנוּ בַי רְבִיהָוָה: לְמַעַן־שְׁמֵךְ וְהַזָּהָה תְחִנֵנִי, בְצִקְתָּךְ תֹזְצִיא  
מִצָּרָה נְפָשִׁי: וְהַזָּהָה צְבָאות עָמָנוּ, מִשְׁגַבֵלֵנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
סְלָה: וְהַזָּהָה צְבָאות, אֲשֶׁר־אָדָם בְּטַח בָּה: וְהַזָּהָה הַשִּׁיעָה,  
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרָאָנוּ: הַשִּׁיבָנוּ וְהַזָּהָה אַלְיךָ וּנְשׁוּבָה, חַדְשָׁ  
יְמֵינוּ בְקָדָם:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ллая чаша, в которой не иссякает ароматное вино. Бог! Знай Свой Израиль, который знает Тебя! Сокруши народы, не знающие Тебя, ибо возвращаешь в крепость единство пленников надежды.

Что мы скажем Тебе, восседающий в высотах, и что поведаем Тебе, пребывающий на небесах, ведь все скрытое и явное Ты ведаешь. Ты ведаешь секреты мира и тайны всех живущих, Ты исследуешь все внутренности. Видишь почки и сердце, нет скрытого от Тебя и нет утаенного от глаз Твоих.

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, прощать нам все проступки наши и искупить все прегрешения наши, и простить и извинить все преступления наши. И простишь

СОДЕХÁ СИМ БЕЛИМУДÉХА. ТАБÚР АГÁН ḥACÁḥAP, НА АЛЬ-EXCÁP ḥAMÁZEG. Я, ДА ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ АШÉР ЕДАÚХА, МАГЭР ЭТ-ḤAGOЙÍМ АШÉР ЛО ЕДАÚХА. КИ ТАШÍВ ЛЕВИЦАРОН, ЛЕХУДÍМ АСИРÉ ḥATIKVÁ.

**מִה-גָּמָר** МА-НОМАР ЛЕФАНЭХА ЁШÉВ МАРÓМ, УМА-НЕСАПÉР ЛЕФАНЭХА ШОХЭН ШЕХАКÍМ. ḥALÓ ḥANISTARÓT ВЕHАНИГЛОТ, АТА́ ЁДЭЯ. АТА́ ЁДЭЯ РАЗЭ ОЛАМ, ВЕТААЛУМÓТ СИТРÉ ХОЛЬ-ХАЙ. АТА́ ХОФÉС КОЛЬ-ХАДРÉ ВÁТЕН, РОЭ ХЕЛАЁТ ВАЛЕВ. ЭН ДАВÁР НЕЛÁМ МИМАХ, ВЕЭН НИСТАР MINÉGED ЭНЭХА.

¶ Еhí RAЦÓN МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОhÉNU ВЕЛОhÉ АВОТЭНУ, ШЕТИМХÓЛЬ-ЛАНУ ЭТ-КОЛЬ-ХАТОТЭНУ, УТХАПÉР-ЛАНУ ЭТ-КОЛЬ-АВОНОТЭНУ, ВЕТИМХÓЛЬ ВЕТИСЛАХ ЛЕХÓЛЬ-ПЕШАЭНУ, ВЕСАЛАХТА́ ЛААВОНЭНУ УЛЬХАТАТАТЭНУ УНХАЛЬТАНУ. СЕЛАХ ЛАНУ АВИНУ КИ ХАТАНУ, МЕХÓЛЬ-ЛАНУ МАЛЬКÉНУ КИ ФАШÁНУ, КИ-АТА́ АДОНÁЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-ХЭСЕД ЛЕХÓЛЬ-КОРЕЭХА. ЛЕМААН-ШИМХÁ АДОНÁЙ, ВЕСАЛАХТА́ ЛААВОНÍ КИ РАВ-HY. ЛЕМААН-ШИМХÁ АДОНÁЙ ТЕХАЭНИ, БЕЦИДКАТЕХÁ ТОЦИ МИЦАРА́ НАФШИЙ. АДОНÁЙ ЦЕВÁОТ ИМАНУ, МИСГÁВ-ЛАНУ ЭЛОhÉ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВÁОТ, АШРÉ АДÁМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНÁЙ ḥOШИÁ, ḥAMÉЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ. ḥAШИВЭНУ АДОНÁЙ ЭЛЕХÁ ВЕНАШУВА, ХАДЭШ ЯМЭНУ КЕКЭДЕМ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Ты нас за грехи наши и за заблуждения наши, и сделаешь Ты нас достоянием Своим. Прости нас, Отец наш, ибо грешили мы, извини нас, Царь наш, ибо виновны мы. Потому что Ты – Бог добрый, прощающий и многотерпеливый ко всем,зывающим к Тебе. Ради Имени Твоего, Господь, прости грех наш, ибо велик он. Ради Имени Твоего, Господь, оставь нас в живых. В справедливости Твоей вытяни из беды душу мою. Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, отвесь нам в день, когда мы вызываем к Тебя! Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвращаемся, обнови дни наши, как прежде.

וְהוּא רָחוֹם יַכְפֵּר עָזָן וְלֹא-יִשְׁחִית, וְהַרְבָּה לְהַשִּׁיב אֲפֹוֹ,  
וְלֹא-יִעַדר בְּלִיחְמָתוֹ: אַתָּה יְהוָה – לֹא-תַכְלָא  
רְחִמָּךְ מִמֶּנִּי, חִסְדָּךְ וְאַמְתָּךְ תִּמְיד יִצְרוֹגִינוּ הַוְשִׁיעָנוּ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְקִבְצֵנוּ מִן-הָגּוֹיִם, לְהִדּוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךְ לְהַשְׁתִּבְחָה  
בְּתַהֲלַתְךָ: אַסְ-עֻגּוֹת תְּשִׁמְרִיה, אָדָנִי מַיְ יַעֲמֹד: בַּיְעַמְּךָ  
הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תּוֹרָא: לֹא כְחַטָּאנוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא בְעֻונָתֵינוּ  
גַּמֵּל עַלְינָנוּ אַסְ-עֻגּוֹנָנוּ עָנוּ בָנָנוּ, יְהוָה עָשָׂה לְמַעַן שְׁמָךְ.  
וּכְרִיחְמָךְ יְהוָה וְחִסְדָּךְ, בַּי מַעוֹלָם הַמָּה: יַעֲנֵךְ יְהוָה  
בְּיוֹם צָרָה, יִשְׁגַּבְךְ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָה הַוְשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קְרָאנָנוּ:

אָבִינוּ מִלְכָנוּ חָנָנוּ וַעֲנָנוּ, בַּי אֵין בָנָנוּ מַעֲשִׂים, עָשָׂה עַמְנוּ  
צָדָקָה בְּרַב רְחִמָּךְ, וְהַוְשִׁיעָנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ. וְעַתָּה  
אָדָנִי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר הַזָּאת אַתְ-עַמְּךָ מָרָץ מִצְרָים בַּיְדָ  
חֹזֶקה, וְתַעֲשֵׂלָךְ שֵׁם בְּיוֹם הַזָּהָה, חַטָּאנוּ רְשָׁעָנוּ: אָדָנִי –

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, многократно отводит гнев Свой и не обрушивает всю ярость Свою. Не лишай нас, Господь, милосердия Своего; любовь Твоя и верность Твоя да хранят нас всегда! Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Если Ты будешь помнить грехи людей, то кто устоит на Суде Твоем, Господь! Только Ты можешь простить, и поэтому все трепещут перед Тобою. Не поступай с нами так, как мы того заслуживаем своими грехами, не воздавай нам по нашим злодействиям. Хотя наши грехи свидетельствуют против нас, Господь, – поступи с нами милостиво ради Имени Твоего. Вспомни милость Твою, Господь, и доброту Твою, ведь они извечны. Да ответит нам Господь в день беды и возвысит нас Тот, Чье Имя – Бог Яакова. Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы вызываем к Тебе!

**אָמֵן** ВЕּНУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН ВЕЛО-ЯШХИТ, ВЕНИРБА  
ЛЕНШИЙ АПО, ВЕЛО-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТО: АТА  
АДОНАЙ - ЛО-ТИХЛА РАХАМЭХА МИМЭНИ, ХАСДЕХА  
ВААМИТЕХА ТАМИД ЙИЦЕРУНИ. **הוֹשִׁיאֵנוּ** АДОНАЙ  
ЭЛОНЭНУ ВЕКАБЕЦЕНУ МИН-НГОЙИМ, ЛЕНОДОТ ЛЕШЭМ  
КОДШЭХА ЛЕНИШТАБЭЯХ БИТНИЛАТЭХА. ИМ-АВОННОТ  
ТИШМОР-Я, АДОНАЙ МИ ЯАМОД. КИ-ИМЕХА **הַסְלִיחָה**,  
ЛЕМААН ТИВАРЭ. ЛО ХАХАТАЭНУ АСА ЛАНУ, ВЕЛО  
ХААВОНОТЭНУ ГАМАЛЬ АЛЕНУ. ИМ-АВОНЕНУ АНУ ВАНУ,  
АДОНАЙ АСЭ ЛЕМААН ШЕМЭХА. ЗЕХОР-РАХАМЭХА  
АДОНАЙ ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ НЭМА. ЯАНХА АДОНАЙ  
БЕЁМ ЦАРА, ЕСАГЕВХА ШЕМ ЭЛОНЭ ЯАКОВ. АДОНАЙ  
**הַשִּׁיאֵנוּ** НАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

**אָמֵן** АВИНУ МАЛЬКЭНУ ХОНЭНУ ВААНЭНУ, КИ ЭН БАНУ  
МААСИМ, АСЭ ИМАНУ ЦЕДАКА КЕРОВ РАХАМЭХА,  
ВЕНОШИЭНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА. ВЕАТА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ,  
АШЭР **הַנְצָתָה** ЭТ-АМЕХА МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ БЕЙД  
ХАЗАКА, ВАТААС-ЛЕХА ШЕМ КАЁМ НАЗЭ, ХАТАНУ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אָמֵן** Отец наш, Царь наш, помилуй нас и отвесь нам, хотя и нет  
за нами заслуг. Поступи с нами справедливо по великому  
милосердию Твоему и спаси нас ради Имени Твоего. И ныне, Гос-  
подь, Бог наш, Который вывел народ Свой из страны Египетской  
могучей рукою, увенчав Себя славой, неизменной и по сей день,  
признаем мы: грешили мы и творили зло! Господь! Подобно тому,

**"И Он, Милосердный, простит зло-  
действие":** Есть много легенд, повествую-  
ющих об авторах этой молитвы. Одна из них относит создание этой мол-  
итвы к эпохе, наступившей после раз-  
рушения Второго Храма. В ней расска-  
зывается о том, как некие раби Шму-  
эль, раби Биньямин и раби Ёсеф были  
оставлены римлянами в открытом море  
в лодке без весел. Лодку прибило к  
берегу далекой страны, где раби Шму-  
эль и его спутники подверглись пре-  
следованию со стороны местного ша-  
ря. Каждый из них составил молитву,

просявшую Бога о заступничестве, эти  
молитвы были приняты: жестокосер-  
дый царь умер, и его место занял ми-  
лостивый правитель. Видя, что их  
просьба выполнена, и новый царь от-  
носится к ним благосклонно, раби  
Шмуэль и его товарищи разослали  
текст своих молитв в другие еврейские  
общины, где эти молитвы были включе-  
ны в "Таханун", произносимый по по-  
недельникам и четвергам. Легенда эта  
подчеркивает тройное авторство дан-  
ной молитвы – в ней имеются как бы  
три параллельные друг другу части.

בְּכָל־צִדְקַתְךָ יִשְׁבֵּןَا אֲפָךְ וְחַמְתָּךְ מְעִירֶךָ יְרוֹשָׁלָם הַר־  
קָדְשֶׁה, בַּי בְּחַטָּאנוּ וּבְעֻונּוֹת אַבְתָּינוּ, יְרוֹשָׁלָם וְעַמְךָ לְחַרְפָּה  
לְכָל־סְבִיבָתֵינוּ: וַעֲתָה שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלָּת עֲבָדֶךָ וְאֶל־  
תְּחִנּוּנוּ, וְהַאֲרִ פְּנֵיךְ עַל־מִקְדָּשׁ הַשְׁמָמָה, לְמַעַן אַרְנֵינוּ: הַטָּה  
אֱלֹהֵי אָזְנֵךְ וּשְׁמָעֵךְ, פְּקַח עַגְינֵךְ וּרְאֵה שְׁמָמְתֵינוּ וְהַעֵיר אֲשֶׁר־  
נִקְרָא שְׁמֵךְ עֲלֵיהֶם, בַּי לֹא עַל־צִדְקַתֵּנוּ אַנְחָנוּ מִפְּלִימָם  
תְּחִנּוּנוּ לְפָנֶיךְ, בַּי עַל־רְחִמֵּיךְ הַרְבִּים: אַרְנֵינוּ שְׁמָעָה, אַרְנֵינוּ  
סְלָהָה, אַרְנֵינוּ הַקְשִׁיבָה וּשְׁעָה אֶל־תָּאָהָר, לְמַעַן אֱלֹהֵי בַּי  
שְׁמֵךְ נִקְרָא עַל־עִירֶךָ וּעַל־עַמְךָ: אַבְינֵנוּ אָבָ הַרְחִמָּן, הַרְאָנוּ  
אוֹתָה לְטוֹבָה וּקְבִיעֵן נִפְוצֹתֵינוּ מַאֲרָבָע בְּנֶפֶוֹת הָאָרֶץ. יְפִירּוּ  
וַיַּדְרְעוּ כָּל־הָגּוֹיִם, בַּי אַתָּה יוֹתֵאַת אַבְינֵנוּ אַתָּה, אַנְחָנוּ הַחֲמָר  
וְאַתָּה יִצְרָנוּ, וּמַעַשָּׂה יִדְךָ בְּלָנָגָה. אַבְינֵנוּ מַלְכָנוּ, צְוָנוּ גַּנוֹאַלְנוּ  
— חֹסֶה יוֹתֵאַת עַל־עַמָּה, וְאֶל־תָּהָנוּ נַחֲלָתְךָ לְחַרְפָּה לְמַשְׁלָ-  
בְּם גּוֹיִם, לִמְהֵי יָמָרוּ בְּעָמִים אֵיכָה אֱלֹהֵיכֶם: יִדְעָנוּ יְהוָהֵינוּ  
בַּי חַטָּאנוּ וְאַיִן מֵי יַעֲמֵד בְּעָדוֹנוּ, אֶלְאָ שְׁמֵךְ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד־לָנוּ  
בְּעַת צָרָה. וּבְרַחֲם אָב עַל בָּנִים רְחֵם עַלְנוּ, חַמֵּל עַל עַמָּה,  
וּרְחֵם עַל נַחֲלָתְךָ, חֹסֶה־נֵא בָּרֵב רְחִמָּה, חַנְנוּ מַלְכָנוּ וּעֲנָנוּ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

как всегда проявлял Ты милость Твою, – отврати и сегодня гнев Свой и ярость Свою от города Твоего, Иерусалима – Святой Горы Твоей; ведь за грехи наши и за преступления наших отцов Иерусалим и народ Твой отданы на всеобщее поругание. И услышь, Бог наш, молитву раба Твоего и его мольбы и осени Своей благосклонностью опустошенный Храм Свой ради Самого Себя, Господь! Склони, Бог мой, слух Свой и внемли, обрати Свой взор и взгляни на опустошенную страну нашу и на город, отмеченный Именем Твоим. Ибо не на праведность свою уповаем мы, обращая к Тебе наши мольбы, но на милосердие великое Твое. Господь, внемли! Господь, прости! Господь, услышь и выполнни нашу просьбу без промедления – ради Себя Самого, Бог мой, ведь Име-

РАШÁ'НУ. АДОНÁЙ – КЕХÓЛЬ-ЦИДКОТЕХÁ йшов-на апехá вахаматехá мейрехá ерушалáйим һар-кодшéха, ки вахатаéну уваавонóт авотéну, ерушалайим веамехá лехерпá лехóль-севивотéну. веатá шемá элоhéну эль-тефилáт авдехá веэль-таханунáв, веhаэр панéха аль-микдашехá һашамéм, лемáан адонáй. һатé элоháй ознехá ушамá, пекáх энéха уръé шомемотéну веhаир ашéр-никrá шимхá алéha, ки ло аль-цидкотéну анáхну мапилýм таханунéну лефанéха, ки аль-рахамéха һарабýм. адонáй шемáа, адонáй селáха, адонáй һакши́ва ваасé аль-теахáр, лемаанхá элоháй ки-шимхá никrá аль-ирехá веáль-амéха. авíну ав һаrahамáн, һаръéну от летовá векабéц нефуцотéну меарбá канфóт һаáрец. якиру веедеу коль-һагойим, ки атá адонáй авíну áта, анáхну һахóмер веатá ёцерéну, умаасé ядехá кулáну. авíну малькéну, цурéну вегоалéну хýса адонáй аль-амéха, веáль-титéн нахалатехá лехерпá лимшóль-бам гойим, лáма ёмерý ваамýм аé элоhеhéм. ядá'ну адонáй ки хатáну веéн ми яамóд баадéну, эла шимхá һагадóль яамóд-лáну беéт царá. ухрахéм ав аль баним рахéм алéну, хамóль аль амáх, верахéм аль нахалатáх, хýса-на керóв рахамéха, хонéну

---

 ПЕРЕВОД
 

---

нем Твоим отмечены город Твой и народ Твой. Милосердный Отец наш, яви нам добрый знак и собери наш народ, рассеянный по свету, с четырех концов земли; и признают, и поверят все народы, что Ты, Господь, – Бог наш. Ведь Ты, Господь, – наш Отец; мы – глина, а Ты – гончар; все мы – творения рук Твоих. Спаси нас ради Имени Твоего, Оплот наш, Царь наш и Избавитель! Сжался, Господь, над народом Своим и не отдавай Свой удел на поругание под власть чужих племен. Зачем допускаешь Ты, чтобы народы говорили: "Где же Бог их?" Мы знаем, что согрешили, и некому постоять за нас, лишь великое Имя Твое защитит нас в час беды. И как отец жалеет детей, пожалей нас, скажется над

לֹךְ יְהוָה֙ הַצְּדָקָה֙ עֲשֵׂה נְפָלוֹת בְּכָל־עַת וְעַת, הַבְּטָנָא  
וְהַשְׁעִיהָ נָא צָאן מְרוּעִיתָה, אֶל יְמִשְׁלָלְבָנוּ קָצָף, בַּי לֹךְ  
יְהוָה֙ הַיְשֻׁעָה, בַּךְ תַּוחֲלַתָּנוּ. אֱלֹהָה סְלִיחֹות, אַנְאָ סְלִיחָה נָא,  
בַּי אֶל טֹב וְסִלְחָה אַתָּה.

אַנְאָ מֶלֶךְ רְחוּם וְחַנּוֹן, זָכָר וְהַפְּטָלָה בֵּין הַבְּטָרִים, וְתָרָא  
לְפִנֵּיךְ עֲקָדָת יְחִידָה, וְלִמְעָן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, אֶל תַּעֲזֹבֵנוּ  
אָבִינוּ, וְאֶל תִּטְשַׁנֵּנוּ מַלְכָנוּ, וְאֶל תִּשְׁבַּחַנוּ יוֹצְרָנוּ, וְאֶל תַּعֲשֵׂה  
עָמָנוּ כָּלָה בְּגָלוּתָנוּ, בַּי אֶל מֶלֶךְ חַנּוֹן וְרְחוּם אַתָּה.

אֵין בְּמָזֵךְ חַנּוֹן וְרְחוּם אָלְדָיָנוּ, אֵין בְּמָזֵךְ אֶל אָרְךְ אַפִּים וְרַב  
חַסְדָּר וְאֶמְתָּה, הַזְּשִׁיעָנוּ וְרַחֲמָנוּ, מְרַעַשׂ וְמְרַגֵּן הַצִּילָנוּ. זָכָר  
לְעַבְדִּיךְ – לְאָבָרָהָם לְיַצְחָק וְלִיעָקָב, אֶל־הַפָּנִים אֶל־קָשֵׁי הָעָם  
הַנָּהָה וְאֶל־דְּשָׁעָו וְאֶל־חַטָּאתָו: שִׁיבָּמְחֹרֶן אַפָּה, וְהַנְּחָםָם עַל־  
הַרְעָה לְעַמָּךְ: וְהַסֵּר מִמְּנָנוּ מִכְתַּבְתַּהְמָות, בַּי רְחוּם אַתָּה, בַּי בָּנָה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

народом Своим и смилился над Своим уделом, пожалей нас по великому милосердию Своему, прояви к нам милость, Царь наш, и отвесь нам. От Тебя, Господь, справедливость, Ты постоянно совершаешь чудеса. Взгляни же и спаси стадо, которое пасешь, и пусть над нами не властвует гнев, ибо от Тебя, Господь, спасение, на Тебя наше упование, Бог прощающий. Прости же, ибо Ты – Бог добрый и прощающий.

**אָנָה** Царь милостивый и милосердный! Вспомни и взгляни на союз между частями рассеченных животных [который заключил Ты с Авраамом], и да явится перед Тобою образ "жертвоприношения единственного [Ицхака]", и ради праотца нашего, Израиля, не покинь нас, Отец наш, не оставь нас, Царь наш, и не забудь нас, Создатель наш. И не погуби нас в изгнании нашем, ибо Ты, Бог, Царь милостивый и милосердный!

**גַּם** Нет подобного Тебе, милостивый и милосердный, Господь, Бог наш. Нет подобного Тебе, Бог долготерпеливый, великий милостью и истиной. Спаси нас и смилийся над нами, от потрясения и гнева избавь нас. Вспомни о рабах Твоих, Аврааме, Ицхаке,

МАЛЬКÉНУ ВААНÉНУ. ЛЕХÁ АДОНÁЙ һацедакá, осé нифлаót бехоль-эт ваэт, һабэт-на веношиа на цон марьитéха, аль йимшоль-бáну кéцеф, ки лехá адонáй һайшуá, бехá тохалтэну. элóһа селихот, анá селáх на, ки эль тов весалáх áта.

**々々** АНА МЭЛЕХ РАХУМ ВЕХАНУН, ЗЕХОР ВЕНABЭТ ЛИВРЫТ  
БЕН һабетарым, ветераэ лефанэха акедат яхид,  
ульмáан йисраэль авйну, аль таазвэну авйну,  
веаль титешёну малькéну, веаль тишкахэну  
ёцерэну, веаль тáас имáну халá бегалутэну, ки эль  
мэлех хануn вerahum áta.

**々々** ЭН КАМОХА ХАНУН ВЕРАХУМ ЭЛОНЭНУ, ЭН КАМОХА  
эль эрех апáим верáв хéсед веэмэт, һошиэну  
верахамэну, мерáаш умерогез һацилэну. зехор  
лаавадэха - леавраһам лейицхак ульяаков, альтéфен эль-кеши һаам һазэ веэль-ришьо веэль-  
хатато. шув мехарон апáха, венинахэм аль-һараа  
леамэха. венасэр мимэну макат һамавет, ки рахум  
атá, ки хен даркеха лаасот хэсед хинам бехоль-дор

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ке и Якове, и не смотри на упрямство народа этого, на злодейство его и на грехи его. Отвратись от палящего гнева Твоего и отмени бедствие, которое Ты определил народу Твоему. И отведи от нас наказание смертью, ибо Ты милосерден. Ибо таков Твой путь: творишь благодеяния незаслуженные для всех поколений.

**Царь милостивый:** Главная тема этой части: если наших заслуг недостаточно, то вспомни, Всевышний, о заслугах праотцев.

**Союз между частями рассеченных животных:** Во время заключения "союза между частями рассеченных животных" Всевышний обещал Аврааму: "Потомство твоему отда姆 Я эту землю" (Берешит 15:18). Позже при "связывании Исаака" ("Акеда") Бог обещал Аврааму: "Я умножу потомство твое, как звезды небесные... и овладеет потомство твое вратами врагов своих"

(Берешит 22:17). Исаак здесь в молитве назван "единственным", потому что он единственный сын своей матери и, кроме того, сказано Аврааму (Берешит 21:12): "В Исааке наречется потомство тебе". После того, как Бог обратился к Якову и дал ему имя Израиль, Он обещал ему: "Землю, которую Я обещал Аврааму и Исааку, тебе отдаэм и потомству твоему" (Берешит 35:12). Таким образом, все упоминающиеся в этой молитве события связаны с правом евреев на владение Святой Землей.

דָּרְכֶךָ לְעֹשֹׂת חִסְדָּה חַנֵּם בְּכָל־דָּר וְדָר. אֱנֹא יְהוָה הַזְּשִׁיעָה  
נָא, אֱנֹא יְהוָה הַצְּלָחָה נָא: אֱנֹא יְהוָה עֲנָנו בַּיּוֹם קָרָאנָנו.  
לְךָ יְהוָה קָוִינוּ, לְךָ יְהוָה חֲפִינוּ, לְךָ יְהוָה נִיחַל. אֶל  
תִּחְשָׁה וְתִעְנָנוּ, כִּי נָאנוּ גּוֹים; אֲכִירָה תִּקְוַתָּם. בְּלִבְרַד לְךָ  
תִּכְרֻעַ, בְּלִקְוֹמָה לְפִנֵּיךְ תִּשְׁתַּחַווּ.

הַפּוֹתַח יְד בַּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשָׁעים וְחַטָּאים, גְּבָהָה נְפָשָׁנוּ  
מְרַב עַצְבּוֹנוּ, אֶל תִּשְׁבַּחַנוּ נִצְחָה, קָוָמָה וְהַזְּעִינָנוּ  
אֶל תִּשְׁפַּךְ חָרוֹנָךְ עַלְנוּ, כִּי עַמְךָ אַנְחָנוּ בְּנֵי בְּרִירָה. אֶל,  
הַבִּיטָּה – דֶּל בְּבוֹדוּנוּ בְּגּוֹים, וְשִׁקְצָנוּ פְּטָמָתָה הַגָּדָה. עַד מָתִי  
עֹזֶךְ בְּשֵׁבִי, וַתִּפְאַרְתָּךְ בַּיד אֶרְךָ. הַמָּה יְרָאוּ יְבוֹשָׁו, וַיְחִתּוּ  
מְגֻבָּרָתָם, עֹזֶרֶת גְּבִירָתָךְ וְהַזְּעִינָנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ. אֶל יְמַעַטָּו  
לְפִנֵּיךְ תְּלֹאָתָנוּ, מַהְרָה יְקַדְמָנוּ רְחַמִּיךְ בְּעַת צְרוֹתָנוּ, לְאָ  
לְמַעַנְנוּ, אֶלָּא לְמַעַנְךְ פָּעָל, וְאֶל תְּשַׁחַת אַתְּזִיכָּר שָׁארִתָּנוּ, כִּי  
לְךָ מִיחָלוֹת עִינָינוּ, כִּי אֶל מֶלֶךְ חָנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וּכְרָ  
עַדְוקָנוּ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד אָוָרִים פְּעָמִים בָּאֶחָבה; שְׁמַע  
יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

О, Господь, спаси! О, Господь, даруй успех! О, Господь, отвесь  
нам в день, когда мы взываем к Тебе! На Тебя, Господь, мы  
надеялись, на Тебя полагались, от Тебя ожидаем спасения. Не  
молчи же, отвесь нам, ибо народы заявляют: "Пропала их наде-  
жда". Пусть же всякое колено преклонится и все падут ниц  
перед Тобою.

Ты раскрываешь руку, чтобы принять исправившихся  
преступников и грешных. Наша душа потрясена много-  
численными горестями. Не забывай нас, встань же и спаси нас.  
Пощади нас, Господь, и не излей на нас Твой гнев, ибо мы  
Твой народ и сыны Завета Твоего. Бог, посмотри, как унижены  
мы между племенами, как они гнушаются нами, словно на нас

ВАДÓР. АНА АДОНÁЙ һошиа на, анá адонáй һацлихá на. анá адонáй анéну веём коръэну. лехá адонáй кивйну, лехá адонáй хикйну, лехá адонáй неяхэль. аль техешé утъанéну, ки наамý гойим: аведá тикватám. коль-бэрех лехá тихrá, вехоль-комá лефанэха тиштахавэ.

**הַנְּפֹתֵחַ** һапотéях яд битшувá лекабэль пошейм вехатайм, нивхалá нафшéну мерóв ицефонéну, аль тишкакхэну нэцах, кўма веҳошиэну, аль тишпóх харонехá алéну, ки амехá анáхну бенé веритéха. эль, һабыта – даль кеводéну багойим, вешикецýну кетумъат һанида. ад матай узехá вашевй, ветифъартехá беяд цар. һэма йиръу веевóшу, веехáту мигевуратám, орерá гевуратехá веҳошиэну лемáан шемэха. аль йимъату лефанэха телаотéну, маһэр екаDEMУNU рапахамэха беэт царотéну, ло лемаанéну, эла лемаанáх пеоль, веáль ташхэт эт-зэхер шеэритéну, ки лехá меяхалот энэну, ки эль мэлех ханýн верахум áта. узхóр эдутéну бехоль-ём тамид омерим паамáим беаһавá: шемá йисраэль, адонáй элоһéну, адонáй эхáд.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

нечистота отлучения. До каких пор Твое величие будет в неволе, великолепие Твое – в руке врага? Пусть устрашатся они и будут посрамлены, и сокрушится могущество их. Пробуди же силу Твою и спаси нас ради Имени Твоего. Пусть не покажутся Тебе малыми злоключения наши. Без промедления пусть встретит нас милосердие Твое в день бедствия нашего. Не ради нас, но ради Себя соверши это и не уничтожь память остатка народа нашего, ибо к Тебе с надеждой обращены глаза наши, ибо Ты, Бог, Царь милостивый и милосердный. И помни свидетельство наше, которое дважды в день, неизменно, с любовью мы провозглашаем: "Слушай, Израиль! Господь – Бог наш, Господь один!"

ואחר כך אמר החזן חצי קדיש.

**וַתִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא,** (הקהל עוניים) אמן (אמת). **בְּעַלְמָא דִּירְבָּא** בְּרֻעָתָה. **וַיִּמְלֹךְ מֶלֶכְוִתָּה,** וַיַּצְמַח פָּרָקָנָה, וַיִּקְרַב מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים) אמן (כ"ז). **בְּחִיכּוֹן, וּבְוּמִיכּוֹן,** וּבְחִי דָּכְלְבִּיחָתִישְׂרָאֵל, בְּעַלְלָא וּבְזַמָּן קָרִיב, **וְאָמְרוּ אָמֵן.** (הקהל עוניים) אמן (כ"ז). (ופסיקים מעט ממשיכם למטה) **יְהָא** שְׁמֵיהַ רְבָא מַבָּרֵךְ לְעַלְמָ לְעַלְמִיא עַלְמִיא יְתִבְרָה, וַיְשַׁבְּתָה, וַיְתַפְּאָר, וַיִּתְהַרְזֶם, וַיִּתְגַּנְשֶׁא, וַיִּתְהַדֵּר, וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל, שְׁמָה דְּקָרְדָּשָׁא בְּרִידְיוֹהָא, (הקהל עוניים) אמן (אמת). **לְעַלְלָא מִן בְּלַבְרְכָתָא, שִׁירְתָּא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא,** **דָּמִירָן בְּעַלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.** (הקהל עוניים) אמן (אמת).

ב يوم ב' ו ר' שאמרו בהם וידוי, אמרו  
לפנֵי הוצאה הס"ת "אל אריך אפיקים".  
ויאמרו בעמידה, שמוchar בו "חטאנו",  
וידיין צריך לומר בעמידה.

**אֶל אָרֵךְ אֲפִים וּרְבָּחֵסֶד וְאַמְתָּה,**  
**אֶל־בָּאֵפֶד תּוֹכִינוֹן, חֹסֶה**  
**יְהוָהָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּה,**  
**וְהַזִּיעַנוּ מִפְלָרָע.** חטאנו

**לְךָ אָדוֹן, סְלָחْ נָא כָּרְבָּ רְחִמָּךְ אֵל.** אל אריך אפיקים ומלא  
רְחִמִּים, אל תִּסְתַּר פְּנֵיךְ מִמֶּנוּ, חֹסֶה יְהוָהָה עַל שְׂאָרִית יִשְׂרָאֵל  
עַמָּה, וְהַצִּילֵנוּ מִפְלָרָע. חטאנו לך אדוֹן, סְלָחْ נָא כָּרְבָּ רְחִמָּךְ אֵל.

ובימים שאין אמרים בו וידיין - בזמנים  
"אל אריך אפיקים", יאמרו שלשה פסוקים  
אלו, והמוסיפים או גורעים אין להם על  
מה שיש מוכן:

**יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַמְנוּג, כַּאֲשֶׁר הָיָה**  
**עַמְּאַכְתִּינָג, אַל־יִעָזְבָּנוּ וְאַל־יִטְשָׁנָנוּ;**  
**הַשִּׁיעָה אֶת־עַמָּה, וְבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָה;**  
**וְרָעָם וְנָשָׁם עַד־הַעוֹלָם:** בעבור דוד  
עַבְרָה, **אַל־תִּשְׁבַּ פְּנֵי מִשְׁיחָה:**

**אֵל** Бог долготерпеливый и великий в благодеянии и истине! Не в гневе Твоем наказывай нас. Сжался, Господь, над Израилем, народом Твоим, и спаси нас ото всякого зла. Согрешили мы пред Тобою, Господин, прости нас, ибо велико милосердие Твое, Бог. Бог долготерпеливый и исполненный милосердия, не скрывай лица Твоего от нас, сжаль-

## ПЕРЕВОД

*В дни, когда не говорят "Будуй":*  
**יְהִי** Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; да не оставит он нас и не покинет. Спаси народ Свой и благослови Свое наследие, и веди его, и заботься о нем вовеки. Ради Давида, раба Твоего, не отвергай помазанника Твоего.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**לְמִתְהָרָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМÉ РАБÁ, (амэн) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАЭ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БЛАГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Еhé ШЕМÉ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМÉ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПАР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛÉ ВЕЙИТБАЛАЛЬ, ШЕМÉ ДЕКУДША БЕРИХ-ЬУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

*Когда открывают арон-хакодеш  
(шкаф, в котором хранятся  
свитки Торы), община  
произносит:*

**שְׁאֵלָה** ЭЛЬ ЭРЕХ АПАЙИМ ВЕРАВХЭСЕД ВЕЭМЭТ, АЛЬ-БЕАПЕХА ТОХИХЭНУ, ХУСА АДОНÁЙ АЛЬ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА, ВЕНОШИЭНУ МИКОЛЬ-РА. ХАТАНУ ЛЕХА АДОН, СЕЛАХ НА, КЕРОВ РАХАМЭХА ЭЛЬ. ЭЛЬ ЭРЕХ АПАЙИМ УМАЛÉ РАХАМИМ, АЛЬ ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЭНУ, ХУСА АДОНÁЙ АЛЬ ШЕЭРЫТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА, ВЕНАЦИЛЕНУ МИКОЛЬ-РА. ХАТАНУ ЛЕХА АДОН, СЕЛАХ НА, КЕРОВ РАХАМЭХА ЭЛЬ.

*В дни, когда не говорят  
"видуй", произносят  
следующую молитву:*

**תְּהִלָּה** Еhí АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ИМАНУ, КААШÉР ХАЙ ИМАВОТЭНУ, АЛЬ-ЯАЗВЭНУ ВЕАЛЬ-ЙИТЕШЭНУ. Ношиа ЭТ-АМЭХА, УВАРЭХ ЭТ-НАХАЛАТЭХА, УРЬЭМ ВЕНАСЕЭМ АД-ХАОЛАМ. БААВУР ДАВИД АВДЭХА, АЛЬ-ТАШЕВ ПЕНЭ МЕШИХЭХА.

————— ПЕРЕВОД —————

ся, Господь, над остатком Израиля, народа Твоего, и спаси нас ото всякого зла. Согрешили мы пред Тобою, Господин, прости нас, ибо велико милосердие Твое, Бог.

**Чтение Торы**

Согласно Традиции, еще Моше постановил, что в каждой общине следует читать отрывки из Торы по Субботам, а также по понедельникам и четвергам, "чтобы не было трех дней подряд, в которые в общине не звучали бы слова Торы" (Бава Кама 82:a). Во времена Эзры был введен современный порядок чтения Торы и было установлен-

лено, какие отрывки читать и сколько человек вызывать к Торе, а также было дополнительно введено чтение Торы во время молитвы Минха в Субботу. Важно также отметить, что понедельник и четверг в древнее время были рыночными днями, и в городах собирались крестьяне из окрестных деревень; поэтому в эти дни в городских синагогах собиралось множество народа, а "многочисленный народ – слава Царя".

בעת שמצויאים הספר תורה מן היכל, החזן והקהל יחד אומרם:  
**ברוך הפקום שגנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. אשר העם שכבה לו,**  
**אשרי העם שיזעקה אלהיו: גודלו ליהונאה אהוי, ונורוממה שמוי יתקהו;**  
**ובעת שמוליכים הספר תורה לתיבה כשhoa פתוח, אומרים:**  
**רוממו יהונאה אלהינו, והשתחחו להרים רגלי, קדוש הוא: רוממו יהונאה אלהינו,**  
**והשתחחו להר קדשו, בירקוש יהונאה אלהינו: אין קדוש ביהונאה כי אין**  
**בלקה, ואין צור באלהינו: כי מי אלמה מבלער יהונאה, וממי צור וולתי אלהינו;**  
**תורה צוּה לנו משה, מורה קהילת יעקב: עזיזים היא לפוחקים בה, ותמכיה**  
**מאשר: ררכיה דרכיהם, וככל נתיבותיהם שלום: שלום רב לאחבי תורתך, ואין**  
**למו מכשול: יהונאה עוז לעמו יתנו, יהונאה יברך את עמו בשלום:**  
**וכשמניע המוליך לתיבה, קודם שמגביה, אומרים:**  
**כפי שם יהונאה אקרא, הבו נדיל לאלהינו: הפל לנו עוז לאלים, ונתנו כבוד ל תורה.**  
**ומגביה את הספר תורה, ומראה הכתב לקהל ומשתוחווים ואומרים:**  
**זוֹאת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר־שֵׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צוּה־לָנוּ**  
**מֹשֶׁה, מורה קהילת יעקב: אל שדי אמת, וממשה אמת,**  
**וთורתו אמת: האל תפימים דרכו, אמרת יהונאה צרופה, מגן הוא**  
**לכל החסדים בו:**

————— ПЕРЕВОД —————

*Когда выносят Сэфир-Тору:*

Благословен Тот, Кто дал Тору народу Своему, Израилю,  
 Благословен Он! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив  
 народ, которым правит Господь. Присоединитесь ко мне, и мы  
 вместе провозгласим величие Господа!

Промовоно  
 Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подно-  
 жия Его, ибо Свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего,  
 и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.  
 Нет святыни, подобной святыни Господа, ибо нет никого, кроме  
 Тебя, и нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Богом на-  
 шим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могущественен, если не  
 Бог наш. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общины  
 Яакова. Она [Тора] Древо жизни для тех, кто держится ее, а ее  
 поддерживающий – счастлив. Пути ее – пути приятные, и все  
 тропы ее мирные. Да будет дарован прочный мир любящим Тору  
 Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь  
 даст силу народу Своему, Господь благословит Свой народ миром.

*Когда выносят и несут сэфтер-тору, говорят:*

**ברוך** БАРУХ һАМАКОМ ШЕНАТАН ТОРА ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ, БАРУХ ھу.  
АШРЭ һААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ һААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОҲАВ.  
ГАДЕЛУ ЛАДОНАЙ ИТИЙ, УНРОМЕМА ШЕМО ЯХДАВ.

**רוממו** РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛАНАДОМ РАГЛАВ,  
КАДОШ ھу. РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛЕҲАР  
КОДШО, КИ-КАДОШ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ ЭН-КАДОШ КАДОНАЙ КИ ЭН  
БИЛТЭХА, ВЕЭН ЦУР КЕЛОҲЭНУ. КИ МИ ЭЛОҲА МИБАЛЬАДЭ АДОНАЙ,  
УМИЙ ЦУР ЗУЛАТИЙ ЭЛОҲЭНУ. ТОРА ЦИВА-ЛАНУ МОШЕ, МОРАША  
КЕНІЛАТ ЯАКОВ. ЭЦ-ХАЙМ ھИ ЛАМАХАЗИКИМ БА, ВЕТОМЕХЭННА  
МЕУШАР. ДЕРАХЭННА ДАРХЭ-НОАМ, ВЕХОЛЬ-НЕТИВОТЭННА ШАЛОМ.  
ШАЛОМ РАВ ЛЕОҲАВЭ ТОРАТЭХА, ВЕЭН-ЛАМО МИХШОЛЬ. АДОНАЙ  
ОЗ ЛЕАМОЙ ИЙТЕН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

*Перед тем как поднять свиток Торы, произносят:*

**כ** КИ ШЕМ АДОНАЙ ЭКРА, ھАВУ ГÓДЕЛЬ ЛЕЛОҲЭНУ. ھАКОЛЬ ТЕНУ  
ОЗ ЛЕЛОҲИМ, УТНУ ХАВОД ЛАТОРА.

*Когда поднимают свиток Торы, община произносит:*

**לעתן** ВЕЗОТ ھАТОРА, АШЕР-САМ МОШЕ ЛИФНЭ БЕНЭ  
ИСРАЭЛЬ. ТОРА ЦИВА-ЛАНУ МОШЕ, МОРАША КЕНІЛАТ  
ЯАКОВ. ЭЛЬ ШАДАЙ ЭМЭТ, УМОШЕ ЭМЭТ, ВЕТОРАТО ЭМЭТ.  
ھАЭЛЬ ТАМІЙМ ДАРКО, ИМРАТ-АДОНАЙ ЦЕРУФА, МАГЭН ھу  
ЛЕХОЛЬ ھАХОСИЙ БО.

————— ПЕРЕВОД —————

**כ** Когда Имя Господа произносить буду, воздайте величие Богу  
нашему! Все восславьте силу Бога и воздайте почести Торе.

**לעתן** Вот Тора, которую передал Моше сынам Израиля по слову Бога,  
данному через Моше. Тора, заповеданная нам (через) Моше,  
наследие общины Яакова. Бог Всемогущий – истина, и Моше –  
истина, и Тора его – истина. Бог – непорочен путь Его, слово Госпо-  
да верно, шит Он для всех полагающихся на Него.

**Эль Эрех Апайим:** Этую небольшую молитву, похожую по стилю на "Таханун", не произносят в Рош-Ходеш, Холь ха-Моэд, Хануку, в оба дня Пурим и оба дня Пурим Катан, накануне Праздников, в Исрү Хаг (день после Праздника), в День Независимости, в День Освобождения Иерусалима, 9 Ава, 15 Ава; а также в доме скорбящего. Некоторые не читают ее во всех тех

случаях, когда не читается "Таханун" (перечень этих дней см. на стр. 184). Смысл "Эль Эрех Апайим" следующий: перед чтением Торы мы еще раз обращаем свое внимание на то, что наше поведение зачастую далеко от тех стандартов, которые Тора нам предписывает; и поэтому мы признаем свои грехи и просим о Божественном милосердии.

בשני וחמישי קוראים בספר תורה שלשה עולמים - כהן לוי וישראל, אין פוחתים מהם ואין מוסיפים עליהם, ואין אומרים הפטרה.

### סדר ברכות התורה

אומר העולה: **הַשֵּׁם עַמְּכֶם**. והש"א עונה: **יָבֹרְךָ יְהוָה**.  
 ואומר העולה: [רבנן] **בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמָּבָרָךְ**.  
 ועונים הקhal והעולה: **בָּרוּךְ יְהוָה הַמָּבָרָךְ לְעוֹלָם וְעַד**.

ואחר כך ממשיך העולה לברך:  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**, אשר בחר-בנו מפל' הימים נתנו לנו את-תורתו. **בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה**, נותן תורה.  
 (אמת)

זהו נוסח הברכה שمبרך העולה אחר קריאת התורה;  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**, אשר נתנו לנו את-תורתו תורת אמת, וחי עולם נטע בתוכנו. **בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה**, נותן תורה.

————— ПЕРЕВОД —————

*Благословения на Сэфэр-Тору*

*Вызванный к Торе произносит:*

Господь с вами!

**ברוך** *Хазан отвечает: Да благословит тебя Господь!*

**רבנן** *Вызванный: [учителя мои] Благословите Господа благословенного!*

*Община и вызванный к Торе:*

Благословен Господь благословенный во веки веков!

*Вызванный к Торе:*

**ברוך** *Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, избравший нас из всех народов и даровавший нам Свою Тору! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!*

*В понедельник и четверг читают СЭФЕР-ТОРУ: вызывают кохэна, леви и ийсраэля.*

**СЭДЕР БИРХОТ һАТОРА**  
(БЛАГОСЛОВЕНИЯ НА СВИТОК ТОРЫ)

*Вызванный к Торе произносит: һашэм имахэм.*

*Хазан отвечает: еварехеха адонаи.*

**Вызванный: РАБАНÁН, БАРЕХÚ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.**

*Община и вызванный к Торе произносят:*

**БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.**

*Вызванный к Торе благословляет:*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР  
БАХÁР-БÁНУ МИКОЛЬ-һААМИМ ВЕНÁТАН ЛÁНУ ЭТ-  
ТОРАТО. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, НОТЭН һАТОРА.

*После чтения очередной главы вызванный к Торе благословляет:*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР  
НАТАН-ЛÁНУ ЭТ-ТОРАТО ТОРÁТ ЭМЭТ, ВЕХАЕ ОЛАМ  
НАТА БЕТОХÉНУ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ НОТЭН һАТОРА.

————— ПЕРЕВОД —————

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший нам Тору Свою – Тору истины, и жизнь вечную поместивший среди нас! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!

**"Кедуша де-Сидра"**

Это раздел, завершающий утреннюю молитву. Поскольку в общине могут быть люди, которые опоздали в синагогу к началу службы, то в "завершающее освящение" включены также некоторые важные элементы из предыдущих моментов Богослужения, чтобы опоздавшие могли восполнить пропущенное.

Наиболее важные части этого раздела – Псалом "Ашрэ" и "Ува ле-Циён" (стр. 215).

(В узком смысле слова понятие "Ке-

душа де-Сидра" относится только к молитве "Ува ле-Циён"; но в широком смысле – это название всего раздела.)

**Ашрэ**

"Ашрэ" в завершающей части молитвы знаменует собой переход от состояния молитвенного общения с Богом к состоянию деятельной будничной жизни (т. е. переход от "службы сердца" к "службе жизни"). Согласно Талмуду (Брахот 4:6), "Ашрэ" следует читать три раза в день; в наших молитвенниках первое чтение "Ашрэ" – в "Песукей де-Зимра", второе – здесь, третье – перед

יזהר כל אדם להניח ידו על התפילין של יד כאשר יאמר "אשרי", ו"בָּא לְצִוָּן", עד שישים כל אמרית "ברוך אלהינו שבראו לנו ברכות".  
היה היכןך והוֹאַתְּ עַלְנוּג, פֶּאֲשֵׁר יִחְלֹנוּ לְזָהָב הַשְׁעִיטה, הַמְּלָךְ יִעְנוּג בְּיוֹם קָרְאָנוּ:  
אֲשֵׁר יַוְשִׁבֵּי בֵּיתָה, עוֹד יַהֲלֹוֹת סְלָה: אֲשֵׁר יַעֲמִד שְׁבָכָה לוֹ,  
אֲשֵׁר יַעֲמִד שְׁוִיתָה אֱלֹהִים:

תְּהִלָּה לְדוֹר, אַרְוֹמָמָךְ אֱלֹהִי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךְ לְעוֹלָם  
וְעד: בְּכָל יוֹם אַבְרָכָה, וְאַהֲלָה שְׁמֶךְ לְעוֹלָם וְעד:  
גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מָאתָה, וּלְגָדוֹלָה אֵין חֲקָר: דָּוָר לְדוֹר יִשְׁבַּח  
מְעַשֵּׂיךְ, וְגָבוֹרָתְךָ גָּנוֹדָה: הַדָּר בְּבּוֹד הַזָּהָב, וְרַבְּרִי נְפָלָתְךָ  
אֲשֵׁיחָה: וְעוֹזָנוּ גָּנוֹרָתְךָ יִאמְרוּ, וּגְדוֹלָתְךָ אַסְפָּרָגָה: זָכָר רַבְּ-טוֹבָךְ  
יִבְּיעָו, וְצְדָקָתְךָ יִרְגַּנְנוּ: חָנוּן וּרוּחוֹם יְהֹוָה, אָרְךְ אַפִּים וְגָדוֹלָתְךָ  
טֹבָךְ יְהֹוָה לְכָל, וּרְחַמְּיוּ עַל-כָּל-מְעַשֵּׂיו: יוֹדָךְ יְהֹוָה כָּל  
מְעַשֵּׂיךְ, וְחַסְדֵּיךְ יִבְרָכָה: בְּבּוֹד מֶלֶכְתְּךָ יִאמְרוּ, וְגָבוֹרָתְךָ  
יִדְבְּרוּ: לְהַזְדִּיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גָּבוֹרָתוּ, יִכְבּוֹד הַדָּר מֶלֶכְתּוּ:  
מֶלֶכְתְּךָ מֶלֶכְותָּה בְּלַעַלְמִים, וּמִמְּשִׁלְתְּךָ בְּכָל-דָּזָר וְרוֹרָה: סְמָךְ  
יְהֹוָה לְכָל-הַגְּנָלִים, וּזְוקָפֶה לְכָל-הַכְּפּוּפִים: עַגְיָנִכְל אַלְךְ יִשְׁבְּרוּ,  
וְאַתָּה נָתַן-לָהֶם אַתְּ-אֲכָלָם בְּעַתָּה: יְכוֹן הַיְתָב בְּפִטּוֹק "פָּוֹתָח אֶת יָדָךְ".

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Да пребудет с нами милость Твоя, Господь, ибо на Тебя мы надеемся!

Царь, отвесь нам в день, когда мы взываем к Тебе!  
Ашери Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя!

Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу, О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величии

הַיְהִי־חָסֵדֶךָ אֱדוֹנָאֵל אֶלְעָנוּ, קַאשְׁפֵר יְהִיחָלֵן לָאָה.  
אֱדוֹנָאֵל הַוְשֵׁילָה, הַמְּלֵהָה יְהָנֵן לְבֵן־קוֹרְבָּן.

**אֲשֶׁר** אִשְׁרֵא אֶשְׁבֵא בְּבֵתְךָ, אֲדֹן אֶלְעָזָרְךָ כֵּן.  
הַאֲמֵן שְׁקָאָה לֹא, אִשְׁרֵא הַאֲמֵן שְׁאָדוֹנָאֵל אֶלְהָבָרָה.

**תְּהִילָה** תְּהִילָה לְדָבָרִיךְ, אֲרוּמִים חָאָה אֶלְהָבָרָה  
בָּאָבָרְהָאָה שִׁימְחָה לְאוֹלָם וָאֵד. בְּהִזְבָּחָה  
אָבָרְהָאָה, בָּאָהָלֵלָה שִׁימְחָה לְאוֹלָם וָאֵד. גָּדוֹלָה  
אֱדוֹנָאֵל עַמְּלָאָלָה מְאֹד, וְלִיגְדּוּלָה אֲזָהָרָה. דָּר  
לְדָבָרִיךְ אַשְׁבָּאָה מָאָסָה, עַגְוּרָתָה יָגִידָה. הַאֲדָרָה  
קְבוּד הַודָּה, וְדִיבְרֵא נִיףְלֵאָה אֲסִיכָה. וְאֵזְעָזָה  
נוֹרְאָה אֶמְרָה, עַגְדּוּלָה אֲסָפְרָה. זָהָרָה רָבָתָה  
בְּתֻבְךָ יָבִיעָה, וְצִידְקָתָךָ אֶרְאָהָן. חָנָעָה וְרָהָעָם  
אֱדוֹנָאֵל, אֲרָהָה אֶפְאַיִם עַגְדּוֹלָה־חָסֵד. תּוֹב־אֱדוֹנָאֵל  
לָקָדָה, וְרָהָעָם אֶלְקָדָה־מָאָסָה. אֶדְעָה אֱדוֹנָאֵל  
קָדָה־מָאָסָה, בָּחָסִידָה אֶבְרָהָעָה. קְבוּד  
מָלְחָעָתָךְ אֶמְרָה, עַגְוּרָתָךְ אֶדְבָּרָה. לְהִנְדִּיאָה  
לִיבְנָה הַאֲדָמָה גְּבוּרָתָה, עַחְבָּדָה הַאֲדָרָה מָלְחָעָתָה:  
מָלְחָעָתָךְ מָלְחָעָתָה קָדָה־וּלְמָיִם, עַמְּמֵשָׁלָתָךְ  
בְּהִזְבָּחָה־דָּר וָדָר. סָמְךָ אֱדוֹנָאֵל לְהִזְבָּחָה  
הַהְנוּפְלִים, וְזָוְקְפָה לְהִזְבָּחָה־הַקְּפָעִים. אֲזָהָרָה  
אֶלְהָבָרָה, וְאַתָּה הַוְתָּהָרָה אֶת־וּחָלָם בְּאֵיטָה:

————— ПЕРЕВОД —————

Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величии Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь

молитвой Минха. Зонар разясняет, что чтение "Ашэр" в "Песукей де-Зимара" – это прославление Всевышнего, а чтение "Ашэр" в завершении молитвы – это наша просьба к Богу. Поэтому нуж-

но с особой "каваной" (т. е. сосредоточением) читать стих "Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое", имея в виду просьбу к Богу о собственном пропитании.

מן שמאכיך בו שבחו של הקדוש ברוך הוא, שמשגיה על בריותיו ומרנסט. ומנהג העולם לפירוש כפיהם כלפי השם בפסוק זה, והוא מנהג יפה שעשווה בזה פועל דמיוני לקבלה השפע. פותח את־יריך, ומישבע לבל־חי רצון: צדיק יהונאה בכל־דריכיו, וחסיד בכל־מעשיו: קרוב יהונאה לכל־קראו, וכל אשר יקרהו באהמת: רצון־יראו עשה, ואת־שועתם ישמע ווישיעם: שומר יהונאה את־כל־אהבו, ואת כל־הרעשים ישמיד: תחלת יהונאה ידבר פי, וברך כל־בשר שם קדשו, לעולם ועד: ואנחנו נברך יה, מעחה ועד־עולם, הלויה:

במילים שאנו אומרים בהם יודוי, אין אומרים מזמור "ענד".

למנצח, מזמור לרודו: ענד יהונאה ביום צרה, ישגבך שם אלהי יעקב: ישלח עוזך מקדש, ומציון יסעדך: יופר כל־כבודך, ועתליך ודשנה סלה: יפוזך כלבכה, וכל־עצתך מלא: גָּרְגָּנָה בִּשְׁעַתְךָ וּבְשֵׁמֶן־אלֹהִינוּ נְגָל, ימלא יהונאה כל־משאלתיך: עתה דעתך כי הוישע יהונאה משיחו, יענחו משבמי קדשו בגבורות ישע ימינו: אלה ברך ואלה בפסים, ואנחנו בשם־יהונאה אלהינו נזפירות: הפה ברעו ונפלו, ואנחנו קמננו ונתעדר: יהונאה הוישעה, המלך יעננו ביום־קדרנו:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

пишу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих действиях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога! Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

**למנצח** Начальнику хора – хвалебная песнь от Давида. Ответит тебе Господь в день беды, и возвысит тебя Бог Яакова. Поплет Он тебе Свою помощь из Святого Храма и поддержку с Сиона. Да вспомнит Он все приношения твои и жертвы всесожжения пусть всегда принимает благосклонно. Исполнит Он все желания сердца твоего и всем замыслам твоим даст свершиться. Будем радоваться

(При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.)  
 ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ЦАДИК  
 АДОНÁЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕХАСÍД БЕХОЛЬ-МААСÁВ.  
 КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХОЛЬ АШÉР  
 ЙИКРАУ́НУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕÁВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЪАТАМ  
 ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВÁВ,  
 ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕНИЛÁТ АДОНÁЙ  
 ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ  
 ВАЭД. ВААНÁХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ:

*В дни, когда не говорят "видуй", следующий псалом пропускают:*

לְמִנְעָדָה ламнацэях, мизмóр ледавíд. Яанхá адонáй беём царá,  
 Есаевхá шем элоиá яакóв. йишлáх-эзрехá микóдеш,  
 умицион йисъадéка. йизкóр коль-минхотéха, веолатехá  
 едашэнэ сéла. ййтен-лехá хильвавéха, вéхоль-ацатехá  
 емалé. нераненá бишутáхха увшéм-элоиáну нидголь, емалé  
 адонáй коль-мишьялотéха. атá ядáти ки һошия адонáй  
 мешихó, яанéну мишемэ кодшó бигвурóт ёша еминó. эле  
 варéхев веэле васусýм, ваанáхну бешéм-адонáй элоиáну  
 назкир. һéма карéу венафáлу, ваанáхну камнú ванильодáд.  
 адонáй һошия, һамэлех яанéну веём-коръéну.

————— ПЕРЕВОД —————

мы спасению Твоему и поднимем знамена во Имя Бога нашего; и да исполнит Господь все твои желания. Узнал я теперь, что спасает Господь помазанника Своего, отвечает ему со Своих святых высей, посыпает спасение Свою могучей лесницей. Одни полагаются на колесницы, другие на своих коней, мы же взываем к Имени Господа, Бога нашего. Подогнулись у них колени и пали они; мы же устояли и воспрянули духом. Господь, спаси! Царь, отвешь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

#### "Ламнацэях" / Псалом 20

Традиция сообщает, что этот Псалом пели левиты, когда войско Давида выходило на войну. Этот Псалом естественным образом продолжает тему предыдущего 145 Псалма. Псалом 145 говорит о том, что Бог не оставляет человека в будничных делах и поддерживает его в "борьбе за кусок хлеба", здесь же говорится о том, что Бог не оставляет человека и в час самых боль-

ших испытаний: "Ответит тебе Господь в день беды".

Цитируя слова **"Ответит тебе Господь в день беды"**, Мидраш "Шохер тов" приводит притчу: "Отец и сын шли по дороге, и сын очень устал. Он спросил отца, когда же наконец они придут в город? И отец ответил ему: "Как только увидишь кладбище, знай, что город уже близок". И также сказал Всевышний Израилю: "Знай, что когда вас окружили

וְבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלַשְׁבֵי פְּשֻׁעַ בַּעֲקָב, נָאֵם יְהוָהֶה; וְאַנְּיָ זֹאת  
בְּרִיתִי אֶתְכֶם, אָמֵר יְהוָהֶה, רוחַי אֲשֶׁר עַלְךָ וְרַבְרִי אֲשֶׁר-  
שְׂמַחְתִּי בְּפָנֶיךָ, לֹא-יִמּוֹשׁוּ מִפְּנֵיךָ וּמִפְּנֵי זָרָעַ וּמִפְּנֵי זָרָעַ, אָמֵר  
יְהוָהֶה, מַעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:  
וְקָרָא וְהָאֱלֹהִים וְאָמַר: קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהוָהֶה צְבָאוֹת, מֶלֶא  
כָּל-הָאָרֶץ בְּבָרוֹךְ: (בלחש) וּמְקַבֵּלוּ דֵין מִזְדִּין וְאַמְרִין, קָדִישׁ בְּשָׁמֵי  
מְרוֹמָא עַלְאָה בֵּית שְׁבִינְתָּה, קָדִישׁ עַל-אָרְעָא עַזְבָּד גְּבוּרָתָה,  
קָדִישׁ לְעַלְמָם וְלְעַלְמֵי עַלְמִיא, יְהוָהֶה צְבָאוֹת, מֶלֶא כָּל-אָרְעָא וְיוֹ  
יִקְרָה. (בקול) וְתִשְׁאַנְיֵ רָוח, וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קֹול רַעַשׁ גְּדוֹלָה, בְּרוֹךְ  
בְּבָודִי יְהוָהֶה מִמְּקוֹמוֹ: (בלחש) וּנְתַלְתֵּנִי רָוחָא, וְשָׁמְעֵית בְּתַרְיָה קָל  
וְעַשְׁגַּיא, דְּמִשְׁבְּחֵינוּ וְאַמְרֵינוּ; בְּרוֹךְ יִקְרָא דִיְהוָהֶה מִאֵת בֵּית

————— ПЕРЕВОД —————

“И придет Избавитель в Сион и к потомкам Яакова, раска-  
явшимся в своих грехах”, – изрек Господь. “А Я заключаю с  
ними союз, – сказал Господь, – пророчества, посылаемые Мною,  
и слова Торы, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от  
твоих уст и от уст сыновей твоих и внуков твоих отныне и во-  
век”, – так сказал Господь. Восхваления сынов Израилевых со-  
ставляют трон Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и  
произносили: “Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля  
полнна славы Его!” (*шепотом*) И перенимали они друг от друга и  
возвещали: “Свят Он в высотах небесных, в месте, где обитает  
Его Шехина; свят Он на земле, сотворенной могуществом Его;  
свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна  
сияния славы Его!” (*вслух*) И подхватил меня ветер, и я услы-  
шал позади себя могучий громовой голос: “Благословенна Слава  
Господа во всяком месте пребывания Ее!” (*шепотом*) И подхва-  
тил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызываю-  
щий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил:  
“Да будет Слава Господа благословенна из всякого места, где

---

беды, то это знак, что спасение близко”. – вает также тему “хевлей Мashiах” – т. е.  
Этот Псалом, таким образом, раскры- “мук, связанных с приходом Мессии”.

**טוֹבָה** УВÁ ЛЕЦИЁН ГОЭЛЬ УЛЬШАВЭ ФЭША БЕЯАКОВ, НЕУМ АДОНÁЙ. ВААНÍ ЗОТ БЕРИТÝ ОТАM, АМАР АДОНÁЙ, РУХÝ АШÉР АЛÉХА УДВАРАЙ АШÉР-СÁМТИ БЕФÍХА, ЛО-ЯМУШУ МИПИХÁ УМИПÍ ЗАРЬАХÁ УМИПÍ ЗЭРА ЗАРЬАХÁ, АМАР АДОНÁЙ, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАM. ВЕАТА КАДÓШ, ЁШÉВ ТЕНИЛОТ ЙИСРАЭЛЬ. ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР, КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-ХАÁРЕЦ КЕВОДО: (*шепотом*) УМКАБЕЛÍН ДЭН МИН-ДЭН ВЕАМРИН, КАДИШ БИШМÉ МЕРОМÁ ИЛАÁ БЭТ ШЕХИНТЭ, КАДИШ АЛЬ-АРЬÁ ОВАД ГЕВУРТЭ, КАДИШ ЛЕАЛАM УЛЬАЛЬМÉ АЛЬМАЙ, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МАЛЬЯ ХОЛЬ-АРЬÁ ЗИВ ЕКАРЭ. (*вслух*) ВАТИСАЭНИ РÚАХ, ВАЭШМÁ АХАРАЙ КОЛЬ РÁАШ ГАДÓЛЬ, БАРÚХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО: (*шепотом*) УНТАЛАТНИ РУХÁ, УШМАЙТ БАТРАЙ КАЛЬ ЗИЯ САГЙ, ДИМШАБЕХÍН ВЕАМРИН: БЕРИХ ЕКАРА ДАДОНÁЙ МЕАТАР

Поскольку в нем ярко выражена тема скорби, сближающая его с "Тахануном", то его не читают в праздничные и полупраздничные дни, а именно: в Рош-Ходеш, Холь ха-Моэд, накануне Праздника, в Исрү Хаг (день после окончания Праздника), накануне Ём-Кипура, в Хануку, Ту би-Шват, в оба дня Пурим и в оба дня Пурим Катан, в День Независимости, в День Освобождения Иерусалима, 9 Авва, 15 Авва; а также в доме скончавшегося. Многие не читают его во всех тех случаях, когда не читают "Таханун".

### "Ува ле-Циён"

Это центральная часть "Кедуша де-Сидра", о ней говорится как о важной молитве уже в Талмуде (Сота 49:a). Она включает в себя, во-первых, все элементы изучения Торы (цитаты из Текста, "Таргум" – их арамейский перевод (т.е. комментарий), выдержки из пропороков и формулировки важнейших положений философии иудаизма), а также формулы освящения Божественного Имени. В этом смысле она параллельна благословению "Кедуша", произносимому при повторении хазаном "Амиды", и восполняет ее для опоздав-

ших к молитве. Сначала, по-видимому, эта молитва читалась после изучения Торы на утренних уроках; впоследствии, когда жестокие гонения привели в исчезновению таких уроков, молитва была присоединена к концу Шахарит. Текст пронизан мессианскими утешиительными пророчествами, которые часто читали в конце уроков Торы.

**И придет Избавитель в Сион и к потомкам Яакова**: в спасении нуждаются как Сион (Храм), так и народ – потомки Яакова.

**Слова Торы... не отойдут от твоих уст**: Это знак союза: слова Торы сохранятся во всех поколениях евреев (Нетив Бина).

**Восхваления сынов Израилевых составляют трон Твой, Святой**: (буквально: "И Ты, Святой, восседаешь среди словословий Израиля"): Имеется в виду, что те восхваления, которыми евреи ежечасно прославляют Всевышнего, составляют как бы "трон", на котором восседает Святой, да будет Он благословен. Другая агада говорит так: каждый день особый ангел собирает молитвы всех общин Израиля и плетет из этих молитв венец Богу (Авудрахам).

**Шехина**: Божественное Присутствие.

שכינתה. (בכל) יהָאַת יְמֵלֶךְ לְעוֹלָם וְעַד: (בלח) יהָאַת מֶלֶכְתָּה  
קָאִים לְעוֹלָם וְלְעוּלָמִי עַלְמִיא. (בכל) יהָאַת אֱלֹהִי אֲבָרָהָם יִצְחָק  
וַיִּשְׂרָאֵל אֲבָתֵינוּ, שְׁמַרְתָּזֶאת לְעוֹלָם, לְיצַר מְחֻשְׁבָות לְבֵב עַמָּךְ,  
וְהַכְן לְבָנֶם אֲלֵיךְ: וְהִוא רְחוּם יִכְפֶּר עַזְן וְלְאַיְשָׁחִית, וְהַרְבֶּה  
לְהַשִּׁיב אֲפֹו, וְלְאַיְעַיר בְּלִיחְמָתוֹ: בַּיְאָתָה אַדְנִי טֹוב וְסַלְתָּח, וְרַבְּ  
חַסְד לְכָל-קָרְאִיךְ: צְדָקָתְךָ צְדָקָ לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אַמְתָה: תַּהַנְּ אַמְתָה  
לְיעַקְבָּךְ, חַסְד לְאֲבָרָהָם, אֲשֶׁר-גַּשְׁבָּעָת לְאֲבָתֵינוּ מִימֵי קָדָם: בְּרוּךְ  
אַדְנִי יוֹם יּוֹם, יְעַמֵּס-לָנוּ הָאֵל יְשִׁיעָתָנוּ סָלָה: יהָאַת צְבָאות  
עַמְנוּ, מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהִי יְעַקְבָּ סָלָה: יהָאַת צְבָאות, אֲשֶׁרִי אָדָם

בְּטַח בְּךָ: יהָאַת הַשִּׁיעָה, הַמְלָךְ יִעְנֶנוּ בְּיוֹם-קָרְאָנוּ:  
בְּרוּךְ אֱלֹהָינוּ שָׁבָרָאָנוּ לְכָבוֹד, וְהַבְּדִילָנוּ מִן הַתוּם, וְנַתֵּן לָנוּ  
תוֹרַת אַמְתָה, וְחַיְעָולָם נִטְע בְּתוֹכָנוּ, הִוא יִפְתַּח לְבָנוּ  
בְּתוֹרָתְךָ, וַיִּשְׂים בְּלֶבֶנוּ אֲהַבָּתוֹ וַיַּרְאָתוֹ לְעֵשָׂות רְצָוֹנוּ וְלַעֲבֹדוּ בְּלֶבֶב  
שָׁלִים, וְלֹא נִגְעַלְרִיק וְלֹא גַּלְד לְבָהָלה. יְהִי רְצֹן מֶלֶפְנֵיךְ יהָאַת  
אֱלֹהָינוּ וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנַשְּׁמַר חֶקְוָךְ וּמְצֹוֹתְיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנַזְבַּח  
וְנַחַח וְנִירְשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַי הָעוֹלָם הַבָּא. לְמַעַן יִמְרַך בָּבוֹן,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Она обитает!" (вслух) Господь будет царствовать во веки веков! (шепотом) Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки века! (вслух) Господь, Бог Авраама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сердца! И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощающий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Милость Твоя – вечная милость, и Тора Твоя – истина. Исполни обещание, данное Яакову, прояви любовь к Аврааму, как поклялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каждый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив

БЭТ ШЕХИНТЭ. *(вслух)* АДОНÁЙ ЙИМЛÓХ ЛЕОЛА́М ВАЭД. *(шепотом)* АДОНÁЙ МАЛЬХУТЭ КАЙМ ЛЕАЛА́М УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ. *(вслух)* АДОНÁЙ ЭЛОНÉ АВРАהÁМ ЙИЦХÁК ВЕЙИСРАЭЛЬ АВОТЭНУ, ШОМРА-ЗОТ ЛЕОЛА́М, ЛЕÉЦЕР МАХШЕВÓТ ЛЕВÁВ АМЭХА, ВЕHAХЭН ЛЕВАВАМ ЭЛÉХА. ВЕHУ РАХУМ ЕХАПЭР АВÓН ВЕЛО-ЯШХÝТ, ВЕНИРБÁ ЛЕHАШИЙ АПÓ, ВЕЛО-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТО: КИ-АТА АДОНÁЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-ХЭСЕД ЛЕХÓЛЬ-КОРЕЭХА. ЦИДКАТЕХÁ ЦЭДЕК ЛЕОЛА́М, ВЕТОРАТЕХÁ ЭМЭТ. ТИТЭН ЭМЭТ ЛЕЯАКОВ, ХЭСЕД ЛЕАВРАhÁМ, АШÉР-НИШБÁТЛААВОТЭНУ МИМЕ КЭДЕМ. БАРУХ АДОНÁЙ ём ём, ЯАМОС-ЛАНУ, һАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ИМАНУ, МИСГÁВ-ЛАНУ ЭЛОHÉ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНÁЙ һОШИА, һАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

**ברוך** БАРУХ ЭЛОHÉНУ ШЕБЕРАÁНУ ЛИХВОДÓ, ВЕНИВДИЛАНУ

МИН һАТОЙМ, ВЕНÁТАН ЛАНУ ТОРÁТ ЭМЭТ, ВЕХАЭ-ОЛАМ НАТА БЕТОХЭНУ, һУ ЙИФТАХ ЛИБЭНУ БЕТОРАТÓ, ВЕЯСИМ БЕЛИБЭНУ АНАВАТÓ ВЕЙИРЬАТÓ ЛААСÓТ РЕЦОНÓ УЛЬОВДÓ БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ, ВЕЛО НИГÁ ЛАРИК ВЕЛО НЕЛÉД ЛАБЕHАЛА. ЕHИ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, ШЕНИШМОР ХУКЭХА УМИЦВОТЭХА БАОЛАМ һАЗЭ, ВЕНИЗКÉ ВЕНИХЬÉ ВЕНИРÁШ ТОВА УВРАХÁ ЛЕХАÉ һАОЛАМ һАБÁ. ЛЕМААН ЕЗАМЕРХÁ ХАВÓД, ВЕЛО

---

 ПЕРЕВОД
 

---

человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, отвесь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

**ברוך** Благословен Бог наш, Который сотворил нас во славу Себе и отделил нас от заблуждающих, и дал нам истинное Учение, и даровал нам вечную жизнь; да раскроет Он сердце наше для Торы Своей и вложит в наше сердце любовь к Нему и трепет перед Ним, чтобы мы исполняли волю Его и служили Ему всем сердцем, не трудились впустую и не плодили тщету. И потому – да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы мы хранили в этом мире законы Твои и заповеди Твои, и удостоились дожить и увидеть, и унаследовать добро и благословение в дни Мashiаха и во времена Мира Грядущего. За это душа будет воспевать Тебя, не

וְלֹא יָדֶם, (פסק מעט) יְהוָה אֱלֹהִי לְעוֹלָם אָזְךָ: יְהוָה חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקָתָךְ, יְגַדֵּל תּוֹרָה וַיָּדֵיר: וַיַּבְטַחׁ בְּךָ יוֹדֵעַ שְׁמֶךָ, בְּכִי לְאַשְׁׁובָת דָּרְשֵׁיךָ יְהוָה: יְהוָה אֲרֹנֵינוּ, מֵהָאָדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חֹזֶק נִיאָמֶץ לְבָבֶם, בְּלַהֲמִיחָלִים לְיהוָה:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקובל".

יתגָּדֵל וַיַּתַּקְדִּשׁ שְׁמֵיהַ רַبָּא, (הקהל עוניים:) אָמֵן (אמות). בָּעַלְמָא דִירְבָּא כְּרֻעָותָה. וַיַּמְלִיךְ מִלְכָוָתָה, וַיַּצְמַחְ פָּרָנָה, וַיַּקְרַב מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים:) אָמֵן (כ"ר). בְּתִיכְוָן, וּבוֹמִיכְוָן, וּבְחֵי רַכְלַבְּיָה יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְנוּנוֹ קָרִיב, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים:) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר) יְהָא שְׁמֵיהַ רַבָּא מַכְרֵךְ לְעַלְמָם, לְעַלְמִיעַ עַלְמִיא וְרַבָּה, וַיַּשְׁתַּבְּחָה, וַיַּחֲפָאָה, וַיַּחֲנָשָׂא, וַיַּתְהַדֵּר, וַיַּעֲתַּהְלֵה וְוַתְהַלֵּל, שְׁמָה רַקְדָּשָׁא בְּרוּדָהָא, (הקהל עוניים:) אָמֵן (אמות). לְעַלְמָא מִן בְּלַבְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דָּאַמְּרָן בְּעַלְמָא, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים:) אָמֵן (אמות).

תַּתַּקְבֵּל אַלְוָתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם אַלְוָתָהָן וּבְעוֹתָהָן רַכְלַבְּיָה יִשְׂרָאֵל, קָרֵם אֲבֹנָא רַבְשְׁמִיא (וְאַרְעָא), וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים:) אָמֵן (כ"ר). יְהָא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיא, חַיִם וּשְׁבָע, וַיְשֻׁועַה וְנִחְמָה, וְשִׁזְבָּא, וְרַפְאָה, וְגַאֲלָה, וְסַלְחָה וּבְפָרָה, וְרוּחָה וְהַצְלָה, לְנוּ וְלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים:) אָמֵן (כ"ר).

עַשְׂה שָׁלוֹם (בעשרה מיטרושא אומרים: בְּמִרְומָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עַלְינָנוּ, וְעַל־בָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים:) אָמֵן (כ"ר).

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

умолкая; (*пауза*) Господь, Бог мой! Всегда буду благодарить Тебя! Благословен человек, полагающийся на Господа, – Господь будет ему опорой. Полагайтесь на Господа во веки веков, ибо Бог Господь – вечная твердыня. И будут полагаться на Тебя те, кому ведомо Имя Твое, – ведь не оставляешь Ты, Господь, тех, кто взывает к Тебе. Господи, Господин наш, как велико Имя Твое по всей земле! Мужайтесь, и да крепнет сердце ваше, все надеющиеся на Господа.

*Хазан произносит Кадиш "Титкабаль":*

יתגָּדֵל Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мессии Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:

ЙИДÓМ, (пауза) АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ ЛЕОЛАМ ОДЕКА: АДОНÁЙ ХАФÉЦ ЛЕМААН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ ТОРÁ ВЕЯ'DÍР. ВЕЙИВТЕХУ ВЕХÁ ЁДЕЭ ШЕМЭХА, КИ ЛО-АЗÁВТА ДОРЕШÉХА АДОНÁЙ. АДОНÁЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР ШИМХÁ БЕХÓЛЬ-ХАÁРЕЦ. ХИЗКУ ВЕЯЛAMÉЦ ЛЕВАВХЭМ, КОЛЬ-ХАМЬЯХАЛИМ ЛАДОНÁЙ.

*Хазан произносит Кадиш "титкабаль":*

**לְנַגְתָּה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН) Ehé ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПАÁР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНÁДÁР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**לְבָקָרְתָּה** ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕНÓН УВАУТЕНÓН ДЕХÓЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЬÁ), ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**אֲמֵי** Ehé ШЕЛАМАР РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМАÁ, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛАÁ, УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**פָּשׁוּע** ОСЭ ШАЛОМ (От Рош-хашана до Ём-Кипура говорят: *хашалом*) БИМРОМАВ, *ху* БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

"Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возыщено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**לְבָקָרְתָּה** Да будут приняты молитвы и просьбы вместе с молитвами и просьбами всего Израиля перед Отцом Неба и Земли. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**אֲמֵי** Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасение, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление, и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**פָּשׁוּע** Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

ומחזרין הספר תורה למקוםו, ואומרים:

**יהָלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה,** בירגשגב שםו לבדו, הוזע על־ארץ ושםים: וירם קרוּ לעמו,  
**תִּהְלַה לְכָל־חֶסְדְּךָ,** לבני ישראל עם קרבנו, הילളיה: יהוָה הוא האללים,  
**יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִמּוּלָּה אֶרְצָה מִפְּחָה,** אין עוד: אין־במוך באלהים  
**אֲרֻגִּי, וְאַن בְּמַעַשְׂךָ:** השיבנו יהוָה אלקינו ונשובה, חדש ימיינו בקרים:

בימים שאין אמורים בהם וידוי, אין אמורים מזמור "תפילה לדוד", אלא מתחילה מן "בֵּית יַעֲקֹב". מזמור זה מיוחד להתחנן בו שימוש השם יתברך תפילינו. וצריך ליזהר בו, וצריך ליזהר בו, וראוי לקרותו מלא במלחה, ולהתחנן בכוננה גמורה.

תפלה לדוד, הטה יהוָה אָזְךָ עַגְגִּי, פִּרְעָנִי וְאַבְיוֹן אַנְיִי: שְׁמַרְתָּה נֶפֶשִׁי כִּי חֶסְדְּךָ אָנִי, הַוְשָׁע עֲבָדָךָ אָתָּה אֱלֹהִי, הבוֹטָח אַלְךָ: חַנְנִי אֲרֻגִּי, כי אליך אָקְרָא בְּלַחִים: שְׁמַח נֶפֶשׁ עֲבָדֶךָ, כי אליך אֲרֻגִּי (יטסיק מעט) נֶפֶשׁ אֲשָׁא: בִּרְאָתָּה אֲרֻגִּי טֹב וְסֶלֶת, וּרְכִיחָסֵד לְכָל־קָרָאךָ: הַאוֹנִיה יהוָה תִּפְלַתִּי, וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תְּחִנּוּתִי: בַּיּוֹם צָרִתִי אֲקָרָאךָ, כי תענני: אין־במוך באלהים אֲרֻגִּי, וְאַנְיִן בְּמַעַשְׂךָ: בְּלַגּוּזִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ יְבוֹא וַיִּשְׁתַּחַוו לְפִנֵּיךְ אֲרֻגִּי, וַיַּכְבְּדוּ לְשָׁמְךָ: בִּרְגָּדָל אָתָּה וְעָשָׂה נֶפְלָאות, אָתָּה אֱלֹהִים לְבָרֶךָ: הַזְּנוּ יהוָה דָרְכְךָ אֲלָהָךָ בְּאַמְתָּה, וְהַדְּבֵר לְרֹאָה שָׁמְךָ: אָזְךָ אֲרֻגִּי אָלְמִי בְּכָל־לְבָבִי, וְאַכְפְּרָה שָׁמְךָ לְעוֹלָם: כִּי חֶסְדְּךָ גָּדוֹל עַלְיָה, וְהַצְלָתָה נֶפֶשׁ מִשְׁאָול תְּחִתָּה: אֱלֹהִים זֶדֶם קָמוּעָלִי, וְעַדְתָּה עֲרִיצִים בְּקַשׁ נֶפֶשִׁי, וְלֹא שָׁמֹךְ לְגַדְךָ: וְאָתָּה אֲרֻגִּי אַל־רְחוּם וְחַנּוּן, אָזְךָ אַפִּים וּרְכִיחָסֵד

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Возвращение Свитка Торы в Ковчег

יהָלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено над всем! Слава Его – на земле и на небе. И укрепит Он мощь народа Своего, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе! Восхвалите Бога! Господь – Он Бог! Господь – Он Бог! От небесных высей и до земных глубин нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвратимся, обнови дни наши, как прежде.

**תִּפְלֵה** Молитва Давида. Склони, Господь, слух Свой и отвесь мне, ведь беден я и нищ. Храни душу мою, ибо тебе предан я; Ты – Бог мой, спаси раба Твоего, надеющегося на Тебя! Помилуй меня, Господь, ибо к Тебе я взываю весь день. Возвесели душу раба Своего, ибо к Тебе, Господь, стремлюсь я душою своей. Ибо Ты, Господь, добрый и всепрощающий, велика милость Твоя ко всем взывающим к Тебе. Услыши мою молитву и внемли голосу моей мольбы. В день беды воззову к Тебе, и Ты ответишь мне. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Все

*Возвращают СЭФЕР-ТОРУ в ковчег и говорят:*

יהַלְלוּ EhALELÚ ЭТ-ШЕМ АДОНÁЙ, ки-НИСГÁВ ШЕМО  
ЛЕВАДÓ, הָדוֹד ALЬ-ЭРЕЦ ВЕШАМАЙИМ. ВАЙРЕМ  
КÓРЕН ЛЕАМО, TEHILA ЛЕХÓЛЬ-ХАСИДÁВ, ЛИВНЭ  
ЙИСРАЭЛЬ АМ КЕРОВÓ, הָלֵלְעָי: АДОНÁЙ hy הָאֱלֹהִים,  
АДОНÁЙ hy הָאֱלֹהִים БАШАМАЙИМ МИМАÁЛЬ ВЕÁЛЬ-  
ХАÁРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД. ЭН-КАМОХА ВАЭЛОХÍМ  
АДОНÁЙ, ВЕЭН КЕМААСЭХА. הָשִׁיבֶנּו АДОНÁЙ ЭЛЕХÁ  
ВЕНАШУВА, ХАДЭШ ЯМÉНУ КЕКÉДЕМ.

*В дни, когда не говорят "видуй", следующий псалом пропускают:*

**הַלְּפָת** ТЕФИЛА ЛЕДАВИД, һАТЭ-АДОНÁЙ ОЗНЕХÁ АНЭНИ, КИ-АНИ  
ВЕЭВЬЕН АНИ. ШАМЕРА НАФШИ КИ-ХАСИД АНИ, һОША  
АВДЕХÁ АТА ЭЛОҲАЙ, һАБОТЭЯХ ЭЛÉХА. ХОНЭНИ АДОНÁЙ, КИ ЭЛÉХА  
ЭКРА КОЛЬ-һАЁМ. САМЭЯХ НЭФЕШ АВДЭХА, КИ ЭЛÉХА АДОНÁЙ  
НАФШИ ЭСÁ: КИ-АТА АДОНÁЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-ХЭСЕД ЛЕХÓЛЬ-  
КОРЕЭХА. һААЗИЙНА АДОНÁЙ ТЕФИЛАТИ, ВЕНАКШИВА БЕКОЛЬ  
ТАХАНУНОТАЙ. БЕЁМ ЦАРАТИ ЭКРАЭКА, КИ ТААНЭНИ. ЭН-КАМОХА  
ВАЭЛОНÍМ АДОНÁЙ, ВЕЭН КЕМААСЭХА. КОЛЬ-ГОЙИМ АШÉР АСИТА  
ЯВÓУ ВЕЙИШТАХАВУ ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ, ВИХАБЕДУ ЛИШМЭХА. КИ-  
ГАДÓЛЬ АТА ВЕОСЭ НИФЛАОТ, АТА ЭЛОНÍМ ЛЕВАДЭХА. һОРЭНИ  
АДОНÁЙ ДАРКЭХА АһАЛЕХ БААМИТЭХА, ЯХЭД ЛЕВАВИ ЛЕЙИРЬÁ  
ШИМЭХА. ОДЕХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÍЙ БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВИ, ВААХАБЕДÁ  
ШИМХÁ ЛЕОЛАМ. КИ-ХАСДЕХÁ ГАДÓЛЬ АЛАЙ, ВЕНИЦÁЛЬТА НАФШИ  
МИШЕÓЛЬ ТАХТИЯ: ЭЛОНÍМ ЗЕДИМ КАМУ-АЛАЙ, ВААДÁТ АРИЦИЙМ  
БИКШУ НАФШИ, ВЕЛО САМУХА ЛЕНЕГДÁМ. ВЕАТА АДОНÁЙ ЭЛЬ-  
РАХУМ ВЕХАНУН. ЭРЕХ АПÁЙИМ ВЕРАВ-ХЭСЕД ВЕЭМЭТ. ПЕНЭ ЭЛДАЙ

ПЕРЕВОДЫ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

созданные Тобой народы придут и склонятся пред Тобой, Господь, и воздадут почести Имени Твоему. Ибо велик Ты, и лишь Ты одинтворишь чудеса. Укажи мне, Господь, путь Свой, и пойду я по истине Твоей, надели сердце мое трепетом перед Именем Твоим. Восхвалю Тебя, Господь, Бог мой, всем сердцем своим, вечно буду чтить Имя Твое. Ибо велика милость Твоя надо мною, и спас Ты душу мою из бездн преисподней. Боже! Ополчились на меня злодеи, стая жестоких врагов просит души моей, но о Тебе они не подумали. А Ты, Господь, Бог милосердный и милостивый, долготер-

**Кадиш Титкабаль (Кадиш Шалем)**  
Это "Полный Кадиш", завершаю-

ший основную часть утренней службы (т. е. "Амиду" и примыкающие к ней молитвы).

וְאַמְתָה: פָנָה אֵלִי וְחַנְגִי, תָנוּ אָזֶן לְעֹבֶךְ וְהֹשִׁיעָה לְכֹנְאָמְתָה: עֲשֵׂה-עַמִי אֹתָהּ לְטוֹבָה, וַיַּרְאוּ שְׁנָאִי גַּבְשָׁא, בְּרִאָתָה וְהֹזְאָתָה עֲוֹתָנִי וְנַחֲמָתִי בֵית יְעָקָב, לְכוּ וְגַלְכָה בָאָרוֹד יְהוָהָה: כִי בְלָעָםִים יְלַכְוּ אִישׁ בְשֵׁם אֱלֹהִין, וְאַנְחַנוּ גַלְךָ בְשֵׁם יְהוָהָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד: יְהִי יְהוָהָה אֱלֹהֵינוּ עַמָנוּ בְאָשֶר הִהְיָה עַמְּאַבְתָּנוּ, אֶל-יְעַזְבָנוּ וְאֶל-יִטְשָׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָנָנוּ אֶלְיוֹן, לְלַכְתָ בְכָל-דָרְכֵינוּ, וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחַקָיו וּמִשְׁפָטוֹ אֲשֶר צִוָה אֶת-אַבְתָנוּ: וַיְהִי דָבָר אֶלָה אֲשֶר הַחֲנַנְתִי לִפְנֵי יְהוָהָה, קָרְבָים אֶל-יְהוָהָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלִילָה, לְעַשׂוֹת מִשְׁפָט עַבְדוֹ וּמִשְׁפָט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דָבָר-יּוֹם בָיוֹמוֹ: לְמַעַן דָעַת בְּלָעָםִי הָאָרֶץ כִי יְהוָהָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד:

שִׁיר הַמְעֻלוֹת לְדוֹד, לְלוֹי יְהוָהָה שְׁהִיה לְנוּ, יַאֲמְרָנָא יִשְׂרָאֵל: לְלוֹי יְהוָהָה שְׁהִיה לְנוּ, בְקוּם עַלְנוּ אָדָם: אֹזִי חַיִם בְלָעָנוּ, בְחַרְזֹת אָפֵם בְנֵנוּ: אֹזִי הַמִים שְׁטַפְנוּ, נַחַלה עַבְרָ עַל-נְפָשָׁנוּ: אֹזִי עַבְרָ עַל-נְפָשָׁנוּ, הַמִים חֲזִידָנוּם: בָרוּךְ יְהוָהָה, שְׁלָא נַתְנָנוּ טָרָף לְשָׁנֵינוּ: נְפָשָׁנו בְצָפֹר נְמַלְתָה מִפְחָיוֹתָם, הַפָּח נְשָׁבָר וְאַנְחַנוּ גַמְלָטָנוּ: עֹזְרָנו בְשֵׁם יְהוָהָה, עֲשָׂה שָׁמָים וְאָרֶץ:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

пеливый, великий в милости и истине. Обернись ко мне и помилуй, надели силой Своей раба Твоего, спаси сына рабы Твой. Яви для меня доброе знамение, и увидят его ненавидящие меня и будут посрамлены, ведь Ты, Господь, поддержал и утешил меня.

**בית** Дом Яакова, давайте пойдем, озаренные светом Господа! Все народы пойдут каждый с именами богов своих, мы же вовеки будем идти с именем Господа, Бога нашего. Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; не покинет он нас и не оставит. И обратит Он к себе сердца наши, чтобы во всем мы шли путями Его и соблюдали заповеди, уставы и законы Его, которые Он дал отцам нашим. Да будут слова мольбы моей близки Господу, Богу нашему, и днем, и ночью, и будет Он ежедневно вершить

ВЕХОНЭНИ, ТЕНÁ-УЗЕХÁ ЛЕАВДЭХА ВЕНОШИА ЛЕВЭН-АМАТЭХА. АСЭ-ИМЙ ОТ ЛЕТОВА, ВЕЙИРЬУ СОНЕАЙ ВЕЕВОШУ, КИ-АТА АДОНÁЙ АЗАРТАНИ ВЕНИХАМТАНИ.

**בְּנֵי** БЭТ ЯАКОВ, ЛЕХУ ВЕНЕЛЕХА БЭОР АДОНÁЙ. КИ КОЛЬ-ХААМÍМ ЕЛЕХУ ИШ БЕШÉМ ЭЛОХÁВ, ВААНÁХНУ НЕЛЕХ БЕШÉМ-АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ЕНÍ АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ИМАНУ КААШÉР һАЯ ИМ-АВОТЭНУ, АЛЬ-ЯАЗВЭНУ ВЕАЛЬ-ЙИТЕШÉНУ. ЛЕНАТОТ ЛЕВАВЭНУ ЭЛАВ, ЛАЛЕХЕТ БЕХÓЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕЛИШМОР МИЦВОТАВ ВЕХУКАВ УМИШПАТАВ АШÉР ЦИВА ЭТ-АВОТЭНУ. ВЕЙИНЬЮ ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АШÉР һИТХАНАНТЙ ЛИФНЭ АДОНÁЙ, КЕРОВИМ ЭЛЬ-АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ѡМÁМ ВАЛАЙЛА, ЛААСОТ МИШПÁТ АВДÓ УМИШПÁТ АМО ЙИСРАЭЛЬ ДЕВАР-ЁМ БЕЁМО. ЛЕМААН ДÁАТ КОЛЬ-АМЭ һАÁРЕЦ КИ АДОНÁЙ hy һАЭЛОХÍМ, ЭН ОД.

**גַּם** ШИР һАМАЛАЛОТ ЛЕДАВИД, ЛУЛÉ АДОНÁЙ ШЕНÁЯ ЛÁНУ, ѡМАР-НА ЙИСРАЭЛЬ. ЛУЛÉ АДОНÁЙ ШЕНÁЯ ЛÁНУ, БЕКÚМ АЛÉНУ АДÁМ. АЗÁЙ ХАЙÍМ БЕЛАУНУ, БАХАРОТ АПÁМ БÁНУ. АЗÁЙ һАМАЙИМ ШЕТАФУНУ, НÁХЛА АВÁР АЛЬ-НАФШÉНУ. АЗÁЙ АВÁР АЛЬ-НАФШÉНУ, һАМАЙИМ һАЗЕДОНИМ. БАРУХ АДОНÁЙ, ШЕЛО НЕТАНАНУ ТЭРЕФ ЛЕШИНЕНÉМ. НАФШÉНУ КЕЦИПÓР НИМЛЕТА МИПÁХ ѡКЕШИМ, һАПÁХ НИШБÁР ВААНÁХНУ НИМЛАТНУ. ЭЗРЭНУ БЕШÉМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

суд над притеснителями раба Своего и народа Своего, Израиля, чтобы узнали все народы земли, что Господь – Бог, и нет другого.

**לְפָנֶיךָ** Песнь Давида, которую пели левиты, стоя на ступенях в Храме. Если бы не Господь, который был с нами, – пусть расскажет об этом Израиль! – Если бы не Господь, который был с нами, когда люди ополчились на нас, то проглотили бы они нас живьем, пылая к нам ненавистью. Как воды затопили бы они нас, потоком бы тогда захлестнуло наши души, потащили бы их злобные воды. Благословен Господь, который не допустил, чтобы зубы врагов растерзали нас. Спаслась от них наша душа, как птица из силков, – порвались силки и спаслись мы. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

### מזמור ליום ראשון

היום יום אחד בשבת קדש, השיר שהוא הלווי אומרים על-היכן:  
**לְדוֹד מָזָמוֹר, לְיהוָהֶתֶת הָאָרֶץ וּמִלְאָה תַּבְלֵ וַיֵּשֶׁבּוּ בָּהּ:** כי הוא  
**עֲלֵינוּם יָסְדָה, וּעֲלֵנֶרֶת יְכֹונֶה:** מִיעַלְהָ בָּהָרִ  
**יְהוָהֶת, וּמִירִיקָם בָּמָקוֹם קָרְשׁוֹ:** נָקִי כְּפָים וּבְרַלְבָב, אֲשֶׁר לֹא-  
**נִשְׂא לְשֹׂא נֶפֶשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה:** יְשָׁא בָּרְכָה מַאת  
**יְהוָהֶת, וּצְדָקָה מְאַלְהִי יִשְׁעוֹ:** זה דור דָרְשָׁיו, מִבְקָשִׁי פְּנֵיךְ  
**יַעֲקֹב סָלה:** שָׁאוֹ שָׁעַרִים רְאֵשֵׁיכֶם וְהַגְּשָׁאוֹ פָתָחִי עַולְם, וְיַבְאָ  
**מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:** מי זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֹז וְגֹבֵר, יְהוָה  
**גֹבֵר מְלֹחָמָה:** שָׁאוֹ שָׁעַרִים רְאֵשֵׁיכֶם וְשָׁאוֹ פָתָחִי עַולְם, וְיַבְאָ  
**מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:** מי הוא זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה צְבָאות הוּא מֶלֶךְ

**הַכְּבוֹד סָלה:** (ויאמרו "חוšíענו", لكمן בעמוד 239)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Псалмы на каждый день недели

#### В воскресенье:

Сегодня – один день от святой Субботы;  
 Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

#### Псалом 24

Людо! Песнь Давида. Господу принадлежит земля и все, что ее наполняет, суша и все обитатели ее. Ведь над водами Он возвысил ее, выше рек утвердил. "Кто взойдет на гору Господа, кто сможет устоять в Его святом месте? Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно, тот, кто не произносил пона褴асну Имя Мое и не клялся ложно. Удостоится он благословения Господа, милости Бога, Избавителя его". Таково поколение стремящихся к Нему, сынов Яакова, ищущих благосклонности Его. Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь, сильный и могучий; Господь, могучий Воитель! Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, и станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь Воинств – Он Царь, славный вовек!

## ПСАЛМЫ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ НЕДЕЛИ

*В воскресенье:*

**יְהִי הָאֵם אֶת-בְּשָׁבָע קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שְׁهָלִיל יְמִינָה אֶת-מִרְאֵם אֶת-חַדּוּחָן.**

**לְדוֹדָה** ЛЕДАВИД МИЗМОР, ЛААДОНАЙ һаÁРЕЦ УМЛОÁ ТЕВЭЛЬ ВЕЁШЕВЕ ВА. КИ-hy АЛЬ-ЯМИМ ЕСАДА, ВЕÁЛЬ-НЕHAРОТ ЕХОНЕНЭха. МИ-ЯАЛЕ ВЕhÁР-АДОНАЙ, УМÍ-ЯКÚМ БИМКОМ КОДШÓ. НЕКÍ ХАПÁЙИМ ÚVAR-LEVÁВ, АШÉР ЛО-НАСÁ лашáв НАФШÍ ВЕЛО НИШBÁ ЛЕМИРМА. ЙИСÁ ВЕРАХÁ МЕЭТ АДОНАЙ, УЦДАКА МЕЭЛОhé ЙИШЬО. ЗЕ ДОР ДОРЕШÁВ, МЕВАКШÉ ФАНЭХА ЯАКОВ СЭЛА. СЭУ ШЕАРИМ РАШЕХЭМ ВЭhИНАСÉУ ПИТХЭ ОЛАM, ВЕЯВÓ МЭЛЕХ һАКАВÓД. МИ ЗЕ МЭЛЕХ һАКАВÓД, АДОНАЙ ИЗУ́З ВЕГИБÓР, АДОНАЙ ГИБÓР МИЛЬХАМА. СЭУ ШЕАРИМ РАШЕХЭМ УСЬУ ПИТХЭ ОЛАM, ВЕЯВÓ МЭЛЕХ һАКАВÓД. МИ hy ЗЕ МЭЛЕХ һАКАВÓД, АДОНАЙ ЦЕВÁОТ hy МЭЛЕХ һАКАВÓД СЭЛА.

### Псалмы на каждый день недели

Каждое жертвоприношение в Храме сопровождалось пением хора левитов. Мишна трактата Рош-һашана (31:а) приводит список Псалмов, которые левиты пели при утреннем жертвоприношении. После разрушения Храма эти Псалмы стали читать в конце утренней молитвы.

Перед чтением Псалма произносят фразу **"Сегодня такой-то день от святой Субботы"**, – для того, чтобы выполнить заповедь Торы "Помни день Субботний" (Шмот 20:8). Благодаря этой заповеди сложилось так, что дни недели в иврите не имеют собственных названий, а именуются их порядковым номером от Субботы (Нахманид).

**Псалом 24:** начинается с рассказа о Сотворении земли, напоминая нам

о Первом дне Творения, поэтому он читается в первый день недели. Согласно Традиции, этот Псалом составлен для пения при перенесении Ковчега Завета в Храм. Псалом говорит о том, что Бог сотворил мир, чтобы "обитать" в нем и являть человеку Свою Славу, но долгое время не было поколений, достойных Божественного откровения, пока не явилось поколение сыновей Яакова, т.е. еврейский народ, и тогда были построены Скиния Завета, а потом и Храм (Мальбим).

В последней части Псалма описывается "нисхождение Божественного присутствия в Храм". Иными словами: по завершении строительства Храм был всего лишь камнем и деревом, но в тот момент, когда в него внесли Ковчег Завета, Бог стал "пребывать в нем".

**מזמור ליום שני**

היום יום שני בשבט קדרש, השיר שבו הליים אומרים על־הרכובן:  
**שיר מזמור לבני־קורה:** גָדוֹל יְהוָה וְמַהְלֵל מַאֲדָר, בָּעֵיר אֱלֹהִינוּ,  
 הר־קדשו; יְפֵה נֹזֶף מִשׁוֹשׁ כָּל־הָאָרֶץ, הַר־צִיּוֹן וַרְבָּתִי צָפוֹן,  
 קָרִית מֶלֶךְ רַב: אֱלֹהִים בָּאַרְמָנוֹתִיהִ, נֹדֵע לְמַשְׁגַב: כִּי־הִנֵּה  
 הַמֶּלֶכִים נֹעָדוּ, עָבְרוּ יְחִדוֹ: הַמֶּה רָאוּ בֶן תְּמָהָג, נְבָהָלוּ נְחַפּוֹו:  
 רַעֲדָה אֲחֻזָּתָם שֶׁם, חִיל פִּיוֹלָדָה: בָּרוּם קָרִים, תְּשַׁבֵּר אֲנִיּוֹת  
 תְּרִישִׁים: כַּאֲשֶׁר שְׁמַעַנוּ בֶן רָאִינוּ, בָּעֵיר יְהוָה צְבָאות בָּעֵיר  
 אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנֵנה עַד־עוֹלָם סָלהָ: דְּמַנֵּנוּ אֱלֹהִים חַסְדָּה,  
 בְּקָרְבֵּה יְכָלֵד: בְּשַׁמְךָ אֱלֹהִים בֶן תְּהַלְתָּחֵךְ עַל־קָצְנִי־אָרֶץ, אֶדְךָ  
 מֶלֶאָה יְמִינָךְ: יְשַׁמַּח הַר־צִיּוֹן תְּגִלָּה בְּנוֹת יְהוָה, לְמַעַן מְשִׁפְטִיךְ:  
 סְבוּ צִיּוֹן וְהַקְּרִיפָה, סְפָרוּ מְגַדְּלָה: שִׁיתְוּ לְפָנָם לְחִילָה פְּסָנוּ  
 אַרְמָנוֹתִיהִ, לְמַעַן תְּסִפְרוּ לְדוֹר אַחֲרֹון: בַּיְזָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עַוּלָם  
 וְעַד, הוּא יְנַהֵּנוּ עַל־מוֹתָה: (ויאמרו "הושיענו", لكمן בעמוד 239)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В понедельник:*

Сегодня – второй день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

*Псалом 48*

**שיר** Хвалебная песнь сыновей Кораха. Велик Господь и прославлен в городе Бога нашего, на Храмовой горе. Прекрасное место, отрада всей земли – гора Сион, северная часть Иерусалима, города великого Царя. Известно, что дворцы его защищает Бог. Собрались было цари, пошли сообща войной, но увидев это, пришли в смятение, устрашились, обратились в бегство. Трепет объял их, судороги сотрясали их, словно роженицу. Как будто налетел на них восточный ветер, сокрушающий корабли Таршиша. То, о чем предсказывали нам, увидели мы в городе Господа Всчинств, городе Бога нашего; Бог утвердил его на веки вечные! Надеялись мы, Бог, на милость Твою, на то, что явишь Ты ее в Своем Храме. Как велико Имя Твое, Бог, так велика и слава Твоя

*В понедельник:*

**טוֹבָה** הַאֵם אֶם שְׁנִי בְּשָׁבָת קוֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שְׁנִיאוֹ הַלְּבִיבִיָּם о́мери́м аль-хадуха́н.

**טוֹבָה** ШИР МИЗМОР ЛИВНЭ-КОРАХ. ГАДÓЛЬ АДОНÁЙ умнулáль мэод, бейр элохéну һар-кодшó. ЕФЭ Ноф месос коль-хаáрец, һар-цион яркетé цафóн, киръят мэлех рав. Элохíм беарменотéха, нодá лемисгáв. ки-хинé һамелахíм ноадú, аверú яхдáв. һéма ráу кэн тамáhu, нивhalú нехпáзу. реадá ахазатам шам, хиль каёледá. беруах кадим, тешабэр онйот таршиш. Каашéр шамáну кэн райну, бейр-адонáй цевáот бейр элохéну, элохíм ехоненéха ад-олам сэла. дими́ну элохíм хасдéха, бекéрев һехалéха. кешимхá элохíм кэн тенилатехá аль-кацвэ-эрэц, цэдек малеá еминéха. йисмáх һар-цион тагэльна бенот ехудá, лемáан мишпатéха. сóбу цион веհакифу́ха, сифрú мигдалéха. шиту либехэм лехелá пасегу́ арменотéха, лемáан тесаперú ледор ахарон. ки зэ элохíм элохéну олам ваэд, hy евнахагéну аль-мут.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

в земных пределах; справедливостью полна десница Твоя. Возрадуется гора Сион, возвеселятся дочери Иудеи суду Твоему над их притеснителями. Соберитесь вокруг Сиона, обойдите вокруг него, подсчитайте число его башен. Внимательно осмотрите стены и высокие дворцы его, чтобы рассказать об этом следующим поколениям. Ибо все это – от Бога; Он вести нас будет вечно!

**Псалом 48:** во Второй день Творения Создатель разделил мир на миры верхние и миры нижние. При этом нельзя сказать, что Бог создал мир и больше не вмешивается в земные дела – напротив, Он установил Свое постоянное Пребывание в Сионе. Поэтому во второй день недели читают Псалом 48, описывающий Храм, "место открытия Бога в мире" (Тифэрет Исаэль).

**Песнь сыновей Кораха:** Дети Кораха

не приняли участия в бунте своего отца против Моше (Бемидбар 16), и их не поглотила земля. Потомки их были певцами в Храме (Книга Хроник II, 20:19).

**Сион, северная часть Иерусалима:** Сион – Храмовая гора – находится к северу от древнего Иерусалима, известного ныне как "Город Давида" (Радак).

**Таршиш:** один из главных средиземноморских портов древности.

**מזמור ליום שלישי**

היום יום שלישי בשבת קדש, השיר שבו הלוים אומרים על-הוווכן:  
**מזמור לאסף, אליהם נצב בעדרת-אל, בקרוב אליהם ישבט:**  
**עד-מתי תשפטו-על, ואני רשעים תשאו-נסלה:**  
**שפטו-על ויתום, עני ורש הצדקינו פלטו-על ואביוון, מיד**  
**רשעים האילו: לא יידעו ולא ייבינו, בחשכה ותחלהו, ימותו כל-**  
**מוסדי הארץ: אניר-אמרתי אליהם אתה, ובני עליון בלבם: אכן**  
**באדם תפוחון, וכאחד השורים תפלו: קומה אליהם שפהה**  
**הארץ, ביראתה תנחל בכל-הಗוים: (ויאמרו "חושענו", لكمו בעמוד 239)**

**מזמור ליום רביעי**

היום יום רביעי בשבת קדש, השיר שבו הלוים אומרים על-הוווכן:  
**אל-נקמות יהואה, אל נקמות הופיע: הפשא שפט הארץ,**  
**השב גמול על-גאים: עד-מתי רשעים (פסוק מעט)**  
**יהואה, עד-מתי רשעים יעלו: יביעו ידברו עתק, ותאמרו כל-**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Во вторник:*

Сегодня – третий день от святой Субботы;  
Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

**Псалом 82**

Псалом Асафа. Присутствует Бог среди судей, вместе с судьями вершит суд Свой: "До каких пор вы будете судить не-праведно и вечно ли будете снисходительны к злодеям? Судите притеснителей неимущего и сироты, отстаивайте правоту бедняка и слабого. Выручайте из беды неимущего и нищего, от рук злодеев спасайте их". Но они не ведают этого и не понимают, блуждают они в потемках; пошатнулись все устои земли. Хотя и сказал я вам, что вы подобны Богу, и все вы – дети Всевышнего, но и вы умрете, как и все люди; падете, как любой вельможа. Поднимись, Бог, судить землю, ибо Ты властвуешь над всеми народами!

*Во вторник:*

**טוֹבָה** ha'ēm ём шелишый бешабат кóдеш, hašír шеһаю һальвиййм омерийм аль-һадухáн.

**מִזְמֹרָה** мизмóр леасáф, элоһýм ницáв баадат-эль, бекéрев элоһýм йишипот. ад-матáй тишпету́-авель, уфнé решайм тисъу-сэла. шифтú-даль веятóм, ани варáш һацдику. палетú-даль веэвъён, мийд решайм һацйлу. ло ядéу велó-явины, бахашехá йитһалáху, йимóту коль-мóседе арец. ани-амáрти элоһýм атэм, увнé элъён кулемхэм. ахэн кеадáм темутýн, ухъахáд һасарýм типóлу. кумá элоһýм шофтá һаáрец, ки-атá тинхáль бехоль-һагоййм.

*В среду:*

**טוֹבָה** ha'ēm ём ревий бешабат кóдеш, hašír шеһаю һальвиййм омерийм аль-һадухáн.

**אֶלְעָנָקָמוֹת** эль-некамот адонáй, эль некамот һофия. һинасé шофэт һаáрец, һашéв гемуль аль-гейм. ад-матáй решайм (*пауза*) адонáй, ад-матáй решайм яалóзу. ябиу едаберу́ атак, йитъамеру́ коль-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В среду:*

Сегодня – четвертый день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

#### **Псалом 94**

**שָׁ** Господь – Бог возмездия; Бог возмездия, яви Себя! Восстань, Судья земли, и воздай гордецам по заслугам. До каких пор будут злодеи – о, Господь! – до каких пор будут злодеи торжествовать?!

**Псалом 82:** на Третий день Творения Бог собрал воду в океаны, и появилась суша, чтобы на ней жили люди. А для нормального существования человеческого общества необходимы судьи, которые следят за тем, чтобы соблюдался закон, потому что иначе "люди будут поедать друг друга живьем, подобно тому, как это делают рыбы" (Тифэрет Исаэль). Этому Псалму подобны слова Йеношафата, царя Иudeи:

"Вы вершите суд не ради человека, но ради Господа; Он с вами во время Суда" (Книга Хроник II, 19:6).

**подобны Богу:** Упорядочивая жизнь в человеческом обществе, судьи уподобляются Творцу, Который сотворил для человека вселенную и постоянно поддерживает ее существование. Этим они участвуют в акте ежедневного Творения (Мальбим).

**Псалом 94:** на Четвертый день Тво-

פָּעַלְיִ אָנוֹן: עַמְקֵ יְהוָהָה – יְדָבָאָג, וַנְחַלְתָּךְ יְעֻנוֹ: אַלְמָנָה וְגַר  
יְהָרְגָנָ, וַיְתָמִים יְרָצָחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יְרָאָהָה, וְלֹא־בֵין אֱלֹהִ  
יְעַקְבָּ: בֵּינוֹ בָּעֲרִים בְּעַם, וּכְסִילִים מִתִּי תְשִׁבְיוֹלוֹ: הַגְּטָע אָנוֹ  
הַלָּא יְשָׁמָעָ, אַסְ-יִצְרָע עֵינָ הַלָּא יְבִיטָ: הַיְסֶר גּוֹיִם הַלָּא יוּכָתָ  
הַמְּלָמֵד אָדָם דָּעַת: יְהוָהָה יְדָע מַחְשָׁבֹת אָדָם, כִּי־הַמָּה הַכָּל:  
אֲשֶׁר־הָגָבָר אֲשֶׁר־תִּסְפְּרָנוּ יְהָ, וּמִתּוֹרָתָךְ תְּלָמְדָנוּ: לְהַשְׁקִיט לֹ  
מִימֵי רָעָ, עַד יִפְרָה לְרַשְׁעָ שְׁחָתָ: בַּיְ לְאַזְטָשׁ יְהוָהָה עַמוֹּ,  
וַנְחַלְתָּו לֹא יַעֲזֵב: בִּידְעַד־צָדָק יִשְׁׁוֹב מִשְׁפָט, וְאַחֲרָיו בְּלִישָׁרִ  
לְבָ: מִרְיָקָום לְיִ עַם־מְרָעִים, מִירִיתְיאָב לְיִ עַם־פָּעַלְיִ אָנוֹן: לוֹלִי  
יְהוָהָה עֹרְתָה לְיִ, בַּמְעַט שְׁכָנָה דּוֹמָה נְפָשָׁי: אַסְ-אָמְרָתִי מַטָּה  
רָגְלִי, חָסְדָךְ יְהוָהָה יְסֻעָרְנוּ: בְּרָב שְׁרָעָפִי בְּקָרְבִּי, תְּנַחְוּמִיךְ  
יְשֻׁעָשָׁוּ נְפָשָׁי: הַחֲבָרָךְ בְּפָא הַזּוֹת, יִצְרָע עַמְלָ עַלְיָחָק: גִּנְזָדוֹ  
עַל־נְפָשָׁ צְדִיק, וְדָם גְּנוּיָ רְשִׁיעָיו: וַיְהִי יְהוָהָה לִי לְמַשְׁגָב, וְאֱלֹהִ

## \*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

Речи их дерзки; возносятся все творящие беззакония. Угнетают они народ Твой, Господь, притесняют Израиль – удел Твой. Убивают вдов и пришельцев, губят сирот. И говорят они: "Не увидит Господь, не узнает Бог Яакова". Одумайтесь, неразумнейшие из людей! Когда вы образумитесь, глупцы? Тот, Кто наделил человека способностью слышать, – неужели Сам не услышит? Тот, Кто дал человеку зрение, – неужели не увидит? Тот, Кто карает народы, – неужели не накажет? Тот, Кто наделяет человека разумом, – неужели не узнает? Известно Господу, что все мысли человека – суэта. Счастлив человек, которого Ты, Бог, наказываешь, чтобы обучить его Торе Своей, чтобы даровать ему покой в дни бедствия, когда перед злодеями развернется пропасть. Ибо не оставит Господь народ Свой, удел Свой не покинет; ибо Он приговором Своим обращает людей к правде, и когда завершится суд, будут праведными все сердца. Кто ополчится вместе со мной на злодеев, кто вместе со мной будет противостоять творящим беззаконие? Если бы Господь не помогал мне, то давно бы душа моя была в могиле. Когда показалось мне, что ноги мои подкосились, милость Твоя, Господь, под-

ПÓАЛЕ ÁВЕН. АМЕХÁ АДОНÁЙ – ЕДАКÓУ, ВЕНАХАЛАТЕХÁ ЕАНÚ. АЛЬМАНÁ ВЕГÉР Я̄АРОГУ, ВИТОМÍМ ЕРАЦЭХУ. ВАЁМЕРУ ЛО ЙИРЬЭ-Я, ВЕЛО-ЯВÍН ЭЛОНÉ ЯАКОВ. БÍНУ БОАРИМ БАÁМ, УХСИЛÍМ МАТАЙ ТАСКИЛУ. ҺАНОТА ÓЗЕН ҺАЛОЙ ИШМА, ИМ-ЁЦЭР АЙИН ҺАЛОЙ ЯБИТ. ҺАЁСЭР ГОЙИМ ҺАЛОЙ ёХÍЯХ, ҺАМЕЛАМЭД АДÁМ ДААТ. АДОНÁЙ ёДЭЯ МАХШЕВÓТ АДÁМ, КИ-ХÉМА ҺÁВЕЛЬ. АШРЭ ҺАГЭВЕР АШÉРТЕЯСЕРЭНУ Я, УМИТОРАТЕХÁ ТЕЛАМЕДЭНУ. ЛЕҢАШКИТ ЛО МÝМЕ РА, АД ЙИКАРЭ ЛАРАШÁ ШАХАТ. КИ ЛО-ЙИТОШ АДОНÁЙ АМО, ВЕНАХАЛАТО ЛО ЯАЗÓВ. КИ-АД-ЦЭДЕК ЯШУВ МИШПÁТ, ВЕАХАРАВ КОЛЬ-ЙИШРЭ-ЛЕВ. МИ-ЯКУМ ЛИ ИМ-МЕРЕЙМ, МИ-ЙИТЬЦЭВ ЛИ ИМ-ПÓАЛЕ ÁВЕН. ЛУЛÉ АДОНÁЙ ЭЗРÁТА ЛИ, КИМЬАТ ШАХЕНÁ ДУМА НАФШИЙ. ИМ-АМАРТИ МÁТА РАГЛÍ, ХАСДЕХÁ АДОНÁЙ ЙИССАДЭНИ. БЕРОВ САРЬАПÁЙ БЕКИРБÍЙ, ТАНХУМЭХА ЕШААШЬУ НАФШИЙ. ҺАЙХОВРЕХÁ КИСЭ ҺАВÓТ, ЁЦЭР АМАЛЬ АЛÉ-ХОК. ЯГОДУ АЛЬ-НÉФЕШ ЦАДИК, ВЕДÁМ НАКИЙ ЯРШИЙ. ВАЙНÁЙ АДОНÁЙ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

держала меня. Когда множеством горестных дум переполнен я, утешение Твое приносит радость моей душе. Устоит ли пред Тобою власть насилия, возводящая зло в закон? Объединяются злодеи, чтобы лишить жизни праведника, осудить невиновного. Господь – Оплот мой; Бог мой – надежное прибежище мое. Обратит

рения началось упорядоченное движение светил на небосводе. Благодаря движению светил, смене лета и зимы, дня и ночи, человек получил возможность постичь понятие времени, построить календарь и т.д. Но уже ранние поколения людей совершили ошибку, оказывая почет солнцу, луне и звездам, как совершеннейшим созданиям, что привело затем и к идолопоклонству. Поэтому в четвертый день недели читают о грядущем наказании идолопоклонников, забывших Бога. Создатель вселенной. Псалом содержит также аргументы спорящих сторон: выдвигается тезис, что поскольку в мире царит несправедливость, то, может быть, Бог не знает деталей про-

исходящего – или же знает, но отстраивается от управления миром? Далее следует опровержение: "Тот, Кто дал человеку зрение, – неужели не увидит? Тот, Кто наделяет человека разумом, – неужели не узнает?" Несчастья праведников и благоденствие злодеев временны, они проис текают из Его высшей мудрости – несчастья очишают праведника от грехов, а временное счастье дается злодеям как плата за их немногие заслуги и лишает их награды в Мире Грядущем (Мальбим).

Первые два стиха следующего 95 Псалма описывают ту радость, которая охватит праведников после того, как Все вышний в конце дней произведет суд над злодеями.

לְצֹר מְחַסִּי: וַיֵּשׁ עֲלֵיכֶם אַתָּאֶנּוּ, וּבְרֻעָתֶם יַצְמִיתֶם, יַצְמִיתֶם  
יְהוָהָתֶת אֱלֹהִינוּ: (וַיֹּאמְרוּ "הוֹשִׁיעָנוּ", בעמוד 239)

### מזמור ליום חמישי

היום יום חמישי בשבט קדש, השיר שהיו הלהים אומרים על-הזיכן:  
**למנצח על-הנתית לאסף:** הרקינו לאלהים עזונו, הרינו לאלהי  
**יעקב:** שאוזמירה ותנו-רתף, בגור נעים עס-גבל: תקעו  
**בחדר שופר,** בכסה ליום חגנו: כי חק לישראל הוא, משפט  
**לאלהי יעקב:** עדות ביהוסף שמו, בצתתו על-ארץ מצרים, שפט  
**לא-ידעתך אשמע:** הסירותי מסכל שכמו, בפיו מדור תעברנה:  
**בצורה קראת – ואחלצת,** אענד בסתר רעם, אבחן על-מי  
**MRIבה סלה:** שמע עמי ואערדה בה, ישראל אמת-תשמעלי: לא-  
**יהיה לך אל זה, ולא תשתחוה לאל נבר:** אנבי יהוָה אֱלֹהִיךְ  
**המלך מארץ מצרים, הרחוב-פיך – ואמלאהו:** ולא-שמע עמי  
**לקול,** וישראל לא-אבה לי: ואשלחו בשירותם לבם, ילכו  
**במושחותיהם: לו עמי שמע לי, ישראל ברכבי יהלכו:** במעט

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Он их грех против них самих, их собственные злодеяния погубят их; уничтожит их Господь, Бог наш.

*В четверг:*

Сегодня – пятый день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

### Псалом 81

למנצח Псалом Асафа, который поют под звуки арфы-гитит. Воспевайте Всесильного Бога нашего, славьте Бога Яакова! Пойте гимны, бейте в бубен, играйте на сладкозвучной арфе и на лире. Трубите в шоффар в день новой луны – день, установленный нам для празднования, ибо это – закон для Израиля; в этот день вершит суд Бог Яакова. Свидетельство тому история Иосифа: когда тот попал в землю Египетскую, стал понимать языки, которых не знал. Снял Всеизвестный ношу с его плеча, освободил руки его от

ЛИ ЛЕМИСГÁВ, ВЕЛОHÁЙ ЛЕЦУР МАХСÍЙ. ВАЯШЕВ АЛЕHЭМ ЭТ-ОНАМ, УВРААТАМ ЯЦМИТЭМ, ЯЦМИТЭМ АДОНÁЙ ЭЛОHЭНУ.

*В четверг:*

**וְיָהִי** הַאֵם אֶם חֲמִישׁ בְּשֶׁבֶת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שְׁהָיוֹת  
הַלְּבָנִיִּים אֶמֶרֶת אֶלְעָזָר הַדָּחָה.

לְמַנּוֹזֶה לָמְנָאֵצֶה אֶל-חָגִיטִיֶּת לְאָסָף. הָרְנִיָּה  
לְלוֹהִים עַזְּהָנוּ, הָרִיָּה לְלוֹהֵה יַאֲקֹוב. סְעִיּ-זִימְרָה  
עַתְּנִיּ-תוֹפָה, קִינּוֹרָה נָיִם אִם-הָבֵלֶת. תִּיקְּיָה וָחֹדֶשׁ  
שְׁוֹפָרָה, בָּקְסֵה לְאֵם חָגָהָנוּ. קִי חֹק לְיִסְרָאֵל הָуּ,  
מִשְׁפָּט לְלוֹהֵה יַאֲקֹוב. אֶדְעַת בִּיכְסָף כָּמוֹ, בְּכֶתֶת  
אֶלְעָרֵץ מִצְרָיִם, סְפָּאֵת לֹא-יָדָתִי אֶשְׁמָה: הָאִסְרָוִתִי  
מִסְּבֵלָה שִׁיחְמָוָה, קָפָאֵב מִידְעָדָה תָּאָבוֹרָה. בָּאָצָרָה  
קָרָאתָה – וָאָחָלֵאֵצָה, אֶהָנָהָאָ בְּסָעֵתָרָה רָאָם, אֶבְחָוֹנָהָאָ  
אֶלְמָה מְרִיבָהָאָ סְאָלָה. שְׁמָהָאָמִיָּה וְאַיְדָהָבָה, יִסְרָאֵלָה  
אִם-תִּשְׁמָהָלִי. לֹא-יְהִיָּה וְאַחֲרָה אֶלְיָזָר, וְלוֹא-תִּשְׁתַּחַבְבָּאֵל  
לְאֶלְיָזָר הָנָהָרָאָ. אֶנוֹחָה אֶדְוָהָאָ אֶלְוָהָהָה הָמָהָלָהָה  
מְעָרֵץ מִצְרָיִם, הָרָחֵב-פִּיהָה – וָאָמָלְאֵתָהָהָה הָעָלָהָהָה.  
וְלוֹאָמִיָּה שְׁמָמָהָהָה, יִסְרָאֵלָהָהָה לֹא-אָבָהָהָה.  
וָאָשָׁאֵלָהָהָה הָלְהָאָהָה בִּשְׁרִירָהָהָה לִבְאָמָהָהָה, אֶלְעָזָרָהָהָה  
לְעָמָדָהָהָה בְּמָאוֹצָהָהָה. אֶלְעָזָרָהָהָה אֶלְעָזָרָהָהָה  
לְעָמָדָהָהָה, אֶלְעָזָרָהָהָה אֶלְעָזָרָהָהָה.

ПЕРЕВОДЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

кухонных котлов. В беде воззвал ты, и Я спас тебя; на неслышный призыв Я ответил тебе громогласно, хоть и знал, [что согрешишь ты] у вод Меривы. Слушай, народ Мой, Я заверяю тебя: если ты будешь послушен Мне, и не будет у тебя другого бога, и не станешь поклоняться чужому, то Я, Господь, Бог твой, который вывел тебя из страны Египетской, исполню все просьбы твои. Но не слушал Мой народ голоса Моего, не желал Израиль подчиняться Мне. И Я отдал их во власть прихотей сердец их, и дал поступать им, как заблагорассудится. Если бы народ Мой был послушен Мне, если бы

**Псалом 81:** на Пятый день Творения были сотворены земноводные и птицы. Созерцая многообразие животного мира, человек приходит в восхищение и прославляет Творца.

Этот Псалом повествует о начале освобождения из Египетского рабства.

Согласно Традиции, уже в Рош-хашана, за полгода до Исхода, евреи были освобождены от рабской работы (по этой причине упомянуто в Псалме трубление в шофар – заповедь Рош-хашана), кроме того, в день Рош-хашана Иосиф вышел из тюрьмы и стал наместником

אָוַיְבֵיכֶם אֲכִנֵּעַ, וְעַל צָרֵיכֶם אֲשִׁיבֵי יְהוָה: מִשְׁנָאֵי יְהוָה תִּבְחֹשׂוּ לֹא, וַיְהִי עַתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מִחְלֵב חַפְתָּה, וּמְצֹור – דְּבַשׁ

**אֲשֶׁר־יְהֹוָה:** (ויאמרו "hosheinu", בעמוד 239)

### mezomo liyom hashvi'

היום יום הששי בשבת קדש, אשר שחי הלוים אומרים על-הדיון:  
יְהוָה תִּמְלִיךְ גָּאוֹת לְבָשׂ, לְבָשׂ יְהוָה עַזְתָּאָזֶר, אַפְתָּבָן  
הַבָּל, בְּלַתְּפָמוֹת: נְכוֹן כְּסָאֵךְ מְאוֹן, מְעוֹלָם אַתָּה:  
גְּשָׁאוּ נְהָרוֹת יְהוָה, גְּשָׁאוּ נְהָרוֹת קְוָלָם, יְשָׁאוּ נְהָרוֹת דְּבִים:  
מְקֻלּוֹת מִים רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבָּרִירִים, אֲדִיר בְּמִרְומָם יְהוָה:  
עַדְתִּיךְ נְאָמָנוּ מְאָה, לְבִיתְךְ נְאָהָרָךְ, יְהוָה, לְאָהָרָךְ יְמִים:

(ויאמרו "hosheinu", בעמוד 239)

בכל יום אחר מאמור היום אומרים;

הֽוֹשְׁבֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּקְבָצֵנוּ מִזְהָגִים, לְהִדּוֹת לְשִׁם  
קָדוֹשׁ לְהַשְׁתִּבְחָמָת בְּתַחַתְךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִשְׂרָאֵל מִזְהָעָלָם וְעַד הָעוֹלָם, וְאָמֵר בְּלָהָעַם אָמֵן, הַלְלוּהָ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Израиль шел по Моему пути, то Я сразу же усмирил бы врагов их, длань Свою обрушил бы на их преследователей. Враги Господа стали бы заискивать пред ним, и пора благоденствия длилась бы вечно. Питал бы Я его отборной пшеницей и насыпал бы медом из скалы.

*В пятнадцати:*

Сегодня – шестой день от святой Субботы;

Песнь, которую левиты пели на возвышении [в Храме]:

### Псалом 93

Воцарился Господь, облаченный величием, препоясался могуществом; утвердил Он мироздание неколебимо. Незыблем Твой престол от века; предвечен Ты Сам. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздывают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, великой и могучей, сильнее мор-

КИМЬÁТ ОЕВЕHÉM АХНÍЯ, ВЕÁЛЬ ЦАРЕHÉM АШÍВ ЯДÍ: МЕСАНТЬЭ АДОНÁЙ ЕХАХАШУ-ЛО, ВИHÍ ИТАM ЛЕОЛАM. ВАЯХИЛÉHУ МЕХЭЛЕВ ХИТА, УМИЦУР ДЕВАШ АСБИЭКА.

*В пятницу:*

**טוֹבָה** haëm ём һашиш ё бешабат кóдеш, һашир шеhаlо hальвиyим омерим аль-һадухáн.

**טוֹבָה** АДОНÁЙ МАЛАХ ГЕУТ ЛАВЭШ, ЛАВЭШ АДОНÁЙ ОЗ һитъазáр, аф-тикоn тевэль, баль-тимот. НАХОН КИСЬАХА МЕАЗ, МЕОЛАM АТА. НАСЕУ НЕHАРÓТ АДОНÁЙ, НАСЕУ НЕHАРÓТ КОЛАM, ЙИССУ НЕHАРÓТ ДОХЪЯM. МИКОЛОТ МАЙИМ РАБИМ, АДИРИМ МИШБЕРЭ-ЯМ, АДИР БАМАРОМ АДОНÁЙ. ЭДОТЭХА НЕЭМНУ МЕОД, ЛЕВЕТЕХА НААВА-КÓДЕШ, АДОНÁЙ, ЛЕОРЕХ ЯМИM.

**טוֹשִׁיעָנָה** hoшиéну АДОНÁЙ элоhénu векабецену мин-һагойим, ленодот лешéм кодшéха леhиштабéях битhилатéха. БАРУХ АДОНÁЙ элоhé йисраэль мин-һаолам веáд һаолам, веамáр коль-һаам амэн, һалелуя. БАРУХ АДОНÁЙ мицион шохéн

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков о Тебе, Всеышний, подтвердились полностью. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

**טוֹשִׁיעָנָה** Спаси нас, Господь, Бог наш, и собери нас из среды народов, чтобы мы вознесли благодарность святому Имени Твоему, гордились правом славить Тебя. Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! – И сказал весь народ: "Амэн,

Египетского фараона. Далее Псалом говорит, что только наши грехи повлекли потерю независимости.

**Псалом 93:** в Шестой день Творения было завершено создание мира, и был сотворен человек, признавший над собой Царскую власть Господа. И поэтому для Шестого дня недели был выбран Псалом, который начинается с утверждения абсолютной власти Бога над всем миром. В последнем стихе говорится о Храме, месте непрерывного чуда, как о фундаменте веры даже в те

времена, когда Храм разрушен (Мальбим). Этот стих можно понимать как молитву о восстановлении Храма – "обители святости" – и о долголетии ему (Ибн Эзра).

**Псалом 49:** смерть неизбежна, никакие богатства, земные блага и успехи не смогут ее предотвратить. Душу праведника Господь спасает от тления, а души суетных людей погибают. Мысль о спасении души, поэтически выраженная псалмопевцем, утешительна для скорбящего.

בָּרוֹךְ יְהוָה מֶצִיּוֹן שָׁכַן יְרוֹשָׁלָם, הַלְלוּיָה: בָּרוֹךְ יְהוָה אֱלֹהִים  
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נְפָלָות לְבָדוֹ: וָבוֹרָךְ שֵׁם כְּבָדוֹ לְעוֹלָם,  
וּמְלָא כְּבָדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

בימים שאין מוסיפים עוד Mazmor, אומרים כאן קדיש "יהא שלמא".

יתגadel ויתקדש שםיה רבא, (הקהל עוניים) אמן (אטמה). בעלמא דיברא כרעותה.  
וימליך מלכותה, יצמח פרקנה, ויקרב משיחה, (הקהל עוניים) אמן (כ"ר).  
בחיצון, ובו מוכון, ובחי רכבל' בית ישראאל, בענלא ובוננו קרייב, ואמרו אמן.  
(הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לו מה) יהא שםיה רבא מביך לעלם  
לעלמי עולםיא ותברה, ותשפחה, ויתפאה, ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר,  
ויתעללה ותחלל, שםיה רקדשא בריך-הוא, (הקהל עוניים) אמן (אטמה). לעלא מן  
כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא וגתקתא, דאמירן בעלמא, ואמרו אמן. (הקהל  
עוניים) אמן (אטמה).

יהא שלמא רבא בן שםיא, חיים ושבע, וישועה ונחמה, וшибוא, ורפואה,  
ונגאלה, וסליחה וכפרה, ברוח והצלחה, לנו ולכל-עמו ישראאל, ואמרו אמן.  
(הקהל עוניים) אמן (כ"ר).

עשה שלום במורומו, הוא ברוחמו יעשה שלום עלינו, ועל כל-עמו ישראאל,  
ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר).

### זכיר צום שבעה-עשר בתומו

מִזְמֹר לְאָסֵף, אֱלֹהִים, בָּאוּ גּוֹים בְּנַחַלְתְּךָ טְפָא אֶת-יִהְכֵל קָרְשָׁה, שְׁמוֹ אֶת-  
יְרוֹשָׁלָם לְעֵינֵם: נְתַנְנוּ אֶת-גִּבְּלָתְךָ עַבְרִיךְ מַאֲכֵל לְעֹזֵף הַשְׁמִים, בְּשָׁר

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

восхвалите Бога!" Благословен Господь из Сиона, пребывающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога! Благословен Господь, Бог Израиля, лишь Он один творит чудеса. Благословленно Имя славы Его навечно, и наполнится славой Его вся земля, Амэн и Амэн.

### Кадиш "Ехэ шелама"

Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мессии Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: "Амэн!" Да будет Имя Его великое благословленно вечно во веки веков! Да будет благословленно, возвыщено, превознесено, возве-

ЕРУШАЛАЙИМ, һАЛЕЛУЯ. БАРУХ АДОНÁЙ ЭЛОНÍМ ЭЛОНÍЭ ЙИСРАЭЛЬ, ОСЭ НИФЛАОТ ЛЕВАДÓ. УВАРУХ ШЕМ КЕВОДÓ ЛЕОЛАМ, ВЕЙИМАЛÉ ХЕВОДÓ ЭТ-КОЛЬ һАÁРЕЦ, АМЭН ВЕАМЭН.

*Кадиш "Ехэ шелама":*

**לְמִתְהָרָת** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН)  
БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРÓВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН) Ехé ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПАÁР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-НУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

**אֱלֹהִים** Ехé ШЕЛАМАРÁ РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛА, УСЛИХÁ ВЕХАПАРÁ, ВЕРÓВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

**נְשׁוּן** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, һУ БЕРАХАМАВ ЯСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

### ПСАЛОМ НА ПОСТ 17 ТАМУЗА

**מִזְמֹרָת** МИЗМОР ЛЕАСАФ, ЭЛОНÍМ, БÁУ ГОЙИМ БЕНАХАЛАТЭХА ТИМЕУ ЭТ-НЕХÁЛЬ КОДШÉХА, СÁМУ ЭТ-ЕРУШАЛАЙИМ ЛЕИЙИМ. НАТЕНУ ЭТ-НИВЛАТ АВАДЭХА МААХÁЛЬ ЛÉОФ һАШАМАЙИМ, БЕСАР

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

личено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**קַדְשָׁה** Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасение, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление, и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**נְשׁוּן** Установливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

### Псалом 79

**מִזְמֹרָת** Псалом Асафа. Боже, пришли народы в Твое владение, осквернили Храм святой Твой, превратили Иерусалим в руины. Отдали тела рабов Твоих на съедение птицам небесным,

חסידיך לחיות אָרֶץ: שְׁפַכוּ רַם בְּמִים סְבִיבֹת יְרוּשָׁלָם, וְאֵין קוֹבֵר: הַיּוֹנָה חֲרֵפה לְשִׁבְנִינוֹן, לְעֵגֶל וְקָלָם לְסְבִיבֹתֵינוּ: עַדְמָה וְהַעֲדָה תָּאנָף לְצִחָה, תָּבֻר בְּמוֹרָאש קַאֲחָרָה: שְׁפַחַת חַמְרָה אֶל-הַגּוֹנוֹם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעַת, נָעַל מְמֻלְכָה אֲשֶׁר בְּשַׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: בַּי אֲכַל אַתִּיעַקָּב, וְאַתִּינָהוּ הַשְׁמָיוֹ: אֶל-תוֹכְרָלָנוּ עֲזֹתָה רַאשָׁנִים, מַהְרָה יְקָרְמָנוּ וְחַמְמָנוּ בַּי דְּלוֹנוּ מַאֲדָר: עֲרוֹנוֹ אֱלֹהִי יְשַׁעַנוּ עַל-דָּבָר בְּבוֹדְשָׁמָה, וְהַצִּילָנוּ וּכְפָר עַל-חַטָּאתֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ: לְמַה יְאִמְרוּ אַנְקָת אָסִיר, בְּגָדָל וְרוֹעֵד הַוָּר בְּנֵי הַמּוֹתָה: וְהַשֵּׁב לְשִׁבְנִינוּ שְׁבָעִתִים אֶל-חַיקָם, חֲרֵפתָם אֲשֶׁר חָרְפָךְ אֲדָנִי: וְאַנְהָנוּ עַמְךָ וְצַאן מַרְשִׁיקָה נֹזֶה לְךָ לְעוֹלָם, לְזֹור וּרְדָר נְסִפָר תַּהֲלִיךָ:

### מזמור לצום גָּדוֹלָה, ולצום עֶשֶׂר בְּטֻבָת

שיר כוּמוֹר לְאַסְפָּה: אֶל-הַיּוֹנָה אֶל-קָמִירָה, אֶל-חַחְרָש וְאֶל-תַּשְׁקָת אל: בִּירָגָה אַוְיָקָד יְהִמְיוֹן, וּמְשַׁנְאָדָד נְשָׁאָרָאש: עַל-עַמְךָ יְעִירָמוֹ סָוד, וּמְרַיעַצְוּ עַל-צְפָנִיךָ: אַמְרוּ לְכָיו וּנְכַחְרִידָם מְגֹן, וְלֹא-יָזַרְכָר שְׁמִיְשָׁרָאֵל עוֹד: בַּי נֹעֲצָיו לְבָיְחוֹ, עַלְקָד בְּרִית יְכֹרְתָהוּ: אֲחַלִי אֲדָומָן יְשַׁמְעָאלִים, מוֹאָב וְהָגָרִים: גָּבֵל עַמְזָן וּמְבָלָק, פְּלַשְׁתָה עַמְּשִׁיבָי צָוָר: גַּסְ-אָשָׁור גְּלֹהָה עַמָּם, הַיּוֹן וּרְזֹעַ לְבָנִי-לוֹט סָלָה: עַשְׂה-לָהֶם בְּמִדְיָן, בְּסִירָא כִּיבֵן בְּנָחָל קִישְׁוֹן: נִשְׁמָרוּ בְּעַיְינְדָאָר, הַיּוֹן דְּמָן לְאַרְמָה: שִׁתְּמָה נְדִיבָמוֹ בְּעֵרָב וּכְזָאָב, וּכְזָבָח וּכְצַלְמָגָע בְּלִגְסִיכְמוֹ: אֲשֶׁר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

плоть преданных Тебе – диким зверям. Как воду лили кровь их вокруг Иерусалима, и некому было похоронить. Мы отданы соседям на поругание, на осмение и посрамление – окружающим нас. Доколе, Господи? Вечно ли гневаться будешь? Доколе пылать огнем будет ярость Твоя? Излей ярость Свою на народы, которые не признают Тебя, на царства, которые к имени Твоему не взывают. За то, что пожрали Яакова, и жилище его опустошили. Не вспоминай нам прежних грехов, скорее прояви к нам милосердие, ибо мы очень унижены. Помоги нам, Бог спасения нашего, ради славы Имени Твоего! Спаси нас, прости грехи наши Имени Твоего ради... Зачем допускать, чтобы народы говорили: "Где Бог их?!" На наших глазах сверши отмщение, отомсти за пролитую кровь рабов Твоих! Пусть дойдет до Тебя стенание узника, величием силы Твоей освободи обреченных на смерть! Семикратно отплати соседям нашим за поругания, которыми они поносили Тебя, Господи! А мы, народ Твой, паства Твоя, благодарить будем Тебя из поколения в поколение, вечно рассказывать о славе Твоей.

ХАСИДЭХА ЛЕХАЙТÓ-ÁРЕЦ ШАФЕХУ ДАМАМ КАМАЙИМ СЕВИВÓТ ЕРУШАЛАЙИМ, ВЕЭН КОВЭР. ҺАЙИНУ ХЕРПÁ ЛИШХЕНЭНУ, ЛАГ ВАКЭЛЕС ЛИСВИВОТЭНУ. АД-МА АДОНÁЙ ТЕЭНАФ ЛАНЭЦАХ, ТИВЬÁР КЕМО-ЭШ КИНЬАТЭХА. ШЕФÓХ ХАМАТЕХÁ ЭЛЬ-ҺАГОЙИМ АШÉР ЛО-ЕДАУХА, ВЕÁЛЬ МАМЛАХÓТ АШÉР БЕШИМХÁ ЛО КАРАУ. КИ АХÁЛЬ ЭТ-ЯАКОВ, ВЭЭТ-НАВЭНУ һЕШАМУ. АЛЬ-ТИЗКОР-ЛАНУ АВОНÓТ РИЩОНÍМ, МАНЭР ЕКАДЕМУНУ РАХАМЭХА КИ ДАЛОУ МЭОД. ОЗРЭНУ ЭЛОНЭ ЙИШЬЭНУ АЛЬ-ДЕВÁР КЕВÓД-ШЕМЭХА, ВЕҢАЦИЛЕНУ ВЕХАПЭР АЛЬ-ХАТОТЭНУ ЛЕМАН ШЕМЭХА. ЛАМА ёМЕРУ һАГОЙИМ АЭ ЭЛОНЭНЭМ, ЙИВАДÁ БАГОЙИМ ЛЕЭНЭНУ НИКМАТ ДАМ-АВАДЭХА һАШАФУХ. ТАВÓ ЛЕФАНЕХÁ ЭНКАТ АСИР, КЕГОДЕЛЬ ЗЕРОАХÁ һӨТЭР БЕНЭ ТЕМУТА. ВЕҢАШÉВ ЛИШХЕНЭНУ ШИВЬАТАЙИМ ЭЛЬ-ХЕКАМ, ХЕРПАТАМ АШÉР ХЕРЕФУХА АДОНÁЙ. ВААНÁХНУ АМЕХÁ ВЕЦÓН МАРЬИТЕХÁ НОДЭ ЛЕХÁ ЛЕОЛАМ, ЛЕДОР ВАДОР НЕСАПЭР ТЕҢИЛАТЭХА.

### ПСАЛОМ НА ПОСТ ГЕДАЛЬИ (З ТИШРЭЯ) И 10 ТЕВЭТА

**¶** ШИР МИЗМОР ЛЕАСÁФ ЭЛОНÍМ АЛЬ-ДОМÝ-ЛАХ, АЛЬ-ТЕХЕРÁШ ВЕÁЛЬ-ТИШКОТ ЭЛЬ. КИ-ҲИНЭ ОВЕЭХА ЕНЕМАЮН, УМСАНЬЭХА НАСЕУ РОШ. АЛЬ-АМЕХÁ ЯАРИМУ СОД, ВЕЙИТЬЯЦУ АЛЬ-ЦЕФУНЭХА. АМЕРУ ЛЕХУ ВЕНАХХИДЭМ МИГОЙ, ВЕЛÓ-ЙИЗАХЭР ШЕМ-ЙИСРАЭЛЬ ОД. КИ НОАЦУ ЛЕВ ЯХДÁВ, АЛÉХА БЕРИТ ЙИХРÓТУ. АНОЛÉ ЭДÓМ ВЕЙИШМЕЭЛÝМ, МОÁВ ВЕҢАГРÝМ. ГЕВÁЛЬ ВЕАМОН ВААМАЛÉК, ПЕЛÉШЕТ ИМ-ЁШЕВЕ ЦОР. ГАМ-АШУР НИЛЬВÁ ИМÁМ, һÁЮ ЗЕРОА ЛИВНЭ-ЛОТ СЭЛА. АСЭ-ЛАНЭМ КЕМИДЬЯН, КЕСИСЕРÁ ХЕЯВИН БЕНÁХАЛЬ КИШОН. НИШМЕДУ ВЭЭН-ДОР, һÁЮ ДÓМЕН ЛААДАМА. ШИТЭМО НЕДИВЭМО КЕОРЭВ ВЕХИЗЬЭВ, УХЗЭВАХ УХЦАЛЬМУНÁ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Псалом 83

**¶** Песнь. Псалом Асафа. Боже, не сноси этого, не оставайся глухим, не сохраняй спокойствия! Боже! Вот, враги Твои шумят и ненавидящие Тебя подняли голову. Против народа Твоего зло замышляют, держат совет против тех, кого Ты оберегаешь. Говорят: давайте истребим их из числа народов; не оставим даже памяти об имени Израиля! Приняли единодушное решение, против Тебя заключили союз шатры Эдома и исмаэлиты, Моав и һагаритяне, Гевал и Аммон, Амалек и Пелэшэт вместе с жителями Цора. Присоединилась к ним Ассирия, поддерживает потомков Лота. Сэла! Поступи с ними так же, как с Мидьяном, как с Сисрой и Явином у ручья Кишон. [Как с] истребленными у Эйн-Дора, телами своими удобрившими землю. Поступи с их вельможами, как с Орэвом и Зээвом; как с Зэвахом и Цалмунной – со всеми князьями

אמרו נירשָׁהּ לְנֵנוּ, אַתָּנוּ אֱלֹהִים: אֱלֹהִי שִׁתְמַוּ כְּגַלְגָל, בְּקַשׁ לְפָנֶיךָ: בְּאֵשׁ  
תַּבְעִירָה, וּבְלַבְבָה תַּלְתַת הַרִים: בְּן תְּרֵפָם בְּסֻעַרָה, וּבְסֻפְתָךְ תְּבַלְלָם: מְלָא  
פָנָיהם קָלוֹן, וּבְקַשׁו שְׁמֶךְ יְהוָה֙: יְבָשׁו וּבְהַלּו עֲדִיעָה, וְחָפְרוּ וְיָקְרוּ וְיִדְעֻ  
כִּרְאָתָה שְׁמֶךְ יְהוָה֙ לְבָדָה, עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

### מזמור ליום י"א בתשרי, מוצאי יום כיפורים

לְמִנְצָח לְבִנְיָקָרָה מִזְמוֹר: רֶצֶת יְהוָה֙ אֶרְצָה, שְׁבַת שְׁבִית יְעַלְבָה: גְּשָׂאת עַז  
עַמָּךְ, בְּסִיתְכָּל חַטָּאתְכָם סָלָה: אַסְפָתְכָל עַבְרָתָה. הַשִּׁבּוֹת מִתְרָן אַפְךָ:  
שִׁבְנָנו אֱלֹהִי יְשֻׁעָנו, וְהַפֵּר בְּעַסְךָ עַמָּנוּ: הַלְּעוּלָם תְּאַנְפְּבָנָנו, תְּמַשֵּׁךְ אַפְךָ לְדוֹר  
וּדוֹר: הַלְּא־אָתָה תְּשׁׁוֹבְתָחַנְנוּ, וְעַמָּךְ יְשֻׁמְרִיכָךְ: תְּרָאָנו יְהוָה֙ חַסְדָךְ, וְיַשְׁעֵךְ  
תְּתַחַלְנוּ: אַשְׁמָעָה מַה־יָּדַבֵּר הָאֵל יְהוָה֙, כִּי יְדַבֵּר שְׁלֹום אֶל־עַמּוּ וְאֶל־חַסְדָיוּ,  
וְאֶל־יְשֻׁבוּ לְכָסָלה: אַךְ קָרוּב לְרִיאֹוי יְשֻׁעָו, לְשִׁבּוּ בְּבּוֹד בְּאַרְצָנוּ: חַסְדָוָאָתָה  
נְבָגָשׁוּ, צְדָקָו יְשִׁלּוּם נְשִׁקָהוּ: אֶמְתָה מְאָרֶץ תְּצִמָה, וְצְדָקָ מִשְׁמִים גְּשָׁקָה: גְּסִיְתָהָה  
עַמּוֹן הַטוֹב, וְאַרְצָנוּ תְּהַנוּ בְּוּלָה: צְדָקָ לְפָנֵי יְהָלָה, וְיִשְׁם לְרוֹךְ פְּעָמָיו:

### מזמור לשמות ימי חנוכה

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֹתֶת הַבַּיִת לְדוֹר: אַרְזָמָךְ יְהוָה בַּי דְלִיטָני, וְלֹא־שְׁמַחַת אַיִּבָּי  
לִי: יְהוָה֙ אֱלֹהִי, שְׁוֹעֲטִי אֶלְךָ וְתַרְפָּאַנִי: יְהוָה֙ הַעֲלִית מִן־שָׁאוֹל

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

их. Которые говорили: присвоим себе обители Господа! Боже мой! Преврати их в перекати-поле, в солому на ветру. Как пожар сжигает лес, как пламя полыхает в горах, так преследуй их бурей Своей, вихрем Своим приведи их в трепет. Пусть на лицах их отражается позор, доколе не обратятся к имени Твоему, Господи. Пусть испытывают стыд и пребывают в вечном ужасе, будут посрамлены, и сгинут! Пусть знают, что только Ты, чье имя Господь, Всевышний над всей землей!

### Псалом 85

לְמִנְצָח רַקְעָנָה. Руководителю. Сынов Кораха Псалом. Господи, Ты помнился со страной Своей, возвратил потерю Яакова. Простили преступления народа Своего, покрыл все грехи его. Сэла! Оставил все негодование Свое, прекратил гневаться. Возвратись к нам, Бог, посылающий нам спасение, избави нас от гнева Своего! Вечно ли Ты будешь гневаться на нас, будет ли длиться гнев Твой из поколения в поколение?! Ты снова оживишь нас, и народ Твой будет радоваться Тебе. Сделай явной, Господи, милость Твою, по-

КОЛЬ-НЕСИХЭМО. АШЕР АМЕРУ НИРЕША-ЛАНУ, ЭТ НЭОТ ЭЛОНЬИМ. ЭЛОНЬИЙ ШИТЭМО ХАГАЛЬГАЛЬ, КЕКАШ ЛИФНЭ-РУАХ. КЕЭШ ТИВЬАРЬЯАР, УХЛЕНАВА ТЕЛАНЬИТ һАРИМ. КЕН ТИРДЕФЭМ БЕСААРЭХА, УВСУФАТЕХА ТЕВААНАЛЭМ. МАЛЕ ФЕНЕНЬИМ КАЛОН, ВИВАКШУ ШИМХА АДОНÁЙ. ЕВÓШУ ВЕЙИБААЛУ АДЭ-АД, ВЕЯХПЕРУ ВЕЁВЭДУ. ВЕЕДЭУ КИ-АТА ШИМХА АДОНÁЙ ЛЕВАДЭХА, ЭЛЬЁН АЛЬ-КОЛЬ-ҺААРЕЦ.

### ПСАЛОМ НА 11 ТИШРЕЙ, ПОСЛЕ ёМ-КИПУРА

**למנצ'ה** ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЭ-КОРАХ МИЗМОР. РАЦЫТА АДОНÁЙ АРЦЭХА, ШАВТА ШЕВИЙТ ЯАКОВ. НАСАТА АВОН АМЭХА, КИСИЙТА ХОЛЬ-ХАТАТАМ СЭЛА. АСАФТА ХОЛЬ-ЭВРАТЭХА. һЕШИВОТА МЕХАРОН АПЭХА, ШУВЭНУ ЭЛОНЬ ИИШЬЭНУ, ВЕНАФЭР КААСХА ИМАНУ. һАЛЬОЛАМ ТЭЭНАФ-БАНУ, ТИМШОХ АПЕХА ЛЕДОР ВАДОР. һАЛО-АТА ТАШУВ ТЕХАЭНУ, ВЕАМЕХА ЙИСМЕХҮ-ВАХ. һАРЬЭНУ АДОНÁЙ ХАСДЭХА, ВЕЕШЬАХА ТИТЭН-ЛАНУ. ЭШМЕА МА-ЕДАБЭР һАЭЛЬ АДОНÁЙ, КИ ЕДАБЭР ШАЛОМ ЭЛЬ-АМО ВЕЭЛЬ-ХАСИДАВ, ВЕАЛЬ-ЯШУВУ ЛЕХИСЛА. АХ КАРОВ ЛИРЕАВ ЙИШЬО, ЛИШКОН КАВОД БЕАРЦЭНУ. ХЭСЕД-ВЕЭМЭТ НИФГАШУ, ЦЭДЕК ВЕШАЛОМ НАШАКУ. ЭМЭТ МЕЭРЕЦ ТИЦМАХ, ВЕЦЭДЕК МИШАМАЙИМ НИШКАФ. ГАМ-АДОНÁЙ ЙИТЭН һАТОВ, ВЕАРЦЭНУ ТИТЭН ЕВУЛА. ЦЭДЕК ЛЕФАНÁВ ҼАЛЭХ, ВЕЯСЭМ ЛЕДЭРЕХ ПЕАМАВ.

### ПСАЛОМ НА ВОСЕМЬ ДНЕЙ ХАНУКИ

**мотвор** МИЗМОР ШИР-ХАНУКАТ һАБАЙИТ ЛЕДАВИД. АРОМИМХА АДОНÁЙ КИ ДИЛИТАНИ, ВЕЛО-СИМАХТА ОЕВАЙ ЛИ. АДОНÁЙ ЭЛОНЬИЙ, ШИВАТИ ЭЛЭХА, ВАТИРПАЭНИ. АДОНÁЙ һЕЭЛЙТА МИН-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мошь Свою даруй нам. Услышать бы, что скажет Бог, Господь. Обещает ли Он благополучие народу Своему, преданным Ему, если не возвратятся они к безрассудству? Уже близка помощь к почитающим Его, и будет пребывать слава Его в стране нашей. Милость встретится с истиной, справедливость соединится с благополучием. Истина из земли произрастает, справедливость с небес явится. И Господь дарует благо, а земля даст урожай. Справедливость шествует перед Ним, прокладывает дорогу Ему.

### Псалом 30

**мотвор** Хвалебная песнь Давида на освящение Храма. Превозношу

Тебя, Господь, ибо Ты поднял меня и не дал врагам торжествовать надо мной. Господь, Бог мой, возопил я к Тебе, и Ты исцелил меня. Господь поднял из преисподней душу мою, оставил

נפשי, חייתי מיריבור: ומרו ליהקה חסידין, והודו לזכר קדשו: כי רגע באפּו, חיים ברכזונג, עברכּ ילוּן בכּי ולבקר רעה: ואני אזכיר בשלי, בל' אמות לעולם: יהואה ברצונך העמדתך לרדרי ע, הסתרת פון קייחי נבהלה: אליך יהואה אקרא, ואל-ארני אתחנן: מה-בצע ברמי ברותי אל שחתה, הייך עפר היגיד אמתך: שמע-יהקה חנני, יהאה היה עוזר לי: הפקת מספרי למחול ל, פרחת שקו ותאזרני שמהה: למונו ינזרך בבוד, ולא לדם, (פסק מעש) יהואה אלקי – לעולם אורך:

### זימור לתענית אסתר ולפורים

למנצח על-אלית השחר, מזמור לדור: אליל למה עותני, רחוק מישועתי דברי שאגתי: אלקי, אקרו יומם ולא תענה, וليلך ולא זמיה לו: ואותה קדוש, יושב תחלות ישראל: בך בטחו אכתיו, בטחו ותפלטו: אליך ועכו גנמלתו, בך בטחו ולא-בוש: ואני חולעת ולא-איש, חרת אדים ובוי עם: כל ראי וילענו לי, יפטירו בשפה גינוי ראש: גל אל-יהקה פלתו, יצילו כי חפץ בו: בראתה נחי מבטן, מבטיחי על-שרי אמי: עליך השלבתי מרחם, מבטן אמי אליו אתה: אל-תרחק מפשי ביצרה קרובה, ביראי עוזר: סבבוני פרים ובבים, אבורי בשן בחרוני: פצוי עלי פיהם, אריה טרף ושות: פנים נשפכתי והחפרדו כל עצמותי, היה לבי בדונן, נמס בתוך מעי: יבש בחרש כח, ולשוני מדקק מלוקחי,

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

меня в живых, чтобы не сошел я в пропасть. Пойте же Господу, благочестивые Его, славьте святость Имени Его. Ибо лишь на мгновение гнев Его, желание Его – дать долгую жизнь; и даже если вечером ложится человек с плачем, утром встает с радостью. Сказал я беззаботно: "Не пошатнусь вовек"; но ведь у Тебя, Господь, власть: когда Ты благоволишь – я стою, как скала; если же скрываешь Лицо Свое – я в ужасе. Поэтому к Тебе, Господь, взываю я, и Властелина своего умоляю: "Что пользы будет, если прольется моя кровь, если сойду в могилу? Прославит ли прах Тебя, возвестит ли истину Твою?" Услышь, Господь, и помилуй меня; помоги мне! Превратил Ты скорбь мою в веселье, развязал вретище мое и препоясал меня радостью, чтобы воспевала Тебя душа моя и не смолкала. Господь, Бог мой, вечно буду благодарить Тебя.

### Псалом 22

Руководителю, [при появлении] утренней звезды. Псалом  
Давида. Бог мой! Бог мой! Зачем оставил меня? Далеко спасе-  
ние, о котором слова молитвы моей! Бог мой! Днем я зову Тебя –

шéоль нафшý, хийитáни миýреди-вор. замерý ладонáй хасидáв, веноду́ лезэхер кодшó. ки рéга беапó хайим бирцонó, баэрев ялын бóхи велабóкер ринá. ваанý амáрти вешальвý, баль-эмóт леолám. адонáй бирценехá һэмáдта леһарерí оз, һистáрта фанéха һайти нивháль. элéха адонáй экрá, веэль-адонáй этханáн. ма-бéца бедамíй беридтý эль шáхат, һаéдехá афár һаягíд амитéха. шемá-адонáй вехонéни, адонáй һéе-озéр ли. һафáхта миспедí лемахóль ли, питáхта сакý ватеазерéни симхá. лемáан езамерхá хавóд велó йидóм, адонáй элонháй – леолám одéка.

### ПСАЛОМ НА ПУРИМ И ПОСТ ЭСТЭР

**לִמְנָעֵךְ** ламнацеýх аль-аéлет һашáхар, мизмóр ледавíд. элý элý ламá азавтáни, рапхóк мишуватý диврé шаагатý. элонháй, экрá ёмáм велó таанé, велáила вэло-думий ли. веатá кадóш, ёшéв теһилót йисраэль. бехá батехý авотéну, батехý ватефалетéмо. элéха заакý венимлáту, бехá ватехý велó-вóшу. венохóй толáат велó-иш, херпáт адáм увзýй ам. колъроáй яльтýгу ли, яфтýру весафá янýу рош. голь эль-адонáй ефалетéху, яцилéху ки хафéц бо. ки-атá гохý мибáтен, мавтихý аль-шедé имý. алéха һошлáхти мерáхем, мибéтен имý эли áта. аль-тирхáк мимéни ки-царапá керовá, ки-эн озéр. севавýни парýм рабýм, абирé вашáн китерýни. пацý алáй пиһéм, аръé торéф вешоэг. камáйим нишпахтý веһитпаредý колъ-ацмотáй, һай либý кадонáг, намéс бетóх меáй. явéш каҳéрес кохý, ульшонý мудбáк малькохáй, вэлаафар-мáвет

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Ты не внемлешь; и ночью я не умолкаю! А Ты – Свят! Ты пребываешь в славословиях Израиля! На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты спасал их. К Тебе взывали они – и были спасены; на Тебя уповали – и не знали стыда! Я – червь, а не человек; опозорен людьми, презираем народом. Все, кто меня видят, поносят меня, кривят уста, качают головою: "Пусть возложит заботы свои на Господа! Пусть Он избавит его; пусть Он спасает его, если благоволит к нему!" Ты принял меня из чрева; Ты хранил меня у груди моей матери. На Твоем попечении я был от рождения, от материнской утробы Ты – Бог мой! Не удаляйся от меня, ибо близится беда, и нет помощника! Множество быков обступило меня; мощные быки Башанские окружили меня. Разверзли на меня пасть: лев, алчущий добычи и рыкающий! Я растекся, как вода; кости мои рассыпались; сердце, как воск, расплавилось в чреве моем. Иссохла, как че-

ולעפר-מאות תשפטני: כי סכבוני פלבים, עדת מרים הקופני בארי, ידי רוגלי;  
אසperf כל-עוצמותי, המה נקוטו וראובי: חילקו בגדיהם, ועל-לבושיהם יפלוי גורל;  
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֶיךָ קָדוֹשָׁה: הַצִּיל מִחְרָב נֶפֶשׁ, מִזְבֵּחַ  
וַיַּדְרֹתִי: הוֹשִׁיעַנִי מִפְּרָאָרָה, וּמִקְרָעַ רַמִּים עֲנִיתִי: אָסְפָרָה שְׁמָךְ לְאָחִי, בְּתֻזְקָה  
אַהֲלָךְ: וּרְאֵי יְהוָה הַלְלוֹהָ, בְּלִזְרֹעַ יַעֲקֹב בְּפֶרְחוֹ, גָּנוֹרָ מִפְּנֵי בְּלִזְרֹעַ יִשְׂרָאֵל:  
כִּי לְאַבְזָה וְלֹא שָׁקֵץ עֲנִיתִי עַגִּי, וְלֹא חַסְטֵר פְּנֵי מִמְּנָה, וּבְשֻׁ�וֹן אַלְיוֹ שָׁמַעַת: מַאֲקָה  
פִּיהְלָתִי, בְּקָהָל רַב בְּגָדָרִי אֲשָׁלָם נָגֵד וּרְאֵי: יַאֲכֵל עֲנִים וַיְשַׁבְּעָי, יְהִלְלָה יְהוָה  
דָּרְשִׁי, וַיְהִי לְבָבָם לְעֵד: יוֹכְרוּ וַיְשַׁבְּכוּ אֱלֹהִים אֱלֹהָה בְּלִא-אֲפָסִרְאָרָה, וַיְשַׁתְּחַווּ לְפָנָיו  
בְּלִמְשְׁפָחוֹת גּוֹים: כִּי יְהוָה הַמְלָכָה, מוֹשֵׁל בְּנוֹתָם: אַכְלֵוּ וַיְשַׁתְּחַווּ בְּלִדְשָׁנִי  
אָרֶץ, לְפָנָיו יִכְרֹעַ בְּלִי-זָרִי עַפְרָה, גַּנְפֵּשׁוּ לְאַחִיה: זָרָע וַיְעַדְתָּנָא, יִסְפֵּר לְאָדָני לְדוֹר:  
בְּאוּ יְגִידָה צְדָקָתוֹ, לְעֵם נוֹלֵד בַּי עֲשָׂה:

**מצמור לבית האבל כל שבעה**

**למנצח לבני קrho מומרו:** שמעו רוחת כל העמים, האונו כל ישבי חלד: גם בני אדם גם בוגרים איש, יחד עשיר ואכזין; פִי דיבר חכמתו, והנות לבי חכונות: אפה למשל אוני, אפתחה בכוור חידתי: למה אירא בימי רע, עוז עקיב יסובני: הבטחים על- חילם, וברב עשרם יתחללו: אך לא-פרה ופלה איש, לא-יתן לאלהים כפרו: יונקר פריז נפשם, וחדר לעולם: ויחיר עוד לנצת, לא-יראה השחתה: כי יראה חכמים ימותו,

ПЕРЕВОД

репок, сила моя; прильнул к небу язык мой; в прах могильный Ты поверишь меня! Как псы окружили меня злодеи, как льву связали мне руки и ноги. Я мог бы пересчитать все кости свои. Враги смотрят, глазеют на меня! Делят платья мои, об одежде моей бросают жребий! Но Ты, Господь, не оставайся вдалеке! Источник Силы моей, поспеши мне на помощь! Спаси от меча душу мою, от псов – единственную мою! Спаси меня от пасти льва и от рогов буйвола! Ответь мне!.. Я расскажу [о величии] имени Твоего братьям моим; принародно воспою Тебе хвалу! Почитающие Господа, пойте Ему хвалу! Все дети Яакова, пойте Ему хвалу! Трепещите перед Ним, все дети Израиля! Ибо не презрел, не отверг Он молитвы страждущего, не скрыл лика Своего от него, но услышал молитву, к Нему обращенную. Тобой дана песнь хвалы в собрании великому; я обеты исполняю перед почитающими Его! Пусть едят страждущие и насыщаются, и да восхвалят Господа ищущие Его: "Вовек будет живо сердце ваше!" Вспомнят – и обратятся к Господу со всех концов земли, преклонятся пред Ним племена всех народов. Ибо Тебе, Господь, и царство, и власть над народами... Вкусят от всех земных благ и преклонятся перед Ним! Падут перед Ним на колени нисходя-

ТИШНЕТЭНИ. КИ СЕВАВУНИ КЕЛАВИМ, АДАТ МЕРЕЙМ ҺИКИФУНИ КААРИ, ЯДАЙ ВЕРАГЛАЙ. АСАПЭР КОЛЬ-АЦМОТАЙ, һЭМА ЯБИТУ ЙИРЬУ-ВИ. ЕХАЛЕКУ ВЕГАДАЙ ЛАНЭМ, ВЕАЛЬ-ЛЕВУШИЙ ЯПИЛУ ГОРÁЛЬ. ВЕАТА АДОНÁЙ АЛЬ-ТИРХАК, ЭЯЛУТИЙ ЛЕЭЗРАТИ ХУША. ҺАЦИЛА МЕХЭРРЕВ НАФШИЙ, МИЙД-КЭЛЕВ ЕХИДАТИЙ. ОШИЭНИ МИПИЙ АРЬЕ, УМИКАРНЭ РЕМИЙ АНИТАНИ. АСАПЕРÁ ШИМХА ЛЕЭХАЙ, БЕТОХ КАНДАЛЬ АНАЛЕЛÉКА. ЙИРЬЭ АДОНÁЙ ҺАЛЕЛУХУ, КОЛЬ-ЗЭРА ЯАКОВ КАБЕДУХУ, ВЕГУРУ МИМЭНУ КОЛЬ-ЗЭРА ЙИСРАЭЛЬ. КИ ЛО-ВАЗА ВЕЛО ШИКАЦ ЭНҮТ АНИЙ, ВЕЛО-НИСТИР ПАНÁВ МИМЭНУ, УВШАВЭО ЭЛАВ ШАМЭЯ. МЕИТЕХА ТЕҢИЛАТАЙ, БЕКАНДАЛЬ РАВ НЕДАРАЙ АШАЛЭМ НЭГДЕД ЕРЕАВ. ЁХЕЛУ АНАВИМ ВЕЙИСБАУ, ЕНАЛЕЛУ АДОНÁЙ ДОРЕШАВ, ЕХИЙ ЛЕВАВХЭМ ЛААД. ЙИЗКЕРУ ВЕЯШУВУ ЭЛЬ-АДОНÁЙ КОЛЬ-АФСЭ-АРЕЦ, ВЕЙИШТАХАВУ ЛЕФАНЭХА КОЛЬ-МИШПЕХОТ ГОЙИМ. КИ ЛААДОНÁЙ ҺАМЕЛУХА, УМОШЕЛЬ БАГОЙИМ. АХЕЛУ ВАЙИШТАХАВУ КОЛЬ-ДИШНЭ-АРЕЦ, ЛЕФАНÁВ ЙИХРЭУ КОЛЬ-ЁРЕДЭ АФАР, ВЕНАФШОЛО ХИЙ. ЗЭРА ЯАВДЭНУ, ЕСУПАР ЛАДОНÁЙ ЛАДОР. ЯВОУ ВЕЯГИДУ ЦИДКАТО, ЛЕАМ НОЛАД КИ АСА.

### ПСАЛОМ В ДОМЕ СКОРБЯЩЕГО, В ТЕЧЕНИЕ 7 ДНЕЙ

**למנען** ламнацэях ливнэ-кóрах мизмэр. шимъу-зот коль-хаамийм, һаазыну коль-ёшеве хáлед. гам-бенэ адám гам-бенэ-иш, ѿхад ашир веэвъен. пи едабэр хохмот, веңагүт либий тевунот. атэ лемашаль озний, эфтых бехинор хидатай. лáма ирá бýме ра, авон аке瓦й есубэнни. һаботехим аль-хелам, уврóв ошрám йитхалалу. ах ло-фадо йифдэ иш, ло-йтэн лелохим кофрó. веекáр пидъен навшам, вехадаиль

————— ПЕРЕВОД —————

дящие в прах, чья душа не останется в живых. Потомки тех, кто служит Владыке, перескажут [следующим] поколениям. А те, кто придет за ними, поведают о совершенном Им милосердии народу, который родится.

#### Псалом 49

**למנען** Руководителю. Сынов Кораха Псалом. Слушайте это, все народы; внемлите, все обитатели земли! И простые, и знатные, вместе – богатый и нищий! На устах моих мудрость, в сердце – разум. Сам приклоню ухо к притче моей, под арфу сплю разгадку мою: "Чего бояться мне в дни бедствия, когда последствия греха окружают меня?" Вы, кто уверен в силе своей, кто хвастается величием богатств своих. Не выкупить человеку брата своего, не дать Всевышнему выкупа. Столь дорог выкуп души, что вовек невозможен. Жил ли кто-нибудь вечно, так и не узнав

יחד בסיל ובעיר יאכדרו, וענבו לאחרים חילם: קרבם בתקומו לעולם, משבוגנים לדoor ודור, קראו בשמותם עלי ארמות: ואדם ביקר בלילה, נמשל בבהמות גדרמו: זה דרכם כסל למלון, ואחריהם בפיהם ורצו סלה: בזאנ לשאול שhog, מות רעם, וירידי כם ישרם לבקר, וצורים לבלוז שאול מובל לו: אך-אללים יפהה נפש מיד-שאול, כי יקחני סלה: אל-תירא ביריעש איש, בירעה בבוד ביתו: כי לא במותו יכח הכל, לא-ירד אחריו בבודו: בירגעשו בחריו ברקה, וויריך בירעתיב לד: תבאו עד-רו אבותוי, עד-נצח לא וראורא: אדם ביקר ולא יבין, נמשל בבהמות גדרמו:

ואחר המזמור אומרים שני פסוקים אלו:

ותשועת צדיקים מיהוֹתָה, מעוז בעת צרה: ויעורם יהוֹתָה ויפלטם, יפלטם  
מרשעים וירושעים כי חסו בו:

כאן אומרים קדיש "יהא שלמא" (ראה לעיל בעמוד 24).

**קונה אל-ירוחאה, חוק ויאמץ לבה, ונקעה אל-ירוחאה: אין-קדוש  
bihuotah כי אין בלהה, ואין צור באלהינו: כי מי אלה  
מבילדין יהוֹתָה, וכי צור – זולתי אלהינו:**

"אין באלהינו", הוא שבך נורא ויש בו כוונהגדולה על-פי הסוד. ויאמר אותו בנהחת.

**אין באלהינו, אין באדרניינו, אין במלכנו, אין במושיענו. מי  
באלהינו, מי באדרניינו, מי במלךנו, מי במושיענו. נודה**

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

mogily?! Vidim же, что мудрецы умирают, что пропадают и глупец, и невежда, оставляя другим имущество свое! Они про себя думают, что дома их вечны, жилиша их – на века, называют земли именами своими. Но богатства человека – не навсегда, гибнет он, скоту уподобившись. Путь их – путь глупости, но они оставляют его в завещание потомкам! Сэла! Как скот, на гибель обреченный, пасет их смерть, – и те, кто утром будут признаны праведниками, получат власть над ними, и тела их могилу удобрят... Бог, когда заберет меня, избавит душу мою от преисподней. Сэла! Не огорчайся, когда богатеет вельможа, когда множатся сокровища в доме его. Ибо, умирая, не возьмет с собой ничего; богатство не спустится за ним [в могилу]. Душа его была благословлена при жизни, тебя же благодарили за содеянное тобой добро. Его душа присоединится к поколениям предков, и они вовек не увидят света! Человек, окруженный богатством, но неразумный, похож на скот, обреченный на гибель!

ЛЕОЛАМ ВІХИ-ОД ЛАНЭЦАХ, ЛО ЙИРЬЭ ҺАШÁХАТ. КИ ЙИРЬЭ ХАХАМÍЙ ЯМУТУ, ЁХАД КЕСІЛЬ ВАВÁАР ёВЭДУ, ВЕАЗЕВУ ЛААХЕРÍМ ХЕЛАМ. КИРБАМ БАТЭМО ЛЕОЛАМ, МИШКЕНОТАМ ЛЕДÓР ВАДÓР, КАРЭУ ВИШМОТАМ АЛÉ АДАМОТ. ВЕАДАМ БИКАР БАЛЬ-ЯЛІН, НИМШАЛЬ КАБЕҢЕМОТ НИДМУ. ЗЭ ДАРКАМ КЭСЕЛЬ ЛАМО, ВЕАХАРЕҢЭМ БЕФИҢЭМ ЙИРЦУ СЭЛА. КАЦОН ЛИШЬОЛЬ ШАТУ, МÁВЕТ ЙИРЬЭМ, ВАЙИРДУ ВАМ ЕШАРЫМ ЛАБОКЕР, ВЕЦУРАМ ЛЕВАЛОТ ШЕОЛЬ МИЗЕВУЛЬ ЛО. АХ-ЭЛОҢИМ ЙИФДЭ НАФШИ МИЯДШЕОЛЬ, КИ ЙИКАХЭНИ СЭЛА. АЛЬ-ТИРА КИ-ЯШИР ИШ, КИ-ЙИРБЭ КЕВОД БЕТО. КИ ЛО ВЕМОТО ЙИКАХ НАКОЛЬ, ЛО-ЕРЭД АХАРАВ КЕВОДО. КИ-НАФШО БЕХАЯВ ЕВАРЭХ, ВЕЁДУХА КИ-ТЕТИВ ЛАХ. ТАВО АД-ДОР АВОТАВ, АД-НЭЦАХ ЛО ЙИРЬҮ-ОР. АДАМ БИКАР ВЕЛО ЯВИН, НИМШАЛЬ КАБЕҢЕМОТ НИДМУ.

**תְּשִׁוָּתָה** утшуат цадикым меадонай, маузам беэт царя.

ВАЯЗЕРЭМ АДОНАЙ ВАЙФАЛЕТЭМ, ЕФАЛЕТЭМ МЕРЕШАЙМ ВЕЁШИЭМ КИ ХАСУ ВО.

*Произносят кадиш "енэ шелама" (см. на стр. 242).*

**¶** КАВЭ ЭЛЬ-АДОНАЙ, ХАЗАК ВЕЯЛАМЭЦ ЛИБЭХА, ВЕКАВЭ ЭЛЬ-АДОНАЙ. ЭН-КАДОШ КАДОНАЙ КИ ЭН БИЛЬТЭХА, ВЕЭН ЦУР КЕЛОҢЭНУ. КИ МИ ЭЛОҢА МИБАЛЬАДЭ АДОНАЙ, УМЙ ЦУР ЗУЛАТИЙ ЭЛОҢЭНУ.

**¶** ЭН КЕЛОҢЭНУ, ЭН КАДОНЭНУ, ЭН КЕМАЛЬКЭНУ, ЭН КЕМОШИЭНУ. МИ ХЕЛОҢЭНУ, МИ ХАДОНЭНУ, МИ

————— ПЕРЕВОД —————

**תְּשִׁיעָת** И спасение праведников – от Господа, [Он] твердыня их во время бедствия. Помогает им Господь и избавляет их, избавляет их от нечестивых и спасает их, ибо на Него уповали.

**¶** Надейся на Господа; да укрепится и станет сильным сердце твое, и надейся на Господа! Нет святости, подобной святости Господа, ибо нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Богом нашим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могуществен, если не Бог наш!

**¶** Нет никого, подобного Богу нашему; нет никого, подобного Властилину нашему; нет никого, подобного Царю нашему; нет никого, подобного Спасителю нашему! Кто подобен Богу нашему? Кто подобен Властилину нашему? Кто подобен Царю нашему?

### Нет подобного Господу

Этот пинт является декларацией веры. Его читают каждый день.

**Надейся на Господа:** всегда надейся на Господа; и даже если Он не принял твою молитву, **"укрепится сердце твое"** в исполнении заповедей (Эц Ёсеф).

לֵאלֹהֵינוּ, נָזֶה לְאַדְנֵינוּ, נָזֶה לְמִלְכֵנוּ, נָזֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ. בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בָּרוּךְ אַדְנֵינוּ, בָּרוּךְ מֶלֶכְנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. אַתָּה הָוָא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הָוָא אַדְנֵינוּ, אַתָּה הָוָא מֶלֶכְנוּ, אַתָּה הָוָא מוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תּוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֲם אַיּוֹן, בִּיאָת:

**לְחִנְנָה, בִּירָבָא מַזְעֵד:**

אַתָּה הָוָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שְׁהַקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אַתָּה קָטָרָת הַסְּפִים בָּזְמָן שְׁבִיתַתְהַמְּקָדֵשׁ קִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּת אַוְתָּם עַל־יַד מֹשֶׁה נָבִיאָה, בְּכַתּוֹב בְּתֹרַת;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁ, קְח־לְךָ סְפִים גַּטְף וְשַׁחַלָּת, וְחַלְבָּנה, סְפִים, וְלַבָּנה וּכְה, בְּד בְּבָד וְתִיהְיָה: וְעַשֵּׂית אַתָּה קָטָרָת רְקֵח מַעֲשָׂה רֹוקֶת, מִמְלָח טֹהוֹר קָרֵשׁ: וְשַׁחַקְתָּ מִמְלָח הַדָּק, וְנַתְּתָה מִמְלָח לְפָנֵי הַעֲדָת בְּאַחַל מַזְעֵד אֲשֶׁר אוּנָד לְךָ שָׁמָה, קָרֵשׁ קָדְשִׁים תִּהְיָה לְכֶם: וּנְאָמֵר; וְהַקְטִיר עַלְיוֹ אַהֲרֹן קָטָרָת סְפִים, בְּבָקֵר בְּבָקֵר בְּהִוִּיטִיב אֲתַהֲגָרָת יְקִטְרֵנָה: וּבְהֻלָּת אַהֲרֹן אֲתַהֲגָרָת בֵּין הָעֲרָבִים יְקִטְרֵנָה, קָטָרָת תְּמִיד לְפָנֵי יְהוָה לְדוֹרֹתֵיכֶם:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Кто подобен Спасителю нашему? Возблагодарим Бога нашего, возблагодарим Властелина нашего, возблагодарим Царя нашего, возблагодарим Спасителя нашего! Благословен Бог наш, благословен Властелин наш, благословен Царь наш, благословен Спаситель наш! Ты – Бог наш, Ты – Властелин наш, Ты – Царь наш, Ты – Спаситель наш! Ты спасешь нас, восстанешь и смилиоствишься над Сионом, ибо пришло время милосердия, настал срок.

**॥** Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым наши отцы совершали воскурение благовоний, во времена, когда существовал Храм, по повелению Твоему, полученному ими через Моше, Твоего пророка, как написано в Торе Твой:

ХЕМАЛЬКЭНУ, МИ ХЕМОШИЭНУ, НОДЭ ЛЕЛОҲЭНУ, НОДЭ ЛАДОНЭНУ, НОДЭ ЛЕМАЛЬКЭНУ, НОДЭ ЛЕМОШИЭНУ. БАРҮХ ЭЛОҲЭНУ, БАРҮХ АДОНЭНУ, БАРҮХ МАЛЬКЭНУ, БАРҮХ МОШИЭНУ. АТА һу ЭЛОҲЭНУ, АТА һу АДОНЭНУ, АТА һу МАЛЬКЭНУ, АТА һу МОШИЭНУ, АТА ТОШИЭНУ, АТА ТАКҮМ ТЕРАХЭМ ЦИЁН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНА, КИ-ВА МОЭД.

**плк** АТА һу АДОНÁЙ ЭЛОҲЭНУ, ШЕҲИКТИРУ АВОТЭНУ  
ЛЕФАНЭХА ЭТ-КЕТОРЕТ һАСАМÍМ БИЗМАН ШЕБЭТ-  
ҲАМИКДÁШ КАЙМ, КАШЕР ЦИВÝТА ОТАМ АЛЬ-ЯД МОШÉ  
НЕВИÁХ, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ:

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ, КАХ-ЛЕХÁ САМИМ  
НАТАФ УШХЭЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНÁ, САМИМ, УЛЬВОНÁ  
ЗАКА, БАД БЕВÁД ЙИҲИÉ: ВЕАСИТА ОТА КЕТОРЕТ РÓКАХ  
МААСЭ РОКЭЯХ, МЕМУЛАХ ТАҲОР КÓДЕШ. ВЕШАХАКТА  
МИМЕНÁ һАДÉК, ВЕНАТАТАМ МИМЭНА ЛИФНЭ һАЭДУТ  
БЕОҲЕЛЬ МОЭД АШЕР ИВАЭД ЛЕХÁ ШАМА, КÓДЕШ  
КАДАШИМ ТИҲИÉЛАХЭМ. ВЕНЕЭМÁР: ВЕҲИКТИР АЛАВ  
АҲАРОН КЕТОРЕТ САМИМ, БАБÓКЕР БАБÓКЕР БЕҲЕТИВÓ  
ЭТ-ҲАНЕРÓТ ЯКТИРЭНА. УВҲААЛОТ АҲАРОН ЭТ-ҲАНЕРÓТ  
БЭН һААРБÁИМ ЯКТИРЭНА, КЕТОРЕТ ТАМИД ЛИФНÉ  
АДОНÁЙ ЛЕДОРОТЕХЭМ.

---

ПЕРЕВОД

---

**וַיֹּאמֶר** И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропорции, – и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения, точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно святая да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит Ахарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после очищения плошек Светильника будет он совершать воскурение. И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Ахарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим".

תנו רבנן; פטום הקטורת בצד? – שלש מאות ושתים ושמונה  
מנים היו בה, שלש מאות ושתים וחמשה במבנה ימות  
החמה, מנה בכל יום, מחציתו בפרק ומחציתו בערב, ושלשה  
מנים יתרים – שמהם מבנים פהן גודל, ונוטל מהם מלא חפינו  
ביום הבפורים – מחזירן למקחתה בערב יום הבפורים, כדי לקים  
מצות דקה מן הדקה, ואחד עשר סמנים היו בה, ואלו הן (טוב  
למנות הסמנים באכבעות של יד ימי Dokai); א הזרי, ב האפרן,  
ג והחלבנה, ד והלבונה – משקל שבעים, שבעים מנה, ה מורה,  
ו וקציעה, ו ישבלת גרה, ח וכרכם – משקל ששה עשר, ששה  
עשרה מנה, ט הקשת – שניים עשר, י קלופה – שלשה,  
יא קגמן – תשעה, בורות בראשינה – תשעה קבין, יין-קפריסין  
– סאן תלת וקבין תלתא, ואם לא מצא יין-קפריסין, מביא  
חמר חור עתיק, מליח סדרמית – רביע, מעלה עשן – בל-שהוא.  
רבי נתן הברי אומר; אף בפתח הירדן – בל-שהיא, אם נתן בה  
יבש – פסלה, ואם חפר אותה מפל-סמנה – חיב מיתה.  
רבנן שמעון בונגלייאל אומר; הזרי – אינו אלא שرف הנוטף  
מעאי הקטורת. בורות בראשינה, למה היא באה? – ברי לשפה

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Тако Учат мудрецы: как приготвлялась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь "манэ". Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, "манэ" на каждый день: половину воскуряли утром, половину – вечером; и три дополнительных "манэ", из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тщательно растирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика, гальбан и ладан – каждого по семьдесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; ко-

תְּנֵת ТАНУ́ РАБАНА́Н: ПИТУМ һАКЕТÓРЕТ КЕЦÁД? ШЕЛОШ  
 МЕÓТ ВЕШИШÍМ У ШМОНА́ МАНÍМ һÁЮ ВА, ШЕЛОШ  
 МЕÓТ ВЕШИШÍМ ВАХАМИШÁ КЕМИНЬЯН ЕМОТ һАХАМА,  
 МАНÉ ВЕХÓЛЬ-ЁМ, МАХАЦИТО ВАБÓКЕР УМАХАЦИТО  
 БАЭРЕВ, УШЛОШÁ МАНÍМ ЕТЕРИМ – ШЕМЕHЭМ МАХНИС  
 КОНÉН ГАДÓЛЬ, ВЕНОТЭЛЬ МЕHЭМ МЕЛО ХОФНАВ БЕЁМ  
 һАКИПУРИМ – МАХАЗИРАН ЛЕМАХТЭШЕТ БЕЭРЕВ ЁМ  
 һАКИПУРИМ, КЕДЭ ЛЕКАÉМ МИЦВÁТ ДАКА МИН һАДАКА. ВЕАХÁД АСÁР САМАНИМ һÁЮ ВА, ВЕЭЛУ һЭН (желательно  
 отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке) 1 һАЦОРÍ,  
 2 ВЕHАЦИПÓРЕН, 3 ВЕHАХЕЛЬБЕНÁ, 4 ВЕHАЛЕВОНÁ –  
 МИШКАЛЬ ШИВЬÍМ, ШИВЬÍМ МАНÉ, 5 МОР, 6 УКЦИÁ,  
 7 ВЕШИБÓЛЕТ НЭРД, 8 ВЕХАРКÓМ – МИШКАЛЬ ШИШÁ АСÁР,  
 ШИШÁ АСÁР МАНÉ, 9 һАКОШТ – ШЕНÉМ АСÁР, 10 КИЛУФÁ –  
 ШЕЛОШÁ, 11 КИНАМОН – ТИШЬÁ. БОРЫТ КАРШИНА –  
 ТИШЬÁ КАБÍН, ЕН-КАФРИСÍН – СЕЙН ТЕЛАТ ВЕКАБÍН  
 ТЕЛАТА, ВЕЙМ ЛО МАЦÁ ЕН-КАФРИСÍН, МЕВÍЙ ХАМАР  
 ХИВÁР АТИК, МЭЛАХ-СЕДОМÝТ – РÓВА, МААЛÉ АШÁН –  
 КОЛЬ-ШЕHУ. РИБÍЙ НАТАН һАБАВЛÍ ОМЭР: АФ КИПÁТ  
 һАЯРДЭН – КОЛЬ-ШЕHИЙ, ИМ-НАТАН БА ДЕВÁШ – ПЕСАЛА,  
 ВЕЙМ ХИССÓР АХÁТ МИКОЛЬ-САМЕМАНÉха – ХАЙВ МИТА.

תְּנֵת РАБАН ШИМЬОН БЭН-ГАМЛИЭЛЬ ОМЭР: һАЦОРÍ – ЭНО  
 ЭЛА ШЕРАФ һАНОТЭФ МЕАЦЭ һАКЕТАФ. БОРЫТ  
 КАРШИНА, ЛЕМА һИ ВАÁ? – КЕДЭ ЛЕШАПÓТ БА ЭТ-

---

ПЕРЕВОД
TRANSLATION


---

рица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготвляемый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сэа" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" соли из Слома, немного особой травы, при сжигании которой выделяется большое количество дыма. Раби Натан из Вавилона говорит: "Еще следует добавить немного янтаря из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

תְּנֵת Рабан Шимон бен Гамлиэль говорит: "Бальзам – это смола, которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использо-

בְּהָ אֶתְהָאַפְרֵן, כְּדִי שְׁתַהָא נָאָה. יַיְקְפְּרִיסֵין, לִמְהָ הָוָא בָא? –  
כְּדִי לְשָׂרוֹת בּוֹ אֶתְהָאַפְרֵן, כְּדִי שְׁתַהָא עֻזָה. וְהָלָא מִירְגְּלִים  
יְפִין לְהָ? אֲלָא שָׁאיַן מַכְנִיסֵין מִירְגְּלִים בְּפֶקְדֵשׁ, מִפְנֵי הַפְּבוֹז.  
תְּנִינָא, רַבִּי נָתָן אָוָם; כְּשַׁהָוָא שְׁוֹחֵק אָוָם; הַדָּק הַיּוֹטֵב,  
הַיּוֹטֵב הַדָּק, מִפְנֵי שְׁהַקּוֹל יוֹפֵה לְבֶשְׁמִים. פָּטָמָה לְחַצְאַיִן  
– בְּשָׁרָה, לְשָׁלִישׁ וּלְרַבְיעַ – לֹא שְׁמַעַנָּנוּ. אָמָר רַבִּי יְהוּדָה; וְהָ  
הַכָּלֵל; אָמָ בְּמִדְתָה – בְּשָׁרָה לְחַצְאַיִן, וְאָמָ חַפֵר אַחַת מִכָּלָ  
סְמִמְנִיה – חַיב מִיתָה.

תָּנִינִי בְּרִיקְפָּרָא; אַחַת לְשָׁשִים אוֹ לְשָׁבָעִים שָׁנָה הִתְהַהַ בָּאָה  
שֶׁל שִׁירִים לְחַצְאַיִן. וְעוֹד תָּנִינִי בְּרִיקְפָּרָא; אֲלֹו הָהָ נָתָן בָּה  
קְרַטְוֹב שֶׁל דְבָשׁ – אֵין אָדָם יְכֹלַע לְעַמְדָה מִפְנֵי רִיחָה. וְלֹמַה אֵין  
מַעֲרְבָּן בָּה דְבָשׁ? – מִפְנֵי שְׁהַתָּרָה אָמָרָה; בַּיְלָשָׁאָר וּבַלְּ  
דְבָשׁ, לְאַתְקְטִירֹו מִפְנֵו אֲשָׁה לִיהְוָהָה: יְהֻנָּהָה צְבָאות עַמְנוּ,  
מִשְׁגַּבְלָנוּ אֶלְהֵי יְעַקְבָּ סָלָה: יְהֻנָּהָה צְבָאות, אֲשֶׁרְיו אָדָם בְּטָה  
בָּה: יְהֻנָּהָה הַוְשִׁיעָה, הַמְלָךְ יְעַנְנוּ בְּיּוֹם קְרָאָנוּ: וְעַרְבָה לִיהְוָהָה  
מְנַחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם, בִּימֵי עוֹלָם, וּבְשָׁנִים קְרָמִינִות:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вали шелок, приготовляемый из вики? Им протирали гвоздику для очистки. В кипрском вине выдерживали гвоздику, чтобы усилить ее аромат. И хотя моча лучше подходит для этого, но не вносят мочу в Храм из уважения к нему”.

**תְּנִינָא** Вот учение раби Натана. Он говорил: “Растирая смесь, следует произносить: «Измельчайся тоныше, тоныше измельчайся», – поскольку ритмичные звуки помогают при растирании благовоний. Если смесь приготовлена в половинном размере от указанного количества, она пригодна для воскурений. Случай, когда ее количество меньше указанного втрое или вчетверо, нам не известны”. Раби Йехуда говорил: “Правило таково: если соблюдены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества”.

һаципóрен, кедé шетеһé наá. ен-кафрисýн, лемá һува? – кедé лишрót бо эт-һаципóрен, кедé шетеһé азá. ваһалó мэ-раглáйим яфíн ла? әла шеэн маҳнисýн мэ-раглáйим бамиқдáш, мипенé һакавóд.

**々** ТАНЬЯ, РИБÝ НАТАН ОМЭР: КЕШЕһУ ШОХЭК ОМЭР:

һадéк һетéв, һетéв һадéк, мипенé шеһаколь яфé лабесамýм. питемá лахацайн – кешерá, лешалиш ульравий – ло шамá'ну. амáр рибý еһудá: зэ һакелáль: им кемидатá – кешерá лахацайн, вейм хисéр ахáт миколь-самеманéха – хаяв митá.

**々** ТАНЭ ВАР-КАПАРА: АХÁТ ЛЕШИШÝМ О ЛЕШИВЬЙМ ШАНÁ

һаетá ваá шель ширáйим лахацайн. веóд танэ вар-капара: илú һая нотéн ба кортоv шель девáш – эн адáм яхóль лаамóд мипенé рехá. велáма эн меаревийн ба девáш? – мипенé шеһаторá амерá: ки холь-сеóр вехоль-девáш, ло-тактиру мимéну ишé ладонáй. адонаý цеваóт имáну, мисгáв-лáну элоһé яакóв сéла. адонаý цеваóт, ашрé адáм ботéях бах. адонаý һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну. веаревá ладонáй минхáт еһудá вирушалáйим, кимé олáм, ухшаним кадмониёт.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ва; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть”.

**々** Вот учение Бар Капары. Он говорил: “За шестьдесят – семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех “манэ”, откуда Первохристианин брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год”. И еще учил Бар Капара: “Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не применяют в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы былые.

**תנא רבי אליהו זכור לטוב;** כל-השונה הילכות בכל-יומם מבטח לו שהוֹא בזיהוּלָם הבא, שנאמר; הילכות עולם לו: אל תקרי הילכות, אלא הילכות. אמר רבי אלעוזר, אמר רבי חנינא; תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר; וכל-בניך למודי יהונאה, ורב שלום בניך: אל תקרי בניה, אלא בנינה. יהישלם בחילה, שלוה בארכנותיך: למען אני ורעני, אדרברה-זא שלום בה: למען בית-יהונאה אלהינו, אבקש טוב לך: וראה-בנים לבניך, שלום על-ישראל: שלום רב לאחבי תורתך, ואין-למו מכם: (פסק מעט) יהונאה עוזעמו יתנו, יהונאה בברך אה-עמו בשלום:

ואחר כך אומרים קדיש "על ישראל". ויש בו תועלת לנפש הנפטר, לאו דוקא להצילו מדין ועונש, אלא יעיל לו להעלתו ממדרגה, לכך אומרים אותו בכל שנה ביום הפטירה אפילו אחר כמה שנים משנפטר.

ויתגadel ויתקדש שמיה רבא, (הקהל עינים) אמן (אמה). **בעלמא דיברא ברעותה.** וימליך מלכותה, ויצמח פרקנה, ויקנבר משיחתה, (הקהל עינים) אמן (כ"ר). **בתחיכון, ובומייכן, ובחי רכל-ביתישראל, בעגלא ובוננו קרייב, ואמרו אמן.** (הקהל עינים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים למטה) **זהא שמיה רבא קברך לעלם לעלמי עולםיא ותברה, ותשפחה, ויתפאר, ויתרומם, וית נשא, ויתתורה,** ויתעללה ותחלל, **שמה רקדשא בריד'הוֹא,** (הקהל עינים) אמן (אמה). **לעלא מן כל-ברכתה, שירתה, תשבחתא ותחמתה, דאמירן בעילמא, ואמרו אמן.** (הקהל עינים) אמן (אמה).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**תנא** Так передают учение из дома Элияhu, да будет помянут он к добру: Всякому, кто ежедневно изучает законы, обеспечен удел в будущем мире. Сказано: "налихот олам – Lo" – ["пути вечности принадлежат Ему"]. Прочти не "налихот", но "налахот" [ – и тогда фраза приобретает такой смысл: "Изучающему законы – удел в будущем мире"]. Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "банайих" ("строители твои")". Да воца-

כָּל תָּהָא דֵבֶר אֱלֹיהָ, זָהָר לְטוֹב: כָּל-חַשׁוֹנָה  
 הַלָּחֹת בְּחֹלֶד-אֵם, מִיעַטָּה לֹו שְׁהָיָה וְאַנְהָוָה  
 הַבָּא, שְׁנֵאַמָּר: הַלִּיחֹת оֹלָה לֹו. אָלְתִּיקְרֵה הַלִּיחֹת,  
 אֶלְאָהַלָּחֹת. אֲמָר רִיבִּי אֵלְזָאָר, אֲמָר רִיבִּי חָנִינָה:  
 תָּלְמִידֵה חַחָמִים מַרְבִּים שַׁלְוֹם בָּאוֹלָה,  
 שְׁנֵאַמָּר: בְּחֹלֶד-בָּנָהִים לִימֻדֵה אֲדוֹנָהָי, בְּרוֹאָה  
 שְׁלֹם בָּנָהִים. אָלְתִּיקְרֵה בָּנָהִים, אֶלְאָהַנָּהִים.  
 אֱהִי-שַׁלְוֹם בְּחֹלֶד-אֵם, שָׁלָבָה בְּאַרְמְנוֹתָהִים. לְמָאָן  
 אָחָי בְּרוֹאָה, אֲדָבֵרָה-הָא שַׁלְוֹם בָּאָה. לְמָאָן בְּאַתְּ  
 אֲדוֹנָהָי אֵלוּהָה, אַוְאַקְשָׁה תּוֹב לָאָה. עַרְפֵּ-וָנִים  
 לְבָנָהָה, שַׁלְוֹם אָלְתִּיקְרֵה. שַׁלְוֹם רָב לְאוּהָבֵּ  
 טָוָתָה, וְאַנְהָוָה מִיחְשָׁבָה. (пауза) אֲדוֹנָהָי אַז לְאַמְּוֹ  
 יִתְּהָן, אֲדוֹנָהָי אַבָּרְהָמָּה אַת-אַמְּוֹ וָשָׁלָבָה.

*Кадиш "аль Йисраэль":*

לְמָלֵךְ יִתְּגָדָל וְיִתְּקָדָשׁ שֵׁמֶךְ רָבָה, (отвечают: амэн)  
 בְּאַלְמָא דִ-בְּרוֹא חִירְבַּעַתְּ. וְיִאַמְלִיכְתָּה מַלְחָעַתְּ,  
 וְיִאַצְמָךְ פָּרְקָהָןְ, וְיִקְאָרֵב מְשִׁיחָהְ, (амэн) בְּخָאֵחָהָן,  
 עַבְּרְמֵהָן, עַבְּחָאֵל דְּחָוָלְ-בְּאַתְּ-יִסְרָאֵלְ, בְּאַגָּלָהְ עַבְּזִיםָהָן  
 קָרִיב, וְיִמְרַעַתְּ אַמְּנָה. (амэн) אֱהִי שֵׁמֶךְ רָבָה מְבָרָךְ לְאַלְמָא  
 לְאַלְמָמְ, אַלְמָאֵיְ יִתְבָּרָךְ, וְיִתְשְׁתָּבָךְ, וְיִתְפָּאָרְ,  
 וְיִתְרָומָם, וְיִתְחָסָךְ, וְיִתְהָאָרָךְ, וְיִתְבָּלֵלְ  
 וְיִתְהָלָלְ, שֵׁמֶךְ דְּקָעַדְשָׁה בְּרִיחָהָה, (амэн) לְאֵלָה מִין  
 כָּלְ-בִּירְחָתָה, שִׁירָתָה, תִּשְׁבְּחָתָה וְנִיחָמָתָה, דָאָמִירָהָן  
 בְּאַלְמָא, וְיִמְרַעַתְּ אַמְּנָה. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ится мир в стенах твоих, Иерусалим, и покой – во дворцах твоих! Ради братьев моих, ближних моих буду молиться о мире для тебя! Ради дома Господа, Бога нашего, буду молиться о твоем благополучии! И увидишь сынов сыновей Твоих. Мир Израилю! И будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит Свой народ, даровав ему мир.

**Учение из дома Элиягу:** В конце молитвы, после повторения состава Храмовых воскурений, читают отрывок из Талмуда, в котором говорится, что изучение законов Торы имеет не только практическое значение, свя-

занное с их исполнением, но также значение абсолютное; ибо тот, кто изучает даже неактуальные на данный момент законы, например, законы о воскурениях, удостоится Мира Грядущего.

על יִשְׂרָאֵל, וְעַל־רֶבֶּנֶן, וְעַל־תַּלְמִידֵי הָזֹה, וְעַל־כָּל־תַּלְמִידִי תַּלְמִידֵי הָזֹה – רַעֲסָקָן בָּאוּרִיאָה קְדֻשָּׁתָא – דִּירְבָּאָתָרָה הָרָן, וְדִירְבָּכָלָה אָתָר וְאָתָר, וְהָא לְנָא, וְלְהָזָן, וְלְבָנָן – חֲגָא וְחַסְדָּא, וְרַחֲמָי, מִן קְרָם פָּמָרִ שְׁמִיאָ וְאַרְעָא, וְאַמְרִי אָמָן.

(הקהל עניים) אָמָן (כ"ר).

יְהָא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיאָ, חַיִם וְשָׁבָע, וַיְשֻׁוּחַ וְנַחַמָּה, וַיְשִׁוְבָא, וַיְרִפְאָה,  
וְגַאַלָּה, וְסַלְחָה וּבְפִרְרָה, וְרוּחָה וְהַצָּלָה, לְנָא וְלְכָל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרִי אָמָן.

(הקהל עניים) אָמָן (כ"ר).

עַשְׂה שְׁלוֹם בְּמָרוּמָיו, הָא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עַלְנָגָן, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,  
וְאַמְרִי אָמָן. (הקהל עניים) אָמָן (כ"ר).

כִּשְׁמַתְפֵּל בִּיחֵד – בָּמָקוֹם אֲמִירָת "ברְכוֹ" יָאמֵר בְּרִיאִתָּא דְּרִבִּי עֲקִיבָּא.

אָמֵר רַבִּי עֲקִיבָּא; תְּהִя אֶחָת עַמְּדָת בְּרִקְיעָה וְשָׁמָה יִשְׂרָאֵל, וְחַקּוֹק עַל מִצְחָה  
יִשְׂרָאֵל, עַמְּדָת בְּאַמְּצָעָה הַרְקִיעָה וְאָמְרָת; בְּרָכוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֶךָ. וְכָל־  
גָּדוֹרִי מַעֲלָה עָזִים וְאָמָרִים; בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֶךָ לְעוֹלָם וְעד.

וַיֹּאמֶר, [רְבָנָנוּ] בְּרָכוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֶךָ.

הַחְנוּ וְהַקְהֵל: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֶךָ לְעוֹלָם וְעד.

עַלְנָנוּ לְשִׁבְחָה לְאָדוֹן הַבָּל, לְתַת גָּדְלָה לְיוֹצֵר בְּרָאָשָׁית, שֶׁלֹּא  
עָשָׂנוּ בְּגָויִי הָאָרֶץ וְלֹא שָׁמָנוּ בְּמִשְׁפָחוֹת הָאָרֶם,  
שֶׁלֹּא שָׁם חַלְקָנוּ בָּהֶם וְגַזְרָלָנוּ בְּכָל־הַמּוֹגָם, שֶׁהָם מִשְׁתַּחַווּם

\* \* \* \* \*

ПЕРЕВОД

אמר רבי עקיבא: "Сказал раби Акива: "Ангел один стоит на небосклоне и имя ему – Израиль. И высечено на лбу его – "Израиль". Стоит посередине небесного свода и произносит: Благословите Господа благословенного! И все отряды вышние отвечают и произносят: Благословен Господь благословенный во веки веков!"

**ברכו** Хазан: Благословите Господа благословенного!

**ברוך** Община и хазан: Благословен Господь благословенный во веки веков!

**"Алену Лешабэях"**

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, про-  
возглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал  
нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на пле-

**ל'** АЛЬ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕÁЛЬ-РАБАНÁН, ВЕÁЛЬ-ТАЛЬМИДЕ HöН, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ТАЛЬМИДÉ ТАЛЬМИДЕ HöН - ДЕАСКÍН БЕОРАЙТА КАДИШТА - ДИ-ВЕАТРА НАДЭН, ВЕДÍ-ВЕХÓЛЬ-АТАР ВААТАР, EhЭ ЛÁНА, УЛЬ HöН, УЛЬХÓН - ХИНÁ ВЕХИСДÁ, ВЕРАХАМЭ, МИН КОДÁМ МАРЭ ШЕМАЯ ВЕАРЬÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

**ט'** EhЭ ШЕЛАМА РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙÍМ ВЕСАВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛА, УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРÓВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**ת'** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

*Молящийся без миньяна произносит здесь "АМАР РИБИ АКИВА".*

**ט'ב** АМАР РИБИ АКИВÁ: ХАЯ АХÁТ ОМЭДЕТ БАРАКÍЯ УШМА ЙИСРАЭЛЬ, ВЕХАКАKУК АЛЬ МИЦХÁ ЙИСРАЭЛЬ. ОМЭДЕТ БЕЭМЦÁ һАРАКÍЯ ВЕОМЭРПЕТ: БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ. ВЕХÓЛЬ-ГЕДУДЕ МÁ'ЛА ОНÍМ ВЕОМЕРÍМ: БАРУХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАM ВАЭД.

*Хазан произносит: БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРУХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАM ВАЭД.*

**ע'ל'נ'** АЛЕНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДÓН һАКОЛЬ, ЛАТЭТ ГЕДУЛА LEЁЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСÁНУ КЕГОÉ һААРАЦÓТ ВЕЛО САМАНУ КЕМИШПЕХÓТ һААДАМА, ШЕЛО САМ ХЕЛЬКЭНУ ԿAHÉM, ВЕГОРАЛÉНУ КЕХÓЛЬ-һАМОНÁМ, ШЕHÉM

**"Бареху" в конце молитвы:** призываю восполнить это важное благословение для тех, кто опоздал к молитве и пропустил "Бареху" перед чтением "Шема".

Наиболее важный элемент этого раздела – молитва "Алену Лешабэях" (в миньяне также "Кадиш Ятом"); остальные являются дополнениями.

### Алену Лешабэях

Некоторые традиционные источники (рав Хай Гаон, 8 в.) считают, что первые строки этой молитвы составил Иеношуа бин-Нун после перехода Израиля через Иордан. Современный текст "Алену" написал вавилонский талмудист Рав Аба Арика (3 век н.э.) для Мусафа в Рош-хашана. Меир (один из комментаторов Талмуда,

13 век) пишет: "Подобно тому, как перед молитвой необходимо посвятить некоторое время сосредоточению, так же и нельзя сразу кончать молитву; а поэтому принято в конце читать "Алену", как бы говоря: "Мы кончили утреннюю службу, но на нас лежит обязанность прославлять Творца каждое мгновение и каждый час". Поэтому в средние века "Алену" была включена также и в ежедневные молитвы в качестве завершения службы (утренней, дневной и вечерней). Читая слова "мы же преклоняем колено", делают небольшой поклон (в Мусафе Рош-хашана, когда читают эти слова, действительно встают на колени, подобно тому, как это делали в Храме)."

Молитва "Алену" состоит из двух

לְהַבֵּל וּרִיק, וּמַתָּפֶלְלִים אֶל אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומרו "ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו ונופו בכריעה אחת) וְאַנַּחֲנוּ מִשְׁתָּחֳווּם לִפְנֵי  
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נָתָה שְׁמִים  
יוֹסֵד אָرֶץ, וּמוֹשֵׁב יִקְרֹא בְּשָׁמִים מִמּ�עָל, וּשְׁכִינַת עֽוֹז בְּגַבְתִּי  
מִרְומִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אֶחָר, אֶמְתָּה מֶלֶבְנָנוּ וְאֶפְסָן וּלְתֹהֶן,  
בְּכֶתֶב בְּתוֹרָה; וַיַּדְעַת הַיּוֹם, וְהַשְּׁבָתָה אֶל-לְבָבֵךְ כִּי יְהוָה הָוָה  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִמּ�עָל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְהַתָּה, אֵין עוֹד:

עַל-כֵּן נָעוֹה-לָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאֹת מִהְרָה בַּתְּפִאָרָת עָזָה,  
לְהַעֲבִיר גָּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים בָּרוֹת יִבְרָתוּן,  
לְתַקֵּן עַולְם בְּמִלְכּוֹת שְׁדֵי, וְכָל-בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרָאוּ בְּשָׁמָה, לְהַפְנֵנָה  
אֲלִיךְ בְּלֶרֶשְׁתְּעִירָאָרֶץ, יִבְרָאוּ וַיַּדְעֻוּ בְּלִי-וּשְׁבִי תַּבְלֵל, כִּי לְךָ תִּכְרֹעַ  
בְּלִבְרָה, תִּשְׁבַּע בְּלִלְשׁוֹן, לְפִנֵּיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרָעַו וַיַּפְלִאוּ,  
וְלִכְבוֹד שְׁמֶךְ יִקָּרֵר יִתְנִי, וַיִּקְבְּלוּ כָּלִם אֶת-עַל מִלְכּוֹתָךְ, וְתִמְלָךְ  
עַלְיָהֶם מִהְרָה לְעַוְלָם וְעַד, כִּי הַמִּלְכּוֹת שְׁלֵךְ הִיא, וְלֹעֲלָמִי עַד  
הַמֶּלֶךְ בְּכֻבּוֹד, פְּחֻתָּב בְּתוֹרָתָךְ; יְהוָה יִמְלָךְ לְעַלְמָם וְעַד:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчишам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простирает небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного".

И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут вызывать к Имени Твоему, и все грешники земли

МИШТАХАВІМ ЛА҆ІВЕЛЬ ВАРІК, УМИТПАЛЕЛІМ ЭЛЬ ЭЛЬ  
ЛО ЁШІЯ, (пауза: "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне.)  
ВААНАХНУ МИШТАХАВІМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ  
ҺАМЕЛАХІМ ҺАКАДОШ БАРУХ-hy, ШЕھУ НОТЭ ШАМАЙИМ  
ВЕЁСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ,  
УШХИНАТ УЗО БЕГОВHЭ МЕРОМІМ, hy ЭЛОHЭНУ ВЕЭН ОД  
АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ БАТОРА:  
ВЕЯДАТÁ haëm, ваhaшевотá эль-левавехá ки АДОНÁЙ hy  
һаэлоhйм БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕАЛЬ-һаáрец  
МИТАХАТ, ЭН ОД.

**על-כֵן** АЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНÁЙ ЭЛОHЭНУ ЛИРЬОТ  
МЕھЕРÁ БЕТИФЪЭРЕТ УЗАХ, ЛЕhААВИР ГИЛУЛІМ  
МИН һААРЕЦ, ВЕhАЭЛИЛІМ КАРОТ ЙИКАРЕТУН, ЛЕТАКЭН  
ОЛАМ БЕМАЛЬХҮТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСАР ЙИКРЕУ  
ВИШМЭХА, ЛЕhАФНОТ ЭЛÉХА КОЛЬ-РИШЬЭ-АРЕЦ, ЯКИРУ  
ВЕЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРÁ КОЛЬ-БЭРЕХ,  
ТИШАВА КОЛЬ-ЛАШОН, ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHЭНУ  
ЙИХРЕУ ВЕЙИПОЛУ, ВЕЛИХВОД ШИМХА ЕКАР ЙИТЭНУ,  
ВИКАБЕЛУ ХУЛАМ ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭХА, ВЕТИМЛОХ  
АЛЕhЭМ МЕھЕРÁ ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ һАМАЛЬХҮТ ШЕЛЕХА  
hi, УЛЬОЛЕМЭ АД ТИМЛОХ БЕХАВОД, КАКАТУВ  
БЕТОРАТАХ: АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМÁР:

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки ве-

---

частей. В первой части провозглашается, что мы избраны и отделены от всех народов, чтобы прославить Бога, но при этом мы объявляем, что наш Бог – это не национальный Бог еврейского народа, а Творец неба и земли, Владеле-

лин всей вселенной. Во второй части провозглашается надежда на то, что придет время, когда все народы признают Всевышнего Владыкином мира – точно так же, как мы признаем это сегодня.

ונאמר; ויהי יהוא למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהי יהוא יהוא אחד ושמו אחד:

טוב לומר אחר "עלינו לשבח" פסוקים אלו:  
ויאמר לה אלקנאה אישת, חזה למלה תכפי, ולמה לא תאכל, ולמה גרע לבבה,  
הלו א נכי טוב לך מעשרה בנים:

פה אמר יהוא, מני קולד מבקי ועיניך מודמעה, כי יש שקר לפعلתך נאם  
יהוא, ושבו מארץ אזיב: וישתקונה לאחריתך נאש יהוא, ושבו בנים  
לגביהם:

ויאמר, אם שמוע תשמע לcold יהוא אליך והישר בעינוי תעשה, והאנו  
למצורתו ושמורת כל-חיקוי, כל-המחללה אשר-שםתי במצרים - לא  
אשים עליך, כי אני יהוא רפאך:

יש נהגים לומר גם פסוקים אלו:

יעזרים היא למחזוקם בה, ורמלה מארש: דרכיה וריבנעם, וכל-ניתבותה  
שלום: מגדלעו שם יהוא, בזוריין צדק ונשגב: כירבי ורבו ימיה,  
וירושפי לך שנות חיים:

נהגו בכמה מקהילות הספרדים לומר במשך כל השנה - בימות החול - אחר "עלינו לשבח"  
מזמור "לדור הד' אורי וישע", ומנהג טוב הוא. ובפרט מראש חדש אלול עד הושענא רבא.  
לדור יהוא אורי ונשע כי ארא, יהוא מעוזתני מפני אפחה: בקרב עלי  
מרעים לאכל אתبشر, צרי ואיבר לי הקפה בשלו ונפלו: אם-תתנה עלי

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

ков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

И сказал Илья Эльканы, муж ее: Ханна! Что ты плачешь и почему не ешь, и от чего скорбит сердце твое? Не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

Так сказал Господь: "Старайся удержать голос твой от рыданья и глаза твои от слез, ибо есть воздаяние за труд твой, — сказал Господь, — возвратятся они из вражьей страны. И есть надежда будущности твоей, — сказал Господь, — возвратятся сыны в пределы свои.

И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и угодное пред очами Его делать будешь, и внимать будешь заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из болезней, которые Я навел на Египет, не наведу на тебя, ибо Я — Господь целитель твой.

ВЕНАЯ АДОНÁЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-ХАÁРЕЦ, БАЁМ ХАХУЙ ЙИХÉЕ АДОНÁЙ ЭХÁД УШМО ЭХÁД.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЭРЛА ЭЛЬКАНА ИША, ХАНА ЛАМЭ ТИВКИЙ, ВЕЛАМЭЛО ТОХЕЛИЙ, ВЕЛАМЭ ЕРА ЛЕВАВЭХ, ХАЛО АНОХИЙ ТОВЛАХ МЕАСАРАБАНИМ.

**כִּי** КÓ АМАР АДОНÁЙ, МИНЬЙ КОЛЕХ МИБЭХИ ВЕЭНАЙИХ МИДИМЬЯ, КИ ЕШ САХАР ЛИФЪУЛАТЕХ НЕУМ-АДОНÁЙ, ВЕШАВУ МЕЭРЕЦ ОЭВ. ВЕЭШ-ТИКВА ЛЕАХАРИТЕХ НЕУМ-АДОНÁЙ, ВЕШАВУ ВАНИМ ЛИГВУЛАМ.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЭР ИМ-ШАМОА ТИШМА ЛЕКОЛЬ АДОНÁЙ ЭЛОНЭХА ВЕНАЯШАР БЕЭНАВ ТААСЭ, ВЕНААЗАНТА ЛЕМИЦВОТАВ ВЕШАМАРТА КОЛЬ-ХУКАВ, КОЛЬ-ХАМАХАЛА АШЕР-САМТИ ВЕМИЦРАЙИМ ЛО-АСИМ АЛЕХА, КИ АНИ АДОНÁЙ РОФЕЭХА.

**עִמְצָדֵךְ** ЭЦ-ХАЙИМ һи ЛАМАХАЗИКИМ БА, ВЕТОМЕХЭХА МЕУШАР. ДЕРАХЭХА ДАРХЭ-НÓАМ, ВЭХОЛЬ-НЕТИВОТЭХА ШАЛОМ. МИГДÁЛЬ-ОЗ ШЕМ АДОНÁЙ, БО-ЯРУЦ ЦАДИК ВЕНИСГÁВ. КИ-ВИ ЙИРБУ ЯМЭХА, ВЕЁСИФУ ЛЕХА ШЕНÓТ ХАЙИМ.

**לְדוֹדָה** ЛЕДАВИД АДОНÁЙ ОРИ ВЕЙИШЬЙ МИМÍ ИРÁ, АДОНÁЙ МÁОЗ-ХАЙЙ МИМÍ ЭФХÁД. БИКРОВ АЛАЙ МЕРЕЙМ ЛЕЭХÓЛЬ ЭТ-БЕСАРИЙ, ЦАРАЙ ВЕОЕВАЙ ЛИ һЭМА ХАШЕЛУ ВЕНАФÁЛУ. ИМ-ТАХАНЭ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**עַמְצָדֵךְ** Древо жизни она для придерживающихся ее, и опирающиеся на нее будут счастливы. Пути ее – пути приятные, и все стези ее – мир. Крепкая башня – имя Господа: в нее бежит праведник, и защищен. Ибо со мною умножаются дни твои, и прибавятся тебе лета жизни.

### Псалом 27

**לְדוֹדָה** Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое; кого мне бояться? Господь – Оплот жизни моей; кого мне страшиться? Подступят злодеи терзать мою плоть – но все они, враги и ненавистники мои, потерпят поражение и падут. Если

**Трубление в шофар.** Начиная с Рош-Ходеш Элул, трубят в шофар, что символизирует подготовку к Божественному Суду в Рош-хашана. Именно первого Элула, после истории с Золотым Тельцом, Моше поднялся на Гору Синай, чтобы получить Божественное прощение и Вторые скрижали; поэтому с первого Элула

начинается подготовка к Рош-хашана и Ём-Кипур.

### Псалом 27

Этот Псалом говорит о том, что человеку ничего не угрожает, пока не ослабла его связь с Господом. Воссозданию такой связи посвящено раскаяние в месяце Элул и последующие

מבחן – לאירוע לאPie, אם-פוקום עלי מלחמה – בזאת אני בוטה: אחת שאלתי מאיירונאא אודה אקס, שבתי בביירונאא כל'ימי חי, לחוזות בגעמ'וונאא ולברך: כי צפנני בספה ביום רעה, יסתני בספר אהלו בצו רומני: ועתה רום ראש על איבי סביבותי, ואובחה אהלו ובחי הרועה, אשרה ואורה לויינאא: שמעוינה קול אקרר, וחגנו ונענו: לך אמר לב' בקשו פג', אתי פג'יך ווילאא אקס: אל-ספר פג' מנג' אל פט' באך עבך, ערתי חי' אל-חטשנ' ואל-חטענ' אלהו ישע: ביראי ואמי עובני, ווילאא יאספני: הורני ווילאא דרכך, ונתני באורה מישור למען שורי: אל-חטננו בופש צרי, כי קמץ עדרישר ויבח חמס: לויא האנטוי לראות בטוביינאא, בארץ חיים: קווה אל-חיונאא, חוק ואמץ לבך וקווה אל-חיונאא: (ואחר כדו מורים קדיש יהא שלמא)

## **דינים היגויים אחר התפילה**

על פי הסוד אין לחוץ התפילין אלא עד אחר "עלינו לשבח" וכו'. וצריך לציין שאל יחולץ התפילין עד שלימד בהם תחילת - הרבה או מעט - כל אחד לפיזמו, כי לא יזכה האדם לכותן שלשה חלקים נר"ג אלא אם כן לומד בתפילין, וביתר אם לומד בתפילין דברינו גם. ומה טוב ומה גנום שלימד בסדר "תק לישראל", כי הוא סדר נאה, דרך קצורה וכשרה, וזכה במעט זמן לקרוות תנ"ך, ולשנות משנה וגמרה וזהר. והאיש הירא, רק נתנו ולא יעבור, כי הוא תועלט עצמה לפניו.

וזהו סדר חליצת התפילהון: תחילתו יסיר הכריכות של האצבע **בעמידה**, ואחר כך ישב ויסיר גם כנ שטים ושלש הכריכות מעל זרועו, אך לא יסיר תפילין של יד לממרי, אלא לאחר שישר שתים ושלש הכריכות מעל הזרען, אז יסיר את התפילין של ראש **בעמידה**, ואחר שישר את התפילין של יד לממרי. וכן נכון להלווי התפילין והטלית בשמאלו שהיא היד החלה יותר, להראות שקשה פרידותם עלייו. ומונגה החכמים לנסק התפילין בשעת חילצונו ובשעת הנחתם בתוך הכליס, לחיבור מצוה.

соберется против меня полчище – не устрешится сердце мое; пойдут на меня войной – на Всеышнего я надеюсь. Одного лишь просил я у Господа, об этом и буду молить: находиться в Доме Господа во все дни жизни моей, созерцая доброту Господа и постигая истину в Его Храме. Ибо в день беды укроет Он меня в шатре Своем; ласт мне убежище под кровом Своим; на неприступную скалу вознесет меня. Теперь восторжествую над врагами, окружившими меня, и совершу в Его шатре торжественное жертвоприношение, восславлю и воспою Господа. Услышь, Господь, голос мольбы моей и смилийся надо мной, и отвесь мне! Твои слова звучат в сердце моем: "Ищите Моеи

АЛАЙ МАХАНЭ – ЛО-ЙИРÁ Либý, им-ТАКУМ АЛАЙ МИЛЬХАМА – БЕЗОТ АНИ ВОТЭЯХ. АХАТ ШААЛЬТИ МЭЭТ-АДОНÁЙ ОТА АВАКЭШ, ШИВТИЙ БЕВЭТ-АДОНÁЙ КОЛЬ-ЕМЭ ХАЯЙ, ЛАХАЗОТ БЕНÓАМ-АДОНÁЙ УЛЬВАКЭР БЕHEХАЛО. КИ ЙИЦПЕНЭНИ БЕСУКО БЕЁМ РАÁ, ЯСТИРЭНИ БЕСЭТЕР АНОЛО БЕЦУР ЕРОМЕМЭНИ. ВЕАТА ЯРУМ РОШИЙ АЛЬ ОЕВАЙ СЕВИВОТАЙ, ВЕЭЗБЕХА ВЕАХОЛО ЗИВХЭ ТЕРУА, АШИРА ВААЗАМЕРÁ ЛАДОНÁЙ. ШЕМÁ-АДОНÁЙ КОЛЙ ЭКРА, ВЕХОНЭНИ ВААНЭНИ. ЛЕХА АМАР Либý БАКЕШУ ФАНАЙ, ЭТ-ПАНЭХА АДОНÁЙ АВАКЭШ. АЛЬ-ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЕНЙ, АЛЬ ТАТ-БЕАФ АВДЭХА, ЭЗРАТИ ҺАЙИТА АЛЬ-ТИТЕШЕНИ ВЕАЛЬ-ТААЗВЭНИ ЭЛОНЭ ӢИШЬЙ. КИ-АВИ ВЕИМИЙ АЗАВУНИ, ВАДОНÁЙ ЯСФЭНИ. ӢОРЭНИ АДОНÁЙ ДАРКЭХА, УНХЭНИ БЭОРАХ МИШОР ЛЕМААН ШОРЕРАЙ. АЛЬ-ТИТЕНЭНИ БЕНЭФЕШ ЦАРАЙ, КИ КАМОУ-ВИ ЭДЕ-ШЕКЕР ВИФЭХА ХАМАС. ЛУЛЕ ӢЭМЭНТИ ЛИРЬОТ БЭТУВ-АДОНÁЙ, БЕЭРЕЦ ХАЙИМ. КАВЭ ЭЛЬ-АДОНÁЙ, ХАЗАК ВЕЯЛАМЭЦ ЛИБЭХА ВЕКАВЭ ЭЛЬ-АДОНÁЙ.

*Произносят кадши "Ехэ шелама" (см. стр. 241).*

### ПОРЯДОК СНЯТИЯ ТЕФИЛИН

*Следует приучить себя начинать изучение Торы, пока тефилин все еще не сняли.*

*Согласно КаббALE, не следует снимать тефилин до окончания молитвы "алену".*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

благосклонности". Буду искать я благосклонности Твоей, Господь! Не отвращай от меня Лица Своего, не отвергай в гневе раба Своего! Ты был мне поддержкой – так не оставляй же меня, не покидай меня, Бог моего спасения! Ведь оставили меня отец и мать, а Господь приютил меня. Научи меня, Господь, путем Своим и веди меня прямой дорогой, чтобы защищать меня от врагов. Не отдавай меня на произвол гонителей, ибо встали против меня лжесвидетели, дышащие злобой; погиб бы я, если бы не верил в то, что увижу проявления доброты Господа в земле живых. Надейся на Господа; да укрепится и станет сильным сердце твое! Надейся на Господа!

Праздники – Рош-нашана (названный в Псалме "свет") и Ём-Кипур ("спасение"); вслед за ними наступает Суккот, символизирующий Божественное по-

кровительство Израилю. Поэтому данному Псалому принято читать весь этот период – от начала месяца Элул и до конца Суккот.

### הנהוגות בעת היציאה מבית הכנסת

הן עתה רבים הרצים יראו דוחפים, ממהרים לצאת אף קודם אמירת "עלינו לשבח", ואיסור עושים בזה. אלא אם יכול להתעכב בבית הכנסת עד שלא ישארו עשרה בבית הכנסת, אשריו ואשרי חילקו, שאם יצא כשייש עדין עשרה אנשים בבית הכנסת, הרי יש לו חלק בסילוק השכינה, וכל שכן שלא יצא ראשון מעשרה האחרונים, שהוא עיקר הנרם לסלילוק השכינה. וכשיצא מבית הכנסת ישתחוו להיכל, ולא יצא ואחרוilo להיכל, אלא יצא כשהוא מצד מעט לצד. וכמו שצריך להזהר בכניסתו לבית הכנסת לומר שלשה פסוקים של שלשה אבות הקדושים אברהם יצחק ויעקב, שם "ה' צבאות עמננו" וכו', "ה' צבאות אשרי אדם" וכו', "ה' הוושיע" וכו', כן יזהר ביציאתו לומר שלשה פסוקים אלו של שלשה אבות אשר מפיהם אנחנו חיים.

**יְהִי־אָתָה צְבָאוֹת עַמּוֹנוֹ, מִשְׁגַּבֵּלָנוּ אֱלֹהִי יַעֲקֹב סֶלָה:** **יְהִי־אָתָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁרֶי אָדָם בְּטֻמָּה בְּךָ:** **יְהִי־אָתָה הַוּשְׁעָה, הַפְּלַךְ יְעַנֵּנוּ בַּיּוֹם־קָרְאָנוּ:**

ПЕРЕВОД

Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки!  
Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя!  
Господь, спаси! Царь, ответь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

*Сначала "слабой" рукой разматывают витки ремешка на ладони, затем снимают тefилин шель рош, после чего снимают тefилин шель яд. Талит также снимают "слабой" рукой.*

*Выходя из синагоги, следует задержаться, так, чтобы оказаться в числе последних десяти молящихся. Из уважения к арон һакодеш стараются не поворачиваться к нему спиной.*

*Выходя из синагоги, произносят:*

**הַנָּא אֱדוֹנָא צְבָאֹת יִמְאָןָה מִסְגָּבָלָה נֵלֶחֶת אֱלֹהִים יַעֲקֹובָה סֵלָה.**  
адонай цеваот иману, мисгав-лану элохэ яаков сэла.  
адонай цеваот, ашрэ адам ботэях баx. адонай һошиа,  
һамэлех янэну веём-коръэну.

## שלשה עשר עקרים

כל ירא שמי יאמור בכל יום יג עיקרים [ע"פ הרמב"ס] בדרכ קצירה, כמו"ש בספר "יסודי התורה" לר"ש אנאסי צ"ל, וטוב שיקבע לו לאמרם אחר התפילה, שעל ידי זה לא ישכח.

**הָרִי אֲנִי מַאֲמִין בְּאֹמוֹנָה שֶׁלֶמֶה בְּשֶׁלֶשׁ עֲקָרִים שֶׁל  
הַתּוֹרָה הַקָּדוֹשָׁה;** א **שַׁהְקָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵצָיו וּמְשָׁגַּנְתִּי.**  
ב **וּוּהָוּ אֶחָד.** ג **וְאַינוּ גּוֹפֵן וְאֵין לוֹ כִּמֵּה הַגּוֹפֵן.** ד **וְשַׁהְוָא קָדְמָוֵן  
לְכָל-קָדוֹמִים.** ה **וְאַיִן לְעַבּוֹד לְזֹולְתוֹ,** ו **וְיוֹקָע מְחַשּׁוֹת בְּנֵי  
אָדָם.** ז **וּנְבוֹאת מֹשֶׁה רְבָנָנוּ עַלְיוֹ הַשְׁלוֹם,** ו **גַּם נְבוֹאת כָּל-  
הַגְּבִיאִים שְׁהִי אָחָרֵינוּ הִיא אָמֵתָה.** ח **וְשַׁמְפֵשָׁה רְבָנָנוּ הוּא אֲדוֹן  
לְכָל-הַגְּבִיאִים.** ט **וְשַׁהְתּוֹרָה שְׁבָדְרֵינוּ הִיא נְתֻונָה לְנוּ מֵאַת  
הַשָּׁםִים.** י **וְהִיא נְצִחִית – לֹא נְשִׁתְנִית וְלֹא תְשִׁתְנֵה  
בְּשָׁום זָמָן,** חס **וְשָׁלוֹם.** יא **וְשַׁהְקָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַעֲנִישׁ  
לְרִשְׁעִים,** ו **מְשַׁלֵּם שְׁכָר טוֹב לְאָצְדִּיקִים.** יב **וְשִׁיבָא מֶלֶךְ הַמִּשְׁיחָה.**

**י' וְשַׁהְקָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַתִּיד לְהַחֲיוֹת אֶת הַמִּתְּמִימִים.  
י"ה רְצֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַכּוֹף יִצְרָנוּ לְעַבְדָּתֶךָ בְּלִימֵי  
תַּקְיָנוּ תְּמִיר, אָמֵן כֵּן יְהִי רְצֹן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Тринадцать главных принципов иудаизма

הר' Bezogovorochno верю в тринадцать главных принципов нашей святой Торы:

1. Творец – благословенно Имя Его! – существует и управляет;
2. Творец Един;
3. Творец бестелесен, и Ему нет никакого подобия;
4. Творец – начало всего;
5. Не следует молиться никому, кроме Творца.
6. Творцу известны все мысли людей;
7. Пророчество Моше-рабейну, благословленно имя его, – истинно;
8. Моше-рабейну – величайший из пророков;
9. Тора дана нам с небес;
10. Тора не может быть заменена ни на какую другую;
11. Творец наказывает тех, кто нарушает Его заповеди, и воздает должное праведникам;

## ШЛОША АСАР ИКАРИМ

### ТРИНАДЦАТЬ ГЛАВНЫХ ПРИНЦИПОВ ИУДАИЗМА

*Желательно повторять вслух каждый день:*

**¶** הַאֲרֵ אָנֵי מַעֲמִין בְּאֶמְעָנָה שְׁלֵמָה בְּשִׁלוֹשָׁה אֲסָר  
    וְקָרֵם שְׁלֵמָה בְּאֶמְעָנָה הַאֲקָדוֹשָׁה: 1 שְׁנַיְקָדָשׁ  
    בָּרָךְ הַיְלָדָה מַעֲמִין עַמְּשָׁגִיָּהָה. 2 וְהַיְלָדָה אֶחָדָה. 3 וְהַיְלָדָה  
    בְּאֶמְעָנָה לְכָאָה הַגָּעָפָה. 4 וְהַיְלָדָה קָדְמוֹת לְחַדְוָלָה.  
    5 וְהַיְלָדָה לְאַבְּדָה לְזַעַלָּתָה. 6 וְהַיְלָדָה אֶתְדָּה  
    מַחְשָׁבָה בְּאֶמְעָנָה בְּאֶמְעָנָה. 7 וְהַיְלָדָה מַשְׁמִידָה  
    הַשָּׁאָלָה, וְהַיְלָדָה נְבָאָה כָּלְבָה הַנְּאָבוֹן. 8 וְהַיְלָדָה  
    אַחֲרָה הַיְלָדָה אֶמְתָּה. 9 וְהַיְלָדָה שְׁבָאָה דָּבָרָה  
    נְטוּנָה לְאָנוֹת מֵאֶמְתָּה מִינְהָא מַשְׁמִידָה. 10 וְהַיְלָדָה  
    נְצָחָת - לְאָנוֹת נְשָׁתָה וְהַיְלָדָה בְּאֶמְעָנָה  
    זְמָנָה, חָסָה נְשָׁתָה. 11 וְהַיְלָדָה קָדָשָׁה בְּאֶמְעָנָה  
    מַעֲמִין לְאָרוֹשָׁה, עַמְּשָׁגִיָּהָה, עַמְּשָׁגִיָּהָה  
    סָחָרָה תּוֹבָה לְאָרוֹשָׁה. 12 וְהַיְלָדָה מְלָאָה  
    הַיְלָדָה אֶתְדָּה.

**¶** הַיְלָדָה רָאָצָה מִילְּפָהָן אֶתְנָה אֶלְוָהָה וְלֹא  
    שְׁתָחָזָה יְיָצָרָה לְאָרוֹשָׁה כָּלְבָה כָּלְבָה  
    חָסָה תּוֹבָה, אֶתְנָה רָאָצָה. 13 וְהַיְלָדָה קָדָשָׁה  
    בְּאֶמְעָנָה מְלָאָה מַעֲמִין.

————— ПЕРЕВОД —————

12. Обязательно состоится приход Мashiаха;
13. Мертвые воскреснут по воле Творца.

**¶** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
    принудить наши страсти к служению Тебе, все дни жизни на-  
шней, всегда. Амен, да будет воля Твоя.

#### Тринадцать главных принципов иудаизма

“Тринадцать принципов веры” – согласно Маймониду, которые он сформулировал в своем комментарии к Мишне (трактат “Санхедрин”, глава “Хелек”). Согласно Маймониду, данные положения веры определяют принадлежность к иудейской религии. В иуда-

изме, однако, нет общепринятой системы догматики, и другие авторитеты выдвигали иные формулировки основных принципов веры (например, у р. Йосефа Албо они сформулированы всего в трех положениях). Существует также мнение, что принадлежность к иудаизму вообще не может быть сведена к признанию теоретических формулировок мировоззренческого характера.

## עַשֶּׂר זְכִירֹת

כל ירא שמיים יאמר בכל יום עשר זכירות בדרכ קצורה, ולא די לו שיכוין בעשר הזכירות בלבד. וטוב שיקבע לו לאמור אחר התפילה, שעיל-ידייזה לא ישכח.

**לְשֵׁם יְחִיד קָרְשָׁא בְּרִיךְ-הָא וְשִׁבְגִּנְתָּה, הָרִי אֲנִי מַקְמֵם מִצּוֹת עַשֶּׂר זְכִירֹת שְׁחִיב בְּלָאָרֶם לְזֹפֶר בְּכָל-יּוֹם, וְאַלְוֵהֶן;**  
**אֵצְיאָת מִצְרָיִם. בְּוַהֲשִׁבָּת. גְּוַהֲפָנָן. דְּוַמְעָשָׂה עַמְלָקָק. הְוַמְעָדָר הַרְדִּסְנִי. וְמוֹהַשְׁחַקְצִיפָו אַבּוֹתֵינוּ לְהַקְדוֹשׁ בָּרוֹךְ הוּא בְּמִרְבָּר וּבְפְּרָט בְּעַגְלָל. זְמוֹהַשְׁעִיעָצָז בְּלָק וּבְלָעָם לְעַשּׂוֹת לְאַבּוֹתֵינוּ לְמַעַן קָעַת צְדָקָות יְהוָהֶת. חְוַמְעָשָׂה מְרִים הַנְּבִיאָה. טְוַמְצָוֹת וּזְכִירָת אֲתִיהוָה אֱלֹהֵיךְ בַּיּוֹתְרָה הַנְּתָן לְךָ בְּפָנָיו לְעַשּׂוֹת חִיל. וּזְכִירָת יְרוּשָׁלָם תְּבִנָה וְתַפְונָן בְּמַהְרָה בִּימֵינוּ, אָמֵן.**

————— ПЕРЕВОД —————

Вот, я выполняю заповедь десяти напоминаний, о которых должен каждый человек вспоминать ежедневно, и вот они:

1. Исход из Египта.
2. Святость Субботы.
3. Манну небесную.
4. Деяние Амалека.
5. Синайское откровение.
6. Согрешение наших праотцев в пустыне и, в частности, грех золотого тельца.
7. Попытку Балака и Бильама заставить согрешить наших праотцев и отвергнуть их от Творца.
8. Деяние пророчицы Мирьям.
9. Всевышнего, который дает нам силу приобретать богатство.
10. Возрождение Иерусалима в скором времени, в наши дни. Амэн.

### 10 напоминаний

Мудрецы кабалы наставляют читать отрывки из Торы, предписывающие постоянно помнить о некоторых событиях. Эти важные в нашей истории события должны жить в памяти народа.

**Исход из Египта:** Хотя об Исходе из Египта мы упоминаем дважды в день в "Шема", в "Шахарит" и в "Маарив", это событие настолько значительно в жизни евреев, что о нем вспоминают

вновь и вновь. Память о том, что Бог спас евреев от падения и рабства, должна вдохновлять нашу веру в будущее избавление.

**Святость Субботы:** воздерживаясь от работы в седьмой день недели, в день, когда Бог пребывал в покое, завершив сделку Творения, еврей постоянно вспоминает о сотворении мира. В течение недели мы чтим Субботу тем, что делаем покупки и приготовления в ее честь.

**Деяние Амалека:** духовная причина, позволившая Амалеку напасть на

## ЭСЕР ЗЕХИРОТ

### ДЕСЯТЬ НАПОМИНАНИЙ

*Каждый день человек должен вспоминать:*

**טוֹךְ** ЛЕШЁМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ- hy УШХИНТЭ, һАРЭ АНЙ МЕКАЭМ МИЦВАТ ЭСЕР ЗЕХИРОТ ШЕХАЙВ КОЛЬ-АДАМ ЛИЗКОР БЕХОЛЬ-ЁМ, ВЕЭЛУ һЕН:

1 ЕЦИАТ МИЦРАЙИМ. 2 ВЕҲАШАБАТ. 3 ВЕҲАМАН. 4 УМААСЭ АМАЛЕК. 5 УМААМАД һАР-СИНАЙ. 6 УМА-ШЕНИКЦИФУ АВОТЭНУ ЛЕҲАКАДОШ БАРУХ һУ БАМИДБАР УВИФРАТ БАЭГЕЛЬ. 7 УМА-ШЕЯАЦУ ВАЛАК УВИЛЬАМ ЛААСОТ ЛААВОТЭНУ ЛЕМААН ДААТ ЦИДКОТ АДОНАЙ. 8 УМААСЭ МИРЬЯМ һАНЕВИА. 9 УМИЦВАТ ВЕЗАХАРТА ЭТ-АДОНАЙ ЭЛОНЭХА КИ һУ һАНОТЭН ЛЕХА КОАХ ЛААСОТ ХАЙИЛЬ. 10 УЗХИРАТ ЕРУШАЛАЙИМ ТИБАНЭ ВЕТИКОНЭН БИМНЕРА БЕЯМЭНУ, АМЭН.

евреев, заключалась в том, что евреи не изучали Тору с должным усердием (Танхума, Бешалах). Поэтому нападение Амалека должно напоминать нам о том, что Тора для нас – высшая ценность. Судьба Амалека – его полное исчезновение с лица земли – предрекает, что зло не имеет будущего.

**Синайское откровение:** избавление Израиля – само существование евреев – возможно лишь благодаря миссии, возложенной Богом на народ Израиля, когда Он даровал Тору на горе Синай; вся Тора зашифрована в Десяти Заповедях. Если мы – не народ Торы, мы – ничто.

**Грех золотого тельца:** одно из самых позорных событий европейской истории – эпизод с золотым тельцом. Только перед этим получив Десять Заповедей, евреи достигли духовной вершины, но не удержались на ней из-за золотого тельца. Это привело к тому, что Моше сам разбил скрижали. Эпизод с золотым тельцом должен служить

нам уроком, показывая, что следует верить в обещанное Богом и никогда не отходить от Его Торы, даже если покажется, что мы нашли лучший путь служения Ему.

**Действие пророчицы Мирьям:** Мирьям высказывала недовольство своим братом Моше, который отказался от близких отношений со своей женой. Мирьям не могла понять, что столь великий человек как Моше, с его великой скромностью и отсутствием себялюбия, не сделал бы этого, дабы снискать себе славу святого человека, отшрененного от земной жизни. Он поступил так, ибо ему было велено постоянно быть готовым слышать и воспринимать слова Творца; это и заставило его отказаться от близких отношений с Ципорой. Мирьям была поражена болезнью, подобной проказе, т.н. "циараат", потом, благодаря молитве Моше, исцелилась. Это учит нас ни о ком не отзываться дурно.

## הטבת חלום

א. הקם בבוקר ונפשו עצובה עליו מפני החלום שהלם בלילה, וחושש שהוא פתרונו ח"ז רע, ואף שלא חלם רע, כיון שיש לו הרגשות עצבות, יעשה הטבת חלום.  
 ב. אף שאפשר לעשות הטבת חלום ממשך כל היום והלילה, ובכל זאת המנהג לעשות הטבת חלום בבוקר מיד אחריו תפילה שחרית, וכן ראוי לעשות על פי הסוד. ג. יזהר לעשות הטבה זו קא עם שלשה אנשים ולא פחות, כיון שהוא לחש, ואפשר שסגולתו בכך ואין מועיל פחות משלשה. ד. לכתהילה יש להשתדל שייהי השלשה אנשים גודלים, ואם הם חכמים - יותר טוב, ואם אין אפשר בשלשה גדולים, יכול לצרף קטנים שמבינים פירוש המלים של הטבה. ה. יזהר גם כן שהשלשה אנשים יהיו זוקא אהוביו באמות ובתמים,adam לא - יש לחושש שהוא בלבם יפתרו לו החלום ללא טוב. ו. בשעת הטבה יזכיר החלומים במוחשבתנו. ז. מותר לעשות הטבת חלום בשבת ויום טוב, וכן נהנו אבותינו ורבותינו וחסידים ואנשי מעשה. ח. אם עושים הטבה לנשים או למי שאיןו יודע לקרו, המנהג שאומרים החלומים שבע פעמים רק "חלום טוב ראייתי" בלשון שמפניו, ואם אפשר ללמדו לומר "חלמא טבא חזאי" בלשון תרגום כלשון הגמרא - יותר טוב, מפני שיש בלשון זהطعم בסוד. ואחר כל פעם שלו יאמרו הם: "חלמא טבא חזאי... להו", ואחר כך ימשיכו לבדוק את כל הסדר עד הסוף.

יאמר החולם פעמי אחת:

**חֶלְמָא טָבָא חֹזָאי, חֶלְמָא טָבָא חֹזָאי,**

והם עוניים שבע פעמים;

**חֶלְמָא טָבָא חֹזִיתָא, חֶלְמָא טָבָא חֹזִיתָא, חֶלְמָא טָבָא חֹזִיתָא.**  
**חֶלְמָא דַּידְךָ טָבָא הוּא וְטָבָא לְהָווִי, רְחַמְנָא לְשֻׁוִיה**  
**לְטָבָב. שְׁבַע זְמִינָן גִּזְרוֹן עַלְהָ מִן שְׁמֵמָא דַּי יְהָוִי טָבָא, טָבָא הוּא וְטָבָא לְהָווִי.**

ויאמר החולם: **הַפְּכַת מִסְפָּרִי לְמִחוֹל לֵי, פְּקַחַת שְׁקִי וְתַאֲגִזִּי שְׁמַחָה:**  
 והם עוניים; או **תְּשַׁמְּחָ בְּתוֹלָה בְּמַחְזָלָה וּבְחָרִים וּבְקָנִים חָרוֹן, וְהַפְּכַת אֲבָלָם לְשָׂוֹן וּנְחַמְתָּם, וְשִׁפְחָתִים מִינּוּם:** ולא-אבה יהוֹאָה אֶלְהָךְ לְשָׁמַע אֶל-  
**בְּלָעָם, וַיַּהַפֵּךְ יהוֹאָה אֶלְהָךְ לְךָ אֶת-נְקָלָלה לְבָרָכה, כי אֶהֱבָךְ יהוֹאָה אֶלְהָךְ:**

————— PEREVDOD —————

**Молитва для увидевшего плохой сон**

Сновидец:

Я видел хороший сон. Я видел хороший сон. Я видел хороший сон.

## hАТАВАТ ХАЛОМ

### Молитва для увидевшего плохой сон

*Человек, проснувшись утром и испытывающий неприятное чувство после увиденного сна, произносит в присутствии 3 друзей:*

**אַמְלָה** ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗÁЙ, ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗÁЙ, ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗÁЙ.

*Друзья говорят:*

**אַמְלָה** ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗЕТА, ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗЕТА, ХЕЛЬМА ТАВÁ ХАЗЕТА. ХЕЛЬМА ДИДÁХ ТАВÁ **hy** ВЕТАВÁ ЛЕHEВЭ, РАХАМАНА ЛЕШАВЪÉ ЛЕТАВ. ШÉВА ЗИМНÍН ЙИГЗЕРУН АЛÉ МИН ШЕМАЯ ДИ ЕHEВЭ ТАВÁ, ТАВÁ **hy** ВЕТАВÁ ЛЕHEВЭ.

*Видевший сон:* **hАФÁХТА** МИСПЕДÍ ЛЕМАХÓЛЬ ли, ПИТАХТА САКÝ ВАТЕАЗЕРЭНИ СИМХÁ.

*Друзья отвечают:* АЗ ТИСМАХ БЕТУЛА БЕМАХÓЛЬ УВАХУРИМ УЗКЕНИМ ЯХДÁВ, ВЕHAФАХТИ ЭВЛАМ ЛЕСАСОН ВЕНИХАМТИМ, ВЕСИМАХТИМ МИГОНАМ. ВЕЛО-АВÁ АДОНÁЙ ЭЛОHEХА ЛИШМОА ЭЛЬБИЛЬАМ, ВАЯХАФОХ АДОНÁЙ ЭЛОHEХА ЛЕХА ЭТ-ХАКЕЛАЛА ЛИВРАХА, КИ АHEВЕХА АДОНÁЙ ЭЛОHEХА.

**————— ПЕРЕВОД —————**

*Ответ:*

**אַמְלָה** Ты видел хороший сон. Ты видел хороший сон. Ты видел хороший сон. Сон к добру для тебя обернется. Милосердный к добру его обернет. Семь раз да провозгласят с небес, что добрый он, к добру он и исполнится к добру.

*Сновидец:* Ты превратил траур в ликование; дал мне снять дерюгу и облачиться в праздничный наряд!

*Ответ:* Тогда возвеселится дева в хороводе, юноши и старцы – вместе; и превращу Я скорбь их в веселье, и утешу Я их, и порадую Я их после горести их. Но Господь, Бог твой, не хотел слушать Бильяма, и обратил тебе Господь, Бог твой, проклятие в благословение, ибо любит тебя Господь, Бог твой.

#### Молитва для увидевшего плохой сон

В Талмуде (Брахот 55:б) сказано, что тот, кому приснился плохой сон, должен собрать трех друзей, чтобы они провозгласили, что его сон истол-

кован к добру. Это основывается на утверждении, что сон может заключать в себе потенциальную возможность истолкования его символов, как в плохую, так и в хорошую сторону. Следовательно, хорошие пожелания трех слушателей могут привести к

ויאמר החולם: פֶּרְחָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרְבֵּלִי, כִּי־כְּרָבִים הֵוּ עַמְּדִי:  
וְהַם עֲוָנִים; וּפְרוּעָה וְלֹאָהָה יִשְׁבּוּן וּבָאוּ צַיְן בְּרֻנָּה, וְשַׁמְּחָתָה עַזְלָם עַל־רָאָשָׁם, שְׁשָׂוֹן  
וְשַׁמְּחָה יִשְׁנּוּ גִּזְוֹן וְאַנְגָּהָה; וְאָמַר הָעָם אֶל־שָׁאָל, הַזּוֹגָן יִמוֹת  
אֲשֶׁר עָשָׂה הַיּוֹשָׁעָה קָנְרוֹלָה הַזֹּאת בִּישְׂרָאֵל, חֲלִילָה, מִרְיוֹחָה אַסְיִיפָל  
מִשְׁעָרָתָה רָאָשׁוֹ אַרְצָה, בִּירָעָם־אַלְהִים עָשָׂה הַיּוֹם תָּהָה, וַיְפֹהֵרְהוּ הָעָם אֶת־יִזְנָתָן:  
וְלֹאָמָת:

ויאמר החולם: בּוֹרָא נִבְ שְׁפָתִים, שְׁלָוֹם שְׁלָוֹם לְרוֹחָק וּלְקָרוֹב אָמַר יְהֹוָה וּרְפָאָתוֹ:  
וְהַם עֲוָנִים; וּרְוחָ לְבָשָׂה אֶת־עַמְשִׁי רָאֵשׁ הַשְׁלִישִׁים, לְךָ דָוִיד וּעַמְךָ בְּזִוְישִׁי, שְׁלָוֹם  
שְׁלָוֹם לְךָ וּשְׁלָוֹם לְעוֹרֶךָ בַּי עֹרֶךָ אַלְהָהָה, וּקְבָלָם דָוִיד וּוֹתְנָם בְּרָאֵשׁ  
הַעֲרוֹדָה; וּאָמְרָתָם מֵה לְחֵי, וְאַתָּה שְׁלָוֹם וּבְיִתְחַדֵּשׁ שְׁלָוֹם, וּכְלָ אַשְׁר־לְךָ שְׁלָוֹם: בְּרוֹךְ  
הַכָּבֵר אֲשֶׁר יִבְתַּח בְּיוֹתָהָה, וְתִיהְיָה וְלֹאָהָה מְבָטוֹחוֹ: הַזּוֹגָן עַזְעָמוֹ וְתִן, הַזּוֹגָן  
יִבְרָךְ אֶת־עַמוֹ בְּשָׁלוֹם:

ויאמר החולם שלוש פעמים: יְהֹוָה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְרָאָתִי.  
וְהַם עֲוָנִים על כל פעם; יְהֹוָה פָעַלְךָ בְּקָרְבָ שְׁנִים חִיְהוּ, בְּקָרְבָ שְׁבִים תָוִיעַ, בְּרַנְגָ  
רְחֵם תְּזַפּוּבָ:

ויאמר החולם ג"פ: שִׁיר לְמַעְלֹות, אֲשֶׁר עַנִּי אֶל־הָהָרִים, מֵאַין יָבָא עַזְרִי;  
מֵעַם וְלֹאָהָה, עָשָׂה שְׁמִים וְאַרְצִין: (וְהַם עֲוָנִים על כל פעם עד  
סוֹף המזמור; אל יִתְן לְמוֹת רָגְלֵךְ אֶל יָנוֹם שׁוֹמְדֵךְ וְנוֹ' מַעֲתָה וְעַד עַולְםָ)

————— ПЕРЕВОД —————

*Сновидец:* Избавил Он в мире душу мою от нападения на меня,  
ибо во множестве были они возле меня.

*Ответ:* И избавленные Господом возвратятся, и придут в Сион с  
ликованием, и радость вечная на голове их; веселье и радость  
найдут они, и удалятся печаль и стечание. Но сказал народ  
Шаулю: неужели умрет Ёнатан, который совершил это великое  
спасение Израиля? Да не бывать этому! [Как] жив Господь, что и  
волос не упадет с головы его на землю, ибо Бог был с ним ныне.  
И народ спас Ёнатаана, и он не умер.

*Сновидец:* Створю речение уст: "Мир, мир дальнему и ближнему,  
– сказал Господь, – и исцелю его..."

*Ответ:* И дух объял Амасая, главу начальников: твои, Давид! И с  
тобою [мы], сын Ишая! Мир, мир тебе, мир помощникам  
твоим, ибо Бог твой помогает тебе! И принял их Давид, и поставил  
их среди глав отряда. И скажите: "Да будет так всю жизнь!  
Мир тебе и дому твоему мир, и всем твоим мир. Благословен че-  
ловек, который полагается на Господа и чьей опорой будет Гос-

*Видевший сон:* ПАДÁ ВЕШАЛОМ НАФШÍ МИКЕРÓВ-ЛИ, КИ-ВЕРАБÍЙМ  
ХАÍО ИМАДÍ.

*Друзья отвечают:* УФДУЭ АДОНÁЙ ЕШУВÝН УВÁУ ЦIЁН БЕРИНАÁ,  
ВЕСИМХÁТ ОЛАМ АЛЬ-РОШАМ, САСОН ВЕСИМХÁ  
ЯСÍГУ ВЕНÁСУ ЯГÓН ВААНАХÁ. ВАЁМЕР haám ЭЛЬ-ШÁУЛЬ,  
haënatáh ямúт ашéр acá hайшуá hагедолá hазót бейисраэл,  
халила, хай-адонáй им-йиполь мисаарát рошó áрца, ки-им-  
элоhím acá haëm hазэ, вайифдú haám эт-éнатáh велó-мэт.

*Видевший сон:* БОРЭ НИВ СЕФАТАЙИМ, ШАЛОМ ШАЛОМ ЛАРАХÓК  
ВЕЛАКАРОВ АМАР АДОНÁЙ УРФАТИВ.

*Друзья отвечают:* ВЕРÚАХ ЛАВЕШÁ ЭТ-АМАСÁЙ РОШ haëshíyim,  
ЛЕХÁ ДАВÍД ВЕИМЕХÁ ВЕН-ЙИШÁЙ, ШАЛОМ  
ШАЛОМ ЛЕХÁ ВЕШАЛОМ ЛЕОЗЕРЭХА КИ АЗАРЕХÁ ЭЛОHЭХА,  
ВАЙКАБЕЛÉМ ДАВÍД ВАЙИТЕНЭМ БЕРАШÉ hагедúd. ВАЛАМАРТЭМ КО  
ЛЕХÁЙ, ВЕАТАШАЛОМ УВЕТЕХÁ ШАЛОМ, ВЕХÓЛЬ АШÉР-ЛЕХÁ ШАЛОМ.  
БАРУХ haëgëver ашéр йивтáх БАДОНÁЙ, веháя АДОНÁЙ МИВТАХÓ.  
АДОНÁЙ ОЗ ЛЕАМОЙ ИИТЭН, АДОНÁЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

*Видевший сон:* АДОНÁЙ ШАМАТИ ШИМЬАХÁ ЯРЕТИ. (*три раза*)

*Друзья отвечают:* АДОНÁЙ ПАОЛЬХÁ БЕКЭРЕВ ШАНЫМ ХАЭHYU,  
БЕКЭРЕВ ШАНЫМ ТОДИЯ, БЕРОГЕЗ РАХЭМ  
ТИЗКОР. (*после каждого раза*)

*Видевший сон:* ШИР ЛАМААЛОТ, ЭСА ЭНÁЙ ЭЛЬ-HEHАRÍM, МЕÁЙИН  
ЯВÓ ЭЗРÍ. ЭЗРÍ МЕЙМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ  
ВАÁРЕЦ. (*три раза*)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

подь. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит на-  
род Свой миром”.

*Сновидец:* Господь, я слышал то, что Ты дал мне услышать, и за-  
трепетал.

*Ответ:* Господи, деяние Свое – в годы ближайшие оживи его, в го-  
ды ближайшие извести; в гневе (о) милосердии вспомни!

*Сновидец:* Песнь ступеней. Поднимаю взор к горам: откуда придет  
помощь, помочь Господа, создателя неба и земли?

ויאמר החולם שלש פעמים; תזרענני ארוח חיים.

ועוניים על כל פעם; שבע שְׁמֹחוֹת אֶת-פָּנָה, גַּעֲמוֹת בִּימְנָךְ גַּעַח; ויאמר החולם; וירבר יהָוָה אֱלֹמֶשָּׁה לאמור: דבר אל-אָהָרֹן וְאֶל-בְּנֵי לְאָמֵר, כה תְּכַרְכֵּן אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמֹר לָהֶם:

והם עוניים; יְבָרַךְ יְהָוָה וַיִּשְׁמַרְךָ יְאָרֵךְ הָפָנִיו אֶלְיךָ וַיְהִגֵּר: יְשָׁא יְהָוָה פָנִיו אֶלְיךָ, וַיִּשְׁמַם לְךָ שְׁלוֹם;

ואחר כך אמרים לו פסוק "לך אכלו", כפי לשונו בכתביהם, ואין זה חשש. ואף אם אינו מותעה צריך לומר לו פסוק זה, דיש סוד באמירת פסוק זה בסוף ההטבה.

**לְךָ אֶכְל בְּשֻׁמְחָה לְחַמְקָה וְשַׁתָּה בְּלִבְצָוָב יִנְחָה, בַּיְכָר רֵצָח הָאֱלֹהִים אֶת-מְשִׁיחָךְ:**

ואחר הסדר, יתן כסף לצדקה, ואומרים לו המטיבין: **תְּשִׁוְבָה תִּפְלָה וְזִקְנָה, מַעֲבִירֵין אֶת רֵעַ הַגּוֹרָה, וְשָׁלוֹם לְךָ וְלִכְלָל יִשְׂרָאֵל, אָמֵן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Сновидец:* Укажи мне дорогу жизни.

*Ответ:* Наполненной радостью, пред лицом Твоим! Благо – в деснице Твоей навеки!

*Сновидец:* И Господь говорил Моше так: Говори Ахарону и сынам его следующее: так благословляйте сынов Израиля, говоря им:

*Ответ:* Да благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит Господь тебя лицом Своим и помилует тебя! Да обратит Господь лицо Свое к тебе и доставит тебе мир!

*Видевший сон: ТОДИЭНИ ОРАХ ХАЙЙМ. (три раза)*

*Друзья отвечают: СÓВА СЕМАХÓТ ЭТ-ПАНЭХА, НЕИМОТ БИМИНЕХÁ  
НЭЦАХ. (после каждого раза)*

*Видевший сон: ВАЙДАБЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-АНАРОН ВЕЭЛЬ-БАНÁВ ЛЕМОР, КО ТЕВАРЕХУ ЭТ-БЕНЭЙИСРАЭЛЬ, АМОРЛАНЭМ. (три раза)*

ЛЕХ ЭХÓЛЬ БЕСИМХÁ ЛАХМÉХА УШАТÉ ВЕЛÉВ-ТОВ ЕНÉХА, КИ ХЕВÁР РАЦÁ һАЭЛОHИМ ЭТ-МААСÓХА.

**תשובה** TEШУВÁ ТЕФИЛÁ УЦДАКА, МААВИРИН ЭТ РÓА һАГЕЗЕРА, ВЕШАЛОМ ЛЕХÁ УЛЬХÓЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, АМÉН.

## ПЕРЕВОД

## תפילה על הפרנסה

תחילה יאמר "לדור מדור, לה' הארץ ומלאה", עם כוונה בኒוקוד החווית:

**לְדוֹד מָזָמָר,** לְיהוָה הָאָרֶץ וּמְלֹאת הַבָּل וּשְׁבִי בָּה: בִּיהוָה עֲלֵיכֶם יָסֶדֶת, וּעֲלֵיכֶרֶת יְכֹונֶת: מִירֻעָלה בְּהָרִיּוֹת, וּמִירִיקָם בָּמָקוֹם קָרְשׁוֹ: נָקי כְּפִים וּבְרִלְבָב, אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשֹׂא נֶפֶשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יְשָׁא בָּרְכָה מֵאָתָה יְהוָה, וִצְדָּקָה מֵאָלָה יְשָׁעוֹ: זה הָר דָּרְשָׁיו, מִבְקָשִׁי פָּנִיךְ יְעַקֵּב סָלָה:

שָׁאוֹ שְׁעָרִים רְאֵשֵׁיכֶם וְתִגְשָׁאוּ פְתִיחָי עַולָּם, וְיַבְזָא מֶלֶךְ הַכְּבָדָה: מי זה מֶלֶךְ הַכְּבָדָה, יְהוָה עֹז וְגָבוֹר, יְהוָה גָּבוֹר מֶלֶךְ מִלְחָמָה: שָׁאוֹ שְׁעָרִים רְאֵשֵׁיכֶם וְשָׁאוֹ פְתִיחָי עַולָּם, וְיַבָּא מֶלֶךְ הַכְּבָדָה: מי הִיא זה מֶלֶךְ הַכְּבָדָה, יְהוָה צָבָאות הוּא מֶלֶךְ הַכְּבָדָה סָלָה:

ויאמר תפילה על הפרנסה, בנוסח המתוקן ונכוון מפרק החיד"א צ"ל:

יְהִי רָצֵן מִלְפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַאל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַגָּורָא שַׁתְּתִמְלָא רְחָמִים וְתִחְזֹן עָלֵינוּ לְמַעַן וְלִמְעֵן קָדְשָׁת הַמְּמוֹר תָּעוֹה, וְהַשְׁמָות הַקְּדוֹשִׁים הַנּוֹפְרִים בָּו, וְקָדְשָׁת פָּסָוקִיו וְתִבְזָתִיו וְאֹתִיּוֹתִיו וְטַעַמְיוֹ וְרַמְצָיו וְסַדּוֹתִיו, וְקָדְשָׁת הַשֵּׁם הַקָּדוֹש (כיצ'ן: רִימָנוֹסָא נִי חת"ד עם האותיות) הַיּוֹצָא מִפְסָוק; וְהַרְיקָתִי לְכֶם בָּרָכָה עֲדַבְּלִידִי: וּמִפְסָוק; נְסָה-עַלְינוּ אוֹר פָנֵיךְ

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

л'доֹד Песнь Давида. Господу принадлежит земля и все, что ее наполняет, суша и все обитатели ее. Ведь над водами Он возвысил ее, выше рек утвердил. "Кто взойдет на гору Господа, кто сможет устоять в Его святом месте? Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно, тот, кто не произносил понапрасну Имя Мое и не клялся ложно. Удостоится он благословения Господа, милости Бога, Избавителя его". Таково поколение стремящихся к Нему, сынов Яакова, ищущих благосклонности Его. Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, станьте выше, врата вечности, — и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь, сильный и

## ТЕФИЛА АЛЬ НАПАРНАСА

## **Молитва о заработке и пропитании**

“ Ехí РАЦÓN МИЛЕФАНéХА АДОНÁЙ ЭЛОéНУ ВЕЛОéН  
АВОТéНУ, һаэль һагадóль һагиBóР ВЕHАНОРА  
ШЕТИМАЛé РАХАМÍМ ВЕТАХÓN АЛéНУ ЛЕМААНХÁ  
УЛЬМААН КЕДУШÁТ һАМИЗMÓР һАЗé, ВЕHАШЕMÓT  
һАКЕДОШÍM һАНИЗКАРИM БО, УКДУШÁТ ПЕСУКАВ  
ВЕТЕВОТАВ ВЕОТИéТАВ УТ'АМÁУ УРМАЗÁВ ВЕСОДОТАВ,  
УКДУШÁТ һАШéМ һАКАДóШ һАéЦé МИПАСУК:  
ВАHАРИКОТí ЛАХéМ БЕРАХÁ АД-БЕЛý-ДАЙ. УМИПАСУК:

ПЕРЕВОД

могучий; Господь, могучий Воитель! Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, и станьте выше, врата вечности, – и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь Воинств – Он Царь, славный вовек!

„ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог великий, могучий и грозный, исполниться милосердия и смилостивиться над нами, ради Себя и ради святости псалма этого. И имена святые, упомянутые в нем, и святость стихов его, и слов его, и букв его, и знаков кантилляции, и намеков, и тайн его. И святость Имени Святого, выводимого из стиха: „И изолю на вас благословение сверх меры”. И из стиха: „Яви нам

יְהוָה֙: וַתִּכְתְּבָנוּ בְּסֶפֶר פְּרִנְסָה טֹבָה וּכְלֶכֶלה, שָׁנָה זוּ וְכֵלֶה  
שָׁנָה וְשָׁנָה, לְנוּ וּכְלָבָנִי בִּיתָנוּ כָּלִימִי חַיָּנוּ בְּמַלְיוֹ וּבְרוֹחַ  
(בְּהַתֵּר וְלֹא בְּאָפָור), בְּנָחָת וְלֹא בְּצָעָר וְלֹא בְּעַמֵּל וּמְרָתָה,  
בְּשִׁלוֹה וּבְשִׁקְטָה וּבְטָהָרָה, בְּלִי שָׁום עֵין הָרָע, וְתוֹפְנוּ לְעֶבֶד עֲבוֹדָת  
הַקָּדֵש בְּלִי שָׁום טְרִדָּה, וְתִפְרִנְסָנוּ פְרִנְסָה שְׁלָא יְהִי־בָּה שָׁום  
בְּוִשָּׁה וּכְלָמָה, וְלֹא גִּצְטָרָךְ לְמַתָּנָה בְּשָׁר וְדָם כִּי אָם מִידָּךְ  
הַמְּלָאָה וְהַרְחָבָה, וְתִצְלִיחָנוּ וְתִרְוִיחָנוּ בְּכָל־מַוְרָנוּ וּבְכָל־מַעֲשָׂה  
יְדָינוּ וּעַסְקָנוּ, וַיְהִי בִּיתָנוּ מֶלֶא בָּרְכָת יְהֹוָה, וּגְשָׁבָע לְחַם  
וְנְהִיה טוֹבִים. רְחוֹם חַנּוֹן שׁוֹמֵר תָּזְמִיךְ מִצְלִיל יְשָׁר פּוֹדֵה (כִּי: וְחַשְׁ  
תְּמִיעָה), רְחֵם עַלְינוּ וּשְׁמַע תִּפְלַתְנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תִּפְלַת בְּלֶפֶת.  
**ברוך שומע תפלה** (כִּי: אָמֵן אֲרָירָה כָּוֹ אָוָבָנה).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

свет Твоего лика, Господи". И пошли нам добрый заработка и пропитание, сегодня и каждый день, нам и всем домочадцам нашим, во все дни жизни нашей, полной мерою и в достатке [разрешенное, а не запрещенное], с приятностью и без страданий, и без усилий, и без утруждения, в беззаботности и безмятежности, и безопасности, без всякого дурного глаза. И удостой нас заниматься святой работой без всяких хлопот. И обеспечь нас заработком, в котором не будет никакого стыда и позора. И

НЕСÁ-АЛÉНУ ОР ПАНÉХА АДОНÁЙ. ВЕТИХТЕВÉНУ БЕСÉФЕР  
 ПАРНАСÁ ТОВÁ ВЕХАЛЬКАЛА, ШАНА ЗО ВЕХÓЛЬ-ШАНА  
 ВЕШАНА, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-БЕНЭ ВЕТÉНУ КОЛЬ-ЕМЭ ХАÉНУ  
 БЕМИЛУЙ УВРÉВАХ (БЕНЕТЭР ВЕЛО ВЕИСУР), БЕНÁХАТ  
 ВЕЛО ВЕЦÁАР ВЕЛО БЕАМАЛЬ ВАТОРАХ, БЕШАЛЬВÁ  
 ВЕҢАШКÉТ ВАВÉТАХ, БЕЛÍ ШУМ ÁЙИН һАРА, УТЗАКÉНУ  
 ЛААВÓД АВОДÁТ һАКОДЕШ БЕЛÍ ШУМ ТИРДÁ,  
 УТФАРНЕСÉНУ ПАРНАСÁ ШЕЛО ЙИНЬÉ-БА ШУМ БУШÁ  
 УХЛИМА, ВЕЛО НИЦТАРÉХ ЛЕМАТЕНÁТ БАСÁР ВАДÁМ КИ  
 ИМ МИЯДЕХÁ һАМЕЛЕÁ ВЕҢАРЕХАВÁ. ВЕТАЦЛИХÉНУ  
 ВЕТАРВИХÉНУ БЕХÓЛЬ-ЛИМУДÉНУ УВХÓЛЬ-МААСÉ ЯДÉНУ  
 ВЕИСКÉНУ, ВЕЙНЬÉ ВАТÉНУ МАЛÉ БИРКАТ АДОНÁЙ,  
 ВЕНИСБÁ ЛÉХЕМ ВЕНИНЬÉ ТОВИМ. РÁХУМ ХÁНУН ШÓМЕР  
 ТÓМЕХ МÁЦИЛЬ йШАР ПÓДЕ РАХÉМ АЛÉНУ УШМА  
 ТЕФИЛАТÉНУ КИ АТА ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРÚХ  
 ШОМЭЯ ТЕФИЛА.

---

 ПЕРЕВОД 

---

да не будем нуждаться в даяниях тех, кто из плоти и крови, ибо из Твоей руки полной и изобильной [получаем мы]. И пошли нам удачу и изобилие всей учебе нашей и всем действиям рук наших и занятиям нашим. И да будут дома полны благословением Господним, и насыщены хлебом, и будем мы добрыми. Милостивый, милосердный, хранящий, поддерживающий, спасающий, честный, избавляющий. Смилуйся над нами и услышь наши молитвы, ибо Ты слышишь молитву всех уст. Благословен слышащий молитву.

## לחש ותפילה לעין הרע

לחש לעין הרע בדוק ומנוסה מהగאון החיד"א צ"ל.

**מְשֻׁבֵּעַ אָנִי עַלְכֶם כֹּל-מִין עַינָּא בִּישָׁא - עַינָּא אֲפֵמָא, עַינָּא**  
**צְרוּבָא, עַינָּא תְּכַלְתָּא, עַינָּא יְרֹקָא, עַינָּא אַרְבָּתָה,**  
**עַינָּא קָצָרָה, עַינָּא רְחַבָּה, עַינָּא צָרָה, עַינָּא יְשָׁרָה, עַינָּא עַקְמָה,**  
**עַינָּא עַגְלָה, עַינָּא שְׁוֹקָעָת, עַינָּא בּוֹלְטָת, עַינָּא רֹאָה, עַינָּא**  
**מְבֻטָּת, עַינָּא בּוֹקָעָת, עַינָּא שְׂוֹאָתָה, עַינָּא דְּרוּכָּרָא, עַינָּא**  
**הַגְּקָבָא, עַינָּא דְּאִישׁ וְאִשָּׁתוֹ, עַין דְּאָשָׁה וּבְתָה, עַין דְּאָשָׁה**  
**וּקְרוּבְתָה, עַין דְּבָחוֹר, עַין דְּזָקָן, עַין דְּזָקָנָה, עַין דְּבַתְּיָה, עַין**  
**דְּבֻעוֹלָה, עַין דְּאַלְמָנָה, עַין דְּנִשְׁוֹאָה, עַין דְּגָרוֹשָׁה, וּכְלִמְזָן**  
**עַינָּא בִּישָׁא שִׁישׁ בְּעוֹלָם שְׁרָאָתָה וְהַבְּטָה וְדִבְרָה בְּעַין הַרְעָ**  
**עַל (פלמי בו פלונית), גּוֹרְגָּנוֹ וְאַשְׁבָּעָנָא לְכֹזֵן בְּהָהִיא עַינָּא עַלְאָה,**  
**עַינָּא קְדִישָׁא, עַינָּא חָרָא, עַינָּא דְּאִיחִי חָרָגֵן חָרָגֵן,**  
**עַינָּא דְּכָלֵיל בְּלָחוֹר, עַינָּא דְּכָלָא יְמִינָא, עַינָּא פְּקוּחָא, עַינָּא**  
**דְּאַשְׁגָּחוֹתָא תְּדִירָא, עַינָּא דְּכָלָא רְחַמִּי, עַינָּא דְּאִיחִי רְחַמִּי גָּנוֹ**  
**רְחַמִּי, עַינָּא דְּכָלֵיל בְּלָרְחַמִּי, עַינָּא דְּלִילָת עַלה גְּבִינִי, עַינָּא דְּלָא**  
**אַדְמִיךְ וְלֹא נָאִים, עַינָּא דְּכָלָעֲנִין בִּישְׁין אַחֲפְּנִין וְאַתְּטִמְרָן גָּנוֹ**  
**כִּיפְּנֵי מִן קְרָמוֹהִי, עַינָּא דְּנִטְיָר לִישְׁרָאֵל, בְּרַכְתִּיבָן; הַגָּה לְאַיִּינָם**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

Заклинаю вас от всех видов дурного глаза: черного глаза, косого глаза, голубого глаза, зеленого глаза, длинного глаза, короткого глаза, широкого глаза, узкого глаза, прямого глаза, кривого глаза, круглого глаза, впалого глаза, выпущенного глаза, смотрящего глаза, пристального глаза, рассеянного глаза, затягивающего глаза, мужского глаза, женского глаза. От глаза мужа и жены его, от глаза матери и дочери ее, от глаза женщины и родных ее, от глаза юноши, от глаза старца, от глаза старухи, от глаза девы, от глаза мужней, от глаза вдовы, от глаза замужней, от глаза разведенной, – от всех видов дурного глаза, что есть в

## ЛАХАШ ЛЕАЙИН һАРА

**Молитва от дурного глаза и о выздоровлении**

**מַשְׁבֵּעַ** МАШБÍЯ АНÍ АЛЕХÉМ КОЛЬ-МИН ЭНА БИШÁ – ЭНА  
 УКАМА, ЭНА ЦЕРУВÁ, ЭНА ТЕХЕЛЬТА, ЭНА ЕРОКА, ЭНА  
 АРУКА, ЭНА КЕЦАРА, ЭНА РЕХАВА, ЭНА ЦАРА, ЭНА ЕШАРА,  
 ЭНА АКУМА, ЭНА АГУЛА, ЭНА ШОКААТ, ЭНА БОЛÉТЕТ, ЭНА  
 РОА, ЭНА МАБÉТЕТ, ЭНА БОКААТ, ЭНА ШОЭВЕТ, ЭНА  
 ДИДХУРА, ЭНА ДЕНУКВА, ЭНА ДЕЙШ ВЕИШТО, АЙИН  
 ДЕИША УВИТА, АЙИН ДЕИША УКРОВАТА, АЙИН ДЕВАХУР,  
 АЙИН ДЕЗАКЭН, АЙИН ДИЗКЕНА, АЙИН ДИВТУЛА, АЙИН  
 ДИВЬУЛА, АЙИН ДЕАЛЬМАНА, АЙИН ДИНСУА, АЙИН  
 ДИГРУША, ВЕХÓЛЬ-МИН ЭНА ВИША ШЕЭШ БАОЛАМ  
 ШЕРААТА ВЕНИБИТА ВЕДИБЕРА БЕАЙИН һАРА АЛЬ  
*(произносят имя), ГАЗÁРНА ВЕАШБÁ'НА ЛЕХОН БЕНÁХУ ЭНА*  
 ИЛАА, ЭНА КАДИША, ЭНА ХАДА, ЭНА ХИВАРА, ЭНА ДЕЙНІ  
 ХИВАР ГО ХИВАР, ЭНА ДЕХАЛИЛЬ КОЛЬ-ХИВАР, ЭНА  
 ДЕХОЛА ЕМИНА, ЭНА ПЕКИХА, ЭНА ДЕАШГАХУТА ТЕДИРА,  
 ЭНА ДЕХОЛА РАХАМЭ, ЭНА ДЕЙНІ РАХАМЭ ГО РАХАМЭ, ЭНА  
 ДЕХАЛИЛЬ КОЛЬ-РАХАМЭ, ЭНА ДЕЛÉТ АЛА ГЕВИНЭ, ЭНА  
 ДЕЛА АДМÍХ ВЕЛА НАЙМ, ЭНА ДЕХÓЛЬ-АЙНІН БИШІН  
 ИТКАФТЬЯН ВЕИТТАМЕРАН ГО КИФІН МИН КОДАМОНІЙ,  
 ЭНА ДЕНАТИР ЛЕЙСРАЭЛЬ, КЕДИХТИВ: һИНЭ ЛО-ЯНУМ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мире, которыми посмотрели, и взглянули, и говорили с дурным  
 глазом о (*таком-то, сыне такой-то*). Постановляю и заклинаю,  
 оком высшим, оком святым, оком острым, оком светлым, оком,  
 которое светлее светлого, оком, которое средоточие всего свет-  
 лого. Оком, которое все – право [милостиво], оком открытым,  
 оком, надзирающим постоянно, оком, которое все – милосердие,  
 оком, которое милосердное из милосердных, оком, которое сре-  
 доточие милосердия. Оком, которое не утрачивает свежесть,  
 оком, которое не лицемерит и не прятствует. Оком, которое  
 каждый дурной глаз уймет и скроет, оком, которое все вернет в  
 изначальность. Оком, которым отмечен Израиль, как написано:  
 "Вот, не дремлет и не спит страж Израиля". И написано: "Вот  
 око Господне на боящихся Его и на ожидающих милости Его".

וְלֹא יִשְׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: וּכְתוּב; הַגָּה עַזְןִי וְהַזְּהָה אֶל־יִרְאָיו,  
לְמִיחָלִים לְחַסְדוֹ: בְּהִיא עַנְאָ עַלְאָה גָּרוּת וְאַשְׁבָעָת עַלְיכָן  
כָּל־מִין עַנְאָ בִּישָׁא שְׁתָסְרוּ וְתַעֲרִקוּ וְתַבְרִחוּ וְתַרְחִיקוּ מַעַל (פלוני  
בו פלונית) וּמַעַל כָּל־בְּנֵי בֵיתְךָ, וְלֹא יְהִי לְכֶם כַּמֵּה לְשָׁלַט (פלוני בו  
פלונית) וּבָכָל־בְּנֵי בֵיתְךָ לֹא בַיּוֹם וְלֹא בַלְילָה, לֹא בְּהַקִּיז וְלֹא  
בְּחִלּוּם, וְלֹא בְשָׁום אָכֵר מִמְּאֹתִים וְאַרְבָּעִים וְשְׁמֹונָה אָכְרִיו וְלֹא  
בְשָׁום גָּוד מִשְׁלֵשׁ מֵאוֹת וְשָׁשִׁים וְחִמְשָׁה גִּידִיו (לנקבה); וְלֹא בְשָׁום  
אָכֵר מִאָכְרִיה וְלֹא בְשָׁום גָּוד מִגִּידִיה) מִהְיוֹם וְלֹעֲלָם, אָמֵן נִצְחָה סָלה  
וְעַד. אַתָּה סְתָר לֵי – מִצְרָיָה רְנִי פָּלִיט תְּסֻובְנִי סָלה:

ואחר כך יאמר מזמור "ישוב בסתר עליו" כולם:

ישַׁב בְּסִתְרֵךְ עַלְיוֹן, בָּצֵל שְׁדֵי וְתְלוֹן: אָמֵר לוֹעֲלָה מִחְסִי וּמִצְדָּחִי, אֶלְחִי  
אַבְטָחוּבוּ: בַּי הוּא נִצְלֵךְ מִפְּחַד יְקָוֹשׁ, מִרְכָּבָה הוּא: בְּאַבְרָתוֹ יִסְפֵּךְ לְהָ  
וּמְחַת־כְּנֵפָיו תְּחַסֵּה, צָנָה וּסְתָרָה אַמְתָּה: לְאַתְּרָא מִפְּחָד לְלָהָ, מִחְזָעָרָ  
יְוָסָם: מִדְכָּר בְּאֶפֶל נִגְלָךְ, מִקְּטָב יִשְׁוֹרָעָרָם: יַפְּלֵל מִצְרָךְ אַלְפָ וּרְכָבָה מִיְמָנָה,  
אַלְךָ לֹא גָּשׁ: רַק בְּעַנִּיקָה תְּבִיטָ, וְשְׁלָמָתָ רְשָׁעִים תְּרָאָה: בְּרִאָתָה וְהַזְּהָה  
מִחְסִי, עַלְיוֹן שְׁמַתָּ מַעֲנָךְ: לְאַתָּה אָלֵיךְ רָעוֹת, וְגַגְעַ לְאַיְקָרָב בְּאַהֲלָךְ: בַּי  
מְלָאָכוּ יִצְהָרָה, לְשָׁמָךְ בְּכָל־דָּרְכִּיךְ: עַל־כָּפָם יִשְׁאָוֹךְ, פְּנַתְנָפָג בְּאָבִן רְגָלָךְ:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

И этим оком высшим постановляю и заклинаю вас, все виды дурного глаза, чтобы удалились и устранились, и бежали, и отдалились от (*такого-то, сына такой-то*) и от всех сыновей дома его. И не будет у них сил властвовать над (*таким-то, сыном такой-то*) и над всеми его домочадцами – ни ночью, ни днем, ни наяву, ни во сне, ни над одним из двухсот сорока восьми членов тела [его], ни над одной жилой, из трехсот шестидесяти пяти (*женщине говорят: ни над одним органом из органов тела ее, ни над одной жилой из жил ее*) – от сегодняшнего дня и навечно. Истинно, вечно, несомненно, вовеки. Ты укрытие мне, от бедствия Ты охранишь меня, ликование избавления окружишь меня. Сэла!

**ישַׁב** Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду надеять-

ВЕЛО ЙИШÁН, ШОМЭР ЙИСРАЭЛЬ. УХТИВ: һинэ эн АДОНÁЙ ЭЛЬ-ЕРЕÁВ, ЛАМЬЯХАЛЫМ ЛЕХАСДÓ. БЕНАHИЙ ЭНА ИЛАÁ ГЕЗАРИТ ВЕАШБЕЙТ АЛЕХОН КОЛЬ-МИН ЭНА ВИША ШЕТАСУРУ УТЬАРЕКУ ВЕТИВРЕХУ ВЕТАРХИКУ МЕАЛЬ (*произносят имя*) УМЕАЛЬ КОЛЬ-БЕНЭ (*для мужчины: ВЕТО*, *для женщины: ВЕТА*) ВЕТО, ВЕЛО ЙИНЬЕ ЛАХЭМ КОАХ ЛИШЛОТ БЕ (*произносят имя*) УВХОЛЬ-БЕНЭ ВЕТО ЛО ВАЁМ ВЕЛО БАЛАЙЛА, ЛО БЕНАКИЦ ВЕЛО БАХАЛОМ, ВЕЛО БЕШУМ ЭВЕР МИМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА ЭВАРАВ ВЕЛО БЕШУМ ГИД МИШЕЛОШ МЕОТ ВЕШИШИМ ВАХАМИША ГИДАВ (*для женщины: ВЕЛО БЕШУМ ЭВЕР МЕЭВАРЭха*) МЕНАЁМ УЛЬЮЛАМ, АМЭН НЭЦАХ СЭЛА ВАЭД. АТА СЭТЕР ЛИ – МИЦАР ТИЦРЭНИ РАНЭ ФАЛЕТ ТСОВВЭНИ СЭЛА.

**טו** ёшёв бесэтер эльён, бецэль шадай йитлонан. омар ладонай махсий умцудати, элохай эвтах-бо, ки һу яцилеха мипах якуш, мидэвер һавот. беэврато ѿсех лах, ветахат-кенафаб тэхсэ, цина весохер амито: ло-тира мипахад лайла, мехэц яүф ёмам. мидэвер баофель яхалох, микэтеев яшуд цаһорайим. йиполь мицидеха элеф урвава миминэха, элеха ло йигаш. рак беэнэха табйт, вешилумат решайм тирээ: ки-атá адонаи махсий, эльён самта меонэха. ло-теунэ элеха раа, венэга ло-йикраб беаһолэха. ки малъаха ѿцавэ-лах, лишморха бехоль-дерахэха. аль-капайим йисаүнха, пэн-тигоф

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ся!” Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора. Крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истинна. Не убоишься ты ни страховочных, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешься невредим. Лишь глазами своими увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: “Господь – защита моя”, Всевышнего избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья, и беда не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам Своим прикажет Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя

על-shall ופתן תדרה, תרמס בפירות תגנין: כי כי חש ואפלתחו, אשגבחו כי  
ידע שם: יקרני ואענחו, עמו-אנבי בצרה, אח-לצחו ואכברחה: ארך ימים  
אשבעהו, ואראחו בישעיה:

וסוב להוסיף תפילה זו על החולה.

ויהי רצון מלפניך, אורה גבור לעולם ארני אלהי ישראל, אל שדי, שתשלח  
במהרה את המלאך רפאל לרפא את (פלוני בן פלונית) לחים ולשלום,  
אמן נצח סלה ועד:

ואני חפלתיך יהא עת רצון, אליהם ברב-חסדך, עני באמות ישעך:  
(שלש פעמים). ואני, ברב חסידך אבוא ביה, אשתחווה אל-היכל-קדשך  
ביראתך: (שלש פעמים). בן פרת יוסף בן פרת עלי-יען, בנות צערה עלי-  
שור: (שלש פעמים)

רבונו של עולם, בכם השמות הקדושים היוצאים ממן הפסוקים האלה, מראשי  
תבות ומאמצעי התבאות, תסיר העון הרעה ממן (פלוני בן פלונית) ותשלח לו  
במהירה ורפא שלמה מן השמיים אמן, נצח סלה ועד. ויהי רצון באלו כנני  
בכל-הכונות שבנן בהן רב הונא עליו השלום.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нога. Льва и змея попирать станешь, растопчешь молодого льва и дракона. Сказал Всеизыший: "За то, что он стремится ко Мне, Я спасу его; Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет он ко Мне – и Я отвечу ему; с ним Я в беде его; Я спасу его и прославлю. Дам насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение".

**И** да будет воля Твоя, Ты, великий вечно Господь, Всесильный Израиля, Бог Всемогущий наш и Бог отцов наших, послать вскорости ангела Рафаэля исцелить (*такого-то, сына такой-то*) к жизни и миру. Истинно, вечно, несомненно, вовеки.

**А я** – молитва моя Тебе, Господи; [во] время благоволения, Боже, по великой милости Твоей отдать мне истиной спасения Твоего (*три раза*). А я по великой милости Твоей

БАЭВЕН РАГЛÉХА. АЛЬ-ШÁХАЛЬ ВАФÉТЕН ТИДРОХ, ТИРМОС КЕФÍР ВЕТАНИЙН КИ ВИ ХАШÁК ВЛАФАЛЕТЭ́ХУ, АСАГЕВЭ́ХУ КИ-ЯДА ШЕМÍЙ: ЙИКРАЭНИ ВЕЭНЭХУ, ИМО-АНОХÍ ВЕЦАРÁ, АХАЛЕЦЭ́ХУ ВААХАБЕДЭХУ. ОРЕХ ЯМИМ АСБИЭ́ХУ, ВЕАРЬЭ́ХУ БИШУАТИЙ.

**vvv** виñй РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АТА ГИБÓР ЛЕОЛАМ АДОНÁЙ ЭЛОНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ЭЛЬ ШАДÁЙ, ШЕТИШЛАХ БИМНЕРÁ ЭТ һАМАЛЬАХ РЕФАЭЛЬ ЛЕРАПЭ ЭТ (*произносят имя*) ЛЕХАЙИМ УЛЬШАЛОМ, АМЭН НЭЦАХ СЭЛА ВАЭД.

**vvv** ВААНÍ ТЕФИЛАТИ-ЛЕХÁ АДОНÁЙ ЭТ РАЦÓН, ЭЛОНÍМ БЕРОВ-ХАСДЭХА, АНЭНИ БЕЭМЭТ ЙИШЬЭХА. (*3 раза*) ВААНÍ, БЕРОВ ХАСДЕХÁ АВÓ ВЕТЭХА, ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ-ҺЭХАЛЬ-КОДШЕХÁ БЕЙИРЬАТЭХА. (*3 раза*) БЭН ПОРÁТ ёСЭФ БЭН ПОРÁТ АЛÉ-ÁЙИН, БАНÓТ ЦААДÁ АЛÉ-ШУР. (*3 раза*)

**רבנן** РИБОНОШ ЕШЕЛЬ ОЛАМ, БЕХÓАХ һАШЕМОТ һАКЕДОШÍМ һАЁЦЕЙМ МИН һАПЕСУКÍМ һАЭЛЕ, МЕРАШÉ ТЕВÓТ УМЕЭМЦАЭ ТЕВÓТ, ТАСИР һАÁЙИН һАРАА МИН (*произносят имя*) ВЕТИШЛАХ ЛО БИМНЕРÁ РЕФУА ШЕЛЕМА МИН һАШАМАЛÍИМ АМЭН, НЭЦАХ СЭЛА ВАЭД. ВИñЙ РАЦÓН КЕИЛÚ ХИВÁНТИ БЕХÓЛЬ-НАКАВАНÓТ ШЕКИВЭН БАЭН РАВ һУНА АЛАВ һАШАЛОМ.

---

 ПЕРЕВОД

приду в дом Твой, поклонюсь Храму святому Твоему в благоговении (пред) Тобой (*три раза*). Росток плодоносный Иосиф, плодоносный над источником; ветви его простираются над стеною (*три раза*).

**רבנן** Господин мира! Силою имен святых, исходящих из стихов этих, из начал слов, из самих слов, удали злой глаз от (*такого-то, сына такой-то*) и пошли ему вскорости исцеление полное с небес. Истинно, вечно, несомненно, вовеки. И да будет угодно, как если бы я намеревался всеми намерениями, которыми намеревался рав һуна, да пребудет он в мире.

## פתחת אליהו הנביא

טוב לומר פתחת אליהו הנביא ז"ל קודם כל תפילה, באשר קיבל רבן קדישי שאמרתה מסוגלת לקבלת התפילה. ולימוד פתחת אליהו ז"ל היא מסוגלת הרבה ליבור ניצקי קדשה.

ויהי געם ארני אלהינו עליינו, ומעשה ידינו פוניה עליינו, ומעשה ידינו פוננהו:  
**פתחת אליהו הנביא זכור לטוב, ואמר;** רפזן עלמין, אנטה הוא חד  
**ולא בחשבון.** אנטה הוא עללה על בל-עלאיין, סתימה על  
**בל-סתימין,** לית מהשבה תפיקא חד בכל. אנטה הוא דאפקת עשר  
**תקונין,** וקרינן לוין; עשר ספирן, לאנרגא בהון – עלמין סתימין  
**דלא אטגין,** ועלמין דאתגין. ובহן אתחפשיאת מבניינשא. ואנטה  
**הוा דקשיר לוין,** ומחד להן. ובגון דאנת מלגנו, בל-מאן דאפריש  
**חד מן חברה מאלון עשר –** אתחשב לה באלו אפריש בה. ולאין  
**עשר ספירן אנון אולין בסדרן –** חד אריך, וחד קצר, וחד בינוני.  
**ואנת הוא דאנרגא לוין,** ולית מאן דאנרגא לה, לא לעלא, ולא  
**לתקאה,** ולא מבל-ספרא. לבושין תקנת לוין, דמניהו פרחין  
**נסמחיין לבניינשא.** ובמה גופין תקנת לוין דאתקריאו גופא לגבי  
**לבושין דמכסין עליהון,** ואתקריאו בתקונא דא; חסד – דרוועא  
**ימינא,** גבורה – דרוועא שמאלא, תפארת – גופא, נצח והוד –  
**תרין שוקין,** יסוד – סיומה דגופא, אותן ברית-קדש, מלכות –  
**פה,** תורה שבعل-פה קרינן לה, חכמה – מוחא, איהו מחשבה  
**מלגנו,** בינה – לבא, ובה הלב מבין. ועל אלין תריין בתיב;  
**הנסתרת ליהוָה אלהינו.** בתר עליון – איהו בתר מלכות, ועלה  
**אתחמר;** מגיד בראשית אחרית. איהו קרכפתא דתפל. מלגנו  
**איהו** אותן יוד' אותן ה"א אותן וא"ז **ואת ה"א,** דאיהו ארוח  
**אצילות.** איהו שקו דאלנא בדורועי וענפוי, במא דאשקי  
**לאילנא** **ואתרבי בההיא שקי.**

## ПЕТИХАТ ЭЛИЯНУ һанави

*Эта молитва помогает человеку обратить сердце к Всевышнему и способствует тому, чтобы все наши молитвы были приняты. В некоторых общинах "петихат элияну һанави" произносится перед началом каждой молитвы:*

- виһý нóам адонáй элонéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху.
- патáх элияну һанави захúр летóв, веамáр: рибóн альмýн, ант һу хад велá вехушбáн. ант һу илаá аль коль-илайн, сетимá аль коль-сетимýн, лет маҳашавá тefисá вах келáль. ант һу деапáкт эсер тикунýн, укренáн лон: эсер сефирáн, леанhагá веhón - альмýн сетимýн делá итгальян, веáльмин деитгальян. увhón иткасиáт мибенé-нешá. веáнт һу декаший лон, умъяхéд лон. увгýн деáнт милегáв, коль-ман деафрийш хад мин хаврé мейлéн эсер - итхаший ле кеилú африйш бах. веилéн эсер сефирáн инýн азлýн кесидрáн - хад арих, вехáд кацér, вехáд бенонý. веáнт һу деанhíг лон, велéт ман деанhíг лах, ла леэла, велá летатá, велá миколь-ситрá. левуший такáнт лон, деминáйиу пархýн нишметийн ливнé-нешá. вехамá гуфйн такáнт лон деиткерийу гуфá легабé левуший димхасъян алеhón, веиткерийу ветикуна да: хэсед - дероá еминá, гевурá - дероá семалá, тифъэрет - гуфá, нéцах вахóд - терéн шокйн, есóд - сиумá дегуфá, от берйт-кóдеш, малыхýт - пэ, торá шебеáль-пэ карэнан ла, хохмá - мохá, йhi маҳашавá милегáв, бинá - либá, увá һалéв мевйн. веáль илéн терéн кетиý: һанистарóт ладонáй элонéну. кéтер эльён - ыйиу кéтер малыхýт, ваалé итмáр: магýд мерешйт ахарйт. веийиу каркафтá дитфилé. милегáв ыйиу от "éд" от "вав" веот "hэ", дейиу орах ацилýт. ыйиу шакыю деиланá бидроóй веанпóй, кемая деашкé леиланá веитрабé беhahý шакыю.

רבון עולםין, אנתה הוּא עלת העלוות וסבת הסבות, דאשקי לאילנא בההוא נבייע, וההוא נבייע איהו בנסמהה ליגיפה דאייהו חיים לנופה. ובך לית דמיון ולית דיקנא מפל מה דלגאו ולבר. ובראת שמייא וארעה, ואפקת מעהן - שמיsha וסיהרא, וכוכביה ומועל. ובארעה - אילנון ודרשאן, וגנתרא-דערן, ועשבין, וחין יעופין ונונין, ובעירין ובגינענשא, לאשתמודע באהן עלאי, ואיך יתנהגון באהן עלאי וחתאי, ואיך אשתחמודע מעלאי וחתאי, ולית דידע בך כלל. ובר מהנה, לית יהודא בעלאי וחתאי. ואנתה אשתחמודע ארדן על-כלא. וככל-ספרון - בלהדר אות לה שם ידיע, ובאהן אהקריאו מלאכיא, ואנתה - לית לך שם ידיע, דאנת הוּא ממלא כל-שםהן, ואנתה הוּא שלימו רכלחו, וכבר אנתה תפתקן מההון, אשתחארו בלהו שםhn בוגפה בלא נשמהה. אנתה חביב, ולאו ביחסמה ידיעא. אנתה הוּא מבין ידיעא. לית לך אחר ידיעא, אלא לאשתמודע ה Kapoor ויחילך לבגינענשא, ולאחזהה לוין אויך אתנהיג עלמא ברינא וברחמי, דאנון צדק ומשפט, בפום עובידיהן דבגינענשא. דיין - איהו גבורה, משפט - עמודא דאמצעיתא, צדק - מלכotta קידישא, מאוניז-צדק - תרין סמכי קשות, הין צדק - אות ברית, בלא לאחזהה אויך אתנהיג עלמא, אבל לאו דאות לך צדק ידיעא - דאייהו דיין, ולאו משפט ידיעא - דאייהו רחמי, ולאו מפל-אלין מהות כלל.

קום רבוי שמעון ויתחרדשוין מלין על ידה, דהא רשוטא איה לך לגלאה רזון טמוריין על-ידה, מה דלא אהיהיב רשוי לגלאה לשום פרנש עד בזע.

**טוֹבָה** РИБОН АЛЬМИН, АНТ һу ИЛАТ һАИЛОТ ВЕСИБАТ  
 һАСИБОТ, ДЕАШКЭ ЛЕИЛАНА БЕHAHУ НЕВИУ,  
 ВЕHAHУ НЕВИУ йиу КЕНИШМЕТА ЛЕГУФА ДЕЙИУ  
 ХАЙИМ ЛЕГУФА УВАХ ЛЕТ ДИМЬЕН ВЕЛЁТ ДИЮКНА  
 МИКОЛЬ-МА ДИЛЬГАВ УЛЬВАР. УВАРАТА ШЕМАЯ  
 ВЕАРЬА, ВЕАПАКТ МИНЕHОН - ШИМША ВЕСИHАРА,  
 ВЕХОХВАЯ УМАЗАЛЕ. УВЬАРЬА - ИЛАНИН УДШАЙН,  
 ВЕГИНЕТА-ДЕЭДЕН, ВЕИСБИН, ВЕХЕВАН ВЕОФИН  
 ВЕНУНИН, УВЬИРИН УВНЭ-НЕША, ЛЕИШТЕМОДЕА  
 ВЕHОН ИЛАЙН, ВЕЭХ ИШТЕМОДЕАН МЕИЛАЭ ВЕТАТАЭ,  
 ВЕЛЁТ ДЕЯДА БАХ КЕЛАЛЬ. УВАР МИНАХ, ЛЕТ ЙИХУДА  
 БЕИЛАЭ ВЕТАТАЭ. ВЕАНТ ЭШТЕМОДА АДОН АЛЬ-КОЛА.  
 ВЕХОЛЬ-СЕФИРАН - КОЛЬ-ХАД ИТ ЛЕ ШЕМ ЕДИЯ,  
 УВHОН ИТКЕРИУ МАЛЬХАЯ, ВЕАНТ - ЛЕТ ЛАХ ШЕМ  
 ЕДИЯ, ДЕАНТ һу МЕМАЛЕ КОЛЬ-ШЕМАHАН, ВЕАНТ һу  
 ШЕЛИМУ ДЕХУЛЕHУ, ВЕХАД АНТ ТИСТАЛАК МИНЕHОН,  
 ИШТЕАРУ ХУЛЕHУ ШЕМАHАН КЕГУФА ВЕЛА НИШМЕТА.  
 АНТ ХАКИМ, ВЕЛАВ БЕХОХМА ЕДИА. АНТ һу МЕВИН,  
 ВЕЛАВ МИБИНА ЕДИА. ЛЕТ ЛАХ АТАР ЕДИА, ЭЛА  
 ЛЕЭШТЕМОДЕА ТУКПАХ ВЕХЕЛАХ ЛИВНЭ-НЕША,  
 УЛЬХАЗАА ЛОН ЭХ ИТНЕHИГ АЛЬМА БЕДИНА  
 УВРАХАМЭ, ДЕИНУН ЦЭДЕК УМИШПАТ, КЕФУМ  
 ОВАДЕHОН ДИВНЭ-НЕША. ДИН - йиу ГЕВУРА, МИШПАТ  
 - АМУДА ДЕЭМЦЕИТА, ЦЭДЕК - МАЛЬХУТА КАДИША,  
 МОЗЕНЭ-ЦЭДЕК - ТЕРЭН САМХЭ КЕШОТ, һИН ЦЭДЕК -  
 ОТ БЕРИТ, КОЛА ЛЕАХЗАА ЭХ ИТНЕHИГ АЛЬМА, АВАЛЬ  
 ЛАВ ДЕЙТ ЛАХ ЦЭДЕК ЕДИА - ДЕЙИУ ДИН, ВЕЛАВ  
 МИШПАТ ЕДИА - ДЕЙИУ РАХАМЭ, ВЕЛАВ МИКОЛЬ-  
 ИЛЕН МИДОТ КЕЛАЛЬ.

**טַוְזָה** КУМ РИБИШИМЬОН ВЕЙИХАДЕШУН МИЛИН АЛЬ  
 ЕДАХ, ДЕHА РЕШУТА ИТ ЛАХ ЛЕГАЛАА РАЗИН  
 ТЕМИРИН АЛЬ-ЕДАХ, МА ДЕЛА ИТЬЕHИВ РЕШУ ЛЕГАЛАА  
 ЛЕШУМ БАР-НАШ АД КЕАН.

קם רבי שמעון, פתח ואמר; לך יהואה – הגרלה והגבורה והתפארת, והנצח וההוד, ביכל בשמים ובארץ, (לך יהואה הממלכה, והמתנשא לכל בראש). על אין שמעו – אנון דמיין רחובון ורעה מיהמנא – אהערו משנה חכון, הקיצו ורננו שכני עפר – אלין אנון צדיקיא דאנון מסטרא דההוא דאתמר בה; אני ישנה ולפי ער. ולאו אנון מתרים, ובגין דא אהטמר בהן; הקיצו ורננו שכני עפר. רעה מיהמנא, אנת ואבhn – הקיצו ורננו לאתערותא דשכינתא, דאייה ישנה בגנותא, רעד בען צדיקיא כלחו דמיין, ושנפתא בחוריהון. מיד יהיבת שכינתא תלת קלון לנבי רעה מיהמנא, ווימא לה; קום רעה מיהמנא, דהא עלך אתמר; קול דודי דופק – לנabei בארבע אתון דילה, ווימא בהן; פתחילו אהתי רעה יונתי לתמיה. דהא – מסענזה ברצין, לא יוסוף להגנותה. שרישי נמלא-טל. מי נמלא טל? אלא אמר קדרשא בריד-הוא; אנת חשבת דמיומא דאתחרב בירקdashא דעלנא בבייתא דילו ועלנא בישיבא? לאו הב, דלא עאלנא כלזמא דאנת בגנותא, הרוי לך סימנא; שרישי נמלא-טל – ה"א שכינתא בגנותא, שלימו דילה ומיטים דילה איהו טל, ורא איהו; אותן י"ד אותן ה"א ואות וא"ז, ואות ה"א – אהיה שכינתא, דלא מחשבן ט"ל, אלא אותן י"ד אותן ה"א ואות וא"ז, דסליקו אתון לחשבן ט"ל, דאייה מליא לשכינתא, מגיביעו דכל-מקוריין עלאין. מיד יקום רעה מיהמנא ואבhn קדישין עמה. עד בגין רוא ריחורא.

**ברוך יהואה לעולם, אמן ואמן:**

אומרים קדיש "על ישראל" (בסוף הסידור)

¤ КАМ РИБÝ ШИМЬÓН, ПАТАХ ВЕАМАР: ЛЕХÁ АДОНÁЙ –  
  хагедулá веһагевурá веһатифъэрет, веһанéцах  
вeһahóд, ки-холь башамáйим уваáрец лехá,  
адонáй һамамлахá, веһамитнасé лехóль лерóш.  
ИЛАЙН ШЕМАУ – инúн демихýн дехеврóн вера'я  
мehemná – итъáру мишенатехóн, һакíцу  
веранену шохенé афár – илéн инúн цадикая  
деинуn миситрá деһаhý деитмáр ба: ани ешена  
велибý эр. велáв инúн метýм, увгýн да итмáр  
беһón: һакíцу веранену шохенé афár. Ра'я  
мehemná, ант вааваһáн – һакíцу веранену  
леитъарутá дишхинтá, дейни ешена вегалутá,  
деáд кеáн цадикая хулеhý демихýн, вешинтá  
вехоренhон. миýд янивáт шехинтá телáт калин  
легабé ра'я мehemná, веéма ле: кум ра'я мehemná,  
деhá алáх итмáр: коль доди дофéк – легабáй  
беарбá атвáн дилé, веéма беһón: питхý-ли ахотý  
ра'ятý ёнатý таматý. деhá – там-авонéх бат-циéн,  
ло ёсýф леhаглотéх. шериоши нимлá-таль. май  
нимлá таль? эла амáр кудшá берíх һу: ант  
хашáвт демиёмá деитхарáв бэ-маќдешá деальнá  
беветá дили веальнá бейишувá? лав һáхи, делá  
альнá коль-зимнá деáнт вегалутá, һарé лах  
симанá: шериоши нимлá-таль – "һэ" шехинтá  
бегалутá, шелиму дилá вехайм дилá ىhу таль,  
ведá ىhу: от "ёд" от "һэ" веот "вав", веот "һэ" –  
ийни шехинтá, делá мехушбáн таль, эла от "ёд" от  
"һэ" веот "вав", дислику атвáн лехушбáн таль,  
дейhу малýя лишхинтá, миневиу дехоль-мекорýн  
иляйн. миýд якум ра'я мehemná влаваһáн  
кадишийн имé. ад кан разá дейихудá.

БАРУХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

*Произносят Кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура)*

## מנחה

קודם התפילה יאמר "לשם יהוד", ונחגו לומר בנוסח זה;

**לְשֵׁם יְהוָה קָרְשָׁא בְּרוּךְ הוּא וְשַׁכְנֶתָּה, בְּרוּךְ לוּרְקִימָיו וְרוּקִימָיו וְדְקִילָג, לְחִידָא  
שֵׁם יוֹד וְהַא בְּנָא"ז וְהַא בְּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵמִים (יהוה), בְּשֵׁם בְּלִי-שְׂרָאֵל, הָגָה  
אֲנָחָנוּ בָּאים לְהַחְפֵלָל הַפְלָתָה מְנַחָה (בשבית יוסifa) שֶׁל שְׁבַת קְרֻשָׁה; וְאָם גַם יוֹט  
יְוִסְיף, יוֹם טוֹב; וּבַיּוֹם טוֹב לְבֵד יְאָמָה, שֶׁל יוֹם טוֹב). שְׁתַקְנוּ יִצְחָק אֲבִינָה, עַלְיוֹן  
הַשְׁלָום, עִם בְּלִיה-מְצֹות הַכְּלָלוֹת בָּה, לְתַקְנוּ אַתְ-שְׁרָשָׁה בְּמִקּוֹם עַלְיוֹן, לְעַשּׂוֹת  
נְחַת רַיחַן לְוַזְרָנָן, וְלְעַשּׂוֹת רְצֹן בָּרוּךְנוּ.  
וַיְהִי נָעַם אֲרֹנִי אֱלֹהֵינוּ עַלְיוֹן, וְמַעֲשָׂה יְהִינָה כּוֹנְנָה עַלְיוֹן, וְמַעֲשָׂה יְהִינָה  
כּוֹנְנָה: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)**

**לְמִנְחָה עַל-הַגְּתִית, לְבִנְיִקְרָח מִזְמוֹר: מַה-יְדִידָות מִשְׁבְּנוֹתֶיךָ,  
יְהֹוָה תְּאַתֵּא צְבָאות: נְכָסֶפה וְגַם-כְּלָתָה נְפִשִּׁי לְחִצְרוֹת  
יְהֹוָה תְּאַתֵּא, לְבִי וּבְשָׁרַי – יְרַגְּנוּ אֶל אַלְמִיחִי: גַם-צָפֹר מִצְאָה בֵּית  
וּדְרוֹר קָנוּ לָהּ, אֲשֶׁר-שְׁתָה אֲפְרַחִתָה, אַתְ-מִזְבְּחוֹתִיךָ יְהֹוָה  
צְבָאות, מַלְכֵי וְאַלְמִיחִי: אֲשֶׁר-יַיְשִׁבְיָה בִּיתְךָ, עוֹד יְהִלְלוֹד פָּלָה:  
אֲשֶׁר-יְהִי אָדָם עֹזֶל בָּהּ, מִסְלָות בְּלָבָבָם: עַבְרִי בְּעַמְקַק הַפְּכָא  
מְעַין יִשְׁתּוּהוּ, גַּם-בְּרָכוֹת יִעְטָה מוֹרָה: יְלַכְוּ מַחְיל אַלְמִיחִיל,**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся на дневную молитву (в Субботу: Святой Субботы, в Ём-тав: и Ём-тав), которую установил Ицхак – праотец наш, да пребудет с ним мир, со всеми заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с источником в высших мирах, [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

וַיְהִי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (дважды).  
**לְמִנְחָה** Руководителю: на гитит. Псалом сыновей Кораха. Сколь возлюблены жилища Твои, Господь воинств. Изнывая, стремится душа моя ко дворам Господа, сердце мое и плоть моя поют Богу живому. И птица находит дом и ласточка – гнездо себе, куда кладет птенцов своих. (А я) – у жертвеников Твоих,

## МИНХА

### Послеполуденная молитва

*Перед молитвой произносят "лешём йихуд":*

**בְּשַׁלֵּם יְהוּדָה עַל עֲשִׂים תְּחִילָה בְּרִית מָהֳרָה וְעַתָּה בְּרִית מָהֳרָה** – лешём йихуд кудшá берых hy ушхинтэ, бидхилу урхиму урхиму удхилу, леяхада шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихуда шельм, бешём колъ-йисраэль, нинэ анахну ваайм леиитпалэль тифилат минхá (в Субботу: шель шабат кодэш. в Емтов: шель ём тов), шетикэн яицхак авйну, алáв haшалом, им колъ-хамицвот hакелулот ба, летакэн эт-шоршá бемаком эльён, лаасот хахат руах леёцерэну, велаасот рецон бореэну.  
**בְּרִית מָהֳרָה וְעַתָּה בְּרִית מָהֳרָה** – виhiй ноам адонаи элохиenu алéну, умаасэ ядэну коненá алéну, умаасэ ядэну коненéhy. (дважды)

**לְמִנְחָה** – ламнацэях аль-хагитйт, ливнэ-кóрах мизмóр. ма-едидот мишкенотэха, адонаи цеваот. нихсефá вегам-калетá нафши лехацрот адонаи, либи увсарí – еранену эль эль-хай. гам-ципóр мáцеа вайит удрóр кэн ла, ашэр-шáта эфрохéha, эт-мизбехотэха адонаи цеваот, малький велохиай. ашрэ ёшевé ветэха, од еhalелуха сэла. ашрэ адам оз-ло вах, месилот бильбавам. оверэ беэмек haбахá ма'ян ешитýhy, гам-берахот ятэ морэ: елехú мехайиль эль-хайиль, ераэ эль-элохиym бециен. адонаи

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

Господь воинств, Царь мой и Бог мой. Счастливы пребывающие в доме Твоем, всегда хвалить будут Тебя. Сэла! Счастлив человек, чья сила в Тебе, пути (к Тебе) – в сердце их. Для идущих долиной слез уготовлен источник, укроет их дождь благословени-

---

**Минха**

---

Минха – в буквальном переводе "приношение" – послеполуденная молитва. Она соответствует ежедневному послеполуденному жертвоприношению (Брахот 26:6). Время этого жертвоприношения (и, соответственно, чтения Минхи) указано в Торе (Бемидбар 28:4) как "бейн ha-арбаим", что значит "между заходами", т.е. от того момента, когда солнце начинает

склоняться к закату, до того момента, когда заход кончается. В Талмуде разъясняется, что время молитвы Минха наступает через полчаса после полудня (некоторые авторитеты рекомендуют время через полчаса после 3/4 дня), а заканчивается с закатом. Час здесь (как было принято считать в древности) равняется 1/12 светового дня, т.е. времени от восхода до захода. Однако, если солнце уже зашло, можно прочитать Минху вплоть до выхода звезд.

יראה אל-אללים בְּצִיּוֹן: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים צָבָאות שְׁמַעַת תְּפִלְתִּי הָאוֹנָה אֱלֹהִי יַעֲקֹב סֶלָה: מִנְנָנוּ רָאָה אֱלֹהִים, וַיַּבְטֵךְ פָּנִי מִשְׁיחָךְ: כי טוב-יוֹם בְּחֶצְרִיךְ מַאֲלָף, (פסק מעת) בְּחֶרְתִּי הַסְּטוּפָה בְּבֵית אֱלֹהִי, מִדָּר בְּאַהֲלֵי רְשָׁעָה: כי שְׁמַשׁ וּמְנֻן יְהוָה אֱלֹהִים, חָן וּכְבָוד יְתַן יְהוָה, לְאַמְּנָעַת טֹוב לְהַלְכִים בְּתִימִים: יְהוָה צָבָאות, אֲשֶׁר אָרֶם בְּطַח בְּךָ:

וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם, אֶת-קָרְבָּנִי לְחַמִּי לְאַשִּׁי רִיחַ נִיחָחִי, תִּשְׁמְרוּ לְהַקְּרִיב לִי בְּמוֹעֵד: וְאָמַרְתָּ לָהֶם, זֶה הַאֲשָׁה אֲשֶׁר פָּקַרְבָּנוּ לְיְהוָה, כְּבָשִׂים בְּגִירְשָׁנָה תְּמִימָם, שְׁנִים לַיּוֹם עָלָה תְּמִידָה: אֶת-הַכְּבָשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבָקָר, וְאֶת הַכְּבָשׂ הַשְׁנִי תַּعֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים: וּשְׁעִירִית הָאֵיפָה סָלַת לְמִנְחָה, בְּלִילָה בְּשָׁמְןָ פְּתִיתָה רְבִיעָת הַהִין: עָלָת תְּמִיד, הַעֲשֵׂה בְּהָר סִינֵי, לְרִיחַ נִיחָחִים אֲשָׁה לְיְהוָה: וּנְסָפוּ רְבִיעָת הַהִין לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד, בְּקָדְשׁ הַסְּדָךְ נִסְדָּךְ שָׁבֵר לְיְהוָה: וְאֶת הַכְּבָשׂ הַשְׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים, בְּמִנְחָת גִּנְסְּפָוּ תַּעֲשֶׂה, אֲשָׁה רִיחַ נִיחָחִם לְיְהוָה:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ем. Идут они от силы к силе, явившись пред Богом в Сионе. Господь, Бог воинств! Слушай молитву мою, внимай, Бог Яакова, сэла! Защита наша! Смотри, Боже, и взгляни на лицо помазанника Твоего! Ибо один день во дворах Твоих ценнее тысячи. (пауза) Предпочитаю я стоять у порога дома Бога моего, чем жить в шатрах беззакония. Ибо солнце и защита – Господь Бог! Милость и славу дает Господь, не лишает блага ходящих в непорочности. Господь воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя!

**Ежедневное послеполуденное жертвоприношение**

И обратился Господь к Моше, и сказал ему: "Прикажи сы-  
нам Израиля и скажи им: приношение Мне, хлеб Мой для  
возжигания Мне в приятное благоухание, приносите Мне в свое  
время. И скажешь им: вот всесожжение, которое вы должны при-

ЭЛОҲИМ ЦЕВАОТ ШИМЬА ТЕФИЛАТИ, ҲАЗИНА ЭЛОҲЭ ЯАКОВ СЭЛА. МАГИНЭНУ РЕЭ ЭЛОҲИМ, ВЕҲАБЭТ ПЕНЭ МЕШИХЭХА. КИ ТОВ-ЁМ БАХАЦЕРЭХА МЕÁЛЕФ, (*пауза*) БАХАРТИ ҲИСТОФЭФ БЕВЭТ ЭЛОҲАЙ, МИДУР БЕАҲОЛЭРЭША. КИ ШЕМЕШ УМАГЭН АДОНАЙ ЭЛОҲИМ, ХЭН ВЕХАВОД ЙИТЭН АДОНАЙ, ЛО-ЙИМНА ТОВ ЛАҲОЛЕХИМ БЕТАМИМ. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ.

**וַיַּדְבֵּר** ВАЙДАБЭР АДОНАЙ ЭЛЬ-МОШЭ ЛЕМОР. ЦАВ ЭТ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕҲЭМ, ЭТ-КОРБАНЫ ЛАХМЙ ЛЕИШАЙ РЕЯХ НИХОХИ, ТИШМЕРУ ЛЕҲАКРИВ ЛИ БЕМОАДО: ВЕАМАРТА ЛАҲЭМ, ЗЭ ҲАИШЭ АШЕР ТАКРИВУ ЛАДОНАЙ, КЕВАСИМ БЕНЭ-ШАНА ТЕМИМЫМ, ШЕНАЙИМ ЛАЁМ ОЛА ТАМИД. ЭТ-ҲАКЭВЕС ЭХАД ТААСЭ ВАБОКЕР, ВЕЭТ ҲАКЭВЕС ҲАШЕНИ ТААСЭ БЭН ҲААРБАЙИМ. ВААСИРЫТ ҲАЭФА СОЛЁТ ЛЕМИНХА, БЕЛУЛА БЕШЕМЕН КАТИТ РЕВИЙТ ҲАҲИН. ОЛАТ ТАМИД, ҲААСУЯ БЕҲАР СИНАЙ, ЛЕРЭЯХ НИХОАХ ИШЭ ЛАДОНАЙ. ВЕНИСКО РЕВИЙТ ҲАҲИН ЛАКЭВЕС ҲАЭХАД, БАКОДЕШ ҲАСЭХ НЭСЕХ ШЕХАР ЛАДОНАЙ. ВЕЭТ ҲАКЭВЕС ҲАШЕНИ ТААСЭ БЭН ҲААРБАЙИМ, КЕМИНХАТ ҲАБОКЕР УХНИСКО ТААСЭ, ИШЭ РЭЯХ НИХОАХ ЛАДОНАЙ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

носить Господу: барашков годовалых без порока двух в день, во всесожжение постоянное. Одного барашка приноси утром, а другого барашка приноси после полудня. И приноси в дар десятую часть "эйфы" тонкой пшеничной муки, смешанной с четвертью "хина" очищенного елея. Это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синай, в приятное благоухание, в возжигание Господу. А при нем – возлияние вина на жертвенник, по четверти "хина" на одного барашка. А второго барашка приноси в послеполуденную жертву, а также мучной дар и вино с ним, подобно утреннему дару, в приятное благоухание Господу".

---

Традиция подчеркивает значение молитвы Минха: "Пророку Элияну был дан ответ на горе Кармель в час молитвы Минха" (Книга Царей I, 18:36). Ут-

ро, когда люди только собираются приступать к делам, когда природа пробуждается и все чувствуют рождение дня, естественно встретить молитвой.

**אתה הוא יהָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַקְטִירוּ אֲבֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת-קְטָרָת  
סְפִים בְּמִן שְׁבִית-הַמִּקְדָּשׁ קִים, כַּאֲשֶׁר צוֹית אֹתָם עַל-יךָ  
מֹשֶׁה נָבִיאךָ, פְּתֻחָה בְּתוֹרְתֶךָ;**

כשיאמר הפסוק "כח לך ספימים", יmana באכבעות של יד ימין דוקא את אחד עשר הסמנים הרמוניים בו, כזכור לעיל (עמוד 55).

**וַיֹּאמֶר יהָה אֱלֹהֵינוּ,  
קְח־לְךָ סְפִים גַּטְף וְשַׁחַלָת, וְחַלְבָנָה,  
סְפִים, וְלִבְנָה זְבָה, בְּד בְּבָד וְיהִיה:  
וְעַשֵּׂית אֶת-קְטָרָת  
רְקָח מַעֲשֵׂה רֹקֶם, מִמְלָח טָהוֹר קָדוֹשׁ: וְשַׁחַקְתָּ מִמְנָה הַדָּק,  
וְגַתְפָה מִמְנָה לְפָנֵי הַעֲדָת בְּאַהֲלָ מַעֲדָ אֲשֶׁר אוּצָד לְךָ שְׁמָה,  
לְקָדֵש קָרְשִׁים תְּהִיה לְכֶם: וּנְאָמָר: וְהַקְטִיר עַלְיוֹ אָהָרֶן קְטָרָת  
סְפִים, בְּבָקָר בְּבָקָר בְּהִוְטִיבוֹ אֶת-הַגָּרָת יַקְטִירֶנָה: וּבְהַעֲלָת  
אָהָרֶן אֶת-הַגָּרָת בֵּין הַעֲרָבִים יַקְטִירֶנָה, קְטָרָת תְּמִיד לְפָנֵי  
יהָה לְדָרְתֵיכֶם:**

**תָנוּ רְבָנָנוּ; פְטוּם הַקְטָרָת בַּيָּצֶד? – שָׁלַש מֵאוֹת וָשָׁשִׁים  
וְשָׁמֹונָה מְגִימָה קָיו בָה, שָׁלַש מֵאוֹת וָשָׁשִׁים וְחַמְשָׁה בְּמִנְיָן  
יָמוֹת הַחֲפֹה, מְגִימָה בְּכָלִיּוֹם, מְחַצִיתוֹ בְּבָקָר וְמְחַצִיתוֹ בְּעַרְבָּם,  
וְשָׁלַשָה מְגִימָה יָתְרִים – שְׁמָהָם מְבָנִים פְּהֵן גָדוֹל, וְנוֹטֵל מֵהֶם**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### **Храмовые воскурения**

Алла Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым  
наши отцы совершали воскурение благовоний во времена,  
когда существовал Храм, как заповедал Ты им через Моше, Твоего  
пророка, как написано в Торе Твоей:

**И** сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам, и  
гвоздику, и гальбан, и чистый ладан – в равной пропорции,  
– и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения,  
точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И  
истолки часть ее мелко и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в  
Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно свя-  
тая да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит

**תלא** ATÁ һу АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, ШЕHИКТИРУ АВОТÉНУ  
ЛЕФАНЭХА ЭТ-КЕТОРЕТ һАСАМÍМ БИЗМАН ШЕБЭТ-  
ҲАМИКДÁШ КАЯМ, КААШÉР ЦИВÝТА ОТАM АЛЬ-ЯД МОШÉ  
НЕВИÁХ, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ:

**ויאמיה** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ, КАХ-ЛЕХÁ САМÍМ  
НАТАФ УШХЭЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНÁ, САМÍМ, УЛЬВОНÁ  
ЗАКА, БАД БЕВÁД ЙИHÉ: ВЕАСИТА ОТА KЕТОРЕТ РÓКАХ  
МААСЭ РОКЭЯХ, МЕМУЛАХ ТАHÓР КÓДЕШ. ВЕШАХАКТА  
МИМЕНÁ һАДЭК, ВЕНАТАТА МИМЭНА ЛИФНÉ һАЭДУТ  
БЕОHЕЛЬ МОЭД АШÉР ИВАЭД ЛЕХÁ ШАМА, КÓДЕШ  
КАДАШИМ ТИHÉЛ ЛАХЭМ. ВЕНЕЭMÁP: ВЕHИКТИР АЛАВ  
АHАРОН КЕТОРЕТ САМÍМ, БАБÓКЕР БАБÓКЕР БЕHЕТИВО  
ЭТ-ҲАНЕРÓТ ЯКТИРЭНА. УВHAALÓT АHАРОН ЭТ-ҲАНЕРÓТ  
БЭН һAАРБÁЙИМ ЯКТИРЭНА, КЕТОРЕТ ТАМИД ЛИФНÉ  
АДОНÁЙ ЛЕДОРОТЕХЭМ.

**וועת** ТАНУ РАБАНÁН: ПИТУМ һАКЕТОРЕТ КЕЦÁД? – ШЕЛОШ

МЕÓТ ВЕШИШÍМ УШМОНА МАНИМ һÁЮ ВА, ШЕЛОШ  
МЕÓТ ВЕШИШÍМ ВАХАМИШÁ КЕМИНЬЯН ЕМОТ һАХАМА,  
МАНЭ ВЕХÓЛЬ-ЁМ, МАХАЦИТО ВАБÓКЕР УМАХАЦИТО  
БАЭРЕВ, УШЛОШÁ МАНИМ ЕТЕРИМ – ШЕМЕHЭМ МАХНИС

————— ПЕРЕВОД —————

Аарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после очищения плошек Светильника будет он совершать воскурение. И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Аарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповданное всем поколениям вашим”.

**וועת** Учат мудрецы: как приготовлялась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь “манэ”. Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, “манэ” на каждый день: половину воскуряли утром, половину – вечером; и три дополнительных “манэ”, из которых Первосвя-

Вечером, после окончания дневных трудов, каждый человек “поручает” себя Богу. Однако днем, в рабочее время, когда человек занят ежедневным трудом, у каждого свое настроение, не всегда подходящее для молитвы. По-

этому послеполуденная молитва требует особого духовного напряжения (р. Я.-Ц. Эмдин).

Центральную часть Минхи составляют молитва “Амида”, следующие по важности разделы – это “Ашрэ” и “Алену”.

מְלָא חֶפְנוּ בַּיּוֹם הַכְּפּוֹרִים – מְחוּרֵן לְמִכְתָּשָׁת בְּעֵבֶר יוֹם הַכְּפּוֹרִים, כִּרְיוֹ לְקִים מִצּוֹת דָּקָה מִן הַעֲקָה. וְאַחֲרֵ עָשָׂר סְמִינִים הֵyo בָּה, וְאֶלְיוֹ הֵn (טוֹב לְמִנּוֹת הַסְּמִינִים בְּאַצְבּוּת שֶׁל יְדֵי מִין דּוֹקָא); אַ הַצְּרִי, בְּוֹהַצְּפָרָן, וְוַחְלָבָנָה, דְּוַהֲלָבָנָה – מִשְׁקָל שְׁבָיעִים, שְׁבָיעִים מִנָּה, הַמָּר, וְוַקְצִיעָה, וְוַשְּׁבָלָת נָרָך, חַ וְכְרָבָם – מִשְׁקָל שְׁשָׁה עָשָׂר, שְׁשָׁה עָשָׂר מִנָּה, טַ הַקְשָׁט – שְׁנִים עָשָׂר, כְּ קַלְוָפה – שְׁלָשָׁה, יָא קְגַמּוֹן – תְּשֻׁעה. בּוֹרִית כְּרַשְׁנָא – תְּשֻׁעה קְבִין, יְזַקְפְּרִיסִין – סְאַיְן תְּלָתָה וְקְבִין תְּלָתָה, וְאַם לֹא מִצְאָה יְזַקְפְּרִיסִין, מְבִיא אַחֲרֵי חַוָּר עֲתִיק, מַלְחָ סְדָמִית – רְבָע, מַעַלָּה עָשָׂן – כְּלִשְׁהוֹא. רְבִי נְתָן הַבְּבִּלִּי אָוֹרֶם; אָפַכְתָּ הַנְּרָהָן בְּלִשְׁהָיָה, אַסְגַּנְתָּ בָּהּ דְּבָשׁ – פְּסָלָה, וְאַם חַפֵּר אַחֲתָה מְפַלְּסְמִינָה – חַיב מִתָּה.

רְבָנָן שְׁמַעוֹן בְּזַגְמְלִיאָל אָוֹרֶם; הַצְּרִי – אַינוֹ אֶלְאָ שְׁרָף הַגּוֹטָף מַעְצֵי הַקְטָף. בּוֹרִית כְּרַשְׁנָא, לְמָה הִיא בָּאָה? – כִּרְיוֹ לְשִׁפּוֹת בָּה אַתְּ-הַצְּפָרָן, כִּרְיוֹ שְׁתָהָא נָאָה. יְזַקְפְּרִיסִין, לְמָה הוּא בָּא? – כִּרְיוֹ לְשָׂרוֹת בּוֹ אַתְּ-הַצְּפָרָן, כִּרְיוֹ שְׁתָהָא עָה. וְהַלָּא מִירְגְּלִים יְפִין לָה? אֶלְאָ שְׁאַיְן מְבִגְיִיסִין מִירְגְּלִים בְּמִקְדָּשׁ, מִפְנֵי הַכְּבּוֹד.

---

 ПЕРЕВОД

шенник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносил ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три "манэ" еще раз клали в ступку и тщательно расстирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика, гальбан и ладан – каждого по семидесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; корица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготовляемый из вики, – девять "кавор"; кипрское вино – три "сэа" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" сошли из Сдома, немножко особой травы, при сжигании которой выде-

коһéн гадóль, венотéль меһéм мелó хофнáв беём һакипурýм – маҳазирáн лемахтéшет беэрев ём һакипурýм, кедé лекаéм мицвáт дакá мин һадакá. веахáд асáр саманýм һáю ва, веэлу һэн (*желательно отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке*) 1 һацорý, 2 веһаципóрен, 3 веһахельбенá, 4 веһалевонá – мишкáль шивъýм, шивъýм манé, 5 мор, 6 укциá, 7 вешибóлет нэрд, 8 веҳаркóм – мишкáль шишá асáр, шишá асáр манé, 9 һакóшт – шенéм асáр, 10 килуфá – шелошá, 11 кинамóн – тишъá. борйт каршинá – тишъá кабýн, ен-кафрисйн – сейн телáт векабýн телатá, веýм ло мацá ен-кафрисйн, мевýй хамáр хивáр атиýк, мэлах седомйт – рóва, маалé ашáн – коль-шеһý. риби натáн һабавлý омэр: аф кипáт һаярдéн коль-шеһý, им-натан ба девáш – песалá, веýм хисéр ахáт микóль-самеманéха – хајв митá.

**rab** рабáн шимъóн бэн-гамиэль омэр: һацорý – энó әла шерáф һанотéф мeaцé һакетáф. борйт каршинá, лемá һи ваá? – кедé лешапóт ба эт-һаципóрен, кедé шетеһé наá. ен-кафрисйн, лемá һу ва? – кедé лишрót бо эт-һаципóрен, кедé шетеһé азá. ваһалó мэ-раглáйим яфýн ла? әла шеэн маҳнисйн мэ-раглáйим бамиқдáш, мипенé һакавóд.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ляется большое количество дыма. Раби Натан из Вавилона говорит: "Еще следует добавить немного янтаря из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

**rab** Рабан Шимон бен Гамиэль говорит: "Бальзам – это смола, которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использовали щелок, приготовляемый из вики? Им протирали гвоздику для очистки. В кипрском вине выдерживали гвоздику, чтобы усилить ее аромат. И хотя моча лучше подходит для этого, но не вносят мочу в Храм из уважения к нему".

**תָּנִיא,** רבי נָתָן אֹמֵר; בְּשַׁהוּא שׂוֹחֵק אֹמֵר; הַרְקָה הַיְטָבָה הַיְטָבָה הַרְקָה, מִפְנֵי שֶׁהַקּוֹל יִפְהַ לְבָשִׁים. פַּטְמָה לְחַצְאַין – בְּשָׁרָה, לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ – לֹא שְׁמַעַנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה; זֶה הַכָּלֵל; אָמַר בְּמִדְתָּה – בְּשָׁרָה לְחַצְאַין, וְאָמַר חַפֵּר אֲחַת מִכָּל – סְמֻמָּנִיה – חַיב מִיתָּה.

**תָּנִי בְּרִקְפָּרָא;** אַחַת לְשָׁשִׁים אוֹ לְשָׁבּוּם שָׁנָה הִתְהַגֵּה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לְחַצְאַין. וְעוֹד תָּנִי בְּרִקְפָּרָא; אַלְוַי הִיה נוֹתָן בְּהַ קְּרָטוֹב שֶׁל דְּבָשׁ – אֵין אָדָם יִכְּלֶنֶס מִפְנֵי רִיחָה. וְלֹמַה אֵין מַעֲרְבִּין בְּהַ דְּבָשׁ? – מִפְנֵי שְׁהַתּוֹרָה אָמְרוּה; כִּי כָּל-שָׁאָר וּכָל-דְּבָשׁ, לְאַתְקְטוּרָוּ מִמְּנוּ אַשָּׁה לִיהְוָה: יְהוָה הָאֵת צְבָאות עָמָנוּ, מִשְׁגַּבְלָנוּ אֱלֹהִי יַעֲקֹב סָלה: יְהוָה הָאֵת צְבָאות, אֲשֶׁרֶי אָדָם בְּטָה בְּךָ: יְהוָה הָזְעִיה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנָנוּ בְּיוֹם קָרְאָנוּ: וְעַרְבָּה לִיהְוָה מְנַחָת יְהוּדָה וּירוּשָׁלָם, בִּימֵי עוֹלָם, וּבְשָׁנִים קְרָמִיות:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

**תָּנִיא** Вот учение раби Натана. Он говорил: "Растирая смесь, следует произносить: «Измельчайся тоныше, тоныше измельчайся», – поскольку ритмичные звуки помогают при растирании благовоний. Если смесь приготовлена в половинном размере от указанного количества, она пригодна для воскурений. Случай, когда ее количество меньше указанного втройку или вчетверо, нам не известны". Раби Йехуда говорил: "Правило таково: если соблюдены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

**תָּנִי** Вот учение Бар Капары. Он говорил: "За шестьдесят – семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех "манэ", откуда Первохраменник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год". И еще учил Бар Капара: "Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не

**כִּינְנָה** ТАНЬЯ, РИБЙ НАТАН ОМЭР: КЕШЕНЬЮ ШОХЭК ОМЭР:  
ҺАДЭК ҺЕТЭВ, ҺЕТЭВ ҺАДЭК, МИПЕНЭ ШЕҢАКОЛЬ  
ЯФЭ ЛАБЕСАМЫМ. ПИТЕМА ЛАХАЦАЙН - КЕШЕРА,  
ЛЕШАЛИШ УЛЬРАВИЯ - ЛО ШАМАНУ. АМАР РИБЙ  
ЕҢУДА: ЗЭ ҺАКЕЛАЛЬ: ИМ КЕМИДАТА - КЕШЕРА  
ЛАХАЦАЙН, ВЕЙМ ХИСЭР АХАТ МИКОЛЬ-САМЕМАНЭҢА  
- ХАЙВ МИТА.

**כִּינְנָה** ТАНЭ ВАР-КАПАРА: АХАТ ЛЕШИШЫМ О ЛЕШИВЬИМ  
ШАНА ҺАЕТА ВАА ШЕЛЬ ШИРАИМ ЛАХАЦАЙН.  
ВЕОД ТАНЭ ВАР-КАПАРА: ИЛУ ҺАЯ НОТЭН БА КОРТОВ  
ШЕЛЬ ДЕВАШ - ЭН АДАМ ЯХОЛЬ ЛААМОД МИПЕНЭ  
РЕХА. ВЕЛАМА ЭН МЕАРЕВИН БА ДЕВАШ? - МИПЕНЭ  
ШЕҢАТОРА АМЕРА: КИ ХОЛЬ-СЕОР ВЕХОЛЬ-ДЕВАШ, ЛО-  
ТАКТИРУ МИМЭНУ ИШЕ ЛАДОНАЙ. АДОНАЙ ЦЕВАОТ  
ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОҢЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНАЙ  
ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ ҺОШИА,  
ҺАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ. ВЕАРЕВА ЛАДОНАЙ  
МИНХАТ ЕҢУДА ВИРУШАЛАЙИМ, КИМЭ ОЛАМ  
УХШАНИМ КАДМОНИЁТ.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не примешивают в нее мед? Потому что в Торе сказано: "Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу". Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, отвесь нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы былые.

---

**Ашрэ**

---

В Минху, как и в Шахарит, читают псалом "Ашрэ" – для того чтобы общее количество чтений этого Псалма в течении дня было равно трем. Так как Минха читается в рабочее время, то

следует еще раз вспомнить, что именно Господь "раскрывает ладонь Свою и щедро насыщает все живое" (центральный стих Псалма 145).

Комментарий к тексту "Ашрэ" см. стр. 92.

טוב ונכון לתת צדקה קודם תפילה מנהה. ועדיף לתת הצדקה באומרו פסוק "פותח את ידך"  
**אשרי יושבי ביתך, עוד יהלוך סלה:** אשרי העם שביבה לו,  
**אשרי העם שיהונאה אלהיו:**

**תְהִלָּה לְדוֹד,** אֲרוֹמַמֵּד אֱלֹהִי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָהָם שְׁמַד לְעוֹלָם  
 וְעַד: בְּכָל-יֹם אֲבָרָהָם, וְאַהֲלָה שְׁמַד לְעוֹלָם וְעַד: גָּדוֹל  
 יְהוָה וְמָהָלָל מָאָד, וְלִגְדָּלָתוֹ אֵין חִקָּר: דָּוָר לְדוֹד יִשְׁבַּח  
 מְעֻשֵּׂה, וְגִבּוֹרָתֵךְ יָגִידָה: תְּהִרְכָּב כָּבוֹד הַזָּהָב, וְרַבְּרִי נְפָלָתֵיךְ  
 אֲשִׁיחָה: וְעַזּוֹז נְרוֹאָתֵיךְ יָאמָרָנוּ, וְגִדְלָתֵךְ אַסְפְּרָנָה: זָכָר רַבִּים  
 טוֹבָךְ יָבִיעָנוּ, וְצִדְקָתֵךְ יָרְגִּינוּ: חָנוּן וְרָחוּם יְהוָה, אֲרָך אַפִּים  
 וְגִדְלָתֵחֶסֶד: טוֹבִיְהוָה לְכָל, וְרָחוּמוֹ עַל-כָּל-מְעֻשֵּׂיו: יָדוֹךְ  
 יְהוָה בְּל-מְעֻשֵּׂה, וְחַסִּירָךְ יָבִרְכָּנוּ: כָּבוֹד מְלִכּוֹתֵךְ יָאמָרָנוּ,  
 וְגִבּוֹרָתֵךְ יְדַבְּרוּ: לְהִזְדִּיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרָתֵיכְךָ, וְכָבוֹד תְּהִרְכָּב  
 מְלִכּוֹתֵךְ: מְלִכּוֹתֵךְ מְלֻכּוֹת בְּל-עַלְמִים, וּמְמִשְׁלָתֵךְ בְּכָל-דוֹר  
 וְדוֹר: סְמִיךְ יְהוָה לְכָל-הָנְפָלִים, וּזְוקָף לְכָל-הַפּוֹפִים: עַגְיִ-כָּל  
 אַלְיִיךְ יִשְׁבָּרֵג, וְאתָה נוֹתֵן לָהֶם אַתְּ-אַכְלָם בְּעַתּוֹ: יָכִין הַיטֵּב  
 בְּפָסָוק "פֹתֵח אֶת יָדֵךְ", מִפְנֵי שָׁמָכֵר בָּוּ שְׁבָחוּ שְׁלֹשָׁה בָּרוּךְ הוּא, שְׁמַגִּיהָ עַל  
 בְּרִיתְךָ וּמִפְרָנָסֶם. וּמְנַהָּג הָעוֹלָם לְפָרֹשׂ כְּפִים כָּלַפִּים בְּפָסָוק זֶה, וְהוּא מְנַהָּג  
 יְהָה שְׁעוֹשָׂה בָּזָה פּוּעַל דְּמִיּוֹן לְקַבֵּל הַשְּׁפָעָה. **פֹתֵח אֶת יָדֵךְ, וּמְשַׁבֵּעַ לְכָל-**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אשרי** Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя!

**תְהִלָּה** Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих лениях расскажу, О грозной моши Твоей говорят, и я

**שְׁמָךְ** АШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ  
хаам шекаха ло, ашрэ хаам шеадонай элонхав.  
**תַּלְלָה** ТЕХИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИМХА ЭЛОХАЙ НАМЛЕХ,  
БААВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЁМ  
АВАРЕХЭКА, ВААНАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ  
АДОНАЙ УМНУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР  
ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. НАДАР  
КЕВОД НОДЭХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗҮЗ  
НОРЕОТЭХА ёмэрү, угдулатеха асанперэн. зэхер рав-  
тувеха ябий, вецидкатеха еранэнү. ханүн верахум  
адонай, эрех апайим угдолль-хасед. тов-адонай  
лаколь, верахамав аль-коль-маасав. ёдуха адонай  
коль-маасэха, вахасидэха еварехуха. кевод  
мальхутеха ёмэрү, угвуратеха едабэрү. ленодия  
ливнэ наадам гевуротав, ухвобд наадар мальхуто:  
мальхутеха мальхут коль-оламым, умемшальтеха  
бехоль-дор вадор. сомэх адонай лехоль-  
ханофелим, везокэф лехоль-хакефуфим. энэхоль  
(При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.)  
потэях эт-ядэха, умасбия лехоль-хай рацон. цадик  
адонай бехоль-дерахав, вехасид бехоль-маасав.

ПЕРЕВОД

поведаю о величии Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величине Твоем рассказывают, Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко

תִּרְצֹן: צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דֶּרֶכְיוֹ, וְחַסִיד בְּכָל־מְעָשָׂיו:  
 קְרוּב יְהוָה לְכָל־קְרָאוֹן, לְכָל אֲשֶׁר יְקַרְאָהוּ בְּאַמְתָה: רְצֹן־יְרָאוֹ  
 יַעֲשָׂה, וְאַחֲרֵי־שׁוּעָתָם יִשְׁמַע וְיֹוֹשִׁיעַם: שֻׁמֶר יְהוָה אֶת־כָּל־  
 אֲהָבוֹן, וְאֵת בְּלָהָרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהִלָת יְהוָה יְדַבֵּר פִי, וַיְבָרֵךְ  
 בְּלָבֶשֶׂר שֵׁם קָדוֹשׁוֹ, לְעוֹלָם וְעד: וְאַנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְה, מְעָתָה וְעד  
 עוֹלָם, הַלְלוּיה:

תָּבֹז תִּפְלַתִי קְטוּרָת לְפָנֶה, מִשְׁאת כְּפִי מִנְחַת־עֲרָב: הַקְשִׁיבָה  
 לְקוֹל שְׁוֹעֵי – מִלְכֵי וְאֱלֹהִי, בִּירָאֵיךְ אֶתפְלֵל:

וְאַחֲרֵיךְ יֹאמֶר הַחֹזֶן חַצִי קְדִיש

וַתִּגְדַּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שֵׁמֵיה רְبָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). בָּעַלְמָא דִירְבָּרָא  
 בְּרַעֲוָתָה. וַיִּמְלֹךְ מֶלֶכְוָתָה, וַיִּצְמַח פָּרָקְנָה, וַיִּקְרַב מִשְׁיחָה, (הקהל  
 עוניים) אָמֵן (כ"ז). בְּחִיכּוֹן, וּבְזָמִיכּוֹן, וּבְחִי דָלְבִּית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַנְלָא וּבְזָמָן  
 קָרְבָּן, וּאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומה) יְהָא  
 שֵׁמֵיה רְבָא מְבָרֵךְ לְעוֹלָם לְעַלְמֵי עַלְמֵי יְתִבְרָה, וַיִּשְׁתַּבְתַּח, וַיִּתְפָּאֵר,  
 וַיִּתְרָומֵם, וַיִּתְנְשָׁא, וַיִּתְהַדר, וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל, שְׁמָה דִקְרָשָׁא בְּרִיךְדָּחוֹא,  
 (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). לְעַלָּא מִן בְּלָבֶרְכָּתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא,  
 דְאַמִּין בָּעַלְמָא, וּאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

תָכֹן: Пусть молитва моя заменит воскурение перед лицом Твоим;  
 руки простерты – жертву вечернюю! Словам моим внимай,  
 Господи, пойми помысел мой! Внемли голосу вопля моего, Царь  
 мой и Бог мой, ибо Тебе молюсь!

КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕХÓЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХÓЛЬ АШÉР ЙИКРАУ́ХУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕÁВ ЯССÉ, ВЕЭТ-ШАВЬАТАМ ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНХАВÁВ, ВЕЭТ КОЛЬ-ХАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕХИЛАТ АДОНÁЙ ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВААНХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, ХАЛЕЛУЯ:

**טוֹבָה** ТИКОН ТЕФИЛАТИ КЕТОРЕТ ЛЕФАНЭХА, МАСЬАТ КАПАЙ МИНХАТ-АРЕВ. ХАКШИВА ЛЕКОЛЬ ШАВЬИ - МАЛЬКИЙ ВЕЛОХАЙ, КИ-ЭЛЭХА ЭТПАЛАЛЬ.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**לְגַתִּית** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБÁ, (амэн) БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРАХ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЛЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАЕ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) ЕХЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТАХ, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТАХ, ДЛАМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לְגַתִּית** Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) В мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: "Амэн!" Да будет Имя Его великое благословлено вечно во веки веков! Да будет благословленно, возвыщено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

בתפילהו יכין פניו ולבו בנגדו: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

### **אָדֹנִי (פסיק מעט) שְׁפַתִּי תִּפְתַּח, וּפִי יְגִיד תְּהִלְתֶּךָ:**

#### **א. אבות**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

**ברוך אתה יהונתן אליהו אבوتינו אליהו אברהם,**  
**אליהו יצחק, ואליהו יעקב, האל הגדול, הגבור**  
**והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, זורב**  
**חסדי אבות, ומ比亚 גואל לבני בנייהם למען שם באהבה.**  
 (בתיבת "אהבה" יאריך בה שיעור שיכוין, מקבל עלי, למסורת עצמי על קדוש ה',  
 בסיקילה שריפה הרג וחנק).

(בעשרת ימי-תשובה או מרים) זכרנו לחיים, מלך חיין בחמים, ברתנו בספר חיים,  
**למגן – אלהים חיים.**

ואם שכח לומר – אם נזכר קודם שאמר "ברוך אתה ה'" – ייחזר לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" – אסור לו לחזור, ולא יסכים "למדני חוקך", אלא יאמינה ב"שומע תפילה". ואם שכח ב"שומע תפילה" יאמינה קודם  
 שיעקור רגלו.

### **מלך עוזר ומושיע, מגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

**ברוך אתה יהונתן, מגן אברהם.** (אמת)

————— ПЕРЕВОД —————

Господь, (пауза) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### **(1) Праотцы**

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которая произносится стоя

Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерыватьться, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

**אָדֹנָי** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФИЙ ЯГИД ТЕНИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, ЭЛОНÉ АВРАהÁМ, ЭЛОНÉ ЙИЦХÁК, ВЕЛОНÉ ЯАКОВ, ІАЭЛЬ ІАГАДÓЛЬ, ІАГИБÓР ВЕНАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ ІАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍЙ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕНÉМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАһАВÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**זִכְרָנוּ** ЗОХРÉНУ ЛЕХАЙÍМ, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙÍМ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍМ, ЛЕМААНÁХ - ЭЛОНÍМ ХАЙÍМ.

**מֵלֵךְ** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШÍЯ, УМАГЭН.

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАהÁМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

**זִכְרָנוּ** Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

**מֵלֵךְ** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

**ב. גבירות**  
**אתה - גבור לעולם - אָדָנִי, מְחֵיה מַתִּים אֲתָה, רַב לְהֹשִׁיעַ,**

**בקליז, ממוסך יום א' דפסח, עד מוסך י"ט האחרון דסוכות**  
**אחרון דסוכות [شمיני עצרת] אמרים;**

**משיב הרוח ומזריך הנשם,**

**מוריד הפל,**

ואם שכח או מספק אם אמר כמו שצרכיך, יעון לעיל (עמוד 137).

**מכלבל** חיים בחספֶר, מתחיה מתים ברוחמים רבים, סומך נזפלים, ורואה חולים, ומתייר אסורים, וממיקים אמונתו ליישני עפר. **מייבמוץ בעל גבירות,**ומי דומחה-לה, מלך ממויות ומחיה, וממצימות ישועה.

(בעשרת ימי תשובה אמרים) **מייבמוץ אב הרחמן, זובר יצורי ברוחמים - לחימים.**

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם קודם שאמר "ה", הרי זה חור לומר "מי במקו". ואם אמר "ה", אסור לו להגיד, ולא יסייעים "למפני חוקך", וגם לא יאמנה ב"שומע תפילה".

**ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יהונתן, מתחיה הפתחים.** (אמת)

בחזרת החזן אמרים כאן קדושה זו:

**נקדישך ונעריךך - בגעם שיש סוד שרפיה-קדש, המשלושים לך קדשה, וכן כתוב עליך נביאה; זכרה זה אליה ואמר; קדוש, קדוש,**

————— ПЕРЕВОД —————

## (2) Могущество

**ахата** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Зимой:

Посылающий ветер и да-  
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

**мכלכל** Питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и

## (2) МОГУЩЕСТВО

**תְּהִלָּה** ATÁ – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕHOШÍЯ,

**Зимой**, начиная с молитвы  
”мусаф” праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы ”мусаф”  
Первого дня Песаха, произносят:  
**מִשְׁבֵּת** МАШÍВ ḥARÚAH УМОРИД  
ḥAGÉШEM,

**Летом**, начиная с молитвы  
”мусаф” Первого дня Песаха и до  
молитвы ”мусаф” праздника  
Шемини-Ацэрет, произносят:  
**מַדִּיד** МОРИД ḥATÁЛЬ.

**מְכֻלָּל** МЕХАЛЬКÉЛЬ ХАЙÍМ БЕХÉСЕД, МЕХАÉ МЕТИМ  
БЕРАХАМÍМ РАБÍМ, СОМÉХ НОФЕЛИM, ВЕРОФÉ  
ХОЛИM, УМАТИР АСУРИM, УМКАÉМ ЭМУНАТО ЛИШЕНÉ  
АФÁР. МИ-ХАМОХА БÁАЛЬ ГЕВУРÓТ, УМÍ ДОМÉ-ЛАХ,  
МÉЛЕХ МЕМÍТ УМХАÉ, УМАЦМÍЯХ ЕШУÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**נְקָדוֹשָׁךְ** МИ-ХАМОХА АВ ḥARAXAMÁH, ЗОХÉР ЕЦУРАВ БЕРАХАМÍМ –  
ЛЕХАЙÍМ.

ВЕНЕЭМÁН ATÁ ЛЕHOХАЁТ МЕТИМ. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ,  
МЕХАÉ ḥАМЕТИМ.

*При повторении молитвы хазаном произносят ”Кедуша”:*

**נְקָדוֹשָׁךְ** НАКДИШÁХ ВЕНААРИЦÁХ – КЕНÓАМ СÍЯХ СОД САРФÉ-  
КОДЕШ, ḥАМШАЛЕШÍМ ЛЕХÁ КЕДУШÁ, ВЕХÉН КАТÚВ АЛЬ-ЯД  
НЕВИÁХ: ВЕКАРАÁ ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАРÁ: **КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

**נְקָדוֹשָׁךְ** Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о Своих творениях, даря им жизнь!  
И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

*При повторении молитвы хазаном произносят ”Кедуша”:*

**נְקָדוֹשָׁךְ** Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: ”И

**קדוש, יהונאה צבאות, מלְא כל-הארץ – בברוך:** לעמיהם משבחים ואומרים; בברוך בברוך יהונאה ממקומו; וברכבי קדשך בתוב לאמר; **ומלך יהונאה לעולם, אלתיך ציון – לדך זור, הלויה:**

## ג. קדושת השם

**אתה קדוש, יש לך קדוש, וקדושים בכל יום יהלוך פלה.**  
**ברוך אתה יהונאה, האל הקדוש.** (אמת)

(בעזרת ימי-תשובה במקום "האל הקדוש", אמורים) **המלך הקדוש.**

ואם טעה ואמר "האל הקדוש", או שמסופק שאינו יודע מה אמר - חורר לראש התפילה מ"ברוך" וכי [בלי פסוק "ה' שפטין"]. ואם החזן טעה בחזרה - גם כן חורר בראש התפילה, וגם ייחזר לומר קדושה.

## ד. דעת

**אתה חווין לאדם דעת, ומילמד לאנוש בינה, וחננו מאתך חכמה, בינה ורעת.** ברוך אתה יהונאה,  
חוין הדעת. (אמת, וכן יди רצון)

## ה. תשובה

**השיבנו אבינו לhortה, וקרבנו מלכנו לעוברכה, והחווינו בתשובה שלמה לפניה.** ברוך אתה יהונאה, הרוצה בתשובה. (אמת, וכן ידי רצון)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!» Другие же ангелы, восхваляя, произносили: «Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!» И в Твоих святых Писаниях сказано: «Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!»

## (3) Святость Имени Бога

**אתה** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-ха-шана до Ём-Кипура: Царь святой!*

**АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-һАÁРЕЦ КЕВОДÓ: ЛЕУМАТАМ  
МЕШАБЕХÝМ ВЕОМЕРÝМ: БАРÚХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО: УДИВРÉ КОДШÁХ КАТÚВ ЛЕМОР: ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАM,  
ЭЛОһАЙИХ ЦИЁН – ЛЕДÓР ВАДÓР, һАЛЕЛУЯ:**

**(3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА**

плк ATÁ КАДÓШ, ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ  
ЕhАЛЕЛУХА СЭЛА. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ, һАЭЛЬ  
һАКАДÓШ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура вместо һаэль һакадóш  
говорят: һамэлех һакадóш.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант,  
начинает всю молитву "амида" сначала.*

**(4) ПОЗНАНИЕ**

плк ATÁ ХОНЭН ЛЕАДÁМ ДÁАТ, УМЛАМЭД ЛЕЭНОШ БИНÁ,  
ВЕХОНЭНУ МЕИТЕХÁ ХОХМÁ, БИНÁ ВАДÁАТ. БАРÚХ ATÁ  
АДОНÁЙ, ХОНЭН һАДÁАТ.

**(5) РАСКАЯНИЕ**

השׁיבנו һАШИВЭНУ АВÍНУ ЛЕТОРАТЭХА, ВЕКАРЕВЭНУ  
МАЛЬКЭНУ ЛААВОДАТЭХА, ВЕhАХАЗИРЭНУ БИТШУВÁ  
ШЕЛЕМÁ ЛЕФАНЭХА. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ, һАРОЦЭ  
БИТШУВÁ.

————— ПЕРЕВОД —————

**(4) Познание**

плк Ты даруешь человеку разум и обучаешь смертных мудрости.  
Так даруй же нам мудрость, понимание и разум. Благословен  
Ты, Господь, дарующий разум!

**(5) Раскаяние**

השׁיבנו Дай нам вернуться к Торе Твоей, Отец наш; и приблизь  
нас к служению Тебе, Царь наш. И помоги нам совершить  
полное раскаяние перед Тобой. Благословен Ты, Господь, желаю-  
щий раскаяния!

## ו. סליחה

**סָלַחْ לְנוּ אֱבִינוּ בַּי חֶטְאֵנוּ מַחְלְלֵנוּ מַלְפֵנּוּ בַּי פְּשֻׁעָנוּ, בַּי אֵל  
טוֹב וְסָלַחْ אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּרְכָּבָה  
לְסָלַחַת. (אמת, וכן יди רצון)**

## ז. גאולה

**רְאֵה־נָא בְּעִנְיָנוּ וְרִיבָּה רִיבָּנוּ. וּמָהָר לְגַאֲלֵנוּ גָּאֵלה שְׁלֹמָה  
לְמַעַן שְׁמָה, בַּי אֵל גּוֹאֵל חִזּוֹק אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה הָאֵל, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. (אמת, וכן ידי רצון)**

בתענית ציבור בחזרה אומר כאן הש"ץ "עננו"

עננו אֱבִינוּ עננו בַּיּוֹם צום התעניתות הַזָּה, בַּי בְּצָרְחָנָדָלָה אֱנָחָנוּ. אל תִּפְנוּ  
לְרִשְׁעָנוּ, וְאֵל תְּהַעַלְמֵם מַלְפֵנּוּ מִבְקָשָׁתָנוּ, תְּהִיה־נָא קָרוֹב לְשֻׁועָתָנוּ,  
טרם נִגְּרָא אַלְךָ - אַתָּה תְּעַבֵּה, נִגְּרָבֵר - וְאַתָּה תְּשִׁמְעֵ, בְּקָרְבָּן שָׁנָאָמָר;  
וְתָהַרְמִיסְקָרָאוּ - וְאַנְּיָ אַעֲנָה, עוֹד הַם מִדְבָּרִים - וְאַנְּיָ אַשְׁמָעָה בַּי  
אַתָּה יְהוָה הָאֵל פָּזָה וּמְצַיאֵל, וְעוֹנָה וּמְרַחֵם בְּכָל־עַתָּה אֶרְהָ וְצִוקָּה. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה הָאֵל, הַעֲונָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַתָּה אֶרְהָ. (אמת, וכן ידי רצון)

## ח. דפיאת

**רְפָאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִרְפָּא, הַוְשִׁיעֵנוּ וְנוּשְׁעהֵ, בַּי תְּהִלָּתָנוּ אַתָּה,  
וְהַעֲלָה אֲרוֹכָה וּמִרְפָּא לְכָל־תְּחִלָּיאָנוּ, וּלְכָל־מְכָאָבוֹנוּ,  
וּלְכָל־מְפֹזְחָנוּ,**

————— ПЕРЕВОД —————

## (6) Прощение

Слыха Извини нас, Отец наш, ибо грешили мы, прости нам, Царь наш, преступления наши, ибо Ты – Бог добрый и прощающий. Благословен Ты, Господь, великий в милости и прощении!

## (7) Спасение

Дахиган Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твоего; ибо Ты, Бог, – всесильный Избавитель. Благословен Ты, Господь, спасающий Израиль!

Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши

## (6) ПРОЩЕНИЕ

**סְלָאֵךְ** СЕЛАХ ЛÁНУ АВÍНУ КИ ХАТАÁНУ, МЕХÓЛЬ-ЛÁНУ МАЛЬКÉНУ КИ ФАШÁНУ, КИ ЭЛЬ ТОВ ВЕСАЛАХ ÁТА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, ХАНÚН һАМАРБЭ ЛИСЛОАХ.

## (7) СПАСЕНИЕ

**רְאַתָּה נָאָתָה** РЕЭ-НА ВЕОНЬÉНУ ВЕРИВÁ РИВЭНУ. УМАНЭР ЛЕГАОЛÉНУ ГЕУЛА ШЕЛЕМА ЛЕМААН ШЕМЭХА, КИ ЭЛЬ ГОЭЛЬ ХАЗÁК ÁТА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, ГОЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ.

*В дни общественных постов, при повторении молитвы,  
хазан произносит "анэну..."*

**עֲנָנוּ** АНЭНУ АВÍНУ АНЭНУ БЕЁМ ЦОМ һАТААНÝТ һАЗЭ, КИ ВЕЦАРА-ГЕДОЛА АНАХНУ. АЛЬ ТЭФЕН ЛЕРИШЬЭНУ, ВЕÁЛЬ ТИТЬАЛАМ МАЛЬКÉНУ МИБАКАШАТЭНУ, һЕЭ-НА КАРОВ ЛЕШАВЬАТЭНУ, ТЭРЕМ НИКРА ЭЛÉХА АТА ТААНЭ, НЕДАБЭР ВЕАТА ТИШМА, КАДАВÁР ШЕНЕЭМАР: ВЕНАЯ ТЭРЕМ-ЙИКРАУ ВААНЙ ЭЭНЭ, ОД һЭМ МЕДАБЕРИМ ВААНЙ ЭШМА. КИ АТА АДОНÁЙ ПОДЭ УМАЦИЛЬ, ВЕОНЭ УМРАХЭМ БЕХÓЛЬ-ЭТ ЦАРА ВЕЦУКА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һАОНЭ ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ БЕЭТ ЦАРА.

## (8) ИСЦЕЛЕНИЕ

**רְפָאֵנוּ** РЕФАЭНУ АДОНÁЙ ВЕНЕРАФЭ, һОШИЭНУ ВЕНИВАШÉА, КИ ТЕHIЛАТЭНУ ÁТА, ВЕНААЛÉ АРУХÁ УМАРПЭ ЛЕХÓЛЬ-ТАХАЛУЭНУ, УЛЬХÓЛЬ-МАХЬОВЭНУ, УЛЬХÓЛЬ-МАКОТЭНУ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде чем мы воззовем к Тебе – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий. Благословен Ты, Господь, отвечающий в час беды!

## (8) Исцеление

**רְפָאֵנוּ** Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

ואם ירצה יוסיף בקשה זו:

ה' רצון מלפניך יהונתן אלהי ואלהי אבותי, שתרפאנני רפואה שלמה – רפואת הנפש ורפואת הנוגות, כדי שהחייה חוץ (לאשה: חוץ) בבריאות, ואמיין (לאשה: ואיציאת) כה, במאחומים וארכבים ושםנה (לאשה: במאחומים וחמשים ועננים) אברים, ושלש מאות ושים וחמשה נגידים של נשטתי ונפי, לקיים תורתק הקדושה,  
כִּי אֶל רֹפֵא רְחַמָּן וְנָאָמֵן אַתָּה. ברוך אתה יהונתן, רופא חולִי עמו ישראל. (אמת, וכן יה רצון)

#### ט. ברכת השניהם

בחורף: בארץ ישראל מתחילה לومר "ברך עלינו" מליל ז' בחשוון. ובוחז לארץ מליל ששים מותקופת תשרי. וכולם שואלים עד תפילה המנחה של ערב יו"ט הא' דפסת.

**ברך עליינו יהונתן אלהינו,**  
אתה נשנה הזאת ואתה  
כל-מיין תבואה לטוּבה, ותן  
טל ומטר לברכה על כל-פני  
הארמה, ורזה פנוי תבל, ושבע  
אתה העולם פלו מטוּבה, ומלא  
ידינו מברכהך, ומעשר  
מתנות ירידך. שמרה והצילה  
שנה זו מכל דבר רע, ומכל

בקיץ: ממוצאי יו"ט הא' דפסת, בין בארץ ישראל ובין בחו"ל, אומרים "ברכנו". אלא שבאرض ישראל מסויימים בלבד ז' בחשוון, ובחו"ל עד 60 יום לאחר תקופת תשרי.

**ברכנו יהונתן אלהינו, בכל-**  
**מעשה ידינו. וברך**  
**שנתנו בטלי רצון ברכה**  
**ונרבה, ותהי אהריתה –**  
**חיים ושבע ושלום, בשנים**  
**הטובות לברכה, כי אל טוב**  
**ומטיב אתה וمبرך השניהם.**  
**ברוך אתה יהונתן, מברך**  
**השניהם. (אמת, וכן יה רצון)**

יה' Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, исцелить исцелением полным – исцелением души и исцелением тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в здравии, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для исполнения Торы Твоей Святой.

כ' Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благословен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего, Израиля!

*Можно добавить следующую просьбу:*

¶ еһі́ РАҦОН МИЛЕФАНӘХА АДОНÁЙ ЭЛОһÁЙ ВЕЛОһЭ АВОТАЙ,  
ШЕТИРПАЭНИ РЕФУА ШЕЛЕМА - РЕФУАТ-ҺАНӘФЕШ УРФУАТ-  
ҺАГУФ, КЕДЭ ШЕЭҺИЕ ХАЗАК (для женщины: хазак) БИВРИҮТ, ВЕАМИЦ  
(для женщины: веамицат) КОАХ, БЕМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА (для  
женщины: бематайим вахамишым ушнайим) ЭВАРЫМ, УШЛОШ МЕОТ  
ВЕШИШИМ ВАХАМИША ГИДИМ ШЕЛЬ НИШМАТИ ВЕГУФИЙ, ЛЕКИОМ  
ТОРАТЕХА НАКЕДОША.

¶ КИ ЭЛЬ РОФЭ РАХАМАН ВЕНЕЭМАН АТА. БАРУХ АТА  
АДОНÁЙ, РОФЭ ХОЛÉ АМО ЙИСРАЭЛЬ.

#### (9) БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОД

*Зимой, в Израиле – начиная с 7-го дня месяца Мархешван и до первого дня Песаха, в диаспоре – начиная с 4-го декабря (или 5-го декабря в год, предшествующий высокосному по григорианскому календарю), произносят "Барэх...". Летом, начиная со второго дня Песаха, произносят: "Барехэну...".*

#### Зимой:

ברָךְ БАРЭХ АЛÉНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОһЭНУ, ЭТ-ҺАШАНА  
ҺАЗОТ ВЕЭТ-КОЛЬ-МИНЭ  
ТЕВУАТА ЛЕТОВА, ВЕТЭН ТАЛЬ  
УМАТАР ЛИВРАХА АЛЬ-КОЛЬ-  
ПЕНЭ ҺААДАМА, ВЕРАВЭ ПЕНЭ  
ТЕВЭЛЬ, ВЕСАВА ЭТ-ҺАОЛАМ  
КУЛО МИТУВАХ, УМАЛÉ ЯДЭНУ  
МИБИРХОТЭХА, УМЭОШЕР  
МАТЕНОТ ЯДЭХА. ШОМРА  
ВЕҢАЦИЛА ШАНА ЗО МИКОЛЬ-  
ДАВАР РА, УМИКОЛЬ-МИНЭ  
МАШХИТ, УМИКОЛЬ-МИНЭ

#### Летом:

ברְכֻנִי БАРЕХЭНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОһЭНУ, БЕХОЛЬ-  
МААСЭ ЯДЭНУ. УВАРЭХ  
ШЕНАТЭНУ БЕТАЛЕЛÉ  
РАҦОН, БЕРАХА УНДАВА,  
УТНÍ АХАРИТА – ХАЙИМ  
ВЕСАВА, ВЕШАЛОМ,  
КАШАНИМ ҺАТОВОТ  
ЛИВРАХА, КИ ЭЛЬ ТОВ  
УМЕТИВ АТА УМВАРЭХ  
ҺАШАНИМ. БАРУХ АТА  
АДОНÁЙ, МЕВАРЭХ  
ҺАШАНИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*

#### (9) Благословленный год

#### Зимой:

ברָךְ Благослови для нас, Гос-  
подь Бог наш, этот год и  
урожай всех видов этого года

#### Летом:

ברְכֻנִי Благослови нас, Господь  
Бог наш, во всех делах рук  
наших. И благослови наш год

מֵינִי מְשֻׁחֵית, וּמַכְלֵ-מֵינִי פָּרָעָנוֹת. וְעַשֵּׂה לְהָ תְּקֻוָּה טֹבָה וְאַחֲרִית שְׁלֹום, חֹם וַרְחֵם עַלְלָה וּעַלְלָבָל-הַבּוֹאָתָה וְפֶרֶזְתִּיה, וּבְרָכָה בְּגַשְׁמֵי רְצֹן בְּרָכָה וְנִגְדָּבָה, וְתַהֲי אַחֲרִיתָה – חַיִים וּשְׁבָעָ וּשְׁלֹום, פְּשָׁנִים הַטּוֹבָות לְבָרָכה, כִּי אֶל טֹב וּמְטוֹב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים. (אמת, וכן יי' רצון)

#### ו. קיוב גלויות

**תִּקְעַ בְּשׁׁוֹפֵר גָּדוֹל לְחַרְוֹתָנוּ, וְשָׂא גַם לְקַבֵּץ גָּלִיוֹתָנוּ,**

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום הששי שבת בכל השנה.  
יהי רצון מלפנייך יהונתן אלקי ואלקי אבותי, שבל-הנשומות של הטפין שייצאו מפנוי לבטלה שלא במקום מצוה שנכנשו נעממו בקהלפה, שתתחזרם לשרים שבקדרשה – טהורים ומתקנים, נקיים וברורים. גםם בל-הנשומות העשוקות בקהלפת גנה תקיאם הקלה ותפלטם, ווירישם אל בمكان קדרשה, בכל השם הקדוש (יכו' לבב: חב"ז), הרמאות בראשי הבות הפסוק; חיל בלע ויקאנן, מבטנו ורשנו אל:

————— ПЕРЕВОД —————

*Зимой:*

на благо. И дай росу и дождь в благословение лицу всей земли, и напитай лик мироздания, и насыть весь мир благом Твоим, и наполни руки наши благословениями Твоими, и обогати нас дарами руки Твоей. Охрани и избавь этот год от всего дурного, от всех губителей, от всех бедствий. Дай нам добрую надежду и мирное будущее.

Сжалься и помилуй, [и сохрани для нас] урожай этого года и его плоды. И благослови этот год дождями желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью, сытостью и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

*Летом:*

росами желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью, сытостью и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благословляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

ФУРЬАНЎТ. ВААСÉ ЛА ТИКВÁ ТОВÁ ВЕАХАРИТ ШАЛОМ, ХУС  
ВЕРАХЭМ АЛÉХА ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ТЕВУАТА́ УФЕРОТЭХА,  
УВАРЕХÁ БЕГИШМÉ РАЦÓН БЕРАХÁ УНДАВÁ. УТНÍ  
АХАРИТА - ХАЙÍМ ВЕСАВÁ ВЕШАЛОМ, КАШАНÍМ  
ҺАТОВÓТ ЛИВРАХÁ, КИ ЭЛЬ ТОВ УМЕТИВ АТА УМВАРЭХ  
ҺАШАНÍМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕВАРЭХ ҺАШАНÍМ.

## **(10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГНАННЫХ**

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств и когда они стремятся приехать в Израиль по своей добной воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному, добровольному Возвращению.*

**喻** ТЕКА́ БЕШОФÁР ГАДÓЛЬ ЛЕХЕРУТÉНУ, ВЕСÁ НЭС  
ЛЕКАБÉЦ ГАЛУЁТÉНУ,

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

“ Еһи РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ,  
ШЕКОЛЬ-ХАНЕШАМОТ ШЕЛЬ һАТИПИН ШЕЯЦЕУ МИМЭНИ  
ЛЕВАТАЛАУ ШЕЛО ВИМКОМ МИЦВА ШЕНИХНЕСУ ВЕНЕЭМКУ  
ВАКЕЛИПА, ШЕТАХАЗИРЭМ ЛЕШОРШАМ ШЕБАКЕДУША - ТЕЮРИМ  
УМТУКАНИМ, ЗАКЫМ УВРУРИМ. ВЕГАМ КОЛЬ-ХАНЕШАМОТ һААШУКОТ  
БИКЛИПАТ НОГА ТЕКИЭМ һАКЕЛИПА ВЕТАФЛИТЭМ, ВЕЁРИШЭМ ЭЛЬ  
БИМКОМ һАКЕДУША, БЕХОАХ һАШЭМ һАКАДОШ, һАРАМУЗ БЕРАШЭ  
ТЕВОТ һАПАСУК; ХАЙЛЬ БАЛАУ ВАЙКИЭНУ, МИБИТНО ёРИШЕНУ ЭЛЬ.

ПЕРЕВОДА

## (10) Возвращение изгнанных

**עקר** Протруби в великий шофар о свободе нашей; и подними знамя созиания рассеянного народа;

*Важно добавить следующую просьбу в пятницу:*

¶ Да Будет воля Твоя, Господь, Бог наши и Бог отцов наших, чтобы все души из капель, что вышли из меня напрасно, не ради заповеди, что вошли и углубились в нечистую оболочку, Ты возвратил к корням их, которые в святости – непорочные и исправленные, чистые и светлые. А также все души, угнетенные в "сияющей оболочке" ("клипат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), – вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в месте святости, силой Имени Святого, намек на которое содержит-ся в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилье он и изрыгнет: Б-г исторгнет (все) из его чрева" (Ииов 20:15).

וְקַבֵּצָנוּ יְחִדָּה מִאַרְבָּע בְּנֹפּוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻדָּה,  
מִקְבָּצָן גְּדוּלָּה עָמָּנוּ יִשְׂרָאֵל. (אמת, וכן יהי רצון)

#### יא. השבת המשפט

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ בְּבָרָא שׁוֹנֵה, וַיּוּצְאֵינוּ בְּבִתְחָלָה, וְהַסְּרֵר מִמְּפִזְזָה  
יְגּוֹן וְאֶנְחָה, וּמְלֵךְ עַלְיָנוּ מִהְרָה אַתָּה יְהֻדָּה לְבִדְךָ,  
בְּחִסְדֵךְ וּבְרִחְמֵים, בְּצִדְקָה וּבְמִשְׁפָט. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻדָּה, מֶלֶךְ  
אֶחָד צְדָקָה וּמִשְׁפָט. (אמת, וכן יהי רצון)

(בעשרה ימי תשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אמורים): **הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָט**.

ואם טעה ואמר "מלך אהוב צדקה ומשפט", כיון שהזכיר "מלך" אינו חור.

#### יב. ברכת המינין

לְמִינִים וּלְמִלְשִׁינִים אֶל תְּהִי תָּקוֹה, וּכְלַחֲזֹדים בְּרָגָע יַאֲבֹדוּ,  
וּכְלַאֲיוֹבָד וּכְלַשׁוֹנָאיך מִהְרָה יַבְרֹתוּ, וּמִלְכּוֹת הַרְשָׁעָה  
מִהְרָה תַּעֲקֹר וַתְּשַׁבֵּר, וַתְּכַלֵּם וַתְּכַנֵּעַם, בְּמִהְרָה בִּימָינוּ. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהֻדָּה, שׂוּבָר אֹיְבִים וּמְכַנֵּעַם מִינִים (זידים). (אמת, וכן יהי רצון)

#### יג. על הצדיקים

עַל-הַצְדִּיקִים, וּעַל-הַחֲסִידִים, וּעַל-שָׁאָרִית עַמְךָ בֵּית-יִשְׂרָאֵל,  
עַל-זְקִנִּים וּעַל-זְקִנָּהֶם (על-זקניהם) וּעַל-פְּלִיטָה בֵּית-סּוֹפְרִים, וּעַל-

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнанников народа Своего, Израиля!

#### (11) Восстановление правосудия

השיבה Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и советников, какие были раньше, и будем мы избавлены от скорби и печали. И Ты Сам немедля стань Царем над нами, Господь, и суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и закону. Благословен Ты, Господь, Царь, любящий справедливость и правосудие!

וְקַבָּעַנִי ВЕКАБЕЦЭНУ йхад меарбá канфóт haáрец леарцэну. барúх атá адонáй, меекабéц ниdxé амó йисраэль.

**(11) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ**

הַשִּׁיבָה haashiva шофетэну кеваришонá, веёацэну кеватехилá, веheасér мимéну ягóн ванаахá, умлóх алéну меheрá атá адонáй левадехá, бехéсед уврахамýм, бецéдек увишпáт. барúх атá адонáй, мéлех оhéв цедакá умишпáт.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо мéлех оhéв цедакá умишпáт говорят: haамéлех haамишипáт.*

*Если по привычке произнесли будничный вариант, то не возвращаются и продолжают молитву.*

**(12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ**

לְמַנִּינִים ламинýм веламальшинýм аль тeñí тиквá вехоль-хазедýм керéга ёвэду, вехоль-оевéха вехоль-сонеéха меheрá йикарéту, умальхýт haришьá меheрá тeакér утшабéр, утхалéм ветахниéм, бимheрá беямéну. барúх атá адонáй, шовéр оевýм умахнýя минýм (зедýм).

**(13) ПРАВЕДНИКИ**

עַל־הַצְדִּיקִים аль-хацадикýм, веáль-хахасидýм, веáль-шеэрít амехá бэт-йисраэль, (веáль зикнеhéм)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь правосудия!*

**(12) Наказание еретиков**

לְמַנִּינִים Изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все злодеи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедля искорени и сокруши, и низвергни, и победи – в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий злодеев!

**(13) Праведники**

עַל־הַצְדִּיקִים На праведников и на благочестивых, и на остаток народа Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших старей-

**גָּרִיְהַצָּדֶק, וְעַלְיוֹן - יְהִמּוֹנָא רְחִמֵּיד, יְהֻזָּה אֱלֹהִינוּ.** וְתֵן שָׁכָר  
טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמְתָה, וִשְׁם חֲלִקָנוּ עַמָּהּ. וְלֹעֲלָם  
לֹא גִּבְועַשׂ בִּירְכָה בְּמִתְחָנוֹן, וְעַל־חַסְדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמְתָה נִשְׁעַנְנוּ. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהֻזָּה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לְאַזְדִּיקִים. (אמת, וכן יה רצון)

**יְהֻזָּה בְּתַחַת יְרוּשָׁלָם עִירָה,** כַּאֲשֶׁר דָבָרָת, וּכְפָא דָוד עַבְדָךְ  
**מִתְרָה בְּתַחַת תְּכִין,** וּבְנָה אֹתָה בְּנִין עוֹלָם בְּמִתְרָה  
**בְּיִמְינָה.** \*) בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻזָּה, בָּנוֹת יְרוּשָׁלָם. (אמת, וכן יה רצון)

\*) בתשעה באב אמרים כאן "נחם":

נָחָם וְהָוָה אֱלֹהִינוּ אֶת אַכְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אַכְלֵי יְרוּשָׁלָם וְאֶת הַעֲיר הַחֲרֵבָה  
וְהַבּוֹיָה וְהַשּׁוֹמְמָה, מִבְּלִי בְּנִיהָה אָיו יֹשְׁבָת וּוְאֶשְׁתָה חֲפִיעִי, בְּאָשָׁה עֲקָרָה  
שְׁלָא יָלַדה, וּבְכָלְעוֹתָה לְגַוְגָס וּוְרִשְׁוֹתָה, וּנְטִילָוּ אֶת עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְחַרְבָּה, וּנְהַרְנוּ  
בְּבוֹזָן חַסְדֵּי עַלְיוֹן, עַל בָּן צִיּוֹן בְּמִרְרָה תְּבַפְּה וּיְרוּשָׁלָם תְּמַן קוֹלָה, לְבִי לְבִי עַל  
חַלְלֵיכֶם מְשִׁיעַ עַל הַרְגִּינָהָם. קַי אַתָּה יְהֻזָּה בְּאָשׁ הַצָּתָה וּבְאָשׁ אַתָּה  
עֲתֹדָר לְבִנּוֹתָה, בְּכַתּוֹב: וְאַנְיָ אָתָּה לָהּ, נָאָסָרְיָה אָתָּה,  
אָתָּה בְּתַחַת, בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻזָּה, מָנָחָם צִיּוֹן בְּבִנְיָן יְרוּשָׁלָם: (וּמְשִׁיךְ אֶת צְמָה")

————— ПЕРЕВОД —————

шин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распространится Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради добром всех, кто искренне полагается на Имя Твое; и дай нам вовек удел среди них, и навечно обретем достоинство, ибо на Тебя опираемся и милостью Твоей великой поистине спасены будем. Благословен Ты, Господь, опора и защита праведников!

#### (14) Восстановление Иерусалима

**תְּשִׁנָּה** Обигтай в среде Иерусалима, города Твоего, как обещал Ты;  
и престол Давида, раба Твоего, поскорее в нем утверди; и навечно восстанови его в скором времени, в наши дни. \*) И навечно восстанови его в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, строящий Иерусалим!

\*) 9 Ава вместо окончания благословения произносят:

**נָחָם** Утешь Господь Бог наша пребывающих в трауре по Сиону и по Иерусалиму, городу разрушенному, оскверненному и без-

ВЕÁЛЬ-ПЕЛЕТА́Т БЭТ-СОФЕРЕһЭМ, ВЕÁЛЬ-ГЕРЭ-һАЦЭДЕК, ВЕАЛÉНУ – ЕHEMУ-НА РАХАМЭХА, АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ. ВЕТЭН САХАР ТОВ ЛЕХÓЛЬ-һАБОТЕХÝМ БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИМ ХЕЛЬКЭНУ ИМАHЭМ. УЛЬОЛАМ ЛО НЕВÓШ КИ-ВЕХА ВАТАХНУ, ВЕÁЛЬ-ХАСДЕХА һАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ НИШЬАНЕНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МИШЬАН УМИВТАХ ЛАЦАДИКÝМ.

#### (14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

**טוֹשׁ** ТИШКОН БЕТОХ ЕРУШАЛАЙИМ ИРЕХА, КААШЕР ДИБАРТА, ВЕХИСЭ ДАВИД АВДЕХА МЕHEPÁ БЕТОХА ТАХЫН, УВНЭ ОТА БИНЬЯН ОЛАМ БИМHEPÁ БЕЯМЭНУ.\*<sup>\*)</sup> БАРУХ АТА АДОНÁЙ, БОНЭ ЕРУШАЛАЙИМ.

\*<sup>\*)</sup> В день 9 ава вместо окончания благословения читают "НАХЭМ":

**טַהּ** НАХЭМ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ЭТ АВЭЛÉ ЦИЁН ВЭЭТ АВЭЛÉ ЕРУШАЛАЙИМ, ВЭЭТ һАЙР һАХАРЭВА ВЭHАБЭЗУЯ, ВЭHАШОМЭМÁ, МИБЭЛÍ ВАНHА һИ ЁШЭВЭТ, ВЭРОША ХАФУЙ КЭИША АКАРА ШЭЛÓ ЯЛАДА. ВАЙВАЛЕУHA ЛИГЬЭННÝМ ВАЙИРАШУHA, ВАЯТИЛУ ЭТ АМЭХА ЙИСРАЭЛЬ ЛАХЭРЭВ, ВАЯHАРГУ ВЭЗАДОН ХАСИДЭ ЭЛЬЕН, АЛ КЭН ЦИЁН БЭМЭРЭР ТИВКЭ, ВИРУШАЛАЙИМ ТИТЭН КОЛА, ЛиБИ ЛиБИ АЛ ХАЛЕЛЕHЭМ, МЭАЙ МЭАЙ АЛ һАРУГЕHЭМ, КИ АТА АДОНÁЙ БАЭШ һИЦАТА, УВАЭШ АТА АТИД ЛИВНОТА, КАКАТУВ ВААНЙ ЭHЬE-ЛА НЭУМ-АДОНÁЙ ХОМАТ ЭШ САВИЙ, УЛЬХАВÓД ЭHЬE ВЭТОХА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЭНАХЭМ ЦИЁН БЭВИНЬЯН ЕРУШАЛАЙИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

людному, пребывающему без детей своих. Голища его опущена как у бесплодной женщины, неспособной рожать, ведь поиздевались над ним и захватили его, а народ Твой предали мечу и убили умышленно праведников великих. Поэтому Сион горько заплачет, а Иерусалим заголосит: сердце мое, сердце мое на трупах их, желудок мой, желудок мой на убитых. Ведь Ты, Бог, огнем спалил его, и огнем в будущем остроишь его, как написано: И буду Я, подписываюсь – Бог, стеной огненной вокруг, и во имя величия буду в нем. Благословен Ты, Господь, утешающий Сион строительством Иерусалима.

טו. מלכות בית דוד

**את-צמַח דָוד עֲבֹד מִתְהָרָה תָצְמִית,** וּקְרָנוּ תְרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ  
 (אמורו "כִי לִשׁוּעָתְךָ קְוִינוּ", יכוון לצפות לישועה באמת) כי  
**לִשׁוּעָתֶךָ קְוִינוּ בְּלָהִים.** בָרוּךְ אֱתָה יְהוָה, מִצְמִית קָרְנוּ  
**יִשׁוּעָה.** (אמת, וכן ה' רצון)

טז. שומע תפילה

**שָׁמַע קָלְנוּ – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָב הָרָחָם –** (חום ורחם  
 עליינו, וקבל ברחים וברצון את-תפלתנו, כי אל שומע  
 תפלות ותנהנים אתה.

קדום שיאמר "ומלפניך מלכנו", יאמר וידיו על חטאינו בקיצור, ואם ירצה يتודה  
 באורך בפרטות. וביום שלא אמורים בו תחנון, ידלג הווידי ויאמר תפילה לפרנסת  
 בלבד. אמנם על פי הזה"ק והמקובלם אין לומר במנחה ורבנית תפילה על הפרנסת.  
**רבונו של עולם, חטאתי עוני פשעתי לפניה. יהי רצון מלפניך, שתתמהל**  
**ותסלח ותכפרeli על כל מה שחתמתי ושעוני ישפצעתי לפניה, מיום**  
**שנבראותי עד היום הזה.**

**יהי רצון מלפניך יתהאך אלהינו ואלקי אבותינו, שתתמן פרנסתנו ומוננותינו –**  
**לי ולכל אנשי بيتي –** היום ובכל יום ויום ברוח ולא במצוות, בכבוד ולא  
 בכינוי, בנהת ולא בצעיר, ולא אצטרך למתנות בשר ודם, ולא לדרי הלוותם, אלא  
 מירך הרחבה, הפתוחה והמלאה, בוגיות שמהן הנדרול (יכוון לבבם דיקרנוּסא)  
**הממשה על-הפרנסת.**

**ומלפניך מלכנו – ריקם אל-תשיבנו, חנונו ועננו ישמע תפלתנו,**

————— ПЕРЕВОД —————

#### (15) Царствование дома Давида

**את-צמַח** Росток дома Давида, раба Твоего, поскорее взрасти и возвысь  
 его в избавлении Твоем; ибо на Твое спасение мы надеемся  
 постоянно. Благословен Ты, Господь, взращивающий спасение!

#### (16) Принятие молитвы

**שמע** Услышь голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный,  
 смилиуйся над нами; и прими милосердно и благосклонно мо-  
 литву нашу, ведь Ты – Бог, внемлющий молитвам и мольbam.  
**רבונו** Властелин мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред  
 Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и иску-

## (15) ЦАРСТВОВАНИЕ ДОМА ДАВИДА

**הַמְּעַתָּק** ЭТ-ЦЭМАХ ДАВИД АВДЕХÁ МЕ̄ЕРÁ ТАЦМÍЯХ,  
ВЕКАРНО ТАРУМ БИШУАТЭХА, КИ ЛИШУАТЕХА  
КИВÍЙНУ КОЛЬ-ХАЁМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАЦМÍЯХ  
КЭРЕН ЕШУÁ.

## (16) ПРИНЯТИЕ МОЛИТВЫ

**שְׁמָה** ШЕМА́ КОЛЕ́НУ – АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, АВ ҺАРАХАМАН –  
(ХУС ВЕ)РАХЭМ АЛÉНУ, ВЕКАБЭЛЬ БЕРАХАМАЙМ  
УВРАЦОН ЭТ-ТЕФИЛАТЭНУ, КИ ЭЛЬ ШОМЭЯ ТЕФИЛОТ  
ВЕТАХАНУНИЙМ АТА.

*Можно добавить следующую просьбу:*

**רַבּוֹנִי** РИБОНО́ ШЕЛЬ ОЛАМ, ХАТАТИ АВИТИ ПАША́ТИ ЛЕФАНЭХА. ЕНÍ  
РАЦОН МИЛЕФАНЭХА, ШЕТИМХÓЛЬ ВЕТИСЛАХ УТХАПЭР-ЛИ  
АЛЬ-КОЛЬ-МА-ШЕХАТАТИ ВЕШЕАВИТИ ВЕШЕПАША́ТИ ЛЕФАНЭХА,  
МИЁМ ШЕНИВРЭТИ АД ҺАЁМ ҺАЗЭ.

**תְּהִלָּה** ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ,  
ШЕТАЗМИЙ ПАРНАСАТЭНУ УМЗОНОТЭНУ – ли УЛЬХÓЛЬ-АНШÉ  
ВЕТИ – ҺАЁМ УВХÓЛЬ-ЁМ ВАЁМ БЕРЭВАХ ВЕЛО ВЕЦИМЦУМ, БЕХАВÓД  
ВЕЛО ВЕВИЗУЙ, БЕНÁХАТ ВЕЛО ВЕЦÁАР, ВЕЛО ЭЦТАРЭХ ЛЕМАТЕНÓТ  
БАСÁР ВАДÁМ, ВЕЛО ЛИДЭ ҺАЛЬВААТАМ, ЭЛА МИЯДЕХÁ ҺАРЕХАВÁ,  
ҺАПЕТУХÁ ВЕҲАМЕЛЕÁ, БИЗХÚТ ШИМХÁ ҺАГАДÓЛЬ ҲАМЕМУНÉ АЛЬ-  
ҲАПАРНАСÁ.

**וּמְלֵנִי** УМИЛЕФАНЭХА МАЛЬКЭНУ – РЕКАМ АЛЬ-ТЕШИВЭНУ,  
ХОНЭНУ ВААНЭНУ УШМА́ ТЕФИЛАТЭНУ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

пить меня за все, в чем я провинился и грешил, и бунтовал  
пред Тобою – со дня, когда я был создан, до сего дня.

**תְּהִלָּה** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
обеспечить заработка и пропитание – мне и всем домочадцам  
моим – сегодня и изо дня в день, с прибылью, а не с убытком, с  
честью, а не с позором, в душевном спокойствии, с удовольствием,  
а не в тяготах, чтобы я не нуждался в дарах (людей из) плоти  
и крови и в одолжениях их – но только из руки Твоей щедрой,  
раскрытой и полной, в заслугу Имени Твоего, ответственного за  
пропитание.

**וּמְלֵנִי** Царь, не оставь нас без ответа, сжался над нами, отвешь  
нам и услыши наши молитвы.

בצום במנחה היחיד אומר "עננו" ב"שומע תפילה" בלי ברכה בחמישה צמות הידועים דהינו: י"ז תמוז, תשעה באב, צום גדריה, ועשרה בטבת, ותענית אסתר. וכן הש"ז כשםסדר תפילתו בלחש, אומר "עננו" בשומע תפילה, בלי ברכה. אבל בתענית שקיבל על עצמו, או אפילו תענית ציבור על כל צרה שלא תבואה, המנהג שאין היחיד אומר בשחרית "עננו" ב"שומע תפילה" אלא רק בתפילה מנוחה.

**עננו אַבְנָנו עֲנָנו בַּיּוֹם צָום הַתְּעִינָתָה,** פִי בְּצָרְחָה גִּדְולָה אֲנָחָנוּ. אל תִּפְנַן לְרֹשְׁעָנוּ, וְאֶל תְּהֻלֵּם מִלְּפָנֵנו מִפְקַשְׁתָּנוּ, הַוְהִינָּא קָרוֹב לְשֹׁועָתָנוּ; טָרֵם נִקְרָא אַלְךָ - אַתָּה מְעַנְּה, נִגְרָבָר - וְאַתָּה תְּשִׁמְעָ, בְּקָרְבָר שָׁנָאָמָר; וְלֹהֶה טְרַמְּסִיקָרָאוּ - וְאַנְיָעָנָה, עוֹד הַם מִגְרָבִים - וְאַנְיָא אַשְׁמָעוּ: פִי אַתָּה וְתֹאֲהָה פּוֹרָה וּמְאַיל, וְעַנְהָה וּמְרָחָם בְּכָלָעַת צָרָה וְצֹוקָה.

**בִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּת בָּלְפָה.** בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה. (אמת, וכן ידי רצון)

#### י. עבודה

**רִצְחָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפְּלַתָּם שָׁעָה,** זה השיב העובדה לרבר ביתך. ואשי יישראאל ויתפלתם – מהרה, באהבה, תקבל ברצון, ותהי לרצון פָמֵיד עֲבוֹדָת יִשְׂרָאֵל עַמָךְ.

בראש חדש, ובחול המועד, אומרים כאן "עללה ויבא", ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר או לא, אם נזכר אחר אומו "ברוך אתה ה'", ולא סיים "המחודר שבינתו לציון" – יסימים "למדני חוקך", וחוזר לומר "עללה ויבוא", ומשיך כסדר. ואם חתמן "המחודר שבינתו לציון", ולא התחיל בתיבות "מודרים" – יאמיר שם "עללה ויבוא" [וישיך ב"מודרים"]. ואם לא נזכיר אלא עד אחר שהתחילה איפלו תיבה ראשונה של "מודרים" – עייני לעיל בשחרית (עמוד 161).

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עַלְלה וְיַבָּא,** וַיְגַע וְרֹאֶה וְנוֹרֶץ וְשִׁמְעָ, וַיְפַקֵּד וְזַבְּרָה, וְכַרְונָנוּ וְכַרְונָן אֲבוֹתֵינוּ, וְכַרְונָן יְרוּשָׁלָם עִירָה, וְכַרְונָן מִשְׁמָךְ בְּנֵדִידָה

עַנְנוּ Ответь нам, Отец наш, ответь нам в день поста этого, потому что бедствия наши велики; не смотри на наши грехи; не отворачивайся, Царь наш, от просьб наших. Склонись к нашим мольбам, прежде чем мы воззовем к Тебе – ответь нам, заговорим с Тобой – и услышишь Ты. Как сказано: "Я отвечу им раньше, чем они позовут; услышу прежде, чем заговорят". Ведь Ты, Господь, избавляешь и спасаешь, и отвечаешь милосердно во всякое время бедствий и страданий.

*В дни общественных постов добавляют "анэну..."*

**עֲנָנוּ** АНЭНУ АВИЙНУ АНЭНУ БЕЁМ ЦОМ һАТААНЫТ һАЗЭ, КИ ВЕЦАРАГЕДОЛА АНАХНУ. АЛЬ ТЭФЕН ЛЕРИШЬЭНУ, ВЕÁЛЬ ТИТЬАЛАМ МАЛЬКЭНУ МИБАКАШАТЭНУ, һЕЭ-НА КАРОВ ЛЕШАВЬАТЭНУ, ТЭРЕМ НИКРА ЭЛÉХА АТА ТААНЭ, НЕДАБЭР ВЕАТА ТИШМА, КАДАВАР ШЕНЕЭМАР. ВЕҢАЯ ТЭРЕМ-НИКРАУ ВААНЫ ЭННЭ, ОД һЭМ МЕДАБЕРИМ ВААНЫ ЭШМА. КИ АТА АДОНАЙ ПОДЭ УМАЦИЛЬ, ВЕОНЭ УМРАХЭМ БЕХОЛЬ-ЭТ ЦАРА ВЕЦУКА.

*Завершая это благословение, мы обращаемся ко Всевышнему с общей просьбой: взять нашей мольбе и исполнить наши желания.*

**כִּי** КИ АТА ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ШОМЭЯ ТЕФИЛА.

#### (17) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**פְּנֵי** РЕЦЭ АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ, БЕAMEХА ЙИСРАЭЛЬ, ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕҢАШЕВ һААВОДА ЛИДВИР БЕТЭХА. ВЕИШЕ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРА, БЕАНВА, ТЕКАБЭЛЬ БЕРАЦОН, УТНІЙ ЛЕРАЦОН ТАМИД АВОДАТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-намоэд (промежуточные дни праздников Песах и Суккот) добавляют:*

**נַחֲלָה** ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВО, ВЕЯГИЯ ВЕЕРАЭ ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН

————— ПЕРЕВОД —————

**כִּי** Ибо Ты милосердно внимашь молитвам всех уст. Благословен Ты, Господь, внимавший молитве!

#### (17) Служение в Храме

**פְּנֵי** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

*В Рош-Ходеш и Холь-намоэд:*

**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и па-

עֲבֹתָה, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמָּךְ בֵּית־יִשְׂרָאֵל, לְפִנֵּיה, לְפִלְיטָה, לְטוֹבָה, לְחֶסֶד  
וּלְרַחֲמִים, לְחַיִם טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם  
בראש חוץ, ראש חֶדֶש הַזֶּה,  
בחול המועד פסח, חג המצאות הַזֶּה, בַּיּוֹם מִקְרָא קָדְשָׁה הַזֶּה,  
בחול המועד סוכות, חג הסוכות הַזֶּה, בַּיּוֹם מִקְרָא קָדְשָׁה הַזֶּה  
לְרַחֲם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהַזְעִינָנוּ זִכְרָנוּ וְזַהֲאָה אֱלֹהִינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקָרָנוּ בּוֹ לְבָרְכָה,  
וְהַזְעִינָנוּ בּוֹ לְחַיִם טוֹבִים. בְּרָכָה יְשֻׁעָה וּרְחָמִים, חֹסֶם וְחַנְנָה, חַמְלָה וּרְחָמִים  
עָלֵינוּ וְהַזְעִינָנוּ, פִּי אֱלֹהִים עַזְנָנוּ, פִּי אֶלְקָנָה חַנּוֹן וְחַוּם אַתָּה.  
**וְאַתָּה - ברוח מיך הרבים תחפץ בנו ותרצנו, ותחזינה עינינו  
בשובך לציון ברוחם. ברוך אתה יהָה, המchioר  
שכינתו לציון.**

## ימ. הודהה

באמורו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזוקף  
גופו וראשו, כהלהכה.  
**מודים אנחנו לך, שאתה היא  
יהָה אֱלֹהִינוּ וְאֱלֹהִי  
אָבוֹתינוּ לְעוֹלָם וְעַד, צורנו צור  
תניינו ומגן ישענו אתה הוא. לך**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мять об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш:* ...начала месяца этого.

*В Песах:* ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

*В Суккот:* ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

**לרכם** Смируйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТ-ЙИСРАЭЛЬ,  
ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН, ЛЕХЭСЕД УЛЬРАХАМИМ,  
ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-Ходеш: рош-хóдеш הַזֶּה,*

*В Холь-намоэд Пэсах: хаг הַמָּאֵץ הַזֶּה, беём מִקְרָא  
кóдеш הַזֶּה,*

*В Холь-намоэд Суккот: хаг הַסֻּכֹּת הַזֶּה, беём מִקְרָא  
кóдеш הַזֶּה,*

**לְרַחֲםָה** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ, ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОНЭНУ БО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИЭНУ  
ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИМ, ХУС ВЕХОНЭНУ,  
ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ  
МЭЛЕХ ХАНУН ВЕРАХУМ ÁТА.

**בְּרָאָתָה** ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА הַרָּאָבִים, ТАХПÓЦ БÁНУ  
ВЕТИРЦЭНУ, ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХА ЛЕЦИЁН  
БЕРАХАМИМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, הַמָּאֵץ שְׁחִינָתָה  
ЛЕЦИЁН.

#### (18) БЛАГОДАРЕНИЕ

Произнося "МОДИМ АНАХНУ ЛАХ...",  
сгибают ноги в коленях,  
кланяются и выпрямляются:

**מוֹדִים** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА hy АДОНÁЙ  
ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ,  
ЛЕОЛАМ ВАЭД, ЦУРЭНУ ЦУР

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

**מוֹדִים** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА hy АДОНÁЙ  
ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ,  
ЭЛОНЭ ХОЛЬ-БАСÁР, ёцерэну  
ЁЦЭР БЕРЕШИТ. БЕРАХОТ  
ВЕНОДАОТ ЛЕШИМХА הַגָּדוֹלָה

————— ПЕРЕВОД —————

**בְּרָאָתָה** И по великому милосердию Твоему да будем желанны и  
угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глазами,  
как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

#### (18) Благодарение

**מוֹדִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

**מוֹדִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец

שהחייתנו וקיימתנו, פן תתנו ותחננו,  
ותאסוף נליותינו לחצרות קדשה,  
לשמור חקודה, ולבשות רצונך ולעבך  
בלבב שלם, על שאנחנו מודים לך,  
ברוך אל ההוּאות.

ודר נורה לך ונספר תהלהך  
– על חיננו המסורים ביריד,  
על נשותינו הפקודות לך,  
על נסיך שבכל יום עמנו,  
על נפלאותיך וטובותיך

**שְׁבָכֶל־עַת** – עָרֵב וּבְקָר וּצְהָרִים. **הַטּוֹב** – **כִּי לֹא כָּלוּ רְחַמֵּיךְ,**  
**הַמְּרַחֵם** – **כִּי לֹא תָמוּ חָסְדֵיכְ,** **כִּי מְעוֹלָם קְוִינוּ לְךָ.**

כל שמות ימי חנוכה, וכן בפורים ביום שקוראים המגילה בודאי ולא מספק – אומרים "על הנסים". ואם שכח ולא אמר אין מהזירין אותו, אלא לאחר נזכור" אמרה, "נודה לך ה' אלהינו ואלקי אבותינו על הנסים" וכו'. כל זה דוקא שהזכיר "ה'", אז ג' לא רשאי לסייע למדני חקוק" אלא סיים "ולך נאה להודות", אבל אם נזכיר באותה ברכה, כל שלא הזכיר "ה'" חורר לומר "על הנסים", ומשיק על הסדר.

**על-**הנְּפָسִים, **וּעַל-**הַפְּרָקָן, **וּעַל-**הַגְּבוּרוֹת, **וּעַל-**הַתְּשׁוּ�ת, **וּעַל-**הַגְּפָלֹות, **וּעַל-**  
**הַחֲמֹות, שְׁעַשְׂתָּךְ לְאָבוֹתֵינוּ בָּיִם הַהֵּם בָּזְמַן הַהֵּן.**

בפורים:

בְּיַמִּי מְרֻדָּכִי וְאָסְטָר בְּשׁוֹשָׁן הַבִּרְית,  
כַּשְׁעָמֵד עַלְיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקַשׁ  
לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵּן וּלְאֶפְרַת אֶת־בְּלִתְהִירּוֹדים,  
מְגֻעָּר וְעַד זָקָן, טָף וּגְשִׁים, בַּיּוֹם אֶחָד,

בחנוכה:

בְּיַמִּי מְתִתְנֵה בְּנֵי־חַנּוּן פְּהָן גְּרוֹל  
חַשְׁמֹוֹנָא וּבְנָיו, בְּשַׁעַמְדָה מֶלֶכְתָּה  
יְהוָה רְשִׁיעָה עַל־עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל, לְשַׁבָּח  
תְּוֹתָה, וְלַהֲעִבָּרִם מְחַקֵּי רְצׂוֹנָה. וְאַתָּה

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо неискончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

мироздания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так прошли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Поэтому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

ХАÉНУ УМАГÉН ЙИШЬÉНУ  
АТА́ һу, ЛЕДÓР ВАДÓР НÓДЕ  
ЛЕХÁ ҮНСАПÉР ТЕҺИЛАТÉХА  
– АЛЬ ХАÉНУ һАМЕСУРИМ  
БЕЯДЭХА, ВЕÁЛЬ  
НИШМОТÉНУ һАПЕКУДÓТ  
ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСЭХА

ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТÉХА ВЕТОВОТÉХА  
ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАҺОРАЙИМ. һАТОВ – КИ  
ЛО ХАЛÚ РАХАМЭХА, һАМЕРАХЭМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДЭХА,  
КИ МЕОЛАМ КИВÍНУ ЛАХ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הנסים** аль-һанисýм, веáль-һапуркáн, веáль-һагевурóт,  
веáль-натешуóт, веáль-һанифлаóт, веáль-һанехамóт,  
шеасýта лаавотéну блямýм һаһэм баземáн һазэ.

*В Пурим:*

**בַּיּוֹם** БИМÉ МОРДЕХÁЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН һАВИРÁ,  
КЕШЕАМАД АЛЕНÉМ һАМАН  
һАРАШÁ, БИКЭШ ЛЕНШАМÝД  
лаһарóг УЛЬАБЭД ЭТ-КОЛЬ-  
һАЕНУДИМ, МИНААР ВЕÁД ЗАКЭН,  
ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЁМ ЭХÁД,

*В Хануку:*

**בַּיּוֹם** БИМÉ МАТИТЬЯ БЕН-  
ЁХАНÁН КОНЭН ГАДÓЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНАВ,  
КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВÁН  
һАРЕШАÁ АЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ЛЕШАКЕХАМ ТОРАТАХ,  
УЛЬһААВИРÁМ МЕХУКЭ

ooooooooooooо ПЕРЕВОД оoooooo

*В Хануку и Пурим:*

**על-הנסים** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество,  
и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил  
отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

*В Пурим:*

**בַּיּוֹם** в дни Мордехая и Эстер, в  
столичном городе Шушан,  
когда выступил против них злодей һаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех  
иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день,  
тринадцатый день двенадцатого

*В Хануку:*

**בַּיּוֹם** в дни Маттильяhu, сына Йоханана Хасмонея, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но

בפורים:

**בשלושה עשר** לחדש **שנים-עשר** הוי־תורש אדר, ושללם לבתו. **ואתה ברכמיך הרבים, הקורת את־עצתו, וקלחת את־מחשבתנו, והשבות לנו גמולו בראשו, ותלו אותו ואת־בנינו על־העוז. ועשית עפיהם נפים ונפלאות, ונודה לשמהן הנורול, סלה.**

**בימים אלה, ואחר כך באו בזיד לדברי ביתך, ובנו את־היכלה, וטהרו את מקדשה, ותרלקיו נרוח בחצרות קדשה, וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו בהלל וכחזרה. ועשית עפיהם נפים ונפלאות, ונודה לשמהן הנורול, סלה.**

**על כלם - יתברך יותרכם, יתגנישא, תמייר, שמקד מלכנו, לעולם ועד, וכל־החיים יורוך סלה.**

(בעשרה ימי־תשובה אומרים) **וקתב לך חיים טובים כל־בני בריתך.**

אם שכח לומר - אם עדין לא הזכיר "ה", הרי זה חוזר לומר "ובתוב" וכו'. ואם הזכיר "ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למدني חוקין", אלא ימשיך על הסדר. אך יאמרה קודם שיעקו רגליו.

בחנוכה:

**- ברכמיך הרבים, עמדת להם בעת ארתם, ובית אהידיכם, גומת אהידיכם, גנמת את־גנמכם, מסרת גבורים ביד חלשם, ובפים ביד מעתם, ורשעים ביד צדיקם, ומאמאים ביד טהורים, הוורים ביד ע██קי תורה. לך עשית שם פדרול וקדוש בעולמה, ולעטך ישראאל עשית תשועה גדרולה ופרקו**

**בימים אלה, ואחר כך באו בזיד לדברי ביתך, ובנו את־היכלה, וטהרו את מקדשה, ותרלקיו נרוח בחצרות קדשה, וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו בהלל וכחזרה. ועשית עפיהם נפים ונפלאות, ונודה לשמהן הנורול, סלה.**

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святили-

*В Хануку:*

Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты

*В Пурим:*

БИШЛОШÁ АСÁР ЛЕХÓДЕШ  
ШЕНЭМ-АСÁР һу-ХÓДЕШ АДÁР,  
УШЛАЛАМ ЛАВÓЗ. ВЕАТА́ –  
БЕРАХАМЭХА һАРАБИМ,  
һЕФÁРТА ЭТ-АЦАТО́,  
ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО́,  
ВАҺАШЕВÓТА ЛО ГЕМУЛО́  
БЕРОШÓ, ВЕТАЛУ́ ОТО ВЕЭТ-  
БАНАВ АЛЬ-һАЭЦ. ВЕАСÍТА  
ИМАНЭМ НИСÍМ ВЕНИФЛАÓТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ һАГАДÓЛЬ,  
СЭЛА.

*В Хануку:*

РЕЦОНÁХ. ВЕАТА́ – БЕРАХАМЭХА  
һАРАБИМ, АМАДТА ЛАһЭМ БЕЭТ  
ЦАРАТАМ, РÁВТА ЭТ-РИВÁМ,  
ДÁНТА ЭТ-ДИНАМ, НАКАМТА  
ЭТ-НИКМАТАМ, МАСАРТА  
ГИБОРÍМ БЕЯД ХАЛАШИМ,  
ВЕРАБИМ БЕЯД МЕАТИМ,  
УРШАЙМ БЕЯД ЦАДИКИМ,  
УТМЕЙМ БЕЯД ТЕНОРИМ,  
ВЕЗЕДИМ БЕЯД ОСЕКЭ  
ТОРАТЭХА. ЛЕХÁ АСÍТА ШЕМ  
ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ БЕОЛАМАХ,  
УЛЬАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ АСÍТА

ТЕШУÁ ГЕДОЛА УФУРКАН КЕһАЁМ һАЗЭ. ВЕÁХАР КАХ БАУ  
ВАНЭХА ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-һЕХАЛЭХА, ВЕТИНАРУ ЭТ-  
МИКДАШЭХА, ВЕНИДЛИКУ НЕРÓТ БЕХАЦРÓТ КОДШЭХА, ВЕКАВЭУ  
ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛЕЛЬ УВНОДАÁ. ВЕАСÍТА  
ИМАНЭМ НИСÍМ ВЕНИФЛАÓТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ һАГАДÓЛЬ,  
СЭЛА.

**לע** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
ТАМИД, ШИМХÁ МАЛЬКÉНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХÓЛЬ-  
ХАХАЙИМ ёДУХА СЭЛА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וכתוב** УХТОВ ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ КОЛЬ-БЕНЭ ВЕРИТЭХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ше Твое, и зажги светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**לע** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**וכתוב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

**וַיְהִילּוּ וַיָּבֹרְכוּ אֶת־שֵׁם֙ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת֙ לְעוֹלָם֙ בְּיֽוֹם**, כי טוב, האל  
ישועתנו ועוזרתנו סלה, האל הטוב. (כשיאמר ברוך אתה  
ה" יכרע ויזקוף גוףו וראשו, כהלה) **ברוך אתה יהונתן, הטוב שמה,**  
**ולך נאה להזרות.**

אין ברכת כהנים במנחה, מיהו במנחה של תענית ציבור, אם מתפללים סמוך לשケיעה,  
זה יזכיר שעה קודם השケיעה - יעשו נשיאת כפים, אבל אם מתפללים מניה קודם  
החצוי שעה שיטמון לשケיעה - אין לעשות נשיאת כפים. וזה דוקא אם המכון גם צם,  
אמנם אם הוא לא צם מחמת אונס - אין לו עלות לדון.

סדר "ברכת הכהנים" - עיין לעיל בתפילה שחרית (עמוד 169).

#### יט. ברכת שלום

**שְׁוִים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבָרְכָה, חַיִם, חַן וְחַסֶּר, צְדָקָה וּרְחַمִּים,**  
**עַלְלֵינוּ וְעַלְלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכָנוּ אֲבָנֵינוּ בְּלָנוּ בְּאַחֲרֵיךְ**  
**בְּאוֹר פָּנֵיךְ, בְּיַבָּאָר פָּנֵיךְ נָתַת לְנוּ יְהוָהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה**  
**וּחַיִם, אֶחָדָה וְחַסֶּר, צְדָקָה וּרְחַמִּים, בָּרָכָה וּשְׁלוֹם, וּטוֹב בְּעִינֵיכְךָ**  
**לְבָרְכָנוּ וּלְבָרְךָ אֶת־כָּל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בְּרָב עַז וּשְׁלוֹם.**

(בשותר ימי-תשמה אונומיים) ובספר חיים, ברכה ושלום, ופרנסת טובה, וירושעה  
ונחמה, ונערות טובות - נברך וגופתך לפניו, אנחנו וכל-עם ישראל  
לחיים טובים ושלום.

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמרו "ה", ייחזר לומר "ובספר חיים" וכו'. ואם נזכיר  
לאחר שאמר "ה", אסור לו לחזור, וגם לא יסרים "למדני חוקך". אלא ממשיך כסדר,  
אך יאמרה קודם שיעדור רגליו.

**ברוך אתה יהונתן, המברך את-עמו ישראל בשלום, אמן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И востхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
наша опора вовеки, Ты – добный Бог. Благословен Ты, Господь;  
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

#### (19) Благословение мира

Сим **Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,**  
справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Из-

וַיְהִי אֶלְעָלָה וְיֵבֶרֶךְ עַל-שִׁמְךָ הָנָגָדָל בְּאֹמֶת,  
לְאוֹלָם, כִּי תֹּוּ, הָאֵל שְׁעָטָה בְּאֹזֶרֶתְּךָ  
סְּאַלָּה, הָאֵל הַתּוֹב. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ХАТОВ ШИМХÁ, УЛЬХÁ НАЭ ЛЕНОДÓТ.

*В дни общественных постов коинены благословляют  
молящихся (см. стр. 170).*

#### (19) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

בָּשָׂר СИМ ШАЛОМ, ТОВÁ УВРАХÁ, ХАЙÍМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКÁ ВЕРАХАМÍМ, АЛЕНУ ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВÍНУ КУЛАНУ КЕЭХÁД БЕÓР ПАНЭХА,  
КИ ВЕÓР ПАНЭХА НАТАТА ЛÁНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ – ТОРÁ  
ВЕХАЙÍМ, АНАВÁ ВАХЭСЕД, ЦЕДАКÁ ВЕРАХАМÍМ, БЕРАХÁ  
ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-  
КОЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

בְּבָשָׂר УВСЭФЕР ХАЙÍМ, БЕРАХÁ ВЕШАЛОМ, УФАРНАСÁ ТОВÁ, ВИШУÁ  
ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ  
ЛЕФАНЭХА, АНАХНУ ВЕХÓЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ  
УЛЬШАЛОМ.

בְּרוּךְ БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ХАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
БАШАЛОМ, АМЭН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

раилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

בְּבָשָׂר И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны перед Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

בְּרוּךְ Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

וַיְהִי לְرָצֹן אֶמְרֵי פִי וְהַגּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צָרוֹר גָּנָלִי:  
קדם "אלחי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצורת המנורה. יש נהגים לומר גם  
מזמור "שיר למעלות איש עני".

אֱלֹהִי נְצֵר לְשׁוֹנוֹ מִרְעָעָי וְשִׁפְתּוֹתִי מִדְבָּר מִרְמָה וְלִמְקָלְלִי נֶפֶשִׁי  
תְּדֻם וְנֶפֶשִׁי בְּעֹפֶר לְפָל תְּהִיה פְּתַח לְבִי בְּתוֹרָתֶךָ  
וְאַחֲרִי מִצְוֹתֶיךָ תַּרְדֹּף נֶפֶשִׁי וְכָל-הַקְּמִים עַל לְרָעָה - מִתְּרָה  
הַפְּרָעָה עֲצַתְּךָ וְקָלְקָל מִחְשְׁבּוֹתֶךָ וַיְהִי בְּמַעַן לְפָנִירֹתֶךָ וּמְלָאֵךָ  
יְהוָה דָּוחָה: קָבַל רָתָעָה שְׁגַבְנוּ טָהָרָנוּ נֹרָא עֲשָׂה לְמַעַן שְׁמָךָ  
עֲשָׂה לְמַעַן יְמִינָה עֲשָׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ עֲשָׂה לְמַעַן קְרָשָׁתֶךָ  
(סגולת שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחל באות הראשו של  
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יְחִילָצֹן יְדִידָה הַשְׁעִיעָה יְמִינָה  
וְעַנְנָה: וַיְהִי לְרָצֹן אֶמְרֵי פִי וְהַגּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צָרוֹר גָּנָלִי:

יש אומרים כאן תפילה רב (ביברות טו), ומנהג יפה הוא:

וַיְהִי רָצֹן מֶלֶפֶנִיךָ יְהוָה אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אַבּוֹתִי שְׁתַרְחָמָנוּ וְתַחֲנִין חַיִם אֲרָבִים,  
חַיִם שֶׁל שְׁלוּם, חַיִם שֶׁל טוֹבָה, חַיִם שֶׁל בְּרָכה, חַיִם שֶׁל פָּרָסָה טוֹבָה,  
חַיִם שֶׁל חַלוֹן עֲצָמוֹת, חַיִם שִׁשְׁיָשׁ בָּהֶם וַיָּרָאת חַטָּא, חַיִם שָׁאיָן בָּהֶם בּוֹשָׁה  
וְכַלְמָה, חַיִם שֶׁל עַשְׂרָה וּכְבוֹד, חַיִם שְׁתַהָא בַּי אַחֲבת הַתּוֹרָה וַיָּרָאת שְׁמָים, חַיִם  
שְׁתַמְלָא כָּל-מְשָׁאָלֹת לְבִי לְטוֹבָה, לְעַבְדוֹתֶךָ.

וַיְהִי לְרָצֹן אֶמְרֵי פִי וְהַגּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צָרוֹר גָּנָלִי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**אליה** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина перед ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Сoverши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради свято-

ИИНДЫЙО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЁН ЛиБИЙ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫЙ:

**הַלְאָ** ЭЛОHÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÍ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ  
МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШÍ ТИДÓМ,  
ВЕНАФШÍ КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИHÍÉ, ПЕТАХ ЛИБÍ  
БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ.  
ВЕХÓЛЬ-НАКАМÍМ АЛАЙ ЛЕРАÁ - МЕHEPÁ НАФЭР АЦАТАM  
ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАM, ЙИHÍЙÓ КЕМОЦ ЛИФНÉ-РУАХ,  
УМАЛЬЯХ АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНÁТ АМЭХА, САГЕВЭНУ  
ТАНAPЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН  
ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН  
КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, НОШИА  
ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИHÍЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ  
ВЕНЕГЬЕН ЛИБÍ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИ ВЕГОАЛÍ:

*Можно добавить следующую просьбу:*

¶¶¶ ЕНІ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭАЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ,  
ШТЕРАХАМЕНИ УТЕХАЕНИ ХАЙИМ АРУКИМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ  
ШАЛОМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ ТОВА, ХАЙИМ ШЕЛЬ БЕРАХА, ХАЙИМ ШЕЛЬ  
ПАРНАСА ТОВА, ХАЙИМ ШЕЛЬ ХИЛУЦ АЦАМОТ, ХАЙИМ ШЕЕШ БАНЭМ  
ЙИРЬАТ ХЭТ, ХАЙИМ ШЕЭН БАНЭМ БУША УХЛИМА, ХАЙИМ ШЕЛЬ ОШЕР  
ВЕХАВОД, ХАЙИМ ШТЕНЕХ ВИ АНАВАТ ТОРА ВЕЙИРЬАТ ШАМАИМ,  
ХАЙИМ ШТЕМЕЛАЕ КОЛЬ-МИШБАЛОТ ЛИБИ ЛЕТОВА, ЛААВОДАТЭХА.  
¶¶¶ ЙИНДІО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕҢЕГҮЕН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА,  
АДОНÁЙ ЦУРЫ ВЕГОАЛЫ:

ПЕРЕВОД

сти Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри десницу Твою и отвесь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

¶ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим заработком, жизнь размеженную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет перед Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

**и и и** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעוודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחרורי, ויקור רגל שמאל תחילת, ובכל פסיעה יהר שלא ירחיק יותר משיעור עקב מצד אונדול ממש, דיש סוד בדבר. ובעוודו כורע אחר השלש פסיעות - פנה לשמאלי ויאמה; "עיטה שלום במרומיו, זיקוף. ויפנה לימיינו ויכרע מעט ויאמר; "הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו", זיקוף. ויכרע לפניו ויאמר; "ועל כל עמו ישראל", זיקוף.

**עיטה שלום** (בעשרה ימי-תשובה אומרים: השלום) במרומיו, הוא ברחמיו.  
**עיטה שלום עלינו, ועל כל עמו ישראל, ואמרו Amen.**  
**יהי רצון מלפנייך והוaea אלתינו ואלהי אבונינו, שחכנה בית המקדש במרתה בומניין, (ונקריב לפניו תמידים בסדרם ומוספים בהלכתם), ותן חלקנו בתורתך, לעשות חק רצונך ולענברך בלבך שלם.**

### אבינו מלכנו

בעשרה ימי-תשובה אומרים אחר חזרת החזן:

אבינו מלכנו, חטינו לפניו רחם עליינו.  
 אבינו מלכנו, אין לנו מלך אלא אתה.  
 אבינו מלכנו, עיטה עפינו למען שמה.  
 אבינו מלכנו, חדש עלינו שנה טובה.  
 אבינו מלכנו, ביטל מעלינו כל גירות קשות ורעות.  
 אבינו מלכנו, ביטל מחשבות שונאיינו.  
 אבינו מלכנו, הפך עצת אויבינו.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Установляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

*Перед словами "ОСЭ ШАЛОМ..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**נַשְׁע OCÉ ШАЛОМ** (*От Рош-хашана до Ём-Кипура говорят: НАШАЛОМ*)  
БИМРОМАВ, **הַ** БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬКОЛЬ-АМОЙ ИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЕН.

**תִּתְּנֵן** ЕХИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ,  
ШЕТИВНЭ ВЭТ-ХАМИКДАШ БИМНЕРА БЕЯМЭНУ, (ВЕНАКРИВ ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ УМУСАФИМ КЕНИЛЬХАТАМ,) ВЕТЭН ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСОТ ХУКЭ РЕЦОНХАХ УЛЬОВДАХ БЕЛЕВАВ ШАЛЕМ. (*На этом завершается молитва Амида*).

### АВИНУ МАЛЬКЭНУ

*От Рош-хашана до Ём-Кипура произносят:*

АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ХАТАНУ ЛЕФАНЭХА РАХЭМ АЛЕНУ.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ЭН ЛАНАУ МЭЛЕХ ЭЛА АТА.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, АСЭ ИМАНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, ХАДЕШ АЛЕНУ ШАНА ТОВА.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МЕАЛЕНУ КОЛЬ-ГЕЗЕРОТ КАШОТ  
ВЕРАОТ.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МАХШЕВОТ СОНЕЭНУ.  
АВИНУ МАЛЬКЭНУ, **הַ**АФЭР АЦАТ ОЕВЭНУ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

Отец наш, Царь наш! Мы грешили перед Тобою – смилийся над нами.

Отец наш, Царь наш! Нет у нас другого Царя, кроме Тебя.

Отец наш, Царь наш! Поступи с нами милосердно ради Имени Твоего.

Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.

Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предопределения.

Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.

Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּלָה בֶּלֶצֶר וּמִשְׁטֵין מַעֲלִינָנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּלָה רַבָּר, וְחַרְבָּה, וְרַעַתָּה, וְשַׁבָּי, וְבָזָה, וּמִשְׁחִיתָה,  
 וּמִגְּפָה, וַיַּצֵּר הָרָע, וְחַלְאִים רַעִים, מִבְנֵי בְּרִיתְךָ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, שְׁלָחָה רַפּוֹאָה שְׁלָמָה לְכָלְחוֹלִי עַמָּךְ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מִנָּעַ מִגְּפָה מַנְחָלָתָךְ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, זָכוֹר בַּי עַבְרָה אָנָחָנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מְחַל וּסְלָחָה לְכָל־עֲנוּזָתָינוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, קָרְעָה רַע גּוּרָדִינָנוּ (כ"ז בלאו: ק"ע טט").  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מְחַק בְּרַחְמִיךָ הַרְבִּים בֶּלְשְׁטוּרִי חֻכּוֹתָנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, מְחַה וְהַעֲבָר פְּשָׁעָינוּ מִנְגָּד עִינָּה.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר חַיִם טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר צְדִיקִים וְחַסִידִים.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר יְשָׁרִים וְתַمִּימִים.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר פָּרָנָסָה וּכְלַבְלָה טוֹבָה.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וּכְפָרָה.

---

PEREVOD
ПЕРЕВОД


---

Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.

Отец наш, Царь наш! Отведи чуму и меч, и зло, и голод, и неволю, и позор, и пагубу, и мор, и злое начало, и все плохое от сынов Завета Твоего.

Отец наш, Царь наш! Пошли полное исцеление больным народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! Отврати мор от удела Твоего.

Отец наш, Царь наш! Помни, что мы всего лишь прах.

Отец наш, Царь наш! Прости и извини все наши проступки.

Отец наш, Царь наш! Разорви суровый приговор, вынесенный нам.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАЛÉ КОЛЬ-ЦАР УМАСТИЙ МЕАЛÉНУ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАЛÉ ДЭВЕР, ВЕХЭРЕВ, ВЕРАÁ, ВЕРАÁВ,  
     УШВÝ, УВИЗÁ, УМАШХÝТ, УМАГЕФÁ, ВЕÉЦЕР ҺАРА,  
     ВАХОЛАЙМ РАЙМ, МИБЕНЭ ВЕРИТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ШЕЛАХ РЕФУÁ ШЕЛЕМА ЛЕХÓЛЬ-ХОЛÉ  
     АМЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕНÁ МАГЕФÁ МИНАХАЛАТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗАХҮР КИ АФÁР АНÁХНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХÓЛЬ УСЛАХ ЛЕХÓЛЬ-АВОНОТÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КЕРА РÓА ГЕЗÁР-ДИНÉНУ

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХÓК БЕРАХАМЭХА ҺАРАБИМ КОЛЬ-  
     ШИТРÉ ХОВОТÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕХÉ ВЕҢААВЭР ПЕШАЭНУ МИНЭГЕД  
     ЭНЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙИМ ТОВИЙМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЦАДИКИЙМ ВАХАСИДИЙМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЕШАРИЙМ УТМИМИЙМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ПАРНАСÁ ВЕХАЛЬКАЛА  
     ТОВÁ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР МЕХИЛА УСЛИХÁ  
     ВЕХАПАРА.

---

ПЕРЕВОД


---

Отец наш, Царь наш! Сотри по великому милосердию Твоему все  
     записи о провинностях наших.

Отец наш, Царь наш! Изгладь и убери преступления наши и гре-  
     хи наши с глаз Твоих.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу благополучной жизни.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благо-  
     честивых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего  
     пропитания.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извинения,  
     и искупления.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, פְתַבְנָנוּ בְסִפְרֵי־אֱלֹהָה וַיְשׁוּעָה.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, זָכְרָנוּ בְזָכְרוֹן טוֹב מֶלֶכְנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, הַצְמָחْ לְנוּ יִשְׁוּעָה, בְּקָרוֹב.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, הַרְם קָרוּן יִשְׂרָאֵל עַמְךָ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, וְהַרְם קָרוּן מְשִׁיחָה.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, חַנְנוּ וְעַנְנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, הַחוֹרְנוּ בַתְשׁוּבָה שֶׁלְמָה לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, שָׁמַע קוֹלָנוּ, חֹם וּרְחָם עַלְנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, עֲשָׂה לְמַעַנְד אַסְמָלָא לְמַעַנְנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, קִבֵּל בָּרְכָמִים וּבְרָצָן אָתָּה־תִּפְלַחֵנוּ.  
 אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, אֶל תִּשְׁקַבְנָנוּ רַיִקְם מֶלֶפְנֵיךָ.

בימים שאין אומרים בהם וידוי (כనזמר לעיל בעמוד 183) נהגים לומר "יהי שם". ואחר כך אומר החזן קדיש "תתקבל" (לকמן בעמוד 353).  
 יהי שם יהונאה מברך, מעיטה ועד עולם: מפוזר־השמש עד־մבוואו,  
 מהלך שם יהונאה: רם על־בלגוזים יהונאה, על השמיים בבודו:  
 יהונאה ארניתה, מה־אדיר שם בבל־הארץ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Взрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Мashiаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным покаянием.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВÉНУ БЕСÉФЕР ГЕУЛÁ ВИШУÁ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗОХРÉНУ БЕЗИХРÓН ТОВ МИЛЕФАНÉХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАЦМÁХ ЛÁНУ ЕШУÁ, БЕКАРОВ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАРÉМ КÉРЕН ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ВЕҺАРÉМ КÉРЕН МЕШИХÉХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ХОНÉНУ ВААНÉНУ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАХАЗИРÉНУ БИТШУВÁ ШЕЛЕМА  
     ЛЕФАНÉХА.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ШЕМА Колéну, ХУС ВЕРАХЭМ АЛéну.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, АСЭ ЛЕМААНÁХ ИМ-ЛО ЛЕМААНÉНУ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАБЭЛЬ БЕРАХАМÍМ УВРАЦÓН ЭТ-  
     ТЕФИЛАТÉНУ.  
 АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, АЛЬ ТЕШИВÉНУ РЕКАМ МИЛЕФАНÉХА.

*В дни, когда не говорят видуй (Исповедальную молитву),  
 произносят ехи шем..., а затем хазан произносит кадиш  
 "титкабáль" (см. стр. 354).*

¶ Ехí шем адонáй меворáх, меатá веáд-олáм. мимизрáх-  
 шéмеш ад-мевоó, меулаль шем адонáй. рам аль-коль-  
 гойím адонáй, аль һашамáйим кеводó: адонáй адонéну, ма-  
 адир шимхá бехоль-һаáрец.

————— ПЕРЕВОД —————

Отец наш, Царь наш! Услыши наш голос и пощади нас.  
 Отец наш, Царь наш! Соверши это ради Тебя Самого, если не  
     ради нас.  
 Отец наш, Царь наш! Прими милостиво и благосклонно нашу мо-  
     литву.  
 Отец наш, Царь наш! Не отсылай нас от Себя без ответа.

¶ Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От  
     восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа.  
 Превознесен над всеми народами Господь, на небесах слава  
     Его. Господь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во  
     всей земле!

דיני וידי עין לעיל בעמוד 183.

**אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תְּבָא לִפְנֵיךְ תְּפַלֵּתֵנוּ וְאֶל תְּהֻלָּם מַלְכֵנוּ מִתְחַנֵּנוּ שֶׁאָנוּ אֲנָחָנוּ עַזִּים בְּנִים וְקַשִּׁים עֲרָף, לֹאמֶר לִפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ – צְדִיקִים אֲנָחָנוּ וְלֹא־חַטָּאנוּ אָכְלָה חַטָּאנוּ, עַזִּינוּ פְּשָׁעָנוּ, אֲנָחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֶנְשִׁי בִּתְהָנוּ, אֲשָׁמָנוּ, בְּגָדוּנוּ, גָּלוּנוּ, דָּבְרוּנוּ דָּבֵר וְלֹשֶׁן הָרָע, הָעֲזִינָה, וְהָרְשִׁעָנוּ, וְרָגוּנוּ, חֲמָסָנוּ, טְפֵלָנוּ שָׁ�ָר וּמְרָמָה, יָעַצְנוּ עַצּוֹת רְעוֹת, בָּזָנוּ, בְּעָסָנוּ, לְצָנוּ, מְרָדוּנוּ, מְרִינוּ דְּבָרֵיהֶם, נָאָצָנוּ, נָאָפָנוּ, סְרָרוּנוּ, עַזִּינוּ, פְּשָׁעָנוּ, פָּגָמוּנָה בְּאוֹת בְּרִית־קָדְשָׁה צָרָנוּ, צָעָרָנוּ אָב וְאֶם, קָשָׁינוּ עֲרָף, רְשָׁעָנוּ, שְׁחַתָּנוּ, תָּעַבָּנוּ, תְּעִינָה וְתַּעֲתִעָנוּ, וְסָרָנוּ מִפְּצָתִיךְ וּמִמִּשְׁפְּטִיךְ הַטּוֹבִים וְלֹא־שָׁׁווֹת לָנוּ. וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הָבָא עַלְלָינוּ, בִּרְאָמָת עָשָׂיתָ וְאָנָחָנוּ הָרְשִׁעָנוּ:**

**אֵל אֶרְךְ אַפִּים אַתָּה וּבָעֵל הַרְחָמִים, אֶרְכלָת וְחַמִּיךְ וְחַסְדָּיךְ הַזְּדָעָת לְעַנוּ מְקָרָם, וּבָנָה בְּתוֹרַתְךָ; וַיַּרְדֵּךְ יְהוָה בְּעָנוּ וַיַּנִּיצַּב עָמוֹ שֵׁם, וַיָּקֹרֵא בְּשֵׁם (פְּסִיק מַעַם) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְשֵׁם נִאָמֵר;**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

**акн** О, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет пред Тобою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямые, чтобы сказать пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что праведны мы и не грешили. Но действительно, мы грешили, Отец наш, совершали преступления – мы и отцы наши, и домочадцы наши. Мы виновными были, изменяли, грабили, порочили и оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышляли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные советы, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали словами Твоими, относились с презрением, развратничали, были непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были упря-

*Во время чтения видуй принято слегка ударять себя правым кулаком в грудь, напротив сердца.*

¶**АНА** АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, ТАВÓ ЛЕФАНÉХА ТЕФИЛАТÉНУ, ВЕÁЛЬ ТИТЬАЛАМ МАЛЬКÉНУ МИТЕХИНАТÉНУ, ШЕЭН АНАХНУ АЗЭ ФАНИМ УКШÉ ОРЕФ, ЛОМАР ЛЕФАНÉХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ – ЦАДИКÍМ АНАХНУ ВЕЛО-ХАТАНУ, АВÁЛЬ ХАТАНУ, АВÍНУ, ПАШÁНУ, АНАХНУ ВААВОТÉНУ ВЕАНШÉ ВЕТÉНУ, АШАМНУ, БАГÁДНУ, ГАЗÁЛЬНУ, ДИБÁРНУ ДОФÍ ВЕЛАШОН һАРА, һЕЭВÍНУ, ВЕНИРШÁНУ, ЗÁДНУ, ХАМАСНУ, ТАФÁЛЬНУ ШÉКЕР УМИРМА, ЯÁЦНУ ЭЦÓТ РАÓТ, КИЗÁВНУ, КАÁСНУ, ЛÁЦНУ, МАРАДНУ, МАРИНУ ДЕВАРЭХА, НИАЦНУ, НИАФНУ, САРАРНУ, АВÍНУ, ПАШÁНУ, ПАГÁМНУ БЕÓТ БЕРИТ-КОДЭШ, ЦАРАРНУ, ЦИАРНУ АВ ВАЭМ, КИШИЙНУ ОРЭФ, РАШÁНУ, ШИХÁТНУ, ТИÁВНУ, ТАЙНУ ВЕТИТÁНУ, ВЕСАРНУ МИМИЦВОТЭХА УМИМИШПАТЭХА һАТОВÍМ ВЕЛО-ШÁВА ЛÁНУ. ВЕАТА ЦАДИК АЛЬ КОЛЬ-һАБÁ АЛÉНУ, КИ-ЭМЭТ АСÍТА ВААНАХНУ һИРШÁНУ.

¶ ЭЛЬ ЭРРЕХ АПÁЙИМ АТА УВÁЛЬ һАРАХАМÍМ, ГЕДУЛАТ РАХАМЭХА ВАХАСАДЭХА һОДÁТА ЛЕАНÁВ МИКЭДЕМ, ВЕХЭН КАТУВ БЕТОРАТАХ: ВАÉРЕД АДОНÁЙ БЕАНÁН ВАЙИТЬЦЭВ ИМО ШАМ, ВАЙИКРА ВЕШÉМ (*пауза*) АДОНÁЙ. ВЕШАМ НЕЭМАР:

————— ПЕРЕВОД —————

мы, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались и вводили в заблуждение, и отклонялись от Твоих добрых заповедей и установлений, и не ценились они нами. Ты же прав во всем, что постигло нас, ибо Ты правду вершил, мы же творили зло.

¶ Ты – Бог долготерпеливый и милосердный. Величие милосердия и милости Своей некогда даровал Ты скромнейшему из людей, [Моше]. И так написано в Торе Твой: "И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя (*пауза*) Господне". И там же сказано:

הקהל ימתוינו לש"א, ויאמרו עמו; "ויעבור ה' על פניו ויקרא", בהרכנת הנוגע מעט ובלחש, ורק השילוח ציבור יאמר בקולרם. ומתייבת ה' על פניו ויאמר בקולרם מעת השילוח ציבור. ויזהרו להטעים את הפסיק, אשר בין ה' ה', כי סודו גדול.

**ויעבר יהונאה על פניו ויקרא – יהונאה** (פסק מעט) **יהונאה**, א' אל ב רחום ג' וחנון, ד ארך ה' אפיקים ורביחסיד ז' ואמתה: ח נצץ חסיד ט לאלפים, ו' נושא עון יא ופשע, יב וחטאה, יג ונתקה. אחר יג' מדות יאמרו פסקא זו בעמידה.

### רחום וחנון חטאנו לפניה, רחם עלינו והושיענו.

ואחר כך ישבו ויאמרו מזמורו "לדור אליך ה' נפשי אשא" וכו', בלחש. ואפלו שאין ספר תורה במקומם. וגם אם מתפלל ביחידות, מהמת אונס, יאמר מזמור זה.

**לדור, אליך יהונאה** (פסק מעט) **נפשי אשא**: אלחי בך בטחתי אל אbowsha, אליעלצז אויבי לי: גם כל-קניך לא יבשוי, יבשו הבוגדים ריקם: דרכיך יהונאה הזרענני, ארחותיך למךני: הדריכני באמתך ולפנני, פיראתה אלחי ישען, אורחך קניתי כל-היום: זכר-רחמייך יהונאה וחסדייך, כי מעולם חפה: חטאות געווי ופשע אל-הופר, בחסדך זכר-לי-אתה למן טוקד יהונאה: טוב-זישר יהונאה, על-כון יורה חטאים בךךך: ידרך ענים במשפט, וילמד ענים דרכך: כל-ארחות יהונאה חסיד ואמת, לנצרי בריתך ועדתך: למעונ-שםך יהונאה, וסלחת לעוני כי רב-הוא: מירזה האיש ירא יהונאה, יורנו בךךך יבחר: נפשו בטוב

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И прошел Господь пред лицом его, и возгласил Господь: Господь, (пауза) Господь, Бог милосердный и милостивый, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, сохраняющий милость для тысяч поколений, прощающий нечестие и преступление, и грех, и очищающий.

רחום רחום Милосердный и милостивый, грешили мы пред Тобою, смилийся над нами и спаси нас.

### **13 проявлений милосердия Всевышнего:**

**וַיֹּאמֶר** ВАЯАВÓР АДОНÁЙ АЛЬ-ПАНÁВ ВАЙИКРА АДОНÁЙ (*паза*)  
АДОНÁЙ 1 ЭЛЬ 2 РАХУМ 3 ВЕХАНУН 4 ЭРЕХ 5 АПÁЙИМ  
6 ВЕРАВ-ХЭСЕД 7 ВЕЭМЭТ. 8 НОЦЭР ХЭСЕД 9 ЛАЛАФИЙМ  
10 НОСЭ АВОН 11 ВАФЭША 12 ВЕХАТАА 13 ВЕНАКЭ;

**רָחִים** РАХУМ ВЕХАНЫХ ХАТАНЫ ЛЕФАНЭХА, РАХЭМ АЛЕНУ  
ВЕХОШИАНУ

*Произносят сидя:*

**לְדָיוֹד** ЛЕДАВІД, ЭЛÉХА АДОНÁЙ НАФШÝ ЭСÁ: ЭЛОHÁЙ БЕХÁ  
БАТАХТИ АЛЬ-ЭВÓША, АЛЬ-ЯАЛЬЦУ ОЕВÁЙ ЛИ. ГАМ  
КОЛЬ-КОВЭХА ЛО ЕВÓШУ, ЕВÓШУ һАБОГЕДÍМ РЕКАM.  
ДЕРАХЭХА АДОНÁЙ һОДИЭНИ, ОРЕХОТЭХА ЛАМЕДЭНИ.  
һАДРИХЭНИ ВААМИТЕХА ВЕЛАМЕДЭНИ, КИ-АТА ЭЛОHÉ  
ЙИШТЬИ, ОТЕХÁ КИВИТИ КОЛЬ-һАЁМ. ЗЕХÓР-РАХАМЭХА  
АДОНÁЙ ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАM һЭМА. ХАТОT НЕУРАЙ  
УФШАÁЙ АЛЬ-ТИЗКÓР, КЕХАСДЕХА ЗЕХÓР-ЛИ-ÁТА ЛЕМАÁН  
ТУВЕХА АДОНÁЙ. ТОВ-ВЕЯШÁР АДОНÁЙ, АЛЬ-КЕН єРЭ  
ХАТАЙМ БАДÁРЕХ. ЯДРЭХ АНАВÍМ БАМИШПÁТ, ВИЛАМЭД  
АНАВÍМ ДАРКÓ: КОЛЬ-ОРХÓТ АДОНÁЙ ХЭСЕД ВЕЭМЭТ,  
ЛЕНОЦЕРЭ ВЕРИТО ВЕЭДОТАВ. ЛЕМАÁН-ШИМХА АДОНÁЙ,  
ВЕСАЛАХТА ЛААВОНИЙ КИ РАВ-һУ. МИ-ЗЕ һАЙШ ЕРЭ

ПЕРЕВОД

לְזִבְחָה (Сидя) Псалом Давида. К Тебе, Господи, (пауза) душу свою возношу. Бог мой! На Тебя полагаюсь. Да не буду пристыжен, да не восторжествуют враги мои! И все надеющиеся на Тебя да не будут пристыжены; пусть пристыжены будут изменяющие из-за пустоты своей. Пути Твои, Господи, объяви мне, стезям Твоим научи меня. Веди меня в правде Твоей и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего, на Тебя надеюсь я весь день. Помни милосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо вечны они. Грехов юности моей и проступков моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты – по доброте Твоей, Господи. Добр и справедлив Господь, поэтому указывает Он грешникам путь. Наставляет смиренных в правосудии и обучает смиренных пути Его. Все пути Господни – милость и истина для хранящих

תְּלִין, וַיַּרְעוּ יָרֵשׁ אֶרֶץ: סֹד יְהוָה לִירָאָיו, וּבְרוּתָו לְהֹדִיעָם:  
 עַנִּי תְּמִיד אֶל-יְהוָה, בַּי הַוְאִזּוֹצִיא מִרְשַׁת רְגָלִי: פְּנֵה-אֶל-  
 וְחַנְגִּי, בְּרִיחִיד וְעַנִּי אֲנוֹי: צְרוֹת לְכַבֵּי הַרְחִיבָו, מִפְּצֻקּוֹתִי  
 הַזְּצִיאָנוּי: רְאָה עַנִּי וּעַמְלִי, וְשָׂא לְכַל-חַטָּאתָוִי: רְאָה-אִיבִּי בַּי-  
 רְבוֹ, וְשִׁנְאָתָ חַמָּס שִׁנְאָנוֹנִי: שְׁמָרָה נְפָשִׁי וְהַאֲילִנִּי, אֶל-אַבּוֹשׁ בַּי-  
 חַסִּיתִי בְּךָ: תִּמְצֹוֵר וְאַרְנוּי, בַּי קְוִיתִיךָ: פְּרָה אֱלֹהִים אֶת-  
 יִשְׂרָאֵל, מִפְּלָצְרוֹתָיו:

וְהִוא יִפְרָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִפְּלָעָנָתוֹ: יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל –  
 שׁוֹב מִחְרֹן אֶפְה, וְהַנְּחָם עַל-הָרָעה לְעַמָּךְ:

וְאַחֲרֵךְ יִאמְרוּ "אֲבִינוּ מִלְכָנוּ", וְהִיא תְּפִילָה וְתְּחִינָה נוֹרָאָה.

אֲבִינוּ מִלְכָנוּ, אֲבִינוּ אַתָּה. אֲבִינוּ מִלְכָנוּ, אֵין לְנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא  
 אַתָּה. אֲבִינוּ מִלְכָנוּ, רְחֵם עַלְינוּ. אֲבִינוּ מִלְכָנוּ, חַנְנוּ  
 וְעַנְנוּ, בַּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עָשָׂה עַמְנוּ חָסֵד לְמַעַן שְׁמֵךְ הַגּוֹדֶל,  
 וְהַשְׁעִינָה. וְאַנְחָנוּ לֹא גַּדְעַ מַה-גַּעַשָּׁה, בַּי עַלְיכָה עַנְינוּ: זָכַרְ  
 רְחַמִּיךְ יְהוָה וְחַסְדְּיךְ, בַּי מַעֲולָם הַמָּה: יְהִי-חַסְדְךָ יְהוָה  
 עַלְינוּ, כַּאֲשֶׁר יְחִלְנוּ לְךָ: אֶל-תּוּכְרִלְנוּ עֲונָתָ רָאשָׁנִים, מַהְרָ

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

Завет Его и свидетельства (Тору) Его. Ради имени Твоего, Господи, прости грех мой, ибо велик он. Тому, кто боится Господа, укажет Он, какой путь избрать. Душа его во благе пребывать будет, и по-томство его унаследует страну. Тайна Господня – для боящихся Его, и Завет Свой Он объявляет им. Глаза мои всегда – к Господу, ибо извлекает Он из сети ноги мои. Обратись ко мне и помилуй меня, ибо одинок и смирен я. Умножились беды сердца моего, из бедствия моего выведи меня! Посмотри на страдание мое и тяготы мои и прости все грехи мои. Посмотри на врагов моих – как многочисленны они и (какой) неоправданной ненавистью ненавидят они меня. Сохрани душу мою и спаси меня, да не буду пристыжен, ибо на Тебя полагаюсь. Непорочность и справедливость охранят меня, ибо на Тебя надеюсь. Избавь, Боже, Израиль от всех бедствий его!

АДОНÁЙ, ёРЭНУ БЕДЭРЕХ ЙИВХÁР. НАФШÓ БЕТОВ ТАЛÍН,  
ВЕЗАРЬО ЙИРАШ АРÉЦ. СОД АДОНÁЙ ЛИРЕÁВ, УВРИТО  
ЛЕНОДИÁМ. ЭНАЙ ТАМИД ЭЛЬ-АДОНÁЙ, КИ һу-ЁЦÝ  
МЕРЭШЕТ РАГЛАЙ. ПЕНЭ-ЭЛАЙ ВЕХОНЭНИ, КИ-ЯХÍД  
ВЕАНÝ АНИ. ЦАРОТ ЛЕВАВÝ һИРХÝВУ, МИМЕЦУКОТАЙ  
ҺОЦИЭНИ. РЕЭ ОНЬЙ ВААМАЛÝ, ВЕСÁ ЛЕХÓЛЬ-ХАТОТАЙ.  
РЕЭ-ОЕВÁЙ КИ-РÁБУ, ВЕСИНЬАТ ХАМАС СЕНЕУНИ. ШОМРА  
НАФШИ ВЕҲАЦИЛÉНИ, АЛЬ-ЭВÓШ КИ-ХАСИТИ ВАХ. ТОМ-  
ВАЁШЕР ЙИЦЕРУНИ, КИ КИВИТИХА. ПЕДЭ ЭЛОНÍМ ЭТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ ЦАРОТАЙ.

**אַתָּה בְּנֵי יִהְיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ** ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ АВОНОТАВ.  
АДОНÁЙ ЭЛОНÉ ЙИСРАЭЛЬ – ШУВ МЕХАРОН АПЭХА,  
ВЕҲИНАХЭМ АЛЬ-һАРАА ЛЕАМЭХА.

**אַתָּה בְּבָבֶל** АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, АВИЙНУ АТА. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ,  
ЭН ЛАЙНУ МЭЛЕХ ЭЛА АТА. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ,  
РАХЭМ АЛÉНУ. АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ,  
КИ ЭН БÁНУ МААСÍМ, АСЭ ИМАНУ ХЭСЕД ЛЕМААН  
ШИМХÁ һАГАДОЛЬ, ВЕҲОШИЭНУ. ВААНХНУ ЛО НЕДÁ  
МА-НААСЭ, КИ АЛÉХА ЭНЭНУ. ЗЕХÓР-РАХАМЭХА АДОНÁЙ  
ВАХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ һЭМА. ЕھИ-ХАСДЕХÁ АДОНÁЙ  
АЛÉНУ, КААШÉР ЙИХÁЛЬНУ ЛАХ. АЛЬ-ТИЗКОР-ЛАНУ

————— ПЕРЕВОД —————

**אַתָּה** И Он избавит Израиль от всех его грехов. Господь, Бог Из-  
раиля, оставь пыл гнева Твоего и откажись от истребления  
народа Твоего.

**אַתָּה** Отец наш, Царь наш! – Отец Ты. Отец наш, Царь наш! – нет у  
нас царя, кроме Тебя. Отец наш, Царь наш! Смилийся над на-  
ми. Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам,  
ведь нет за нами дел, достойных награды. Отец наш, Царь наш!  
Сделай нам добро ради Имени Твоего великого и спаси нас. И мы не  
знаем, что нам предпринять, обращаем к Тебе наши взоры. Вспомни  
милость и доброту Твою, Господь, ведь они извечны. Да будет ми-  
лость Твоя с нами, как мы того ожидаем от Тебя! Не припомнай  
нам наши прошлые грехи; пусть поскорее снизойдет на нас мило-  
сердие Твое, ведь мы совсем обессилены! Помощь нам в Имени Гос-  
пода, Создателя неба и земли. Помилуй нас, Господь, помилуй нас,

יבְּקַרְמָנוּ רְחִמָּיךְ כִּי דָלֹונָנוּ מֵאָדָ: עֲזָרָנוּ בְּשָׁם יְהוָה֙, עֲשָׂה  
שְׁמוֹם וְאֶרְץ: חָנָנוּ יְהוָה֙ חָנָנוּ, בִּרְכָב שְׁבָעָנוּ בּוֹזָן -  
רְחֵם תּוֹפֵר: בָּרָנוּ - אֶחֱבָה תּוֹפֵר. בָּרָנוּ - עֲקָרָה תּוֹפֵר. בָּרָנוּ -  
תְּפִימָות תּוֹפֵר. יְהוָה הַזְּשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנָנוּ בַּיּוֹם קָרָאנוּ:  
בַּיְהִיא יְדֻעַ יָצַרְנוּ, וּכֹור בַּרְעָפֵר אֲנָחָנוּ: עֲזָרָנוּ אֱלֹהִי יַשְׁעָנוּ עַל-  
דָּבָר בְּבוֹדֵשָׁמָה, וְהַצִּילָנוּ וּכְפֵר עַל-חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמָךְ:

ואחר כך אמר החזן קדיש "תתקבל".

וְתַגְדִּל וְתַקְדִּשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמָה). בְּעַלְמָא דִירְכָרָא כְּרֻעוֹתָה.  
וּמְלִיכָה מְלֻכּוֹתָה, וַיְצִמָח פְּרָקָנָה, וַיָּקָרְבָ מְשִׁיחָה, (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).  
בְּתִיכְוֹן, וּבְיוֹמְכּוֹן, וּבְחַי רְכָל' בֵית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן.  
(הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר). (ופסיקים מעט וממשיכים ל后来) יְהָא שְׁמֵיהַ רְבָא מְבָרָךְ לְעַלְמָ  
לְעַלְמִיא עַלְמִיא יְחִיבָה, נִשְׁתְּבָחָה, נִתְפְּאָרָה, וַיְתִּרְומָם, נִתְיַשָּׁא, וַיְתַהְדֵר,  
וַיְתַהְלֵל, שְׁמָה דִקְרָשָׁא בְּרוּךְ הוּא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמָה). לְעַלָּא מִן פְּלַבְּרַכָּתָא,  
שִׁירָתָא, תְּשִׁיבָתָא וְנִחְמָתָא, דְאָמֵין בְּעַלְמָא, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (אמָה).  
תַתִּקְבֵּל צְלָוֹתֵנוּ וּבְעֹתֵנוּ אֶת צְלָוֹתֵהּ וּבְעֹתֵהּ רְכָלְבִּיתָא יִשְׂרָאֵל, קָדָם  
אֲבֹונָא רְבִשְׁמִיאָ (וְאֶרְעָא), וַיֹּאמְרוּ אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).  
יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמֵיאָ, חַיָּם וּשְׁבָעָ, וַיְשֻׁועָה וְנִחְמָה, וַיְשִׁיבָה,  
וְגַאֲלָה, וְסִלְחָה וּכְפָרָה, וְרוּחָה וְהַצָּלה, לְנוּ וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן.  
(הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).

עֲשָׂה שְׁלָום (בעשרת ימי תשובה אמרים: הַשְׁלָום) בְמִרְוָמָיו, הוּא בְּרַחֲמוֹ יַעֲשֵׂה שְׁלָום  
עַלְיָנוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).

ואחר כך אמרים מזמור זה, וכוכן לקרוינו בצדות המנורה (עמוד 85):

**לְמִנְצָחָ בְּנִינָת, מִזְמָרָ שִׁיר: אֱלֹהִים יְחִינָנוּ וַיְבָרְכָנוּ, יָאָר פְּנֵינוּ  
אַתָּנוּ סָלָה: לְדָעַת בָּאָרֶץ דָרְפָה, בְּכָל-גּוֹים יַשְׁיעָתָה:**

\*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

ибо мы пресытились позором! В гневе о милосердии вспомни! В гневе о любви вспомни! В гневе о "связывании" вспомни! В гневе непорочность вспомни! Господь, спаси нас! Ответь нам, Царь, в день, когда мы вызываем к Тебе! Ибо знает Он о греховной природе нашей, помнит, что прах мы. Помоги нам, Бог, Избавитель наш, ради славы Имени Своего, и прости грехи наши ради Имени Своего!

АВОНÓТ РИШОНИМ, МАһÉР ЕКАДЕМÚНУ РАХАМÉХА КИ ДАЛОНЫ МЭОД. ЭЗРÉНУ БЕШÉМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ ХОНÉНУ АДОНÁЙ ХОНÉНУ, КИ-РАВ САВÁ'НУ ВУЗ. БЕРОГЕЗ – РАХÉМ ТИЗКОР. БЕРОГЕЗ – АһАВÁ ТИЗКОР. БЕРОГЕЗ – АКЕДÁ ТИЗКОР. БЕРОГЕЗ – ТЕМИМÚТ ТИЗКОР. АДОНÁЙ һошиа, һамэлех яанéну веём-коръéну. КИ-hyу ядá йицрéну, захúр ки-афáр анáхну. озрéну элоhé йишъéну аль-девáр кевóд-шемéха, веhацилéну вехапéр аль-хатотéну лемáан шемéха.

*Хазан произносит Кадиш "титкабáль"*

**לְמִתְגָּדָלָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМÉ РАБÁ, (отвечают: амéн) беальмá дi-верá хиръутé. веямлíх малхутé, веяцмáх пурканé, викарéв мешихé, (амéн) бехаехон, увъéмехон, увхáе дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увизмáн карýв, веимрú амéн. (амéн) Ehé шемé рабá меварáх леалáм леальмé альмáй йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаáр, вейитромáм, вейитнасé, вейитнáдáр, вейитъялé вейитнáлáль, шемé декудшá берих-hy, (амéн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамирáн беальмá, веимрú амéн. (амéн)

**לְכַתֵּת** ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕhÓN УВАУТЕhÓN ДЕХÓЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА ДЕВИШМАЙ (ВЕАРЬÁ), ВЕИМРÚ АМÉН. (амéн)

**אֲמִי** Ehé шеламá рабá мин шемай, хайм весавá, вишуá венехамá, вешезавá, урфуá, угъулá, услихá вехапарá, вервáх веhацалá, лáну ульхóль-амó йисраэль, веимрú амéн. (амéн)

**הַשׁ** ОСЭ ШАЛОМ (*От Рош-һашана до Ём-Кипура говорят: һашалом*) бимромáв, hy берахамáв яасé шалом алéну, веаль-коль-амó йисраэль, веимрú амéн. (амéн)

**לְמִנְגָּן** ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНÓТ, МИЗМОР ШИР. ЭЛОHÍM ЕХОНéну виварехéну, яэр панáв итáну сéла. ладáат баáрец даркéха, бехоль-гойím ешуатéха.

————— ПЕРЕВОД —————

**לְמִנְגָּן** Хвалебный гимн, который поют в сопровождении музыкальных инструментов. Бог нас помилует и благословит, и будет вечно к нам благосклонен! Тогда станут известны на земле пути Твои, все народы узнают о спасении, посланном Тобою. Бу-

יְזֹרֶךְ עַמִּים (יפסק מעת) אֱלֹהִים, יְזֹרֶךְ עַמִּים בָּלָם: יִשְׁמַחוּ וַיַּרְגְּנָנוּ  
לְאַמִּים, בִּיהֲתֵשֶׁפֶט עַמִּים מִישָׁר, וְלְאַמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סָלָה:  
יְזֹרֶךְ עַמִּים (יפסק מעת) אֱלֹהִים, יְזֹרֶךְ עַמִּים בָּלָם: אָרֶץ נְתַנָּה  
בְּוֹלָה, בָּרְכָנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהִינוּ: בָּרְכָנוּ אֱלֹהִים, וַיַּרְאָו אֹתוֹ  
**כָּל־אֲפֵסִיר־אָרֶץ:**

בערב שבת במקום "למנצח", אומרם:

יְהֹוָה מֶלֶךְ גָּאות לְבָשׂ, לְבָשׂ יְהֹוָה עַז הַתָּאֹר, אַרְתָּכְבּוּ תְּבָל, בְּלַתְמָוֹת:  
בְּכוֹן כְּסָאֵךְ מְאוֹן, מְעוֹלָם אַתָּה: נְשָׂאֹו נְהָרוֹת יְהֹוָה, נְשָׂאֹו נְהָרוֹת  
קוֹלָם, יְשָׂאֹו נְהָרוֹת רְכִים: מְקֻלוֹת קוֹם רְבִים, אֲדִירִים מְשִׁבְרִים, אֲדִיר בְּמִרְומָם  
יְהֹוָה: עֲרַתָּךְ נְאַמְנוּ מְאֹד, לְבִוּךְ נְאֹהָרְךָשׂ, יְהֹוָה, לְאֹדָךְ יְמִים:

בימים תענית, נהנו לומר Mazmor "תפילה לעני" אחר "למנצח בנניות", ובתעניית אסתר נהנו  
לומר במוקם "תפילה לעני" Mazmor "למנצח על אלית השחר" (עליל בעמוד 247).

תְּפִלָּה לְעַנִּי בַּרְעַטֶּף, וְלִפְנֵי יְהֹוָה וְשִׁפְדֵד שִׁיחָוּ: יְהֹוָה שְׁמַעַת חִפְלָתִי, וְשֻׁעוּתִי  
אַלְיךָ תְּבוֹא: אַל־תִּסְתַּחַר פְּנֵיךְ מִמְּנִי בַּיּוֹם צָר לִי, הַטָּה אַלְיכָ אַנְךָ בַּיּוֹם  
אַקְרָא, מַהְר עֲנֵנִי: בַּיּוֹכְלָה בְּעֵשֶׂן יְמִי, וְעַצְמוֹתִי בְּמַזְקָד נְחָרוֹ: הַוְּהַכְּבָשָׁב וְבַשׂ  
לִבְנִי, בְּרִישָׁבָתִי מְאַכֵּל לְחָמִי: מְקוֹל אַנְחָתִי, דְּבָקָה עַצְמִי לְבָשָׁרִי: דְּמִימִי לְקַאת  
מְדִיפָר, הַיּוֹתִי בְּכָסָם חֲרֻבּוֹת: שְׁקָרָתִי וְאַהֲרָה, בְּצָפָר בּוֹדֵד עַל־גָּג: בְּלַהֲיוֹם חַרְפָּנִי  
אָזְבִּי, מַהְולְלִי בִּי נְשָׁבָעָוִי: בְּרִיאָרָפְרָלְהָם אֲכְלָתִי, וְשָׁקוּי בְּבָכִי מְסִכָּתִי: מְפַנִּי  
וְעַמְּדָקְצָפָה, בִּי נְשָׂאַתְנִי וְתְשִׁלְבָנִי: יְמִי בְּצַל נְטוּיִי, וְאַנִּי בְּעַשְׁבָ אַבְשָׁ: וְאַתָּה

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

дует благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Будут радоваться и ликовать народы, ибо Ты будешь справедливо судить их, вечно будешь править народами земли. За это будут благодарить Тебя, Бог, племена; все племена будут благодарить Тебя. Тогда земля принесет свои плоды, и благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и будут трепетать пред Ним во всех земных пределах.

Иоахим Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он непоколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

ЁДУХА АМÍМ (*пауза*) ЭЛОНÍМ, ЁДУХА АМÍМ КУЛАМ. ЙИСМЕХУ ВИРАНЕНУ ЛЕУМИМ, КИ-ТИШПÓТ АМÍМ МИШÓР, УЛЬУМИМ БАÁРЕЦ ТАНХÉМ СЭЛА. ЁДУХА АМÍМ (*пауза*) ЭЛОНÍМ, ЁДУХА АМÍМ КУЛАМ. ЭРЕЦ НАТЕНА ЕВУЛА, ЕВАРЕХÉНУ ЭЛОНÍМ ЭЛОНÍНУ. ЕВАРЕХÉНУ ЭЛОНÍМ, ВЕЙИРЕУ ОТО КОЛЬ-АФСЭ-ÁРЕЦ.

*В пятницу вместо "ламнацэях" произносят:*

**адонáй** АДОНÁЙ МАЛАХ ГЕУТ ЛАВЭШ, ЛАВЭШ АДОНÁЙ ОЗ ҺИТЬАЗÁР, АФ-ТИКÓН ТЕВЭЛЬ, БАЛЬ-ТИМОТ. НАХÓН КИСЬАХА МЕÁЗ, МЕОЛАМ ÁТА. НАСЕУ НЕHАРÓТ АДОНÁЙ, НАСЕУ НЕHАРÓТ КОЛАM, ЙИССҮ НЕHАРÓТ ДОХЬЯM. МИКОЛÓТ МÁЙИМ РАБИМ, АДИРИM МИШБЕРЭ-ЯM, АДИР БАМАРОM АДОНÁЙ. ЭДОТЭХА НЕЭМНУ МЕÓД, ЛЕВЕТЕХА НААВА-КÓДЕШ, АДОНÁЙ, ЛЕÓРЕХ ЯMИМ.

*В дни общественных постов добавляют:*

**тефилá** ТЕФИЛА ЛЕАНÍ ХИ-ЯТÓФ, ВЕЛИФНЭ АДОНÁЙ ЙИШПÓХ СИХÓ. АДОНÁЙ ШИМЬÁ ТЕФИЛАТИ, ВЕШАВЬАТИ ЭЛÉХА ТАВÓ. АЛЬ-ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЕНÍ БЕЁМ ЦАР LI, ҺАТЭ-ЭЛÁЙ ОЗНЭХА БЕЁМ ЭКРА, МАНЭР АНЭНИ. КИ-ХАЛУ ВЕАШАН ЯМАЙ, ВЕАЦМОТАЙ КЕМОКЭД НИХÁРУ. ҺУКА-ХАЭСЕВ ВАЙИВÁШ ЛИБИ, КИ-ШАХÁХТИ МЕАХÓЛЬ ЛАХМÍ. МИКОЛЬ АНХАТИ, ДАВЕКА АЦМÍ ЛИВСАРИ. ДАМИТИ ЛИКЬАТ МИДБÁР, ҺАЙИТИ КЕХÓС ХОРАВÓТ. ШАКАДТИ ВАЭHЬÉ, КЕЦИПÓР БОДЭД АЛЬ-ГАГ. КОЛЬ-НАЁМ ХЕРЕФÚНИ ОЕВАЙ, МЕHОЛАЛАЙ БИ НИШБÁУ. КИ-ЭФЕР КАЛЕХЕМ АХÁЛЬТИ, ВЕШИКУВАЙ БИВХÝ МАСАХТИ. МИПЕНЭ-ЗААМХА ВЕКИЦПЭХА, КИ НЕСАТАНИ ВАТАШЛИХЭНИ. ЯМАЙ КЕЦЭЛЬ НАТУЙ, ВААНЫ КАЭСЕВ ИВАШ. ВЕАТА

---

ПЕРЕВОД

---

**п'ята** Молитва страдальца, когда он падает духом и изливает пред Господом свою скорбь. Господи, услыши молитву мою, пусть мольба моя вознесется к Тебе! Не скрывай от меня лица Своего; в час бедствия приклони ко мне ухо; поспеши ответить мне, когда я взываю к Тебе! Годы мои унесены дымом, как будто в костре обуглились кости мои. Как трава – выжжено и иссушено сердце мое, даже о еде забыл я. Из-за тяжелых вздохов – выпирают кости мои. Стал я похож на сыча в пустыне, на филина в развалинах, стал подобен птице одинокой на крыше. Целый день бранят меня врачи, поносители клянут меня. Ем пепел, как хлеб, питье развозжу слезами, из-за негодования и ярости Твоей: ибо вознес Ты меня, чтобы сбросить! Дни мои [убегают] как тень, сохну как трава... А Ты, Господь, пребываешь вовеки, память о Тебе – из поколения в

וְהַזָּהָה לְעוֹלָם תִּשְׁבֶּה, וְכַרְךָ לְדֹר וְדוֹר: אֲפָה תְּקוּם תְּנוּמָם צַיּוֹן, בִּרְעַת לְחִנְנָה כֵּיר  
בָּא מַזְעָד: פִּירְצֵיו עַבְרוֹד אֶת־אֱבָנָה, וְאֶת־עַפְרָה יַתְגַּנְגֵן: וְיַרְאָו גּוֹים אֶת־שְׁם  
יְהוָה, וְכָל־מֶלֶכֶת הָאָרֶץ אֶת־בְּבוֹנָה: פִּרְבְּגָה יְהוָה צִיּוֹן, נְרָא בְּבָבוֹרֹה: פָּנָה אֶל־  
תְּפִלָּת הַעֲרָרָה, וְלֹא־כֹּה אֶת־תְּפִלָּתֶם: תִּפְתַּח זֹאת לְדֹר אֶחָדוֹן, וְעַם נְבָרָא יְהָלֵל־  
יְהָה: בִּידְשָׁקָר מִמְרוֹם קָרְשָׁוֹן, וְהַזָּהָה מִשְׁמָרִים אֶל־אָרֶץ הַבִּיטָּה: לְשֻׁמָּעָן גְּנָקָת אָסִיר,  
לְפִתְחָה בְּנֵי תְּמוּתָה: לְסִפְרָ בְּצֹוֹן שֵׁם הַזָּהָה, וְתַהֲלוֹן בְּרוֹשָׁלֶם: בְּהַקְבִּץ עַמִּים  
חָדָר, וּמִמְלְכוֹת לְעַבְרָ אֶת־יְהוָה: עַנְה בְּדֹרֶךְ פָּחִי, קָצֵר יָמִין: אָמֵר אֱלֹהִים  
בְּחָצֵי יָמִין, בְּדוֹר דָוִרִים שְׁנוֹתִיךְ: לְפִנִים הָאָרֶץ יִסְרָאֵת, וּמַעַשָּׂה יָדֵךְ שְׁמִים: הַמָּה  
יָאָבָדוּ אֲפָה תְּעִמָּה, וּכְלָם בְּבָנָר יְבָלָל, בְּלֹבֶשׁ תְּחִילָבָם וְחוֹלָבָם: אֲפָה־הָדוֹא,  
וְשְׁנוֹתִיךְ לֹא יִתְמֹנוּ: בְּנֵי־עֲבָדָךְ יִשְׁכְּנוּ, וְרֹעָם לְפִנֵּךְ יִכְּזֹן:

ואומרים קדיש יהא שלמא

וְתַגְדֵּל וְתַהֲרֵשׁ שְׁמִיה רְבָא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמת). בְּעַלְמָא דִּירְבָּרָא בְּרֻוּתָה.  
וּמְלֵיד מְלֻכָּתָה, וּצְמָחָ פְּרָקְנָה, וּקְרָב קִישְׁתָּה, (הקהל עניים) אָמֵן  
(כ"ר). בְּתִיכְוֹן, וּבְוַמְּיכֹן, וּבְתִּיחְיָה דָּקְלָבִית־יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזַמְּן קָרִיב, וּאַמְרָו  
אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים למ"ר) יהא שְׁמִיה רְבָא  
מְבָרֵךְ לְעַלְמֵי עַלְמִיא וְתִבְרָה, וּשְׁתַבְתָּה, וּתְפָאָר, וּתְרוּמָם, וּתְנַשָּׁא,  
וּתְהַדֵּר, וּתְעַלָּה וְתַהֲלָל, שְׁמָה דִּקְרָשָׁא בְּרִיךְ־הָוָא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמת).  
לְעַלְמָא מִן בְּלִבְרְכָתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וּנְחַמְּתָא, דָאָמִין בְּעַלְמָא, וּאַמְרָו  
אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (אמת).

יהא שלמא רבא מון שמייא, חיים ושבע, וירושעה וגנומה, ושייבא, ורפואה,  
ונגאלה, וסליחה וכפרה, רוח וחצלה, לנו ולכלעמו ישראל, ואמרו  
אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).  
עַשְׂה שְׁלָום בְּמִרְזָמִי, הוּא בְּרָחְמֵיו יַעֲשֵה שְׁלָום עַלְנוּ, וְעַל־כָּל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל,  
וְאַמְרָו אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ר).

поколение. Встань, помилуй Сион! Ибо пришла пора пожалеть его, пришел срок назначенный! Рабы Твои любят камни его, горюют над прахом его. Пусть устрашатся народы имени Господа, все цари земли – славы Твоей! Когда отстроит Господь Сион, явится в славе Своей. Прими молитву дерева сухого, одинокого, не пренебреги молитвой его! Будет записано для будущего поколения, чтобы народ грядущий восхвалял Бога: ибо со священной высоты Своей следит Господь, – с неба смотрит на землю, слышит стенание узника, освобождает осужденных на смерть! Будут воспевать имя Господа в Сионе, воздавать хвалу Ему в Иерусалиме, когда соберутся народы и царства, чтобы вместе служить Господу! Он изнурил меня в доро-

АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ ТЕШÉВ, ВЕЗИХРЕХÁ ЛЕДÓР ВАДÓР. АТА ТАКУМ ТЕРАХЭМ ЦИОН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНÁ КИ-ВА МОЭД. КИ-РАЦУ АВАДЭХА ЭТ-АВАНЭХА, ВЭЭТ-АФАРА ЕХОНЭНУ. ВЕЙИРЭУ ГОЙИМ ЭТ-ШЕМ АДОНÁЙ, ВЭХОЛЬ-МАЛХЭ һААРЕЦ ЭТ-КЕВОДЭХА. КИ-ВАНÁ АДОНÁЙ ЦИОН, НИРЬÁ БИХВОДÓ. ПАНÁ ЭЛЬ-ТЕФИЛАТ һААРЬÁР, ВЕЛО-ВАЗÁ ЭТ-ТЕФИЛАТАМ. ТИКАТЕВ ЗОТ ЛЕДÓР АХАРОН, ВЕАМ НИВРА ЕНДАЛЕЛЬ-Я. КИ-НИШКИФ МИМЕРОМ КОДШО, АДОНÁЙ МИШАМАЙИМ ЭЛЬ-ЭРЕЦ һИБИТ. ЛИШМОА ЭНКАТ АСИР, ЛЕФАТЭХА БЕНЭ ТЕМУТА. ЛЕСАПЭР БЕЦИОН ШЕМ АДОНÁЙ, УТНИЛАТО БИРУШАЛАЙИМ. БЕНИКАВЭЦ АМИМ ЯХДÁВ, УМАМЛАХÓТ ЛААВÓД ЭТ-АДОНÁЙ. ИНА ВАДЭРЕХ КОХÝ, КИЦÁР ЯМАЙ. ОМАР ЭЛÍЙ АЛЬ-ТААЛÉНИ БАХАЦÝ ЯМАЙ, БЕДÓР ДОРÍМ ШЕНОТЭХА. ЛЕФАНИМ һААРЕЦ ЯСАДТА, УМААСЭ ЯДЭХА ШАМАЙИМ. һЭМА ёВЕДУ ВЕАТА ТААМОД, ВЕХУЛАМ КАБЭГЕД ЙИВЛУ, КАЛЕВУШ ТАХАЛИФЭМ ВЕЯХАЛОФУ. ВЕАТА-HY, УШНОТЭХА ЛО ЙИТАМУ. БЕНЭ-АВАДЭХА ЙИШКОНУ, ВЕЗАРЬАМ ЛЕФАНОЭХА ЙИКОН.

*Кадиш "Енэ шелама":*

**לְמִתְהָרָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРҮҮТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛХУТЭ, ВЕЯЦМÁХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАЭ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН) Енэ ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**כָּנְךָ** Енэ ШЕЛАМА РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГҮУЛА, УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕНАЦАЛА, ЛÁНУ УЛХОЛЬ-АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**פָּשָׁע** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, HY БЕРАХАМАВ ЯСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

————— ПЕРЕВОД —————

гах, сократил дни мои. Прошу: Боже мой, не забери меня на половине дней моих! Ты, чьи годы во веки веков! Когда-то Ты создал землю, и небеса – произведение рук Твоих: исчезнут они, а Ты – останешься. Все, как платье, износится. Подобно одежде, Ты переменишь их, и будут иные! А Ты – все Тот же, годы Твои не окончатся! Пусть дети рабов Твоих живут [на земле]; пусть потомство их представит пред лицом Твоим!

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּח לְאֶדוֹן הַכָּל, לְתָת גָּדְלָה לִיוֹצֵר בְּרָאָשִׁית, שֶׁלָּא  
עָשָׂנוּ בְּגַנְיִי הָאָרֶצֶת וְלֹא שָׁמְנוּ בְּמִשְׁפָחוֹת הָאַרְמָה,  
שֶׁלָּא שֶׁם חָלַקְנוּ פְּהֶם וְגַזְרָלְנוּ כִּכְלֵי-הַמּוֹצָם, שֶׁהָם מִשְׁתָּחוֹים  
לְהַבָּל וּרְיק, וּמִתְּפָלִילִים אֶל אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומו  
וְאַנְחָנוּ מִשְׁתָּחוֹים" יָכֻרָע רָאשׁוּ וְנוֹפּוּ בְּכָרִיעָה אַחֲת) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתָּחוֹים לִפְנֵי  
מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמְּלִכִּים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהָוָא נְתָה שָׁמִים  
יְזַסֵּד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרֶוּ בְּשָׁמִים מִפְּעָל, וּשְׁכִינָת עֹז בְּגַבְהִי  
מִרְומִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַין עוֹד אֶחָר, אֶמְתָּת מֶלֶבְנָנוּ וְאֶפְסָם וְוִלְתָה,  
בְּכָתוּב בְּתוֹרָה; וִידְעָת הַיּוֹם, וְהַשְּׁבָתָ אֶל-לִבְכָּד בַּי יְהֹוָה הָוָא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִפְּעָל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְּחַת, אַין עוֹד:

עַל-כֵּן נָכוֹן-לָהּ, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאֹת מְהֻרָה בְּתַפְאָרָת עָזָה,  
לְהַעֲבִיר גָּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים בְּרוֹתִים יְבָרֹתּוּ,  
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמִלְכָות שְׁדִי, וּכְלַבְנִי בְּשָׁר יָקָרָאוּ בְּשָׁמָה, לְהַפְנֹזָת  
אַלְיָיךְ בְּלִרְשָׁעִי-אָרֶץ, יְבִרּוּ וְיִרְעֻוּ בְּלִי-וּשְׁבִי תְּבָלָל, בַּי לְךָ תְּכֻרָעַ  
בְּלִבְרָךְ, תִּשְׁבַּע בְּלִלְשׁוֹן, לְפִנֵּיךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְכָרְעַו וְיִפְלָאוּ,  
וְלִכְבּוד שְׁמֵךְ יָקָר יְתַנֵּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ בְּלָם אֶת-עַל מִלְכָותָה, וְתִמְלָךְ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, проповедовать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчишам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного".

**עלְנָה** АЛÉНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДÓН һАКОЛЬ, ЛАТÉТ ГЕДУЛА  
 ЛЕЁЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСÁНУ КЕГОÉ һААРАЦÓТ  
 ВЕЛО САМАНУ КЕМИШПЕХÓТ һААДАМА, ШЕЛО САМ  
 ХЕЛЬКÉНУ қАһЭМ ВЕГОРАЛÉНУ КЕХОЛЬ-һАМОНОМ,  
 ШЕҺЭМ МИШТАХАВИМ ЛАһЭВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕЛИМ  
 ЭЛЬ ЭЛЬ ЛО ЁШИЯ. (*пауза, "ваанахну миштхавим"* произносят в  
 поклоне) ВААНÁХНУ МИШТАХАВИМ ЛИФНÉ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ  
 һАМЕЛАХИМ һАКАДÓШ БАРУХ-hy, ШЕҺУ НОТЭ ШАМАЙИМ  
 ВЕЁСЭД АРЭЦ, УМОШÁВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ,  
 УШХИНÁТ УЗÓ БЕГОВHÉ МЕРОМИМ, hy әЛОHÉНУ ВЕЭН  
 ОД АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКÉНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ  
 БАТОРÁ: ВЕЯДАТÁ һАЁМ, ВАҢАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ КИ  
 АДОНÁЙ hy һАЭЛОHÍМ БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕÁЛЬ-  
 һАÁРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД.

**עלְכָן** АЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНÁЙ әЛОHÉНУ ЛИРЬОТ  
 МЕHEPÁ БЕТИФЬЭРЕТ УЗÁХ, ЛЕҢААВИР ГИЛУЛИМ  
 МИН һАÁРЕЦ, ВЕҢАЭЛИЛИМ КАРÓТ ЙИКАРЕТУН, ЛЕТАКЭН  
 ОЛАМ БЕМАЛЬХУТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСÁР ЙИКРЕУ  
 ВИШМЭХА, ЛЕҢАФНÓТ ЭЛÉХА КОЛЬ-РИШЬЭ-АРЭЦ, ЯКИРУ  
 ВЕДЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРÁ КОЛЬ-  
 БЭРЕХ, ТИШАВА КОЛЬ-ЛАШОН, ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ  
 ӘЛОHÉНУ ЙИХРЕУ ВЕЙИПОЛУ, ВЕЛИХВÓД ШИМХÁ ЕКАР  
 ЙИТЭНУ, ВИКАБЕЛУ ХУЛАМ ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭХА,

---

—————
—————

## ПЕРЕВОД

**עלְכָן** И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Наде-  
 емся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, кото-  
 рое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы  
 был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человечес-  
 кие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли  
 вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что  
 пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем  
 следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся  
 они, и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и  
 все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воца-  
 ришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит цар-

עַלְيָהּ מִהָּרָה לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הַמֶּלֶכֶת שְׁלֵךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד  
תַּמְלֵךְ בְּכָבוֹד, בְּכָתוּב בְּתֹורתָה; יְהוָה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וְעַד:  
וּנְאָמָר, וְהִיא יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא וְהִיא  
**יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:**

ואחר שאמר תפילה "עלנו לשבח" טוב לומר הפסוקים הכתובים אחר תפילה שהricht (עמ"ד 265), מפני שהם מסוגלים לקבול תפילות. וכן יזהר ביציאתו מבית הכנסת לומר שלשה פסוקים הנזכרים לעיל (עמ"ד 269).

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

ВЕТИМЛОХ АЛЕГЭМ МЕГЕРА ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ  
ҲАМАЛЬХҮТ ШЕЛЕХА һи, УЛЬОЛЕМЕ АД ТИМЛОХ  
БЕХАВОД, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ: АДОНÁЙ ЙИМЛОХ  
ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМАР: ВЕНАЯ АДОНÁЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-  
КОЛЬ-ҲАÁРЕЦ, БАЁМ ҳаһү йиһийэ АДОНÁЙ ЭХАД УШМО  
ЭХАД.

### זהור "אמר רבי אבא"

המנוג לומר בין מנוחה לערבית, קטע מסיים האדרא זוטא: "אמר רבי אבא", וממנה .יפה הוא.

והטשכליים ייחרו כותר הרקיע, ומצדייק הרבים בפוכבים לעולם ועד: אמר רבי אבא; לא סימ בוצינא קדישא למימר חיים, עד דאשתקכו מלוי, ואנא בתבניא. סברניא למכתב טפי, ולא שמעניא ולא זקייניא רישיא, דנהזרא היה סייג, ולא היה יקלניא לאסתכלא. ארליך אודעניא, שמעניא קלא דרכרי ואמרה, כי אריך ימים ושנות חיים, ושלום יוסיפו לך: שמעניא קלא אדריאן חיים שאל ממך נתפה לו, אריך ימים עולם ועד:

כל-זהו יומא לא אפסיק אישא מן ביתא, ולא היה מאן דמטי לגביה, דלא יקליל, דנהזרא ואישא היה בסתרה כל-זהו יומא, נפלניא על ארעה געניא. בתר רצואל אישא - חמניא לבוצינא קידישא קדרש הקדרשים דאסתלקמן עלבא, ארעטף שכיב על ימינה ואנפוי חכין.

אם רבי אלעוז ברה נטיל דורי גנישק לו, ואנא לחיכנא עפרא דרחחות רגלו, בעו חביבא למכבי ולא יכilio למילא, שארו חביבא בביבה, ורבו אלעוז ברה נפיל תלת ומניון ולא יכול למפתח פטה, לבתר פחה ואמרה; אבא אבא. תלת הו. מוד אתחווו, השטא תנדר חייתה צפראן טאסין משתקען בנקבא ריבמא רבא, רחביבא בליך שטנן דמא.

אם רבי חייא על רגלו ואמר; עד השטא בוצינא קידישא מסתכל (ס"א; משתקעל) עלן, השטא לאו הוא עדן אלא לאשתקעל באקרה. אם רבי אלעוז ורבו אבא, נטלו בה בטיקורא רסיקלא, מאן חמא ערביבא רחביבא, וכלהיבא היה סליק ריחין, סליק בה בפריה ולא אשתקע בה אלא רבי אלעוז ורבו אבא.

אתו פריקין ומארוי תריסין דכבר (ס"א; רצפורי) וטרדא בהו, והוא בני מורהニア צוקין בקטוריון, דחשיבו דלא ותקבר פנין. בתר דנטק פרא - היה סליק באוריא. לאיש היה להיט קפה, שמעו קלא; עילו ואיתו ואתבקשו להילא דרבו שמעון, יבא שלום גנווח על-משקבותם. פד עאל למערתא שמעו קלא במערתא; זה האיש מרושיש הארץ מרינו מלבות. פמה פטורי ברכיעא משתקען (ס"א; ולא משתקען) ביומה דין בגיןך דנא רבי שמעון בר-יוחאי, דמאירה משתקע בה בכל-זומא. ובאה חולקה לעלא ורחתא. פמה גינויין עלאי מסתפרק לה, עלה אהמר; ואתה לך לך, ותנית ותעמד לנתקד? קץ הימין: ברוך יולאה לעולם, אמן ואמן:

ויאמרו רבי חנניה בן עקשייא אומר, וקדיש "על ישראל" (נמצא בסוף הסידור).

### ЗОНГАР "АМАР РИБИ АБА"

*В некоторых общинах этот отрывок произносят между молитвой минха и арвит.*

**טוֹשׁ וְהַמְשֻׁכְּלִים** веһамаскилым язһиру кезоһар һаракия, умацдикэ һарабим какохавим леолам ваэд.

**אמָר** АМАР РИБИ АБА: **לְאֵת שִׁיחָה** АД ДЕИШТЕХАХУ МИЛОЙ, ВААНА КАТАВНА. САВАРНА ЛЕМИХТАВ ТЕФЭ, ВЕЛА ШАМАННА ВЕЛА ЗАКИФНА РЕША, ДИННОРА һаба САГИ, ВЕЛА һаба ЯХИЛЬНА ЛЕИСТАКЕЛА. АДЕНАХИ ИЗДАЗАНА, ШАМАННА КАЛА ДЕКАРЭ ВААМАР: [КИ] ОРЕХ ЯМЫМ УШНОТ ХАЙИМ, [ВЕШАЛОМ ЁСИФУ ЛАХ]. ШАМАННА КАЛА АХАРА: ХАЙИМ ШААЛЬ МИМЕХА НАТАТАЛО, ОРЕХ ЯМЫМ ОЛАМ ВАЭД.

**כָּל־הָהָרֶה** КОЛЬ-һаһу ёмá ла ифсик эшá мин бетá, велá һаба ман дематэ легабэ, делá яхилу, диннорá веэшá һавá бесухранэ коль-һаһу ёмá, нафильна аль аръа вегаэнна. батарп деазиль эшá - хамэна левуцинá кадишá кóдеш һакодашим деисталак мин альма, итьатап шехий аль еминэ веанпой хайхин.

**םַר** КАМ РИБИ ЭЛЬЗАР БЕРЭ НАТИЛЬ ЕДОЙ ВЕНАШИК ЛОН, ВААНА ЛАХИХНА АФРА ДИТХОТ РАГЛОЙ, БАУ ХАВРАЯ ЛЕМИВКЭ ВЕЛА ЯХИЛУ ЛЕМАЛАЛА, ШАРУ ХАВРАЯ БЕВИХЯЯ, ВЕРИБИ ЭЛЬЗАР БЕРЭ НЕФИЛЬ ТЕЛАТ ЗИМНИН ВЕЛА ЕХИЛЬ ЛЕМИФТАХ ПУМЭ, ЛЕВАТАР ПАТАХ ВЕАМАР: АБА АБА. ТЕЛАТ һавб. ХАД ИТХАЗАРУ, һаштá ТЕНУД ХЕВАТА ЦИПОРАН ТАСИЙ МИШТАКАЕАН БЕНУКВА ДЕЯМÁ РАБА, ВЕХАВРАЯ КУЛЕНУ ШАТЬЯН ДАМА.

**םַר** КАМ РИБИ ХИЯ АЛЬ РАГЛОЙ ВААМАР: АД һаштá БУЦИНÁ КАДИШÁ МИСТЕКАЛЬ МИШТЕДАЛЬ АЛАН, һаштá лав һу идан эла леиштаделá БИКАРЭ. КАМ РИБИ ЭЛЬЗАР ВЕРИБИ АБА, НАТЛУ ВЕ БЕТИКРА ДЕСИКЛА, МАН ХАМА ИРБУВЯЯ ДЕХАВРАЯ, ВЕХОЛЬ-БЕТА һава СЕЛИК РЕХИН, СЕЛИКУ ВЕ БЕФУРЬЕ ВЕЛА ИШТЕМАШ БЕ ЭЛА РИБИ ЭЛЬЗАР ВЕРИБИ АБА.

**תוֹשׁ** АТУ ТЕРИКИН УМАРЭ ТЕРИСИН ДИХФАР ДЕЦИПОРИ ВЕТАРДЭ ВЕНУ, ВАҲАВУ БЕНЭ МЕРОНЯЯ ЦАВХИН БИКТИРИН, ДЕХАШИВУ ДЕЛА ЙИТКЕВАР ТАМАН. БАТАРП ДЕНАФАК ПУРЬЯ - һава СЕЛИК БААВЕРП. ВЕША һава ЛЕНІТ КАМЭ. ШАМЭУ КАЛА: ҮЛУ ВЕАТАУ ВЕИТКЕНАШУ ЛЕНИЛУЛА ДЕРИБИ ШИМЬОН, ЯВО ШАЛОМ ЯНУХУ АЛЬ-МИШКЕВОТАМ. КАД АЛЬ ЛИМЬАРТА ШАМЭУ КАЛА БИМЬАРТА: ЗЕ һайш МАРЬИШ һаарец МАРГИЗ МАМЛАХОТ. КАМА ФИТРИН БИРКИА МИШТАКАЕХИН (ВЕЛА МИШТАКАЕХИН) БЕЁМА ДЕН БЕГИНАХ ДЕНА РИБИ ШИМЬОН БАР-ЁХАЙ, ДЕМАРЭ МИШТАБАХ БЕ БЕХОЛЬ-ЁМА. ЗАКАА ХУЛАКЭ ЛЕЭЛА ВЕТАТА. КАМА ГЕНИЗИН ИЛАЙН МИСТАМЕРАН ЛЕ, АЛЕ ИТЕМАР: ВЕАТА ЛЕХ ЛАКЭЦ, ВЕТАНУАХ ВЕТАЛАМОД ЛЕГОРАЛЕХА ЛЕКЭЦ һаямиин. БАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

*Затем произносят кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура).*

## ערבית לחול ומוסאי שבת

האר"י ז"ל לא היה נהוג לומר שם מזמור קודם תפילה ערבית, וכן לא היה אומר במושאי שבת את ה"אלפה ביתה" ושאר מזמורים שמוסיפים. لكن אין בכך על פי דעת האר"י ז"ל לומר בערב ראש חדש מזמור "ברבי נפשי", וכן אין לומר מזמור "לדור ה' אורו וישראל", וכדומה. ואפלו אם מתפללים בשקיעה או קודם לכן, גם כן יש קפידה שלא לומר מזמורים. מיהו במקום שונה לאמרם ישארו במנחם, אלא אם כן יקבלו כל הקהלה עליהם לנוכח שלא לומרים בלא שהייה ריב ומדון, ורק היחיד אין לו לאמרם.

**ברבי נפשי אתה יהווה,** יהווה אלהי גראלה מאר, הוז ותדר  
**לבשת:** עטה אoor בשלמה, נוטה שמים בירעה: המקרה:  
**בימים עליותיו,** השם עבטים רכובו, המהלך על בנפירות: עשה  
**מלאכיו רוחות,** משרותיו אש להט: יסיד הארץ על מוכניה, בל-  
**המוצות עולם ועד:** תהום בלבוש ביפויו, על הרים יעדורמים:  
**מן גערתך ינוסין,** מזקול רעמק יחפוזן: יעלו הרים ירדו בקעות,  
**אל מקום זה יסדרת להם:** גבול שמת בל עבורי, בל ישבון  
**לכבות הארץ:** המשליח מעניים בנחלים, בין הרים יהלכו: ישקו  
**כל חיתתו שדי,** ישברו בראשים צמאם: עליהם עוזה השמים ישבון,  
**מ בין עפאים יתנויקול:** משקה הרים מעליותיו, מפרי מעשיך  
**השבע הארץ:** מצמיה חציר לבהמה, ועשב לעבדת הארץ,

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

*B Rosh-Hodesh произносят псалом 104:*

ברכי Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой, величие Твое безгранично, в сияние и великолепие облекся Ты. Окутан светом словно плащом, простираешь небеса словно полог. Покрываешь водами небеса, тучи делаешь колесницей Себе, шествуешь на крыльях ветра. Ветры берешь Себе в посланники, а в служители – пылающий огонь. Утвердил ты землю на месте ее, не пошатнется во веки веков. Водной бездной окутал Ты ее, словно плащом, до горных вершин поднялись воды. От грозных слов Твоих отступили они, от голоса Твоего громового обратились они в бегство. Поднялись они к вершинам гор, спустились в долины, – в то место, которое определил Ты для них. Установил Ты границу, которую

## АРВИТ ЛЕХОЛЬ УМОЦАЭ-ШАБАТ

### Вечерняя молитва в будни и на исходе субботы

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) начинают:*

**ברכָה** БАРЕХÍ НАФШÍ ЭТ-АДОНÁЙ, АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ГАДÁЛЬТА МÉОД, ОД ВЕНАДÁР ЛАВÁШТА. ОТЕ-ОР КАСАЛЬМА, НОТЭ ШАМАЙИМ КАЙРИÁ. һАМЕКАРЭ ВАМАЙИМ АЛИОТАВ, һАСÁМ-АВÍМ РЕХУВÓ, һАМЕНАЛÉХ АЛЬ-КАНФЭ-РÚАХ. ОСÉ МАЛЬХАХÁ РУХÓТ, МЕШАРЕТАВ ЭШ ЛОНÁТ. ЯСАД-ЭРЕЦ АЛЬ-МЕХОНЭһА, БАЛЬ-ТИМОТ ОЛАМ ВАЭД. ТЭОМ КАЛЕВÚШ КИСИТО, АЛЬ-һАРИМ ЯАМДУ-МАЙИМ. МИНГАРАТЕХÁ ЕНУСÚН, МИН-КОЛЬ РААМХÁ ЕХАФЕЗÚН. ЯАЛУ һАРИМ ЕРЕДÚ ВЕКАОТ, ЭЛЬ-МЕКОМ ЗЭ ЯСАДТА ЛАНЭМ. ГЭВУЛЬ-СÁМТА БАЛЬ-ЯВОРÚН, БАЛЬ-ЕШУВÚН ЛЕХАСÓТ һАÁРЕЦ. һАМЕШАЛÉЯХ МАЯНÍМ БАНЕХАЛИM, БЭН һАРИM ЕНАЛЕХÚN. ЯШКУ КОЛЬ-ХАЙТÓ САДÁЙ, ЙИШБЕРÚ ФЕРАЙM ЦЕМАÁМ. АЛЕНЭМ ОФ-һАШАМАЙИМ ЙИШКОН, МИБЭН ОФАЙИМ ЙИТЕНÚ-КОЛЬ. МАШКЭ һАРИM МЕАЛИЁТАВ, МИПЕРИЙ МААСЭХА ТИСБÁ һАÁРЕЦ. МАЦМÍЯХ ХАЦÍР ЛАБЕНEMÁ, ВЕЭСЕВ ЛААВОДÁТ һААДÁМ, ЛЕНОЦИ ЛÉХЕМ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

они не перейдут, чтобы вновь не покрыли они землю. Направляешь воду родников в реки, текущие среди гор. Пьют из них звери полевые, дикие звери утоляют жажду. Рядом с ними гнездятся птицы небесные, меж ветвей раздается голос их. Орошаешь Ты горы с небес, плодами дел Твоих насытится земля. Взращиваешь Ты пастбище для скота и растения для нужд человека, чтобы получил он пропитание от земли: вино, веселящее сердце человека, масло, от кото-

#### Вечерняя молитва в будни и на исходе Субботы

Арвит – это вечерняя служба. Она связана с именем третьего из праотцев – Яакова, и соответствует вечернему сжиганию остатков дневных жертв. В связи с тем, что вечером в Храме не было настоящего жертвоприношения, "Амида" вечерней службы имеет более низкий статус, чем "Амида" утренней

или послеполуденной службы; поэтому отсутствует повторение "Амиды" хазаном. С другой стороны, вечернее чтение "Шема" – это выполнение заповеди из Торы, поэтому чтение "Шема" занимает центральное место в вечерней службе, а "Амида" является ее второй по важности частью.

Многие части вечерней молитвы совпадают (или параллельны) утренней молитве.

לְהוֹצִיא לְחַם מִן־הָאָרֶץ: נָיוֹן יִשְׁמַח לְבֵב־אָנוֹשׁ, לְהַצְּהִיל פְנִים  
מִשְׁמָן, וְלַחֲם לְבֵב־אָנוֹשׁ וּסְעֵד: יִשְׁבֻעוּ עַצִי יְהוָהֶת, אָרוֹן לְבָנָן  
אֲשֶׁר נִטְעָ: אֲשֶׁר־שָׁם צְפָרִים יִקְנָנוּ, חֲסִידָה בָּרוֹשִׁים בִּיתָה: הָרִים  
הַגְּבָהִים לְיעָלִים, סְלָעִים מְחַסָה לְשָׁפָנים: עָשָׂה יְרֵחַ לְמוֹעָדים,  
שְׁמַשׁ יְדֻעַ מִבּוֹאוֹ: תִּשְׁתַחַשׁ וַיְהִי לִילָה, בּוֹתְרָמֵשׁ בְּלִיחִתוֹ  
יָעַר: הַכְּפָרִים שָׁאנִים לְטָרֵף, וּלְבַקֵשׁ מְאֵל אַכְלָם: תּוֹרַה הַשְׁמָשׁ  
יַאֲסִפּוֹן, וְאֶל־מְעוֹנְתָם יַרְבְּצִין: יֵצֵא אָדָם לְפָעָלָו, וְלַעֲבָדָתוֹ עַדִּי  
עַרְבָ: מְהַרְבוּ מַעֲשֵׂיךְ יְהוָהֶת, בְּלָם בְּחַכְמָה עֲשֵׂית, מְלָאת הָאָרֶץ  
קִינְינָה: זֶה הַיּוֹם גָדוֹל וַרְחֵב יְדִים, שְׁסִירָמֵשׁ וְאַין מִסְפֵר, חִזְוֵית  
קִטְנוֹת עַמְּגָדְלוֹת: שֶׁם אֲנִיּוֹת יְהִלְכוֹן, לְוִיתָן וְהַיִצְרָת לְשַׁחַק־בָּבוֹ:  
בְּלָם אַלְיכָ יַשְׁבְרוֹן, לְתֵת אַכְלָם בְּעַתָּה: תְּהִנֵּן לָהֶם וְלַקְטוֹן, תִּפְתַּח  
יְדָךְ יַשְׁבָעוֹן טָוב: מִסְתִּיר פְנִיקָה יְבָהְלוֹן, תִּסְפַּר רַוְחָם יְגֹועָן, וְאֶל־  
עַפְרָם יִשְׁוֹבּוֹן: תִּשְׁלַח רַוְחָק יְבָרָאָן, וְתִהְדַשֵּׁ פְנֵי אֲדָמָה: יְהִי כָבֹוד  
יְהוָהֶת לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יְהוָהֶת בְּמַעְשָׂיו: הַמְבִיט לְאָרֶץ וְתַרְעָה,  
יָעַב בְּהָרִים וַיַּעֲשָׂנוּ: אֲשִׁירָה לְיְהוָהֶת בְּחֵyi, אֲזֹמְרָה לְאֱלֹהִי בְּעָזְדִי:  
יְעַרְבָ עַלְיוֹ שִׁיחִי, אֲנָבֵי אֲשָׁמָה בְּיְהוָהֶת: וַיִּתְמַחוּ חַטָּאים מִן־הָאָרֶץ,  
וַיַּרְשְׁעִים עוֹד אַינְם, בָּרְקִי נְפָשִׁי אֶת־יְהוָהֶת, הַלְלוּיה:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

рого румянятся лица, и хлеб, укрепляющий сердце человека. Насыщаются деревья Господа – кедры ливанские, которые Он насадил. Гнездятся на них птицы, на кипарисах – гнезда аистов. Высокие горы – для диких козлов, скалы – убежище даманов. Создал Он луну для определения Праздников, солнце, которое знает время захода своего. Ты простираешь тьму – и наступает ночь, бродят тогда все звери лесные. Львы рычат о добыче, прося у Бога пищи себе. Восходит солнце – скрываются они, залегают в своих логовищах. Выходит человек, чтобы трудиться, работать до вечера. Как многообразны дела Твои, Господь, мудро Ты все устроил, все на земле принадлежит Тебе. Вот море великое и необъятное, в нем живность, которой нет числа, твари малые и большие. Плынут по нему корабли,

МИН-ҺАÁРЕЦ. ВЕЙÁИН ЕСАМАХ ЛÉВАВ-ЭНОШ, ЛЕҢАЦКИЛЬ ПАНÍМ МИШАМЕН, ВЕЛÉХЕМ ЛÉВАВ-ЭНОШ ЙИССÁД. ЙИСБÉУ АЦЭ АДОНÁЙ, АРЗЭ ЛЕВАНОН АШÉР НАТА. АШÉР-ШАМ ЦИПОРÍМ ЕКАНÉНУ, ХАСИДА БЕРОШИМ БЕТА. ҺАРИМ ҺАГЕВОИМ ЛАЕЭЛИМ, СЕЛАЙМ МАХСЭ ЛАШФАНИМ. АСА ЯРЭЯХ ЛЕМОАДИМ, ШÉМЕШ ЯДА МЕВÓО. ТÁШЕТ-ХÓШЕХ ВÍИ ЛÁЙЛА, БО-ТИРМÓС КОЛЬ-ХАЙТО-ЯАР. ҺАКЕФИРИМ ШОАГИМ ЛАТАРЕФ, УЛЬВАКЭШ МЕЭЛЬ ОХЛАМ. ТИЗРАХ ҺАШÉМЕШ ЕАСЕФÚН, ВЕЭЛЬ-МЕОНОТАМ ЙИРБАЦÚН. ЕЦЭ АДÁМ ЛЕФАОЛО, ВЕЛААВОДАТО АДЭ-АРЕВ. МА-РАБУ МААСЭХА АДОНÁЙ, КУЛАМ БЕХОХМА АСИТА, МАЛЕА ҺАÁРЕЦ КИНЬЯНÉХА. ЗЭ ҺАЯМ ГАДÓЛ УРХÁВ ЯДАЙИМ, ШАМ-РЭМЕС ВЕЭН МИСПÁР, ХАЁТ КЕТАНОТ ИМ-ГЕДОЛОТ. ШАМ ОНИОТ ЕНАЛЕХÚН, ЛИВЬЯТАН ЗЭ-ЯЦÁРТА ЛЕСАХЕК-БО. КУЛАМ ЭЛÉХА ЕСАБЕРÚН, ЛАТЭТ ОХЛАМ БЕИТО. ТИТЭН ЛАНЭМ ЙИЛЬКОТÚН, ТИФТАХ ЯДЕХА ЙИСБЭУН ТОВ. ТАСТИР ПАНЕХА ЙИБАҢЕЛÚН, ТОСЭФ РУХАМ ЙИГВАУН, ВЭЭЛЬ-АФАРАМ ЕШУВÚН. ТЕШАЛАХ РУХАХА ЙИБАРЭУН, УТХАДЭШ ПЕНЭ АДАМА. ЕНÍ ХЕВÓД АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЙИСМАХ АДОНÁЙ БЕМААСÁВ. ҺАМАБИТ ЛАÁРЕЦ ВАТИРЬÁД, ЙИГА БЕҢАРИМ ВЕЕЭШАНУ. АШИРА ЛАДОНÁЙ БЕХАЙЙ, АЗАМЕРА ЛЕЛОҢАЙ БЕОДИ. ЕЭРÁВ АЛАВ СИХИЙ, АНОХИЙ ЭСМАХ БАДОНÁЙ. ЙИТАМУ ХАТАЙМ МИН-ҺАÁРЕЦ, УРШАЙМ ОД ЭНÁМ, БАРЕХИЙ НАФШИЙ ЭТ-АДОНÁЙ, ҺАЛЕЛУЯЙ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ливьятана Ты создал, чтобы он резвился там. Все полагаются на Тебя, что дашь им пищу вовремя. Даешь им корм – подбирают они, открывая руку Свою – насыщаются вволю. Скроешь от них лицо Свое – придут в смятение, заберешь у них душу – умрут и в прах обратятся. Пошлешь им дух Твой – возродятся они и обновится лик земли. Да пребудет слава Господа вечно, да возрадуется Господь делам Своим! Взглянет Он на землю – содрогнется она, коснется гор – они задымятся. Буду славить Господа, пока живу, буду воспевать Бога, пока существую. Да будет желанна Ему моя молитва, возрадуюсь я Господу. Да исчезнут грехи с лица земли и не останется больше злодеев! Благослови, душа моя, Господа! Восхвалите Бога!

קודם התפילה יאמר "לשם יהוד" בנוסח זה:

לשם יהוד קדשא בריך הוא ושכינתו, ברוך הוא ורחמו ורחילו, ליחדא  
שם י"ר זה א בונא זה א ביהודה שלם (יהוה), בשם כל-ישראל, הנה  
אנחנו אם להחפכל תפלה ערבית (במושאי שבת יוסי), של מזאי שבט קדש  
שתקון יעקב אבניה, עליו השלום, עם כל-המוצאות הכלולות בה, לתקון אה-שרשה  
במקומות עליון, לעשות נחת רוח ליווצרנו, ולעשות רצון ברואנו.

ויהי נעם אדני אלהינו עליינו, ומעשה ידינו בוננה עליינו, ומעשה ידינו

**בוננהו:** (טוב לומר פסוק הה שני פעמים)

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת עַמְנוּ, מִשְׁגַּבְלֵנּוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלהּ: יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ  
צְבָאוֹת, אָשֶׁרֶי אָדָם בְּטָה בָּךְ: יְהֹוָה הַוְשִׁיעָה,  
הַמֶּלֶךְ יַעֲנָנוּ בְּיוֹם קָרָאנּוּ:

ואומר החזן חצי קדיש

ויתגדל ויתקדש שםיה רבא, (הקהל עוניים) אמן (אמת). בעלמא דירברא ברעותה.  
וימליך מלכותה, ויצמח פרקנה, ויקרב מושיתה, (הקהל עוניים) אמן  
(פי"ה). בתקיון, ובוימיכון, ובחי רכלי בית-ישראל, בעגלא ובומן קרייב, ואמרו  
אמן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ופסיקים מעט וממשיכים לו) יהא שםיה רבא  
מכורע לעלם לעלמי עולם יתבהה, וישתבח, ויתפאר, ויתרומם, ויתנשא,  
ויתהדר, ויתעללה ויתהחל, שם קדשא בריך הוא, (הקהל עוניים) אמן (אמת).  
לעלא מן כל-ברכתה, שירתה, תשבחתא ונחמתה, דאמין בעלמא, ואמרו  
אמן. (הקהל עוניים) אמן (אמת).

זה רחום יכפר עון ולא-ישראל, ותרבה להשיב אפו, ולא-יעיר  
**כל-חמתה:** יְהֹוָה הַוְשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנָנוּ בְּיוֹם קָרָאנּוּ:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-го Израиля – вот, мы собираемся на вечернюю молитву, которую установил Яаков – праотец наш, да пребудет с ним мир, со всеми заповедями, в нее включенными, чтобы соединиться с ис-точником в высших мирах [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

*Перед молитвой произносят "лешем йихуд":*

**בְּשַׁל'** лешэм йихуд кудшá берíх-hy ушхинтэ, бидхйлу урхýму урхýму удхйлу, леяхадá шем "ёд" ве"ће" бе"вав" ве"ће" бейихудá шелýм, бешэм коль-йисраэль, һинэ анáхну вайм леһитпалéль тefилáт арвít (*на исходе субботы: шель моцаѣ шабат кóдеш шетикэн яакóв авйну, алáв һашалом, им колъ-һамицвóт һакелулóт ба, летакэн эт-шоршá бемакóм эльён, лаасот нáхат рýах леёцерéну, велаасот рецон борéну.*)

**בְּרִיָּה** виһий нóам адонáй элоһéну алéну, умаасé ядэну коненá алéну, умаасé ядэну коненéhy. (*дважды*)

**בְּרִיָּה** адонáй цеваót имáну, мисгáв-láну элоһé яакóв сéла. адонáй цеваót, ашрэ адám ботéях бах. адонáй һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**לְמִנְגָּדָה** йитгадáль вейиткадáш шемэ рабá, (амэн) беальмá ди-верá хиръутэ. веямлих малъхутэ, веяцмáх пурканé, викарэв мешихэ, (амэн) бехаехон, увъёменехон, увхаé дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увизмáн карый, веимрú амэн. (амэн) Еhé шемэ рабá меварах леалам леальмэ альмаяй йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаáр, вейитромам, вейитнасé, вейитһадáр, вейитъалé вейитһалáль, шемэ декудшá берíх-hy, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран беальмá, веимрú амэн. (амэн)

**בְּרוּתָה** веһý рахýм ехапэр авóн велó-яшхýт, веһирбá леһашив апó, велó-яир колъ-хаматó: адонáй һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**בְּרִיָּה** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

**בְּרוּתָה** Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, отвeть нам в день, когда мы взвываем к Тебе!

**בְּרוּתָה** И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, многократно отводит гнев Свой и не обрушивает всю ярость Свою. Царь, отвeть нам в день, когда мы взвываем к Тебе!

ואומר החזן: בָּרוּךְ אַת־יְהוָה הַמְבָרֵךְ.  
הקהל והחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וְעד.

וכיוון שענה "ברוך הוא המבורך" וכי אין להפסיק בדברו כלל.

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** אשר בָּרוּךְ מְעֵרֵב  
עֲרָבִים בְּחִכָּמָה, פֹּתַח שָׁעָרִים בְּתִבְונָה, מְשֻׁנָּה עַתִּים  
וּמְחֻלֵּף אֶת חִוְמָנִים, וּמְסִדֵּר אֶת הַפּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתָהֶם  
בְּרַקְעַבְרָצָנוּ, בָּרוּא יוֹמָם וְלִילָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְנֵי חַשָּׁךְ וְחַשָּׁד  
מִפְנֵי אוֹר, הַמְעִיבֵר יוֹם וּמְבִיאֵ לִילָה, וּמְבָדֵל בֵּין יוֹם וּבֵין  
לִילָה, יְהוָה צְבָאות שָׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְעֵרֵב  
עֲרָבִים.

**אהבת עולם** – בית יִשְׂרָאֵל עַמְקָה – אהבתה, תורה ומצוות,  
חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים, אָוֹתָנוּ לְמִרְתָּה, עַלְבָן יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, בְּשַׁכְבָנוּ וּבְקוּמָנוּ נְשִׁיחַ בְּחִקּוֹק, וּנְשִׁמְחַ נְגַעַל בְּדָבָרִי  
תְּלִמוד תּוֹרַתְךָ וּמִצְוֹתְךָ וּחִקּוֹתְךָ, לְעוֹלָם וְעד, כי הם חִינָנוּ  
וְאַךְ יָמַינוּ וּבָהֶם נְהַגֵּה יוֹמָם וְלִילָה. וְאַהֲבָתְךָ לְאַתָּה מִמְּנָנוּ  
לְעוֹלָלים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֹהֵב אֶת עַמּוּ יִשְׂרָאֵל.

יכסה עניינו ביד ימין דока, עד סוף "ברוך שם" וכו'. ואפילו הוא אישטו - דהינו שרוב  
מעשייו עושה ביד שמאל - יכסה עניינו בימין כל אדם. וגם הסטומה יעשה כן.

#### \*\*\*\*\* پЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברכו** Хазан: Благословите Господа благословенного!

**ברוך** Община и хазан: Благословен Господь благословенный во веки веков!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает небесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по воле Своей! Створивший день и ночь, убирает Он

*Хазан произносит: БАРЕХÚ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР БИДВАРОÓ МААРИÝВ АРАВÍЙМ БЕХОХМА, ПОТÉЯХ ШЕАРИМ БИТВУНА, МЕШАНÉ ИТИМ УМАХАЛИФ ЭТ һАЗЕМАНИM, УМСАДЭР ЭТ һАКОХАЙМ БЕМИШМЕРОТЕHÉM БАРАКÍЯ КИРЦОНÓ, БОРЭ ЁMÁM ВАЛАЙЛА, ГОЛЕЛЬ ОР МИПЕНÉ ХÓШЕХ ВЕХÓШЕХ МИПЕНÉ ОР, һАМААВÍР ЁМ УМÉВИ ЛАЙЛА, УМАВДÍЛЬ БЭН ЁМ УВÉН ЛАЙЛА, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ШЕМО. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һАМААРИВ АРАВÍЙМ.

**הַבְּחָנָה** Ahavát olám – бэт йисраэль амехá – ahávta, torá умицвóт, хукýм умишпатíм, отáну лимáдта, аль-кэн адонáй элохéну, бешохвéну увкумéну насиýах бехукéха, венисмáх венаалóз бедиврэ тальмúд торатéха, умицвотéха вехукотéха, леолáм ваэд, ки һэм хаéну веóрех ямéну уваhéм неhгé ёmáм валайла. веahаватexá ло тасúр мимéну леоламíм. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, оhéв эт амó йисраэль.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша или слепой.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

свет перед тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Благословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

**הַבְּחָנָה** Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израиля; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И поэтому, Господь, Бог наш, ложась и вставая, будем говорить о законах Твоих и радоваться, и возвеселяться словами учения Торы Твоей и заповедями, и уставами Твоими вовеки. Ибо в них – жизнь наша и долголетие наше, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты Господь, любящий народ Свой, Израиль!

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

יפסיק מעט, ובעוד שעניינו מכוונות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש:) ברוך, שם קבוע מלוכתו, לעולם ועד.

יפסיק מעט, ובאומרו "ואהבת" יכוין לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

**ואהבת את יהוה אלהך בכל לבך ובכל נפשך, ובכל-**  
**מארך:** והיו הדברים האלה אשר אני מזכיר היום  
(יפסיק מעט) **על-**לבך: ושננתם לכניך ודברת בהם, בשכחתם בביתך  
**ובכל-**תך בדרך ושבך ובקומך: וקשרתם לאות על-ידה, והיו  
**לטפה בין עיניך:** וכתבתם על-מזוות ביתה ובעיריך:

**והיה אם-**שמע תשמעו אל-מצוות אשר אני מזכירה אתכם  
**היום,** **לאהבה את-**יהוה אלהיכם ולעבדו, **בכל-**לבבכם  
**ובכל-**נפשכם: **ונתתי מטר-**ארצכם בעתו – יורה ומלקוש,  
**ואספה רגנן ותירשׁ ויצחרך:** **ונתתי עשב בשדה** **לכחה מהטה,**  
**ואכלת ושבעתה:** (המנగ לומר פסוק "השמר" ופסוק "וחרה" בלחש. ובכל זאת  
 יותר לכתבה לה-Smith לאני) **השמרו לכם פן ופתח לבבכם,** וסרתם  
**ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם להם:** **וחירה** (יפסיק מעט) **אף-**  
**יהוה** **בכם ועוצר את-**השדים **ולאייה מטר,** **והאדמה לא**  
**תתן את-**יבולה, **ואבדתם מהרה מעל הארץ הטהה,** אשר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

## עמָשׁ שֵׁמָא יִסְרָאֵל, אֲדוֹנָי אֱלֹהֶןּוּ, אֲדוֹנָי אַחֲדָה:

(Шепотом:) БАРУХ ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**לְבָבְךָ וְבְבָבָךְ** ВЕАНАВТА ЭТ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÁ УВХÓЛЬ-МЕОДЭХА. ВЕНАО́ һАДЕВАРИМ һАЭЛЕ – АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЕХÁ һАЁМ – АЛЬ-ЛЕВАВЭХА. ВЕШИНАНТАМ ЛЕВАНÉХА, ВЕДИБАРТА БАМ, БЕШИВТЕХÁ БЕВЕТЭХА УВЛЕХТЕХÁ ВАДЭРЕХ УВШОХБЕХÁ УВКУМÉХА. УКШАРТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЯДЭХА, ВЕНАО́ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНÉХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА УВИШЬАРЭХА.

**נִיחָה וְנִיחָה** ВЕНАЯ ИМ-ШАМОА ТИШМЕУ ЭЛЬ-МИЦВОТАЙ АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЭ ЭТХЭМ һАЁМ, ЛЕАНАВА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉХЭМ УЛЬОВДО, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВХЭМ УВХÓЛЬ-НАФШЕХЭМ. ВЕНАТАТИ МЕТАР-АРЦЕХЭМ БЕИТО – ёРЭ УМАЛЬКОШ, ВЕАСАФТА ДЕГАНÉХА ВЕТИРОШЕХÁ ВЕЙИЦНÁРЭХА. ВЕНАТАТИ ЭСЕВ БЕСАДЕХÁ ЛИВНЕМТЭХА, ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВÁТА. (шепотом) һИШАМЕРУ ЛАХЭМ ПЭН ЙИФТЭ ЛЕВАВХЭМ, ВЕСАРТЭМ ВААВАДТЭМ ЭЛОНÍМ АХЕРÍМ ВЕНИШТАХАВИТЭМ ЛАНÉМ. ВЕХАРА (пауза) АФ-АДОНÁЙ БАХЭМ ВЕАЦÁР ЭТ-һАШАМАЙИМ ВЕЛÓ-ЙИНÉ МАТАР, ВЕНААДАМАЛЛО ТИТЭН ЭТ-ЕВУЛА, ВААВАДТЭМ МЕНЕРÁ МЕАЛЬ һААРЕЦ һАТОВА, АШÉР АДОНÁЙ НОТЭН

————— ПЕРЕВОД —————

**נִיחָה** И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. (шепотом) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневается на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезните вы вскоре с той благодатной земли, кото-

יְהוָה נָתַן לְכֶם (עד כהו בלחש): וִשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרִי אֱלֹהִים עַל־  
לְבָכֶם וְעַל־נְפָשָׁכֶם, וְקִשְׁרָתֶם אֶתְכֶם לְאֹתֶת עַל־יְדֵיכֶם, וְהִי  
לְטוֹטֶפת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדָתֶם אֶתְכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדִבֶר בָּם,  
בְּשִׂבְטֶךָ בְּבִיתֶךָ וּבְלִכְתָּךָ בְּדַרְךָ וּבְשִׁבְטֶךָ וּבְקוֹמֶךָ: וְכִתְבָתֶם עַל־  
מִזְוֹתָה בִּיתֶךָ וּבְשַׁעֲרֵיךָ: לְמַעַן יְרַבְיָה יְמֵיכֶם וַיְמִי בְּנֵיכֶם עַל־  
הָאָרֶם אֲשֶׁר גַּשְׁבָּע יְהוָה לְאַבְתֵיכֶם לְתַת לְהָם, בִּימֵי הַשָּׁמִים  
עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָתָ  
אֱלֹהִים, וְעַשׂו לְהָם צִיצָת עַל־פָּנֵי בְגִדְיָהֶם לְドֹרֶתֶם,  
וְנַתְנֵנוּ עַל־צִיצָת הַבְּגָד – פְּתִיל תְּכִלָת: וְהִיה לְכֶם לְצִיצָת,  
וּרְאִיתֶם אֶתְכֶם וּוְכָרְתֶם אֶת־בְּלָמָצּוֹת יְהוָה וְעַשֵּׂתֶם אֶתְכֶם,  
וְלֹא־תַתְהִירוּ אַחֲרֵי לְבָכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֶיכֶם, אֲשֶׁר־אַתֶם זְנִים  
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּפְרֹרוּ וְעַשֵּׂתֶם אֶת־בְּלָמָצּוֹן, וְהִיְתֶם קָדְשִׁים  
לִאֱלֹהִיכֶם: (בָּאָמָרוּ "אֲשֶׁר הַזָּאת...") יְכוֹן לְקִיּוֹת מִצּוֹתָה מִן הַתּוֹרָה לְזֹכֶר אֶת  
צִיָּתָה מִצְרָיִם) אַנְי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הַזָּאת אַתֶּכָם מִאָרֶץ  
מִצְרָיִם לְהִזְמָת לְכֶם לְאֱלֹהִים, אַנְי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (לֹא יִפְסִיק כָּאֵן  
כָּלֶל, אֶלָּא יֹאמֶר מִזֶּד) אֶמְתָה.

(והחזר חזרה) יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶמְתָה.

————— ПЕРЕВОД —————

уюю Господь дает вам. (вслух) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повязжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

ЛАХЭМ (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕАЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕГАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ. ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ, БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА УВЛЕХТЕХА ВАДЭРЕХ УВШОХБЕХА УВКУМЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА УВИШЬАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ АЛЬ һААДАМА АШЭР НИШБА АДОНÁЙ ЛААВОТЕХЭМ ЛАТЭТ ЛАһЭМ, КИМЭ һАШАМАЙИМ АЛЬ-һААРЕЦ.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕһЭМ, ВЕАСУ ЛАһЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕһЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-ЦИЦИТ һАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕГАЯ ЛАХЭМ ЛЕЦИЦИТ, УРЫТЭМ ОТО УЗХАРТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ АДОНÁЙ ВААСИТЭМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРЭ ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ, АШЭР-АТЭМ ЗОНИМ АХАРЕһЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИНДИЙИТЭМ КЕДОШИМ ЛЕЛОһЕХЭМ. АНИЙ АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ АШЭР һОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИНДИЙЕТ ЛАХЭМ ЛЕЛОһИМ, АНИЙ АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ. ЭМЭТ.

*Хазан повторяет:* АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ ЭМЭТ.

————— ПЕРЕВОД —————

**וַיֹּאמֶר** И сказал Господь Моше: Обратись к сыновам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кистицицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы перед вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

*Хазан повторяет:* Господь, Бог ваш, – истина.

אחר ש אמר החזן "ה' אלהיכם אמת", יאמר "ואמונה". ולא יחוור לומר "אמת ואמונה", אלא "ואמונה" בלבד.

**וְאַמּוֹנָה בְּלִזְאת, וְקַיִם עַלְנוּ, בַּי הָוֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוֹלָתָו, וְאֲנָחָנוּ יִשְׂרָאֵל עָמוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיד מְלָכִים, הַגּוֹאָלָנוּ מְלָכָנוּ מִבְּפַרְבָּל עֲרִיצִים. הַאֲלָל הַגְּבָרָע לְנוּ מִצְרָינָנוּ, הַמְּמַשְׁלָם גָּמָול לְכָל-אֹזְבִּי נְפִשְׁנָנוּ. הַשָּׁם נְפִשְׁנוּ בְּחִים, וְלֹא נְתַנְנוּ לְמוֹת רְגָלָנוּ. הַמְּדֻרִיכָנוּ עַל-בָּmoת אֹזְבִּינָנוּ, וַיַּרְמַנְנוּ עַל-כָּל-שׁוֹנְאָנוּ הַאֲלָל הַעֲשָׂה לְנוּ נְקָמָה בְּפַרְעָה, בָּאוֹתֹת וּבָמוֹפְתִים בְּאֶרְדָמָת בְּנֵי חָם. הַמִּפְחָה בְּעַבְרָתוֹ בְּלִבְכּוֹרִי מִצְרָים, וַיּוֹצִיא אֶת-עָמוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחַרוֹת עַזְלָם. הַמְּעֵבָר בְּנֵי גּוֹרִי יִסְמַךְ סָוף, וְאֵת רַזְפִּיהָם וְאֵת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתָהָמוֹת טְבָע. רָאוּ בְּנֵים אֶת גּוֹרָתָו שְׁבָחוּ וְהִזְדוּ לְשָׁמוֹ, וּמְלָכוֹתָו – בְּרָצֹן קָבֵלוּ עַלְיָהָם, מִשֵּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עֲנוּ שִׁירָה, בְּשִׁמְחָה רְבָה, וְאָמְרוּ כָּלָם; מִירְכָמָכה בְּאַלְמָם – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִפְמָכָה נָאָדָר בְּקָדְשָׁ, נֹרָא תְּהִלָּתָה עֲשָׂה פָּלָא: מְלָכוֹתָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְּנֵיךְ עַל-הָim, יְחִיד בָּלָם הַזָּרוּ וְהַמְלִיכוּ וְאָמְרוּ; יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְעַלְם וְעַד: וְנִאָמֵר; כִּרְפְּרָה יְהוָה אֱתָה עִקָּב, וְגַאֲלוּ מִיד חֹזֶק מִמְּנָנוּ; בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.**

————— ПЕРЕВОД —————

И достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь Господь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, – народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас, Царь наш, от всех тиранов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслугам воздал всем смертельным врагам нашим. Он сохранил нам жизнь и не допустил, чтобы ноги наши подкосились. Он дал нам покорить высоты наших врагов и возвысил над всеми ненавистниками нашими. Бог, отомстивший за нас фараону, явил знамения и чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своем истребил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Израиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между рас-

ПЕРЕВОД

ступившимися водами Красного моря, а преследователей и не-навистников их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Царство Твое, Господь, Бог наш, увидели Твои сыновья, на море, все как один восхвалили и провозгласили Царство Твое и произнесли: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "Ибо избавил Господь Яакова и спас его от врага, который был сильнее его". Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

השכיבנו אבינו לשָׁלוֹם, והעמידנו מלְכֵנו לחיים טובים ולשלום. ופרש עליינו ספת שלום, ותקנו מלכנו בעזה טובה מלפניה, והושענו מורה למען שמה, והנו בערנו, והסר מעלינו מכת אויב, דבר, חרב, חלי, צרה, רעה, רעב, גזון, ומשחת, ומגפה. שבור והסר השטן מלפנינו ומאחרינו, ובצל בנטיך תפתירנו, ושמר צאתנו וכואנו לחיים טובים ולשלום מעטה ועד עולם. כי אל שומרנו ומצילנו אתה מפל רבר רע ימפהך לילה. ברוך אתה יהונתן, שומר את עמו. ישראל לעד, אמן.

ואחר כך אמר החזן חצי קדיש

יתגַּדֵּל ויהקַדֵּשׁ שְׁמִיה רֶבֶא, (הקהל עוניים) אמן (אמת). בָּעֵלָמָא דִּירְבָּרָא  
ברועתה. נִמְלָךְ מִלְכִוְתָּה, נִיצְמָחְ פְּרָקְנָה, וַיַּכְרֵב מִשְׁיחָה, (הקהל  
עוניים) אמן (כ"ה). בְּתִיכְוֹן, וּבְיוּמִיכְוֹן, וּבְתִיכְיָה דְּבָלְבִּירְתִּישְׂרָאֵל, בענְלָא ובְּנָמָן  
קריב, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ה). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומו) יהא  
שםיה רבא מברך לעלם לעלמי עלמי יתברך, וישתבח, ויתהפר,  
ויתהרומם, ויתהנשא, ויתהבדר, ויתעללה ויתהחל, שם דקדשו ברידיזהו,  
(הקהל עוניים) אמן (אמת). לעלָא מִן כָּל בְּרִכָּתָא, שִׁירְתָּא, תְּשִׁיבָתָה  
האֲמִירָן בָּעֵלָמָא, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (אמת).

\*\*\*\*\* پЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Дай нам, Отец наш, с миром отойти ко сну, и назавтра подними нас, Царь наш, для благополучной жизни и для мира. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас, Царь наш, Своим добрым советом, и спаси нас немедля ради Имени Своего. И защиты нас, и избавь нас от нападения врага, чумы, мечи, недуга, беды, зла, голода и скорби, и истребления, и мора.

הַשְׁכִיבָנָה אֲבִינָה לְשָׁלֹם, וְהַאֲמִידָה  
 מַלְכֵנוּ לְחַיִים תּוֹבֵם עַלְשָׁלֹם, עַפְרוֹס  
 אֶלְעָנוּ סֻקָּת שְׁלֹמֶחָה, וְתָקֵנָה מַלְכֵנוּ  
 בְּאֵצָה תּוֹבָה מִילְפָהָן הָחָה, וְהַוִּישָׁה  
 לְמַאֲהָן שְׁמֶחָה. וְהַגְּהָן בָּאָדָה, וְהַאֲסָרָה  
 מְאָלָה עַלְגָּה, וְהַאֲמָלָה מְאָלָה  
 מִלְפָהָן עַמְּאָחָרָה, עַבְצָלָה כְּנָאָפָה  
 תָּסִירָה, עַשְׁמָרָה צְטָרָה עֲבוֹדָה לְחַיִים תּוֹבֵם  
 עַלְשָׁלֹם מְאָתָה וְאָדָה אַלְמָה. קַי אֶלְךָ שְׁומֶרֶת  
 עַמְּאִילָה אֲתָה מִיקָּלָה-דָבָרָה רָאָה עַמְּפָחָה לְאֵילָה.  
 בָּרָעָה אֲתָה אֲדוֹנָה, שְׁומָרָה אֵת אָמָה יְיָסְרָאֵלָה לְאָדָה,  
 אָמָה.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**לְנַגְתָּה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (амэн)  
 БЕАЛЬМА ДИ-ВЕРА ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ,  
 ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН,  
 УВЪЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА  
 УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) ЕhЭ ШЕМЭ РАБÁ  
 МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ,  
 ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
 ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША  
 БЕРИХ-hy, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА,  
 ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ  
 АМЭН. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Сокруши и устрани препятствие, находящееся впереди и позади нас; и в тени крыльев Твоих укрой нас, охраняй же нас при выходе и при входе для благополучной жизни и для мира отныне и навеки. Ибо Ты, Бог, хранящий и спасающий от всякого зла и от страха ночного. Благословен Ты, Господь, хранящий народ Свой, Израиль, вечно! Амэн.

בהתפלתו יכין פניו ולבו בנגדו: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קדש הקדשים.

## אָדָנִי (פסיק מעט) שְׁפַתִּי תִּפְתַּח, וְפִי יָגִיד תְּהִלְתָּה:

### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֶבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יַצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגָּבוֹר  
וְהַגָּדוֹרָא, אֵל עַלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קָוֵנה הַכָּל, וּזְכָר  
חֲסָדִירָאָבוֹת, וּמְבֵיא גּוֹאֵל לְבָנֵינוּ בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאֶחָבה.**  
(בתיבת "אהבה" יאריך בה שיעור שיכוינו מקלט עלי, למסורת עצמי על קדוש ה,

בתקילה שריפה הרוג וחנק).

(בעשרה ימי-תשובה אומרים) זָכְרָנוּ לְחַיִם, מַלְךָ חַפֵּץ בְּחַיִם, בְּתָבָנוּ בְּסֶפֶר חַיִם,  
**לְמַעַן - אֱלֹהִים חַיִם.**

ואם שכח - אם נזכר קודם קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - ייחזר לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למפני חוקך".  
ויאמרנה קודם קודם שיעור רגליו.

## מַלְךָ עֹזֵר וּמַשְׁיעֵר, וּמַגֵּן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

## ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ, מֶنֶן אֶבְרָהָם.

————— ПЕРЕВОД —————

Адні Господь, (*пауза*) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

### (1) Праотцы

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всеышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которую произносят стоя

Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерываться, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

**תְּהִלָּה** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФИЙ ЯГИД ТЕНИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, ЭЛОНÉ АВРАНÁМ, ЭЛОНÉ ЙИЦХÁК, ВЕЛОНÉ ЯАКОВ, ІАЭЛЬ ІАГАДÓЛЬ, ІАГИБÓР ВЕНАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ ІАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍЙ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕНÉМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАНÁВÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**זכור** ЗОХРÉНУ ЛЕХАЙÍМ, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙÍМ, КОТВÉНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍМ, ЛЕМААНÁХ – ЭЛОНÍМ ХАЙÍМ.

**מלך** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШÍЯ, УМАГЭН.

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАНÁМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

**זכור** Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

**מלך** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

## ב. גְבוּרוֹת

**אַתָּה** – גָבָר לְעוֹלָם – אָדָנִי, מְהִיה מְתִים אַתָּה, רַב לְהֹשִׁיעַ,

בָחוּרָה, מְמוֹסֵף יוֹם א' דְפַתָּה, עַד מְמוֹסֵף יוֹטָה  
[שם"ע], עַד מְמוֹסֵף יוֹם א' דְפַתָּה אָוּמָרִים;

מְשִׁיב הָרֻום וּמְזֹרֵיד הַגְּשָׁם,  
מְזֹרֵיד הַטְּלָל,

וְאֵם שְׁכָח אוֹ מְסוּפָק אֵם אָמֵר כָּמו שְׁצָרִיךְ, יְעַוֵּן לְעַיל (עַמּוֹד 137).

מִכְלָבָל חַיִים בְּחַסֶּר, מְהִיה מְתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סּוֹמֵךְ נַפְלִים,  
וּרוֹפֵא חֹלִים, וּמְתוּיר אָסּוּרִים, וּמְקִים אַמּוֹנָתָו לְשִׁנִּי  
עַפְרָה. מִירְבָּמֹזֵךְ בָּעֵל גְּבוּרוֹת, וּמֵי דָמָה לְךָ, מְלָךְ מְמִיתָה וּמְהִיה,  
וּמְצָמִיחַ יְשֻׁעָה.

(בעשרה ימי תשובה אומרים): מִירְבָּמֹזֵךְ אָב הַרְחָמָן, וּזְכָר יְצָרְיוֹ בְּרַחֲמִים – לְחַיִים.  
וְאֵם שְׁכָח לוֹמֶר – אֵם נִזְכָּר קָדוּם שָׁאָמַר "הָ", הָרִי זֶה חָווָר לוֹמֶר "מַי בְּמֹזֵךְ". וְאֵם אָמֵר  
"הָ", אָסּוּר לוֹלְחֹזֶר, וְלֹא יָסִים "לִמְדָנִי חָוקָךְ", וְגֹמֶל לֹא יָאִמְרָא בְּשׁוּמָע תְּפִילָה".

נְאָמֵן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מְתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָּה, מְהִיה הַמְּתִים.

## ג. קְדוּשַׁת הַשָּׁם

**אַתָּה קָדוֹשׁ, וְשָׁמֶךְ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יְמִין וּבָלְלוֹד סְלָה.**  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻוָּה, הָאָל הַקָּדוֹשׁ.**

(בעשרה ימי תשובה במקום "הָאָל הַקָּדוֹשׁ", אומרים): הַמְלֵךְ הַקָּדוֹשׁ.  
וְאֵם טָהָר בְּעַשִׂית וָאָמַר "הָאָל הַקָּדוֹשׁ", אוֹ שְׁמָסוּפָק שָׁאַנוּ יְדַעַּ מהָאָמֵר – חָווָר לְרָאשָׁה  
הַתְּפִילָה מִ"ברָוךְ" [בְּלִי פָסּוֹק "הָ שְׁפָתִי"].

————— ПЕРЕВОД —————

## (2) Могущество

ата  
Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь  
мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Зимой:

Посылающий ветер и да-  
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

мальчик  
Питающий по доброте Своей живых, по великому милосер-  
дию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий  
падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и  
исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в

## (2) МОГУЩЕСТВО

**¶¶¶** АТА – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕHOШИЯ,

**Зимой**, начиная с молитвы  
"МУСАФ" праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы "МУСАФ"  
Первого дня Песаха, произносят:  
**משיב** МАШІЙВ **הARPÁХ** УМОРИД  
הAGÉШЕМ,

**מכלכֶל** МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАЭМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФАР. МИ-ХАМОХА БÁЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМИТ УМХАЭ, УМАЦМИЯХ ЕШУА.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**¶** МИ-ХАМОХА АВ һАРАХАМАН, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМЫМ – ЛЕХАЙМ.  
ВЕНЕЭМАН АТА ЛЕҲАХАЁТ МЕТИМ. БАРҮХ АТА АДОНАЙ,  
МЕХАЭ һАМЕТИМ.

### (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

**ПЛЕ** АТА КАДÓШ ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ  
ЕНАДЕЛÚХА СЭЛА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һаэль һакадóш.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура вместо хаэль хакадоши говорят: намэлех хакадоши.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант, начинает всю молитву "АМИДА" сначала.*

ПЕРЕВОД

кто подобен Тебе. Всесильный и кто сравни

— кто подобен Георгии, Всесильный, и кто с

земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и вращивает спасение!

*Om Pou-hauana do Ём-Кунура:*

**¶** Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о Своих творениях, даря им жизнь!

И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

### (3) Святость Имени Бога

**пль** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

## *От Рош-ха-шана до Ём-Кипура: Царь святой!*

## ז. דעת

**אתה חונן לאדם דעת, ומילמד לאנוש בינה,**

במציאות שבת ויום טוב ואומרים כאן "אתה חוננתנו" ואם שכח ולא אמרה, אם אמר "ברוך אתה ה'" ונזכר, אף על פי שלא אמר "חונן הדעת" משלים הברכה לומר "חונן הדעת", ואין צריך לומר "אתה חוננתנו", וגם ב"שומע תפילה" לא יאמר אותה, אבל אם אמר רק "ברוך אתה" ונזכר, הרי זה יאמור מדי "אתה חוננתנו" על הסדר ייחותם "ברוך אתה ה' חונן הדעת".

אתה חוננתנו יהא לך אלהינו מך רוח והשכל, אתה אמרת להבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין שיאל לעמם, ובין יום השבעה לששת ימי העמשה. כמו שהבדלה לנו יהא לך אלהינו מעמי הארץ וממשפחות הארץ, כך פרנו והאלינו משפטן רע, ופצענו רע, ומפליגו רוח קשות ורעות המתרגשות לנו בעוולם.

וְתַהֲנוּ מִאֱתָךְ חִכָּה, בִּינָה וְדֻעָת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חִנּוּ  
הַדָּעָת.

## ה. תשובה

הַשִּׁיבֵּנו אֶבְנֵנו לְתוֹרָתְךָ, וְקִרְבֵּנו מִלְבָנָנו לְעֲבוֹדָתְךָ, וְהַחוֹרְנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַרְוֹצָה  
בתשובה.

## ו. סליחה

סְלִיחָה לְנוּ אֶבְנֵנו בַּי חַטָּאנו, מְחַלֵּלָנו מִלְבָנָנו בַּי פְּשָׁעָנו, בַּי אָלָל  
טוֹב וְסָלִיחָה אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חִנּוּ הַמְּרֻבָּה  
לְסָלִיחָה.

||||| ПЕРЕВОД |||||

## (4) Познание

ах Ты даруешь человеку разум и обучаешь смертных мудрости.

*На исходе Субботы и Ём-тав добавляют:*

ах Ты наделил нас, Господь, Бог наш, знанием и пониманием,

Ты сказал различать между святым и неосвященным, между светом и тьмой, между Израилем и народами, между седьмым днем и шестью днями действия. Так же, как Ты отделил нас, Господь, Бог наш, от народов мира и от племен земных, выкупив и

## (4) ПОЗНАНИЕ

**плк** АТАХОНЭН ЛЕАДАМ ДААТ, УМЛАМЭД ЛЕЭНОШ БИНА,

*На исходе Субботы и Ём-тov добавляют:*

**плк** АТАХОНАНТАНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МАДА ВЕHАСКЭЛЬ, АТА АМАРТА ЛЕHАВДИЛЬ БЕН КÓДЕШ ЛЕХÓЛЬ, УВЭН ОР ЛЕХÓШЕХ, УВЭН ЙИСРАЭЛЬ ЛААМИМ, УВЭН ёМ HАШЕВИЙ ЛЕШÉШЕТ ЕМЭ HАМААССЭ. КЕШÉМ ШЕHИВДАЛЬТАНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЕАМЭ HААРАЦÓТ УМИМИШПЕХÓТ HААДАМА, КАХ ПЕДЭНУ ВЕHАЦИЛЭНУ МИСАТАН РА, УМИПЭГА РА, УМИКОЛЬ-ГЕЗЕРÓТ КАШÓТ ВЕРАОТ HАМИТРАГЕШÓТ ЛАВÓ БАОЛÁМ.

**וְהַנֵּן** ВЕХОНЭНУ МЕИТЕХÁ ХОХМА, БИНА ВАДААТ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ХОНЭН HАДААТ.

## (5) РАСКАЯНИЕ

**השִׁיבָנָה** HАШИВЭНУ АВИНУ ЛЕТОРАТЭХА, ВЕКАРЕВЭНУ МАЛЬКЭНУ ЛААВОДАТЭХА, ВЕHАХАЗИРЭНУ БИТШУВÁШЕЛЕМÁ ЛЕФАНЭХА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, HАРОЦЭ БИТШУВÁ.

## (6) ПРОЩЕНИЕ

**תְּלַבֵּד** СЕЛАХ ЛÁНУ АВИНУ КИ ХАТАНУ, МЕХÓЛЬ-ЛÁНУ МАЛЬКЭНУ КИ ФАШÁНУ, КИ ЭЛЬ ТОВ ВЕСАЛАХ ÁТА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ХАНУН HАМАРБЭ ЛИСЛОАХ.

————— ПЕРЕВОД —————

спаси нас от злого сатана и от катастрофы, и от всех тяжких и плохих предопределений, которые могут обрушиться на мир.

**וְהַנֵּן** Так даруй же нам мудрость, понимание и разум. Благословен Ты, Господь, дарующий разум!

## (5) Раскаяние

**השִׁיבָנָה** Даи нам вернуться к Торе Твоей, Отец наш; и приблизь нас к служению Тебе, Царь наш. И помоги нам совершить полное раскаяние перед Тобой. Благословен Ты, Господь, желающий раскаяния!

## (6) Прощение

**תְּלַבֵּד** Извини нас, Отец наш, ибо грешили мы, прости нам, Царь наш, преступления наши, ибо Ты – Бог добрый и прощающий. Благословен Ты, Господь, великий в милости и прощении!

**ג. גאולה**  
**רְאֵה־נָא בְּעַנְנִינוּ וְרִיבֶּה רִיבֶּנוּ. וּמָהָר לְגַאלֵּנוּ גָּאֵלָה שְׁלֹמָה  
 לְמַעַן שְׁמָךְ, כִּי אֲלֹגֶל חֹזֶק אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה־נָא, גַּוְאֵל יִשְׂרָאֵל.**

**ח. רפואה**  
**רְפָאָנוּ יְהוָה֙ נְרִפָּא, הַשִּׁיעָנוּ וְנוֹשָׁעָה, כִּי תְהַלֵּתָנוּ אַתָּה,  
 וְהַעֲלָה אֶרְוֶכה וּמְרִפָּא לְכָל־תְּחִלוֹאָנוּ, וּלְכָל־מְכָאָבוֹנוּ,  
 וּלְכָל־מְפֹכוֹנוּ,**

ואם ירצה יוסיף בקשה זו:

יהי רצון מלפניך יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתִּרְפָּא נִרְפָּאת רִפְאָה שְׁלֹמָה – רִפְאָת־הַנֶּפֶשׁ וּרִפְאָת־הַגּוֹף, כִּי שְׁאָלָה חֻקָּה (לאשה; חֻקָּה) בְּבָרִיאֹות, אֲמִיצָה (לאשה; אֲמִיצָה) בָּה, בְּמַאתִים וּאָרֶבֶעים וּשְׁמוֹנָה (לאשה; בְּקָטִים וּפְשִׁיטִים וּשְׁנִים) אֲבָרִים, וּשְׁלַשׁ מְאוֹת וָשִׁים וּחַמְשָׁה גִּידִים שֶׁל נְשָׁמָתִי וּגְוֹפִי, לִקְיּוּם תְּוֹרַתְךָ הַקָּדוֹשָׁה.

**כִּי אֲלֹרְפָּא רְחִמָּנוּ וּנְאָמְנוּ אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה֙, רְפָא חֹלֵי  
 עַמוֹּ וּשְׂרָאֵל.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### (7) Спасение

Взгляни на бедствия наши и заступись за нас, и как можно быстрее пошли нам полное избавление ради Имени Твоего; ибо Ты, Бог, – всесильный Избавитель. Благословен Ты, Господь, спасающий Израиль!

#### (8) Исцеление

Исцели нас, Господь, и мы будем исцелены; спаси нас, и мы будем спасены, ибо Ты – слава наша. И пошли нам исцеление, излечи все болезни и недуги наши.

## (7) СПАСЕНИЕ

**אֱלֹהִים רְאֵתָה** РЕЭ-НА ВЕОНЬЕНУ ВЕРИВÁ РИВЭНУ. УМАНЭР ЛЕГАОЛÉНУ ГЕУЛА ШЕЛЕМА ЛЕМААН ШЕМЭХА, КИ ЭЛЬ ГОЭЛЬ ХАЗАК АТА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ГОЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ.

## (8) ИСЦЕЛЕНИЕ

**אֱלֹהִים רְפַאֲתָה** РЕФАЭНУ АДОНÁЙ ВЕНЕРАФЭ, һошиэну ВЕНИВАШÉА, КИ ТЕННЛАТЭНУ АТА, ВЕНААЛÉ АРУХÁ УМАРПЭ ЛЕХÓЛЬ-ТАХАЛУЭНУ, УЛЬХÓЛЬ-МАХЬОВЭНУ, УЛЬХÓЛЬ-МАКОТЭНУ,

*Можно добавить следующую просьбу:*

**נָא** ЕНÍ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ, ШЕТИРПАЭНИ РЕФУÁ ШЕЛЕМА – РЕФУÁТ-НАНЭФЕШ УРФУÁТ-НAGУФ, КЕДЭ ШЕЭНÍЙÉ ХАЗАК (для женщины: ХАЗАКА) БИВРИУТ, ВЕАМИЦ (для женщины: ВЕАМИЦАТ) КÓАХ, БЕМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА (для женщины: БЕМАТАЙИМ ВАХАМИШИЙ УШНÁЙИМ) ЭВАРИМ, УШЛОШ МЕÓТ ВЕШИШИЙ ВАХАМИША ГИДИМ ШЕЛЬ НИШМАТИ ВЕГУФИЙ, ЛЕКИЮМ ТОРАТЕХА НАКЕДОША.

**כְּ** КИ ЭЛЬ РОФЭ РАХАМАН ВЕНЕЭМАН АТА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, РОФЭ ХОЛÉ АМО ЙИСРАЭЛЬ.

————— ПЕРЕВОД —————

**נָא** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, исцелить исцелением полным, исцелением души и исцелением тела, чтобы был сильным (для женщины: была сильной) в здравии, полным (для женщины: полной) сил, в двухстах сорока восьми (для женщины: в двухстах пятидесяти двух) членах, и трехстах шестидесяти пяти жилах души моей и тела моего, для исполнения Торы Твоей Святой.

**כְּ** Ведь Ты, Бог, – Целитель милосердный и надежный. Благословен Ты, Господь, исцеляющий больных народа Своего, Израиля!

## ט. ברכת השניהם

בחורף, בארץ ישראל מתחילה לومר "ברך עלינו" מליל ז' בחשוון. ובוחץ לאחץ מליל ששים מתקופת תשורי. וכולם שואלים עד תפילת המנוחה של ערב י"ט א' דפסח.

**ברך עליינו יהוָה אֱלֹהֵינוּ,**  
**את-זה-שנה הוצאה ואות-**  
**כל-מיינִי תבואה לטוּבה, ותנו**  
**טל ומטר לברכה על-כל-פְנֵי**  
**הארץ, ורוח פְנֵי TABLE, ושבע**  
**את-העולם כלו מטוּקה, ומלא**  
**ידינו מברכותיך, ומעשר**  
**מפענות ידוּך. שמרה וzechila**  
**שנה זו מכל דבר רע, ומכל-**  
**מיini משחית, ומכל-מיini פרענות. ועשה לך תקווה טובה**  
**ואחרית שלום, חום וرحم עליה ועל-כל-תבואה פרותיך,**  
**וברכה בשמי רצון ברכה ונרצה. ותהי אחריתה – חיים ושבע**  
**ושלום, פשנים הטזות לברכה, כי אל טוב ומטיב אתה**  
**ומברך השניהם. ברוך אתה יהוָה, מברך השניהם.**

בקיץ, ממזכאי י"ט הא' דפסח, בין בארץ ישראל ובין בחו"ל, אומרים "ברכנו". אלא שבארץ ישראל מסוימים בלבד ז' בחשוון, ובחו"ל עד 60 ימים לאחר תקופת תשורי.

**ברכנו יהוָה אֱלֹהֵינוּ, בכל-**  
**מעשה ידינו. וברך**  
**שנתנו בטלי רצון, ברכה**  
**ונרצה, ותהי אחריתה – חיים**  
**ושבע, ושלום, פשנים הטזות**  
**לברכה, כי אל טוב ומטיב**  
**אותה ומברך השניהם. ברוך**  
**אותה יהוָה, מברך השניהם.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (9) Благословенный год

Зимой:

Благослови для нас, Господь Бог наш, этот год и урожай всех видов этого года на благо. И дай росу и дождь в благословение лицу всей земли, и напитай лик мироздания, и насыть весь мир благом Твоим, и наполни руки наши благословениями Твоими, и обогати нас

Летом:

Благослови нас, Господь Бог наш, во всех делах рук наших. И благослови наш год росами желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью, сытостью и миром, как всякий добрый и благословенный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро,

## (9) БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОД

*Зимой, в Израиле – начиная с 7-го дня месяца Мархешван и до первого дня Песаха, в диаспоре – начиная с 4-го декабря (или 5-го декабря в год, предшествующий високосному по григорианскому календарю), произносят "БАРЭХ...". Летом, начиная со второго дня Песаха, произносят "БАРЕХЭНУ...".*

**Зимой:**

ברְּנֵי בָּרֶךְ אַלְעָנוּ אֲדוֹנָאִי  
אֱלֹהֶנּוּ, אֵת-הַשָּׁנָה  
הַזֹּאת בְּבֵת-קָולְ-מִינֵּא  
תְּבֻעָתָא לְטוֹבָא, בְּתֵהָן תָּלֵל  
עַמָּתָּאָרְ לִיבְרָחָא אַלְ-קָולְ-  
פֵּנֵא הַאֲדָמָא, בְּרָאֵבְ פֵּנֵא  
תְּבֵאֵלָ, בְּסָבָא אֵת-הַאֲוָלָם  
קוּלוּ מִיטְעָבָה, עַמָּלֵ  
יָדָנּוּ מִיבִּירְחָותָה,  
עַמְּוֹשֵׁר מַתְּהָנוֹתָ יָדָה.  
שָׁוּמָרָבְ וְהַאֲצִילָה שָׁאָנוּ זָוּ  
מִיקָּולְ-דָבָרָ רָא, עַמִּיקָּולְ-  
מִינֵּא מַשְׁחִית, עַמִּיקָּולְ-מִינֵּא פָּרְבָּנָעַט. וָאָאָסֵא לָא תִּקְבָּא  
תוֹבָא וְאַחֲרָיו שָׁלָום, חָסֵבְרָאֵם אַלְהָא וְאַלְ-קָולְ-  
תְּבֻעָתָא עַפְרוֹתָה, עַוְרְכָה בְּגִישָׁמֵא רָאָצָה בְּרָחָא  
עַנְדָבָה. עַתְּהָיְ אֲחָרִיתָ – חַיִּים בְּסָבָא וְשָׁלָום,  
קָשָׁנָיְם הַטְּבוֹתָ לִיבְרָחָא, קִי אֶלְיָהָן  
תוֹבָעֵתָבְ אַתָּא עַמְּבָרָעַחְ הַשָּׁנָיְם. בָּרָעַחְ אַתָּא  
אֲדוֹנָאִי, מְבָרָעַחְ הַשָּׁנָיְם.

**Летом:**

ברְּכִינָה בָּרֶךְהָנָעָ אֲדוֹנָאִי  
אֱלֹהֶנּוּ, בְּהַזְּבָחָה  
מַאֲאָסֵא יָדָנּוּ. עַוְרְכָה  
שְׁנָתָה בְּטָאָלֵלְ רָאָצָה,  
בְּרָחָא עַנְדָבָה, עַתְּהָיְ  
אֲחָרִיתָ – חַיִּים בְּסָבָא,  
וְשָׁלָום, קָשָׁנָיְם  
הַטְּבוֹתָ לִיבְרָחָא, קִי אֶלְיָהָן  
תוֹבָעֵתָבְ אַתָּא עַמְּבָרָעַחְ הַשָּׁנָיְם. בָּרָעַחְ אַתָּא  
אֲדוֹנָאִי, מְבָרָעַחְ הַשָּׁנָיְם.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**Зимой:**

дарами руки Твоей. Охраня и избавь этот год от всего дурного, от всех губителей, от всех бедствий. Дай нам добрую на-  
дежду и мирное будущее. Сжался и помилуй, [и сохрани для нас] урожай этого года и его плоды. И благослови этот год дождями желанными, благословением и щедростью, и пусть завершится он жизнью и сытостью, и миром, как всякий добрый и благословен-  
ный год. Ибо Ты – Бог добрый и дарующий добро, и Ты благослов-  
ляешь годы. Благословен Ты, Господь, благословляющий годы!

**Летом:**

и Ты благословляешь годы.  
Благословен Ты, Господь, bla-  
гословляющий годы!

## ו. קיבוץ גלויות

**תְּקֻעַ בְּשׁוֹפֵר גָּדוֹל לְחִרְוֹתָנוּ וְשָׂא גַם לְקַבֵּץ גָּלְיוֹתָנוּ**

טוב לומר בקשה זו לפחות ביום השيء שבת בכל השנה.

יהי רצון מלפנייך יהונתן אלקי ואלקי אבותי, שבליהנשות של הפטין שיצאו ממנה לכתלה שלא במקומות מצה שוכנסו ונעמדו בקהלת שהוחרים לשורשים שבקדשה – טהורים ומתקנים, זכרים וברורים. וגם כליהנשות העשוקות בקהלת הנה תקיאם הקהלת ותפליטם, וירישם אל מקום הקדשה, בכל השם הקדוש (יכיוں לבני חב"ז), רכמו בראש תיבות הפסוק: חל בלע זוקאנ, מבטנו ורשנו אל: וקאנינו ייחד מארבע בנפות הארץ לארכנן. ברוך אתה יהונתן, מקבץ נdry עמו ישראל.

## יא. השבת המשפט

השובה שופטינו בבראשונה, ווועצינו בבחלה, והסר ממני גנון ואננה, ומלאך עליינו מהירה אפה יהונתן לברך, בחסד וברחמים, בצדקה ובמשפט. ברוך אתה יהונתן, מלך אהב צדק ומשפט.

(בעשרת ימי תשובה במקום "מלך אהב צדקה ומשפט", אומרים:) המלך המשפט.

ואם טעה ואמר "מלך אהוב צדקה ומשפט", כיון שהזכיר "מלך" אינו צור.

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (10) Возвращение изгнанных

תְּקֻעַ Протрубы в великий шофар о свободе нашей; и подними знамя собирания рассеянного народа;

Важно добавить следующую просьбу:

יהי Да Будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы все души из капель, что вышли из меня напрасно, не ради заповеди, что вошли и углубились в нечистую оболочку, Ты возвратил к корням их, которые в святости – непорочные и исправленные, чистые и светлые. А также все души, угнетенные в "сияющей оболочке" ("клипат нога" – оболочка, где Добро и Зло перемешаны), – вырви их из нечистых оболочек и избавь их, и дай им в наследие в месте святости, силой Имени Святого, намек на которое содержитя в начальных буквах стиха: "Заглотнет изобилье он и изрыгнет: Б-г истогнет (все) из его чрева" (Иоав 20:15).

### (10) ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗГАННЫХ

*Существует два вида возвращения евреев в Израиль: когда они вынуждены уезжать из стран рассеяния под влиянием обстоятельств, и когда они стремятся приехать в Израиль по своей доброй воле. Мы молимся за то, чтобы Всевышний помог осуществиться сознательному добровольному Возвращению.*

**עַתָּה** ТЕКА́ БЕШОФÁР ГАДÓЛЬ ЛЕХЕРУТÉНУ, ВЕСÁ НЭС ЛЕКАБÉЦ ГАЛУЁТÉНУ,

*Важно добавить следующую просьбу:*

**נָא** Еhí Рацóн МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОhÁЙ ВЕЛОhÉ АВОТАЙ,  
ШЕКОЛЬ-ХАНЕШАМОТ ШЕЛЬ HАТИПÍН ШЕЯЦЕУ МИМЭНИ  
ЛЕВАТАЛАÁ ШЕЛО ВИМКОМ МИЦВÁ ШЕНИХНЕСУ ВЕНЕЭМКУ  
ВАКЕЛИПÁ, ШЕТАХАЗИРÓМ ЛЕШОРШАМ ШЕБАКЕДУША - ТЕhОРИМ  
УМТУКАНИМ, ЗАКИМ УВРУРИМ. ВЕГÁМ КОЛЬ-ХАНЕШАМОТ  
ХААШУКОТ БИКЛИПÁТ НÓГА ТЕКИÓМ HАКАЛИПÁ ВЕТАФЛИТÓМ,  
ВЕЁРИШÉМ ЭЛЬ БИМКОМ HАКАДЕША, БЕХÓАХ ХАШÉМ HАКАДÓШ,  
HАРАМÚЗ БЕРАШÉ ТЕВÓТ HАПАСУК: ХÁЙИЛЬ БАЛА ВАЙКИЭНУ,  
МИБИТНО ЁРИШÉНУ ЭЛЬ.

**וְקַבְעֵנוּ** ВЕКАБЕЦЭНУ ЯХАД МЕАРБÁ КАНФÓТ HАÁРЕЦ ЛЕАРЦЭНУ.  
БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАБÉЦ НИДХÉ АМОЙСРАЭЛЬ.

### (11) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРАВОСУДИЯ

**הַשִּׁיבָה** HaШÍВА ШОФЕТÉНУ КЕВАРИШОНÁ, ВЕЁАЦЭНУ  
КЕВАТЕХИЛАÁ, ВЕhАСЭР МИМЭНУ ЯГОН ВААНАХÁ,  
УМЛОХ АЛÉНУ МЕhЕРÁ АТА АДОНÁЙ ЛЕВАДЕХÁ, БЕХÉСЕД  
УВРАХАМИМ, БЕЦЭДЕК УВМИШПÁТ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
МЭЛЕХ OHÉВ ЦЕДАКАÁ УМИШПÁТ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо мэлех оhéв цедакá  
умишпáт говорят: haмэлех haмишпáт.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**וְקַבְעֵנוּ** и собери нас всех вместе с четырех концов света в землю  
нашу. Благословен Ты, Господь, собирающий изгнанников  
народа Своего, Израиля!

### (11) Восстановление правосудия

**הַשִּׁיבָה** Верни нам судей – подобных тем, какие судили прежде, и со-  
ветников, какие были раньше, и будем мы избавлены от скор-  
би и печали. И Ты Сам немедля стань Царем над нами, Господь, и  
суди нас в доброте и милосердии, по справедливости и закону. Благо-  
словен Ты, Господь, Царь, любящий справедливость и правосудие!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь правосудия!*

**יב. ברכת המינים**  
**למִינִים וְלַמְלָשִׁינִים אֶל תְּהִי תְּקוֹהַ, וְכָל־הָזְדִים בְּרָגָעַ**  
**יָאָבְדוּ, וְכָל־אוֹبֵיךְ וְכָל־שׂוֹנָאיךְ מִהְרָה יִכְרֹתוּ,**  
**וּמְלֻכּוֹת הַרְשָׁעָה מִהְרָה תִּעֲקֹר וַתִּשְׁבֹּר, וַתִּכְלֶם וַתִּכְנַיעַם,**  
**בִּמְהָרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻנָּה, שׂוֹבֵר אוֹבִים וּמְכַנִּיעַם**  
**מִינִים (זֶדִים). (אמת, וכן יי' רצון)**

**יג. על הצדיקים**  
**עַל־הַצָּדִיקִים, וְעַל־הַחֲסִידִים, וְעַל־שְׁאָרִית עַמְךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל,**  
**(יעל וקניהם) וְעַל־פְּלִיטָה בֵּית־סֻפְרִיהָם, וְעַל־**  
**גְּרוּיַהָצָדָק, וְעַלְינוּ – יְהֻמָּנוּ רְחִמָּה, יְהֻנָּה אֱלֹהִינוּ. וְתִן שְׁכָרָ**  
**טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשֵׁמֶךָ בְּאֶمֶת, וְשִׁים חַלְקָנוּ עַמָּהּם. וְלֹעֲזָלָם**  
**לֹא נִבּוֹשׁ בַּרְכָּה בְּטַחַנוּ, וְעַל־חָסְדָךְ הַגָּדוֹל בְּאֶמֶת נִשְׁעַנוּ. בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יְהֻנָּה, מְשֻׁעָן וּמְבָטָח לְאָדִיקִים.**

**יד. בניית ירושלים**  
**תְּשִׁפְנֵן בְּתוֹךְ יְרוֹשָׁלָם עִירֶךָ, כַּאֲשֶׁר דָבָרָת, וּכְפָא דָוד עַבְדָךְ**  
**מִהְרָה בְּתוֹכָה תְּכִין, וּבְנָה אֹתָה בְּנִין עוֹלָם בִּמְהָרָה**  
**בְּיָמֵינוּ. (בתשעה באב מנהג ארץ ישראל לומר כאן גם עברית "נחם" נמצא לעיל**  
**בעמוד 325) בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻנָּה, בָּנוֹה יְרוֹשָׁלָם.**

————— ПЕРЕВОД —————

#### (12) Наказание еретиков

Изменникам и клеветникам да не будет надежды; и все злодеи пусть мгновенно сгинут; и все враги и ненавистники Твои вскорости истреблены будут; и царство зла немедля искорени и сокруши, и низвергни, и победи – в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Господь, сокрушающий недругов и покоряющий злодеев!

#### (13) Праведники

На праведников и на благочестивых, и на остаток народа Твоего, Дома Израиля, и на уцелевших ста-

## (12) НАКАЗАНИЕ ЕРЕТИКОВ

**למניין** ЛАМИНИЙ ВЕЛАМАЛЬШИНЙМ АЛЬ ТЕЙИ ТИКВА, ВЕХОЛЬ-НАЗЕДИЙ КЕРЭГА ЁВЭДУ, ВЕХОЛЬ-ОЕВЭХА ВЕХОЛЬ-СОНЕЭХА МЕХЕРА ЙИКАРЭТУ, УМАЛЬХУТ НАРИШЯА МЕХЕРА ТЕАКЭР УТШАБЭР, УТХАЛЕМ ВЕТАХНИЁМ, БИМХЕРА БЕЯМЭНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ШОВЭР ОЕВИЙ УМАХНÍЯ МИНИЙ (ЗЕДИЙ).

## (13) ПРАВЕДНИКИ

**על-הצדיקים** АЛЬ-НАЦАДИКИЙМ, ВЕАЛЬ-НАХАСИДИЙМ, ВЕАЛЬ-ШЕЭРЙТ АМЕХА БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, (ВЕАЛЬ ЗИКНЕНЭЙМ) ВЕАЛЬ-ПЕЛЕТАЙ БЭТ-СОФЕРЕНЭЙМ, ВЕАЛЬ-ГЕРЭ-НАЦЭДЕК, ВЕАЛÉНУ – ЕНЕМУ-НА РАХАМЭХА, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ. ВЕТЭН САХАР ТОВ ЛЕХОЛЬ-НАБОТЕХИЙМ БЕШИМХА БЕЭМЭТ, ВЕСИЙМ ХЕЛЬКЭНУ ИМАНЭЙМ. УЛЬОЛАМ ЛО НЕВÓШ КИ-ВЕХА ВАТАХНУ, ВЕАЛЬ-ХАСДЕХА НАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ НИШЬАНЕНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МИШЬАН УМИВТАХ ЛАЦАДИКИЙ.

## (14) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ИЕРУСАЛИМА

**תשׁ** ТИШКОН БЕТОХ ЕРУШАЛАЙИМ ИРЕХА, КААШЕР ДИБАРТА, ВЕХИСЭ ДАВИД АВДЕХА МЕХЕРА БЕТОХА ТАХИН, УВНЭ ОТА БИНЬЯН ОЛАМ БИМХЕРА БЕЯМЭНУ. (В день 9 ава вместо окончания благословения читают "НАХЕМ" см. стр. 326) БАРУХ АТА АДОНÁЙ, БОНЭ ЕРУШАЛАЙИМ.

————— ПЕРЕВОД —————

рейшин, и на прозелитов, и на нас самих – пусть распространится Твое милосердие, Господь, Бог наш. И вознагради добром всех, кто искренне полагается на Имя Твое; и дай нам вовек удел среди них, и навечно обретем достоинство, ибо на Тебя опираемся и милостью Твоей великой поистине спасены будем. Благословен Ты, Господь, опора и защита праведников!

## (14) Восстановление Иерусалима

**תשׁ** Обйтай в среде Иерусалима, города Твоего, как обещал Ты; и престол Давида, раба Твоего, поскорее в нем утверди; и навечно восстанови его в скромом времени, в наши дни.

**טו. מלכות בית דוד**

**את-צְמַח דָּוֶד עֲבָדֵךְ מִהְרָה תְּצִמַּח, וְקָרְנוֹ תְּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ,**  
(אמורו "בי לישועת קונו", יכוון לצפות לישועה באמת). **כִּי**  
**לִישׁוּעָתֶךָ קָנוּנוּ כָּל-הַיּוֹם. בָּרוּךְ אֱתָה יְהוָה-**, מצמיח קרנו ישועה.

**טז. שומע תפילה**

**שָׁמַע קָלוֹנוּ – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אָב הָרָחָם – (חָסָן וּרְחָם עָלֵינוּ, וְקָבֵל בְּרָכָמִים וּבְרָצֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ, בִּי אֶל שָׁמַע תְּפִלּוֹת וּתְחִנּוּנִים אָתָה).**

קדום שיאמר "ומלפני מלכנו", יאמר וידי על חטאינו בקיורו, ואם ירצה יתודה באורך בפרטות. וביום לא אמורים בו תחנון, ידלג הויזדי ויאמר תפילה לפרנסתא בלבד. אמנים על-פי זהה"ק והמקובלים אין לומר במנחה ורבית תפילה על הפרנסה. רבונו של עולם, חטאתי עויתני פשעתי לפניה. יהיו רצון מלפני, שהמחל ותסלח ותכפרeli על-כל מה-שחטאתי ושעוני ושפצעתי לפניה, מיום שבראתי עד היום הזה.

יהו רצון מלפני יהאך אלהינו ואלהי אבוכתינו, שתחמי פרנסתנו ומונזתתנו – לוי ולכל-אנשי بيתי – היום ובכל-יום יום ברוח ולא במצוות, בכבוד ולא בכינוי, בקנחת ולא בצעיר, ולא אצטרך למתקנות בשר ודם, ולא לדידי הלואתם, אלא מיריך הרחבה, הפتوחה והפלאה, בוכות שמד תגרול (יכוון בלבב דירננסא) **הממעה על-הצרפתה.**

**ומלפני מלכנו – ריקם אל-ת-שיבנו, חנונו וענוו ושמע תפלתנו,**  
(בליל ט' באב אמורים כאן "ענוו", לעיל עמוד 159) **כִּי אָתָה שָׁמַע תְּפִלָּת**  
**כָּל-פָּה. בָּרוּךְ אֱתָה יְהוָה,** שָׁמַע תְּפִלָּה.

————— ПЕРЕВОД —————

#### **(15) Царствование дома Давида**

**את** Росток дома Давида, раба Твоего, поскорее взрасти и возвысь  
его в избавлении Твоем; ибо на Твое спасение мы надеемся  
постоянно. Благословен Ты, Господь, возвращающий спасение!

#### **(16) Принятие молитвы**

**שמע** Услыши голос наш, Господь, Бог наш; Отец Милосердный,  
смилиуйся над нами; и прими милосердно и благосклонно мо-  
литву нашу, ведь Ты – Бог, внемлющий молитвам и мольbam.

## (15) ЦАРСТВОВАНИЕ ДОМА ДАВИДА

**טוֹמַע־תָּתָּא** ЭТ-ЦЭМАХ ДАВЕХÁ МЕНЕРÁ ТАЦМÍЯХ, ВЕКАРНО ТАРУМ БИШУАТЕХÁ КИ ЛИШУАТЕХÁ КИВÍНУ КОЛЬ-ХАЁМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАЦМÍЯХ КÉРЕН ЕШУÁ.

## (16) ПРИНЯТИЕ МОЛИТВЫ

**עֲמָשׁ** ШЕМА КОЛЕУНУ – АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, АВНРАХАМАН – (ХУС ВЕ)РАХЭМ АЛÉНУ, ВЕКАБЭЛЬ БЕРАХАМÍМ УВРАЦОН ЭТ-ТЕФИЛАТЭНУ, КИ ЭЛЬ ШОМЭЯ ТЕФИЛОТ ВЕТАХАНУНИМ АТА.

*Можно добавить следующую просьбу:*

**רְבוּנָה** РИБОНÓ ШЕЛЬ ОЛАМ, ХАТАТИ АВИТИ ПАША'ТИ ЛЕФАНЭХА. ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА, ШЕТИМХÓЛЬ ВЕТИСЛАХ УТХАПЭР-ЛИ АЛЬ-КОЛЬ-МА-ШЕХАТАТИ ВЕШЕАВИТИ ВЕШЕПАША'ТИ ЛЕФАНЭХА, МИЁМ ШЕНИВРЭТИ АД ХАЁМ ХАЗЭ.

**תִּתְּהִלֵּן** ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ШЕТАЗМИН ПАРНАСАТЭНУ УМЗОНОТЭНУ – ЛИ УЛЬХÓЛЬ-АНШÉ ВЕТИ – ХАЁМ УВХÓЛЬ-ЁМ ВАЁМ БЕРЭВАХ ВЕЛО ВЕЦИМЦУМ, БЕХАВÓД ВЕЛО ВЕВИЗУЙ, БЕНÁХАТ ВЕЛО ВЕЦÁР, ВЕЛО ЭЦТАРЭХ ЛЕМАТЕНОТ БАСÁР ВАДÁМ, ВЕЛО ЛИДЭ ХАЛЬВАТАМ, ЭЛА МИЯДЕХÁ ХАРЕХАВÁ, ХАПЕТУХÁ ВЕНАМЕЛЕÁ, БИЗХÚТ ШИМХÁ ХАГАДОЛЬ ХАМЕМУНЭ АЛЬ-ХАПАРНАСÁ.

**וּמְלֶפֶנְגַּן** УМИЛЕФАНЭХА МАЛЬКÉНУ – РЕКАМ АЛЬ-ТЕШИВЭНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ УШМА ТЕФИЛАТЭНУ, КИ АТА ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ШОМЭЯ ТЕФИЛА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**רְבוּנָה** Властиelin мира! Я провинился, грешил, бунтовал пред Тобою. Да будет воля Твоя извинить, простить и искупить меня за все, в чем я провинился и грешил, и бунтовал пред Тобою – со дня когда я был создан, до сего дня.

**תִּתְּהִלֵּן** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, обеспечить заработка и пропитание – мне и всем домочадцам моим – сегодня и изо дня в день, с прибылью, а не с убытком, с честью, а не с позором, в душевном спокойствии, с удовольствием, а не в тяготах, чтобы я не нуждался в дарах (людей из) плоти и крови и в одолжениях их – но только из руки Твоей щедрой, раскрытой и полной, в заслугу Имени Твоего, ответственного за пропитание.

**וּמְלֶפֶנְגַּן** Царь, не оставь нас без ответа, сжался над нами, отвeть нам и услышь наши молитвы. Ибо Ты милосердно внемлеши молитвам всех уст. Благословен Ты, Господь, внемлющий молитве!

י. עבדה  
**רִצָּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּעֲמָד יִשְׂרָאֵל וְלֹתְפָלָתֶם שְׁעה וְהַשְׁבָּה הַעֲבוֹדָה לְדִבּוֹר בִּתְהָה וְאַשְׁר יִשְׂרָאֵל וְתֹפְלָתֶם מִהָּרָה בְּאַחֲבָה תִּקְבֵּל בְּרַצּוֹן וְתַהֲיוּ לְרַצּוֹן תִּמְיד עֲבוֹדָה יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.**

בראש חדש, ובחול המועד, אומרם כאן "עליה ויבא",  
 ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר - בליל ראש חדש איןנו ובוחה"מ דינו כבשורת.  
**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יָעַלְה וַיָּבָא וְרָאָה וְרָצָה וְיִשְׁמָעַ וְפָקַד וְזַכֵּר וְכַרְונֵן וְכַרְונֵן אֲבוֹתֵינוּ וְכַרְונֵן יְרוּשָׁלָם עִירָה וְכַרְונֵן מִשְׁמֵן בְּנֵי־זָהָר עֲבָדָה וְכַרְונֵן בֵּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיה לְפָלִיטָה לְטוֹבָה לְחַנּוּ לְחַסְּדָה וְלְחַמִּים לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם בְּיּוֹם**  
 בראש חדש, ראש חדש הזה,

בחול המועד פשת; חג המצאות הזה, ביום מקרא קדש הזה,  
 בחול המועד סוכות; חג הסוכות הזה, ביום מקרא קדש הזה,  
 لكمם בו עליינו ולהושענו. זכרנו יהוה אֱלֹהֵינוּ בו לטוֹבה ופקדנו בו לברכה,  
 והושענו בו לחיים טובים. ברבר יושעה ורוחמים, חום וחנן, ותמל ורחים  
 עלינו והושענו, כי אל מלך חנון ורחים אפתה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### (17) Служение в Храме

讴歌  
 Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

*B Rosh-Hodesh u Xol-*hamod*:*

讃美  
**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принятая, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мессии, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

## (17) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**פְּנֵי** РЕЦЭ АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ, БЕАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШÉВ НААВОДÁ ЛИДВÍР  
БЕТЭХА. ВЕИШÉ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРÁ, БЕАНАВÁ,  
ТЕКАБЭЛЬ БЕРАЦÓN, УТНÍ ЛЕРАЦÓN ТАМИД АВОДÁТ  
ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

*В Рош-Ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-намоэд  
(промежуточные дни праздников Песах и Суккот) добавляют:*

**וְנַחֲלָא** ЭЛОХÉНУ ВЕЛОХÉ АВОТЭНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВÓ, ВЕЯГÍЯ ВЕЕРАЭ  
ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ  
ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН  
МАШИЯХ БЕН-ДАВÍД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН ЛЕХЭСЕД  
УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-Ходеш: РОШ ХÓДЕШ НАЗЭ,*

*В Холь-намоэд Песах: ХАГ НАМАЦÓТ НАЗЭ, БЕЁМ МИКРА  
КОДЕШ НАЗЭ,*

*В Холь-намоэд Суккот: ХАГ НАСУКОТ НАЗЭ, БЕЁМ МИКРА  
КОДЕШ НАЗЭ,*

**לְמִתְהָרָךְ** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ. ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОХÉНУ БО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИЭНУ  
ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИМ, ХУС ВЕХОНЭНУ,  
ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ  
МЭЛЕХ ХАНÚН ВЕРАХУМ ÁТА.

————— ПЕРЕВОД —————

*В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.*

*В Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.*

*В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.*

**סְמִילָה** Смилийся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,  
Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое вни-  
мание принесет нам благословение; и спаси нас для благопо-  
лучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходите-  
лен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя  
устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милю-  
сердный и милующий.

**וְאַתָּה – בָּרֶךְמֵיךְ הָרַבִּים, תְּחִפֵּץ בְּנָנוּ וַתְּرַצֵּנוּ, וַתְּחִזֵּן עַינֵּינוּ  
בְּשׁוֹבֵד לְצִיּוֹן בָּרֶךְמֵים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחֹזֵיר  
שְׁכִינְתְּךָ לְצִיּוֹן.**

**ימ. הוודה**

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**מוֹדִים אֲנָחָנוּ לְךָ, שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וְעַד, צְוָנוּ צָור חַיָּנוּ וּמְגַנֵּנוּ יְשַׁעַנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר  
וּדוֹר נָזְהָה לְדֹר וְגַסְפֵּר תְּהִלְתֵּד – עַל חַיָּנוּ הַמְּסֻוּרִים בִּירִיה, וְעַל  
נִשְׁמֹתֵינוּ הַפְּקוּדֹת לְךָ, וְעַל גַּסְפֵּךְ שְׁבָכְלִיּוֹם עַמְּנוּ, וְעַל נְפָלָותֵךְ  
וּטוֹבָותֵךְ שְׁבָכְלִעת – עַרְבָּךְ וּבְקָרְךָ וְצָהָרִים. הַטּוֹב – בַּיְ לֹא בְּלֹא  
רְחִמָּה, הַמְּרִיחָם – בַּיְ לֹא תְּמֹנוּ חִסְרִיךְ, בַּיְ מְעוֹלָם קְוִינָנוּ לְךָ.**

כל שמותינו מי חונכה, וכן בפורים ביום שקוראים המגילה בודאי ולא מספק – אמרו כאן "על הנשים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר – עיין לעיל (עמוד 167).  
**על-הנִּזְבְּחִים, וּעַל-הַפְּרִקָּה, וּעַל-הַגְּבוּרוֹת, וּעַל-הַתְּשׁוּעוֹת, וּעַל-הַפְּלָאֹת, וּעַל-  
הַחִמּוֹת, שְׁעַשְׂתָּה לְאַבּוֹתֵינוּ בִּימִם הַהְמִינָן הָהָרָה.**

בוחנוכה; בפורים;

**בִּימִי מְרֻכָּבִי וְאַסְפֵּר בְּשׁוֹשָׁן הַבִּרְכָּה,  
בְּשַׁעַם עַל-הַמִּן הַמָּן הַרְשָׁעָן,  
בְּקַשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵּן וְלִאְפֵר אַתְּכָל-**

**בִּימִי מִתְהִיבָּה בְּנִירְיָהָנָן בְּהַן גְּרוֹל  
חַשְׁמוֹנָאִי וּבְנִי, בְּשַׁעַם-הָרָה  
מֶלֶכְתְּךָ יוֹן הַרְשָׁעָה עַל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

И по великому милосердию Твоему да будем желанны и  
угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глаза-  
ми, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

**(18) Благодарение**

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наши и  
Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оп-  
лот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в  
поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу  
– за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тво-  
бой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благо-  
действия, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Бла-

תָּאֵת BEATÁ – БЕРАХАМЭХА һарабыйм, тахпóц бáну ветирцэну, ветехезэна энэну бешувехá лециён берахамыйм. барүх атá адонай, һамахазир шехинато лециён.

#### (18) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются:*

מִוְדִים МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ, ШЕАТАָ һу АДОНАЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ ЛЕОЛАָМ ВАЭД, ЦУРÉНУ ЦУР ХАÉНУ УМАГЭН ЙИШЬЭНУ АТАָ һу, ЛЕДÓР ВАДÓР НÓДЕ ЛЕХÁ УНСАПÉР ТЕХИЛАТЭХА – АЛЬ ХАÉНУ һАМЕСУРИМ БЕЯДЭХА, ВЕÁЛЬ НИШМОТЭНУ һАПЕКУДÓТ ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÉХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАНОРАЙМ. һАТОВ – КИЛО ХАЛУ РАХАМЭХА, һАМЕРАХЭМ – КИЛО ТАМУ ХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАָМ КИВИЙНУ ЛАХ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

עַל־הַנְּסִים аль-һанисым, веáль-һапуркáн, веáль-һагевурот, веáль-һатешуот, веáль-һанифлаот, веáль-һанехамот, шеасýта лаавотэну баямýм һаһэм баземан һазэ.

*В Пурим:*

בִּימָה БИМЭ МОРДЕХАЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН һАБИРА, КЕШЕАМАД АЛЕНЭМ һАМАН  
һАРАША, БИКЭШ ЛЕНШАМÝД

*В Хануку:*

בִּימָה БИМЭ МАТИТЬЯ БЕН-ЁХАНА  
КОНЭН ГАДОЛЬ ХАШМОНАЙ УВАНÁВ, КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВАН һАРЕШАА АЛЬ-АМЕХА

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

гой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо не скончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*В Хануку и Пурим:*

עַל־הַנְּסִים За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

*В Пурим:*

בִּימָה в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей һаман, который хотел

*В Хануку:*

בִּימָה в дни Маттильяhu, сына Йоханана Хасмонея, Первовосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское

בפורים:

היהודים, מנער ועד זקן, טף ונשים, בום אחר, בשלושה עשר לחדר שנימענש הואחדרש אדר, ושללם לבוא. ואתה ברוח מך הרבים, הפרת את עצתו, וקלקלת את מה שבתו, והשבות לו גמולו בראשו, ותלו אותו ואחר הבינו על העז, ועשית עליהם נסائم ונפלאות, וכןה לשמק הגרול, סלה.

עשית תשועה גדולה ופרקון בחוים הזה. ואחר קד באו בניך לדכירות ביתך, ופנו אתה חילך, וטהרו את מקדשך, והדליך נרות בחרוזות קדרשה, וקבעו שמנת ימי חנוכה אלו בקהל ובבודאה. ועשית עליהם נסائم ונפלאות, וכןה לשמק הגרול, סלה.

**על כלם – יתברך יותרכם, ויתנשא, תמי, שםך מלכנו,**  
**לעולם ועד, וכל הדחים יודוך פלה.**

(בעשרות מית绍ה אומרים) וכבר בלחים טובים כל בני בריתך.

ונאם שכח - יעין לעיל (עמוד 169).

בחנוכה;

לשבחם תורהך, ולהעבירים מחקי רצונה. ואקה – ברוח מיך הרבים, אמרת להם בעת צרתם, רבת אהריים, רגנת אהידנים, נקמת אהרי נקמתם, מסרת גברים ביד חלשים, וברים ביד מעטים, ורשות ביד צדיקים, ומיטאים ביד טהורם, וודים ביד עוסקי חורחה. לך עשית שם גדול וקדושים בעולמך, ועליך ישראל

עשית תשועה גדולה ופרקון בחוים הזה. ואחר קד באו בניך לדכירות ביתך, ופנו אתה חילך, וטהרו את מקדשך, והדליך נרות בחרוזות קדרשה, וקבעו שמנת ימי חנוכה אלו בקהל ובבודאה. ועשית עליהם נסائم ונפלאות, וכןה לשמק הגרול, סלה.

PEREVOD

*В Пурим:*

уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на селище. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

*В Хануку:*

эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору

*В Пурим:*

лаһарог ульабэд эт-коль-һаенудим, минаар веад закэн, таф венашиим, беём эхад, бишлопаш асар леходеш шенэм-асар һу-ходеш адэр, ушлалам лавоз. веатá берахамэха һарабым, нефартá эт-ацатó, векилькальта эт-махашавтó, ваһашевота ло гемулó бeroшó, веталú отó веэт-банав аль-һаэц. веасыта имаһэм нисым венифлаот, венодэ лешимхá һагадоль, сэла.

*В Хануку:*

йисраэль, лешакехам торатáх, ульбаавирам мехукэ реценáх. веатá - берахамэха һарабым, амадта лаһэм беэт царатам, рывта эт-ривам, данта этдинам, накамта эт-никматам, масарта гиборым беяд халашиим, верабым беяд меатим, уршайм беяд цадиким, утмеим беяд теюриим, везедим беяд осекэ торатэха. леха асыта шем гадоль векадаш беоламах, ульамеха йисраэль асыта тешуа гедола уфуркан кеһаэм һазэ. веахар как бáу ванэха лидвир бетэха, уфину эт-хехалэха, ветиһару эт-миқдашэха, веидлику нерот бехацрот кодшэха, векавшу шемонат емэ ханукá өлу беһалель увнодаа. веасыта имаһэм нисым венифлаот, венодэ лешимхá һагадоль, сэла.

**שׁ�** веаль кулам - йитбарах вейитромам, вейитнасэ, тамид, шимхá малькэну, леолам ваэд, вехоль-хахайим ёдуха сэла.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וכתוב** ухтоб лехайим товим коль-бенэ веритэха.

————— ПЕРЕВОД —————

Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святынище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**שׁ�** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**וכתוב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

וַيְהִלּוּ וַיָּבֹרְכוּ אֶת־שֵׁם֙ הַגָּדוֹל בְּאַמְתָה, לְעוֹלָם, בַּיּוֹם, הַאלְלָה  
יְשֻׁעָתֵנוּ וְעֹזְרָתֵנוּ סָלה, הַאלְל הַטּוֹב. (כשיאמר "ברוך אתה  
ה'" יכרע ויזקוף גוףו וראשו, כהכלכה) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שֵׁם,  
וְלֹךְ נָאָה לְהַזּוֹת.

#### יט. ברכות שלום

שְׁוִים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבָרְכָה, חַיִם, חַן וְחַסֶּד, צְדָקָה וּרְחַמִּים,  
עַלְיוֹן וְעַלְפְּלִיְשָׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכָנוּ אֲבָינוּ פָּלָנוּ בְּאַחֲרָה  
בְּאֹור פְּנִيهָ, בַּיּוֹם פְּנִיךְ נָתַת לְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה  
וְחַיִם, אַהֲבָה וְחַסֶּד, צְדָקָה וּרְחַמִּים, בָּרָכָה וּשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעִינֵיכֶם.  
לְבָרְכָנוּ וּלְבָרְךְ אֶת-פְּלָעָם יִשְׂרָאֵל, בָּרָכָה עַז וּשְׁלוֹם.

(בשיעור מימי תשובה אומרים) ובספר חיימ, ברכה ושלום, ופרנסת טובה, וישועה  
ונחמה, ונגורות טובות – נזכיר נגטבת לפניה, אנחנו וככל-עמך ישראל, להחיים  
טובים ושלום.

ואם שכח – יעין לעיל (עמוד 173).

**ברוך אתה יהוה, המברך את-עמו ישראל בשלום,אמן.**  
**יהיו לרצון אמריך והגנו לבי לפניה, יהוה צורי ונאלו:**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

И восхваляют, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;  
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

#### (19) Благословение мира

**שים** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему,  
Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица  
Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог  
наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие,  
благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и  
миром.

וַיֹּהֶלְלוּ בִּיהָלֵלָה וְבִבְּאֲרֵחָה אֶת-שִׁיםְחָא הַגָּדוֹלָה בְּאֶמֶת,  
לְאוֹלָם, כִּי תֹב, הַאֲלָה אֲשֻׁעָתְהָן וְבְּאֶזְרָתְהָן  
סְאָלָה, הַאֲלָה הַתּוֹב. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в  
коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ХАТОВ  
ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕНОДОТ.

## (19) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**בָּשָׁ** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИЙНУ КУЛАНУ КЕЭХАД БЕОР  
ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНИ АДОНАЙ  
ЭЛОХЭНУ - ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАБА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА  
ВЕРАХАМИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА  
ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**בָּבֶשׁ** יְעִסְׁכֵּר חַיִּים, בְּרָחָא וְשָׁלֹם, עֲפָרָנָא תֹּובָא, וִישֻׁעָא  
וְנְהַחְמָא, עֲגַזְרוֹת תֹּובָות - נִזְאַחֲרָה וְנִיקָּתָה  
לְפָהָנָה, אַחֲנָה וְחַזְוָה-אַמְּחָא יִסְרָאֵל, לְחַיִּים תֹּובָים  
עַלְשָׁלֹם.

**בריך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, הַמֵּבָרֶךְ אֱתָ-אָמֹן יִסְרָאֵל  
БАЩАДОМ, АМЭН.

ИИИЙО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН ЛиБИ ЛЕФАНЭХА,  
АДОНАЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫЙ:

ПЕРЕВОДЫ

## *От Ром-нашана до Ём-Кунура:*

**ברוך אתה ייָהוּה נִצְחָן קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא** И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предназначений – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, наскую жизнь и на мир.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, благословляюций миром народ Свой, Израиль! Амэн.

**יְהִי** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

קדום "אלְهִי נֹצֵר" יאמר מזמור "למנצח במנינות" בצורת המנורה. ויש נהגים לומר גם מזמור "שֶׁר לְמַעַלּוֹת אֲשָׁא עַנִּי".

אֱלֹהִי, נֹצֵר לְשׂוֹנִי מֶרֶעַ, וַשְׁפֹתָותִי מִדְבָּר מִרְמָה, וְלִמְקָלְלִי  
נֶפֶשִׁי תְּדִם, וְנֶפֶשִׁי בַּעֲפָר לְכָל תְּחִיה, פָּתָח לִבִּי  
בְּתוֹרַתְךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוָתְךָ תַּرְדִּף נֶפֶשִׁי. וְכָל-הַקְּמִים עַלְיָה לְרַעָה  
— מִתְהָרָה הַפְּרָעָה עַצְתָּם וְקָלְקָל מִחְשָׁבָותָם, וְהַיּוּ בָּמַזְעֵן לִפְנֵי  
רוּחָה, וּמְלָאָךְ יְהוָהָה דָּוחָה: קָבַל רָתָה עַמָּה, שָׁגַבָּנָה טָהָרָה נֹרָא.  
עַשְׂה לְמַעַן שְׁמָה, עַשְׂה לְמַעַן יְמִינָה, עַשְׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ,  
עַשְׂה לְמַעַן קָרְשָׁתְךָ, (סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק  
מהתנ"ך המתהייל באות הראשונה של שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן  
יְחִלְצֹן יְדִירָה, הַוְשִׁיעָה יְמִינָה וְעַנִּינָה: יְהִי לְרַצֹּן אַמְרִיָּFi  
וְהַגּוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צָרוֹי וְגָאָלִי:

יש אמרים כאן תפילה רב (ביבות טו), ומנהג יפה הוא:

יְהִי רַצֹּן מִלְפַנֵּיךָ יְהוָה אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אָבוֹתִי, שְׁתַרְחָמָנִי וְתַחֲנִי חַיִם אֲרַפִּים,  
חַיִם שֶׁל שְׁלוֹם, חַיִם שֶׁל טוֹבה, חַיִם שֶׁל בָּרֶכה, חַיִם שֶׁל פָּרָסָה טוֹבה,  
חַיִם שֶׁל חַלּוֹן עָצָמוֹת, חַיִם שִׁשְׁבָּה בָּהֶם וַיָּרָאת חַטָּא, חַיִם שָׁאוֹן בָּהֶם  
וְכַלְמָה, חַיִם שֶׁל עַשֶּׂר וּכְבוֹד, חַיִם שְׁתַהָא בִּי אַהֲבָת תּוֹרָה וַיָּרָאת שְׁמָים, חַיִם  
שְׁתַמְלָא בְּלִמְשָׁאלוֹת לִבִּי לְטוֹבָה, לְעַבְדוֹתָה.

יְהִי לְרַצֹּן אַמְרִיָּFi וְהַגּוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צָרוֹי וְגָאָלִי:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобро. Да будут они, как мякина перед ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Сoverши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения любимых То-

**טוֹלָאֵךְ** ЭЛОНÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÍ МЕРА, ВЕСИФТОТАÝ  
 МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАÝ НАФШÍ ТИДÓМ,  
 ВЕНАФШÍ КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИНÉ, ПЕТАХ ЛиБ  
 БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ.  
 ВЕХÓЛЬ-НАКАМÍМ АЛАÝ ЛЕРАÁ – МЕНЕРÁ НАФЭР АЦАТАМ  
 ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИНÍЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ,  
 УМАЛЬХА АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ  
 ТАНАРЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН  
 ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН  
 КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, НОШИА  
 ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИНÍЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ  
 ВЕНЕГЬЕН ЛиБ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫ:

*Можно добавить следующую просьбу:*

**טוֹתְבָּה** ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭАЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ,  
 ШТЕРАХАМÉНИ УТЕХАÉНИ ХАЙÍМ АРУКÍМ, ХАЙÍМ ШЕЛЬ  
 ШАЛОМ, ХАЙÍМ ШЕЛЬ ТОВА, ХАЙÍМ ШЕЛЬ БЕРАХА, ХАЙÍМ ШЕЛЬ  
 ПАРНАСА ТОВА, ХАЙÍМ ШЕЛЬ ХИЛÚЦ АЦАМОТ, ХАЙÍМ ШЕЭШ  
 БАНЭМ ЙИРЬАТ ХЭТ, ХАЙÍМ ШЕЭН БАНЭМ БУША УХЛИМА, ХАЙÍМ  
 ШЕЛЬ ОШЕР ВЕХАВÓД, ХАЙÍМ ШЕТЕНЭ ВИ АНАВАТ ТОРА ВЕЙРЬАТ  
 ШАМАЙИМ, ХАЙÍМ ШЕТЕМАЛÉ КОЛЬ-МИШЬАЛОТ ЛиБИ ЛЕТОВА,  
 ЛААВОДАТЭХА.

**טוֹתְבָּה** ЙИНÍЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН ЛиБ ЛЕФАНЭХА,  
 АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бою простри десницу Твою и отвѣтъ мнѣ. Да будут угодны Тебѣ  
 слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот  
 и Избавитель!

**טוֹתְבָּה** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим  
 заработком, жизнь размѣренную, жизнь, преисполненную страха  
 согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье  
 и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет  
 пред Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сер-  
 дцец наших к добру, ради служения Тебѣ.

**טוֹתְבָּה** Да будут угодны Тебѣ слова моих уст и помыслы сердца мое-  
 го, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אחר שאמר פסוק "יהו לְרַצֹּן" האחרון, יכרע מעט, ובעוודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחרורי, ויעקר רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יהר שלא ירחיק יותר עקב בצד גודל מושך, דיש סוד בדבר. ובעוודו כורע אחר החלש פסיעת - יפנה לשמאלו ויאמר, "עשה שלום במרומיו", ויזקוף. ויפנה לימיינו ויכרע מעט ויאמר, "הוא ברחמיי עשה שלום עליינו", ויזקוף. ויכרע לפניו ויאמר, "על כל עמו ישראל", ויזקוף.

**עשָׂה שָׁלוֹם** (בעשת ימי-תשובה אמורים: השלום) **בְּמִרְׂמֵיוֹ, הוּא בְּרַחֲמֵיוֹ**  
**יעַשֵּׂה שָׁלוֹם עַלְיָנוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

אחר שיגמור "עשה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:  
יְהִי רְצֹן מִלְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּבִנָה בֵית-הַמִּקְדָּשׁ  
בְמַהְרָה בִּימֵינוּ, (ונזכיר לפניך תלמידים בספרם ומוספים בhalbכתם)  
וַתִּתְּנַחֲלֵנוּ בְתוֹרַתְךָ, לְעַשׂוֹת חֶקְיָךְ רְצׂוֹנָךְ וְלִעְבְּדֵךְ בְּלִבְבֵךְ שְׁלָמָם.

קודם שאומר החזן קדיש, הנהו העולם לומר שלשה פסוקים אלו.  
יְהִי שם יְהוָה מָכָרָה, מַעֲפָה וְעַד-עֹלָם: מִמְּרוֹחַ-שְׁמָשׁ עַד-מִבּוֹאָוֹ,  
מִהְלָל שם יְהוָה: רַם עַל-כָּל-גּוֹים יְהוָה, עַל הַשּׁוֹמִים בְּבּוֹדוֹ:  
יְהוָה אֲרַגְנֵנוּ, מֵהָאֲדִיר שָׁמֶךָ בְּכָל-הָאָرֶץ:

בימים חול אומר החזן קדיש "תתקבל", נזכר בהמשך (עמוד 413), ומשם ממשיכים כסדר.  
במושאי שבת אומר הש"ץ חצי קדיש, וממשיכים "שובה" "ויהי נועם" על הסדר.

טוב שכל אדם יאמר קודם קודם "ויהי נועם" נוסח זה:  
הַרְני מַכֵּן אַצְמָאי לְקַבֵּל אָוֹר-תֹּסֶף קָרְשָׁת הַשְׁבָּת לְמַיִּה הַחַל, וְאַתְּקַדֵּשׁ בְּעֹורָת  
הַשֵּׁם וַתִּפְרֹךְ בְּמַיִּה הַחַל מִקְרָשַׁת הַשְׁבָּת, בָּמוֹ שְׁצֻוֹנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְתוֹרַתוֹ הַקְדוּשָׁה; וְהַתְּקִדְשָׁתָם וְהַיִתָם קָדְשִׁים. וַיְהִי רְצֹן מִלְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיעֵלָה לְפָנֶיךָ בְּאָלוֹ כּוֹתֵה בְּכָל-הַכּוֹנֹת הָרָאוֹת לְכֹונַה בָּהּ.  
**שָׁבּוֹה יְהוָה עַד-מִתִּי, וְהַעֲמָם עַל-עַבְדִּיךָ: שְׁבַעַנוּ בְּפָרָךְ**  
**חָסֶד, וְגַנְגֵנוּ וְגַשְׁמָה בְּכָל-יִמְינוּ: שְׁמַחֵנוּ בִּימּוֹת**

#### ————— ПЕРЕВОД —————

Установливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и

*Перед словами "ОСÉ ШАЛОМ..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**பாவு** ОСÉ ШАЛОМ (*От Рош-нашана до Ём-Кипура говорят: НАШАЛОМ)*  
БИМРОМАВ, **הַ** БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕÁЛЬКОЛЬ-АМОЙ ИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**ת'** Еhý Рацóн МИЛЕФАНéХА АДОНáЙ ЭЛОHéНУ ВЕЛОHé АВОТéНУ,  
ШЕТИВНé ВЭТ-НАМИКДÁШ БИМНЕРА БЕЯМéНУ, (ВЕНАКРИВ  
ЛЕФАНéХА ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ УМУСАФИМ КЕНИЛЬХАТАM)  
ВЕТéН ХЕЛЬКéНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСÓТ ХУКé РЕЦОНÁХ УЛЬОВДÁХ  
БЕЛЕВАВ ШАЛéМ. (*На этом завершается молитва Амида*)

**ת'** Еhý ШЕМ АДОНáЙ МЕВОРÁХ, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАM. МИМИЗРАХ-  
ШЕМЕШ АД-МЕВОó, МЕHУЛАЛЬ ШЕМ АДОНáЙ. РАМ АЛЬ-КОЛЬ-  
ГОЙИМ АДОНáЙ, АЛЬ НАШАМАЙИМ КЕВОДó: АДОНáЙ АДОНéНУ, МА-  
АДИР ШИМХА БЕХОЛЬ-НААРЕЦ.

**В будничные дни** хазан произносит Кадиш "титкабаль" (см.  
стр. 414). **На исходе субботы** хазан произносит "хаци  
кадиш", а затем продолжают молитву "шувा...".

**ה' ר' נ'** НАРЕНИЙ МЕХИЙ АЦМЙ ЛЕКАБЭЛЬ ОР-ТОСЭФЕТ КЕДУШАТ  
НАШАБАТ ЛИМé НАХОЛЬ, ВЕЭТКАДЭШ БЕЭЗРÁТ НАШЕМ  
ЙИТБАРАХ БИМé НАХОЛЬ МИКЕДУШАТ НАШАБАТ, КЕМО ШЕЦИВАНУ  
АДОНáЙ ЭЛОHéНУ БЕТОРАТО НАКЕДОША: ВЕНИТКАДИШТЕМ  
ВИНЬЙИТЭМ КЕДОШИМ. ВИHý Рацóн МИЛЕФАНéХА АДОНáЙ  
ЭЛОHéЙ ВЕЛОHé АВОТАЙ, ШЕЯАЛЕ ЛЕФАНéХА КЕИЛУ ХИВАНТИ  
БЕХОЛЬ-НАКАВАНОТ НАРЕУЕТ ЛЕХАВéН БАЗó.

**ה' ש' ב'** ШУВА АДОНáЙ АД-МАТАЙ, ВЕНИНАХéМ АЛЬ-АВАДéХА.  
САБЕéНУ ВАБОКЕР ХАСДéХА, УНРАНЕНА ВЕНИСМЕХА  
БЕХОЛЬ-ЯМéНУ. САМЕХéНУ КИМОТ ИНИТАНУ, ШЕНОТ

————— ПЕРЕВОД —————

дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

**ת'** Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа. Превознесен над всеми народами Господь, на небесах слава Его. Господь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во всей земле!

**ת' ב'** Прекрати, Господи, доколе будет [гнев Твой]? Помилуй рабов Твоих! Дай нам поутрам насыщаться милостью Твою,

**עֲנִיתָנוּ, שְׁנָוֹת רְאֵינוּ רְעוֹה: יְרָאָה אֶל־עַבְרִיךְ פָּעַלְהָ, וְהַרְקָעָה־בְּנִיהָם:**

ואחר כך אמר פסוק "וַיְהִי נָעֵם" פעמי אחד, ואחריו מצמור "וַיֹּשֶׁב בְּסֶתֶר" כולם, **וַיְהִי נָעֵם אֶדְנִי אֱלֹהֵינוּ עַלְמֵינוּ, וַיְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בְּזִנְחָה עַלְנוּנוּ, וַיְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בְּזִנְחָה:**

**יְשֶׁב בְּסֶתֶר עַלְיוֹן, בְּצִיל שְׁדֵי וְתִלְגָּנוּ: אָמַר לִיהְוָה מְחַסִּי, וּמְצֻדָּתִי, אֱלֹהִי אֲבָטְחָבָו:** כי הוא יצילך מפח יקוש, מדבר הות: באכרצה יסיך לך, ותחת בכנפיו תחסה, צנה וסתירה אמתה: לא-תירא מפחד קלה, מבחן יועף יומם: מicker באנפל יהלה, מקטב ישוד צהרים: אבל מצדך אלף ורבבה מימינה, אליך לא יגש: רק בעיניך תביט, ושלמה רשותים תראה: כי אתה יהוה מחסיך, עלינו שמית מעונך: לא-תאה אליך רעה, ונגע לא-יקרב באלהך: כי מלאכיו יצזה-לה, לשמרך בכל ררכיך: על-כפים ישאונך, פורתגפ באכון רגלה: על-שחל ופתן תדרה, תרמס בפיר ותנוין: כי בְּחַשָּׁק וְאַפְלָטוֹתָהוּ, אַחֲלָצָהוּ וְאַכְבָּדוּ: יְדֻעַ שְׁמֵי: יְקָרָאַנִי וְאַעֲנָהָוּ, עַמּוֹדָאַנְכִי בָּצָרָה, אַחֲלָצָהוּ וְאַכְבָּדוּ: אַרְךְ יְמִים אַשְׁבִּיעָהוּ, וְאַרְאָהוּ בִּשְׁוּעָתִי:

————— ПЕРЕВОД —————

и мы будем радоваться и веселиться все дни наши. Даруй нам радость по числу лет страданья нашего, по годам, в которые мы видели только горе. Откроются рабам Твоим деяния Твои, великолепие Твое – детям их.

**יְהִי** Да будет на нас благоволение Владыки, Бога нашего. Утверди деяние рук наших, деяние рук наших утверди!

**ישֶׁב** Пребывающий под покровом Всевышнего, находящийся под сенью Бога – провозглашает перед Господом: "Ты – прибежище и твердыня моя! Боже мой, на Тебя полагаюсь!" Он спасет тебя от капкана, от мора губительного. Он укроет тебя крылом, под сенью крыл Его найдешь убежище; истина Его – щит и коль-

РАЙНУ РАÁ: ЕРАÁ ЭЛЬ-АВАДЭХА ФАОЛÉХА, ВАНАДАРЕХÁ АЛЬ-БЕНЕHÉМ.

**וַיְיָ** виhý нóам адонáй элоhéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéhу.

**בָּשָׁ** ёшéв бесéтер эльён, бецэль шадáй йитлонáн. омáр ладонáй маxсý умцудатý, элоháй эвтáх-бо. ки hу яцилехá мипáх якúш, мидéвер hавót. беэвратó ясех лах, ветахáт-кенафáв тexcé, цинá весохерá амитó: ло-тира́ мипáхад лáйла, меxéц яúф ёмáм. мидéвер баóфель яhалóх, миkéтев яшúд цаhорáйим. йипóль мицидехá элеф урвавá миминéха, элéха ло йигáш. рак беэнéха табйт, вешилумáт решайм тиръé: ки-атá адонáй маxсý, эльён сáмта меонéха. ло-теунé элéха раá, венéга ло-йикráв беаhолéха. ки малъахáв ецавé-лах, лишморхá бехоль-дерахéха. аль-капáйим йисаýнха, пэн-тигóф баéвен раглéха. аль-шáхаль ваféтен тидрóх, тирмóс кеfír ветанин. ки ви хаshák вaaфалетéhу, асагевéhу ки-ядá шемý: йикраéни веээнéhу, имó-анохý вецарап, ахалецéhу вaaхабедéhу. орех ямýм асбиéhу, веаръéhу бишуватý: орех ямýм асбиéhу, веаръéhу бишуватý:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

чуга твои. Не будешь бояться ни угрозы в ночи, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во мраке, ни болезни, свирепствующей в полдень. Слева от тебя падут тысячи, и справа – десятки тысяч, тебя же не заденет. Только посмотришь, и увидишь возмездие злодеям. Ибо Ты, Господи, убежище мое, на небесах Твой приют. – Не случится с тобою беда, несчастье не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам велено охранять тебя на всех дорогах твоих, нести тебя на руках, чтобы ты о камень не споткнулся. Будешь попирать ногами львов и кобр, растопчешь льва и крокодила. – Ибо за то, что ко Мне стремился, Я спасу тебя, вознесу тебя за то, что знаешь имя Мое. Тому, кто призывает Меня, Я отвечаю! Я рядом ним в беде, чтобы спасти и возвеличить. Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение... Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение...

וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶלְּזָה וְאָמַר: קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאות, מֶלֶא בָּלְהָאָרֶץ  
כִּבְודו: (בלח' ) וּמִקְבְּלֵין דֵין מִזְדִּין וְאָמְרוֹן, קָדִישׁ בְּשָׂמִי מְרוֹם אָעָלָה בֵית שְׁכִינַתָּה, קָדִישׁ עַל-אָרֶעָה עוֹבֵד גְּבוּרַתָּה, קָדִישׁ לְעָלָם וּלְעַלְמִי עַלְמִיא, יְהוָה צְבָאות, מֶלֶא בָּלְהָאָרֶץ זֶה  
יְקָרָה. (בקול) וְתַשְׁאַנְיָ רָות, וְאָשְׁמָעָ אַחֲרֵי קֹול רָעֵשׁ גָּדוֹל, בָּרוֹךְ כִּבְוד-יְהוָה מִפְּקוּמוֹ: (בלח' ) וּגְטַלְתָּנִי רָוחָא, וְשָׁמְעֵית בְּתַרְיָ קָל  
זֶה עַגְּנִיא, דְּמִשְׁבָּחִין וְאָמְרוֹן; בָּרוֹךְ יְקָרָא דִיְהוָה מְאַתֵּר בֵית  
שְׁכִינַתָּה. (בקול) יְהוָה יְמָלֵךְ לְעָלָם וְעָרָה: (בלח' ) יְהוָה  
מְלֹכוֹתָה קָאִים לְעָלָם וּלְעַלְמִי עַלְמִיא. (בקול) יְהוָה אֱלֹהִי  
אַבְרָהָם יִצְחָק וַיְשָׁרָאֵל אַבְחַנְיָן, שְׁמָרָה-זָאת לְעוֹלָם, לִיצָּר  
מְחַשְׁבּוֹת לְבָב עַמָּה, וְהַכּוֹן לְכָבֵם אַלְיךָ: וְהָוָא רָחוֹם יַכְפֵּר עָזָן  
וְלְאִישָׁהָרָת, וְרַבָּה לְהַשִּׁיב אָפָוּ, וְלְאִיעָרֵךְ בָּלְחָמָתוֹ: בִּירַאֲתָה  
אָדָנִי טֻוב וְסָלָח, וּרְבִּיחֶסֶד לְכָל-קָרְאִיךָ: צְדָקָתְךָ צְדָקָ לְעוֹלָם,  
וְתֹרְתַּחַ אָמָתָה: פְּתַח אָמָתָה לְיעַקְבָּר, חָסָד לְאַבְרָהָם, אָשֶׁר-גְּנַשְׁבָּעָת  
לְאַבְתָּנִינוּ מִימֵי קָדָם: בָּרוֹךְ אָדָנִי יוֹם יּוֹם, יַעֲמַד-לָנוּ הָאָלָל  
יְשֻׁועָתָנוּ סָלה: יְהוָה צְבָאות עַמָּנוּ, מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהִי יְעַקְבָּר

---

 ПЕРЕВОД
 

---

и-этих восхвалениях сынов Израилевых составляют трон Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и произносили: "Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!" (шепотом) И перенимали они друг от друга и возвещали: "Свят Он в высотах небесных, в месте, где обитает Его Шехина; свят Он на земле, сотворенной могуществом Его; свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна сияния славы Его!" (вслух) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий громовой голос: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания Ее!" (шепотом) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызывающий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил: "Да будет Слава Господа благословенна из всякого

תְּאֵן בְּאָתָּה קָדוֹשׁ, יְשֵׁאֵב תְּהִילֹּת יִסְרָאֵל. בְּקָרָא זֶה  
 אָלֶף-זֶה בְּאָמָר, קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, אֱדוֹנָאֵי  
 צְבָאֹת, מֵלוֹדְחָרְפֵּץ קְבוּדוֹ: (*шепотом*)  
 עַמְקָבֵלִין דֵּין מִינ-דֵין בְּאָמְרִין, קָדֵישׁ בִּשְׁמֵה  
 מִרוֹמָה יָלָאָה בֵּэт שְׁחִינְתֵּה, קָדֵישׁ אָלֶף-אָרְבָּאָה  
 גְּבֻרְתֵּה, קָדֵישׁ לְאָלָם עַלְגָּלָם אַלְמָאָה, אֱדוֹנָאֵי  
 צְבָאֹת, מָלָיָה חָרְפֵּץ אֲרָבָּה זִיב אֲקָרֵב. (*вслух*) בָּתִּיסָּאֵנִי  
 רַעַחַם, וָאֶשְׁמָאָה אֲחָרָה קָולָה רָאָשׁ גָּדוֹלָה, בָּרָךְ קְבוּדָה  
 אֱדוֹנָאֵי מִימְקוּמוֹ: (*шепотом*) עַנְתָּלָתִנִּי רַעַחַם, עַשְׁמָאֵת  
 בָּתָּרָאֵי קָלָה זֵיה סָגֵי, דִּימְשָׁבְּהֵחֵין בְּאָמְרִין: בֵּרִיחַ  
 אֲקָרֵב דָּדוֹנָאֵי מְאָתָּה בֵּэт שְׁחִינְתֵּה. (*вслух*) אֱדוֹנָאֵי  
 יִימְלָךְ לְאָלָם עַלְגָּלָם אַלְמָאָה. (*вслух*) אֱדוֹנָאֵי אֶלְוָה  
 אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִצְרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁוּמָרָ-זָוֵת  
 לְאָלָם, לְאֵצֶר מַחְשֵׁבָה לְבָבָ אַמְּחָה, בֵּהָחֵן  
 לְבָבָאָם אֶלְאָה. בֵּהָרָךְ רָחָם אֶחָדָר אֲבוֹן וְלֹא  
 יָשַׁחַת, בֵּהָרָבָה לְהַשְׁמֵיד אֶפְוּ, וְלֹא-יָרַב קָולָה  
 חָמָתָה: קִ-אָתָּה אֱדוֹנָאֵי תּוֹב בְּכָלָאָה, בְּרָאָב-חֵסֶד  
 לְחֵאָלָם-קוּרְבָּה. צִדְקָתְּךָ צְדִיקָה לְאָלָם,  
 וְטוֹרָתְּךָ אֶמְתֵּת. תִּתְּהִנֵּה אֶמְתֵּת לְיַאֲקֹוב, חֵסֶד  
 לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר-נִשְׁבָּאת לְאַבְוֹתֵינוּ מִימֵּנוּ קָדֵם.  
 בָּרָךְ אֱדוֹנָאֵי יְהִי יוֹמָה, יָמָס-לָאָנוּ, הָאֵלֶּה שְׁעָתֵינוּ  
 סְאָלָה. אֱדוֹנָאֵי צְבָאֹת יִמְאָן, מִסְגָּב-לָאָנוּ אֶלְוָה

---

 ПЕРЕВОД

места, где Она обитает!” (*вслух*) Господь будет царствовать во веки веков! (*шепотом*) Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! (*вслух*) Господь, Бог Авраама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сердца! И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощающий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Милость Твоя – вечная милость, и Тора Твоя – истина. Исполни обещание, данное Яакову, прояви любовь к Аврааму, как поклялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каждый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами; Бог

**סלה:** יהונאה צבאות, אשרי אדם בטח בה: יהונאה הושעה,  
המלך יעננו ביום קראנו:

ברוך אלהינו שבראנו לבבוזו, והברילנו מן התועים, נתנו לנו  
תורת אמת, וחיי עולם גטו בתוכנו, הוא יפתח לבנו  
בחורתו, ישים לפניו אהבתו ויראותו לעשות רצונו ולבדו בלבד  
שלם, ולא ניגע לריק ולא נlid לבהלה. יה רצון מלפני יהונאה  
אליהינו ואליה אבותינו, שנשמר חוק ומצוותיך בעולם הזה, ונוגה  
ונחיה ונירש טוביה וברכה לחיה העולם הבא. למען יומך בבזה,  
ולא ידם, (פסק מעט) יהונאה אלהי לעולם אודך: יהונאה חפץ למען  
צדקה, יגדיל תורה ויאדר: יבטה בר יזרע שמה, כי לא עובת  
דרשיך יהונאה: יהונאה ארניינו, מה אדר שמה בכל הארץ: חוקו  
ויאמץ לבבכם, כל המיחלים ליהונאה:

ואחר כך אמר החזן קדיש "תתקובל".

ויתגדל ויתקדש שמייה רבא, (הקהל ענים) אמן (אמת). בעלמא דיברא כרעתה.  
וימליך מלכותה, ויזמח פרקנה, וקרב מושחתה, (הקהל ענים) אמן  
(כ"ה). בתייכו, ובויכו, ובתי רכלי בית ישראל, בעגלא ובומן קרב, ואמרו  
אמן. (הקהל ענים) אמן (כ"ז). (ומפסיקים מעט וממשיכים לו) יהא שםיה רבא  
מברך לעלם לעלמי עולם יתברך, וישתבטה, יתפאר, ויתרומם, וית נשא,  
ויתהפר, ויתעללה ויתהחל, שמה דקרשא בריד'הו, (הקהל ענים) אמן (אמת).

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив человек,  
полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, отвѣт нам в  
день, когда мы взываем к Тебе!

**Бран** Благословен Бог наш, Который сотворил нас во славу Себе и  
отделил нас от заблуждающихся, и дал нам истинное Уче-  
ние, и даровал нам вечную жизнь; да раскроет Он сердце наше  
для Торы Своей и вложит в наше сердце любовь к Нему и трепет  
пред Ним, чтобы мы исполняли волю Его и служили Ему всем  
сердцем, не трудились впустую и не плодили тщету. И потому –  
да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы

ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, АШРÉ АДÁМ БОТÉЯХ БАХ.  
АДОНÁЙ һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну.

**ברוך** БАРУХ ЭЛОНÉНУ ШЕБЕРАÁНУ ЛИХВОДÓ,  
ВЕНИВДИЛАНУ МИН һАТОЙМ, ВЕНÁТАН ЛÁНУ ТОРÁТ  
ЭМÉТ, ВЕХАÉ-ОЛАМ НАТАÁ БЕТОХÉНУ, һу ЙИФТАХ ЛИБÉНУ  
БЕТОРАТО, ВЕЯСÍМ БЕЛИБÉНУ АНАВАТО ВЕЙИРЪАТО  
ЛААСÓТ РЕЦОНÓ УЛЬОВДÓ БЕЛЕВÁВ ШАЛЕМ, ВЕЛО НИГÁ  
ЛАРИК ВЕЛО НЕЛÉД ЛАБЕНАЛА. ЕHÍ РАЦÓН МИЛЕФАНÉХА  
АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, ШЕНИШМОР ХУКÉХА  
УМИЦВОТÉХА БАОЛАМ һАЗЭ, ВЕНИЗКÉ ВЕНИХЪÉ ВЕНИРАШ  
ТОВÁ УВРАХÁ ЛЕХАÉ һАОЛАМ һАБÁ. ЛЕМАН ЕЗАМЕРХÁ  
ХАВÓД, ВЕЛО ЙИДÓМ, (пауза) АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ЛЕОЛАМ  
ОДЕКА: АДОНÁЙ ХАФÉЦ ЛЕМАН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ ТОРÁ  
ВЕЯДÍР. ВЕЙИВТЕХÚ ВЕХÁ ёДЕЭ ШЕМÉХА, КИ ЛО-АЗÁВТА  
ДОРЕШÉХА АДОНÁЙ. АДОНÁЙ АДОНÉНУ, МА-АДÍР ШИМХÁ  
БЕХÓЛЬ-һАÁРЕЦ. ХИЗКÚ ВЕЯМÉЦ ЛЕВАВХÉМ, КОЛЬ-  
һАМЬЯХАЛИМ ЛАДОНÁЙ.

*Хазан произносит Кадиш "титкабáль":*

**לְמִתְגָּדָלָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМÉ РАБÁ, (отвечают: амэн)  
БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРАХ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ,  
ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРÉВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН,  
УВЬЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН  
КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) ЕHÉ ШЕМÉ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ  
ЛЕАЛЬМÉ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПАÁР,  
ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДÁР, ВЕЙИТЬАЛЕ

————— ПЕРЕВОД —————

мы хранили в этом мире законы Твои и заповеди Твои, и удо-  
стоились дожить и увидеть, и унаследовать добро и благослове-  
ние в дни Мashiаха и во времена Мира Грядущего. За это душа  
будет воспевать Тебя, не умолкая; (пауза) Господь, Бог мой! Всегда  
буду благодарить Тебя! Благословен человек, полагающийся на  
Господа, – Господь будет ему опорой. Полагайтесь на Господа во  
веки веков, ибо Бог Господь – вечная твердыня. И будут пола-  
гаться на Тебя те, кому ведомо Имя Твое, – ведь не оставляешь  
Ты, Господь, тех, кто взывает к Тебе. Господи, Господин наш, как  
велико Имя Твое по всей земле! Мужайтесь, и да крепнет сердце  
ваше, все, надеющиеся на Господа.

לֹעֲלָא מִן בְּלַבְרֶכֶתָא, שִׁירֶתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִיחְמָתָא, דָּאַמְּרוּ בְּעַלְמָא, וְאַמְּרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (אמת).

הַתְּקִבָּל צְלוֹתָנָא וּבְעַוְתָנָא עִם צְלוֹתָהּוּן וּבְעַוְתָהּוּן בְּכֶלֶבֶית יִשְׂרָאֵל, קָדֵם אֲבוֹנָא רְכַשְׁמִיא (אַרְעָא), וְאַמְּרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר).

יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמָא, חַיִם וְשַׁבָּע, וַיְשֻׁוֹתָה וְנִיחְמָתָה, וַיְרִפְאָה, נִגְאַלָּה, וְסִלְתָּה וְכִפְרָה, וְרוּחָה וְחַצְלָה, לְנוּ וְלְכֶלֶבֶעַמוּ יִשְׂרָאֵל, וְאַמְּרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר).

קוֹדֶם שִׁיאָמֵר הַחֹזֵן "עוֹשֶׂה שְׁלוֹם" - יִפְסֹעַ שֶׁלֶשׁ פְּסִיעּוֹת לְאַחֲרֵי, כְּדַרְךָ שְׁעוֹשָׂה לְאַחֲרֵי תְּפִילָת שְׁמוֹנוֹה עָשָׂרָה בְּלָחֵשׁ.

עָשָׂה שְׁלוֹם (בעשרה ימי-תשובה אומרים: הַשְׁלָמָה) בְּמִרְׁזָמָיו, הוּא בְּרַחְמֵיו יִعַשֶּׂה שְׁלוֹם עַלְלָנוּ, וְעַלְכֶלֶבֶעַמוּ יִשְׂרָאֵל, וְאַמְּרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר).

שִׁיר לְמַעְלוֹת, אֲשֶׁר עַנִּי אֶל-הַהָרִים, מַאן יְבָא עָזָרִי: עָזָרִי מִעֵם יְהֹוָה, עָשָׂה שְׁמִים וְאַרְצָן: אֶל-יְתָן לְמֹותָן רְגָלָה,  
אֶל-יְנוּם שְׁמָרֵךְ: הַגָּה לְאַיִנּוּם וְלֹא יִשְׁנֵן, שְׁמָר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה  
שְׁמָרֵךְ, יְהֹוָה צָלֵךְ עַל-יָד יְמִינָךְ: יוֹמָם הַשְׁמָשָׁה לְאַיִלְכָה, וַיְרַח  
בְּלִילָה: יְהֹוָה יְשָׁמֵר מִכְלִירָע, יְשָׁמֵר אַתְּ-גַּפְשָׁךְ: יְהֹוָה  
יְשָׁמֵר-צָאתְךָ וּבָוֹאֶךָ, מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

. ואומרים קדיש "יהָא שְׁלָמָא".

יְתַגְּדֵל וְיַתְּקִדְשֵׁ שְׁמִיהָ רְבָא, (הקהל עוניים) אמן (אמת). בְּעַלְמָא דִירְבָּרָא בְּרֻוּתָה,  
וְיִמְלֹיךְ מֶלֶכְתָּה, וְיִצְמַח פְּרִקְנָה, וְיִקְרַב קִישָׁתָה, (הקהל עוניים) אמן  
(כ"ר). בְּתִיכְזָן, וּבְיוּמִיכָן, וּבְתִיכְיָה יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וְאַמְּרוּ  
אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים למ"ר) יְהָא שְׁמִיהָ רְבָא  
מִבְּרֵךְ לְעַלְמָי עַלְמָי יְתִבְרָה, וְיִשְׁתַּבְחָה, וְיִתְפְּאָרָה, וְיִתְרֹומָם,  
וְיִתְהַדר, וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלֵּל, שְׁמָה דִקְרָשָׁא בְּרִידָהָוָא, (הקהל עוניים) אמן (אמת).  
לֹעֲלָא מִן בְּלַבְרֶכֶתָא, שִׁירֶתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִיחְמָתָא, דָּאַמְּרוּ בְּעַלְמָא, וְאַמְּרוּ  
אָמֵן. (הקהל עוניים) אמן (אמת).

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Песнь ступеней. Поднимай взор к горам: откуда придет помощь, помошь Господа, создателя неба и земли? – Пусть не даст тебе споткнуться, пусть не дремлет Страж твой. Ведь не спит и не дремлет Страж Израиля! Пусть Господь будет стражем твоим, пусть Он теню следует по правую руку от тебя. Да не

ВЕЙИТНАЛÁЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДШÁ БЕРИХ-hу, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**לכמת** ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕХОН УВАУТЕХОН ДЕХÓЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДАМ АВУНА ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЬА), ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**טוֹת** Ehé ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРÁ, ВЕРЭВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛАНА УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**טוֹשׁע** ОСЭ ШАЛОМ (*От Рош-хашана до Ём-Кипура говорят: хашалом*) БИМРОМАВ, hu БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕАЛЬКОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**טוֹשׁי** ШИР ЛАМААЛОТ, ЭСА ЭНАЙ ЭЛЬ-ХЕНАРИМ, МЕАЙИН ЯВО ЭЗРИ: ЭЗРИ МЕЙМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ. АЛЬ-ЙИТЭН ЛАМОТ РАГЛЕХА, АЛЬ-ЯНУМ ШОМЕРЭХА. Һинэ ЛО-ЯНУМ ВЕЛО ЙИШАН, ШОМЭР ЙИСРАЭЛЬ. АДОНÁЙ ШОМЕРЭХА, АДОНÁЙ ЦИЛЕХА АЛЬ-ЯД ЕМИНЭХА. ємам һашемеш ЛО-ЯКЭКА, ВЕЯРЭХА БАЛАЙЛА. АДОНÁЙ ЙИШМОРХА МИКОЛЬ-РА, ЙИШМОР ЭТ-НАФШЭХА. АДОНÁЙ ЙИШМОР-ЦЕТЕХА УВОЭХА, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ.

*Произносят Кадиш "Ехэ Шелама":*

**לכמת** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, (отвечают: амэн) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРА ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМÁХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЛЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАЭ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Ehé ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТНАЛЕ ВЕЙИТНАЛÁЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДШÁ БЕРИХ-hу, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

יְהָא שְׁלָמָא רֶבֶּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִם וְשַׁבָּע, וַיֹּשְׁעָה וְנַחֲמָה, וִשְׁזִיבָא, וַרְפָּואה,  
וְגַאֲלָה, וְסַלְיחָה וּכְפָרָה, וְרוּחָה וְהַצְלָה, לְנוּ וְלְכָל-עַמוּד יִשְׂרָאֵל, וְאָמָרוּ אָמָן.

(הקהל עניים) אָמָן (כ"ז).

עֲשָׂה שָׁלוֹם בְּמִרְומֵי, הַוָּא בְּרַחֲמֵיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עַלְינוּ, וְעַל-כָּל-עַמוּד יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמָרוּ אָמָן. (הקהל עניים) אָמָן (כ"ז).

כשותפָל בְיחִידָה - יֹאמֶר בְּרִיתְתָא דְרַבִּי עֲקִיבָא (כדלוּל עמוד 261).

וַיֹּאמֶר: [רְבָנֵנוּ] בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה֙ הַמְבָרֵךְ.

הַחַזְוֵן וְהַקָּהֵל: בָּרוּךְ יְהוָה֙ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וְעַד.

עַלְינוּ לְשִׁבח לְאָדוֹן הַכָּל, לְתָת גָּדְלָה לְיוֹצֵר בְּרָאָשית, שְׁלָא  
עָשָׂנוּ בְּגַנְיוּ הָאָרֶצֶת וְלֹא שְׁמַנוּ בְּמִשְׁפָחוֹת הָאָרֶם,  
שְׁלָא שָׁם חָלַקְנוּ בָּהֶם וְגַזְלָנְנוּ בְּכָל-הַמּוֹזְנִים, שְׁהָם מִשְׁתָּחוֹים  
לְהַכְלָל וּרְיק, וּמִתְּפָלֵלים אֶל אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומו  
וְאָנָחָנוּ מִשְׁתָּחוֹים" יָכֻרָע רָאשׁוּ וְנוּפָוּ בְּכָרְעָה אֶחָת) וְאָנָחָנוּ מִשְׁתָּחוֹים לְפָנֵינוּ  
מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַמְלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שַׁהְוָא נַתָּה שְׁמִים  
וּיּוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקְרוּ בְּשָׁמִים מִמּ�עַל, וּשְׁכִינָת עֽוֹז בְּגַבְהֵי  
מִרְומִים, הַוָּא אֱלֹהֵינוּ וְאַין עוֹד אֶחָר, אֶמְתָת מֶלֶכְנוּ וְאֶפְסָם וְוִלְתָו,  
כְּבָתּוֹב בְּתוֹרָה; וַיַּדְעַת הַיּוֹם, וַהֲשַׁבְתָ אֶל-לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה֙ הָוָא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִמּ�עַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְחַת, אַין עוֹד:

עַל-כָּן נָקֹהַ-לָּה, יְהוָה֙ אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאֹת מִתְרָה בְּתַפְאָרָת  
עַזָּה, לְהַעֲבֵיר גָּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים בְּרוֹתָ

————— ПЕРЕВОД —————

Хазан: Благословите Господа благословенного!

Община и хазан: Благословен Господь благословенный во веки веков!

*"Алену Лешабэях"*

На нас возложено прославлять Господина всего мира, проповедовать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на пле-

**אָמֵן** Ehé ШЕЛАМА́ РАБÁ МИН ШЕМАЯ́, ХАЙÍМ ВЕСАВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА́, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛÁ, УСЛИХÁ ВЕХАПАРÁ, ВЕР҃ВАХ ВЕХАЦАЛАÁ, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

**פְּשֻׁעַ** ОСÉ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСÉ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

Хазан произносит: **БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.**

Община и хазан: **БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.**

**עֲלֵינוּ** АЛЕНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДОН һАКОЛЬ, ЛАТЭТ ГЕДУЛАÁ ЛЕЁЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСАНАУ КЕГОЕ һААРАЦОТ ВЕЛО САМАНЫ КЕМИШПЕХОТ һААДАМА, ШЕЛО САМ ХЕЛЬКЭНУ Каһэм ВЕГОРАЛЕНУ КЕХОЛЬ-һАМОНАМ, ШЕһЭМ МИШТАХАВИМ ЛАһЭВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕИМ ЭЛЬ ЭЛЬ ЛО ЁШИЯ. (пауза: "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне) ВААНАХНУ МИШТАХАВИМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРÚХ-hу, ШЕһУ НОТЭ ШАМАЙИМ ВЕЁСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ, УШХИНАТ УЗÓ БЕГОВИХ ЭМЕРИМ, hy ЭЛОһЭНУ ВЕЭН ОД АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ БАТОРА: ВЕЯДАТÁ һАЁМ, ВАһАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ КИ АДОНÁЙ hy һАЭЛОһИМ БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕÁЛЬ-һААРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД.

**עֲלֵינוּ** АЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНÁЙ ЭЛОһЭНУ, ЛИРЬОТ МЕһЕРÁ БЕТИФЪЭРЕТ УЗАХ, ЛЕһААВИР ГИЛУЛИМ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

мена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем ниц перед Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простирает небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного".

**עֲלֵינוּ** И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великоление могущества Твоего, кото-

יבְּרָתָהוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בִּמְלֻכּוֹת שְׁדִי, וְכָל-בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרָאוּ בְּשָׂמֶךָ,  
לְהַפְּנֵוֹת אֲלֵיךְ בְּלִרְשָׁעִיר-אָרֶץ, יִכְרוּ וְיַדְעוּ בְּלִיוֹשְׁבֵי חַבָּל, כִּי  
לֹךְ תִּכְרַע בְּלִבְרָה, תִּשְׁבַּע בְּלִלְשׂוֹן, לְפָנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרַע וַיַּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקְרַר וַתְּגַנֵּן, וַיַּקְבְּלוּ בְּלָם אֶת-עַל  
מְלֻכּוֹתְךָ, וְתִמְלַךְ עַלְיָהֶם מִהְרָה לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הַמְלֻכּוֹת שְׁלִיךְ  
הִיא, וְלֹעֲלֵמִי עד תִּמְלַךְ בְּכֻבּוֹד, בְּכַתּוֹב בְּתֹרְתְּךָ; יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ לְעוֹלָם וְעַד: וּנְאָמֵר: וְהִיא יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-בְּלָה-אָרֶץ,  
**בַּיּוֹם הַהִיא יְהִיא יְהוָה אֶחָד וְשָׁמוֹ אֶחָד:**

ואחר שאמר תפילה "עלנו לשבח" טוב לומר הפסוקים הכתובים אחר תפילה שחരית  
עמוד (265), מפני שהם מסווגים לקבול תפילות.

טוב לאדם ליזהר לומר אחר תפילה ערבית דבר לילה ולילה (תיקון תפילה לה ע"ב רפי'י):  
בליל רביעי יאמר: **הָרַעַנִי מִכֵּן עָצְמִי, בְּעֹורַת הָאֵל וַתְּבָרָה,** **לִקְבֵּל תּוֹסֶף נֶפֶשׁ**  
**מִשְׁבַּת הַבָּא עַלְיָנוּ, לְחַיִם טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.**  
בליל חמישי יאמר: **הָרַעַנִי מִכֵּן עָצְמִי, בְּעֹורַת הָאֵל וַתְּבָרָה,** **לִקְבֵּל תּוֹסֶף רָום**  
**מִשְׁבַּת הַבָּא עַלְיָנוּ, לְחַיִם טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.**  
בליל שני יאמר: **הָרַעַנִי מִכֵּן עָצְמִי, בְּעֹורַת הָאֵל וַתְּבָרָה,** **לִקְבֵּל תּוֹסֶף נֶשֶׁמה**  
**מִשְׁבַּת הַבָּא עַלְיָנוּ, לְחַיִם טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.**

וטוב גם כן לומר הדברים האלה גם ביום, קודם שיתחיל התפילה דבר יום ביום.

————— ПЕРЕВОД —————

рое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолы. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склоняются они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки века!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

МИН һАÁРЕЦ, ВЕҢАЭЛИЛІМ КАРОТ ЙИКАРЕТҮН, ЛЕТАКЭН ОЛАМ БЕМАЛЬХҮТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСАР ЙИКРЕУ ВИШМЭХА, ЛЕҢАФНОТ ЭЛЁХА КОЛЬ-РИШЬЭ-АРЕЦ, ЯКИРУ ВЕЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРА КОЛЬ-БЭРЕХ, ТИШАВА КОЛЬ-ЛАШОН, ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОҢЭНУ ЙИХРЕУ ВЕЙИПОЛУ, ВЕЛИХВОД ШИМХА ЕКАР ЙИТЭНУ, ВИКАБЕЛУ ХУЛАМ ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЕХА, ВЕТИМЛОХ АЛЕҢЭМ МЕҢЕРА ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ һАМАЛЬХҮТ ШЕЛЕХА һИ, УЛЬОЛЕМЕ АД ТИМЛОХ БЕХАВОД, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ: АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМАР: ВЕҢАЙ АДОНАЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-ҺАÁРЕЦ, БАЁМ һАҢУ ЙИҢЕ АДОНАЙ ЭХАД УШМО ЭХАД.

*Следует обратить внимание, в какой день произносится данная фраза:*

**הַרְבִּינִי** В ночь вторника: һАРЕНИЙ МЕХИН АЦМИЙ, БЕЭЗРАТ һАЭЛЬ ЙИТБАРАХ, ЛЕКАБЭЛЬ ТОСЭФЕТ НЭФЕШ МИШАБАТ һАБА АЛЕНУ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ.

**הַרְבִּינִי** В ночь среды: һАРЕНИЙ МЕХИН АЦМИЙ, БЕЭЗРАТ һАЭЛЬ ЙИТБАРАХ, ЛЕКАБЭЛЬ ТОСЭФЕТ РУАХ МИШАБАТ һАБА АЛЕНУ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ.

**הַרְבִּינִי** В ночь четверга: һАРЕНИЙ МЕХИН АЦМИЙ, БЕЭЗРАТ һАЭЛЬ ЙИТБАРАХ, ЛЕКАБЭЛЬ ТОСЭФЕТ НЕШАМА МИШАБАТ һАБА АЛЕНУ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**הַרְבִּינִי** (в ночь вторника) Вот, я готовлюсь, с помощью Бога благословенного, получить дополнительно [свет для] души (нефеш), посредством наступающей Субботы – к жизни доброй и миру.

**הַרְבִּינִי** (в ночь среды) Вот, я готовлюсь, с помощью Бога благословенного, получить дополнительно [свет для] духа (руах), посредством наступающей Субботы – к жизни доброй и миру.

**הַרְבִּינִי** (в ночь четверга) Вот, я готовлюсь, с помощью Бога благословенного, получить [свет для высшей] души (нешама), посредством наступающей Субботы – к жизни доброй и миру.

## ספרית העומר

קודם הברכה יאמר "לשם יהוד" זה,

לשם יהוד קדשא בריך הוא ושבינפה, בריחילו ורחימנו ורחילג, ליהדא  
שם יוד' וה' א בוא' וה' א ביהודה שלים (יהוה), בשם כל ישראל,  
הרכני מוכן וממעון לךם מצות עשה של ספרית העומר, לספר ימים ושבועות,  
באשר צונו יהואה אלינו בתרתו הקדושה (בליל מ"ט לעומר ידל הפסוקים  
האליה, ויאמו: "כדי לעשות נחת רוח" וכו'); וספרחים לךם ממחורת השbeta, מיום  
הכיאכם אהעמר התנופה, שבע שבתות תמיימת תהייה: עד ממחורת השbeta  
השביעית תשפרו חמישים יום. ונאמור: שבעה שבעות תשפר לך, מעהל חרם  
בקומה תחל בספר שבעה שבבות: כדי לעשות נחת רוח לוייצרנו ולעשות רצון  
בוראנו, לתקון שרש מצוה זו במקומ עליון. ועליה? פניך באלו בונתי בכל  
הבנייה הראויות לבנו, ואל יעכש שום חטא ועון, והרהור רע, אה'המצוה  
זהה, ותעללה לרצון לריח ניחם לניד יהוד אלינו ואלמי אבותינו.

————— ПЕРЕВОД —————

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь отсчета дней Омэра, считать дни и недели, как это заповедано в Торе: "И отсчитайте для себя от второго дня празднования [Песах], от дня приношения вами Омэра [спона] возношения, семья недель, полными будут они. До дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней". И сказано: "Семь недель отсчитай себе, от занесения серпа на жатву начинай считать семь недель". Чтобы сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего, чтобы соединиться с источником заповеди в высших мирах, [ибо там ее корень]. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, как если бы мне удалось полностью настроиться на исполнение этой заповеди. И да не помешает мне никакой грех и провинность, и помысел плохой в ее исполнении. И да будет она благоуханием, приятным Тебе, Господь Бог наш и Бог отцов наших.

### ספירת הָעֹמֶר

"Порядок счета Омэра". Тора заповедует отсчитывать от второго дня Праздника Песах семь недель, и на 50-й день устанавливает Праздник Шавуот. Во второй день Песах в Храме приносился в жертву спон ("Омэр")

ячменя нового урожая. Поскольку Тора указывает, что отсчитывать дни надо "назавтра после Песах, со дня приношения Омэра (спона) возношения", то этот отсчет называется Сефират *הָעֹמֶר*, буквально "счет Омэра".

Тора указывает на то, что каждый еврей должен считать дни Омэра сам

## СЕФИРАТ հԱՕՄԷՐ

**Отчет 49 дней от второго дня праздника Песах до праздника Шавуот**

*После вечерней молитвы произносят:*

**בְּשַׁנְתִּים** лешéм йихúд кудшá берíх-ի ушхинтé, бидхýлу урхýму урхýму удхýлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихудá шелýм, бешéм коль-йисраэль, һарени мухáн умзумáн лекаэм мицвáт асé шель сефират հաօմեր, лиспóр ямýм вешавуót, каашéр цивáну адонаý էлоհéну беторатó հակедошá: սսփартéм лахéм мимахорáт հашабát, миëм հавиахéм эт-օмер հատенуֆá, шéва շабатót темимót тиիéна. ад мимахорáт հашабát հашевийт тисперý ҳамишýм ём. венеэмáр: шивъá շավýուտ тиспóр-лах, меհаҳéль ҳермéш բակамá տահéլ լиспóр շивъá շավýուտ. կедé լաасót հáхատ րýах լեյцерéնу велаасót րեցón бореéնу, լետакóն շóреш мицvá зо բեմакóն էլъéն. վեյալé լեփանéха կеилý ҳивáնти բехóль-հականóտ հարеүéտ լեխавéն, վեáль եակéв շум ҳет վեաбóն, վեիրիўր րա, эт-հамицvá հázóտ, վետաалé լերацóն լերéյխ նիխóах լեփանéха адонаý էլոհéնу վելօհé ավոտéնу.

(в отличие от других подсчетов, необходимых для установления календаря, которые ведет Бейт-дин (суд) от имени всего народа). Комментаторы указывают в связи с этим, что счет Омэра есть не просто календарный подсчет дней, а время перехода от Песах (дня, когда, выйдя из Египта, мы получили свободу физическую) к Шавуот (дню, когда, приняв Тору, мы получили свободу духовную). Поскольку счет Омэра является нашей подготовкой к получению Торы, каждый должен провести эту подготовку самостоятельно.

Согласно подходу Каббалы, подготовка к получению Торы заключается в "тикун мидот" – буквально "исправлении [своих] качеств". Имеется в виду, что человек должен очиститься и "исправить" качества, свойственные его душе, с тем, чтобы достичь внутренней целности и гармонии, ибо только тогда он сможет в полной мере принять Тору. В соответствии с этим взглядом, семь недель счета Омэра соответствуют семи основным качествам- "мидот" (в скобках мы даем очень приблизительное объяснение характера этих ка-

честв): "хэсед" (желание давать), "гвура" (желание удерживать), "тифэрет" (находить равновесие между "давать" и "удерживать"), "нецах" (настойчивость), "һод" (умение удержать достигнутое, цепкость), "յесод" (равновесие между настойчивостью и цепкостью, правильная оценка ситуации), "малхут" (реализация, получение). При этом семь дней каждой недели соответствуют семи более тонким подкатегориям каждого из качеств- "мидот"; и, таким образом, каждый день счета Омэра предназначен для исправления одного из них. (Обычно в молитвенных текстах указывается, какому из качеств- "мидот" и их подкатегорий соответствует каждый день.) Понятно, что эту работу над собой человек должен проделать сам, и поэтому каждый еврей считает Омэр самостоятельно.

Период Омэра был объявлен нашиими Мудрецами полутраурным. Талмуд сообщает, что в дни Омэра погибло от эпидемии 24 тысячи учеников раби Акивы. Согласно Талмуду, наказание их постигло за то, что они "не проявляли достаточного уважения друг к

וַיְהִי רְצׁוֹן מֶלֶפֶנִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיחָה חַשׁוֹב וּמְקֻבֵּל וּמְרַחֶה לְפִנֵּיךְ הַבָּל הַיוֹצָא מִפְּנֵי בָּהָרֶבֶת וְהַסְּפִירָה שֶׁל הַעֲמָר לְהַמְשִׁיךְ אָור מְקוֹר פְּקָדָם הָרָאוּי בְּרַצְוֹנָה. וַיְהִי תְּשִׁיבָה וּמְקֻבֵּל וּמְרַחֶה שִׁיחָה שְׁפָתָותֵינוּ בְּבַקְשָׁתָנוּ עַל תּוֹרַת עֲבוֹדָת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְומָה, לְתַחַן בְּאָור פְּגִימָה בְּרַצְוֹנָה.

וַיְהִי נָעַם אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ עַלְיָנוּ, וּמְעָשָׂה יְהָנוּ בּוֹנֶה עַלְיָנוּ, וּמְעָשָׂה יְהָנוּ בּוֹנֶה עַלְיָנוּ.

**כּוֹנְגָהוּ:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

**ברוך אתה יהוָה אֱלֹהֵינוּ מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, זכונו על ספירת העומר. היום**

י"ח ניסן שלשה ימים לעمر.

חודש ניסן

י"ט ניסן ארבעה ימים לעמר.

ט"ז ניסן יום אחד לעמר.

כ' ניסן חמישה ימים לעמר.

ח"ז ניסן שני ימים לעמר.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

וַיְהִי **И да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,**  
чтобы было принято благосклонно и засчитано пред Тобою все, что выходит из наших уст в благословении и счете омэра,  
чтобы привести высший свет, в место уготовленное, согласно воле Твоей. И да будет принято благосклонно и засчитано речение уст наших в просьбе о возвращении служения в Доме Святом на месте его, чтобы исправить внутренний свет, согласно воле Твоей.

וַיְהִי **И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (дважды).**

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление о счете [дней после принесения] Омэра. Сегодня...

**Нисан**

1. (16 нисана) один день Омэра
2. (17 нисана) два дня Омэра

3. (18 нисана) три дня Омэра

4. (19 нисана) четыре дня Омэра
5. (20 нисана) пять дней Омэра

другу". Это, конечно, не означает, что они невежливо разговаривали друг с другом или ссорились. Традиция объясняет, что у каждого из них был свой особый путь в познании Торы и в приближении к Богу (что само по себе является вполне нормальным), но при этом каждый из них считал единственным верным только свой собственный

путь и не уважал путь другого, и это привело их к смерти.

Траурный характер дней Омэра выражается в запретах стрижки волос, бритья бороды, устройства свадеб и т. д. Однако на 33-й день Омэра (Лаг ба-Омэр) эпидемия прекратилась, и этот день стал днем радости, в который отменяются все траурные запреты.

**vvv** виһій рацón милеманéха адонáй элоһéну велоһé  
авотéну шейиһéе хашиúв умкубáль умруцэ лефанéха  
һавáль һаёцз мипí беһаберахá веһасефираш ѿель һáомер  
леһамших ор макиf бамакóм һарауý кирционéха. вейиһéе  
хашиúв умкубáль умруцэ сијах сифтотéну бевакашатéну аль  
хазарáт аводáт бет һамикдáш лимкомá, летакéн беóр пенимíй  
кирционéха.

**vvv** виһій нóам адонáй элоһéну алéну, умаасé ядéну коненá  
алéну, умаасé ядéну коненéху.(2 раза)

**כְּרָך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОҲÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР  
КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ АЛЬ СЕФИРАТ  
һÁОМЕР. һАЁМ

### Нисан

1. (16 нисана) єм эхáд лаóмер.
2. (17 нисана) шенé ямíм лаóмер.

3. (18 нисана) шелошáямíм лаóмер.

4. (19 нисана) арбаá ямíм лаóмер.
5. (20 нисана) хамишáямíм лаóмер.

### Основные законы счета Омэра

1. Дни Омэра считают, начиная со второго дня Пэсах, и вплоть до последнего дня перед Шавуот.

2. Время для Сефират ha-Омэр – от наступления темноты и до рассвета, однако желательно произнести Сефират ha-Омэр сразу после вечерней молитвы.

3. Сефират ha-Омэр произносят стоя; однако и тот, кто произнес счет сидя, заповедь исполнил.

4. На вопрос: "Какой сегодня день после принесения Омэра?" – следует ответить: "Вчера был такой-то день" – ибо ответивший: "Сегодня такой-то день", – даже если он не добавил к этому: "...после принесения Омэра", – лишается возможности произнести благословение перед Сефират ha-Омэр, поскольку есть мнение, что не-намеренно совершенная заповедь считается исполненной. Если он ответит: "Такой-то день", – не произнеся слова "сегодня", то он вправе сказать благословение перед Сефират ha-Омэр, однако предпочтительнее все же ответить: "Вчера был такой-то день".

5. Тот, кто сказал до захода солнца: "Сегодня такой-то день после принесе-

ния Омэра", – имея в виду наступающий день – может потом произнести благословение перед Сефират ha-Омэр.

6. Хотя Сефират ha-Омэр рекомендуется произносить после вечерней молитвы, можно делать это и перед ней, даже на исходе Субботы.

7. В дни Омэра нельзя (до того, как произнес Сефират ha-Омэр) начинать трапезу, даже самую скромную, позже, чем за полчаса до захода солнца. Однако необязательно прерывать трапезу, если к ней приступили до этого времени. Если же трапезу начали после захода солнца, ее следует немедленно прервать и произнести Сефират ha-Омэр.

8. Тот, кто не произнес Сефират ha-Омэр до рассвета, должен сделать это днем, до захода солнца, не говоря при этом благословения. В таком случае в последующие вечера он может произносить благословение перед Сефират ha-Омэр; если же он не сделал этого и днем, то в последующие вечера благословение перед Сефират ha-Омэр он не произносит, т. к. его личный подсчет Омэра был прерван.

9. Счет Омэра должен вестись на понятном человеку языке. Поэтому тот, кто не знает числительных на иврите, должен считать Омэр на родном языке.

כ"ט ניסן ארבעה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות.

כ"ב ניסן חמישה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות ויום אחד.

חדש אייר

א' אייר ששה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות ושביעי ימים.

ב' אייר שבעה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות ושלשה ימים.

ג' אייר שמונה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות וארבעה ימים.

ד' אייר תשעה עשר יום לעומר,  
שהם שני שבועות וחמשה ימים.

ה' אייר עשרים יום לעומר, שהם שני שבועות וששה ימים.

כ"א ניסן ששה ימים לעומר.  
כ"ב ניסן שבעה ימים לעומר,  
שהם שבוע אחד.

כ"ג ניסן שמונה ימים לעומר,  
שהם שבוע אחד ויום אחד.

כ"ד ניסן תשעה ימים לעומר,  
שהם שבוע אחד ושביעי ימים.

כ"ה ניסן עשרה ימים לעומר,  
שהם שבוע אחד ושלשה ימים.

כ"ו ניסן אחד עשר יום לעומר,  
שהם שבוע אחד וארבעה ימים.

כ"ז ניסן שנים עשר יום לעומר,  
שהם שבוע אחד וחמשה ימים.

כ"ח ניסן שלשה עשר יום לעומר,  
שהם שבוע אחד וששה ימים.

6. (21 нисана) шесть дней Омэра
7. (22 нисана) семь дней Омэра,  
т.е. одна неделя
8. (23 нисана) восемь дней Омэра,  
т.е. одна неделя и один день

9. (24 нисана) девять дней Омэра,  
т.е. одна неделя и два дня
10. (25 нисана) десять дней Омэра,  
т.е. одна неделя и три дня

6. (21 нисана) ШИШÁ ЯМÍМ ЛАÓМЕР.  
 7. (22 нисана) ШИВЬÁ ЯМÍМ ЛАÓМЕР,  
 ШЕHÉM ШАВÚА ЭХÁД.  
 8. (23 нисана) ШЕМОНÁ ЯМÍМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШАВÚА ЭХÁД  
 ВЕЁМ ЭХÁД.  
 9. (24 нисана) ТИШЬÁ ЯМÍМ ЛАÓМЕР,  
 ШЕHÉM ШАВУÁ ЭХÁД УШНÉ  
 ЯМÍМ.  
 10. (25 нисана) АСАРÁ ЯМÍМ ЛАÓМЕР,  
 ШЕHÉM ШАВÚА ЭХÁД УШЛОШÁ  
 ЯМÍМ.  
 11. (26 нисана) АХÁД АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШАВÚА  
 ЭХÁД ВЕАРБАÁ ЯМÍМ.  
 12. (27 нисана) ШЕНÉM АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШАВÚА  
 ЭХÁД ВАХАМИШÁ ЯМÍМ.  
 13. (28 нисана) ШЕЛОШÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШАВÚА  
 ЭХÁД ВЕШИШÁ ЯМÍМ.

14. (29 нисана) АРБАÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉШАВУÓТ.

15. (30 нисана) ХАМИШÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉ  
 ШАВУÓТ ВЕЁМ ЭХÁД.

**Ияр**

16. (1 ияра) ШИШÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉ  
 ШАВУÓТ УШНÉ ЯМÍМ.  
 17. (2 ияра) ШИВЬÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉ  
 ШАВУÓТ УШЛОШÁ ЯМÍМ.  
 18. (3 ияра) ШЕМОНÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉ  
 ШАВУÓТ ВЕАРБАÁ ЯМÍМ.  
 19. (4 ияра) ТИШЬÁ АСÁР ЁМ  
 ЛАÓМЕР, ШЕHÉM ШЕНÉ  
 ШАВУÓТ ВАХАМИШÁ ЯМÍМ.  
 20. (5 ияра) ЭСРÝМ ЁМ ЛАÓМЕР,  
 ШЕHÉM ШЕНÉ ШАВУÓТ  
 ВЕШИШÁ ЯМÍМ.

—————

ПЕРЕВОД

—————

11. (26 нисана) одиннадцать дней  
 Омэра, т.е. одна неделя и  
 четыре дня  
 12. (27 нисана) двенадцать дней  
 Омэра, т.е. одна неделя и  
 пять дней  
 13. (28 нисана) тринадцать дней  
 Омэра, т.е. одна неделя и  
 шесть дней  
 14. (29 нисана) четырнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели  
 15. (30 нисана) пятнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели и  
 один день

16. (1 ияра) шестнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели и  
 два дня  
 17. (2 ияра) семнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели и  
 три дня  
 18. (3 ияра) восемнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели и че-  
 тыре дня  
 19. (4 ияра) девятнадцать дней  
 Омэра, т.е. две недели и  
 пять дней  
 20. (5 ияра) двадцать дней Омэ-  
 ра, т.е. две недели и шесть  
 дней

י"ג איר שְׁמֹנוֹה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת.

י"ד איר תְּשֻׁהָה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת יוֹם אֶחָד.

ט"ו איר שְׁלָשִׁים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת וְשְׁנַיִם יָמִים.

ט"ז איר אֶחָד וּשְׁלָשִׁים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת וּשְׁלָשָׁה יָמִים.

ט"ז איר שְׁנַיִם וּשְׁלָשִׁים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.

י"ה איר שְׁלָשָׁה וּשְׁלָשִׁים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת וְחִמְשָׁה יָמִים.

י"ט איר אַרְבָּעָה וּשְׁלָשִׁים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם אַרְבָּעָה שְׁבֻעוֹת וְשְׁשָׁה יָמִים.

י' איר אֶחָד וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת.

ט' איר שְׁנַיִם וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת וְשְׁנַיִם.

ט' איר אַרְבָּעָה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת וְשְׁלָשָׁה יָמִים.

י' איר חִמְשָׁה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.

י"א איר שְׁשָׁה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת וְחִמְשָׁה יָמִים.

י"ב איר שְׁבָעָה וּשְׁעָרִים יוֹם לְעֵמֶר, שְׁהָם שְׁלָשָׁה שְׁבֻעוֹת וְשְׁשָׁה יָמִים.

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

21. (6 ияра) двадцать один день Омэра, т.е. три недели
22. (7 ияра) двадцать два дня Омэра, т.е. три недели и один день

23. (8 ияра) двадцать три дня Омэра, т.е. три недели и два дня
24. (9 ияра) двадцать четыре дня Омэра, т.е. три недели и три дня

21. (6 ияра) ЭХÁД ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт.
22. (7 ияра) ШЕНÁЙИМ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт веём эхáд.
23. (8 ияра) ШЕЛОШÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт ушнэ ямýм.
24. (9 ияра) АРБАÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт ушлошá ямýм.
25. (10 ияра) ХАМИШÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт веарбаá ямýм.
26. (11 ияра) ШИШÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт вахамишá ямýм.
27. (12 ияра) ШИВЬÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм шелошá шавуóт вешишá ямýм.
28. (13 ияра) ШЕМОНÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт.
29. (14 ияра) ТИШЬÁ ВЕЭСРИЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт веём эхáд.
30. (15 ияра) ШЕЛОШÍЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт ушнэ ямýм.
31. (16 ияра) ЭХÁД УШЛОШÍЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт ушлошá ямýм.
32. (17 ияра) ШЕНÁЙИМ УШЛОШÍЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт веарбаá ямýм.
33. (18 ияра) ШЕЛОШÁ УШЛОШÍЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт вахамишá ямýм.
34. (19 ияра) АРБАÁ УШЛОШÍЙМ ём лаóмер, шеñэм арбаá шавуóт вешишá ямýм.

## —————

## ПЕРЕВОД

## —————

25. (10 ияра) двадцать пять дней Омэра, т.е. три недели и четыре дня
26. (II ияра) двадцать шесть дней Омэра, т.е. три недели и пять дней
27. (12 ияра) двадцать семь дней Омэра, т.е. три недели и шесть дней
28. (13 ияра) двадцать восемь дней Омэра, т.е. четыре недели
29. (14 ияра) двадцать девять дней Омэра, т.е. четыре недели и один день
30. (15 ияра) тридцать дней Омэра, т.е. четыре недели и два дня
31. (16 ияра) тридцать один день Омэра, т.е. четыре недели и три дня
32. (17 ияра) тридцать два дня Омэра, т.е. четыре недели и четыре дня
33. (18 ияра) тридцать три дня Омэра, т.е. четыре недели и пять дней
34. (19 ияра) тридцать четыре дня Омэра, т.е. четыре недели и шесть дней

כ"ז אייר שְׁנִים וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות.

כ"ח אייר שְׁלִשָּׁה וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות  
וְיֹם אֶחָד.

כ"ט אייר אֶרְבָּעָה וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות  
וְשְׁנִי יְמִים.

חודש סיון

א' סיון חֲמִשָּׁה וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות  
וּשְׁלִשָּׁה יְמִים.

ב' סיון שְׁשָׁה וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות  
וְאֶרְבָּעָה יְמִים.

ג' סיון שְׁבָעָה וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם שְׁשָׁה שְׁבָועֹות  
שְׁבָיעֹת וְחֲמִשָּׁה יְמִים.

כ' אייר חֲמִשָּׁה וּשְׁלִשִּׁים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת.

כ"א אייר שְׁשָׁה וּשְׁלִשִּׁים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה  
שְׁבָועֹת וְיֹם אֶחָד.

כ"ב אייר שְׁבָעָה וּשְׁלִשִּׁים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת  
וּשְׁנִי יְמִים.

כ"ג אייר שְׁמוֹנָה וּשְׁלִשִּׁים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת  
וּשְׁלִשָּׁה יְמִים.

כ"ד אייר תְּשִׁعָה וּשְׁלִשִּׁים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת  
וְאֶרְבָּעָה יְמִים.

כ"ה אייר אֶרְבָּעִים יוֹם לְעֵמֶר,  
שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת  
וְחֲמִשָּׁה יְמִים.

כ"ז אייר אֶחָד וְאֶרְבָּעִים יוֹם  
לְעֵמֶר, שָׁהַם חֲמִשָּׁה שְׁבָועֹת  
וְשְׁשָׁה יְמִים.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

35. (20 ияра) тридцать пять дней  
Омэра, т.е. пять недель

36. (21 ияра) тридцать шесть дней  
Омэра, т.е. пять недель и  
один день

37. (22 ияра) тридцать семь дней Омэ-  
ра, т.е. пять недель и два дня

38. (23 ияра) тридцать восемь  
дней Омэра, т.е. пять не-  
дель и три дня

35. (20 ияра) ХАМИШÁ УШЛОШÍМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут.
36. (21 ияра) ШИША УШЛОШÍМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вем эхд.
37. (22 ияра) ШИВЪА УШЛОШÍМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут ушн ямм.
38. (23 ияра) ШЕМОНАА УШЛОШÍМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут ушлош ямм.
39. (24 ияра) ТИША УШЛОШÍМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вем эхд.
40. (25 ияра) АРБАА ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вахамиш ямм.
41. (26 ияра) ЭХД ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вешиш ямм.
42. (27 ияра) ШЕНАИМ ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут.
43. (28 ияра) ШЕЛОША ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вем эхд.
44. (29 ияра) АРБАА ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут ушн ямм.

*Сиван*

45. (1 сивана) ХАМИША ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут ушлош ямм.
46. (2 сивана) ШИША ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вем эхд.
47. (3 сивана) ШИВЪА ВЕАРБАИМ ём лаóмер, шеhм хамиш шавут вахамиш ямм.
48. (4 сивана) ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЬ ДНЕЙ ОМЭРА, т.е. ПЯТЬ НЕДЕЛЬ И ЧЕТЫРЕ ДНЯ
49. (5 сивана) СОРОК ДНЕЙ ОМЭРА, т.е. ПЯТЬ НЕДЕЛЬ И ПЯТЬ ДНЕЙ
50. (6 сивана) СОРОК ОДИН ДЕНЬ ОМЭРА, т.е. ПЯТЬ НЕДЕЛЬ И ШЕСТЬ ДНЕЙ
51. (7 сивана) СОРОК ДВА ДНЯ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ
52. (8 сивана) СОРОК ТРИ ДНЯ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ И ОДИН ДЕНЬ
53. (9 сивана) СОРОК ЧЕТЫРЕ ДНЯ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ И ДВА ДНЯ
54. (10 сивана) СОРОК ПЯТЬ ДНЕЙ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ И ТРИ ДНЯ
55. (11 сивана) СОРОК ШЕСТЬ ДНЕЙ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ И ЧЕТЫРЕ ДНЯ
56. (12 сивана) СОРОК СЕМЬ ДНЕЙ ОМЭРА, т.е. ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ И ПЯТЬ ДНЕЙ

ה' סיון שמונה וארבעים יומם ליום, שהם שבעה שבועות. ד' סיון שמונה וארבעים יומם ליום, שהם ששה שבועות וששה ימים.

**הרחמן הוא ייחיר עבדות בית המקדש למקומה, במהרה בימינו.**

המנחה לומר אחר "הרחמן" מזמור "אלhim יתנו ויברכנו" כלו בעמידה (בעמוד 85 נמצוא בצד המנורה), וכשאומר המזמור טוב לכון בכל יום ווים מן המ"ט מימי, בתיבה אחת מ"ט תיבות שיש במזמור זה. וגם טוב לכון באות אחת מ"ט אותיות שיש בפסוק "ישמו וירנו", שיש בו מ"ט אותיות. למןצח בנגנית, מזמור שר: אלhim יתנו ויברכנו,iar פניו אנטנו סלה: לדעת בארץ דרכך, בכל גוים ישעיהך: יוזוך עמים (פסיק מעט) אלhim, יוזוך עמים כלם: ישבחו וירנו לאלים, בירתשפט עמים קישר, ולאלים הארץ הנחת סלה: יוזוך עמים (פסיק מעט) אלhim, יוזוך עמים כלם: ארץ נתנה יובליה, יברכנו אלhim אלהינו: יברכנו אלhim, ויראו אותו בלאפסיר ארץ:

(אב"ג ית"ז)  
 (קר"ע טט"ז)  
 (מד' כ"ש)  
 (בט"ר צת"ג)  
 (חק"ב מנ"ע)  
 (ג"ל פ"ק)  
 (ש"ק' צ"ה)

אנא, כלם גדרת ימינה, תפור צורוה.  
 קיבל רנת עמה, שגבנו טהרנו נורא.  
 נא גבור, דושי וחורה, קבכת שמרם.  
 ברכם טהרם, רחמי אדקהה, תמיד גמלם.  
 חסין קדוש, ברב טבה, נهل עדקה.  
 יהיר גאה, לעמך פגה, זוכרי קדרשה.  
 שועטנו קפל, ושמיע עצקתו, יודע תעלומות.

(יאמר בלחש:) ברוך, שם בבוד מלכותו, לעולם ועד.

\*\*\*\*\* PEREDOV \*\*\*\*\*

48. (4 сивана) сорок восемь дней Омэра, т.е. шесть недель и шесть дней | 49. (5 сивана) сорок девять дней Омэра, т.е. семь недель

Он, Милосердный, восстановит для нас Храмовую службу на прежнем месте, вскоре, в наши дни.

למנעה Хвалебный гимн, который поют в сопровождении музыкальных инструментов. Бог нас помилует и благословит, и будет вечно к нам благосклонен! Тогда станут известны на земле пути Твои, все народы узнают о спасении, посланном Тобой. Будут благодарить Тебя, Бог, (пауза) племена; все племена будут благодарить Тебя. Будут радоваться и ликовать народы, ибо Ты будешь справедливо судить их, вечно будешь править народами земли. За это будут благодарить Тебя, Бог, (пауза) племена; все племена будут благодарить Тебя. Тогда земля принесет свои плоды, и благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и будут трепетать пред Ним во всех земных пределах.

48. (4 сивана) ШЕМОНА́ ВЕАРБАЙМ  
ЁМ ЛАÓМЕР, ШЕНЁМ ШИШÁ  
ШАВУÓТ ВЕШИШÁ ЯМÍМ.

49. (5 сивана) ТИШЬÁ ВЕАРБАЙМ ЁМ  
ЛАÓМЕР, ШЕНЁМ ШИВЬÁ  
ШАВУÓТ.

**הַרְחָמָן** הַרְחָמָן һу яхазýр аводáт бет һамикдáш лимкомá,  
бимхерá беямéну.

**לִמְנַעַּת** ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНÓТ, МИЗМОР ШИР ЭЛОНÍЙМ ЕХОНЭНУ  
ВИВАРЕХЭНУ, ЯЭР ПАНÁВ ИТАНУ СЭЛА. ЛАДÁАТ БАÁРЕЦ  
ДАРКЭХА, БЕХÓЛЬ-ГОЙИМ ЕШУАТЭХА. ЁДУХА АМИМ (*пауза*) ЭЛОНÍЙМ,  
ЁДУХА АМИМ КУЛÁМ. ЙИСМЕХÝ ВИРАНЕНУ ЛЕУМÍЙМ, КИ-ТИШПÓТ  
АМИМ МИШÓР, УЛЬУМÍЙМ БАÁРЕЦ ТАНХЭМ СЭЛА. ЁДУХА АМИМ  
(*пауза*) ЭЛОНÍЙМ, ЁДУХА АМИМ КУЛÁМ. ЭРЕЦ НАТЕНÁ ЕВУЛÁ,  
ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОНÍЙМ ЭЛОНÍЙНУ. ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОНÍЙМ, ВЕЙИРЕУ ОТО  
КОЛЬ-АФСЭ-ÁРЕЦ.

**אָהָ** АНА БЕХÓАХ, ГЕДУЛАТ ЕМИНÉХА, ТАТИР ЦЕРУРА.  
КАБЭЛЬ РИНАТ, АМЭХА САГЕВЭНУ, ТАҲАРЭНУ НОРÁ.  
НА ГИБÓР, ДОРЕШÉ ЙИХУДЭХА, КЕВАВАТ ШОМРЭМ.  
БАРЕХЭМ ТАҲАРЭМ, РАХАМЭ ЦИДКАТЭХА, ТАМИД ГОМЛÉМ.  
ХАСÍН КАДÓШ, БЕРОВ ТУВЕХÁ, НАҢЭЛЬ АДАТЭХА.  
ЯХÍД ГЕЭ, ЛЕАМЕХÁ ФЕНЭ, ЗОХЕРЭ КЕДУШАТЭХА.  
ШАВЬАТЭНУ КАБЭЛЬ, УШМА ЦААКАТЭНУ, ЁДЭЯ ТААЛУМОТ.

*Шепотом:* БАРУХ, ШЕМ КЕВÓД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אָהָ** Мы молим: великой силой десницы Своей развяжи путы.  
Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!  
Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство Твое храни,  
как зеницу ока.  
Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй им неизменно  
справедливость Твою.  
Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!  
Единственный, Всевышний, поверниесь к народу Своему, помнящему  
о святыни Твой!  
Прими мольбу нашу и услышишь наш вопль, Ты, пред Которым от-  
крыто тайное!

*(шепотом)* Благословленно Имя славы Царства Его во веки веков!

**Он, Милосердный, восстановит...**  
Эту фразу произносят каждый день по  
окончании счета Омэра, счет Омэра  
связан с двумя жертвоприношениями  
– приношением первого снопа ячменя  
в Песах и приношением хлеба нового

урожая в Шавуот. Т. к. в наше время нет  
Храма, мы не можем в полном объеме  
выполнить заповедь счета Омэра и свя-  
занных с ней жертвоприношений.

**Псалом 67:** В этом Псалме семь  
стихов – по числу недель счета Омэра,

## ברכת הלבנה

א. אין לברך ברכת הלבנה - ואפילו בחורף - אלא עד שיעברו שבעה ימים שלימים מעט לעת מזמן מולד הלבנה, דהיינו אם מולד הלבנה בליל שני בשעה עשר בלילה, אין לברך אלא עד אחרי השעה 10 בליל שני הבא, ואפילו במוצאי שבת הסמוך אין לברך. וזמן נ משך עד ט' ים מהمولד, אבל מים ט' ז' ואילך אין לברך. ב. אין לברך עד שייהי ודאי לילה, חצי שעה אחר השקיעה, ותהייה זריחה ניכרת על גבי הקרקע, ורקאי לברך כל הלילה עד הבוקר כל עוד שזריחתה ניכרת יפה על גבי הקרקע. ג. אם אפשר לו יברך במוצאי שבת או במוצאי יום טוב, אז הוא מלבש בגדי שבת וחות. מיהו בחורף מוחוש שם היא מעונן, יברך ביום השבעי ואפילו לא במוצאי שבת, ויש אומרים אפילו ביחיד אם אי אפשר לו בזיבור באותו היום. ד. צריך ליזהר כשمبرך שלא יהיה תחת תקרה, אלא יברך כשהוא תחת אויר השמים, אלא אם כן הוא חולה שאי אפשר לו לברך מחוץ לבית יש לו להקל בהז. וטוב לעמוד על מקום חלול מתחתיו [כמו מופסת העמודת באוי] אם אפשר לו בכך.

**למנצח,** מזמור לדוד: **השׁמִים מִסְפָּרִים בְּבֹזֵ-אל,** ומעשה יְדֵיו מַגֵּד הַרְקִיעֵן: **יּוֹם יּוֹם יְבִיעֵ אָמֶר,** וليلת לילת יְחוּה-דָּעַת: **אֵין-אָמֶר וְאֵין דְּבָרוֹם,** בְּלִי נְשָׁמָע קְוָלִם: **בְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא קָוָם,** ובקצה תבל מליהם, לשמש שם-אֲתָל בָּהֶם: וְהִוא בְּחַתְןִי יֵצֵא מְחֻפְתוֹ, יִשְׁיַּשׁ בְּגָבוֹר לְרוֹזֵן אַרְתָּה: מְקַצֵּחַ הַשִּׁמִּים מְזֻצָּא, ותקופתו על-קְצֹותָם, וְאֵין נְסָטָר מְחֻפְתוֹ: תּוֹרַת יְהוָה-הָאָתָה תְּמִימָה מִשְׁבַּת נֶפֶשׁ, עדות יְהוָה-הָאָתָה נָאָמָנה מְחֻבִּימת פָּתִי: פְּקוּדֵי יְהוָה-הָאָתָה יִשְׂרָאֵם מִשְׁפָּחַת-לֵב, מִצּוֹת יְהוָה-הָאָתָה בָּרָה מְאִירָת עַיִינִים: יָרָאת יְהוָה-הָאָתָה טֹהָרָה עַזְמָת לְעֵד, מִשְׁפְּטֵי יְהוָה-הָאָתָה

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

Лманцих Руководителю хора – Хвалебная песнь Давида. Небеса рассказывают о славе Бога, о делах рук Его повествует небосвод. Изо дня в день ведут они свой рассказ, из ночи в ночь учат мудрости – но безмолвно, без слов; не слышно голоса их. Над всей землей раскинулся купол небес, сказанное ими доходит до краев вселенной; в небесах сделал Он шатер для солнца – оно подобно жениху, выходящему из-под свадебного балдахина; оно, подобно богатырю, торжествующе устремляется по своему пути. От края небосвода восходит оно и до другого края доходит, и всюду его тепло проникает. Тора Господа совершенна, она возвращает силы душе; свидетельство Господа истинно, оно наделя-

## БИРКАТ һАЛЕВАНА

### Благословение луны

- 1) Благословение луны совершается не раньше, чем через семь дней и не позже, чем через пятнадцать дней после новолуния,
- 2) Благословение луны читают, когда луна ярко светит и не закрыта тучами, 3) Желательно читать на исходе субботы или Ём-тог, 4) Выходят на улицу или на балкон и благословляют под открытым небом:

**לְמִנְעֵן** ЛАМНАЦЭЯХ, МИЗМОР ЛЕДАВИД. һАШАМАЙИМ  
 МЕСАПЕРИМ КЕВОД-ЭЛЬ, УМААСЭ ЯДÁВ МАГИД  
 һАРАКИЯ. ЁМ ЛЕЁМ ЯБИЯ ОМЕР, ВЕЛАЙЛА ЛЕЛАЙЛА  
 ЕХАВЭ-ДААТ. ЭН-ОМЭР ВЕЭН ДЕВАРИМ, БЕЛИ НИШМА  
 КОЛАМ. БЕХОЛЬ-һААРЕЦ ЯЦА КАВАМ, УВИКЦЭ ТЕВЭЛЬ  
 МИЛЕНЭМ, ЛАШЕМЕШ САМ-ОНЕЛЬ БАНЭМ. ВЕНУ КЕХАТАН  
 ЁЦЭ МЕХУПАТО, ЯСИС КЕГИБОР ЛАРУЦ ОРАХ. МИКЦЭ  
 һАШАМАЙИМ МОЦАО, УТКУФАТО АЛЬ-КЕЦОТАМ, ВЕЭН  
 НИСТАР МЕХАМАТО: ТОРАТ АДОНÁЙ ТЕМИМА МЕШИВАТ  
 НАФЕШ, ЭДУТ АДОНÁЙ НЕЭМАНА МАХКИМАТ ПЭТИ.  
 ПИКУДЭ АДОНÁЙ ЕШАРИМ МЕСАМЕХЭ-ЛЕВ, МИЦВАТ  
 АДОНÁЙ БАРА МЕИРАТ ЭНАЙИМ. ЙИРЬАТ АДОНÁЙ ТЕНОРА  
 ОМЭДЕТ ЛААД, МИШПЕТЭ-АДОНÁЙ ЭМЭТ, ЦАДЕКУ ЯХДАВ.  
 һАНЕХЕМАДИМ МИЗАНÁВ УМИПАЗ РАВ, УМТУКИЙМ

и 49 слов – по числу дней счета (не считая первого стиха, являющегося, по существу, заголовком).

**Ана бе-Хоах**  
 (относится к стр. 432)

Текст этой молитвы составлен таким образом, что первой букве каждого слова соответствует буква 42-х буквенного Имени. В КаббALE этому Имени придается особое значение. При счете Омэра те, кто умеют молиться по каббалистическим "каванот", должны иметь в виду соответствующие дню качество – "мида", а также слово в Псалме 67 и в молитве "Ана бе-Хоах". Комментарий см. на стр. 62.

**Благословение луны**  
 Устанавливая начало календарного

месяца на новолуние, мы выполняем заповедь Торы, поэтому существует специальное благословение на молодую луну.

В еврейской традиции обновление луны является символом постоянного обновления народа Израиля. И так же, как луна светит отраженным светом, светом солнца, так и народ Израиля несет в мир отраженный свет – свет Всевышнего.

### Псалмы 19 и 148

Перед благословением луны читают эти Псалмы, где говорится о том, что небеса славят Бога. Во второй половине Псалма 148 говорится о том, что Бога славят "все земные твари", и потому она не относится к "Благословению Луны".

אמות, צְדָקוֹ יִחְדּוּ: הַנְּחַמְּדִים מֵזָהָב וּמִפּוֹ רַב, וּמַתְוקִים מִדְבָשׁ  
וְנֶפֶת צָופִים: גַּם עֲבָדָךְ נֹהֶר בָּהֶם, בְּשִׁמְרָם עֲקָב רַב: שְׁגִיאוֹת  
מִירְיבִין, מְגֻסְתָּרוֹת נֶגֶןִי: גַּם מְוִידִים חַשְׁךְ עֲבָדָךְ, אַל-יְמִשְׁלָוּכִי  
אוֹ אַתֶּם, וְנֶקְיִתִי מְפַשֵּׁעַ רַב: וְהִי לְرָצֹן אַמְרִיךְיִי וְהַגִּזּוֹן לִבִּי:  
לִפְנֵיהֶן, יְהֹוָה צְרוֹרִי וְגָאַלִי:

הַלְלוּיָה הַלְלוּ אֶת-יְהֹוָה מִן-הַשְׁמִים, הַלְלוּוּוּ בְּמִרוּמִים:  
הַלְלוּוּוּ כָּל-מְלָאכִין, הַלְלוּוּוּ בְּלַצְבָּאוֹ: הַלְלוּוּ  
שְׁמֵשׁ וְוִרְתָּה, הַלְלוּוּוּ בְּלַפּוֹכְבִּי אָוֹר: הַלְלוּוּוּ שְׁמֵי הַשְׁמִים,  
וְהַמִּים אֲשֶׁר מַעַל הַשְׁמִים: יַהֲלֹל אֶת-שָׁם יְהֹוָה, בַּיְהָוָא צְוָה  
וְגָבְרָאוֹ: וַיַּעֲמִידָם לְעֵד לְעוֹלָם, חַקְינָתוֹ וְלֹא יַעֲבוֹר:

כשיאמר פסוק "בַּיְהָוָא שְׁמֵיךְ" יסתכל מעט בלבנה.

**בִּירָאָה שְׁמֵיךְ מַעֲשָׂה אַצְבָּעָתָה, יְרֵחַ וּכְכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:  
יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ, מְהָאָדִיר שְׁמֵךְ בְּכָל-הָאָרֶץ:**

ואחר כך יאמר "לשם יהוד"

לְשֵם יְהוָדָה קָרְשָׁא בְּרוּךְ הָא וְשְׁכַנְתָּה, בְּרוּךְ לוּ וְרַחְמוֹ וְדַחְלָג, לְתַחְדָּה  
שֵם יוֹ"ד וְהִי אַ בּוֹא"וּ וְהִי אַ בְּחִוּדָא שְׁלִימָ (יהוה), בְּשֵם בְּלִישְׁרָאֵל, הַהָ  
אַנְחָנוּ בָּאִים לְבָרֵךְ בְּרָכַת הַלְבָנָה, כְּמוֹ שְׁתַקְנָנוּ לְנָזְרָבָתָנוּ וְכַרְזָנוּ לְבָרְכָה, עַם

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ет мудростью неразумных. Повеления Господа справедливы, они радуют сердце; заповедь Господа ясна, она просветляет глаза. Трепет перед Господом очищает душу, он пребудет вовек. Законы Господа истинны, все они справедливы. Они желаннее червонного золота, слаше меда, капающего из сот. И я, раб Твой, блюду их, ибо велика награда за их соблюдение. Но ведь никто не умудрится избежать ошибок – и потому от грехов, совершенных мною по неведению, очисти меня, и помоги рабу Своему уберечься от умыщленных грехов; да не окажусь я во власти их, буду непорочен и чист от преступлений многих. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь, – мой Оплот и Избавитель!

МИДЕВÁШ ВЕНÓФЕТ ЦУФÍМ. ГАМ-АВДЕХÁ НИЗҺÁР БАҺЭМ, БЕШОМРÁМ ЭКЕВ РАВ. ШЕГИÓТ МИ-ЯВÍН, МИНИСТАРОТ НАКЭНИ. ГАМ МИЗЕДÍМ ХАСÓХ АВДЭХА, АЛЬ-ЙИМШЕЛÚ-ВИ АЗ ЭТАМ, ВЕНИКЭТИ МИПЭША РАВ. ЙИН҃ИÓ ЛЕРАЦÓН ИМРЭ-ФИ ВЕҢЕГЬЁН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛÝ:

**הַלְלוּ יְהוָה** һАЛЕЛУЯ һАЛЕЛУ ЭТ-АДОНÁЙ МИН-һАШАМАЙИМ, һАЛЕЛУHY БАМЕРОМÍМ. һАЛЕЛУHY ХОЛЬ-МАЛЬХАХÁВ, һАЛЕЛУHY КОЛЬ-ЦЕВАÁВ. һАЛЕЛУHY ШЕМЕШ ВЕЯРÉЯХ, һАЛЕЛУHY КОЛЬ-КОХЕВЕ ОР. һАЛЕЛУHY ШЕМЭ һАШАМАЙИМ, ВЕҲАМАЙИМ АШÉР МЕÁЛЬ һАШАМАЙИМ. ЕһАЛЕЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНÁЙ, КИ HY ЦИВÁ ВЕНИВРАУ. ВАЯАМИДЭМЛАД ЛЕОЛАМ, ХОК-НАТАН ВЕЛО ЯВÓР.

*Следует взглянуть на луну и до конца благословения больше не смотреть на нее.*

**כִּי־אֶרְאָה** КИ-ЭРЪЭ ШАМЭХА МААСЭ ЭЦБЕОТЭХА, ЯРЭЯХ ВЕХОХАВИМ АШÉР КОНÁНТА. АДОНÁЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР ШИМХÁ БЕХÓЛЬ-һАРАЕЦ.

**בָּשֵׁל** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ-HU УШХИНТЭ, БИДХÝЛУ УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÝЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"HE" БЕ"BAB" ВЕ"HE" БЕЙИХУДÁ ШЕЛИМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һИНЭ АНАХНУ ВАЙМ ЛЕВАРЭХ БИРКАТ һАЛЕВАНА, КЕМО ШЕТИКЕНУ ЛАНА РАБОТЭНУ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**הַלְלוּ יְהוָה** Восхвалите Бога! Восхвалите Господа с небес, восхвалите Его в высиях; восхвалите Его, все ангелы, восхвали Его, небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите Его, все звезды! Восхвалите Его, небесные выси и воды наднебесные! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел – и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил для них закон неотменяемый.

**כִּי־אֶרְאָה** Как увижу небеса Твои, дело перстов Твоих, луну и звезды, которые устроил Ты. Господь! Господин наш! Как величественно имя Твое во всей земле!

**בָּשֵׁם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся произнести благословение луны, установленное мудрецами, да будут помянуты они к благословению, со всеми заповедями, включенными в него, чтобы со-

בְּלַהֲמִזּוֹת הַכְּלֻלוֹת בָּה, לְתַקֵּן אֶת שְׁرֶשֶׁה בַּمְקוּם עַלְיוֹן, לְעַשּׂוֹת נְחַת רְוִית  
לְיוֹצְרָנוּ, וְלְעַשּׂוֹת רְצֹן בּוֹרָאנוּ.

וַיְהִי נָעַם אָרוֹן אֱלֹהִינוּ עַלְיוֹן, וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פָנֵנָה עַלְיוֹן, וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
כּוֹנְנָהוּ: (טוב לומר פסוק מה שני פעמים)

ויברך הברכה בשמחה ובנחת ובשפע ברורה מלא במלחה.

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** אשר בַמְאָמָרוֹ בָרָא  
שְׁחִיקִים, וּבְרוּחַ פִוְּךְ-צְבָאָם, חֶק וּזְמָן נָתַן לָהֶם שְׁלָא  
יִשְׁנוּ אֶת תְּפִקְידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמִיחִים לְעַשּׂוֹת רְצֹן קְוִינֵיכֶם –  
פּוֹעַל אֶמֶת שְׁפָעַלְתֽוּ אֶמֶת, וְלִבְנָה אָמֶר שְׁתַחַדֵשׁ, עַטְרוֹת  
תְּפִאָרָת לְעַמּוֹסִי בְּטָן, שְׁגָם הֵם עֲתִידִים לְהַתְחִדֵשׁ בְּמוֹתָה,  
וְלֹפְאָר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְבָוד מְלָכוֹתָו. בָרָךְ אַתָּה יהָה אֱלֹהֵינוּ,  
**מַחְדֵשׁ חֶדְשִׁים.**

ואחר הברכה יאמר "סימן טוב" עד "אמותה עליהם תיפול" של פעמיים. ובכל פעם  
ישיאמר "בשם שאנונו מרקדים" גיביה עקבות רגליו שלוש פעמיים ודקה.

סִימָן טֹוב תְּהִי לְנוּ וְלִכְלִי-יִשְׂרָאֵל,  
סִימָן טֹוב תְּהִי לְנוּ וְלִכְלִי-יִשְׂרָאֵל,  
סִימָן טֹוב תְּהִי לְנוּ וְלִכְלִי-יִשְׂרָאֵל,

**ברוך יוצריך, ברוך עושיך, ברוך קוגניך, ברוך בוראיך.** בשים  
**שְׁאָנָחָנוּ מַרְקָדִים** (ידג שלוש פעמיים) בְּנֵגְדֵיכֶה, וְאֵין אָנָחָנוּ

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

единиться с источником в высших мирах, [ибо там его корень],  
сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца  
нашего.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук  
наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (*дважды*).

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший  
небеса словом Своим и все воинство их – дыханием Своих уст. Закон и срок дал Он им, чтобы не нарушили они установленного Им порядка. Ликуют и радуются они, исполняя волю  
своего Создателя, Творца истины, все деяния Которого – истина.

ЗИХРОНÁМ ЛИВРАХÁ, ИМ КОЛЬ-ֲהַמִּצְבֹּתְּ הַקְּלֻעָּתְּ БА, ЛЕТАКÉН ЭТ ШОРШÁ БЕМАКОМ ЭЛЪЕН, ЛААСÓТ НÁХАТ РÚАХ ЛЕЁЦЕРЭНУ, ВЕЛААСÓТ РЕЦÓН БОРЭНУ.

**בְּרִיָּה** виñй нóам адонáй элоñéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (2 раза)

**בְּרִיָּה** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОÑÉНУ МÉЛЕХ ֲהַוְלָם, АШÉР БЕМААМАРО БАРА ШЕХАКÍМ, УВРÚАХ ПИВ КОЛЬ-ЦЕВАÁМ, ХОК УЗМАН НАТАН ЛАÑЭМ ШЕЛО ЕШАНÚ ЭТ ТАФКИДÁМ, САСÍМ УСМЕХÍМ ЛААСÓТ РЕЦÓН КОНЕñÉМ – ПОЭЛЬ ЭМÉТ ШЕПЕУЛАТО ЭМÉТ, ВЕЛАЛЕВАНА АМАР ШЕТИХАДЭШ, АТЭРЕТ ТИФЬЭРЕТ ЛААМÚСЕ ВÁТЕН, ШЕГÁМ ֲהֵם АТИДÍМ ЛЕÑИХАДЭШ КЕМОТА, УЛЬФАЭР ЛЕЁЦЕРÁМ АЛЬ ШЕМ КЕВÓД МАЛЬХУТО. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, МЕХАДЭШ ХОДАШÍМ.

**סִמְנוּ** СИМАН ТОВ ТЕñЙ ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ,

**סִמְנוּ** СИМАН ТОВ ТЕñЙ ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ,

**סִמְנוּ** СИМАН ТОВ ТЕñЙ ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ,

**בְּרִיָּה** БАРÚХ ёцрих, БАРÚХ óсих, БАРÚХ кóних, БАРÚХ БÓРЬИХ. КЕШÉМ ШЕАНÁХНУ МЕРАКЕДÍМ (Следует 3 раза приподняться на носках.) КЕНЕГДÍХ, ВЕЭН АНÁХНУ ЕХОЛИМ ЛИГÁ

————— ПЕРЕВОД —————

И повелел Он луне обновляться, увенчивать великолепием тех, о ком Он заботится с момента их рождения, тех, кто в будущем обновится, подобно ей, и будет восхвалять своего Создателя во имя славы Царства Его. Благословен Ты, Господь, обновляющий месяцы!

**סִמְנוּ** Доброго знака нам и всему народу Израиля! Амэн! (трижды)

**בְּרִיָּה** Благословен Создатель твой, благословен Ваятель твой, благословен Владыка твой, благословен Творец твой. Подобно тому, как мы тянемся (встают на цыпочки трижды) к тебе, но не

Само благословение – это основная часть; все остальные отрывки – это дополнения к нему. В случае, если нет возможности прочесть все эти молитвы, следует прочесть только это благословение.

**Закон и срок:** развитие мысли 6-го стиха Псалма 148: "Установил для них

закон неотменимый" – небесные тела установлены на своем месте в пространстве, управляются данными им Богом законами и не имеют никакой самостоятельной сущности.

**Кто в будущем обновится:** "В будущем Израиль обновится и освятится, как каждый месяц обновляется и освя-

יכולים לגע ביה, אך אם יר��דו אחרים בוננו להזקנו, לא יוכל לגע בנו, ולא ישלטו בנו, ולא יעשנו בנו שום רשם. תפל עליהם אימתה ופחד, בגבור ורועך ידמו באבן. באבן ידמו, (פסק מעט) ורועך בגבור ופחד אימתה עליהם תפל.

(ויחזר מ"סמן טוב" עוד שתי פעמים)

הוּא יְהוָה יִשְׂרָאֵל חַי וְקִים (שלש פעמים). אָמֵן, אָמֵן, אָמֵן.  
נצח,נצח,נצח. סלה, סלה, סלה. ועד, ועד, ועד.

ואחר כך יאמר פסוק "לב טהור" שבע פעמים וימשיך על הסדר.

לֹב טָהוֹר בֶּרְאָלִי אֱלֹהִים, וְרוּח נְבוֹן חֲדִש בְּקָרְבֵי: (ז' פעמים)  
שִׁיר לְמַעְלוֹת, אִשָּׁא עַנִּי אֱלֹהָהִים, מַאֲין יָבָא עֹורֵי:  
מִעם יְהֻוָּה, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאֶרְץ: אֱלֹהֵינוּ לְמַטָּר גָּלָה,  
אֱלֹהִים שְׁמַרְךָ: הָנָה לְאַיִנָּם וְלֹא יִשְׁנֵן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֻוָּה  
שְׁמַרְךָ, יְהֻוָּה צָלֵד עַלְיךָ יְמִינְךָ: יוֹמָם הַשְׁמֵשׁ לְאִיכְכָה, וַיְרַח  
בְּלִילָה: יְהֻוָּה יְשַׁמְּרֶךָ מִפְּלַגָּע, יְשַׁמְּרֶךָ אֶת־נְפָשָׁךָ: יְהֻוָּה  
יְשַׁמְּרֶךָ וּבָאָה, מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

можем тебя коснуться, – так пусть и все остальные, кто тянется, чтобы причинить нам вред, не смогут коснуться нас, не смогут властвовать над нами и не выставят нас в дурном свете. Нападут на них ужас и страх; при виде могучей силы твоей онемеют они словно камень. Словно камень онемеют они при виде силы твоей могучей; страх и ужас на них нападут.

**Давид** Давид, царь Израиля, жив и будет жить вечно! (*трижды*)

Амэн, амэн, амэн! Нэнах, нэнах, нэнах! Сэла, сэла, сэла! Ваэд, ваэд, ваэд!

**לֹב** Сердце чистое сотвори для меня, Бог, и дух верный обнови во мне. (*семь раз*)

**שיר** Песнь ступеней. Возношу я глаза к вершинам гор – откуда придет помошь мне? Помощь мне – от Господа, Создателя неба и земли! Он не допустит, чтобы ноги твои подкосились; Он

БИХ, КАХ ИМ ЕРАКЕДУ АХЕРИМ КЕНЕГДЭНУ ЛЕҢАЗИКЭНУ, ЛО ЮХЕЛУ ЛИГА БÁНУ, ВЕЛО ЙИШЛЕТУ ВÁНУ, ВЕЛО ЯСУ ВÁНУ ШУМ РÓШЕМ. ТИПÓЛЬ АЛЕҢЭМ ЭМАТА ВАФÁХАД, БИГДÓЛЬ ЗЕРОАХА ЙИДЕМУ КАÁВЕН. КАÁВЕН ЙИДЕМУ, (пауза) ЗЕРОАХА БИГДÓЛЬ ВАФÁХАД ЭМАТА АЛЕҢЭМ ТИПÓЛЬ. (Повторяют 3 раза, начиная со слов "СИМАН ТОВ...".)

**יְהִי** ДАВÍД МЭЛЕХ ЙИСРАЭЛЬ ХАЙ ВЕКАЙМ. (3 раза)

АМЭН, АМЭН, АМЭН. НЭЦАХ, НЭЦАХ, НЭЦАХ.

СЭЛА, СЭЛА, ВАЭД, ВАЭД, ВАЭД.

**לֵב** ЛЕВ ТÁОР БЕРÁ-ЛИ ЭЛОНÍМ, ВЕРÚАХ НАХÓН ХАДЭШ БЕКИРБÍЙ. (7 раз)

**שִׁיר** ШИР ЛАМААЛОТ, ЭСÁ ЭНАЙ ЭЛЬ-HEELARÍM, МЕÁЙИН ЯВÓ ЭЗРÍ. ЭЗРÍ МЕЙМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ. АЛЬ-ЙИТЭН ЛАМОТ РАГЛÉХА, АЛЬ-ЯНУМ ШОМЕРЭХА. Һинé ЛО-ЯНУМ ВЕЛО ЙИШÁН, ШОМЭР ЙИСРАЭЛЬ. АДОНÁЙ ШОМЕРЭХА, АДОНÁЙ ЦИЛЕХÁ АЛЬ-ЯД ЕМИНЭХА. єМÁМ ҺАШЕМЕШ ЛО-ЯКЭКА, ВЕЯРЭЯХ БАЛАЙЛА. АДОНÁЙ ЙИШМОРХÁ МИКОЛЬ-РА, ЙИШМОР ЭТ-НАФШЭХА. АДОНÁЙ ЙИШМОР-ЦЕТЕХÁ УВОЭХА, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАМ.

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

– недремлющий Страж твой. Не дремлет и не спит Страж Израиля! Господь – защита твоя, Он – по правую руку твою. Солнце не причинит тебе вреда днем и луна – ночью. Господь охранит тебя от всякого зла; Он будет оберегать душу твою. Господь будет хранить тебя, когда ты отправишься в путь и когда станешь возвращаться, – отныне и вовеки!

шается луна" (Пиркей де-раби Эли-эзер).

**И будет восхвалять:** Вариант перевода: "ради вящей славы Создателя своего" – т. е. обновление и освящение народа Израиля послужит вящей славе Всевышнего.

**Давид, царь Израиля.** Род царя Да-вида, из которого произойдет Мashiах, существует. Этот род ныне не виден и не окружен славой, как луна в новолуние, когда она скрыта, но в будущем, с

приходом Мashiаха, он засияет светом полной луны.

### Псалом 121

Песнь ступеней. С тем, кто прочел "Благословение луны" с надлежанием настроем ("каваной"), до конца месяца не приключится никаких бед (Кицур Шла), поэтому читают Псалом 121, в котором среди прочего сказано: "Солнце не причинит тебе вреда днем и луна – ночью".

הַלְלוּיָה הַלְלוּאָל בְּקֶדֶשׁו, הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַע עֲזֹו: הַלְלוּהוּ בְּגָבוּרָתְיו, הַלְלוּהוּ בְּרַב גָּדוֹלֹו: הַלְלוּהוּ בְּתַחְקָע שׂוֹפֵר,  
הַלְלוּהוּ בְּגַנְבֵּל וּבְגַנְזָר: הַלְלוּהוּ בְּתַף וּמְחוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמַגִּים וּעֲגָב:  
הַלְלוּהוּ בְּצַלְצָלִי-שָׁמָע, הַלְלוּהוּ בְּצַלְצָלִי תְּרוּעה: כָּל הַנְשָׁמָה  
תַּהֲלֵל יְהָה, הַלְלוּיָה:

פָּנָא רַבִּי רַבִּי יְשָׁמְעָאָל; אַלְמָלִי לֹא זָכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַלְא  
לְהַקְבִּיל פָּנִי אֲבִיהם שְׁבָשָׁמִים פָּעַם אַחַת בְּחִדְשׁ – דִּים.  
אָמֵר אָבָיו: הַלְכָד נִמְרִינָהוּ מַעֲמָד.

ואומרים קדיש "על יִשְׂרָאֵל" (ראה בסוף הסידור).

וְהִיא אָוֹר-הַלְבָנָה בְּאוֹר הַחַמָּה, וְאוֹר הַחַמָּה יְהִיא שְׁבָעָתִים, בְּאוֹר  
שְׁבָעָת הַיָּמִים, בְּיּוֹם חֲבֵשׁ וּלוֹאָהָה אַתְּ-שָׁבֵר עַמּוֹ, וּמוֹחֵץ מִפְתָּחָה  
יְרָפָא: וְתַעֲדֵי זָהָב וּכְסָף, וּמְלֻבּוֹשָׁךְ יְשָׁש וּמְשִׁי וּרְקָמָה, סְלָתָה וּרְבָשׁ וּשְׁמָן  
אַכְלָתָה, וְתַיְפֵי בְּמַאֲדָן וְתַצְלָחָי לְמִלּוֹכָה:

וְאַחֲרֵי כֵּד יָמָר: שְׁלָוָם עַלְיכֶם (שלש פעמים).

אחר כל סדר ברכת הלבנה נהגו לנער את שלוי הבגדים, כדי להבריה החיצונים והקליפות שנבראו מקטרווג הלבנה.

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святылище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспределное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога!

**תנא** Школа раби Ишмаэля учит: "Если бы сыны Израиля удастся лицезреть своего небесного Отца лишь раз в месяц, этого было бы для них достаточно". Абайе говорит: "Из этого следует, что освящение луны следует совершать стоя".

הַלְּלֹוָה הַלְּלֹוָה-אֵלֶּה בְּקוֹדְשׁוֹ, הַלְּלֹוָה בִּירְקַת  
עַזּוֹּה. הַלְּלֹוָה וִיגְבּוּרֹתָה, הַלְּלֹוָה כְּרוֹבָּה  
גֻּדְלָה. הַלְּלֹוָה בְּגִתְּךָ שָׁוְפָרָה, הַלְּלֹוָה בְּנֵהֶןְבֵּלָה  
בְּחִינּוֹרָה. הַלְּלֹוָה בְּתוֹפָה עֲמָחוֹלָה, הַלְּלֹוָה בְּנֵהֶןְבֵּלָה  
בְּמִנִּים בְּעוֹגָה. הַלְּלֹוָה בְּכִילְצֵלֵה-שָׁמָה,  
הַלְּלֹוָה בְּכִילְצֵלֵה תְּרוּאָה. קֹלָה הַנְּשָׁמָה  
תְּהִלָּה יְהִי, הַלְּלֹוָה.

**טוֹב** ТАНÁ ДЕВЭ РИБÝ ЙИШМАЭЛЬ. ИЛЬМАЛÉ ЛО ЗАХÚ ВЕНÉ  
ЙИСРАЭЛЬ ЭЛА ЛЕНКАБИЛЬ ПЕНÉ АВИНÉМ  
ШЕБАШАМАЙИМ ПÁАМ АХÁТ БАХÓДЕШ - ДАЙМ. АМАР  
АБАЭ: һИЛЬКАХ НИМРИННУ МÉОМЕД.

*Произносят кадиш "аль йисраэль" (см. в конце сидура).*

**וְהִיא** ВЕНÁЯ ОР-һАЛЕВАНÁ КЭОР һАХАМА, ВЭОР һАХАМА йинхé  
шивъатáим, КЭОР шивъат һаямíм, беём хавóш адонаíй  
эт-шéвер амó, умáхац макатó йирпá. ватаðи заháv вахéсэф,  
умалбушéх шеш вамéши верикмá, сóлет удвáш вашéмэн  
ахáльт, ватíфи бимéод меóд ватицлехí лимлухá.

*Обращаются к стоящим рядом и говорят:*

**שָׁלוֹם** ШАЛОМ АЛЕХЭМ. (3 раза)

*Затем берут в руки углы одежды и легко встряхивают их.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**וְהִיא** И будет свет луны, как свет солнца, и свет солнца станет  
семикратным, как свет семи дней, в день, когда Господь ис-  
целит народ Свой от бедствия и рану его от удара излечит.

**שָׁלוֹם** Шалом Алехем! (Мир вам!) (*трижды*)

**Школа р. Ишмаэля:** отрывок из Тал-  
муда (Санхедрин 42:а), посвященный  
освящению луны.

**Лишь раз в месяц:** во время "Благо-  
словения луны".

**Мир вам:** Т. к. были произнесены

проклятия врагам, то следует сказать  
соседу, что к нему они не относятся.  
Кроме этого, эти слова должны выражать радость "встречи с Божественным  
Присутствием".

## קריאת שמע שעל המטה

א. תועלת היוצאה מקריאה שמע זו שיכת נם בנים. וכן הנשים צרכות ליהר בקריאה שמע על המטה בכונה ודוקדק התיבות. ב. אם נשאר ער עד אחר חצות [אפיו ישין אחר חצות], יקרא הקריאה שמע על המיטה קודם חצות (שעת החוץ מובה בלח השנה). ג. ואם שכח לקרוא קודם חצות, יכול לקרוא כל סדר הקריאה שמע אחר חצות, ואפיו שבירך השחר בחצות. ד. אין לומר ברכת "המפל" - ואפיו בליך שם ומלכות - מליל ב' בראש השנה עד שמיני עצרת. ה. בשאר ימות השנה, יש נהגים לברך ברכת המפל בשם ומלכות, ויש נהגים שלא לברך אותה בשם ומלכות אלא מורהרים השם וממלכות בלבד, והנוהגים לברך בשם ומלכות, ייחרו שלא לדבר אחר הקריאה שמע כלל.

### קודם שיקרא קריאת שמע צריך שכיוון שתי בוננות:

1. שכח קריאת שמע זו שאני אומר, ימונו אותן הגופות הטבעיות המלבשות לאותם הנשומות שעשה אותן הسطרא אחרת, מכח אותן הטיפות שיצאו ממי לבטלה.
2. שכח קריאת שמע זו שאני אומר, יחוירו אותן הנשומות אל הקדשה, ואחר כך יבואו בעולם הזה כשרар כל הנשומות.

רבינו של עולם, הריני מוחל וסוקול לבלדי שוחעים ולבגיט אותי, או שחתפה בונגי - בין בונגי בין במנוני בין בכבורי, בין בבלאי-אשר ל, בין בנאנם בין ברצון, בין בשוגג בין במיור, בין בדורור בין במעשה, בין בגלול ויה בין בגלגול אחר, לבלבר ישראל, ולא ענש שום אדם בסבחי. יהי רצון מלפניך יהונאה אלמי ואלמי אבותי, שלא אחמא עוד, ומה שהחתטה לי פניך מחק בחרמיך הרבים, אבל לא על ידי יסורי וחלאים רעים. יהי לרצון אמרירפי  
וְהִגִּז לַפִּי לְפִנֵּךְ יְהֹוָה צָרִי וְגַאֲלֵי:

טוב לומר קודם המפל "לשיט יהוד" זה.

לשם יהוד קרשא בריך-הוא ושכינתה, בריחילו ורחלימו ורחלילו,  
לייחדא שם יו"ד וה"א בנו"ו וה"א ביחסקה שלים (יהוה), בשם כל-  
ישראל, הריני מקבל אלהותך ותברך, ואהבתו וראתו. והריני ברא מפנני,

————— ПЕРЕВОД —————

Рабоно Властилии мира! Вот я прощаю и извиняю всякого, кто обидел или оскорбил меня, или нанес ущерб. Лично мне, или имуществу моему, или моему доброму имени, или чему-либо из того, что мне принадлежит. По принуждению или по доброй воле, по ошибке или умышленно, словом или делом, в этой жизни или в предыдущей, – всякого сына Израиля, и да не будет ни один человек наказан из-за меня. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, чтобы я не грешил более. А от грехов, которые я совершил, очисть меня по великой милости Своей, но

## КЕРИАТ ШЕМА АЛЬ-ҲАМИТА

### Молитва, произносимая перед сном

*Читающий эту молитву перед сном защищает себя от различных опасностей, грозящих человеку ночью, а также от страшных снов.*

**ברכוּ** РИБОНÓ ШЕЛЬ ОЛАМ, ҲАРЕНÝ МОХЭЛЬ ВЕСОЛÉЯХ ЛЕХÓЛЬ-МИ  
ШЕ҆НХÝС ВЕ҆НИКНÝТ ОТИ, О ШЕХАТА КЕНЕГДÝ – БЕН  
БЕГУФÝ БЕН БЕМАМОНÝ БЕН БИХВОДÝ, БЕН БЕХÓЛЬ-АШÉР Ли,  
БЕН БЭОНЕС БЕН БЕРАЦÓН, БЕН БЕШОГГГ БЕН БЕМЕЗИД, БЕН  
БЕДИБÚР БЕН БЕМААСЭ, БЕН БЕГИЛЬГУЛЬ ЗЕ БЕН БЕГИЛЬГУЛЬ  
АХЭР, ЛЕХÓЛЬ-БАР ЙИСРАЭЛЬ, ВЕЛО ЕАНЭШ ШУМ АДАМ БЕСИБАТИЙ.  
ЕНÍ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ, ШЕЛО  
ЭХЕТА ОД, УМА-ШЕХАТАТИ ЛЕФАНЭХА МЕХÓК БЕРАХАМЭХА  
ҲАРАБÝМ, АВÁЛЬ ЛО АЛЬ ЕДЭ ЙИСУРИЙ ВАХОЛАЙМ РАЙМ. ЙИНЬЮ  
ЛЕРАЦÓН ИМРЭ-ФИ ВЕ҆НЕГЬЁН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ  
ВЕГОАЛИЙ.

**בָּשַׁלְךָ** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДША БЕРИХ-НУ УШХИНТЭ, БИДХÝЛУ  
УРХÝМУ УРХÝМУ УДХÝЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЁД" ВЕ"HE"  
БЕ"VAV" ВЕ"HE" БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ,  
ҲАРЕНÝ МЕКАБЭЛЬ ЭЛАНУТО ЙИТБАРАХ, ВЕАНХАВАТО ВЕЙИРЬАТО.

————— ПЕРЕВОД —————

не посылая мне страданий и тяжких болезней. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**בָּשַׁלְךָ** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я принимаю Божественность Благословенного, и любовь к Нему и трепет пред Ним. И вот, я трепещу пред Ним, ибо Он велик и властвует надо всем. И все существует только

### Молитва, произносимая перед сном

Сон освежает человека и возвращает ему силы. В то же время ночь, темнота и собственно переход из бодрствования в сон порой могут испугать его. Сказано в Талмуде: "Сон – это одна шестидесятая часть смерти" (Брахот 57:б), то есть страх перед ночью и сном это не что иное, как трансформированный страх смерти. Мудрецы Талмуда считают, что только чистая совесть и соблюдение законов Торы защищают человека от "страха ночного". Чтобы помочь человеку преодолеть страх пе-

ред тьмой, установлено чтение "Шема" перед сном. (Вообще всегда, когда страшно, – неважно, есть ли реальная причина для страха, – следует сосредоточиться на молитве "Шема".) Основными элементами чтения "Шема" перед сном являются непосредственно "Шема" и благословение "ха-Мапиль".

**Вот я прощаю и извиняю всякого:**  
Перед тем как заснуть, стоит вспомнить все, что случилось за день. Следует простить всех, кто так или иначе обидел тебя, вспомнить обо всех своих неправедных поступках за прошедший день и попросить за них прощения у Творца.

בגין דאהו רב ושליט על כלא, וכלא קפה כלא. והריני מליכו על כל אבר ואבר, וגדר גדר, ממאדים וארבעים ושמונה אברים, ושלש מאות וששים וחמשה גידים של גוף נפש רוח ושם, מלכחות גמורה ושלמה. והריני עבר להשם יתפרק, והוא ברחמי זיבני לעבדו בלבב שלם נפש חפצח. אמן פן יהי רצון.

**ברוך** (אתה יהונתן מלך העולם) המפיל חכלי שנה על עיני, ותנו מה על עפפני, ומAIR לאישון בת עין, יהי רצון מלפניך יהונתן אלקי ואלהי אבותי, שתשביבני לשלום, ותעמידני לחיים טובים ולשלום, ותן חלקך בחורחה, ותריגלני לדבר מצוה, ואל תרגלני לדבר עברה, ואל תቢעני לידי חטא, ולא לידי גסוז, ולא לידי בזוז, וישלט בי יציר הטוב, ואל ישלט בי יציר הרע, ותצילני מיצר הרע ומחלאים רעים. ואל יכהלני חלומות רעים והרהורים רעים, ותaea מטהו שלמה לפניה, והאר עני פן אישן המרות. **ברוך** (אתה יהונתן) המAIR לעולם בלו, בכווץ.

---

 ПЕРЕВОД

ко благодаря Ему. И вот я воцаряю Его над каждым органом тела и над каждой жилой, из двухсот сорока восьми органов и трехсот шестидесяти пяти жил моего тела и моей души, моего духа и моей высшей души, царством полным и совершенным. И вот я раб Господу, Благословен Он, и Он, по милосердию Своему, удостоит меня служить Ему с цельным сердцем и жаждущей душою. Амэн, да будет угодно!

Благословен (Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной) сме-  
жающий сном глаза мои, дремотой – веки мои, и посылаю-  
щий свет зрачкам моим. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и  
Бог отцов моих, ниспослать мне мирный сон; и пробуди меня на-  
завтра для благополучной жизни и мира; и дай мне долю в Торе  
Твоей, и сделай меня привычным к исполнению заповедей, и не  
к совершению грехов; и не допускай, чтобы совершаł я грех и

ВАҲАРЕНИЙ ЯРЭ МИМЭНУ, БЕГИН ДЕЙНУ РАВ ВЕШАЛЫТ АЛЬ КОЛА,  
ВЕХОЛА КАМЭ КЕЛА. ВАҲАРЕНИЙ МАМЛИХО АЛЬ КОЛЬ-ЭВЕР  
ВАЭВЕР, ВЕГИД ВАГИД, МИМАТАЙИМ ВЕАРБАЙМ УШМОНА  
ЭВАРИМ, УШЛОШ МЕОТ ВЕШИШИМ ВАХАМИША ГИДИМ ШЕЛЬ  
ГУФИ ВЕНАФШИ РУХИ ВЕНИШМАТИ, МАЛЬХУТ ГЕМУРА УШЛЕМА.  
ВАҲАРЕНИЙ ЭВЕД ЛЕҢАШЕМ ЙИТБАРАХ, ВЕҢУ БЕРАХАМАВ ЕЗАКЭНИ  
ЛЕОВДО БЕЛЕВАВ ШАЛЕМ ВЕНЭФЕШ ХАФЕЦА. АМЭН КЕН ЕҢИ  
РАЦОН.

**ברוך** БАРУХ (АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÁНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ,) һАМАПÍЛЬ  
ХЕВЛÉ ШЕНÁ АЛЬ ЭНÁЙ, УТНУМА АЛЬ АФЬАПÁЙ,  
УМЕЙР ЛЕИШОН БАТ АЙИН. ЕҢИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА  
АДОНÁЙ ЭЛОНÁЙ ВЕЛОНЭ АВОТАЙ, ШЕТАШКИВЭНИ  
ЛЕШАЛОМ, ВЕТЛАМИДЭНИ ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЫШАЛОМ,  
ВЕТЭН ХЕЛЬКИЙ БЕТОРАТЭХА, ВЕТАРГИЛÉНИ ЛИДВÁР  
МИЦВА, ВЕÁЛЬ ТАРГИЛÉНИ ЛИДВÁР АВЕРÁ, ВЕÁЛЬ  
ТЕВИЭНИ ЛÍДЕ ХЕТ, ВЕЛО ЛИДЭ НИСАЁН, ВЕЛО ЛИДЭ  
ВИЗАЁН, ВЕЙИШЛОТ БИ ЭЦЕР һАТОВ, ВЕÁЛЬ ЙИШЛОТ БИ  
ЭЦЕР һАРА, ВЕТАЦИЛÉНИ МИЭЦЕР һАРА УМЕХОЛАЙМ  
РАЙМ. ВЕÁЛЬ ЯВҲИЛУНИ ХАЛОМОТ РАЙМ ВЕҢИРҮУРЫМ  
РАЙМ, УТНЕ МИТАТИЙ ШЕЛЕМА ЛЕФАНЭХА, ВЕҢАЭР ЭНÁЙ  
ПЕН ИШАН һАМАВЕТ. БАРУХ (АТА АДОНÁЙ) һАМЕЙР ЛАОЛАМ  
КУЛÓ, БИХВОДÓ.

*Прикрывают глаза ладонью правой руки и произносят:*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

преступление, и не посытай мне позор; и пусть владеет мною доброе начало, и избавь меня от дурного глаза, и избавь меня от злого начала и от тяжелых болезней, и пусть не тревожат меня дурные сны и греховные помыслы; и да будет ложе мое совершенным пред Тобою. И верни свет глазам моим наутро, чтобы не уснул я смертным сном. Благословен (Ты, Господь) озаряющий весь мир славой Своей!

**Благословение  
"смежающий сном"**

После этого благословения желательно не пить, не есть и не разговари-

вать (кроме произнесения нижеприведенных молитв).

**Совершенное ложе:** Чтобы дети, зачтые на этом ложе, были совершенны, подобно детям Яакова.

יכסה עיניו ביד ימין ויאמר:

**שְׁמָעַ יִשְׂרָאֵל יְהוָה֙ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה֙ אֶחָד:**

יפסיק מעט, ובעוד שעיניו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש): בָּרוּךְ, שֵׁם בָּבוֹד מֶלֶכְתָּו, לְעוֹלָם וְעוֹד.

**וְאָהָבָת אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל־לְבָבְךְ וּבְכָל־נֶפֶשְׁךְ וּבְכָל־מַאֲדָךְ:** וְהִי הַדְּבָרִים הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֵה הַיּוֹם (פסק מעט) **עַל־לְבָבְךְ:** וְשָׁנְגַתְתָּ לְבָנֶיךְ וְדָבְרָתָ בָּם, בְּשְׁבָתְךְ בְּבֵיתְךְ וּבְלְכָתְךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשְׁכָבְךְ וּבְקוּמְךְ: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יְדֶךָ, וְהִי **לִטְפָתָה בֵּין עַיִּינְךָ:** וְכִתְבָּתָם **עַל־מִזְוֹת בֵּיתְךָ וּבְשְׁערְךָ:**

וְהִי אָמֵן־שְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתִי אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאָהָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוּ, בְּכָל־לְבָבֶיכֶם וּבְכָל־נֶפֶשְׁיכֶם: וּנְתַתִּי מַטְרָא־אֶרְצֶיכֶם בְּעַתָּה – יוֹרָה וּמֶלֶךְ, וְאָסְפָתָה דְּגַנְךָ וּתְוִרְשָׁךָ וּצְרָרָךָ: וּנְתַתִּי עַשְׁבָּשׁ בְּשָׁרוֹךְ לְבַהֲמַתְךָ, וְאַכְלָתָה וּשְׁבָעָתָה: (המנגה לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וְחרה" בלחש. ובכל זאת יזהר למכילה להשמי לאזני) **הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּנִים יְפֻתָּה לְבָבֶיכֶם, וְסִירָתֶם וְעַבְרָתֶם אֱלֹהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתַחֲווֹתֶם לָהֶם:** וְחרה (פסק מעט) **אֲפִיהוָה בְּכֶם וְעַצֵּר אֶת־הַשְׁמִים וְלֹא־יְהִי מַטָּר,** וְהַאֲדָמָה לֹא תַתְנוּ אֶת־יְבוֹלָהָ, וְאַבְרָתֶם מִתְרָה מַעַל הָאָרֶץ הַטָּבָה, אֲשֶׁר יְהוָה נִתְן לְכֶם (עד כאן בלחש): **וְשִׁמְתָּם**

————— ПЕРЕВОД —————

слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословленно Имя славы Царства Его во веки веков.

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они укращением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

## עַמְשׁוֹ שֵׁמָא יִיְסְרָאֵל, אֲדוֹנָאֵי אֱלֹהֶןּוּ, אֲדוֹנָאֵי אֶחָד:

*Шептом: БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**לְבָבָךְ וְ** ВЕНАБВАТÁ ЭТ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÁ, УВХÓЛЬ-МЕОДÉХА. ВЕНАИÓ НАДЕВАРИМ һАЭЛЕ – АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЕХÁ һАЁМ – АЛЬ-ЛЕВАВÉХА. ВЕШИНАНТАМ ЛЕВАНÉХА, ВЕДИБАРТА БАМ, БЕШИВТЕХÁ БЕВЕТÉХА, УВЛЕХТЕХÁ ВАДÉРЕХ, УВШОХБЕХÁ УВКУМÉХА. УКШАРТАМ ЛЕÓТ АЛЬ-ЯДÉХА, ВЕНАИÓ ЛЕТОТАФÓТ БЭН ЭНÉХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗÓТ БЕТÉХА УВИШЬАРÉХА.

**לְפָנָיו** ВЕНАЯ ИМ-ШАМОÁ ТИШМЕУ ЭЛЬ-МИЦВОТАЙ АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЭ ЭТХЭМ һАЁМ, ЛЕАНАВÁ ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉХЭМ УЛЬОВДÓ, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВХÉМ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÉМ. ВЕНАТАТИ МЕТАР-АРЦЕХÉМ БЕИТО – ЙРЭ УМАЛЬКОШ, ВЕАСАФТА ДЕГАНÉХА, ВЕТИРОШЕХÁ ВЕЙИЦНЭРÉХА. ВЕНАТАТИ ЭСЕВ БЕСАДЕХÁ ЛИВНЕМТÉХА, ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВÁТА. (*шептом*) һИШАМЕРУ ЛАХÉМ ПЭН ЙИФТÉ ЛЕВАВХÉМ, ВЕСАРТÉМ ВААВАДТÉМ ЭЛОНÍМ АХЕРИМ ВЕНИШТАХАВИТÉМ ЛАНÉМ. ВЕХАРА (*пауза*) АФАДОНÁЙ БАХÉМ ВЕАЦÁР ЭТ-НАШАМАЙИМ ВЕЛÓ-ЙИНÉ МАТАР, ВЕНААДАМА ЛО ТИТÉН ЭТ-ЕВУЛА, ВААВАДТÉМ МЕНЕРÁ МЕÁЛЬ һАÁРЕЦ һАТОВÁ, АШÉР АДОНÁЙ НОТÉН

**————— ПЕРЕВОД —————**

**לְפָנָיו** И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. (*шептом*) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневается (*пауза*) на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезните вы вскоре с той благодатной зем-

את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם, וקשרתם אתם לאות  
על-זידכם, והיו לטוּטָת בֵין עיניכם: ולפְרַתֶם אַתֶם אֶת-בְּנֵיכם  
לְדִבָר בָם, בְשֻׁבְתֶך בְבִיתֶך וּבְלִכְתֶך בְבִירֶך וּבְשַׁבְבֶך וּבְקֹומֶך:  
וּבְתִבְתֶחֶם עַל-מִזְוֹזֶת בֵיתֶך וּבְשַׁעֲרֵיכֶה: לְמַעַן וּרְבו יְמֵיכם וַיָּמִ  
בְנֵיכם עַל הָאָרֶם אֲשֶר נִשְׁבַע יְהוָה לְאַבְתֵיכם לִתְתֵלֵם,  
**בְּיָמֵי הַשְׁמִים עַל-הָאָרֶץ:**

וַיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁ לְאָמֵר: דָבָר אֶל-בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת  
אֶלָהֶם, וְעָשָׂו לְהֶם צִיצָת עַל-בְנֵי בְנֵיכֶם לְドֹרֶתֶם,  
וּנְתַנוּ עַל-צִיצָת הַבְגָנָף – פְתִיל תְּקֵלָת: וְהִיה לְכֶם לְצִיצָת,  
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּכְרִתֶם אֶת-כָל-מִצּוֹת יְהוָה וּעֲשִׂיתֶם אֶתְם,  
וְלֹא-תַתְהִוו אַחֲרֵי לְבָבֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכם, אֲשֶר-אַתֶם זִנִים  
אַחֲרֵיכֶם: לְמַעַן תּוֹכְרוּ וּעֲשִׂיתֶם אֶת-כָל-מִצּוֹתִי, וְהִיִּתֶם קָדְשִׁים  
לְאֱלֹהִיכֶם: אַנְי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶר הַזֹּאתִי אַתֶם מִאָרֶץ  
**מִצְרִים לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים, אַנְי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם:**

ולא יאמר כאן תיבת "אמת" כמו בתפילה, אלא מיד יאמר שלש תיבות "ה' אלוהיכם  
אמת", כדי להשלים הרמן תיבות.

(וחזר לומר) **יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲמָת.**

————— ПЕРЕВОД —————

ли, которую Господь дает вам. (*продолжает вслух*) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повязите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

ЛАХЭМ (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕÁЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕЋАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ. ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ, БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА, УВЛЕХТЕХА ВАДЭРЕХ, УВШОХБЕХА УВКУМЭХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА, УВИШЬАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ АЛЬ НААДАМА АШЭР НИШБА АДОНÁЙ ЛААВОТЕХЭМ ЛАТЭТ ЛАНЭМ, КИМЭ НАШАМАЙИМ АЛЬ-НААРЕЦ.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕНЭМ, ВЕАСУ ЛАНЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕНЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-ЦИЦИТ НАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕЋАЯ ЛАХЭМ ЛЕЦИЦИТ, УРЫТИТЭМ ОТО УЗХАРТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ АДОНÁЙ ВААСИТЭМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРЭ ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ, АШЭР-АТЭМ ЗОНИМ АХАРЕНЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИНДИЙИТЭМ КЕДОШИМ ЛЕЛОНЭХЭМ. АНÍ АДОНÁЙ ЭЛОНЭХЭМ АШЭР НОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИНДИЙЁТ ЛАХЭМ ЛЕЛОНÍМ, АНÍ АДОНÁЙ ЭЛОНЭХЭМ.

**וַיֹּאמֶר** АДОНÁЙ ЭЛОНЭХЭМ. ЭМЭТ.

————— ПЕРЕВОД —————

**И** сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-цицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. [Истинно]

**יעללו חסידים בכבוה, ורננו על-משבבותם: רוממות אל**  
(פסיק מעט) בגרונם, וחרב פיפות בידם:

הנה מפתחו שלשלמה, ששים גברים סביב לה, מגברי ישראל:  
**כלם אחוי חרב מלפדי מלחתה, איש חרבו על-ירכו מפחד**  
בלילות: (שלש פעמים)

**ברוך יהונאה וישמך: נאר יהונאה פניו אליך ויחזק: ישא**  
**יהונאה פניו אליך, וישם לך שלום:**

ישב בקסטר עליון, בצל שדי ותלונן: אמר ליהונאה מהCSI  
 ומצודתי, אלהי אבטח-יבבו: כי הוא יצילך מפח ימוש,  
 מדבר הווית: באברתו יסכה לך, ותחת-כגניו תחסה, צנה  
 וסחרה אמתה: לא-תירא מפחד לילה, מיחץ יעופ יומם: מדבר  
 באפל יהלך, מקטב ישוד צהרים: יפל מצרך אלף ורבעה  
 מימינה, אליך לא יגש: רק בעיניך תפיט, ושלמת רשעים  
**תראה: ביראתה יהונאה מהCSI.**

אין לומר הוידי במוצאי שבת, עד חצות לילו. וכן במוצאי ראש חדש, ומוצאי חנוכה  
 ופורים, וכדומה, דشب ואל תעשה עדיף.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**יעלו** Возрадуются благочестивые Ему во славу, возлиают на ложах своих. Превозношения на (*пауза*) устах их, и меч оборонострый в руке их.

**הנה** Вот ложе Шломо. Шестьдесят доблестных воинов вокруг него из богатырей Израиля. Все они владеют мечом, опытны в бою, у каждого меч на бедре его, от страха ночного. (*тракады*)

**יברכ** Да благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!

**ישב** Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду наде-

יא'לזע יעלן חסידים בехאובּד, אֶרְאֵנֶןָּעַ אַלְ-  
מִשְׁקְבוֹתָם. רֹמֵמוֹת אֵלֶּה (пауза) בִּגְרוֹנָם,  
בְּחֵרֶב פִּיףִיּוֹט בְּיאַדָּם.

הַנְּהָ הַנְּהָ מִתְּתָה שְׁלִישְׁלָםָה, שִׁישְׁיָם גִּבְּוֹרִים  
סָבִיב לָה, מִגִּבְּוֹרֵה יִסְרָאֵל. כֻּלָּם אֲחֻזָּה  
חֵרֶב מֵלָעֵמֶד מִלְּخָמָה, וְשַׁחַרְבּוֹ אַלְ-עֲרֵחוֹ  
מִפְּחָד בָּלֶלֶת. (3 раза)

בְּרָכָה ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ ВЕЙИШМЕРЭХА. ЯЭР АДОНÁЙ  
ПАНÁВ ЭЛÉХА ВИХУНÉКА. ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ  
ЭЛÉХА, ВЕЯСÉМ ЛЕХÁ ШАЛОМ.

בְּשָׁוֵךְ ёшев бесéтер эльён, бецэль шадáй йитлонáн.  
омáр ладонáй маxсý умцудатý, элоháй эвтáх-  
бо. ки hu яцилехá мипáх якúш, мидéвер hабóт.  
беэвратó ясех лах, ветахáт-кенафáв тэхсé, цина  
весохерá амитó: ло-тира мипáхад лайла, мехэц яуф  
ёмам. мидéвер баóфель яhalóх, микéтев яшúд  
цаhорáйим. йиполь мицидехá элеф урвавá  
миминéха, элéха ло йигáш. рак беэнéха табйт,  
вешилумáт решайм тиръé: ки-атá адонáй маxси.

*На исходе субботы, в Рош-ходеш, Хануку и Пурим  
следующий отрывок пропускают.*

---

 ПЕРЕВОД
 

---

яться!” Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора. Крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истина. Не убоишься ты ни страховочных, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешься невредим. Лишь глазами своими увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: “Господь – защита моя”.

---

Да благословит тебя: 60 букв “Благословения коиннов” соответствуют “60-ти богатырям Шломо” из предыдущего отрывка.

**אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תְּבָא לִפְנֵיךְ**  
**תִּפְלַתְנָהָה, וְאֶל תְּהֻלָּם מִלְבָנָה מִתְחַנְתָּנָה, שָׁאַזְןָ**  
**אֲנָחָנוּ עָזִים וְקַשְׁיָה עָרָף, לֹוּמָר לִפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**  
**וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ – צְדִיקִים אֲנָחָנוּ וְלֹא־חַטָּאנוּ, אֲבָל חַטָּאנוּ,**  
**עָזָינוּ, פְּשָׁעָנוּ, אֲנָחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֶנְשֵׁי בֵּיתֵינוּ, אֲשָׁמָנוּ,**  
**בְּגָדָנוּ, גָּלָנוּ, דְּבָרָנוּ דָּפִי וְלֹשׁוֹן הָרָע, חָעוֹנוּ, וְהַרְשָׁעָנוּ,**  
**זָדָנוּ, חַמְסָנוּ, טְפָלָנוּ שָׁקָר וּמְרַמָּה, יְעַצְנוּ עַצּוֹת רְעוֹת,**  
**בָּזָבָנוּ, בָּעָסָנוּ, לְצָנָנוּ, מְרוּדָנוּ, מְרַיָּנוּ דָּבָרִיךְ, נָאָצָנוּ, נָאָפָנוּ,**  
**סְרָרָנוּ, עָזָינוּ, פְּשָׁעָנוּ, פְּגָמָנוּ בָּאוֹת בְּרִית־קָדֵשׁ, צָרָרָנוּ,**  
**צָעָרָנוּ אָב וְאֶם, קִשְׁנוּ עָרָף, רִשְׁעָנוּ, שְׁחַתָּנוּ, תְּעַבָּנוּ,**  
**פְּעִינָנוּ וְהַעֲתָעָנָנוּ, וְסָרָנוּ מִפְּצַחִיךְ וּמִמְּשִׁפְטוּחִיךְ הַטּוֹבִים וְלֹא־**  
**שָׂוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל בְּלַהֲבָא עַלְיָינָה, כִּירָאָמָת עֲשִׂיתָ**  
**וְאֲנָהָנוּ הַרְשָׁעָנוּ:**

ויאמר תפילהת "אנא בכח" עד "שועתינו קבל, ושמע צעקתינו, יודע תעלומות".  
 ויזהר לומר כל דבר לשתי תיבות ביחד - "אנא בכח" ויפסיק, "נדות ימינך" ויפסיק, וכן על זה הדרך. ואחר כך - אם הוא בלילה ראשון בשבוע הדיבינו מוצאי שבת, ייחזר לomer פסוק ראשון: "אנא בכח, נדות ימינך, תтир צורחה" שלוש פעמים, וכיון בשם היוצא ממנו. וכן על זה הדרך, עד שבלילה שבת יכפול פסוק "שועתינו קבל"  
 ייכון בשם היוצא ממנו.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**אָנָּא** О, Бог наш и Бог отцов наших! Пусть предстанет перед Тобою наша молитва, и не уклоняйся, Царь наш, от нашей мольбы, ибо мы не настолько дерзки и упрямые, чтобы сказать пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что праведны мы и не грешили. Но действительно, мы грешили, Отец наш, совершали преступления – мы и отцы наши, и домочадцы наши. Мы виновными были, изменили, грабили, порочили и

Ѡѡ АНÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНé АВОТéНУ, ТАВÓ  
ЛЕФАНéХА ТЕФИЛАТéНУ, ВЕÁЛЬ ТИТЬАЛАM  
МАЛЬКéНУ МИТЕХИНАТéНУ, ШЕЭН АНÁХНУ АЗé ФАНИM  
УКШé ОРЕФ, ЛОМАР ЛЕФАНéХА АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ  
ВЕЛОНé АВОТéНУ - ЦАДИКýМ АНÁХНУ ВЕЛО-ХАТАНУ,  
АВÁЛЬ ХАТАНУ, АВÍНУ, ПАШÁ'НУ, АНÁХНУ ВААВОТéНУ  
ВЕАНШé ВЕТéНУ, АШAMНУ, БАГÁДНУ, ГАЗÁЛЬНУ,  
ДИБÁРНУ ДОФÍ ВЕЛАШÓН ҤАРА, ҤЕЭВÍНУ, ВЕҢИРШA'НУ,  
ЗÁДНУ, ХАМАСНУ, ТАФÁЛЬНУ ШÉКЕР УМИРМА, ЯÁЦНУ  
ЭЦÓТ РАÓТ, КИЗÁВНУ, КАÁСНУ, ЛÁЦНУ, МАРАДНУ,  
МАРИНУ ДЕВАРéХА, НИАЦНУ, НИАФНУ, САРАРНУ, АВÍНУ,  
ПАШÁ'НУ, ПАГAMНУ БЕÓТ БЕРÍТ-КОДéШ, ЦАРАРНУ,  
ЦИАРНУ АВ ВАЭМ, КИШÍНУ ОРЭФ, РАШÁ'НУ, ШИХÁТНУ,  
ТИÁВНУ, ТАЙНУ ВЕТИ'TA'НУ, ВЕСАРНУ МИМИЦВОТéХА  
УМИМИШПАТéХА ҤАТОВÍМ ВЕЛО-ШАВА ЛÁНУ. ВЕАТА  
ЦАДÍК АЛЬ КОЛЬ-ҲАБÁ АЛéНУ, КИ-ЭМéТ АСÍТА  
ВААНÁХНУ ҤИРШA'НУ.

*Отсчет первой ночи начинается в моңаэ-шабат (на исходе субботы)*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

оговаривали, поступали криводушно и преступно, злоумышляли, обирали, возводили ложь и неправду, давали дурные советы, лгали, гневались, насмехались, бунтовали, пренебрегали словами Твоими, относились с презрением, развратничали, были непокорны, грешили и совершали преступления, оскверняли знак святого Завета, притесняли, огорчали отца и мать, были упрямые, творили зло, губили, совершали гнусное, заблуждались и вводили в заблуждение, и отклонялись от Твоих добрых заповедей и установлений, и не ценились они нами. Ты же прав во всем, что постигло нас, ибо Ты правду вершил, мы же творили зло.

- ליל א: **אנא בכת, גדרלה ימינה, תפיר צוריה.**  
(אב"ג יה"ז)
- ليل ב: **קבל רג�, עמק שגבנו, טהרנו נורא.**  
(קר"ע שט"ז)
- ليل ג: **נא גיבור, דוריishi יחויה, כבבת שמרים.**  
(מנ"ד יכ"ש)
- ليل ד: **ברכם טהרם, רחמי צדקהך, תמיד גמלם.**  
(בט"ר צת"ג)
- ليل ה: **חסין קדוש, ברב טובך, נהל ערתה.**  
(חק"ב טנ"ע)
- ليل ו: **יחיד גאה, לעמק פניה, זוכרי קדרשתך.**  
(ג"ל פ"ק)
- ليل ז: **שועתנו קבל, ושם עתקתנו, יודע תעולמות.**  
(שכ"ו צ"ה)
- ואחר שאמր שלש פעמים הפסוק שכגד אותו היום, יאמר: "ברוך, שם בכוד מלבותיו,  
לעוֹלָם וְעַד". ויזהר לאומרו בלחש.  
(יאמר בלחש:) **ברוך, שם בכוד מלכותו, לעולם ועד.**
- ואחר כך יאמר שלשה פסוקים אלו:

**אתה תקום תرحم ציון, בירתך לחננה, ביבא מועד:  
נפשך אiyikh בלילה, אפרזרוחך בקרבי – אשךך.  
ביך אפקיד רוחך, פרית אותי יהונאה אל אמתך:**

קבלתי דבר אחד יקר מאד, שהוא קב ווקי, שיזור כל אדם לומר קודם השינה "דור  
מלך ישראל חי וקיים" י"ב פעמיים.

**דור מלך ישראל, חי וקיים.**

טוב שישאר להיות מאמין בכל לילה בשם השield לו, עד שישן מותו כוונה ומחשבה זו.

---

ПЕРЕВОД

---

*В первую ночь:* Мы молим: великой силой десницы Своей развязи  
пути!

*Во вторую ночь:* Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти  
нас, Грозный!

*В третью ночь:* Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство  
Твое храни, как зеницу ока.

*В четвертую ночь:* Благослови их, очисти их, окажи им милость,  
даруй им неизменно справедливость Твою.

*В пятую ночь:* Незыблемый и Святой, с великой добротой управляем  
Своим народом!

(В первую ночь) АНА БЕХÓАХ, ГЕДУЛАТ ЕМИНÉХА, ТАТИР ЦЕРУРА.

(В вторую ночь) КАБЭЛЬ РИНАТ, АМЭХА САГЕВЭНУ, ТАНАРЭНУ НОРÁ.

(В третью ночь) НА ГИБÓР, ДОРЕШÉ ЙИХУДЭХА, КЕВАВÁТ ШОМРЭМ.

(В четвертую ночь) БАРЕХЭМ ТАНАРЭМ, РАХАМЭ ЦИДКАТЭХА, ТАМÍД ГОМЛÉМ.

(В пятую ночь) ХАСÍН КАДÓШ, БЕРОВ ТУВЕХÁ, НАНЭЛЬ АДАТЭХА.

(В шестую ночь) ЯХИДГЕЭ, ЛЕАМЕХÁФЕНЭ, ЗОХЕРЭ КЕДУШАТЭХА.

(В седьмую ночь) ШАВЬАТЭНУ КАБЭЛЬ, УШМА ЦААКАТЭНУ, ЁДЭЯ ТААЛУМОТ.

*Затем вновь повторяют 3 раза фразу, соответствующую  
ночи чтения, и продолжают:*

(шепотом) БАРУХ ШЕМ КЕВÓД МАЛЬХУТО ЛЕОЛАМ ВАЭД.

¶¶¶ ATÁ ТАКÚМ ТЕРАХЭМ ЦИОН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНÁ, КИ-ВА МОЭД.

¶¶¶ НАФШÍ ИВИТИХÁ БАЛАЙЛА, АФ-РУХÍ ВЕКИРБÍ – АШАХАРЭКА.

¶¶¶ БЕЯДЕХÁ АФКÍД РУХÍ, ПАДÍТА ОТИ АДОНÁЙ ЭЛЬ ЭМЭТ.

¶¶¶ ДАВÍД МЭЛЕХ ЙИСРАЭЛЬ, ХАЙ ВЕКАЙМ. (12 раз)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В шестую ночь:* Единственный, Всеявшний, обратись к народу Своему, к помнящим о святости Твоей!

*В седьмую ночь:* Прими мольбу нашу и услыши наш вопль, Ты, пред Которым открыто тайное!

(шепотом): Благословенно Имя Славы Царства Его во веки веков!

¶¶¶ Ты восстанешь, сжалившись над Сионом, ибо подошло время пожалеть его, наступил срок.

¶¶¶ Душа моя стремится к Тебе ночью, и сокровенным во мне духом я буду искать Тебя с раннего утра.

¶¶¶ Твоей руке я вверяю дух мой; Ты искупил меня, Господь, Бог истинный.

¶¶¶ Давид, царь Израиля, живет и существует! (12 раз)

## ערב שבת ויום טוב

### סדר עירוב תבשילין

ימים טוב שלל בערב שבת, אסור לבשל בו לצורך השבת, וכדי שיוכל לבשל מימים טוב לשבת צריך להניחו "עירוב תבשילין" בערב יום טוב. והיינו שלוקח לחם שמשקלו לא פחות מ-58 גרם, ותבשיל לא פחות מ-29 גrams [כי פחות מזה אינו מועיל], וה התבשיל טוב לעשותו ביצים מבושלים קשים, מפני שהם מתקיים יותר מתבשיל אחר. וטוב לשמר העירוב שלא יאבד ושלא יאכלו עד ליל שבת. וטוב לצרף לחם זה של העירוב לחם משנה, באחד מסעודות השבת, ובצערו עליו.

טוב לומר קודם הברכה "לשם יהוד" זה מ"כ החיקי:

לִשְׁם יְהוָד קָרְשָׁא. בָּרוּךְ הוּא וְשַׁכִּינָתָה, בָּרוּךְ לוּ וְרַקְמָיו וְדַקְלָיו, לִיהְרָא  
שֵׁם יוֹד וְהָא בְּנוֹא וְהָא בְּיהֹוָד שְׁלִים (יהוה), בָּשֵׁם כָּלִישָׁרָאָל,  
הַרְיָנִי בָּא לְקִים מִצּוֹת עֲרוֹב תְּבִשְׁילִין בֶּמוּ שְׁתְּקִנוּ חַכְמָיו וּכְרוֹגָם לְבָרְכָה, לְתַקְנוּ  
את שָׁרֵשׂ מִצּוֹה וּוּ בָמָקוּם עַלְיוֹן.

וְיהִי נָעַם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ עַלְיָנוּ, וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בָנָנָה עַלְיָנוּ, וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
בָנָנָה: (טוב לומר פסוק זהשתי פעמים)

ואחר כך לוקח העירוב بيדו וمبرך:

**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותיו, זכינו על מצות ערוב.**

ואחר כך יאמר נוסח ה"עירוב תבשילין" בלשון ארמית, בנוסח המבו"ב "בן איש חי"  
(ראו סעיף ב). ואם לא מבין לשון ארמית, יאמר בלשון שמאビ:

|  |  |
|--|--|
| <p><b>בְּדִין עֲרוּבָא הָא שְׁרֵי לְנָא לְאָפְ�וִי<br/>וְלְבָשְׁוֵלִי, וְלְאַטְמָגִני, (אם רומח<br/>לשוחות טוב להוציא, ולמשחת), וְלְאַדְלָקִי<br/>שְׁרָגָא, וְלְמַעַבֵּד כָּלְצְרָבָנָא מִיּוֹסֵ-<br/>טוֹב לְשָׁבָת.</b></p> | <p><b>בְּזָה הַעֲרֹב יְהוָה מְתָר לְנָנוּ<br/>לְאַפּוֹת וְלְבָשֵׁל, וְלְהַטְמִין,<br/>(אם רומה<br/>ויליהיליק נר, וילעשות כל-צרכנו<br/>מיום-טוב לשבת.</b></p> |
|--|--|

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь "эрув тавшилин" ("смешения пищи"), установленную мудрецами, да будут помянуты они к благословению, со всеми заповедями, включенными в нее, чтобы соединиться с источником в высших мирах, [ибо там ее корень].

## СЭДЕР ЭРУВ ТАВШИЛИН

(ПРИГОТОВЛЕНИЕ В ПРАЗДНИК ЕДЫ НА СУББОТУ)

*Если после Ём-тов наступает суббота, то готовить еду на субботу в Ём-тов можно, только совершив обряд "эрув тавшилин" (Смешивание праздничной и субботней пищи). Для этого до наступления Ём-тов берут не менее 58 г. хлеба и вареное яйцо и откладывают для Субботы (желательно, чтобы они были съедены во время одной из субботних трапез).*

*Затем произносят:*

**טוֹלְךָ לֶשֶׁם יְהוּדָה בְּרוּךְ הוּא שְׁמַנִּינְךָ** кудшá берíх-ху ушхинтэ, бидхýлу урхýму урхýму удхýлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихудá шелýм бешéм кóль-йисраэль, haрéни ва лекаéм мицвáт эрúв тавшилин кемó шетикенý хахамýм зихронáм ливрахá, летакéн эт шóреш мицвá зо бемакóм эльéн.

**וְיִתְבָּרֵךְ** виñí нóам адонáй элоñéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (дважды)

*После этого произносят:*

**בָּרוּךְ** барúх атá адонáй элоñéну мэлех haолáм, ашéр кидашáну бемицвотáв, вецивáну аль мицвáт эрúв.

|  |  |
|--|--|
| <b>בָּרוּךְ</b> бедéн эрувá ehé шарé лáна лаафуé ульвашулé, ульятмуñé, (ульмишхáт) ульадлукé шаргá, ульме'бáд коль-цоркáна | <b>בָּרוּךְ</b> безé haэрúв йиñíé мутáр лáну леэфóт ульвашéль, ульятмíн, ульнадлíк нер, велаасóт коль-цорекéну миëм-тов лешабáт. |
|--|--|

————— ПЕРЕВОД —————

**וְיִתְבָּרֵךְ** Да будет даровано нам Господом, Богом нашим, блаженство; да утвердит Он в мире творения рук наших, творения наших рук да утвердит (дважды).

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и давший нам заповедь об "эрuve".

**בָּרוּךְ** Благодаря этому "эруву" будет позволено нам в Ём-тов печь и варить, и сохранять пищу горячей, и зажигать свечи, и готовить все необходимое для Субботы.

### Приготовление в Праздник еды на Субботу

Тора запрещает работу в Праздник (Ём-тов), но делает особое исключение для приготовления еды (варки и т. д.).

По законам Торы в Праздник нельзя готовить еду на будний день, но на Субботу можно. Однако, чтобы никто не подумал, что в Праздник можно готовить и на будни, Мудрецы потребовали соблюдения некоторых усло-

## סדר הדלקת נרות

**בערב שבת:**

תדליק הנרות, ותעצום עיניה אחר ההדלקה, ותברך בנוסח זה:

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו להדלק נר של שבת.**

**בערב יומ-טוב:**

קודם שתדלק הנרות, תברך ואחר כך תדליק.

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו להדלק נר של יום-טוב.**

**בערב שבת שהוא גם ערב יום-טוב:**

תדליק הנרות, ותעצום עיניה אחר ההדלקה, ותברך בנוסח זה:

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו להדלק נר של שבת ויום-טוב.**

ביום-טוב צריך לברך "שהחיינו" בקידוש הלילה, ויש נשים שנוהגות לברך "שהחיינו" בהדלקת הנרות בכל יום-טוב שיש בו ברכת "שהחיינו" בקידוש.

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, שהחיינו וקייינו, והגינו לzman חורב.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В канун Субботы:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажигать свечи Субботы.

*В канун Ём-Тов:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажигать свечи Праздника.

*В канун Субботы, совпадающей с Ём-Тов:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажигать свечи Субботы и Праздника.

## СЭДЕР һАДЛАКАТ НЕРОТ

### Зажигание субботних и праздничных свечей

***В канун Субботы:***

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛЕHАДЛÍК НЕР ШЕЛЬ ШАБÁТ.

***В канун Ём-това:***

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛЕHАДЛÍК НЕР ШЕЛЬ ЁМ-ТОВ.

***В канун Субботы, совпадающей с Ём-товом:***

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛЕHАДЛÍК НЕР ШЕЛЬ ШАБÁТ ВЭЁМ-ТОВ.

***В канун Ём-това (а также Субботы, совпадающей с Ём-товым)  
произносят еще одно благословение:***

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, ШЕHEХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕHИГИАНУ ЛАЗЕМАН һАЗЭ.

————— ПЕРЕВОД —————

***В канун Ём-Това, а также в канун Субботы, совпадающей с Ём-Товом:***

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени.

вий приготовления еды с Праздника на Субботу и ввели процедуру "Эрув Тавшилин". В соответствии с правилами Эрува, готовка должна начаться еще до наступления Праздника (Псахим 46:б). Иначе говоря, если Праздник пришелся на пятницу, приготовления к Субботе должны начаться уже в четверг (если Праздник длится два дня, четверг и пятницу – то начинают готовить в среду). Закон "эрыва" касается как Праздников "Шалаш Регалим", так и Рош-хашана. Приготовленную во время процедуры "Эрув" пищу принято есть во время одной из Субботних трапез.

### **Зажигание субботних и праздничных свечей**

Зажигание Субботних свечей – это одна из семи заповедей "де-рабанан" (т. е. установленных Мудрецами древности). Маймонид пишет, что эта заповедь настолько важна, что даже нищий должен просить милостыню, чтобы выполнить ее.

Зажигание Субботних свечей – это привилегия и обязанность хозяйки дома (если нет хозяйки, или же она по какой-то причине не может зажечь свечи, то хозяин дома зажигает свечи сам). Принято зажигать две свечи, ко-

ראוי לאשה שתתפלל בשעת הדלקת הנרות, שיתן לה ה' בנים מאירים בתורה, וזה נוסח התפילה הכתוב בספר "כף החיים":

**יְהִי רָצׁוֹן מֶלֶפְנֵיךְ יְהִוָּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַחַום וְתַרְחַם  
עָלֵינוּ וְתַגְדִּיל חָסֶדךְ עַמְּדֵינוּ לְתַתְ-לִי וְרֹעֵן אֲנָשִׁים עֹשִׂי  
רָצּוֹנָה וְעוֹסָקִים בְּחֻזְרַתְךְ לְשָׁמָה וְהִיוּ מְאִירִים בְּתֹרְהָה בְּכוֹתָה  
נְרוֹת שְׁבָת (וַיּוֹם טוֹב) הַלְּלָא בֶּמוּ שְׁנָאָמָר; כִּי גַּר מֵצָה וְתֹרְהָה  
אוֹר. וְגַם תַּחַום וְתַרְחַם עַל בְּעָלִי (פָּלוּת בְּנֵ פָלוּת), וְתַהֲנִלְךְ אֶרֶךְ  
יָמִים וְשָׁנּוּתִים חַיִם עִם בָּרְכָה וְהַצְלָחָה וְתַסְיִיחַו לְעַשׂוֹת רָצּוֹנָךְ  
בְּשִׁלְמָות, בְּנוּ יְהִי רָצּוֹן אָמֵן. וְהִיוּ לְרָצּוֹן אָמְרִיךְיִי וְתַגְנִיוּן לְפִי  
לְפָנֶיךְ יְהִוָּה צְרוּי וְגַאֲלֵיכְ:**

---

 ПЕРЕВОД
 

---

После зажигания свечей женщины произносят молитву:

«**Да будет угодно Тебе, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, пожалеть меня и дай мне потомство людей исполняющих желание Твое, изучающих Тору во имя ее, чтобы светили они в Торе в заслугу этих свечей, как сказано: "Ведь свеча – мицва, а Тора – свет". Также прошу, смилийся над мужем моим (его имя) и дай ему долгих лет жизни, благословения и успеха, и посодействуй ему исполнять волю твою в совершенстве, да будет так. Амэн. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!**» (Затем можно добавить свои личные просьбы ко Всевышнему.)

*После зажигания свечей женщины произносят молитву:*

“**Е**х ёи рацон милеманэха адонай элохай велохэ авотай шетахус утрахэм алай, ветагдиль хасдеха имади латэт-ли зэра анашиим осэ реционэха, веосеким беторатеха лишма, вейиийо мейриим батора бизхут нерот шабат һалалу, кемо шенеэмэр: ки нер мицва ветора ор. вегам тахус утрахэм аль ба’ли, ветитэн-ло орех ямим ушнот хайим им бераха веһацлах, утсаеёху лаасот реционеха бишлемут, кен ех ёи рацон амэн. йиһийо лерацон имрэ-фи веһегъён либид лефганэха, адонай цурий вегоалий:

торые соответствуют двум заповедям Торы: “Помни день Субботний” и “Соблюдай день Субботний” (или, по другому комментарию, по одной в честь жены и в честь мужа). Поскольку считается, что для женщины Суббота начинается с момента благословения над свечами (так что зажигать огонь уже становится нельзя), а, с другой стороны, существует общее правило, гласящее, что благословения следует произносить перед выполнением заповеди, установлен следующий порядок зажигания: женщина зажигает свечи, затем закрывает руками глаза (многие перед этим подносят руки к свечам), после чего произносит благословение, открывает глаза и смотрит на свечи (т.е. моментом зажигания считается как бы тот момент, когда женщина открывает глаза). Принято зажигать Субботние свечи в столовой – там, где будет проводиться Субботняя вечерняя трапеза.

**Освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам:** Формула bla-

гословения здесь такая же, как на заповеди из Торы, хотя постановление о зажигании Субботних свечей установлено Мудрецами, ибо они сделали это в рамках полномочий, которые им дает Тора (см. Шабат 23:а, Дварим 17:11).

### **Зажигание свечей в Праздник (Ём-тov) и в Ём-Кипур**

В Праздники (т.е. в дни, имеющие статус “Ём-тov”, а именно: Первый и Седьмой дни Песах, Шавуот, Первый день Суккот, Шемини-Азэрет/ Симхат Тора (в диаспоре все вышеперечисленные Праздники удваиваются) и оба дня Рош-нашана) не запрещено переносить огонь, но запрещено зажигать новый огонь. Поэтому свечи можно зажечь даже после наступления Праздника, но от огня, зажженного накануне Праздника. В Праздник, не совпадающий с Субботой, благословение произносят перед зажиганием свечей.

В Ём-Кипур запреты на зажигание огня такие же, как в Субботу, поэтому и порядок зажигания – Субботний.

## שיר השירים

קדם קריאת שיר השירים יאמר "לשם יהוד"

לשם יהוד גָּדוֹשָׁא בְּרוּדְהָא וִשְׁכִינָתָה, בְּרוּחָיו וְרַחֲמוֹ וְדַחֲלָג, לִיחְדָּא  
שֵׁם יוֹדֵד וְהַא בָּוֹא"וּ וְהַא בְּיְהוּדָא שְׁלִימָ (יהוה), בְּשֵׁם בְּלִישְׁרָאֵל, הַהָּבָא  
אָנָּחָנוּ בְּאִים לְשָׁרֶר שִׁיר הַשִּׁירִים, קָרֵשׁ קָרְשִׁים. וְתַעַלְתָּה לְפָנֶיךָ קָרְיאָתָה שְׁרָגָן  
הַשִּׁירִים בְּאָלוֹ אָמָרוּ שְׁלָמָה בְּעַצְמָוֹ, וּבְאָלוֹ הַשְׂגָּנוֹ בְּלַהְפָּזוֹת תְּחֻתוּמָים בָּוּ.  
וַיְהִי נָעַם אָדָני אֱלֹהֵינוּ עַלְמָנוּ, וְמַעֲשָׂה יְהִינָּנוּ פּוֹנָנָה עַלְמָנוּ, וְמַעֲשָׂה יְהִינָּנוּ  
בְּפּוֹנָנָה: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

**א.** שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשָׁלְמָה: יְשַׁקְנֵי מְגַשְׁיקָות פִּיהָו, בִּיְ  
טוֹבִים דְּזִיקָּ מִיּוֹן: לְרִיחָ שְׁמַנִּיךָ טּוֹבִים, שְׁמַן תּוֹרָק שְׁמָה,  
עַלְבָּן עַלְמָוֹת אַהֲבוֹךְ: מְשַׁבְּנֵי, אַחֲרֵיךָ עַרְוָץָה, הַבִּיאָנִי הַמְּלָךְ  
חַדְרָיו נְגִילָה וּנְשִׁמְחָה בָּךְ, נְזִיבָה דְּזִיקָּ מִיּוֹן, מִשְׁרִים אַהֲבוֹךְ:  
שְׁחוֹרָה אָנָי וּנְאוֹהָה, בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם, כְּאַחֲלִי קָדָר בִּירְיעָות שָׁלְמָה:  
אַל-תְּרָאָנִי שָׁאָנִי שְׁחִרְחָרָתָה, שְׁזֹופְתָנִי הַשְׁמָשָׁת, בְּנִי אַמִּי נְחָרוֹ  
בִּי, שְׁמַנִּי נְטָרָה אֶת-הַכְּרָמִים, בְּרָמִי שְׁלִי לֹא גְּטָרָתִי: הַגִּידָה לִי

————— ПЕРЕВОД —————

**לשם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся спеть Песнь Песней, Святую из Святых. И да поднимется пред Тобою чтение Песни Песней, как будто сам Шломо сказал ее, и как будто достигли понимания всех тайн, запечатанных в ней.

**א** **שיר השירים** Песнь песней Шломо. О, пусть он целует меня поцелуями уст своих! Ибо ласки твои лучше вина! Хорош запах масел твоих, елей разлитый – имя твое; оттого тебя девушки любят! Влеки меня! За тобой побежим. Привел меня царь в покой свои, – возликнем и возрадуемся с тобою, вспомним ласки твои, что (лучше) вина! Справедливо любят тебя! Чёрна я, но красива, дочери Иерусалима, как шатры Кэйдара, как завесы Шломо. Не смотрите на меня, что я смугловата! Ибо солнце опалило меня! Сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, своего же виноградника я не устерегла. Скажи мне, возлюбленный души моей, где пасешь ты, где делаешь привал со стадом твоим в полдень? Зачем мне скитаться под по-

## ШИР һАШИРИМ

### Песнь песней

**טוֹל** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ- hy УШХИНТЭ, БИДХЙЛУ УРХИМУ УРХИМУ УДХЙЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"HE" БЕ"BAB" ВЕ"HE" БЕЙИХУДÁ ШЕЛÍМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, ҺИНЭ АНАХНУ ВАЙМ ЛЕШОРЭР ШИР һАШИРИМ, КÓДЕШ КАДАШÍМ. ВЕТААЛÉ ЛЕФАНЭХА КЕРИАТ ШИР һАШИРИМ КЕИЛÚ АМАРО ШЕЛОМО БЕАЦМО, УХЬИЛÚ ҺИСАГНУ КОЛЬ-ҺАСОДÓТ ҺАХАТУМЫМ БО.

**תְּבוּ** виñй нóам адонаí элоñéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (2 раза)

¶ ШИР һАШИРИМ АШÉР ЛИШЛОМО. ЙИШАКЕНИЙ МИНЕШИКОТ ПÍHYУ, КИ-ТОВИМ ДОДЭХА МИЯЙИН. ЛЕРЕАХ ШЕМАНЭХА ТОВИМ, ШЕМЕН ТУРАК ШЕМЭХА, АЛЬ-КЭН АЛАМОТ АНЕВУХА. МОШХЭНИ, АХАРЭХА НАРУЦА, ҺЕВИÁНИ ҺАМЭЛЕХ ХАДАРАВ НАГИЛА ВЕНИСМЕХА БАХ, НАЗКИРА ДОДЕХА МИЯЙИН, МЕШАРИМ АНЕВУХА. ШЕХОРА АНИ ВЕНАВА, БЕНÓТ ЕРУШАЛАЙИМ, КЕАХОЛÉ КЕДАР КИРИОТ ШЕЛОМО. АЛЬ-ТИРЬУНÍ ШЕАНÍ ШЕХАРХÓРЕТ, ШЕШЕЗАФÁТНИ ҺАШАМЕШ, БЕНЭ ИМИЙ НИХАРУ-ВИ, САМУНИЙ НОТЕРÁ ЭТ-ҺАКЕРАМИМ, КАРМИЙ ШЕЛИЙ ЛО НАТАРТИ. ҺАГИДА ЛИ ШЕАХАВА НАФШИЙ, ЭХА ТИРЬЭ ЭХА

#### Песнь Песней

Как объясняет обширная талмудическая и раввинская литература, эта глубоко эмоциональная и чувственная песнь – аллегория. Поэтому буквальный ее перевод мог бы ввести в заблуждение, не передав смысла, вложенного в эту песнь царем Шломо. Шломо обладал божественным даром предвидения будущего, поэтому он знал, что еврейский народ претерпит изгнание и будет страдать, с ностальгией вспоминая свое прошлое – прошлое народа, ощущавшего постоянную заботу Всевышнего. В аллегории народ Израиля – возлюбленная Всевышнего, которая говорит: "Пойду я и возвращусь к своему первому мужу, ибо было мне тогда лучше, чем теперь" (ношеа 2:9). Сыновья Израиля будут вспоминать благодеяния Все-

вьшнего и то, что они нарушали Его волю (Ваикра 26:40). Они будут молить о благодати, обещанной Богом в конце дней.

Пророки часто сравнивали Бога Израиля с любящим мужем, разгневавшимся на непокорную жену. Шломо написал Песнь Песней, используя ту же аллегорию. Это страстный диалог между мужем (Богом), все еще любящим свою жену, отдалившуюся от него, и женой, которую можно было бы назвать вдовой при живом муже; она тоскует по своему мужу и ищет путь, чтобы приблизиться к нему снова, вспоминая свою молодую любовь и свою вину.

Бог также горюет, видя ее тоску (Исаия 63:9). Он вспоминает ее добруту в молодости, ее красоту и преданность, за которые так ее (Израиль) любил. Бог утверждает, что причинил ей

שאַהֲבָה נְפֵשִׁי, אַיִּכָּה תְּרֻעָה אַיִּכָּה תְּרַבֵּיז בְּאֶחָרִים, שָׁלֹמָה  
אֲהַיה בְּעַטְיוֹתָה עַל עֲדָרִי חֶבְרוֹן: אַסְ-לָא תְּרֻעָה לְךָ הַיְפָה בְּגַנְשִׁים,  
צְאִירְלָךְ בְּעַקְבֵּי הַצָּאן וּרְעֵי אַתְּ-גְּדוּתִיךְ עַל מִשְׁבְּנוֹת הַרְעִים:  
לְסָסְתִּי בְּרַכְבֵּי פְּרַעָה, דְּמִיתִיךְ רְעִיטִי: גָּאוֹ לְתִיקְדָּבָרִים,  
צְוֹאַרְךְ בְּחַרְזִים: תּוֹרִי זְהָב גַּעַשְׁתָּה-לָהּ, עַם נְקָדּוֹת הַכְּסָף: עַד  
שְׁהַמְּלָךְ בְּמִסְבּוֹן, גְּרָדִי נְתָן רִיחּוֹ: צְרוֹר הַמָּר דּוֹרִי לִי, בֵּין שְׁדִי  
יְלִין: אַשְׁבֵּל הַכְּפָר דּוֹרִי לִי, בְּכַרְמֵי עַיִן גְּדִי: הַנְּקָדָה יְפָה רְעִיטִי,  
הַנְּקָדָה יְפָה עִינָּךְ יוֹנִים: הַנְּקָדָה יְפָה דּוֹרִי אָף גְּנִים, אַפְּ-עֲרָשָׁנִים  
רַעֲנָנָה: קְרוֹת בְּתִינוֹ אֲרוֹם, רַהַיטָנו בְּרוֹתִים:

ב. אַנְּיָ חַבְצָלָת הַשְּׁרוֹן, שַׁוְשָׁנָת הַעֲמִקִּים: בְּשׁוֹשָׁנָה בֵּין  
הַחוֹמִים, בֵּין רְעִיטִי בֵּין הַבָּנוֹת: בְּתַחְפּוֹת בְּעֵצִי הַיּוֹרֵד, בֵּין  
דּוֹרִי בֵּין הַבָּנִים, בְּצָלוֹ חַמְדָתִי וַיְשַׁבְּתִי, וּפְרִיוֹ מְתֻוקָּה לְחַבְּבִי:  
הַבִּיאָנִי אַל-בֵּית הַיּוֹן, וְדָגָלוֹ עַלְיָ אַהֲבָה: סְמִכּוֹנִי בְּאֲשִׁישָׁות  
לְפָרָונִי בְּתַפְוּחוֹם, בִּירְחֹולָת אַהֲבָה אָנִי: שְׁמָאַלְוָה תְּחַת לְרָאָשִׁי,  
וַיְמִינָּו תְּחַבְּקָנִי: הַשְּׁבָעָתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוֹשָׁלָם בְּצָבָאות אוֹ  
בְּאִילּוֹת הַשְּׂרָה, אַסְ-תַּעֲרוֹו וְאַסְ-תַּעֲזֹרוּו אַתְּ-הַאַהֲבָה עַד

---

Перевод


---

крыжалом возле стад товарищей твоих? Если ты не знаешь, прекраснейшая из женщин, то пойди по следам овец, и паси козлят твоих у шатров пастушых. Кобылице в колеснице фараона уподобил я тебя, подруга моя. Прекрасны в подвесках щеки твои, в ожерельях – шея твоя! Золотые подвески сделаем тебе с вкраплениями серебряными. Пока был царь на пиру своем, народ мой издал запах свой. Друг мой для меня – пучок мирры, что ночует меж персей моих. Кисть кофэра – друг мой для меня в виноградниках Эйн-Гэди. Как прекрасна ты, подруга моя, как ты прекрасна! Глаза твои – голуби. – Как ты прекрасен, возлюбленный мой, и мил! И ложе наше – свежая зелень. Кровли домов наших – кедры, балки – кипарисы.

ТАРБІЙЦ БАЦАҢОРÁЙИМ, ШАЛАМАÁ ЭҢЬЕ КЕОТЕЯ АЛЬ ЭДРЭ ХАВЕРЭХА. ИМ-ЛО ТЕДЕЙЛАХ һАЯФÁ БАНАШÍМ, ЦЭЙЛАХ БЕИКВЭ һАЦОН УРЬИ ЭТ-ГЕДИЁТÁИХ АЛЬ МИШКЕНÓТ һАРОЙМ. ЛЕСУСАТИ БЕРИХВЭ ФАРЬО, ДИМИТИХ РАѢЯТИЙ. НАВУ ЛЕХАЙЙХ БАТОРИЙМ, ЦАВАРЭХ БАХАРУЗИЙМ. ТОРЭ ЗАҢÁВ НÁАСЕ-ЛАХ, ИМ НЕКУДÓТ һАКАСЕФ. АДШЕҢАМЭЛЕХ БИМСИБÓ, НИРДÝ НАТАН РЕХÓ. ЦЕРÓР һАМÓР ДОДÝ Ли, БЭН ШАДÁЙ ЯЛЫН. ЭШКОЛЬ һАКОФЕР ДОДÝ Ли, БЕХАРМЭ ЭН ГЭДИ. һИНÁХ ЯФÁ РАѢЯТИЙ, һИНÁХ ЯФÁ ЭНÁИХ ЁНИЙ. һИНЕХÁ ЯФЭ ДОДÝ АФ НАЙМ, АФАРСЭНУ РААНАНÁ. КОРÓТ БАТЕНУ АРАЗИЙМ, РАҢИТЭНУ БЕРОТИЙМ.

¤ АНÝ ХАВАЦЭЛЭТ һАШАРОН, ШОШАНАТ һАЛАМАКИЙМ. КЕШОШАНА БЭН һАХОХИЙМ, КЭН РАѢЯТИЙ БЭН һАБАНÓТ. КЕТАПУАХ БААЦЭ һАЯАР, КЭН ДОДÝ БЭН һАБАНИЙМ, БЕЦИЛО ХИМАДТИ ВЕЯШÁВТИ, УФИРЬЁ МАТОК ЛЕХИКИЙ. һЕВИАНÝ ЭЛЬ-БЭТ һАЯЙИН, ВЕДИГЛО АЛАЙ АҢАВА. САМЕХУНИЙ БААШИШÓТ РАПЕДУНИ БАТАПУХИЙМ, КИХОЛАТ АҢАВА АНИ. СЕМОЛО ТÁХАТ ЛЕРОШИЙ, ВИМИНО ТЕХАБЕКЭНИ. һИШБÁТИ ЭТХЭМ БЕНÓТ ЕРУШАЛАЙИМ БИЦВÁОТ О БЕАЙЛÓТ һАСАДЭ, ИМ-ТАЙРУ ВЭИМ-ТЕОРЕРУ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

¤ **я** Я – нарцисс Шарона, лилия долин! Как между тернами лилия, так подруга моя между дев. Как яблоня меж лесных деревьев, так любимый мой меж юношей! В тени его сидела я и наслаждалась и плод его сладок был нёбю моему. Он привел меня в винный дом, и знамя его надо мною – любовь! Подкрепите меня пастырью, освежите меня яблоками, ибо я больна любовью. Левая рука его у меня под головою, а правая – обнимает меня. Заклинаю я вас, дочери Иерусалима, газелями или ланями полевыми: не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает она. Голос возлюбленного моего! Вот он идет! Скачет он по горам,

горе не из-за каприза (Плач Иеремии 3:33), ибо она все еще Его жена, а Он ее муж, и Он вернет ее Себе.

Обычай читать Песнь Песней перед Субботой (или в Субботу, если не уда-

лось сделать это раньше) основывается на том, что сказали мудрецы каббалы: чтение ее в это время помогает человеку избежать муки ада (Сидур "Аргут ха-Босем").

שְׁתַחַפֵּץ: קֹל דָּוִדִּי הַגְּהִזָּה בָּא, מְדֻלָּג עַל־הַהֲרִים מִקְפֵּץ עַל־  
הַגְּבֻעוֹת: דָּוִדִּי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הַאֲלִים, הַגְּהִזָּה עוֹמֵד  
אַחֲרֵ פְּתַלְנוּ, מִשְׁגִּים מִזְחָה־לְנוֹת מִצִּין מִזְחָה־תְּרֵבִים: עֲנֵה דָּוִדִּי  
וַיֹּאמֶר לֵי, קוֹמֵי לְךָ רַעַתִּי יְפַתִּי וְלִכְיַלְךָ: בִּיהְנָה הַסְּתוּ עַבְרָה,  
הַגְּשָׁם חָלֵף הַלְּךָ לוֹ: הַגְּנָזִים נְרָאוּ בָּאָרֶץ, עַת הַזְּמִיר הַגְּיָע,  
וְקֹל הַתּוֹר נְשָׁמָע בָּאָרֶצָנוּ: הַתְּאַנְהָה חַנְתָּה פְּגִיה, וְהַגְּנָזִים סְמָדָר  
נְתַנוּ רִיתָ, קוֹמֵי לְךָ רַעַתִּי יְפַתִּי וְלִכְיַלְךָ: יוֹנָתִי בְּחַנוּי הַסְּלָע  
בְּסִטְרַ הַמְּדֻרְגָה, הַרְאַנִי אַתְּ־מְרַאַךְ הַשְּׂמִיעָנִי אַתְּ־קוֹלָה, בִּי־  
קוֹלֶךְ עַרְבָּה וּמְרַאַךְ נָאוֹה: אַחֲרוֹלָנוּ שְׁעָלִים, שְׁעָלִים קָטָנים  
מִחְבְּלִים בְּרָמִים, וַיְכַרְמִינוּ סְמָדָר: דָוִדִּי לֵי וְאַנִי לוֹ, הַרְעָה  
בְּשֹׁוּשָׁגִים: עד שִׁיפּוּחַ הַיּוֹם וְגַסּוּ הַאֲלָלִים, סָבָ דְּמָה־לְךָ דָוִדִּי  
לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הַאֲלִים, עַל־הַרִּי בְּתָרָה:

ג. עַל־מִשְׁבֵּבי בְּלִילּוֹת בְּקַשְׁתִּי אֶת שָׁאַבָּה נֶפֶשִׁי, בְּקַשְׁתָּיו וְלָא  
מִצְאָתִי: אַקְוָמָה נָא וְאַסְוָבָה בָּעֵיר בְּשֹׁוקִים וּבְרַחֲבּוֹת,  
אַבְקָשָׁה אֶת שָׁאַבָּה נֶפֶשִׁי, בְּקַשְׁתָּיו וְלָא מִצְאָתִי: מִצְאָוִי  
הַשְּׁמָרִים הַפְּגָבִים בָּעֵיר, אֶת שָׁאַבָּה נֶפֶשִׁי רְאִיתָם: בִּמְעַט  
שְׁעָרָתִי מֵהֶם, עד שְׁמַצֵּאתִי אֶת שָׁאַבָּה נֶפֶשִׁי, אַחֲרָתָיו וְלָא

---

 ПЕРЕВОД

прягает по холмам. Подобен возлюбленный мой газели или оле-  
нию молодому; вот стоит он за стеной, заглядывает в окна, засмат-  
ривает сквозь решетки. Молвил друг мой и говорит мне: "Встань,  
подруга моя, прекрасная моя и ступай за мною". "Ибо вот, зима  
прошла, дождь миновал, удалился. Цветы показались на земле;  
время пения настало и голос горлицы слышен в стране нашей;  
На смоковнице началось созревание плодов, и виноградные лозы  
в цвету, издают благоухание. Встань же, возлюбленная моя, пре-  
красная моя, иди за мною! Голубка моя в расселинах скал, под  
кровом уступов! Дай мне увидеть лик твой, дай мне услышать  
голос твой! Ибо голос твой сладок, и лик твой прекрасен!" Пой-

эт-һааһавá ад шетехпáц коль додý һинé-зэ ба, медалéг аль-һеһарýм мекапéц аль-һагевáот. домéд додý лицвý о лéофер һааялýм, һинé-зэ омéд ахár котléну, машгýах мин-һахалонóт мециýц мин-һахаракýм. анá додý веáмар ли, кўми лах раъятý яфатý ульхý-лах. ки-һинé һасетáв авáр, һагéшем халáф һалáх ло. һаницанýм ниръу ваáрец, эт һазамýр һигýя, векóль һатóр нишмá беарцéну. һатеэнá ханетá фагéха, веһагефанýм семадáр нахену рéях, кўми лах раъятý яфатý ульхý-лах. ёнатý бехагвé һасéла бесетéр һамадрегá, һаръинý эт-маръайих һашмийни эт-колéх, ки-колéх арэв умаръéх навé. эхезу-ланú шуалим, шуалим кетанýм мехабелим керамýм, ухрамéну семадáр. додý ли ваанý ло, һароэ башошанýм. ад шеяфúах һаём венáсу һацелалим, сов демé-лехá додý лицвý о лéофер һааялýм, аль-һáре вáтер.

¤ аль-мишкавý балелóт бикáшти эт шеаһавá нафшý, бикаштив велó меџатиý. акúма на ваасовевá вайр бащевакýм увареховóт, авакшá эт шеаһавá нафшý, бикаштиv велó меџатиý. меџаунý һашомерýм һасовевýм байр, эт шеаһавá нафшý рейтéм. кимъат шеавáрти меһéм, ад шемацáти эт шеаһавá нафшý, ахазтиýв велó арпéну, ад-

---

—————
ПЕРЕВОД
—————

майте нам лисиц, маленьких лисиц, что портят виноградники, а виноградники наши в цвету! Друг мой – принадлежит мне, а я – ему, пасущему средь лилий. Пока не повеял день, и не побежали тени, обернись, будь подобен газели или молодому оленю на расселинах гор.

¤ **לֹ** На ложе моем, по ночам, искала я того, кого любит душа моя, искала его, но не нашла. Встану же я и обойду город по улицам и по площадям, искать буду того, кого любит душа моя; искала я его, но его не нашла. Повстречали меня стражи, обходящие город: "Вы любимого души моей не видали ль?" Едва я их миновала, как нашла я того, кого любит душа моя; ухватилась за

אָרֶפְנוּ, עֲדַשְׁבָּבִיאָתוּ אַלְבֵית אַמְּיִ וְאַלְחָרְ הַזְּרָתִי: הַשְׁבָּעָתִי  
אֲתָכֶם בְּנֹות יְרוּשָׁלָם בָּצְבָאות אוֹ בָּאִילּוֹת הַשְׂדָה, אַסְמָתָעָרוּ  
וְאַסְמָתָעָרוּ אֲתִיהָאָהָבָה עַד שְׁתַחְפֵץ: מַי זֹאת עַלְהָ מִן־  
הַמְּדָבָר בְּתִימָרוֹת עַשְׁן, מִקְפָּרָת מַר וְלִבְזָנָה מִפְלָאָה רַזְכָל:  
הַגָּה מַטְחוֹ שְׁלִשְׁלָמוֹה, שְׁשִׁים גְּבָרִים סְבִיב לָה, מְגָבָרִי יִשְׂרָאֵל:  
כְּלָם אֲחוֹי חָרֵב מְלָמָדִי מְלָחָמָה, אִישׁ חָרְבוֹ עַל־יְרָכוֹ מְפָחָד  
בְּלִילּוֹת: אֲפִרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַפְּלָךְ שְׁלָמוֹה, מַעַצִּי הַלְּבָנוֹן: עַמּוֹדָיו<sup>עַשְׂהָ כָּסֶף, רַפִּידָתוֹ וְהַבָּ מְרַבָּבוֹ אַרְגָּמָן, תָּכוֹ רַצּוֹف אָהָבָה</sup>  
מִבְנָנוֹת יְרוּשָׁלָם: צָאָנָה וּרְאָנָה בְּנֹות צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלָמוֹה, בְּעַטְרָה  
שְׁעַטְרָה־לֹו אַמוֹ בְּיֻם חַתְנָתוֹ, וּבְיֻם שְׁמָחָת לְבָוֹ:

ד. הַנֶּד יִפְהָ רְעִיטִי הַנֶּד יִפְהָ עַינִיק יְוִנִים מִבְעָד לְצַמְתָה, שְׁעַרְך  
בְּעַדְך הַעוֹום שְׁגָלְשָׁו מִהָר גַּלְעָד: שְׁנִיק בְּעַדְך הַקְּצּוּבָה  
שְׁעַלוּ מִזְרָחָצָה, שְׁבָלָם מִתְאִימָות וְשְׁבָלָה אֵין בָּהֶם: בְּחִוּט  
הַשְּׁנִי שְׁפָתּוֹתִיך וּמִרְבְּרָך נָאוֹת, בְּפֶלֶח הַרְמָזָן רַקְתָּך מִבְעָד  
לְצַמְתָה: כְּמַגְדָּל דּוֹיד צְוָאָך בְּנֵי לְתַלְפִּיות, אֶלְף הַמְּגָן תָּלִי  
עַלְיוֹ כָל שְׁלִטִי הַגְּבָרִים: שְׁנִי שְׁדִיק בְּשְׁנִי עֲפָרִים תָּאוּמִי צְבָיה,

---

 ПЕРЕВОД

неко я, и не отпустила его, пока не привела его в дом матери моей и в горницу моей родительницы. Заклинаю я вас, дочери Иерусалима, газелями или полевыми ланями – не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает она. Кто та, поднимающаяся из пустыни, словно дымные столбы, окуриваемая миррою и фимиамом и всякими порошками торговца благовониями? Вот ложе Шломо. Шестьдесят доблестных воинов вокруг него из богатырей Израиля. Все они владеют мечом, опытны в бою, у каждого меч на бедре его, от страха ночного. Паланкин сделал себе царь Шломо из дерев Ливана. Столбы его сделал он из серебра, обивка его – из золота, а сидение его из пурпуря, внутри он застлан любовью дочерей Иерусалима. Выходите и поглядите, дочери Сиона, на

ШЕҢАВЕТІВ ЭЛЬ-БЭТ ИМЙ ВЕЭЛЬ-ХЭДЕР һОРАТИ. һИШБАТЫ ӘТХЭМ БЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ БИЦВАОТ О БЕАЙЛОТ һАСАДЭ, ИМ-ТАЙРУ ВЭИМ-ТЕОРЕРҮ ӘТ-ҺААҺАВА АД ШЕТЕХПАЦ МИ ЗОТ ОЛА МИН-ҺАМИДБАР КЕТИМЕРӨТ АШАН, МЕКУТЭРӨТ МОР УЛЬВОНА МИКОЛЬ АВКАТ РОХЭЛЬ. ҺИНЭ МИТАТО ШЕЛИШЛОМО, ШИШИМ ГИБОРЫМ САВЫЛА, МИГИБОРЭ ЙИСРАЭЛЬ. КУЛАМ АХҮЗЕ ХЭРЕВ МЕЛУМЕДЭ МИЛЬХАМА, ИШ ХАРБО АЛЬ-ЕРЕХО МИПАХАД БАЛЕЛОТ. АПИРЬЁН АСА ЛО ҺАМЭЛЕХ ШЕЛОМО, МЕАЦЭ ҺАЛЕВАНОН. АМУДАВ АСА ХЭСЕФ, РЕФИДАТО ЗАҺАВ МЕРКАВО АРГАМАН, ТОХО РАЦУФ АҺАВА МИБЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ. ЦЕЭНА УРЬЭНА БЕНОТ ЦИОН БАМЭЛЕХ ШЕЛОМО, БААТАРА ШЕИТЕРА-ЛО ИМО БЕЁМ ХАТУНАТО, УВЬЁМ СИМХАТ ЛИБО.

† һинáх яфá раъятý һинáх яфá энáйих ёнýм мибáад  
лецаматéх, сарéх кеэдер һаизýм шегалешү меһáр  
гильд. шинаййх кеэдер һакецувоt шеалу мин-  
һарахцá, шекулам матымот вешакулá эн баһэм.  
кехут һашанй сифтотайих умидбарэх навэ,  
кефэлах һаримон ракатэх мибáад лецаматéх.  
кемигдáль давид цаварэх бандий летальпйот, элеф  
һамагéн талуй алáв коль шильтэ һагиборым. шенэ  
шадайих кишинэ офорым теомэ цевия, һаройим

————— ПЕРЕВОД —————

царя Шломо, на венец, которым венчала его мать его в день его свадьбы, и в день радости сердца его.

† **צָהָב** Как ты прекрасна, подруга моя, как ты прекрасна! Голуби – очи твои из-под фаты твоей! Волосы твои как стадо коз, что сбегает с гор Гильада. Зубы твои, как стадо стриженых овец, что вышли из купальни; все они без порока и бесплодной нет среди них. Как алая нить – твои губы, и уста твои милы; как дольки граната виски твои из-под фаты твоей. Шея твоя подобна башне Давида, которой любуются. Тысяча щитов висит на ней, все щиты отважных. Две перси твои, как два олененка, как двойня газели, что пасутся средь лилий. Пока не повеял день, и не побежали

הַרְוֹעִים בְּשׁוֹשָׁגִים: עַד שִׁיפּוֹת הַיּוֹם נִגְסָו הַצְלָלִים, אֲלֹךְ לֵי אַל־  
הַר הַמֹּר וְאַל־גְּבֻעָת הַלְּבָנוֹנָה: בָּלֶךְ יְפָה רַעִיתִי, וּמוֹם אַיִן בְּךָ:  
אַחֲתִי מַלְכָנוֹן כֹּלה, אַחֲתִי מַלְכָנוֹן תְּבוֹאי, פְּשָׂרוֹי מַרְאֵשׁ אַמְנָה  
מַרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחַרְמוֹן, מַטְעָנוֹת אַרְיוֹת מַהְרָרִי נִמְרִים: לְבַבְתִּנִי  
אַחֲתִי כֹּלה, לְבַבְתִּנִי בָּאַחֲתָה מַעֲינִיה, בָּאַחֲרָה עַנְקָמַצְוָנִיךְ: מַה־  
יְפָוּ דַּרְכִּיךְ אַחֲתִי כֹּלה, מַה־זְּטַבּוּ דַּרְכִּיךְ מַיְין וּרְיחָמַנְדָּקְמַפְלָל  
בְּשָׁמִים: נִפְתַּח תְּפִנָּה שְׁפָתוֹתִיךְ כֹּלה, רַבְשָׁוּחַלְבָּתָחַת לְשׂוֹנָה,  
וּרְיחָשְׁלָמָתִיךְ בְּרִיחָלְבָנוֹן: גַּן נְעוֹל אַחֲתִי כֹּלה, גַּל נְעוֹל מַעֲינָה  
חַחּוּם: שְׁלָקָחָד פְּרָדָס רַמּוֹנִים עִם פְּרִי מַגְדִּים, בְּפִרְפִּים עִם  
גַּרְדִּים: גַּרְדָּךְ וּכְרַפְּמָם קָנָה וּקְנָמָן, עִם כָּלְעָצִי לְבָנוֹה, מַר  
וְאַהֲלוֹת עִם כָּלְרָאשִׁי בְּשָׁמִים: מַעֲינָן גְּנִים בָּאָר מַסְמָהִים,  
וּנְזָלִים מַן־לְבָנוֹן: עַוְרִי אַפְּנוֹן וּבּוֹאי תִּמְנוֹן, הַפְּחִיחִי גְּנִי יַלְוָה בְּשָׁמָיוֹ,  
יָבָא דּוֹדי לְגַנְגָו וַיַּאֲכַל פְּרִי מַגְדִּים:

ה. בָּאַחֲתִי לְגַנְגָו אַחֲתִי כֹּלה, אַרְיוֹתִי מַוְרִי עַם־בְּשָׁמִי, אַכְלָתִי יְעָרִי  
עַם־דְּבָשִׁי, שְׁתִּיתִי יְיִינִי עַם־חַלְבִּי, אַכְלָוּ רַעִים שְׁתוֹ וְשִׁכְרוֹ  
דוֹקִים: אַנְיִי יְשָׁנָה וְלַבְּיִ ערָה, קוֹל דּוֹרִי דּוֹפָק, פְּתַחְרִילִי אַחֲתִי

————— ПЕРЕВОД —————

тени, пойду я на гору мирровую, на холм благовоний. Вся ты прекрасна, подруга моя, и нет в тебе изъяна! Со мною с Ливана, невеста, со мною с Ливана приди! Взгляни с вершины Аманы, с вершины Сенира и Хермона, от львиных логовищ, с леопардовых гор. Пленила ты меня, сестра моя, невеста; пленила ты меня одним взглядом глаз твоих, одним ожерельем на шее твоей. Как прекрасны ласки твои, сестра моя, невеста! Насколько лучшие вина ласки твои, и запах масел твоих лучше всех ароматов! Сотовый мед источают уста твои, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твой как запах Ливана. Замкнутый сад – сестра моя, невеста, источник замкнутый, родник запечатанный. Ростки твои – сад гранатовый с драгоценными плодами, с кофэрами и нардом. – Нард и шаффран, благовонный тростник и кори-

БАШОШАНÍМ. АД ШЕЯФÚАХ һАЁМ ВЕНÁСУ һАЦЕЛАЛÍМ, ЭЛЕХ ЛИ ЭЛЬ-һАР һАМОР ВЕЭЛЬ-ГИВЬÁТ һАЛЕВОНÁ. КУЛАХ ЯФÁ РАЬЯТИ, УМÚМ ЭН БАХ. ИТИ МИЛЕВАНÓН КАЛА, ИТИ МИЛЕВАНÓН ТАВÓИ, ТАШÚРИ МЕРОШ АМАНА МЕРОШ СЕНИР ВЕХЕРМОН, МИМЕОНÓТ АРАЁТ МЕҲАРЕРЭ НЕМЕРÍМ. ЛИБАВТИНИ АХОТИ ХАЛА, ЛИБАВТИНÝ БЕАХÁТ МЕЭНАЙИХ, БЕАХÁД АНАК МИЦАВЕРОНАЙИХ. МА-ЯФÚ ДОДАЙИХ АХОТИ ХАЛА, МА-ТОВУ ДОДАЙИХ МИЯЙИН ВЕРЭЯХ ШЕМАНАЙИХ МИКОЛЬ-БЕСАМИМ. НÓФЕТ ТИТОФНА СИФТОТАЙИХ КАЛА, ДЕВÁШ ВЕХАЛАВ ТÁХАТ ЛЕШОНЭХ, ВЕРЭЯХ САЛЬМОТАЙИХ КЕРЭЯХ ЛЕВАНОН. ГАН НÁУЛЬ АХОТИ ХАЛА, ГАЛЬ НÁУЛЬ МА҆ЯН ХАТУМ. ШЕЛАХАЙИХ ПАРДЭС РИМОНИМ ИМ ПЕРИ МЕГАДИМ, КЕФАРИМ ИМ-НЕРАДИМ. НЭРД ВЕХАРКОМ КАНЭ ВЕКИНАМОН, ИМ КОЛЬ-АЦЭ ЛЕВОНА, МОР ВААҢАЛОТ ИМ КОЛЬ-РАШÉ ВЕСАМИМ. МА҆ЯН ГАНИМ БЕЭР МА҆ИИМ ХАЙИМ, ВЕНОЗЕЛИМ МИН-ЛЕВАНОН. ЎРИ ЦАФОН УВОИ ТЕМАН, һАФИХИ ГАНИЙ ЙИЗЕЛÚ ВЕСАМАВ, ЯВÓ ДОДИЙ ЛЕГАНО ВЕЁХÁЛЬ ПЕРИ МЕГАДАВ.

¶ БÁТИ ЛЕГАНÍ АХОТИ ХАЛА, АРÍТИ МОРÍ ИМ-БЕСАМИЙ,  
АХÁЛЬТИ ЯРИ ИМ-ДИВШÍ, ШАТÍТИ ЕНИ ИМ-ХАЛАВÍЙ,  
ИХЛÚ РЕЙМ ШЕТÚ ВЕШИХРÚ ДОДИМ. АНИ ЕШЕНА ВЕЛИБИЙ  
ЭР, КОЛЬ ДОДИЙ ДОФЭК, ПИТХÍ-ЛИ АХОТИ РАЬЯТИ ЁНАТИЙ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ца со всякими благовонными деревьями, мирра и алоэ, и лучшие все ароматы. Источник садов, колодезь вод живых, текущих с Ливана. Проснись, ветер северный, и приходи, ветер южный, повей на сад мой! Пусть разольются ароматы его! Пусть войдет мой друг в свой сад и пусть ест его плоды драгоценные!

¶ בָּשָׁל Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста, набрал я мирры с бальзамом моим; отведал я соты мои с медом, пил я вино мое с молоком; Ешьте, друзья! Пейте и упивайтесь, любимые! Я сплю, но бодрствует сердце мое. Голос! Стучится друг мой: Отвори мне, сестра моя, подруга моя, голубка моя, чистая моя. Ибо голова моя росою полна, кудри мои – каплями росы ночной. Я скинула

רְעֵיתִי יוֹתִי תָמִתִי, שֶׁרֶאשִׁי גַמְלָא-טָל, קְוֹצָותִי רְסִיסִי לִילָה:  
 פְשַׂתְתִי אֲתִ-בְּקָנְתִי אַיְכָה אַלְבְּשָׁנָה, רְחַצְתִי אֲתִ-רְגָּלִי אַיְכָה  
 אַטְגָּפָם: דָזְדִי שְׁלָח יְדו מִזְהָחָר, וַיְמַעַי הַמּו עַלְיוֹ: קְמִתִי אֲנִי  
 לְפִתְחָמָ לְדוֹדִי, וַיְדִי גַטְפּוּמָר, וַאַצְבָּעָתִי מָזָר עַבְרָ עַל בְּפֹתָ  
 הַמְגֻנוֹלָ: פְתַחְתִי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חַמְקָ עַבָּר, נַפְשִׁי יַצָּאָה  
 בְדָבָרָ, בְקַשְׁתִיהו וְלֹא מַצְאָתִיהו קָרָאתִיו וְלֹא עַנְנִי: מַצְאָנִי  
 הַשְׁמָרִים הַפְּכָבִים בָּעֵיר הַפּוֹנִי פְצָעָנוּ, גַשְׁאוּ אֲתִ-רְדָדִי מַעְלִי  
 שְׁמָרִי הַחֲמוֹת: הַשְׁבָעָתִי אַתְכָם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם, אַמְתָמְצָאוּ  
 אֲתִ-דוֹדִי מַה-תְגִידָו לו, שְׁחוֹלָת אַהֲבָה אֲנִי: מַה-דוֹדָךְ מַדוֹד  
 הַיִפְהָ בְּנָשִׁים, מַה-דוֹדָךְ מַדוֹד שְׁכָה הַשְׁבָעָתָנוּ: דָזְדִי צָח  
 וְאַדּוֹם, גָנוֹל מְרַבָּה: רָאָשׁו קְתָם פּו, קְוֹצָתוּ פְלַתְלִים,  
 שְׁחָרוֹת בְּעוּרָב: עִינְיו בְּיוֹנִים עַל-אַפִיקִי מִים, רְחַצְתִו בְּחַלְבָ  
 יִשְׁבָות עַל-מְלָאָת: לְחִיו בְּעַרְוָגָת הַבְשָׁם, מַגְדָלוֹת מְרַקְהִים,  
 שְׁפָתָתוּ שׁוֹשָׁגִים נְטָפּוֹת מָזָר עַבָּר: יְדו גָלְלִי וְהַב מִמְלָאִים  
 בְּתִרְשִׁישׁ, מַעְיו עַשְׂתִ שְׁן מְעַלְפָת סְפִירִים: שׁוֹקוּ עַמּוֹדִי שְׁשִׁ  
 מִסְפָּדִים עַל-אַדְנִירְפּו, מְרָאָהו בְּלָבְנוֹן בְּחֹור בָּאָרוֹם: חַפּוּ  
 מִמְתָקִים וְכָלָו מִחְמָדִים, זָה דָזְדִי וְהַרְעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם:

————— ПЕРЕВОД —————

одеяние свое, как же надену я его?! Омыла ноги мои – как же замараю их?! Возлюбленный мой простер руку свою сквозь отверстие в двери, и нутро мое взволновалось о нем. Встала я отворить возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с пальцев моих мирра стекала на скобы замка. Отворила я другу моему, а друг мой ускользнул, сокрылся. Души во мне не стало, когда он говорил! Искала я его, но его не находила я, звала я его, но он мне не ответил. Повстречали меня стражи, обходящие город. Побили они меня, изранили; сорвали с меня покрывало мое стражи стен городских. Заклинаю я вас, дочери Иерусалима: если вы встретите друга моего, что скажете вы ему? – что я больна любовью! – Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, красивейшая из женщин?

ТАМАТИЙ, ШЕШИЙ НИМЛА-ТАЛЬ, КЕВУЦОТАЙ РЕСИСЕ ЛАЙЛА.  
ПАШАТТИЙ ЭТ-КУТОНТИ ЭХАХА ЭЛЬБАШЕНА, РАХАЦТИ ЭТ-  
РАГЛАЙ ЭХАХА АТАНЕФЭМ. ДОДИ ШАЛАХ ЯДО МИН-ҺАХОР,  
УМЕАЙ һАМУ АЛАВ. КАМТИ АНИ ЛИФТОАХ ЛЕДОДИЙ,  
ВЕЯДАЙ НАТЕФУ-МОР, ВЕЭЦБЕОТАЙ МОР ОВЭР АЛЬ КАПОТ  
ҺАМАНЬҮЛЬ. ПАТАХТИ АНИ ЛЕДОДИЙ ВЕДОДИ ҲАМАК АВАР,  
НАФШИЙ ЯЦЕА ВЕДАБЕРО, БИКАШТИНУ ВЕЛО МЕЦАТИНУ  
КЕРАТИВ ВЕЛО АНАНИ. МЕЦАУНИ ҺАШОМЕРІЙМ  
ҺАСОВЕВІЙМ БАЙР ҺИКҮНИ ФЕЦАУНИ, НАСЭУ ЭТ-РЕДИЙ  
МЕАЛАЙ ШОМЕРЭ ҺАХОМОТ. ҺИШБА'ТИ ЭТХЭМ БЕНӨТ  
ЕРУШАЛАЙИМ, ИМ-ТИМЦЕУ ЭТ-ДОДИЙ МА-ТАГИДУ ЛО,  
ШЕХОЛАТ АҢАВА АНИ. МА-ДОДЭХ МИДОД ҺАЯФА  
БАНАШІЙМ, МА-ДОДЭХ МИДОД ШЕКАХА ҺИШБАТАНУ.  
ДОДИ ЦАХ ВЕАДОМ, ДАГҮЛЬ МЕРЕВАВА. РОШО КЭТЕМ ПАЗ,  
КЕВУЦОТАВ ТАЛЬТАЛІЙМ, ШЕХОРӨТ КАОРЭВ. ЭНАВ КЕЁНІЙМ  
АЛЬ-АФІКЕ МАЙИМ, РОХАЦӨТ БЕХАЛАВ ЁШЕВӨТ АЛЬ-  
МИЛЁТ. ЛЕХАЯВ КААРУГАТ ҺАБОСЕМ, МИГДЕЛОТ  
МЕРКАХІЙМ, СИФТОТАВ ШОШАНІЙМ НОТЕФӨТ МОР ОВЭР.  
ЯДАВ ГЕЛИЛЕ ЗАҢАВ МЕМУЛАЙМ БАТАРШІШ, МЕАВ ӘШЕТ  
ШЕН МЕУЛЁФЕТ САПИРІЙМ. ШОКАВ АМУДЕ ШЕШ  
МЕЮСАДІЙМ АЛЬ-АДНЭ-ФАЗ, МАРЬЭНҮ КАЛЕВАНОН БАХҮР  
КАРАЗІЙМ. ХИКО МАМТАКІЙМ ВЕХУЛО МАХАМАДІЙМ, ЗЭ  
ДОДИ ВЕЗЭ РЕЙ, БЕНӨТ ЕРУШАЛАЙИМ.

---

 ПЕРЕВОД 

---

Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, что ты так  
заклинала нас? – Друг мой светел и румян, отличен из десяти ты-  
сяч. Голова его – чистое золото; кудри его – вьются, черны как во-  
рон. Очи его словно голуби у водных потоков, что купаются в моло-  
ке; как камни драгоценные, вставленные в оправу. Щеки его – гря-  
ды благовоний, цветник благовонных растений, губы его словно  
лилии, с которых каплет мирра текучая. Руки его – округлости зо-  
лотые, испещренные хризолитами; живот его – полированная сло-  
новая кость, покрытая сапфирами. Голени его – столбы мрамор-  
ные, поставленные на золотых подножиях; вид его – как Ливан,  
юноша, как кедры. Уста его – сладость, и весь он – желанный! Та-  
ков возлюбленный мой и таков друг мой, дочери Иерусалима.

ו. אֲנָה הַלְךָ דֹּזֶד הַיִּפְהָ בְּנָשִׁים, אֲנָה פָּנָה דֹּזֶד וַיַּבְקַשׁנוּ עַמְּךָ:  
 דֹּזֶד יָרַד לְגַנּוּ לְעַרְגּוֹת הַבָּשָׂם, לְרֻעָות בְּגַנְּגִים וְלַלְקֹט  
 שֹׁוֹשָׁנִים: אֲנִי לְדוֹזֶד וְדוֹזֶד לִי, הַרְעוֹת בְּשֹׁוֹשָׁנִים: יִפְהָ אַתָּ רְעִיתִי  
 בְּתְּרִצָּה נָאָה בֵּירְוֹשָׁלָם, אִימָה בְּגַדְגָּלוֹת: הַסְּבִי עַינְךָ מַגְנִידִי  
 שָׁהַם הַרְחִיבָּנִי, שָׁעַרְךָ בְּעַדְךָ הַעֲוִים שָׁגָלְשָׁו מַזְהַגְלָעָד: שְׁנִיךָ  
 בְּעַדְךָ הַרְחָלִים שָׁעַלְוּ מַזְהַרְחָצָה, שְׁבָלָם מַתְאִימָות וְשְׁבָלָה אַין  
 בְּהָם: בְּפֶלֶח הַרְמָזָן רְקַתָּה, מַבָּעֵד לְצַמְתָּה: שְׁשִׁים הַמָּה מְלָכּוֹת  
 וִשְׁמָנִים פִּילְגָּשִׁים, וְעַלְמָות אַין מִסְפָּר: אַחַת הִיא יוֹנִיתִי תִּמְתַּי,  
 אַחַת הִיא לְאַמְּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָה, רָאוּה בְּנָות וַיַּאֲשִׁרוּה  
 מְלָכּוֹת וּפִילְגָּשִׁים וַיַּהֲלֹלָה: מִירָזָאת הַגְּשָׁקָפָה בְּמוֹשָׁחָר, יִפְהָ  
 בְּלָבָנה בָּרָה פְּחָפוֹת, אִימָה בְּגַדְגָּלוֹת: אַלְגָּעָת אָנוּ יְרָהָתִי  
 לְרָאֹות בָּאָבִי הַנְּחָלָל, לְרָאֹות הַפְּרָחָה הַגְּפָן הַגְּצָוָה הַרְמָנִים: לֹא  
 יָדַעְתִּי, נְפָשִׁי שְׁמַתְנִי, מְרַכְבּוֹת עַמִּי גְּדִיבִּ:

ז. שָׁבוּ שָׁבוּ הַשׁוֹלְמִית, שָׁבוּ שָׁבוּ שָׁנוּה־בָּהּ, מַה־תְּחַזֵּז  
 בְּשׁוֹלְמִית בְּמֹחֶלֶת הַמְּחֻנִּים: מַה־יְפּוּ פָּעָמִיךָ בְּגַעֲלִים בְּתִי  
 גְּדִיבִּ, חַמּוֹקִי יְרָכִיךָ בְּמוֹ חַלְאִים, מַעֲשָׂה יְדֵי אַמְּנִ: שְׁרָךְ אַגְּנָן

---

—————
—————
 ПЕРЕВОД
 —————
—————

—安娜! — Куда ушел друг твой, прекраснейшая из женщин? Куда  
 обратился возлюбленный твой? Поищем его вместе с то-  
 бой. — Друг мой спустился в свой сад, к клумбам ароматов, пас-  
 сти среди садов и собирать лилии. Я принадлежу возлюбленному  
 моему, а возлюбленный мой — мне, он пасущий меж лилиями.  
 — Прекрасна ты, подруга моя, как Тирса, прекрасна как Иеру-  
 салим, грозна — как войско со знаменами. Отведи от меня очи  
 твои, потому что они взволновали меня! Волосы твои, как ста-  
 до коз, что сошли с Гильада. Зубы твои подобны стаду овец,  
 вышедших из купальни; все они без порока и бесплодной нет  
 среди них. Как дольки граната — виски твои из-под фаты тво-  
 ей. Шестьдесят всего цариц, наложниц — восемьдесят, а деви-  
 цам — числа нет! Но единственная — голубка моя, чистая моя,

· ÁНА һАЛАХ ДОДЭХ һАЯФÁ БАНАШÍМ, ÁНА ПАНÁ ДОДЭХ УНВАКШÉНУ ИМАХ. ДОДÝ ЯРАД ЛЕГАНÓ ЛААРУГÓТ һАБÓСЕМ, ЛИРЬÓТ БАГАНИМ ВЕЛИЛЬКОТ ШОШАНИМ. АНÝ ЛЕДОДÝ ВЕДОДÝ Ли, һАРОЭ БАШОШАНИМ. ЯФÁ АТ РАѢТЬЯТÝ КЕТИРЦÁ НАВÁ КИРУШАЛАЙИМ, АЮМÁ КАНИДГАЛОТ. һАСЭБИ ЭНАЙÍХ МИНЕГДÝ ШЕНЁМ һИРНIVУНИ, САРЭХ КЕЭДЕР һАИЗИМ ШЕГАЛЕШУ МИН-һАГИЛЬАД. ШИНАЙÍХ КЕЭДЕР һАРЕХЕЛИМ ШЕАЛУ МИН-һАРАХЦÁ, ШЕКУЛАМ МАТЬИМОТ ВЕШАКУЛА ЭН БАҢЭМ. КЕФЭЛАХ һАРИМОН РАКАТЭХ, МИБÁАД ЛЕЦАМАТЭХ. ШИШИМ һЕМА МЕЛАХÓТ УШМОНИМ ПИЛАГШИМ, ВААЛАМОТ ЭН МИСПÁР. АХÁТ һИ ЁНАТАЙ ТАМАТИ, АХÁТ һИ ЛЕИМÁ БАРА һИ ЛЕЁЛАДТА, РАУҢА ВАНÓТ ВАЙЬАШЕРУНА МЕЛАХÓТ УФИЛАГШИМ ВАЙҲАЛЕЛУНА. МИ-ЗОТ һАНИШКАФÁ КЕМО-ШÁХАР, ЯФÁ ХАЛЕВАНÁ БАРА КАХАМА, АЮМÁ КАНИДГАЛОТ. ЭЛЬ-ГИНАТ ЭГÓЗ ЯРАДТИ ЛИРЬÓТ БЕИБЭ һАНАХАЛЬ, ЛИРЬÓТ һАФАРЕХÁ һАГЭФЕН һЕНЭЦУ һАРИМОНИМ. ЛО ЯДА'ТИ, НАФШИЙ САМАТНИ, МАРКЕВÓТ АМИЙ НАДИЙ.

· ШУВИ ШУВИ һАШУЛАМИТ, ШУВИ ШУВИ ВЕНЭХЕЗЕ-БАХ, МА-ТЕХЕЗУ БАШУЛАМИТ КИМХОЛАТ һАМАХАНАЙИМ. МА-ЯФУ ФЕАМАЙИХ БАНЕАЛИМ БАТ-НАДИВ, ХАМУКЭ ЕРЕХАЙИХ КЕМО ХАЛАЙИМ, МААСЭ ЕДЭ ОМАН. ШОРЕРÉХ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

одна она у матери своей, избранная – у родительницы своей. Увидели ее девицы – и признали царицы и наложницы и восхвалили ее. Кто она, что виднеется, словно заря; прекрасная как луна, ясная как солнце; грозная как войско со знаменами? Спустилась я в сад ореховый взглянуть на побеги прибрежные, посмотреть, зацвела ли лоза, распустились ли гранаты. Не знаю я, как душа моя возвела меня на колесницу знатного из народа моего.

· שׂוֹבֵ – Воротись, воротись, Суламифь; воротись, воротись, и мы наглядимся на тебя! Что вам глядеть на Суламифь, словно на пляску в два ряда? Как прекрасны в сандалиях ноги твои, дева благородная! Округления бедер твоих как украшение, изделие рук искусника. Пупок твой – круглая чаша, в которой не иссяка-

הספר, אל-ייחסר המוג, בטנק ערמת חטאים, סוגה בשושנים:  
 שני שדרה, שני עפריים תאמי צביה: צווארך במנדל השן,  
 עיניך ברכות בחרבון על-שער התרבאים, אפק במנדל הלכונן  
 צופה פנוי רמישק: ראשך עליך בפרמל, ודלת ראשו בארגמן,  
 מלך אסור ברהטים: מה-זיפות ומה-געמתה, אהבה בתענוגים:  
 זאת קומתך דמותה לתרמר, ושודך לאשבלות: אמרתי אלה  
 בתרמר אהוה בסנסני, ויהוינא שדריך באשבלות הגפן, וריח  
 אפק בתפוחים: וחבק בין הטוב, הולך לדודי למשרים, דובב  
 שפתוי ישנים: אני לדודי, עלי תשוקתו: לך דורי נצא השדרה,  
 גלינה בפפרים: נשכימה לבפרמים, נראת אם-פרחה הגפן פתח  
 הפסדר הנצוץ הרמוניים, שם אתה אתידדי לך: הדודאים נתנו-  
 ריח, ועל-פתחינו בל-מנדרים חדרשים גם-ישנים, דורי צפנתי לך:  
 ת. מי יתנק באה לי יונק שעדי אמי, אמצאה בחוץ אשקה, גם  
 לא-יבוא לי: אנהנוך אביכך אל-בית אמי תלמדי, אשקד  
 מין הרקה מעסים רמנין: שמאלו תחת ראש, וימינו תחבקני:  
 השבעתי אתכם בנות ירושלים, מה-תערו ומה-תערו את-

## \*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

ет ароматное вино; живот твой – ворох пшеницы, окаймленный лилиями. Две перси твои – как два олененка, как двойня газели. Шея твоя – башня слоновой кости; очи твои – как пруды в Хэшбоне у ворот Бат-Раббима; нос твой как башня Ливана, обращенная к Дамаску. Голова твоя как Кармель, и пряди главы твоей как пурпур, – царь пленен кудрями! Как прекрасна ты, и как ты приятна средь наслаждений, любовь! Этот стан твой пальме финиковой подобен, и груди твои – гроздьям. Подумал я: взберусь я на пальму, за ее ветви схвачусь я, и да будут груди твои, как грозди винограда, и запах от дыхания твоего, как от яблок. А нёбо твое, – как доброе вино; оно поистине течет к моему другу, делает разговорчивыми уста спящих. Я принадлежу возлюбленному моему, и ко мне влеченье его. Иди, друг мой, выйдем мы в поле,

АГÁН һACÁhAP, АЛЬ-EXCÁP һAMÁZEG, БИТНЕХ АРЕМАТ ХИТИМ, СУГÁ БАШОШАНÍМ. ШЕНЭ ШАДÁЙИХ, КИШНЭ ОФАРИМ ТАОМЭ ЦЕВИЯ. ЦАВАРЭХ КЕМИГДÁЛЬ һAШÉН, ЭНÁЙИХ БЕРЕХÓТ БЕХЕШБОН АЛЬ-ШААР БАТ-РАБИМ, АПЕХ КЕМИГДÁЛЬ һAЛЕВАНÓН ЦОФЭ ПЕНЭ ДАМАСЕК. РОШЕХ АЛАЙИХ КАКАРМЭЛЬ, ВЕДАЛАТ РОШЕХ КААРГАМАН, МЭЛЕХ АСУР БАРЕНАТИМ. МА-ЯФИТ УМА-НААМТ, АНABА БАТААНУГИМ. ЗОТ КОМАТЕХ ДАМЕТА ЛЕТАМАР, ВЕШАДАЙИХ ЛЕАШКОЛОТ. АМАРТИ ЭЭЛÉ ВЕТАМАР ОХАЗА БЕСАНСИНÁВ, ВЕЙИНЬЮ-НА ШАДАЙИХ КЕЭШКЕЛОТ һAГЭФЕН, ВЕРЭЯХ АПЭХ КАТАПУХИМ. ВЕХИКЭХ КЕЭН һATÓВ, һOLÉХ ЛЕДОДИЙ ЛЕМЕШАРИМ, ДОВЭВ СИФТЭ ЕШЕНИМ. АНЙ ЛЕДОДИЙ, ВЕАЛАЙ ТЕШУКАТО. ЛЕХА ДОДИЙ НЕЦЭ һACАДЭ, НАЛИНА БАКЕФАРИМ. НАШКИМА ЛАКЕРАМИМ, НИРЬЭ ИМ-ПАРЕХА һAГЕФЕН ПИТАХ һACЕМАДАР һЕНЭЦУ һAРИМОНИМ, ШАМ ЭТЭН ЭТ-ДОДАЙЛАХ. һADУДАЙМ НАТЕНУ-РЭЯХ, ВЕАЛЬ-ПЕТАХЕНУ КОЛЬ-МЕГАДИЙ ХАДАШИЙ ГАМ-ЕШАНИМ, ДОДИЙ ЦАФАНТИЛАХ.

¶ МИ ЙИТЕНХА КЕАХ ЛИ ёНЭК ШЕДЭ ИМИ, ЭМЦААХА ВАХУЦ ЭШАКЕХА, ГАМ ЛО-ЯВУЗУ ЛИ. ЭНһАГЕХА АВИАХА ЭЛЬ-БЭТ ИМИ ТЕЛАМЕДЭНИ, АШКЕХА МИЙИИН һAРЭКАХ МЕАСИС РИМОНИ. СЕМОЛО ТАХАТ РОШИ, ВИМИНО ТЕХАБЕКЕНИ. һИШБА'ТИ ЭТХЭМ БЕНОТ ЕРУШАЛАЙИМ, МА-ТАЙРУ УМА-ТЕОРЕРУ ЭТ-һAAHABА АД ШЕТЕХПАЦ. МИ

---

 ПЕРЕВОД

переночуем среди кофэров. Рано утром пойдем мы в виноградники: посмотрим, расцвела ли лоза виноградная, развились ли завязь, распустились ли гранаты? Там отдам я тебе ласки мои. Мандрагоры издали запах, и у дверей наших всякие плоды изысканные, новые и старые; все это для тебя, друг мой, сберегла я!

¶ י O, если бы ты был мне брат, сосавший грудь матери моей, встретила бы я тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не срамили бы! Повела бы я тебя, привела бы в дом матери моей. Учил бы ты меня, а я поила бы тебя вином душистым и соком граната моего. Левая рука его у меня под головою, а правой – он обнимает меня. Заклинаю я вас, девы Иерусалима: зачем будите и зачем тре-

הָאֶחֱבָה עַד שְׁתַחְפִּזְיָה: מֵזֹאת עַלְהָ מִזְהָמֶרֶב, מַתְרֵפֶקֶת עַל־  
דוֹרָה, פְּהַת הַתְּפָוָת עַוְרְתִּיקָה, שְׁמָה חֲבֵלְתָּךְ אַמְּפָה, שְׁמָה חֲפָלָה  
יַלְדָתֶךָ: שִׁימְנִי כְּחֻזָּתָם עַל־לְבָךְ כְּחֻזָּתָם עַל־זְרוּעָה, כִּירְעָנָה  
כְּמוֹת אֶחֱבָה קָשָׁה כְּשָׂאָלָן קְנָאָה, רְשָׁפֵה רְשָׁפֵי אַשְׁ  
שְׁלִיחָבְתִּיה: מִים רְבִים לֹא יוּכְלוּ לְכִבּוֹת אַתְּ-הָאֶחֱבָה, וְנֶהָרוֹת  
לֹא יַשְׁטִפוּת, אַסְ-יְהָן אִישׁ אַתְּ-כָלְהָזָן בֵּיתָו בְּאֶחֱבָה, בָּזָן יְבוּזָן  
לוּ: אֲחוֹת לֹנוּ קְטָנָה וְשָׁדִים אֵין לָהּ, מַה-גְּנַעַשָּׂה לְאַחֲתָנוּ בַּיּוֹם  
שְׁזִידְבָּרְבָּה: אַסְ-חַזְמָה הִיא נְבָנָה עַלְיָה טִירָת בְּסָפָה, וְאַסְ-דָּלָת  
הִיא נְצֹור עַלְיָה לְוָה אָרוֹן: אַנְיָ חַזְמָה וְשָׁדִי פְּמָגְדָּלָות, אוֹ הַיִּתְ  
בְּעִינֵינוּ בְּמֻזְצָאת שְׁלָוּם: בְּרָם הִיא לְשִׁלְמָה בְּכָבָל הַמּוֹן, נְתָן  
אַתְּ-הַפְּרָם לְנְטָרִים, אִישׁ יָבָא בְּפְרָיוֹ אַלְפָה בְּסָפָה: בְּרָמִי שְׁלִי  
לְפָנֵי, הַאַלְפָה לְךָ שְׁלִמָה וּמְאַתִּים לְנְטָרִים אַתְּ-פְּרָיוֹ: הַיּוֹשֵׁבָת  
בְּגָנִים, חֲבָרִים מְקַשְּׁבִים לְקוֹלֵךְ הַשְּׁמַיעֲנִי: בְּרָחָ דּוֹרִי וְדָמָה-לְךָ  
לְצַבִּי אוֹ לְעִפְרָה הָאַיִלִים, עַל הָרִי בְּשָׁמִים:

נהנו הספרדים לחזור ולומר פסוק "היו שבות בנינים", כי חכםינו ז"ל דרשנו פסוק זה של  
"ברח דורי" לנכאי, ואין לסיים בדבר רעה.

### הַיּוֹשֵׁבָת בְּגָנִים, חֲבָרִים מְקַשְּׁבִים לְקוֹלֵךְ הַשְּׁמַיעֲנִי:

לאחר קרأت שיר השירים יאמרו:

רְבָן בְּלַהֲעוֹלָמִים, יְהִי רְצָן מַלְפִנִיךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אַבּוֹתֵינוּ, שְׁבָכוֹת  
שיר השירים אשר קראנו, שהוּא קָרֵשׁ קָרְשִׁים. וּבָכוֹת פְּסָוקִי, וּבָכוֹת

————— ПЕРЕВОД —————

вожите вы любовь, пока сама не желает она? Кто та, что всходит из пустыни, опираясь на возлюбленного своего?! Под яблоней пробудила я тебя; там родила тебя мать твоя, там родила родительница твоя. Положи меня печатью на сердце твое, печатью на руку твою, ибо сильна, как смерть, любовь, как преисподняя – лягушка ревность; стрелы ее – стрелы огненные – пламенеющие! Многие воды не смогут погасить любовь и реки не зальют ее; если отдаст человек все добро дома своего за любовь, то заклеймят его презрением. Сестра у нас маленькая и грудей нет у нее. Что сделаем мы для сестры

ЗОТ ОЛА МИН-һАМИДБÁР, МИТРАПÉКЕТ АЛЬ-ДОДÁ, ТÁХАТ һАТАПÚАХ ОРАРТИХА, ШÁМА ХИБЕЛАТХА ИМÉХА, ШÁМА ХИБЕЛА ЕЛАДÁТХА. СИМÉНИ ХАХОТАМ АЛЬ-ЛИБЭХА КАХОТАМ АЛЬ-ЗЕРОЭХА, КИ-АЗÁ ХАМАВÉТ АһАВÁ КАША ХИШЬÓЛЬ КИНЬÁ, РЕШАФÉХА РИШПÉ ЭШ ШАЛЬНЕВЕТЬЯ. МÁЙИМ РАБИМ ЛО ЮХЕЛУ ЛЕХАБÓТ ЭТ-һААһАВÁ, УНҺАРÓТ ЛО ЙИШТЕФÚХА, ИМ-ЙИТЭН ИШ ЭТ-КОЛЬ-ОН БЕТО БААһАВÁ, БОЗ ЯВÚЗУ ЛО. АХÓТ ЛАНÚ КЕТАНÁ ВЕШАДÁЙИМ ЭН ЛА, МА-НААСÉ ЛААХОТЭНУ БАЁМ ШЕЕДУБÁР-БА. ИМ-ХОМÁ һИ НИВНÉ АЛÉХА ТÝРАТ КÁСЕФ, ВЕЙМ-ДЭЛЕТ һИ НАЦÚР АЛÉХА ЛÚАХ ÁРЕЗ. АНИ ХОМÁ ВЕШАДÁЙ КАМИГДАЛОТ, АЗ һАЙТИ ВЕЭНÁВ КЕМОЦЕЭТ ШАЛОМ. КЭРЕМ һАЯЛ ИШЛОМО БЕВАЛЬ һАМОН, НАТАН ЭТ-һАКЭРЕМ ЛАНОТЕРИМ, ИШ ЯВИЙ БЕФИРЬЁ ЭЛЕФ КÁСЕФ. КАРМИ ШЕЛÍЙ ЛЕФАНÁЙ, һАЭЛЕФ ЛЕХÁ ШЕЛОМО УМАТАЙИМ ЛЕНОТЕРИМ ЭТ-ПИРЬЁ. һАЁШÉВЕТ БАГАНИМ, ХАВЕРИМ МАКШИВИМ ЛЕКОЛÉХ һАШМИЙНИ. БЕРАХ ДОДÍ УДМÉ-ЛЕХÁ ЛиЦВÍ О ЛЕÓФЕР һААЯЛÍМ, АЛЬ һАРЭ ВЕСАМИЙМ.

**רְבָנָה יְוִשְׁבָת** һАЁШÉВЕТ БАГАНИМ, ХАВЕРИМ МАКШИВИМ ЛЕКОЛÉХ һАШМИЙНИ.

**רְבָן** РИБÓН КОЛЬ-һАЛОЛАМИМ, ЕНÍ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, ШЕБИЗХÚТ ШИР һАШИРИМ АШÉР КАРАНУ, ШЕHÚ КÓДЕШ КАДАШИМ. УВИЗХÚТ ПЕСУКАВ, УВИЗХÚТ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нашей в день, когда будут свататься к ней? Была бы она стеной, на ней мы выстроили бы башню серебряную, а была бы она дверью – заложили бы ее досками кедровыми. Я – стена, и груди мои – как башни! Оттого стала я в его глазах, как исток покоя! Был виноградник у Шломо в Баал-һамоне. Отдал он виноградник сторожам; каждый должен был принести за плоды его тысячу серебряных. Виноградник мой предо мной; эта тысяча – тебе, Шломо, а двести – стерегущим плоды его. О, живущая в садах! Внемлют голосу твоему товарищи; дай и мне услышать его! Беги, друг мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах ароматных!

**רְבָנָה יְוִשְׁבָת** Внемлют голосу твоему товарищи; дай и мне услышать его!

**רְבָן** Властелин всех миров! Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы в заслугу Песни Песней, кото-

תבונתי, ובכחות אותה ימי, ובכחות נקdotio, ובכחות טעמי, ובכחות שמוטוי,  
ויצרפיו, ורכוויו, וסודותיו – המקודשים והטהורים והנוראים – היוצרים מפנאי,  
שתחאה שעיה זו שעה רחמים, שעת הקשלה, שעת האוניה וכקראה ותענוו,  
נעתר לך והעתר לנו. ותהה עליה לפניו קריאת שיר השירים באלו השגנו  
בל-הפטוזות הנפלאים והנוראים אשר הם תחומים וסתומים בו בבל-תנאיו,  
וניבה למוקם שהבגשות הרוחות והশמות נחצבות מכם, ובאלו עשינו בל-מה  
שEMPL פל עליינו להשיג, בין בוגלו זה בין בוגלים אחרים, ולהיות מן העולים  
והזוכים לעולם הבא עם שאר צדיקים וחסידים. ומלא כל-משאלות לבנו  
לטובה לעוברכך, ותהי עם לבנו ואנמי פניו בעת מחשבותינו, עם זרינו  
בעת מעברינו, ותשלח ברכה והצלחה ורוחה בכל-מעשה דינו. ומעפר ענינו  
תקיינו, ומאמפתות דלותנו פרומנו, ותשיב שכינתך לעיר קדרש, במרה  
בימינו, Amen.

(יש נהגים לומר "שיר השירים" כדי "יהא שלמא" ראה בסוף הסידור)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ую мы читали и которая – Святая Святых, и в заслугу стихов ее, и в заслугу слов ее, и в заслугу букв ее, и в заслугу огласовок, и в заслугу знаков кантилляции, и в заслугу имен и начертаний, и намеков, и тайн – святых и чистых, и грозных, вытекающих из них, – да будет час этот часом милосердия, часом, (когда Ты внимашь) просьбе, часом, (когда Ты) прислушиваешься (к молитве), и воззовем к Тебе, и ответишь нам. Да удостоимся мы чести, и да вознесется пред Тобою чтение Песни Песней, как если бы мы постигли все тайны, чудесные и грозные, которые спрятаны и запечатаны, выполнив все условия, и да удостоимся мы обители, откуда уровни души – нефеш, рух и нешама – исходят, и как если бы мы исполнили все, что возложено на нас исполнить, в

ТЕВОТАВ, УВИЗХҮТ ОТИЁТАВ, УВИЗХҮТ НЕКУДОТАВ, УВИЗХҮТ ТЕАМАВ, УВИЗХҮТ ШЕМОТАВ, ВЕЦЕРУФАВ, УРМАЗАВ, ВЕСОДОТАВ – ԻՆԿЕДОШІМ ВЕՒАТЕԻОРЫМ ВЕՒАНОРАЙМ – ԻՆԵՑЕЙМ МИМЭНУ, ШЕТЕԻՇ ՌԱԱ ՅՈ ՇԵԱՏ ՊԱԽԱՄԻՄ, ՇԵԱՏ ԻՆԿՎԱԲԱ, ՇԵԱՏ ԻՆԱԶԱՆԱ, ВЕНИКРАԽԱ ВЕГААНЭНУ, НАТИՐ ԼԵХԱ ВЕՒԵԱՏԵՐ ԼԱՆУ. ВЕТИԻԵՎ ՕԼԱ ԼԵՖԱՆЭХԱ ԿԵՐԻԱՏ ՇИՐ ԻԱШИРИՄ ԿԵԻԼՅ ԻՆСАГНУ ԿՈԼՅ-ԻՆՍОДОՏ ԻՆԻՓԼԱЙМ ВЕՒԱНОՐАЙМ АШԵՐ ԻՆ ԽԱՏՈՒՄԻՄ ՍՏՈՒՄԻՄ ՅՈ ԲԵԽՈԼ-ՏԵՆԱՎ, ВЕՆԻԶՔԷ ԼԵՄԱԿՈՄ ՇԵՒԱՆԵՓԱՇՈՏ ԻՆՐՈԽՈՏ ՎԵՒԱՆԵՇԱՄՈՏ ՆԵԽԵՎԱԲՈՏ ՄԻՇԱՎ, ՍԽՅԻԼՅ ԱԾԻՆՈՒ ԿՈԼՅ-ՄԱ-ՇԵՄՈՒՏԱԼՅ ԱԼԵՆՈՒ ԼԵԻԱԾԻԳ, ԲԵՆ ԲԵԳԻԼՅՈՒԼՅ ՅԵ ԲԵՆ ԲԵԳԻԼՅՈՒԼՅ ԱԽԵՐԻՄ, ՎԵԼԻԵՎ ՄԻՆ ԻՆՈԼՅ ՎԵՒԱԶՈԽԻՄ ԼԱՕԼԱՄ ԻՆԱԲԱ ՅՄ ՇԵԱՐ ՊԱՋԻԿԻՄ ՎԱԽԱՍԻԴԻՄ. ՍՄԱԼԵ ԿՈԼՅ-ՄԻՇՅԱԼՈՏ ԼԻԲԵՆՈՒ ԼԵՏՈՎԱ ԼԱՎՈԴԱՏԵԽԱ, ՎԵՏԻԵՎ ՅՄ ԼԵՎԱՎԵՆՈՒ ՎԵՐՄՐ ՓԻՆՈ ԲԵՅՏ ՄԱԽԵՎՈՏԵՆՈՒ, ՎԵՐՄ յԱՃԵՆՈ ԲԵՅՏ ՄԱ'ԲԱՃԵՆՈՒ, ՎԵՏԻ՛ՆԱ ԲԵՐԱՇԼԱ ՎԵՒԱՑԼԱ ՎԵՒԱՐՎԱԽԱ ԲԵԽՈԼ-ՄԱԱԾ յԱՃԵՆՈ. ՍՄԵԱՓԱՐ ՕՆՅԵՆՈ ՏԵԿԻՄԵՆՈ, ՍՄԵԱՌՊՈՏ ԴԱԼՈՒՏԵՆՈ ՏԵՐՈՄԵՄԵՆՈ, ՎԵՏԱՌԻՎ ՇԵԽԻՆԱՏԵԽԱ ԼԵՐ ԿՈԴՇԵԽԱ, ԲԻՄԻԵՐԱ ԲԵՅՄԵՆՈ, ԱՄԵՆ.

*Произносят Кадиш "енэ шелама" (см. в конце сидура).*

————— ПЕРЕВОД —————

рождении этом или в рождении предыдущих. И да будем мы среди тех, кто возвышается и вступает в Мир Грядущий с остальными праведниками и благочестивыми. Да исполни все желания сердец наших к добру для служения Тебе, да пребудешь Ты с сердцами нашими и с речениями уст наших в час размышлений наших, и с руками нашими в час деяний наших. И пошли благословение и удачу, и процветание всем действиям рук наших. И из праха подними нас и от лохмотьев нищеты нашей отряхни нас, и верни Шехину Твою в град святой Твой, вскорости в наши дни. Амэн!

יש נהגים לומר קודם קבלת שבת מאמורים אלו, ואם רואים שעוד מעט זמן השקיעה, ולא יספיקו לומר קבלת שבת קודם השקיעה - יאמרו מיד קבלת שבת, ואחר כך כל אחד יעשה כמנהגו, כי חייב כל אדם להוסיף מחול על הקודש ולקבל שבת לפחות כמה דקות קודם השקיעה.

לכى גראנדה ליהוּאַהֲהָה, גראנדה לצעור ישענו: נקרמה פניו בתודה, בזמרות גראן לו: כי אל גדור יונאה, ומך גדור עעל-בל-אללהים: אשר בירז מהקורי-ארץ, ותוועפת הרים לו: אֶשְׁר-לו הים והוא עשהו, ובשת, (פסח מעט) דיו צ'ר: באו נשתחווה וכברעה, נבראה לפני יהוּאַהֲהָה עשנו: כי הוא אלהינו, ואנחנו עם מרעיתו צאן יד, היום אם-בקלו תשמיונו: אל-תקשו לבבכם במריבה, ביום מפה בפדרבו: אשר נסוני אבותיכם, בחרני נסרו פועל: ארבעים שנה אקוט בדור, ואמר, עם תען לבב המ, והם לא-ידעו דרכיכי: אשר-נשבעתינו באפי, אם באנן אל-מנחת:

שירו ליהוּאַהֲהָה שיר חדש, שירו ליהוּאַהֲהָה בְּלַהֲרַץ: שירו ליהוּאַהֲהָה ברכו שמון, בשרו מיום-ליום ישעתה: ספרו בגוים בבודו, בכל העמים נפלאותה: כי גדור

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לכו** Пойдемте, воспом Господу, будем славить Оплот спасения нашего! Встретим Его благодарственной жертвой, будем петь Ему гимны. Ибо Господь велик и всесилен, Он великий Царь всех высших сил. В Его власти земные глубины и горные высоты; океан, который Он создал, и суша, которую руки Его сотворили. Придите, преклоним колена, падем ниц пред Господом, создавшим нас. Ибо Он – Бог наш, и мы – народ, о котором Он заботится и который ведет рукой Своей. Так прислушайтесь же к Его словам: Не ожесточайте сердце ваше, как это случилось в Мериве, в день, когда вы были в пустыне. Там испытывали Меня ваши отцы, искали Меня, хотя и видели Мои деяния. Сорок лет наказывал Я то поколение, говоря: "Они – народ, сердце которого пребывает в заблуждении; не знают они Моих путей". И поэтому поклялся Я в гневе Своем, что не войдут они туда, где Я хотел уготовить им покой.

**שירו** Пойте Господу новую песнь; воспевайте Господа по всей земле! Пойте Господу, благословляйте Имя Его, изо дня в день возвещайте о спасении, которое Он посыпает. Рассказывайте народам о славе Его, всем племенам – о Его чудесах. Ибо велик Гос-

### Встреча Субботы

Талмуд (Шабат 119:а) рассказывает, что у Мудрецов Талмуда был обычай

перед началом Субботы надевать самые лучшие одежды и приветствовать друг друга словами: "Давайте пойдем встретим Царицу-Субботу!"

*Перед кабалат шабат следует произносить следующие псалмы:*

- ל'** ЛЕХУ НЕРАНЕНА ЛАДОНÁЙ, НАРИА ЛЕЦУР ЙИШЬЭНУ. НЕКАДЕМА ФАНÁВ БЕТОДÁ, БИЗМИРÓТ НАРИЯЛО. КИ ЭЛЬ ГАДÓЛЬ АДОНÁЙ, УМЭЛЕХ ГАДÓЛЬ АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОHИМ. АШÉР БЕЯДÓ МЕХКЕРЭ-ÁРЕЦ, ВЕТОАФÓТ НАРИМЛО. АШÉР-ЛО НАЯМ ВЕHУ АСАHУ, ВЕЯБÉШЕТ, (пауза) ЯДÁВ ЯЦÁРУ. БОУ НИШТАХАВЭ ВЕНИХРÁА, НИВРЕХÁ ЛИФНЭ-АДОНÁЙ ОСЭНУ. КИ НУ ЭЛОHИНУ, ВААНÁХНУ АМ МАРЫТО ВЕЦОН ЯДÓ, НАЁМ ИМ-БЕКОЛО ТИШМАУ. АЛЬ-ТАКШУ ЛЕВАВХЭМ КИМРИВА, КЕЁМ МАСА БАМИДБÁР. АШÉР НИСУНИ АВОТЕХЭМ, БЕХАНУНИ ГАМ-РАУ ФАОЛЙ: АРБАЙМ ШАНА АКУТ БЕДÓР, ВАОМÁР, АМ ТОЭ ЛЕВАВ НЭМ, ВЕHЭМ ЛО-ЯДЕУ ДЕРАХÁЙ. АШÉР-НИШБÁТИ ВЕАПÍ, ИМ-ЕВОУН ЭЛЬ-МЕНУХАТИ:
- שׁירוּ** ШÍРУ ЛАДОНÁЙ ШИР ХАДÁШ, ШÍРУ ЛАДОНÁЙ КОЛЬ-НÁАРЕЦ. ШÍРУ ЛАДОНÁЙ БАРЕХУ ШЕМО, БАСЕРУ МИЁМ-ЛЕЁМ ЕШУАТО: САПЕРУ ВАГОЙИМ КЕВОДÓ, БЕХÓЛЬ-НÁАМИМ НИФЛЕОТАВ. КИ

В 16 веке каббалисты города Цфат установили обычай накануне Субботы выходить за город "встречать Царицу-Субботу". Они установили также современный текст "Встречи Субботы". В наше время за город не выходят; но при пении последней строфы "Леха Доди" поворачиваются к входу синагоги в знак готовности встретить дорогую гостью.

"Встреча Субботы" состоит из шести Псалмов, по числу будних дней недели, за ними следуют "Бамэ мадликин" (с чем зажигают и с чем не зажигают), Псалом 29, гимн "Леха Доди" и два Субботних Псалма – 92 и 93. Первые шесть Псалмов говорят о том, что Бог – истинный Царь мира, т.к. в будни мы должны напоминать себе об этом. В Субботу же такого напоминания не требуется, ибо Суббота сама по себе является знаком Его Завета. Рав Ш.Р. нирш формулирует эту идею так: "Главный признак власти человека над миром состоит в том, что человек преобразует окружающий его мир в своих интересах. В течение шести дней недели человек волен реализовывать эту власть, но в Седьмой день он не имеет права властвовать ни над какой вещью. И этим провозглашается, что на самом деле не человек хозяин мира, как сказано в Псалме: "Господу принадлежит земля и все наполняющее ее". Поэтому каждую Субботу мы обязаны "возвращать" Ему власть над миром, чтобы

постоянно помнить, что земля только одолжена нам в пользование".

### Псалом 95

Ни суша, ни море, ни горы не были наделены свободой; они вечно остаются на тех местах мироздания, куда поместили их Бог. Лишь человек обладает свободой выбора, и поэтому близость человека к Творцу зависит от него самого – готов ли он прислушаться к голосу Бога. Поэтому Псалом начинается с призыва "Пойдемте" – не стойте на месте, двигайтесь вперед, поймите, что вы не должны всю жизнь находиться там, где вы были сначала. Негативным примером этого является поколение Пустыни, совершившее неправильный выбор и не подчинившееся воле Творца.

**В Мериве:** "И роптал народ на Моше, говоря: "Зачем ты вывел нас из земли Египетской?" И назвали то место "Мерива" ("ссора"), потому что там искушали они Господа, говоря: "Есть ли Господь среди нас или нет?" (Шмот 17:4–7).

**Уготовать им покой:** имеются в виду Иерусалим и Земля Израиля, про которые сказано: "Это покой Мой на век" (Псалмы 132:14).

### Псалом 96

Псалом повествует о том, что благодаря народу Израиля все народы обретут познание Всевышнего.

יְהוָה וּמְהֻלָּל מֹאֲד, נֹרֵא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי בְּלָאֱלֹהִים הָעָם אֶלְילִים, וּוּיְהוָה שְׁמָם עָשָׂה: הַזָּהָר לְפָנָיו, עַז וְתָפָאָר בְּמִקְדָּשׁו: הַבּוּ לְיְהוָה מִשְׁפָּחוֹת עָםִים, הַבּוּ לְיְהוָה כְּבָוד וּנוּן: הַבּוּ לְיְהוָה בְּבוֹד שְׁמוֹ, שָׁאוֹר מְנֻחָה וּבָאוּ לְחֶצְרוֹתָיו: הַשְׁתַחַוו לְיְהוָה בְּחִדְרוֹת־קָרְשׁ, חִילוּ מִפְנֵיו כְּלַהֲרֵץ: אָמְרוּ בְּגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ, אָמְרָה תְּפִון תָּבִל בְּלַתְּפּוֹת, וְדָן עַמִּים בְּמִשְׁרִים: יְשִׁמְחוּ הַשְׁמִים וְתָגֵל הָאָרֶץ, יְרֻעֵם הַבָּם וּמְלָאָה: יָעַל שָׁרֵי כְּלָאֵשְׁרָבוּ, אָוּרְנוּ כְּלָעִצְמָעָרָה: לְבָנִי יְהוָה כִּי בָּא, כִּי בָּא לְשִׁפְטָה הָאָרֶץ, יְשִׁפְטָה תָּבִל בְּצָדָק וּבְעִמָּס בְּאַמּוֹנוֹ:

יְהוָה מֶלֶךְ תָּגֵל הָאָרֶץ, יְשִׁמְחוּ אִים רַבִּים: עַן וּעֶרֶף סְכִיבָּיו, צְדָק וּמִשְׁפָּט מִכְּן כְּסָאוֹ: אֲשׁ לְפָנָיו הַלָּה, וְתָלַחַת סְכִיבָּיו צְרוּיו: הַאֲרוּ בְּרַקְיוֹ תָּבִל, רָאתָה וְתָחַל הָאָרֶץ: הַרִּים – פְּדוּנָג נְמָטו מַלְפֵנִי יְהוָה, מַלְפֵנִי אֲדוֹן כְּלַהֲרֵץ: הַגִּידָו הַשְׁמִים צְדָקָו, וְרָאוּ כְּלַהֲעָםִים בְּכָדוֹ: יְבָשּׁו כְּלָעִבְרִי פֶּסֶל הַמְתַהֲלִים בְּאֶלְילִים, הַשְׁתַחַוו לְבָל־אֱלֹהִים: שְׁמָעוּ וְתִשְׁמַח צִיּוֹן, וְתִלְבַּחַ בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפְּטִיךְ יְהוָה: כִּירָאָתָה יְהוָה עַלְיָן עַל־כְּלַהֲרֵץ, מֹאֲד גְּנֻעַלְתָּה עַל־כְּלָאֱלֹהִים: אֲהַבֵּי יְהוָה שְׁנָאוּ רָע, שִׁמְרֵנָפְשׁוֹת חַסִּירָיו, מִיד רְשָׁעִים יִצְלָם: אָוֹר וְעַל־צְדִיק, וּלְיִשְׁרַׁלְבָּ שְׁמָחָה: שִׁמְחוּ צְדִיקִים בְּיוּהָה, וְהָווּ לְכָרְ קָדְשׁוֹ:

## \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

подъ, и велика слава Его, Трепещут перед Ним все высшие силы. Божества всех народов – только идолы, а Господь – Создатель небес. Сияние и великолепие окружают Его, могущество и великолепие в Святылище Его. Воспевайте пред Господом, семьи народов, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; возмите приношение и предстаньте пред Лицом Его; поклонитесь перед сиянием Святылища Его; трепещите перед Ним, все жители земли! Возвестите среди народов: "Господь воцарился!" – и тогда утвердит Он мир неколебимо, и суд справедливый совершил над народами. Возрадуются небеса и возвеселится земля, и зашумят море со всем, что наполняет его, и возликует поле и все, что в нем, и будут петь тогда все деревья лесные пред Господом, когда придет Он судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы по истине Своей.

הַיְהוָה Господь воцарился – ликует земля, радуются сонмы островов.

Вокруг Него – облако и мгла; основание трона Его – справедливость и правосудие. Распространится пред Ним огонь, охватит пламя врагов Его. Молнии Его озарят мир, и при виде этого содрогнется земля. Горы растают, словно воск, пред Господом – Властелином всей земли. Возвестят небеса о справедливости Его, и увидят все народы славу Его. Устыдятся все, поклонявшиеся истуканам, похвалявшимся идолами своими; все высшие силы падут ниц

ГАДÓЛЬ АДОНÁЙ УМÍУЛАЛЬ МЕÓД, НОРÁ һу АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОHÍM. КИ КОЛЬ-ЭЛОHÉ һЛАМÍM ЭЛИЛÍM, ВАДОНÁЙ ШАМАÍIM АСÁ: һОД-ВЕHАДÁР ЛЕФАНÁВ, ОЗ ВЕТИФЬЭРТ БЕМИКДАШÓ: һABУ ЛАДОНÁЙ МИШПЕХÓТ АМÍM, һABУ ЛАДОНÁЙ КАВÓД ВАÓЗ. һABУ ЛАДОНÁЙ КЕВÓД ШЕМО, СЕУ-МИНХÁ УВÓУ ЛЕХАЦРотÁВ. һИШТАХАВУ ЛАДОНÁЙ БЕHАДРÁT-КОДЕШ, ХИЛУ МИПАНÁВ КОЛЬ-һАÁРЕЦ ИМРУ ВАГОЙÍM АДОНÁЙ МАЛАХ, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ БАЛЬ-ТИМÓТ, ЯДÍН АМÍM БЕМЕШАРИM. ЙИСМЕХУ һАШАМАÍИМ ВЕТАГЭЛЬ һАÁРЕЦ, ЙИРЬÁM һАЙM УМЛОÓ: ЯАЛОZ САДÁЙ ВЕХÓЛЬ-АШÉР-БО, АЗ ЕРАНЕHУ КОЛЬ-АЦЭ-ЯАР. ЛИФНÉ АДОНÁЙ КИ ВА, КИ ВА ЛИШПÓТ һАÁРЕЦ, ЙИШПÓТ-ТЕВЭЛЬ БЕЦДЕК ВЕАМÍM БЕЭМУНАТО:

**תְּהִלָּה** АДОНÁЙ МАЛАХ ТАГЭЛЬ һАÁРЕЦ, ЙИСМЕХУ ИЙÍM РАБÍM. АНАH ВАРАФЭЛЬ СЕВИВÁB, ЦЭДЕК УМИШПÁT МЕХÓН КИСЬÓ: ЭШ ЛЕФАНÁВ ТЕЛЕХ, УТЛАHÉТ САВÍВ ЦАРАВ. һЕИРУ ВЕРАКАВ ТЕВЭЛЬ, РААТАВАТАХЭЛЬ һАÁРЕЦ һАРИM – КАДОНÁГ НАМАСУ МИЛИФНÉ АДОНÁЙ, МИЛИФНÉ АДОН КОЛЬ-һАÁРЕЦ. һИГИДУ һАШАМАÍИМ ЦИДКО, ВЕРАУ ХОЛЬ-һААМИM КЕВОДÓ: ЕВÓШУ КОЛЬ-ÓВЕДЕ ФЭСЕЛЬ һАМИТНАЛЕЛÍM БАЭЛИЛÍM, һИШТАХАВУ-ЛО КОЛЬ-ЭЛОHÍM. ШАМЕÁ ВАТИСМАХ ЦИЁН, ВАТАГЭЛЬНА БЕНÓТ ЕНУДÁ, ЛЕМААН МИШПАТЭХА АДОНÁЙ. КИ-АТА АДОНÁЙ ЭЛЬЁН АЛЬ-КОЛЬ-һАÁРЕЦ, МЕÓД НААЛÉТА АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОHÍM. ОНABÉ АДОНÁЙ СИНЬУ РА, ШОМЭР НАФШÓТ ХАСИДÁВ, МИЙД РЕШАЙM ЯЦИЛÉM. ОР ЗАРÚА ЛАЦАДИК, УЛЬИШРЭ-ЛЕВ СИМХÁ: СИМХУ ЦАДИКÍM БАДОНÁЙ, ВЕНОДУ ЛЕЗЭХЕР КОДШÓ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

пред Ним. Услышит Сион – и возликует, будут радоваться дочери Иудеи суду Твоему над притеснителями их! Ибо Ты, Господь, – верховный Владыка всей земли; высоко вознесен Ты над всеми высшими силами. Любящие Господа, ненавидьте зло! Охраняет Он души тех, кто обращен к Нему, спасет их от рук злодеев. Ростки света посейны для праведных, и для прямодушных – радость. Радуйтесь, праведники, Господу и восхваляйте святое Имя Его!

В Псалме дважды упомянуто о суде Всевышнего. Первый раз говорит-ся о суде над народами в дни Мессии, а второй раз речь идет об установлении на земле такого порядка вещей, при котором сама природа будет реагировать на праведные и неправедные поступки людей; и на земле, благодаря такому порядку, будет установлена абсолютная справедливость (Мальбим).

### Псалом 97

Псалом говорит о будущем открытии Славы Господа на земле, в дни Мессии, предшествующие "Субботе Земли" – седьмому тысячелетию от Сотворения мира. При этом грядущий справедливый мир не может начаться, пока не будут уничтожены силы, которые противодействуют Богу (р. Ш.Р. нирш).

**Ростки света посейны:** уже в этом

מִזְמֹר, שירו ליהוָה שיר חֶשׁ, בַּרְגְּפָלָאות עֲשָׂה, הַשְׁיֻעָה־לֵזִים וַיַּרְא  
קָרְשׁוּ: הַזְּרוּ יְהוָה יְשֻׁעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹים גָּלָה אַדְקָתוֹ: וְכֵר חַסְדוֹ  
וְאַמְנוֹגָהוּ לְבֵית יִשְׂרָאֵל, רָאֵי בְּלַאֲפָסִירָאָרֶץ אֲתָה יִשְׁעָה אֱלֹהִינוּ: הַרְיעָה לְהוָה  
בְּלַהֲאָרֶץ, פָּצַח וַיְנַפְּרֹהוּ: וְמַרְאָה לְהוָה בְּכָנֹור, בְּכָנֹור וְקָול וְמַרְאָה: בְּחַצְצָרוֹת  
וְקָול שָׁופֵר, הַרְיעָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: וְעַם הַיּוֹם וְמַלְאָא, תִּבְלַי וַיְשַׁבֵּבְךָ  
בְּהַרְוחָה: בְּמַהְאָרְכָת, וְחַדְרָים וְרַגְנָנוּ: לְפָנֵי יְהוָה: כִּי בָּא לְשִׁפְטָה אָרֶץ, יִשְׁפְּטָה  
תִּבְלַי בְּצָדָקָה וְעַמִּים בְּמִשְׁרָם:

יְהוָה מֶלֶךְ, וְרַגְנוּ עַמִּים, יִשְׁבֵבְךָ בְּרַבִּים, תִּנְטוֹתְךָ  
הָא עַל־בְּלַהֲעָמִים: יוֹדוֹ שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קָדוֹשׁ הוּא: וְעוֹמֶךְ  
מִשְׁפְּט אֶחָב, אֲתָה בּוֹנְחַתְּ מִישְׁרָם, מִשְׁפְּט וְצִדְקָה בַּעֲקָב אֲתָה עֲשָׂיתָ: רַוְמָמוֹ  
יְהוָה אֱלֹהִינוּ, וְהַשְׁתַּחוּ לְהָדָם רַגְלוֹ, קָדוֹשׁ הוּא: מָשָׁה וְאַהֲרֹן בְּכָהָנוּ,  
וְשְׁמֹואֵל בְּקָרְבָּי שְׁמָנוֹ, קָרָאים אֶל־יְהוָה וְהָוָא יְעַמֵּן: בְּעַמְוד עַנְן דְּבָר אֲלֵיכֶם,  
שְׁמַרְוּ עֲדָתְיוּ וְחַק גַּתְנוֹלְמוֹ: יְהוָה אֱלֹהִינוּ אֲתָה עֲנִיתָם, אֶל נְשָׁא הַיִתְּ לָהֶם,  
וְנִקְםָ עַל־עַלְילֹותָם: רַוְמָמוֹ יְהוָה אֱלֹהִינוּ, וְהַשְׁתַּחוּ לְהָרָ קָדוֹשׁ, בַּיּוֹרָא  
יְהוָה אֱלֹהִינוּ:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**מזמור** Псалом. Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил

Он; спасение даровал десницею Своей. Возвестил Господь о спасении, явил взорам народов справедливость Свою. Вспомнил Он о милости Своей к дому Израиля и об обещании Своем; увидели пределы земные Божественное спасение. Ликуйте пред Господом, все обитатели земли; пойте в полный голос, радуйтесь и воспевайте Его. Играйте перед Господом на арфе, играйте на арфе и громко пойте. Трубите в трубы и в шофар пред Царем Господом. Зашумит море со всем, что наполняет его, земля и все обитатели ее. Возлиают реки и вместе с горами будут воспевать Господа, ибо Он пришел судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы – праведно.

**יהוה** Господь воцарится – придут в трепет народы; пред Ним,

пребывающим между двумя ангелами-херувимами, содрогнется земля. Господь возвеличился в Сионе, превознесен Он всеми народами. Будут славить они Твое великое Имя, грозное и святое, и могущество Твое, Царь, любящий правосудие. Утвердил Ты истину, сделал правосудие и справедливость законом для Яакова. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему в Святилище Его, ибо свят Он. Моше и Ахарон среди служителей Его, и Шмуэль – среди призывающих Имя Его. Взывали они к Господу, и Он отвечал им; из столпа облачного говорил Он с ни-

**מִזְמוֹר** МИЗМОР, ШÍРУ ЛАДОНÁЙ ШИР ХАДÁЩ, КИ-НИФЛАÓТ АСÁ, НОШИÁ-ЛО ЕМИНО УЗРОÁ КОДШÓ: ַנְׁדֵיָה АДОНÁЙ ЕШУАТО, ЛЕЭНÉ ַהֲגּוֹיִם ГИЛА ЦИДКАТО: ЗАХÁР ХАСДÓ ВЕЭМУНАТО ЛЕВЭТ ЙИСРАЭЛЬ, РАУХОЛЬ-АФСЭ-ÁРЕЦ ЭТ ЕШУАТ ЭЛОНÉНУ. ַהֲרִיָּה ЛАДОНÁЙ КОЛЬ-ХАÁРЕЦ, ПИЦХУ ВЕРАНЕНУ ВЕЗАМЭРУ. ЗАМЕРУ ЛАДОНÁЙ БЕХИНОР, БЕХИНОР ВЕКОЛЬ ЗИМРА: БАХАЦОЦЕРÓТ ВЕКОЛЬ ШОФÁР, ַהֲרִיָּה ЛИФНÉ ַחֲמֵלֶךְ АДОНÁЙ. ЙИРЬÁМ ַהֲיָם УМЛОÓ, ТЕВЭЛЬ ВЕЁШЕВЕ ВА. НЕַהֲרֹת ЙИМХАÝ-ХАФ, ЯХАД ַהֲרִיָּם ЕРАНÉНУ. ЛИФНЕ-АДОНÁЙ, КИ ВА ЛИШПÓТ ַהֲאָרֵץ, ИШПÓТ-ТЕВЭЛЬ БЕЦЭДЕК ВЕАМÍМ БЕМЕШАРИМ.

**פָּזָרָה** АДОНÁЙ МАЛАХ, ЙИРГЕЗУ АМÍМ, ЁШÉВ КЕРУВИМ, ТАНÚТ ַהֲאָרֵץ АДОНÁЙ БЕЦИЕН ГАДÓЛЬ, ВЕРАМ ַהֲу АЛЬ-КОЛЬ-ХААМÍM. ёдý ШИМХÁ ГАДÓЛЬ ВЕНОРА, КАДÓШ ַהֲу. ВЕÓЗ МÉЛЕХ МИШПÁТ Ахéв, АТА КОНÁНТА МЕШАРИМ, МИШПÁТ УЦДАКА БЕЯАКОВ АТА АСИТА. РОМЕМУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛАГДÓМ РАГЛАВ, КАДÓШ ַהֲу. МОШÉ ВЕАХАРОН БЕХОНАНÁВ, УШМУЭЛЬ ВЕКОРЕЭ ШЕМО, КОРÍЙМ ЭЛЬ-АДОНÁЙ ВЕhУ ЯАНéМ. ВЕАМÚД АНАН ЕДАБЭР АЛЕHéM, ШАМЕРУ ЭДОТАВ ВЕХÓК НАТАН-ЛÁМО. АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АТА АНИТАМ, ЭЛЬ НОСЭ ַהֲיָיתָה ЛАГДÓM, ВЕНОКАМ АЛЬ-АЛИЛОТАМ. РОМЕМУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛЕГÁР КОДШÓ, КИ-КАДÓШ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

ми – они же хранили свидетельство о Нем и Закон Его, который Он дал им. Господь, Бог наш, Ты отвечал им, Богом прощающим был, и мстил тем, кто замышлял против них зло. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

---

мире. В душе каждого человека посажены семена Божественного света, но только тот, кто заботится о ростке, взращенном из этих семян, удостоится увидеть его цветение (Радак, Мальбим).

### Псалом 98

Спасение народа Израиля – это событие не только национальное, но и универсальное, несущее избавление всему миру.

### Псалом 99

“Пред Ним, Пребывающим между

**двумя ангелами-херувимами**”. На крышке Ковчега Завета находилось изображение двух ангелов-херувимов, крылья которых были распластаны над Ковчегом. Голос Всевышнего, когда Он говорил с Моше и Аароном, исходил из промежутка между крыльями этих ангелов. Поскольку в самом Ковчеге лежали Скрижали Завета и Свиток Торы, то образ “Бог, восседающий на ангелах-херувимах” подчеркивает связь между Богом и Торой. Псалом говорит, что эта связь выражается в спасении народа Израиля благодаря Торе.

**מִזְמֹר לְתוֹרָה,** הַרְיוּוּ לִיהְוָה כָּל־הָאָרֶץ: עֲבֹרוּ אֶת־יְהוָה בְּשָׁמָחָה, בָּאוּ לִפְנֵי  
ברִגְנָה: רֹעֵו בִּירִגְנָה הוּא אֱלֹהִים, הַוְאָעִשָּׂנוּ לוֹ אָנֹחָנָה, עַפּוּ נִצְאָן  
מֶרְעֵיתָהוּ: בָּאוּ שָׁעַרְיוּ בְּתוֹרָה, חָצְרֵתוּ בְּתִहְלָה, הַוְדוֹלָוּ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: בִּיטּוֹב  
יְהָוָה לְעוֹלָם חָסְדוֹ, וְעַדְּדוֹר וְדוֹר אָמָנוֹתָה:

## סדר קבלת שבת

סדר קבלת שבת כפי דברי רבינו האר"י ז"ל הוא כך: הנה בתחלת הכל אם אפשר לעשות קבלת שבת בשדה - מה טוב, והוא מצווה מן המובהך, ואם אי-אפשר לעשות בשדה - טוב לצאת בקבלת שבת לחצר במקומות פנוי ומוגלה. ימודד האדם והפה ניו כנגד צד מערב ויסגור עיניו, כי יש צורך גדול בסגירת העיניים בעת קבלת שבת [ורק אוטם בני אדם שמכורחים לומר קבלת שבת מתוך הטידור והם מכורחים לפתוח עיניהם לראותו בסידור - אין להחות בידם], ושישים יד שמאלית על החזה ויד ימין על השמאלית, ויכונן באימה ויראה עומד לפני המלך לקבל תוספת קדושת שבת, ויתחיל לומר;

**מִזְמֹר לְדֹוד,** הַבּוּ לִיהְוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הַבּוּ לִיהְוָה בְּבָזָד  
וְעַז: הַבּוּ לִיהְוָה בְּכֻבָּד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחַוו לִיהְוָה  
בְּהַרְתָּת־קָדְשָׁה: קֹול יְהָוָה עַל־הַמִּםְמִם, אֶל־הַכָּבָד הַרְעִים,  
יְהָוָה עַל־מִים רַבִּים: קֹול יְהָוָה בְּכַתָּה, קֹול יְהָוָה בְּתַהְדָּר:  
קֹול יְהָוָה שָׁבֵר אָרוֹים, וַיִּשְׁבַּר יְהָוָה אֶת־אָרוֹן הַלְּבָנוֹן;  
וַיִּרְקַּידֵם כְּמוֹ־עֲגָל, לְבָנוֹן וִשְׁרֵין כְּמוֹ בְּנוֹרָאִים: קֹול יְהָוָה  
חַצְבָּה, לְהַבּוֹת אָשׁ: קֹול יְהָוָה יְחִיל מִדְבָּר, יְחִיל יְהָוָה מִרְבָּר

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Песнь во время благодарственного жертвоприношения.

Ликуйте пред Господом по всей земле! Служите Господу в радости, придите к Нему с песней. Знайте, что Господь – Бог; Он создал нас, и мы принадлежим Ему, мы – Его народ, стадо, которое пасет Он. Войдите в Его врата с благодарственной жертвой, в подворья Его – с хвалебной песней. Благодарите Его, благословляйте Имя Его. Ибо добр Господь, вечна милость Его, и на все поколения верность Его.

**מִזְמֹר** МИЗМОР ЛЕТОДÁ, һАРИУ ЛАДОНÁЙ КОЛЬ-ХАÁРЕЦ. ИВДУ ЭТ-АДОНÁЙ БЕСИМХÁ, БÓУ ЛЕФАНÁВ БИРНАНÁ: ДЕУ КИ-АДОНÁЙ һу ЭЛОНÍЙ, һу-АСÁНУ ВЕЛО АНÁХНУ, АМО ВЕЦÓН МАРЬИТО: БÓУ ШЕАРАВ БЕТОДÁ, ХАЦЕРОТАВ БИТНИЛА, НОДУ-ЛО БАРЕХУ ШЕМО: КИ-ТОВ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ ХАСДÓ, ВЕАД-ДОР ВАДÓР ЭМУНАТО:

## СЭДЕР КАБАЛАТ ШАБАТ

(ВСТРЕЧА СУББОТЫ)

Порядок Кабалат Шабат, согласно мнению рабби Ицхака Лурии, следующий: лучшим исполнением заповеди считается принятие Субботы на открытом месте, например, в поле. Принимая на себя Субботу, поворачиваются лицом к западу и закрывают глаза (не знающий молитву наизусть молится с открытыми глазами). Кладут левую руку на грудь, а правой накрывают левую и стараются привести себя в надлежащий трепет.

**מִזְמֹר** МИЗМОР ЛЕДАВÍД, һАВУ ЛАДОНÁЙ БЕНЭ ЭЛÍМ, һАВУ ЛАДОНÁЙ КАВÓД ВАÓЗ. һАВУ ЛАДОНÁЙ КЕВÓД ШЕМО, һИШТАХАВУ ЛАДОНÁЙ БЕНАДРАТ-КОДЕШ. КОЛЬ АДОНÁЙ АЛЬ-һАМАЙIM, ЭЛЬ-һАКАВÓД һИРЬÍM, АДОНÁЙ АЛЬ-МАЙIM РАБÍM. КОЛЬ АДОНÁЙ ШОВЭР АРАЗÍM, ВАЙШАБЭР АДОНÁЙ ЭТ-АРЗЭ һАЛЕВАНÓН. ВАЯРКИДЭМ КЕМО-ЭГЕЛЬ, ЛЕВАНÓН ВЕСИРЬЁН КЕМО ВЭН-РЕЭМÍM. КОЛЬ АДОНÁЙ ХОЦЭВ, ЛАһАВÓТ ЭШ. КОЛЬ АДОНÁЙ ЯХИЛЬ МИДБÁР,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**מִזְמֹר** Псалом Давида. Воспевайте пред Господом, потомки сильных, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его. Голос Господа – над водами, грохочет во славе Своей Господь над великими водами. Голос Господа могуч, голос Господа величествен. Голос Господа сокрушает кедры; кедры ливанские сокрушает Господь. Заставляет Он их скакать, подобно телятам, горы Ливана и Сирии – подобно ланям. Голос Господа высекает языки пламени. Голос Господа сотрясает пус-

**קדש:** קול יהונאה חזול אִילוֹת, ויחשף יערות, ובהיכלו – כלו  
אמר בבוד: יהונאה למפובל ישב, וישב יהונאה מלך לעולם:  
יהונאה עז לעמו יתנו, יהונאה יברך את עמו בשלים:

אנא, בכלך גדרת ימינה, תחיר צורקה.  
(אב"ג יט"ז)  
קבל רנת עמק, שגבנו, טהרנו, נורא.  
(ק"ע שט"ז)  
נא גבור, דורך יהודך, בכתת שמרם.  
(ג"ד יכ"ש)  
ברכם טהרם, רחמי אדרקתה, תמיד גמלם.  
(בט"ר צח"ב)  
חסין קרווש, ברב טובה, נהל ערכה.  
(ח"ב מ"ע)  
יחיד גאה, לעמך פנה, זכריך קדרשתה.  
(ג"ל פ"ק)  
שוועתנו קבל, ושמע צערתנו, יודע הצלומות.  
(שכ"ו צ"ה)

(יאמר בלחש) ברוח, שם בבוד מלכותו, לעולם ועד.

יש ערבי שבתות שלא אמרים בהם פרק "במה מדליקין", אלא רק אמרים משנת "בל  
ישראל" [למי שנוהג לאמרו], ואחר כך: "אמר רבי אליעזר אמר רבי חננא" עד הסוף,  
וקidis "על ישראל" וממשיכים כסדור, ואלו הם: בערב שבת שחיל בו יום טוב או ערבי  
יום טוב. והלעט הוא: ביום טוב – משות דברי טוב אין טרודים בשום דבר כי אם  
בבישול והדלקה, ויעשו הכל מבועד יום, ואין צורך להזהיים כמו בשאר ערבי שבת.  
ובערב יום טוב – שלא יתרחף לאנשים ביום טוב עצמו. וכן בערב שבת של חנוכה או  
ערב חנוכה. וכן בבית האבל. ובחול המועד.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

тыниу; Господь сотрясает пустыни Кадеш. Голос Господа приводит в трепет ланей, оголяет леса; и в Храме Его все будут возглашать Ему славу. Господь царствовал во времена Потопа, и будет царствовать вовек. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит народ Свой миром.

**אנא** Мы молим: великой силой десницы Своей развязи путы.  
Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!  
Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство Твое храны, как зеницу ока.  
Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй им неизменно справедливость Твою.

յահիլ ածոնայ միճբար կադեշ. կոլ ածոնայ եխօլել այլոտ, վայչեսօֆ յարօտ, յահեխալօ – կուլօ օմէր կավօդ. ածոնայ լամաբուլ յաշավ, վայշև ածոնայ մէլեխ լեօլամ. ածոնայ օզ լեամօ յիտէն, ածոնայ յարէխ էտամօ վաշալօմ.

ահա, բեխօախ գեւլատ յեմինէխա, տատիր ցերուրա.  
կաբէլ րինատ ամէխա, սագեվէնу, տահարէնу, նօրա.  
на гибօр, дореше́ йихудэха, кевават шомрэм.  
барехэм таҳарэм, рапахамэ цидкатэха, тамид гомлэм.  
хасын կадош, беров тувеха, нахэль адатэхա.  
յахид գեэ, լեամеха ֆенэ, зохерэ կедушатэхա.  
шавъатэну կабэль, ушмá цаакатэну, ёдэя տաалумот.

*Шепотом:* барұх, шем кевод мальхутօ, леолам вәәд.

*"Бамэ мадликин..." не читают в следующие дни: 1) когда Ём-тав совпадает в пятницу или субботой, 2) в холь-намоэд (промежуточные дни праздников Пэсах и Суккот), 3) в праздник Ханука, 4) в доме скорбящих по умершему. В эти дни читают только "коль йисраэль...", затем "амар риби эльазар..." и кадиш "аль йисраэль".*

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!

Единственный, Всеышний, поверниесь к народу Своему, помнящему о святости Твоей!

Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред Которым открыто тайное!

(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков!

---

**"Бамэ мадликин" – с чем зажигают и с чем не зажигают**

Со времен гаонов было принято читать во время молитвы в пятницу вечером вторую главу из Мишны трактата Шаббат, касающуюся суб-

ботних свечей, которые можно употреблять в Субботу для освещения дома. В этой главе также упоминается о ритуале эрув, который позволяет переносить предметы и пищу в пределах общего двора для нескольких жильцов. В ней упоминается также об от-

כָּל־יִשְׂרָאֵל יְשַׁלֵּחַ לְעֹלָם הַבָּא, שָׁגָגָטוּ; וְעַמְקָד בָּלֶם צְדִיקִים, לְעֹלָם יִירְשּׁוּ אָרֶץ, גַּزֵּר מִטְעֵי מְעֻשָּׂה יְדֵי לְהַתְפָּאָר:

א בִּמְהָ מַדְלִיקִין וּבִמְהָ אֵין מַדְלִיקִין – אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְּלֹכֶשׁ,  
וְלֹא בְּחָסֵן, וְלֹא בְּכָלָה, וְלֹא בְּפִתְחִיתַת הָאָדָן, וְלֹא  
בְּפִתְחִיתַת הַמִּדְבָּר, וְלֹא בְּיוֹרָקָה שְׁעָלָפִינִי הַמִּים. לֹא בְּזַפְתָּה, וְלֹא  
בְּשַׁעַתָּה, וְלֹא בְּשַׁמְּנוֹ קִיק, וְלֹא בְּשַׁמְּנוֹ שְׁרָפָה, וְלֹא בְּאַלְיהָ, וְלֹא  
בְּחַלְבָּה. נָחוֹם הַפְּרוּ אָוֹמֶר; מַדְלִיקִין בְּחַלְבָּה מְבָשֵּׁל. וְחַכְמִים  
אָוֹמֶרים; אַחֲרֵ מְבָשֵּׁל וְאַחֲרֵ שָׁאַיָּנוּ מְבָשֵּׁל – אֵין מַדְלִיקִין בו.  
ב אֵין מַדְלִיקִין בְּשַׁמְּנוֹ שְׁרָפָה בְּיוֹם־טוֹב. רַبִּי יִשְׁמָעָל אָוֹמֶר;  
אֵין מַדְלִיקִין בְּעַטְרוֹן מִפְנֵי בְּבוֹד הַשְּׁבָתָה. וְחַכְמִים מִתְּהִירִין בְּכָל־  
הַשְּׁמָנִים – בְּשַׁמְּנוֹ שְׁמַשְׁמִין, בְּשַׁמְּנוֹ אֲגּוֹנִים, בְּשַׁמְּנוֹ צְנוּנוֹת,  
בְּשַׁמְּנוֹ דְּגִים, בְּשַׁמְּנוֹ פְּקוּעוֹת, בְּעַטְרוֹן, וּבְגַנְפָּת. רַבִּי טְרָפְּנוֹ אָוֹמֶר;  
אֵין מַדְלִיקִין אַלְאָ בְּשַׁמְּנוֹ זִית בְּלָבָד. ג בְּלַהֲיוֹצָא מִן הַעַז –  
אֵין מַדְלִיקִין בו, אַלְאָ פְּשַׁתָּן. וּבְלַהֲיוֹצָא מִן הַעַז – אֵינוֹ  
מִטְמָא טְמָאת אֲחָלִים, אַלְאָ פְּשַׁתָּן. פִּתְחִיתַת הַבְּגָד שְׁקָפְלָה

---

 ПЕРЕВОД

כָּל־יִשְׂרָאֵל У каждого еврея есть доля в будущем мире, как сказано:  
"А народ твой – все праведники. Навеки унаследуют они  
землю, ветвь наследий моих, которыми я горжусь".

(1) **בִּמְהָ** С чем зажигают и с чем не зажигают? Не зажигают с фитилем из: луба кедра, пакли, шелка-сырца, луба ивы, семян "содомской яблони", водорослей; и не со смолой, воском, касторовым маслом, маслом, предназначенным для сожжения, курдючным жиром, нутряным жиром. Наум ха-Мади говорит: "Можно зажигать с перетопленным нутряным жиром". А мудрецы говорят: "Хоть с перетопленным, хоть не перетопленным – нельзя зажигать". (2) Не зажигают с маслом, предназначенным для сожжения, в Праздник. Раби Ишмаэль говорит: "Не зажигают со скрипидаром в честь Субботы". А мудрецы разрешают зажигать со всеми маслами: с кунжутным, ореховым, из семян редьки, с рыбьим жиром, с маслом из семян бешеного огурца,

**כָּלִישְׁרָאֵל** КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ ЕШ ЛАҲЭМ ХЭЛЕК ЛАОЛАМ ҲАБА, ШЕНЕЭМР: ВЕАМЕХ КУЛАМ ЦАДИКИМ, ЛЕОЛАМ ЙИРЕШУ АРЕЦ, НЭЦЕР МАТААЙ МААСЭ ЯДАЙ ЛЕНИТПАЭР.

**בְּמַה 1** БАМЭ МАДЛИКИЙН УВАМЭ ЭН МАДЛИКИЙН – ЭН МАДЛИКИЙН ЛО ВЕЛÉХЕШ, ВЕЛО ВЕХÓСЕН, ВЕЛО ВЕХАЛАХ, ВЕЛО БИФТИЛАТ ҲАИДАН, ВЕЛО БИФТИЛАТ ҲАМИДБÁР, ВЕЛО БИРОКА ШЕÁЛЬ-ПЕНЭ ҲАМАЙИМ. ЛО ВЕЗЭФЕТ, ВЕЛО ВЕШААВÁ, ВЕЛО БЕШÉМЕН КИК, ВЕЛО БЕШÉМЕН СЕРЕФÁ, ВЕЛО ВЕАЛЬЯ, ВЕЛО ВЕХЭЛЕВ. НАХУМ ҲАМАДИЙ ОМЭР: МАДЛИКИЙН БЕХЭЛЕВ МЕВУШÁЛЬ. ВАХАХАМÍМ ОМЕРÍМ: ЭХÁД МЕВУШÁЛЬ ВЕЭХÁД ШЕЭНО МЕВУШÁЛЬ – ЭН МАДЛИКИЙН БО. **2** ЭН МАДЛИКИЙН БЕШÉМЕН СЕРЕФÁ БЕЁМ-ТОВ. РИБИЙ ЙИШМАЭЛЬ ОМЭР: ЭН МАДЛИКИЙН БЕИТРАН МИПЕНЭ КЕВÓД ҲАШАБÁТ. ВАХАХАМÍM МАТИРИЙН БЕХÓЛЬ-ҲАШЕМАНÍM – БЕШÉМЕН ШУМШЕМÍН, БЕШÉМЕН ЭГОЗÍМ, БЕШÉМЕН ЦЕНОНОТ, БЕШÉМЕН ДАГÍМ, БЕШÉМЕН ПАКУÓТ, БЕИТРАН, УВНÉФТ. РИБИЙ ТАРФОН ОМЭР: ЭН МАДЛИКИЙН ЭЛА БЕШÉМЕН ЗÁЙИТ БИЛЬВÁД. **3** КОЛЬ-ҲАЁЦЭ МИН ҲАЭЦ – ЭН МАДЛИКИЙН БО, ЭЛА ФИШТАН. ВЕХÓЛЬ-ҲАЁЦЭ МИН ҲАЭЦ – ЭНО МИТАМЭ ТУМЬÁТ ОҲАЛÍМ, ЭЛА ФИШТАН. ПЕТИЛАТ ҲАБЭГЕД

————— ПЕРЕВОД —————

со скрипидаром и нефтью. Раби Тарфон говорит: "Зажигают только с оливковым маслом одним". (3) Со всем, что древесного происхождения, не зажигают, за исключением льна. И все, что древесного происхождения, не оскверняется "нечистотой

делении десятины, которую отдают левитам. Отделение десятины дает возможность владельцу продуктов использовать их в пищу. Выполнение этих трех заповедей: зажигания субботних свечей, эрува и отделения десятины – усиливает ощущение мира и покоя в доме. Свет делает трапезу более праздничной и препятствует всему, что ведет к ссорам и раздражению, а это может произойти, если человек оступится в темноте. Эрув

улучшает добрососедские отношения; отделяя десятины, мы можем накормить других людей. Таким образом, исполнение заповеди отделения десятины, а также установленные Мудрецами ритуалы: зажигание субботних свечей и эрув – приводят к укреплению мира между людьми. Поэтому Мудрецы придавали им большое значение и хвалили тех, кто выносил постановления, укрепляющие мир между людьми (Шеильтот).

ולא הבהיר – רבי אליעזר אומר; טמאה היא, ואין מרךיקון בה. רבי עקיבא אומר; טהורה היא, ומרקיקון בה. ז לא יקב אדם שפופרת של ביצה וימלאה שמן ויתננה על פי הנר בשבי שתהא מנפתח, ואפלו היא של חרם. ורבי יהודה – מהTier. אבל אם חבורה היוצר מתחלה – מתר, מפני שהוא כל אחד. לא ימלא אדם קערה שמן ויתננה מצד הנר ויתן ראש הפתילה בתוכה בשבי שתהא שואבת. ורבי יהודה – מהTier. ה המכבה את הנר מפני שהוא מתרא מפני גויים, מפני לסתים, מפני רוח רעה, בשבי החולה שיישן – פטור. בחס על הנר, בחס על השמן, בחס על הפתילה – חיב. ורבי יוסף פוטר בכלן חוץ מן הפתילה, מפני שהוא עוזה פחם. וועל-שלש עברות נשים מותות בשעת לדתן; על שאין והירות בגידה, ובחליה, ובחרלקת הינ. ז שלשה דברים ציריך אדם לומר בתוך ביתו ערבע שבת עם חשבה; עשרתן? ערביתן? הדרליך את הנר! ספק אינה חשבה – אין מעשרין

---

 ПЕРЕВОД
 

---

шатра", за исключением льна. Фитиль из ткани, который свернули, но не опалили, – раби Элиэзер говорит: "Нечист, и не зажигают с ним". Раби Акива говорит: "Чист, и зажигают с ним". (4) Да не положит человек скорлупу яйца, продырявленную и наполненную маслом, на отверстие светильника, чтобы из нее капало, – даже если она из глины, а раби Йехуда разрешает. Но если прикрепил так гончар изначально, разрешено, так как это единый сосуд. Да не наполнит человек чашу маслом и не поставит ее рядом со светильником, окунув фитиль из светильника в чашу, чтобы он поглощал масло. А раби Йехуда разрешает. (5) Гасящий светильник из-за иноверцев, разбойников, злого духа, или для больного, чтобы заснул, свободен от наказания. Жалея светильник, жалея масло, жалея фитиль, – подлежит наказанию. Раби Ёси освобождает всех,

ШЕКИПЕЛÁ ВЕЛО́ һивһабá - РИБÝ ЭЛИЭЗЕР ОМЭР: ТЕМЭА һи, ВЕЭН МАДЛИКÝН БА. РИБÝ АКИВÁ ОМЭР: ТЭОРА һи, УМАДЛИКÝН БА. 4 ЛО ЙИКÓВ АДÁМ ШЕФОФЭРТ ШЕЛЬ БЕЦÁ ВИМАЛЕЭНА ШÉМЕН ВЕЙИТЕНЭНА АЛЬ-ПИ һанэр БИШВИЛЬ ШЕТЕһЭ МЕНАТЭФЕТ, ВААФИЛУ һи ШЕЛЬ ХЭРС. ВЕРИБÝ Еһудá - МАТИР. АВАЛЬ ИМ ХИБЕРА һаёцэр МИТЕХИЛА - МУТАР, МИПЕНЭ ШЕһҮ КЕЛÝ ЭХАД. ЛО ЕМАЛÉ АДАМ КЕАРА ШÉМЕН ВЕЙИТЕНЭНА БЕЦÁД һанэр ВЕЙИТЭН РОШ һАПЕТИЛА БЕТОХÁ БИШВИЛЬ ШЕТЕһЭ ШОЭВЕТ. ВЕРИБÝ Еһудá - МАТИР. 5 һАМЕХАБЭ ЭТ-һанэр МИПЕНЭ ШЕһҮ МИТЬЯРЭ МИПЕНЭ ГОЙИМ, МИПЕНЭ ЛИСТИМ, МИПЕНЭ РУАХ РАÁ, БИШВИЛЬ һАХОЛÉ ШЕЙИШАН - ПАТУР. КЕХАС АЛЬ-һанэр, КЕХАС АЛЬ-ҺАШЕМЕН, КЕХАС АЛЬ-һАПЕТИЛА - ХАЯВ. ВЕРИБÝ ёсэ ПОТЭР БЕХУЛАН ХУЦ МИН һАПЕТИЛА, МИПЕНЭ ШЕһҮ ОСА ПЕХАМ. 6 АЛЬ-ШАЛОШ АВЕРÓТ НАШИМ МЕТОТ БИШЬАТ ЛЕДАТАН: АЛЬ ШЕЭНАН ЗЕНИРÓТ БАНИДА, УВАХАЛА, УВНДЛАКАТ һанэр. 7 ШЕЛОША ДЕВАРИМ ЦАРИХ АДАМ ЛОМАР БЕТОХ БЕТОХ ЭРСЕВ ШАБАТ ИМ ХАШЕХА: ИСАРТЭН? ЭРАВТЭН? һАДЛЫКУ ЭТ-һанэр! САФЭК ХАШЕХА, САФЭК ЭНА ХАШЕХА ЭН МЕАСЕРИН

---

 ПЕРЕВОД
 

---

кроме как за фитиль, так как он обугливается. (6) За три преступления женщины умирают при родах: за неосторожность в заповедях отдаления (нида), отделения халы и зажигания светильника. (7) Три вещи должен сказать человек в своем доме в канун Субботы в сумерках: "Десятину отделили? Эрув отложили? Зажигайте светильник!" При сомнении, то ли наступила ли ночь, то ли не наступила, не отделяют десятину, если увер-

---

**За три преступления:** Эти три заповеди предназначены для женщин. Поэтому в основном женщины и несут ответственность за их нарушение.

**При родах:** Силы зла испытывают соблазн причинить вред человеку, когда он находится в опасной ситуации.

את-הוקאי, אין מטבחין את-הכליים, אין מקליקין את-הערות.  
אבל מעשרין את-הדרמי, ומערביין, וטומניין את-החפין.

אמר רבי אלעור, אמר רבי חנינא; תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר; וכל-בניך למשיח יהואתך, ורב שלום בניך; אל תקרי בניך, אלא בוניה. יהישלים בחילקה, שלוה בארכמנותיך; למעןachi ורשי, ארברה-נא שלום לך; למען בית-יהואתך אל-הינו, אבקש טוב לך; וראחים לבניה, שלום על-ישראל; שלום רב לאחבי תורה, ואין למו מכשול; (פסק מעת) יהואת עוזעמו יתנו, יהואת יברך:  
**את-עמו בשלום:**

ואחר כך אומרים קדש "על ישראל" (נמצא בסוף הסידור)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

рены, что она не была отделена, не окунают сосуды в микуэ, и не зажигают свечи. Однако отделяют десятину, если не уверены, была она отделена или нет, и откладывают эрув, и закутывают горячую пищу.

**אמו** Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие

Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "банайих" ("строители твои"). Да воцарится мир в стенах твоих, Иерусалим, и покой – во дворцах твоих! Ради братьев моих, ближних моих буду молиться о мире для тебя! Ради дома Господа, Бога нашего, буду молиться о твоем благополучии! И увидишь сынов сыновей Твоих. Мир Израилю! И будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит Свой народ, даровав ему мир.

ЭТ-ҲАВАДÁЙ, ВЕН МАТБИЛИН ЭТ-ҲАКЕЛИМ, ВЕН МАДЛИКИН ЭТ-ҲАНЕРОТ. АВЛЬ МЕАСЕРИН ЭТ-ҲАДЕМАЙ, УМБАРЕВИН, ВЕТОМЕНИН ЭТ-ҲАХАМИН.

**תְּמַסֵּךְ** АМАР РИБИ ЭЛАЗАР, АМАР РИБИ ХАНИА:  
ТАЛЬМИДХАХАМИМ МАРБИШАЛОМ БАОЛАМ,  
ШЕНЕЭМАР: ВЕХОЛЬ-БАНАИХ ЛИМУДАДОНАЙ, ВЕРАВ  
ШЕЛОМ БАНАИХ. АЛЬ ТИКРЕ БАНАИХ, ЭЛА БОНАИХ.  
ЕНИ-ШАЛОМ БЕХЕЛЕХ, ШАЛЬВА БЕАРМЕНОТАИХ.  
ЛЕМАН АХАЙ ВЕРЕАЙ, АДАБЕРА-НА ШАЛОМ БАХ.  
ЛЕМАН БЭТ-АДОНАЙ ЭЛОНЕНУ, АВАКША ТОВ ЛАХ.  
УРЭ-ВАНИМ ЛЕВАНЕХА, ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ. ШАЛОМ  
РАВ ЛЕОНАВЭ ТОРАТЕХА, ВЕН-ЛАМО МИХШОЛЬ. (*пауза*)  
АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЕН, АДОНАЙ ЕВАРХ ЭТ-АМО  
ВАШАЛОМ.

*Произносят Кадиш "аль-Йисраэль" (см. в конце сидура)*

**Сказал раби Эльазар... "изучающие Тору укрепляют мир на земле".**  
Автор комментария "Эи Ёсеф" объясняет, что ученые Торы укрепляют мир по двум причинам: 1) они совершают труд, ради которого сотворен мир; 2) Бог обещает даровать мир как награду за усердное изучение Торы (Ваикра 26:5; см. комм. Раши на 26:3).

**Прочти не...:** как и во всех местах, где мудрецы употребляют это выражение, они хотят не столько внести изменения в традиционный текст, сколько сообщить о дополнительном смысле этих слов. Поскольку слово "банайих" уже есть в стихе, повторение этих слов может означать лишь добавление нового смысла: "сыновья твои" – они также и "строители твои"; в этом смысле ученые Торы – строители прочного мира.

### Леха Доди

Этот Субботний гимн написан по-этот р. Шломо ха-Леви Алькабесом, выдающимся членом Цфатского кружка каббалистов (16 век). Начальные буквы строф составляют имя автора. Гимн представляет собой аллегорическое описание встречи невесты-Субботы женихом-Израилем.

Субботний покой, наполненный духовной деятельностью, – это "ответ Мира Грядущего" (Шабат 57:6). В другом месте Талмуд (Шабат 118:6) говорит: "[Поскольку Суббота – это цель Творения, то] если евреи соблюдают хотя бы две Субботы в соответствии со всеми ее законами, то немедленно придет Мессия". В соответствии с этим почти весь гимн посвящен грядущему Освобождению, и

לְכָה דֹּזִי לְקַרְאַת בָּלָה, פָּנִי שֶׁבֶת נַקְבָּלָה.

שְׁמֹור וְזָכוֹר בְּדִבּוֹר אֶחָד, הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּתְחָר, יְהוָה אֶחָד  
וַיְשִׁמוּ אֶחָד, לְשֵׁם וַיְתַפְּאַרְתָּ וַיְלַתְּהַלָּה.

לְקַרְאַת שֶׁבֶת לְכָיו גִּילָּה, בַּי הִיא מִקּוֹר הַבְּרָכה, מַרְאֵשׁ מִקְדָּם  
גְּסֻוָּה, סּוֹף מַעֲשָׂה בְּמַחְשָׁבָה רַחֲלָה.

מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלִיכָה, קּוֹמִי צָאוּי מִתּוֹךְ הַהֲבָכָה, רַב לְךָ  
שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא, וְהַוָּא יְחַמֵּל עַלְיךָ חַמְלָה.

הַתְּנַעַרְיִ מַעֲפָר קּוֹמִי, לְבָשִׁי בְּגִדֵּי תְּפָאָרָתָךְ עַמִּי, עַלְיִיד בְּנִישִׁי  
בֵּית הַלְּחָמִי, קָרְבָּה אֶל נְפָשֵׁי גָּאָלָה.

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי, בַּי בָּא אָוֹרָה, קּוֹמִי אָוֹרִי. עַוְרִי עַוְרִי, שִׁיר  
דָּבָרִי, כְּבוֹד יְהוָה עַלְיךָ גִּילָּה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לְכָה** Выходи, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу.

**שְׁמֹור** В заповеди о Субботе Бог объединил в единое слово "Соблюдать" и "Помни". Господь един, Его Имя едино; [Его Суббота] для прославления и восхваления.

**לְקַרְאַת** Выходите, и пойдем мы навстречу Субботе, ибо она – источник благословения; в начале времен была она коронована – возникшая последней, но задуманная первой.

**מִקְדָּשׁ** Храм Царя, город Царства! Поднимись и восстань из развалин. Полно пребывать тебе в юдоли плача, ведь Всевышний проявит сострадание к тебе!

**הַתְּנַעַרְיִ** Отряхнись, встань из праха, облачись в одежды великолепия своего, народ мой! Через потомка Ишая из Бейт-Лехем, приблизься к душе моей и спаси ее!

**הַתְּעוֹרְרִי** Пробудись же, пробудись, ибо взошел твой свет; поднимись, воссияй! Пробудись же, пробудись, пой песню – слава Господа открылась через тебя!

только три первые строфы посвящены собственно Субботнему дню. Таким образом, подчеркивается, что Суббота имеет вселенское значение и явля-

ется прообразом Всемирного Избавления.

**Выходи, друг мой:** Согласно многим комментаторам здесь слово "Друг" от-

**לכָה** ЛЕХÁ ДОДÍ ЛИКРАТ КАЛА, ПЕНЭ ШАБАТ НЕКАБЕЛА.

**שְׁמֹרוּ** ШАМОР ВЕЗАХÓР БЕДИБУР ЭХÁД, һИШМИÁНУ ЭЛЬ  
HAMЕЮХÁД, АДОНÁЙ ЭХÁД УШМО ЭХÁД, ЛЕШÉМ  
УЛЬТИФЪЭРЕТ ВЕЛИТНІЛА.

**תַּקְרִיר** ЛИКРАТ ШАБАТ ЛЕХУ ВЕНЕЛЕХÁ, КИ һИ МЕКОР  
HAБЕРАХÁ, МЕРОШ МИКЭДЕМ НЕСУХÁ, СОФ МААСЭ  
БЕМАХАШАВÁ ТЕХИЛА.

**מִקְדָּשׁ** МИКДÁШ МЭЛЕХ ИР МЕЛУХÁ, КУМИ ЦЕЙ МИТОХ  
HAHAФЕХÁ, РАВ ЛАХ ШÉВЕТ БЕЭМЕК HAБАХÁ, BEHУ  
ЯХМОЛЬ АЛАЙИХ ХЕМЛА.

**הַנֵּעֶר** һИТНААРÝ МЕАФÁР КУМИ, ЛИВШÝ БИГДЭ  
ТИФЪАРТЭХ АМÝ, АЛЬ-ЯД БЭН-ЙИШÁЙ БЭТ  
HAЛАХМÝ, КОРВÁ ЭЛЬ НАФШÝ ГЕАЛА.

**הַיּוֹרֵד** һИТЬОРЕЙ һИТЬОРЕЙ, КИ ВА ОРЭХ, КУМИ ОРИ. УРИ  
УРИ, ШИР ДАБЭРИ, КЕВÓД АДОНÁЙ АЛАЙИХ НИГЛА.

носится ко Всевышнему. (В таком значении это слово употребляется во многих местах ТаНаХа, см., например, Исаия 5:1: "Воспою Другу песнь любви..." ) Т.е. мы как бы приглашаем Всевышнего встретить Субботу вместе с народом Израиля.

**Объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни":** В четвертой из Десяти Заповедей, полученных на горе Синай, сказано (Шмот 20:7): "Помни день Субботний". Моше, повторяя в конце странствия по пустыне слова Десяти Заповедей тому поколению, которому было дано войти в Землю Израиля, сформулировал заповедь о Субботе так: "Соблюдай день Субботний" (Дварим 5:12). Талмуд (Шавуот 20:6) говорит: "«Помни» и «Соблюдай» были слиты Богом в единое слово".

**Господь един, Его Имя едино:** аллюзия на слова пророка Зхарии (14:9). Еврейская традиция четко разделяет "сущность Всевышнего" ("Он") и "Его проявления" ("Его Имя"); тем не менее, даже говоря о Его проявлениях в этом мире, т. е. о Его Именем, мы говорим, что Оно – едино.

**Суббота для прославления и вос-**

**хваления:** Суббота дана нам для славы, чтобы мы были самым возвышенным из всех народов, созданным для прославления и великолепия.

**Ибо Она – источник благословения:** Согласно книге "Зонар", все блага шести рабочих дней недели проис текают из благословения Субботного дня.

**Возникшая последней, но задуманная первой:** Суббота – последний день Творения, но при этом самый важный. Мидраш Раба сравнивает Субботу с невестой, для которой Царь построил дворец и свадебный балдахин и только после всех приготовлений ввел туда будущую жену.

**Отряхнись, встань из праха:** эта строфа – аллюзия на стих из книги пророка Исаии (52:1–2): "Пробудись, пробудись, оденься в силу, Сион, на день одежды великолепия своего, Иерусалим; отряхнись, встань из праха, Иерусалим".

**Потомка Ишай из Бейт-Лехем:** Ишай, отец царя Давида, и сам Давид родились в Бейт-Лехем, поэтому и Мессия – будущий царь Израиля – назван "потомком Ишай из Бейт-Лехем".

**Пробудись:** обращение к народу Израиля, призывающее пробудиться

לֹא תִבּוֹשֵׁי וְלֹא תִכְלַמֵּי, מַה-תִּשְׁתֹּחַקְיָ וְמַה-תִּתְהַמֵּי, בְּךָ יִחְסֹן  
עֲנֵנִי עַפְנִי, וְנִגְנַתָּה עִיר עַל-תְּלַהָּ.  
בְּהִיוֹ לְמֶשֶׁה שׁוֹסֵה, וַרְחָקוּ בְּלִמְבָלָעָה, יִשְׁישׁ עַלְיךָ אֱלֹהִים,  
בְּמַשׂוֹשׁ חַרְנוּ עַל-כְּבָלהָ.  
בְּמַיִן וִשְׁמָאֵל תִּפְרוֹצֵי, וְאַתְּ יְהֻוָּה תִּעֲרִיצֵי, עַל-יד אִישׁ בָּן  
פְּרָצֵי, נִשְׁמַחַת וְנִגְילָהָ.  
בְּאֵי בְּשָׁלוֹם עַטְרָת בָּעֵלהָ, גַּם בְּשָׁמַחַת בְּרִנָּה וּבְצָהָלהָ, תֹּזֶק  
אַמְוֹנִי עַמְּסָגָלהָ.

ובעוד שעומדים לצד מערב יאמרו שני פעמים "בָּוָאֵי בְּלָהָ" בקול רם, ונוהגים העולמים  
ב"בָּוָאֵי בְּלָהָ" הראשון - לצד פניהם לצד ימין, וב"בָּוָאֵי בְּלָהָ" השני - לצד פניהם לצד  
שמאל.

**בָּאֵי בְּלָהָ** (לצד ימין), **בָּאֵי בְּלָהָ** (לצד שמאל), (תזק אַמְוֹנִי עַמְּסָגָלהָ).  
ובעודם זקובים ועומדים לצד מערב יאמרו: "בָּוָאֵי בְּלָהָ שבת מלכתא". ויכוונו לקבל  
תוספת נפש דבחינת הלילה.

(בלחש) **בָּאֵי בְּלָהָ** (בקול) **שְׁבָתָ מֶלֶכְתָּא.**

————— ПЕРЕВОД —————

**א** Не придется тебе больше стыдиться, не придется переносить позор. Что склоняешься ты, что рыдаешь? Под кровом твоим найдет приют страдающий народ мой; вновь будет отстроен город на прежнем месте своем.

**וְהִי** Попиравшие тебя будут попраны и разрушавшие тебя будут изгнаны; будет радоваться тебе Бог твой, как жених радуется невесте.

**מִין** Расширишь ты границы свои, Иерусалим, и вправо, и влево, и Господа будешь превозносить; и встречая Мashiахa, человека из рода Переца, будем мы радоваться и ликовать.

**בָּוָאֵי** Приди же с миром, царский венец мужа своего; приди с радостью, пением и ликованием в общину верных Всешибынemu, к избранному народу!

**בָּאֵי** Приди, невеста, приди, невеста! (В общину верных Всешибынemu, к избранному народу!) Приди, невеста, царица-Суббота!

**טוֹ** LO TEVÓSHI VELÓ TIKALEMÍY, MA-TIŠTOHAHÍ UMÁTEHEMÍY, BAX EXECÚ ANIÉ AMÍY, VENIVNETÁ IR ALYTILÁ.

**וְהַיָּה** BEHAÍO LIMSHISCÁ SHOSÁYIH, VERAHAKÚ KOLY-MEVALEÁYIH, YASÍC ALÁYIH ÉLOHÁYIH, KIMSCÓS XATÁH ALY-KALÁ.

**וְיִמְרֶא** YAMÍN USMÓЛЬ TIIFRÓЦI, VEÉT-ADONÁЙ TAARIÝCI, ALY-YAD IŠ BÉN-PARÍJ, VENISMEXÁ VENAGÍLA.

**בְּזַבְּחָנָה** BÓI VEŠHALÓM ATÉRET BA'LÁ, GAM BESIMHÁ BERINÁ UVCAHOLOLÁ, TOX ÉMUNÉ AM-SEGULÁ.

**בְּזַבְּחָנָה** BÓI XALÁ (*поворачиваясь вправо*), BÓI XALÁ (*поворачиваясь влево*), (TOX ÉMUNÉ AM-SEGULÁ). (*шепотом:*) BÓI XALÁ SHABÁT MAL'KETÁ.

от спячки галута и с песнями выйти навстречу Освобождению. Страна построена на двух цитатах из книги пророка Исаии (51:17 и 60:1).

**Не придется тебе больше стыдиться:** В книге Исаии (45:17) сказано: "Израиль, спасенный Господом вечным спасением! Больше никогда не придется вам стыдиться и переносить позор".

**Попиравшие Тебя:** аллюзия на стихи из пророков Иеремии (30:16) и Исаии (49:19).

**Вправо и влево:** Согласно пророчеству Захарии, Иерусалим расширит свои границы и выйдет за крепостные стены.

**Из рода Переца:** сына Йеһуды и Тамар (см. Берешит, 38:30). Р. Ишају Баухах пишет: "Свет Мессии появляется в результате событий, совершенного, на первый взгляд, не соответствующих принципам Торы и этики. Его свет начинается на дороге в Тимну и, через гумно Бозаза, приходит к Ишаю, его сыну Давиду и царю Шломо".

### Два Субботних Псалма

Чтение этих псалмов перед Субботой введено в конце талмудического периода и является более древним обычаем, чем остальные части "Кабалат Шабат". Этот Псалом пели левиты

в Храме во время Субботней службы. Он является одним из псалмов, написанных Моше; согласно Агаде, Моше повторил слова Адама, сказанные тем в первую Субботу Сотворения Мира, после изгнания из Сада Эдемского.

Псалом говорит о Мире Грядущем, который "весь – как Суббота" (Раши), а также о разных путях Божественного управления миром – пути открытого вмешательства Бога ("милость Твоя по утрам") и пути неизменных законов природы ("верность по ночам"). В конце концов, несмотря на бесконечную сложность исторического процесса, злодеи будут истреблены.

### Псалом 92

Этот Псалом пел хор левитов в Субботу. Р. Давид Кимхи, пишет об этом Псалме: "Так как в Субботу мы свободны от будничных дел, то это самый подходящий день для того, чтобы задуматься о Творении и о делах рук Всевышнего и воздать Ему хвалу". Главная тема Псалма – Божественное Провидение. Несмотря на то, что на первый взгляд мир управляет законами природы, все же наказание ждет злодея, а праведнику

**מָזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְׁבָת:** טֹוב לְהֹדוֹת לְיהֹוָה, וְלֹמֶר לְשָׁמֶךְ  
עַלְיוֹן: לְהַגֵּיד בַּבָּקָר חֲסִיךְ, וְאַמְנוֹנָךְ בְּלִילּוֹת: עַלְיָה  
עַשָּׂר וְעַלְיָנְבָל, עַלְיָהָן בְּכָנוֹר: כִּי שְׁמַחְתִּי יְהֹוָה בְּפָעַלְךָ,  
בְּמַעַשְׂיֶיךָ יְדִיךָ אַרְגָּנוֹן: מַה־גָּדוֹלָה מַעֲשֵׂיךָ יְהֹוָה, מַאֲדָם עַמְקָנוֹ  
מְחַשְּׁבָתְּךָ: אִיש־בָּעֵר לֹא יִדּוֹ, וּכְסִיל לְאִיבָּין אַתְּזָאת: בְּפִרְחָה  
רְשָׁעִים כְּמוֹ עַשְׂבָּה, וַיְצִיצוּ בְּלִפְעָלֵי אָנוֹן, לְהַשְׁמָדָם עַדְיָעָד:  
וְאַתָּה מָרוֹם, לְעָלָם יְהֹוָה: כִּי הַנֶּה אִיבָּיךְ יְהֹוָה, כִּי־הַנֶּה  
אִיבָּיךְ יַאֲבֹד, וַיְתַפְּרוּ בְּלִפְעָלֵי אָנוֹן: וַתָּרֶם בְּרָאִים קְרָנִי, בְּלֹתִי  
בְּשָׁמֶן רְעָנָן: וַתְּבַטֵּן בְּשָׁוְרִי, בְּקָמִים עַלְיָ מְרָעִים – תִּשְׁמַעְנָה  
אָנוֹן: צְדִיק בְּתָמָר יִפְרָח, בְּאָרוֹן בְּלִבְנָנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוֹלִים בְּבַית  
יְהֹוָה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהִינוּ יִפְרִיחָיו: עוֹד יַנְבִּן בְּשִׁיבָּה, דְּשִׁינָּם  
וּרְעָנָנים יְהִיוּ: לְהַגֵּיד בִּרְישָׁר יְהֹוָה, צְרוּי וְלֹא־עֲוָלָתָה בָּוּ:

**יְהֹוָהָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׂ, לְבָשׂ יְהֹוָה עַז הַחֲזֹר, אֲפִתְבּוֹן  
תְּבָל, בְּלִתְמֹות: נְכוֹן בָּסָאֵךְ מָאוֹ, מְעוֹלָם אַתָּה: נְשָׁאוֹ**

---

 ПЕРЕВОД

Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отрадно благодариТЬ Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне радость действиями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики действия Твои, бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача, недолговечны они, словно трава; хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония – гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости

**מִזְמוֹר** МИЗМОР ШИР ЛЕЁМ һашабат. ТОВ ЛЕНОДОТ ЛАДОНÁЙ, УЛЬЗАМЭР ЛЕШИМХÁ ЭЛЬЁН. ЛЕНАГÍД БАБÓКЕР ХАСДЭХА, ВЕЭМУНАТЕХÁ БАЛЕЛОТ. АЛÉ-АСОР ВААЛÉ-НÁВЕЛЬ, АЛÉ һигаён БЕХИНОР. КИ СИМАХТАНИ АДОНÁЙ БЕФАОЛÉХА, БЕМААСЭ ЯДЭХА АРАНЭН. МАГАДЕЛÚ МААСЭХА АДОНÁЙ, МЕÓД АМЕКÚ МАХШЕВОТЭХА. ИШ-БÁАР ЛО ЕДÁ, УХСИЛЬ ЛО-ЯВИЙН ЭТ-ЗОТ. БИФРОАХ РЕШАЙМ КЕМО ЭСЕВ, ВАЯЦИЦУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН, ЛЕНИШАМЕДÁМ АДЭ-АД. ВЕАТА МАРОМ, ЛЕОЛАМ АДОНÁЙ. КИ һинэ ОЕВЭХА АДОНÁЙ, КИ-һинэ ОЕВЭХА ЁВЭДУ, ЙИТПАРЕДУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН. ВАТАБЭТ ЭНÝ БЕШУРАЙ, БАКАМИМ АЛАЙ МЕРЕЙМ – ТИШМА'НА ОЗНАЙ. ЦАДИК КАТАМАР ЙИФРАХ, КЕЭРЕЗ БАЛЕВАНОН ЙИСГЭ: ШЕТУЛИМ БЕВЭТ АДОНÁЙ, БЕХАЦРÓТ ЭЛОНЭНУ ЯФРИХУ. ОД ЕНУВУН БЕСЕВÁ, ДЕШЕНИМ ВЕРААНАНÍМ ЙИНÍЙО: ЛЕНАГÍД КИЯШÁР АДОНÁЙ, ЦУРÝ ВЕЛО-АВЛАТА БО.

**פָּתַח** АДОНÁЙ МАЛАХ ГЕУТ ЛАВЭШ, ЛАВЭШ АДОНÁЙ ОЗ һИТЪАЗÁР, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ, БАЛЬ-ТИМОТ. НАХОН КИСЬАХА МЕÁЗ, МЕОЛАМ ÁТА. НАСЕУ НЕХАРÓТ АДОНÁЙ,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохранят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

**פָּתַח** Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он непоколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают

---

уготована награда. Святой, Благословен Он, сделал скрытыми законы воздаяния, чтобы дать человеку свободу выбора между добром и злом. Суббота же – это свидетельство о том, что мир не отдан во власть законов природы (Мальбим).

**Возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам".** "В час Освобождения (утро) провозглашать о милости, а ночью (во времена галута)

верить, что Ты исполнишь обещанное Тобой" (Раши).

### Псалом 93

Продолжает тему предыдущего Псалма. Описывает Мессианскую эру ("Мир Грядущий", который весь Суббота), когда власть Всевышнего над миром будет признана всеми, и Он придет судить тех, кто так долго не был готов признать Его.

נהרות יהונתן, נשאו נהרות קולם, ישאו נהרות דכימ: מקלות  
מים רבים, אדרים משבריים, אדר במרום יהונתן: עדתך  
נאמו מאר, לביתך נאווה-קדש, יהונתן, לארכ ימים:

## מוזמוריים לחתנים

ביום טוב - קודם תפילה ערבית, הנהו לומר מזמור השיך לאותו החג.

### מוזמור לפסה

הדו ליהונתן ביטוב, כי לעולם חסדו: יאמרו גאול יהונתן, אשר גאלם מידך;  
צר: ומארצאות קבצם ממורה וממערב, מצפון וממערב: תען במרבך בישימון  
הרה, עיר מושב לא מצאו: רעבים גמסצמאים, נפשם בכם תחתperf: ויצו עקו  
אליהונתן בצר להם, ממצוקותיהם יצאם: ויריכם בדרך ישירה, לכלת אל-עיר  
מושב: יודו ליהונתן חסדו, ונפלאותיו לבני אדים: כירחشبיע נפש שקודה, ונפש  
רעהה מלאטוכ: ישבי חשה עצמות, אסורי עני וברול: כירחמו אמריאל,  
ועצת עליון נאזו: ויבצע בעמל לבם, בשלו ואין ערו: וויעקו אל-יהונתן באר  
לهم, ממצוקותיהם יוישעם: יוציאם מהחש עצמות, ומוסורותיהם ינתק: יודו  
ליהונתן חסדו, ונפלאותיו לבני אדים: כירשבר דלותות נחשת, ובריתו ברול גרע:  
אולים מפרק פשעם, וממעונתיהם ויתענו: כל-אכל תחתם נפשם, וונגיעו עד-שער  
מוות: וויעקו אל-יהונתן באר להם, ממצוקותיהם יוישעם: ישלח דברו וירפאים,

### \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

реки – о, Господы! – возвышают реки голос свой, вздывают реки  
волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов  
Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны  
совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

הדו Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо навеки милость Его!

Провозгласите это, спасенные Господом, избавленные Им от  
рук врагов. Собранные Им со стольких стран: с востока и запада,  
с севера и юга. Когда заблудились они в пустыне, не находя доро-  
ги к городу населенному, страдали от голода и жажды, то пали  
духом и воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедст-  
вия, повел их прямой дорогой к городу населенному. Пусть bla-  
годарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сы-  
нам человеческим, за то, что напоил жаждущих, накормил голод-

НАСЕУ́ НЕНАРÓТ КОЛАМ, ЙИСЬУ́ НЕНАРÓТ ДОХЪЯМ.  
МИКОЛОТ МÁЙИМ РАБИМ, АДИРИМ МИШБЕРЭ-ЯМ, АДИР  
БАМАРОМ АДОНÁЙ. ЭДОТЭХА НЕЭМНУ́ МЕÓД, ЛЕВЕТЕХÁ  
НААВА-КОДЕШ, АДОНÁЙ, ЛЕÓРЕХ ЯМИМ.

## ПСАЛМЫ НА ПРАЗДНИКИ

### ПСАЛОМ НА ПЭСАХ

**טוֹתֵה** һоду́ ладонáй ки-тov, ки леолам хасдó. ёмеру́ геулé  
адонáй, ашéр геалам миýд-цар. умеарацót кибецám  
мимизрах умимаарáв, мицафóн умиям. тáу вамидбáр  
бишимóн дáрех, ир мошáв ло мацáу. реэвýм гам-цемейм,  
нафшáм баһéм титъатáф. вайицъакú эль-адонáй бацár  
лаһéм, мимецукотеһéм яцилéм. ваядрихэм бедéрех ешарá,  
лалéхет эль-ир мошáв. ёдú ладонáй хасдó, венифлеотáв  
ливнé адáм. ки-хисбýя нáфеш шокекá, венáфеш реэвá милé-  
тов. ёшевé хóшех вецальмáвет, асиré онý уварзéль. ки-химрú  
имрé-эль, вaaцáт эль-ён наáцу. ваяхнá беамáль либáм, кашелý  
веэн озéр. вайицъакú эль-адонáй бацár лаһéм,  
мимецукотеһéм ёшиэм. ёциэм мехóшех вецальмáвет,  
умосеротеһéм енатéк. ёдú ладонáй хасдó, венифлеотáв  
ливнé адáм. ки-шибár далтót нехóшет, уврихé варзéль  
гидéя. эвилýм мидéрех пишъам, умеавонотеһéм йитъанý.  
коль-óхель тетаáв нафшáм, ваягиу ад-шáаре мáвет.  
вайицъакú эль-адонáй бацár лаһéм, мимецукотеһéм ёшиэм.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ных! Сидели они во тьме, под сенью смерти, узники страдания и в оковах железных – ибо ослушались слов Господа, пренебрегли советом Всеышнего. И тяжким бременем смирил сердца их! Терпели крах – и не было помощника. И возвзвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствий, вывел их из тьмы, из-под сени смертной, разбил кандалы их. Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим, за то, что разбил Он двери медные, рассек засовы железные! Больные [в наказание] за грешный путь свой, за преступления свои страдают! Всякую пищу отвергает душа их, и уже приблизились к вратам смерти, и возвзвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствия, послал слово Свое – исцелил их, спас от могилы.

וימלט מְשֻׁחָותֶם: יְדוֹ לִיהְתֵּה חָסֶדֶוּ, וַנִּפְלָאֹתוּ לְבָנֵי אָדָם: וַיַּבְחוּ זְבַח תֹּזֶה,  
וַיְסַפְּרוּ מְעֻשָׂיו בְּרִגְחָה: יוֹרְדִי הַיּוֹם בְּאֲנוֹנוֹת, עָשֵׂי מְלָאָכָה בְּמִים רְבִים: הַמָּה רָאוּ  
מְעֻשָׂי וְלֹא-הָתָא, וַנִּפְלָאֹתוּ בְּמִצְוָה: וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רִיתָ סְעָרָה, וַיְרַומֵּם גְּלוּיוֹ: יְעַלְוּ  
שְׁמִים יְרַדוּ תְּחֻמּוֹת, נְפָשָׂם בְּרִעה תְּתִמּוֹגָן: יְחֹאוּ וַיְנוּשָׂ פְּשָׁכוֹ, וְכָל-חַכְמָתָם  
תְּתַבְּלַע: וַיַּצְעַקּוּ אֶל-יְהֹוָה בָּצֶר לְהָם, וּמְמַצּוּקִתָּהֶם יוֹצִיאָם: יְקַם סְעָרָה לְרַמְּמָה,  
וַיַּחַשְׂגַּג גְּלִילָם: וַיַּשְׁמַחוּ כִּרְישָׁתָכוּ, וַיַּחַם אֶל-מְחוֹזָה קְפָצָם: יְדוֹ לִיהְתֵּה חָסֶדֶוּ,  
וַנִּפְלָאֹתוּ לְבָנֵי אָדָם: וַיְרַומֵּמוּתוּ בְּקָהָל-עַם, וַיִּמּוֹשֵׁב זְקוּנִים הַלְּלוּחוּ: יִשְׁם נְתָרוֹת  
לְמִזְבֵּחַ, וּמְצָאִי מִים לְצַמְאָן: אָרֶץ פָּרִי לְמִלְחָה, מֶרֶעָת יוֹשְׁבִּי בָּה: יִשְׁם מִדְבָּר  
לְאָגָם-מִים, וְאָרֶץ צִיה לְמַצְאָי מִים: וַיַּוְשֵׁב שֵׁם רַעֲבִים, וַיְכַמֵּם עַרְמָיוֹשׁ: וַיַּרְא  
שְׁדוֹת וַטְּעוֹנָהָרִים, וַיַּעֲשֵׂו פָּרִי תְּבוֹאָה: וּבְרָכָם וַיְרַבוּ מְאָה, וּבְהַמְּתָמָם לְאַמְעָתָה:  
וַיַּמְעַטּוּ וַיִּשְׁחַחְיוּ, מַעֲצָרְ רַעָה וַיְגַונֵּן: שָׁפֵךְ בּוֹ עַל-גְּדִיבִים, וַיַּתְעַטֵּם בְּתָרוֹ לְאַדְרָךְ:  
וַיַּשְׁגַּב אַבְיוֹן מְעוֹזָיו, וַיִּשְׁם בְּצָאן מְשֻׁפְחוֹת: יְרָאוּ יְשָׁרִים וַיַּשְׁמַחְיוּ, וְכָל-עַולָּה קְפָצָה  
פִּיהָ: מִיחָכְם וַיְשַׁמְּרָאָלָה, וַיַּתְבִּנְנוּ חָסְרִי יְהֹוָה:

### מומור לשבועות

לְמִנְאָחָ לְדוֹר מְמוֹר שִׁיר: יְקֻם אֱלֹהִים יָפֹצֹו אָזְבָּיו, וַיְנוּסֹו מְשֻׁנָּאוֹ מְפָנוֹו:  
בְּתִנְרָף עַשְׂן תְּנִדְף, בְּהַפְּסָם דּוֹגָן מְפִירָאָשׁ, יַאֲכָדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:  
וְצִדְיקִים וַיַּשְׁמַחוּ יַעֲלָצָו לְפָנֵי אֱלֹהִים, וַיִּשְׁיַׁשְׂוּ בְּשִׁמְחָה: שִׁירָו לְאֱלֹהִים וַיְמַרוּ שְׁמוֹ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим! Пусть они принесут жертвы благодарственные; пусть в песнях расскажут о делах Его! Выходящие на кораблях в море, работающие в бескрайних водах – те видели деяния Господа, и чудеса Его в пучинах: изрек Он – и поднялся ветер бурный, вздывающий валы; взлетали до небес и падали в бездну, душа их трепетала в несчастии! Кружились и шатались они, словно пьяные; бессильным оказалось все мастерство их. И возвзвали они к Господу в беде своей, и Он из бедствия их вывел. Сменил бурю тишиною, успокоил волны. Радовались они покою, тому, что привел Он их к цели желанной. Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим! Пусть расскажут о величии Его в собрании многолюдном; пусть воздадут Ему хвалу на совете старейшин! Он превращает реки в пустыню, и источники – в местность безводную; страну плодородную – в солончак, за грехи жителей ее. Он обращает пустыню в озеро, землю иссохшую – в источники. Он поселяет там голодных; и они основывают там город обитаемый, засевают по-

Иишлáх деварó вейирпаэм, вималéт мишехитотам. ёдú ладонáй хасдó, венифлеотáв ливнэ адáм. вейизбеху зивхэ тодá, висаперу маасáв беринá. ёредé һáым блониот, осé мелаҳá бемáйим рабим. һéма рáу маасé адонáй, венифлеотáв бимцулá. ваёмер вáяламéд рýах сеарá, ватеромéм галáв. яалу шамáйим ереду тeхомот, нафшáм бераá титмогáг. яхóгу веянúу кашикóр, вехоль-хохматáм титбалá. вайицъаку эль-адонáй бацár лаһéм, умимецýкотеһéм ёциэм. якéм сеарá лидмамá, вaeхешү галеһéм. вайисмеху хи-ийиштóку, ваянхéм эль-мехóз хефцáм. ёдú ладонáй хасдó, венифлеотáв ливнэ адáм. виромемýу бикháль- ам, увмошáв зекеним ёналелýу. ясéм неhарót лемидбáр, умоцáэ мáйим лецимáон. ёрец перý лимлехá, мераат ёшеве ва. ясéм мидбáр лáагам-мáйим, веёрец ция лемоцáэ мáйим. ваёшев шам реэвýм, вайхоненý ир мошáв. вайизрéу садот вайитéу херамýм, ваяасу перý тевуá. вайварехéм вайирбý мéод, увхемтám ло ямýйт. вайимъату ваяшóху, мéоцер раá веягón. шофéх буз аль-недивýм, ваятьéм бетóху ло-дáрех. вайсагéв эвъён мéони, вайсем кацóн мишпахóт. йирьú ешарýм вайисмáху, вехоль-авлá кáфеца пýха. ми- хахáм веийишмóр-эле, вейитбоненý хасдé адонáй.

### ПСАЛОМ НА ШАВУОТ

**לְמַנְנָה** ламнацéях ледавíд мизмóр шир. якúм элоhýм яфýцу оевáв, веянúсу месанъáв мипанáв. кеhиндóф ашáн тиндóф, кеhимéс донág мипенé-эш ёведу решайм мипенé элоhýм. вецадикýм йисмеху яальцú лифнé элоhýм, веясíсу

————— ПЕРЕВОД —————

ля, сажают виноградники, выращивают урожай. Благословляет Он их, – и становятся многочисленными; и поголовье скота их не уменьшается. А [другие] становятся малочисленными и согбенными от постоянной скудости и горя. Он изливает позор на вельмож, заставляет их блуждать в пустыне, не зная пути. Но бедняка он спасает от разорения, умножает его семью, как отару овец. Видят праведники и радуются, а всякая несправедливость смыкает уста свои. Тот, кто мудр, запомнит это, поймет милость Господа!

**לְמַנְנָה** Руководителю. Псалом Давида. Песнь. Поднимется Бог, – рассеются враги Его, разбегутся от лика Его ненавидящие Его! Ты развеешь их, как развеивается дым; как воск тает от огня, так исчезают злодеи перед Богом! Праведники же радуются и

סְלֹו לַרְכֵב בְּעֶרֶבּוֹת בִּיהְ שָׁמוֹ, וְעַלְוֹ לְפִנְיוֹ: אָבִי יְתּוֹמִים וְדַין אֲלָמָנוֹת, אֱלֹהִים  
בְּמֻעָן קְרָשׁוֹ: אֱלֹהִים מֹשֵׁב יְחִידִים בֵּיתָה, מָצִיא אָסְפָרִים בְּכֹשְׁרוֹת, אֲךָ  
סּוֹרִירִים שְׁבָנוּ צְחִיכָה: אֱלֹהִים בְּצָאָתָה לְפִנֵּי עַמָּה, בְּצָעֵד בְּבִישְׁמָנוֹ סָלָה: אָרֶץ  
רְעֵשָׂה אֲפָשָׁמִים נִטְפּוּ מִפְנֵי אֱלֹהִים, וְהַסִּינִי מִפְנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל: גַּשְׁמָ  
גְּדוּבּוֹת פָּנִיףּ אֱלֹהִים, נְחַלְתָּךְ בְּגַלְאָה אַתָּה כּוֹנְנָתָה: חִתְךָ יִשְׁבָּרְבָּה,  
בְּטוֹבָתֶךָ לְעַנוּ (פסק טעם) אֱלֹהִים: אָדָני יְנוּאָמֵר, תְּמִבְשָׁרוֹת צָבָא רַבָּ: מִלְבָנִי צְבָאות  
יִדְרוּ יְדָרוֹן, וְנוֹתְרִיתָ תְּחִילָךְ שָׁלֵל: אַבְּרַתְשָׁבָבָן בֵּין שְׁפָתִים, פָּנִי יוֹנָה נְחַפָּה  
בְּכַסְףּ, וְאַכְּרֹתִיתָ בְּוַרְקָקָ חָרוֹז: בְּפִרְשָׁ שְׁדֵי מְלִיכִים בָּהּ, תְּשַׁלֵּג בְּבָצְלָמוֹן: הָרָ  
אֱלֹהִים הַרְבֵּשִׁי, הָרָ גְּנָנִים הַרְבֵּשִׁן: לְמַה תְּרַצְּדוּן הָרִים גְּנָנִים, הָרָר – חָמָר  
אֱלֹהִים לְשָׁבָתוֹ, אֲפִיהָוָה יִשְׁפַּן לְזִחְזָה: רַכְבָּ אֱלֹהִים רַבְּתִים אַלְפִּי שְׁנָאָן, אָדָני בְּםִ  
סִינִי בְּקָדֵשׁ: עַלְיתָ לְמִרְוּם שְׁבִיתָ שְׁבִי, לְקַחְתָּ מְתִנוֹתָ אֶדֶם, וְאֶרְסָוּרִים לְשִׁפְנָה וְהָ  
אֱלֹהִים: בְּרוֹךְ אָדָני יּוֹם, יּוֹם, יְעַמֵּס־לָנוּ הָאֵל יִשְׁוּעָתָנוּ סָלָה: הָאֵל לֹא  
לְמוֹשָׁעוֹת, וְלֹאֱלֹהִים אָדָני, לְמוֹתָתְצָאוֹת: אֲךָ־אֱלֹהִים יְמָחֵן רַאשׁ אַיְבוֹן, קְרָדָקָ  
שַׁעַר מְתַהֲלָךְ בְּאִשְׁמָיוֹ: אָמֵר אָדָני, מַכְשָׁן אֲשִׁיבָה, אֲשִׁיבָמְמַצָּלוֹת יִם: לְמַעַן הַמְּחַזֵּ  
רְגָלָךְ בְּדָם, לְשִׁזָּן בְּלֵבֶךְ מְאוֹזִיבִים מִנְהָה: רָאוּ הַלְּכֹתִיךְ אֱלֹהִים, הַלְּכֹות אֶלְיָ מִלְּפָיָ  
בְּקָדֵשׁ: קְרָמוּ שָׁרִים אַחֲרָ גְּנִים, בְּתוֹךְ עַלְמֹות תּוֹפְפּוֹת: בְּמַקְהָלוֹת בְּרָכוּ אֱלֹהִים,  
אָדָני מִפְּקוֹד יִשְׂרָאֵל: שֶׁם בְּנֵינוֹן צָעִיר רְדָם, שְׁרֵי יְהוָה רְגָמָתָם, שְׁרֵי בְּלָוִן שְׁרֵי

\*\*\*\*\*
\*\*\*\*\*
 ПЕРЕВОД

веселятся пред Богом, радостно ликуют! Пойте Богу, воспевайте имя Его, славьте парящего в небесах, имя Которому – Господь! Веселитесь пред лицом Его! Бог, пребывающий в Храме святом, – отец сиротам и защитник вдовам! Одиноких Он возвращает домой, освобождает узников вовремя, бунтовщики же остаются в месте пустынном! Боже, когда Ты шел впереди народа Своего, когда Ты вел его пустыней. Сэла! Сотрясалась земля, небо роняло капли перед Богом – это Синай! – пред лицом Бога, Бога Израиля! Боже, Ты пролил благодатный дождь, истомившийся от жажды надел Твой подкрепил. Поселилась там община Твоя; одарил Ты бедных Своими благами, Боже! Слово, владыкой молвленное, – предвестник воинства великого! Армии царские бегут, разбегаются, – а домохозяйки делят добычу! Когда вы поселитесь в пределах своих границ, будете, как крылья голубиные, что покрыты серебром, а перья – зеленью золотистой... Бог рассеет царей по ней, как метель над Цалмоном. Гора Господа – гора Башан, гора хребтовая – гора Башан! Почему дрожите, горы хребтовые? – Избрал Бог гору для пребывания Своего, вечно там будет пребывать Господь! Колесниц Господа – десятки тысяч, помноженные на тысячи! Владыка мой среди них взошел на Синай в святости!

ВЕСИМХÁ. ШÍРУ ЛЕЛОНÍМ ЗАМЕРÚ ШЕМО, СÓЛУ ЛАРОХÉВ БАРАВÓТ  
БЕЙ ШЕМО, ВЕИЛЬЗУ ЛЕФАНÁВ. АВÝ ЕТОМÍМ ВЕДАЙН АЛЬМАНОТ,  
ЭЛОНÍМ БИМЬОН КОДШО. ЭЛОНÍМ МОШИВ ЕХИДÍМ БÁЙТА, МОЦÍ  
АСИРИМ БАКОШАРОТ, АХ СОРЕРИМ ШАХЕНУ ЦЕХИХЛ. ЭЛОНÍМ  
БЕЦЕТЕХÁ ЛИФНЭ АМЭХА, БЕЦАДЕХÁ ВИШИМОН СЭЛА. ЭРЕЦ РАÁША  
АФ-ШАМАЙИМ НАТЕФУ МИПЕНЭ ЭЛОНÍМ, ЗЭ СИНÁЙ МИПЕНЭ  
ЭЛОНÍМ ЭЛОНÉ ЙИСРАЭЛЬ. ГЁШЕМ НЕДАВÓТ ТАНÍФ ЭЛОНÍМ,  
НАХАЛАТЕХÁ ВЕНИЛЬЯ АТАХ ХОНАНТА. ХАЯТЕХÁ ЯШЕВУ-ВА, ТАХÍН  
БЕТОВАТЕХÁ ЛЕАНÍМ ЭЛОНÍМ. АДОНÁЙ ЙИТЭН-ÓМЕР, һАМВАСЕРÓТ  
ЦАВÁ РАВ. МАЛЬХЭ ЦЕВÁОТ ЙИДОДУН ЙИДОДУН, УНВÁТ-БÁЙИТ  
ТЕХАЛÉК ШАЛАЛЬ. ИМ-ТИШКЕВÝН БЭН ШЕФАТАЙИМ, КАНФЭ ёНА  
НЕХПÁ ВАКЭСЕФ, ВЕЭВРОТЭН БИРАКРÁХАРУЦ. БЕФАРЭС ШАДÁЙ  
МЕЛАХÍМ БА, ТАШЛÉГ БЕЦАЛЬМОН. һАР-ЭЛОНÍМ һАР-БАШÁН, һАР  
ГАВНУНИМ һАР-БАШÁН. ЛÁМА ТЕРАЦЕДУН һАРИМ ГАВНУНИМ,  
һАһÁР - ХАМАД ЭЛОНÍМ ЛЕШИВТО, АФ-АДОНÁЙ ЙИШКОН ЛАНЭЦАХ.  
РЭХЕВ ЭЛОНÍМ РИБОТАЙИМ АЛЬФЭ ШИНЬАН, АДОНÁЙ ВАМ СИНÁЙ  
БАКОДЕШ. АЛÝТА ЛАМАРОМ ШАВИТА ШÉВИ, ЛАКАХТА МАТАНОТ  
БААДÁМ, ВЕÁФ СОРЕРИМ ЛИШКОН Я ЭЛОНÍМ. БАРУХ АДОНÁЙ ёМ  
ёМ, ЯАМОС-ЛÁНУ һАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. һАЭЛЬ ЛАНУ ЭЛЬ  
ЛЕМОШАÓТ, ВЕЛЕЛОНÍМ АДОНÁЙ, ЛАМАВЕТ ТОЦÁОТ. АХ-ЭЛОНÍМ  
ЙИМХÁЦ РОШ ОЕВÁВ, КОДКОД СЕÁР МИТХАЛÉХ БААШАМАВ. АМАР  
АДОНÁЙ, МИБАШÁН АШИВ, АШИВ МИМЕЦУЛОТ ЯМ. ЛЕМААН  
ТИМХÁЦ РАГЛЕХÁ БЕДÁМ, ЛЕШОН КЕЛАВЭХА МЕОЕВИМ МИНЭНУ.  
РАУ һАЛИХОТЭХА ЭЛОНÍМ, һАЛИХÓТ ЭЛÍЙ МАЛЬКÍ ВАКОДЕШ.  
КИДЕМУ ШАРИМ АХАР НОГЕНИМ, БЕТОХ АЛАМОТ ТОФЕФОТ.  
БЕМАКХЕЛОТ БАРЕХУ ЭЛОНÍМ, АДОНÁЙ МИМЕКОР ЙИСРАЭЛЬ. ШАМ  
БИНЬЯМИН ЦАЙР РОДЭМ, САРЭ ЕНУДА РИГМАТАМ, САРЭ ЗЕВУЛУН

---

 ПЕРЕВОД

Ты поднялся ввысь, захватил пленных, принял дань у людей, даже у непокорных, – для обители Господа Бога! Благословен Господь, каждый день поддерживающий нас, Бог спасения нашего! Сэла! Бог для нас – Бог Спаситель; у Господа, Владыки моего, спасение от смерти. Бог размозжит головы врагов, темя волосатое закосневшего в прегрешениях. Владыка мой сказал: из Башана возвращу, возвращу из глубин морских, – чтобы ты проложил себе дорогу в крови, и язык псов твоих получил бы от врагов свою долю! Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего в святости! Впереди – певцы, позади – музыканты, а в середине – девушки с бубнами: Хоры благословляют Господа, Бога происходящих от Израиля! Там: Биньямин, младший, военачальник их; князья Йенуды в расшитых одеждах; князья Зевулун, князья Нафтали! Бог даровал тебе силу! Даруй силу, Господи

נְפַתֵּלִי: צֹהָ אֱלֹהִיךְ עַזָּה, עֲזָה אֱלֹהִים זֶה פָּעֵלֶת לְנוּן: מִהְכָּלֵךְ עַל־יְרוּשָׁלָם, לְךָ יַוְיכְּלֹו מְלָכִים שֶׁ: גָּעֵר חֵית קָנָה, עַרְתָּה אֲבִירִים בְּעַגְלִי עַמִּים, מַחְרֵפָס בְּרַצִּיכָּסָף, בְּגַר עַמִּים קָרְבּוֹת יְחִיפָּאוּ: יְאַתְּיו שְׁמֻנִים מַנִּי מַצְרָם, פָּוֹשֵׁ פְּרִיזְיְדוּ לְאֱלֹהִים: מִמְּלֹכּוֹת הָאָרֶץ שָׂרוּ לְאֱלֹהִים, זְמָרוּ אָדָני סָלָה: לְרַכְבָּב בְּשָׁמֵי שְׁמִינִיקָּרָם, הַזְּרִימָן בְּקוּלוֹ קוֹל עַז: תָּנוּ עַז לְאֱלֹהִים, עַל־יִשְׂרָאֵל גָּאוֹתָו עַזָּו בְּשָׁחָקִים: נֹורָא אֱלֹהִים מִמְּקָדְשָׁה, אֶל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹנוּ עַז וְתַעֲצָמוֹת לְעַם, בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

### מוזמור לסתות

לִמְנָצָה, מִשְׁבֵּיל לְבִנִּיקָה: בְּאֵיל תַּעֲרֵג עַל־אֲפִיקִים, בְּן נְפֵשִׁי תַּעֲרֵג אֱלֹהִים: אֱלֹהִים: צִמְאָה נְפֵשִׁי לְאֱלֹהִים לְאַל חַי, קְטַנִּי אָבוֹא וְאֶרְאָה פְּנֵי אֱלֹהִים: תִּתְהַלֵּל דְּמַעְטִי לְחַם יוֹם וְלַילה, בָּאָמֵר אֲלֵי בְּלָהִים, אֵיה אֱלֹהִיךְ: אֱלֹהִים אָופָרָה וְאָשְׁפְּכָה עַלְיָ נְפֵשִׁי, כִּי אָעַבֵּר בְּפֶסֶד אָדָרָם עֲדִבָּת אֱלֹהִים, בְּקָלָרָה וְתוֹרָה הַמּוֹן חָוִגָּן: מִהְתִּשְׁתֹּוחַי נְפֵשִׁי וְתָהָמִי עַלְיָ, הַחְלִי לְאֱלֹהִים בְּיַעַוד אָזְנָג, יִשְׁעוֹת פְּנֵיו: אֱלֹהִים, עַלְיָ נְפֵשִׁי תִּשְׁתֹּוחַח, עַל־בָּן אָזְבָּךְ מִאָרֶץ יַדְךָ, וְחַרְמָזִים מִמֶּרְמָרָ: תְּהַווּ אַל־תְּהַווּ קֹרֵא לְקֹל צְנוּרָה, בְּלִמְשְׁבָּרִיךְ גַּנְלָחָ עַלְיָ עֲבָרוֹ: יוֹם צִוָּה וְתָאָתָה חַסְדוֹן, וּבְלִילָה שִׁירָה עַמִּי, תְּפִלָּה לְאַל חַיִּים: אָוּרָה לְאַל פָּלָעִי, לְמָה שְׁבַחְתִּי, לְמָה־קָדוֹר אַלְךְ בְּלָחֵץ אָוִיכָּ: בְּרִצָּח בְּעַצְמוֹתִי חַרְפָּנִי צָוָרִי, בָּאָמָרָם אֲלֵי בְּלָהִים, אֵיה אֱלֹהִיךְ: מִהְתִּשְׁתֹּוחַי נְפֵשִׁי וְמִהְתִּהָמִי עַלְיָ, הַחְוִילִי לְאֱלֹהִים בְּיַעַוד אָזְנָג, יִשְׁעוֹת פְּנֵי וְאַלְהִי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

— как даровал нам! Из чертога Твоего над Иерусалимом! Тебе цари принесут дары! Устраши зверя, что в тростнике, стада быков мощных среди народов-тельцов, подлизывающихся слитками серебра! Рассей народы, жаждущие войны! Придут посланцы из Египта; Эфиопия прострет руки к Богу! Царства земли! Пойте Богу, воспевайте Владыку моего! Сэла! — Парящего на небесах небес вековечных! Вот гремит голос Его, голос мощный! Признайте мощь Господа! Над Израилем — величие Его, могущество Его — над небесами! Грозен Ты, Боже, в святилище Своем! Бог Израиля дает силу и мощь народу! Благословен Бог!

**לִמְנָצָה** Руководителю. Поучение. [Псалом] сынов Кораха. Как лань

стремится к потокам вод, так душа моя стремится к Тебе, Боже! Жаждет душа моя Бога, Бога живого, когда же приду и предстану перед лицом Божиим! Слезы стали мне пицей и днем, и ночью; когда спрашивают меня все времена: "Где же Бог твой?" Душа моя исходит в слезах, когда вспоминаю, как шествовал в собрании многолюдном к дому Господа, среди криков радости и пе-

САРЭ НАФТАЛЙ. ЦИВÁ ЭЛОНХА УЗЭХА, УЗÁ ЭЛОНÍМ ЗУ ПАÁЛЬТА ЛÁНУ. МЕHEХАЛÉХА АЛЬ-ЕРУШАЛАÍМ, ЛЕХÁ ЁВИЛУ МЕЛАХÍМ ШАЙ. ГЕÁР ХАЯТ КАНЭ, АДÁТ АБИРÍМ БЕЭГЛÉ АМИM, МИТРАПÍС БЕРАЦЭХÁСЕФ, БИЗÁР АМИM КЕРАВÓТ ЕХПÁЦУ. ЕЭТАЮ ХАШМАНÍМ МИНИЙ МИЦРÁЙИМ, КУШ ТАРИЦ ЯДÁВ ЛЕЛОНÍМ. МАМЛЕХÓТ ҺАРÉЦ ШИРУ ЛЕЛОНÍМ, ЗАМЕРÚ АДОНÁЙ СЭЛА. ЛÁРОХÉВ БИШМÉ ШЕМЭ-КЭДЭМ, ҺЭН-ЙИТЭН БЕКОЛО КОЛЬ ОЗ. ТЕНÚ ОЗ ЛЕЛОНÍМ, АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ ГААВАТО ВЕУЗÓ БАШЕХАКÍМ. НОРÁ ЭЛОНÍМ МИМИКДАШÉХА, ЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ һу НОТÉН ОЗ ВЕТААЦУМОТ ЛАÁМ, БАРÚХ ЭЛОНÍМ.

### ПСАЛОМ НА СУККОТ

**לְמַנְנָה** ЛАМНАЦЭЯХ, МАСКÍЛЬ ЛИВНÉ-КÓРАХ. КЕАЛЬ ТААРОГ АЛЬ-АФИКЕ-МАЙИМ, КЭН НАФШÍ ТААРОГ ЭЛÉХА ЭЛОНÍМ. ЦАМЕÁ НАФШÍ ЛЕЛОНÍМ ЛЕЭЛЬ ХАЙ, МАТАЙ АВÓ ВЕЭРАЭ ПЕНÉ ЭЛОНÍМ. ҺАЕТА-ЛИ ДИМЬАТИ ЛÉХЕМ ёМÁМ ВАЛАЙЛА, БЕЭМОР ЭЛАЙ КОЛЬ-ҺАЁМ, АЭ ЭЛОНХА. ЭЛЕ ЭЗКЕРÁ ВЕЭШПЕХÁ АЛАЙ НАФШÍ, КИ ЭЭВÓР БАСÁХ ЭДАДЭМ АД-БЭТ ЭЛОНÍМ, БЕКОЛЬ-РИНА ВЕТОДÁ ҺАМОН ХОГЭГ. МА-ТИШТОХАХÍ НАФШÍ ВАТЕНEMÍ АЛАЙ, ҺОХИЛИ ЛЕЛОНÍМ КИ-ОД ОДЭНУ, ЕШУОТ ПАНÁВ. ЭЛОНÁЙ, АЛАЙ НАФШÍ ТИШТОХÁХ, АЛЬ-КЭН ЭЗКОРХÁ МЕЭРЕЦ ЯРДЭН, ВЕХЕРМОНÍМ МЕHÁР МИЦЬÁР. ТЕНÓМ-ЭЛЬ-ТЭОМ КОРЭ ЛЕКОЛЬ ЦИНОРЭХА, КОЛЬ-МИШБАРЭХА ВЕГАЛÉХА АЛАЙ АВÁРУ. ёМÁМ ЕЦАВÉ АДОНÁЙ ХАСДÓ, УВАЛАЙЛА ШИРО ИМÍ, ТЕФИЛА ЛЕЭЛЬ ХАЙЯЙ. ОМЕРÁ ЛЕЭЛЬ САЛЬЯЙ, ЛАМА ШЕХАХТАНИ, ЛАМА-КОДЭР ЭЛÉХ БЕЛАХАЦ ОЭВ. БЕРЭЦАХ БЕАЦМОТАЙ ХЕРЕФУНИ ЦОРЕРÁЙ, БЕОМРÁМ ЭЛАЙ КОЛЬ-ҺАЁМ, АЭ ЭЛОНХА. МА-ТИШТОХАХÍ НАФШÍ ўМА-ТЕНEMÍ АЛАЙ, ҺОХИЛИ ЛЕЛОНÍМ КИ-ОД ОДЭНУ, ЕШУОТ ПАНÁЙ ВЕЛОНÁЙ.

————— ПЕРЕВОД —————

сен благодарности в праздничной толпе. Чего ж ты поникла душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им! Боже мой! Никнет душа моя, когда я вспоминаю о Тебе на земле Иорданской, на горах Хермона и Миньара! Бездна окликает бездну шумом водопадов, – сокрушающие потоки и валы Твои проходят надо мною! Днем Господь являл милость Свою, ночью я пел Ему песнь – молитву Богу жизни моей. Вопрошу Бога, Твердыню мою: "Отчего Ты забыл меня? Почему я хожу согбенный от преследований врагов?" Разрушаются кости мои, когда поносят меня враги, когда они повторяют весь день: "Где же Бог твой?" Чего ты поникла, душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им!

שְׁפִתָּנִי אֱלֹהִים וַיַּכְהֵב רַבִּי מְגֻנוֹ לְאֶחָסִיד, מַאֲיָשֵׁ-מְרֻמָּה וַעֲוָלה חַפְלָטְנִי: כִּי  
אָפָה אֱלֹהִי מְעוֹוי, לְמַה וַעֲתָקִנִּי, לְמַה קָדְרֵר אֲתַהֲלֵךְ בְּלָחֵן אוֹיְבִים: שְׁלָחֵן  
אָזְרֵךְ וְאָמְתֵךְ הַפָּה יְחִוִּין, יִבְאָוִין אַל-הַרְקְשָׁד וְאַל-מְשִׁבְנָחוֹתִיךְ: וְאַבְאָהָא אֶל-  
מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אַל-אֶל שְׁמַתְתָּא גַּילִּין, וְאַזְדֵּךְ בְּכָנוֹתָא, אֱלֹהִים אֱלֹהִין: מַה-תִּשְׁתַּחַחַ  
נֶפֶשִׁי וְמַה-תִּהְמַהֵּי עַלִּי, הַזּוֹקְלִי לְאֱלֹהִים בְּרַעַד אָזְנָג, יִשְׂעוֹת פָּנִי וְאֶלְהִי:

### מוזמור לשמיini עצרת

לְמִנְצָח עַל-הַשְּׁמִינִית, מַזְמוֹר לְדוֹר: הַוְשִׁיעָה יְהֹוָה בִּירְגָּמֶר חָסִיד, בִּירְפָּטוּ  
אָמְנוּיִם מַבְנֵי אָדָם: שְׁוֹא יְדַבֵּרוּ אִישׁ אַתְּרָעָהוּ, שְׁפָתְחָלְקוֹת בְּלָב וְלָב  
יְדַבְּרוּ: וְכָרְתֵה יְהֹוָה בְּלִשְׁפָתִי חָלֻקּוֹת, לְשׁוֹן מְדֻבָּרָתְתָדְלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ  
לְלִשְׁנָנוּ נְגַבֵּר, שְׁפָתֵינוּ אָקְנִין, מֵאָדוֹן לְנָנוּ: מִשְׁדָּעַנִּים מְאַנְקָתָא אַבְיוֹנִים, עַתָּה  
אֲקוֹם יָאמַר יְהֹוָה הָאֵלֶּה, אֲשִׁית בִּיְשֻׁעָה וְפִתְחָה אָמְרוֹת טְהָרוֹת, בְּסַפְּרָה  
אָרוֹף בְּעַלְלִיל לְאָרֶץ מְזַקֵּק שְׁבָעָהִים: אֲתָה יְהֹוָה הַשְּׁמָרָם, הַאֲרוֹן מִנְהָדָר וּ  
לְעוֹלָם: סְכִיבָּרְשִׁיעָם יְתַהְלָקָוּן, בְּרַם זְלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

————— ПЕРЕВОД —————

шפטни Рассуди меня, Боже, вступись в тяжбу мою с народом не-  
праведным; от человека лукавого и несправедливого спаси  
меня! Ты, Бог крепости моей, почему Ты оставил меня? Почему  
я хожу согбенным от преследований врагов? Пошли свет и исти-  
ну Твою – пусть они указывают мне дорогу и приведут меня к  
Святой Горе Твоей, к обители Твоей! Там я подойду к жертвен-  
нику Господа, к Богу радости моей, спою песнь благодарности  
под звуки арфы, Тебе, Бог, Боже мой! Чего ж ты так поникла,  
душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни  
благодарности за спасение, ниспосланное Богом моим!

למנצח Руководителю. На восьмиструнной лире. Псалом Давида.

Спаси Господь, ибо не осталось преданных, исчезли верные  
среди сынов человеческих. Ложь твердят они другу другу, уста

**שְׁפַנְנִי** ШОФТЭНИ ЭЛОНÍМ ВЕРИВÁ РИВÍ МИГОЙ ЛО-ХАСÍД, МЭИШ МИРМА ВЕАВЛÁ ТЕФАЛЕТЭНИ. КИ-АТА ЭЛОНÉ МАУЗÝ, ЛАМА ЗЕНАХТАНИ, ЛАМА-КОДЭР ЭТГАЛЕХ БЕЛАХАЦ ОЭВ. ШЕЛАХ-ОРЕХÁ ВААМИТЕХÁ ГЭМА ЯНХÚНИ, ЕВИУНИ ЭЛЬ-НЯР-КОДШЕХÁ ВЕЭЛЬ-МИШКЕНОТЭХА. ВЕАВÓА ЭЛЬ-МИЗБÁХ ЭЛОНÍМ ЭЛЬ-ЭЛ СИМХÁТ ГИЛИ, ВЕОДЕХÁ ВЕХИНÓР, ЭЛОНÍМ ЭЛОНÁЙ. МА-ТИШТОХАХÝ НАФШÝ УМА-ТЕХЕМÝ АЛАЙ, НОХÝЛИ ЛЕЛОНÍМ КИ-ОД ОДЭНУ, ЕШÝОТ ПАНÁЙ ВЕЛОНÁЙ.

### ПСАЛОМ НА ШЕМИНИ-АЦЭРЕТ

**לִמְנֻעָה** ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-НАШЕМИНИЙТ, МИЗМОР ЛЕДАВИД. НОШИÁ АДОНÁЙ КИ-ГАМАР ХАСÍД, КИ-ФÁСУ ЭМУНИЙ МИБЕНЭ АДÁМ. ШАВ ЕДАБЕРУ ИШ ЭТ-РЕЭHYУ, СЕФÁТ ХАЛАКОТ БЕЛЕВ ВАЛЕВ ЕДАБЭРУ. ЯХРÓТ АДОНÁЙ КОЛЬ-СИФТЭ ХАЛАКОТ, ЛАШОН МЕДАБЭРЕТ ГЕДОЛОТ. АШÉР АМЕРУ ЛИЛЬШОНЭНУ НАГБИР, СЕФАТЭНУ ИТАНУ, МИ АДÓN ЛÁНУ. МИШÓД АНИЙИМ МЕЭНКАТ ЭВЬЁНИЙ, АТА АКУМ ЁМÁР АДОНÁЙ, АШИТ БЕЭША ЯФИЯХ ЛО. ИМАРОТ АДОНÁЙ АМАРОТ ТЕХОРÓТ, КЭСЕФ ЦАРУФ БААЛЛЬ ЛАÁРЕЦ МЕЗУКАК ШИВЪАТАЙИМ. АТА-АДОНÁЙ ТИШМЕРЭМ, ТИЦЕРЭНУ МИН-НÁДÓР ЗУ ЛЕОЛАМ. САВИВ РЕШАЙМ ЙИТГАЛАХУН, КЕРУМ ЗУЛУТ ЛИВНЭ АДÁМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

их – льстивы, на сердце одно, а говорят другое! Уничтожь, Господь, уста льстивые, язык, говорящий надменно! Тех, что говорят: "Языком одолеем, наши уста с нами: кто господин над нами?!" . "Из-за разорения угнетенных, из-за стенания бедных ныне подымусь, – говорит Господь, – помогу спасением". Слова Господа – слова чистые, – серебро, через плавильню на землю пропущенное, семикратно очищенное! Ты, Господь, сохрани их, – убереги нас от поколения такого навечно! Кругом злодеи рыщут, поднялась низость сынов человеческих!

## ערבית לשבת וויסטוב

### (פסח, שבועות, סוכות ושמינית-עצרת)

לשם יהוד קדשא בריך הוא ושכינה, ברקיו ורקימו ורקיילו, ליהודה  
שם י"ד והוא אָבֹא ז' וה' אַבְּחוֹדָא שֶׁלִם (יהוה), בשם קָלִישָׂרָאֵל, הנה  
אנחנו באים להתפלל תפלה ערבית של שבת קדש (ואם חל ייט שבת יסיה: יום  
טוב; וביום טוב בלבד יאמרו של יום טוב), שתקון יעקב אבינו, עליו השלים, עם כל-  
המצוות הבלתיות בה, לתקן את-שרשה במקומ עליון, לעשות נחת רוח לנו צדקה,  
ולעשות רצון בזאננו.

ויהי נעם אָדָני אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, ומעשה יְהוָה בָּנוּנוּ עַלְנוּ, ומעשה יְהוָה  
בָּנוּנוּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ומלך יהונתן לעולם, אלךיך ציון – לדור ודור, היליה: יומם יצוה יהונתן  
מסרו, וכלייה שירוה עמי, תפלה לאל חי: כל הנשמה תחל ליה,  
היליה: ויברכו שם בברכה, ומורומים על כל ברכה ותלה:

שבשת, קודם שאמר החזן חצי קדיש כל הקהלה יעדמו על מקומות, ויכונו להכין עצם  
לקבל מוספת רוח בדוחינת הלילה באמירות "ברוך ה' המבורך לעולם ועד". וכן החזן גם  
כן עיקר קבלת הרוח אצלו כשאומר "ברוך ה' המבורך לעולם ועד".

ואחר כך אמר החזן חצי קדיש

יתגadel ויתקדש שםיה רבא, (הקהל עוניים) אמן (אמת). **בעלמא דירברא**  
ברועתה. **וימליך מלכותה**, ויצמח פרקנאה, ויקרב משיחה, (הקהל  
עוניים) אמן (אמת). בחייבון, ובזומיכון, ובחיי רכלבוית-ישראל, בענלא ובזמנ  
קריב, **ואמרו אמן**. (הקהל עוניים) אמן (אמת). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומו) יהא  
שםיה רבא מברך לעלם לעלמי עולם יתפרק, וישתבטח, ויתפרק,  
ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר, ויתעללה ויתהחל, שם דקדשא בריך הוא,  
(הקהל עוניים) אמן (אמת). **לעלא מן כל ברכתא, שירתא, תשבחתא נחמתתא,**  
**דאמירן בעלמא, ואמרו אמן**. (הקהל עוניים) אמן (אמת).

————— PEREVOD —————

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-го Израиля – вот, мы собираемся молиться вечернюю мо-литву святой Субботы (в Ём-тоб: Ём-тоб), как постановил Яаков – праотец наш, да пребудет он в мире, со всеми заповедями, вклю-

## АРВИТ ЛЕШАБАТ ВЕЁМ-ТОВ

**Вечерняя молитва в субботние и праздничные дни:  
Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет**

**בְּשָׁמַע** лешём йихуд кудшá берых-ху ушхинтэ, бидхйлу урхиму урхиму удхйлу, леяхада шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихуда шелим, бешём коль-йисраэль, һинэ аххну вайм леһитпалэль тифилат арвйт шель шабат кодеш (в ём-тоб: шель ём-тоб, шетикэн яаков авйну, алаб һашалом, им коль-һамицвот һакелулот ба, летакэн эт-шоршá бемаком эльён, лаасот нахат руах леёцерэну, велаасот рецон бореэну.

**בְּרִית** виhi ноам адонаи элохиenu алéну, умаасэ ядэну коненá алéну, умаасэ ядэну коненэху. (дважды)

**בְּמַלְךָ** йимлóх адонаи леолам, элохиих циён – ледор вадор, һалелуя: ёмам ецавэ адонаи хасдó, увалайла широ имй, тифилá леэль хай. коль һанешама теналэль я, һалелуя: вивареху шем кеводэха, умромам аль-коль-берахá утилилá:

*Произносят "хаци кадиш":*

**בְּתִתְגָּדָלָה** йитгадаль вейиткадаш шемэ раба, (амэн) беальмá ди-вера хирбутэ. веямлих маъхутэ, веяцмáх пурканэ, викарэв мешихэ, (амэн) бехаехон,увъемехон,увхаэ дехольбэт-йисраэль, баагалá увизмáн карый, веимрú амэн. (амэн) Ехэ шемэ раба меварах леалам леальмэ альмая йитбарах, вейиштабах, вейитпаар, вейитромам, вейитнасэ, вейитнадар, вейитъалé вейитналáль, шемэ декудшá берых-ху, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран беальмá, веимрú амэн. (амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

ченными в нее, чтобы соединиться с ее источником в высших мирах [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

**בְּרִית** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

**בְּמַלְךָ** Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога! Днем являет Господь Свою милость, а ночью я Его воспеваю, молюсь Богу моей жизни. Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога! И пусть благословляют имя славы Твоей, что превыше всех благословений и восхвалений.

ואומר החזן: בָּרוּךְ אַתָּ יְהוָה הַמְבָרֵךְ.  
הקהל והחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וְעַד.  
וכיוון שענה "ברוך ה' המבורך" אין להפסיק בדיורו כלל.

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** אשר בְּדָבָרָו מִעֲרֵיב  
עֲרָבִים בְּחִכָּמה, פֹּותֵחַ שָׁעַרִים בְּתִבְונָה, מְשֻׁנֶּה עַתִּים  
וּמְחַלֵּף אֶת חִמְנִים, וּמְסִדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּرִקְיעָ  
בְּצָצֹנוֹ, בּוֹרֵא יוֹם וְלִילָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְנֵי חַשָּׁךְ וְחַשְׁךְ מִפְנֵי  
אוֹר, הַמּוּבֵיר יוֹם וּמְבֵיא לִילָה, וּמְבָדֵיל בּין יוֹם וּבּין לִילָה,  
יְהוָה צְבָאות שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמּוּבֵיר עֲרָבִים.

**אהבת עולם** – בית יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ – אהבת, תורה ומצוות,  
חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים, אֹתוֹתָנוּ לְמִדְתָּא, עַלְפָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשַׁכְבֵנוּ וּבְקַוְמֵנוּ נִשְׁיחַ בְּחִקָּה, וּגְשֻׁמָה וּגְעֻלָה בְּדָבָרִי תְּלִמּוֹד  
תֹּוֹרַתְךָ וּמְצֹוֹתְךָ וּחֻקּוֹתְךָ לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הִם חִינֵנוּ וְאֶרְךָ יִמְנִינוּ  
וּבָהֶם נִהְגֵה יוֹם וְלִילָה. **ואהבתך לא תִסּוּר מִמְּנָנוּ לְעוֹלָמִים.**  
**ברוך אתה יְהוָה, אָוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.**

יכסה עינוי ביד ימין דזקה, עד סוף "ברוך שם". ואפּילוּ הוּא אִיטָר - דהינוּ שֶׁרֶב מעשי  
עשה ביד שמאל - יכסה עינוי בימין כל אדם. וגם הסומה יעשה כן.

\* \* \* \* \* PEREVOD \* \* \* \* \*

**ברכו** Хазан произносит: Благословите Господа благословленного!  
**Община и хазан:**

Благословен Господь благословенный во веки веков!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову  
Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает  
небесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день  
и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по  
воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он свет перед  
тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и  
разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Бла-  
гословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

*Хазан произносит: БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРУХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР  
БИДВАРО МААРИВ АРАВÍМ БЕХОХМА, ПОТÉЯХ  
ШЕАРИМ БИТВУНА, МЕШАНÉ ИТИМ УМАХАЛИФ ЭТ  
һАЗЕМАНИМ, УМСАДЭР ЭТ һАКОХАВÍМ  
БЕМИШМЕРОТЕНÉМ БАРАКÍЯ КИРЦОНÓ, БОРЭ ЁМÁМ  
ВАЛАЙЛА, ГОЛÉЛЬ ОР МИПЕНÉ ХÓШЕХ ВЕХÓШЕХ МИПЕНÉ  
ОР, һАМААВÍР ЁМ УМÉВИ ЛАЙЛА, УМАВДÍЛЬ БЭН ЁМ УВЭН  
ЛАЙЛА, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ШЕМО. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
һАМААРИВ АРАВÍМ.

**להבך** AhaváT olám – бэт йисраэль амехá – ahávta, torá  
умицвóт, хукýм умишпатýм, отáну лимáдта,  
аль-кэн адонáй элохéну, бешохвáну увкумéну  
насíях бехукéха, венисмáх венаалóз бедиврэ  
тальмúд торатéха, умицвотéха вехукотéха, леолам  
ваэд, ки һэм хаéну веóрех ямéну уваhэм неhгé ёмáм  
валайла. веahаватехá ло тасúр мимéну леоламíм.  
БАРУХ АТА АДОНÁЙ, оhéв эт амó йисраэль.

*Прикрыают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша  
или слепой.*

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

**להבך** Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израиля; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И потому, Господь, Бог наш, ложась и вставая, будем говорить о законах Твоих и радоваться, и возвеселяться словами учения Торы Твоей и заповедями, и уставами Твоими вовеки. Ибо в них – жизнь наша и долголетие наше, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты Господь, любящий народ Свой Израиль!

---

**Вечерняя молитва в субботние и  
праздничные дни:**

Основные части вечерней службы – это "Шема, Исраэль" и молитва "Амида".

Субботняя вечерняя служба во многом похожа на будничную. Ниже комментируются только отличия между ними.

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

יפסיק מעט, ובעוד שעיניו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש:) ברוך, שם קבוע מלוכתו, לעולם ועד.

יפסיק מעט, ובאותרו "ואהבת" יכוין לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

**ואהבת** את יְהוָה אֱלֹהֵיךְ, בְּכָל־לְבָבְךְ וּבְכָל־נֶפֶשְׁךְ, וּבְכָל־  
מְאֹדרךְ: וְהִי הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶּךָ הַיּוֹם  
(יפסיק מעט) עַל־לְבָבְךְ: וְשִׁנְגַּתְּמָן לְכָנֵךְ וּדְבָרָתְּךְ בָּם, בְּשִׁבְטְּךְ בְּבִיתְךְ  
וּבְלִכְתְּךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךְ וּבְקִומְךְ: וּקְשַׁרְתָּמָן לְאֹתָן עַל־יְדֶךְ, וְהִי  
לְטַפֵּחַ בֵּין עֵינֶיךָ: וַכְתַּבְתָּמָן עַל־מִזְוֹת בִּיתְךְ וּבְשִׁעְרְךָ:

וְהִי אָמְשַׁמְעַ תִּשְׁמַע אֶל־מְצֹוֹתִי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוָה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוּ, בְּכָל־לְבָבְכֶם  
וּבְכָל־נֶפֶשְׁכֶם: וּנְתַתִּי מְطָרָא רָצְכֶם בְּעַתָּה – יוֹרָה וּמֶלֶךְ,  
וְאִסְפָּפָת דְּגַנְךְ וּתְירַשְׁךְ וּזְيַצְּרַךְ: וּנְתַתִּי עַשְׁבָּבְשָׁרְךָ לְבַהְמַתָּה,  
וְאַכְלָתָה וְשִׁבְעָתָה: (המנוג לומר פסוק "הַשְׁמָרוּ" ופסוק "וְהִרְחָה" בלחש. ובכל זאת  
יודר לכתילה להশמעו לאזני) הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּנֵי וְפֶה לְבָבְכֶם, וְסַרְתָּמָן  
וּבְעַדְתָּמָן אֱלֹהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתַחֲווּתָם לָהֶם: וְחִרָּה (יפסיק מעט) אֲרֵ-  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּכֶם וְעַזְרָתָה שְׁמִינִים וּלְאַיִלָּה מְטָר, וְהַאֲדָמָה לְאָ-  
תָהָן אֶת־יְבוּלָה, וְאַבְדָתָמָן מִרְהָה מַעַל הָאָרֶץ הַטָּבָה, אֲשֶׁר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей  
душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти,  
которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и научи им  
сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге,  
ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они  
украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей  
дома твоего и ворот твоих.

**עַמּוֹ שֵׁמָא יִסְרָאֵל, אֱדוֹנָי אֱלֹהֶnu,  
אֱדוֹנָי אֲחָd:**

(шепотом) БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**לְבָבְךָ וְבְּאַהֲבָתְךָ** ЭТ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÁ УВХÓЛЬ-МЕОДÉХА. ВЕХАÍО НАДЕВАРИМ һАЭЛЕ – АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЕХÁ һАЁМ – АЛЬ-ЛЕВАВÉХА. ВЕШИНАНТАМ ЛЕВАНÉХА, ВЕДИБАРТА БАМ, БЕШИВТЕХÁ БЕВЕТÉХА УВЛЕХТЕХÁ ВАДЭРЕХ УВШОХБЕХÁ УВКУМÉХА. УКШАРТАМ ЛЕÓТ АЛЬ-ЯДÉХА, ВЕХАÍО ЛЕТОТАФÓТ БЭН ЭНÉХА. УХТАВТАМ АЛЬ-МЕЗУЗÓТ БЕТÉХА УВИШЬАРÉХА.

**נִיחָה וְבְּהָאֵי** ИМ-ШАМОА ТИШМЕУ ЭЛЬ-МИЦВОТАЙ АШÉР АНОХÍ МЕЦАВЭ ЭТХЭМ һАЁМ, ЛЕАНДАВА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉХÉМ УЛЬОВДÓ, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВХÉМ УВХÓЛЬ-НАФШЕХÉМ. ВЕНАТАТИ МЕТАР-АРЦЕХÉМ БЕИТО – ёРЭ УМАЛЬКОШ, ВЕАСАФТА ДЕГАНÉХА ВЕТИРОШЕХÁ ВЕЙИЦНÁРÉХА. ВЕНАТАТИ ЭСЕВ БЕСАДЕХÁ ЛИВНЕМТÉХА, ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВÁТА. (шепотом) һИШАМЕРУ ЛАХÉМ ПЭН ЙИФТÉ ЛЕВАВХÉМ, ВЕСАРТÉМ ВААВАДТÉМ ЭЛОНÍМ АХЕРИМ ВЕНИШТАХАВИТÉМ ЛАНÉМ. ВЕХАРА (пауза) АФ-АДОНÁЙ БАХÉМ ВЕАЦÁР ЭТ-һАШАМАЙИМ ВЕЛО-ЙИНÉ МАТАР, ВЕХААДАМАЛ О ТИТÉН ЭТ-ЕВУЛА, ВААВАДТÉМ МЕHEPÁ МЕÁЛЬ һАÁРЕЦ һАТОВА, АШÉР АДОНÁЙ НОТÉН

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**תְּנִיחָה** И будет, если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. (шепотом) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневается (пауза) на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезните вы вскоре с той благодатной земли,

יְהוָה אֱלֹהִים נָתַן לְכֶם (עד כאן בלחש): וַיְשִׁמְתָּם אֶת־דְּבָרִי אֱלֹהִים עַל־  
לְבָכֶם וְעַל־נְפָשָׁכֶם, וְקִשְׁרָתֶם אֶתְכֶם לְאֹתֶת עַל־יְדֵיכֶם, וְהִי  
לְטוֹטֶפת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדָתֶם אֶתְכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם,  
בְּשִׂבְטֶךָ בְּבִיתֶךָ וּבְלִכְתָּךָ בְּדֶרֶךָ וּבְשִׁבְבֶּךָ וּבְקוֹמֶךָ: וְכִתְבָּתֶם עַל־  
מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשַׁעֲרֵיךְ: לְמַעַן יְרַבְּיו יְמֵיכֶם וַיְמִי בְּנֵיכֶם עַל־  
הַאֲדָמָה אֲשֶׁר גַּשְׁבָּע יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְתֵיכֶם לְתַת לְהָם, בִּימֵי הַשָּׁמִים  
עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָמֵר: דָבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָתָךְ  
אֱלֹהֶם, וְעֹשֶׂו לְהֶם צִיצָת עַל־פָּנֶי בְּגִדְיָהֶם לְドֹרֶתֶם,  
וְנֹתְנוּ עַל־צִיצָת הַבְּגָד – פְּתִיל תְּכִלָּת: וְהִיה לְכֶם לְצִיצָת,  
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּוּכְרִתֶם אֶת־כָּל־מִצּוֹת יְהוָה וְעַשְׂתֶם אֶתְכֶם,  
וְלֹא־תַתְהִירוּ אַחֲרֵי לְבָכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֶיכֶם, אֲשֶׁר־אַתֶם זְנִים  
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּפְרוּ וְעַשְׂתֶם אֶת־כָּל־מִצּוֹתִי, וְהִיְתֶם קָדְשִׁים  
לִאֱלֹהִיכֶם: (בָּאָמָרוּ "אֲשֶׁר הוֹצָאתִי..." יְכוֹן לְקִיּוֹת מִצּוֹת עֲשָׂה מִן הַתּוֹרָה לְזֹכֶר אֶת  
צִיָּתָת מִצְרָיִם) אַנְי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם אֲשֶׁר הוֹצָאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
מִצְרָיִם לְהִזְהִיר לְכֶם לְאֱלֹהִים, אַנְי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם: (לֹא יִפְסִיק כָּאֵן  
כָּל, אֶלָּא יֹאמֶר מִזֶּד) אֶמְתָה.

(והחzon חורא) יְהוָה אֱלֹהִיכֶם אֶמְתָה.

————— ПЕРЕВОД —————

которую Господь дает вам. (вслух) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повязжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

ЛАХЭМ (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТЭМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АЛЬ-ЛЕВАВХЭМ ВЕÁЛЬ-НАФШЕХЭМ, УКШАРТЭМ ОТАМ ЛЕОТ АЛЬ-ЕДХЭМ, ВЕЋАЮ ЛЕТОТАФОТ БЭН ЭНЕХЭМ. ВЕЛИМАДТЭМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХЭМ ЛЕДАБЭР БАМ, БЕШИВТЕХА БЕВЕТЭХА УВЛЕХТЕХА ВАДЭРЕХ УВШОХБЕХА УВКУМЭХА. УХТАВТЭМ АЛЬ-МЕЗУЗОТ БЕТЭХА УВИШЬАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХЭМ ВИМЭ ВЕНЕХЭМ АЛЬ һААДАМА АШЭР НИШБА АДОНÁЙ ЛААВОТЕХЭМ ЛАТЭТ ЛАһЭМ, КИМЭ һАШАМАЙИМ АЛЬ-һААРЕЦ.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕһЭМ, ВЕАСУ ЛАһЭМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФЭ ВИГДЕНЭМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-ЦИЦИТ һАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕЋАЯ ЛАХЭМ ЛЕЦИЦИТ, УРЫТИТЭМ ОТО УЗХАРТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТ АДОНÁЙ ВААСИТЭМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРЭ ЛЕВАВХЭМ ВЕАХАРЭ ЭНЕХЭМ, АШЭР-АТЭМ ЗОНИМ АХАРЕһЭМ. ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВААСИТЭМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВОТАЙ, ВИНДИЙИТЭМ КЕДОШИМ ЛЕЛОһЕХЭМ. АНИЙ АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ АШЭР һОЦЭТИ ЭТХЭМ МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ ЛИНДИЙЕТ ЛАХЭМ ЛЕЛОһИМ, АНИЙ АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ. ЭМЭТ

*Хазан повторяет:* АДОНÁЙ ЭЛОһЕХЭМ ЭМЭТ.

————— ПЕРЕВОД —————

**וַיֹּאמֶר** И сказал Господь Моше: Обратись к сыновам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кистицицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы перед вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. [Истинно]

*Хазан повторяет:* Господь, Бог ваш, – истина.

וְאִמְונָה בְּלַזָּת, וְקִים עַלְנוּ, בֵּי הֹו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶין  
זָוְלָת, וְאֶנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עָמוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיד מְלָכִים,  
הַגּוֹאֲלָנוּ מַלְכָנוּ מִבְּפַרְעָן כָּל-עָרִיצִים. הָאֵל הַגְּפָרָעַ לְנוּ מַצְרָינָנוּ,  
הַמְּשֻׁלָּם גָּמְiol לְכָל-אֹיְבִי נְפִשָּׁנוּ. הַשָּׁם נְפִשָּׁנוּ בְּחִים, וְלֹא  
נָתַן לִמּוֹת רְגָלָנוּ. הַמְּדָרִיכָנוּ עַל-בָּmoת אֹיְבָנוּ, וַיַּרְמִים קְרָנָנוּ  
עַל-כָּל-שׂוֹגָאָנוּ הָאֵל הַעֲשָׂה לְנוּ נִקְמָה בְּפִרְעָה, בְּאַתָּה  
וּבְמִפְתִּים בְּאֶרְמָת בְּנֵי חֶם. הַמְּפָה בְּעַבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרִי  
מִצְרָים, וַיּוֹצִיא אֶת-עַמוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחַרוֹת עַולָּם.  
הַמְּעַבֵּר בְּנֵי גּוֹרִי יְמִסּוֹף, וְאֵת רַזְכֵיכֶם וְאֵת שׂוֹגָאָיהם  
בְּתַהֲוֹmoת טָבָע. רָאוּ בְנִים אֶת גְּבוּרָתָהוּ שְׁבָחוּ וְהִזְדוּ לְשָׁמוֹ,  
וּמְלֹכוֹתָהוּ – בְּרַצּוֹן קִבְּלוּ עַלְיָהָם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עֲנוּ  
שִׁירָה, בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלִם; מִירְכָּמָה בְּאַלְמָ –  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מֵי בְּמַכָּה נָאָר בְּקָדְשָׁךְ, נֹרֵא תְּהִלָּתֶךָ פָּלאָ:  
מְלֹכוֹתֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְּנֵיךְ עַל-הָמִם, יִתְהַדֵּבְרָה בְּלָם הַזְׁדָּוּ  
וְהַמְּלִיכָוּ אֶתְכָוּ; יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִמְלֹךְ לְעַלְמָ וְעַד: וּנוֹאמָר, בִּירְפָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-יעַקב, וְגַאֲלָו מִיד חֹק מִפְנֵזָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

————— ПЕРЕВОД —————

И достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь Господь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, – народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас, Царь наш, от всех тиранов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслугам воздал всем смертельным врагам нашим. Он сохранил нам жизнь и не допустил, чтобы ноги наши подкосились. Он дал нам покорить высоты наших врагов и возвысил над всеми ненавистниками нашими. Бог, отомстивший за нас фараону, явил знамения и чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своем истребил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Израиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между расступившимися водами Красного моря, а преследователей и не-

בְּאֵמָעָנָה וְאַמְוֹנָה ВЕЭМУНА́ КОЛЬ-ЗОТ, ВЕКАЙМ АЛÉНУ, ки һу АДОНÁЙ әлоһéну ВЕЭН ЗУЛАТО, ВААНÁХНУ ЙИСРАЭЛЬ АМО, һАПОДЭНУ МИЯД МЕЛАХИМ, һАГОАЛÉНУ МАЛЬКÉНУ МИКАФ КОЛЬ-АРИЦИМ, һАЭЛЬ һАНИФРА́ ЛÁНУ МИЦАРЭНУ, һАМЕШАЛЕМ ГЕМУЛЬ ЛЕХÓЛЬ-ОЕВЭ НАФШÉНУ, һАСÁМ НАФШÉНУ БАХАЙM, ВЕЛО НАТАН ЛАМОТ РАГЛÉНУ, һАМАДРИХЭНУ АЛЬ-БАМОТ ОЕВЭНУ, ВАЙРЕМ КАРНЭНУ АЛЬ-КОЛЬ-СОНЕЭНУ, һАЭЛЬ һАОСЭ ЛÁНУ НЕКАМА БЕФАРЬО, БЕОТОТ УВМОФЕТИМ БЕАДМÁТ БЕНЭ ХАМ, һАМАКЭ ВЕЭВРАТО КОЛЬ-БЕХОРЭ МИЦРАЙИМ, ВАЁЦИ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ МИТОХÁМ ЛЕХЕРУТ ОЛАМ, һАМААВИР БАНАВ БЭН ГИЗРЭ ЯМ-СУФ, ВЕЭТ РОДЕФЕНЭМ ВЕЭТ СОНЕЭНЭМ БИТНОМОТ ТИБÁ, РАУ ВАНИМ ЭТ ГЕВУРАТО ШИБЕХУ ВЕНODУ Лишмó, УМАЛЬХУТО - БЕРАЦОН КИБЕЛУ АЛЕНЭМ, МОШЕ УВНЭ ЙИСРАЭЛЬ ЛЕХÁ АНУ ШИРА, БЕСИМХÁ РАБÁ, ВЕАМЕРУ ХУЛАМ: МИ-ХАМОХА БАЭЛИМ - АДОНÁЙ, МИ КАМОХА НЕДÁР БАКОДЕШ, НОРÁ ТЕНилот óсе фэле. МАЛЬХУТЕХÁ АДОНÁЙ әлоһéну РАУ ВАНЭХА АЛЬ-ҺАЯМ, йХАД КУЛАМ һоду ВЕНИМЛÍХУ ВЕАМЕРУ: АДОНÁЙ ЙИМЛÓХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМÁР: КИ-ФАДÁ АДОНÁЙ ЭТ-ЯАКОВ, УГЬАЛО МИЯД ХАЗÁК МИМЭНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ГАÁЛЬ ЙИСРАЭЛЬ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

навистников их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Царство Твое, Господь, Бог наш, увидели Твои сыновья, на море, все как один восхвалили и провозгласили Царство Твое и произнесли: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "Ибо избавил Господь Яакова и спас его от врага, который был сильнее его". Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

**השכיבנו אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וַהעמִירנו מֶלֶכְנוּ לְחִים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם,**  
**וּפֶרֶשׁ עַלְנוּ סְבִת שְׁלוֹמָה, וַתְקִנֵנוּ מֶלֶכְנוּ בְעֵצָה טוֹבָה**  
**מֶלֶפֶנִיק, וְהוֹשִׁיעֲנוּ מִהָרָה, לְמַעַן שְׁמָה. וְהַגֵּן בְּעַדְגָּנוּ, (בשְׁבַת - באָמוּרוֹ**  
**"וּפְרוּם עַלְנוּ...". יִהְיֶה עוֹמֵד וַיַּכְזִין לְקַבֵּל תּוֹסֵף נַשְׁמָה דְבָחִינַת הַלִּילָה) וּפֶרֶשׁ עַלְנוּ**  
**עַל-יְרוּשָׁלָם עִירָךְ סְבִת רְחִמִּים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפָּרָשׁ**  
**סְבִת שָׁלוֹם עַלְנוּ וְעַל-כָּל-עַמוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל-יְרוּשָׁלָם. אָמֵן.**

בשְׁבַת טוֹב אָמוּרים:

אלֹהָ מָעוֹדֵר יְהוָה מֶקְרָא  
 קָדָשׁ, אֲשֶׁר תִּקְרָא אָתָם  
 בְּמַזְעָדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-  
 מָעוֹדֵר יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיִּשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-השְׁבַת, לְעֹשֹׂת אֶת-השְׁבַת  
 לְדוֹרֻם בְּרִית עוֹלָם: בֵּין וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֵת הִיא לְעָלָם, כִּירְשָׁת בְּמִים עִשָּׂה יְהוָה אֶת-  
 הַשָּׁמִים וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְׁבֵיעִי שְׁבַת וַיַּגְשֵׁשׁ:

וְאַחֲרֵיךְ יֹאמֶר הַחֹנֶן חַצִּי קְדִישָׁ:

וַתִּגְדַּל וַיִּקְדַּשׁ שְׁמִיה רְبָא, (הקהל עוניים): אָמֵן (אמָה). בְּעַלְמָא דִיְבָרָא בְּרֻוּתָה.  
 וְעַלְמָא מְלֻכָּתָה, וַיַּצְמַח פְּרִקְדָּה, וַיַּקְרֵב מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים): אָמֵן (כ"ר).  
 בְּחַיִכּוֹן, וּבְיוֹמִיכּוֹן, וּבְחַי רְכָלְבָיתִישָׁרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְוָמָן קָרִיב, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן.  
 (הקהל עוניים): אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר) יְהָא שְׁמִיה רְבָא מְבָרֵךְ לְעָלָם  
 לְעַלְמָי עַלְמָי יְתִבְרָה, וַיַּשְׁתַּבְחָ, וַיַּתְפָּאָר, וַיַּתְרָומָם, וַיַּתְנִשָּׁא,  
 וַיַּתְהַלֵּל, שְׁמָה דִקְרָשָׁא בְּרִיךְ-הָא, (הקהל עוניים): אָמֵן (אמָה). בָּלְעָלָם בְּלַבְּרַכְתָּא,  
 שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דְאָמִירָן בְּעַלְמָא, וַיַּאֲמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עוניים): אָמֵן (אמָה).

#### \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Дай нам, Отец наш, с миром отойти ко сну, и назавтра подними нас, Царь наш, для благополучной жизни и для мира. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас, Царь наш, Своим добрым советом, и спаси нас немедля ради Имени Своего. И защити нас (*следует встать*), и раскинь над нами и над Иерусалимом, городом твоим, шатер милосердия и мира. Благословен Ты, Господь, раскидывающий шатер мира над нами и над всем народом Израиля, и над Иерусалимом! Амэн.

*B Eml-Tov:*

אלֹהָ Вот Праздники, посвященные Гос-  
 פָּרָשׁ אָמֵן-поду, дни священного собрания, ко-  
 торые вы должны отмечать в установлен-  
 ленное время. И возвестил Моше сынам  
 Израиля о Праздниках Господа.

*B Sубботу:*

וַיִּשְׁמְרוּ И пусть соблюда-  
 יְהוָה סְבִת שְׁבַת, о-  
 יְהוָה, сделав ее зна-  
 ком союза с Богом для  
 всех поколений своих.

**השכיבנו** הַשְׁכִּיבֵנוּ אֲבִינוּ לֶשְׁאָלֹם, וְהַאֲמִידֵנוּ מַלְכֵנוּ  
 לְחַיֵּם תּוֹבֵם עַלְשָׁלֹם, עַפְרוֹס אַלְעָנוּ סֻקָּט  
 שְׁלוֹמֶחֶה, בְּתָקֵנָה מַלְכֵנוּ בְּאֵצָה תּוֹבָה מִילְפָהָנֶחֶה,  
 וְהַוִּיחֵדָה מֵהֶרֶת, לְמָהָן שְׁמֶחֶה. וְהַגְּהֵן בְּלָדֵה, עַפְרוֹס  
 אַלְעָנוּ בְּאֵלָה-עַרְשָׁלָהֵים יְרָחָם סֻקָּט רָחָםֵים וְשָׁלֹם.  
 בָּרָךְ אֲתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָה, הַפּוֹרֵץ סֻקָּט שָׁלֹם אַלְעָנוּ  
 בְּאֵלָה-קָולָה מִיְּסָרָאֵל, בְּאֵלָה-עַרְשָׁלָהֵים אָמֵן.

*В Субботу:*

**וְשִׁמְרוּ** וְשִׁמְרוּ בְּשָׁמָרָה וְהַיְשָׁרֵךְ אֶת-  
 הַשָּׁבָת, לְאָסֹת אֶת-הַשָּׁבָת  
 לְדֹרוֹתָם בְּרִיתָה אֶלְמָמָן. בְּנֵי עַבְדָּן  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הַיּוֹם הַזֶּה  
 שֶׁשֶׁתְּ יָמִים אֲכַלְלָה אֱלֹהִים אֶת-  
 הַשָּׁמָרָה אֶת-בְּרִיתָה, וְעַבְדָּיו  
 הַשְּׁמֵרוּ שָׁבָתְךָ וְיִשְׁרָאֵל.

*В Ём-тоб:*

**תְּלָא** תְּלָא מְוֹאָדֵה  
 אֲדֹנָהָי מִקְרָאֵה  
 קּוֹדֵשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרְבָּה  
 אֶת-בְּמוֹאָדָה.  
 וְיִדְבָּר מֹשֶׁה אֶת-  
 מְוֹאָדֵה אֲדֹנָהָי, אֶל-  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**תְּמִגְדָּל** יִתְגַּדָּל וְיִתְקַדָּשׁ שְׁמֵךְ רָבָה, (амэн) בְּאֵלָמָה דִּין  
 וְרָאֵה חִירְבָּתָה. וְיִמְלַחְמֵה מַלְחָתָה, וְיִמְלַחְמֵה  
 וְיִמְלַחְמֵה מַשְׁיחָה, (амэн) בְּחַאֲלָה כָּרִיב, וְיִמְלַחְמֵה  
 בְּאֵלָה-יִשְׂרָאֵל, בְּאָגָלָה עַזְמָתָה כָּרִיב, וְיִמְלַחְמֵה  
 וְיִמְלַחְמֵה מַבָּרָךְ, וְיִמְלַחְמֵה וְיִמְלַחְמֵה  
 וְיִמְלַחְמֵה, וְיִמְלַחְמֵה וְיִמְלַחְמֵה  
 וְיִמְלַחְמֵה, (амэн) לְאָלָה מִן כָּל-בִּירְחָתָה, שִׁירָתָה, תִּשְׁבָּחָתָה  
 וְנִיחְמָתָה, דָּאָמִירָה בְּאֵלָמָה, וְיִמְלַחְמֵה אֶםְהָן. (амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

Между Мною и сынами Израиля знак она и вечное напоминание,  
 что шесть дней созидал Господь небо и землю, а в Седьмой день  
 не совершил никаких деяний и пребывал в покое.

**"Дарующий покой"** – второе благословение после вечернего "Шема". В будничной вечерней молитве второе благословение содержит слова: "И защищите нас... от страха ночного", соответствующие будничным просьбам. В Субботней молитве после слов: "И защищите нас" произносят: "...и раскинь над нами и над Иерусалимом, городом твоим, шатер милосердия и мира". Будничное благословение завершается словами "охраняющий народ Израиля". В Субботней молитве эти слова

заменены на "раскидывающий шатер мира...". Сама Суббота охраняет Израиль, и не нужно просить о дополнительной охране (Авудраам).

**И пусть соблюдают Субботу:** Как уже говорилось ранее (см. комментарий на стр. 133), в вечерней молитве, как и в утренней, нельзя прерываться между завершением благословения "спасший Израиль" (содержавшего благодарность Богу за избавление от Египетского рабства) и молитвой "Амида". Отрывки из Торы про Суб-

ב�행לו יכין פניו ולבו בנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

## אָרְצִי (יפסיק מעט) שְׁפַתִּי תִּפְתַּח, וְפִי יְגִיד תְּהִלְתָּה:

### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

**ברוך אתה יהוא האל לנוינו ואלקי אבותינו, אלקי אברהם,  
אלקי יצחק, ואלקי יעקב, האל הגדול, הגבור והנורא,  
אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, זוכר חסידי אבות,  
ומביא גואל לבני בנייהם למען שמם באחבה.** (בתיבת "באחבה" יאריך  
בها שיעור שכיוון; מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה', בסקילה שריפה הרוג וחנק).

(בשבט שובה אומרים): זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, בחתנו בספר חיים, למענק -  
**אלחים חיים**.

ואם שכח - אם נזכיר קודם קודם שאמר "ברוך אתה ה'" - אז חזרו לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר.  
ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזור, ולא יסייע "למדי חוקיך". ויאמרנה קודם  
שייעור רגליו.

## מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעֵן, וּמְגֻן.

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה.

## ברוך אתה יהוא האל, מגן אברהם.

||||| ПЕРЕВОД |||||

арани Господь, (*пауза*) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

### (1) Праотцы

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

*От Ров-хашана до Ём-Кипура:*

זכרנו Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

מלך Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий. Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

### ТЕФИЛАТ АМИДА

**Молитва, которую произносят стоя**

*Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерываться, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:*

**תְּהִלָּה** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФИЙ ЯГИД ТЕХИЛАТЭХА.

#### (1) ПРАОТЦЫ

*Произнося "барух ата...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТÉНУ, ЭЛОHÉ АВРАhÁM, ЭЛОHÉ ЙИЦХÁK, ВЕЛОHÉ ЯАКОВ, hАЭЛЬ hАГАДÓЛЬ, hАГИБÓР ВЕhАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ hАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍЙ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕhЭМ ЛЕМААН SHEMÓ БЕAhAVÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**יברנָה** ЗОХРÉНУ ЛЕХАЙÍМ, МЭЛЕХ ХАФÉЦ БАХАЙÍМ, КОТВÉНУ БЕСÉФЕР ХАЙÍМ, ЛЕМААНÁХ – ЭЛОHÍМ ХАЙÍМ.

**מלֵל** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШÍЯ, УМАГЭН.

*Произнося "барух ата...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГÉН АВРАhÁM.

боту и Праздники не прерывают молитву, а являются как бы продолжением благословения о спасении Израиля, поскольку соблюдение Субботы и Праздников является также и памятью об избавлении из Египетского рабства.

#### Амида

В Субботней "Амиде" всего семь благословений, и ее правильное название "Тефилат Шева", т. е. "Молитва

семи благословений", однако, по аналогии с будничной молитвой "Амида", ее часто называют "Шмоне Эсрэ".

Три первые и три последние благословения "Амиды" в Субботу те же, что и в будни. Но в Субботу между ними есть только одно благословение, посвященное Субботе, ибо в этот день мы свободны от забот, и поэтому не читаем будничные тринадцать благословений, содержащие просьбы к Богу о помощи.

## ב. גברות

**אתה – גבור לעולם – אָדָני, מְחִיה מַתִּים אַתָּה, רַב לְהֹשִׁיעַ,**

בוחרך, ממוסף יומם א' דפסח, עד מוסף יו"ט האחרון דסוכות [שם"ע], עד מוסף יומם א' דפסח אומרים: אחרון דסוכות [שמיני עצרת] אומרים:

**מושיד הרום ומזריך ההגשם,**

**מושיד הפל,**

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצרכיך, יעון לעיל (עמוד 137).

**מכלבל חיים בחסך, מחייה מיתים ברוחמים רבים, סומך נופלים,**  
**ירופא חולים, ומתייר אסורים, ומקיים אמונהתו לשני,**  
**עeper. מירבמוֹך בעל גבירות, ומוי דומה לך, מלך מימות ומחייה,**  
**ומצמיח ישועה.**

(בעשרה ימי תשובה אומרים): **mirbamok ab hrachmon, zocer tzoroi brachimim – לחימים.**  
 ואם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמר "ה'", הרי זה חוזר לומר "מי במרק". ואם אמר "ה'", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך".

**ונאמן אתה להחיות מיתים. ברוך אתה יהונתן, מחייה המיתים.**

## ג. קדושת השם

**אתה קדוש, ושמה קדוש, וקדושים בכל ימים יהלוך סלה.**  
**ברוך אתה יהונתן, האל הקדוש.**

(בשבת שובה במקום "האל הקדוש", אומרים): **המלך הקדוש.**  
 ואם טעה בעשיית ואמור "האל הקדוש", או שימוש שאיינו יודע מה אמר - חוזר בראש התפילה מ"ברוך" [בלי פסוק "ה' שפתה"].

————— ПЕРЕВОД —————

(2) *Могущество*

**אתה** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

*Зимой:*

Посылающий ветер и да-  
рующий дождь,

*Летом:*

Дарующий росу,

**מכלכל** Питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в

## (2) МОГУЩЕСТВО

плк ATÁ – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕHOШÍЯ,

**Зимой**, начиная с молитвы  
”мусаф” праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы ”мусаф”  
Первого дня Песаха, произносят:  
מִשְׁבֵּת מַשְׁיָּב הַרְוָאָחָם עַמּוֹרִיד הַגְּשֵׁם,

**Летом**, начиная с молитвы  
”мусаф” Первого дня Песаха и до  
молитвы ”мусаф” праздника  
Шемини-Ацэрет, произносят:  
מִזְרֵךְ מַרְיִיד הַתָּאָלֶל.

מְכֻלָּכְל מЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАÉ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАÉМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФÁР. МИ-ХАМОХА БÁАЛЬ ГЕВУРÓТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМÍТ УМХАÉ, УМАЦМÍЯХ ЕШУÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

מִן מִיחָמֹד אֲבָהָרָמָן, זֹחֵר אֱצֹרָב בְּרָהָמִים – לְחַאיִם.  
ВЕНЕЭМАН АТА ЛЕХАХАЁТ МЕТИМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
МЕХАÉ ȬАМЕТИМ.

## (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

плк ATÁ КАДÓШ ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ  
ЕhАЛЕЛÚХА СÉЛА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ȬАЭЛЬ ȬАКАДÓШ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура вместо ȬАЭЛЬ ȬАКАДÓШ  
говорят: ȬАМЭЛЕХ ȬАКАДÓШ.*

*Тот, кто по привычке произнес будничный вариант,  
начинает всю молитву ”Амида” сначала.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравняется с Тобой,  
Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

מִן קְדוּשָׁה כְּדוּשָׁה, מִילְסְדָּת אֹהֶן, מִלְמָנָה  
Кто подобен Тебе, милосердный Отец, мило斯tivo вспоминаю-  
щий о Своих творениях, даря им жизнь!  
И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Бла-  
гословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

## (3) Святость Имени Бога

плк Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя  
изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-хашана до Ём-Кипура: Царь святой!*

## 7. קדושת הימים

**ביום-טוב** אומרים נוסח "אתה בחרתנו":

**אתה – בחרתנו מפל-העמים,**  
**אהבת אתנו, ורצית**  
**בנו, ורוממתנו מפל-הלשונות,**  
**וקדרשתנו במצוותך, וקרבתנו**  
**מלךנו לעבדתך, ושםך הגדול**  
**וחקורי שאלינו קראתך.**

שבט אומרים:

**אתה קדשך אתיים**  
**השביעי לשמה,** (יפסיק  
 מעט) **תכלית מעשה שמים**  
**וארי, וברכתו מפל-הימים,**  
**וקדרשתו מפל-הימים, בגין**  
**ברוח בתורתך;**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

## (4) Освящение дня

*В Ём-тог:*

так Ты избрал нас из всех народов, возлюбил нас и благоволил к нам, и возвысил из всех языков, и освятил нас Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе, и Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

*В Субботу:*

так Ты освятил Седьмой День ради Имени Своего; в нем – цель создания неба и земли. Благословил Ты его более других дней недели и освятил больше, чем другие времена. И в Торе Твоей написано так:

**Освящение дня (Суббота)**

Среднее благословение в Субботней "Амиде" различно в каждой из трех молитв. В молитве Маарив тема этого благословения – Суббота Сотворения мира (начала человеческой истории), в молитве Шахарит – Суббота Дарования Торы (середина, важнейшая точка истории), в Минхе – Суббота Мира Грядущего (завершение истории).

Если ошибся и начал читать будничные благословения "Амиды", то должен окончить то благословение, которое уже начал (по ошибке) читать, а затем переходить к Субботнему благословению.

**Ты освятил:** Суббота – это не просто день отыска от трудов, но день, выделенный из всех дней недели для того, чтобы мы посвятили его Творцу.

**Праздники "Шалош Регалим"**

Сказано в Торе: "Три раза ["shalosh regalim"] в году празднуйте Мои Праздники: Праздник мацы [Пэсах], Праздник жатвы [Шавуот] и Праздник сбора плодов [Суккот]" (Шмот 23:14). Слова "три раза" ["shalosh regalim"] из этого стиха дали названия всем трем Праздникам. А также сказано: "Три раза в год пусть представят каждый мужчина перед лицом Господа, Бога твоего, в том месте, которое Он изберет [т. е. в Храме]: в Праздник мацы, в Праздник Шавуот и в Праздник Суккот" (Дварим 16:16). Праздники эти связаны как с ежегодным сельскохозяйственным циклом (Пэсах – жатва ячменя, Шавуот – жатва пшеницы, Суккот – время сбора фруктов), так и с еврейской историей (Пэсах – Исход из

#### (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

B  $\ddot{E}_M$ -moe;

ПЛА АТА БЕХАРТАНУ МИКОЛЬ-  
ХААМЫМ, АНДА ОТАНУ,  
ВЕРАЦЫТА  
БАНУ,  
ВЕРОМАМТАНУ МИКОЛЬ-  
ХАЛЕШОНОТ, ВЕКИДАШТАНУ  
БЕМИЦОТЭХА, ВЕКЕРАВТАНУ  
МАЛЬКЭНУ ЛААВОДАТЭХА,  
ВЕШИМХА НАГАДОЛЬ  
ВЕХАКАДОШ АЛЕНУ КАРАТА.

Египта, Шавуот – Дарование Торы, Суккот – память о жизни евреев в шалаше [“сукке”] во время скитаний по пустыне). Таким образом, Праздники связывают события повседневной жизни (сельскохозяйственный цикл) с историей еврейского народа, которая есть не что иное, как проявление Божественной воли.

Согласно Торе, Пэсах празднуется семь дней (из которых Первый и Седьмой дни являются Ем-тov, т. е. Праздниками, во время которых работать запрещено, а со второго по шестой – "Холь ха-Мозд", буквально "праздничные будни", т. е. полупраздничные дни); Шавуот – один день, а Суккот /Шемини-Ацэрет – восемь дней (из которых Первый день Суккот – Ем-тov, затем идут шесть дней Холь ха-Мозд, после чего следует один день Шемини-Ацэрет – буквально "собрание восьмого дня" – Ем-тov). В эпоху Второго Храма весть о том, что Санхедрин объявил о начале нового месяца, не успевала распространяться по всем общинам диаспоры (в те времена начало месяца определяли по появлению серпа молодой луны), и отдаленные общины могли ошибиться в определении даты Праздника на один день. Поэтому было введено правило, согласно которому в диаспоре вместо одного дня Ем-тov празднуются два дня. Порядок молитв в "Ем-тov шени шэль галуйот" – "второй Праздничный день, добавляемый в диаспоре" – такой же, как и в первый день Праздника.

## *В Субботу:*

ПЛА АТА КИДÁШТА ЭТ-ЁМ  
ҺАШЕВИЙ ЛИШМЭХА,  
*(пауза)* ТАХЛÍТ МААСЭ  
ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ,  
УВЕРАХТО МИКОЛЬ-ҺАЯМИМ,  
ВЕКИДАШТО МИКОЛЬ-  
ҺАЗЕМАНИМ, ВЕХЭН КАТУВ  
БЕТОРАТАХ:

Житель Земли Израиля, выезжающий на короткое время в страны диаспоры, соблюдает Ём-тov только один день. Однако также и во "второй Праздничный день" ему не следует нарушать законы Ём-тov публично. И наоборот, житель диаспоры, приезжающий на время в Землю Израиля, соблюдает два дня Ём-тov.

Заповедями, общими для всех Праздников – кроме паломничества в Храм, неосуществимого в наше время, – являются "празднование" и "веселье", относящиеся ко всем членам семьи: "И будешь радоваться в Праздники и дом твой, сын твой и дочь твоя..." (Дварим 16:14). Поэтому к Празднику дарят подарки супругам и детям, а также посвящают праздничное время не только молитвам и занятиям Торой, но и пиру, веселью и т. п.

В Ём-тov порядок молитв в целом такой же, как и в Субботу, при этом текст "Амиды" – особый. В Холь ha-Мозд – праздничные будни – читают молитвы в соответствии с порядком буднего дня (в Субботу – молитвы Субботнего дня). И в те, и в другие дни добавляют "нахель", Мусаф и вставки в "Благословение после еды".

"Амида" на Ём-тоб состоит из семи благословений ("Тефилат Шэва"). Три первых и три последних благословения те же, что и в будни, а центральное (четвертое) благословение – "Освящение дня" – посвящено Празднику. Будничные благословения-просьбы ис-

## ביום-טוב:

כשחל במושאי שבת מוסיפים בערבית:  
 ותִזְעַן מִשְׁפֵטֶיךָ צְדָקָה, ותִלְמֹד  
 לְעֹשָׂות בְּחֶם חֶקְיוֹ רְצָוָה,  
 ותִתְהַלֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְאַרְכָה -  
 מִשְׁפֵטִים יְשָׁרִים וִתְרוֹתָא אַמְתָה,  
 וּמִצּוֹת טּוֹבִים, וַתִּנְחַלֵּנוּ וּמִנִּי שְׁזוֹן  
 וּמוֹעֵד קְרֻשׁ וְחַי נְרָכָה, וַתָּרַישׁ  
 קְרֻשָּׁת שְׁבָת וּכְבוֹד מַזְעֵד וַתִּגְנַּת הַרְגֵל.  
 בַּיּוֹם קְרֻשָּׁת שְׁבָת לְקַדְשָׁת יוֹם טָב -  
 הַבְּרִית, וְאַתְיָהוּם הַשְׁבִיעִי מִשְׁשָׁת יְמֵי  
 הַפְּעָשָׂה - הַקְרֻשָּׁת וְהַכְדָּלה, וְהַקְרֻשָּׁת  
 אֲתַעַמֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּקַדְשְׁתֶךָ (עד כאן).

## בשבתו:

וַיָּכֹל הַשָּׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל  
 צְבָאָם: וַיָּכֹל אֱלֹהִים  
 בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי מִלְאָכְתּוֹ אֲשֶׁר  
 עָשָׂה, וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי  
 מִכֶּל-מִלְאָכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:  
 וַיָּבֹרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יְמִין  
 הַשְׁבִיעִי וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ, כִּי בָוֹ  
 שָׁבָת מִכֶּל-מִלְאָכְתּוֹ אֲשֶׁר-  
 בָּרוֹא אֱלֹהִים לְעֹשָׂות:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## В Ём-тоб:

*Если выпадает на исход Субботы:  
 И сообщил Ты нам, Господь, Бог наш, Свои праведные законы; и научил нас исполнять повеления Твои. И дал Ты нам, Господь, Бог наш, по любви, справедливые законы и учение истины, благие заповеди и установления; и дал Ты нам в удел времена для веселья и сроки для святости, и Праздники для принесения добровольных жертвоприношений, и наследие наше – святость Субботы, и почитание Праздника, паломничество в Храм и жертвоприношение. Святость Субботы от святости Праздника отделил Ты, и Седьмой День от шести рабочих дней отличил святостью и отделил Ты. Выделил и отличил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своей.*

*И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоялся в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Создании Мира”.*

ключены из праздничной "Амиды" (как и из "Амида" Субботы), т. к. "не подобает просить в Праздник о будничных делах" (Иерусалимский Талмуд, Шабат 15:3). В отличие от Субботы, в молитвах Маарив, Шахарит и Минха которой

центральные благословения различны, "Амида" Праздника одинакова для этих трех служб.

При совпадении Праздника с Субботой читают "Амиду" на Праздники, добавляя в нее Субботнюю вставку (а

*В Ём-тоб:*

*Если выпадает на исход Субботы:*  
**וְיָמִים נְטוּלִים** ВАТОДИЭНУ мишпетэ  
 цидкэха, вателамедэну  
 лаасот баэм хукэ реонэха,  
 ватитэн-лану адонай  
 элохэну беанава мишпатим  
 ешарим веторот эмэт, хуким  
 умицот товим, ватанхилену  
 земанэ сасон умоадэ кодеш  
 вехагэ недава, ваторишено  
 кедушат шабат ухвод моэд  
 вахагигат һарэгель. Бен кедушат шабат ликудушат ём тов  
 һивдалта, веэт-ём һашевий мишешет емэ һамаасэ һикдашта  
 веһивдалта, веһикдашта эт-амеха йисраэль бикдушатах.

не наоборот), т. к. Праздники призывают прервать рутину повседневности и внести в службу Всевышнему новый, присущий только Празднику оттенок.

**Освящение дня (Праздники)**

В отличие от благословения "Освящение дня" в Субботу, которое говорит о месте Субботы в мироздании, благословение "Освящение дня" в Празничной "Амиде" посвящено прежде всего святыни народа Израиля и радости Праздника. Суббота установлена Всевышним при Сотворении мира, она связана с мирозданием в целом, и ее приход не зависит от воли и деятельности евреев. Напротив, Праздники связаны с избранныстью народа Израиля, ибо Санхедрин (Верховный Суд), как представитель всего народа, устанавливая по показаниям свидетелей дни Рош-Ходеш, устанавливал тем самым дни Праздников. Тем самым в смысле установления календаря Израиль стоит "выше" Праздников, но "ниже" Субботы. Это соотношение отражено в конце четвертого благословения: "Благословен Ты, Господь, освятивший [Субботу,] Израиль и Праздники".

**Ты избрал нас из всех народов:** Бог избрал евреев, чтобы они выполняли особую миссию на земле. Праздничное благословение говорит об избранности еврейского народа, ибо Празд-

*В Субботу:*

**וַיְכַל** ВАЙХУЛУ һашамайим  
 ВЕһААРЕЦ ВЕХОЛЬ-  
 ЦЕВААМ. ВАЙХАЛЬ ЭЛОХИМ  
 БАЁМ һашевий мелаахтот ашэр  
 АСА, ВАЙШБОТ БАЁМ һашевий  
 МИКОЛЬ-МЕЛААХТО АШЭР АСА.  
 ВАЙВАРЕХ ЭЛОХИМ ЭТ-ЁМ  
 һашевий ВАЙКАДЭШ ОТО, КИ  
 ВО ШАВАТ МИКОЛЬ-МЕЛААХТО  
 АШЭР-БАРА ЭЛОХИМ ЛААСОТ.

ники Шалош Регалим связаны с событиями истории Израиля и, прежде всего, с Исходом из Египта.

**Возлюбил нас:** Помимо "избранности" ("бехира"), т. е. обязанности выполнять порученную ему Божественную миссию, народ Израиля обладает еще и свойством быть "народом особыенным" ("сегула"). Конечно, каждый нееврей, принимающий иудаизм, становится полноценным евреем. Но для того, чтобы создать целый народ, полностью готовый принять на себя бремя Божественной миссии, Всевышнему понадобилось самому "сформировать" этот народ из Праотцев и наделить его особыми свойствами, что и выражено словами "возлюбил нас".

**И возвыси из всех языков:** Можно понять эти слова, как "из всех народов". Другое понимание: "Возвышил иврит как святой язык". Иврит был тем языком, используя который, Бог творил Мир, а Адам давал на этом языке имена всем существам. Об этом сказано: "И как назовет он всякое существо – таково и имя его" (Берешит 2:19), т. е. слова иврита (в отличие от слов других языков) соответствуют сущности называемых предметов.

**На исходе Субботы.** Поскольку святость Праздника ниже, чем святость Субботы (что выражается, в частности, в том, что в Праздник можно

| בימים-טוב:  | בשבת:   |
|---|---|
| <p><b>אלְהָינוּ וַתִּתְנוּ לְنֵנוּ יְהוָה֙</b> באהבה<br/>         יוסיף, שבותה למנוחה, ומוציאים<br/>         לשמחה, חגים ומניגום לשנון,<br/> <b>את-יֹם</b> (שבת יוסיף, השבת הוה,<br/>         ואת-יֹם)</p> <p>בפסח: חג המצוות הוה, את-יומם טוב<br/>         מקרא קדש הוה, ימן תורתנה.<br/>         בשבועות: חג השבעות הוה, את-יומם<br/>         טוב מקרא קדש הוה, ימן<br/>         מfan תורתנה.<br/>         בסוכות: חג הסוכות הוה, את-יומם טוב<br/>         מקרא קדש הוה, ימן<br/>         שמחתנה.</p> | <p>ישמחו במלכותך – שומרו<br/>         שבת וקוראי ענג, עם<br/>         מקדשי שכיעי. כלם ישבעו<br/>         ויתענו מטבח. והשביעי רצית<br/>         בו וקדשתו, חמלה ימים אותו<br/>         קראת, זכר למעשה בראשית.<br/> <b>אלְהָינוּ וְאֶלְهָיו אֲבֹתֵינוּ,</b><br/> <b>רֶצֶחֶןָא בְּמִנְחָתֵנוּ,</b><br/>         קדרשו במצוותיך, שם חלכנו<br/>         בתורתך, שבענו מטבח, שפחים<br/>         נפשנו בישועתך, בטהר לבנו<br/> <b>לְעַבְדָךְ בָּאָמֶת.</b> והנחיינו</p> |

————— ПЕРЕВОД —————

*В Ём-тоб:*

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (этую Субботу и) этот...

в *Пасх:* Праздник мацы, день священного собрания, время нашей свободы...

в *Шавуот:* Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Торы...

в *Суккот:* Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

*В Субботу:*

исмах Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

**אלְהָינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе; насыть нас щедротами Своими и весели души наши спасением;

*В Ём-тоб:*

וְתִתְנַלֵּן ВАТИТЭН-ЛАНУ  
АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ  
БЕАНÁВÁ (в *Субботу* добавляют:  
ШАБАТОТ ЛИМНУХÁ, у) МОАДÍМ  
ЛЕСИМХÁ, ХАГИМ УЗМАНИМ  
ЛЕСАСÓН, ЭТ-ЁМ (в *Субботу*:  
хашибат һазэ, веэт-ём)

*В Песах:* ХАГ һАМАЦÓТ һазэ, эт-  
ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һазэ, ЗЕМАН ХЕРУТÉНУ.

*В Шавуот:* ХАГ һАШАВУÓТ һазэ,  
ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һазэ, ЗЕМАН  
МАТАН ТОРАТÉНУ.

*В Суккот:* ХАГ һАСУКÓТ һазэ, эт-  
ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һазэ, ЗЕМАН  
СИМХАТÉНУ.

*В Субботу:*

יְשָׁמֵחַ ЙИСМЕХУ ВЕМАЛЬХУТАХ  
- ШОМЕРЭ ШАБАТ  
ВЕКОРЕЭ ОНЕГ, АМ МЕКАДЕШÉ  
ШЕВИЙ. КУЛАМ ЙИСБЕУ  
ВЕЙИТЬАНЕГУ МИТУВÁХ.  
ВЕНАШЕВИЙ РАЦИТА БО  
ВЕКИДАШТО, ХЕМДАТ ЯМИМ  
ОТО КАРАТА, ЗЭХЕР ЛЕМААСЭ  
ВЕРЕШИТ.

וְלֹא ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ  
АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА  
БИМНУХАТЭНУ, КАДЕШЕНУ  
БЕМИЦВОТЭХА, СИМ ХЕЛЬКЭНУ  
БЕТОРАТАХ, САБЕЭНУ МИТУВÁХ,  
САМЭЯХ НАФШЕНУ БИШУАТАХ,  
ВЕТАНГЭР Либэну ЛЕОВДЕХА  
ВЕЭМЭТ. ВЕНАХИЛЕНУ

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

*В Субботу:*

и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ

переносить огонь и варить еду), то при переходе от Субботы к Празднику читают "навдалу" – "разделение", подобное "навдале" в будничном Маариве на исходе Субботы (см. стр. 385). Кроме этой "навдалы" внутри Маарива, читается еще и "навдала над вином", которая включается в "Кидуш".

**И даровал Ты нам:** Тот, кто случайно забыл прочесть слова о Субботе или перепутал названия Праздников, должен вернуться к началу четвертого благословения и прочесть его правильно. (Если уже кончил "Амиду" –

должен повторить ее снова.) Если в Шемини-Азэрет по ошибке сказал "Суккот", то возвращаться не должен.

**Субботы для покоя, Праздники для радости:** Соблюдение Субботы – это выражение веры в Сотворение мира, поэтому в Субботу не делают созидательной работы, т.е. "пребывают в покое". Праздник же – это выражение радости по поводу конкретных событий еврейской истории, а также веселье, связанное со сбором урожая.

ביום-טוב:

בשミニי-עצרת: שְׁמַנִּי חַג עֲצָרָת הַהֶּה,  
אַתְּיוֹם טֻוב מְקָרָא  
קָדֵש הַהֶּה, זָמֵן שְׁמַחְתָּנוּ.  
**בְּאַהֲבָה,** מְקָרָא קָדֵש, זָכָר  
לִיצְיאַת מִצְרָים.

**אֱלֹהִינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,**  
יְעַלְהָ וְיַבָּא, וְיִגְעַשׂ

וַיְרָאֶה וַיַּרְאֶה וַיִּשְׁמַע, וַיַּפְקֵד יְזִיכָר, זָכְרוּנוּ וַיִּכְרֹן אֲבוֹתֵינוּ,  
זָכְרוּן יְרוּשָׁלָם עִירָה, וַיִּכְרֹן מִשְׁיחָ בָּנְדָוד עַבְדָה, וַיִּכְרֹן כָּל עַמָּךְ  
בֵּית-יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיה, לְפִלְיטָה, לְטוֹבָה, לְחַנּוֹן לְחַסְדָּר וּלְרַחֲמִים, לְחַיִם  
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם (בשבת יוֹסִיף, השבת הַהֶּה, וביום)

בפסח: חַג הַמְצֹות בשבועות; חַג הַשְׁבִיעוֹת

בsworthot: חַג הַסְפּוֹת בשמיני עצרת: שְׁמַנִּי חַג עֲצָרָת  
הַהֶּה, בַּיּוֹם טֻוב מְקָרָא קָדֵש הַהֶּה. לְרַחֶם בּוּ עַלְלִינָה, וְלְהַזְּשִׁיעַנָה.  
זָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהִינוּ בּוּ לְטוֹבָה, וַפְקֵדָנוּ בּוּ לְבָרָכה, וְהַשְׁעִינָנוּ  
בּוּ לְחַיִם טֻובִים. בְּרַבֵּר יְשֻׁוָּה וּרְחַמִּים, חֹום וְחַנָּנוּ.

————— ПЕРЕВОД —————

В Ём-тоб:

в Шемини-Ацэрет: Праздник Шемини-Ацэрет, день священного собрания, время нашего веселья...

по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из Египта.

אלֹהִינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiache, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем

בשבתו:

יְהוָה אֱלֹהִינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצֹן  
שְׁבָת קָדֵשָׁה, וַיְנַחֵן בָּהּ בְּלָדָה  
יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמָךְ. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִינוּ, מִקְדְּשֵׁשׁ הַשְּׁבָתָה.

משיכים "ר'zechah" בעמוד 539

*В Ём-тоб:*

В Шемини-Ацэрет: шмини́ хаг ацэрет һазэ, эт-ём тов микрá кóдеш һазэ, земан симхатэну.

бъаһавá, микрá кóдеш, зéхер лициáт мицра́йим.

*шнáл* элоһéну велоһé авотéну, яалé

вейвó, веягíя веераá вейипакéд вейизахéр, авотéну, зихрón маши́ях бен-давíд авдáх, везихрón бет-йисраэль лефанéха, лифлетá, летовá, лехéн лехéсед ульрахамýм, лехайíм товíм ульшалóм, беём (в Субботу: һашабáт һазэ,увьём)

*в Пэсах: хаг һамацót в Шавуот: хаг һашавуóт*

В Суккот: хаг һасукót в Шемини-Ацэрет: шемини́ хаг ацэрет һазэ, беём тов микрá кóдеш һазэ. лерахэм бо алéну, ульношиéну. зохрéну адонáй элоһéну бо летовá, уфокдéну во ливрахá, веношиéну во лехайíм товíм. бидвár ешуá верахамýм, хус вехонéну,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:*

народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир (в эту Субботу и) в день...

*в Пэсах: Праздника маши. в Шавуот: Праздника Шавуот.*

*в Суккот: Праздника Суккот.*

*в Шемини-Ацэрет: Праздника Шемини-Ацэрет.*

В Ём-тоб, в этот день священного собрания. Смилийся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и

*В Субботу:*

адонáй элоһéну беаһавá уврацóн шабáт кодшéха, веянúху ва коль-йисраэль меқадешé шемéха. барúх атá адонáй, меқадэш һашабáт.

*Продолжают "рецэ" стр. 540*

веерацé вейишамá зихронéну везихрón маши́ях бен-давíд авдáх, везихрón коль-амехá бет-йисраэль лефанéха, лифлетá, летовá, лехéн лехéсед ульрахамýм, лехайíм товíм ульшалóм, беём (в Субботу: һашабáт һазэ,увьём)

**Бог наш и Бог отцов наших:** Этот отрывок ("Яале веяво") в будничной "Амиде" добавляется в благословении

"Служение" (комментарий см. на стр. 164). В Амиде Праздников он включен в четвертое благословение "Амиды".

בַּיּוֹם־טוֹב:

וחמל ורחה עליינו זהשעננו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון  
ורחום אתה.

והשיינו יהא אלהינו אהבתה מזעך לחיים,  
בשמחה ובלום, באשר רצית ואמרת לברכנו,  
בן תברכנו סלה. (שבת יוסי, אלהינו ואלקי אבותינו, רציה נא  
במנוחתנו) קדשנו במצויה, שים חלכנו בתורתה, שבינו  
מטובה, טמה נפשנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך באמתך.  
והנחלתנו יהא אלהינו (שבת יוסי, באהבה וברצון) בשמחה  
ובשalon (שבת יוסי, שבות מזעדי קדרש, וישמו בך כל  
ישראל מקדשי שמקד). ברוך אתה יהא, קדרש (שבת יוסי,  
השבת ישראל ותמן).

#### ה. עבודה

רצה יהא אלהינו, בעמך ישראל, ולחתפלתם שעה, והשב  
העבודה לרבר ביתה. ואשי ישראל ותפלתם – מהרה,  
באהבה, תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבדת ישראל  
עמך.

ПЕРЕВОД

*В Ём-тоб:*

спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И удостой нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в Праздники Твои, – для благополучной жизни в радости и для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить нас. (В Субботу: Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы

*В Ём-тоб:*

ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИÉНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНÉНУ,  
КИ ЭЛЬ МÉЛЕХ ХАНÝН ВЕРАХУМ ÁТА.

**וְאַתָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** ВЕНАСИÉНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ЭТ-БИРКАТ

МОАДÉХА ЛЕХАЙИМ, БЕСИМХÁ УВШАЛОМ, КААШÉР  
РАЦИТА ВЕАМАРТА ЛЕВАРЕХЭНУ, КЕН ТЕВАРЕХЭНУ СЭЛА.

(*В Субботу:* ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, РЕЦЭ-НА БИМНУХАТЭНУ,) КАДЕШÉНУ БЕМИЦОТЭХА, СИМ ХЕЛЬКÉНУ БЕТОРАТАХ,  
САБЕЭНУ МИТУВÁХ, САМÉЯХ НАФШÉНУ БИШУАТАХ,  
ВЕТАНÉР ЛИБÉНУ ЛЕОВДЕХÁ ВЕЭМÉТ. ВЕНАХИЛÉНУ  
АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ (*в Субботу:* БЕАНАВÁ УВРАЦÓН,) БЕСИМХÁ  
УВСАСÓН (*в Субботу:* ШАБЕТОТ УМОАДÉ КОДШÉХА,  
ВЕЙИСМЕХУ ВЕХÁ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШÉ ШЕМÉХА.  
БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДÉШ (*в Субботу:* НАШАБÁТ ВЕ)  
ЙИСРАЭЛЬ ВЕНАЗЕМАНИЙ.

#### (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**וְעַזְבֵּן** РЕЦЭ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, БЕАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШÉВ НААВОДÁ ЛИДВÍР  
БЕТЭХА. ВЕИШÉ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРАÁ,  
БЕАНАВÁ, ТЕКАБЭЛЬ БЕРАЦÓН, УТНÍ ЛЕРАЦÓН ТАМИД  
АВОДÁТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:*

мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, (по любви и благосклонности), с радостью и весельем (Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться весь Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освятивший (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

#### (5) Служение в Храме

**וְעַזְבֵּן** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля  
и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых  
Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими  
немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение  
Израиля, народа Твоего.

**בראש חדש, ובחול המועד, אומרים כאן "עללה ויבא", ואם שכח או שהוא מסופק אם אמר - בראש חדש אין חוץ, אבל ב'י"ט או חול המועד חוץ.**

אלְהָינוּ וְאֶתְנוּ אֲבוֹתֵינוּ, יִעַלְהָ וְבָאָ, וַיַּעֲגַל וְוַרְאָה וְרַחֲאָ וְשַׁמְעָה, וְפָקָד וְזַכָּר,  
וְכַרְגָּנוּ וְכַרְנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְכַרְנוּ יְרוּשָׁלָם עִירָה, וְכַרְנוּ מִשְׁמֵן כְּנַדְרוֹ  
עַבְדָה, וְכַרְנוּ בְּלָעֵד בֵּיתֵי־יִשְׂרָאֵל, לְפָנָה, לְפָלָטָה, לְטוֹבָה, לְמוֹן לְחַסְדָה  
וְלְרַחְמִים, לְחַיִים טֻבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם

בראש חודש; ראש חדש זהה;

בחול המועד פשת: חג הַמְצָוֹת תּוֹהֶה, בַּיּוֹם מִקְרָא קָדְשׁוֹתֶה,  
בחול המועד סוכות: חג הַסְפּוֹת תּוֹהֶה, בַּיּוֹם מִקְרָא קָדְשׁוֹתֶה,  
רוחם בו עליינו ולהושענו. זכרנו יהונאה אלחינו בו לטוֹבה, ו-  
והוֹשְׁעֵנו בו להחיים טובים. בךבר ישועה ורוחמים, חום  
עלינו והוֹשְׁעֵנו, כי אליך ענינו, כי אל מלך חנון ורוחם

**וְאַתָּה** – בָּרֶךְ מִקְדָּשׁ הָרֹבִים, תְּחַפֵּץ בְּנָיו וַתְּرַצֵּנִי, וַתְּחַזֵּנִי עִינָנִי  
בְּשׂוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בָּרֶכֶם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר  
שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

ПЕРЕВОД

### *В Рош-Ходеш и Холь-хамоэд:*

**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принятая и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святым городе Твоем, и память о Маврии, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.*

*В Пэсах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.*

*В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.*

**לְרַחֲם** Смилийся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходите-

*В Рош-Ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-намоэд  
(промежуточные дни праздников Песах и Суккот) добавляют:*

**אלֹהֶן** ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВО, ВЕЯГЯЯ ВЕЕРАЭ  
ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ  
ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН  
МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДАХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХА БЕТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН ЛЕХЭСЕД  
УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-Ходеш: Рош ходеш назэ,*

*В Холь-намоэд Песах: хаг на мацот назэ, беём микрэ  
кодеш назэ,*

*В Холь-намоэд Суккот: хаг на сукот назэ, беём микрэ  
кодеш назэ,*

**טוֹרֵךְ** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ, ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОНЭНУ БО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИЭНУ  
ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИМ. БИДВАР ЕШУА ВЕРАХАМИМ, ХУС ВЕХОНЭНУ,  
ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ  
МЭЛЕХ ХАНУН ВЕРАХУМ АТА.

**פַּתְאַם** ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА НАРАБИМ, ТАХПОЦ БАЙУ  
ВЕТИРЦЭНУ, ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХА ЛЕЦИЁН  
БЕРАХАМИМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, НАМАХАЗИР ШЕХИНАТО  
ЛЕЦИЁН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

лен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя  
устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

**פַּתְאַם** И по великому милосердию Твоему да будем желанны и  
угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими  
глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион.  
Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в  
Сион!

**Яале веяво:** В Рош-Ходеш, в случае пропуска вставки, не надо возвращаться к началу "Амиды", поскольку во времена Санhedрина о новом месяце объявлялось только днем. Если же вставка пропущена в "Холь на-

моэд", то необходимо вернуться к началу пятого благословения (если "Амида" уже закончена, то следует повторить всю "Амиду" с начала). Подробнее см. комментарий на стр. 164.

## ו. הודהה

באומרנו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלהכה.

**מודים אנחנו לך, שאתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וְעד, צוּרֵנוּ צור חַיָּנוּ וּמְגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא,  
לְדֹר וּדֹר נָזְהָה לְךָ וּנְסֶפֶר תְּהִלָּתְךָ – עַל חַיָּנוּ הַמְּסֻרוֹם בִּידֵיךָ,  
וּעַל גְּשֻׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ, וּעַל נָסִיךָ שְׁבָכְלִיּוֹם עַמְּנוּ, וּעַל  
גְּפַלְאֹתְיךָ וּטוֹבֹותְיךָ שְׁבָכְלִעת – עַרְבָּה וּבָקָר וּצְהָרִים. הַטּוֹב –  
כִּי לֹא כָּלִי רַחֲמִיה, הַמְּרִיחָם – כִּי לֹא תָמוֹ חַסְדֵיכָה, כִּי מַעֲלָם  
קָנוּנוּ לך.**

כל שמנתימי חנוכה, וכן בפורים בליל ט' באדר במקופין - אומר כאן "על הנסדים". ואם  
שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמרו - עיין לעיל (עמוד 167).

**על-הנְּסָדִים, עַל-הַפְּרָקָן, וּעַל-הַגְּבוּרוֹת, וּעַל-הַתְּשׁוּעוֹת, וּעַל-הַנְּפָלָאות, וּעַל-  
הַחֲמֹות, שְׁעִשְׂתָה לְאֲבוֹתֵינוּ בִּימֵים הָהִם בָּגָם תְּהִזָּה.**

בפורים:

**בִּימֵי קָרְדָּכִי וְאַסְטָר בְּשֹׁוּשָׁן הַבְּרִיאָה,  
בְּשֻׁעְמָד עַלְיָהָם הַמּוֹתָרָה, בְּקָשָׁע, בְּקָשׁ  
לְהַשְׁמֵיד לְהַרְגֵּן וְלְאֶבֶר אֶת-בְּלִתְהִירָהִים,  
מְגַעַר וְעַד זָקָן, טָר וְגַנְשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד,**

בחנוכה:  
**בִּימֵי מִתְתַּחַת בְּנֵי-יִחְנָן פָּה נְדוֹל  
חַשְׁמֹונָא וּבְנֵי, בְּשֻׁעְמָדָה  
מְלֹכוֹת יְהוּן הַרְשָׁעָה עַל-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל,  
לְשִׁפְחָם תּוֹרָתְךָ, וְלְהַעֲבָרָם מִחְקָיָה**

————— ПЕРЕВОД —————

**(6) Благодарение**

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*В Хануку и Пурим:*

**על** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

## (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "МОДИМ АНАХНУ ЛАХ...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются:*

**מודים** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ, ШЕАТАַ הу АДОНÁЙ ЭЛОÍЕНУ ВЕЛОÍЭ АВОТЭНУ ЛЕОЛАָМ ВАЭД, ЦУРЭНУ ЦУР ХАÉНУ УМАГЭН ЙИШЬЭНУ АТАַ הу, ЛЕДОР ВАДОР НÓДЕ ЛЕХÁ УНСАПЭР ТЕÍИЛАТЭХА – АЛЬ ХАÉНУ ֲНАМЕСУРИМ БЕЯДЭХА, ВЕÁЛЬ НИШМОТЭНУ ֲНАПЕКУДÓТ ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАНОРАЙИМ. НАТОВ – КИ ЛО ХАЛÚ РАХАМЭХА, ֲНАМЕРАХЭМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАָМ КИВÝНУ ЛАХ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הנְסִים** аль-һанисиым, веáль-һапуркáн, веáль-һагевурóт, веáль-һатешуóт, веáль-һанифлаóт, веáль-һанехамóт, шеасýта лаавотéну баямýм һаһэм баземáн һазэ.

*В Пурим:*

**בִּימֵי** БИМÉ МОРДЕХÁЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН ֲНАБИРА,  
КЕШЕАМАД АЛЕНЭМ ֲНАМАН  
ֲНАРАША, БИКЭШ ЛЕНШАМИД  
ЛАНARÓГ УЛЬАБЭД ЭТ-КОЛЬ-  
ֲНАЕНДИМ, МИНÁАР ВЕÁД  
ЗАКЭН, ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЁМ

*В Хануку:*

**בִּימֵי** БИМÉ МАТИТЬЯַ БЕН-  
ЁХАНÁН КОНЭН ГАДÓЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНАВ,  
КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВАН  
ֲНАРЕШАА АЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
ЛЕШАКЕХАМ ТОРАТАХ,  
УЛЬНЛАВИРАМ МЕХУКЭ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

**בִּימֵי** в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей һаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца

*В Хануку:*  
**בִּימֵי** в дни Матитьяhu, сына Йоханана Хасмонея, Первовосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей,

**В Хануку и Пурим.** Если эти вставки случайно были пропущены, то возвра-

щаться и повторять благословение не нужно. Подробнее см. на стр. 168.

**בפורייט;**

בשלושה עשר לח"ד שנים-עשר הוואחדש אדר, ושללים לבו. ואתה ברוח הקודש הרים, הפרק אתר' עטתו, נקמתם, מקרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וטהאים ביד טהורים, וודים ביד עescoוי חורחה. לך עשית שם גדור וקדוש בעולמה, ולעפ"ד יישראאל עשית תשועה גדורלה ופרכו להיום הזה. ואחר כד באו בניך לרבי ביתך, ופצע את היכלה, וטהרו את מזקקה, ותקלקו גרות בחרשות קדרה, וככען שמונה ימי חנפה אלו בהילל ובחדאה. ועשית עםיהם נשים ונבלאות, ונורה לשמד הגדור, סלה.

**ועל כלם** – יתברך יותרכם, ויתגנשא, פמיך, שמה מלכנו,  
**לעוֹלָם וְעוֹד,** וכלהחיהם יודוך פלה.

(שבט שובה אומרים): **וכתב לחיים טובים פל-פני בריתך.**

ואם שכח - אם עדין לא הזכיר "ה", יחויר לומר "ובתוב". ואם הזכיר "ה", אסור לו לחויר, אך יאמרה קודם שעיקר גנלי.

ПЕРЕВОД

В Пурим:

адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твой в

### *B Xanuky:*

заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире

*В Пурим:*

ЭХÁД, БИШЛОШÁ АСÁР  
ЛЕХÓДЕШ ШЕНЁМ-АСÁР һу-  
ХÓДЕШ АДÁР, УШЛАЛАМ  
ЛАВÓЗ. ВЕАТА́ БЕРАХАМЭХА  
һАРАБИМ, һЕФÁРТА ЭТ-АЦАТО́,  
ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО́,  
ВАһАШЕВОТА ЛО ГЕМУЛО  
БЕРОШÓ, ВЕТАЛУ ОТО ВЕЭТ-  
БАНАВ АЛЬ-һАЭЦ. ВЕАСÍТА  
ИМАһЭМ НИСÍМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ һАГАДÓЛЬ,  
СЭЛА.

ГЕДОЛА УФУРКАН КЕһАЕМ һАЗЭ. ВЕАХАР КАХ БÁУ ВАНЭХА  
ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-һЕХАЛÉХА, ВЕТИһАРУ ЭТ-  
МИКДАШÉХА, ВЕНИДЛИКУ НЕРÓТ БЕХАЦРÓТ КОДШÉХА, ВЕКАВЭУ  
ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАÁ. ВЕАСÍТА  
ИМАһЭМ НИСÍМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ һАГАДÓЛЬ,  
СЭЛА.

**לע'** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
ТАМИД, ШИМХÁ МАЛЬКЭНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХÓЛЬ-  
ХАХАЙМ ЁДУХА СЭЛА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וכתוב** УХТОВ ЛЕХАЙМ ТОВИМ КОЛЬ-БЕНЭ ВЕРИТЕХА.

## ПЕРЕВОД

Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**לע'** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**וכתוב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

*В Хануку:*

РЕЦОНÁХ. ВЕАТА́ – БЕРАХАМЭХА  
һАРАБИМ, АМАДТА ЛАһЭМ БЕЭТ  
ЦАРАТАМ, РÁВТА ЭТ-РИВАМ,  
ДÁНТА ЭТ-ДИНАМ, НАКАМТА ЭТ-  
НИКМАТАМ, МАСАРТА ГИБОРИМ  
БЕЯД ХАЛАШИМ, ВЕРАБИМ БЕЯД  
МЕАТИМ, УРШАЙМ БЕЯД  
ЦАДИКИМ, УТМЕЙМ БЕЯД  
ТЕһОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЯД  
ОСЕКЭ ТОРАТЭХА. ЛЕХА АСИТА  
ШЕМ ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ  
БЕОЛАМАХ, УЛЬАМЕХА  
ЙИСРАЭЛЬ АСИТА ТЕШУА

**וַיְהִילּוּ וַיָּבֹרְכוּ אֶת־שְׁמֵךְ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת,** לְעוֹלָם, **כִּי טוֹב,** הַאלְּלָה  
יְשֻׁעָתֵנוּ וְעֹזְרָתֵנוּ סָלה, **הַאלְּלָה הַטוֹּב.** (כשיאמר "ברוך אתה  
ה'" יכרע ויזקוף גוףו וראשו כהלה) **בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה,** הַטוֹּב שְׁמֵךְ, וְלֹךְ  
**גָּנָה לְהֹזְרוֹת.**

#### ג. ברכות שלום

**שְׁוִים שְׁלוֹם,** טוֹבָה וּבָרְכָה, חַיִם, חַן וְחַסֶּד, צְדָקָה וּרְחַמִּים,  
עַלְיוֹן וְעַלְפְּלִיְשָׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכָנוּ אֲבָינוּ בְּלָנוּ בְּאַחֲרֵינוּ  
בְּאֹור פְּנֵיה, כִּי בְּאֹור פְּנֵיךְ נִתְחַנֵּנוּ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה  
וְחַיִם, אַהֲבָה וְחַסֶּד, צְדָקָה וּרְחַמִּים, בָּרָכָה וּשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעִינֵיכְךָ  
לְבָרְכָנוּ וּלְבָרְךְ אֶת-פְּלִעָמֵךְ יִשְׂרָאֵל, בָּרָךְ עַז וּשְׁלוֹם.

(שבת שובה אומרים) וּבְסֶפֶר חַיִם, בָּרָכה וּשְׁלוֹם, וּבְרָסָה טוֹבָה, וַיְשֻׁעָה וַיְנַחֵת,  
וַיְנַזְּרֹת טוֹבּוֹת – נִצְבֵּר וּנְתַחַבֵּל לְפָנֶיךָ, אֲנָהנוּ וּכְלַעֲפָךְ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִם טוֹבִים  
וּלְשְׁלוֹם.

ואם שכח לומר ונזכר קודם קודם שאמר "ה'", ייחזר לומר "ובספר חיים". ואם נזכר לאחר  
שאמר "ה'", אסור לו לחזור, וגם לא יסימן "למדני חוקך". אלא ימשיך כסדר, אך  
יאמרה קודם שייעקו רגליו.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה,** הַמְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם, אָמֵן.

**יְהִי לְرָצֵון אֶמְרֵרִי וְהַגּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהָוָה צְוֹרִי וְגַאֲלִי:**

————— ПЕРЕВОД —————

**וַיְהִילּוּ** И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;  
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

**שִׁים** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
(справедливость) и милосердие нам и всему народу Твоему,  
Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица  
Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог  
наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и мило-  
сердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благослов-

וַיְהִי בֵּין אֶלְעָלָה וּבֵין עֲרָבָה אֶת-שִׁמְךָ הָנָגָדֹל בְּאֶמְתָּה,  
לְאוֹלָם, כִּי תֹּוּ, הָאֵל שֶׁעָשָׂה בְּאֶזְרָתְּךָ נָסָרָתְּךָ  
כֵּן, הָאֵל הַנְּטוּב. Произнося "барух ата...", сгибают ноги в  
коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАТОВ  
ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕНОДОТ.

## (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שָׁמָן** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИЙУ КУЛАНЫ КЕЭХАД БЕОР  
ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНЫ АДОНАЙ  
ЭЛОНОНУ - ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА  
ВЕРАХАМИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА  
ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וּבְסֶפֶר** УВСЭФЕР ХАЙИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА  
ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ - НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ  
ЛЕФАНЭХА, АНАХНУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ  
УЛЬШАЛОМ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТ-АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ  
БАШАЛОМ, АМЭН.

**ימני** ЙИНИЙО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕНЛИБИЙ ЛЕФАНЭХА,  
АДОНАЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛИЙ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

льять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и  
миром.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

**וּבְסֶפֶר** И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны перед Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

**ימני** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**קדום** “אלתו נצור” יאמר מזמור למנצח בנגינות “בצורת המנורה. ויש נהגים לומר גם מזמור “שיר למלעות אשא עיבי”.

אֱלֹהִי, גַּנְצֵר לְשׂוֹנוֹ מֶרֶע, וִשְׁפָתּוֹתִי מִדְבָּר מְרֻמָּה, וְלִמְקָלְלִי נְפָשִׁי  
תְּדִם, וְנְפָשִׁי בַּעֲפָר לְכָל תְּהִיה, פָּתָח לְבִי בְּתֹרְתָּה,  
וְאַחֲרִי מַצּוֹתִיךְ תִּרְדֹּף נְפָשִׁי. וּכְלַהֲקָמִים עַל לְרֻעה - מְהֻרָה  
הַפְּרָעָם עַצְתֶּם וְكָלְקָל מַחְשָׁבֹתֶם, וַיְהִי כִּמֵץ לְפִנֵּיכְרוֹת, וּמְלָאֵךְ  
וְהַזָּהָה דֹוחָה: קָבֵל רָתָע עַמָּה, שָׁגַבְנוּ טָהָרָנוּ גָוָא. עֲשָׂה לִמְעָן שְׁמָךְ,  
עֲשָׂה לִמְעָן יְמִינָה, עֲשָׂה לִמְעָן תּוֹרָתָה, עֲשָׂה לִמְעָן קְרָשָׁתָה,  
(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, כאמור כאן פסק מהתנ"ך המותחיל באות הראשונה של  
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) לִמְעָן יְחִלְצָוָן יְדִיקָה, הַוּשִׁיעָה יְמִינָה  
וְעַנְגָּנוֹ: יְהִי לְرָצֹן אָמְרִי-פִי וְהַגּוֹן לְבִי לְפִנְיוֹ, וְהַזָּהָה צָרוּי וְגָאָלִי:  
אחר שאמור פסק "יהי לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעוודו כורע יפסע של פסיעות  
לאחריו, ויעקור רגל שמאל תחילת, ובכל פסיעה יזהר שלא יתרחק יותר משיעור עקב  
בצד אנגול משמש, דיש סוד בדבר. ובעוודו כורע אחר החלש פסיעות - יפנה לשמאל  
ויאמר, "עושה שלום במדומי", ויזקוף. ויפנה לימינו וכורע מעט ויאמר, "הוא ברוחמי"  
יעשה שלום עלני", ויזקוף. ויכרע לפני ויאמן; "וועל כל עמו ישראל", ויזקוף.

**עֲשֵׂה שָׁלוֹם** (בשבט שובה אומרים: הַשְׁלָוּם) בְּמִרְזָמָיו, הוּא בְּרַחֲמֵיו יַעֲשֶׂה  
שָׁלוֹם עַלְנוּ, וְעַל־בְּלָעָמו יִשְׁرָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

אחר שיגמור "עשה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו;

**יבָּרִ רְצֹן מַלְפֵנִיךְ יוֹהָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶלְהֵי אֱכֹתִינוּ שְׁתַבְנָה בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ בְּמִזְרָחּ בְּיַמִּינוּן, (ונקריב ?פְּנִיךְ תְּמִידִים בְּסֻדְרָם וּמוֹסְפִים פְּהַלְכָתָם), וּמִן חֲלַקְנָשׁ בְּתוֹרַתְךָ, לְעַשׂוֹת חֲקִין רְצֹונָךְ וְלַעֲבֹר בְּלַבְבָּךְ שָׁלָם.**

**¶אָלָה** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобroе. Да будут они, как мякина перед ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

**נְלָק** ЭЛОНÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÍ МЕРА, ВЕСИФТОТАÍ МИДАБÓР  
 МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШÍ ТИДÓМ, ВЕНАФШÍ  
 КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИНÍЙÉ, ПЕТАХ ЛИБÍ БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРÉ  
 МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ. ВЕХÓЛЬ-НАКАМИÍ АЛАÝ  
 ЛЕРАÁ - МЕНЕРÁ һаФЭР ААЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ  
 МАХШЕВОТАМ, ЙИНÍЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РÚАХ, УМАЛЬÁХ  
 АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНÁТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАНГАРЭНУ  
 НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЕМИНАХ, АСЭ  
 ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ. Чтобы не забыть  
 свое имя в День Суда (в день смерти), здесь принято произносить стих из  
 Торы, начинающийся с первой буквы и заканчивающийся на последнюю букву  
 своего еврейского имени. ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, һошиá  
 ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИНÍЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН  
 ЛибÍ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИ ВЕГОАЛÍ:

**פָּשׁוּ** ОСЭ ШАЛОМ (в Шабат Шува говорят: һашалом)  
 БИМРОМАВ, һу БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ,  
 ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**תִּי** ЕНÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ,  
 ШЕТИВНÉ ВЭТ-НАМИКДÁШ БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ, (ВЕНАКРИВ  
 ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИЙМ КЕСИДРАМ УМУСАФИМ КЕНИЛЬХАТАМ,) ВЕТЭН  
 ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСÓТ ХУКЭ РЕЦОНÁХ УЛЬОВДАХ БЕЛЕВАВ  
 ШАЛЕМ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей,  
 соверши ради Торы Твоей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения  
 любимых Тобою простри десницу Твою и отвесь мне.

**תִּי** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего,  
 о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**פָּשׁוּ** Установливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию  
 Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

**תִּי** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить  
 Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и  
 дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии  
 с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять  
 волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

שבועות, סוכות ושמיינִי עצרת; אם חל החג בשבת - לאחר תפילת העמידה, אומרים "יובלו" ובברכת "מעין שבע", וקדיש "תתקבל". ואם חל בחול אמרים "יוי שם" וקדיש "תתקבל".

בפסח; אם חל החג בשבת - לאחר תפילת העמידה, אומרים "יובלו" ובברכת "מעין שבע", ואחר כך אומרים היל שלם עם ברכה תחילתה וסוף (עמ' 913), וקדיש "תתקבל". ואם חל בחול אמרים היל שלם עם ברכה תחילתה וסוף, "יוי שם" וקדיש "תתקבל".

**ויבלו השמים והארץ, וכל צבאים:** ויכל אליהם ביום השביעי מלاكتו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלاكتו אשר עשה: ויברך אליהםอาท'יון השביעי, ויקדש אותו, כי בז' שבת מכל מלاكتו אשר ברא אליהם לעשות:

ואחר כך החוץ אומר ברכה "מעין שבע", ואין היחיד אומר אותה.

**ברוך אתה יהונתן אלהינו ואלהינו אבותינו, אלהי אברהם, אלהי יצחק, אלהי יעקב, האל הנדול, הגבור והנורא, אל עליון, קונה ברחמי שמיים הארץ, מגן אבות ברברנו, מחה מיתים במאמנו, האל (שבת שובה במקום "האל" אומר: הפלך) הקדוש שאין במו הוגה, המניח לעמו ביום שבת קדשו, כי בם רצאה להניח להם, לפניו נعبد ביראה ופחד, ונזרה לשמו בכל יום תמיד מעין הברכות וההודות, לאדרון השלום, מקדש השבת**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

*B Субботу:*

"И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и поконился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира".

*Хазан произносит:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших; Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могучий и грозный; Всевышний Бог, Владыка неба и земли! Защищающий праотцев словом Своим, возвращающий мертвых к жизни по Своему обещанию, – Бог (*От Рави-нашана до Ём-Кипура: Царь*) святой, и нет никого, подобного Ему. Он дарует покой народу Своему в Свой святой день Субботний, ибо были они угодны Все-

*В праздник Песах читают "һалель шалем", затем – кадиш "титкабаль". В праздники Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет произносят "ени шем...", затем хазан читает кадиш "титкабаль".*

*В Субботу произносят "вайхулу...".*

וַיָּכֹל וַיַּחֲלֻעַ הַשָּׁמָאיִם בֵּהָרֶץ, בְּחֹלֶם-צְבָאָם.

ВАЙХÁЛЬ ЭЛОНÍМ БАЁМ һашевиЙ МЕЛАХТО АШÉР АСÁ, ВАЙИШБÓТ БАЁМ һашевиЙ МИКОЛЬ-МЕЛАХТО АШÉР АСÁ: ВАЙВÁРЕХ ЭЛОНÍМ ЭТ-ЁМ һашевиЙ, ВАЙКАДЭШ ОТО, КИ ВО ШАВÁТ МИКОЛЬ-МЕЛАХТО АШÉР-БАРАÁ ЭЛОНÍМ ЛААСÓТ.

*Хазан произносит:*

ברוך בָּרוּךְ אָתָּה אֱדוֹנָהָן וְלוֹהֵה אָבוֹתֵינוּ,  
элонÍ ЭВРАНÁМ, элонÍ ЙИЦХÁК, велонÍ ЯАКОВ,  
һаэль һагадоль, һагибр ВЕНАНОРÁ, эль эльён, конé  
верахамáв шамáйим ваáрец, магэн авóт бидварó,  
мехаé метýм бемаамарó, һаэль (*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо "һаэль" говорят: "һамэлех"*) һакадóш шеэн  
камóhy, һамениях леамó беём шабáт кодшó, ки  
вам рацá леһаниях лаһéм, лефанáв наавóд бейиръá  
вафáхад, венодé лишмó бехоль-ём тамíд меэн  
һаберахóт веһаһодаот, лаадóн һашалóм, мекадéш

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вышнему. Ему будем служить мы в робости и трепете и будем возносить благодарность И имени Его. Владыка, ниспосылающий

### Вайхулу

По окончании "Амиды" принято повторять еще раз отрывок "И завершены были". Комментарий "Тосафот" объясняет, что это повторение первоначально было установлено в Маариве Праздника, выпавшего на Субботу (там этот отрывок отсутствует в самой "Амиде"), а затем перешло и в обычный Маарив Субботы, т. к. мудрецы хотели сделать текст молитв как можно более стандартным. Авудрахам, ссылаясь на Мидраш, подчеркивает важность троекратного повторения этого отрывка в мо-

литвах вечера Субботы – дважды в Маариве и третий раз в вечернем "Кидуше".

"Меэйн Шева" / Субботнее благословение после молитвы "Амиды"

При молитве в миньяне хазан читает здесь особое благословение "Меэйн Шева" – буквально "подобное семи [благословениям "Амиды"]", в котором как бы сконцентрированы тексты всех семи благословений, составляющих Субботнюю молитву "Амиды".

**Он дарует покой народу Своему:**  
Суббота – дар Всеышнего избранному народу. Нееврею соблюдать Субботу не следует.

ומברך השבעי, ומנית בקדשה לעם-מדשני-ענג, זכר למעשה בראשית.

אלְהַיּוּ וְאֶלְהִי אֲבֹתֵינוּ רְצָחָנָא בְּמִנוּחָתָנוּ קָדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֵיהָ שִׁים חָלְקָנוּ בְּתוֹרַתְךָ שְׁבָעָנוּ מִטוּבְךָ שְׁמָךְ נְפָשָׁנוּ בְּיִשּׂוּעָתְךָ וּפְהָרֶל בְּנָנוּ לְעִבְרָךְ בְּאַמְתָה וְהַנְּחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבָה וּבְרָצֹן שְׁבָת קָדְשָׁה וַיְגַהֵּרוּ בָהּ בְּלִישְׁרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמָךְ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִקְדֵּשְׁ הַשְּׁבָתָה

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

תְּגַדֵּל וְתִקְדַּשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). בְּעַלְמָא דִּירְבָּרָא בְּרֻוּתָה וּמְלָדָה מִלְכֹותָה וּזְמָחָר פְּרִנְגָּה וּקְרָב קִישְׁתָה (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר). בְּתִיכּוֹן וּבְוּמִיכּוֹן וּבְתִיכּוֹן דִּרְכָלְבִּיטִישְׁרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְעַמְןָן קָרִיב וּאַמְרוּ אָמֵן (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט ומשיכים למור) יהָא שְׁמֵיהַ רְבָא מִבְּרָךְ לְעָלָם לְעַלְמִי עַלְמִיא וּתְבָרָה וּשְׁתַבָּתָה וּתְפָאָר וּתְרוּמָם וּתְנַשָּׁא וּתְהַדר וּתְעַלָּה וּתְהַלָּל שְׁמָה דִּקְרָשָׁא בְּרִיךְהָוָא (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). לְעַלָּא מִן בְּלִבְרָכָתָא שִׁירָתָא תְּשִׁבְחָתָא וּנְחַמְמָא דְאַמִּין בְּעַלְמָא וּאַמְרוּ אָמֵן (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת).

תְּתִקְבֵּל צְלוֹתָנוּ וּבְעוֹתָנוּ עִם צְלוֹתָהּן וּבְעוֹתָהּן דִּרְכָלְבִּיטִישְׁרָאֵל קָרֵם אֲבוֹנָא דִּבְשָׁמְיָא (וְאֶרְעָא) וּאַמְרוּ אָמֵן (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר). יהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמַיָּא חַיִם וּשְׁבָעָו וּשְׁוֹעָה וּנְחַמָּה וּשְׁוֹבָא וּרְפָואָה וּגְאַלָּה וּסְלָתָה וּבְפָרָה וּרְוחָה וְחַצְלָה לְנוּ וְלִכְלָעָמוּ יִשְׁرָאֵל וּאַמְרוּ אָמֵן (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר).

קודם שיאמר החזן "עשה שלום" - יפעע שלוש פסיעות לאחרורי, כדרך שעושה לאחר תפילה שמנוה עשרה בלחש.

עָשָׂה שָׁלֹום (בשבט שובה או מרים: הַשְּׁלֹום) בְּמִרְמָויִ, הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלֹום עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-עַמּוּ יִשְׁרָאֵל וּאַמְרוּ אָמֵן (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר).

#### \*\*\*\*\* PEPEVOD \*\*\*\*\*

мир и освящающий Субботу, дарует народу священный покой в память о сотворении мира.

אלְהִינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш; освяти нас заповедями Своими, дай нам удел в Торе Твоей, насыть от щедрот своих, возвесели души

һашабат умварэх һашевий, уменйях бикдушá леам-  
медушенэ-онег, зэхер лемаасэ верешйт.

**וַיֹּאמֶר** элохэну велохэ авотэну, рецэ-на  
бимнухатэну, кадешэну бемицвотэха, сим  
хелькэну беторатах, сабеэну митувах, самэях  
нафшэну бишуватах, ветахээр либэну леовдеха  
веэмэт. веһанхилэну адонаи элохэну беахава  
уврацон шабат кодшеха, веянуху ва коль-йисраэль  
мекадешэ шемэха. барух атэ адонаи, мекадэш  
һашабат.

*Хазан произносит Кадиш "титкабаль":*

**לְגָדֻלָּה** йитгадаль вейиткадаш шемэ раба, (отвечают: амэн)  
беальмá ди-вера хирьутэ. веямлих мальхутэ,  
веяцмáх пурканэ, викарэв мешихэ, (амэн) бехаехон,  
увъёмехон, увхалé дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увизман  
карив, веимрú амэн. (амэн) Ehé шемэ раба меварах леалам  
леальмá альмай йитбарах, вейиштабах, вейитпаар,  
вейитромам, вейитнасэ, вейитнадар, вейитъалé  
вейитнадалáль, шемэ декудшá берих-гу, (амэн) леэла мин  
коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран  
беальмá, веимрú амэн. (амэн)

**בְּקָרְתָּה** титкабаль целотана уваутана им целотенон  
уваутенон дехоль-бэт йисраэль, кодам авуна  
девишмай (веарья), веимрú амэн. (амэн)

**אֲמֵן** Ehé шеламá раба мин шемай, хайим весава, вишувá  
венехамá, вешезава, урфуа, угъулá, услихá вехапарá,  
вервах веһацалá, лану ульхоль-амо йисраэль, веимрú амэн.  
(амэн)

**תְּשׁוּבָה** осэ шалом (в Шабат Шува говорят: һашалом) бимромав,  
гу берахамав яасэ шалом алэну, веаль-коль-амо  
йисраэль, веимрú амэн. (амэн)

---

————— ПЕРЕВОД —————

наши спасением Своим; и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой весь народ Израиля. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

**שבת** - קודםمامזר של החג מוסיפים "מוֹמָר לְדוֹר"

**מוֹמָר לְדוֹר, יְהוָה רְעֵי לֹא אֲחָסֶר:** בְּנֹאות דְשָׁא יְרִבְצַנִי, עַל־מִ  
מֻנְחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נְפִשִּׁי יְשׁוֹבֵב, יְגַחֵנִי בְּמַעֲגֵל־צָדָקָה, לְמַעַן שְׁמוֹ: גַם  
כִּי־אַלְךָ בְּנִיא צְלָמוֹת – לֹא־אַירָא רָע בִּירָאתָה עַמְּדִי, שְׁבַטָּךְ וּמִשְׁעַנְתָּךְ –  
הַמָּה יְנַחֲמֵנִי: תַּעֲרֵךְ לְפָנֵי שְׁלֹחֵנוּ גָּדָר צָרִי, דְשָׁנָתָה בְּשָׁמְןָ רָאשִׁי, כּוֹסִי רְוִיחָה:  
אָךְ טֹוב וְחַסֵּד יְרַדְפֵנִי בְּלִימִי חִי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵיתְיְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

בפסח אמרום:

בְּצָאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יְעַקֵּב  
מִמּוּעֵם לְעוֹז: הַרְוחָה יְהוָה  
לְקַרְדָּשׁוּ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלְתָּיו: הַם  
רָאָה וַיַּנִּם, תִּירְדֵּן וְכֵבֵד לְאַחֲרָוּ:  
הַהְרָרִים רַקְרוּ כְּאַלִּים, גְּבֻעֹות בְּבִנְיָי  
צָאוּ: מוֹהָדָק הַיִם בַּיּוֹנִים, תִּירְדֵּן  
תַּפְכֵב לְאַחֲרָוּ: הַהְרָרִים תַּרְקְדוּ כְּאַלִּים,  
גְּבֻעֹות בְּבִנְיָצָאן: מַלְפֵנִי אֲדוֹן חַוִּילִ  
אָרֶץ, מַלְפֵנִי אַלְמָה עַקְבָּה: הַהְפֵci  
הַצּוֹר אֲגַם־מִמּוּ, חַלְמִישׁ לְמַעֲנוֹ-מִים:

בְּסָכוֹת וּבְשָׁמַיִּים עַצְרָת וּבְשָׁבוּות אָוָרִים:  
שִׁיר הַמְּעֻלוֹת לְדוֹר, שְׁמַחְתִּי בְּאָמָרִים לֵי,  
בֵּית יְהוָה גָּלֵךְ: עַמְּרוֹת קְיוּוֹגְלִינְגָה  
בְּשָׁעֵרִיךְ יְרוּשָׁלָם: וּרוֹשָׁלָם הַבְּנִינָה, בָּעֵיר  
שְׁחַבְרָה־לְהָיָה תְּהִדוּ: שְׁשָׁם עַלְוּ שְׁבָטִים שְׁבָטִים  
יְהָה עֲדוֹת לִישְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשָׁם יְהוָה: כִּי  
שְׁמָה יִשְׁבּוּ סְבָאֹת לְמִשְׁפָט, בְּסָאוֹת לְבָית  
הָדָר: שְׁאָלוּ שְׁלֹום יְרוּשָׁלָם, יְשָׁלִיו אֲהָבָךְ:  
יְהָרְשָׁלָם בְּחִילָה, שְׁלֹהָה בְּאַרְמָנוֹתָךְ: לְמַעַן  
אָרוּ וּרְעוּ, אֲבֹרָהָגָא שְׁלוּם בָּהָ: לְמַעַן בֵּית  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲבֹקָשָׁה טֹוב לְהָ:

—————  
PEREVOD  
—————

*B Субботу:*

Псалом Давида. Господь – пастыр мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоят Он, поведет меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущельем в могильной тьме, – не устрашусь зла, ибо Ты со мною; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

*В Песах:*

**בעאת** Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова из среды народа иноязычного, стал Йехуда Его святыней, Израиль – Его царством. Море увидело это и побежало, Иордан повернулся

*В Суккот, Шемини-Ацэрет и Шавуот:*  
Песнь ступеней Давида. Радовался я, когда сказали мне: "В дом Господа пойдем!" Стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим. Иерусалим отстроенный, подобен городу, слитому воедино. Куда восходили колена, колена Господа,

*В Субботу добавляют:*

**מִזְמֹר** МИЗМОР ЛЕДАВІД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО ЭХСÁР. БИНЬÓТ ДÉШЕ ЯРБИЦЭНИ, АЛЬ-МЭ МЕНУХÓТ ЕНААЛАÉНИ. НАФШÍ ЕШОВЭВ, ЯНХЭНИ ВЕМА'ГЕЛЕ-ЦЭДЕК, ЛЕМААН ШЕМО: ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГЭ ЦАЛЬМАВЕТ – ЛО-ИРÁ РА КИ-АТА ИМАДÍ, ШИВТЕХÁ УМИШЬАНТЭХА – һéма ЕНАХАМУНИ. ТААРОХ ЛЕФАНАЙ ШУЛЬХÁН НéГЕД ЦОРЕРАЙ, ДИШАНТА ВАШЕМЕН РОШИЙ, КОСИЙ РЕВАЙ: АХ ТОВ ВАХСЕД ЙИРДЕФУНИ КОЛЬ-ЕМЭ ХАЙЙ, ВЕШАВТИЙ БЕВЭТ-АДОНÁЙ ЛЕÓРЕХ ЯМИЙ.

*В Песах произносят:*

**לְאֵת בְּצָאת יִסְרָאֵל**  
МИМИЦРÁЙИМ, БЭТ ЯАКОВ МЕÁМ ЛОЭЗ. һАЕТА ЕНУДÁ ЛЕКОДШÓ, ЙИСРАЭЛЬ МАМШЕЛОТАВ. һАЙМ РАÁ ВАЯНОС, һАЯРДЭН ЙИСÓВ ЛЕАХÓР. һЕНАРИМ РАКЕДУ ХЕЭЛÍМ, ГЕВÁОТ КИВНЭЦОН. МА-ЛЕХÁ һАЙМ КИ ТАНÚС, һАЯРДЭН ТИСÓВ ЛЕАХÓР. һЕНАРИМ ТИРКЕДУ ХЕЭЛÍМ, ГЕВÁОТ КИВНЭЦОН. МИЛИФНé АДОН ХУЛИ ÁРЕЦ, МИЛИФНé ЭЛОха ЯАКОВ. һАНОФЕХЙ һАЦУР АГÁМ-МАЙИМ, ХАЛАМЫШ ЛЕМАЧЕНÓ-МАЙИМ.

*В Суккот, Шемини-Ацэрет и Шавуот произносят:*

**שִׁיר הַמְּאֻלָּת לְדָבָרִים**  
ШИР һАМААЛОТ ЛЕДАВІД, САМАХТИ БЕОМЕРИМ ЛИ, БЭТ АДОНÁЙ НЕЛÉХ. ОМЕДÓТ һАОЮ РАГЛÉНУ, БИШЬАРАЙИХ ЕРУШАЛАЙИМ. ЕРУШАЛАЙИМ һАБЕНУЯ, КЕЙР ШЕХУБЕРА-ЛА ЯХДÁВ. ШЕШАМАЛУШЕВАТИМ ШИВТЭ-ЯЭДУТ ЛЕЙИСРАЭЛЬ, ЛЕНОДÓТ ЛЕШЕМ АДОНÁЙ. КИ ШАМА ЯШЕВУ ХИСЬÓТ ЛЕМИШПÁТ, КИСЬÓТ ЛЕВЭТ ДАВІД. ШААЛУ ШЕЛОМ ЕРУШАЛАЙИМ, ЙИШЛАЮ ӨНВАБАЙИХ. ЕЙ-ШАЛОМ БЕХЕЛЕХ, ШАЛЬВÁ БЕАРМЕНОТАЙИХ. ЛЕМААН АХАЙ ВЕРЕАЙ, АДАБЕРА-НА ШАЛОМ БАХ. ЛЕМААН БЕТ-АДОНÁЙ ЭЛОһЭНУ, АВАКШÁ ТОВЛАХ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вспять. Горы скакали, как бараны, холмы – как ягнята. Почему бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, – как ягнята? – "Ибо пред Владыцином трепещет земля, пред Богом Яакова, превращающим скалу в озеро, крепень – в источник воды".

по уставу Израиля, чтобы благодарить имя Господа. Потому что там стояли престолы суда, престолы дома Давида. Просите мира Иерусалиму, спокойны будут любящие тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу: мир тебе! Ради дома Господа Бога нашего просить буду блага тебе.

וְאָמַרְתָּם קָדֵשׁ יְהֹוָה שֶׁלְמָא  
וְתִגְדַּל וְתִקְדַּשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עניים) אָמַן (אמות). בָּעֵלְמָא דִּירְבָּרָא כְּרֻעוֹתָה.  
וְיַמְלִיךְ מֶלֶכְוֹתָה, וְיַצְמַח פָּרָקָנָה, וְיַקְרַב מִשְׁיחָה, (הקהל עניים) אָמַן  
(כ"ר). בְּתִיכְוֹן, וּבּוּמִיכְוֹן, וּבְתִיכְיָה דְּכָלְבִּיתִי-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְגַמְןָן קָרִיב, וְאָמַרְתָּ  
אָמַן. (הקהל עניים) אָמַן (כ"ר). (mpsikim מעט ומשייכים לו) הֵא שְׁמֵיהַ רְבָא  
מִכְרָךְ לְעַלְמָם לְעַלְמִי עַלְמִיא וְתִבְרָה, וְיַשְׁתַּפְאָה, וְיַתְּרוּם, וְיַתְּנַשְּׁא,  
וְיַתְּהַרְבֵּר, וְיַתְּעַלְהָ וְתִהְלָל, שְׁמָה דִּירְכָּרְשָׁא בְּרוּדְהָוָא, (הקהל עניים) אָמַן (אמות).  
לְעַלְמָא מִן בְּלִבְרָכָתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דָאִמְרָן בָּעֵלְמָא, וְאָמַרְתָּ  
אָמַן. (הקהל עניים) אָמַן (אמות).

הֵא שֶׁלְמָא רְבָא מִן שְׁמַיָּא, חַיִם וּשְׁבָעָן, וְשֹׁועָה וְנִחְמָה, וְשִׁזְבָּא, וְרִפְואָה,  
וְגָאָלה, וְסִלְיָה וּכְפָרָה, וְרוֹחַ וְהַצְלָה, לְנוּ וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אָמַן.  
(הקהל עניים) אָמַן (כ"ר).

עֲשָׂה שְׁלָום בְּמִרְומָיו, הוּא בְּרַחְמֵיו יַעֲשֵׂה שְׁלָום עַלְינוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמַרְתָּ אָמַן. (הקהל עניים) אָמַן (כ"ר).

אם מתפלל ביחידות, במקום "ברכו" יאמר כאן הברייתא דברי עקיבא.  
אמר רבי עקיבא; היה אחת עומרת ברקיע ושם ישראל, וחזק על מצחה  
ישראל. עומרת באמצע הרקע ואנוארת; ברכו אתה יהואת המברך. וככל  
גדודי מעלה עוניים ואומרים; ברוך יהואת המברך לעולם ועד.

ואומר; [רבנן] ברכו אתה יהואת המברך.

הקהל והחזן; ברוך יהואת המברך לעולם ועד.

עלינו לשבח לאדרון הפל, تحت גדרה ליוצר בראשית, שלא  
עשנו בגני הארץ ולא שמננו במשפחות הארץ,  
שלא שם חלקנו בהם ונורלנו בכל-המונם, שהם משתחים

—————  
РЕВЕДОВ

אמר Сказал раби Акива: "Ангел один стоит на небосклоне и имя  
ему – Израиль. И высечено на лбу его – Израиль. Стоит посе-  
редине небесного свода и произносит: Благословите Господа бла-  
гословенного! И все отряды вышние отвечают и произносят: Бла-  
гословен Господь благословенный во веки веков!"

ברכו Хазан: Благословите Господа благословенного!

ברוך Община и хазан: Благословен Господь благословенный во веки  
веков!

*Кадиш "ехэ шелама":*

**לְגַתִּית** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: амэн) БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРА́ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА́ УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Ехэ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТВАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАДАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-hy, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**אָתָי** Ehé ШЕЛАМАРАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАР, ВЕРВАХ ВЕНАЦАЛА, ЛАНУ УЛХОЛЬ-АМОЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**פֶשׁ** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМОЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

*Молящийся без миньана произносит здесь "амар риби акива".*

**אֲמֹר** АМАР РИБИ АКИВА: ХАЯ АХАТ ОМЭДЕТ БАРАКИЯ УШМАЙ ИИСРАЭЛЬ, ВЕХАКУК АЛЬ МИЦХА ИИСРАЭЛЬ. ОМЭДЕТ БЕЭМЦА НАРАКИЯ ВЕОМЭРЕТ: БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ haAMEVORAH. ВЕХОЛЬ-ГЕДУДЕ МАЛА ОНИМ ВЕОМЕРИМ: БАРУХ АДОНАЙ haAMEVORAH ЛЕОЛАМ ВАЭД.

*Хазан произносит: БАРЕХУ ЭТ-АДОНАЙ haAMEVORAH.*

*Община и хазан: БАРУХ АДОНАЙ haAMEVORAH ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**עַלְיוֹן** АЛЕНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДОН haAKOLY, ЛАТЭТ ГЕДУЛА LEETZER БЕРЕШИТ, ШЕЛО АКАНУ КЕГОЭ haAARAOT ВЕЛО САМАНУ КЕМИШПЕХОТ haADAMAH, ШЕЛО САМ ХЕЛЬКЭНУ KAHEM ВЕГОРАЛЕНУ КЕХОЛЬ-hAMONAH,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**עַלְיוֹן** На нас возложено прославлять Господина всего мира, проповедовать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчишам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся бо-

לְהַבֵּל וּרִיק, וּמַתָּפֶלְלִים אֶל אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאומרו "ואנחנו משתחווים" יכרע ראשו ונופו בכריעה אחת) וְאַנַּחֲנוּ מִשְׁתָּחֳווּם לִפְנֵי  
מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נְתָה שְׁמִים  
וּיְסִידָה אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יִקְרֹא בְּשָׁמִים מִמּ�עָל, וּשְׁכִינַת עָזָה בְּגַבְתִּי  
מִרְומִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אֶחָר, אֶמְתָה מֶלֶבְנוּ וְאֶפְסָם וּלְתֹהוֹ,  
כְּבָתוֹב בְּתֹרְתָה; וַיַּדְעַת הַיּוֹם, וְהַשְּׁבָתָה אֶל-לְבָבֵךְ כִּי יְהוָה הָוָה  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִמּ�עָל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְהַתָּה, אֵין עוֹד:

עַל-כֵּן נָעוֹה-לָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאות מִתְהַרְהָה בְּתִפְאָרָת  
עָזָה, לְהֻבֶּר גָּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים בְּרוֹת  
יְכָרְתוֹן, לְתַקֵּן עַולְם בְּמֶלֶכֶת שְׁדִי, וְכָל-בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרֹאוּ בְּשָׂמָךְ,  
לְהַפְנּוֹת אֶלְיךָ בְּלִרְשָׁעֵר-אָרֶץ, יִקְרֹו וַיַּדְעַו בְּלִיוֹשְׁבֵי חַבֵּל, כִּי  
לְךָ תִּכְרֹעַ בְּלִבְרָה, תִּשְׁבַּע בְּלִלְשׂוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרֹעַ וַיַּפְלוּ, וְלִכְבּוֹד שְׁמֶךָ יִקְרֹר יְהֹונָג, וַיִּקְבְּלוּ כָּלָם אֶת-עַל  
מֶלֶכְתָּה, וְתִמְלָךְ עַלְיָהֶם מִתְהַרְהָה לְעַולְם וְעַד, כִּי הַמֶּלֶכֶת שְׁלָקָ  
הִיא, וְלֹעֲלֵמִי עד תִּמְלָךְ בְּכָבוֹד, כְּבָתוֹב בְּתֹרְתָה; יְהוָה  
יִמְלָךְ לְעַלְם וְעַד: וְנָאָמַר; וְהִיא יְהוָה לִמְלָךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,  
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יְהוָה אֶחָד וְשָׁמוֹ אֶחָד:

————— ПЕРЕВОД —————

жествам, которые не спасают. (*пауза, кланяются*) Мы же падаем ниц перед Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простирает небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного".

И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был ис-

ШЕНЭМ МИШТАХАВЫМ ЛАНДАВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕЛИЙМ ЭЛЬ ЭЛЬ ЛО ЁШИЯ. (*пауза, "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне*) ВААНАХНУ МИШТАХАВЫМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ НАМЕЛАХЫМ НАКАДОШ БАРУХ-ХУ, ШЕНДҮ НОТЭ ШАМАЙИМ ВЕЁСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ, УШХИНАТ УЗО БЕГОВНЭ МЕРОМЫМ, ХУ ЭЛОНДЭНУ ВЕЭН ОД АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ БАТОРА: ВЕЯДАТÁ НАЁМ, ВАНАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХА КИ АДОНАЙ ХУ НАЭЛОНИМ БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕАЛЬ-ХААРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД.

**על-כן** АЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНАЙ ЭЛОНДЭНУ ЛИРЬОТ МЕНЕРÁ БЕТИФЬЭРЕТ УЗАХ, ЛЕНААВИР ГИЛУЛЫМ МИН НААРЕЦ, ВЕНАЭЛИЛЫМ КАРОТ ЙИКАРЕТУН, ЛЕТАКЭН ОЛАМ БЕМАЛЬХУТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСАР ЙИКРЕУ ВИШМЭХА, ЛЕНАФНОТ ЭЛЭХА КОЛЬ-РИШЬЭ-АРЕЦ, ЯКИРУ ВЕДЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРА КОЛЬ-БЭРЕХ, ТИШАВА КОЛЬ-ЛАШОН, ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОНДЭНУ ЙИХРЕУ ВЕЙИПОЛУ, ВЕЛИХВОД ШИМХА ЕКАР ЙИТЭНУ, ВИКАБЕЛУ ХУЛАМ ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭХА, ВЕТИМЛОХ АЛЕНЭМ МЕНЕРÁ ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ НАМАЛЬХУТ ШЕЛЕХА ХИ, УЛЬОЛЕМЕ АД ТИМЛОХ БЕХАВОД, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ: АДОНАЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВЕНЕЭМÁР: ВЕНАЯ АДОНАЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-ХААРЕЦ, БАЁМ НАНДҮ ЙИНДЭ АДОНАЙ ЭХАД УШМО ЭХАД.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

правлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склоняются они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

גַּמְצָא וְאֵין עַת אֶלְמִצְיאוֹתָן.  
 גַּעֲלָם וְגַם אֵין סֻפָּה לְאַחֲדוֹתָן.  
 לֹא נָעֲרוֹךְ אֶלְיוֹן קְדָשָׁתוֹ.  
 רָאשָׂוֹן וְאֵין רָאשִׁית לְאַשִׁיתָוֹ.  
 יוֹהָה גְּדָלָתוֹ וּמְלֹכוֹתָו.  
 אַנְשֵׁי סְגָלָתוֹ וּתְפָאָרָתוֹ.  
 גְּבָיא וּמְבִיט אַתְּתִּמְנוֹתָו.  
 עַלְיָד גְּבָיאוֹ נָאָמֵן בֵּיתָו.  
 דְּתַוּ לְעוֹלָמִים לְוַיְלָתוֹ.  
 מְבִיט לְסֻפָּה דָּכָר בְּקָדְמוֹתָו.  
 נָוְתָן לְרָשָׁע רַע בְּרִשְׁעָתוֹ.  
 לְפָדוֹת מְחַבֵּי קָז יְשִׁיעָתוֹ.  
 בָּרוּךְ עֲדִירָעַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.  
 תְּנַהַם יְסֹוד רַת אֶל וְתֹזְרָתוֹ.  
 בָּרוּךְ עֲדִירָעַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ).

יְגָדֵל אֱלֹהִים חַי וַיְשַׁתֵּחֶת,  
 אֶחָד וְאֵין יְחִיד בְּיוֹחָדוֹ,  
 אֵין לוֹ דְּמוֹת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹפָ,  
 קְרָמָנוֹ לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,  
 הַנוּ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר,  
 שָׁפָע נְבוֹאָתוֹ נָתָנוֹ אֶל־  
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל בְּמִשְׁאָה עֹזָה,  
 תּוֹרַת אָמָת נָמֵן לְעַמּוֹ אֶל,  
 לֹא יְחִילֵף הָאֵל וְלֹא יִמְרֵא  
 צּוֹפָה וַיָּדַע סְתִּירָנוּ,  
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חַסִיד בְּמִפְעָלוֹ,  
 יְשַׁלֵּחַ לְקָז יְמִין מִשְׁיחָנוּ,  
 מְתִימָה יְתִיה אֶל בָּרְבָּ חַסְדוֹ,  
 (אֶלְהָה שְׁלֵש עִשְׂרָה לְעַקְרָם),  
 תּוֹרַת מֹשֶׁה אָמָת וּנְבוֹאָתוֹ,

## ————— ПЕРЕВОД —————

Возвеличен Бог живой и прославленный; Он сущ, и время не ограничивает Его существования.

Он Един, и никто другой так не един; Он скрыт, и нет предела единству Его.

Нет у Него подобия тела и нет никакой телесности; ни с чем мы не можем сравнить Его святость.

Предшествовал Он всему, что было сотворено; Он первый, но начала нет Ему.

Он Владыка всего созданного Им мира; Он учит нас понимать Свое величие и царствие.

Шедро наделил пророчеством Своим мужей избранных и достойных. Не было в Израиле подобного Моше пророка, видевшего ясно Его Образ.

Тору истинны дал Бог народу Своему; через пророка, полностью верного Ему.

Своего Закона Бог не изменит, и никогда не заменит его на какой-либо другой.

ЙИГДÁЛЬ ЭЛОHÍM ХАЙ ВЕЙИШТАБÁХ,  
НИМЦÁ ВЕЭН ЭТ ЭЛЬ-МЕЦИУТО.  
ЭХÁД ВЕЭН ЯХÍД КЕЙИХУДÓ,  
НЕ'ЛÁМ ВЕГÁМ ЭН СОФ ЛЕАХДУТО.  
ЭН ЛО ДЕМÚТ һАГУФ ВЕЭНÓ ГУФ,  
ЛО НААРОХ ЭЛАВ КЕДУШАТО.  
КАДМОН ЛЕХÓЛЬ-ДАВÁР АШÉР НИВРАÁ,  
РИШОН ВЕЭН РЕШИТ ЛЕРЕШИТО.  
ҺИНО АДОН ОЛАМ ЛЕХÓЛЬ-НОЦÁР,  
ЁРЭ ГЕДУЛАТО УМАЛЬХУТО.  
ШÉФА НЕВУАТО НЕТАНО ЭЛЬ-  
АНИШÉ СЕГУЛАТО ВЕТИФЬАРТО.  
ЛО КАМ БЕЙИСРАЭЛЬ КЕМОШÉ ОД,  
НАВИЙ УМАБИТ ЭТ-ТЕМУНАТО.  
ТОРАТ ЭМЭТ НАТАН ЛЕАМО ЭЛЬ,  
АЛЬ-ЯД НЕВИО НЕЭМАН БЕТО.  
ЛО ЯХАЛИФ һАЭЛЬ ВЕЛО ЯМИР  
ДАТО ЛЕОЛАМИМ ЛЕЗУЛАТО.  
ЦОФЭ ВЕЁДЭЯ СЕТАРЭНУ,  
МАБИТ ЛЕСÓФ ДАВÁР БЕКАДМУТО.  
ГОМЭЛЬ ЛЕЙШ ХАСИД КЕМИФЬАЛО,  
НОТЭН ЛЕРАШÁ РА КЕРИШЬАТО.  
ЙИШЛАХ ЛЕКЭЦ ЯМИН МЕШИХЭНУ,  
ЛИФДОТ МЕХАКЭ КЭЦ ЕШУАТО.  
МЕТИМ ЕХАЭ ЭЛЬ БЕРОВ ХАСДÓ,  
БАРУХ АДЭ-АД ШЕМ ТЕХИЛАТО.  
ЭЛÉ ШЕЛОШ ЭСРЭ ЛЕИКАРИМ,  
ҺЭН һЭМ ЕСÓД ДАТ ЭЛЬ ВЕТОРАТО.  
ТОРАТ МОШÉ ЭМЭТ УНВУАТО,  
БАРУХ АДЭ-АД ШЕМ ТЕХИЛАТО.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Провидящий и знающий наши тайны; про любую вещь заранее знает Он, как она завершится.

Вознаграждает Он человека милостью по делам его, злодею дает наказание по злодействию его.

В Конце Дней Он пошлет нам Мashiаха, чтобы искупить ждущих окончательного спасения Его.

Мертвых воскресит Бог в великой милости Своей; благословенно навечно прославленное Имя Его.

Это тринадцать основ веры; в них заключена тайна закона Божьего и Торы Его.

Тора Моше – истина, как и пророчество его; благословенно навечно прославленное Имя Его.

## סדר ליל שבת

אחר התפילה כשיכנס יאמר בקול רם ובשםחה יתרה;

### ”שבת שלום“.

וינשך ידי אביו וידי אמו אם הם בחיים (ויש נהגים לעשות זאת לאחר הקידוש). אחר כך ישתכל באור הנר אשר ברכו עליו ויסטכל בשני הנרות וכיוכן שהם אחד ננד “אקור” ואחד ננד ”שומר”. ויעמוד במקום שישב שם אצל השלחן ויאמר בקול רם;

**דא היא שעודתא דחקל תפוחין קדישין.**

ואחר כך יקיף את השלחן דרך ימין וחוזור ויעמוד במקום שעמד בו קודם ההקפה, ואז בעומדו שם יקח בידו שתי אגוזות הדס שנן אחת ננד ”אקור” ואחת ננד ”שומר”, ויאחזם ויחברם יחד בדרך גדייתן בין שתי ידיו ויברך עליהם.

אם הדבר שمرיחתו בו הוא עץ או יוצא מן העץ, והסימן זהה: כל שהקלח שלו קשה ונשאר הקלח כל השנה, ואין העלים שלו יוצאים מהשורש אלא מזעו, וכל שכן שיוצאים מהעץ - הרי זה מברך עליו;

**ברוך אתה יהונתן אללהינו מלך העולם, בורא עצי בשים.**

אם הדבר שمرיחתו בו הוא עשב, והסימן זהה: כל שהקלח שלו רך כירק, או אפילו שהוא קשה אלא שאין הקלח נשאר כל השנה - הרי זה מברך עליו;

**ברוך אתה יהונתן אללהינו מלך העולם, בורא עשי בשים.**

אם הדבר שمرיחתו בו הוא לא מן העץ ולא מן עשב, וכן אם הוא מסופק בו בין עץ לעשב, או שיש מחולקת - הרי זה מברך עליו;

**ברוך אתה יהונתן אללהינו מלך העולם, בורא מיני בשים.**

ואחר הברכה יריח בהם, ותclf ומיד בעודם מחוברים יחד בין שתי ידיו יאמר בפיו: זכור ושמור ברבור אחר נאמרו. (ויסיף לנו בלחש): **ר' נינה אשא ליהונתן:**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**שבת Шабат Шалом!**

דא Это трапеза ”священного яблоневого сада“.

*На аромат деревьев:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший ароматные деревья.

## СЭДЕР ЛЕЛЬ ШАБАТ

### Проведение субботнего вечера

*Возвращившись из синагоги домой, радостно и громко произносят:*

**לְבָבֶךָ** "ШАБАТ ШАЛОМ".

*После этого целуют руки отцу и матери.*  
Затем смотрят на субботние свечи и мысленно  
сосредотачиваются на словах ЗАХОР и ШАМОР.

*Стоя около субботнего стола, произносят:*

**אֵת שְׁבִיעַת** да һи СЕУДТА дахакáль ТАПУХЫН КАДИШЫН.

*Затем благословляют, держа растения в руках:*

*На аромат деревьев:*

**כָּרְיוֹחַ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, БОРЭ  
АЦЭ ВЕСАМИЙМ.

*На аромат травы:*

**כָּרְיוֹחַ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, БОРЭ  
ИСБЭ ВЕСАМИЙМ.

*На другие ароматы:*

**כָּרְיוֹחַ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, БОРЭ  
МИНЭ ВЕСАМИЙМ.

*Затем, держа ароматное растение в руках, произносят:*

**זְבֻחַ** ЗАХОР ВЕШАМОР БЕДИБУР ЭХАД НЕЭМАРУ. РЭЯХ НИХОАХ ИШЭ  
ЛАДОНÁЙ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*На аромат травы:*

**כָּרְיוֹחַ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создав-  
ший ароматные травы.

*На другие ароматы:*

**כָּרְיוֹחַ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создав-  
ший разнообразные благовония.

**זְבֻחַ** "Помни" и "Соблюдай" в речении одном. Сказано нам: "За-  
пах, приятный для Господа".

יחוזר להקיף השלוחן פעמי שנית בשתייה בעוד החדס בידו, ולאחר הקפה השנייה, ישאר החדס ביד ימינו לחובב מצוה ויאמר פיווט זה בשמחה.

**שְׁלָום עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ הַשְׁרָת, מֶלֶךְ עַלְיוֹן, מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.** שלש פעמים.

**בָּוֹאֶכֶם לְשָׁלוֹם מֶלֶךְ הַשְׁלָום, מֶלֶךְ עַלְיוֹן, מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.** שלש פעמים.

**בָּרְכֵנוּ לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ הַשְׁלָום, מֶלֶךְ עַלְיוֹן, מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.** שלש פעמים.

**בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ הַשְׁלָום, מֶלֶךְ עַלְיוֹן, מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.** שלש פעמים.

**בְּצָאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מֶלֶךְ הַשְׁלָום, מֶלֶךְ עַלְיוֹן, מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.** שלש פעמים.

**כִּי מֶלֶךְ יִצְחָקָה, לְשִׁמְרָךְ בְּכָל־דָּرְכֶיךָ: יְהֻנָּה יִשְׁמַר־צָאָתֶךָ וּבָאָתֶךָ:**  
**מַעֲפָה וְעַד־עוֹלָם:**

---

ПЕРЕВОД

---

**שלום** Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей над царями, благословен Он!

**בוֹאֶכֶם** Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей над царями, благословен Он!

**ברְכֵנוּ** Благословите меня миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей над царями, благословен Он!

**בְּשִׁבְתְּכֶם** Присаживайтесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей над царями, Святого Творца, благословен Он!

**בְּצָאתְכֶם** Удалитесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого Творца, благословен Он!

*Затем продолжают:*

**שְׁלֹום** ШАЛОМ АЛЕХЭМ МАЛЬАХЭ һАШАРЭТ, МАЛЬАХЭ ЭЛЬЁН, МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРУХ һу. (*3 раза*)

**בָּאַכְּמָ** БОАХЭМ ЛЕШАЛОМ, МАЛЬАХЭ һАШАЛОМ, МАЛЬАХЭ ЭЛЬЁН, МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРУХ һу. (*3 раза*)

**בְּרִכְוּנָה** БАРЕХУНУ ЛЕШАЛОМ, МАЛЬАХЭ һАШАЛОМ МАЛЬАХЭ ЭЛЬЁН, МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРУХ һу. (*3 раза*)

**בְּשִׁבְתְּכָם** БЕШИВТЕХЭМ ЛЕШАЛОМ, МАЛЬАХЭ һАШАЛОМ, МАЛЬАХЭ ЭЛЬЁН, МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРУХ һу. (*3 раза*)

**בְּצִדְקָכָם** БЕЦЕТЕХЭМ ЛЕШАЛОМ, МАЛЬАХЭ һАШАЛОМ, МАЛЬАХЭ ЭЛЬЁН, МЭЛЕХ МАЛЬХЭ һАМЕЛАХИМ һАКАДОШ БАРУХ һу. (*3 раза*)

**כִּי** КИ МАЛЬАХАВ ЕЦАВЭ-ЛАХ, ЛИШМОРХА БЕХОЛЬ-ДЕРАХЭХА. АДОНÁЙ ЙИШМОР-ЦЕТЕХА УВОЭХА, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**כִּי** Ибо ангелам Своим повелит о тебе, хранить тебя на всех путях твоих. Да хранит Господь твой уход и приход отныне и вовеки.

#### **"Шалом Алехэм" – мир вам**

Агада рассказывает: два ангела провожают человека из синагоги домой по наступлении Субботы – один добрый ангел, а другой – злой. Войдя в дом и обнаружив убранный дом, зажженные свечи и накрытый стол, добрый ангел говорит: "Пусть будет так же на следующую Субботу!", – и злой вынужден ответить: "Амэн!". Если же в доме ничего не готово к

Субботе, то злой ангел произносит: "Пусть будет так и на следующую Субботу", – и доброму приходится ответить: "Амэн!" (Шабат 119:6).

**Удаляйтесь с миром:** После того, как ангелы выполнили свою миссию, про-водив хозяина дома из синагоги, они удаляются. Сидур "Йешуат Исраэль" рекомендует пропускать эту строфу, если в доме напряженные отношения между мужем и женой, и утверждает, что тогда установится мир в семье.

ואחר כך בלי הפסיק יאמר תכף פרק "אשת חיל", ויכול שיש בו כ"ב פסוקים תנדר כ"ב ציורות של מעלה, שבעת הזאת הם פתוחים ומריקים שפע וברכה מהברכה העליונה מראש כל הכתירים.

א שְׁתִּיחֵל מַיִם מֵצָא, וַחֲקָמָה מִפְנִינִים מִכְרָה:  
 ב טַח בָּהּ לְבָבֶלְתָּה, נִשְׁלֵל לֹא יְחָסֵר:  
 ג מְלִתָּהוּ טֻוב וְלָאָרָע, כָּל יְמֵי חַיָּה:  
 ד רְשָׁה צָמֵר וּפְשָׁתִים, וַתַּעֲשֵׂה בְּחִפּוֹן בְּפִיה:  
 ה יְתָה בְּאֲגִינּוֹת סָוחָר, מְפַרְחָק תְּבִיא לְחַמָּה:  
 וּ פְקָם בָּעוֹד לִילָּה, וַתַּהַנֵּן טָרֵף לְבִיתָה וְחַק לְגַעֲרָתָה:  
 ז מִמָּה שְׁדָה וְתַקְהָוִי, מְפַרְיִי בְּפִיה גַּטְעָה בָּרָם:  
 ח גְּרָה בָּעוֹז מִתְנִינָה, וְתַאֲמִץ וּרוּעָתָה:  
 ט עַמָּה בִּירְטוֹב סָחָרָה, לְאַיְכָּבָה בְּלִילָה גְּרָה:  
 י רְדֵה שְׁלָחָה בְּכִישּׁוֹר, וְכִפּוֹה תְּמָנוֹ פְּלֵד:  
 כ פָּה פְּרִשָּׁה לְעַנִּי, וַיְדֵה שְׁלָחָה לְאַבְיוֹן:  
 ל אַתְּרָא לְבִיתָה מִשְׁלָגָה, בַּיְלָבִיתָה לְבָשׁ שְׁגִים:  
 מ רְבָדִים עַשְׂתָּה-לָה, שְׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁה:  
 נ וְדֹעַ בְּשָׁעָרִים בְּעַלָּה, בְּשָׁבְתוֹ עַמְּזָקְנִי-אָרֶץ:

---

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОД


---

**אשת** Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.

Муж во всем полагается на нее и не знает недостатка ни в чем. Все дни жизни своей приносит она ему благо – не зло. Она берет шерсть и лен, работают охотно ее руки. Подобна она купеческим судам, привозящим хлеб издалека. Встает затемно, чтобы приготовить еду, задает работу по дому служанкам своим. Задумывает купить участок земли и сделает это; своими руками разобьет в нем виноградник. Препоясана мошью, сильны руки ее. Чувствуя, что работа спорится, не гасит светильник всю ночь. С вере-

*Вечером в Субботу муж поет "Эшет Хайлъ":*

ЭШЕТ-ХАЙИЛЬ МИ ЙИМЦÁ, ВЕРАХÓК МИПЕНИНÍМ МИХРА.  
 БÁТАХ БА ЛЕВ БАЛАÁ, ВЕШАЛАЛЬ ЛО ЕХСÁР.  
 ГЕМАЛАТНУ ТОВ ВЕЛО-РА, КОЛЬ ЕМЭ ХАЭ́ХА.  
 ДАРЕШÁ ЦЭМЕР УФИШТИМ, ВАТААС БЕХЭФЕЦ КАПЭ́ХА.  
 ХАЕТÁ КАОНИЙОТ СОХЭР, МИМЕРХÁК ТАВÍ ЛАХМАÁ.  
 ВАТАКОМ БЭОД ЛАЙЛА, ВАТИТЭН ТЭРЕФ ЛЕВЕТА ВЕХÓК  
 ЛЕНААРОТЭ́ХА.  
 ЗАМЕМАÁ САДЭ ВАТИКАХЭ́ХУ, МИПЕРИ ХАПЭ́ХА НÁТЕА  
 КÁРЕМ.  
 ХАГЕРÁ ВЭОЗ МОТНЭ́ХА, ВАТЕАМЭЦ ЗЕРООТЭ́ХА.  
 ТААМАÁ КИ-ТОВ САХРÁ, ЛО-ЙИХБЭ ВАЛАЙЛА НЕРÁ.  
 ЯДЭ́ХА ШИЛЕХÁ ВАКИШÓР, ВЕХАПЭ́ХА ТÁМЕХУ ФÁЛЕХ.  
 КАПÁ ПАРЕСÁ ЛЕАНÍЙ, ВЕЯДЭ́ХА ШИЛЕХÁ ЛАЭВЬЁН.  
 ЛО-ТИРА́ ЛЕВЕТА МИШÁЛЕГ, КИ ХОЛЬ-БЕТА́ ЛАВУШ  
 ШАНИМ.  
 МАРВАДÍМ АСЕТА-ЛА, ШЕШ ВЕАРГАМАН ЛЕВУШÁ.  
 НОДÁ БАШЕАРИМ БАЛАÁ, БЕШИВТО ИМ-ЗИКНЭ-ÁРЕЦ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

теном в руках сидит за прялкой. Она протягивает руку бедному, подает нищему. Ее домочадцы не боятся стужи, – все они одеты в теплые одежды. Она ткет для себя ковры, одевается в виссон и пурпур. Знаменит муж ее, он заседает со старейшинами у город-

---

**"Эшет Хайлъ" – Жена совершенная**

Вечером в Субботу муж поет "Эшет Хайлъ" ("Кто найдет доблестную жену"). В этом отрывке из Притч Шломо первые буквы каждого стиха составляют еврейский алфавит. "Бог дал Тору, записав ее 22-мя буквами, и всеми этими буквами прославляется достой-

ная жена" (Ялкут Шимони). Кроме прямого объяснения текста, существует также множество аллегорических комментариев. Например, Раши считает, что под "доброй женой" следует понимать Тору, ценность которой выше жемчуга, и т. д. Бен-Менахем понимает под словами "добротная жена" Божественное присутствие на земле.

ס דין עֲשַׂתָה וְתִמְכֵר, וְחִנּוֹר נְתַנָה לְכָנֻעַנִי:  
 ע וְזִוְּהֶרֶת לְבוֹשָׁה, וְתִשְׁחַק לַיּוֹם אַחֲרֹן:  
 פ יְהָ פְּתַחַת בְּחִכְמָה, וַתּוֹרַת חִסְדָּר עַל-לְשׁוֹנָה:  
 צ וְפִיה הַלִּיכּוֹת בִּיתָה, וְלִחְם עַצְלוֹת לֹא תָאֵל:  
 ק מוֹבָנָה וַיָּאִשְׁרוּה, בָּעֵלה וַיָּהֶלֶת:  
 ר בּוֹת בְּנוֹת עַשְׂיוֹחֵל, וְאַתָּה עַלְבָלָנָה:  
 שׁ קָרְרַת חָנוֹן וְהַבָּל הַיּוֹנֵן, אֲשָׂה וַרְאַת יְהֹוָה הִיא תָּרַחַל:  
 ת נְוָלָה מִפְּרִי יָדֶה, וַיָּהֶלֶת בְּשָׁעַרִים מַעֲשֵׂה:  
**אַתְקִינו סְעוֹדָתָא דְמַהְימַנּוֹתָא שְׁלִימַתָּא, חְדוֹתָא דְמַלְכָא  
 קְדִישָׁא. אַתְקִינו סְעוֹדָתָא דְמַלְכָא. דָא הִיא סְעוֹדָתָא  
 דְחַקֵּל תְּפַוחַין קְדִישָׁן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ских ворот. Она делает покрывала и продает их, поставляет пояса торговцам. Облачается в силу и великолепие, радостно смотрит в будущее. Слова мудрости на устах ее, и речи ее милосердны. Она следит за порядком в доме и праздного хлеба не ест. Сыновья хвалят ее, муж – прославляет: "Многие жены добродетельны, ты же – превосходишь их всех". Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богобоязненной женщины останется. По трудам воздайте ей! Славьте у всех ворот деяния ее!

САДÍН АСЕТА ВАТИМКОР, ВАХАГОР НАТЕНАÁ ЛАКЕНААНÍ.  
ОЗ-ВЕНАДÁР ЛЕВУШÁ, ВАТИСХÁК ЛЕЁМ АХАРОН.  
ПÝХА ПАТЕХÁ ВЕХОХМА, ВЕТОРАТ ХЭСЕД АЛЬ-ЛЕШОНÁ.  
ЦОФИЯ һАЛИХÓТ БЕТА, ВЕЛÉХЕМ АЦЛÚТ ЛО ТОХЭЛЬ.  
КАМУ ВАНЭХА ВАЙЬАШЕРУХА, БАЛА ВАЙНАЛЕЛА.  
РАБÓТ БАНÓТ АСУ ХÁЙИЛЬ, ВЕÁТ АЛÍТ АЛЬ-КУЛАНА.  
ШÉКЕР һАХЭН ВЕНÉВЕЛЬ һАЁФИ, ИША ЙИРЬÁТ-АДОНÁЙ һИ  
ТИТНАЛАЛЬ.  
ТЕНÚ-ЛА МИПЕРИЙ ЯДЭХА, ВИНАЛЕЛУХА ВАШЕАРИМ  
МААСЭХА.

**швартак** АТКÍНУ СЕУДТА ДИМНЕМНУТА ШЕЛЕМТА, ХЕДВАТА  
ДЕМАЛЬКА КАДИША. АТКÍНУ СЕУДТА ДЕМАЛЬКА. ДА  
ҺИ СЕУДТА ДАХАКАЛЬ ТАПУХЫН КАДИШИН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**швартак** Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры – радости Святого Царя. Приготовьте трапезу в честь Царя. Это трапеза "священного яблоневого сада".

## קידוש ליל שבת

לשם יהוד קדשא ברוך היא ושבינתה, ברחילו ורחלמו ורחילו, ליחרא שם יוזד זה א בנו"ז וה"א ביהודה שלם (יוחה), בשם כל'ישראל, הנה אנחנו הבאים לךים מצות עשה דאוריתא לקדש את השבת. ולקים מצות עשה דרבנן לקדש על הני, להנעו שרש מצות אלו במקום עליון, והרי רצון מלפני ה'ה'ה אלהינו ואלהינו אבותינו שעיללה לפניו באלו פנו בכל הפענות הראוות לנו בסוד המעשה ובסוד הרبور אשר יסדו לנו עבריך חכמי ישראל בסדר הקדוש של שבת. ויהי נعم אורהנו אלהינו עליינו, ומעשה ידנו פוננה עליינו, ומעשה ידנו

**כוננהו:** (טוב לומר פסוק מה שני פעמים)

מזמור לדוד, ירושה רעי לא אחסרי: בנואות דשא ירבינו, על-מי מנוחה יהלני: נפשי ישוכב, ינחני במעגליך, למען שמך: גם כי אלך בגיא צלמות – לא-אריא רע ביראתך עדרי, שבתך ומשענתך – קפה ינחתני: מערך לבי שלחן גור צורי, דשנת בשנון ראשי, כוסי רנה: אך טוב וחסד ורדרני כל'ימי חי, ושבתי בבית-יוחאה לאורך ימים:

—————  
PEREVOD  
—————

**לשם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся выполнить повелительную заповедь из Торы освящать Субботу. И выполнить повелительную заповедь, установленную мудрецами, освящать над вином, чтобы соединиться с источником заповедей в высших мирах [ибо там их корень]. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение этой заповеди, в тайне действия и в тайне речения. Согласно порядку освящения Субботы, как постановили для нас рабы Твои, мудрецы Израиля.

**ויהי** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит (*дважды*).

**מזמור** Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущельем в могильной тьме, – не устранишь зла, ибо Ты со мной; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

## КИДУШ ЛЕЛЬ ШАБАТ

### Освящение субботнего вечера

**טוֹךְ** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ һу УШХИНТЭ, БИДХÍЛУ УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÍЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"הֵЕ" БЕ"בָּВָּВ" ВЕ"הֵЕ"

БЕЙИХУДÁ ШЕЛÍМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һИНЭ АНÁХНУ ВАЙМ ЛЕКАÉМ МИЦВÁТ АСЭ ДЭОРАЙТÁ ЛЕКАДЭШ ЭТ-һАШАБÁТ, УЛЬКАÉМ МИЦВÁТ АСЭ ДЭРАБАНÁН ЛЕКАДЭШ АЛЬ һАЯЙИН, ЛЕТАКЭН ШОРЭШ МИЦВÓТ ЭЛУ БЕМАКОМ ЭЛЬЁН, ВИИЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЭЛОНÉ АВОТЭНУ, ШЕЯАЛÉ ЛЕФАНЭХА КЭИЛУ ХИВÁНNU БЭХÓЛ-һАКАВАНÓТ һАРЭУЁТ ЛЕХАВЭН БЭСÓД һАМААСЭ УВСÓД һАДИБÚР. АШЭР ЙИСЭДУ ЛÁНУ АВАДЭХА ХАХМÉ ЙИСРАЭЛЬ БЭСÉДЭР һАКИДУШ ШЭЛЬ ШАБÁТ.

**תְּנִינָה** виий НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДÉНУ КОНЕНА АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДÉНУ КОНЕНÉНУ. (дважды)

*В субботу произносят вначале "мизмор ледавид..."  
и "эм һашиши..."*

**מִזְמוֹר** МИЗМОР ЛЕДАВИД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО ЭХСÁР. БИНЬÓТ ДЕШÉ ЯРБИЦЭНИ, АЛЬ-МЭ МЕНУХÓТ ЕНАҲАЛÉНИ. НАФШИЙ ЕШОВЭВ, ЯНХÓНИ ВЕМА'ГЕЛЕ-ЦЭДЕК, ЛЕМААН ШЕМО: ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГЭ ЦАЛЬМАВЕТ – ЛО-ИРИА РА КИ-АТА ИМАДИЙ, ШИВТЕХÁ УМИШЬАНТЭХА – һЭМА ЕНАХАМÓНИ. ТААРОХ ЛЕФАНÁЙ ШУЛЬХÁН НЭГЕД ЦОРЕРАЙ, ДИШÁНТА ВАШÉМЕН РОШИЙ, КОСИЙ РЕВАЙ: АХ ТОВ ВАХЭСЕД ЙИРДЕФУНИЙ КОЛЬ-ЕМЭ ХАЙЙ, ВЕШАВТИЙ БЕВЭТ-АДОНÁЙ ЛЕÓРЕХ ЯМИЙ.

#### "Кидуш Лель Шабат" – освящение субботнего вечера

Так как Всеышний "освятил" Субботний день, то и евреям заповедано "освящать", т. е. выделять этот день из всех дней недели. В этот день, перед тем как сесть за трапезу, произносят специальный текст "Кидуш" – "Освящение".

Делая "Кидуш", мы исполняем заповедь Торы "Помни о Дне Субботнем, освящая его". Эту заповедь должны выполнять как мужчины, так и женщины.

Перед произнесением "Кидуша" читают отрывок из Торы, в котором говорится о том, что Всеышний при Сотворении мира выделил и освятил этот день среди всех дней недели (Бе-

решит 1:31). "Кидуш" начинают читать со стиха: "И был вечер...", т. к. начальные буквы слов: "День шестой... И завершены были небо..." образуют Тетраграмматон – четырехбуквенное непроизносимое Имя Всеышнего. (Слова "и был вечер, и было утро" произносятся тихо, т. к. их первые буквы не входят в Тетраграмматон, и они добавлены для того, чтобы не разрывать стих из Торы.)

Читая текст "Кидуша", держат бокал в правой руке. Обычно во время чтения вечернего "Кидуша" стоят до произнесения благословения на вино, т. к. чтением "Кидуша" мы свидетельствуем о своей вере в то, что Бог создал небо и землю, а свидетель в суде дает показания стоя.

קדום הקידוש יעדמו המקדש והشומעים. יאחו המקדש את הcorn ביד ימין וינביה מעל השלחן כ-10 ס"מ, ויתן עיניו בו כדי שלא ישיח דעתו ממנה.

**יום הששי: ויבלו השמים והארץ ובכל צבאים: ויכל אלוהים ביום השביעי מלאתכו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאתכו אשר עשה: ויברך אלהים את ימים השביעי ויקדש אותו, כי בו שבת מכל מלאתכו אשר ברא אלהים לעשות:**

סבירו מרנו. (ועוניים השומעים: לחיים)

**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.**  
**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו וריצה בנו, ושבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו, ובזמן למשחה בראשית, תחלה למקראי קדש, זכר ליציאת מצרים. ושבת קדש באהבה וברצון הנחלתנו. ברוך אתה יהונתן, מקדש השבת.**

וישב המקדש ושטה מהcorn, ולכתחילה יטעם המקדש מלא לוגמיו [זהינו כל שיסלכנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיו]. ואף ששטה רבעית מהין לא יברך ברכה אחרונה, דברכת המזון פטורת ברכה אחרונה של הין ששטה קודם הסודה.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**יום** День Шестой. И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира.

**סבירו** Внемлите, господа! (Присутствующие отвечают: Лехаим!)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями, и благоволивший к нам, и святую Субботу Свою давший нам, по любви и благосклонности, в наследие в память о Сотворении Мира, первый из святых Праздников, напоминающий о выходе из Египта. И святую Субботу Свою по любви и благосклонности дал нам в наследие. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу.

*Перед освящением все встают: читающий благословение приподнимает бокал вина над столом и произносит:*

**בָּרוּךְ** ём һашишý: вайхулý һашамáйим веһаáрец,  
вехоль-цеваám. вайхáль элоһíм баём һашевиý  
мелахто ашéр асá, вайишбóт баём һашевиý  
миколь-мелахто ашéр асá: вайвáрех элоһíм эт-ём  
һашевиý вайкадéш отó, ки во шавáт миколь-  
мелахто ашéр-барá элоһíм лаасót.

**סְבִּירָה** сáвре маранáн. (Присутствующие отвечают: лехайýм.)

**בָּרוּךְ** барúх атá адонáй элоһéну мэлех һаолáм, борé  
перý һагéфен.

**בָּרוּךְ** барúх атá адонáй элоһéну мэлех һаолáм, ашéр  
кидешáну бемицвотáв верáца вáну, вешабáт  
кодшó беаһавá уврацóн һинхилáну, зикарóн лемаасé  
верешйт, техилá лемикраэ кóдеш, зéхер лициáт  
мицráйим. вешабáт кодшехá беаһавá уврацóн  
һинхальтáну. барúх атá адонáй, меkadéш һашабáт.

*Затем сидя выпивают вино.*

**Первый из святых Праздников:** Субботу Бог освятил Сам при Сотворении Мира, а прочие Праздники освящаются народом Израиля (т. к. дни начала еврейских лунных месяцев – и, соответственно, дни Праздников – устанавливаются Санхедрином).

**Напоминающий о выходе из Египта:** Суббота является как днем празднования Сотворения Мира, так и памятью об Исходе (см. Дварим 5:13–15). Празднуя день Сотворения, мы вспоминаем о том, что Всевышний сотворил этот мир, а Исход напоминает нам о том, что Он продолжает творить мир и вмешиваеться во все, происходящее в нем.

#### **“Кидуш” над вином и над хлебом**

“Кидуш” принято делать над вином, ибо оно “веселит сердце человека” (Псалмы 104:15), а веселье и радость – важные составляющие Субботнего празднования. При этом во время благословения над вином хлеб должен

быть закрыт, т. к. хлеб “более важная вещь”, чем вино; и, согласно правилам предпочтения в порядке благословений, если человек собирается есть хлеб и пить вино, то сначала он должен сказать благословение на хлеб, а потом на вино. Чтобы “отодвинуть” хлеб и сделать “Кидуш” над вином, хлеб закрывают. (Второе объяснение этого обычая будет приведено ниже.)

В данном случае понятие “вино” включает в себя всякий напиток, приготовленный из винограда, в том числе сок. Законы кашрута в отношении вина очень специфичны; в частности, запрещено всякое вино, изготовленное неевреем. Когда нет вина, “Кидуш” можно сделать над хлебом. Порядок при этом такой: сначала делают омовение рук, произносят благословение на омовение рук, затем читают весь текст “Кидуша”, заменяя в нем благословение “...сотворивший плод виноградный” на благословение над хлебом.

## קידוש ליל יום טוב

אם חל בשבת מתחילה מ"מomoר לדוד":

**מִזְמֹר לְדוֹד יְהוָה רַעֵי לְאֶחָסֶר:** בְּנֹאות דָשָׁא יְרֵבִיצִינִי עַל־מֵי מִנְחוֹת  
יְיָהָלִינוֹ נְפָשִׁי יְשֻׁכֵּבְנִי בְּמַעֲלֵל־צָדָקָה לְמַעַן שְׁמוֹ גַם בַּיְאַלְךָ בְּגִיא  
צְלָמֹות לְאִירָא רָע בַּיְאָתָה עַמְּדִי שְׁבַטְךָ וְמִשְׁעַנְתָךָ הַמֶּה יְנַחֲמִינִי תַּעֲרֵךְ  
לְפָנֵי שְׁלֹחֵן נְגֵר צָרֵרִי דְשִׁנְתָה בְּשָׁמְנוֹ אָךְ טֹוב וְחַסְדָךְ יְרִדְפֵנִי  
כָּל־יְמִי חַיִּים וְשַׁבְתֵי בְּבּוֹתְיְהָנָה לְאַרְךָ יְמִים:

**יּוֹם הַשְׁשִׁי וּכְלֹיו הַשְׁמִינִי וְהָאָרֶץ וּכְלֹצָבָם:** וּכְלֹאָלָהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִישׁ  
מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וּשְׁבַת בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִישׁ מִכְלָמְלָאָכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבָרָךְ  
אָלָהִים אֶת־יּוֹם הַשְׁבִיעִישׁ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת מִכְלָמְלָאָכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא  
אָלָהִים לְעַשׂוֹת:

ואם חל בחול מתחילה מכאן:

**אֱלֹהִים מַזְעֵדִי יְהוָה מִקְרָאִי קָדְשָׁךְ אֲשֶׁר־תְּקַרְאָו אֶתְכֶם בְּמָעוֹרָם:**  
**וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מַזְעֵדִי יְהוָה מִקְרָאִי אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:**

סְבִרִי מְרַנְןָן. (ועניים השומעים; לח'ים)

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פַּרְיִ הַגָּפָן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Субботу начинают:*

Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущельем в могильной тьме, – не устрашусь зла, ибо Ты со мной; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

**יום ששית.** День Шестой. И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и поконился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира.

## КИДУШ ЛЕЛЬ ЁМ-ТОВ

**Вечерний кидуш накануне праздников Песах, Шавуот,  
Суккот, Шемини-Ацэрет**

*Если Ём-тov пришелся на Субботу, то начинают с "мизмор ледавид".*

**מיזמור** МИЗМОР ЛЕДАВИД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО ЭХСÁР. БИНЬÓТ ДЭШЕ ЯРБИЦЭНИ, АЛЬ-МЭ МЕНУХÓТ ЕНАХАЛÉНИ. НАФШИ ЕШОВЭВ, ЯНХЭНИ ВЕМАГЕЛÉ-ЦЭДЕК, ЛЕМААН ШЕМО. ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГЭ ЦАЛЬМАВЕТ – ЛО-ИРÁ РА КИ-АТА ИМАДИ, ШИВТЕХÁ УМИШЬАНТЭХА – ХЭМА ЕНАХАМУНИ, ТААРОХ ЛЕФАНАЙ ШУЛЬХÁН НЭГЕД ЦОРЕРАЙ, ДИШАНТА ВАШÉМЕН РОШИЙ, КОСИЙ РЕВАЙ. АХ ТОВ ВАХЭСЕД ЙИРДЕФУНИ КОЛЬ-ЕМЭХАЙЯЙ, ВЕШАВТИ БЕВЭТ-АДОНÁЙЛЕРЕХЯМЫЙ.

**מו** Ём һашиш. ВАЙХУЛУ һашамáим веһаáрец, вехоль-ЦЕВААМ. ВАЙХÁЛЬ ЭЛОНÍМ БАЁМ һашевий мелахтó АШÉР АСÁ, ВАЙИШБÓТ БАЁМ һашевий миколь-мелахтó АШÉР АСÁ. ВАЙВÁРЕХ ЭЛОНÍМ ЭТ-ЁМ һашевий ВАЙКАДЭШ ОТО, КИ ВО ШАВАТ МИКОЛЬ-МЕЛАХТÓ АШÉР-БАРА ЭЛОНÍМ лаасот.

*В будни начинают отсюда:*

**תלא** ЭЛЕ МОАДЭ АДОНÁЙ МИКРАЭ КÓДЕШ, АШÉР-ТИКРЭУ ОТАМ БЕМОАДÁМ. ВАЙДАБЭР МОШÉ ЭТ-МОАДЭ АДОНÁЙ, ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ.

**סברי** СÁВРЕ МАРАНАН. (*Присутствующие отвечают: Лехайим!*)

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, БОРЭ ПЕРИЙ һАГЭФЕН.

————— ПЕРЕВОД —————

*В другие дни начинают:*

**תלא** Вот Праздники, посвященные Господу, дни священного собрания, которые вы должны отмечать в установленное время. Известил Моше сынам Израиля о Праздниках Господа.

**סברי** Внемлите, господа! (*Присутствующие отвечают: Лехайим!*)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

**Вечерний кидуш накануне праздников  
Песах, Шавуот, Суккот,  
Шемини-Ацэрет**

Сказано в Торе: "Вот Праздники Господа, священные собрания, которые вы будете провозглашать в их сро-

ки" (Ваикра 23:4). Из этого стиха Мидраш (Мехильта к Шмот 20:8) выводит обязанность провозглашать наступление Праздника, т.е. делать вечерний "Кидуш". В Ём-тov, так же, как и в Субботу, следует делать "Кидуш" перед началом трапезы.

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחרָבָנוּ מִכְלָעַם וְרוּמָנוּ מִפְלָלָשָׁן, וְקִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וְתִתְהַנֵּלְנוּ יְהָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שבת יסיף, שבעות למנוחה, ומועדים לשמחה, חגים וזמןים לשנון, אתרים (שבת יסיף, השבת תהה, ואתרים)**

בפסח: חג הפסחים תהה, אתרים טוב מקרא קידש תהה, זמן חורקנה  
שבועות: חג השבעות תהה, אתרים טוב מקרא קידש תהה, זמן מfan תורתנה  
בסוכות: חג הסוכות תהה, אתרים טוב מקרא קידש תהה, זמן שמחתנה  
בשמיני עצרת: שמיני חג עצרת תהה, אתרים טוב מקרא קידש תהה, זמן שמחתנה  
**באהבה, מקרא קידש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת  
ואותנו קדשת מפל העמים (שבת יסיף, שבעות)  
ומועדי קידש, (שבת יסיף, באהבה וברצון) בשמחה ושבנון  
הנחלתנה. ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ (שבת יסיף, השבת וישראל  
וחומנין).**

---

 ПЕРЕВОД

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-  
рый избрал нас из всех народов, и возвысил над всеми язы-  
ками, и освятил нас Своими заповедями! И даровал Ты нам, Гос-  
подь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для  
радости, праздничные времена для веселья; (этую Субботу и)  
этот...

в *Песах*: ...Праздник мацы, Ём-тов, день священного собрания,  
время нашей свободы...

в *Шавуот*: ...Праздник Шавуот, день священного собрания, время  
дарования Торы...

в *Суккот*: ...Праздник Суккот, день священного собрания, время  
нашего веселья...

в *Шемини-Ацэрет*: ...Праздник Шемини-Ацэрет, день священного  
собрания, время нашего веселья...

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР  
БÁХАР-БÁНУ МИКОЛЬ-АМ ВЕРОМЕМАНУ МИКОЛЬ-  
ЛАШОН, ВЕКИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВАТИТЕН-ЛАНУ  
АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ БЕАһАВÁ (*в Субботу: ШАБАТ лимнухá, у*  
МОАДÍМ ЛЕСИМХÁ, ХАГÍМ УЗМАНИМ ЛЕСАСÓН, ЭТ-ЁМ  
(*в Субботу: һАШАБÁТ һАЗЭ, ВЕЭТ-ЁМ*)

*В Пэсах:* ХАГ һАМАЦÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН ХЕРУТЭНУ.

*В Шавуот:* ХАГ һАШАВУÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН МАТАН ТОРАТЭНУ.

*В Суккот:* ХАГ һАСУКÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

*В Шемини-Ацэрет:* ШЕМИНИЙ ХАГ АЦЭРЕТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ-ТОВ  
МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ, ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

**בָּרוּךְ** БЕАһАВÁ, МИКРА КÓДЕШ, ЗЭХЕР ЛИЦИÁТ МИЦРАЙИМ.  
КИ ВÁНУ БАХÁРТА ВЕОТАНУ КИДÁШТА МИКОЛЬ-  
һААМИМ (*в Субботу: ВЕШАБЕТОТ*) УМОАДЭ КОДШÉХА, (*в Субботу:*  
БЕАһАВÁ УВРАЦОН,) БЕСИМХÁ УВСАСÓН һИНХАЛЬТАНУ.  
БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ (*в Субботу: һАШАБÁТ*  
ВЕЙИСРАЭЛЬ ВЕһАЗЕМАНИМ).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**בָּרוּךְ** ...по любви день священного собрания, в память о выходе  
из Египта. Ибо нас избрал Ты и освятил из всех народов, и  
(Субботу и) святые Праздники Твои, (по любви и благосклонно-  
сти), в радости и ликовании дал Ты нам в наследие. Благословен  
Ты, Господь, освящающий (Субботу, и) Израиль, и времена  
Праздников.

**Который избрал нас:** Праздничный  
“Кидуш” начинается этими словами, т. к. избранность народа Израиля – это  
основа Праздников.

אם חל בנסיבות שבת אומרים:

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּא מַאֲוִרֵי הַאֲשָׁר.**

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, המבדיל בין קדש לחול ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השבעה לששת ימי המעשה. בין קדשות שבת לקדשת יוסטוב – הברכת, ואת-יום השבעה מששת ימי המעשה – הקדשת והברכת, והקדשת אר-עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יהָוה, המבדיל בין קדש לקדש.**

בஸוכותibrיך "ליישב בסוכה", ובליל שני של סוכותibrיך "ליישב בסוכה" אחר "שהחינו".

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר קדשנו במצוותיו, נצננו ליישב בסוכה.**

בשני לילות יום-טוב האחרונים של פסח אין אומרים "שהחינו".

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שהחינו וקייננו, והגיאנו בזמן הרוחה.**

ישב המקדש וישתה מהכוֹס ולכתחילה יטועם המקדש מלא לוגמיו [זהינו כל שישלכנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיו]. ואף ששתה רביעית מהין לא יבריך ברכה אחרונה, דברת המזון פוטרת ברכה אחרונה של היין ששתה קודם הסעודה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Если Ём-тоб выпадает на исход Субботы:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший свет пламени!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от народов, Седьмой День от шести рабочих дней. Между святостью Субботы и святостью Праздника сделал Ты различие, и Седьмой День от шести рабочих дней отличил Ты святостью. Выделил и освятил Ты народ Свой, Израиль, святостью Свою. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого!

*Если Ём-тоб выпадает на исход Субботы, добавляют следующие благословения, которые произносят над зажженной свечой:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАЛОЛАМ, БОРЭ МЕОРЭ һАЭШ.
- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, һАМАВДÍЛЬ БЕН КÓДЕШ ЛЕХÓЛЬ УВЭН ОР ЛЕХÓШЕХ, УВЭН ЙИСРАЭЛЬ ЛААМИМ, УВЭН ЁМ һАШЕВИЙ ЛЕШÉШЕТ ЕМЭ һАМААСЭ. БЕН КЕДУШАТ ШАБАТ ЛИКДУШАТ ЁМ-ТОВ – һИВДАЛЬТА, ВЕЭТ-ЁМ һАШЕВИЙ МИШÉШЕТ ЕМЭ һАМААСЭ – һИКДАШТА ВЕНИВДАЛЬТА, ВЕНИКДАШТА ЭТ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ БИКДУШАТАХ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, һАМАВДÍЛЬ БЕН КÓДЕШ ЛЕКОДЕШ.

*В Суккот добавляют:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР КИДЕШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНАУ ЛИШÉВ БАСУКА.

*Завершают кидуш следующим благословением:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ШЕHEХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕНИГИАНАУ ЛАЗЕМАН һАЗЭ.

*Затем сидя выпивают вино.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Суккот:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам сидеть в шалаше!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!

#### **Благословение на заповедь Сукки**

Тора заповедует все семь дней Суккот жить в шалаше ("сукке"). "Жить в шалаше" означает, в частности, что мы должны есть в нем, поэтому "Кидуш" и праздничную трапезу устраивают в сукке. (Если идет настолько сильный дождь, что размокает хлеб, то это освобождает от обязанности "сидеть в сукке". В этом случае трапезу и "Кидуш" можно делать дома. Благословение на Сукку

при этом не произносится.) "Благословение времени" произносится после благословения на Сукку.

#### **Благословение времени**

В Праздники в конце "Кидуша" произносится "Благословение времени". В последний день Пэсах "Благословение времени" не произносят, т. к. этот день – часть Праздника Пэсах, уже начавшегося ранее; в отличие от Шемини-Ашрет, который является отдельным Праздником, а не частью Суккот.

**ברכת הבנים**

הבניים והבנות צריכים לנשך ידי הוריהם. וקודם הברכה יניח האב את יד ימין על ראש הילד, ויאמר:

לנקבה:

**ישמך אללים בשרה רבקה  
רחל ולאה.**

לאזכר:

**ישמך אללים באפרים  
יבמנשה.**

**יברך יהונתן, וישמרך: יאר יהונתן פניו אלקיך, ויחננה: ישא  
יהונתן פניו אלקיך, ונישם לך שלום: ושםו את-שמי  
על-בני ישראל, ואני אברךך: וכל אחד יוכל להוסיף ברכה משלו.**

**סדר נטילת ידיים לסעודת**

כשיטול ידיו לსעודה יקח הכליל בידי השמאלית, וישפוך על ידו הימנית שלוש פעמיים רצופות זו אחר זו, ולאחר כך ישפוך על השמאלית גם בן שלוש פעמיים רצופות זו אחר זו, ולאחר כך ישפוך ידיו אז בזו, ולאחר השפשוף יקוף ידיו ואצבעותיו למעלה, ויגביהם עד בראשו, ותclf ומיד כשייניביה ידיו יברך;

**ברוך אתה יהונתן אלינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצוחהיו, זכוונו על-נטילת ידיים.**

————— ПЕРЕВОД —————

Для девочек:

Да уподобит тебя Бог Саре,  
Ривке, Рахели и Лее;

Для мальчиков:

Да уподобит тебя Бог Эфраиму  
и Менаше;

ברך. Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир! И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об омовении рук.

**Благословение детей**

При благословении отец (или мать) кладет руки на голову ребенка.

**Эфраиму и Менаше:** Яков перед смертью благословил своих внуков, сыновей Ёсефа (Берешит 48:14), и это благословение исполнилось.

### БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ

*Сыновья и дочери должны поцеловать отцу руку и попросить у него прощения. Затем отец кладет правую руку на голову ребенка и произносит:*

*Для девочек:*

ЕСИМЭХ ЭЛОНÍЙМ КЕСАРА  
РИВКА РАХЭЛЬ ВЕЛЕА.

*Для мальчиков:*

ЕСИМЕХÁ ЭЛОНÍЙМ  
КЕЭФРАЙИМ ВЕХИМНАШÉ.

**ברך** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ ВЕЙИШМЕРЭХА. ЯЭР АДОНÁЙ  
ПАНÁВ ЭЛÉХА ВИХУНÉКА. ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ  
ЭЛÉХА, ВЕЯСÉМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. ВЕСАМÚ ЭТ-ШЕМÍЙ АЛЬ  
БЕНЭ-ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХЭМ.

### ОМОВЕНИЕ РУК ПЕРЕД ТРАПЕЗОЙ

*Для омовения рук перед трапезой сосуд берут левой рукой и трижды льют воду на правую руку, затем, взяв сосуд правой рукой, трижды льют воду на левую руку, поднимают руки к лицу и благословляют:*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÍЭНУ МЭЛХЕХ һАОЛАМ, АШÉР  
КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ АЛЬ-НЕТИЛАТ  
ЯДАЙИМ.

Завершая благословение детей, каждый может добавить от себя то, что считает необходимым.

#### **Нетилат ядайим**

Перед тем как есть хлеб, положено омывать руки. Это постановление связывают с именем царя Шломо, который потребовал, чтобы так поступали кохэны (что было связано с Храмовой чистотой). Мудрецы последующих поколений распространили это постановление на всех евреев. Омовение рук перед едой подчеркивает, что даже акт принятия пищи, который на первый взгляд является данью низменной природе человеческого тела, на самом деле является частью нашего служения Творцу. В этом смысле "стол – это жертвенник" (Хагига 27:а); и подобно тому, как кохэны, приступая к Храмовой службе, должны были омыть руки

(Шмот 30:19), так и мы омываем руки, приступая к трапезе.

Омовение рук следует совершать из сосуда, а не под краном, чтобы вода была вылита на руки посредством "действия человека" – "коах гавра".

В отличие от других благословений, благословение на омовение рук производится после, а не до действия. Поэтому что иногда до омовения руки грязные, а в этом случае запрещено производить Имя Бога. Кроме того, после омовения рук перед трапезой руки обязательно надо вытирать, а благословение производится перед тем, как вытирают руки – т. е. еще до окончания действия.

**Благословен Ты, Господь... давший нам повеление об омовении рук:** Несмотря на то, что омовение рук перед едой – это постановление Мудрецов, все равно формула благословения, от-

תclfף אחר שintel יдиו אסור לו להתעסך באיזה עסוק, וכן יזהר שלא ידבר בין הנטילה לברכת "המושגיא". וקודם ברכות "המושגיא" יאחזו בין שתי ידיו שני לחמים שלמים מים [הנקראים "לחם פונזח"], יצמידים יחד, ויברכן:

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, המוציא לך לחם מן הארץ.**

ואחר שנגמרה הברכה יבצע מהלחם שביד ימין, במקום שנאפה יפה שלשלט בו האש יותר, ויטבלנו שלוש פעמים במילח ואכללו, ולאחר כך יתclfף יבעץ שעיר כביצה, ויתן לאשתו, ולאחר כך יבעץ לשאר המסתובין. ויזהר שלא יזרוק הפרוסה לפני המסובין, אלא ניתן לפניהם עד מקום שיידו מנייע, ולא יתען הפרוסה ביד המסובין, ויזהר bahwa גם בבנים הקטנים שלא יתונן הפרוסה בידם, אלא יהיה לפניהם והם לוקחים. טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בليل שבת על ענין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בليل שבת ארבעה פרקים הראשונים של משנה דמסכת שבת, והשאר יגמור ביום, ואם קשה לעליו הלימוד בלילה שבת - לימד לפחות פרק אחד.

### זהר לסעודה ראשונה

**והמשכילים יזהרו בזוהר הרקיע, ומצדיקי הרבהם לפוכביהם לעולם  
ונעד:**

זכור את יום השבת לקדשו: רבי יצחק אמר, כתיב; ויברך אלהים את יום השביעי. וכתיב פמונן: ששית ימים תקלטהו, וביום השביעי שבת לא יהיה-בו: פון דלא משתחבי בה מזוני, מה ברכתה אשתחח בה.

אלא כי תאנא, כל-ברכו רלעלא ותטא ביוםא שביעאה תלן. ותאנא, אמא לא אשתחח מנא ביוםא שביעאה? – מושום בההו יומא מתרברכו מעה כל-שיטה יומין עלאין, וכל-חד וחד יהיב מזונה לתחטא, כל-חד ביוםוי, מההיא ברכה דמתברכו ביוםא שביעאה.

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, дающий хлебу вырасти из земли.

носящегося к нему, такая же, как и благословений при выполнении заповедей Торы: "Господь... давший повеление...". Имеется в виду, что Тора

заповедует нам исполнять повеления Мудрецов (Дварим 17:11).

Перед едой хлеб обмакивают в соль. Этот обычай связан с тем, что

*После омовения рук нельзя отвлекаться и разговаривать до следующего благословения. Хозяин дома, взяв в руки "ЛЕХЕМ мишине", два целых хлеба, произносит:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ,  
һАМОЦИ ЛЕХЕМ МИН һААРЕЦ.

*Затем отламывает кусочек хлеба, трижды обмакивает его в соль и съедает. Затем раздает по кусочку хлеба жене и всем сидящим за столом.*

*В субботу вечером принято изучать всей семьей недельный раздел Торы, с комментариями и разъяснениями мудрецов.*

### ЗОНДАР ЛАСЕУДА

#### Зонар первой трапезы

**והמשכילים** ВЕҲАМАСКИЛЫМ ЯЗНІРУ КЕЗОҲАР һАРАКІЯ, УМАЦДИКЭ һАРАБІМ КАКОХАВІМ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**זבור** ЗАХОР ЭТ-ЁМ һАШАБАТ ЛЕКАДЕШО. РИБИЙ ЙИЦХАК АМАР КЕТИЙ: ВАЙВАРЕХ ЭЛОХІМ ЭТ-ЁМ һАШЕВІЙ. УХТИВ БАМАН: ШЕШЕТ ЯМІМ ТИЛЬКЕТҮНУ, УВАЁМ һАШЕВІЙ ШАБАТ ЛО ЙИҢҮЕ-БО. КЕВАН ДЕЛА МИШТАКЕХЭ ВЕ МЕЗОНЭ, МА ВИРХАТА ИШТЕХАХ БЕ.

**אלא** ЭЛА һАХІЙ ТАНА, КОЛЬ-БИРХАН ДИЛЬЭЛА ВЕТАТА БЕЁМА ШЕВІАА ТАЛТЬАН. ВЕТАНА, АМАЙЛА ИШТЕХАХ МАНА БЕЁМА ШЕВІАА? – МИШҮМ ДЕНГАХУ ЁМА МИТБАРЕХАН МИНЭ КОЛЬ-ШИТА ЁМІН ИЛАЙН, ВЕХОЛЬ-ХАД ВЕХАД ЕҢІВ МЕЗОНЭ ЛЕТАТА, КОЛЬ-ХАД БЕЁМОЙ, МЕҢАҢИЙ ВЕРАХА ДЕМИТБАРЕХАН БЕЁМА ШЕВІАА.

"наш стол подобен жертвеннику". В книге пророка Иехезекеля (41:22) жертвенник назван "стол перед Господом"; а также наши Мудрецы (Хагига 23:6) сказали: "В те дни, когда существует Храм, жертвенник искупал наши грехи. В дни же, когда нет Храма, обеденный стол искупает грехи". Иными словами, обеденный стол – подобие жертвенника, а еда, удовлетворяющая законам кашрута, – подобие жертвоприношения. С этой идеей связаны некоторые законы и обычай трапезы. Например, поскольку в Торе (Ваикра 2:13) сказано: "Всякое хлебное жертвоприношение солите солью", то сразу после благословения хлеб макают в соль. Другой пример:

при строительстве жертвенника запрещено тесать камни и пользоваться металлическими орудиями (Шмот 20:22), поэтому при чтении "Биркат ха-Мазон" многие убирают со стола или прикрывают ножи. В Субботу и Праздники ножи со стола не убирают, т. к. жертвенник в Субботу строить запрещено (Сефер Хасидим 102).

В Субботу (как вечером, так и утром) благословение над хлебом производят над двумя целыми хлебами. Эти два хлеба являются памятью о двойной порции манны, которая в эпоху скитания евреев по пустыне выпадала перед Субботой. Поскольку манну покрывала роса, в память о ней халы прикрываются красивой салфеткой.

ובגניי כה, מאן דאיהו בדרגא דמהימנותא, בעי לסדרא פתורא,  
ולאתקנא סעורתא בלילא דשבתא, בגין דיתברך פתורה כל-  
אנון שתא יומין, דהא בההוא ומנא אודפונ ברכה לאטריכא בל-שבתא  
יומין דשבתא, וברכתא לא אשתחח בפטורה ריקניא, ועל כד בעי  
לסדרא פתורה בלילא דשבתא - בנהמא ובמווני.

רבי יצחק אמר; אפלו ביום דשבתא נמי. רבי יהודה אמר; בעי  
לאתעננא בהאי יומא, ולמיכל תלת סעורתה בשבתא, בגין דישתחח  
שבעא ועונגא בהאי יומא בעלמא. רבי אבא אמרו; לאודמןא ברכתא  
באנון יומין דלעלא, דיתברך מהאי יומא, והאי יומא מליא רישה חזיר  
אנפין מטלא רוחית מעתקא קדישא סתימה דכלא, ואטיל לחקלא  
דהתפוחין קדשין תלת זמני מבד עיל שבתא, בגין דיתברכו בלהו בחדרא.  
על דא בעי ברנש לאתעננא תלת ומניין אלין, דהא בהא תליא -  
מהימנותא דלעלא בעתקא קדישא ובזעיר אנפין ובחקלא  
דהתפוחין, ובען ברנש לאתעננא בהו ולמחרי בהו, ומאן דגרע  
סעורתא מנינו אחוי פגימותא לעלא, ונענשה דתיהוא ברנש סגי.  
בגניי כה, בעי לסדרא פתורה תלת זמני מבד עיל שבתא, ולא  
ישתחח פתורה ריקניא, ותשורי ברכתא עלה בל-שאר יומי  
רשבתא, ובהאי מלה אחוי ותלי מהימנותא לעלא.

רבי שמעון אמר; קאי מאן דאשלים תלת סעורתה בשבתא, כלל  
גפיק ומクリוא עלה; או התענג עליזותה - דא סעורתא חדא,  
לקבל עתיקא קדישא דכל-קדשין. והרבכתייך על-במתריאץ - דא  
סעורתא תנינא, לקיבול חקלא דהתפוחין קדשין. והאכלתיך נחלת יעקב  
אבקיך - דא הוא שלימו דאשקלים בזעיר אנפין.

ולקבליהו בעי לאשלא סעורתה, ובען לאתעננא בלהו סעורתה,  
ולמחרי בכל-חד וחד מנינה, משום דאיהו מהימנותא  
שלימתה, ובגין כד שבתא אתפרק מכל-שאר זמני וחגין, משום דכלא  
בה אשתחח, ולא אשתחח הכי בלהו זמני וחגין. אמר רבי חייא; בגין

**בגנין** УВГИНЕ КАХ, МАН ДЕЙНУ БЕДАРГА ДИМНЕМНУТА, БАЭ ЛЕСАДАРА ФАТОРÁ, УЛЪАТКЕНÁ СЕУДТА БЕЛЕЛЬЯ ДЕШАБЕТА, БЕГИН ДЕЙИТБЕРАХ ПАТОРЭ КОЛЬ-ИНУН ШИТА ЁМИН, ДЕНÁ БЕНГАХУ ЗИМНА ИЗДАМАН БЕРАХА ЛЕИТБАРЕХА КОЛЬ-ШИТА ЁМИН ДЕШАБЕТА, УВИРХАТАЛА ИШТЕХАХ БЕФАТОРÁ РЕКАНАЯ, ВЕАЛЬ КАХ БАЭ ЛЕСАДАРА ПАТОРЭ БЕЛЕЛЬЯ ДЕШАБЕТА – БЕНАНМА УВИМЗОНЭ.

**רב'** РИБИЙ ЙИЦХАК АМАР: АФИЛУ БЕЁМА ДЕШАБЕТА НАМЭ. РИБИЙ ЕНДА АМАР: БАЭ ЛЕИТЬАНЕГА БЕНГАЙ ЁМА, УЛЬМЕХАЛЬ ТЕЛАТ СЕУДТЭ БЕШАБЕТА, БЕГИН ДЕЙИШТЕХАХ СОВЬА ВЕИНУГА БЕНГАЙ ЁМА БЕАЛЬМА. РИБИЙ АБА АМАР: ЛЕИЗДАМЕНА БИРХАТА ВЕИНУН ЁМИН ДИЛЬЭЛА, ДЕМИТБАРЕХАН МЕНГАЙ ЁМА, ВЕНГАЙ ЁМА МАЛЯР РЕШЭ ДИЗЬЭР АНПИН МИТАЛА ДЕНАХИТ МЕАТИКА КАДИША СЕТИМА ДЕХОЛА, ВЕАТИЛЬ ЛЕХАКЛА ДЕТАПУХЫН КАДИШИН ТЕЛАТ ЗИМНЭ МИКАД АЭЛЬ ШАБЕТА, БЕГИН ДЕЙИТБАРЕХУН КУЛЕНГУ КАХАДА.

**ולע'** ВЕАЛЬ ДА БАЭ ВАР НАШ ЛЕИТЬАНЕГА ТЕЛАТ ЗИМНИН ИЛЕН, ДЕНГА БЕНГА ТАЛЬЯ – МЕНГЕМНУТА ДИЛЬЭЛА БЕАТИКА КАДИША УВИЗЬЭР АНПИН УВХАКЛА ДЕТАПУХЫН, УВАЭ ВАР НАШ ЛЕИТЬАНЕГА ВЕНГАУ УЛЬМЕХЕДЭ ВЕНГАУ, УМАН ДЕГАРА СЕУДТА МИНГАЙНУ АХЗЭ ФЕГИМУТА ЛЕЭЛА, ВЕУНШЭ ДЕНГАХУ БАР НАШ САГИЙ.

**בגנין** БЕГИНЭ КАХ, БАЭ ЛЕСАДАРА ФАТОРЭ ТЕЛАТ ЗИМНЭ МИКАД АЭЛЬ ШАБЕТА, ВЕЛАЙ ИШТЕХАХ ПАТОРЭ РЕКАНЯ, ВЕТИШРЭ ВИРХАТА АЛЭ КОЛЬ-ШЕАР ЁМЭ ДЕШАБЕТА, УВНГАЙ МИЛА АХЗЭ ВЕТАЛЭ МЕНГЕМНУТА ЛЕЭЛА.

**רב'** РИБИЙ ШИМЬОН АМАР: НАЙ МАН ДЕАШЛИМ ТЕЛАТ СЕУДТЭ БЕШАБЕТА, КАЛА НАФИК УМАХРЕЗА АЛЭ: АЗ ТИТЬАНАГ АЛЬ-АДОНАЙ – Да СЕУДТА ХАДА, ЛАКОВЭЛЬ АТИКА КАДИША ДЕХОЛЬ-КАДИШИН. ВЕНГИРКАВТИХА АЛЬ-БАМОТЕ АРЭЦ – Да СЕУДТА ТИНЬЯНА, ЛАКОВЭЛЬ ХАКЛА ДЕТАПУХЫН КАДИШИН. ВЕНААХАЛЬТИХА НАХАЛАТ ЯАКОВ АВИХА – Да НУ ШЕЛИМУ ДЕИШТЕЛИМ БИЗЬЭР АНПИН.

**ולקברלייה** ВЕЛАКОВЛЯЙНУ БАЭ ЛЕАШЛАМА СЕУДТЭ, УВАЭ ЛЕИТЬАНЕГА БЕХУЛЕНГУ СЕУДТЭ, УЛЬМЕХЕДЭ БЕХОЛЬ-ХАД ВЕХАД МИНГАЙНУ, МИШУМ ДЕЙНУ МЕНГЕМНУТА ШЕЛЕМТА, УВГИН КАХ ШАБЕТА ИТЯКАР МИКОЛЬ-ШЕАР ЗИМНИН ВЕХАГИН, МИШУМ ДЕХОЛА БЕ ИШТЕХАХ, ВЕЛАЙ ИШТЕХАХ НАХАЙ БЕХУЛЕНО ЗИМНЭ

כֵּד מִשׁוּם דָּאשְׂתַבָּח כֵּלָא בָּה, אֲדֹפֶר פָּלָת וּמְנִין – דְּכַטְבָּ; וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי. וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי. וַיָּבֹךְ אֱלֹהִים אֶת־יְהוָה הַשְׁבִּיעִי.

**רַבִּי אַבָּא** (נ"א: רַב הַמְּנוּגָא סַבָּא) בֶּרֶד הַהְוָה יְתִיב בְּסֻעָּוְתָּה דְּשִׁבְתָּה  
הַהְוָה תָּרִי בְּכַלְמָד וְחַדָּה, וְהַהְוָה אָמָר, רָא הֵא סֻעָּוְתָּה קְדִישָׁא  
דְּעַתִּיקָא קְדִישָׁא סְתִימָא דְּכָלָא. בְּסֻעָּוְתָּה אַחֲרָא הַהְוָה אָמָר; רָא הֵא  
סֻעָּוְתָּה בְּקָדְשָׁא בָּרוּךְ הוּא. וּבָנָו בְּכָלָו סֻעָּוְתָּה, וְהַהְוָה תָּרִי בְּכַלְמָד  
וְחַדָּה. בֶּרֶד הַהְוָה אֲשָׁלִים סֻעָּוְתָּה – הַהְוָה אָמָר; אֲשָׁלִימוּ סֻעָּוְתָּה  
דְּמָהוּמָנוֹתָא.

**רַבִּי שְׁמֻעוֹן** בֶּרֶד הַהְוָה אַתִּי לְסֻעָּוְתָּה – הַהְוָה אָמָר הַכִּי, אַתְקִינוּ  
סֻעָּוְתָּה דְּמָהוּמָנוֹתָא עַלְּאָה, אַתְקִינוּ סֻעָּוְתָּה דְּמָלָכָא. וְהַהְוָה  
יְתִיב וְחַדָּה, בֶּרֶד אֲשָׁלִים סֻעָּוְתָּה תְּלִיתָהָא, הַוּ מְכַרְיוּץ עַלְּהָא; אָז  
תִּתְעַנְגֶּן עַל־יְהֻנָּהָא וְהַרְבֵּתָה עַל־בְּמַתִּיָּהָא, וְהַאֲכַלְתָּה נְחַלָּת יְעַקְּבָּרָא.  
אָבָּיךְ.

אָמָר רַבִּי אַלְעֹור לְאָבָיו; אַלְיַין סֻעָּוְתָּה הַיְד מִתְפַּקְנָן? אָמָר לְהָה; לִילְיאָא  
דְּשִׁבְתָּה אַתְבָּה; וְהַרְבֵּתָה עַל־בְּמַתִּיָּהָא. בָּה בְּלִילְיאָא מִתְבְּרָכָא  
מִטְרָזָנִיתָא וּבְלִילְיאָא חַקָּל תְּפֹחִין, וּמִתְבְּרָכָא פָּתָונה דְּבָרִינְשׁ, וּנְשָׁמָתָא  
אַתְוֹסְפָּת, וְהַהְוָה לִילְיאָא – חַרְדוֹה דְּמִטְרָזָנִיתָה הָוּ. וּבְעֵי בָּרִינְשׁ לְמַחְדָּרָא  
בְּחַרְדוֹתָא, וּלְמַיְלָל סֻעָּוְתָּה דְּמִטְרָזָנִיתָא.

**ברוך יְהֻנָּה לְעוֹלָם, אָמָן וְאָמָן:**

ВЕХАГЭ. АМАР РИБИЙ ХИЙ: БЕГИН КАХ МИШҮМ ДЕИШТЕХАХ КОЛА ВЕ, ИДКАР ТЕЛАТ ЗИМНИН - ДИХТИЙ: ВАЙХАЛЬ ЭЛОНДЫМ БАЁМ ҺАШЕВИЙ. ВАЙИШБОТ БАЁМ ҺАШЕВИЙ. ВАЙВАРЕХ ЭЛОНДЫМ ЭТ-ЁМ ҺАШЕВИЙ.

**כט** РИБИЙ АБА (РАВ ҺАМЕНУНА САВА) КАД ҺАВА ЯТИВ БИСЬҮДТА ДЕШАБЕТÁ ҺАВА ХАДЭ БЕХОЛЬ-ХАД ВЕХАД, ВАҺАВА АМАР: Да һи СЕУДТА КАДИША ДЕАТИКÁ КАДИША СЕТИМÁ ДЕХОЛА. БИСЬҮДТА АХАРА ҺАВА АМАР: Да һи СЕУДТА ДЕКУДША БЕРИХ-HY. ВЕХЭН БЕХУЛЕҢҮ СЕУДТЭ, ВАҺАВА ХАДЭ БЕХОЛЬ-ХАД ВЕХАД. КАД ҺАВА АШЛЫМ СЕУДТЭ - ҺАВА АМАР: АШЛЫМУ СЕУДТЭ ДИМНЕМНУТА.

**כז** РИБИЙ ШИМЬОН КАД ҺАВА АТЭ ЛИСЬҮДТА - ҺАВА АМАР ҺАХИЙ: АТКИЙНУ СЕУДТА ДИМНЕМНУТА ИЛАА, АТКИЙНУ СЕУДТА ДЕМАЛЬКÁ. ВАҺАВА ЯТИВ ВЕХАДЭ, КАД АШЛЫМ СЕУДТА ТЕЛИТАА, ҺАВО МАХРИЗЭ АЛÉ: АЗ ТИТЬАНÁГ АЛЬ-АДОНÁЙ ВЕНИРКАВТИХА АЛЬ-БАМОТЕ АРЭЦ, ВЕҺААХАЛТЬИХА НАХАЛАТ ЯАКОВ АВИХА.

**כח** АМАР РИБИЙ ЭЛЪАЗАР ЛЕАВҮЙ: ИЛЕН СЕУДТЭ ҺЕХ МИТТАКЕНАН? АМАР ЛЕ: ЛЕЛЬЯ ДЕШАБЕТÁ КЕТИВ: ВЕНИРКАВТИХА АЛЬ-БАМОТЕ АРЭЦ, БЕ БЕЛЕЛЬЯ МИТБАРЕХА МАТРОНИТА ВЕХУЛЕҢҮ ХАКАЛЬ ТАПУХИЙН, УМИТБАРЕХА ПАТОРЭ ДЕВАР НАШ, ВЕНИШМЕТÁ ИТОСЕФАТ, ВЕҺАHY ЛЕЛЬЯ - ХЕДВА ДЕМАТРОНИТА ҺАВЭ. УВАЭ БАР НАШ ЛЕМЕХЕДЭ БЕХЕДВАТА, УЛЬМЕХАЛЬ СЕУДТА ДЕМАТРОНИТА. БАРҮХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

## שירי שבת

**בר יוחאי, נמשחת אשךיך, שמן שעשו מכביך.**

**בר יוחאי, שמן משחת קדש, נמשחת מפלה הקדש, נשאת  
ציז גור הקדש, חbos על רשך פארך.**

**בר יוחאי, מושב טוב ישכנת, يوم נסח יום אשר ברכחת,  
במערת צורים שעמלה, שם קנית הוזך וחרקה.**

**בר יוחאי, עצי שיטים עומדים, למורייהם לומדים, אור מפלא  
אור מקודם יוקדים, הלא מה יזרוך מזריך.**

**בר יוחאי, ולשה תפוחים, עלית ללקט בו מרקחים, סוד  
תורה ביצים ופרחים, נעשה אדם נאמר בעבורך.**

**בר יוחאי, נאורת בגבורה, ובמלחמה אשדת השערה,  
וחרב הוצאה מתערה, שלפת נגד צוריך.**

**בר יוחאי, למקום אبني שיש, הנעת ופני אריה ליש, גם  
גלת כוורת על עיש, תשרוי ומיו ישורה.**

**בר יוחאי, בקדש הקדשים, קו ירך מחדש חדרשים, שבע  
שבות סוד חמישים, קשות קשיין קשיין קשיין.**

**בר יוחאי, יוד חכמה קדומה, השקפת לביבה פנימה, ל"ב  
נתיבות ראשית פרומה, את ברוב ממשך זיו אורה.**

**בר יוחאי, אור מפלא רום מעלה, יראת מל הבית כי רב לה,  
תעלומה אין קורא לה, נמת - עין לא תשורה.**

**בר יוחאי, אשריiolדה, אשרי העם למוריה, ואשרי  
העומדים על סורך, לבושי חשו תפיך ואוריך.**

**בר יוחאי, נמשחת אשךיך, שמן שעשו מכביך.**

## ШИРЭ ШАБАТ

### Субботние песни

#### БАР-ЁХАЙ

**БАР-ЁХАЙ, НИМШÁХТА АШРÉХА, ШÉМЕН САСÓН МЕХАВЕРÉХА.**

БАР-ЁХАЙ, шéмен мишхáт кóдеш, нимшáхта мимида́т  
һакóдеш, насáта циц нéзер һакóдеш, хавúш  
аль рошехá пеэрéха.

БАР-ЁХАЙ, мошáв тов яшáвта, ём нáста ём ашéр барáхта,  
бимъарапт цурýм шеамáдта, шам канýта  
нодехá ваһадарéха.

БАР-ЁХАЙ, ацэ шитýм омедýм, лимудé йýя һем ломедýм,  
ор муфлé ор һайкóд һем ёкедýм, һалó һéма  
ёрýха морéха.

БАР-ЁХАЙ, велисдэ тапухýм, алýта лилькóт бо  
меркахýм, сод торá қецициýм уфрахýм, наасэ  
адám неэмár баавурéха.

БАР-ЁХАЙ, неэзárта бигвурá, увмильхéмет эш-дат  
һашá'ра, веҳэрев һоцэта митарá, шалáфта  
нéгед цорерéха.

БАР-ЁХАЙ, лимкóм авнэ шáйиш, һигá'та уфнэ аръé  
лайиш, гам гулáт котэрет аль айиш, ташúри  
умý ешурéха.

БАР-ЁХАЙ, бекóдеш һакодашиýм, кав ярóк мехадéш  
ходашиýм, шéва шабатóт сод хамишиýм,  
кашáрта кишрэ шин кешарéха.

БАР-ЁХАЙ, ёд хохмá кедумá, һишкáфта лихвудá пенýма,  
лев нетивóт решийт терумá, ат керýв мимшáх  
зив орéха.

БАР-ЁХАЙ, ор муфлé рум мá'ла, ярéта миленабйт ки рав  
ла, таалумá веáйин корá ла, һамта - айин ло  
тешурéха.

БАР-ЁХАЙ, ашрэ ёладтэхá, ашрэ һаам һем лимудéхá,  
веашрэ һаомедýм аль содэхá, левúше хóшен  
тумéха веурéха.

**БАР-ЁХАЙ, НИМШÁХТА АШРÉХА, ШÉМЕН САСÓН МЕХАВЕРÉХА.**

סימן: אברם

**כִּי אֲשֶׁרֶת שְׁבַת אֶל יְשָׁמְרֵנִי, אֹתָהּ הִיא לְעוֹלָמִי עַד בַּיּוֹנוֹ וּבְיִנְיִינִי.**  
**אָסָור מִצָּא חֲפֵץ עֲשׂוֹת דָּרְכִים, גַּם מַלְדְּבָרְבָּבוֹ דָּבָרִים אֶצְרָכִים,**  
**דָּבָרִ סְחֹורָה אוֹ דָּבָרִ מְלָכִים, אֲהַגָּה בְּתֹホֶת אֶל וְתַחְבְּמָנִי.**  
**בֹּו אִמְצָאָה תָּמִיד נָוח לְנֶפֶשִׁי, הַגָּה לְדוֹר רַאשָׁן נָתַן קְדוֹשָׁי,**  
**מוֹפָת בְּתַת לְקָחָם מְשֻׁנָּה בְּשָׁשִׁי, בְּכָה בְּכָל-שָׁשִׁי יְכָפֵיל מְזֻוָּנִי.**  
**רַשְׁמָ בְּרָת הָאֵל חָק אַל-סְגָנָיו, בֹּו לְעָרָך לְקָחָם תָּמִיד לְפָנָיו,**  
**עַל-כָּן לְהַתְעֹנוֹת עַל פִּי נְבוּנִי, אָסָור לְבָד מִיּוֹם בְּפֹור עֲנוֹנִי.**  
**הִיא יוֹם מִכְבָּד הוּא יוֹם תְּעִנְגִּים, לְקָחָם בַּיּוֹן טֹוב בְּשָׂר וְדָגִים,**  
**הַמְתַעֲנִים בֹּו הֵם שְׁמָחָה מְשֻׁגִּים, כִּי יוֹם שְׁמָחוֹת הוּא**  
**וְתַשְּׁמַחְנִי.**

**מִחְל מְלָאָכָה בֹּו סָופּוֹ לְהִכְרִית, עַל-כָּן אַכְבָּסְ-בָּו לְבִי בְּבָרוּתִת,**  
**אַתְּפָלָלה לְאֵל עֲרֵבִת וְשָׁחָרִית, מַוְסָּף וְגַם מְנַחָּה הוּא**  
**יעַנְגִּינִי:**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**כִּי** Если я соблюду Субботу, Бог охранит меня. Она знак на веки веков между мной и Им.

Запрещено заниматься будничными делами и обычными заботами, вести разговоры о повседневных нуждах, о торговле и даже рассказывать о парнях. Буду вести беседы о Божественной Торе, и она наделит меня мудростью. (Она знак на века веков между мной и Им.)

В ней всегда найду отдых душе моей. Уже первому поколению евреев (в Пустыне) Он даровал святость, сделал чудо и дал в пятницу двойную долю манны. И так же во все пятницы дает Он мне двойную порцию пропитания. (Она знак на века веков между мной и Им.)

Бог запечатлел в Повелениях Своих указание представителям Его в этот день возлагать жертвенные хлеба. Поэтому поститься в Субботу запрещено – кроме как в Ём-Кипур, день поста. (Она знак на века веков между мной и Им.)

### КИ ЭШМЕРА ШАБАТ

¶ КИ ЭШМЕРА ШАБАТ ЭЛЬ ЙИШМЕРЭНИ, ОТ ҺИ ЛЕОЛЕМЭ АД БЕНÓ УВЕНИЙ.

АСҮР МЕЦÓ ХЭФЕЦ МЕАСÓТ ДЕРАХÍМ, ГАМ МИЛЕДАБЭР-БО ДИВРЭ ЦЕРАХÍМ, ДИВРЭ СЕХОРÁ О ДИВРЭ МЕЛАХÍМ, Эхгэ БЕТОРАТ ЭЛЬ УТХАКЕМЭНИ.

БО ЭМЦЕÁ ТАМИД НÓАХ ЛЕНАФШÝ, ҺИНЭ ЛЕДÓР РИШОН НАТАН КЕДОШÝ, МОФЭТ БЕТЭТ ЛÉХЕМ МИШНЭ ВЕШИШÝ, КАХÁ БЕХÓЛЬ-ШИШÝ ЯХПÍЛЬ МЕЗОНÍЙ.

РАШÁМ БЕДÁТ ҺАЭЛЬ ХОК ЭЛЬ-СЕГАНÁВ, БО ЛААРОХ ЛÉХЕМ ТАМИД ЛЕФАНÁВ, ГАМ БО ЛЕНИТЬАНÓТ АЛЬ ПИ НЕВОНÁВ, АСҮР ЛЕВÁД МИЁМ КИПÚР АВОНÍ.

У ём МЕХУБÁД һу ём ТААНУГÍМ, ЛÉХЕМ ВЕЯЙИН ТОВ БАСÁР ВЕДАГÍМ, МИТЬАБЕЛИМ БО һем АХÓР НЕСУГÍМ, КИ ём СЕМАХÓТ һу УТСАМЕХЭНИ.

МЕХЭЛЬ МЕЛАХÁ БО СОФÓ ЛЕНАХРÍТ, АЛЬ-КЕН АХАБЭС-БО ЛИБÝ БЕВОРÍТ, ЭТПАЛЕЛÁ ЛАЭЛЬ АРВÍТ ВЕШАХРÍТ, МУСÁФ ВЕГÁМ МИНХÁ һу ЯАНЕНИЙ.

oooooooooooooo ПЕРЕВОД oooooooo

Это самый почитаемый день, день отрады, когда подают хлеб и доброе вино, мясо и рыбу. Траур в Субботу не проявляют, ибо это день веселья, и он радует меня. (Она знак на веки веков между мной и Им.)

Тот, кто делает в нее работу, погибнет; поэтому в этот день я очищу душу свою и буду молиться Богу: вечером и утром, а также Мусаф и Минху – и Он ответит мне. (Она знак на веки веков между мной и Им.)

#### Если я соблюду Субботу

Автор этих стихов – крупнейший еврейский ученый и комментатор Писания р. Авраам бен-Меир Ибн-Эзра (1092–1167). Его имя "Авраам" составляют первые буквы каждой строфы.

**Она знак между мной и Им:** аллюзия на Шмот 31:17, где Суббота называется "знаком союза" между евреями и Всеышним.

**Запрещено заниматься будничными делами и обычными заботами:** вся строфа построена на сказанном в книге пророка Исаии (58:13).

**Сделал чудо и дал в пятницу двойную долю манны:** Во времена скитаний по пустыне каждую пятницу с неба выпадала порция манны и на пятницу, и на Субботу, так как в Субботу манна не выпадала.

**В этот день возлагать жертвенные хлеба:** Каждую пятницу коиньи ("пред-

(סימן: דונש (בכל פיסקא)

דָּרוֹר יְקַרְא לְבָנָם עַמּו בָת, וַיִּנְצַרְכֶם כְּמו בֵבָת, גַעַם שְׁמַכְם וְלֹא  
יַשְׁבַת, שָׁבו נָחוּ בַיּוֹם שְׁבָת.

דָרוֹשׁ נָנוּ וְאַוְלָמִי, וְאֹתָה יְשֻׁעָה עֲמִי, גַטָע שְׂוִיק בְתֹזֶק  
כְרָמִי, שְׁעָה שְׁוֹעָת בְנֵי עֲמִי.

דָרְךָ פּוֹרָה בְתֹזֶק בְצָרָה, וְגַם בְּבֵל אֲשֶר גְבָרָה, גַתְזָ צָרִי בְאָפֶ  
עֲבָרָה, שְׁמַע קֹלִי בַיּוֹם אַקְרָא.

אֱלֹהִים הֵן בְמַדְבֵר הָר, הַדָם שְׁטָה בְרוֹשׁ תְּדָרָה, וְלִמְזָהִיר  
וְלִגְזָהִר, שְׁלוֹמִים הֵן בְמֵי נָהָר.

הָרֵךְ קָמֵי אֶל קְנָא, בְמָוג לְבָב וּבְמָגָנָה, וּנְרַחֵב פָה גַמְלָאָנָה,  
לְשׁוֹנָנו לְךָ רַגְעָה.

דָעַה חִכְמָה לְנַפְשָׁה, וְהִיא כַתֵּר לְרַאשָׁה, גַצֵּר מִצּוֹת אֱלֹהִיךָ,  
שְׁמָר שְׁבָת קְדָשָׁה.

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

דרור Мужчина и женщина, которые провозгласят в этот день сво-  
боду от будней, будут они охраняемы, как зеница ока, и во-  
век пребудет их доброе имя. Остановитесь же и отдохните в день  
Субботний.

Вспомни о моем Храме и дворце и знак спасения пошли мне!  
Посади побег в моем винограднике, склонись к молитве моего  
народа.

Раздави, как виноградину, город Бацру и победителя-Вавилон;  
разбей врагов моих в негодовании и гневе! Услышь голос мой,  
когда я призываю Тебя.

Бог, дай расцвести кипарисам на пустынных горах, акациям и  
явору. Тем, кто призывает других и строго соблюдает Субботу  
сам, даруй благодеяние, как полноводную реку!

Раздави вставших против меня, Бог-Ревнитель. Они устрашатся,  
и тогда мы откроем уста, и язык наш воспоет Тебе песнь.

### ДЕРОР ЙИКРА

**דֵּרֶרֶת יִקְרָא לֵבֶן עַמּוֹ בָּתְהַבְּדִילָה וְבָבָתְהַבְּדִילָה נְאֵם שִׁמְחָה וְבָלְעָה יְשֻׁבָּה וְשִׁבְעָה נְעַמְּדָה בְּאֵמָתְהַבְּדִילָה** ДЕРОР ЙИКРА ЛЕВЭН ИМ БАТ, ВЕЙИНЦОРХЭМ КЕМО  
БАВАТ, НЕЙМ ШИМХЭМ ВЕЛО ЮШБАТ, ШЕВУ НУХУ  
БЕЁМ ШАБАТ.

ДЕРОШ НАВИ ВЕУЛАМИЙ, ВЕОТ ЭША АСЭ ИМЙ, НЕТА  
СОРЭК БЕТОХ КАРМИЙ, ШЕЭ ШАВЬАТ БЕНЭ АМИЙ.

ДЕРОХ ПУРА БЕТОХ БОЦРА, ВЕГАМ БАВЭЛЬ АШЕР  
ГАВРА, НЕТОЦ ЦАРАЙ БЕАФ ЭВРА, ШЕМА КОЛЙ БЕЁМ  
ЭКРА.

ЭЛОХИМ ТЕН БЕМИДБАР ХАР, ХАДАС ШИТА БЕРОШ  
ТИДХАР, ВЕЛАМАЗХИР ВЕЛАНИЗХАР, ШЕЛОМИМ ТЕН  
КЕМЭ НАХАР.

ХАДОХ КАМАЙ БЕЭШ КИНЬА, БЕМОГ ЛЕВАВ  
УВИМГИНА, ВЕНАРХИВ ПЕ НЕМАЛЕНА, ЛЕШОНЭНУ  
ЛЕХА РИНА.

ДЕЭ ХОХМА ЛЕНАФШЕХА, ВЕХИ ХЭТЕР ЛЕРОШЕХА,  
НЕЦОР МИЦВАТ ЭЛОХЭХА, ШЕМОР ШАБАТ КЕДОШЕХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Прими Божественное наставление всей душою своей, и она будет короной тебе. Соблюдай заповедь Освящающего тебя; храни Субботу, дарующую святость тебе.

ставители Бога") пекли двенадцать хлебов, и в Субботу их возлагали на специальный стол (Ваикра 24:8). Исходя из того, что жертвенные хлеба надо возлагать именно в Субботу, Мудрецы прошлых поколений запретили поститься в этот день. (Кроме того случая, когда Суббота совпадает с Ём-Кипуром. Пост при этом остается в силе потому, что постановление Мудрецов не может отменить заповедь Торы.)

#### Дерор Йикра

Автор этого стихотворения Донш бен-Лабрат (920–970) из Багдада, внук

р. Саадии-гаона. Он был очень известным ученым своего времени и на него часто ссылаются Раши и Иби-Эзра.

**Раздели... Бацру:** Бацра – столица древнего Эдома. В книге пророка Исаии (63:1–3) уничтожение Бацры приводится как пример справедливости Божественного суда и как знак конца бедствий.

**Дай расцвести кипарисам на пустынных горах:** аллюзия на слова пророка Исаии (41:19), описывающие конец дней, когда Израиль будет спокойно жить в своей стране, а пустыня превратится в сад.

סימן: ישראל

יְהִי רָבֹעַ עָלָם וּעַלְמִיא, אֲנֵת הָוָא מֶלֶכֶת מֶלֶכִיא, עַזְבֵּרִי  
גָּבוֹרֶתֶךְ וְתִמְחֵיא, שְׁפֵרְ קָדְמֵי לְהַחְנוּהָ:

שְׁבָחוּנִי אָסְדָּר צְפָרָא וּרְמִשָּׁא, לְךָ אֱלֹהָא קְדִישָׁא, דַּי בְּרָא כָּל-  
נְפָשָׁא, עִירֵין קְדִישֵין וּבְנֵי אָנְשָׁא, חַיָּות בָּרָא וּעֲזֵפִי שָׁמִיאָ:

יה רבון

רְבָרְבִּין עַזְבֵּרְקָד וּתְקִיפִּין, מַכִּיד רַמְּמִיא וּזְקִיר בְּפִיפִּין, לו יְחִיא גָּבָר  
שְׁנֵין אַלְפִּין, לֹא יַעַל גָּבוֹרֶת בְּחַשְׁבָנִיא:

אֱלֹהָא דַּי לְה יַקְרֵר וּרְבּוֹתָא, פְּרוֹקָן יַתְעַנֵּךְ מְפֻומָּא אֲרוּתָא,  
וְאֶפְקָן יַתְעַמֵּךְ מְנוּ גְּלוּתָא, עַמְּךָ דַּי בְּחַרְתָּ מְפַלְּאָמִיאָ:

יה רבון

לְמִקְדְּשָׁךְ תּוֹב וּלְקָדֵשׁ קְדִשֵּׁין, אַתָּר דַּי בָּה יְהִדוּן רָוחִין  
וּנְפָשִׁין, וַיּוֹמְרוּן לְךָ שִׁירֵין וּרְחֵשִׁין, בִּירוּשָׁלָם קְרָתָא דְשִׁפְרִיאָ:

יה רבון

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и) Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей.

Дела Силы Твоей и чудеса Твои прекрасно славить перед Тобой.

Хвалебные гимны буду возносить утром и вечером Тебе, Бог Святой, Создатель всех душ, Ангелов святых и сынов человеческих, Зверей полевых и птиц небесных. (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей).

Велики и грандиозны дела Твои, Ты принижашь вознесшихся и распрямляешь согбенных. И даже если бы жил человек тысячи лет, не смог бы он сосчитать деяния силы Твоей. (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей.)

Господь, Которому принадлежит слава и величие, спаси стадо Твое из пасти львиной! Выведи народ Свой из галута, народ, из-

## Я РИБОН АЛАМ

**Я РИБОН АЛАМ ВЕАЛЬМАЙ, АНТ һУ МАЛЬКА МЭЛЕХ  
МАЛЬХАЙ, ОВАД ГЕВУРТЭХ ВЕТИМХАЙ, ШЕФАР  
КОДАМАХ ЛЕНАХАВАЙ.**

ШЕВАХЫН АСАДЭР ЦАФРА ВЕРАМША, ЛАХ ЭЛАҺА  
КАДИША, ДИ ВЕРА КОЛЬ-НАФША, ИРИН КАДИШИН  
УВНЭ ЭНАША, ХЕВАТ БАРА ВЕОФЭ ШЕМАЙ.      я рибон...

РАВРЕВЫН ОВАДАХ ВЕТАКИФЫН, МАХИХ РЕМАЙ  
ВЕЗАКИФ КЕФИФЫН, ЛУ ЕХЬЕ ГЕВАР ШЕНИН АЛЬФЫН,  
ЛА ЕОЛЬ ГЕВУРТЭХ БЕХУШБАНАЙ.      я рибон...

ЭЛАҺА ДИ ЛЕ ЕКАР УРВУТА, ПЕРОК ЯТ-АНАХ МИПУМ  
АРЬЯВАТА, ВЕАПЭК ЯТ-АМАХ МИГО ГАЛУТА, АМАХ ДИ  
ВЕХАРТ МИКОЛЬ-УМАЙ.      я рибон...

ЛЕМИКДАШАХ ТУВ УЛЬКОДЕШ КУДШИН, АТАР ДИ  
ВЕ ЕХЕДҮН РУХЫН ВЕНАФШИН, ВИЗАМЕРҮН ЛАХ  
ШИРИН ВЕРАХАШИН, БИРУШЛЭМ КАРТА ДЕШУФРАЙ.

я рибон...

---

 ПЕРЕВОД
 

---

бранный Тобою из всех народов! (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей).

Возвратись в Святылище Твое, в Святая Святых, к источнику радости всякой души, и вознесут Тебе гимны и молитвы в Иерусалиме, городе красы Твоей! (Господь, Владыка мироздания, Ты – Царь над царями царей.)

---

**Я Рибон Алам**

Автор – р. Исаэль Наджара (ум. в 1619 г.). Был раввином г. Газы в Земле Израиля. Стихотворение написано на арамейском языке – язы-

ке каббалистов. Первые буквы каждой строфы образуют имя "Исаэль". В этом стихотворении говорится о Царстве Всевышнего на Земле, отсветом которого является Субботний отдых.

סימן: יהודא

יְהוָה שְׁבַתּוֹ אֵין לְשִׁבְתָּה,  
וְכָרְוּ בְּרִיחַ הַנִּיחָמָה, יוֹנָה מַצְאָה בּוֹ מִנּוֹת,  
לְשֶׁם יָנוֹתָו יַגְעִיל בָּתָּה.

הַיּוֹם נִכְבֵּד לְבָנִי אֲמֹנוֹת, וְהַרְוִים לְשִׁמְרוֹ אֲבוֹת וּבָנִים, חַקּוֹ  
בְּשִׁנְיוֹ לְחֻזָּות אֲבָנִים, מְרַב אָזְנִים וְאַמְּזִין בָּתָּה.  
יונה

וְבָאוּ כְּלָם בְּבָרִית יְחִידָה, נָעָשָׂה וּנְשָׁמָע אָמָרוּ בְּאַחֲרָה, וּפְתַחְדוּ  
וְעַנְוּ יְיָ אָחָר, בְּרוּךְ הַנּוֹתָן לִיעַפְתָּה.  
יונה

דְּבָר בְּקָרְשׁוֹ אֵל בְּהָר הַמֶּרֶת, יוֹם הַשְׁבִּיעִי זָכוֹר וּשְׁמֹור, וְכָל-  
פְּקוּדָיו יְחִידָה לְגִמְرָה, חֹזֶק מְתָנִים וְאַמְּזִין בָּתָּה.  
יונה

הַעַם אֲשֶׁר נָע בְּצָאן פָּעָה, יוֹפֵר לְפָקְדוֹ בְּבָרִית וּשְׁבִועָה, לְבָרָה  
יעַכְרַבְתָּם מִקְרָה רָעוֹה, פָּאַשְׁר נְשָׁבָע עַל-מֵנֶה.  
יונה

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**יו** День Субботний нельзя забывать, ибо память о нем, как благоуханное жертвоприношение. Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.

День, почитаемый верными истине, тщательно охраняемый отцами и сыновьями. Заповедь, начертанная на Скрижалях Завета, мощью и силой Всевышнего. (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

И все вместе они пришли, чтобы заключить с Богом Завет, и вместе сказали: "Будем соблюдать и поймем!" И воскликнули и проголосили: "Господь – един!" Благословен дающий усталому силы! (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

Он сказал в святости Своей на мирровой горе: "День Седьмой помни и соблюдай", и чтобы изучить все Его законы, препояшив чресла и сберись с силами! (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнут изнуренные трудом.)

## ЁМ ШАБАТОН

**מִי** ЁМ ШАБАТОН ЭН ЛИШКОАХ, ЗИХРО КЕРЭЯХ  
ҺАНИХОАХ, ЁНА МАЦЕА БО МАНОАХ, ВЕШАМ ЯНУХУ  
ЕГИЭ ХОАХ.

ЁНА МАЦЕА...

һАЁМ НИХБАД ЛИВНЭ ЭМУНИМ, ЗЕНИРИЙМ  
ЛЕШОМРО АВОТ УВАНИМ, ХАКҮК БИШНЭ ЛУХОТ  
АВАНИМ, МЕРОВ ОНИМ ВЕАМИЦ КОАХ.

ЁНА МАЦЕА...

УВАУ ХУЛАМ БИВРЫТ ЙХАД, НААСЭ ВЕНИШМА  
АМЕРУ КЕЭХАД, УФАТЕХУ ВЕАНУ ЙЬЯ ЭХАД, БАРУХ  
ҺАНОТЭН ЛАЯЭФ КОАХ.

ЁНА МАЦЕА...

ДИБЭР БЕКОДШО ЭЛЬ БЕНÁР һАМОР, ЁМ һАШЕВИЙ  
ЗАХОР ВЕШАМОР, ВЕХОЛЬ-ПИКУДАВ ЙХАД ЛИГМОР,  
ХАЗЭК МОТНАЙИМ АМЭЦ КОАХ.

ЁНА МАЦЕА...

һААМ АШЕР НА КАЦОН ТАА, ЙИЗКОР ЛЕФОКДУ  
БИВРЫТ УШВУА, ЛЕВАР ЯАВОР-БАМ МИКРЭ РАА,  
КААШЕР НИШБА АЛЬ-МЕ НОАХ.

ЁНА МАЦЕА...

---

 ПЕРЕВОД

Народ, бредущий подобно стаду овец, помни и храни Завет и клятву! Чтобы не постигло тебя никакое зло, как клялся Бог людям после Потопа. (Голубь нашел в этот день пристанище, и в этот же день отдохнули изнуренные трудом.)

**Ём Шабатон ("Ёна Мацеа Бо Маноах")**

Автор этого стихотворения Йехуда Иалеви (1075–1140), самый знаменитый еврейский поэт и философ (автор "Кузари", одной из основных книг по еврейской классической философии). Его имя (Йехуда) слагается из первых букв строф. Родился в Испании в городе Толедо. Согласно преданию, погиб под копытами коня сарацинского всадника у самых ворот Иерусалима.

**Благоуханное жертвоприношение:**  
Этими словами Тора обозначает дым от жертвоприношений, угодных Все-вышнему. Соблюдение Субботы столь

же угодно Творцу, как храмовые жертвоприношения.

**Голубь нашел в этот день пристанище:** Имеется в виду голубь, выпущенный Ноахом (Ноем) из Ковчега. Согласно преданию, Ноах выпустил голубя из Ковчега в Субботу, и тот вернулся, неся лист оливы, сорванный в Райском Саду. В каббалистической традиции голубь – символ Божественного Присутствия на земле, которое после разрушения Храма находит себе пристанище на земле только в Субботы и Праздники (Мэтив Наген).

**И все вместе они пришли, чтобы заключить с Богом Завет:** Тора была дана в Субботу.

סימן: ברוך חיזק

**בָּרוּךְ אֶל עַלְיוֹן אֲשֶׁר נִתֵּן מִנוּחָה, לְנַפְשָׁנוּ פְּרִזּוֹן מִשְׁאָת וְאַנְחָה,**  
וְהִוא יַדְרֵשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַגְּדוּחה, עַד אֲنֵה תָּנוּזָן נֶפֶשׁ גַּאֲנָחָה.  
**הַשּׁוֹמֵר שְׁבַת הַבּוֹן עִם חַבְתָּה, לְאַל יַרְצֵו בְּמִנְחָה עַל־מִחְבָּתָה.**  
**רַוְכֵב בְּעֶרֶבּוֹת מַלְךָ עַולְמִים, אַת־עַמוֹ לְשִׁבְתָּה אַזְנָן בְּגַעֲמִים,**  
**בְּמַאֲכָלוֹת עֶרֶבּוֹת בְּמִינִי מַטֻּעַמִּים, בְּמַלְבּוֹשִׁי כְּבוֹד זְבַח**  
השומר  
**מִשְׁפָּחָה.**

**בָּאֲשֶׁרִי בְּלִיחּוֹכָה, לְתְשִׁלּוּמֵי כְּפָל, מֵאת בְּלִסּוֹכָה, שָׂוִיכָן בְּעַרְפָּל**  
**נְחָלָה לוֹ יוֹפָה, בְּהָר וּבְשָׁפֵל נְחָלָה וּמִנוּחָה, כְּשַׁמְשׁ לוֹ זְרָחָה.**  
השומר

**בְּלִשְׁוֹמֵר שִׁבְתָּה פְּרָתָ מַחְלָלוֹ, הַן הַכְּשֵׁר חַבָּת קְדֻשָּׁ גּוֹרְלוֹ, וְאִם**  
**יֵצֵא חֹבֶת הַיּוֹם אֲשֶׁרְיָה לוֹ, לְאַל אֲדוֹן מַחְזָלָלוֹ, מִנְחָה הִיא**  
**שְׁלִוָּחָה.**

**חַמְדַת הַיּוֹם קָרְאוֹ אֶלְי צֹר, וְאֲשֶׁרִי לְתִמְמִים אִם יְהִיה נְצֹר,**  
**בְּפִתְרַ הַלּוּמִים עַל רַאֲשֵׁם יְצֹר, צֹר הָעוֹלְמִים רָוחָז בָּם נְחָה.**  
השומר

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Благословен возвышенный Бог, Который даровал покой – спасение нашей душе от забот и вздохов. Он вспомнит о Сионе, городе покинутом, – ибо до каких же пор будет продолжаться скорбь души печальной? Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.

Он пребывает в заоблачных высиях, Он – Царь миров. Он повелел Своему народу отмечать Субботу прекрасными яствами, разнообразными блюдами, парадной одеждой и семейным Праздником. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

Счастлив всякий, кого ожидает двойная награда от Того, Кто знает все, Кто пребывает в Сокрытии. Он удостоится простора и покоя, надела в горах и в долинах, освященных солнцем. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение).

### БАРУХ ЭЛЬ ЭЛЬЁН

**ברוך** БАРУХ ЭЛЬ ЭЛЬЁН АШЕР НАТАН МЕНУХА, ЛЕНАФШЕНУ  
ФИДЬЁН МИСЭТ ВАНАХА, ВЕНУ ЙИДРОШ ЛЕЦИЁН ИР  
ҲАНИДАХА, АД АНА ТОГЬЁН НЭФЕШ НЕЭНАХА.

**ҲАШОМЭР ШАБАТ ҲАБЭН ИМ ҲАБАТ, ЛАЭЛЬ ЕРАЦУ  
КЕМИНХА АЛЬ-МАХАВАТ.**

РОХЭВ БААРАВОТ МЭЛХЕХ ОЛАМИМ, ЭТ-АМО ЛИШБОТ  
ИЗЭН БАНЕИМИМ, БЕМААХАЛОТ АРЕВОТ БЕМИНЭ  
МАТЬАМИМ, БЕМАЛЬБУШЭ ХАВОД ЗЭВАХ МИШПАХА.

ҲАШОМЭР ШАБАТ...

ВЕАШРЭ КОЛЬ-ХОХЭ, ЛЕТАШЛУМЭ ХЭФЕЛЬ, МЕЭТ  
КОЛЬ-СОХЭ, ШОХЭН БААРАФЭЛЬ НАХАЛА ЛО ЙИЗКЭ,  
БАҲАР УВАШАФЕЛЬ НАХАЛА УМНУХА, КАШЕМЕШ ЛО  
ЗАРЕХА.

ҲАШОМЭР ШАБАТ...

КОЛЬ-ШОМЭР ШАБАТ КАДАТ МЕХАЛЕЛО, ҲЕН  
ҲАХШЭР ХИБАТ КÓДЕШ ГОРАЛО, ВЕЙМ ЕЦЭ ХОВАТ  
ҲАЁМ АШРЭ ЛО, ЛЕЭЛЬ АДОН МЕХОЛЕЛО, МИНХА ҲИ  
ШЕЛУХА.

ҲАШОМЭР ШАБАТ...

ХЕМДАТ ҲАЯМИМ КЕРАО ЭЛЙ ЦУР, ВЕАШРЭ ЛИТМИМИМ  
ИМ ЙИНЬЕ НАЦУР, КЭТЕР ҲИЛУМИМ АЛЬ РОШАМ ЯЦУР,  
ЦУР ҲАОЛАМИМ РУХО БАМ НАХА.

ҲАШОМЭР ШАБАТ...

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Всякий, соблюдающий Субботу как положено, станет достойным возвышенной участи. И сегодня, выполняя законы, он как бы приносит жертвоприношение Богу, Владыке и Творцу своему. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

Прекраснейшим из всех дней назвал ее Бог, Опора моя. Счастливы непорочные; если она будет соблюдена, прекрасный венец возложит на их голову Творец миров, Которому они угодны. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение).

---

**Барух Эль Эльён**

Автор этой песни – р. Барух бен Шмуэль из Майнца (ум. 1221 г.), один из самых знаменитых ученых своего времени. Он принадлежит к группе уче-

ников школы Раши, которые составили комментарий к Талмуду "Тосафот" (в частности, его перу принадлежит комментарий "Тосафот" к трактату "Сота"). Имя автора "Барух Хазак" складывается из первых букв каждой строфы.

זָכָר אֶת־יֹם הַשְׁבָת לְקָדְשׁו, קְרָנו בַּי גְּבָהָה גַּוְרָע עַל רַאשׁו, עַל  
פָּנָיו וְתַנְתֵּן הָאָדָם לְנֶפֶשׁו, עֲגַג וְגַם שְׁמַחָה בָּהֶם לוֹ לְמַשָּׁחָה.  
הַשׁוֹמֵר

קָדֵשׁ הִיא לְכֶם שְׁבָת הַמְּלָכָה, אֶל תֹּזֶד בְּתִיכֶם לְהַנִּיחָה בְּרָכָה,  
בְּכָל־מַוְשָׁבָתֵיכֶם לֹא תַעֲשׂו מְלָאכָה, בְּנֵיכֶם וּבְנֹתְרֵיכֶם עֲבָד  
וְגַם שְׁפָחָה.

צָור מַשְׁלָל אֶקְלָנו בְּרָכֵי אֲמֹזִין, שְׁבָעָנו וְהַוְתְּרָנו בְּדָבָר יְיָ.  
הַזּוֹן אֶת־עוֹלָמוֹ רֹזְעָנו אֶבְנָנו, אֶקְלָנו מַלחְמָנו וּמִינָנו שְׁתִינָנו, עַל  
פָּנֵינוּ נֹדֵה לְשָׁמוֹ וּנְהַלֵּל בְּפָנֵינוּ, אָמְרָנו וּעֲנָנו אֵין קְדוּשָׁ בְּנֵינוּ.  
בְּשִׁיר וּקְיֻל תֹּזֶד הַבָּרוֹךְ (ל)אֱלֹהֵינוּ, עַל אָרֶץ חַמְדָה טוֹבָה  
שְׁהַגְּנִיחֵל לְאַכְוֹתָנוּ, וּמְזֹון וְצִדְהָה הַשְׁבִיעָה לְנֶפֶשָׁנוּ, חַסְדָוּ  
גָּבָר עַלְנוּ וְאֶמְתָה יְיָ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Помни день Субботний, чтобы освящать его, ибо слава его – это как возложение венца на голову. Поэтому каждый человек должен позаботиться об отраде и радости, и этим он будет славен. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

Свята вам царица-Суббота, приносит она благословение в ваши дома. Во всех поселениях ваших не делайте работы – ни сыновья ваши, ни дочери, ни раб, ни рабыня. (Соблюдение Субботы сыном и дочерью угодно Богу, как жертвоприношение.)

טוֹזֶד Того, от Чьих щедрот мы ели, благословите, преданные Ему!  
Насытились мы, и осталось в избытке, – по слову Господа.

Питающий весь мир Свой, Пастырь наш, Отец наш! Мы ели Твой хлеб и пили Твоё вино. За это возблагодарим мы Имя Твое, прославим его устами нашими. Скажем мы в ответ: "Нет Святости, подобной Святости Господа!"

ЗАХÓР ЭТ-ЁМ һашабáт лекадешó, карнó ки гавеhá нэзэр аль рошó, аль кен ѹитéн һаадáм ленафшó, óнег вегáм симхá баhэм ло лемошхá.

һашомэр шабат...

кóдеш һи лахéм шабáт һамалькá, эль тох батехéм леhаниях берахá, бехоль-мошевотехéм ло таасú мелахá, бенехéм увнотехéм євэд вегáм шифхá.

һашомэр шабат...

### ЦУР МИШЕЛО АХАЛЬНУ

**ЦУР МИШЕЛО АХАЛЬНУ БАРЕХУ ЭМУНАЙ, САВАНУ  
ВЕHОТАРНУ КИДВÁР АДОНÁЙ.**

hазáн эт-оламó роéну авíну, ахáльну милахмó умиенó шатíну, аль-кен нодé лишмó унhалелó бефíну, амáрну веанийну эн кадóш кадонáй.

бешíр веколь тодá неварéх лелоhéну, аль ёрец хемдá товá шеhинхиль лаавотéну, умазóн вецедá һисбýя ленафшéну, хасdó гавáр алéну веэмéт адонáй.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Песней и словами благодарности благословим Бога нашего, за землю желанную и прекрасную, которой Он наделил наших отцов. Едой и яствами Он насытил нашу душу, Он обратил к нам милость Свою; истина – у Господа!

#### Цур Мишело Ахальну

Автор неизвестен. Пять строф этого гимна соответствуют "Благословению после трапезы": "зимуны", первым трем основным благословениям из "Биркат ha-Мазон" и "кос шель браха" – "бокалу вина для благословения", над которым иногда читают "Биркат ha-Мазон".

**Насытились мы, и осталось в избытке:** В Книге Царей II, 4:42–44 рассказано, как некий человек принес пророку Элише 20 ячменных хлебцев, а тот раздал их своим ученикам. Когда ему сказали, что этого мало на 100 человек, он ответил: "Так сказал Господь: "Ешь, и у тебя еще останется" ... и они ели, и осталось по слову Господа".

רְחֵם בְּחִסְדֶךָ עַל עַמֶךָ צוֹרָנוּ, עַל צִיּוֹן מִשְׁפָּנָן בְּבָזָקֶךָ וּבְולֶ בֵית  
הַפְּאָרָתָנוּ, וּבְנוֹזָדָד עֲבָדֶךָ יָבָא זִוְגָלָנוּ, רֹוח אֲפִינָנוּ מִשְׁיחָךְ.  
יַבְנֵה הַמִּקְדָשׁ עִיר צִיּוֹן תְּמִילָא, וְשֵם נִשְׁרֵר שִׁיר חֶדֶשׁ וּבְרִנָה  
שֵם נְעָלָה, הַרְחָמָן הַמִּקְדָשׁ יִתְבְּרֹךְ וִתְהַעֲלֵה, עַל כָּסֶם יוֹן  
מְלָא בְּכִרְבָתָךְ.

שִׁיר הַמְעוֹלֹות, בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת-שִׁבְתָ צִיּוֹן, הִיָנוּ בְּחִלְמִים:  
או יִמְלָא שְׁחוֹק פִינוּ, וְלִשְׁונָנוּ רָנָה, או יֹאמְרוּ בְגּוּם,  
הַגְּדִיל יְהוָה לְעֹשֹׂת עִם-אֱלֹהָה: הַגְּדִיל יְהוָה לְעֹשֹׂת עַמָנוּ,  
הִיָנוּ שְׁמָחִים: שׁוֹבֵה יְהוָה אֶת-שִׁבְתֵינוּ, פָאֵפיקִים בְּגַבָּה:  
הַזָּרְעִים בְּדִמְעָה, בְּרִנָה יַקְצֹרוּ: הַלּוּךְ יַלְךְ וּבְכָה נִשְׁאָמָשׁ-  
הַזְּרֻעָה, בְּאַרְבָא בְּרִנָה נִשְׁאָא אַלְמָתִיו:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Сжалъся по милости Своей над народом Твоим, Оплот наш, над Сионом, местом славы Твоей, и Храмом, обителю красы Твоей! Сын Давида, раба Твоего, придет и избавит нас, дыхание уст наших, Мashiах Господа!

Отстроится Храм, град Сиона наполнится, и там споем мы новую песнь, и с ликующим пением взойдем. Милосердный и Святой, Он благословится и возвысится. Над бокалом, полным вина, вознесем мы благословение Господу!

РАХЭМ БЕХАСДЭХА АЛЬ АМЕХА ЦУРЭНУ, АЛЬ ЦИЁН  
МИШКАН КЕВОДЭХА ЗЕВУЛЬ БЕТ ТИФЬАРТЭНУ, УВЭН-  
ДАВИД АВДЭХА ЯВО ВЕЙИГЬАЛЕНУ, РУАХ АПЭНУ  
МЕШИЯХ АДОНÁЙ.

ЙИБАНЭ һАМИКДÁШ ИР ЦИЁН ТЕМАЛÉ, ВЕШАМ  
НАШИР ШИР ХАДАШ УВИРНАНÁ ШАМ НААЛÉ,  
һАРАХАМАН һАНИКДАШ ЙИТБАРАХ ВЕЙИТЬАЛÉ, АЛЬ  
КОС ЯЙИН МАЛÉ КЕВИРКАТ АДОНÁЙ.

**יְשִׁיר הַמָּאֲלֹת**, БЕШУВ АДОНÁЙ ЭТ-ШИВАТ ЦИОН,  
һАЙИНУ КЕХОЛЕМÍЙ. АЗ ЙИМАЛÉ СЕХÓК ПИНУ,  
УЛЬШОНЭНУ РИНА, АЗ ёМЕРУ ВАГОЙÍМ, һИГДИЛЬ  
АДОНÁЙ ЛААСÓТ ИМ-ЭЛЕ. һИГДИЛЬ АДОНÁЙ ЛААСÓТ  
ИМАНУ, һАЙИНУ СЕМЕХÍМ. ШУВА АДОНÁЙ ЭТ-  
ШЕВИТЭНУ, КААФИКÍМ БАНЭГЕВ. һАЗОРЕЙМ БЕДИМЬÁ,  
БЕРИНÁ ЙИКЦÓРУ. һАЛОХ ЕЛЕХ УВАХÓ НОСЭ МЭШЕХ-  
һАЗÁРА, БО-ЯВО ВЕРИНÁ НОСЭ АЛУМОТАВ.

————— ПЕРЕВОД —————

**יְשִׁיר** Песнь ступеней. Словно во сне, мы видели, как Господь воз-  
вращает изгнанников Сиона. В ту пору уста наши были  
полны смехом, язык – радостью. В ту пору говорили народы: "Ве-  
ликое [чудо] сотворил Господь с этими!" Великое [чудо] сотворил  
Господь с нами, – и мы обрадовались. Пусть возвратятся, Госпо-  
ди, изгнанники наши, словно потоки в Негеве. Сеющие в слезах,  
жать будут в радости. Идет плача, нагруженный сумой с семена-  
ми, вернется же с радостью, нагруженный снопами.

## סדר ברכת המזון

צריך לשפט בשעת ברכת המזון, ולא יברך בעמידה או בהליכה, אלא ישב באימה, ויעצום עיניו וייחזק ידו הימנית על גבי ידו השמאלית ויניחם על לבו, כיושב לפני מלך מלכו של עולם. ולא יתעסק בשום דבר ואפיו תשמש קל כנונו לנגב ידיו או ללבוש מלבשו וכייצא.

ויאמר תחילה "לשם יהוד" זה:

לשם יהוד קדשא ברוך הוא ושכינה, ברוחלו ורוחימו ורוחילו, ליהרא שם יוזר וה"א בזא"ו וה"א בחרוזא שלם (יהוה), בשם כל-ישראל, הנה אנחנו באים לקים מצות עשה ראותה לברך ברכת המזון, בטחוב בתורה; ואכלת ישבעת, וברכת אהת יהודאה אלהיך, על-הארץ הטבה אשר גנתך; ויעלה לפניה באלו בוננו בכל-הכונות הרائعות לבון ארבע ברכות אלו של המזון. ויהי נعم אדרני אלהינו עליינו, ומעשיה ידינו פוננה עליינו, ומעשיה ידינו כוננהו: (טוב לומר פסוק זה השתיים פעמיים)

קדום ברכת המזון יזהר ליטול מים אחרונים, כי מים אחרונים חובה, בין לאנשים ובין לנשים, ואפיו אכל פת בלבד בלילה, דיש זהה טעם גדול. טוב שהאדם קודם שיוציא ידו ליטול מים אחרונים יאמר הלכה זו:

### מים אחרונים חובה.

למנצח בנגנית, מומזר שר: אליהם יחתנו ויברכנו, יאר פניו אתנו סלה: לדעת הארץ דרכה, בכל-זמנים ישעתקה: יוזך עמים (פסק מטה) אליהם, יוזך עמים בולם: ישמחו וירגנו לאםים, בירשתפט עמים מישור, ולאמים הארץ תנחים סלה: יוזך עמים (פסק מטה) אליהם, יוזך עמים בולם: ארץ גתנה יברכה, יברכנו אליהם אלהינו: יברכנו אלהים, ייראו אותו כל-אפסי-ארץ:

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

**לשם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся выполнить повелительную заповедь из Торы – произносить благословение после трапезы, как написано в Торе: "И будешь есть и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе". И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение заповеди о четырех благословениях трапезы.

**ווייה** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

**מים** Омовение рук после еды – обязанность.

## СЭДЕР БИРКАТ һАМАЗОН (Благословение после трапезы)

**טוֹלֶךְ** ЛЕШЁМ ЙИХУД КУДША БЕРИХ-НУ УШХИНТЭ, БИДХЙЛУ УРХИМУ УРХИМУ УДХЙЛУ, ЛЕЯХАДА ШЕМ "ЁД" ВЕ"НЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"НЕ" БЕЙИХУДА ШЕЛИМ, БЕШЁМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, ҺИНЭ АНÁХНУ ВАЙМ ЛЕКАЭМ МИЦВАТ АСЭ ДЕОРАЙТА ЛЕВАРЭХ БИРКАТ һАМАЗОН, КАКАТУВ БАТОРА: ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВАТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНЭХА, АЛЬ-НАРАЕЦ ҺАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ. ВЕЯАЛЕ ЛЕФАНЭХА КЕИЛУ ХИВАННУ БЕХОЛЬ-НАКАВАНОТ НАРЕУЁТ ЛЕХАВЭН БЕАРБА БЕРАХОТ ЭЛУ ШЕЛЬ һАМАЗОН.

**וַיְיָ** виhiй НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНА АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭНУ. (дважды)

*Перед чтением благословения омывают руки и произносят:*

**מִי** МÁЙИМ АХАРОНИМ ХОВÁ.

**לִמְנַצֵּחַ** ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ, МИЗМОР ШИР. ЭЛОНЭЙМ ЕХОНЭНУ ВИВАРЕХЭНУ, ЯЭР ПАНАВ ИТАНУ СЭЛА. ЛАДААТ БААРЕЦ ДАРКЭХА, БЕХОЛЬ-ГОЙИМ ЕШУАТЭХА. ЁДУХА АМИЙ (*пауза*) ЭЛОНЭЙМ, ЁДУХА АМИЙ КУЛАМ. ЙИСМЕХУ ВИРАНЕНУ ЛЕУМИЙМ, КИ-ТИШПОТ АМИЙ МИШОР, УЛЬУМИЙ БААРЕЦ ТАНХЭМ СЭЛА. ЁДУХА АМИЙ (*пауза*) ЭЛОНЭЙМ, ЁДУХА АМИЙ КУЛАМ. ЭРЕЦ НАТЕНА ЕВУЛА, ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОНЭЙМ ЭЛОНЭНУ. ЕВАРЕХЭНУ ЭЛОНЭЙМ, ВЕЙИРЕУ ОТО КОЛЬ-АФСЭ-АРЕЦ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לְמַנְצֵחַ** Руководителю: на негинот. Псалом. Песнь. Пусть помилует нас Бог и благословит нас, явит нам светлое лицо Свое, сэла! Чтобы знали на земле путь Твой, среди всех народов – спасение Твое. Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Радоваться и ликовать будут народы, ибо Ты судишь народы справедливо и племена на земле наставляешь. Сэла! Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы. Земля дала урожай свой; благословит нас Бог, Бог наш. Благословит нас Бог, и благоговеть будут пред Ним все концы земли.

### Благословение после трапезы

Чтение "Благословения после еды" является непосредственным выполнением заповеди Торы, как сказано (Дварим 8:10): "Ты будешь есть, и

насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе". Таким образом, насытившись, мы должны благословить Бога за дарованную нам еду. Заповедь Торы обязывает

אָבָרְכָה אַתִּיְתָאָה בְּכָל־עֵת, פָּמִיד תְּהַלֹּתוֹ בְּפִי: סֻוֹף דָּבָר הַפֶּל נְשָׁמָע, אֲתָה קָאָלְתָּו וּרְאָה מְצֻוּתוֹ שְׁמָוֹר, בִּרְאָה בְּלָהָרְם: תְּהַלֹּת יְהוָה וְדָבָר פִּי, וַיְבָרֵךְ בְּלַפְּשָׂר שֵׁם קָדוֹשׁ לְעוֹלָם וְעַד: וְאַנְחַנּוּ נְגַרְךָ יְהָה, מַעֲפָה וְעַד עַוּלָם, הַלְלוּיָה: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, זֶה הַשְּׁלֹחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

צְرִיךְ לְהַשְׁתַּדֵּל מִאֵד לְעֹשֹׂת זִימָן, כִּי הוּא דָבָר גָּדוֹל, שָׁלֵל יְדֵי זה יִשְׁכַּל אֶת הַסּוֹמָה וְלִדְרוֹתָה.

הַמְזָמָן: הַב לֹן וְנְגַרְךָ לְמִלְבָא עַלְאהָ קָדִישָׁא, בְּרִשות מִלְבָא  
עַלְאהָ קָדִישָׁא,

|  |   |                             |
|--|---|-----------------------------|
| בְּסֻכּוֹת:  | בְּיוּטָבוֹ:  | בְּשִׁבְתָּה:               |
| וּבְרִשות שְׁבָעָה אֲשֶׁרְפִּיזָן,<br>עַלְיאָן קָדִישִׁין, | וּבְרִישָׁת יוֹמָא טָבָא<br>אֲשֶׁרְפִּיאָה קָדִישָׁא, | וּבְרִשות שְׁבָת מִלְבָתָא, |

יבְּרִשות מָרוּי וּרְבָותִי. (המְסוּבִין עֲוֵינִים) שְׁמִים.

הַמְזָמָן: נְגַרְךָ (כִּשְׁישׁ עֲשָׂרָה מּוֹסִיף: אֱלֹהֵינוּ) שָׁאַכְלָנוּ מִשְׁלָוָן.  
הַמְסֻבִים וְהַמְזָמָן: בְּרוּךְ (כִּשְׁישׁ עֲשָׂרָה מּוֹסִיפִים: אֱלֹהֵינוּ) שָׁאַכְלָנוּ מִשְׁלָוָן, וּבְטוּבוֹ חִינִּינָה.

————— ПЕРЕВОД —————

Благословлю Господа во всякий час, всегда хвала Ему на устах моих. Послушаем всему заключенье: Бога бойся и со блюдай Его Заветы, потому что в этом – весь человек. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога! И сказал Он мне: "Это стол, что пред Господом".

*Если в трапезе участвуют не менее троих мужчин:*

хв Давайте благословим Царя, Всеышшего, Святого. С соизволения Царя, Высшего, Святого.

|  |  |                                 |
|--|--|---------------------------------|
| в Суккот:                                  | в Ём-тав:                              | в Субботу:                      |
| и с соизволения семи гостей высших святых. | и с соизволения Ём-тов, гостя святого. | и с соизволения царицы-Субботы. |

И с соизволения учителей моих и господ моих.  
(Присутствующие отвечают: Небеса!)

недущий: Благословим Того (Если благословляющих мужчин 10 или более: Бога нашего), Чью пишу мы ели!

брой Участвующие и ведущий: Благословен Тот (Если благословляющих мужчин 10 или более: Бог наш), Чью пишу мы ели и благами Которого мы живем!

**בברך** АВАРЕХÁ ЭТ-АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ЭТ, ТАМÍД ТЕ҆ИЛАТО БЕФÍЙ:  
СОФ ДАВÁР HAKÓЛЬ НИШMÁ, ЭТ-HAЭЛОHÍYM EPÁ ВЕЭT-  
МИЦВОТАВ ШЕМÓР, КИ-ЗЭ КОЛЬ-хаАДÁМ. ТЕ҆ИЛАТ АДОНÁЙ ЕДАБÉР  
ПИ, ВИВАРÉХ КОЛЬ-БАСÁР ШЕМ КОДШÓ ЛЕОЛАM ВАЭД. ВЛАНÁХНУ  
НЕВАРÉХ Я, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАM, HALELУЯ: ВАЙДАБÉР ЭЛÁЙ, ЗЭ  
hашульхáн АШÉР ЛИФНÉ АДОНÁЙ.

*Если в трапезе участвуют не менее трех мужчин, один из  
них (ведущий) провозглашает:*

**בָּה** hAB LAN ВЕНИВРИХ ЛЕМАЛЬКА ИЛАÁ КАДИШÁ, БИРШÚТ  
МАЛЬКА ИЛАÁ КАДИШÁ,

*В Субботу:*

УВИРШÚТ ШИВЪÁ  
УШПИЗИЙ ИЛАЙН  
КАДИШИЙ.

*В Ём-тог:*

УВИРШÚТ ёМА ТАВÁ  
УШПИЗÁ КАДИШÁ,

*В Субботу:*

УВИРШÚТ ШАБÁТ  
МАЛЬКЕТА,

**וברשותה** УВИРШÚТ МОРÁЙ ВЕРАБОТАЙ.

*(Присутствующие отвечают:) ШАМАЙИМ.*

**נברך** Ведущий: НЕВАРÉХ (*Если благословляющих мужчин 10 (миньян)*)  
*или более: элоhéну) ШЕАХÁЛЬНУ МИШЕЛО.*

**ברוך** Присутствующие и ведущий: БАРУХ (*Если благословляющих мужчин 10 (миньян)*)  
*или более: элоhéну) ШЕАХÁЛЬНУ МИШЕЛО,*  
УВТУВÓ ХАЙÍНУ.

нас читать "Биркат ha-Мазон" только в случае, если мы насытились; но еще в древние времена было принято решение, что оно читается и в случае скромной трапезы. налаха определяет, что минимальное количество съеденного хлеба, после которого следует произносить "Биркат ha-Мазон", это размер "с маслину" ("ке-заит" – 27 см<sup>3</sup>).

Мудрецы объясняют смысл этой заповеди так: земля и все ее плоды принадлежат Богу, человек же является лишь арендатором, который обязан отдавать дань благодарности истинному Владельцу.

"Биркат ha-Мазон" строится в соответствии с тремя аспектами благодарности Богу, упомянутыми в процитированном стихе Торы. "Насытишь и будешь благословлять Господа, Бога твоего..." – это первое благословение, благодарность за собственно пищу; "...за

землю..." – это второе благословение, благодарность за Землю Израиля; "...прекрасную..." – это третье благословение, за Иерусалим и Храм. Данные три благословения составляют основную часть "Биркат ha-Мазон", дальнейшие отрывки являются дополнениями.

Тора не устанавливает конкретную форму этих благословений. Их текст в разные эпохи составили еврейские Мудрецы.

**"Зимун"** / Приглашение к совместному благословению

Если в трапезе принимали участие трое или более взрослых (старше 13 лет) евреев-мужчин, то они обязаны читать "Биркат ha-Мазон" вместе. При этом выбирается один из присутствующих, который ведет молитву.

Иудаизм придает большое значение совместной трапезе, сопровождаемой словами Торы. Мишна (Авот

**ברוך אתה יהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַאֲלֹהֵינוּ וְאֶתְנוּ**  
**הָעוֹלָם כָּלֹו בְּטוּבָו, בְּחִסְדָו, בְּרוּחָו וּבְרָחָמָיו רְבִים.**  
**נָתַן לְחֵם לְכָל-בָּשָׂר, כִּי לְעֹלָם חֶסֶדוֹ: וּבְטוּבָו הַגָּדוֹל תִּמְיד לֹא-**  
**חֲסָר לְנוּ, וְאֶל יִחְסַר לְנוּ מָזוֹן פָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הוּא אֵל זֶ-**  
**וּמְפָרָגָם לְכָל, וּשְׁלַחְנוּ עַרוֹק לְכָל, וּהַתְּקִין מְחִיה וּמָזוֹן לְכָל-**  
**בְּרִיאָתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, בְּרָחָמוֹ וּבְרָב חֶסֶדוֹ, בְּאָמֹר; פָּתָח אֶת-**  
**יַדְךָ, וִימְשִׁבְעַ לְכָל-חֵי רְצׁוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יהָוָה, הָעַזְעָפָל.**  
**נוֹרָה לְךָ יהָוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל-שְׁהַנְּחָלָת לְאֶבוֹתֵינוּ – אֶרְץ חַמָּה,**  
**טוֹבָה וּרְחַבָּה, בְּרִית וּתְוָרָה, חַיִם וּמָזוֹן, עַל-שְׁהַזְּכָרָתֵנוּ**  
**מִאֶרְץ מִצְרָיִם, וּפְרִירָתֵנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וּעַל-בְּרוּיתךְ שְׁחַתָּמָתֵךְ**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Бог, Который дает пищу нам и всему миру Его. В Своей доброте, милости, благости, щедрости и милосердии великому, Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда; потому что Бог, насыщающий и дающий пропитание всем, и стол Его накрыт для каждого, и установлены пропитание и пища для всех творений Его, которых сотворил Он в милосердии Своем и в великой милости Своей, как сказано: "Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое". Благословен Ты, Господь, питающий всех.

**נוֹרָה** Благодарим Тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю желанную, прекрасную и просторную, за Завет и Тору, жизнь и пищу. За то, что Ты вывел нас из земли Египетской и освободил нас из дома рабства, и запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой, и за Тору Твою,

3:3) говорит: "если трое ели вместе и не говорили о Торе, то это подобно жертвоприношению мертвым... Если же за их столом звучали слова Торы, то они как бы ели со стола Бога благословенного".

**С соизволения господ моих:** В Торе рассказано, как Всевышний объявил

Моше, что Он Сам избрал Бензелеля быть руководителем строительства переносного Храма (Шмот 31:1) – но после этого Моше все же попросил у народа разрешения назначить Бензелеля на эту должность (35:30). Отсюда Талмуд (Брахот 55:б) делает вывод, что любое назначение на общественную

БИРКАТ һАМАЗОН следует произносить сидя и с надлежащим трепетом, как подобает поступать, находясь в присутствии Царя Вселенной. Во время чтения БИРКАТ һАМАЗОН не занимаются посторонними делами.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, һАЭЛЬ һАЗАН ОТАНУ ВЕЭТ-һАОЛАМ КУЛО БЕТУВО, БЕХЭН, БЕХЭСЕД, БЕРЭВАХ УВРАХАМИМ РАБИМ. НОТЭН ЛЕХЕМ ЛЕХОЛЬ-БАСАР, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО: УВТУВО һАГАДОЛЬ ТАМИД ЛО-ХАСАР ЛАНАУ, ВЕАЛЬ ЕХСАР ЛАНАУ УМАЗОН ТАМИД ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ һу ЭЛЬ ЗАН УМФАРНЭС ЛАКОЛЬ, ВЕШУЛЬХАНО АРУХ ЛАКОЛЬ, ВЕНИТКИН МИХЯ УМАЗОН ЛЕХОЛЬ-БЕРИЁТАВ АШЕР БАРА, БЕРАХАМАВ УВРОВ ХАСАДАВ, КААМУР: ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. БАРУХ АТА АДОНАЙ, һАЗАН ЭТ-һАКОЛЬ.

**הַנֵּדֶה** НОДЕ ЛЕХА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ, АЛЬ-ШЕНИХАЛЬТА ЛААВОТЭНУ – ЭРЕЦ ХЕМДА, ТОВА УРХАВА, БЕРИТ ВЕТОРА, ХАЙИМ УМАЗОН, АЛЬ-ШЕНОЦЕТАНУ МЕЭРЕЦ МИЦРАИМ, УФДИТАНУ МИБЭТ АВАДИМ, ВЕАЛЬ-БЕРИТЕХА

должность должно быть одобрено обществом.

**Благословен (Бог наш), Чью пишь мы ели и благами Которого мы живем:** Эта фраза основана на стихе: "Господу принадлежит земля и все наполняющее ее" (Псалмы 24:1). В Талмуде (Сота 10:б) рассказано, что наш праотец Авраам разбил шатер у перекрестка дорог и принимал всех путников без различия их веры. После того, как гости насыщались, он говорил им: "Разве мое вы ели? Вы ели то, что принадлежит Богу вселенной! Вознесите же вашу хвалу Ему!" И гости отвечали ему: "Благословен Бог вселенной, Чью пишу мы ели".

### Первое благословение

Авторство первого благословения этой молитвы традиция относит к Моше. Несмотря на то, что, странствуя по пустыне, евреи произносили это благословение за посланные им манну небесную, мы произносим его после трапезы с хлебом – подчеркивая тем самым, что хлеб земной, как и

хлеб небесный, тоже послан нам Всевышним.

**В Своей милости... Он дает пищу всему живому:** Человек, саясь за стол, не спрашивает у себя: "Чем я сегодня заслужил свой обед?" Он ест, ибо Создатель милосерден к Своим творениям и посыпает им еду.

**Не было у нас недостатка:** в течение 40 лет в пустыне, "в земле, не дающей плодов".

### Второе благословение

Согласно традиции, это благословение – "За землю" – составил Йеошуа бин-Нун после завоевания Земли Израиля.

**Прекрасную и просторную:** аллюзия на Шмот 3:8. В продолжении стиха там сказано: "Землю, текущую молоком и медом".

**И запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой:** имеется в виду обрезание. Согласно условиям союза, заключенного между Богом и Авраамом (Берешит 17:7–14), Всевышний обязался дать евреям Землю Из-

**בְּשֶׁרֶןִי, וְעַל־תֹּורְתָּךְ שְׁלֵמְרָתָנוּ, וְעַל־חֲקִי רְצֹונָךְ שְׁהַזְּדֻעָתָנוּ, וְעַל־  
חַיִם שְׁחֹנְגַּתָּנוּ, וְעַל־הַמְּזֹון שְׁאַתָּה זֶן וּמְפְרִגָּס אָתָתָנוּ.**

בכל שמנות ימיה נוכחה, ובפורים, אומרים כאן "על תנאים"  
**על-הנפשים, ועל-הפרקון, ועל-הגבורות, ועל-התשועות, ועל-הנפְלָאות, ועל-  
הנִּחות, שְׁעִשֵּׂית לְאָבוֹתֵינוּ בָּיִם הַהֵּם בָּמָן הָהּ.**

בפורים;

בחנוכה;

**בַּיּוֹם מְרַדְכִי וְאָסְפָר בְּשֹׁוֹן הַבִּירָה,  
כַּשְׁעַמֵּד עַלְיָהֶם הַמּוֹרְשָׁע, בְּקַשׁ  
לְהַשְׁמִיד לְהָרְגֵג וְלְאֶבֶר אַתְּרָבֵל הַיְהֹוִרָם,  
מְגַעֵּר וְעַד יָכוֹן, טָרֵגְנָשׁ, בְּזָם אַחֲרָה,  
בְּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחַדְשׁ שְׁנִים עָשָׂר הַוָּאָ  
חֲדָשׁ אָדָר, וְשָׁלָלָם לְבָזָה. וְאַתָּה בְּרַחֲמֵיךְ  
חֲרָבִים, הַפְּרַת אַתְּעַצְתָּהוּ, וְקַלְקַלְתָּ אַתָּה  
מְחַשְּׁבָתוֹ, וְהַשְּׁבָתוֹ לֹא גַּמְלוֹ בָּרָאשׁוֹ,**

**בַּיּוֹם מְתִתְהֵה בְּנֵי יִצְחָקֵן פְּהֵן גְּדוֹלָה  
בְּשָׁמוֹנָאי וּבְנֵיו, כַּשְׁעַמְרָה מְלָכָות  
יְהוָה הַרְשָׁעָה עַל־עַמּוֹק יִשְׂרָאֵל, לְשָׁבָחָם  
תֹּוֹרָה, וְלְהַעֲבִירָם מְחַקֵּי רְצֹונָה. אַתָּה  
– בְּרַחֲמֵיךְ הַרְבִּים, עַמְדָת לְהָם בְּעֵת  
אַרְתָּם, רְבַת אַתְּרִיכָם, הַנְּתָת אַתְּרִיכָם,  
נִקְמַת אַתְּנִקְמָתָם, מִסְרָת אַבְרָהָם בַּיד  
מְלָשִׁים, וּרְבִים בַּיד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים**

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

которой Ты учишь нас; и за законы воли Твоей, которые Ты сообщил нам; за жизнь, что Ты дал нам, и за пищу, которую ты даешь и обеспечиваешь нас пропитанием.

*В Хануку и Пурим:*

**עַל־הַנְּסִים** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

*В Пурим:*

в **בַּיּוֹם** в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей **הָמָן**, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их

*В Хануку:*  
**בַּיּוֹם** в дни Маттильягу, сына Йоханана Хасмонея, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки

ШЕХАТАМТА БИВСАРЭНУ, ВЕÁЛЬ-ТОРАТЕХÁ ШЕЛИМАДТАНУ,  
ВЕÁЛЬ-ХУКÉ РЕЦОНÁХ ШЕНОДА'ТАНУ, ВЕÁЛЬ-ХАЙÍМ  
ШЕХОНАНТАНУ, ВЕÁЛЬ-ḥАМАЗОН ШЕАТАÁ ЗАН УМФАРНÉС  
ОТАНУ.

*В Хануку и в Пурим добавляют:*

**על-הנסים** аль-ḥаниси́м, веáль-напуркáн, веáль-нагевурóт,  
веáль-натешуóт, веáль-нанифлаóт, веáль-нанехамóт,  
шеасýта лаавотéну баямýм haḥém баземáн haзé.

*В Пурим:*

**בַּיּוֹם** бимé мордехáй веэстéр  
бешушáн һабирá,  
кешемáд алеñéм һамáн  
һараšá, бикéш леñашмíд  
лаһарóг улъабéд эт-коль-  
һаенудим, минаá веáд закéн,  
таf венашим, беёm эхáд,  
бишлошá асáр лехóдеш  
шенéм-асáр hy-хóдеш адáр,  
ушлалáм лавóз. веатá  
берахамéха һарабíм, һефárta  
эт-ацатó, векилькальта эт-  
махашавтó, ваһашевóта ло  
гемулó берошó, веталú отó

*В Хануку:*

**בַּיּוֹם** бимé матитýя бен-ংханáh  
коhэн гадоль хашмонай  
уванáв, кешемедá маъхýт  
яván һарешаá аль-амехá  
ийсраэль, лешакехáм торатáх,  
ульһавирáм мехукé реценáх.  
веатá - берахамéха һарабíм,  
амáдта лаñéм беэt царатáм,  
ráвта эт-ривáм, дáнта эт-  
динáм, накáмта эт-никматáм,  
масáрта гиборíм беáд  
халаши́м, верабíм беáд  
меатíм, уршайм беáд  
цадиким, утмеáим беáд

раиля; Авраам же со своей стороны должен был сделать обрезание себе и всем домочадцам и передать эту заповедь своим потомкам. Из этого становятся ясными слова Мудрецов: "Тот, кто не упомянул о "союзе обрезания" в благословении "О Земле Израиля", не выполнил заповеди" (Брахот 48:6).

**И за Тору Твою:** Всевышний вывел народ Израиля из Египта для того, чтобы евреи служили Творцу и исполняли Его заповеди. Только ради этого Он поддерживает нас и ради этого Он дал нам Страну Израиля.

#### Аль ha-Нисим / За знамения

В Хануку и Пурим в "Благословение земли" добавляют вставку "И за знамения". Связь событий Хануки с Землей Израиля очевидна – в этой войне евреи отстояли свое право соблюдать законы

Торы на своей земле. И поскольку Земля Израиля дана нам именно для реализации на ней законов Торы, евреи, отступив от Торы, потеряли бы и страну. Менее очевидна связь событий Пурима с Землей Израиля. В книге Эздры (4:6) написано: "В начале царствования Ахашвероша написали наевет на жителей Иудеи и Иерусалима". Раши (к Эс-тар 9:10) объясняет, что нееврейские жители Земли Израиля добились от Ахашвероша запрета на строительство Храма, которое начали осуществлять первые группы возвратившихся из Вавилонского плена. Яакут Шимони (к Амосу 5:19) сообщает, что Аман вел интриги против восстановления еврейской провинции в Иудее. В свете этого понятно, почему вставку в честь этих Праздников читают во втором благословении "Биркат ha-Мазон".

בפורים:

וְתַלְוْ אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו עַל-הָעֵץ. וְעַשֵּׂית  
עֲמָהֶם נְסִים וּגְפֻלוֹת, וְנוֹרָה לְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל, סָלה.

בחנוכה:

בַּיד צְדִיקָם, וּטְמָאִים בַּיד טָהָרוֹם,  
וּוּרִים בַּיד עֲזָקָן תּוֹרָתָה. לְהַעֲשֵׂית  
שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בָּעוֹלָמָה, וּלְעַמָּךְ  
יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂית תְּשׁוּעה גָּדוֹלה וּפְרָקוֹן

בְּחִיּוֹם תְּהִהָה. וְאַחֲרֵךְ בָּאוּ בְּנֵיךְ לְדִבָר בֵּיתֶךָ, וּפְנֵו אֶת-הַיְכָלָה, וּטְהָרוּ אֶת-  
מִקְדָשָה, וּתְרִלְקִיּוּ נְרוֹת בְּחִזְרוֹת קְרִישָה, וּקְבֻעָו שְׁמוֹנוֹת יְמִינֵי חֲנֹכָה אֶלְוּ בְּהַלֵּל  
וּבְהַזְּדָאָה. וְעַשֵּׂית עֲמָהֶם נְסִים וּגְפֻלוֹת, וְנוֹרָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סָלה.

**על-הכל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ מָזְדִים לְהָ, וּמְבָרְכִים אֶת-  
שְׁמֵה, בְּאָמֹר; נְאָכְלָתּוּ וּשְׁבָעָתּוּ, וּבְרָכָתּוּ (כשיאמר תיבת  
"את" ימזוג הכווס במקומות) אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵה, עַל-הָאָרֶץ,  
הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל-הָאָרֶץ וּעַל-הַמּוֹן.**

רְחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַלְינוּ, וּעַל-יִשְׂרָאֵל עַפְתָה, וּעַל-יְרוּשָׁלָם  
עִירָה, וּעַל-הָר צִיּוֹן מִשְׁפָן כְּבָודָה, וּעַל-הַיְכָלָה, וּעַל-  
מְעוֹנָה, וּעַל-דְבִירָה, וּעַל-הַבִּית הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שְׁגָנָרָא שְׁמֵךְ  
עָלָיו. אָכְנוּ – רְעֵנָנוּ, זָנוּנוּ, פְּרַנְסָנוּ, פְּלַכְלָנוּ, הַרְוִיחָנוּ, חֶרֶוחָ לְנוּ

————— ПЕРЕВОД —————

*В Пурим:*

против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**על-הכל** За все это, Господь Бог наш, мы благодарим Тебя и благословляем Имя Твое, как сказано: "И будешь есть и насы-

*В Хануку:*

слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя

*В Пурим:*

ВЕЭТ-БАНАВ АЛЬ-һАЭЦ ВЕАСИТА ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, СЭЛА.

КЕНЭАЭМ һАЗЭ. ВЕАХАР КАХ БАУ ВАНЭХА ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-HEHALÉХА, ВЕТИНАРУ ЭТ-МИКДАШЭХА, ВЕНИДЛЫКУ НЕРОТ БЕХАЦРÓТ КОДШЕХА, ВЕКАВЭУ ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАА. ВЕАСИТА ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, СЭЛА.

**על-הכל** АЛЬ-һАКОЛЬ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АНАХНУ МОДИМ ЛАХ, УМВАРЕХИМ ЭТ-ШЕМАХ, КЛАМУР: ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВА'ТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНЭХА, АЛЬ-һААРЕЦ һАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, АЛЬ-һААРЕЦ ВЕАЛЬ-һАМАЗОН.

**ברך** РАХЭМ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ АМАХ, ВЕАЛЬ-ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕАЛЬ-һАР ЦИЁН МИШКАН КЕВОДАХ, ВЕАЛЬ-HEHALАХ, ВЕАЛЬ-МЕОНАХ, ВЕАЛЬ-ДЕВИРАХ, ВЕАЛЬ-һАБАЙИТ һАГАДОЛЬ ВЕНАКАДОШ ШЕНИКРА ШИМХА АЛАВ. АВИНУ - РЕЭНУ, ЗУНЭНУ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

тишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, которую Он дал тебе". Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

**ברך** Сжался, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над горой Сион, местом обитания Славы Твоей, и над Храмом Твоим, и над обитателем Твоим, и над святынищем Твоим, и над великим и святым Домом, который называется по Имени Твоему. Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и

**Третье благословение**

Текст этого благословения, говорящего о "красе Земли Израиля" – об Иерусалиме, первоначально установленном царь Давид и его сын Шломо в связи с постройкой Иерусалимского Храма. После того как Храм был разрушен,

*В Хануку:*

ТЕНОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЯД ОСЕКЭ ТОРАТЭХА. ЛЕХА АСИТА ШЕМ ГАДОЛЬ ВЕКАДОШ БЕОЛАМАХ, УЛЬАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ АСИТА ТЕШУА ГЕДОЛА УФУРКАН

КЕНЭАЭМ һАЗЭ. ВЕАХАР КАХ БАУ ВАНЭХА ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-HEHALÉХА, ВЕТИНАРУ ЭТ-МИКДАШЭХА, ВЕНИДЛЫКУ НЕРОТ БЕХАЦРÓТ КОДШЕХА, ВЕКАВЭУ ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАА. ВЕАСИТА ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, СЭЛА.

**על-הכל** АЛЬ-һАКОЛЬ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АНАХНУ МОДИМ ЛАХ, УМВАРЕХИМ ЭТ-ШЕМАХ, КЛАМУР: ВЕАХАЛЬТА ВЕСАВА'ТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНЭХА, АЛЬ-һААРЕЦ һАТОВА АШЕР НАТАН-ЛАХ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, АЛЬ-һААРЕЦ ВЕАЛЬ-һАМАЗОН.

**ברך** РАХЭМ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ АМАХ, ВЕАЛЬ-ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕАЛЬ-һАР ЦИЁН МИШКАН КЕВОДАХ, ВЕАЛЬ-HEHALАХ, ВЕАЛЬ-МЕОНАХ, ВЕАЛЬ-ДЕВИРАХ, ВЕАЛЬ-һАБАЙИТ һАГАДОЛЬ ВЕНАКАДОШ ШЕНИКРА ШИМХА АЛАВ. АВИНУ - РЕЭНУ, ЗУНЭНУ,

благословение было изменено, и оно стало завершаться просьбой о восстановлении Иерусалима.

**будь нашим Пастырем, и поддерживай нас...:** Эти просьбы включены в благословение о Иерусалиме в соответствии со сказанным в Талмуде (Сота 48:а): "С тех пор как был разрушен

מִהְרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ וַנָּא אֶל־תָּצִירֵנוּ וְהַעֲתָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מִתְנּוֹת בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְאָתֶם, אֶלָּא לִידֵךְ הַפְּלָאָה וְהַרְחָבָה, הַעֲשִׂירָה וְהַפְּתֻוחָה. יְהִי רָצֵן שֶׁלֹּא גִּבּוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא גִּבּוֹלָם לְעוֹלָם הַבָּא, וּמְלֻכּוֹת בֵּית דָוד מִשְׁיחָךְ – תִּחְיֶרֶת לִמְקוֹמָה בִּמְהָרָה בִּימֵינוּ.

א. בכל סעודת השבת, אומר "רצה ויהלצנו", ואם שכח ולא אמר ונזכר קודם קודם שהזכיר ה' בסיום הברכה של בונה ירושלים, חוזר לומר "רצה ויהלצנו". ב. ואם נזכר רק לאחר שאמר "ברוך אתה ה'" קודם לששים "בונה ירושלים" - סיים "למנני חוקך" ויאמר "רצה ויהלצנו" וימשיך "ותבנה" על הסדר. ג. ואם נזכר אחר שאמר "בונה ירושלים" קודם שהתחיל ברכה ריבועית של הטוב והמטיב אומר שם נוסח של "ברוך... שננתן שבות".

שבת מוסיפים:

רצה ויהלצנו יהַעֲתָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתָךְ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְׁבִיעִי, הַשְׁבָת הַגָּדוֹל וְהַקְדּוּשׁ הַתָּה, בַּי יוֹם גָּדוֹל וְקָדוּשׁ הָא מִלְפָנָיו, נִשְׁבָת בּוֹ, נִגְנּוּת בּוֹ, נִגְתְּעֵנָה בּוֹ, בְּמִצְוֹת חֲקִי רָצֵנה, וְאֶלְתָּחִי צָרָה יְגִינָה בְּיוֹם מִנוּחָתָנוּ, וְהַרְאָנוּ בְּנִחְמָת צִיּוֹן בִּמְהָרָה בִּימֵינוּ, בַּי אַתָּה הוּא בָּעֵל הַחֲמָתָה. וְגַם שָׁאַלְנוּ וְשִׁתְּנוּ – קְרָבוּ בְּיַד הַגָּדוֹל וְהַקְדּוּשׁ לְאַשְׁכָּנָג, אֶל־תְּשַׁבְּתָנוּ לְצָחָה וְאֶל־הַגְּנָבָנוּ לְעָשָׂה, בַּי אל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוּשׁ אַתָּה.

בראש חדש וביום טוב ובחול המועד אומרים כאן "עליה ויבא";  
אלָהֵינוּ וְאֶלְيָהָי אֲבוֹתֵינוּ, יָעַלְהָ וַיָּבָא, וַיָּגַע, וַיָּרַא, וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקַד, וַיִּכְרֹד  
וַיִּרְוַנֵּנוּ וַיִּכְרֹן אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּכְרֹן יְרוּשָׁלָם עִירָה, וַיִּכְרֹן מֶשֶׁיחַ בְּנֵדִידָה

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских – но только в Твоей руке, полной и щедрой, изобильной и открытой. Да будет воля Твоя, чтобы не были мы пристыжены в этом мире, и не были смущены в Мире Грядущем, и царство дома Давида, помазанника Твоего, возврати на место его вскорости, в наши дни.

*В Субботу добавляют:*

רצה Укрепи нас, Господь, Бог наш, в выполнении заповедей Твоих и в заповеди Дня Седьмого – Субботы – великого и святого. Ведь день этот велик и свят пред Тобою, прекратим работу и отдохнем, и насладимся в этот день, согласно заповеди воли Твоей. И не будет никакой горести и беды в день отдыха нашего; и дай нам узреть утешение Сиона вскорости, в наши дни, ибо Ты – Влад-

ПАРНЕСЭНУ, КАЛЬКЕЛÉНУ, һАРВИХЭНУ, һАРВÁХ ЛÁНУ МЕHEPÁ МИКОЛЬ-ЦАРОТЭНУ, ВЕНÁ, АЛЬ-ТАЦРИХЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ЛИДЭ МАТЕНОТ БАСÁР ВАДÁМ ВЕЛО ЛИДЭ һАЛЬВААТАM, ЭЛА ЛЕЯДЕХÁ һАМЕЛЕÁ ВЕHАРЕХАВÁ, һААШИРÁ ВЕHАПЕТУХÁ. ЕHÍ РАЦÓN ШЕЛО НЕВÓШ БАОЛАM һАЗЭ, ВЕЛО НИКАЛÉМ ЛЕОЛАM һАБÁ, УМАЛЬХУТ БЭТ ДАВИД МЕШИХÁХ – ТАХАЗИРЭНА ЛИМКОМА БИМHEPÁ БЕЯМЭНУ.

*В Субботу добавляют:*

**תְּשִׁלֵּם** РЕЦЭ ВЕHАХАЛИЦЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ БЕМИЦВОТЭХА УВМИЦВÁТ ёМ һАШЕВИЙ, һАШАБÁТ һАГАДÓЛЬ ВЕHАКАДÓШ һАЗЭ, КИ ёМ ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ һУ МИЛЕФАНЭХА, НИШБÓТ БО, ВЕНАНÚАХ БО, ВЕНИТЬАНЭГ БО, КЕМИЦВÁТ ХУКЭ РЕЦОНÁХ, ВЕÁЛЬТЕHÍ ЦАРА ВЕЯГÓН БЕЁМ МЕНУХАТЭНУ, ВЕHАРЬЭНУ БЕНЕХАМАТ ЦИЁН БИМHEPÁ БЕЯМЭНУ, КИ АТА һУ БÁЛЬ һАНЕХАМАТ. ВЕГÁМ ШЕАХÁЛЬНУ ВЕШАТИНУ – ХОРБÁН БЕТЕХÁ һАГАДÓЛЬ ВЕHАКАДÓШ ЛО ШАХÁХНУ, АЛЬ-ТИШКАХЭНУ ЛАНЭЦАХ ВЕÁЛЬ-ТИЗНАХЭНУ ЛАÁД, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ ÁТА.

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и праздники добавляют:*

**תְּשִׁלֵּם** ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, ЯАЛÉ ВЕЯВÓ, ВЕЯГÍЯ, ВЕЕРАЭ, ВЕЕРАЦЭ, ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД, ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН МАШИЯХ БЭН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЭТ-

————— ПЕРЕВОД —————

стелин утешений. И также, хоть мы ели и пили, разрушение Дома Твоего великого и святого не забыли. Не забывай нас никогда, и не пренебрегай нами вовеки, ибо Бог, Царь великий и святой Ты.

*В Рош-ходеш и Праздники:*

**תְּשִׁלֵּם** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и па-

Храм, нет дня без проклятия; росы не приносят благословения, плоды потеряли настоящий вкус" (Сидур "Аводат Лев").

#### Субботняя вставка

Добавлена именно в благословение о восстановлении Иерусалима, потому

что "если все евреи соблюдут, как положено, хотя бы две Субботы, то немедленно наступит конец Изгнанию и придет Мессия" (Шабат 118:6).

#### Яале веяво / Праздничная вставка

Комментарий к тексту "Яале веяво" см. на стр. 164. Если Суббота совпа-

עֲבָדָה, וְזִכְרוֹן כָּל-עַמֵּךְ בֵּית-יִשְׂרָאֵל, לְפִנֵּיךְ, לְפִלְיטָה, לְטוֹבָה, לְחֶסֶד  
וּלְרָחִמים, לְחַיִם טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם

ראש חדש; ראש חידש תְּהִיא,  
פסח; חג הַמְצֻוֹת הַזֹּהֶה, בַּיּוֹם (בַּיּוֹם טוֹב יִסְפִּיה, טוֹב) מִקְרָא קָדְשׁ הַזֹּהֶה,  
שבועות; חג הַשְׁבּוּעוֹת הַזֹּהֶה, בַּיּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשׁ הַזֹּהֶה,  
ראש השנה; חִזְכָּרָן הַזֹּהֶה, בַּיּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשׁ הַזֹּהֶה,  
סוכות; חג הַסְּפּוֹת הַזֹּהֶה, בַּיּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשׁ הַזֹּהֶה,  
שמיני עצרת; שְׁמִינִית חג עִצְרָת הַזֹּהֶה, בַּיּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשׁ הַזֹּהֶה,  
לְהַמִּם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהַזְּעִינָנוּ. זִכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקָדָנוּ בּוֹ לְבָרָכה,  
וְהַזְּעִינָנוּ בּוֹ לְחַיִם טוֹבִים. בְּרָכָה יְשֻׁעָה וּרְחִמים, חֹם וְחַנּוֹן, וְחַמָּל וּרְחַם  
עַלְנוּ, וְהַזְּעִינָנוּ בּוֹ אֶלְךָ חַנּוֹן וְרְחוּם אַתָּה.

וְתִבְנֵה יְרוּשָׁלָם עִיר הַקָּדָשׁ בְּמִדְרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
בּוֹנֶה יְרוּשָׁלָם. (וַיֹּאמֶר בְּלָחֵשׁ אָמֵן).

אם בשבת טעה ולא אמר "רצח והחליצנו" וזכור קודם ברכת "הטוב והמטיב" יאמר  
ברכה זו בשם ומלאות.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, שננתן שבתות לנווהה לעמו ישראאל –  
באהבה, לאות ולבירית. ברוך אתה יהוה אלהינו, מקרש השבת.

————— ПЕРЕВОД —————

мять обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш:* ...Начала месяца этого.

*В Песах:* ...Праздника мацы, в день (в Ём-тав: Ём-тав) святого Праздника этого.

*В Шавуот:* ...Праздника Шавуот этого.

*В Рош-хашана:* ...Памяти, в Ём-тав святого Праздника этого.

*В Суккот:* ...Праздника Суккот, в день (в Ём-тав: Ём-тав) святого Праздника этого.

*В Шемини-Азэрет:* ...Праздника Шемини-Азэрет, в Ём-тав святого Праздника этого.

לְרָחָם Смируйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН, ЛЕХЭСЕД УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ...

*В Рош-ходеш:* РОШ ХÓДЕШ һАЗЭ,

*В Пэсах:* ХАГ һАМАЦÓТ һАЗЭ, БЕЁМ (В Ём-төв: ТОВ) МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ,

*В Шавуот:* ХАГ һАШАВУÓТ һАЗЭ, БЕЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ,

*В Рош-һашана:* һАЗИКАРОН һАЗЭ, БЕЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ,

*В Суккот:* ХАГ һАСУКÓТ һАЗЭ, БЕЁМ (В Ём-төв: ТОВ) МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ,

*В Шемини-Ацэрет:* ШЕМИНИ ХАГ АЦЕРЭТ һАЗЭ, БЕЁМ ТОВ МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ,

**לְרָחֵם** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ, ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ БО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИЭНУ ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИЙМ, БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИМ. ХУС ВЕХОНЭНУ, ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ, ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ХАНУН ВЕРАХУМ ÁТА.

**וְתִבְנֵה** ВЕТИВНÉ ЕРУШАЛАЙИМ ИР һАКОДЕШ БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ БАРУХ АТА АДОНÁЙ, БОНЭ ЕРУШАЛАЙИМ.  
(шептом: АМЭН).

*Тот, кто забыл произнести в Субботу "Рецэ..." и завершил  
уже благословение "Бонэ Ерушалайим", должен сказать:*

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ШЕНАТАН ШАБАТОТ ЛИМНУХА ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ БЕАНАВА, ЛЕОТ ВЕЛИВРЙТ, БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ һАШАБАТ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**וְתִבְנֵה** И отстрой Иерусалим, город святой, в скором времени, в наши же дни. Благословен Ты, Господь, строящий Иерусалим. (шептом: Амэн.)

*Забывший произнести "Рецэ..." в Субботу говорит:*

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший Субботы для отдохновения народу своему Израилю – по любви, как знак и Завет. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу.

дает с Праздником, то сначала читают Субботнюю, а потом праздничную вставку (согласно принципу "более постоянное идет первым", т.е. из двух молитв, время произнесения которых наступило одновременно, сна-

чала произносят ту, которая читается чаще).

**Строящий Иерусалим:** Третий Храм будет отстроен по милосердию Бога, независимо от того, будет ли народ Израиля заслуживать этого или нет.

טעה בראש חדש ולא אמר "יעלה ויבא" ונזכר קודם "הטוב והמטיב" יאמר בלי ש"מ:

**ברוך שנתן ראשי חידושים לעמו ישראל, לברון.**

ר' וחשת ושבת רצחה והחליננו" וגם "יעלה ויבא" ונזכר קודם "הטוב והמטיב" יאמר:

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, שנתן שבתות למנוחה לעמו ישראל באהבה, לאות ולבירית, ראשי חידושים לעמו ישראל, לברון. ברוך אתה**

**יהונתן, מקדש השבת וישראל וראשי חידושים.**

טעה ביום טוב או בחול המועד ולא אמר "יעלה ויבא" ונזכר קודם ברכות "הטוב והמטיב"

יאמר ברכות "שנתן ימים טובים" בלבד ומלכות [אלא אם כן שכח גם "רצחה והחליננו"]

יחתומים בשם מלכות עם האכורת שבת]. חוץ מליל א' של פסח או בליל א' של סוכות שמברך

בשם מלכות. ובחול המועד ידלג תיבת "טוב" ויאמר "יום מקרא קדוש הזה",

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, שנתן** (בשכח "רצחה" ו"עליה ויבא"

יאמר, **שבתות למנוחה לעמו ישראל באהבה, לאות ולבירית, ימים**

**טובים לשנון ולשמחה**) (בשכח רק "עליה ויבא" יאמר, ימים טובים לעמו ישראל

**לשנון ולשמחה**), את ימי

תג הפטורות הנה, את יום (בימים טוב יסיף, טוב) **מקדש הנה**.

בשבועות; **תג השבעות הנה, את יום טוב מקרא קדש הנה.**

ראש השנה; **הכפרון הנה, את יום טוב מקרא קדש הנה.**

ב遼果; **תג הסוכות הנה, את יום טוב יסיף, טוב** **מקדש הנה.**

שמיני עצרת; **שmini תג עצרת הנה, את יום טוב מקרא קדש הנה.**

**ברוך אתה יהונתן, מקדש השבת וישראל וחתונים.**

#### ПЕРЕВОД

*Забывший произнести "Яале веяво" в Рош-ходеш говорит:*

**Благословен** давший новомесячия народу Своему, Израилю,  
для памятования.

*Забывший произнести "Реэз" и "Яале веяво" в Субботу, совпадающую  
с Рош-ходеш, говорит:*

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший  
(Субботы для отдохновения народу своему, Израилю – по  
любви, как знак и Завет и) новомесячия, народу Своему, Израи-  
лю, для памятования. Благословен Ты, Господь, освящающий  
Субботу и народ Израиля, и новомесячия.

*Забывший произнести "Яале веяво" в Праздники говорит:*

**Благословен** (Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной), давший  
(Субботы для отдохновения народу своему, Израилю – по люб-  
ви, как знак и Завет, и) Праздники для радости и веселья, Ём-тов:  
в Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника.

*Тот, кто забыл произнести "яALE вEЯВO..." в Рош-ходеш, должен сказать:*

**ברוך** БАРУХ ШЕНАТАН РАШЕ ХОДАШИМ ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ, ЛЕЗИКАРОН.

*Тот, кто забыл произнести "РЕЦЭ..." и "яALE вEЯVО..." в Субботу, совпадающую с Рош-ходеш, должен сказать:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ШЕНАТАН ШАБАТОТ ЛИМНУХА ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ БЕАНАВА, ЛЕОТ ВЕЛИВРЫТ, ВЕРАШЕ ХОДАШИМ ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ, ЛЕЗИКАРОН. БАРУХ АТА АДОНАЙ, МЕКАДЭШ һАШАБАТ ВЕЙСРАЭЛЬ ВЕРАШЕ ХОДАШИМ.

*Тот, кто забыл произнести "яALE вEЯVО..." в праздники, должен сказать:*

**ברוך** БАРУХ (АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ,) ШЕНАТАН (ШАБАТОТ ЛИМНУХА ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ БЕАНАВА, ЛЕОТ ВЕЛИВРЫТ, ВЕ) ЯМИМ ТОВИМ ЛЕАМОЙ ИСРАЭЛЬ ЛЕСАКОН УЛЬСИМХА, ЭТ-ЁМ

*В Песах: хаг һамацот һазэ, эт ём (в єм-төв: тов) миkrá кóдеш һазэ.*

*В Шавуот: хаг һашавуот һазэ, эт ём тов миkrá кóдеш һазэ.*

*В Рош-нашана: һазикарон һазэ, эт ём тов миkrá кóдеш һазэ.*

*В Суккот: хаг һасукот һазэ, эт ём (в єм-төв: тов) миkrá кóдеш һазэ.*

*В Шемини-Ацэрет: шемини хаг ацэрет һазэ, эт ём тов миkrá кóдеш һазэ.*

**ברוך** БАРУХ (АТА АДОНАЙ), МЕКАДЭШ (В субботу: һАШАБАТ ВЕ) ИСРАЭЛЬ ВЕАЗЕМАНИМ.

————— ПЕРЕВОД —————

*в Шавуот: ...Праздника Шавуот, в день святого Праздника.*

*в Рош-нашана: ...Памяти, в день святого Праздника.*

*в Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника.*

*в Шемини-Ацэрет: ...Праздника Шемини-Ацэрет, в день святого Праздника.*

**ברוך** Благословен (Ты, Господь), освящающий (Субботы и) Израиль и времена.

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מֶלֶכְנוּ,**  
**אדירנו, בוראנו, גואלנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו**  
**רואה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבעל יום ויום הוא**  
**הطيب לנו, הוא מטיב לנו, הוא ייטב לנו, הוא גמלנו, הוא**  
**גומלנו, הוא יגמלנו לעד – חן וחסד, ורחמים, ברוח והצלחה,**  
**ובכל טוב.** (עוניים; אמן).

**הרחמן** הוא ישתחב על-פָּסָא כבָּדוֹ. **הרחמן** הוא ישתחב  
**בשמים ובארץ.** **הרחמן** הוא ישתחב בנו לדור דורוֹם.  
**הרחמן** הוא קָרְנוּ לעמו ירים. **הרחמן** הוא יתפַּאֲר בנו לנצח  
**נצחים.** **הרחמן** הוא יפְּרִנְסָנוּ – בכבוד ולא בכזוי, בנהת ולא  
**בצער,** ברוח ולא באלימות. **הרחמן** הוא יתנו שלום בינוֹנוֹ.  
**הרחמן** הוא ישלח ברכה, רוחה והצלחה, **בכל-מעשה ידינוֹ.**  
**הרחמן** הוא יצילם את-דרכינוֹ. **הרחמן** הוא ישבך על גלוֹת  
**מִהָּרָה מעלה-צוארנוֹ.** **הרחמן** הוא יוליכנו מרהה קוממיות

---

PEREVD
PEREVD


---

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, (вове-  
 ки), Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогущий наш, Создатель  
 наш, Избавитель, Святой наш, Святой Яакова, Пастырь наш,  
 Пастырь Израиля; Царь благой и дарующий благо всем. Во вся-  
 кий день Он делал, Он делает и Он будет делать нам благо; Он  
 воздавал, воздает и будет воздавать нам добром во веки вечные –  
 милостью и благоденствием, и милосердием, щедростью и спасени-  
 ем, и всяким благом. (отвечают: "Амэн!")

**הרחמן** Милосердный, Он будет восхвален над престоле Славы Его.

Милосердный, Он будет восхвален на небе и на земле. Ми-  
 лосердный, да будет Он восхваляем всеми поколениями. Мило-  
 сердный, Он славу народа Своего возвысит. Милосердный, да бу-  
 дет Он прославляем среди нас всегда и навечно. Милосердный,  
 Он даст нам добывать пропитание с достоинством и без униже-  
 ний, с удовольствием и без страданий, щедро и без недостатка.  
 Милосердный, Он установит мир между нами. Милосердный, он  
 пошлет благословение, простор и удачу всем деяниям рук наших.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, һАЭЛЬ АВИЙУ, МАЛЬКЭНУ, АДИРЭНУ, БОРЕЭНУ, ГОАЛЭНУ, КЕДОШЭНУ КЕДОШ ЯАКОВ, РОЭНУ РОЭ ЙИСРАЭЛЬ, һАМЭЛЕХ һАТОВ ВЕҲАМЕТИВ ЛАКОЛЬ, ШЕБЕХОЛЬ-ЁМ ВАЁМ һУ һЕТИВ ЛАНУ, һУ МЕТИВ ЛАНУ, һУ ЕТИВ ЛАНУ, һУ ГЕМАЛАНУ, һУ ГОМЕЛЭНУ, һУ ЙИГМЕЛЭНУ ЛААД - ХЭН ВАХЭСЕД, ВЕРАХАМИМ, ВЕРЭВАХ ВЕҲАЦАЛА, ВЕХОЛЬ-ТОВ.  
(отвечают: АМЭН)

**הַרְחָמָן** һАРАХАМАН һУ ЙИШТАБАХ АЛЬ-КИСЭ ХЕВОДО. һАРАХАМАН һУ ЙИШТАБАХ БАШАМАЙИМ УВАÁРЕЦ. һАРАХАМАН һУ ЙИШТАБАХ БАНУ ЛЕДОР ДОРЫМ. һАРАХАМАН һУ КЭРЕН ЛЕАМО ЯРИМ. һАРАХАМАН һУ ЙИТПААР БАНУ ЛЕНЭЦАХ НЕЦАХИМ. һАРАХАМАН һУ ЕФАРНЕСЭНУ - БЕХАВОД ВЕЛО ВЕВИЗҮЙ, БЕНАХАТ ВЕЛО ВЕЦААР, БЕРЭВАХ ВЕЛО ВЕЦИМЦҮМ. һАРАХАМАН һУ ЙИТЭН ШАЛОМ БЕНЭНУ. һАРАХАМАН һУ ЙИШЛАХ БЕРАХА, РЕВАХА ВЕҲАЦЛАХА, БЕХОЛЬ-МААСЭ ЯДЭНУ. һАРАХАМАН һУ ЯЦЛИЯХ ЭТ-ДЕРАХЭНУ. һАРАХАМАН һУ ЙИШБОР ОЛЬ ГАЛҮТ МЕHEPА МЕАЛЬ-ЦАВАРЭНУ. һАРАХАМАН һУ ёЛИХЭНУ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Милосердный, Он сделает удачными пути наши. Милосердный, Он снимет ярмо изгнания вскорости с шеи нашей. Милосердный, Он поведет вскорости нас, воспрянувших, в страну нашу. Мило-

---

#### Четвертое благословение

Это благословение установлено в Явне (во 2 в. н.э.) после того, как римляне разрешили предать земле останки евреев, погибших в Бейтаре. Талмуд (Брахот 48:б) рассказывает, что после подавления восстания Бар-Кохбы в 135 г. император Адриан запретил хоронить восставших и сделал из их трупов ограду для своего громадного виноградника. Разрешение похоронить было дано много позже (по ряду мнений – в начале царствования императора Антонина, 137 г.). Это благословение – “Благой и дарующий благо” – должно даже в самые плохие времена

напоминать нам, что были времена еще хуже, и все равно Всевышний поддерживал нас. С другой стороны, т.к. после восстания Бар-Кохбы положение евреев непрерывно ухудшалось и всегда находились горячие головы, готовые своими руками “привести Мессию”, – это благословение должно напомнить нам, что окончательное Избавление только в руках Всевышнего.

#### Завершающие просьбы

**Милосердный, Он...:** Серия кратких просьб, каждая из которых начинается со слова “Милосердный”, была установлена Гаонами Вавилона (7–10 вв. н.э.).

לארצנו. הרחמן הוא ירפאנו רפואה שלמה – רפואת הנפש ורפואת הגוף. הרחמן הוא יפתח לנו את-ידך הרחבה והמלאתה. הרחמן הוא יברך כל-אחד כאחד ממענו בשם הגדול, במו שנותברכו אבותינו – אברהם, יצחק ויעקב – בבל, מכל, כל, כן יברך אותנו יחד ברכה שלמה, וכן יהי רצון ונאמר אמן.

**הרחמן הוא יפרש עלנו סכת שלומו.**

בשבתו: הרחמן הוא ייחילנו עולם שבלו שבת ומנוחה לחי העולמים.

בראשית-ראשון: הרחמן הוא יחדש עלינו את-החדש היה לטובה ולברכה.

בראשית-שנייה: הרחמן הוא יתقدس עלינו את-השנה הזאת לטובה ולברכה.

בסוכות: הרחמן הוא יוכנו לישוב בסכת עוזו של לוייתן. הרחמן הוא ישפיע עלינו שפע קדשה וטוהר משבעה אשפיזין עלאיין קריישין, ובוחם תהא מגן ונצנה עליינו.

בימי-טוב: הרחמן הוא ייחילנו יום שבלו טוב.

בחול המועד: הרחמן הוא י赋予נו למשדרים אחרים לבוא לנו לשלוות.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

сердный, Он исцелит нас исцелением полным – исцелением души и исцелением тела. Милосердный, Он раскроет нам руку Свою, щедрую и полную. Милосердный, Он благословит всех и каждого Именем Своим великим, подобно тому, как были благословлены праотцы наши, Авраам, Исаак и Яков – так благослови нас всех вместе полным благословением, и да будет воля Твоя и скажем: "Амэн!" Милосердный, Он раскинет над нами шатер мира Своего.

в Субботу: Милосердный, Он даст нам в наследие мир, который весь является Субботой и отдыхом, для жизни вечной.

в Рош-ходеш: Милосердный, Он обновит для нас этот месяц, послав нам добро и благословение.

в Рош-хастана: Милосердный, Он обновит для нас этот год, послав нам добро и благословение.

в Ём-тov: Милосердный, Он даст нам в наследие день, который весь, как Праздник.

МЕһЕРÁ КОМЕМИÓТ ЛЕАРЦЭНУ. һАРАХАМАН һу ЙИРПАЭНУ РЕФУÁ ШЕЛЕМА - РЕФУÁТ һАНЭФЕШ УРФУÁТ һАГУФ. һАРАХАМАН һу ЙИФТАХ ЛÁНУ ЭТ-ЯДÓ һАРЕХАВÁ ВЕHAMELEÁ. һАРАХАМАН һу ЕВАРЭХ КОЛЬ-ЭХÁД ВЕЭХÁД МИМЭНУ БИШМО һАГАДÓЛЬ, КЕМО ШЕНИТБАРЕХҮ АВОТЭНУ - АВРАhÁM, ЙИЦХÁК ВЕЯАКОВ - БАКОЛЬ, МИКОЛЬ, КОЛЬ, КЭН ЕВАРЭХ ОТАНУ ЁХАД БЕРАХА ШЕЛЕМА, ВЕХЭН ЕhИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН. һАРАХАМАН һу ЙИФРОС АЛÉНУ СУКАТ ШЕЛОМО.

- В Субботу:* һАРАХАМАН һу ЯНХИЛÉНУ ОЛАМ ШЕКУЛО ШАБАТ УМНУХА ЛЕХАЕ һАОЛАМИЙ.
- В Рош-ходеш:* һАРАХАМАН һу ЕХАДЭШ АЛÉНУ ЭТ-һАХОДЭШ һАЗЭ ЛЕТОВА ВЕЛИВРАХА.
- В Рош-нашана:* һАРАХАМАН һу ЕХАДЭШ АЛÉНУ ЭТ-һАШАНА һАЗОТ ЛЕТОВА ВЕЛИВРАХА.
- В Суккот:* һАРАХАМАН һу ЕЗАКЭНУ ЛИШЕВ БЕСУКАТ ОРО ШЕЛЬ ЛИВЬЯТАН. һАРАХАМАН һу ЯШПИЯ АЛÉНУ ШЕФА КЕДУША ВЕТАhОРА МИШИВЬА УШПИЗИН ИЛАЙН КАДИШИН, ЗЕХУТАМ ТЕhЭ МАГЭН ВЕЦИНА АЛÉНУ.
- В Ём-тov:* һАРАХАМАН һу ЯНХИЛÉНУ ЁМ ШЕКУЛО ТОВ.
- В Холь-намоед:* һАРАХАМАН һу ЯГИЭНУ ЛЕМОАДИМ АХЕРИМ һАБАЙМ ЛИКРАТЭНУ ЛЕШАЛОМ.

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

- в Суккот:* Милосердный, Он даст нам удостоиться сидеть в шалаше из шкуры левиафана. Милосердный, Он дарует нам изобилие святости и чистоты от семи гостей, выших и святых, заслуги их да будут защитой и укрытием для нас.
- В Холь-намоед:* Милосердный, Он даст нам дожить до других Праздников, которые наступят, чтобы мы их встретили с миром.

**Подобно тому, как были благословленны Авраам, Ишхак и Яков:** В тексте благословения сказано буквально: "как были благословлены Авраам, Ишхак и Яakov: во всем, от всего, все". Эти слова – указание на сказанное в Торе про праотцев. Про Авраама: "Господь благословил Авраама "Во всем" (Берешит 24:1); про

Ишхака: "Ел от всего" (там же 27:33); а Яakov говорит: "У меня есть все" (там же 33:11). В "Пиркей Авот" из этого делается вывод: "Кто богат? – Тот, кто радуется своей доле".

**В Субботу и в Праздник (Ём-тov):** упоминают о Мире Грядущем, ибо "земная Суббота – это 1/60 Мира Грядущего".

**הָרְחִמּוֹן הַוָּא יַטֵּע תֹּרֶתָו וְאַהֲבָתָו בְּלִפְנֵנוּ, וְתָהִיה יְרָאָתָו עַל־פְּנֵינוּ לְבָלְתִּי נְחַטָּא. וְיִהּוּ בְּלִמְעַשְׁנֵנוּ לְשֵׁם שְׁמֵינוּ.**

### ברכת האורoth

א. המותארה יהיר לברך את בעל הבית, כי זו תקנת חכמיינו ז"ל, וכל המברך מותברך. ואם הבעל הבית אינו שעשה הסעודה לאורחים בביתו, ידלג הארוחות ויבוטה "בעל הבית הזה" ויאמר: "הרחמן הוּא יברך את בעל הסעודה הזאת". ב. אם בעלי הסעודה הם ربיהם כגון בבית התבשיל וכדומה - יאמר הארוחות: "יברך את בעל הסעודה הזאת הם ובנותיהם ונשותיהם ובכל אשר להם...". וכן אם המציגות שהוא נמצא בה היא אחרת, ישנה את הנוסח לפि הצורך, כגון: "יברך את בעלת הבית הזה, ובעלת הסעודה הזה, היא ובניה וכל אשר לה", הכל בלשון נקבה, וכל אחד יכול להוסיף לפי העניין והמקום.

**הָרְחִמּוֹן הַוָּא יַבְרֶךְ אֲתָה־שְׁלַחַן הַהָה שָׁאַכְלָנוּ עַלְיוֹ, וַיְסִידֵר בּוּ בְּלִמְעַדְנֵי עָלָם, וַיְוַיָּה בְּשַׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אַבְרָהָם, בְּלִרְעָב - מִפְנֵי יָאָבָל, וּבְלִצְמָא - מִפְנֵי יִשְׂתָּה, וְאַלְיִחְסֵר מִפְנֵי בְּלִיטָבוֹ לְעֵד וּלְעוֹלָמִים. הָרְחִמּוֹן הַוָּא יַבְרֶךְ אֲתָה־בָּעֵל הַבָּית הַהָה וּבָעֵל הַסְּעִירָה הַזֹּאת, הַוָּא וּבְנֵיו וְאַשְׁתָּוֹ וּבְלִאָשָׁר לוֹ, בְּנִים שְׁרִיוּ וּבְנִכְסִים שִׁירְפָּה, בְּרָךְ הַוְּעָדָה חִילּוּ וּפְעָלָה דָּרוּיָה תְּרָצָה, וַיְהִי נְכָסִי (וּגְכָסִינָה) מִצְלָחוֹם וּקְרוּבָים לְעֵיר, וְאַלְיַודְקָךְ לְפָנֵינוּ (ילא לפנינו) שָׁוָם רַבְרַחְמָא וְהַרְחָרָא עָוֹן, שָׁשׁ וְשָׁמָחַ בְּלִהְיָהִים, בְּעֹשֵׂר וּבְכֹדֶד, מַעֲתָה וְעֵד עָולָם, לֹא יִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַהָה וְלֹא יִכְלֵם לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן בָּן יְהִי רְצָוָן.**

### בסעודות ברית המילה

**הָרְחִמּוֹן הַוָּא יַבְרֶךְ אֲתָה־בָּעֵל הַבָּית הַה – אֲבִי הַבָּן, הַוָּא וְאַשְׁתָּו הַזְּלָדָת, מַעֲתָה וְעֵד עָולָם. הָרְחִמּוֹן הַוָּא יַבְרֶךְ אֲתָה־תְּהִלָּה הַגּוֹלָה, וּבְשָׁם שָׁוֹבְבָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמַיִּלָּה, בְּךָ יַפְחֹה לְהַבְנָמָה לְתֹורָה וְלְחַפֶּה וּלְמִצְוֹת וּלְמִעַשִּׁים**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Милосердный, Он взрастит Тору Свою и любовь Свою в сердцах наших, и да будет трепет перед Ним на лицах наших, чтобы не грешили мы. И да будут все деяния наши во имя Небес.

*Гость читает:*

Милосердный, Он благословит стол этот, за которым мы сели, и расположит здесь все яства мира, и да будет он подобен столу Авраама, праотца нашего: всякий голодный от него насытится, всякий жаждущий от него напьется. И да не будет у него недостатка ни в каком благе вечно и во веки веков. Милосердный, Он благословит хозяина дома этого и хозяина трапезы этой – его и детей его, и жену его. Детьми – чтобы жили, и имуществом – чтобы умножалось. Благослови, Господь,

**הַרְחָמָן** ḥARAXAMÁH hy йитá ТОРАТÓ ВЕАḥАВАТО́ БЕЛИБЭНУ,  
ВЕТИНЬÉ ЙИРЬАТО́ АЛЬ-ПАНЭНУ ЛЕВИЛЬТЬ НХЕТА́.  
ВЕЙИНЬЮ ХОЛЬ-МААСЭНУ ЛЕШÉМ ШАМАЙИМ.

## ГОСТЬ ЧИТАЕТ:

**הַמְּרָחָה** הַרָּחָםָן **hy** ЕВАРЭХ ЭТ-ХАШУЛЬХАН **hazé** ШЕАХÁЛНУ  
АЛАВ, ВИСАДЭР БО КОЛЬ-МААДАНЭ ОЛАМ, ВЕЙИНЬÉ  
КЕШУЛЬХАНÓ ШЕЛЬ АВРАHÁM АВИНУ, КОЛЬ-РАЭВ - МИМЭНУ ёХÁЛЬ,  
ВЕХÓЛЬ-ЦАМЭ - МИМЭНУ ЙИШТЭ, ВЕÁЛЬ-EXCÁР МИМЭНУ КОЛЬ-ТУВ  
ЛАÁД УЛЬОЛЕМЭ ОЛАМИМ. **haraхаман** **hy** ЕВАРЭХ ЭТ-БÁАЛЬ  
habáйт hazé увáаль haсeудá hazót, **hy** УВАНÁВ ВЕИШТО  
ВЕХÓЛЬ-АШÉР ЛО, БЕВАНИМ ШЕЙИХЮ УВИНХАСÍМ ШЕЙИРБУ,  
БАРЭХ АДОНÁЙ ХЕЛОУ ФОБАЛЬ ЯДÁВ ТИРЦЭ, ВЕЙИНЬÍО НЕХАСÁВ  
(УНХАСЭНУ) МУЦЛАХÍМ УКРОВÍМ ЛАЙР, ВЕÁЛЬ-ЙИЗДАКЭК  
ЛЕФАНÁВ (ВЕЛОУ ЛЕФАНЭНУ) ШУМ ДЕВÁР ХЭТ ВЕИHRHÝР АВОН, САС  
ВЕСАМЭЯХ КОЛЬ-НАЯМИМ, БЕÓШЕР ВЕХАВÓД, МЕАТА ВЕÁД ОЛАМ, ЛО  
ЕВÓШ БАОЛАМ hazé ВЕЛОУ ЙИКАЛЕМ ЛЕОЛАМ habá. АМЭН КЭН ЕНÝ  
РАЦОН.

*На трапезе "БЕРИТ-МИЛА" добавляют:*

**הַרְחָמָן** haRAHAMÁH hy ЕВАРЭХ ЭТ-БÁЛЬ ḥABÁYIT ḥAZÉ - AVÍ ḥABÉH,  
 hy ВЕИШТО ḥAELÉDET, MEATÁ VEÁD OLÁM. haRAHAMÁH hy  
 ЕВАРЭХ ЭТ-ḥAELED ḥANOLÁD, UHSHÉM SHEZIKÁHY ḥAKADÓSH BARÚH-  
 hy ЛЕМИЛА, КАХ ЕЗАКЭHY ЛЕНИКАНЭС ЛЕТОРА УЛЬХУПÁ  
 УЛЬМИЦВÓТ УЛЬМАСАЙМ ТОВИМ, ВЕХÉН EHÍ RAQÓH ВЕНОМАР

ПЕРЕВОД

мощь его, и деяния рук его да будут угодны Тебе. И чтобы все приобретения его (и наши) были успешными и расположеными близко к городу. И да не постигнет его (и нас) никакой грех и помысел греховный, да радуется и ликует он все дни свои, в богатстве и почете, отныне и вовеки, и да не будет он пристыжен в этом мире и не будет смущен в Мире Грядущем, амэн, да будет воля Твоя.

### *На трапезе "Берит-мила":*

**מִלְסֵדֶן** Милосердный, Он благословит хозяина дома этого – отца сына, и жену его, роженицу. Отныне и вовеки. Милосердный, Он благословит новорожденного, и так же как Святой, Благословен Он, удостоил его обрезания, так же удостоит его Торы, хупы, заповедей и добрых дел. И да будет воля Твоя, и скажем:

**Он благословит хозяина дома этого:** Талмуд (Брахот 46:a) предписывает молиться после еды о благе хозяина дома.

טוביים, וכן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יברך את-מעלה הפהניך ותפוחתך  
ושאר המשתרדים במצבה, הם וכל-אשר להם.

בסעודה חתן

הַרְחָמֵן הִוא יָבֹך אֶת־חַחְנוּ וַהֲפֵלָה בְּבָנִים זָכָרים לְעַבְדָוֶתָו יַתְפִּרְבָּרָה. גַּרְחָמֵן הִוא יָבֹך אֶת־כָּל־הַמְּסֻבֵּן בְּשַׁלְחוֹ תֹּהֶה, וַיִּמְנוּלֵנוּ הַקְדוֹשׁ בָּרוּךְ־הִוא מִשְׁאָלוֹת לְבָנֵינוּ לְטוֹבָה לְעַבְדָוֶתָו.

**הַרְחָמֵן** הוּא יְחִינֵנו וַיּוֹפְנֵנו וַיְקַרְבֵנו לִימּוֹת הַמֶּשִׁיחַ וְלִבְנֵנו בֵית  
הַמִּקְדָּשׁ, וְלִחְיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגַדֵּיל (בסעודות השבת וראש  
חודש, וכן ביום טובים וחול המועד ובסעודות המילה ובסעודות פורים אמרה: **מְגַדּוֹל**)  
**יִשּׁוּעָה מִלְכֹו, וְעַשְׂהֵה חֶסֶד לְמַשִׁיחּוּ – לְדוֹד וְלְזָרוּעּוּ עֲדָעוֹלָם:**  
כְפִירִים רְשֵׁיו וְרַעֲבוֹ, וְדָרְשֵׁי יְהוָה לְאִיחָסְרוּ כָל-טוֹב: נָעַר  
הָיִיתִי, גַם זָקַנִּי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נָעַז וְזָרוּעּוּ מִבְקָשׁ-לְחָם: כָל-  
הַיּוֹם חָזַן וּמְלִיחָה, וְזָרוּעּוּ לְבָרְכָה: מַה-שָׁאַלְנוּ יְהִי לְשָׁבֻעָה,  
וּמַה-שָׁשְׁתִּינוּ יְהִי לְרִפּוֹאָה, וּמַה-שָׁהָוְתִּנוּ יְהִי לְבָרְכָה,  
כְּרָכִיבָן, וַיִּתְן לְפָנֵיכֶם, וַיָּאֶכְלּוּ וַיּוֹתְרוּ כְּרָכִיבָן: בְּרוּכִים

ПЕРЕВОД

"Амэн!" Милосердный, Он благословит сандака и мо̑эля, и остальных, приложивших усилия к исполнению этой заповеди, — их самих и все, что их.

*На трапезе в честь жениха и невесты:*

**¶¶¶¶¶** Милосердный, Он благословит жениха и невесту сыновьями для служения Благословенному. Милосердный, Он благословит всех присоединяющихся к этому столу. И даст нам Святой, Благословен Он, от просьб сердец наших к добру – для служения Ему.

**מִלְסֵדֶן** Милосердный, Он даст нам дожить и удостоиться, и приблизит нас ко дням Мashiаха и к восстановлению Храма, и к жизни в Будущем Мире. Врашивает спасение... (*в Субботу, в Рош-Ходеш, в Ём-тov и в холь ha-мэд: Башня спасения...*) для Своего царя и источник милости для Своего помазанника – для Давида и для его потомства навек. Львы тощают и голодают, но у ищащих Господа нет недостатка ни в каком добре. Я был молод и уже соста-

АМЭН. һАРАХАМАН һу ЕВАРЭХ ЭТ-МААЛАТ һАСАНДАК ВЕҲАМОНЭЛЬ УШЬАР һАМИШАДЕЛИМ БАМИЦВА, һЕМ ВЕХОЛЬ-АШЭР ЛАҲЭМ.

*На трапезе в присутствии жениха и невесты добавляют:*

**הַרְחָמָן** һАРАХАМАН һу ЕВАРЭХ ЭТ-ХЕХАТАН ВЕҲАКАЛА БЕВАНИМ ЗЕХАРИМ ЛААВОДАТОЙ ИИТБАРАХ. һАРАХАМАН һу ЕВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-һАМСУБИН БАШУЛЬХАН һАЗЭ, ВЕЙИТЭН-ЛАНУ һАКАДОШ БАРУХ-hy МИШЬАЛОТ ЛИБЭНУ ЛЕТОВАЛА АВОДАТО.

**הַרְחָמָן** һАРАХАМАН һу ЕХАЭНУ ВИЗАКЭНУ ВИКАРЕВЭНУ ЛИМОТ һАМАШИЯХ УЛЬВИНЬЯН БЭТ һАМИКДАШ, УЛЬХАЭ һАОЛАМ һАБА. МАГДИЛЬ (в субботу, в Рош-ходеш, в Ём-тав, Холь-һамоэд, в Пурим и на трапезе Брит-мила говорят: мигдоль) ЕШУОТ МАЛЬКО, ВЕОСЭ-ХЭСЕД ЛИМШИХО – ЛЕДАВИД УЛЬЗАРЬО АД-ОЛАМ. КЕФИРИМ РАШУ ВЕРАЭВУ, ВЕДОРЕШЕ АДОНАЙ ЛО-ЯХСЕРУ ХОЛЬ-ТОВ. НААР һАЙТИ, ГАМ-ЗАКАНТИ, ВЕЛО-РАЙТИ ЦАДИК НЕЭЗАВ ВЕЗАРЬО МЕВАКЭШ-ЛАХЕМ. КОЛЬ-һАЁМ ХОНЭН УМАЛЬВЭ, ВЕЗАРЬО ЛИВРАХА: МА-ШЕАХАЛЬНУ ЙИННÉ ЛЕСОВЪА, УМАШЕШАТИНУ ЙИННÉ ЛИРФУА, УМА-ШЕНОТАРНУ ЙИННÉ ЛИВРАХА, КЕДИХТИВ: ВАЙИТЭН ЛИФНЕНЭМ, ВАЁХЕЛУ ВАЁТИРУ КИДВАР АДОНАЙ. БЕРУХИМ АТЭМ ЛАДОНАЙ, ОСЭ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

рился, но я не видел, чтобы праведник был оставлен и чтобы дети его просили хлеба. Каждый день Он милует и сопровождает, и потомству его – благословение. То, что мы съели, да будет в насыщение, и то, что мы выпили, да будет в исцеление, и то, что мы оставили, да будет в благословение. Как написано: "И он подал им, и они поели, и осталось, по слову Господа". Благословенны вы Господом, сотворившим небеса и землю. Благословен че-

**Взращивает спасение/Башня спасения:** В ТаНаХе (Псалмы 18:51 и Книга Шмуэля II, 22:51) есть два стиха, которые отличаются друг от друга только одним словом: "Магдиль" и "Мигдоль". В соответствии с Мирадшем "Шохер Тов" (к Псалму 18:51) спасение народа Израиля не приходит ментально; Святой, благословен Он, взращивает его медленно, как растут деревья. Поэтому, как объясняют ком-

ментаторы, в будни – дни недели, подобные галуту, – говорят: "Взращивающий спасение", а в Праздники – дни, подобные дням Мессии, – произносится "Башня спасения" – как будто Мессия уже пришел. Праздничный вариант произносится в Субботу, Ём Тов, Холь-һамоэд и в Рош-Ходеш – т. е. во все дни, которые являются Праздничными из Торы (в эти дни есть молитва Мусаф).

**אתם ליהוָה,** עשה שמים וארץ: ברוך הנבר אשר יבטח  
ביהונאותך, ותיה יהונאות מבטחו: יהונאות עוז בעמו יתנו, יהונאות  
יברך אתה עמו בשלום:

עשה שלום במרומיו, הוא ברוחמו יעשה שלום עליינו ועל  
כל עמוישראל, ואמרו אמן.

ברוך הוא ברוך השליחן, ברוך משה בונה ערים, ברוך יהונאות  
לעולם אמן ואמן. להניח ברכה.

אם בירך ברכת המזון על כוס יין, יברך עליי כאן ברכת "בורא פרי הגפן", וטוב לומר  
קדום הברכה פסוק "כום ישועת איש ואבש ד' אקרא", "סבירו מרגן" והشומעים עיניו  
לחיים", ואחר שבירך "בורא פרי הגפן" ישנה רבייעת מהין, ויברך ברכה אחרונה "על  
הגפן ועל פרי הגפן" כדלקמן.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

век, надеющийся на Бога, ибо Бог будет его опорой. Бог дает силу  
Своему народу, Бог благословит Свой народ миром.

ברוך הוא Творящий мир в Своих высотах, Он дарует мир и нам, и  
всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

ברוך Благословен кормилец, благословен стол, благословен Моше,  
сын Амрама, благословен Господь вовеки, амэн и амэн. Что-  
бы было благословение.

ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ. БАРУХ һАГЭВЕР АШÉР ЙИВТАХ  
БАДОНÁЙ, ВЕHАЯ АДОНÁЙ МИВТАХÓ: АДОНÁЙ ОЗ ЛЕАМО  
ЙИТЭН, АДОНÁЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

**പ്രശ്നം** ОСÉ ШАЛОМ БИМРОМАВ, һУ БЕРАХАМАВ ЯАСÉ ШАЛОМ  
АЛÉНУ ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**ബ്രിജ്** БАРУХ һАЗÁН БАРУХ һАШУЛЬХÁН, БАРУХ МОШÉ БЭН-  
АМРÁМ, БАРУХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ АМЭН ВЕАМЭН.  
ЛЕHАНИЯХ БЕРАХÁ.

*Если ведущий перед благословением наполнил бокал вином, он произносит благословение "...БОРЭ ПЕРИ һАГЭФЕН" (перед этим говорит: "САВРИ МАРАНАН", и присутствующие отвечают: "ЛЕХАЙИМ") и пьет из бокала, после чего читает завершающее "тройное" благословение:*

**Бог благословит Свой народ ми-ропм:** "Велико значение мира – все bla-  
гословения кончаются просьбой о ми-ре" (Трактат Дерех Эрец).

## ברכות הנחנני

מברכותיו של אדם ניכר מה הוא, ועל כל דבר שאוכל ראוי לברך ברכתו הרואה לו. על תשיש מלחמת מניין דגן, או מאורא, וכן על עוגות שנאפו מפת הבאה בכסין מברך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, בורא פרי הארץ.**

על פירות האילן מברך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, בורא פרי הארץ.**

על פירות האדמה מברך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, בורא פרי הארץ.**

על יין ומיץ ענבים [רק אם יש בו יותר מחמשים אוחז יין] מברך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.**

על דבר שאין ידלו מן הארץ, כגון, דגים, ביצים, גבינה, ועל כל מיני משקדים, [חוץ מן היין] מברך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, שהכל יהיה בברכו.**

השותה רביעת משקדים [חוץ מן היין] בבת אחת או בשתי הפסקות, וכן האוכל צאית - תוכך ארבע דקיות - מכל מיני מאכל חוץ משבעת המינים, מברך לאחריהם;

**ברוך אתה יהוא ה' אלהינו מלך העולם, בורא נפשות רבים,**

**ויחסרו נזון על כל מה שבראת, להחיות בהם נפש כל-חי. ברוך**

**חי העולםים.**

\*\*\*\*\* PEREVOZ \*\*\*\*\*

*Над пшеницей из зерен и муки пяти злаков: пшеницы, ячменя, ржи, овса и полбы, а также из риса:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший разнообразные виды пищи.

*Над фруктами:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод дерева.

*Над овощами:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод земли.

*Над вином или виноградным соком:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

## БИРХОТ һАНЕһЕНИН

### (Благословения перед приемом пищи и напитков)

*Над пищей из зерен и муки пяти злаков: пшеницы, ячменя, рожи, овса и полбы, а также из риса:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ МИНЭ МЕЗОНÓТ.

*Над фруктами произносят:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИ һАЭЦ.

*Над овощами и плодами трав произносят:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИ һААДАМА.

*Над вином и виноградным соком, в составе которого есть более 50 процентов вина, произносят:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИ һАГЭФЕН.

*Над едой животного происхождения и различными напитками (кроме вина и виноградного сока) произносят:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ШЕHАКОЛЬ НИЙЯ БИДВАРО.

*После еды, в тех случаях, когда не читают завершающее "тройное" благословение, произносят:*

- ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ НЕФАШОТ РАБОТ, ВЕХЕСРОНАН АЛЬ-КОЛЬ-МА-ШЕВАРАТА, ЛЕHАХАЕТ БАНЭМ НЭФЕШ КОЛЬ-ХАЙ. БАРУХ ХАЙ һАОЛАМИМ.

**\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\***

*Над водой, мясными, рыбными, молочными продуктами и т.д.:*

- ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову Которого существует все.

*Благословение после приема пищи и напитков:*

- ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший множество живых существ и все, в чем они нуждаются, – за все, что создал Ты для поддержания жизни во всем живущем. Благословен, Дающий жизнь мирам.

## ברכת מעין שלש

על חמישת מיני דגן שمبرכיהם עליהם "בורא מיני מזונות", אם אכל מהם כזית (כ-30 גרם) מברך לאחריהם ברכה אחת מעין שלש "על המלחיה ועל הכלבללה". ועל פירוח חמישת המינים שהם: גפן, תאנה, רימון, זית, תמר, מברך לאחריהם ברכה אחת מעין שלש "על העין ועל פרי העין". ואם שתה רביעית יין מברך לאחריו "על הגפן ועל פרי הגפן".

### ברוך אתה יהָוהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

|   |                |                   |
|---|----------------|-------------------|
| אלל מזונות יאמרה:   | שתה יין יאמרה: | אלל מזונות יאמרה: |
| על-המלחיה ועל-הכלבללה על-הגפן ועל-העץ ועל-פרי העץ                                     |                |                   |
| <b>וְעַל-תִּנְבֹּת הַשָּׂדָה, וְעַל-אָרֶץ חַמְדָה, טוֹבָה וַרְחַבָּה, שְׁرֵצִית :</b> |                |                   |
| <b>וְהַנְּחַלָּת לְאָבוֹתֵינוּ, לְאָכֵל מִפְרִיה, וְלִשְׁבַּע :</b>                   |                |                   |
| <b>מִטוֹבָה. רַחֲם יְהָוהָה אֱלֹהֵינוּ – עָלֵינוּ, וְעַל-יִשְׂרָאֵל עַמָּה,</b>       |                |                   |

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной..

После пяти видов

фруктов:

...за дерево и плод  
дерева...

После вина или вино-

градного сока:

...за виноградную  
лозу и плод вино-  
градной лозы...

После пищи из пяти

злаков:

...за пищу и пропи-  
тание...

и за урожай полей, и за землю желанную, прекрасную и просторную, которую Тебе угодно было дать отцам нашим в наследие, чтобы они питались плодами ее и насыщались ее благами. Смилуйся же, Господь, Бог наш, над нами и над Из-

жен вознести благодарность Властелину мира. Такой благодарностью является благословение. Мудрецы установили разные благословения для различных видов еды.

#### Биркат Меэн Шалош

#### Завершающее "тройное" благословение

Данное благословение произносят после того, как выпил "рввинт" (86 г.) вина, или съел "ке-зант" (27 см3) еды, приготовленной из злаков (пироги, каши и др.), или после того, как съел "ке-зант" одного из "пяти видов фруктов,

которыми славится Земля Израиля". Название благословения "Меэн Шалош" – буквально "подобное трем" – вызвано тем, что это одно благословение повторяет структуру первых трех благословений "Биркат ha-Мазон" (которые являются выполнением заповеди Торы).

#### Семь видов плодов Земли Израиля / Пять видов фруктов

Тора (Дварим 8:7) воздает хвалу Земле Израиля следующими словами: "Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю хорошую, в землю пшеницы и

## БИРКАТ МЕЭН ШАЛОШ

После еды из муки пшеницы, ячменя, ржи и овса, после пяти видов фруктов (финик, виноград, гранат, оливки, инжир), а также после вина или виноградного сока произносят:

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ haолам

*После пищи,  
приготовленной  
из пяти злаков:*

## АЛЬ-ХАМИХЪЯ ВЕÁЛЬ-ХАКАЛЬКАЛ

*После вина или  
виноградного сока:*

## АЛЬ-һАГЭФЕН ВЕÁЛЬ- ПЕРИ һАГЭФЕН

*После пяти видов  
фруктов:*

АЛЬ-һАЭЦ ВЕÁЛЬ-  
ПЕРÝ һАЭЦ

гуль-тннова веáль-тенувáт hasадé, веáль-эрец хемдá, товá урхавá, шерацýта веñинхáльта лаавотéну, леэхóль мипиръя, велисбóа митувá. рахéм адонаý элоhéну - алéну, веáль-йисраэль амáх, веáль-

ячменя, виноградных лоз и смоковницы и гранатовых деревьев, в землю масличных деревьев и финикового меда". Здесь, таким образом, перечислены семь видов плодов, которыми особенно славится Эрец-Исраэль, — два вида злаков и пять видов фруктов. После этих плодов произносят особое завершающее благословение.

Каждый из семи видов плодов обладает своими особыми замечательными свойствами. Мидраши говорят об этом так:

Злаки – основа еды; вся вообще пища часто называется в ТаНаХе словом "хлеб", и даже о манне небесной сказано "хлеб с неба".

Вино – соответствует категории "сод" ("тайна"), и оно символизирует тайны Торы. Как в виноградине, если ее разрезать, нельзя найти вина – но все же вино в ней "спрятано", – так и в Торе спрятаны тайны.

Плод смоковницы — инжир — замечателен тем, что его съедают целиком и от него не остается ни косточек, ни кожуры, ни скорлупы. Он символ тех идеальных плодов, которые произрастили в Ган Эден (райском саду), до тех пор, пока Adam, первый человек, не нарушил повеление Бога.

Гранат – это плод, символизирующий еврейский народ. Гранат может очень долго храниться и не портиться, т. к. сок в его зернах не высыхает. Зернышки в гранате отделены друг от друга, каждое обладает своим, отдельным вкусом, но только все вместе они образуют целый плод. И еще сказано о гранатах: всякий еврей, даже самый простой и малообразованный, полон заслуг, как гранат полон зернышек.

Оливковое масло ежедневно зажигали в Храмовом Светильнике (Меноре). Свет Меноры символизирует вечное сияние еврейской души.

Финик – самый сладкий плод (слово “даваш” – “мед” – в Торе означает обычно сок фиников). В Земле Израиля росли такие финики, что сок сам сочился из них. В Талмуде (Кутубот 111:6) рассказывается история про одного из мудрецов, который пришел из Вавилона в Землю Израиля и увидел коз, пасущихся под финиковой пальмой. Козы были тучными, и из их вымени молоко текло на землю и смешивалось с соком, капавшим с фиников. И он воскликнул: “Действительно, вот земля, текущая молоком и медом”.

וְעַל־יְרוֹשָׁלָם עִירָה, וְעַל־הָר צִיּוֹן מִשְׁפֵּן כְּבָדָה, וְעַל־מִזְבֵּחַ,  
וְעַל־הַיכֶּלֶת. וּבְנָה יְרוֹשָׁלָם עִיר הַקָּדוֹשׁ, בְּמִזְרָחָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלָנוּ  
לְהַזְכָּה, וְשִׁמְחָנוּ בְּבָנָנוּה, וּגְבָרָכָה עַלְיהָ בְּקָרְשָׁה וּבְטָהָרָה.

|  |              |
|--|--------------|
| וְרָצָה וְתַחֲלִצָּנוּ בַּיּוֹם הַשְׁבָת הַהָּה.                   | בשבת;        |
| וּכְרָנוּ לְטוֹבָה בַּיּוֹם רָאשׁ חֶדֶשׁ הַהָּה.                   | בראש חודש;   |
| וּכְרָנוּ לְטוֹבָה בַּיּוֹם תְּבוּרָן הַהָּה.                      | בראשית השנה; |
| בְּיַסְדִּים טֻבָּה וּבְחַלְילָה מָעוֹדָה; וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם   |              |
| בְּשִׁמְינִי עַצְרָת;  | בפסח;        |
| תָּג הַשְׁבּוּעוֹת.      תָּג הַפְּסָכּוֹת.                        | שבועות;      |
| שִׁמְינִי תָּג עַצְרָת.  | חג המצאות.   |
| הַהָּה, בַּיּוֹם (בַּיּוֹם טֻב יָאמָר; טֻב מִקְרָא קָדְשׁ הַהָּה). |              |

כִּי אַתָּה טֻב וּמְטִיב לְכָל, וְנוֹזֵה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־הָאָרֶץ, וְעַל

|                                 |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| אָכֶל מִזְוְנֹת יָאמָר;         | שְׁתָה יִן יָאמָר;              | אָכֶל מִזְוְנֹת יָאמָר;         |
| הַפְּרוֹת.                      | פְּרִי הַגָּפֶן.                | הַמְּחִיה וְעַל־הַכְּלֶפֶת.     |
| עַל שֶׁל אַרְצֵי־שָׂרָל יָאמָר; | עַל שֶׁל אַרְצֵי־שָׂרָל יָאמָר; | עַל שֶׁל אַרְצֵי־שָׂרָל יָאמָר; |
| פְּרוֹתִיתָה.                   | פְּרִי גְּבָנָה.                | מְחִיתָה וְעַל־בְּלֶכְלָתָה.    |

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

раилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает слава Твоя, и над жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим. И восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни, и приведи нас туда, и взвесели нас при восстановлении его. И будем мы благословлять Тебя, пребываю-  
вая в святости и чистоте.

*В Субботу:* И да будет угодно Тебе укрепить нас [в исполнении заповедей] в этот день Субботний.

*В Рош-Ходеш:* И вспомни нас к добру в этот день Рош-Ходеш.

*В Рош-нашана:* И вспомни нас к добру в этот День Памяти.

*В Єм-тov и в Холь ha-Моэд:* И взвесели нас в этот день...

|                                  |                         |                         |                       |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|
| В Шемини-Ацэрет:                 | В Суккот:               | В Шавуот:               | В Песах:              |
| ...Праздника Ше-<br>мини-Ацэрет. | ...Праздника<br>Суккот. | ...Праздника<br>Шавуот. | ...Праздника<br>мацы. |

в Єм-тov святого Праздника этого.

ЕРУШАЛАЙИМ ИРÁХ, ВЕÁЛЬ-һАР ЦИЁН МИШКАН КЕВОДÁХ,  
ВЕÁЛЬ-МИЗБАХÁХ, ВЕÁЛЬ-HEХАЛАХ. УВНÉ ЕРУШАЛАЙИМ ИР  
һАКÓДЕШ, БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ. ВЕһААЛÉНУ ЛЕТОХÁ,  
ВЕСАМЕХЭНУ БЕВИНЬЯНÁ, УНВАРЕХÁХ АЛÉһА БИКДУШÁ  
УВТАНГОРА.

*В Субботу: УРЦЭ ВЕһАХАЛИЦЭНУ БЕЁМ һАШАБÁТ һАЗЭ.*

*В Рош-ходеш ВЕЗОХРЭНУ ЛЕТОВÁ БЕЁМ РОШ һАХÓДЭШ һАЗЭ,*

*В Рош-нашана ВЕЗОХРЭНУ ЛЕТОВÁ БЕЁМ һАЗИКАРОН һАЗЭ,*

*В Ём-тав и в Холь-намоэд: ВЕСАМЕХЭНУ БЕЁМ*

|   |                                  |                                   |                                 |
|---|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>В Шемини-Ацэрет:</i><br>ШЕМИНИЙ ХАГ<br>АЦЭРЕТ. | <i>В Суккот:</i><br>ХАГ һАСУКОТ. | <i>В Шавуот:</i><br>ХАГ һАШАВУОТ. | <i>В Песах:</i><br>ХАГ һАМАЦОТ. |
|---|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|

һАЗЭ, БЕЁМ (В Ём-тав: ТОВ) МИКРА КÓДЕШ һАЗЭ.

¶ КИ АТА ТОВ УМЕТИВ ЛАКОЛЬ, ВЕНÓДЕ ЛЕХÁ (АДОНÁЙ  
элоһЭНУ) АЛЬ-һАÁРЕЦ, ВЕÁЛЬ

|  |  |   |
|--|--|---|
| <i>После пищи<br/>из пяти злаков:<br/>һАМИХЬЯ<br/>ВЕÁЛЬ-һАКАЛЬКАЛА</i>   | <i>После вина или<br/>виноградного сока:<br/>ПЕРÍ һАГЭФЕН</i>        | <i>После пяти видов<br/>фруктов:<br/>һАПЕРÓТ</i>    |
| <i>Выращенных в земле<br/>Израиля:<br/>МИХЬЯТА ВЕÁЛЬ-<br/>КАЛЬКАЛАТА</i> | <i>Из винограда, выращенного<br/>в земле Израиля:<br/>ПЕРÍ ГАФНА</i> | <i>Выращенных в земле<br/>Израиля:<br/>ПЕРОТЭһА</i> |

————— ПЕРЕВОД —————

¶ Ибо Ты добрый и творящий добро каждому; и мы будем благодарить Тебя (Господь, Бог наш) за землю...

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>После пищи<br/>из пяти злаков:<br/>...и за пищу, и за<br/>пропитание.</i>     | <i>После вина или<br/>виноградного сока:<br/>...и за плод виноградной лозы.</i>             | <i>После пяти видов<br/>фруктов:<br/>...и за плоды.</i>      |
| <i>Выращенных в земле<br/>Израиля:<br/>...и за пищу ее, и<br/>пропитание ее.</i> | <i>Из винограда, выращенного<br/>в земле Израиля:<br/>...и за плод виноградной лозы ее.</i> | <i>Выращенных в земле<br/>Израиля:<br/>...и за плоды ее.</i> |

## ברוך אתה יהָוהֶה, עַל הָאָרֶץ וְעַל

|                        |                       |                                 |
|------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| אכל משבעת המינים יאמר; | שותה יין יאמר;        | אכל מזונות יאמר;                |
| הפרות.                 | פְּרִי הַגָּפֵן.      | המְחִיה וְעַל הַפְּלַבְּלַדָּה. |
| על של ארץ-ישראל יאמר;  | על של ארץ-ישראל יאמר; | על של ארץ-ישראל יאמר;           |
| פְּרוּתִיה.            | פְּרִי גַּבְנָה.      | מְחוֹתִיה וְעַל בְּלַבְּלַתָּה. |

————— ПЕРЕВОД —————

ברוך Благословен Ты, Господь, за землю...

После птицы из пяти  
злаков:  
...и за пищу, и за  
пропитание.

Выращенных в земле  
Израиля:  
...и за пищу ее, и  
пропитание ее.

После вина или вино-  
градного сока:  
...и за плод вино-  
градной лозы.

Из винограда, выращен-  
ного в земле Израиля:  
...и за плод вино-  
градной лозы ее.

После пяти видов  
фруктов:  
...и за плоды.

Выращенных в земле  
Израиля:  
...и за плоды ее.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, аль һАÁРЕЦ ВЕÁЛЬ

*После пищи,  
приготовленной из пяти  
злаков:*

һАМИХЪЯ ВЕÁЛЬ-  
һАКАЛЬКАЛАÁ

*После вина или  
виноградного сока:*

ПЕРИ һАГЭФЕН

*После пяти видов  
фруктов:*

һАПЕРÓТ

*Выращенных  
в земле Израиля:*

МИХЪЯТА ВЕÁЛЬ-  
КАЛЬКАЛАÁТА

*Из винограда, выращенного  
в земле Израиля:*

ПЕРИ ГАФНА

*Выращенных в земле  
Израиля:*

ПЕРОТЭНА

## ברכות השבח

הלבוש מלבוש חדש או בגד משומש וsmith בו, יברך "שהחינו". וכן הרוצה לאכול פרי המתחדש משנה לשנה, אחר שברך על הפרי, קודם שיأكل יברך "שהחינו".

**ברוך אתה יהוא ה' אלוהינו מלך העולם, שהחיינו וקייינו, והגינו לזמן הזה.**  
על הברקים מברך בעלי שם וממלכות; **ברוך עשה מעשה בראשית.**

על הרעמים מברך בעלי שם וממלכות; **ברוך שפחו ובכורתו מלא עולם.**  
הרואה קשת מביך "זוכר הברית", ואסור להסתכל ולהתבונן בו אלא רק בראה קירה.  
**ברוך אתה יהוא ה' אלוהינו מלך העולם, זכר הברית, נאמן בבריתו,**  
**וקיים במאמריו.**

הרואה חמה בתקופתה - כל כ"ח שנים - מביך;

**ברוך אתה יהוא ה' אלוהינו מלך העולם, עשה מעשה בראשית.**  
ואחר כי ישיכו כסדור שחובה בא"ח (עקב ט).

הרואה חכם גדול מחכמי ישראל, המופלג בתורה ובחכמה וביראת ה' הטוהר, ומורה הוראות בישראל, מביך "shallak מחכמתו ליראיו", בעלי שם וממלכות.

**ברוך שחקך מכךתו לראין.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени.

*На молнию:*

Благословен **ברוך**, Благословен, воспроизведяший действие, имевшее место при начале Творения.

*На гром или землетрясение:*

Благословен, Чьи сила и могущество наполняют мир.

*На радугу:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, помнивший союз и верный союзу Своему, и выполняющий Свои обещания.

*Раз в 28 лет солнце находится точно в таком же положении, как и в день Сотворения Мира. В этом случае благословляют:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, воспроизведяший действие, имевшее место при начале Творения.

*Увидев еврейского мудреца:*

Благословен наделивший от мудрости Своей трепещущих пред Ним.

## БИРХОТ һАШЕВАХ (Хвалебные благословения)

*Перед надеванием новой одежды или перед тем, как есть плоды нового урожая, произносят:*

- ברוך** БАРҮХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛХЕХАЛÁМ, ШЕHEХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕHИГИАНУ ЛАЗЕМАН һАЗЭ.

*На молнию:*

- ברוך** БАРҮХ ОСЭ МААСЭ ВЕРЕШÝТ.

*На гром:*

- ברוך** БАРҮХ ШЕКОХÓ УГВУРАТО МАЛЕ ОЛАМ.

*Увидев радугу, произносят:*

- ברוך** БАРҮХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛХЕХАЛÁМ, ЗОХЭР һАБЕРÝТ, НЕЭМАН БИВРИТО ВЕКАЙМ БЕМААМАРО.

*Раз в 28 лет от Сотворения Мира и до наших дней солнце находится в точно таком же положении по отношению к Земле, как и в день Сотворения Мира.*

*В этом случае благословляют:*

- ברוך** БАРҮХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛХЕХАЛÁМ, ОСЭ МААСЭ ВЕРЕШÝТ.

*Увидев еврейского мудреца, произносят:*

- ברוך** БАРҮХ ШЕХАЛАК МЕХОХМАТО ЛИРЕÁВ.

### Хвалебные благословения

#### Шеheхеяну

Это благословение человек производит, когда с ним происходят хорошие события, например: 1) Перед тем, как отведать плодов нового урожая (после обычного благословения на этот плод); 2) при покупке (или перед надеванием) новой дорогой одежды, например, костюма или платья; 3) когда приходит время исполнения заповедей, относящихся к особым временам.

#### Благословение на молнию

Произносят один раз за день, но если небо очистилось, а потом вновь покрылось облаками, то надо произнести благословение вторично. Благословение на метеориты произносится один раз за ночь.

#### На гром или землетрясение

Благословение на гром произносят один раз в течение грозы. Если небо очистилось от облаков, а потом началась новая гроза, то надо произнести благословение во второй раз.

#### На радугу

После Всемирного потопа Всевышний объявил радугу знаком союза между Ним и землей; символом того, что земля никогда не будет уничтожена (Берешит 9:12–17). Радуга символизирует лук (оружие), отвернутый от земли, а также мост между небом и человечеством. Традиция считает появление радуги на небе знаком того, что данное поколение людей далеко от совершенства: радуга напоминает людям, что они заслуживают того же, что и поколение Потопа, и остаются в живых только в силу союза, который Бог заключил с Ноахом.

## שחרית לשבת ויום-טוב

(פסח, שבועות, סוכות ושמיני-עכרת)

מתפללים כמו בחול עד "כל הנשמה תחלל ית, חללויה" שלפני "למנצח בנינוות", ואחר כך אומרים מזמורים אלו על הסדר.

**למנצח,** מזמור לדוד: **הشمימים מספרים בבוד-אל,** ומעשה יקי מגיד הרקיע: **יום ליום יביע אמר,** ולילה ללילה יחויה דעת: **אין אמר ואין דברום,** בלי נשמע קולם: **בכל הארץ יצא קום,** ובקצתה תבל מליהם, לשמש שם-אלה בהם: והוא בחתן יצא מהפטו, ישיש בגבור לרוין אורה: מקצתה השמים מוצאו, ותקופתו על-קצוותם, ואין נסתר מהפטו: תורה יהואת תמיינה מישיבת נפש, עדות יהואת נאמנה מחייבת פתוי: פקודי יהואת ישראלים משפטוילב, מצות יהואת ברה מAIRת עינים: יראה יהואת טהורה עומרת לעד, משפטו יהואת אמת, צרכי ייחדו: הנחדרים מזhab ומפו רב, ומתחוקים מדבר ונפתח צופים: גם עבדך נזהר בהם, בשמרם עקב רב: שניאות

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

руководителю хора – Хвалебная песнь Давида. Небеса рассказывают о славе Бога, о делах рук Его повествует небосвод. Изо дня в день ведут они свой рассказ, из ночи в ночь учат мудрости – но безмолвно, без слов; не слышно голоса их. Над всей землей раскинулся купол небес, сказанное ими доходит до краев вселенной; в небесах сделал Он шатер для солнца – оно подобно жениху, выходящему из-под свадебного балдахина; оно, подобно богатырю, торжествующее устремляется по своему пути. От края небосвода восходит оно и до другого края доходит, и всюду его тепло проникает. Тора Господа совершенна, она возвращает силы душе; свидетельство Господа истинно, оно наделяет мудростью неразумных. Повеления Господа справедливы, они радуют сердце; заповедь Господа ясна, она просветляет глаза. Трепет перед Господом очищает душу, он пребудет вовек. Законы Господа истинны, все они справедливы. Они желаннее червонно-

## ШАХАРИТ ЛЕШАБАТ ВЕЁМ-ТОВ

**Утренняя молитва в субботние и праздничные дни:  
Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет**

*Читают, как в будний день до "ламнацэях бингинот...".*

*Далее продолжают:*

**לִמְנַעַז** ЛАМНАЦЭЯХ, МИЗМОР ЛЕДАВИД. һАШАМАЙИМ  
 МЕСАПЕРИМ КЕВОД-ЭЛЬ, УМААСЭ ЯДÁВ МАГИД  
 һАРАКИЯ. ёМ ЛЕЁМ ЯБÍЯ ОМЕР, ВЕЛАЙЛА ЛЕЛАЙЛА  
 ЕХАВЭ-ДÁАТ. ЭН-ОМЭР ВЕЭН ДЕВАРИМ, БЕЛÍ НИШМА  
 КОЛАМ. БЕХÓЛЬ-һАÁРЕЦ ЯЦÁ КАВÁМ, УВИКЦЭ ТЕВЭЛЬ  
 МИЛЕНЭМ, ЛАШÉМЕШ САМ-ÓНЕЛЬ БАНЭМ. ВЕНУ КЕХАТАН  
 ЁЦЭ МЕХУПАТО, ЯСÍС КЕГИБОР ЛАРУЦ ОРАХ. МИКЦЭ  
 һАШАМАЙИМ МОЦАО, УТКУФАТО АЛЬ-КЕЦОТАМ, ВЕЭН  
 НИСТАР МЕХАМАТО: ТОРÁТ АДОНÁЙ ТЕМИМА МЕШИВАТ  
 НÁФЕШ, ЭДУТ АДОНÁЙ НЕЭМАНА МАХКИМАТ ПЭТИ.  
 ПИКУДЭ АДОНÁЙ ЕШАРИМ МЕСАМЕХЭ-ЛЕВ, МИЦВАТ  
 АДОНÁЙ БАРА МЕИРÁТ ЭНАЙИМ. ЙИРЬАТ АДОНÁЙ ТЕНОРА  
 ОМЭДЕТ ЛАÁД, МИШПЕТЭ-АДОНÁЙ ЭМЭТ, ЦАДЕКУ ЯХДÁВ.  
 һАНЕХЕМАДИМ МИЗАНÁВ УМИПАЗ РАВ, УМТУКИМ  
 МИДЕВÁШ ВЕНÓФЕТ ЦУФИМ. ГАМ-АВДЕХÁ НИЗАНÁР БАНЭМ,

————— ПЕРЕВОД —————

го золота, слаше меда, капающего из сот. И я, раб Твой, блюду  
 их, ибо велика награда за их соблюдение. Но ведь никто не умуд-

### Утренняя молитва в субботние и праздничные дни

Праздничный вариант "Песухей де-Зимра" отличается от будничного включением нескольких дополнительных псалмов и благословений. Комментарий к основной части "Песухей де-Зимра" см. на стр. 90 и далее; здесь же мы комментируем только те отрывки, которые добавляются в праздничном варианте.

В Субботу и Праздники народ Израиля особенно близок ко Всевышнему, поэтому в Храме приносились до-

полнительные жертвоприношения, а в литургию добавлены псалмы, темы которых соответствуют трем основным аспектам Субботнего дня – напоминание о Сотворении Мира, о Даровании Торы, и о Мире Грядущем.

Здесь начинаются Псалмы, которые добавляют в Субботу и в Праздники.

### Псалом 19

Псалом этот составлен царем Давидом для хора левитов в Храме. Весь мир предстает в этом Псалме как единый оркестр, исполняющий Песнь Божественной Славы; Тора же указывает

**מייבין, מגסתרות נקנו: גם מזירים חשך עבורה, אל-ימשלו-בי או איתם, נקיתி מפשע רב: יהיו לרצון אמריבי והגון לבי לפניה, יהונאה צורי גנאלי:**

שי המזמורים הבאים - "רננו" ו"בשנותנו" - יש בהם ובמנין תיבותיהם סודות גדולים, ואם כן פכח עיין וראה לדקדק באמירתם, שאם חסר תיבה אחת הרי זה מאבד טובה הרבה, חס ושלום.

**רננו צדיקים ביהונאה, לישרים נאה תהלה: הodo ליהונאה בכפור, בנבל עשור זמורלו: שירורלו שיר חדש, היטיבו גן בתרועה: בירישר דבר-יהונאה, וכל-מעשו באמונה: אהב צדקה ומישפט, חסד יהונאה מלאה הארץ: בבר ביהונאה שמים נעשו, וברוח פיו כל-צבאים: פנס פנד מי חים, נתן באוצרות תהומות: יראו מיהונאה כל-הארץ, מפניהם גרוו כל-ישבי תבל: כי הוא אמר ויהי, הווא-צוה ויעמד: יהונאה הפיר עצת-ѓזים, הניא מיחסבות עמיים: עצת יהונאה לעולם תעמה, מיחסבות לפו לדר ודר: אשרי הגוי אשר-יהונאה אלהיו, העם בחר לנחלת לו: משימים הבית יהונאה, ראה אתה כל-בני**

————— ПЕРЕВОД —————

рится избежать ошибок – и потому от грехов, совершенных мною по неведению, очисти меня, и помоги рабу Своему уберечься от умыщленных грехов; да не окажусь я во власти их, буду непорочен и чист от преступлений многих. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь, – мой Оплот и Избавитель!

Рнно Воспевайте, праведные, Господа; прямодушным подобает прославлять Его. Восхвалите Его под звуки арфы, играйте на десятиструнной лире; пойте Ему новую песнь под прекрасные звуки труб. Ибо истинно слово Господа, и все Его деяния праведны. Любит Он справедливость и правосудие, добротой Господа полна земля. Словом Господа созданы небеса, и дыханием уст Его – все воинство небесное. Холмами вздымает Он воды морей, подземные воды хранит в недрах. Вострепещет пред Господом вся

БЕШОМРАМ ЭКЕВ РАВ. ШЕГИОТ МИ-ЯВИЙН, МИНИСТАРОТ НАКЭНИ. ГАМ МИЗЕДИМ ХАСОХ АВДЭХА, АЛЬ-ЙИМШЕЛҮВИ АЗ ЭТАМ, ВЕНИКЭТИ МИПЭША РАВ. ЙИНДЮО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЁН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫЙ:

**רְנֵנָה** РАНЕНУ ЦАДИКИМ БАДОНÁЙ, ЛАЙШАРИМ НАВÁ ТЕНИЛА: һоду ЛАДОНÁЙ БЕХИНÓР, БЕНЭВЕЛЬ АСÓР ЗАМЕРУ-ЛО. ШИРУ-ЛО ШИР ХАДАШ, һЕТИВУ НАГЭН БИТРУА: КИ-ЯШАР ДЕВАР-АДОНÁЙ, ВЕХОЛЬ-МААСЭХУ БЕЭМУНА: Охэв ЦЕДАКА УМИШПАТ, ХЭСЕД АДОНÁЙ МАЛЕА һААРЕЦ. БИДВАР АДОНÁЙ ШАМАЙИМ НААСУ, УВРУАХ ПИВ КОЛЬ-ЦЕВААМ. КОНЭС КАНЭД МЭ һАЯМ, НОТЭН БЕОЦАРÓТ ТЕНОМОТ. ЙИРЕУ МЕАДОНÁЙ КОЛЬ-һААРЕЦ, МИМЭНУ ЯГУРУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ. КИ һУ АМАР ВАЭХИ, һУ-ЦИВА ВАЯАМОД. АДОНÁЙ һЕФИР АЦАТ-ГОЙИМ, һЕНИЙ МАХШЕВОТ АМИМ. АЦАТ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ ТААМОД, МАХШЕВОТ ЛИБО ЛЕДОР ВАДОР. АШРЭ һАГОЙ АШЕР-АДОНÁЙ ЭЛОХАВ, һААМ БАХАР ЛЕНАХАЛА ЛО. МИШАМАЙИМ һИБИТ АДОНÁЙ, РАА ЭТ-КОЛЬ-БЕНЭ

————— ПЕРЕВОД —————

земля; убоятся Его все обитатели вселенной! Ибо Он сказал – и свершилось, Он повелел – и все возникло. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Замысел Господа всегда осуществляется, намерения Его исполняются из поколения в поколение. Счастлив народ, которым правит Господь; счастлив народ, который Он избрал Себе в удел. С небес взирает Господь, видит

место человека в этом мире, указывает путь, следуя которому человек живет в гармонии со вселенной.

### Псалом 33

После Псалмов, говорящих об Исходе, Субботние "Песукей де-Зимра" переходят к третьему аспекту Субботы – предчувствию мессианского периода и Мира Грядущего. В данном Псалме говорится об этом, как о "замысле Господа, который осуществит-

ся". И хотя народы-злодеи строят козни, и преступники вынашивают свои планы, Он знает заранее все замыслы их, ибо Он сотворил все сердца и знает все помыслы. Бог обладает совершенным и полным знанием сущего уже с Сотворения Мира, и задуманное Им злодеи не смогут разрушить. Суббота есть проявление Божественной правды, и это подвигает нас на то, чтобы "воспеть Ему новую песнь".

הָאָדָם: מִמְכּוֹן־שַׁבְתּוֹ הַשְׁגֵית, אֶל בְּלִישְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיּוֹצֵר יְחִיד לְבָם, הַמּוֹבֵן אֶל־כָּל־מְעֻשֵּׂהֶם: אַיִן־הַמֶּלֶךְ נוֹשֵׁעַ בְּרַבְּ-חִילֶל, גָּבוֹר לְאַ-יְנַצֵּל בְּרַבְּ-פָחֶה: שָׁקֵר הַפּוֹסִים לְחַשְׁוֹעָה, וּבָרֵב חִילּוֹ לֹא יָמַלְתָּה: הַגָּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרָאָה, לְמִיחָלִים לְחַסְדָוָה: לְהַצִּיל מִמְּמוֹת נְפָשָׁם, וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעֲבָה: נִפְשַׁנוּ חַבְתָּה לְיְהוָה, עֹזְרָנוּ וּמְגַנְנָנוּ הוּא: כִּירְבּוּ יִשְׁמָחָה לְבָנוּ, כִּי בְּשָׁם קָרְשׁוּ בְּטָהָנוּ: יְהִי־חַסְדָךְ יְהוָה עָלָינוּ, פָּאָשֵׁר יְחַלֵּנוּ לְךָ:

לְדוֹד, בְּשָׁנֹותֶךָ אֶת־טָעָמוֹ לִפְנֵי אַבִּימֶלֶךְ, וַיָּגַרְשֵׁהוּ וַיָּלֹךְ: אֶבְרָכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עַת, פָּמִיד הַתְּלָתוֹ בְּפָנָיו: בַּיּוָהָה תִתְהַלֵּל נְפָשִׁי, יִשְׁמַעוּ עֲנוּוּם וּיִשְׁמַחְוּ: גָּדוֹלָה לְיְהוָה אֲתָּה, וַגּוֹרָמָה שְׁמָוֶיךָ: דָרְשָׁתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי, וּמְכַלֵּ מְגֻרוֹתִי הַצִּילָנוּ: הַבִּיטָו אַלְיוֹ וּנְהָרָגִי, וּפְנֵיהם אֶלְיָחֹדְרוּ: זֶה עֲנֵי קָרָא וִיהוָה שָׁמָעַ, וּמְכַלְּצָרוֹתָיו הַשְׁיעָוָה: חָנָה מַלְאָךְ־יְהוָה

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Он всех сынов человеческих. С престола, на котором Он восседает, наблюдает Он за всеми обитателями земли. Сердца их всех сотворил Он, понимает Он все дела их. Царю не поможет большое войско, богатыря не спасет великая сила. Тщетна надежда на то, что конь принесет спасение; несмотря на всю свою мощь, он не выручит всадника. Взор Господа обращен к боящимся Его, к тем, кто полагается на Его милость, – чтобы избавить душу их от смерти, спасти им жизнь во время голода. Душа наша надеется на Господа, Он – наша поддержка и защита. Ведь Ему возрадуются наши сердца, ведь на Его святое Имя мы полагались. Да будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того ожидаем от Тебя!

Псалом Давида, сложенный им после того, как он притворился безумным перед Авимелехом и был изгнан им, и ушел от него невредимым. Благословлять буду Господа во все времена; хвала Ему постоянно будет на устах моих. Будет гордиться Господом душа моя; услышат об этом смиренные и возликуют. При соединитесь ко мне и возвеличьте Господа, вместе превознесем

һаадám. мимехóн-шивтó һишгýях, эль коль-ёшевé һаáрец. һаёцér яхад либáм, һамевýн эль-коль-маасеһéм. эн-һамéлех ношá берóв-хáйиль, гибрó ло-йинацэль берóв-кóах. шéкер һасýс литшуá, уврóв хелó ло емалéт. һинé эн адонáй эль-ереáв, ламъяхалýм лехасдó: леһацýль мимáвет нафшáм, ульхаётáм бараáв. нафшéну хикетá ладонáй, эзрéну умагинéну һу. ки-во йисмáх либéну, ки вешéм кодшó ватáхну. еhý-хасдехá адонáй алéну, каашéр йихáльну лах.

**לְדוֹד** ЛЕДАВÍД, БЕШАНОТО ЭТ-ТААМО ЛИФНÉ АВИМЭЛЕХ, ВАЙГАРЕШÉНУ ВАЕЛÁХ. АВАРЕХÁ ЭТ-АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ЭТ, ТАМИД ТЕھИЛАТО БЕФÝ: БАДОНÁЙ ТИТھАЛÉЛЬ НАФШÝ, ЙИШМЕУ АНАВÍМ ВЕЙИСМАХУ. ГАДЕЛÚ ЛАДОНÁЙ ИТИ, УНРОМЕМÁ ШЕМО ЯХДÁВ. ДАРАШТИ ЭТ-АДОНÁЙ ВЕАНÁНИ, УМИКОЛЬ-МЕГУРОТАЙ һицилáни. һибýту элáв ВЕНАHáРУ, УФНЕHéM АЛЬ-ЕХПáРУ. ЗЭ АНÝ КАРА ВАДОНÁЙ ШАМéЯ, УМИКОЛЬ-ЦАРОТАВ һошиó: ХОНé

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

Имя Его! Я стремился к Господу, и Он ответил мне, от всех угроз спас меня. Обратитесь к Нему – и Он озарит вас, и лица ваши не омрачатся. Когда взывает несчастный, Господь слышит и от всех

### Псалом 34

Этот Псалом утверждает, что все вещи и явления в мире созданы для добра и для прославления Господа. Мидраш рассказывает: "Однажды Давид сказал Богу: "Все в Твоем мире прекрасно и совершенно, особенно мудрость. Но я не могу понять, зачем Ты создал безумие. Разве прославляет Тебя то, что есть на свете сумасшедшие, которые не могут нормально говорить, ходят в рваной одежде и являются посмешищем для детей?" Бог ответил Давиду: "Погоди, еще придет день, и сумасшествие понадобится тебе самому!" В книге пророка Шмуэля (I, 21:11–16) рассказывается, что,

скрываясь от преследований царя Шауля, Давид не нашел иного выхода, кроме побега к филистимлянам, злейшим врагам Израиля, – но там он был опознан слугами филистимского царя Авилемеха, что грозило Давиду смертью. Однако ему удалось, притворившись безумным, обмануть царя филистимлян и спастись.

После этой истории Давид составил Псалом, в котором он благодариł Бога за то, что все созданное Им – создано на благо человека; и даже самые низменные явления в мире созданы для того, чтобы помочь человеку.

Псалом имеет алфавитный порядок стихов, чтобы "человек прославил Все-вышнего всеми звуками речи".

סְכִיב לֵירָאוֹ, וַיְחַלֵּצֶם: טָעָמו וַיַּרְאוּ בְּרִיטּוֹב יְהוָהֶה, אֲשֶׁרִי הַגָּבָר  
יְחַסֵּה־בָּבוֹ: יַרְאֹ אֶת־יְהוָהֶה קָדְשָׁיו, בִּיאָין מַחְסּוֹר לֵירָאוֹ:  
כְּפִירִים רְשֻׁוֹתָיו וְרַעֲבָנוֹ, וְרַשְ׀ׂיָה יְהוָהֶה לְאַיְחָסְרוֹ כָּל־טוֹב: לְכוֹ  
בָּנִים שְׁמַעְיָלִי, וַיַּרְאָתָה יְהוָהֶה אַלְמָרְכָּם: מִיְּהָאִישׁ הַחֲפִזׁ חַיִם,  
אֲהָב יָמִים לְרָאוֹת טֹוב: נִצְרָל לְשׁוֹנָה מַרְעָ, וַיְשַׁפְתֵּךְ מִדְבָּר  
מַרְמָה: סָור מַרְעָ וַעֲשָׂה־טוֹב, בַּקְשׁ שָׁלוֹם וַיַּדְפֵּהוּ: עַגְגִי יְהוָהֶה  
אַל־צָדִיקִים, וְאַגְגִי אַל־שֹׁוּתָם: פְּנֵי יְהוָהֶה בְּעֵשִׂי רָע, לְהִכְרִית  
מַאֲרַץ זָכָרִים: צַעֲקוּ וַיְהִי־אֶתְשָׁמָעָ, וַיַּמְבַלֵּצְרוּתָם הַצִּילִים: קָרוֹב  
יְהוָהֶה לְנִשְׁבְּרִילָב, וְאַתְּ־דְּכָאִירָות יוֹשִׁיעָ: רְבּוֹת רְעוֹת צָדִיק,  
וַיַּמְבָלָם יָצַלְנוּ יְהוָהֶה: שָׁמַר כָּל־עַצְמָתוֹ, אַחַת מְהֻנָּה לְאָ  
בְּשִׁבְרָה: תְּמוֹתָת רְשֻׁעָ רָעָה, וְשָׁנָאי צָדִיק יְאַשְׁמוֹ: פְּרָה יְהוָהֶה  
נֶפֶשׁ עֲבָדָיו, וְלֹא יְאַשְׁמוּ כָּל־הַחֲסִים בָּו:

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים, אֲרֹנִי – מַעַן אַתָּה הָיִית לְנָנוֹ  
בְּרוֹ וְרוֹ: בְּטָרֵם חֲרִים יְלֹדוֹ, וְתַזְוֵלֵל אָרֶץ וְתַבֵּל,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бед спасает его. Ангелы Господа окружают со всех сторон боящихся Его и спасают их. Вникните, и увидите, что добр Господь; счастлив человек, полагающийся на Него. Бойтесь Господа, святые праведники Его; ибо не испытывают нужды те, кто боится Его. Львята тошают и голодают, но у стремящихся к Господу нет недостатка ни в чем. Приходите, сыновья, и слушайте меня – я научу вас трепету перед Господом. Пусть тот, кто стремится к долголетию, кто желает видеть добро во все дни свои, удержит свой язык от злословия и уста свои – от лживых речей. Пусть удалится от зла и творит добро; стремится к миру и добивается его. Взор Господа обращен к праведникам, слух Его – к их мольбам. Гнев же Господа против творящих зло, уничтожит он даже память о них. Когда взывают праведники, Господь слышит их и спасает от всех бед. Близок Господь к сокрушенным сердцем, спасает павших духом. Множество бед подстерегает праведника, но от всех избавит его Господь; оберегает Он каждую его кость – ни

МАЛЬÁХ-АДОНÁЙ САВÍВ ЛИРЕÁВ, ВАЙХАЛЕЦÉМ. ТААМÚ УРЬУ КИ-ТОВ АДОНÁЙ, АШРЭ һагэвер ёхесэ-бó. ЕРÚ ЭТ-АДОНÁЙ КЕДОШÁВ, КИ-ЭН МАХСÓР ЛИРЕÁВ. КЕФИРИМ РАШÚ ВЕРАЭВУ, ВЕДОРЕШÉ АДОНÁЙ ЛО-ЯХСЕРÚ ХОЛЬ-ТОВ. ЛЕХÚ-ВАНИМ ШИМЬУ-ЛИ, ЙИРЬÁТ АДОНÁЙ АЛАМЕДХЭМ. МИ-һАЙШ һЕХАФЭЦ ХАЙM, оhéв ЯМÍМ ЛИРЬÓТ ТОВ. НЕЦÓР ЛЕШОНЕХÁ МЕРÁ, УСФАТЭХА МИДАБЭР МИРМÁ: СУР МЕРÁ ВААСЭ-ТОВ, БАКЭШ ШАЛОМ ВЕРОДФЭhу. ЭНЭ АДОНÁЙ ЭЛЬ-ЦАДИКÍМ, ВЕОЗНÁВ ЭЛЬ-ШАВЬАТАM. ПЕНЭ АДОНÁЙ БЕÓСЕ РА, ЛЕhАХРÍТ МЕЭРЕЦ ЗИХРÁМ. ЦААКУ ВАДОНÁЙ ШАМЭЯ, УМИКОЛЬ-ЦАРОТАM һИЦИЛÁМ. КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕНИШБЕРЭ-ЛЕВ, ВЕЭТ-ДАКЕЭРÚАХ ёШИА. РАБÓТ РАÓТ ЦАДИК, УМИКУЛАM ЯЦИЛÉНУ АДОНÁЙ. ШОМЭР КОЛЬ-АЦМОТАB, АХÁТ меhéна ЛО НИШБÁРА. ТЕМОТЭТ РАШÁ РАÁ, ВЕСОНЕЭ ЦАДИК Е'ШАМУ. ПОДЭ АДОНÁЙ НЭФЕШ АВАДÁВ, ВЕЛО Е'ШЕМУ КОЛЬ-ХАХОСИМ БО.

**תְּפִילָה** ТЕФИЛА ЛЕМОШÉ ИШ-һАЭЛОhИМ, АДОНÁЙ – МАОН ATÁ һАЙИТА ЛÁНУ БЕДÓР ВАДÓР. БЕТЭРЕМ һАРИМ ЮЛАДУ, ВАТЕХОЛÉЛЬ ЭРЕЦ ВЕТЕВЭЛЬ, УМЕОЛАM АД-ОЛАM

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

одна из них не сломается. Умретвят злодея его собственное зло, и враги праведника будут истреблены. Спасает Господь души рабов Своих, и не погибнут все полагающиеся на Него.

**תְּפִלָּה** Молитва Моше, человека, которого избрал Бог. Господь!

Прибежищем нашим был Ты из поколения в поколение. Со времен, когда еще не были созданы горы, когда еще не со-

**Пусть удалятся от зла и творят добро:** удаляться от зла – это только полдела, надо еще и творить добро. С другой стороны, только делать добро – это еще не все, ибо ты не можешь оправдывать причиненное тобой зло своими добрыми делами; и поэтому к "творить добро" должно быть обязательно добавлено "удалиться от зла".

**Псалмы 90, 91**

В Книгу Псалмов кроме Псалмов Давида входят также Псалмы, составленные другими людьми; всего у Книги Псалмов десять авторов (см. Бава Батра 14:6). В частности, Псалмы с 90 по 100 составлены Моше.

Псалмы 90 и 91 образуют единое целое. Псалом 90 – это жалоба на

וּמְעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל: תִּשְׁבֶּן אֲנוֹשׁ עַד-דָּבָא, וַתִּאמֶר  
שָׁבוּ בְּנֵיכֶם: כִּי אֱלֹף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ קִיּוֹם אַתָּמֹל בַּיּוּבָר,  
וְאַשְׁמֹוֹרָה בְּלִילָה: וְרַמְתָּם שְׁנָה וְהִיוֹ, בְּבָקָר בְּחַצִּיר יְחִילָה: בְּבָקָר  
יְצִיאָה וְחִילָה, לְעֵרֶב יְמֹולָל וְיִבְשֶׂה: בַּיְכָלִינוּ בְּאֶפֶךָ, וּבְחַמְתָּךָ  
גְּבָהָלָנוּ: שְׁתָה עֲונָתָנוּ לְגַנְגָּה, עַלְמָנוּ לְמַאוֹר פְּנִיקָה: כִּי בְּלִימָינוּ  
פָּנוּ בְּעַבְרָתָךָ, בְּלִינוּ שְׁנָנוּ בְּמוֹדָהָגָה: יְמִירְשָׁנוֹתָנוּ בְּהָם שְׁבעִים  
שָׁנָה, וְאָם בְּגֻבָּרוֹת שְׁמֻזִּים שָׁנָה, וְרַהֲבָם עַמְּלָל וְאוֹן, בִּיןָנוּ חִישָׁ  
וּגְעָפָה: מִיְּזִידָע עַז אֶפֶךָ, וּבְיַרְאָתָךָ עַבְרָתָךָ: לְמִנּוֹת יְמָינוּ בֵּן  
הַזָּעָד, וְגָבָא לְבֵב חִכָּמָה: שָׁוֹבָה יְלוֹאָה עַד-מָתִי, וְהַנְּחָם עַל-  
עַבְרִיךָ: שְׁבָעָנוּ בְּבָקָר חֲסִיקָה, וְגָרְגָנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָלִימָינוּ:  
שְׁמַחַנּוּ בִּימּוֹת עַזְתָּנוּ, שָׁנּוֹת רָאַנוּ רַעֲהָ: יְרָאָה אֶל-עַבְרִיךָ  
פְּעַלָּה, וְהַדְּרָךְ עַל-בְּנֵיהֶם: וַיְהִי גָּעָם אֲדָזִי אֶלְהָנָנוּ עַלְיָנָה, וּמְעָשָׁה  
יְדָינוּ כּוֹנָה עַלְיָנָה, וּמְעָשָׁה יְדָינוּ כּוֹנָה:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

творил Ты землю и вселенную, Ты правишь! Ты доводишь человека до отчаяния, призывая: "Раскайтесь, сыны человеческие!" В Твоих глазах тысячетеление подобно мимолетному дню вчерашнему, промелькнет, как часы ночные, протечет, как во сне. Человек подобен траве, которая утром вырастает, свежа, а к вечеру чахнет и засыхает. Ибо иссякает наша жизнь, когда гневаешься Ты; ярость Твоя приводит нас в смятение. Постоянно обращено Твое внимание на грехи наши, и тайные наши проступки открыты взору Твоему. Ибо в горестях проходят дни наши из-за гнева Твоего, и тают наши годы, подобно звуку. Годы жизни нашей – семьдесят лет, от силы – восемьдесят; но и лучшая часть ее проходит в напрасном труде и страданиях. Быстро обрываются годы и улетают от нас. Кто может постичь силу ярости Твой, когда гневаешься Ты в грозном величии Своем! Научи нас вести счет нашим дням и надели наше сердце мудростью. Перестань же гневаться на нас, Господь! Доколе бу-

АТА́ ЭЛЬ. ТАШÉВ ЭНОШ АД-ДАКА́, ВАТОМЕР ШУ́ВУ ВЕНЭ-АДÁМ. КИ ЭЛЕФ ШАНÍЙМ БЕЭНЭХА КЕЁМ ЭТМОЛЬ КИ ЯВÓР, ВЕАШМУРÁ ВАЛАЙЛА. ЗЕРАМТАМ ШЕНА́ ЙИНЬЮ, БАБÓКЕР КЕХАЦЫР ЯХАЛОФ. БАБÓКЕР ЯЦЫЦ ВЕХАЛАФ, ЛАЭРПЕВ ЕМОЛÉЛЬ ВЕЯВЭШ. КИ-ХАЛЫНУ ВЕАПЭХА, УВАХАМАТЕХÁ НИВНÁЛЬНУ. ШАТА́ АВОНОТЭНУ ЛЕНЕГДЭХА, АЛУМЭНУ ЛИМЬОР ПАНЭХА. КИ ХОЛЬ-ЯМЭНУ ПАНУ ВЕЭВРАТЭХА, КИЛИНУ ШАНЭНУ ХЕМО-НЭГЕ. ЕМЭ-ШЕНОТЭНУ ВАНЭМ ШИВЬИМ ШАНÁ, ВЕЙМ БИГВУРОТ ШЕМОНИЙМ ШАНÁ, ВЕРОНБАМ АМАЛЬ ВААВЕН, КИ-ГАЗ ХИШ ВАНАУФА. МИ-ЁДЭЯ ОЗ АПЭХА, УХЬИРЬАТЕХÁ ЭВРАТЭХА. ЛИМНОТ ЯМЭНУ КЭН һодá, ВЕНАВИ ЛЕВАВ ХОХМА: ШУВА АДОНÁЙ АД-МАТАЙ, ВЕНИНАХЭМ АЛЬ-АВАДЭХА. САБЕЭНУ ВАБÓКЕР ХАСДЭХА, УНРАНЕНА ВЕНИСМЕХÁ БЕХОЛЬ-ЯМЭНУ. САМЕХЭНУ КИМОТ ИНИТАНУ, ШЕНОТ РАЙНУ РАА: ЕРАЭ ЭЛЬ-АВАДЭХА ФАОЛÉХА, ВАНАДАРЕХÁ АЛЬ-БЕНЕНЭМ. ВИНÍЙ НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНА АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭНу.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

дешь карать нас; сжался над рабами Своими! Насыщай нас по утрам милостью Своей, и будем мы петь и радоваться во все дни жизни нашей! Даруй нам веселье вместо страданий, которые Ты посыпал нам в годы, когда были мы в беде. Откроется деяние Твое взору Твоих рабов, и великолепие Твое – их детям. Да будет даровано нам Господом, Богом нашим, блаженство; да утвердит Он в мире творения рук наших, творения наших рук да утвердит!

---

краткость дней жизни человека, на то, что дни проходят так быстро, что человек не успевает исполнить свое предназначение в жизни. В Псалме 91 Моше приводит антitezу: человека, полагающегося на Всевышнего, не опечалит быстрый бег времени, его дней будет ему достаточно для того, чтобы исполнить свое предназначение в мире. Каждущаяся быстротечность времени проистекает от нежелания прибег-

нуть к спасительной сени Всевышнего (Мальбим).

Талмуд объясняет, что Псалом 91 составлен, по сути, из трех благословений. Первое, до слов "беде не приблизиться к шатру твоему" – это благословение отца сыну; от слов "ангелам Своим..." до "... льва и дракона" – это благословение матери сыну; и далее следует благословение Всевышнего (Санхедрин 103:а).

ישב בסתור עליון, בצל שדי יתלן: אמר ליהוָה מחמי  
ומצודתי, אלדי אבטח־בבו: כי הוא יצילך מפח יקוש,  
מדבר הות: בארכתו יסיך לך, ותחת־פנפיו תחסה, צנה וסתרה  
אמתו: לא־תירא מפחד לך, מחשץ יעופ יומם: מhabר באפל  
יהליך, מקטב ישוד צהרים: יפל מצרך אלף ורבבה מימינה, אליך  
לא יגש: רק בעיניך תביט, ושלמה רשיים תראה: ביראה  
יהוָה מחס, עליון שמית מעונך: לא־תאנך אליך רעה, ונגע  
לא־יקרב באלהך: כי מלacky יצוח־ליך, לשמרך בכל־דריכך:  
על־כפים ישאונה, פונתגך באבן רגליך: על־shall ופתח תרחה,  
תרmons בפיר ותניין: כי כי חשך ואפלתגו, אשגבhero ביריע שמי:  
יקראני ואענוה, עמוֹ אנקבי בצרה, אהלצחו ואכברדו: ארך ימים  
אשביעהו, ואראו בישועתי:

ביום טוב נהוג לומר מזמור השידך לאותו החג (עמ' 505-513).

**מזמור,** שירו ליהוָה Shir Chadash, בירגלאות עשה, הושיעה  
לו ימינו וזרע קרשׁו: הודיע ליהוָה ישועתו, לעיני  
הגויים גלה צדקהתו: זכר חסדו ואמונהתו לבית ישראל, ראו כל-

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

**ישב** Тот, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита моя и Оплот мой, Ты Властелин мой, на Тебя я буду надеяться!" Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора, крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истина. Не убоявшись ты ни страховочных, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешься невредим; лишь глазами своими увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: "Господь – защита моя", Всевышнего избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья, и беда не приблизится к шатру твоему. Ангелам Своим прикажет

**בָּשֵׁי** ёшёв бесётер эльён, бецэль шадай йитлонан. омар ладонай маҳсай умцудати, элохай эвтах-бо. ки һу яцилемах мипах якуш, мидэвер һавот. беэврато ѿсех лах, ветахат-кенафаб тексэ, цина весохераб амито: ло-тира мипахад лайла, меҳэц яүф ёмам. мидэвер баффель яналох, микэтев яшуд цаҳорайим. йиполь мицидеха элеф урвава миминэха, элеха ло йигаш. рак беэнэха табйт, вешилумат решайм тирбэ: ки-атай адонаи маҳсай, эльён самта меонэха. ло-теунэ элеха раа, венэга ло-йикраб беаҳолэха. ки малъахав ецавэ-лах, лишморхав бехоль-дерахэха. аль-капайим йисаүнха, пэн-тигоф баэвен раглеха. аль-шахаль вафэтен тидрох, тирмос кефир ветанин. ки ви хашик ваафалетэху, асағевэху ки-ядай шемай: йикраэнни веээнэху, имо-анохай вецарапа, ахалецэху ваахабедэху. орех ямийм асбиэху, веаръэху бишуватай:

В Йом-тов добавляют псалмы на праздники (см. стр. 506-514)

**מִזְמֹרָה** мизмэр, шири ладонай шир хадаш, ки-нифлаот аса, һошия-ло емину узроя кодшо: һодия адонаи ешувато, леэнэ һагойим гила цидкато: захар

————— ПЕРЕВОД —————

Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя нога. Льва и змея попирать станешь, растопчешь молодого льва и дракона. Сказал Всевышний: "За то, что он стремится ко Мне, Я спасу его; Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет Он ко Мне – и Я отвечу ему. С ним Я в беде его; Я спасу его и прославлю. Дам насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение".

**מִזְמֹרָה** Псалом. Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил Он; спасение даровал десницей Своей. Возвестил Господь о спасении, явил взорам народов справедливость Свою. Вспомнил Он о милости Своей к дому Израиля и об обещании Своем; увиде-

אָפְסִירָאָרֶץ אַת יִשּׁוֹעָת אֱלֹהִינוּ: הַקְרִיעָו לְיוֹתָאָה כָּל־הָאָרֶץ,  
פְּצָחוּ וַרְגָּנוּ וַזְמָרוּ: וַזְמָרוּ לְיוֹתָאָה בְּכָנָור, בְּכָנָור וְקֹול וְמַרְהָה:  
בְּחִצְצָרוֹת וְקֹול שּׁוֹפֵר, הַקְרִיעָו לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יוֹתָאָה: וַרְעָם הַיּוּ  
וּמְלָאוּ, תָּבֵל וַיְשַׁבֵּי בָּהּ: נְהָרוֹת יְמָחָוּכָּפָה, יְחַד הַרִּים יַרְגָּנוּ:  
לְפָנֵי יוֹתָאָה, כִּי בָּא לְשֻׁפְט הָאָרֶץ, יְשַׁפְט־תָּבֵל בְּצָדָקָה, וְעַמִּים  
בְּמִישָׁרִים:

שִׁיר לְמַעְלוֹת, אֲשֶׁר עַנִּי אֱלֹהִים, מֵאַין יִבָּא עַוְרִי: עַוְרִי  
מִעַם יוֹתָאָה, עַשְּׂה שְׁמִים וְאָרֶץ: אֱלֹהִיתָן לְמַטָּמָת רְגָלָה,  
אֱלֹהִים שְׁמָרָה: הַנָּה לְאַיִינָה וְלֹא יַיְשֵׁן, שְׁזָמָר יְשָׁרָאֵל: יוֹתָאָה  
שְׁמָרָה, יוֹתָאָה צָלָד עַל־יְדֵי מִינָּה: יוֹסֵם הַשְׁמָשׁ לְאַיִכָּה, וַיְרַחַם  
בְּלִילָה: יוֹתָאָה יְשָׁמְרָה מִכְלִירָע, יְשָׁמְרָה אַתְּנָפְשָׁךְ: יוֹתָאָה  
וַיְשָׁמְרָ-צָאתָךְ וּבוֹאָה, מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדוֹר, שְׁמָחָתִי בְּאָמָרים לֵי, בֵּית יוֹתָאָה גָּלָךְ:  
עַמְרוֹת הֵי רְגָלִינוּ, בְּשֻׁעָרָךְ יְרוֹשָׁלָם: יְרוֹשָׁלָם הַבְּנָ�וָה,  
בְּעִיר שְׁחַבְרָה־לָהּ וְחָדוּ: שָׁשֶׁם עַלְוָו שְׁבָטִים שְׁבָטִיְּהָ עדות  
לְיְשָׁרָאֵל, לְהִדּוֹת לְשִׁם יוֹתָאָה: כִּי שְׁמָה יִשְׁבּוּ כְּסָאות לְמַשְּׁפָט,  
כְּסָאות לְבֵית דָוד: שָׁאָלוּ שְׁלָום יְרוֹשָׁלָם, יִשְׁלַׁיו אָהָבָה: וְהִי

## ————— ПЕРЕВОД —————

ли пределы земные Божественное спасение. Ликуйте пред Господом, все обитатели земли; пойте в полный голос, радуйтесь и воспевайте Его. Играйте пред Господом на арфе, играйте на арфе и громко пойте. Трубите в трубы и в шофар пред Царем Господом. Зашумит море со всем, что наполняет его, земля и все обитатели ее. Возлиают реки и вместе с горами будут воспевать Господа, ибо Он пришел судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы – праведно.

ши Песнь ступеней. Возношу я взор к вершинам гор – откуда  
придет помочь мне? Помощь мне от Господа, Создателя неба  
и земли! Он не допустит, чтобы ноги твои подкосились; Он – не-

ХАСДÓ ВЕЭМУНАТО́ ЛЕВÉТ ЙИСРАЭЛЬ, РАУ́ ХОЛЬ-АФСÓ-ÁРЕЦ ЭТ ЕШУÁТ ЭЛО HöНУ. һАРИУ ЛАДОНÁЙ КОЛЬ-һАÁРЕЦ, ПИЦХУ́ ВЕРАНЕНУ́ ВЕЗАМÉРУ. ЗАМЕРУ́ ЛАДОНÁЙ БЕХИНОР, БЕХИНОР ВЕКОЛЬ ЗИМРА: БАХАЦОЦЕРÓТ ВЕКОЛЬ ШОФÁР, һАРИУ ЛИФНЭ һАМЭЛЕХ АДОНÁЙ. ЙИРЬАМ һАЯМ УМЛОÓ, ТЕВÉЛЬ ВЕЁШЕВЕ ВА. НЕһАРОТ ЙИМХАУ́-ХАФ, ЯХАД һАРИМ ЕРАНЭНУ. ЛÍФНЕ-АДОНÁЙ, КИ ВА ЛИШПÓТ һАÁРЕЦ, ЙИШПÓТ-ТЕВÉЛЬ БЕЦЭДЕК, ВЕАМÍМ БЕМЕШАРИM.

**ישׁ** ШИР ЛАМААЛОТ, ЭСÁ ЭНАЙ ЭЛЬ-һЕһАРИM, МЕÁЙИН ЯВÓ ЭЗРИ: ЭЗРИ МЕЙМ АДОНÁЙ, ОСÉ ШАМАЙИМ ВАÁРЕЦ. АЛЬ-ЙИТÉН ЛАМОТ РАГЛÉХА, АЛЬ-ЯНУM ШОМЕРÉХА. һИНÉ ЛО-ЯНУM ВЕЛО ЙИШÁН, ШОМЭР ЙИСРАЭЛЬ. АДОНÁЙ ШОМЕРÉХА, АДОНÁЙ ЦИЛЕХÁ АЛЬ-ЯД ЕМИНÉХА. єMÁM һАШЕМЕШ ЛО-ЯКÉКА, ВЕЯРÉЯХ БАЛАЙЛА. АДОНÁЙ ЙИШМОРХÁ МИКОЛЬ-РА, ЙИШМОР ЭТ-НАФШÉХА. АДОНÁЙ ЙИШМОР-ЦЕТЕХÁ УВОЭХА, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАM.

**ישׁ** ШИР һАМААЛОТ ЛЕДАВÍД, САМАХТИ БЕОМЕРИM LI, БЭТ АДОНÁЙ НЕЛÉХ. ОМЕДÓТ һАИО РАГЛÉNU, БИШЬАРАЙИХ ЕРУШАЛАЙИМ. ЕРУШАЛАЙИМ һАБЕНУЯ, КЕЙР ШЕХУБЕРÁЛА ЯХДÁВ. ШЕШÁМ АЛУ ШЕВАТИM ШИВТÉ-Я, ЭДУТ ЛЕЙИСРАЭЛЬ, ЛЕHOДÓТ ЛЕШÉМ АДОНÁЙ. КИ ШАМА ЯШЕВУХИСЬОТ ЛЕМИШПÁТ, КИСЬОТ ЛЕВÉТ ДАВÍД. ШААЛУ ШЕЛОМ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

дремлющий Страж твой. Вот, не дремлет и не спит Страж Израиля! Господь – защита твоя, Господь – сень для тебя по правую руку твою. Солнце не причинит тебе вреда днем и луна – ночью. Господь охранит тебя от всякого зла, будет оберегать душу твою. Господь будет хранить тебя, когда ты отправишься в путь и когда станешь возвращаться, – отныне и вовеки!

**ישׁ** Песнь ступеней Давида. Радовался я, когда сказали мне: "В дом Господа пойдем!" Стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим. Иерусалим отстроенный, подобен городу, слитому воедино. Куда восходили колена, колена Господа, по уставу Израиля, чтобы благодарить имя Господа. Потому что там стояли престолы суда, престолы дома Давида. Просите мира Иерусалиму, спокойны буд-

שָׁלוֹם בְּחִילָה, שָׁלוֹם בַּאֲרֻמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחֵי וּרְעֵי, אַדְבָּרָה־נָא  
שָׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בִּית־יְהוָהָאָתָה אֱלֹהֵינוּ, אַבְקָשָׁה טוֹב לְךָ:  
שִׁיר הַמְעָלוֹת, אַלְיכָ נְשָׁאָתִי אַתְּ־עַנִּי, הַיְשִׁבִּי בְּשָׁמִים: הַגָּה  
כְּעַנִּי עֲבָדִים אַלְיכָ אֲדוֹנֵיכֶם, כְּעַנִּי שְׁפָחָה אַלְיכָ  
גְּכָרְתָּה, כְּנוּ עַנִּינוּ אַלְיְהוָהָאָתָה אֱלֹהֵינוּ, עד שִׁיחַנְנוּ חַגְנָנוּ יְהוָהָאָתָה  
חַגְנָנוּ, בִּירְבָּ שְׁבַעַנְנוּ בָּזָוָן: רַבָּת שְׁבַעַה־לָהָ נַפְשָׁנוּ, הַלְעָגָן  
הַשְּׁאָנָנִים, הַבָּאוּ לְגַאי יוֹנִים:

שִׁיר הַמְעָלוֹת לְרוֹדָה, לוֹלִי יְהוָהָאָתָה שְׁהִיה לְנָגָן, יְאִמְרָנָא  
יִשְׂרָאֵל: לוֹלִי יְהוָהָאָתָה שְׁהִיה לְנָגָן, בְּקוּם עַלְינָנוּ אֲדָם: אָוי  
חַיִם בְּלָעָנוּ, בְּחַרְוֹת אֲפָם בָּנוּ: אָוי הַמִּים שְׁטָפָנוּ, נַחַלָּה עַבְרָה  
עַל־נַפְשָׁנוּ: אָוי עַבְרָה עַל־נַפְשָׁנוּ, הַמִּים תְּיוֹדָצִים: בָּרוּךְ יְהוָהָאָתָה,  
שְׁלָא נַתְנָנוּ טָרֵף לְשָׁעֵיכֶם: נַפְשָׁנוּ בְּצָפָר גַּמְלָטָה מִפְחָ  
יְוֹקָשִׁים, הַפָּח גַּשְׁבָּר וְאַנְחָנוּ גַּמְלָטָנוּ: עֹזְרָנוּ בְּשָׁם יְהוָהָאָתָה,  
עִשָּׂה שָׁמִים וְאַרְצִין:

הַלְלֵיָה הַלְלֵי אַתְּ־שָׁם יְהוָהָאָתָה, הַלְלֵי עֲבָדֵי יְהוָהָאָתָה: שְׁעַמְדִים  
בְּבֵית יְהוָהָאָתָה, בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: הַלְלֵיָה, בִּיטּוֹב

---

 ПЕРЕВОД
 

---

дут любящие тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу: мир тебе! Ради дома Господа Бога нашего просить буду блага тебе.

**שיר** Песнь ступеней. К Тебе поднимаю я глаза мои, Восседающий в небесах. Вот, словно взоры рабов, устремленные к руке их господина, словно взоры рабыни – к руке госпожи ее, так взоры наши – к Господу Богу нашему, доколе Он не помилует нас. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, потому что достаточно насытились мы презрением. Пресыщена душа наша насмешками беспечных, презрением гордецов.

**שיר** Песнь Давида, которую пели левиты, стоя на ступенях в Храме. Если бы не Господь, который был с нами, – пусть расска-

ЕРУШАЛАЙИМ, ЙИШЛАЮ ОНДАЙИХ. ЕНЬ-ШАЛОМ БЕХЕЛЕХ,  
ШАЛЬВА БЕАРМЕНОТАЙИХ. ЛЕМААН АХАЙ ВЕРЕАЙ,  
АДАБЕРА-НА ШАЛОМ БАХ. ЛЕМААН БЭТ-АДОНАЙ ЭЛОНГЭНУ,  
АВАКША ТОВ ЛАХ.

**ישׁ** ШИР һАМААЛОТ, ЭЛЭХА НАСАТИ ЭТ-ЭНАЙ, һАЁШЕВИЙ  
БАШАМАЙИМ. һИНЭ ХЕЭНЭ АВАДИМ ЭЛЬ-ЯД  
АДОНЕНГЭМ, КЕЭНЭ ШИФХА ЭЛЬ-ЯД ГЕВИРТА, КЭН ЭНЭНУ  
ЭЛЬ-АДОНАЙ ЭЛОНГЭНУ, АД ШЕЕХОНГЭНУ. ХОНЭНУ АДОНАЙ  
ХОНЭНУ, КИ-РАВ САВА'НУ ВУЗ. РАБАТ САВЕА-ЛА НАФШЕНУ,  
ҺАЛАГ һАШААНАНИМ, һАБҮЗ ЛИГЬЭ ЁНИМ.

**ישׁ** ШИР һАМААЛОТ ЛЕДАВИД, ЛУЛЭ АДОНАЙ ШЕНГАЯ ЛАНУ,  
ЁМАР-НА ЙИСРАЭЛЬ. ЛУЛЭ АДОНАЙ ШЕНГАЯ ЛАНУ,  
БЕКҮМ АЛЭНУ АДАМ. АЗАЙ ХАЙИМ БЕЛАҮНУ, БАХАРОТ  
АПАМ БАНУ. АЗАЙ һАМАЙИМ ШЕТАФУНУ, НАХЛА АВАР  
АЛЬ-НАФШЕНУ. АЗАЙ АВАР АЛЬ-НАФШЕНУ, һАМАЙИМ  
ҺАЗЕДОНИМ. БАРҮХ АДОНАЙ, ШЕЛО НЕТАНАНУ ТЭРЭФ  
ЛЕШИНЕНГЭМ. НАФШЕНУ КЕЦИПОР НИМЛЭТА МИПАХ  
ЁКЕШИМ, һАПАХ НИШБАР ВААНАХНУ НИМЛЭТНУ. ЭЗРЭНУ  
БЕШЭМ АДОНАЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВААРЕЦ.

**הָלְלָה** һАЛЕЛУЯ һАЛЕЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ, һАЛЕЛУ АВДЭ  
АДОНАЙ. ШЕОМЕДИМ БЕВЭТ АДОНАЙ, БЕХАЦРӨТ БЭТ  
ЭЛОНГЭНУ. һАЛЕЛУЯ, КИ-ТОВ АДОНАЙ, ЗАМЕРУ ЛИШМО КИ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

жет об этом Израиль! – Если бы не Господь, который был с нами, когда люди ополчились на нас, то проглотили бы они нас живьем, пылая к нам ненавистью. Как воды затопили бы они нас, потоком бы тогда захлестнуло наши души, потащили бы их злобные воды. Благословен Господь, который не допустил, чтобы зубы врагов растерзали нас. Спаслась от них наша душа, как птица из силков, – порвались силки и спаслись мы. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

**הָלְלָה** Восхвалите Бога! Восхвалите Имя Господа, вы, рабы Господни, стоящие во дворах Храма Бога нашего! Восхвалите, ибо добр Господь. Воспевайте Имя Его – ибо это приятно, ибо Яакова избрал Себе Бог, Израиль сделал Он особым народом. Я

יְהוָה֙, זֶמֶרֶל שְׁמוֹ בַּיּוֹם: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוּ יְהָ, יִשְׂרָאֵל לְסָגָלָתוֹ: בַּיּוֹם יַדְעַתִּי בַּיּוֹנָדָל יְהוָה֙, וְאַדְנִינוּ מִכְּלָאָלָהִים: כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה֙ – עֲשָׂה, בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ, בְּיָמִים וּבְלָתָהִמָּות: מַעַלָּה נְשָׁאִים מִקְּנָה הָאָרֶץ, בָּרוּקִים לְמַטְרָע עֲשָׂה, מָזָא־רָיוֹת מַאוֹצָרוֹתָיו: שְׁהָבָה בְּכָורי מִצְרָיִם, מְאֻרָם עֲד־בָּהָמָה: שָׁלַח אָוֹתָה וּמְפִתְּחִים בְּתֹוכֵיכִי מִצְרָיִם, בְּפְרֻעָה וּבְכָל־עֲבָדָיו: שְׁהָבָה גּוֹים רַבִּים, וּהְרגָ מְלָכִים עַצְׂוָמִים: לְסִיחָן מֶלֶךְ הָאָמָרִי, וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַפְּשָׁן, וּלְכָל מַמְלָכוֹת בְּגַעַן: וְנָתַן אֶרְצָם נְחָלָה, נְחָלָה לִיְשָׂרָאֵל עָמוֹ: יְהוָה שֵׁמֶךְ לְעוֹלָם, יְהוָה זָכָר לְדוֹר־דוֹר: כִּי־יָדוֹן יְהוָה עָמוֹ, וּעָל־עֲבָדָיו וְתַנְחָם: עַצְבֵּי הַגּוֹיִם בְּסֶפֶר וּזְהָבָב, מַעֲשָׂה יְדֵי אֲדָמָם: פָּה־ לְהָם וְלֹא יְדַבֵּר, עַיִינִים לְהָם וְלֹא יְרַאָו: אָזְנוֹם לְהָם וְלֹא יְאַזְנוֹ, אָף אַיִן־יִשְׁרָחוֹת בְּפִיהָם: בְּמֹתָהֶם וְהִי עֲשִׂיָּהֶם, כָּל אֲשֶׁר־בְּטָה בְּהָם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָהָה, בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוֹ אֶת־ יְהוָהָה: בֵּית הַלְוִי בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָהָה, יְרַאָי יְהוָה בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָהָה: בָּרוּךְ יְהוָה מִצְיָון, שָׁבֵן יְרוּשָׁלָם, הַלְלוּהָ!

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

знаю, что велик Господь, что Властелин наш вознесен над всеми высшими силами. Он делает все, что захочет, на небе и на земле, в морях и во всех безднах. Поднимает Он тучи с края земли, посыпает молнии во время дождя, освобождает ветер из хранилищ Своих. Он умертвил первенцев Египта, от человека до скота. Явил чудеса и знамения в Египте, наказав фараона и всех слуг его; покарал множество племен и убил могучих царей: Сихона, царя Эморийского, и Ога, царя Башанского, и всех царей Ханаанских; и отдал землю их в удел Израилю, народу Своему. "Господь" – Имя Твое навечно; "Господь" – призывают Тебя из поколения в поколение! Ибо судишь Ты, Господь, притеснителей народа Своего и милостив к рабам Своим. Идолы племен – куски серебра и золота, творение рук человеческих. Есть у них рты, но они не говорят; есть у них глаза, но они не видят; есть у них уши, но они не слышат; даже дыхание не выходит из их уст. Да уподоб-

НАЙМ. КИ-ЯАКОВ БАХÁР ЛО Я, ЙИСРАЭЛЬ ЛИСГУЛАТО: КИ АНÍ ЯДÁТИ КИ-ГАДÓЛЬ АДОНÁЙ, ВААДОНÉНУ МИКÓЛЬ-ЭЛОHÍM. КОЛЬ АШÉР-ХАФÉЦ АДОНÁЙ – АСÁ, БАШАМАÝИМ УВАÁРЕЦ, БАЯМÍМ ВЕХÓЛЬ-ТЕHOMÓT. МААЛÉ НЕСИЙМ МИКЦЭ HАÁРЕЦ, БЕРАКÍМ ЛАМАТАР АСÁ, МОЦЭ-РÚАХ МЕОЦЕРОТАВ. ШЕHИКА БЕХОРЭ МИЦРАЙИМ, МЕАДÁМ АД-БЕHEMÁ: ШАЛАХ OTÓT УМОФЕТИМ БЕТОХЭХИ МИЦРАЙИМ, БЕФАРЬÓ УВХÓЛЬ-АВАДÁВ. ШЕHИКА ГОЙÍМ РАБÍМ, ВЕHАРАГ МЕЛАХÍМ АЦУМÍМ. ЛЕСИХÓN МЭЛЕХ HАЭМОРÍ, УЛЬÓГ МЭЛЕХ HАБАШÁН, УЛЬХÓЛЬ МАМЛЕХÓТ КЕНÁАН. ВЕНАТАН АРЦÁМ НАХАЛА, НАХАЛА ЛЕЙИСРАЭЛЬ АМО: АДОНÁЙ ШИМХÁ ЛЕОЛАМ, АДОНÁЙ ЗИХРЕХÁ ЛЕДÓР-ВАДÓР. КИ-ЯДÍН АДОНÁЙ АМО, ВЕÁЛЬ-АВАДÁВ ЙИТНЕХÁМ. АЦАБÉ HАГОЙÍМ КÉСЕФ ВЕЗАHÁВ, МААСÉ ЕДÉ АДÁМ. ПЭ-ЛАHÉM ВЕЛО ЕДАБÉРУ, ЭНÁЙИМ ЛАHÉM ВЕЛО ЙИРЬÓ: ОЗНÁЙИМ ЛАHÉM ВЕЛО ЯАЗÍНУ, АФ ЭН-ЭШ-РÚАХ БЕФИHÉM. КЕМОHÉM ЙИHÍЙÓ ОСЕHÉM, КОЛЬ АШÉР-БОТÉЯХ БАHÉM. БЭТ ЙИСРАЭЛЬ БАРЕХÓУ ЭТ-АДОНÁЙ, БЭТ АHАРОН БАРЕХÓУ ЭТ-АДОНÁЙ. БЭТ HАЛЕВÍ БАРЕХÓУ ЭТ-АДОНÁЙ, ЙИРЬÉ АДОНÁЙ БАРЕХÓУ ЭТ-АДОНÁЙ. БАРÓХ АДОНÁЙ МИЦИЁН, ШОХЭН ЕРУШАЛАЙИМ, HАЛЕЛУЙ:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

бятся им те, кто их сделал, всякий, кто на них полагается. Дом Израиля, благослови Господа! Дом Аарона, благослови Господа! Дом Леви, благослови Господа! Боящиеся Господа, благословите Господа! Благословен из Сиона Господь, обитающий – в Иерусалиме! Восхвалите же Бога!

---

**Псалом 135**

Существует связь между Исходом из Египта и Субботой. Суббота – свидетельство того, что Бог сотворил Мир, а Исход – того, что Он продолжает им управлять. Божественное управление миром проявляется как при реализации законов природы ("поднимает тучи" и т. п.), так и при нарушении их (т. е. при чудесах). В частности, величайшие чудеса были

явлены евреям во время Исхода из Египта и при завоевании Земли Израиля во времена Йеошуа бин-Нуна. Осознание того, что Бог постоянно управляет миром, помогает нам служить Господу и отвергать идолопоклонство.

**Покарал множество племен... и отдал землю их в удел Израилю:** Кроме "всех царей ханаанских", Псалом особо упоминает Сихона, царя Эморийского, правившего в Заиорда-

בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 הַזּוֹדו לִיהְוָה בִּירָטוֹב,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 הַזּוֹדו לְאלֹהִי הָאֱלֹהִים,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 הַזּוֹדו לְאָדָני הָאֲרָנוֹם,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְעֵשָׂה נְפָלָאות גְּרָלוֹת לְבָהּוֹ,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְעֵשָׂה הַשְׁמִים בְּתֻבוֹנָה,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְרַקֵּעַ הָאָרֶץ עַל־הַמִּים,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְעֵשָׂה אֹזִים גְּדָלִים,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 אַתְּ־הַשְׁמֵשׁ לְמִמְשָׁלָת בַּיּוֹם,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 אַתְּ־הַיְרָחַ וּכְכָבִים לְמִמְשָׁלָות בְּלִילָה,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְמִכְהָ מְצָרִים בְּכָבוֹרִים,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתֹּכָם,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 בַּיד חֹזֶקה וּבְרוֹעַ נְטוּיה,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 וְגַגְרָר יִמְסֹוף לְגַגְרִים,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 וְהַעֲבֵר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 וְנָעַר פְּרֻעה וְחִילּוּ בַּיּוֹסְפָּט,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְמוֹלִיךְ עַפּוֹ בְּמִדְבָּר,  
 בָּי לְעוֹלָם חֶסְדָּו:  
 לְמִכְהָ מְלָכִים גְּדָלִים,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Благодарите Господа, ибо Он добр – ибо вечна милость Его.  
 Благодарите Владылина высших сил – ибо вечна милость Его.  
 Благодарите Повелителя ангелов – ибо вечна милость Его. Кото-  
 рый один лишь творит великие чудеса – ибо вечна милость Его.  
 Который мудростью Своей создал небеса – ибо вечна милость Его.  
 Который возвысил сушу над водой – ибо вечна милость Его. Кото-  
 рый создал великие светила – ибо вечна милость Его. Солнце, что-  
 бы оно царствовало днем, – ибо вечна милость Его. Луну и звезды,

һодў ладонáй ки-тov,  
һодў лелоһé һаэлоһýм,  
һодў лаадонé һаадонýм,  
леосé нифлаóт гедолóт левадó,  
леосé һашамáйим битвуна,  
лерокá һаáрец аль-һамáйим,  
леосé орýм гедолýм,  
эт-һашéмеш лемемшéлет баём,  
эт-һаярéях вехохавýм лемемшелóт балáйла,  
  
 ЛЕМАКé МИЦРАЙИМ БИВХОРЕНéм,  
ваёцé йисраэль митохáм,  
бейд хазакá увиэроя нетуя,  
легозэр ям-суф лигзарýм,  
вениэр паръó вехелó веýм-суф,  
лемолíх амó бамидбáр,  
лемакé мелаҳáйм гедолýм,

ки леолám хасдó:  
ки леолám хасдó:

---

—————
ПЕРЕВОД
—————

чтобы царствовали ночью, – ибо вечна милость Его. Который умертвил первенцев Египта – ибо вечна милость Его. И вывел Израиль оттуда – ибо вечна милость Его. Дланью могучей, рукой простиерты – ибо вечна милость Его. Который рассек Красное море на части – ибо вечна милость Его. И провел Израиль между ними – ибо вечна милость Его. И низверг фараона с его войском в Красное море – ибо вечна милость Его. Который вел Свой народ через пустыню – ибо вечна милость Его. Который победил великих царей – ибо вечна милость Его. Убил могучих владык – ибо вечна милость

---

нье, и Ога, царя Башанского, царство которого располагалось на Голанах.

### Псалом 136

Этот Псалом, благодаряший Господа как за устройство Мироздания, так и за чудеса, называется в Талмуде (Псахим 118:а) "великим хвалением".

"Сказал р. Йеношуа бен-Леви: 26

стихов этого Псалма соответствуют 26 поколениям, жившим до Дарования Торы. Всевышний посыпал им пропитание только по милости Своей великой".

**Ибо вечна милость Его:** вариант перевода: "Ибо для всего мира милость Его", – т. е. Он оказывает милосердие не ради Себя, но ради блага всего мира (Альших).

כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָוָה:  
כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָוָה:

וַיָּהֶרֶג מֶלֶךְ אֲדִירִים,  
לִסְיחוֹן מֶלֶךְ הַאֲמָרִי,  
וַלְעֹז מֶלֶךְ הַבְּשָׂן,  
וְנִתְן אָרֶצָם לְנַחַלָה,  
נַחַלָה לִישְׂרָאֵל עַבְדוֹ,  
שְׁבָשְׁפָלְנוּ וּבָרְלָנוּ,  
וַיִּפְרַקְנוּ מִצְרָינָנוּ,  
נִתְן לְחַם לְכָלְבָשָׂר,  
הַזָּדוֹ לְאַל הַשָּׁמִים,

קדום "ברוך שאמר" יש נוהגים לומר:

**כִּי גָּבָר עַלְיָנוּ חֶסְדָוָה, וְאֶמְתִּיהְוָה לְעוֹלָם, הַלְלוּיהָ:**

לשכת, ברוך המנהיל מנוחה לעמו וישראל ביום שבח קדש.

ליום טוב; ברוך שנתן לעמו וישראל את יום

בפסח;

חג הפסכות.

שבועות;

שmini חג עצרת;

חג השבעות.

**הִיא, אֵת יּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשׁ הָיוֹת,**

————— ПЕРЕВОД —————

Его. Сихона, царя Эморийского, – ибо вечна милость Его. И Ога, царя Башанского, – ибо вечна милость Его. И отдал Он их землю в наследие – ибо вечна милость Его. В наследие Израилю, рабу Своему, – ибо вечна милость Его. Который вспомнил о нас, когда мы были унижены, – ибо вечна милость Его. И избавил нас от врагов наших – ибо вечна милость Его. Он посыпает пищу всему живому – ибо вечна милость Его. Благодарите Бога, Владыку небес, – ибо вечна милость Его!

ваяһарóг мелаҳíм адирíм,  
лесихóн мэлех һаэморý,  
ульбóг мэлех һабашáн,  
венатáн арцáм ленахалá,  
нахалá лейисраэль авдó,  
шебешифлéну зáхар лáну,  
вайифреќéну мицарéну,  
нотéн лéхем лехóль-басáр,  
һодú леэль һашамáйим,

¶ ки гавáр алéну хасдó, веэмéт-адонáй леолám,  
һалелуý:

*В Субботу:* Барўх һаманхíль менухá леамó йисраэль беём  
шабáт кóдеш.

*В Ём-тov:* Барўх шенатáн леамó йисраэль эт ём:

*В Суккот:*  
хаг һасукóт.

*В Пэсах:*  
хаг һамацóт.

*В Шемини-Ацэрет:*  
шеминíй хаг ацэрет

*В Шавуот:*  
хаг һашавуóт.

һазé, эт ём тов микrá кóдеш һазé.

————— ПЕРЕВОД —————

¶ Потому что велика милость Его к нам и верность Господа – навек. Восхвалите Бога!

*В Субботу:* Благословен Дающий в наследие отдых народу Своему, Израилю, в день Святой Субботы.

*В Ём-тov:* Благословен Давший народу Своему, Израилю, день

*В Шавуот:*  
Праздника Шавуот

*В Пэсах:*  
Праздника мацы

*В Шемини-Ацэрет:*  
Праздника Шемини-Ацэрет

*В Суккот:*  
Праздника Суккот

Ём-тov, день священного собрания.

**מִבָּרוֹךְ שֶׁאָמַר** עד סוף תפילה שמונה עשרה אסור להפסיק בדיבור כלל.

כשיתחיל לומר "ברוך שאמר" - יאחו ז בידו הוצאות של שני הכהנות שכגד פנוי, ושאלרו בידו עד סוף "ברוך שאמר", אז נישקם וייחים.

**בָּרוֹךְ שֶׁאָמַר וְהִיא הָעוֹלָם,** **בָּרוֹךְ הוּא,** **בָּרוֹךְ אָמַר וְעָשָׂה,**  
**בָּרוֹךְ גָּוֹר וּמְקִים,** **בָּרוֹךְ עֲשָׂה בְּרָאִית,** **בָּרוֹךְ מְرַחֵם**  
**עַל הָאָרֶץ,** **בָּרוֹךְ מְרַחֵם עַל הַבָּרוּאָת,** **בָּרוֹךְ מְשֻׁלָּם שָׁכֶר**  
**טוֹב לְרָאֵי,** **בָּרוֹךְ חַי לְעֵד וּקְיָם לְנֶצֶח,** **בָּרוֹךְ פּוֹרָה וּמְצִיל,**  
**בָּרוֹךְ שְׁמוֹ.** **בָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,** **הָאָלָּאָב הַרְחָמֵן,** **הַמְּהַלֵּל בְּפֶה-עַמוֹ,** **מְשַׁבֵּח וּמְפָאֵר בְּלִשּׁוֹן**  
**חַסִידֵינוּ וּמְבָדוּוּ.** **וּבְשִׁירֵי דָרָעֵבְךָ נְהַלֵּלה,** **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**  
**בְשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת.** **וּנְגַדֵּלה,** **וּנְשִׁבְחוּה,** **וּנְפָאֵרָה,** **וּנְמַלְכָה,**  
**וּנוֹבֵר שְׁמָה,** **מְלַכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד,** **חַי הָעוֹלָמִים,** **מֶלֶךְ**  
**מְשַׁבֵּח וּמְפָאֵר עָד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.** **בָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה,**  
**מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָחוֹת.**

גם ביום טוב של חול יאמר "מזמור Shir ליום השבת", ולא יתרחיל מ"טוב לחירות", מושום דוגם יום טוב נקרא שבת, וכן נהוגים בבית אל יכ"א. ומהגינו לאומרו בישיבה כדין "אמור ל佗ה".

**מִזְמֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְׁבָּת:** **טֹב לְהֽוֹדוֹת לְיְהוָה,** **וְלֹמֵר לְשָׁמֶךְ**  
**עַלְיוֹן:** **לְהַגֵּיד בְּבָרֶךְ חַסְדֶךָ,** **וְאָמְנוֹתךָ בְּלִילּוֹת:** **עַלְיָהָה**  
**עַשּׂוֹר וְעַלְיָנְבָל,** **עַלְיָהָן בְּכָנּוֹר:** **כִּי שְׁמַחְתִּנִי יְהוָה בְּפַעַלְךָ,**

————— ПЕРЕВОД —————

Благословен Тот, Кто словом Своим создал вселенную; благословен Он; благословен, положивший начало всему. Благословен, ибо Он обещает и выполняет, выносит приговор и приводит его в исполнение. Благословен, ибо Он милостив к земле и милостив к творениям Своим. Благословен, ибо Он дает великую награду боящимся Его. Благословен, ибо бытие Его вечно и существование абсолютно. Благословен, ибо Он поднимает и освобождает; благословлено Имя Его! Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Властелин и милосердный Отец, превозноси-

**Начиная со слов "БАРУХ ШЕАМАР", до конца молитвы "амида" запрещено прерываться, произнося что-то постороннее.**

Следующий отрывок произносят, взяв в руки две передние кисти цицит

**בריך** БАРУХ ШЕАМАР ВЕָהАЯ הAOЛАМ, БАРУХ hy, БАРУХ ОМЭР ВЕОСЭ, БАРУХ ГОЗЭР УМКАЭМ, БАРУХ ОСЭ ВЕРЕШИТ, БАРУХ МЕРАХЭМ АЛЬ הAAРЕЦ, БАРУХ МЕРАХЭМ АЛЬ הABЕРИЕТ, БАРУХ МЕШАЛЕМ САХАР ТОВ ЛИРЕАВ, БАРУХ ХАЙ ЛЛАД ВЕКАЯМ ЛАНЭЦАХ, БАРУХ ПОДЭ УМАЦИЛЬ, БАРУХ ШЕМО. БАРУХ ATÁ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ הAOЛАМ, הAAЛЬ, AV הAPAXAMÁH, הAMEHULÁL BEFÉ-AMÓ, МЕШУБÁХ УМФОÁР БИЛЬШОН ХАСИДÁВ ВААВАДÁВ, УВИШИРÉ ДАВИД АВДÁХ НЕНАЛЕЛАХ, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, БИШВАХÓТ УВИЗМИРÓТ, УНГАДЕЛАХ, УНШАБЕХÁХ, УНФААРАХ, ВЕНАМЛИХÁХ, ВЕНАЗКÍР ШИМХÁ, МАЛЬКЭНУ ЭЛОНЭНУ, ЯХÍД, ХАЙ הAOЛАМÍM, МЭЛЕХ МЕШУБÁХ УМФОÁР АДЭ АД ШЕМО הAGADÓЛЬ. БАРУХ ATÁ АДОНÁЙ, МЭЛЕХ МЕНУЛАЛЬ БАТИШВАХÓТ.

Целуют и выпускают из рук кисти цицит

**מיזמור** МИЗМОР ШИР ЛЕЁМ הASHABÁT. ТОВ LEHODÓT ЛАДОНÁЙ, УЛЬЗАМЭР ЛЕШИМХÁ ЭЛЬЕН. LEHAGÍD БАБÓKER ХАСДЭХА, ВЕЭМУНАТЕХÁ БАЛЕЛОТ. ALÉ-ACÓR ВААЛÉ-HÁVELЬ, ALÉ הIGAÉN БЕХИНÓР. КИ СИМАХТАНИ

————— ПЕРЕВОД —————

мый устами Своего народа, восхваленный и прославленный устами преданных Тебе и рабов Твоих, и песнями Давида, раба Твоего. Превознесем Тебя, Господь, Бог наш, в хвалебных гимнах и песнях. Возвеличим и восхвалим, признаем царство Твое и будем взвывать к Имени Твоему, Владыка наш, Бог наш. Ты – единственный дающий жизнь мирам; Царь, прославлено и восхвалено великолепное Имя Твое в веках! Благословен Ты, Господь, Царь, прославляемый в гимнах!

**מיזמור** Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отрадно благодарить Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне ра-

במעשי ידיך ארגן: מה-גָּדוֹלָה מַעֲשֵׂיך יְהוָה, מְאֹד עַמְקָה מִחְשְׁבָתֶיך: אִישׁ-בָּעֵר לֹא יְדֻעַ, וּכְסִיל לְאִיבֵּן אֲתִיזָאת: בְּפִרְמָה רְשָׁיעִים כְּמוֹ עַשְׁבָּה, וַיַּצִּיצוּ בְּלִפְעָלִי אָנוֹן, לְהַשְׁמְדָם עֲדִירָעַד: וְאַתָּה מְרוּם, לְעָלָם יְהוָה: בַּי הַנֵּה אִיבֵּך יְהוָה, בַּי הַנֵּה אִיבֵּך יְאָבוֹר, יְתִפְרֹדוּ בְּלִפְעָלִי אָנוֹן: וַתָּרֶם בְּרָאִים קְרָנִי, בְּלִתִּי בְּשָׁמְןִי רָעָנָן: וַתַּבְטֶן עַנִּי בְּשָׁוְרִי, בְּקָמִים עַלִּי מְרָעִים – תְּשִׁמְעָנָה אָנוֹנִי: צְדִיק פְּתָמָר יְפָרָת, בָּאָרוֹ בְּלִבְנָוֹן יְשָׁאָה: שְׁחוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחִזְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יְפָרָחוּ: עוֹד יְנוּבָן בְּשִׁיבָה, דִּשְׁנִים וּרְעִנְגִּים יְהִיוּ: לְהִגְיֹד בִּרְיָשָׁר יְהוָה, צְרוּי וּלְאַ-עֲולָתָה בָּו:

יְהוָה מֶלֶך גָּאות לְבָש, לְבָש יְהוָה עַז הַחֲזֹר, אֲפִ-תְּפִזָּן תְּכִלָּה, בְּלִתְמָוֹת: נְכוֹן בְּסָאָה מְאוֹן, מְעוֹלָם אַתָּה:

נְשָׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה, נְשָׂאוּ נְהָרוֹת קְוָלָם, יְשָׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִים: מְקָלוֹת מִים רַבִּים, אֲדֹרִים מִשְׁבָּרִים, אֲדֹר בְּפָרָומָה יְהוָה: עֲדַתִּיך נָאָמַנו מְאֹד, לְבִיתְך נָאָה-קָרְשָׁה, יְהוָה, לְאָרְך יָמִים: יְהִי כָּבֹוד יְהוָה לְעוֹלָם, יְשָׂמַח יְהוָה בְּמַעְשָׂיו: יְהִי שם יְהוָה מְבָרָה, מְעָתָה וְעד עוֹלָם: מִמְּוֹרָח-שָׁמֶש עַד-

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

дость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача – недолговечны они, словно трава; хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония – гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохра-

АДОНÁЙ БЕФАОЛÉХА, БЕМААСЭ ЯДÉХА АРАНÉН. МА-ГАДЕЛУ́ МААСЭХА АДОНÁЙ, МЕÓД АМЕКУ МАХШЕВОТЭХА. ИШ-БÁАР ЛО ЕДÁ, УХСÍЛЬ ЛО-ЯВÍН ЭТ-ЗОТ. БИФРОАХ РЕШАÍМ КЕМО ЭСЕВ, ВАЯЦÍЦУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН, ЛЕНИШАМЕДÁМ АДЭ-АД. ВЕАТА МАРÓМ, ЛЕОЛАМ АДОНÁЙ. КИ ھИНЭ ОЕВЭХА АДОНÁЙ, КИ-ھИНЭ ОЕВЭХА ЁВЭДУ, ЙИТПАРЕДУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН. ВАТАРЭМ КИРЬЭМ КАРНÍ, БАЛОТÝ БЕШÉМЕН РААНÁН. ВАТАБЭТ ЭНÝ БЕШУРÁЙ, БАКАМÍМ АЛАЙ МЕРЕÍМ - ТИШМА'НА ОЗНÁЙ. ЦАДÍК КАТАМАР ЙИФРÁХ, КЕЭРЕЗ БАЛЕВАНÓН ЙИСГЭ: ШЕТУЛИМ БЕВЭТ АДОНÁЙ, БЕХАЦРÓТ ЭЛОНЭНУ ЯФРИХУ. ОД ЕНУВУН БЕСЕВÁ, ДЕШЕНИМ ВЕРААНАНÍМ ЙИНÍЮ: ЛЕНАГÍД КИ-ЯШÁР АДОНÁЙ, ЦУРÍ ВЕЛО-АВЛАТА БО.

**¶¶¶** АДОНÁЙ МАЛАХ ГЕЎТ ЛАВЭШ, ЛАВЭШ АДОНÁЙ ОЗ ھИТЬАЗÁР, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ, БАЛЬ-ТИМОТ. НАХÓН КИСЬАХÁ МЕÁЗ, МЕОЛАМ ÁТА. НАСЕУ НЕھАРÓТ АДОНÁЙ, НАСЕУ НЕھАРÓТ КОЛАМ, ЙИССУУ НЕھАРÓТ ДОХЪЯМ. МИКОЛОТ МÁЙИМ РАБИМ, АДИРИМ МИШБЕРЭ-ЯМ, АДИР БАМАРÓМ АДОНÁЙ. ЭДОТЭХА НЕЭМНУ МЕÓД, ЛЕВЕТЕХÁ НААВÁ-КОДЕШ, АДОНÁЙ, ЛЕÓРЕХ ЯМИМ.

**¶¶¶** ЕھÍ ХЕВÓД АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЙИСМАХ АДОНÁЙ БЕМААСÁВ. ЕھÍ ШЕМ АДОНÁЙ МЕВОРÁХ, МЕАТА ВЕÁД

---

 ПЕРЕВОД
 

---

нят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

**¶¶¶** Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он неколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздывают реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Твоих верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!

**¶¶¶** Да пребудет слава Господа вовек, да возрадуется Господь действиям Своим! Да будет Имя Господа благословленно отныне и вовеки! От востока и до запада прославлено Имя Господа. Пре-

מִבּוֹאָן, מַהְלֵל שֶׁם יְהוָה֙: רַم עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה֙, עַל-  
הַשָּׁמִים כְּבוֹדוֹ: יְהוָה֙ שָׁמֶךָ לְעוֹלָם, יְהוָה֙ וּכְרֶךָ לְדָרְךָ: יְהוָה֙  
בְּשָׁמִים הַבִּין בְּסָאוֹ, וּמְלֻכָּתוֹ בְּכָל-מִשְׁלָה: יְשַׁמְּחוּ  
הַשָּׁמִים וְתַגֵּל הָאָרֶץ, וַיֹּאמְרוּ בְּגּוֹיִם, יְהוָה֙ מֶלֶךָ: יְהוָה֙ מֶלֶךָ,  
יְהוָה֙ מֶלֶךָ, יְהוָה֙ יְמֶלֶךָ לְעוֹלָם וְעַד: יְהוָה֙ מֶלֶךָ עוֹלָם וְעַד,  
אָבָדוּ גּוֹיִם מֵאָרֶצָוּ: יְהוָה֙ הַפִּיר עַצְתְּגּוֹיִם, הַנִּיאָ מִחְשָׁבָות  
עַמִּים: רְבּוֹת מִחְשָׁבָות בְּלֶבֶן-אִישׁ, וּעֲצַת יְהוָה֙ – הִיא תְּקוּם:  
עֲצַת יְהוָה֙ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד, מִחְשָׁבָות לְפָנָיו – לְדָר וּדָר: כִּי הוּא  
אָמֵר וַיֹּהֵי, הַוְאַצְׂוָה וַיַּעֲמֹד: כִּירְבָּחֵר יְהוָה בְּצִיּוֹן, אֲנוּהָ לְמוֹשֵׁב  
לוֹ: כִּירְיעַקְבָּ – בָּחר לוֹ יְהָה, יִשְׂרָאֵל לְסֶגֶלְתָּהוּ: כִּי לְאִוְטָש  
יְהוָה֙ עַמּוֹ, וַנְחַלְתָּהוּ לֹא יַעֲזֹב: וְהַוָּא רְחוּם יַכְפֵּר עַזְוֹן וְלֹא-  
יַשְׁחִית, וְהַרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפָוּ, וְלֹא-יַעֲיר בְּלַחְמָתוֹ: יְהוָה֙  
הַוְשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם-קְרָאנוּ:

יודה לא להפסיק בין פסוקים אלו אפילו בשתיקה אלא יתחיל מיד "אשרי"  
אשרי יוֹשֵׁבְיִ בֵּיתְךָ, עוֹד יַהֲלֹךְ סֶלֶה: אשרי העם שַׁבְּבָה לוּ,  
אשרי העם שַׁוְּתָה אֱלֹהָיו:  
תַּהֲלֵה לְדָר, אַרְוֹמָךְ אֱלֹהִי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שָׁמֶךָ לְעוֹלָם  
וְעַד: בְּכָל-יּוֹם אַבְרָכָה, וְאַהֲלָה שָׁמֶךָ לְעוֹלָם וְעַד: גְּדוֹלָה

\*\*\*\*\* PEREVODA \*\*\*\*\*

возносим Господь всеми народами, превыше небес слава Его. "Господь" – Имя Твое навечно; и "Господом" называют Тебя из поколения в поколение! Господь утвердил Свой престол на небесах, и Его Царство властвует надо всем. Возрадуются небеса, и возликует земля, и скажут народы: "Господь воцарился!" Господь – Царь, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков! Господь воцарится на веки вечные; исчезнут чужие народы с земли Его. Господь разрушил козни народов, расстроил замыслы племен. Много помыслов в человеческом сердце, но исполнится то, что замыслил Господь. Замысел Господа всегда осу-

ОЛАМ. МИМИЗРАХ-ШЕМЕШ АД-МЕВОО, МЕНУЛАЛЬ ШЕМ АДОНÁЙ. РАМ АЛЬ-КОЛЬ-ГОЙИМ АДОНÁЙ, АЛЬ һАШАМАЙИМ КЕВОДÓ: АДОНÁЙ ШИМХÁ ЛЕОЛАМ, АДОНÁЙ ЗИХРЕХÁ ЛЕДÓР-ВАДÓР. АДОНÁЙ БАШАМАЙИМ һЕХÍН КИССÓ, УМАЛЬХУТО БАКОЛЬ МАШÁЛА. ЙИСМЕХУ һАШАМАЙИМ ВЕТАГЭЛЬ һАÁРЕЦ, ВЕЁМЕРУ ВАГОЙИМ, АДОНÁЙ МАЛАХ. АДОНÁЙ МЭЛЕХ, АДОНÁЙ МАЛАХ, АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНÁЙ МЭЛЕХ ОЛАМ ВАЭД, АВЕДУ ГОЙИМ МЕАРЦÓ: АДОНÁЙ һЕФИР АЦАГАЙИМ, һЕНÍ МАХШЕВÓТ АМÍМ. РАБÓТ МАХАШАВÓТ БЕЛÉВ-ИШ, ВААЦÁТ АДОНÁЙ – һИ ТАКУМ. АЦАТ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ ТААМОД, МАХШЕВÓТ ЛИБÓ – ЛЕДÓР ВАДÓР. КИ һУ АМАР ВАЕHI, һУ-ЦИВÁ ВАЯЛАМОД. КИ-ВАХÁР АДОНÁЙ БЕЦИЕН, ИВÁ ЛЕМОШÁВ ЛО. КИ-ЯАКОВ – БАХÁР ЛО Я, ЙИСРАЭЛЬ ЛИСГУЛАТО: КИ ЛО-ЙИТОШ АДОНÁЙ АМО, ВЕНАХАЛАТО ЛО ЯАЗÓВ. ВЕHУ РАХУМ ЕХАПЭР АВÓН ВЕЛО-ЯШХИТ, ВЕHИРБÁ ЛЕHАШИВ АПÓ, ВЕЛО-ЯИР КОЛЬ-ХАМАТО: АДОНÁЙ һОШИÁ, һАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

**שְׁאָלָה** АШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, Од ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ һААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ һААМ ШЕАДОНÁЙ ЭЛОHÁВ.

**פָּלַת** ТЕHИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИМХÁ ЭЛОHÁЙ һАМЭЛЕХ, ВААВАРЕХÁ ШИМХÁ ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЁМ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ществится, намерения Его исполняются из поколения в поколение. Ибо Он сказал – и свершилось, Он повелел – и все возникло. Ибо Господь избрал Сион, пожелав обитать в нем. Ибо Яакова избрал Себе Бог, Израиль сделал Он особым народом. Ибо не оставит Господь народ Свой, удел Свой не покинет. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и отведет гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Господь, спаси! Царь, отвешь нам в день, когда мы вызываем к Тебе!

**שְׁאָלָה** Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя!

**פָּלַת** Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю

יהָזְהָה וּמְהַלֵּל מֵאָה, וְלִגְדְּלָה אֵין חֶקֶר: דָּוָר לְדוֹר יִשְׁבַּח מְעַשֵּׂה,  
גְּבוּרָתְךָ גָּגִידָה: הַדָּר בְּבָדָה חֲזָקָה, וְרַבְּרִי נְפָלָאָתְךָ אֲשִׁיחָה: וְעוֹז  
נוֹרָאָתְךָ יָאמָרָה, וְנְדָלְתָךָ אֲסְפְּרָנָה: זָכָר רַבְּ-טוֹבָךָ יִבְּיעָו, וְצְדָקָתָךָ  
יַרְגְּנָנוּ: חָנִין וּרְחוּם יְהֹוָהָה, אָרְךָ אָפִים וְגָדְלָחָסֶר: טֹבָה יְהֹוָהָה  
לְכָל, וּרְחָמִיו עַל-כָּל-מְעַשָּׂיו: יוֹרֵךְ יְהֹוָהָה כָּל-מְעַשָּׂה, וְחַסִּידָךְ  
יְבָרְכָבָה: בְּבָדָה מְלֻכָּתְךָ יָאמָרָה, וְגְבוּרָתְךָ יְדַבְּרוּ: לְהַזְדִּיעַ לְבָנָי  
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ, וְכָבָד הַדָּר מְלֻכָּתוֹ: מְלֻכָּותָךָ כָּל-עַלְמִים,  
וּמְמִשְׁלָתָךָ בְּכָל-דָּוָר וְדָר: סּוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל-הַגָּבְּלִים, וּזְקָפֶךָ לְכָל-  
הַכְּפּוּפִים: עַזְיָכָל אַלְיָד יִשְׁבָּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אַתְּ-אֲכָלָם  
בְּעַתָּה: יְכוֹן הַיְטָב בְּפָסוֹק "פָּוֹתָח אַתָּה יְהָ," מִפְנֵי שִׁמְצֵיר בָּו שְׁבָחוֹ שֶׁל הַקֹּדֶש בְּרוּךְ הוּא,  
שְׁמַשְׁגִּיחַ עַל בְּרוּתְיוֹ וּמִפְרְנָסָם. וּמָנָג הָעוֹלָם לְפָרֹשׁ כִּפְיהָם כָּל-פִּי הַשָּׁמִים בְּפָסוֹק זה, וְהָא  
מְנַהָּג יִפְהָה שְׁעוֹשָׂה בָּזָה פּוֹעֵל דְּמִיּוֹן לְקַבֵּל הַשְּׁפָעָה. פָּוֹתָח אַתָּה יְהָ, וּמְשַׁבְּיעַ לְכָל-  
חַי רְצָוָן: צְדִיק יְהֹוָהָה בְּכָל-דָּרְכֵי, וְחַסִּיד בְּכָל-מְעַשָּׂיו: קָרוֹב  
יְהֹוָהָה לְכָל-קָרְאוֹן, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמְתָה: רְצָוָן-קָרְאוֹן יִعְשֶׂה,  
וְאַתָּה-שְׁוּתָם יִשְׁמַע וּיֹשִׁיעָם: שׁוֹמֵר יְהֹוָהָה אַתָּה-כָל-אֶחָבָיו, וְאַתָּה  
כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמֵיד: תְּהִלָּת יְהֹוָה יִדְבֶּר פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֶׁם  
קָדְשׁוֹ, לְעוֹלָם וְעַד: וְאַנְחָנוּ נִבְרָךְ יְהָ, מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם, הַלְלוּיָה:

## ————— ПЕРЕВОД —————

Тебя и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу, О грозной мощи Твой говорят, и я поведаю о величине Твоем. Вспоминают о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величине Твоем рассказывают, Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть

АВАРЕХЭКА, ВААՆԱԼԵԼԱ ՇԻՄԽԱ ԼԵՕԼԱΜ ՎԱԷԴ. ԳԱԴՈԼԻ  
ԱDONÁЙ ՅՄԽՈՒԼԱЛЬ ՄԵՈԾ, ՎԵԼԻԳԴՈԼԱՏՈ ԷՆ ԽԷԿԵՐ. ՁՈՐ  
ԼԵՋՈՐ ԵՌԱԲԱԽ ՄԱԱԾԽԱ, ՄԵՎՈՐԵԹԵԽԱ ՅԱՂԻԴՈ. ԻՆԴԱՐ  
ԿԵՎՈԾ ԻՆԴԵԽԱ, ՎԵԴԻՎՐԵ ՆԻՖԼԵՈՏԵԽԱ ԱԾԻԽԱ. ՎԵԶՅՈՒ  
ՆՈՐԵՈՏԵԽԱ ՅՄԷՐՈ, ՄԵՎՈՐԵԼԵԽԱ ԱԾԱՊԵՐԵՆԱ. ՅՅԵԽ ԲԱՎ-  
ՏՈՒՎԵԽԱ յԱԲԻՒ, ՎԵՑԻԴԿԱՏԵԽԱ ԵՐԱՆԵՆՈ. ԽԱՆՅԻՆ ՎԵՐԱԽՈՒ  
ԱDONÁЙ, ԵՐԵԽ ԱՊԱՅԻՄ ՄԵՋՈԼԻ-ԽԱԾԵԾ. ՏՈՎ-ԱDONÁЙ  
ԼԱԿՈԼԻ, ՎԵՐԱԽԱՄԱՅ ԱԼՅ-ԿՈԼԻ-ՄԱԱԾԱՅ. ՅԴՈԽԱ ԱDONÁЙ  
ԿՈԼԻ-ՄԱԱԾԽԱ, ՎԱԽԱԾԻԴԵԽԱ ԵՎԱՐԵԽՈԽԱ. ԿԵՎՈԾ  
ՄԱԼԽՈՒՏԵԽԱ ՅՄԷՐՈ, ՄԵՎՈՐԵԼԵԽԱ ԵԴԱԲԵՐՈ. ԼԵԽՈԴԻՅ  
ԼԻՎՆԵ ԻՆԴԱՄ ՄԵՎՈՐԵԼԱՅ, ՄԵԽՈՒՏՈ ՄԱԼԽՈՒՏՈ:  
ՄԱԼԽՈՒՏԵԽԱ ՄԱԼԽՈՒՏ ԿՈԼԻ-ՕԼԱՄԻՄ, ՄԵՄԵՌԱԼԵԽԵ  
ԲԵԽՈԼԻ-ՁՈՐ ՎԱԴՈՐ. ՍՈՄԵԽ ԱDONÁЙ ԼԵԽՈԼԻ-  
ԻՆՈՓԵԼԻՄ, ՎԵԶՈԿԵՓ ԼԵԽՈԼԻ-ԻՆԿԵՓՈՒՓԻՄ. ԷՆԵ-ԽՈԼԻ  
ԷԼԵԽԱ ԵԸԱԲԵՐՈ, ՎԵԱՏԱ ՀՈՏԵՆ-ԼԱԽԵՄ ԷՏ-ՕԽԼԱՄ ԲԵԻՏՈ:  
(*При произнесении следующего стиха принято воздевать руки к небесам.*)  
ՊՈՏԵՅԱ ԷՏ-ՅԱՃԵԽԱ, ՄԱՄՏԻՅԱ ԼԵԽՈԼԻ-ԽԱՅ ՐԱԾՈՆ. ՊԱԴԻԿ  
ԱDONÁЙ ԲԵԽՈԼԻ-ԴԵՐԱԽԱՅ, ՎԵԽԱԾԻԴ ԲԵԽՈԼԻ-ՄԱԱԾԱՅ.  
ԿԱՐՈՎ ԱDONÁЙ ԼԵԽՈԼԻ-ԿՈՐԵԱՅ, ԼԵԽՈԼԻ ԱՇԵՐ  
ԻՆԿՐԱՅԻՆ ՎԵՅՄԵՏ. ՐԵԾՈՆ-ԵՐԵԱՅ ՅԱԾԵ, ՎԵՅՏ-ՇԱՎՅԱՏԱՄ  
ԻՆՇՄԱ ՎԵՅՇԻՅՄ. ՇՈՄԵՐ ԱDONÁЙ ԷՏ-ԿՈԼԻ-ՕԽԱՎԱՅ,  
ՎԵՅՏ ԿՈԼԻ-ԻՆՔԵՌԱՅ ՅԱՇՄԻԴ. ՏԵԽԻԼԱՏ ԱDONÁЙ  
ԵԴԱԲԵՐ ՊԻ, ՎԻՎԱՐԵԽ ԿՈԼԻ-ԲԱԾԱՐ ՇԵՄ ԿՈԴՇՈ, ԼԵՕԼԱՄ  
ՎԱԷԴ. ՎԱԱՆԽԱՆՈ ՆԵՎԱՐԵԽ Յ, ՄԵԱՏԱ ՎԵԱԴ-ՕԼԱՄ, ԻՆԼԵԼՈՅ:

---

 ՊԵՐԵՎՈԾ ՊԵՐԵՎՈԾ ՊԵՐԵՎՈԾ

Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрымляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. **Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое.** Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произносят уста мои, и все живое благословляет Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

הַלְלוּיָה, הַלְלוּ נִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה֙: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחֵי־  
אוֹמֶרֶת לְאֱלֹהִי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְּחוּ בְנָדִיבִים, בְּכָזֶב  
אָדָם שָׁאן לוּ תְשִׁיעָה: תִּצְאָ רָוחָךְ יָשֵׁב לְאַדְמָתָךְ, בַּיּוֹם הַהוּא  
אָבָדוּ עַשְׂתָנָתָיו: אֲשֶׁרִי שָׁאל יַעֲקֹב בְּעֹרוֹן, שָׁבָרוּ עַל־יְהוָה֙  
אֱלֹהִוּ: עָשָׂה שְׁמִים וְאֶרְזִים, אֶת־הַדְּבָרִים וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשְּׁמָר  
אַמְתָה לְעוֹלָם: עָשָׂה מִשְׁפָט לְעַשְׂקִים, נָתַן לְחֵם לְרֻעָבִים,  
יְהוָה֙ מִתְהִיר אַסּוּרִים: יְהוָה֙ פְּקָד עֲוֹרִים, יְהוָה֙ וְקָרְבָּנִים,  
בְּפּוֹפִים, יְהוָה֙ אֶחָב צְדִיקִים: יְהוָה֙ שִׁמְר אֶת־גְּרִים, יִתּוֹם  
וְאֶלְמָנָה יִעָזֶר, וְדָרֶךְ רְשָׁעִים יִעַתָּה: וּמָלֵךְ יְהוָה֙ לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן – לְדוֹר וְדוֹר, הַלְלוּיָה:

הַלְלוּיָה בִּיטּוֹב יְמֵרָה אֱלֹהִינוּ, בִּינְעִים נָנוֹת תְּהִלָּה: בְּוֹנֶה  
יְרוֹשָׁלָם יְהוָה֙, נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּם: הַרְפָּא לְשִׁבּוּרִי  
לִבָּךְ, וְמַחֲבֵשׁ לְעַצְבֹּתָם: מָנוֹתָךְ מִסְּפָר לְכֹכְבִּים, לְכָלָם שְׁמוֹת  
יְקָרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וּרְבֵּבָתָה, לְתִבְונָתוֹ אֵין מִסְּפָר: מַעֲזֵד  
עֲנָנוֹת יְהוָה֙, מִשְׁפֵּיל רְשָׁעִים עָרֵי־אָרֶץ: עַנו לְיְהוָה בְּתֹרֶדֶת,  
וְמַרוּ לְאֱלֹהִינוּ בְּכָנּוֹר: הַמְכַפֵּה שְׁמִים בְּעָבִים, הַמְכִין לְאָרֶץ  
מַטָּר, הַמְצִמֵּה הָרִים חָצֵר: נָתַן לְבָהָמה לְחֵמָה, לְבָנִי עָרָבָה

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Восхвалите Бога! Восхвали, душа моя, Господа! Буду славить Господа, пока живу; буду воспевать Бога моего, пока существую. Не полагайтесь на благодетелей, – человек не способен спасти. Ведь когда душа покинет его, он возвратится в прах, и в тот же день превратятся в ничто его замыслы. Счастлив же тот, кому помогает Бог Яакова; тот, кто возлагает надежды свои на Господа, Бога своего. Он создал небо и землю, море и все, что их наполняет. Он вовеки хранит верность Своему обещанию, восстанавливает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Господь освобождает узников от оков, Господь дарует зрение слепым, Господь расправляет согбенных, Господь любит правед-

הַלְלוּיָה הַאֲלֵלָה, הַאֲלֵלִיָּה נַאֲפֵשִׁיָּה אֶת-אֲדֹנָהִי. אַהֲלֵלָה  
אֲדֹנָהִי בְּחַאֲלִיָּה, אֶזְמֵרָה לְלוּהָהִי בְּאוּדִי: אַלְטִיבְתְּחַעַם  
בִּינְדִּיבְּיָם, בְּבֵבְּאַן-אֲדָם שְׁאֵן לוֹ תְּשֻׁעָה:  
תְּכִזְבְּרַעַד יְשֻׁעָה לְאַדְמָתּוֹ, בָּאֵם הַהֲרָעָה אֲבוֹדָה  
אַשְׁתוֹנוֹתָבָּה. אַשְׁרָה שְׁאֵלָה יְאָקָובָה בְּאַזְרָה, סִירָה אַלְפִּיָּה  
אֲדֹנָהִי אֶלְהָהָבָּה. אוֹסֵה שָׁמָאִים בָּאָרֶץ, אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-  
כָּלְיָאָשְׁר-בָּם, הַשּׁוֹמֵר אֶמְתָּה לְאַוְלָם. אוֹסֵה מִשְׁפָּט  
לְאַשְׁעָה, הַוְתָּהָרָה לְחַמְּדָה, אֲדֹנָהִי מַתִּיר  
אֲסֻרָּה. אֲדֹנָהִי פּוֹקְדָּה יְבָרָה, אֲדֹנָהִי זָקְדָּה  
קְהֻפָּה, אֲדֹנָהִי אוֹהֵב צָדִיקָה. אֲדֹנָהִי שְׁוֹמֵר אֶת-  
גְּרוּדָה, יְתָόם וְאַלְמָנָה, יְאֹדֵד, וְדֹרְךָ רְשָׁאָה  
אֶבְאָתָה. יְהִימָּלָךְ אֲדֹנָהִי לְאַוְלָם, אֶלְהָהָיִךְ צַיֵּן -  
לְדֹבֵר וְאַלְדָּר, הַאֲלֵלָה:

ПЕРЕВОД

ных. Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а пути злодеев искривляет. Господь будет царствовать вечно; Бог твой, Сион, во веки веков. Восхвалите Бога!

**הַלְלוּ יְהוָה** Восхвалите Бога! Ибо благо – петь нашему Богу, и отрадно прославлять Его. Господь отстроит Иерусалим, соберет изгнанников Израиля. Он излечит тех, чьи сердца сокрушены, исцелит их от скорби. Он ведет счет звездам, каждой из них дает имя. Велик Властелин наш и всемогущ, мудрость Его безгранична. Господь поддерживает смиренных, пригибает к земле злодеев. Пойте Господу благодарственную песнь, играйте на арфе пред Богом нашим. Он застилает небеса тучами, посыпает землю дождь, покрывает травой горы. Он дает пищу животным,

אשר יקנאו: לא בגבורה הסומן יחפץ, לא-בשוקי האיש ירצה: רוצה יהונאה אתייראיו, אתייה מיחלים לחסדו: שבחי ירושלם (פסיק מעט) אתייה נאה, הלי אליה ציון: בירוח בריחי שעיריה, ברך בנו בקריבך: השם גובלך שלום, חלב חטים ישביעך: השלחה אמרתו ארץ, עד מהרה ירוץ דבריו: הנתן שלג בצמאר, בפוך באפר יפוך: משליך קרכחו בפתחים, לפניו קרתתו מי עמד: ישלח דברו ימסם, ישב רוחו זלומים: מגיד דברו ליעקב, חקיו ימשפטו לישראל: לא עשה כן לבני גוי, ומשפטים בל-ירעום, הלייה:

הלייה הלו אתייה נאה מניהם, הלו הו במרומים: הלו הו כל-מלאכין, הלו הו כל-צברים: הלו שמש וירח, הלו כל-כוכבי אור: הלו שמי השמים, והימים אשר מעל השמים: הלו אתישם יהונאה, כי הוא צוה ונבראו: ויעמידם לעוד לעולם, רקענן ולא עברור: הלו אתי יהונאה מונה הארץ, תניניהם וכל-התהמות: אש וברד שלג וקיטור, רום סערה עשה דברו: החרים וכל-גבאות, עין פרי וכל-ארזים: חיה וכל-במה, רמש וצפור בנה: מלכיך ארץ וכל-

---

 ПЕРЕВОД

птенцам – то, о чем просят они. Благоволит Он не к тем, кто полагается на силу коня, или на быстроту человеческих ног – Ему угоден тот, в ком есть богообаязненность, кто полагается на Его милость. Прославляй Господа, Иерусалим! Славь своего Бога, Сион! Ибо укрепил Он засовы ворот твоих, благословил сыновей в пределах твоих. Он утвердил мир на твоих границах, отборной пшеницей насытил тебя. Посыпает речение Свое на землю, стремительно бежит слово Его. Он сиплет снег, подобно шерсти, разбрасывает иней, словно пепел. Он низвергает на землю куски льда; кто устоит перед стужей Его! Но лишь отдаст Он повеление – и лед растает, пошлет ветер – и потекут воды. Он дает заповеди Яакову, Свои повеления и законы – Израилю. Не

ЙИКРАУ.ЛО ВИГВУРАТ ḥACÚC ЕХПÁЦ,ЛО-ВЕШОКЭ ḥAIШ ЙИРЦЭ: РОЦЭ АДОНÁЙ ЭТ-ЕРЕÁВ, ЭТ-ḥAMMЯХАЛИМ ЛЕХАСДÓ: ШАБЕХÝ ЕРУШАЛАЙИМ ЭТ-АДОНÁЙ, ḥALEЛÝ ЭЛОHÁИХ ЦИЁН. КИ-ХИЗÁК БЕРИХЭ ШЕАРАЙИХ, БЕРАХ БАНÁИХ БЕКИРБЭХ. ḥACÁM-ГЕВУЛЕХ ШАЛОМ, ХЭЛЕВ ХИТИМ ЯСБИЭХ. ḥAШОЛÉХ ИМРАТÓ АРЕЦ, АД-МЕhЕРА ЯРУЦ ДЕВАРО: ḥANOTÉН ШЕЛЕГ КАЦАМЕР, КЕФÓР КАЭФЕР ЕФАЗЭР. МАШЛÍХ КАРХÓ ХЕФИТИМ, ЛИФНЭ КАРАТО МИ ЯАМОД. ЙИШЛАХ ДЕВАРО ВЕЯМСЭМ, ЯШÉВ РУХÓ ЙИЗЕЛУМÁИМ. МАГИД ДЕВАРАВ ЛЕЯАКОВ, ХУКАВ УМИШПАТАВ ЛЕЙИСРАЭЛЬ.ЛО АСА ХЭН ЛЕХÓЛЬ-ГОЙ, УМИШПАТИМ БАЛЬ-ЕДАУМ, ḥALEЛУЯ:

**הַלְלוּ יְהוָה** ḥALEЛУЯ ḥALEЛУ ЭТ-АДОНÁЙ МИН-ḥASHAMÁИIM, ḥALEЛУHY БАМЕРОМÍМ. ḥALEЛУHY ХОЛЬ-МАЛЬХАХÁВ, ḥALEЛУHY КОЛЬ-ЦЕВАÁВ. ḥALEЛУHY ШÉМЕШ ВЕЯРЭЯХ, ḥALEЛУHY КОЛЬ-КОХЕВЕ ОР. ḥALEЛУHY ШЕМЭ ḥASHAMÁИIM, ВЕHAMÁИIM АШÉР МЕÁЛЬ ḥASHAMÁИIM. EHАLEЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНÁЙ, КИ HY ЦИВÁ ВЕНИВРАУ. ВАЯАМИДЭМ ЛАÁД ЛЕОЛАМ, ХОК-НАТАН ВЕЛО ЯАВÓР. ḥALEЛУ ЭТ-АДОНÁЙ МИН-ḥAÁРЕЦ, ТАНИНÍМ ВЕХÓЛЬТЕHEОМОТ. ЭШ УВАРАД, ШЕЛЕГ ВЕКИТОР, РУАХ СЕАРА ОСА ДЕВАРО: HEhАРИМ ВЕХÓЛЬ-ГЕВАОТ, ЭЦ ПЕРИ ВЕХÓЛЬ-АРАЗИМ. ḥAХАЯ ВЕХÓЛЬ-БЕHEMÁ, РЭМЕС ВЕЦИПÓР КАНÁФ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

сделал Он этого для всех остальных народов, и не знают они законов Его. Восхвалите же Бога!

**הַלְלוּ יְהוָה** Восхвалите Бога! Восхвалите Господа с небес, восхвалите Его в высиях; восхвалите Его, все ангелы, восхвалите Его, все небесное воинство! Восхвалите Его, солнце и луна, восхвалите Его, все звезды! Восхвалите Его, выси небесные, и воды, которые над небесами! Да восхвалят они Имя Господа, ведь Он повелел – и возникли они. И утвердил Он их на веки вечные, установил для них закон неотменяемый. Восхвалите Господа с земли, морские твари и обитатели бездн; огонь и град, снег и туман; буйный ветер, послушный слову Его; горы и все холмы, плодовые деревья и все кедры; дикие звери и весь домашний скот, гады и кры-

לְאַמִּים, שָׁרוֹם וְכָל־שָׁפְטֵי אֶרֶץ: בָּחוּרִים וְגַם־בָּתּוֹלֹת, וְקָנִים  
עַמִּינָּעֲרִים: יְהִלּוּ אֶת־שְׁם וְהַזָּהָה, בִּינְשָׁגֶב שְׁמוֹ לְבָהּוּ, הַזְׁדָּן  
עַל־אֶרֶץ וּשְׁמִים: וַיְרַם קְרֻנוּ לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידִים, לְבָנִי  
יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָה:

הַלְלוּיָה שִׁירוֹ לְיהֹוָה שִׁיר חֶדֶשׁ, תְּהִלָּתוֹ בְּקָהָל חַסִּידִים:  
וַיְשַׁמֵּחַ יִשְׂרָאֵל בְּעִשּׂוֹ, בְּנֵי־צִיּוֹן יִגְלֹו בְּמַלְכָם: יְהִלּוּ  
שְׁמוֹ בְּמַחְזָל, בְּתַפְּךָ וּבְנֹרְךָ יְמִרְזָלָו: בִּירֹצָה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ, יִפְאָר  
עֲנָנוֹם בְּיוֹשֻׁעה: יַעֲלָוּ חַסִּידִים בְּכָבוֹד, יַרְנְנוּ עַל־מִשְׁבְּכוֹתָם:  
רוּמָמוֹת אֶל – בְּגָרוֹנָם, וְחַרְבָּ פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לְעַשּׂוֹת נְקָמָה בְּגָזּוֹם,  
תְּוֹכְחוֹת בְּלָאָמִים: לְאַסְרָר מַלְכֵיכֶם בְּזָקִים, וְגַכְבָּרֵיכֶם בְּכָבְלִי בְּרוֹלָה:  
לְעַשּׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפְּט בְּתוֹב, הַדָּר הָוֹא לְכָל־חַסִּידִים, הַלְלוּיָה:  
הַלְלוּיָה הַלְלוּאָל בְּקָדוֹשׁוֹ, הַלְלוּהוֹ בְּרַקְעַע עָזוֹ: הַלְלוּהוֹ  
בְּגַבּוֹרְתָיו, הַלְלוּהוֹ בְּרַב גָּדוֹלָה: הַלְלוּהוֹ בְּתַקְעַע שׁוֹפָר,  
הַלְלוּהוֹ בְּגַבְלָה וּבְנֹרָה: הַלְלוּהוֹ בְּתַפְּךָ וּמַחְזָל, הַלְלוּהוֹ בְּמַגְנִים וּעֲנָבָה:  
הַלְלוּהוֹ בְּצַלְצָלִי־שָׁמָעָ, הַלְלוּהוֹ בְּצַלְצָלִי תְּרוּעָה: כָּל הַגְּשָׁמָה  
תִּהְלֶל יְהָה, הַלְלוּיָה: כָּל הַגְּשָׁמָה תִּהְלֶל יְהָה, הַלְלוּיָה:

\*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

латые птицы; земные владыки и все племена, вельможи и все судьи на земле; юноши и девушки, старики вместе с молодыми! Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено надо всем; великолепие Его – на земле и на небе. Он возвысит народ Свой, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе. Восхвалите же Бога!

הַלְלוּיָה Восхвалите Бога! Пойте Господу новую песнь, славьте Его в собрании верных Ему! Возрадуется Израиль Создателю своему, возрадуются сыновья Сиона своему Царю. Танцуй, восхвалят они Его Имя, будут играть пред Ним на бубне и на арфе. Ибо угоден Господу народ Его, смиренных увенчает Он спасением. Благочестивые возрадуются во славе, восплют Всевышнего в безопасности. Хвала Божьему величию на их устах, но в руках у

МАЛЬХЭ-ЭРЕЦ ВЕХОЛЬ-ЛЕУМИМ, САРИМ ВЕХОЛЬ-ШОФЕТЕ  
АРЕЦ БАХУРИМ ВЕГАМ-БЕТУЛОТ, ЗЕКЕНИМ ИМ-НЕАРИМ.  
ЕHALЕЛУ ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ, КИ-НИСГАВ ШЕМО ЛЕВАДО, НОДО  
АЛЬ-ЭРЕЦ ВЕШАМАЙИМ. ВАЙРЕМ КЭРЕН ЛЕАМО, ТЕНЛА  
ЛЕХОЛЬ-ХАСИДАВ, ЛИВНЭ ЙИСРАЭЛЬ АМ КЕРОВО, HALЕLUЯ:

**הַלְּלָה** HALЕLUЯ ШИРУ ЛАДОНАЙ ШИР ХАДАШ, ТЕНЛАТО  
БИКХАЛЬ ХАСИДИМ. ЙИСМАХ ЙИСРАЭЛЬ БЕОСАВ,  
БЕНЭ-ЦИЕН ЯГИЛУ ВЕМАЛЬКАМ. ЕHALЕЛУ ШЕМО ВЕМАХОЛЬ,  
БЕТОФ ВЕХИНОР ЕЗАМЕРУ-ЛО. КИ-РОЦЭ АДОНАЙ БЕАМО,  
ЕФАЭР АНАВИМ БИШУА: Я'ЛЕЗУ ХАСИДИМ БЕХАВОД,  
ЕРАНЕНУ АЛЬ-МИШКЕВОТАМ. РОМЕМОТ ЭЛЬ - БИГРОНАМ,  
ВЕХЭРЕВ ПИФИЁТ БЕЯДАМ. ЛААСОТ НЕКАМА БАГОЙИМ,  
ТОХЕХОТ БАЛЬУМИМ. ЛЕСОР МАЛЬХЕНЭМ БЕЗИКИМ,  
ВЕНИХБЕДЕНЭМ БЕХАВЛЕ ВАРЗЭЛЬ. ЛААСОТ БАНЭМ  
МИШПАТ КАТУВ, HADAP HU LEХОЛЬ-ХАСИДАВ, HALЕLUЯ:

**הַלְּלָה** HALЕLUЯ HALЕLУ-ЭЛЬ БЕКОДШО, HALЕLУHU БИРКИЯ  
УЗО: HALЕLУHU ВИГВУРОТАВ, HALЕLУHU КЕРОВ  
ГУДЛО: HALЕLУHU БЕТЭКА ШОФАР, HALЕLУHU БЕНЭВЕЛЬ  
ВЕХИНОР. HALЕLУHU БЕТОФ УМАХОЛЬ, HALЕLУHU  
БЕМИНИМ ВЕУГАВ. HALЕLУHU ВЕЦИЛЬЦЕЛЭ-ШАМА,  
HALЕLУHU БЕЦИЛЬЦЕЛЭ ТЕРУА: КОЛЬ HАНЕШАМА ТЕHALЕЛЬ  
Я, HALЕLUЯ: КОЛЬ HАНЕШАМА TEHALЕЛЬ Я, HALЕLUЯ:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

них обьюдоострые мечи – чтобы осуществить возмездие племенам-злодеям и исправить народы. И заключат их царей в кандалы, а сановников – в железные оковы, чтобы свершился над ними суд, постановленный Богом; прославлен будет тот день для верных Всевышнему. Восхвалите же Бога!

**הַלְּלָה** Восхвалите Бога! Восхвалите Бога в Святилище Его, восхвалите Его в небесах, Оплоте Его! Восхвалите Его за Его могущество! Восхвалите Его за беспредельное Его величие! Восхвалите Его, трубя в шофар, восхвалите Его, играя на лире и на арфе! Восхвалите Его бубнами и плясками, восхвалите Его на органе и на флейте! Восхвалите Его под звон цимбал, восхвалите Его под звуки труб! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите Бога! Всякая душа да восхвалит Бога! Восхвалите же Бога!

**ברוך יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:** בָּרוּךְ יְהוָה מִצּוֹן, שָׁכֵן יְרוּשָׁלָם,  
הַלְלוּיָה: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נְפָלוֹת לְבָדוֹ:  
**ברוך שם כבورو לעולם, וימלא כבודו את-ככל הארץ, אמן ואמן:**

יעמוד ויאמר בכוננה;

**וַיָּבֹרֶךְ דָוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי בְּלַהֲקָה,** וַיֹּאמֶר דָוִיד, בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, מַעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:  
לְךָ יְהוָה הַגָּרְלָה וְהַגּוֹרָה וְהַפְּאָרָת, וְהַנְּצָחָה וְהַזָּהָד, בִּיכְלָל  
בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ, לְךָ יְהוָה הַמְּמֻלָּכָה, וְהַמְּתַנְשָׁא לְכָל לְרֹאשׁ:  
וְהַעֲשָׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל, וּבִירְךָ בָּה וְגַבּוֹרָה,  
וּבִירְךָ לְגָדָל וְלַחֲזָק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְזֻדָּם אָנַחֲנוּ לְהָ,  
וּמְהֻלָּlim לִשְׁמָם תְּפָאָרָתְךָ: וַיָּבֹרְכוּ שָׁם בְּבָדָה, וּמְרוּומָם עַל־כָּל־  
בְּרָכָה וְתְהָלָה: אֶת־הַהֹּוֹא יְהוָה לְבָדָה, אַתָּה עֲשֵׂית אֶת־  
הַשָּׁמִים שְׁמֵי הַשָּׁמִים וּכְלַצְבָּאָם, הָאָרֶץ וּכְלַאֲשֶׁר עַלְיהָ,  
הַנִּפְים וּכְלַאֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְתִיחָה אֶת־כָּלָם, וּצְבָא הַשָּׁמִים  
לְךָ מְשֻׁתְחוֹים: אֶת־הַהֹּוֹא יְהוָה הָאֱלֹהִים, (עד כאן בעמידה) אֲשֶׁר  
בְּחִרְתָּ בְּאֶבְרָם, וְהִזִּיאָתוֹ מִאוֹר בָּשָׁדִים, וּשְׁמַת שְׁמוֹ אֶבְרָהָם:  
וּמְצָאת אֶת־לְבָבוֹ נָאָמֵן לְפָנֶיךָ, וּכְרוֹת עַמּוֹ הַכְּרִיט לְתַת אֶת־  
אָרֶץ הַפְּנַעַנִי הַחַטִּי הָאָמָרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבּוֹסִי וְהַגְּרָגְשִׁי, לְתַת

\* \* \* \* \*

ПЕРЕВОД

Благословен Господь вовеки, Амэн и Амэн! Благословен из Сиона Господь, обитающий в Иерусалиме! Восхвалите Бога! Благословен Господь, Бог Израиля, Единственный, творящий чудеса! И вовеки благословленно славное Имя Его, и да наполнится славой Его вся земля, Амэн и Амэн!

Благодаря (Стоя) И благословил Давид Господа в присутствии всей общины, и сказал Давид: "Благословен Ты, Господь, Бог праотца нашего, Израиля, – навечно и во веки веков. Тебе, Господь, принадлежит величие, и могущество, и красота, и вечность, и великолепие; и все, что на небе и на земле. Тебе принадлежит цар-

**ברוך** БАРÚХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН. БАРÚХ АДОНÁЙ МИЦИЕН, ШОХЭН ЕРУШАЛАЙИМ, һАЛЕЛУЯ: БАРÚХ АДОНÁЙ ЭЛОНÍМ ЭЛОНÍ ЙИСРАЭЛЬ, ОСЭ НИФЛАОТ ЛЕВАДÓ: УВАРÚХ ШЕМ КЕВОДÓ ЛЕОЛАМ, ВЕЙИМАЛÉ ХЕВОДÓ ЭТ-КОЛЬ һАÁРЕЦ, АМЭН ВЕАМЭН.

*Встают и произносят:*

**יְבָרֶךְ** ВАЙВÁРЕХ ДАВÍД ЭТ-АДОНÁЙ ЛЕЭНЭ КОЛЬ-һАКАНÁЛЬ, ВАЁМЕР ДАВÍД, БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÍ ЙИСРАЭЛЬ АВÍНУ, МЕОЛАМ ВЕÁД-ОЛАМ. ЛЕХÁ АДОНÁЙ һАГЕДУЛА ВЕַНАГЕВУРА ВЕַНАТИФЪЭРЕТ, ВЕַНАНЭЦАХ ВЕַНАНÓД, КИХОЛЬ БАШАМАÍЙИМ УВАÁРЕЦ, ЛЕХÁ АДОНÁЙ һАМАМЛАХÁ, ВЕַНАМИТНАСЭ ЛЕХÓЛЬ ЛЕРОШ. ВЕַНАОШЕР ВЕַНАКАВÓД МИЛЕФАНЭХА, ВЕАТА МОШЕЛЬ БАКОЛЬ, УВЪЯДЕХÁ КÓАХ УГВУРА, УВЪЯДЕХÁ ЛЕГАДЭЛЬ УЛЬХАЗЭК ЛАКОЛЬ. ВЕАТА ЭЛОНÍНУ МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ, УМНАЛЕЛИМ ЛЕШÉМ ТИФЪАРТЭХА. ВИВАРЕХУ ШЕМ КЕВОДЭХА, УМРОМАМ АЛЬКОЛЬ-БЕРАХА, УТНІЛА: АТА-һУ АДОНÁЙ ЛЕВАДЕХА, АТА АСÝТА ЭТ-һАШАМАÍЙИМ ШЕМЭ һАШАМАÍЙИМ ВЕХÓЛЬЦЕВААМ, һАÁРЕЦ ВЕХÓЛЬ-АШÉР АЛЕНÁ, һАЯМÍМ ВЕХÓЛЬ-АШÉР БАНÍМ, ВЕАТА МЕХАÉ ЭТ-КУЛАМ, УЦВÁ һАШАМАÍЙИМ ЛЕХÁ МИШТАХАВÍМ. АТА-һУ АДОНÁЙ һАЭЛОНÍМ, (может сесть) АШÉР БАХÁРТА БЕАВРАМ, ВЕַНОЦЕТО МЕУР КАСДÍМ, ВЕСÁМТА ШЕМО АВРАНÍМ. УМАЦÁТА ЭТ-ЛЕВАВÓ НЕЭМАН ЛЕФАНЭХА, ВЕХАРОТ ИМО һАБЕРÍТ ЛАТЭТ ЭТ-ЭРЭЦ һАКЕНААНÍ һАХИТИ һАЭМОРИ ВЕַНАПЕРИЗÝ ВЕַНАЙВУСÝ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ская власть, и Ты возвышаешься над всеми владыками. И богатство, и почет – от Тебя, и Ты властвуешь над всем. В Твоих руках – сила и могущество, и в Твоей власти – возвеличить и наделить силой любого. И теперь, Бог наш, мы благодарим Тебя и восхваляем славное Имя Твое". Ты один, Господь, сотворил небо, небесные выси и все их воинства, землю и все, что на ней, моря и все, что в них; и Ты даешь жизнь всему, и небесное воинство поклоняется Тебе. Ты, Господь, – Бог, (сидея) Который избрал Авраама, и вывел его из Ура Халдейского, и нарек его именем "Авраам"; и увидел Ты, что сердце его предано Тебе; И заключил Ты с ним союз, обещав дать потомству его страну хананеев, хеттеев, эмореев, и феризеев, и иевусеев, и гиргашей; и исполнил Ты

לֹא־רְאוּ, וַתִּקְם אֶת־דִּבְרֵיך בַּי צָדִיק אַתָּה: וַתִּרְא אֶת־עֲנֵי  
אַבְתָּינו בְּמִצְרָיִם, וְאֶת־זַעַקְתָּם שְׁמֻעַת עַלְיִם־סָופָה: וַתִּתְהַנֵּן אֶת־תְּחִתָּה  
וּמִפְתִּים בְּפֶרַעָה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אָרֶץ, בַּי יָדָעַת בַּי  
הַזָּרוּד עַלְיָהֶם, וַתַּעֲשֶׂלְךָ שֵׁם פְּהִיוֹם הַתָּהָה: וְהַיּוּ בְּקָעַת  
לִפְנֵיכֶם, וַיַּעֲבֹר בְּתֹזְדִּקָּהִים בִּיבְשָׁה, וְאֶת־זְרֻפְתָּהִם הַשְּׁלָכָת  
בְּמִצְוֹלָת בְּמוֹאָבָן, בְּמִים עָזִים:

וַיַּוְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיד מִצְרָיִם, וַיַּרְא  
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרָיִם מִת עַל־שְׁפַת הַיּוֹם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל  
אֶת־הַדָּרְכָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרָיִם, וַיַּרְא הַעַם אֶת־  
יְהוָה, וַיַּאמְנוּ בְּיְהוָה וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

אָז יִשְׂרָאֵל־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיְהוָה, וַיֹּאמְרוּ  
לְאָמֹר, אֲשִׁירָה לַיְהוָה בִּירָגָה גָּאָה, סָום וּרְכָבוּ רַמָּה בְּיַם:  
עַזְיָה וּמְרַת יְהָה, וַיְהִירְלִי לִישְׁוֹעָה, וְהַאֲלִי וְאַנְוָהוּ, אַלְהֵי אָבִי  
וְאַרְמְמָנָהוּ: יְהוָה אֱלֹהִים מְלֹחָמָה, יְהוָה שָׁמָנוּ: מְרַכְבָת פְּרֻעה  
וְחִילוֹ יְרָה בְּיַם, וּמְבָחר שְׁלַשְׁיו טָבָעו בִּים־סָופָה: תְּהִמָת יְכִסְיָמוֹ,  
יָרְדוּ בְּמִצְוֹלָת בְּמוֹאָבָן: יִמְנַיחַ יְהוָה נָאָרִי בְּפֶה, יִמְנַיחַ יְהוָה  
תְּרֵעַ אֹוֵב: וּבָרֵב גָּאוֹנָה תְּהָרֵם קָמִיה, תְּשִׁלֵח חָרְגָךְ יַאֲכִלָמוֹ

---

 ПЕРЕВОД

Свое обещание, ибо справедлив Ты. И увидел Ты страдания отцов наших в стране Египетской, и услышал Ты их вопль у Красного моря. И явил Ты знамения и чудеса, покарав фараона и всех слуг его, и весь народ его страны за их злые замыслы; и увенчал Ты Себя славой, неизменной и по сей день. И рассек Ты море, и прошли они среди моря по суше; а преследователей их Ты бросил в пучины, и утонули они словно камень в могучих водах.

И спас Господь в тот день Израиль от рук египтян, и увидел Израиль египтян мертвыми на берегу моря. И увидел Изра-

ВЕҲАГИРГАШÝ, ЛАТЭТ ЛЕЗАРЬÓ, ВАТАКЕМ ЭТ-ДЕВАРЭХА КИ ЦАДИК ÁТА. ВАТЭРЕ ЭТ-ОНÝ АВОТЭНУ БЕМИЦРÁЙИМ, ВЕЭТ-ЗААКАТАМ ШАМАТÀ АЛЬ-ЯМ-СУФ. ВАТИТГЭН ОТÓТ УМОФЕТИМ БЕФАРЬÓ УВХÓЛЬ-АВАДÁВ УВХÓЛЬ-АМ АРЦÓ, КИ ЯДАТÀ КИ һЕЗИДУ АЛЕHÉМ, ВАТАÁС-ЛЕХÁ ШЕМ КЕHАЁМ һАЗЭ: ВЕҲАЯМ БАКАТÀ ЛИФНЕHÉМ, ВАЯАВРУ ВЕТОХ-ҺАЯМ БАЯБАШÁ, ВЕЭТ-РОДЕФЕHÉМ һИШЛАХТА ВИМЦОЛОТ КЕМО-ЭВЕН, БЕМАЙИМ АЗИМ.

**עֶשְׂרֵנָה** ВАЁША АДОНÁЙ БАЁМ һАhУ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ МИЯД МИЦРÁЙИМ, ВАЯР ЙИСРАЭЛЬ ЭТ-МИЦРÁЙИМ МЭТ АЛЬ-СЕФÁТ һАЯМ. ВАЯР ЙИСРАЭЛЬ ЭТ-һАЯД һАГЕДОЛА АШÉР АСÁ АДОНÁЙ БЕМИЦРÁЙИМ, ВАЙИРЕУ һАÁМ ЭТ-АДОНÁЙ, ВАЯЛАМÍНУ БАДОНÁЙ УВМОШÉ АВДÓ:

**וְאַז** яшир-мошé увнé йисраэль эт-һаширап һазот ладонáй, ваёмеру лемóр, ашира ладонáй ки-гаó гаá, сус верохевó ракамá ваям. озí везимрát я, вайhí-ли лишуá, зэ элý веанвéху, элоhé авý вааромемэнhу. АДОНÁЙ ИШ МИЛЬХАМАÁ, АДОНÁЙ ШЕМО: МАРКЕВÓТ ПАРЬÓ ВЕХЕЛО ЯРÁ ВАЯМ, УМИВХÁР ШАЛИШÁВ ТУБЕУ ВЕЯМ-СУФ. ТЕНОМОТ ЕХАСЪЮМУ, ЯРЕДУ ВИМЦОЛОТ КЕМО-ÁВЕН. ЕМИНЕХÁ АДОНÁЙ НЕ'ДАРИ БАКОАХ, ЕМИНЕХÁ АДОНÁЙ ТИРЬÁЦ ОéВ. УВРОВ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

иль великую кару, которую Господь обрушил на египтян, и престолился народ страхом перед Господом, и уверовал в Господа и в Моше, раба Его.

**וְי** И воспел тогда Моше с сынами Израиля такую песню Господу: Воспою я Господа, ибо превознесся Он над гордцами, коня вместе со всадником низверг в море. Бог – сила моя, Ему – моя песня, и был Он спасением мне. Это Бог мой, буду восхвалять Его; это Бог отца моего, буду превозносить Его. Господь – Воитель, Господь – Имя Его. Колесницы фараона и воинство его низверг Он в море, и лучшие военачальники его утонули в Красном море. Бездны поглотили их; погрузились они в пучины словно камень. Десница Твоя, Господь, славится силой; десница Твоя, Господь, сокрушает врага. И в беспредельном величии

בְּקַשׁ: וּבָרוּחַ אֲפִיךְ גַּעֲרָמָרִים, נָצְבוּ כְּמֹרֶגֶד נְזָלִים, קְפָאֹו  
תְּהִלָּת בְּלֵבִים: אָמַר אֹוִיב אַרְדָּף אַשְׁגַּ אַחֲלָק שֶׁלֶל,  
תְּמֶלֶלָמוֹ נְפָשִׁי, אַרְיק תְּרַבִּי תְּוֹרִישָׁמוֹ יְדִי: נְשָׁפָת בְּרוּחוֹ  
בְּסֶמוֹ יִם, צָלָלוֹ בְּעוֹפָרָת בְּמִים אַדְרִירִים: מִיְּכַמְּכָה בְּאַלְמָ-  
יְהֹוָהָה, מֵי בְּמַכָּה נָאָדָר בְּקָדְשׁ, נֹרָא תְּהִלָּת עֲשָׂה פֶּלַא:  
נְטִיחַת יְמִינָה, תְּבָלָעָמוֹ אָרְצִי: נְקִית בְּחַסְדָךְ עַמְּזָיו נְאָלָת,  
נְהִלָּת בְּעַזְךְ אַלְגָּהָה קְדָשָׁךְ: שְׁמָעוּ עַמִּים וּרְגֹזּוֹן, חַיל אַחֲוֹ  
יְשָׁבֵי פֶּלְשָׁת: אוֹ נְבָהָלוֹ אַלְפָיִ אָדוֹם אַיִלִי מֹאָב יְאַחֲזָמוֹ  
רָעָד, נְמָנוֹ כָּל יְשָׁבֵי בְּגָנָעָן: תְּפֵל עַלְיָהָם אִמְתָּה וּפְחָד, בְּגֶדֶל  
וּרְזֻעַךְ יְדָמוֹ בְּאָבִן, עַדְיַעֲבָר עַמְּךָ יְהֹוָהָה, עַדְיַעֲבָר עַמְּזָיו  
קְנִיתָה: תְּבָאָמוֹ וְתְּפַעַם בְּהָר נְחַלְתָּה, מְכוֹן לְשַׁבְתָּךְ פָּעָלָת  
יְהֹוָהָה, מְקָדֵש (יפסיק מעט) אַרְנִי כּוֹנָנוֹ יְדִיךְ: יְהֹוָהָה יְמָלֵךְ לְעַלְמָם  
וְעַד: יְהֹוָהָה יְמָלֵךְ לְעַלְמָם וְעַד: יְהֹוָהָה מֶלֶכְתָּה קָאִים לְעַלְמָם  
וְלְעַלְמָי עַלְמָיָא: כִּי בָא סֻם פְּרֻעה בְּרַכְבָּו וּבְפַרְשָׁיו בְּיִם,  
וַיַּשְׁבַּי יְהֹוָהָה עַלְהָם אַתְּמִי הַיִם, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלְּבָבוֹ בִּבְשָׁה  
בְּתוֹךְ הַיּוֹם:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Своем уничтожаешь Ты восстающих против Тебя; посылаешь  
Ты против них гнев Свой, и он пожирает их, словно солому.  
От гневного дыхания Твоего вздыбились воды, встали воды  
стеной; застыли пучины в сердце морском. Сказал враг: "Пого-  
ниюсь, настигну, разделю добычу; насытится душа моя; обнажу  
свой меч и истреблю их рукой своей!" Но дунул Ты – и погло-  
тило их море; утонули они как свинец в могучих водах. Кто  
среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе,  
могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, тво-  
рящему чудеса! Простер Ты десницу Свою, и поглотила их  
земля. Ты по милости Своей направлял спасенный Тобою на-  
род, в могуществе Своем вел его к Стране святости Твоей.  
Услышали народы и пришли в смятение, трепет охватил фи-

ГЕОНЕХÁ ТАҢАРÓС КАМЭХА, ТЕШАЛАХ ХАРОНЕХÁ ЁХЕЛÉМО КАКАШ. УВРÚАХ АПЭХА НЭЭРМУ-МАЙИМ, НИЦЕВÝ ХЕМО-НЭД НОЗЕЛИМ, КАФЕҮ ТЕҢОМОТ БЕЛЕВ-ЯМ. АМАР ОЁВ ЭРДÓФ АСЫГ АХАЛÉК ШАЛАЛЬ, ТИМЛАЭМО НАФШÝ, АРИК ХАРБÝ ТОРИШÉМО ЯДÝ: НАШÁФТА ВЕРУХАХÁ КИСАМО ЯМ, ЦАЛЕЛÝ КАОФЭРТ БЕМÁИМ АДИРÝМ. МИ-ХАМОХА БАЭЛÝМ – АДОНÁЙ, МИ КАМОХА НЕ’ДÁР БАКОДЕШ, НОРÁ ТЕҢИЛОТ ÓСЕ ФЭЛЕ. НАТÝТА ЕМИНЕХÁ, ТИВЛАЭМО АРÆЦ. НАХÝТА ВЕХАСДЕХÁ АМ-ЗУ ГАÁЛЬТА, НЕHÁЛЬТА ВЕОЗЕХÁ ЭЛЬ-НЕВЭ КОДШÉХА. ШАМЕҮ АМИМ ЙИРГАЗУН, ХИЛЬ АХÁЗ ЁШЕВЭ ПЕЛАШЕТ. АЗ НИВھАЛÝ АЛУФЭ ЭДÓМ ЭЛÉ МОÁВ ЁХАЗЭМО РÁД, НАМОГУ КОЛЬ ЁШЕВЭ ХЕНÁАН. ТИПÓЛЬ АЛЕHЭМ ЭМÁТА ВАФÁХАД, БИГДÓЛЬ ЗЕРОАХÁ ЙИДЕМÝ КАÁВЕН, АД-ЯВÓР АМЕХÁ АДОНÁЙ, АД-ЯВÓР АМ-ЗУ КАНИТА. ТЕВИЭМО ВЕТИТАЭМО БЕHÁР НАХАЛАТЕХÁ, МАХÓН ЛЕШИВТЕХÁ ПАÁЛЬТА АДОНÁЙ, МИКЕДÁШ (*пауза*) АДОНÁЙ КОНЕНÝ ЯДЭХА. АДОНÁЙ ЙИМЛÓХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНÁЙ ЙИМЛÓХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. АДОНÁЙ МАЛЬХУТЭ КАЙМ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ: КИ ВА СУС ПАРЬО БЕРИХБÓ УВФАРАШÁВ БАЙМ, ВАЙШЕВ АДОНÁЙ АЛЕHЭМ ЭТ-МЭ HАЯМ, УВНЭ ЙИСРАЭЛЬ HАЛЕХÝ ВАЯБАШÁ БЕТОХ HАЯМ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

листимлян. Ужас обнял тогда вождей Эдома,ластителей Моава бросило в дрожь, оцепенели все жители Ханаана. Напал на них ужас и страх; при виде могучей силы Твоей онемеют они словно камень – пока не перейдет [Иордан] народ Твой, Господь; пока не перейдет его народ этот, который Ты избрал. Приведи его и посели у горы Твоей, у места, которое Ты предназначил для Храма. Господь будет царствовать во веки веков! Господь будет царствовать во веки! Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! Когда вошли кони фараона с колесницами и всадниками в море, обрушил на них Господь морские воды, а сыны Израиля прошли по сухе посреди моря.

כִּי לְיהוָה הַמֶּלֶךְ, וּמֵשֵׁל בְּגּוֹים: וּעַל מָוֹשְׁعִים בַּהַר צִיּוֹן  
לְשֻׁפְט אֶת־הָר עֲשֹׂו, וְהִרְחָה לְיהוָה הַמֶּלֶךְ: וְהִהִ  
יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יְהוָה אֶחָד  
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

מי שוכח לומר "נשمت" ובירך "ישתבח" אחר שירת הימים - כל עוד שלא התרכל בברכת  
"יו'צֵר אָור" יאמר "נשmeta", כדי לקבל תוספת הנפש [ולא יחוור לומר "ישתבח" עוד  
פעס]. ורק אם התרכל בברכת "יו'צֵר אָור" אין לו להפסיק לומר "נשmeta", אלא יאמרה  
אחר התפילה ללא אמרת "ישתבח".

באומרו "נשmeta כל ח' יכוין לקבל תוספת נפש של היום.

**נשmeta כל-חי תברך את-שםך יהוָה אל-הוניה, ורוח כל-בשר**  
תפאר ותרומם זכרך מלכנו – תפמי, מן-העולם ועד-  
העולם אתה אל. ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע, פוקה  
ומציאל, ועונה ומורחת, בכל-עת צורה וצוקה, אין לנו מלך עזיר  
ומסומה, אלא אתה.

**אל-הָיָה הַרְאָשׁוֹנִים וְהַאָחִרְנוֹנִים, אֱלֹהָה כָּל-בָּרוּיּוֹת, אֲדוֹן כָּל-  
תוֹלְדוֹת, הַמְּהֻלָּל בְּכָל-הַתְּשִׁבָּחוֹת, הַמְּנַהֵג עַזְלָמוֹ  
בְּחִסְר, וּבְרִיזָתוֹ בְּרַחְמִים. וַיְהִי-הָיָה אֱלֹהִים אֲמָתָה, לֹא נִום  
וֹלֵא יִשְׁן, הַמְּעוֹרֵר יִשְׁנים וְהַמְּקִין נְרָדִמים, מְתִיחָה מְתִים, וּרְופָא  
חֹלִים, פּוֹקֵחַ עֲוֹרִים, וּזְקִיףַ בְּפּוֹפִים, הַמְּשִׁיחַ אַלְמִים, וְהַמְּפֻעָנָה  
נְעָלִים, וְלֹךְ לְבָדֵךְ אֲנָחָנוּ מְזֻדִים.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Ведь Господу – Царство, Он властвует над народами. И поднимутся избавители на гору Сион, чтобы судить гору Эсава, и увидят, что Господу принадлежит царская власть. И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един и Имя Его едино.

Пусть душа всего живого благословляет Имя Твое, Господь,  
Бог наш; и дух всякой плоти пусть непрестанно славит и  
превозносит Тебя, Царь наш! От века и до века Ты – Бог, и, кро-

⁹ קְרִי לָדוֹנָאֵי הַמֶּלֶךְ, עַמוֹשֶׁלֶת בָּגְיִים. בְּאַלְעַם  
מוֹשִׁיִּם בְּהָרֶב צַיֵּן לִשְׁפֹּת אֶת-הָרֶב אֲסָאֵב, בְּהָאֵתָא  
לָדוֹנָאֵי הַמֶּלֶךְ: בְּהָאֵי אֲדוֹנָאֵי לְמֵלֶךְ אַלְקָוְלָהָרֶב,  
בְּאַלְעַם הַהָרֶב יְהִיֵּא אֲדוֹנָאֵי אֶחָד עַשְׂמָוֶת.

**נְשָׁמָת** нишмáт колъ-хай теварéх эт-шимхá адонáй элоhéну, верúах колъ-басáр тефаэр утромéм зихрехá малькéну – тамид, мин-хаолáм веáд-хаолáм атá эль. умибалъадéха эн láну мэлех гоэль умошíя, подé умацíль, веонé умрахéм, бехóль-эт царапá вецука, эн láну мэлех озéр весомéх, эла áта.

**אֱלֹהִים** элоhé һаришонýм веhaахаронýм, элоhа колъ-бериёт, адóн колъ-толадóт, һамеhулáль бехóль-натишибахót, һаменаhéг оламó бехéсед, увриётáв берахамíм. вадонáй элоhíм эмéт, ло янúм велó йишáн, һамеорéр ешеним веhamекíц нирдамíм, меҳаé метíм, верофé холíм, покéях иврíм, везокéф кефуфíм, һамесíях илемíм, веhamеfaанéях неэламíм, ульхá левадехá анáхну модíм.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

ме Тебя, нет у нас царя, избавителя и защитника, освободителя и спасителя, который отвечает и проявляет милосердие во все времена бедствий и страданий, нет у нас владыки, помощника и спасителя, кроме Тебя.

**אֱלֹהִים** Бог первых и Бог последних, Бог всех творений, Вершитель всего происходящего, прославляемый всеми хвалами, пра-вящий мирозданием Своим милостиво и созданиями Своими – милосердно. И Господь Бог – истина, не спит и не дремлет, будит Он спящих и пробуждает дремлющих, воскрешает мертвых и ис-целяет больных, раскрывает глаза слепым и распрямляет согбен-ных, и возвращает дар речи немым, и раскрывает сокрытое; и лишь Тебе одному возносим мы благодарность.

---

**Душа всего живого**

---

Эта молитва, добавляемая в Суббо-ту и Праздники, очень важна, она упо-минается уже в Талмуде. В честь неиз-

вестного автора этого древнего гимна писали стихи самые знаменитые ев-рейские поэты: р. Йехуда һалеви и р. Авраhам Ибн-Эзра.

וְאֶלָּו - פִּנְוֹ מַלְאָ שִׁירָה בָּם, וְלִשְׁזָנוּ רָגָה בְּהֵמָּוֹן גָּלוֹן,  
וְשִׁפְתֹּתְתֵינוּ שְׁבָח בְּמִרְחָבִי רְקִיעַ, וְעַינְנוּ מְאִירָת בְּשִׁמְשָׁ  
וְכִירָה, וְיַדְנוּ פְּרוֹשָׁות בְּגַשְׁרֵי שָׁמִים, וְרָגְלֵינוּ קְלוֹת בְּאֵלָות, אֵין  
אֲנָחָנוּ מְסֻפִּיקָוּ לְהִזְדֹּות לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְלִבְרָךְ אַתְּ-שְׁמֶךָ  
מַלְכֵנוּ, עַל-אַחֲת מַאֲלָף אַלְפִּים וּרְבָּיִרְבּוֹת פָּעָם,  
הַטּוֹבָת נְסִים וּנְפָלוֹת שְׁעִשִּׁית עַמְנוּ וְעַם אַבּוֹתֵינוּ - מַלְפִּנְים  
מִפְּצָרִים גְּאַלְתָּנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּרִידָתֵנוּ, בְּרַעַב  
וּגְנִינָה, וּבְשָׁבָע בְּלִכְלָתֵנוּ, מִחְרָב הַצְּלָתֵנוּ, מִדְרָכֵר מַלְטָתֵנוּ,  
וּמְחָלָאים רְعִים וּרְבִים דְּלִיתֵנוּ, עַד הַנֶּה עֲרוֹנוֹ רְחַמִּיךְ וְלֹא  
עָזַבְנוּ חִסְדֶּיךְ, עַל-בֵּן אֲבָרִים שְׁפָלָגָת בְּנֵנוּ, וּרוּחָ וּנְשָׁמָה שְׁנָפְחָת  
בְּאָפָנוּ, וְלִשְׁזֹן אֲשֶׁר שְׂמַת בְּפָנָיו, הַן הֵם יוֹדֵה, וַיְבָרֵכוּ, וַיְשַׁבְּחוּ,  
וַיְפָאַרוּ, וַיְשֹׁרְרוּ, אַתְּ-שְׁמֶךָ מַלְבָּנִי תְּמִיד, בַּיְּכָלָפָה לְךָ יוֹדֵה,  
וּכְלָלְשׂוֹן לְךָ תְּשִׁבָּתָה, וּכְלָעֵין לְךָ תְּצִפָּה, וּכְלָבְרָךְ לְךָ תְּכֻרְעָת,  
וּכְלָקּוֹמָה לְפָנֵיךְ תְּשִׁמְחָה, וּהְלִבְבָּות יְרָאָה, וְהַקְּרָבָה וְהַבְּלִוָּת  
יְצַמְּרוּ לְשָׁמָה, בְּדָבָר שְׁנָאָמָר; כָּל עַצְמוֹתֵי הָאָמָרָה, יְהוָה מֵ

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

И если бы уста наши были полны гимнами, словно море во-  
дою, и на языке нашем была бы песня, звучная, словно шум  
волн, и на губах наших хвала, беспредельная, словно ширь небо-  
свода, и глаза наши сияли бы, подобно солнцу и луне, и руки  
наши были бы распластаны, как крылья орлов поднебесных, и  
ноги наши были бы легки, словно ноги ланей, – все равно не  
смогли бы мы отблагодарить Тебя, Господь, Бог наш, и благосло-  
вить Имя Твое как подобает, даже за одно из тысячи тысяч ты-  
сяч и мириад мириад благодеяний, знамений и чудес,  
которые Ты сотворил с нами и с нашими отцами. Из Египта Ты  
спас нас, Господь, Бог наш, выкупил нас из дома рабства; в голод-  
ные годы давал нам пищу и в годы изобилия снабжал нас всем  
необходимым; от меча спас нас и от мора уберег; и от болезней  
тяжких и неизлечимых нас исцелил. До сих пор поддерживает  
нас милосердие Твое. Поэтому все части тела, которыми Ты на-

ВЕИЛУ – ПÍНУ МАЛЕ ШИРА КАЯМ, УЛЫШОНЭНУ РИНА  
КАHAMÓН ГАЛАВ, ВЕСИФТОТЭНУ ШÉВАХ КЕМЕРХАВЭ  
РАКЯ, ВЕЭНЭНУ МЕИРÓТ КАШЕМЕШ ВЕХАЯРЯХ,  
ВЕЯДЭНУ ФЕРУСÓТ КЕНИШРЭ ШАМАЙИМ, ВЕРАГЛÉНУ  
КАЛОТ КААЯЛОТ, ЭН АНАХНУ МАСПИКИН ЛЕНОДОТ ЛЕХА  
АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, УЛЬВАРЭХ ЭТ-ШИМХА МАЛЬКЭНУ, АЛЬ-  
АХАТ МЕЭЛЕФ АЛЬФЭ АЛАФИМ ВЕРОВ РИБЭ РЕВАВОТ  
ПЕАМИМ, ҺАТОВОТ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ ШЕАСИТА ИМАНУ  
ВЕЙМ АВОТЭНУ – МИЛЕФАНИМ МИМИЦРÁИМ  
ГЕАЛЬТАНУ, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, МИБЭТ АВАДИМ  
ПЕДИТАНУ, БЕРААВ ЗАНТАНУ, УВСАВА КИЛЬКАЛЬТАНУ,  
МЕХЭРЕВ ҺИЦАЛЬТАНУ, МИДЭВЕР МИЛАТТАНУ,  
УМЕХОЛАИМ РАЙМ ВЕРАБИМ ДИЛИТАНУ, АД ҺЭНА  
АЗАРУНУ РАХАМЭХА ВЕЛО АЗАВУНУ ХАСАДЭХА, АЛЬ-КЭН  
ЭВАРИМ ШЕПИЛАГТА БÁНУ, ВЕРУАХ ҮНШАМА  
ШЕНАФАХТА БЕАПЭНУ, ВЕЛАШОН АШЭР САМТА БЕФИНУ,  
ҺЭН ҺЭМ ёдý, ВИВАРЕХҮ, ВИШАБЕХҮ, ВИФААРҮ,  
ВИШОРЕРҮ, ЭТ-ШИМХА МАЛЬКЭНУ ТАМИД, КИ ХОЛЬ-ПЭ  
ЛЕХА ёдэ, ВЕХОЛЬ-ЛАШОН ЛЕХА ТЕШАБЯХ, ВЕХОЛЬ-  
АЙИН ЛЕХА ТЕЦАПЭ, ВЕХОЛЬ-БЭРЕХ ЛЕХА ТИХРÁ, ВЕХОЛЬ-  
КОМА ЛЕФАНЭХА ТИШТАХАВЭ, ВЕҲАЛЕВАВОТ ЙИРАУХА,  
ВЕҲАКЭРЕВ ВЕҲАКЕЛАЁТ ЕЗАМЕРҮ ЛИШМЭХА, КАДАВАР  
ШЕНЕЭМÁР; КАЛЬ АЦМОТАЙ ТОМАРНА, АДОНÁЙ МИ

ПЕРЕВОД

делил нас, и дух, и душа, которые Ты вдохнул в наши ноздри, и язык, который Ты поместил во рту нашем, – все они будут благодарить, и благословлять, и восхвалять, и славить, и воспевать Имя Твое, Царь наш, всегда. Ибо уста каждого должны благодарить Тебя, и все языки – прославлять Тебя, и все глаза – быть устремлены на Тебя, и каждое колено – преклониться пред Тобою, и стан – сгибаться в поклоне, и сердца – трепетать пред Тобою. И существо каждого будет воспевать Имя Твое, как сказано об этом: "Все кости мои скажут: Господь, кто подобен Тебе,

**Если бы уста:** О невозможности прославить Бога, как подобает, писали многие еврейские поэты: "Кто сможет

рассказать обо всех чудесах Всеышнего? Даже если станет небо полотнищем, все леса переведут на стиль, пре-

כִּמְזָה, מֵצִיל עַנִּי מִחְזֹק מִמְנוֹ, וְעַנִּי וְאֲבִיוֹן מִגּוֹלָה: שְׁנָעַת עֲנִים אֶתְהָ תִּשְׁמַע, צַעַקְתָּ הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעָ, וְכַתּוֹב; רְגֹנוֹ צְדִיקִים בִּיהְוָה, לִישְׁרִים נָאוֹת תְּהִלָּה:

|               |            |
|---------------|------------|
| בְּפִי        | יִשְׁרִים  |
| תְּרֻומָּם,   |            |
| וּבְשִׁפְתֵּי | צְדִיקִים  |
| תְּתִבְרָה,   |            |
| וּבְלְשׂוֹן   | חֲסִידִים  |
| תְּתַלְדֵּשׁ, |            |
| וּבְקָרֶב     | קָדוֹשִׁים |
| תְּתַהְלָל,   |            |

בִּמְקֹהָלוֹת וּבְבֹות עַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, שְׁפִנָּה חֹבֶת כָּל־הַצּוֹרִים לְפָנֵיךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהֽוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשִׁבחָה, לְפָאָר, לְרוּומָם, לְהַדר וּלְנַצָּחָה, עַל־כָּל־דְּבָרָיו שִׁירֹות וּתְשִׁבָּחוֹת דָּוד פָּנִיזִי עַבְדָּךְ מִשְׁיחָךְ. וּבְכָן

יְשִׁתְבַּח שְׁמֶךָ לְעֵד – מִלְּפָנָנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ, בַּי לְךָ נָאָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וְעַד, שְׁלָשָׁה עֲשָׂר שְׁבָחים אֲלֹו צִרְיךָ לְאֹמְרָם בְּנֵימָה וּבְנְחָתָה, וְאֵין צִרְיךָ לְאֹמְרָם בְּנֵישָׁמָה אַחֲתָה. וּטוֹב לְמִנּוֹתָם בְּאַכְבָּעָתֵינוּ. אֲשֶׁר בְּוֹשְׁבָּהָה, גַּהֲלֵל דְּזַוְּמָרָה, הַעֲזָה וּמִמְּשָׁלָה, גַּנְצָה אֲגַדְּלָה טְוִגְבָּרָה, יְתְהִלָּה יָא וְתִּפְאָרָת, יְבִקְשָׁה יְיָ וּמְלֹכוֹת.

---

 ПЕРЕВОД

спасающему бедняка от того, кто сильнее его, нищего и несчастного – от грабящего их?" Услыши мольбу бедного, воплю убогого внемли и спаси. И написано: "Воспевайте, праведные, Господа; прямодушным подобает прославлять Его".

**בְּפִי** Уста непорочных превознесут Тебя, и речи праведных – благословят Тебя, и язык любящих Тебя провозгласит святость Твою, и восхвалят Тебя всем существом своим святые праведники Твои.

Во многолюдных собраниях народ Твой, Дом Израиля, ибо в этом – долг всех созданий перед Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших: благодарить, петь гимны, восхва-

ХАМОХА, МАЦИЛЬ АНЙ МЕХАЗАК МИМЭНУ, ВЕАНЙ ВЕЭВЬЁН МИГОЗЕЛО: ШАВЬАТ АНИЙИМ АТА ТИШМА, ЦААКАТ һАДАЛЬ ТАКШИВ ВЕТОШИЯ, ВЕХАТУВ: РАНЕНУ ЦАДИКИМ БАДОНАЙ, ЛАЙШАРИМ НАВА ТЕҲИЛА:

|          |         |            |
|----------|---------|------------|
| БЕФИЙ    | ЕШАРИМ  | ТИТРОМАМ,  |
| УВСИФТЭ  | ЦАДИКИМ | ТИТБАРАХ,  |
| УВИЛЬШОН | ХАСИДИМ | ТИТКАДАШ,  |
| УВКЭРЕВ  | КЕДОШИМ | ТИТҲАЛАЛЬ, |

**בְּמִקְהָלֹת** БЕМИКХАЛОТ РИВЕВОТ АМЕХА БЭТ ЙИСРАЭЛЬ,  
ШЕКЭН ХОВАТ КОЛЬ-ҲАЙЦУРИМ ЛЕФАНЭХА  
АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ ВЕЛОҲЭ АВОТЭНУ ЛЕҲОДОТ,  
ЛЕҲАЛЕЛЬ, ЛЕШАБЭЯХ, ЛЕФАЭР, ЛЕРОМЭМ, ЛЕҲАДЭР  
УЛЬНАЦЭЯХ, АЛЬ-КОЛЬ-ДИВРЭ ШИРОТ ВЕТИШБЕХОТ  
ДАВИД БЭН-ЙИШАЙ АВДЕХА МЕШИХЭХА. УВХЭН

**ישׁתַּבָּח** ЙИШТАБАХ ШИМХА ЛААД - МАЛЬКЭНУ, һАЭЛЬ  
һАМЭЛЕХ һАГАДОЛЬ ВЕҲАКАДОШ БАШАМАЙИМ  
УВААРЕЦ, КИ ЛЕХА НАЭ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ ВЕЛОҲЭ  
АВОТЭНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, (желательно отсчитывать, загибая  
пальцы) 1 ШИР 2 УШВАХА, 3 һАЛЕЛЬ 4 ВЕЗИМРА, 5 ОЗ  
6 УМЕМШАЛА, 7 НЭЦАХ 8 ГЕДУЛА 9 УГВУРА, 10 ТЕҲИЛА  
11 ВЕТИФЪЭРЕТ, 12 КЕДУША 13 УМАЛЬХУТ. БЕРАХОТ

————— ПЕРЕВОД —————

лять, славить, превозносить, воздавать почести иувековечивать Тебя, превзойдя в этом песни и хвалебные гимны Давида, сына Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего. И поэтому

**ישׁתַּבָּח** Да будет восхваляемо Имя Твое вовек, Бог, великий и святой Царь небес и земли! Ибо Тебе подобает, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, песнь и восхваление, прославление и гимн, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и ве-

вратятся в чернила все моря, а все жители земли станут писцами..." (р. Меир из Магна, прибл. 1060 г.).

**Уста непорочных:** Первые буквы второго слова каждой строки – акростих имени "Ишхак", третья буквы третьего слова каждой строки (не по

порядку) образуют имя "Ривка". Согласно Мидрашу, фразу "Воспевайте, праведные, Господа..." произнес Ишхак, когда лежал связанный на жертвеннике. Этот акrostих напоминает нам о заслуге Ишхака, благодаря которой у нас есть право молиться (Авудраһам).

ברכבות והזדאות לשמה הגדול והקדוש. ומעולם ועד עולם, אתה אל ברוך אתה יהונתן, מלך גדול ומהל בתשבחות, אל ההודאות, אדרון הנפלאות, בורא כל-הנשמות, רבון כל-המעשים, הבוחר בשיריו ומורה, מלך אל חי העולמים, אמן.

בעשרה ימי תשובה אומרים "שיר המעלות ממפעקים" קודם הקדיש.

שיר המעלות, ממפעקים קראתיך יהונתן: ארצי שמעה בקולי, תהיננה אוניך קשיבות לך לחקול תחנני: אם-ענות תשمرיה, ארני מי עמד: בירעם הסליחה, למן תורה: קומי יהונתן קותה נפשי, ולדברו הוחלתי: נפשי לארנו, משמרים לבקר שמרים לבקר: יהל ישראל אל יהונתן, בירעם יהונתן חחסך, ותרבה עמו פרות: והוא יפהה אתי-ישראל, מפל עונתיו:

ואומר החזן חצי קדיש:

ויתגדל ויתקדש שמייה רבא, (הקהל עונים): אמן (אמן). **בעלמא דיברא** בריאות. **וימליך מלכותה**, ויצמח פרקנה, ויקרב משיחה, (הקהל עונים) אמן (כ"ר). **בחייכון, ובוומיכון**, ובחי רכל-בית-ישראל, בענלא ובזמנ קרב, **ויאמרו אמן**. (הקהל עונים): אמן (כ"ר). (ומפסקים מעט ממשיכים לומר): יהא שמייה רבא מברך לעלם לעלמי עלמי יתברך, וישתבח, ויתפאר, ויתהרום, ויתנשא, ויתהדר, ויתעללה וויהלל, **שםה דקרדשא ברודיהו**, (הקהל עונים) אמן (אמן). **לעלא מן כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתתא**, **דאמן בעלמא, ויאמרו אמן**. (הקהל עונים): אמן (אמן).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ликоление, святость и царство, благословения и благодарения Имени Твоему великому и святому, отныне и вовеки Ты – Бог. Благословен Ты, Господь, Бог, Царь великий и прославляемый в гимнах, восхваляемый Бог, творящий чудеса, создающий всякую душу, Владыка над всем творением, внелючий гимнам, Царь, Единственный, Бог, дающий жизнь мирам. Амэн.

вѣнодаót леши́мха һагадóль вѣнакадóш. умеолам веáд-олам, атá эль. бару́х атá адона́й, мэлех гадóль умюлаль батишибахот, эль һаһодаót, адон һанифлаót, борé коль-һанешамот, рибон коль-һамаасим, һабохэр беширэ зимрá, мэлех эль хай һаоламим, амэн.

*От Рош һашана до Ём-Кипура добавляют:*

**יש** шир һамаалот, мимаамаким кератиха адона́й. адона́й шимъя веколи, тиһи́на озни́ха кашу́вот леколь таханунай. им-авонот тишмо́р-я, адона́й ми яамо́д. ки-имеха һаселихá, лемаан тиварé. киви́ти адона́й кивета нафши́, велидваро һохальти. нафши́ ладона́й, мишомерим лабо́кер шомерим лабо́кер. яхэль йисраэль эль-адона́й, ки-им-адона́й һахэсед, венарбэ имо федут. вену́ йифдэ эт-йисраэль, миколь авонота.

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**ל מגן** йитгадаль вейиткадаш шемэ раба, (амэн) беальма ди-вера хирьутэ. веямлих мальхутэ, веяцмах пурканэ, викарэв мешихэ, (амэн) бехаехон,увъемехон,увхале дехольбэт-йисраэль, баагале увизман карив, веимрү амэн. (амэн) ехэ шемэ раба меварах леалам леальмэ алмая йитбарах, вейиштабах, вейитпаар, вейитромам, вейитнасэ, вейитнаадар, вейитьялэ вейитнаалэ, шемэ декудшá берих-ху, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран беальма, веимрү амэн. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-һашана до Ём-Кипура:*

**יש** Песнь ступеней. Из глубин я воззвал к Тебе, Господь. Бог, услышь голос мой! Приклони ухо Свое к словам моей мольбы! Если Ты будешь припоминать людям грехи их, то кто же устоит на Суде Твоем, Господь! Ведь лишь Ты можешь простить, и потому все трепещут. Надеюсь я на Господа, надеется душа моя, и слов Еgo я ожидаю. Жаждет душа моя Господа, подобно тому, как жаждет перед рассветом ночная стража наступления утра. Положись, Израиль, на Господа, ибо от Господа исходит милость, и великое избавление – от Него. И искупит Он Израиль от всех его грехов.

ואומר החזן: [רבנן] בָּרוּךְ אֱתִיּוֹהַת הַמְבָרֶךָ.  
הקהל והחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֶךָ לְעוֹלָם וְעַד.

אם אמר במקומות "הכל יודוך" "המאיר לאַרְצִין" - כמנהגו ביום חול - כל שלא חתום עדין "ברוך אתה ה'", יוצר המאורות" הרי זה חורף לומר מ"עושה שלום ובורא את הכל, הכל יודוך". ואם לא נזכר אלא רק אחר שחתחם "ברוך אתה ה'", יוצר המאורות" - איינו חורף לומר הסדר של שבת אלא ממשיק "אהבת עולם" [זאנפלו לא אמר רק "ברוך אתה ה'" לא יסייעים "למדני חוקך" אלא ייחתו "יווצר המאורות"]. ומהו טוב ונכון [קדום שיאמר "אהבת עולם"] יהרהר לבבו כל סדר יציר דשבת והברכות.

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר** (פסוק מעט) אֹרֶן וּבָרוּא  
חֶשֶׁךְ, עֲשֵׂה שְׁלֹום וּבָרוּא אֶת-הַכֶּל. הַכֶּל יְזֹרֶךְ וְהַכֶּל  
יְשִׁבְחוֹךְ וְהַכֶּל יָאמְרוּן אֵין קָדוֹשׁ בַּיהוָה. הַכֶּל יְרוּמָמוֹךְ פְּלָהָה,  
יוֹצֵר הַכֶּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יּוֹם דְּלִתּוֹת שְׁעָרִי מָרוֹת, וּבָקָע חָלוֹנִי  
רְקִיעַ, מּוֹצִיא חֶמֶה מִמְּקוֹמָה וְלִבְנָה מִמְּקוֹן שְׁבַתָּה, וּמְאִיר לְעוֹלָם  
כָּלּוֹ, וּלְוֹשְׁבֵיו שָׁבֵרָא בִּמְדַת הַרְחָמִים, הַמְּאִיר לְאָרֶץ וּלְדָרִים עַלְיהָ  
– בְּרָחָמִים, וּבְטוּבוֹ מַחְדֵש בְּכָל-יּוֹם תְּמִיד מַעֲשָׂה בְּרָאשִׁית. מָה  
רַבּו מַעֲשֵׂיךְ יְהוָה, כָּלִם בְּחִכְמָה עֲשִׂית, מֶלֶךְ הָאָרֶץ קָנִינָה:  
הַמֶּלֶךְ הַמְּרֻמָּם לְכֹדוֹ מָאוֹן, הַמְּשַׁבֵּחַ, וּהַמְּפָאָר, וּהַמְּתַנְשָׁא, מִימּוֹת  
עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרָחָמִיךְ הַרְבִּים רַחֲם עַלְינוּ, אֲדוֹן עַנוּנוּ, צוֹר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ברכו *Хазан произносит:* Благословите Господа благословенного!  
Община и хазан:

Благословен Господь благословенный во веки веков!

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создающий свет (*паза*) и творящий тьму, устанавливающий мир и творящий все! Все будут благодарить и восхвалять Тебя, и все провозгласят: "Нет святости, подобной святости Господа!" Все превознесут Тебя, Творец вселенной! Бог, ежедневно распахивающий врата востока и растворяющий окна небес, – Он выводит солнце из обители его и луну из ее жилища, даруя свет земле и ее обитателям, которых создал Он по милости Своей. Дарующий свет земле и ее обитателям по милосердию Своему, по доб-

*Хазан произносит: БАРЕХÚ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**ברוך** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ЁЦЭР  
 (пауза) ОР УВОРÉ ХÓШЕХ, ОСЭ ШАЛОМ УВОРÉ ЭТ-  
 һАКОЛЬ. һАКОЛЬ ЁДУХА ВЕһАКОЛЬ ЕШАБЕХÚХА ВЕһАКОЛЬ  
 ЁМЕРУ: ЭН КАДÓШ КАДОНÁЙ. һАКОЛЬ ЕРОМЕМÚХА СЭЛА,  
 ЁЦЭР һАКОЛЬ. һАЭЛЬ һАПОТЭЯХ БЕХÓЛЬ-ЁМ ДАЛЬТОТ  
 ШААРÉ МИЗРÁХ, УВОКЭЯ ХАЛОНЭ РАКÍЯ, МОЦÍ ХАМА  
 МИМЕКОМА УЛЬВАНÁ МИМЕХОН ШИВТА, УМЕЙР ЛАОЛАМ  
 КУЛÓ, УЛЬЁШЕВÁВ ШЕБАРА БЕМИДÁТ һАРАХАМÍМ,  
 һАМЕЙР ЛАÁРЕЦ ВЕЛАДАРИМ АЛÉХА – БЕРАХАМÍМ,  
 УВТУВÓ МЕХАДЭШ БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМИД МААСÉ ВЕРЕШÝТ.  
 МА-РАБУ МААСÉХА АДОНÁЙ, КУЛАМ БЕХОХМА АСÍТА,  
 МАЛЕÁ һАÁРЕЦ КИНЬЯНЭХА. һАМЭЛЕХ һАМЕРОМАМ  
 ЛЕВАДÓ МЕАЗ, һАМЕШУБÁХ, ВЕһАМЕФОÁР, ВЕһАМИТНАСÉ,  
 МИМОТ ОЛАМ. ЭЛОНÉ ОЛАМ, БЕРАХАМÉХА һАРАБИМ РАХЭМ

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

роте Своей каждый день, постоянно возобновляет Он сотворение мира. Как многочисленны творения Твои, Господь; все они мудро сделаны, земля наполнена поданными Твоими. Царь, вознесенный в одиночестве до начала времен; восхваляемый, прославляемый и превозносимый с тех пор, как существует мир! Вечный Бог, по великому милосердию Своему сжалься над нами! Ты Владычин силы нашей, скала прибежища нашего, Оплот наш, Щит

---

**"Шема, Исаэль" с благословениями**

Структура этой части молитвы та-  
 кая же, как и в утренней молитве буд-  
 ней. Комментарий см. на стр. 121.

**"Создающий свет" – Первое благо-  
 словение перед утренним "Шема"**

Поскольку данное благословение говорит о Сотворении мира, а Суббота связана с Сотворением, то в Субботу это благословение расширено и в него добавлены три отрывка. Первый – "Все будут благодарить..." – гимн благодарности Всеевшнему за ежедневное возобновление мира;

второй – "Бог Владыlin..." – поэтический гимн, прославляющий Творца; третий – "Бог, Который пребывает в покое..." – отрывок, посвященный Субботе.

**Дарующий свет земле и ее обита-  
 телям по милосердию Своему:** Когда Всеевший создавал мир, Он вначале хотел основать его на категории суда (т. е. установить в нем жесткие причинно-следственные связи), когда же Он ввел в мир человека, то стало ясно, что не может мир устоять на одном Суде, и поэтому мир основан и на Суде, и на Милосердии (Мидраш Берешит Раба 12:15).

מִשְׁגַּבְנוּ, מָנָן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׁגַּב בְּעָרָנוּ. אֵין עֲרוֹז לְךָ וְאֵין וּלְתָהָ, אֶפְסָ בְּלְתָה, וְמַיְדָה-לְךָ. אֵין עֲרוֹז לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין וּלְתָהָ מַלְכֵנוּ לְחַיִּים הָעוֹלָם הַבָּא, אֶפְס בְּלְתָה גּוֹאַלָּנוּ לִימֹות הַמְּשִׁיחָ, וְמַיְדָה-לְךָ מוֹשִׁיעָנוּ לְתִיחַת הַמְּתִים.

אֶל אָדוֹן עַל-כָּל-הַמְּעֻשִׂים, בָּרוּךְ וּמְכָרֵךְ בְּפִיכָּל-הַגְּשָׁמוֹה, גָּדוֹלָו וּטוֹבוֹ מֶלֶא עוֹלָם, דָּעַת וִתְבִּינָה סּוֹבְבִּים הַזָּדוֹ. הַמְּתִגְנָאָה עַל-חַיּוֹת הַקָּדָשׁ, וְנַהֲדר בְּכָבּוד עַל-הַמְּרַבְּבָה. זִכּוֹת וּמִשּׁוֹר לִפְנֵי כָּסָאוֹ, חֶסֶד וּרְחֵמִים מֶלֶא בְּכָבוֹד. טוֹבִים מְאוֹרוֹת שְׁבָרָאָם אֱלֹהֵינוּ, יִצְרָם בְּרִעת בְּבִינָה וּבְהַשְּׁפֵלָה. כַּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהִיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרְבָּתָן. מְלָאִים יוֹם וּמְפִיקִים נָגָה, נָגָה וּזֹם בְּכָל-הָעוֹלָם. שְׁמָמִים בְּצָאתָם שְׁשִׁים בְּבָאָם, עֲוָשִׁים בְּאַיִם רְצִוָּן קְוִינָהָם. פָּאָר וּבָכּוֹד נֹתְנִים לְשָׁמוֹ, צָהָלה וּרְנָה לְזֹכֶר מְלֹכוֹתוֹ. קָרָא לְשָׁמֵשׁ וּוֹרֶח אֹור, רָאה וּהְתִקֵּן צְוֹתָה הַלְּבָנָה. שְׁבָח נֹתְנִים לוֹ בְּלָצְבָא מָרוֹם, תִּפְאָרָת וּגְדָלָה, שְׁרָפִים וּחִוּת וְאֹופְנִי הַקָּדָשׁ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

спасения нашего, убежище общины нашей. Нет никого, кто бы сравнился с Тобой; и нет никого, кроме Тебя; нет ничего без Тебя; кто подобен Тебе? Нет никого, кто сравнился с Тобой, Господь, Бог наш, в этом мире; и не будет никого, кроме Тебя, Царь наш, во времена Мира Грядущего; не будет ничего без Тебя, Спаситель наш, в дни Мashiаха; и не будет подобного Тебе, Избавитель наш, когда возвратишь Ты мертвых к жизни.

**אֶל** Бог, Властелин над всеми творениями, Благословен и благословляем устами всякого живого существа. Его величием и добродетелью полон мир; Всеведение и мудрость – облачение Его. Превознесен Он над святыми Хаёт, Великолепен во славе Своей, явленной над колесницей; Только достойные и прямодушные будут стоять перед престолом Его; Любовью и милосердием полон Он в славе Своей. Прекрасны светила, сотворенные нашим Богом; Всеведением Своим, разумом и мудростью Он создал их, Силой и могуществом наделил Он их, чтобы управляли они в просторах все-

алéну, адóн узéну, цур мисгабéну, магéн йишgéну, мисгáв баадéну. эн арóх лах веэн зулатáх, эфес билтáх, умý домé-лах. эн арóх лах адонáй элоhéну баолам hазэ, веэн зулатáх малькéну лехаé hаолам hабá, эфес билтáх гоалéну лимот hамашíях, умý домé-лах мошиéну литхийт hаметýм.

¶ Эль адóн аль-коль-hамаасýм, барúх умворáх бефý-холь-hанешамá, годлó ветувó малé олám, дáат утвунá совевýм hодó. hамитгаэ аль-хаёт hакóдеш, венеhдáр бехавóд аль-hамеркавá. зехýт умишóр лифнé хисъó, хéсед верахамýм малé хеводó. товýм меорót шебераám элоhéну, ецарáм бедáат бевинá увhаскéль. кóах угтурá натáн балhэм, лиhийёт мошелýм бекéрев тевэль. мелейм зив умфикýм нóга, наэ зивám бехоль-hаолам. семехýм бецетám сасýм бевоám, осýм беэмá рецón конеhэм. пеэр вехавóд нотенýм лишмó, цаhолá веринá лезéхер мальхутó. карá лашéмеш вайизрáх ор, раá веhиткýн цурát hалеванá. шéвах нотенýм ло коль-цевá марóм, тифъéрет угдулá, серафýм вехаёт веофанé hакóдеш.

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

ленной. Полны блеска они и излучают сияние. Во всем мире наслаждаются их блеском. Веселы они при восходе своем и радостны при заходе. Исполняют они в трепете волю Творца своего. Воспеваются они великолепие и славу Его Имени. Ликуют они и поют, постоянно помня о царской власти Его. Повелел Он солнцу – и воссиял свет. Взглянул Он и установил облик луны. Воздает Ему хвалу все воинство небесное. Святые Серафим, Хаёт и Офаним прославляют Его великолепие и величие.

**В этом мире... во времена Мира Грядущего... в дни Мashiаха... когда возвратишь Ты мертвых к жизни.** Несмотря на то, что речь идет о разных эпохах, эти слова относятся к бытию каждого человека: после пребывания в этом мире душа удостаивается жизни Мира Грядущего, а затем – после воскресения Мессии – воскрешения из мертв-

ых, чтобы увидеть собственными глазами исполнение обещанного.

**Бог Властелин**

В будние дни весь этот отрывок состоит из 22 слов, первые буквы которых образуют еврейский алфавит. В Субботу каждой букве соответствует не одно слово, а целая фраза.

בימים טוב של חול אין אומרים קטע "לאל" אלא מدلלים ל"שםך".

**לאל** אשר שבת מכל-המעשים, וביום השבעי נתעלה וישב על-בְּפָא בְּבֹזֶן, תפארת עטה ליום המנוחה, ענג קרא ליום השבת. זה שיר שבח של יום השבעי, שבו שבת אל מכל-מלךתו. ביום השבעי משבח ואומר: מזמור Shir ליום השבת: לפיך יפארו לאל בל-צורי, שבח ויקר, וגדלה ובזון, יתנו למך יוצר כל, המנהיל מנוחה לעמו וישראל ביום שבת קדש. שמח יהוא אלתנו יתקדש, זכריך יתפאר מלכנו, בשמים ממעל, ועל הארץ - מתחת, על-בל-שבח מעשה יריד, ועל-מורי אור שיצרת, הימה יפארוד סלה.

תתברך לנצח - צורנו, מלכנו וגואלנו, בורא קדושים. ישבח שמח לעד - מלכנו, יוצר מושrichtים ואשר מושrichtוי, כלם עוזרים ברום עולם, ומשמיעים ביראה יחר בקהל - דברי אלהים חיים ומך עולם, כלם אהובים, כלם ברורים, כלם גבורים, כלם קדושים, כלם עושים באימה וביראה רצון קוגיהם, וכלם פותחים את-פיהם בקרשה ובתיהר, בשירה ובוירה, וברקון, ושבחון, ומפארין,

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

*В Ем-тог, не совпадающий с Субботой, пропускают:*

לאל Бог, который пребывал в покое, не совершая никакой из Своих работ в Седьмой день, – когда Он поднялся и воссед на престоле славы Своей. Великолепием облек Он день покоя, назвал блаженством день Субботний. Это песнь восхваления Седьмого дня, так как Бог пребывал в этот день в покое. И сам Седьмой день восхваляет Всеышнего и провозглашает: "Хвалебная песнь Субботнего дня". И потому пусть превозносят Бога все творения Его; пусть восхваляют и прославляют Царя, и величие и славу воздадут Творцу всего, Который дал покой в удел народу Своему, Израилю, в святой Субботний день.

*В Субботу:*

**לְאֵלָהֶלֶת** лаэль ашер шават мицоль-хамасим, уваём һашевий нитъалá веяшáв аль-кисé хеводó, тифъэрет атá леём һаменухá, онег карá леём һашабáт. зэ шир шéвах шель ём һашевий, шебó шават эль мицоль-мелахтó. веём һашевий мешабéях веомéр: мизмóр шир леём һашабáт. лефиҳáх ефаарú лаэль коль-ецирáв, шéвах викáр, угдулá вехавóд, йитенú ламéлех ёцér коль, һаманхíль менухá леамó йисраэль беём шабат кóдеш.

**שִׁמְחָה** шимхá адонаí элохéну йиткадáш, везихрехá йитпаár малькéну, башибамáйим – мимáль, веáль-хаáрец – митáхат, аль-коль-шéвах маасé ядéха, веáль-меóре ор шеяцáрта, һéма ефаарúха сéла.

**תִּתְבַּרְךָ** титбарáх ланéцах – цурéну, малькéну вегоалéну, борé кедошím. йиштабáх шимхá лаáд – малькéну, ёцér мешаретíм ваашéр мешаретáв, кулáм омедíм берúм-олáм, умашмиíм бейирья яхад бекóль – диврé элохíм хайíм умéлех олáм, кулáм аhuвíм, кулáм берурíм, кулáм гиборíм, кулáм кедошím, кулáм осíм беэмá увъйирья рецóн конехéм, вехулáм потехíм эт-пихéм бикдушá увтахорá, беширá увзимрá, умварехíн, умшабехíн, умфаарíн, умақдишíн, умаарицíн,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**תְּנַאֲמֵד** Имя Твое, Господь, Бог наш, да освятится; упоминание о Тебе, Царь наш, да прославится на высотах небес и в глубинах земли! За все великолепие деяний рук Твоих и за светила, созданные Тобою, будут прославлять Тебя вовеки.

**תִּתְבַּרְךָ** Будь вечно благословен, Оплот наш, Царь наш, Избавитель наш, Творец святых ангелов. Восхваляемо навеки будет Имя Твое, Царь наш, Создатель ангелов-служителей, которые пребывают в высших мирах и все вместе громко провозглашают в трепете слова Бога живого, Царя вселенной. Все они исполнены любви, все чисты, все сильны, все святы, все исполняют в трепете и робости волю их Владелина. И все они открывают уста и в святости и чистоте поют гимны и песни, и благословляют, и восхваляют,

ומקדיישין, ומעריצין, וממליכין, את־שם האל המליך הגדול, הגבור והנורא, קדוש הוא. וכלם מקבלים עליהם על מלכות שמים זה מזה, ונוטנים רשות זה לזה להקדיש לו זרים. בנהת רוח, בשפה ברורה, ובגעה מה, קדשה – כלם באחד עונים באימה, ואומרים ביראה;

קדושה זו צריך לאומרה בישיבה, ואם היה עומד צריך לשפט.

**קדוש, קדוש, יהונתן צבאות, מלא  
כל הארץ כבודו:**

**וה敖נים וחיות־קדש – ברعش גדול – מתרנשאים לעמת  
השרפים, לעמתם משפחות ואומרים:**

**ברוך בבוד יהונתן ממקומו:**

**לאל ברוך – נעימות יתנו, למך אל חי וקים – זמירות  
יאמרו, ותשבחות ישמעו, כי הוא לבבו מרום וקדוש,  
פועל גבורות, עשה חרותות, בעל מלחות, זרע צרכות,  
מצמיח ישועות, בורא רפואות, נורא תחלות, ארון הנפלאות,  
המחיש בטובו בכל־יום תמיד מעשה בראשית, באמור;  
לעשה אורים גדים, כי לעולם חסדו: ברוך אתה יהונתן,  
יזכר המאורות.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и прославляют, и освящают, и превозносят, и провозглашают царственность Имени Бога, Царя великого, сильного и грозного, свят Он. И все они, побуждая к тому один другого, подчиняются власти небесного царства и предоставляют друг другу право в радости возвестить святость их Создателя. Языком радостным и ясным, со священными песнопениями, все вместе они провозглашают Святость Его и произносят в трепете:

**קדוש (следующие фразы произносят сидя) "Свят, свят, свят Господь  
Воинств! Вся земля полна славы Его!"**

ՅՄԱՄԼԻԽԻՆ, ԷՏ-ՇԵՄ ԿԱԴՈՇ ԿԱՄԷԼԵԽ ԿԱԳԱԴՈԼ, ԿԱԳԻԲՈՐ ՎԵՒԱՆՈՐԱ, ԿԱԴՈՇ ԿԱ. ՎԵԽՈՒԱՄ ՄԵԿԱԲԵԼԻՄ ԱԼԵՒՅՄ ՕԼՅ ՄԱԼԽՅՈՒ ՇԱՄԱՅԻՄ ՅՅ ՄԻՅՅ, ՎԵՆՈՏԵՆԻՄ ՔԵՇՅՈՒ ՅՅ ԼԱՅՅ ԼԵՒԱԿԴԻՇ ԼԵԵՇԵՐԱՄ. ԲԵՆԱԽԱՇ ՌՈՒԱԽ, ԲԵՍԱՓԱ ՎԵՐՈՒԱ, ՅՎԻՆՅԻՄԱ, ԿԵԴՈՒՇԱ - ԿՈՒԱՄ ԿԵՇԽԱՇ ՕՆԻՄ ԲԵՅՄԱ, ՎԵՕՄԵՐԻՄ ԲԵՅԻՐՅԱ:

"ԿԱԴՈՇ, ԿԱԴՈՇ..." պրօյնոսյան սկայա.

**בָּרוּךְ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, אֲדוֹנָי צְבָאֹת, מֵלָהּ חֹלֶל-הַאֲרֵפֶץ כְּבוֹדּוּ.**

**בְּהֵאָוְפָנִים** ՎԵՒԱՕՓԱՆԻՄ ՎԵԽԱԵՒ-ՀԱԿՈԴԵՇ - ԲԵՐԱՇ ԳԱԴՈԼ - ՄԻԹՆԱՍԵЙՄ ԼԵՅՄԱՏ ԿԱՍԵՐԱՓԻՄ, ԼԵՅՄԱՏԱՄ ՄԵՇԱԲԵԽԻՄ ՎԵՕՄԵՐԻՄ.

**בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֲדוֹנָי מִמְּקָומָוּ.**

**בָּאֵל** ԼԱՅԼԻ ԲԱՐՈՒ - ՆԵՄՈՒ ՅԻՏԵՆՈՒ, ԼԱՄԷԼԵԽ ԷԼԻ ԽԱՅ ՎԵԿԱՅՄ - ԶԵՄԻՐՈՒ ՅԵՄԵՐՈՒ, ՎԵՏԻՇԲԱԽՈՒ յԱՌՄԻՒ, ԿԻ ԿԱ ԼԵՎԱԴՈ ՄԱՐՈՄ ՎԵԿԱԴՈՇ, ՊՕԷԼԻ ԳԵՎՈՐՈՒ, ՕԾ ԽԱԴԱՇՈՒ, ԲԱԱԼԻ ՄԻԼԽԱՄՈՒ, ԶՈՐԵՅ ՑԵԴԱԿՈՒ, ՄԱՑՄԻՅԱ ԵՌՈՒ, ԲՈՐԵ ՐԵՓՈՒ, ԽՈՐԱ ՏԵԽԻԼՈՒ, ԱԴՈՆ ԿԱՆԻՓԼԱՈՒ, ԿԱՄԵԽԱԴԵՇ ԲԵՏՈՎՈ ԲԵԽՈԼԵ-ՅՄ ՏԱՄԻԴ ՄԱԱԾ ՎԵՐԵՇԻՇ, ԿԱԱՄՈՒ: ԼԵՕԾ ՕՐԻՄ ԳԵԴՈԼԻՄ, ԿԻ ԼԵՕԼԱՄ ԽԱԾԴՈ: ԲԱՐՈՒ ԱՏԱ ԱԴՈՆԱՅ, ԵՇԵՐ ԿԱՄԵՕՐՈՒ.

ՊԵՐԵՎՈԾ ՊԵՐԵՎՈԾ

**בְּהֵאָוְפָנִים** И ангелы-Офаним, и святые ангелы-Хаёт с великим шу-  
мом возносятся навстречу ангелам-Серафимам и, подоб-  
но им, восхваляют Всевышнего и говорят:

**בָּרוּךְ "בָּרוּךְ סְלָוָה גּוֹשָׁה בְּכָל־מָקָם כְּבָשָׂבָבָה."**

**בָּאֵל** Богу благословенному поют они сладкозвучные гимны; Ца-  
ря, Бога живого и вечного, славят и восхваляют, – потому  
что Он один, возвышенный и святой, вершит великие деяния,  
создает новое, распоряжается войнами, сеет справедливость,  
возвращает спасение, приносит исцеление, внушает трепет сла-  
вящим Его, совершает чудеса, обновляет по доброте Своей сотво-  
рение мира в каждый день и в каждое мгновение. Как сказано:  
"...Который создает великие светила – ибо вечна милость Его".  
Новый свет над Сионом зажги, и да удостоимся мы сияния его.  
Благословен Ты, Господь, Создатель светил!

**אהבת** עולם אהבתנו יהונתן אלתינו, חמלת גודלה ויתרה  
 חמלת עלינו, אבינו מלכנו, בעבור שמה הנadol,  
 ובבעור אבותינו שבתו בך ותלמדמו חקי חיים לעשות רצונך  
 בלבב שלם, פן תחננו אבינו אב הרחמן, המרחים – רחמן  
 עליינו, והן בלבנו בינה – להבין, להשכיל, לשמע, ללמד  
 וללמר, לשמר ולושות ולקים, אהבל-דברי תלמוד תורהך  
 באהבה. והאר עינינו בתורהך, ודפק לבנו במצוחיה, ויחד  
 לבבנו לאהבה וליראה אתחשמה, ולא נמוש ולא נפלם ולא  
 נכשל לעולם ועד, כי בשם קדרך הנadol הגבור והגרא,  
 בטהנו. נגילה ונשמחה בישועתך, ורחמייך יהונתן אלתינו  
 וחסידך הרבהים אל יעוזנו נצח סלה ועד, מהר ובהא עליינו  
 (כשיאמר "ברכה ושלום", יקבע כל ארבע כנפות הטלית, ויאחז בידו השמאלית בין  
 הזרת והקמיצה, וישם כנגד הלב שהוא בשמאלו, ועשה כך עד שיאמר "ודבריו חיים  
 וקיים... לעד" אשר בברכת "אמת ויציב" לאחר קריית שמע) ברכה ושלום  
 מהרה מאךבע כנפות כל הארץ, ושבור על הגוים מעל צוארכנו,  
 והזיליכנו מהרה קוממיות לארכנו, כי אל פועל ישועות אתה,  
 ובנו בחרת מפלעם ולשון, וקרבתנו מלכנו לשמה הנadol

---

\*\*\*\*\*
\*\*\*\*\*
 ПЕРЕВОД

אהבת Любовью вечной возлюбил Ты нас, Господь, Бог наш; ми-  
 лость безграничную окзал Ты нам. Отец наш, Царь наш!  
 Ради Имени Твоего великого и ради отцов наших, которые пола-  
 гались на Тебя и которых Ты научил Закону жизни, чтобы ис-  
 полнять волю Твою от всего сердца, пожалей нас, Отец наш,  
 Отец милосердный, милующий, сжался над нами и дай нашему  
 сердцу способность – понимать и постигать Тору Твою, внимать  
 словам ее, учиться и обучать ей, хранить, соблюдать и исполнять  
 все слова учения Торы Твоей с любовью. Пусть будут ясны нам  
 слова Учения Твоего, пусть наше сердце будет открыто запове-  
 дям Твоим, пусть останется в нем только любовь и благословение  
 к Имени Твоему. И да не придется нам устыдиться, и не будем

ПЕРЕВОД

мы опозорены, и не оступимся во веки веков. Ведь на Имя Твое святое, великое, могучее и грозное мы полагаемся, потому возра-даемся и возликуем в дни спасения Твоего. И милосердие Твое, Господь, Бог наш, и великая доброта Твоя не оставят нас нико-гда вовеки веков. Постепши же и пошли нам в скором времени благословение и мир с четырех концов земли. И разбей ярмо на-родов на щее нашей, и немедля веди нас с гордо поднятой голо-вой в страну нашу; потому что Ты – Бог, посылающий спасение, и нас избрал Ты из всех народов, и приблизил нас, о, Царь наш, к великому Имени Своему в любви, чтобы мы могли возносить Те-

**בְּאֶחָדָה, לְהֽוֹדוֹת לְךָ וְלִיחְדָּה, לִירָאָה וְלְאֶחָדָה אַתְּ שֵׁמֶךְ. בָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה נָאָתָה, הַכּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֶחָדָה.**

קודם שיקרא ק"ש, יכוון לקיים מצות עשה שנצטוינו לקרוא קריית שמע ב' פעמים ביום, וגם יכוון לקיים מצות עשה ליחיד את השם. ובאמורו פסוק "שמע" יcosa עניינו ביד ימין דוקא, על ידי הטלית שעלייו, עד סוף אמרית "ברוך שם". ואפלו הוא איתור - שרוב מעשיו עשו ביד שמאל - יcosa עניינו בימין כל אדם. וגם הסומה עשו כן. ויוזהר לקרוא כל האותיות בשלימות במבטא, ושלא יבלע אותן אחת.

## **שְׁמֻעָה יִשְׂרָאֵל, יְהוָה נָאָתָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה נָאָתָה אֶחָד :**

יפסיק מעט, ובעוד שעניינו מכוסות, יאמר "ברוך שם" בכוונה.

(ויאמר בלחש) בָּרוֹךְ, שֵׁם בְּבוֹד מִלְכֹתָו, לְעוֹלָם וְעַד.

יפסיק מעט, ובאמורו "ואהבת" יכוון לקיים מצות עשה של אהבת ה'.

**וְאֶחֱבָת אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ, בְּכָל־לְבָבֶךָ וּבְכָל־גִּנְפֹּשֶׁךָ, וּבְכָל־מַאֲקָדֶךָ: וְהִי מִרְבְּרִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר אַנְכִי מַצּוֹּךְ הַיּוֹם (יפסיק מעת) עַל־לְבָבֶךָ: וְשָׁנְתָתָם לְכַנֵּיךְ וּדְבָרָתָם בְּשַׁבְּתָךְ בְּבִיתְךָ וּבְכִתְךָ בְּבָרְךָ וּבְשִׁכְבָּךָ וּבְקִומָּךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאֹתָה עַל־יָדֶךָ, וְהִי לְטַפְּתָה בֵּין עֵינֵיכֶם: וּכְתַבְתֶּם עַל־מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשַׁעֲרוֹתךָ:**

וביה אם-שמע תשמעו אל-מצוותי אשר אני מצוה אתכם היום, לאהבה את-יהוָה אֱלֹהֵיכֶם ולעבדו, בכל-לבבכם ובכל-גינפישכם: גנתתי מטר-ארציכם בעתו - יורה מלקוֹש, ואספה דגנֵך ותירשך ויצתרכ: גנתתי עשב בשדרך להבָּמָתָה, ואכלתָה ושבעתה: (המנగ לומר פסוק "השמרו" ופסוק "וחדרה"

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бе благодарность, и с любовью и трепетом провозглашать единство Имени Твоего. Благословен Ты, Господь, избравший Свой народ, Израиль, с любовью!

Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

(шепотом) Благословленно Имя славы Царства Его во веки веков.

УЛЬЯХЕДХÁ, ЛЕЙИРЬÁ УЛЬАҺАВÁ ЭТ-ШЕМЭХА. БАРҮХ АТА  
АДОНÁЙ, ҺАБОХЭР БЕАМО ЙИСРАЭЛЬ БЕАһАВÁ.

*Прикрывают глаза правой рукой, даже если молящийся – левша или слепой.*

**שְׁמָה** ШЕМА́ ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ,  
АДОНÁЙ ЭХÁД.

*Шепотом: БАРУХ, ШЕМ КЕВОД МАЛЬХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**וְבָאֵת** ВЕАַБАТÁ ЭТ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВЕХÁ  
УВХÓЛЬ-НАФШЕХÁ, УВХÓЛЬ-МЕОДÉХА. ВЕHAÍO  
הַדְּבָרִים הָאֶלְעָגָם - אֲשֶׁר אָנוּ חַיִּים מְצַא-בְּחֹרֶב -  
אֶלְעָגָם, בְּשִׁיבְתְּךָ בְּבֶבֶת-חַיִּים, עַל-לְּחֹתֶךָ וְאַדְּרָבֶךָ,  
עַשְׂרָה-בְּחֹרֶב עַקְמָתֶךָ. עַקְשָׁרֶת-חַיִּים לְאַתְּ אֶלְעָגָם,  
בְּהַיְּהָ לְטוֹתָף בְּבָנָה אֶלְעָגָם.

ВЕНАЯ ИМ-ШАМОА ТИШМЕУ ЭЛЬ-МИЦВОТАЙ АШЕР  
АНОХИ МЕЦАВЭ ЭТХЭМ һаём, леаһавá эт-адонай  
элохехэм ульовдó, бехоль-левавхэм увхоль-  
нафшехэм. Венатати́ метар-арцихэм беито - ёрэ  
умалькош, веасафтá деганэха, ветирошехá  
вейицхарэха. Венатати́ эсев бесадехá ливхемтэха,  
веахальта́ весава'та. (шептом) һишамеру́ лахэм пэн

ПЕРЕВОДА

**לְפָנֶיךָ** И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоем; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повязжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

**И** будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и

בלחש. ובכל זאת יהדר לכתהילה להשמעו לאזני) **הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּנִים וְפִתְחָה לִבְכֶם, וְסִרְתֶּם וְעֲבֹרְתֶם אֶלְהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתְּחוּתֶם לָהֶם;** וחורה (פסיק מעט) **אַפִּיּוֹנָה בְּכֶם וְעֵצֶר אֶת־הַשָּׁמִים וְלֹא־יְהִיא מַטָּר, וְהַאֲדָמָה לֹא תָהַנֵּן אֶת־יְבוֹלָה,** ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה, אשר יהונאה נתן לכם (עד כאן בלחש): **וְשִׁמְתֶּם אֶת־דְּבָרִי אֱלֹהִים עַל־לִבְכֶם וְעַל־גְּפַשֶּׁכֶם, וְקִשְׁרָתֶם אֶתְכֶם לְאוֹת עַל־יָדֶיכֶם, וְהִיוּ לְטוּטָף בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדָתֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם, בְּשִׁבְטֵיכֶם בְּבִיתְךָ וּבְלִכְתֵּךָ בְּדָרְךָ וּבְשִׁבְטֵךָ וּבְקוֹמֶךָ: וְתַחֲבֹתֶם עַל־מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשַׁעֲרֵיכֶךָ: לְמַעַן וּרְבוּ יְמֵיכֶם וּמֵי בְּנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהונאה לְאַבְתֵיכֶם לְתַת לָהֶם,** **כִּימֵי הַשָּׁמִים עַל־הָאָרֶץ:**

כשיגיע לפרשת ציצית יאחזו הציציות גם בידי הייננית, שמקומם הקשורות יהיו ביד שמאל והחותמים המופרדים בידי ימין, וייחים כך נתוניים מצד שמאל נגד הלב. ובewood שאומר פרשת ציצית בית וסטכל בצדיותם שבידו.

**וַיֹּאמֶר יהונאה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר: דְּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת אֶלְהָם, וְעַשׂו לְהֶם צִיצִית עַל־כֶּנֶף בְּגִדְתֵיכֶם לְדוֹרֹתֶם, וְנִתְנוּ עַל־צִיצִית הַבְּנֶفֶף – פְּתִיל תְּכִלָּת: וְהִיה לְכֶם לְצִיצִת, וּרְאֵתֶם אֶת־כָּל־ (עיר הציציות שבידו על גבי עינו פעמיים, וכל פעם ישקם) וּבְרָתֶם אֶת־כָּל־ מִצּוֹת יהונאה וְעַשְׂתֶם אֶתְכֶם, וְלֹא־תַתְהִיר אֶתְכֶם לִבְכֶם וְאֶחָרִי עֵינֵיכֶם (עיר הציציות שבידו על גבי עינו פעם אחת וינשקם), אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנְמִים**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

будешь ты есть досыта. (*шепотом*) Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневается на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезните вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. (*вслух*) Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами ваши-

ЙИФТÉ ЛЕВАВХÉМ, ВЕСАРТÉМ ВААВАДТÉМ ЭЛОНÍМ АХЕРÍМ ВЕНИШТАХАВИТÉМ ЛАНÉМ. ВЕХАРА́ (*пауза*) АФАДОНÁЙ БАХÉМ ВЕАЦÁР ЭТ-НАШАМАЙИМ ВЕЛО-ЙИНÍЙÉ МАТАР, ВЕНААДАМА́ЛО ТИТÉН ЭТ-ЕВУЛА́, ВААВАДТÉМ МЕНЕРÁ МЕÁЛЬ НАÁРЕЦ НАТОВÁ, АШÉР АДОНÁЙ НОТÉН ЛАХÉМ (*до этого места шепотом*): ВЕСАМТÉМ ЭТ-ДЕВАРАЙ ЭЛÉ АЛЬ-ЛЕВАВХÉМ ВЕÁЛЬ-НАФШЕХÉМ, УКШАРТÉМ ОТАМ ЛЕÓТ АЛЬ-ЕДХÉМ, ВЕНАÍО ЛЕТОТАФÓТ БЭН ЭНЕХÉМ. ВЕЛИМАДТÉМ ОТАМ ЭТ-БЕНЕХÉМ ЛЕДАБÉР БАМ, БЕШИВТЕХÁ БЕВЕТÉХА, УВЛЕХТЕХÁ ВАДЭРХЕ, УВШОХБЕХÁ УВКУМЭХА. УХТАВТÁМ АЛЬ-МЕЗУЗÓТ БЕТÉХА, УВИШЬАРЭХА. ЛЕМААН ЙИРБУ ЕМЕХÉМ ВИМÉ ВЕНЕХÉМ АЛЬ НААДАМА́ АШÉР НИШБÁ АДОНÁЙ ЛААВОТЕХÉМ ЛАТÉТ ЛАНÉМ, КИМÉ НАШАМАЙИМ АЛЬ-НАÁРЕЦ.

*Отрывок о цицит произносят, держа узлы цицит в левой руке напротив сердца, а нити – в правой, и глядя на них.*

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБÉР ЭЛЬ-БЕНÉ ЙИСРАЭЛЬ ВЕАМАРТА АЛЕНÉМ, ВЕАСУ ЛАНÉМ ЦИЦИТ АЛЬ-КАНФÉ ВИГДЕНÉМ ЛЕДОРОТАМ, ВЕНАТЕНУ АЛЬ-ЦИЦИТ НАКАНАФ – ПЕТИЛЬ ТЕХЭЛЕТ. ВЕНАЯ ЛАХÉМ ЛЕЦИЦИТ, УРЬИТÉМ ОТО (*дважды поднимают цицит к глазам и целуют их*) УЗХАРТÉМ ЭТ-КОЛЬ-МИЦВÓТ АДОНÁЙ ВААСИТÉМ ОТАМ, ВЕЛО-ТАТУРУ АХАРÉ ЛЕВАВХÉМ ВЕАХАРÉ ЭНЕХÉМ (*дважды поднимают цицит к глазам и*

---

 ПЕРЕВОД
 

---

ми. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.

**וַיֹּאמֶר** И сказал Господь Моше: Обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-цицит на углах одежды и вплетали в каждую кисть-цицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и, увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые совращают вас. Дабы пом-

**אחריהם:** **למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי, והייתם קדושים לאליהיכם:** (באמורו "אשר הוצאה..." יכון לקיים מצות עשה מן התורה לזכור את יציאת מצרים) **אני יהָאֵת אליהיכם אשר הוצאהתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים, אני יהָאֵת אליהיכם:** (לא יפסיק כאן כלל, אלא יאמר מיד) **אמת.**

וחוץ לבדו חזר לומר "ה' אלהיכם אמת", והקהל יכוונו לצאת ידי חובה.

(וחוץ חזר) **יהָאֵת אליהיכם אמת.**

**ונציב, ונבון, וקיים, ונישר, ונאמנו, ואהוב, וחייב, ונחמה,**  
**ונעים, ונורא, ואדריך, ומתקנן, וממקבל, וטוב, וופת,** הדברים  
**הזה עליינו לעולם ועד. אמת, אלהי עולם – מלפני,** צור יעקב –  
**מגן ישענו, לדר והוא קים ושמו קים, וכבסאו נבון, ומלכותו**  
**ונאמונתו ועד קימת. ודבריו חיים וקימים, ונאמנים, ונחקרים**  
**(כשיאמר "עד", יישק הציאות שבידו ויעבירו על־גביו עניין וייחם מידיו) עד**  
**ולעלמי עולמים, על־אבותינו, עליינו, ועל־בניינו, ועל־דורותינו,**  
**ועל־בל־דורות רע ישראל עבדך. על־הראשונים ועל־**  
**האחרונים דבר טוב וקיים, באמת ובאמונה, חוק ולא עבר.**  
**אמת שאתה הוא יהָאֵת אלהינו ואלהי אבותינו, מלכנו מלך**  
**אבותינו, גואלנו גואל אבותינו, יוציאנו צור ישועתנו, פוקנו**  
**ומצילנו, מעולם הוא שםך, ואין לנו עוד אלהים ולתך, סלה.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш. Истинно.

*Хазан повторяет:* Господь, Бог ваш, – истина.

**ויצו** И несомненно, и незыблемо, и вечно, и правдиво, и верно, и возлюблено, и красиво, и желанно, и приятно, и грозно, и величественно, и установлено, и принято, и хорошо, и прекрасно – это слово для нас навек. Истинно: наш Царь – Бог вселенной,

*целуют их), АШЕР-АТЭМ зоным ахареһэм. лемаан тизкерү вааситэм эт-коль-мицвотай, виһийитэм кедошиим лелоһехэм. ай адонай элоһехэм ашер һоцэти этхэм меэрэц мицрайим лиһиёт лахэм лелоһим, ай адонай элоһехэм. эмэт.*

*Хазан повторяет: адонай элоһехэм эмэт.*

**בְּזִיעַ** **ВЕЯЦІВ, ВЕНАХОН, ВЕКАЙМ, ВЕЯШАР, ВЕНЕЭМАН, ВЕАНУВ, ВЕХАВІВ, ВЕНЕХМÁД, ВЕНАЙМ, ВЕНОРА, ВЕАДІР, УМТУКАН, УМКУБАЛЬ, ВЕТОВ, ВЕЯФЭ, һадавáр һазэ алéну леолам ваэд. эмэт, элоһэ олам – малькэну, цур яаков – магэн йишъэну, ледор вадор һу кајм ушмо кајм, вехисъо нахон, умальхуто веэмунато лаад каemet. удвараb хайим векаймим, венеэманим, венехемадим (*Произнеся "лаад", целуют цицит, прикасаются ими к глазам и отпускают*) лаад ульолемэ оламим, аль-авотэну, алéну, веаль-банэну, веаль-доротэну, веаль-коль-дорот зэра йисраэль авадэха. аль-һаришоним веаль-хаахароним давар тов векайм, беэмэт увеэмунá, хок-велó яавор. эмэт шеатá һу адонай элоһэну велоһэ авотэну, малькэну мэлех авотэну, гоалэну гоэль авотэну, ёцерэну цур ешуатэну, подэну умацилэну, меолам һу шемэха, веэн лану од элоһим зулатехá, сэла.**

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Оплот Яакова – щит наш. Одно поколение сменяется другим, а Он неизменен, и неизменно Его Имя, и трон Его незыблем, и царство Его и клятва Его нерушимы вовек. И слова Его живы и надежны, достоверны и желанны вечно, во все времена – для отцов наших, для нас и сыновей наших, и наших потомков, и всех поколений Израиля, рабов Твоих. От первых до последних поколений слово это – добро, правда, верность и непреложный закон. Истина в том, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших, Царь наш и Царь отцов наших, Избавитель наш и Избавитель отцов наших, Создатель наш, Оплот спасения нашего, Освободитель и Избавитель наш – вот Имя Тебе извечно! И нет над нами никакой небесной силы, кроме Тебя!

**עֹזֶרֶת אֲכֹתִינוּ אַתָּה הוּא מְעוֹלָם, מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם  
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דָּר וְדָר. בָּרוּם עַוְלָם מוֹשָׁבָה, וּמְשֻׁפְטִיךְ  
יִצְרָקְתָּךְ עַד אַפְסִי אָרֶץ. אַמְתָּה, אֲשֶׁר־יְהוָה שִׁישַׁמֵּעַ לְמִצְוֹתֶיךָ,  
וַתּוֹרְתָּךְ וְרַבְרָךְ יִשְׁים עַל לְבָנוֹ. אַמְתָּה, שָׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמְּהֶם,  
וּמֶלֶךְ גָּבוֹר לְרִיב רַיְבָּם לְאָבוֹת וּבָנִים. אַמְתָּה, אַתָּה הוּא רַאשֵׁון.  
וְאַתָּה הוּא אַחֲרֵון, וּמְבָלָעֵדִיךְ אֵין לְנוּ מֶלֶךְ גֹּוֹלָל וּמוֹשִׁיעַ.  
אַמְתָּה, מִפְּצָרִים גָּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּרִידְתָּנוּ,  
כָּל־בְּכוֹרֵיכֶם הַרְגָּתָה, וּבְכֹורֶךְ יִשְׂרָאֵל גָּאַלָּתָה, וַיִּם סּוֹף לָהֶם  
בְּקָעַת, וּדְרִים טְבַעַת, וּדְרִים עָבָרוּת, וּכְסָרוּמִים צָרִיהֶם, אַחֲרֵי  
מְהֶם לֹא נוֹתָר. עַל־זֹאת שְׁבַחוּ אֲהֹובִים וּרוּמָמוּ לְאָל, וּנְתַנוּ  
יְדִידִים – זְמִירֹות, שִׁירֹות וִתְשִׁפְחוֹת, בְּרָכוֹת וּהְזָדוֹאות לְפָלָךְ  
אֶל חַי וּקְיָם, רַם וּגְשָׁא, גָּדוֹל וּנוֹרָא, מְשֻׁפֵּיל גָּאים עַדְיִ אָרֶץ,  
מְגַבֵּה שְׁפָלִים עד מָרוֹם, מַזְצִיא אֲסִירִים, פָוָדָה עֲנָוִים, עֹזֵיר  
דָּלִים, הַעֲזָה לְעַמוֹּ וּשְׂרָאֵל בְּעַת שֹׁועַם אֵלֵינוּ. (תַּכְף בָּאוּמוֹרָה  
תְּחִילָתָה, יָכוֹם לְעַמְּדָה, וַיִּסְים תִּבְכַּת "תְּהִילָתָה" בְּעַמְּדָה) תְּהִלָּת לְאָל עַלְיוֹן  
גֹּוֹאָלִם, בָּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ (פְּסִיק מַעַט), מְשָׁה וּבָנֵי יִשְׂרָאֵל – לְךָ עַנוּ  
שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאִמְרוּ בָּלָם; מִי־כְּמָכָה בָּאַלָּם – יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

עודת поддержкой для отцов наших Ты был всегда, а после них –  
защитником и избавителем для сыновей их во всех поколениях. Ты пребываешь в высотах мира; а законы Твои и справедливость Твоя – во всех земных пределах. Поистине, счастлив человек, который послушен Твоим заповедям и Тору Твою, и Слово Твое принял всем сердцем. Поистине, Ты – Властелин над Своим народом, могучий Царь, заступающийся за него, за отцов и за детей. Поистине, Ты первый и Ты последний, и, кроме Тебя, нет у нас царя, избавителя и спасителя. Поистине, Ты вывел нас из Египта, Господь, Бог наш, и выкупил нас из дома рабства. Ты убил первенцев Египетских и спас первенца Своего, Израиля. Ты рассек Красное море, потопил в нем злодеев, а преданные Тебе

שְׁרָאֵל אֶתְנָהָרָא אֶתְנָהָרָא  
 әэзрат авотэну атá һу меолам, магэн умошія  
 лаһэм веливненһэм ахаренһэм бехоль-дор вадор.  
 берум олам мошавэха, умишпатэха вецидкатеха  
 ад афсэ әрец. эмэт, ашрэ иш шейишма  
 лемицвотэха, веторатеха удвареха ясым аль  
 либо. эмэт, шеатá һу адон леамэха, умэлех гибр  
 ларив ривам леавот уванім. эмэт, атá һу ришон  
 веатá һу ахарон, умибалъадэха эн лану мэлех  
 гоэль умошія. эмэт, мимицрایим геальтанау  
 адонай элохэну, мибэт авадым педитанау, коль-  
 бехоренһэм һарагта, увхореха йисраэль гаалта,  
 веям суф лаһэм баката, везедим тиба'та,  
 видидим аверү-ям, вайхасу-майим царенһэм, эхад  
 меһэм ло нотар. аль-зот шибеху аһувим  
 веромему лаэль, венатену едидим - земирот,  
 широт ветишибахот, берахот веһодаот ламэлех  
 эль хай векаям, рам вениса, гадоль венорам  
 машпиль гейм адэ әрец, магбийна шефалим ад  
 маром, моци асирим, подэ анавим, озэр далим,  
 һаонэ леамо йисраэль беэт шавеам элаб. (Произнося  
 "теһилот", встают) теһилот лаэль эльен гоалам, барүх  
 һу умворах (пауза), мошэ увнэ йисраэль - леха ану  
 ширэ бесимхэ раба, веамерү хулам: ми-хамоха  
 баэлим - адонай, ми камоха не'дар бакодеш,

---

 ПЕРЕВОД
 

---

перешли море; воды покрыли врагов их, и ни один не спасся. За это возлюбленные Тобой превознесли величие Бога, пели гимны и хвалебную песнь, прославление, благословение и благодарность Царю, Богу живому и вечному, Который высок и превознесен, велик и грозен. Он пригибает гордых до земли, возносит кратких до небес, освобождает узников, спасает смиренных, помогает бедным; Он отвечает Своему народу, Израилю, когда тот взывает к Нему. (встают) Прославим же Всевышнего, благословен Он! (пауза) Моше и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором: "Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему и святому, внушающему трепет

מי במִכְהָ נָאֵר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְּהִלָּתְךָ עֲשֵּׂה פָּלָא: שִׁירָה חֶרְשָׁה  
שְׁבַחָה נְאוֹלִים – לְשֻׁמְךָ הַגָּדוֹל – עַל-שְׁפַת הַיּוֹם, יְהִיד בְּלָם הַזָּרוֹ  
**וְהַמְּלִיכָו וְאָמְרוֹן, יְהֹוָה יְמַלֵּךְ לְעַלְםָן וְעַד:**

קודם "גָּאֵל יִשְׂרָאֵל" יפסע ב' פסיעות לאחרורי, ובאומרו "גָּאֵל יִשְׂרָאֵל" יחוור ב' פסיעות  
לפנוי ויסיים באומרו "יִשְׂרָאֵל". ותקףomid יתחיל התפללה, שישמעו מפיו כאומר "גָּאֵל  
יִשְׂרָאֵל אָדָני" משום דעתן להפסיק ביןיהם אפיקו בשותיקה.

**וְנִאמֵּר, גָּאֵלנו – יְהֹוָה צְבָאות שָׁמוֹ, קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהֹוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.**

---

 ПЕРЕВОД
 

---

славящим Его, творящему чудеса!" Новым гимном восхваляли  
спасенное великое Имя Твое великое на берегу Красного моря,  
все в один голос воспевали Тебя и славили царство Твое, возгла-  
шая: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: Наш  
Избавитель – Господь Воинств имя Ему, – Святыня Израиля!  
Благословен Ты, Господь, избавивший Израиль!

НОРА ТЕҲИЛÓТ ÓСЕ ФЭЛЕ. ШИРАХАДАША ШИБЕХУГЕУЛÍМ – ЛЕШÍМХА ҲАГАДÓЛЬ – АЛЬ-СЕФÁТ ҲАЙМ, ЙХАД КУЛАМ ҲОДÝ ВЕҲИМЛИХУ ВЕАМЕРУ: АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

*Перед словами "гааль йисраэль" делают три небольших шага назад, возвращаются на прежнее место, произносят "гааль йисраэль" и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают "амиду":*

ВЕНЕЭМÁР: ГОАЛÉНУ – АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ШЕМО, КЕДÓШ ЙИСРАЭЛЬ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, ГАÁЛЬ ЙИСРАЭЛЬ.

**Отступают на три шага назад, затем возвращаются:** Поскольку Моше, когда он поднимался на гору Синай, прошел "три уровня святости", мы также делаем три шага вперед перед молитвой "Амида", как бы приближаясь к Престолу великого Царя.

Между окончанием благословения после "Шема" и молитвой "Амида" нельзя прерываться. налаха строго требует соединить "Геула" (окончание благословения "Избавление") и "Те-

фила" ("Молитву", т.е. "Амиду"). В Иерусалимском Талмуде (Брахот 1:1) сказано: "Тот, кто сразу после Благословения за Избавление не читает Молитву, похож на царского любимца, который сначала стучит в ворота дворца, а потом отказывается входить". Чтение "Шема" – это заповедь Торы и исполняя ее, мы стучимся в небесные врата. Молитва – это наше обращение к Царю после того, как мы входим в эти ворота.

בתפילתו יכין פניו ולבו בנגדו: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קדש הקדשים.

### **אָדָנִי (יפסיק מעט) שְׁפַתִּי תִּפְתַּח, וּפִי יָגִיד תְּהִלְתָּה:**

**שבת** - יכין לקבל כאן תוספת רוח דבחינת היום. ואם שכח לכין כאן התוספת, יכין כך קודם תפילה נוספת שיאמר פסוק "אדני שפטך" וכו'.

#### **א. אבות**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויוקף גוףו וראשו, כהלהכה.

**ברוך אתה יהונתן אליהו אבותינו אליהו אברהם,**  
**אליהו יצחק, ואליהו יעקב, האל הגדול, הנבור והנורא,**  
**אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, זוכר מסדר אבות,**  
**ומביא גואל לבני בנייהם למען שמם באחבה.** (בתיבת "אהבה" יאריך  
 בה שימוש; מקבל עלי, למסור עצמי על חדש ה', בתקילה שריפה הריג וחנק).

(שבת שובה אמרוים) זכרנו לחים, מלך חיין בחים, בתקבנה בספר חיים, למעך -  
**אליהם חיים.**

אם שכח לומר - אם נזכר קודם שאמור "ברוך אתה ה'" - יחוור לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר. ואם אמר "ברוך אתה ה'" - אסור לו לחזרה, ולא יסייעו "למדני חוקך", אלא  
 יאמורנה קודם שיעקור רגליו.

### **מלך עוזר ומושיע, מגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויוקף גוףו וראשו, כהלהכה.

### **ברוך אתה יהונתן, מגן אברהם. (אמת)**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Господь, (*пауза*) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### **(1) Праотцы**

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которую произносят стоя

Во время этой чтеции этой молитвы строго запрещено прерыватьсья, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

**תְּהִילַת אֱלֹהִים** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФИЯГИД ТЕХИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

*Произнося "барух атэ...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ, ЭЛОХЭ АВРАХÁМ, ЭЛОХЭ ЙИЦХÁК, ВЕЛОХЭ ЯАКОВ, ХАЭЛЬ ХАГАДÓЛЬ, ХАГИБÓР ВЕХАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНЭ ХАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍ ГОЭЛЬ ЛИВНЭ ВЕНЕХЭМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАХАВÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**זְכֻרָנוּ** ЗОХРЭНУ ЛЕХАЙÍМ, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙÍM, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍM, ЛЕМААНÁХ – ЭЛОХÍM ХАЙÍM.

**מְלֵלָה** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН.

*Произнося "барух атэ...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАХÁМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**מלך** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, защитник Аврахама!

## Амида

Молитва "Амида" в Субботу состоит из семи благословений: три первые и три последние благословения совпадают с тремя первыми и тремя последними благословениями будничной "Амиды", а центральные благословения-просьбы заменяются на одно благословение "Освящение дня". В Субботней утренней "Амиде" это цен-

тральное благословение говорит о получении Торы на Синае, которое произошло в Субботу утром.

В "Десять дней раскаяния" добавляют особые вставки в первое, второе, предпоследнее и последнее благословения "Амиды". Если случайно пропустил эти вставки, то возвращаться и вновь читать благословение не нужно. Подробнее см. комментарий на стр. 136.

**ב. גבירות**

**אתה - גבור לעולם - אָדָנִי, מְחֵיה מַתִּים אָתָה, רַב לְהֹזְיעַן,**

בחורף, ממוסוף י"ט האחרון דסוכות [שמ"ע], עד מוסף ים א' דפסח אמרים;

**משיב הרום ומזריך הנשם,**

אם שכח ואמר "מזריך הטל" - אם לא אמר "ה", יחוור ל"אתה גיבור" ויאמר "משיב הרוח ומזריך הנפש", וימשיך שם ואילך קריגיל. ואם אמר "ברוך אתה ה" - לא יסיים "למדני חוקך" אלא "מחיה המתים".

בליין, ממוסוף ים א' דפסח, עד מוסף י"ט האחרון דסוכות [שמ"ע] אמרים;

**מזריך הטל,**

אם שכח ואמר "מזריך הנשם", אם עדיין לא אמר "ה", חווור ל"אתה גיבור". ואם אמר "ה" ולא חותם "מחיה המתים", יאמר "למדני חוקך", ויחוור ל"אתה גיבור", ואם חותם "מחיה המתים", חווור בראש התפילה.

**מככלל חיים בחסר, מחיה מתים ברוחמים רבים, סומך נופלים, ורופה חולים, ומתריך אסורים, ומקיים אמונהתו ליישני עפר. מירכמוֹ בועל גבורות,ומי דומה-לו, מלך מימות ומחיה, ומצמיח ישועה.**

(שבת שובה אמרים) **מיירכמוֹ אָב תְּרֵמָן, זוּבָר צְרוּרִי בְּרָחְמִים - לְחִים.**

ואם שכח לומר - אם נזכר קודם אמר "ה", הרי זה חור לומר "מי במרק". ואם אמר "ה", אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך".

**ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יהונתן, מחיה המתים.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (2) Могущество

Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

*Зимой:*

Посылающий ветер и да-  
рющий дождь,

*Летом:*

Дарующий росу,

питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживаю-

## (2) МОГУЩЕСТВО

**תְּהִלָּה** ATÁ – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕHOШÍЯ,

**Зимой**, начиная с молитвы  
”МУСАФ” праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы ”МУСАФ”  
Первого дня Песаха, произносят:  
**מִשְׁיבָּה** МАШÍВ ḥAPÚAH УМОРИД  
ḥAGÉШEM,

**Летом**, начиная с молитвы  
”МУСАФ” Первого дня Песаха и до  
молитвы ”МУСАФ” праздника  
Шемини-Ацэрет, произносят:  
**מַוְרִיד** МОРИД ḥATÁЛЬ.

**מִכְלֶבֶל** МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙÍМ БЕХЭСЕД, МЕХАÉ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАÉМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФÁР. МИ-ХАМОХА БÁЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМИТ УМХАÉ, УМАЦМИЯХ ЕШУÁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**ז** МИ-ХАМОХА АВ ḥAPAXAMÁH, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМИМ –  
ЛЕХАЙИМ.

ВЕНЕЭМÁН ATÁ леḥахаёт МЕТИМ. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ,  
МЕХАÉ ḥАМЕТИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ший падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**ז** Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о Своих творениях, даря им жизнь!

**גָּמָךְ** И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

**Посылающий ветер и дарующий дождь.** Если зимой забыл прочесть эту вставку или, наоборот, по ошибке про-

чел ее летом, то следует вернуться к началу ”Амиды“. Подробнее см. на стр. 138.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

**קדישך ונעריךך** – בنعم שיח סוד שרפיךך, המשלשים לך קדשה,  
ובכן בתوب עליך נביאך; וקרויה אלה ואמר; קדוש, קדוש,  
קדוש, יהואת צבאות, מלא כל הארץ – בברכו: לעמך משפחות  
ואומרים; ברוך בברוך יהואת ממקוםו: וברבבי קדשך בתוב אמר;  
מלך יהואת לעוזם, אלהיך ציון – לדך ודר, הילוייה:

ג. קדושת השם  
**אתה קדוש, ושםך קדוש, וקדושים בכל יום יהלוד פלה.**  
**ברוך אתה יהואת, האל הקדוש.**

(שבת שובה במקום "האל הקדוש", אומרים) **מלך הקדושים.**

ואם טעה ואמר "האל הקדוש", או שמספק שאינו יודע מה אמר - חורר בראש התפילה מ"ברוך" וכו' [בליל פסוק "ה' שפטיך"]. ואם החזן טעה בחזרה - גם כן חורר בראש התפילה, וגם יזכיר לומר קדושה.

#### ד. קדושת חיים

ביום-טוב אומרים נוסח "אתה בחרתנו":

**אתה – בחרתנו מכל העמים,**  
**אהבת אתנו, ורצית**  
**בנו, ורוממתנו מכל הלאשונות,**

שבת אומרים:

**ישמח משה במתנת חלקו,**  
**כى עבר נאמן קראת**  
**לו, כליל תפארת בראשו**

\*\*\*\*\* PEREVDOK \*\*\*\*\*

Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно блажозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно воспевающих святость Твою – как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!» Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

#### (3) Святость Имени Бога

**תְּהִלָּה** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*Om Rosh-hashana do Ём-Кипура: Царь святой!*

*При повторении молитвы хазаном произносят:*

נְקָדֵשׁ НАКДИШÁХ ВЕНААРИЦÁХ – КЕНÓАМ СÍЯХ СОД САРФÉ-  
КОДЕШ, һАМШАЛЕШÍМ ЛЕХÁ КЕДУШÁ, ВЕХÉН КАТÚВ АЛЬ-ЯД  
НЕВИÁХ: ВЕКАРА́ ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ,  
АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-һАÁРЕЦ – КЕВОДÓ: ЛЕУМАТАМ  
МЕШАБЕХÍМ ВЕОМЕРИМ: БАРÚХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО:   
УВДИВРÉ КОДШÁХ КАТÚВ ЛЕМОР: ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАM,  
ЭЛОһÁИХ ЦИЁН – ЛЕДÓР ВАДÓР, һАЛЕЛУЯ:

#### (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

плк ATÁ КАДÓШ ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ  
һАЛЕЛУХА СÉЛА. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ, һАЭЛЬ һАКАДÓШ.

*От рош-һашана до ём-кипура вместо һаэль һакадóш  
говорят: һамéлех һакадóш.*

#### (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

*В Ём-тоб:*

плк ATÁ БЕХАРТАНУ МИКОЛЬ-  
һААМÍМ, һАÁВТА ОТАНУ,  
ВЕРАЦЫТА БÁНУ,  
ВЕРОМАМТАНУ МИКОЛЬ-

*В Субботу:*

ישׁבַּת ЙИСМÁХ МОШÉ  
БЕМАТЕНÁТ ХЕЛЬКÓ, КИ  
ЭВЕД НЕЭМАН КАРАТА ЛО,  
КЕЛИЛЬ ТИФЪЭРЕТ БЕРОШÓ

||||| ПЕРЕВОД |||||

#### (4) Освящение дня

*В Ём-тоб:*

плк Ты избрал нас из всех на-  
родов, возлюбил нас и бла-  
говолил к нам, и возвысил из  
всех языков, и освятил нас

*В Субботу:*

ישׁבַּת Возрадовался Моше даро-  
ванному ему уделу, ибо  
верным слугой назвал Ты его;  
венец великолепия возложил

**Царь Святой.** Если по ошибке в Де-  
сять дней раскаяния прочтен обычный  
вариант "Бог Святой", то нужно вер-  
нуться к первому благословению  
"Амиды". Подробнее см. комментарий  
на стр. 142.

#### Освящение дня (Суббота)

**Возрадовался Моше:** Мидраш рас-  
сказывает, что Моше, когда был моло-  
дым человеком и жил во дворце фа-  
ранона, увидел страдания еврейского

народа, изнывающего под тяжестью  
рабства, и обратился к фараону с  
просьбой подарить евреям день отды-  
ха. День отдыха Моше просил установ-  
ить в Седьмой день, в Субботу. И поэто-  
му при даровании Торы Моше  
особенно радовался заповеди Суббо-  
ты, ибо чувствовал, что он предугадал  
замысел Творца.

**Венец великолепия:** Книга Шмот  
(34:29) рассказывает, что когда Моше  
спустился с горы Синай, его лицо све-

בימים-טוב:

וְקַרְשָׁתָנוּ בְמִצְוֹתֶיךָ, וְקַרְבָּתָנוּ  
 מִלְפָנָנוּ לְעֵבוֹדֶתֶךָ, וְשִׁמְךָ  
 הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עֲלָנוּ קָרָאתָ.  
**וְתִתְןֵלֶנוּ יְהוָהָתָא אֱלֹהֵינוּ**  
**בְאֶחָבה** (שבת יוסiph)  
 שבתות למנוחה, ומועדים לשמחה,  
 חגים ומועדים לששון, את-יומם  
 (שבת יוסiph, השבתות, ואת-יומם)  
 בפסח, חג המצוות הוה, את-יומם טוב  
 מקרא קדש הוה, ימן חותנה,  
 בשבועות, חג השבעות הוה, את-יומם  
 טוב מקרא קדש הוה, ימן  
 מפן תורתנה.  
 בסוכות, חג הסוכות הוה, את-יומם טוב  
 מקרא קדש הוה, ימן שמחתנה.

בשבת:

נִתְחַת בְּעַמְרוֹ לְפָנֵיךְ עַל-הַר סִינַי,  
 וַיְשִׁנֵּי לוֹחֶז אֶבֶןִים הַזּוֹרֵד בַּיּוֹד,  
 וְכַתּוֹב בָּהֶם שְׁמִירַת שְׁבָתָה, וּבָנָי  
**כְּתֻוב בְּתוֹרַתֶּךָ;**  
**וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-**  
**הַשְּׁבָתָה, לְעַשׂוֹת אֶת-**  
**הַשְּׁבָתָה לְדוֹרֶתֶם בְּרִית עָזָלָם:** בֵּין  
 וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָוֹת הִיא לְעַלְמָם,  
**כִּי-שָׁשַׁת יָמִים עֲשָׂה יְהוָה** אֶת-  
**אֶת-הַשָּׁמִים וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבְיוֹם**  
**הַשְׁבַּיעִי שְׁבָת וַיַּגְפֵּשׁ:**  
**וְלֹא נִתְהַוו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגַוִּי**  
**הָאָרֶצֶת, וְלֹא הַנִּחְלַתָּנוּ**  
**מִלְפָנָנוּ לְעוֹבֵדִי אֱלֹילִים,** גַּם

\*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

В Ём-тоб:

Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе, и Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (этую Субботу и) этот...

в Пасх: Праздник мацы, день священного собрания, время нашей свободы.

В Субботу:

Ты ему на голову, когда он стоял перед Тобою на горе Синай. И спустился он вниз, неся в руке своей две каменные скрижали, на которых была начертана заповедь о соблюдении Субботы. И так написано в Торе Твой:

"И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее днем отдыха для всех поколений своих, – таков вечный Завет. Между Мною и сынами Израиля она вечный знак

*В Ём-тоб:*

һАЛЕШОНÓТ, ВЕКИДАШТАНУ  
БЕМИЦОТЭХА, ВЕКЕРАВТАНУ  
МАЛЬКÉНУ ЛААВОДАТЭХА,  
ВЕШИМХÁ һАГАДÓЛЬ  
ВЕһАКАДÓШ АЛÉНУ КАРАТА.  
*וְתִתְלַנֵּן* ВАТИТЭН-ЛАНУ

АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ  
БЕАһАВÁ (*в Субботу добавляют:*  
ШАБАТОТ ЛИМНУХÁ, У) МОАДÍМ  
ЛЕСИМХÁ, ХАГÍМ УЗМАНИМ  
ЛЕСАСÓН, ЭТ-ЁМ (*в Субботу:*  
һАШАБÁТ һАЗЭ, ВЕЭТ-ЁМ)

*В Песах:* ХАГ һАМАЦÓТ һАЗЭ, ЭТ-  
ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН ХЕРУТЭНУ.

*В Шаевут:* ХАГ һАШАВУÓТ һАЗЭ,  
ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ,  
ЗЕМАН МАТАН ТОРАТЭНУ.

*В Суккот:* ХАГ һАСУКÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ  
ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ,  
ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

*В Субботу:*

НАТА́ТА БЕОМДÓ ЛЕФАНЭХА  
АЛЬ-һАР СИНÁЙ, УШНÉ ЛУХÓТ  
АВАНИМ һОРÍД БЕЯДÓ,  
ВЕХАТУВ БАһЭМ ШЕМИРАТ  
ШАБÁТ, ВЕХЭН КАТУВ  
БЕТОРАТАХ:

**וְשָׁמַדְנָה** ВЕШАМАРЕУ ВЕНЭ-  
ЙИСРАЭЛЬ ЭТ-һАШАБÁТ,  
ЛААСÓТ ЭТ-һАШАБÁТ  
ЛЕДОРОТАМ БЕРÍТ ОЛАМ.  
БЕНИ УВÉН БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ  
ОТ HI ЛЕОЛАМ, КИ-ШÉШЕТ  
ЯМÍМ АСÁ АДОНÁЙ ЭТ-  
һАШАМАЙИМ ВЕЭТ-һАÁРЕЦ,  
УВАЁМ һАШЕВИЙ ШАВÁТ  
ВАЙИНАФÁШ.

**אֱלֹהִים** ВЕЛО НЕТАТО АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ ЛЕГОЭ  
һААРАЦÓТ, ВЕЛО һИНХАЛЬТО  
МАЛЬКÉНУ ЛЕОВЕДЭ  
ЭЛИЛÍМ, ГАМ БИМНУХАТО

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:*

*в Шаевут:* Праздник Шавуот,  
день священного  
собрания, время  
дарования Торы...

*в Суккот:* Праздник Суккот,  
день священного  
собрания, время  
нашего веселья...

*В Субботу:*

того, что шесть дней созидал  
Господь небо и землю, а в Седь-  
мой день не совершил никаких  
деяний и пребывал в покое”.

**אֱלֹהִים** И не даровал Ты ее, Господь,  
Бог наш, племенам земли, и  
не передал Ты ее, Царь наш, в  
наследие идолопоклонникам; и

тилось “лучами света”, и это “венец великолепия”.

**На горе Синай:** Дарование Торы на  
горе Синай произошло в Субботу утром.

**Не даровал Ты ее племенам земли:**  
Если бы Суббота была просто днем  
отдыха, следовало бы дать ее всем  
народам. Но Суббота – это не только

בימים-טוב:

בשミニיע-עצרת, שמיינַי חג עצרת הָאָה,  
את-יומַן טוב מקרא קדש הָאָה,  
וְמִן שְׁמַחְתָּנוּ.

**בְּאֶחָדָה,** מקרא קדש, זכר  
לייצאת מצרים.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,** יعلָה  
זיכרָא, יונְגַע וְוַרְאָה  
וְוַרְצָה וְיִשְׁמָעָה, וַיַּפְקֵד וַיַּכְרֵב,  
וְכַרְוֵנָנוּ וְכַרְוֵן אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרוֹן  
יְרוֹשָׁלָם עִירָה, וְכַרְוֵן מִשְׁיחָה  
בְּזִדְוד עֲבָדָה, וְכַרְוֵן בְּלָעֵמֶךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפִנֵּיה, לְפִלְיטָה,  
לְטוֹבָה, לְחֻן לְחֻסָּד וּלְרָחָםִים,  
לְחַיִם טֹובִים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם  
(שבת יוסיפי, השבת הָאָה, וביום)

בשבת:

בְּמִנּוֹחָה לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרָלִים, כי  
לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל נִתְתַּחַת בְּאֶחָדָה,  
לְזָרָע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בְּחַרְתָּה.  
יְשַׁמְּחוּ בְּמִלְכָותְךָ – שׁוֹמְרִי  
שְׁבָת וּקְוֹרְאי עֲנָגָן, עַמָּךְ  
מִקְדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. בָּלָם יִשְׁפְּעוּ  
וַיִּתְעַגְּנוּ מִטְוֹבָה, וְהַשְׁבִּיעִי רְצִיתָ  
בָּו וְקָדְשָׁתוֹ, חַמְדָת יָמִים אַוְתָּה  
קָרָאת.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,** רָצָה  
נָא בְּמִנּוֹחָתֵנוּ, קָרְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָה, שִׁים חַלְקָנוּ בְּחֹדֶתָה,  
שְׁבַעֲנָנוּ מִטְוֹבָה, שְׁמָחָה נִפְשָׁנוּ  
בִּשְׁוּעָתָה, וְתָהָר לְבָנָנוּ לְעַבְדָךְ

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

В Ём-тоб:

в Шемини-Ацэрет: Праздник Шемини-Ацэрет, день священного собрания, время нашего веселья...

...по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из Египта.

אלֹהֵינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша-

В Субботу:

не обретут в этот день покоя необрязанные – ибо Израилю, народу Своему, даровал Ты ее с любовью, потомкам Яакова, избранникам Твоим.

ишмах Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедростями Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил

*В Ём-тоб:*

*В Шемини-Ацерет:* шмини́ хаг ацэрет һазэ́, эт-ём тов микрá кóдеш һазэ́, земан симхатэ́ну.

беаһавá, микрá кóдеш, зéхер лициáт мицра́йим.

**וְהַלֵּא** элоһéну велоһé авотéну, яалé веявó, веягíя веераá веерацé вейишамá, вейипакéд вейизахéр, зихронéну везихрón авотéну, зихрón

ерушалáйим ирáх, везихрón машиáх бен-давид авдах, везихрón коль-амехá бет-йисраэль лефанéха, лифлетá, летовá, лехéн лехéсед ульрахамýм, лехайм товýм ульшалóм, беём  
(*в Субботу:* һашабáт һазэ́, увье́м)

*В Субботу:*

ЛО ЙИШКЕНУ АРЕЛИM, КИ ЛЕАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ НЕТАТО БЕАһавá, лезэра яакóв ашéр бам баҳáрта.

**וְהַלֵּא** йисмехú вемальхутáх - шомерé шабáт векорé онеg, ам мекадешé шевиí. кулáм йисбеу вейитъланегú митувáх, веһашевиí рацита бо векидаштó, хемдáт ямíм отó карáта.

**וְהַלֵּא** элоһéну велоһé авотéну, рецé-на бимнухатéну, кадешéну бемицвотéха, симхелькéну беторатáх, сабеéну митувáх, самéях нафшéну бишуватáх, ветаһéр либéну леовдехá веэмéт. веһанхилéну

————— ПЕРЕВОД —————

*В Ём-тоб:*

молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир (в эту Субботу и) в день...

*В Субботу:*

его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

**וְהַלֵּא** Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе; насысь нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением;

день отдыха, но и день святости, и поэтому она дана только тому народу,

который принял на себя миссию святости.

בימים-טוב:

בפסח: חג הַמְצׁוֹת  
שבועות: חג הַשְׁבּוּעוֹת  
בסוכות: חג הַסְּפּוֹת  
בשמע"ז: שְׁמִינִי חג עֲצָרָת  
הזה, ביום טוב מקרא קדש  
זהה, לרchrom בּוּ עַלְנָנוּ,

בשבת:

בָּאֶמֶת. וְהַנִּיחַלְנוּ יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ  
בְּאֶחָבָה וּבְרָצֹן שְׁבַת קָרְשָׁה,  
וַיְנִיחַוּ בּוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי  
שְׁמָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
מִקְדָּשֵׁ הַשְׁבָּתָה. (אמת וכן רצון).  
משיכים "רצתה בעמידה" 723

ולהו שיענו. זכרנו יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוּבָה, ופקדנו בּוּ  
לברכה, והושענו בּוּ לחיים טובים. בברך ישועה וرحמים, חום  
וחננו, וחמל ברחים עליינו והושענו, כי אל מלך  
חנון ברחים אתה.

ובהשיאנו יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ אֶת-ברכת מָעֵיד לחיים, בשמחה  
ובשלום, באשר רצית ואמרת לברכנו, פן תברכנו  
סלה. (בשבט יוסיפי, אֱלֹהֵינוּ נָאֵלֵי אֶבְוָתִינוּ, רְצָה-נוּ בְמִנְחָתֵנוּ) קדשנו  
במצותה, שים חלכנו בתורתך, שבענו מטבחך, שמה נפשנו  
בישועתך, וטהר לבנו לעברך באמת. והניחלנו יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

В Ём-тоб:

В Пасхах: ...Праздника мацы  
В Шавуот: ...Праздника Шавуот  
В Суккот: ...Праздника Суккот  
В Шемини-Ацерэт: ...Праздника  
Шемини-Ацерэт

В Ём-тоб, в этот день священное  
собрания. Смилийся в этот  
день над нами и спаси нас. Смилийся  
в этот день над нами и  
спаси нас. Вспомни нас, Гос-  
подь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твоё внимание принесет

В Субботу:

и очисти наше сердце, чтобы мы  
служили Тебе искренне. И да-  
руй нам в удел, Господь, Бог  
наш, по любви и благосклонно-  
сти к нам, святую Субботу Свою;  
и обретет в ней покой народ Из-  
раиля, освящающий Имя Твое.  
Благословен Ты, Господь, освя-  
щающий Субботу!

### B $\ddot{E}_M$ -mobs:

## *В Пэсах: ХАГ һАМАЦÓТ*

## *В Шавуот: ХАГ һАШАВУÓТ*

## *В Сукком: ХАГ hACУKÓT*

## *В Шемини-Ацэрет: ШЕМИНИЙ ХАГ АЦЭРПЕТ*

ହାଜ୍ଞା ହାଜ୍ଞା, ବେଳେ ତାମ ମିକରା  
କୋଦେଶ ହାଜ୍ଞା. ଲେରାଖ୍ରେମ ବୋ  
ଅଲେନୁ, ଉଲ୍ଲୋହିଷେନୁ.  
ଝୋଖରେନୁ ଅଦୋହାଇ ଏଲୋହେନୁ

БО ЛЕТОВÁ, УФОКДÉНУ ВО ЛИВРАХÁ, ВЕНОШИÉНУ ВО  
ЛЕХАЙМ ТОВИМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИМ, ХУС ВЕХОНÉНУ,  
ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИÉНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНÉНУ, КИ  
ЭЛЬ МЭЛХЕХ ХАНÚН ВЕРАХУМ ÁТА.

בְּהָאֵסִיָּהוּ אֱדוֹנָי֙ אֶלְהָהֵן֙ אֶת־בִּירְקָת֙ מֹאֲדֵחָ  
לְחַיִּים, בְּסִימָחָה עַשְׁלָמָה, קָאשֵׁר רָאִיתָ  
בְּאֶמְרָתָ לְבָרְךָהּ, כֵּן תְּבָרְךָהּ סֵלָה. (в Субботу:  
элохэну велогэ авотэну, рецэ-на бимнухатэну,) кадешену  
бемицотэха, сим хелькэну беторатах, сабеэну митувах,  
самэях нафшену бишуватах, ветаһэр либэну леовдеха  
веэмэт. веһанхилену адонай элохэну (в Субботу: беаһава

*В Субботу:*

АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ БЕАhABÁ  
УВРАЦÓН ШАБÁТ КОДШÉХА,  
ВЕЯНÚХУ ВО КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
МЕКАДЕШÉ ШЕMÉХА. БАРÚХ  
АТА АДОНÁЙ, МЕКАДÉШ  
hАШАБÁТ.

*Продолжают "РЕЦЭ" на стр. 724*

ПЕРЕВОДЫ

*B*  $\ddot{E}_{M-mob}$ :

нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

И удастся нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в  
Праздники Твои, – для благополучной жизни в радости и  
для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить  
нас. (*В Субботу*: Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе  
Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай  
нам удел в Торе Твоей; насысь нас щедротами Своими и возвесели  
души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы  
мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш,  
(*В Субботу*: по любви и благосклонности), с радостью и весельем

**בימים-טוב:**

(שבת יוסיפי; באהבה וברצון) **בשְׁמָהָה וּבְשִׁזְוֹן** (שבת יוסיפי; שבתות ומוועדי קדש), **וַיְשִׁמְחוּ בְּךָ בְּלִיְשָׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמָךְ.** ברוך אתה יה' אמן, **וְלוֹאָהָה, מִקְדְּשֶׁךָ** (שבת יוסיפי; השבת וישראל וhonegmim. (אתה יון רצון).

#### ה. עבודה

**רָצַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעֵמֶךְ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפְּלָתָם שְׁעָה, וְהַשֵּׁב  
הַעֲבוֹדָה לְרַבֵּיר בַּיּוֹתֶךָ. וְאַשְׁיִי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתָם – מִהְרָה,  
בָּאַהֲבָה, תִּקְבְּלֶנְךָ רָצְזָן, וְתַהֲיוּ לְרָצְזָן תִּמְיד עֲבוֹדָת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.**

בר"ח ובוחה"מ, אומרים "עליה ויבא", ואם שכח או שמסופק אם אמר - עיין עמוד 161.  
**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יְעַלְהָ וַיָּבָא, וַיָּגַע וַיָּרֹא וַיַּרְאֵה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקַד וַיִּזְכַּר,  
וַיִּכְרֹן וַיִּכְרֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרוֹן יְוֹשָׁלָם עִירָה, וַיִּכְרֹן מִשְׁמֵן נְזֵדָר  
עַבְדָּה, וַיִּכְרֹן בְּלִעֵמֶךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפִנֵּיה, לְפִלְיטָה, לְטוֹבָה, לְחֻסָּר  
וּלְרַחֲמִים, לְתוּמָם טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם**

בראש חודש, ראש חידש הוה,

בחול המועד פסט; חג המצוות הוה, ביום מקרא קדרש הוה,  
בחול המועד סוכות; חג הסכונות הוה, ביום מקרא קדרש תזה,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-төв:*

(Субботу и) святыне Праздники Твои, и будет радоваться весь Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освятивший (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

#### (5) Служение в Храме

**דִּצְהָ** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

*В Рош-Ходеш и Холь-хамоэд:*

**אֱלֹהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята

*В Ём-тоб:*

УВРАЦОН,) БЕСИМХÁ УВСАСÓН (*в Субботу:* ШАБЕТОТ У) МОАДЭ КОДШÉХА, ВЕЙИСМЕХÚ ВЕХÁ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШÉ ШЕМЭХА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ (*в Субботу:* һАШАБАТ ВЕ) ЙИСРАЭЛЬ ВЕНАЗЕМАНИЙМ.

#### (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**תְּעִזָּה** РЕЦЭ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, БЕAMEХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШЕВ һААВОДА ЛИДВИР БЕТЭХА.  
ВЕИШЕ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРÁ, БЕАНАВÁ, ТЕКАБЭЛЬ  
БЕРАЦОН, УТНÍ ЛЕРАЦОН ТАМИД АВОДАТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-намоэд  
(промежуточные дни праздников Песах и Суккот) добавляют:*

**תְּהִלָּה** ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВÓ, ВЕЯГИЯ ВЕЕРАЭ  
ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ  
ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН  
МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН ЛЕХЭСЕД  
УЛЬРАХАМИМ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

*В Рош-ходеш: Рош ходеш һазэ,*

*В Холь-намоэд Песах: хаг һамацот һазэ, беём микра кóдеш һазэ,*

*В Холь-намоэд Суккот: хаг һасукот һазэ, беём микра кóдеш һазэ,*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

*В Рош-Ходеш: ...начала месяца этого.*

*В Песах: ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.*

*В Суккот: ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.*

**Яале веяво**

Праздничная вставка. Если она случайно пропущена, следует вернуться к

началу данного благословения (если "Амида" уже закончена, то следует повторить всю "Амиду" сначала). Подробнее см. стр. 164.

לְךָם בּוֹ עַלְמֵנוּ וְלְהַזִּיעֲנוּ. זְכֻרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וַפְקַדֵּנוּ בּוֹ לְבָרֶכה,  
וְהַזִּיעֲנוּ בּוֹ לְחִים טוֹבִים. בְּרוּכָר יְשׁוּעָה וּתְחִמָּם, חִסָּס וְתִגְנָן, וְחִימָל וְרָחָם  
עַלְנוּ וְהַזִּיעֲנוּ, בַּיְאַלְקֵד עַינֵּנוּ, בַּיְאַלְמָלְךָ תָּנוּן וְרָחָם אַתָּה.

**וְאַתָּה** – בְּרַחְמֵיכָךְ הַרְבִּים, פְּחַפֵּץ בְּנָנוּ וְתִרְצָנוּ, וְתִחְזִין עַינֵּינוּ  
**בְּשַׂבְּךָ לְצִיּוֹן בְּרַחְמֵיכָךְ.** בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחִיר  
שְׁכִינְתְּךָ לְצִיּוֹן.

## ו. הודאה

בחזרת החזן לאחר שעמו "אמון", כאשר אמר החזן "מודרים" יאמר עמו בלחש "מודרים דרבנן", ובהתחלת בלבד יזכיר ראשו מעט. מודרים אנחנו לך, שאתת הוא יהוָה אֱלֹהֵינוּ ואלֹהֵינוּ אֱבֹותֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ כל־בשר, זיכרנו יוצר בראשית, ברכות והוראות לשְׁמַךְ הגדרול והקדוש, על שהחייתנו וקיימתנו, בון המתני ותחננו, ותאסף גלויתינו לחצרות קדשה, לשמר חקווה, ולעשות רצונך ולעברך בלבב שלם, על שאנחנו מודרים לך, ברוך אל ההוראות.

באומרו "מודרים אנחנו לך" יכרע ויזקו גוףו וראשו, כהלהכה.

**מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לְךָ שָׁאַתָּה**  
הֽוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵינוּ אֲבֹותֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד,  
צְוָרֵנוּ צָרָה חִינָנוּ וּמְגַן יִשְׁעֵנוּ  
אַתָּה הוּא, לְדוֹד וְדוֹר נָזֶה לְךָ  
וּנְסִפְרָתָה לְהַלְתָךְ – עַל חִינָנוּ  
הַמְּסִירִים בִּקְדִיחָה, וְעַל  
גְּשֻׁמּוֹתֵינוּ הַפְּקֻדּוֹת לְךָ, וְעַל

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

этого. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милющий.

И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и угодны мы Тебе. И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

**לְרַחֵם** ЛЕРАХЭМ БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ, ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ БО ЛЕТОВÁ, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХÁ, ВЕНОШИЭНУ ВО ЛЕХАЙМ ТОВИЙМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМИЙ, ХУС ВЕХОНЭНУ, ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ХАНÚН ВЕРАХУМ ÁТА.

**בְּתָאָה** ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА ІАРАБИЙМ, ТАХПÓЦБÁНУ ВЕТИРЦЭНУ, ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХÁ ЛЕЦИЁН БЕРАХАМИЙМ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, ІАМАХАЗÍР ШЕХИНАТО ЛЕЦИЁН.

#### (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",  
сгибают ноги в коленях,  
кланяются и выпрямляются:*

**מודִים** МОДИМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА hy АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ЦУРЭНУ ЦУР ХАÉНУ УМАГЭН ЙИШЬЭНУ АТА hy, ЛЕДОР ВАДОР НÓДЕ ЛЕХА УНСАПЭР ТЕИЛАТЭХА – АЛЬ ХАÉНУ ІАМЕСУРИЙМ БЕЯДЭХА, ВЕАЛЬ НИШМОТЭНУ ІАПЕКУДОТ

*При повторении молитвы хазаном община произносит:*

**מודִים** МОДИМ АНАХНУ ЛАХ, ШЕАТА hy АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, ЭЛОНЭ ХОЛЬБАСÁР, ЁЦЕРЭНУ ёцэр берешийт. БЕРАХОТ ВЕНОДАОТ ЛЕШИМХА НАГАДОЛЬ ВЕНАКАДОШ, АЛЬ ШЕНЕХЕЙИТАНУ ВЕКИЯМТАНУ, КЭН ТЕХАÉНУ УТХОНЭНУ, ВЕТЕЭСÓФ ГАЛУЁТЭНУ ЛЕХАЦРÓТ КОДШЭХА, ЛИШМОР ХУКЭХА, ВЕЛААСÓТ РЕЦОНХА УЛЬВОДЕХА БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ, АЛЬ ШЕАНАХНУ МОДИМЛАХ, БАРÚХ ЭЛЬ ІАНОДАОТ.

oooooooooooooo ПЕРЕВОД oooooooooooooo

#### (6) Благодарение

**מודִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда,

*При повторении молитвы хазаном:*

**מודִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властьтель всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы, и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

**גָּסִיך שְׁבָכְלִיּוֹם עַמְנוּג, וְעַל גַּפְלָאָתֵיך וְטוּבָהָתֵיך שְׁבָכְלִיעָת – עֲרָב וּבָקָר וְצָהָרִים. הַטּוֹב – בַּי לֹא כָּלֹו רַחֲמִיך, הַמְרַחֶם – בַּי לֹא תָמוֹ חַסְדֵיכָה, בַּי מְעוֹלָם קְנוּנוֹ לְךָ.**

כל שמותני מי חנוכה, וכן בט"ו באדר במוקFIN – אומר כאן "על הנסים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר – עיין לעיל עמוד 167.

**עַל-הַגְּפִים, וְעַל-הַפְּרִקּוֹן, וְעַל-הַגְּבוֹרוֹת, וְעַל-הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל-הַגְּפָלוֹת, וְעַל-הַבְּחֻמוֹת, שְׁעָשִׂית לְאָבוֹתֵינוּ בִּימֵי הַהָמִן הַתָּהָר.**

בפורים:

**בִּימֵי קָרְדָּכִי וְאַסְפָּטָר בְּשִׁוְשָׁן הַבְּרִירָה,**  
בְּשֻׁעַם עַל-הַמִּן הַמִּן הַרְשָׁעָה,  
בַּקְשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵּן וְלְאַבְדֵּן אַתְּ-כָּלְלָה  
הַיהוּדִים, מְנֻעֵר וְעַד זָכוֹן, טָף גְּנִישִׁים,  
בַּיּוֹם אֶחָד, בְּשִׁלְוָשָׁה עַשֶּׂר לְחַדְשָׁה  
שְׁנִים עַשֶּׂר הַוְאִירָשׁ אֶחָד, וְשַׁלְלָם  
לְבָזָן, וְאַתָּה – בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים,  
רִיבָּם, דִּינָת אַתְּ-דִּינָם, נְקִמָת אַתָּה  
נְקִמָתֶם, מְסִיקָת גְּבָרוֹים בְּדַיְלִשִׁים,  
וּרְבִים בַּיּוֹם מְעֻטִים, וּרְשִׁיעִים בַּיּוֹם  
צְדִיקִים, וּטְמִיאִים בַּיּוֹם טְהֹורִים, וּוּדִים  
בַּיּוֹם עֲסָקִי תּוֹרְתָה. לְךָ עָשִׂית שֵׁם

בִּימֵי מִתְחִתָּה בְּנִירְיוֹחָן פֶּה גַּדוֹל  
חַשְׁמֹונָאִי וּבְנִין, בְּשִׁעְמָרָה  
מְלָכָות יְזִין הַרְשָׁעָה עַל-עַמְקָד יְשָׁרָאֵל,  
לְשִׁבְחָם תּוֹרְתָה, וְלְתַعֲבָרָם מַחְקָי  
רִצְנָה. וְאַתָּה – בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים,  
עַמְרָתָה לְהַמְּבָטֵח בְּעַת צְרָתָם, רַבְתָּה אַתָּה  
רִיבָּם, דִּינָת אַתְּ-דִּינָם, נְקִמָת אַתָּה  
נְקִמָתֶם, מְסִיקָת גְּבָרוֹים בְּדַיְלִשִׁים,  
וּרְבִים בַּיּוֹם מְעֻטִים, וּרְשִׁיעִים בַּיּוֹם  
צְדִיקִים, וּטְמִיאִים בַּיּוֹם טְהֹורִים, וּוּדִים  
בַּיּוֹם עֲסָקִי תּוֹרְתָה. לְךָ עָשִׂית שֵׁם

#### \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

#### *B Хануку и Пурим:*

**עַל** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

#### *B Пурим:*

**בִּימֵי** в дни Мордехая и Эстэр, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей Haman, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день,

**בִּימֵי** в дни Маттильяhu, сына Йоханана Хасмонея, Первовсвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское элинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору

ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÓХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАHOРАЙИМ. HАTÓВ – КИ ЛО ХАЛÚ РАХАМЭХА, HАMЕРАХЭМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАM КИВИЙНУ ЛАХ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הנסים** аль-ханисýм, веáль-хапуркáн, веáль-хагевурóт, веáль-хатешуóт, веáль-ханифлаóт, веáль-ханехамóт, шеасýта лаавотéну баямýм hаhэм баземáн hазé.

*В Пурим:*

**בַּיְמָה** БИМÉ МОРДЕХÁЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШÁН hАБИРÁ,  
КЕШЕАМÁД АЛЕhЭМ hАМАН  
hАРАШÁ, БИКЭШ ЛЕhАШМИД  
лаhАРОГ УЛЬБЭД ЭТ-КОЛЬ-  
hАЛЕHУДИМ, МИНАÁ ВЕÁД ЗАКЭН,  
ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЁМ ЭХÁД,  
БИШЛОША ACÁР ЛЕХÓДЕШ ШЕНЭМ-  
ACÁР hу-ХÓДЕШ АДÁР, УШЛАЛАM  
ЛАВÓЗ. ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА  
hАРАБИМ, hЕФАРТА ЭТ-АЦАТО,  
ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО,  
ВАhАШЕВÓТА ЛО ГЕМУЛО БЕРОШÓ,  
ВЕТАЛÚ ОТО ВЕЭТ-БАНÁВ АЛЬ-  
hАЭЦ. ВЕАСÝТА ИМАhЭМ НИСИМ  
ВЕНИФЛАÓТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ  
hАГАДОЛЬ, СЭЛА.

*В Хануку:*

**בַּיְמָה** БИМÉ МАТИТЬЯ БЕН-  
hЕХАНÁН коhЭН ГАДÓЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНÁВ, КЕШЕАМЕДÁ  
МАЛЬХУТ ЯВÁН hАРЕШАÁ АЛЬ-  
АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕШАКЕХÁМ  
ТОРАТАХ, УЛЬhААВИРÁ МЕХУКЭ  
РЕЦОНÁХ. ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА  
hАРАБИМ, АМАДТА ЛАhЭМ БЕЭТ  
ЦАРАТАM, РÁВТА ЭТ-РИВÁМ,  
ДÁНТА ЭТ-ДИНÁМ, НАКАМТА ЭТ-  
НИКМАТАM, МАСАРТА ГИБОРÍМ  
БЕЙД ХАЛАШИМ, ВЕРАБИМ БЕЙД  
МЕАТИM, УРШАЙМ БЕЙД  
ЦАДИКИМ, УТМЕИМ БЕЙД  
ТЕhОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЙД ОСЕКЭ  
ТОРАТЭХА. ЛЕХÁ АСИТА ШЕМ  
ГАДÓЛЬ ВЕКАДОШ БЕОЛАМАХ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

*В Хануку:*

и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору

גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בַּעֲלֵמָה, וְלֹעֲגָךְ יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂית תְּשׁוּעָה גָּדוֹלָה וְפֶרְקָנוּ בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֲרֵיכֶם בָּאוּ בְּנֵיכֶם לְדִבֶּר בִּתְחֻקָּה, וְפַנֵּי אֶתְהָבָלָה, וְתַהְרוּ אֶת־מִקְדָּשָׁה, וְתַדְלִיקוּ בְּרוֹת בְּחִצּוֹת קָדְשָׁה, וְקַבְעָו שְׁמוֹנוֹת יְמִינְתְּבָבָה אֶלָּו בְּהַלְלָה וּבְהַדְרָה, וְעַשְׂתָּה עַמְּחָם נְפָם וְגַפְלָאותָם, וְנוֹזֵה לְשֵׁמֶךְ הַגָּדוֹל, סָלָה.

**על כלם** – יתפרק יותרם, ויתנישא, תמייד, שטך מלפני,  
**לעוֹלָם זֶה**, וככל-הזמנים יודוך פלה.

בשבת שובה אמרים כאן "ובתוב". ואם שכח לומר - אם עדין לא הזכיר "ה", הרי זה חור לומר "ובתוב". ואם הזכיר "ה", אסור לו לחזר, ולא לסייע "למנדי חוקך", אלא ימשיך על הסדר. אך יאמרה קודם קודם שיעקור רגליו.

(בשבת שובה אמרים) וכותב לחיים טובים פלגי ברייה.

**וַיְהִילּוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׂמֶךְ הַגָּדוֹל בָּאַמֶּת, לְעוֹלָם, בַּיּוֹם, הַאלָּל :**  
ישועתנו ועוזרנו פלה, האל הטוב. (כשיאמר ברוך אתה  
ה" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה) **ברוך אתה יהונתן, הטוב שטך,**  
**ולך נאה להודאות.**

יאמר החזן "בְּתַנִּים" [cashems shinim v'iyoter], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה:  
**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, אשר קדשו בקדשו של אהרן, וצונו**  
**לברך את עמו ישראל באהבה.** (אמה)

ומקראי החזן בקול רם:

**יבָּרַךְ יְהוָה,** וַיְשִׁמְרֵךְ: (יינו הקהל) אמן (כ"ר). **יָאָר יְהוָה פָנָיו אֱלֹהִים,** וַיְהִינֵּךְ: (יינו  
הקהל) אמן (כ"ר). **וְשָׁא יְהוָה פָנָיו אֱלֹהִים,** וַיְשִׁמְךָ לְךָ שְׁלוֹם: (יינו הקהיל) אמן (כ"ר).

#### ПЕРЕВОД

Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святынище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**על** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.

ՅՈՒԱՄԵԽԱ ԻՍԿՐԱԷԼ ԱԾԻԴ ՏԵՇԱԱ ԳԵՋԱ ՍՖՈՐԿԱ ԿԵՀԱՅԻ ԻՆՅ. ՎԵԱԽԱՐ ԿԱՀ ԲԱԿԱ ՎԱՆԻ ԼԻՋՎԻՐ ԲԵՏԵԽԱ, ՍՖԻՆՅ ԷՇ-ԽԵԽԱԼԵԽԱ, ՎԵՏԻԽԱՐՅ ԷՇ-ՄԻԿԴԱՇԵԽԱ, ՎԵԽԱԾԼԻԿ ՆԵՐՈՒ ԲԵԽԱՑՐՈՒ ԿՕՇԵԽԱ, ՎԵԿԱՎՅ ՇԵՄՈՆԱՇ ԷՄ ԽԱՆՈՒԿԱ ԷԼՈ ԲԵԽԱԼԵԼ ՍՎԻՆՈԱ. ՎԵԱԾԻ ԻՄԱՀՅ ՆԻՍԻՄ ՎԵՆԻՓԼԱՇ, ՎԵՆՈԴՇ ԼԵՇԻՄԽԱ ԻՆԳԱԴՈԼ, ԸՆԼԱ.

**לְיַעֲלֹם** ՎԵԱԼ ԿՈՒԼԱՄ – ՅԻՄԲԱՐԱԽ ՎԵյիտրոմԱ, ՎԵյիտնասէ, ՏԱՄԻԴ, ՇԻՄԽԱ ՄԱԼԿԵՆՈՒ, ԼԵՕԼԱՄ ՎԱԷՇ, ՎԵԽՈԼ-ԽԱՀԱՅԻՄ ՅԵՇՈՒ ԸՆԼԱ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וּכְתָב** ՍՎԻՆՈ ԼԵԽԱՅԻՄ ՏՈՎԻՄ ԿՈԼ-ԲԵՆՅ ՎԵՐԻՏԵԽԱ.

**וַיְהִי** ՎԻՆԱԼԵԼՅ ՎԻՎԱՐԵԽՅ ԷՇ-ՇԻՄԽԱ ԻՆԳԱԴՈԼ ԲԵՅՄԵՇ, ԼԵՕԼԱՄ, ԿԻ ՏՈՎ, ԻՆԵԼ ԵՇՈՒԱՏԵՆՈՒ ՎԵՅՅՐԱՏԵՆՈՒ ԸՆԼԱ, ԻՆԵԼ ԻՆՈՎ. ՊՐՈՅՆՍՅ ՝*“БАРУХ АТА...”*, սցիբայու նոց և կոլենյա, կլանյաւ և վարպայած. ԲԱՐՈՒ ԱՏԱ ԱԴՈՆԱՅ, ԻՆՈՎ ՇԻՄԽԱ, ՍՎԻՆՈ ԻՆԵԼ ԼԵԽՈԴՈՇ.

*При повторении молитвы хазан произносит “коһаный” (если присутствуют не менее двух кохенов), после чего кохены громко произносят следующее благословение:*

**ברוך** ԲԱՐՈՒ ԱՏԱ ԱԴՈՆԱՅ ԷԼՈԻՆՈՒ ՄԵԼԵԽ ԻՆՈԼԱՄ, ԱՇԵՐ ԿԻԴԵՇԱՆՈՒ ԲԻԿԴՈՒՇԱՏՈ ՇԵԼՅ ԱհԱՐՈՆ, ՎԵՑԻՎԱՆՈՒ ԼԵՎԱՐԵԽ ԷՇ-ԱՄՕ ԻՍԿՐԱԷԼ ԲԵԱԽԱՎԱ.

*Хазан зачитывает, а кохены повторяют за ним:*

**ברוך** ԵՎԱՐԵԽԵԽԱ ԱԴՈՆԱՅ, ՎԵՅԻՇՄԵՐԵԽԱ. (община: амэн) ՅԱՇ ԱԴՈՆԱՅ ՊԱՆԱՎ ԷԼԵԽԱ, ՎԻԽՈՆԵԿԱ. (община: амэн) ԻՍԿԱ ԱԴՈՆԱՅ ՊԱՆԱՎ ԷԼԵԽԱ, ՎԵՅՍՅ ԼԵԽԱ ՇԱԼՈՄ. (община: амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**וּכְתָב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

**וַיְהִי** И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

*Кохены:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас святостью Аарона и повелевший нам благословлять народ Твой, Израиль, с любовью. (Амэн!)

אם אין כהנים כדי לעשות ברכות כהנים, ברכנו בברכה המשלשת בתורה, הבתולה על-ידי משה עבורה, האמורה מפי אהרן ובניו בהנים עם קדושיה, כאמור (ירכין את רשו לפני ואמרה): יברך יהונתן, (ויהפוך ראשו לצד מיון ואמרה): יישמרך; (יענו הקהל) כן יי' רצון. (ירכין ראשו לפני ואמרה): יאар יהונתן פניו (ויהפוך ראשו לצד שמאל ואמרה): אלהיך, יוחנה; (יענו הקהל) כן יי' רצון. (ויחזר ראשו כבגלו יאמרו): ישא יהונתן פניו אלהיך, וישם לך שלום: (יענו הקהל) כן יי' רצון. ושמו את-שםך עלי-בנינו ישראל, ואני אברכם: (יענו הקהל) כן יי' רצון.

## ג. ברכת שלום

שים שלום, טוביה וברכה, חיים, חן וחסיד, צדקה וرحمות,  
עלינו ועל-ישראל עמה, וברכנו אבינו פלנו באחד  
באור פניה, כי באור פניך נתת לנו יהונתן אלהינו – תורה  
ותמים, אהבה וחסיד, צדקה וرحمות, ברכה ושלום, וטוב בעיניך  
לברכנו ולברך את-כל-עם ישראל, ברב עוז ושלום.

שבת שובה אומרים "ובספר חיים". ואם שכח לומר - יעין לעיל עמוד 173.  
(שבת שובה אומרים) ובספר חיים, ברכה ושלום, ופרנסה טובה, וישועה ונחמה, וגירות  
טובות – נזכיר גנטבת לפניה, אנחנו וכל-עמד ישראל, לחיים טובים ולשלום.

**ברוך אתה יהונתן, המברך את-עמו ישראל בשלום, אמן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Хазан и за них коенны:*

Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (*Амин!*)

Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (*Амин!*)  
Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!  
(*Амин!*)

Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше и которое произносили Ахарон и сыновья его, коены, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

*Если нет коенов среди молящихся, хазан говорит:*

**וְהַלְלוּ** ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ, БАРЕХЭНУ БАБЕРАХА  
НАМЕШУЛÉШЕТ БАТОРÁ, НАКЕТУВÁ АЛЬ-ЕДЭ МОШÉ АВДЭХА,  
НААМУРÁ МИПÍ АНАРÓН УВАНÁВ КОНАНÍМ АМ КЕДОШÉХА, КЛАМÚР:  
**יברכָ** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ  
ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ  
ЭЛÉХА, ВЕЯСÓМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (община: амэн) ВЕСАМАУ ЭТ-ШЕМÍ АЛЬ-  
БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХЭМ.

#### (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שִׁם** СИМ ШАЛОМ, ТОВÁ УВРАХÁ, ХАЙÍМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВÍНУ КУЛАНУ КЕЭХÁД БЕОР ПАНЭХА,  
КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛÁНУ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ – ТОРÁ  
ВЕХАЙÍМ, АНАВÁ ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, БЕРАХÁ  
ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-  
КОЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**ובספֶר** УВСÓФЕР ХАЙÍМ, БЕРАХÁ ВЕШАЛОМ, УФАРНАСÁ ТОВÁ, ВИШУÁ  
ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ ЛЕФАНЭХА,  
АНАХНУ ВЕХÓЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ УЛЬШАЛОМ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
БАШАЛОМ, АМЭН.

————— ПЕРЕВОД —————

#### (7) Благословение мира

**שִׁם** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь,  
справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**ובספֶר** И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

**יהיו לרצון אמריך והגנו לבי לפניה יהונאה צורי ונאלי:**  
קדום "אלחי נצור" יאמר מזמור "למנצח במנינות" בצדות המנורה. ויש נהנים לומר גם מזמור "שיר למעלות איש עני".

**אלهي נצר לשוני מרע, ושפתחותי מדבר מרמה, ולמקללי נפש**  
תadm, ונפשי בעפר לכל תהיה, פתח לבי בתורה,  
וآخر מצוותיך תרדף נפשי. וכל-הקמים עלי לרעה - מהרה  
הבר עצתם וקלקל מחשבותם, יהיו במצוות פנירוח, ומלאך  
יהונאה דוחה: קבל רנת עטה, שגבני טהרנו נורא. עיטה למען שם,  
עשה למען ימינה, עיטה למען תורה, עיטה למען קדשך,  
(סגולת שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחליל באות הראותה של  
שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) **למען יהלazon ידיך, הוושיעו ימינה;**  
**וענני יהיו לרצון אמריך והגנו לבי לפניה יהונאה צורי ונאלי:**  
יהיו רצון מלפני יהונאה אלקיינו ואליך אבותינו, שתתנו לנו חיים ארוכים, חיים  
של שלום, חיים של טيبة, חיים של ברכה, חיים של פרנסה טيبة, חיים  
של חלוין עצומות, חיים שיש בהם ויראת חטא, חיים שאנו בהם בושה וכלהה,  
חימ של עשר וככזה, חיים שתהאה בנו אהבת תורה ויראת שמים, חיים  
שחתולא (לנו את) כל-משאלות לבנו לטובה, לעובדה.  
ולאחר כל התהנוּנס שנוהג להסתיף, יחוֹר לומר פעם שלישית פסוק זה:  
**יהיו לרצון אמריך והגנו לבי לפניה יהונאה צורי ונאלי:**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**יהיו** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**אלהי** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоброе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Сoverши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради свято-

ИИНДЫЙО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЁН ЛиБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫЙ:

**לְאַלְעָגָה** ЭЛОНÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÍ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ МИДАБЭР  
МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШÍ ТИДÓМ, ВЕНАФШÍ  
КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИИЙÉ, ПЕТАХ ЛИБÍ БЕТОРАТЭХА,  
ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ. ВЕХÓЛЬ-НАКАМÍМ  
АЛАЙ ЛЕРАÁ - МЕHEРА **הַאֲפֵר** АЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ  
МАХШЕВОТАМ, ЙИИЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ, УМАЛЬÁХ  
АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАҺАРЭНУ  
НОРА. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЕМИНАХ, АСЭ  
ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ. *Чтобы не забыть  
свое имя в День Суда (в день смерти), здесь принято произнести стих из  
Торы, начинающийся с первой буквы и заканчивающийся на последнюю букву  
своего еврейского имени.* ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, һОШИА  
ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИИЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН  
ЛИБÍ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРÍ ВЕГОАЛÍ:

“**¶** Е́й Рацо́н милема́нха Адона́й элохе́ну велохе́ авоте́ну, шетитэ́н-ла́ну хай́м аруким, хай́м шель шалом, хай́м шель товá, хай́м шель берахá, хай́м шель парнасá товá, хай́м шель хилу́ц ацамо́т, хай́м шеэ́ш бањэм йирья́т хет, хай́м шеэ́н бањэм бушá ухлимá, хай́м шель ѿшер вехаво́д, хай́м шетехе́ вáну аhabá торá вейирья́т шама́йим, хай́м шетемалé коль-мишъало́т либéну летовá, лааводатэ́ха.

ПЕРЕВОД

сти Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри лесницу Твою и отвесь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

¶ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим заработком, жизнь разумную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Тебе и трепет пред Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

**и и и** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

אחר שאמר פסוק "יהו לרצון" האחרון, יכרע מעט, ובעוודו כורע יפסע שלש פסיעות לאחרורי, ויעקר רגל שמאל תחילה, ובכל פסיעה יהר שלא ירחיק יותר מעבר בצד גודל מושך, דיש סוד בדבר. ובעוודו כורע אחר החלש פסיעות - יפנה לשמאלו ויאמר, "עשה השלום במרומיו", ויזקוף. ויפנה לימיינו ויכרע מעט ויאמר, "הוא ברחמייו עשה שלום עליינו", ויזקוף. ויכרע לפניו ויאמר, "ועל כל עמו ישראל", ויזקוף.

**עשָׂה שְׁלֹום** (שבת שובה אמורים. השלום) **במְרוּמִיּוֹן**, הֵיא בְּרַחֲמֵיּוֹ יַעֲשֵׂה  
**שְׁלֹום עַלְיָנוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

אחר שיגמור "עשה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:  
יהי רצון מלפנייך ותואת אלתינו ואלתינו אבותינו, שתבננה בית המקדש ב מהרה ביוםינו, (ונקריב לפניו טמידים כסדרם ומיספחים בחלכם), וכן חלכנו בתורתך, לעשותך רצונך ולעבדך בכלך שלם.

ואחר החזרה אומרים "יהי שם" ואחריו אומר החזן קדיש "תתקבל".  
ואם חל ראש חדש או חנוכה באותה השבת - אומרים "הלו", ואחריו קדיש "תתקבל".

ובשבת-שובה אומרים אחר חזרת החזן "אבינו מלכנו". ורק מدلגים לשון מהילה וסליחה, כמודפס כאן.

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, אֵין לְנוּ מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, עֲשֵׂה עַמְנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, חֲדֵשׁ עַלְנוּ שָׁנָה טוֹבָה.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּטַל מַעַלְנוּ בְּלִגְוּרוֹת קְשׁוֹת וַרְעֹות.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּטַל מִחְשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, הַפֵּר עַצְתָּ אָזְבִּינָנוּ.**

**אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, בְּלִיה בְּלִצְרָ וּמִשְׁטֵין מַעַלְינוּ.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Установляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответст-

*Перед словами "ОСЭ ШАЛОМ..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**טוֹשׁ** ОСЭ ШАЛОМ (*От Рош-нашана до Ём-Кипура говорят: нашалом*)  
БИМРОМАВ, **הַ** БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬКОЛЬ-АМОЙ ИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**טוֹרָה** ЕНЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ АВОТЭНУ,  
ШЕТИВНЭ ВЭТ-НАМИКДАШ БИМНЕРА БЕЯМЭНУ, (ВЕНАКРИЙ  
ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИЙ КЕСИДРАМ УМУСАФИЙ КЕНИЛЬХАТАМ,) ВЕТЭН  
ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ,ЛААСОТ ХУКЭ РЕЦОНАХ УЛЬОВДАХ БЕЛЕВАВ  
ШАЛЕМ. (*На этом завершается молитва "АМИДА".*)

*В Ём-тоб и в Хануку здесь произносят "налель шалем" (с благословениями). В Рош-ходеш - "налель бедилуг" (без благословений).*

*От Рош-нашана до Ём-Кипура произносят:*

АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, ЭН ЛАЙНУ МЭЛЕХ ЭЛА АТА.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, АСЭ ИМАЙНУ ЛЕМААН ШЕМЭХА.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, ХАДЕШ АЛЕНУ ШАНА ТОВА.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МЕАЛЕНУ КОЛЬ-ГЕЗЕРОТ КАШОТ  
ВЕРАОТ.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, БАТЭЛЬ МАХШЕВОТ СОНЕЭНУ.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, **הַ** АФЭР АЦАТ ОЕВЭНУ.  
АВИЙНУ МАЛЬКЭНУ, КАЛЕ КОЛЬ-ЦАР УМАСТИН МЕАЛЕНУ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

Отец наш, Царь наш! Нет у нас другого Царя, кроме Тебя.  
Отец наш, Царь наш! Поступи с нами милосердно ради Имени Твоего.  
Отец наш, Царь наш! Возобнови для нас добрый год.  
Отец наш, Царь наш! Отведи от нас все тяжкие и плохие предопределения.  
Отец наш, Царь наш! Расстрой замыслы ненавистников наших.  
Отец наш, Царь наш! Сорви заговор наших врагов.  
Отец наш, Царь наш! Устрани всех притеснителей и противников наших.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, כֹּלֶה הַכֶּר, וְחַרְבָּ, וְרַעֲהָ, וְרַעֲבָ, וְשַׁבִּי, וְבָזָה, וְמִשְׁחִיתָ,  
וְמִגְפָּה, וַיֵּצֵר הָרָע, וְחַלְאִים רְעִים, מִבְנֵי בְּרוּתָה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, שְׁלֹחַ רְפֹואָה שְׁלִמָּה לְכָלְחֹלְלִי עַמָּה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, מִנְעַ מִגְפָּה מִנְחָלָתָה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, זָכוֹר בַּי עַפְרָ אַנְחָנוּ.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, קָרְעַ רַע גּוּרְדִּינָנוּ (ס"ג כלבו: קד"ע שט"ג).

אָבינוּ מִלְכָנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר חַיִם טּוּבִים.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר צָדִיקִים וְחַסְדִּים.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר יִשְׂרָאֵל וְתִמְמִים.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר פְּרָנָסָה וּכְלָלָה טּוּבָה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, בְּתַבְנָנוּ בְּסֶפֶר גָּאָלה וַיְשֻׁועָה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, זָכוֹרנוּ בְּזָכוֹרָן טּוֹב מִלְּפָנֵיךְ.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, הַצְמָה לְנוּ יִשְׁעוָה, בְּקָרוֹב.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, הַרְם קָרְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמָּה.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, וְהַרְם קָרְנוּ מִשְׁיחָךְ.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, חַנְנוּ וְעַנְנוּ.

אָבינוּ מִלְכָנוּ, הַחֲזִירָנוּ בַּתְשׁוּבָה שְׁלִמָּה לְפָנֵיךְ.

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Отведи чуму и меч, и зло, и голод, и неволю, и позор, и пагубу, и мор, и злое начало, и все плохое от сынов Завета Твоего.

Отец наш, Царь наш! Пошли полное исцеление больным народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! Отврати мор от удела Твоего.

Отец наш, Царь наш! Помни, что мы всего лишь прах.

Отец наш, Царь наш! Разорви суровый приговор, вынесенный нам.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу благополучной жизни.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАЛÉ ДЭВЕР, ВЕХЭРЕВ, ВЕРАÁ, ВЕРАÁВ,  
УШВÝ, УВИЗÁ, УМАШХÝТ, УМАГЕФÁ, ВЕÉЦЕР һАРÁ,  
ВАХОЛАЙМ РАЙМ, МИБЕНЭ ВЕРИТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ШЕЛАХ РЕФУÁ ШЕЛЕМА ЛЕХÓЛЬ-ХОЛÉ  
АМЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, МЕНÁ МАГЕФÁ МИНАХАЛАТЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗАХҮР КИ АФÁР АНÁХНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КЕРÁ РÓА ГЕЗÁР-ДИНЭНУ

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍМ ТОВÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЦАДИКÍМ ВАХАСИДÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ЕШАРИМ УТМИМÍМ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ПАРНАСÁ ВЕХАЛЬКАЛА  
ТОВÁ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ГЕУЛА ВИШУÁ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ЗОХРÉНУ БЕЗИХРÓН ТОВ МИЛЕФАНЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАЦМÁХ ЛÁНУ ЕШУÁ, БЕКАРОВ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАРЭМ КЭРЕН ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ВЕҲАРЭМ КЭРЕН МЕШИХЭХА.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ХОНЭНУ ВААНЭНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, һАХАЗИРЭНУ БИТШУВÁ ШЕЛЕМА  
ЛЕФАНЭХА.

oooooooooooooo ПЕРЕВОД ooooooo

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу праведников и благочестивых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прямодушных и чистых.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу заработка и хорошего пропитания.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу прощения и извинения, и искупления.

Отец наш, Царь наш! Запиши нас в Книгу избавления и спасения.

Отец наш, Царь наш! Вспомни нас доброй памятью пред Тобою.

Отец наш, Царь наш! Взрасти скорее спасение наше.

Отец наш, Царь наш! Возвысь славу Израиля, народа Твоего.

Отец наш, Царь наш! И возвысь славу Мавшиаха Твоего.

Отец наш, Царь наш! Прояви к нам милосердие и ответь нам.

Отец наш, Царь наш! Дай нам возвратиться к Тебе с полным покаянием.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, שָׁמַע קֹלֵנוּ, חֹם וַרְחָם עַלְנוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, עֲשָׂה לְמַעֲנָךְ אַסְ-לָא לְמַעֲנָנוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, קָבֵל בָּרָחוּמִים וּבְרָצָן אֶת-תִּפְלָתֵנוּ.

אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ, אֶל תִּשְׁיבֵנוּ רַיְקָם מֶלֶפְנֵנוּ.

יְהִי שם יְהוָה֙ מֶבֶךְ, מַעֲטָה וְעַד-עוֹלָם: מִפְּרוֹחַ שָׁמַשׁ עַד-מִבָּזָא,

מִהְלָל שם יְהוָה֙: רַם עַל-כָּלָגִים יְהוָה֙, עַל הַשָּׁמִים בְּבוֹדוֹ:

יְהוָה֙ אֲרַגְנוּנוּ, מֵהָאֲדִיר שָׁמֶךְ בְּכָל-הָאָרֶץ:

וְאַחֲרֵיךְ יֹאמֶר הַחֹן קָדֵשׁ "תְּתַקְבֵּל".

וְתַגְדִּל וְתַקְדִּשׁ שְׁמוֹיהָ רְبָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). בְּעַלְמָא דִּירְבָּרָא בְּרֻוּתָה.

וּמְלָיוֹת מֶלֶכְוֹתָה, וִיזְמָחַ פְּרָגָנָה, וַיְקָרֵב קִישְׁתָּה, (הקהל עוניים) אָמֵן

(כ"ה). בְּתִיחִיבָּן, וּבְיוֹמִיכָּן, וּבְחַי רְכָלְבִּיתִי-יִשְׂרָאֵל, בְּעַנְלָא וּבְוָמָן קָרִיב, וְאִמְרָוָא

אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לו) יְהָא שְׁמוֹיהָ רְבָא

מִבְּרָךְ לְעַלְמֵי עַלְמֵי יְתִבְרָה, וַיְשַׁתְּבָתָה, וַיְתַפְּאָר, וַיְתַרְוָמָם, וַיְתַנְשָׁא,

וַיְתַהְדֵּר, וַיְתַעַלֵּה וַיְתַהְלֵל, שְׁמָה דִּקְרָשָׁא בְּרִיךְ-הָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת).

לְעַלָּא מִן בְּלַבְרְכָתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וּנְחַמְתָּא, דָאַמְרָן בְּעַלְמָא, וְאִמְרָוָא

אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת).

תְּתַקְבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתָהָן וּבְעוֹתָהָן רְכָלְבִּיתִי יִשְׂרָאֵל, קָרֵם

אֲבָנוֹנָא רְכָשְׁמָיָא (אַרְעָא), וְאִמְרָוָא אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר).

יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמָיָא, חַיִם וּשְׁבָעָ, וַיְשַׁוְּעָה גַּחְמָה, וַיְשִׁיבָּא, וַיְפָ�א,

וְגַּאֲלָה, וְסַלְחָה וּבְפִרְרָה, וּרוֹחַ וּהַצְלָה, לְנוּ וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרָוָא אָמֵן.

(הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר).

קוֹדֶם שִׁיאָמֶר הַחֹן "עוֹשֶׂה שְׁלָום" - יִפְסֹעַ שֶׁלֶשׁ פְּסִיעּוֹת לְאַחֲרָיו, כְּדַרְךְ שְׁעוֹשָׂה לְאַחֲרָי

תְּפִילַת שְׁמוֹנוֹ עֶשֶׂר בְּלָשָׁן.

עֲשָׂה שְׁלָום (בעשרה מיטושה אמוראים: הַשְּׁלָום) בָּמְרוֹמָיו, הוּא בָּרָחוּמִי וַיְעַשֵּׂה שְׁלָום

עַלְיָנוּ, וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרָוָא אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ר).

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, ШЕМÁ КОЛÉНУ, ХУС ВЕРАХÉМ АЛÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, АСЭ ЛЕМААНÁХ ИМ-ЛО ЛЕМААНÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, КАБЭЛЬ БЕРАХАМÍМ УВРАЦÓН ЭТ-  
ТЕФИЛАТÉНУ.

АВÍНУ МАЛЬКÉНУ, АЛЬ ТЕШИВÉНУ РЕКАМ МИЛЕФАНÉХА.

**¶** Еhí шем адонаí меворáх, меатá веáд-олáм. мимизрáх-  
шéмеш ад-мевоó, меула́ль шем адонаí. рам аль-коль-  
гойим адонаí, аль һашамáйим кеводó: адонаí адонаéну, ма-  
адир шимхá бехоль-һаáрец.

*Произносят Кадиш "титкабаль":*

**לְגָתַת** йитгадáль вейиткадáш шемé рабá, (отвечают: амэн)  
беальмá ди-верá хиръутó. веямлíх мальхутó,  
веяцмáх пурканé, викарéв мешихé, (амэн) бехаехóн,  
увъéмехóн, увхаé дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увизмáн  
карив, веимрú амэн. (амэн) Еhé шемé рабá меварáх леалáм  
леальмé альмай йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаáр,  
вейитромáм, вейитнасá, вейитнáдáр, вейитъалé  
вейитнáлáль, шемé декудшá берíх-hy, (амэн) леэла мин  
коль-бирхатá, ширатá, тишибехатá венехаматá, даамирáн  
беальмá, веимрú амэн. (амэн)

**לְבָקָרֶת** титкабаль целотáна уваутáна им целотеhон  
уваутеhон дехоль-бэт йисраэль, кодáм авýна  
девишишмáя (веарья), веимрú амэн. (амэн)

**אָמֵן** Еhé шеламá рабá мин шемай, хайим весавá, вишувá  
венехамá, вешезавá, урфуá, угъулá, услихá вехапáр,  
верéвах веhaцалá, лáну ульхоль-амó йисраэль, веимрú амэн.  
(амэн)

**פָּשׁ** осé шалом (От Рош-һашана до Ём-Кипура говорят: һашалом)  
бимромáв, hy берахамáв яасé шалом алéну, веаль-  
коль-амó йисраэль, веимрú амэн. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Отец наш, Царь наш! Прими милостиво и благосклонно нашу мо-  
литву.

Отец наш, Царь наш! Не отсытай нас от Себя без ответа.

**¶** Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки! От  
востока и до запада прославлено Имя Господа. Превозносим  
Господь всеми народами, превыше небес слава Его. Господи! Гос-  
подин наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

## סדר קריית התורה

א. בשבת עולמים לספר תורה שבעה אנשים חוץ מן המפטיר, ובימים טוב עולמים לספר תורה רק חמישה אנשים. ושתדל האדם לעלות לספר תורה לפחות פעמי אחד בחודש. ב. מנהג טוב שמי שאשתו נכנסת בחודש התשייע לעיבורה, קונה מצות פתיחת היכיל באוטו החודש. והוא מנוג יפה, ויש לו סמק על-דרך האמת. ג. אין להתקוטט בעבר שום מצואה. קודם הווצאת ספר תורה - בשבת אומרים "אתה הוראתך", ובימים טוב שאיינו בשבת מدلגים על שני הפסוקים הראשונים ומתחלים "יהי ח".

**אתה הראת לך בְּיַהֲוֹתָה הוּא אֱלֹהִים, אֵין עוֹד מַלְבָּדוֹ:**  
**אֵין כְּמָמוֹן בְּאֱלֹהִים אָרוֹן, וְאֵין כְּמָעֵשׂ:**  
**יְהִי יַהֲוֹת אֱלֹהִינוּ עָמָנוּ, כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבָתֵינוּ, אֶל־יְעֻזָּנוּ  
 וְאֶל־יְטַשָּׁנוּ: הַשְׁעִיה אֶת־עַמָּךְ, וּבָרֵךְ אֶת־נַחַתְךָ, וּרְעָם  
 וּנְשָׁם עַד־הָעוֹלָם: וַיְהִי בְּגַסְעַת הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, קֹמֶה  
 יַהֲוֹתָה וַיַּפְצֹז אַיִלָּךְ, וַיָּנִסּוּ מִשְׁנָאֵיךְ מִפְנִיךְ: קֹמֶה יַהֲוֹתָה  
 לְמִנוֹתְךָ, אַתָּה וְאַרְוֹן עַעַד: כְּהַנִּיךְ לְבַשּׂ־צְדָקָה, וְחַסְדָּיךְ רַעַנְנוּ:  
**בְּעַבְורְךָ דָּוד עֲבָדֶךָ, אֶל־תִּשְׁבַּב פִּנְיֵי מַשִּׁיחָךְ:****

————— ПЕРЕВОД —————

**אתה** Тебе заповедано знать, что Господь – Бог, и нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим.

**יְהִי** Да будет Господь, Бог наш с нами, как был он с отцами нашими; да не оставит он нас и не покинет. Спаси народ Свой и благослови Свое наследие, и веди его, и заботься о нем вовеки. Когда Ковчег Завета трогался в путь, Моше говорил: "Поднимись, Господь, и рассеются враги Твои, и обратятся пред Тобою в бегство ненавидящие Тебя!" Поднимись, Господь, к месту Своего покоя, Ты и ковчег моши Твоей! Служители Твои облачатся в праведность, а ревнители Твои возликуют. Ради Давида, раба Твоего, не отвергай помазанника Твоего.

### Порядок чтения Торы

Регулярное чтение Торы в общине принадлежит к числу древнейших постановлений Мудрецов и подробно

описано в Мишне (Мегила 3,4). Сначала оно было установлено Моше, затем эта традиция была развита пророками, и особенно законоучителем Эзрой. Чтение Торы самим Эзрой описано в

## СЭДЭР КЕРИАТ һАТОРА

## Порядок чтения Торы

*В субботу к чтению Торы вызывают семь человек (не считая "мафтира"), а в праздничный день – пять. Каждый должен стараться, чтобы его вызывали к Торе хотя бы раз в месяц.*

*По обычанию, открывать ковчег должен стараться мужчина, жена которого на последнем месяце беременности.*

*В субботу перед открытием ковчега произносят:*

**¶¶¶** ATÁ һОРЬЭТА ЛАДÁАТ КИ АДОНÁЙ hy һAЭЛОHИМ, ЭН  
ОД МИЛЕВАДÓ: ЭН-КАМОХА ВАЭЛОHИМ АДОНÁЙ, ВЕЭН  
КЕМААСЭХА.

*В остальные дни начинают отсюда:*

“ Ехі́ АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ ИМАНУ, КАШéР һАЯ ИМ-  
АВОТéНУ, АЛЬ-ЯАЗВéНУ ВЕÁЛЬ-ЙИТЕШéНУ. һОШÍА ЭТ-  
АМéХА, УВАРéХ ЭТ-НАХАЛАТéХА, УРЬéМ ВЕНАСЕéМ АД-  
ҺАОЛáМ. ВАЙhí БИНСОá һААРОН ВАЁМЕР МОШé, КУМА  
АДОНÁЙ ВЕЯФУЦУ ОЕВéХА, ВЕЯНУСУ МЕСАНЬéХА  
МИПАНéХА. КУМА АДОНÁЙ ЛИМНУХАТéХА, АТА ВААРОН  
УЗéХА. КОhАНéХА ЙИЛЬБЕШУ-ЦéДЕК, ВАХАСИДéХА  
ЕРАНéНУ. БААВУР ДАВИД АВДéХА, АЛЬ-ТАШéВ ПЕНé  
МЕШИХéХА.

ТаНаХе (Нехемия, гл. 8); это описание содержит много важных деталей: чтение на возвышении, перевод текста для народа и т. д. (см. Мишна, Мегила 3:6; Мегила 32:а; Маймонид, "Законы молитвы" 12:1). Тора предписывает публичное чтение Святка в "hakhэль" – собрание всего народа раз в семь лет на исходе Субботнего года (Аварим 31:10–11). Этот закон стал прототипом чтения Торы в другие дни. Тору читают в Праздники (включая Холь ха-Моза), Субботу, понедельник и четверг (т. к. "нельзя прожить три дня без Торы" – Бава Кама 82:а), в Рош-Ходеш, в Хануку, Пурим и посты. Во времена Талмуда в Израиле всю Тору прочитывали за три года, а в Вавилоне – за один год, деля ее на 54 раздела – по максималь-

ному числу недель в еврейском году. Вавилонский обычай впоследствии был принят повсеместно (Мегила 29:6; Маймонид "Законы молитвы")

**Когда Ковчег Завета:** Извлечение Свитка Торы сравнивается с выступлением Ковчега Завета в путь во время скитаний евреев по пустыне; при этом Моше произносил молитву о защите народа от врагов. Ковчег Завета являлся главной еврейской святыней, он был местом открытия Шеихины (Божественного Присутствия) на земле. Ковчег представлял собой ящик, в котором находились Скрижали с Десятью заповедями, а также Свиток Торы, написанный Моше. Ковчег Завета находился в Святая Святых Храма, и поэтому в синагоге, у стены, обращенной к Храму,

צורך כל אדם לומר "בריך שמייה" בעת הוצאת הספר תורה מהיכל, בין בשבת בין ביום טוב. ועיקר אמרית בקשה זו צורך לאמורה בעת שהספר תורה פתוח, ולא סגור.

**בריך** שם דמאי עלי מא, בריך בתורה ואתרך, יהא רשותך עם  
 עםך ישראל לעלם, ופרקון ימינך אחוי לעמד בבית  
 מקדשך, ולא מטו כי לנו מטיב נהורך, ולבך לא צלחתנו ברחמי.  
 יהא רועא קדמך רתווך לו חין בטיבו, אלהו אנה עבדך פקידא  
 גנו צדיקיא, למרחם עלי ולמנטר יתי נית קלידי לי וורי לעמד  
 ישראל. אנתה הוא זו לבלא ומפרגס לבלא, אנתה הוא שליט על-  
 bla, אנתה הוא רשליט על-מלךיא, ומלכותא דילך היא, אנתה  
 עבדך קדשא בריך הוא, (כשאומרים: "דסנידנא קמיה, ומקמי דיקר  
 אוריתיה", נטפשת המנהג אצל הספרדים להשתוחות מול הספר תורה כשהוא פתוח)  
 דסנידנא קמיה, ומקמי דיקר אוריתה בכל עדן וען, לא על-אנש  
 רחיצנא, ולא על-בר אלהון סמיכנא, אלא באלהה דשמי, והוא  
 אלה קשות, ואורתה קשות, ונביוה קשות, ומסני לממעבר  
 טבון וקשות, בה אנה רחין, ולשם יקירה קדישא אנה אמר  
 תשבחן. יהא רועא קדמך רתפתח לפני אורתה, (ויתיב ל' בנין  
 דרכין דערין רשותך), ותשלים משאלין דלבאי ולבא רכל עמד  
 ישראל, לטב ולהין ולשם, אמן.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Благословленно Имя Владыки мира! Благословен Твой цар-  
 ский венец и место, где обитаешь Ты! Будь вечно благосклон-  
 nen к народу Своему, Израилю; и спасение, которое принесет дес-  
 ница Твоя, яви народу Своему, восстановив Свой Храм; озари нас  
 благодатным светом Своим и прими благосклонно наши молитвы.  
 И да будет угодно Тебе даровать нам долголетие и благополучие.  
 И да окажусь я в числе праведников, чтобы удостоиться милости  
 Твоей, и чтобы Ты хранил меня, и все мое достояние, и все, что  
 принадлежит народу Твоему, Израилю. Ты даешь пищу всему и  
 посылаешь каждому все необходимое. Ты властвуешь над всеми,  
 Ты властвуешь над царями, и вся царская власть принадлежит  
 Тебе. Я раб Божий и склоняюсь перед Ним и перед славой Торы

**בריך** БЕРИХ ШЕМЭ ДЕМАРЭ АЛЬМА, БЕРИХ КИТРАХ ВЕАТРАХ,  
 Ehé REUTÁХ ИМ АМАХ ЙИСРАЭЛЬ ЛЕАЛАМ, УФУРКАН  
 ЕМИНАХ АХЗЭ ЛЕАМАХ БЕВЭТ МАКДЕШАХ, УЛЬАМТУЭ  
 ЛАНА МИТУВ НЕНОРАХ, УЛЬКАБАЛА ЦЕЛОТАНА БЕРАХАМЭ.  
 Ehé RAABÁ КОДАМАХ ДЕТОРИХ ЛАН ХАЙИН БЕТИВУ,  
 ВЕЛЕНГЕВЭ АНА АВДАХ ПЕКИДА БЕГО ЦАДИКАЯ, ЛЕМИРХАМ  
 АЛАЙ УЛЬМИНТАР ЯТИ ВЕЯТ КОЛЬ-ДИ ЛИ ВЕДИЛ ЛЕАМАХ  
 ЙИСРАЭЛЬ. АНТ һу ЗАН ЛЕХОЛА УМФАРНЭС ЛЕХОЛА, АНТ  
 һу ШАЛИТ АЛЬ-КОЛА, АНТ һу ДЕШАЛИТ АЛЬ-МАЛЬХАЯ,  
 УМАЛЬХУТА ДИЛАХ һи, АНА АВДА ДЕКУДША БЕРИХ-һу,  
 ДЕСАГИДНА КАМЭ, УМИКАМЭ ДИКАР ОРАЙТЭ БЕХОЛЬ-  
 ИДАН ВЕИДАН, ЛА АЛЬ-ЭНАШ РАХИЦНА, ВЕЛА АЛЬ-БАР  
 ЭЛАНН САМИХНА, ЭЛА БЕЛАННА ДиШМАЯ, ДЕНҮ ЭЛАННА  
 КЕШОТ, ВЕОРАЙТЭ КЕШОТ, УНВИОНИ КЕШОТ, УМАСГЭ  
 ЛЕМЕ'БАД ТАВВАН УКШОТ, БЭ АНА РАХИЦ, ВЕЛИШМЭ  
 ЯКИРА КАДИША АНА ЭМАР ТУШБЕХАН. Ehé RAABÁ  
 КОДАМАХ ДЕТИФТАХ ЛиБИ БЕОРАЙТАХ, (ВЕТИНГАВ ЛИ  
 БЕНИН ДИХРИН ДЕАВДИН REUTÁХ), ВЕТАШЛЫМ  
 МИШЬАЛЫН ДЕЛИБАЙ ВЕЛИБА ДЕХОЛЬ-АМАХ ЙИСРАЭЛЬ,  
 ЛЕТАВ УЛЬХАЙИН ВЕЛИШЛАМ, АМЭН.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

Его. И не на человека полагаюсь я, и не на ангела возлагаю я надежды, но на Бога, Властителя небес, ибо Он – истинный Бог, и Тора Его истинна, и истинны Его пророки, и великие деяния Его добры и справедливы. К Нему я стремлюсь, и Его славное и святое Имя восхваляю. Да будет угодно Тебе раскрыть мое сердце для Торы, исполнить желания сердца моего и сердец всех сынов Израиля, даровав нам благополучие, долголетие и мир. Амэн.

---

располагается Ковчег со Свитками Торы. Из уважения к святыни Торы каждый раз, когда открывают Ковчег, все присутствующие встают.

**Благословенно Имя:** Р. Ишхак Лурья (Аризал, глава каббалистов Цфат, 16 век) установил обычай, согласно которому при открытии Ковчега читают отрывок из книги Зохар. В нем говорится о том, что в час, когда на

земле открывают шкаф со священными Свитками, открываются также и врата милосердия на небесах, поэтому в этот момент произносят молитву о благополучии. Кончается эта молитва словами "Да будет угодно Тебе... раскрыть мое сердце для Торы" – в час, когда раскрыты врата небесные, пусть откроется мое сердце, чтобы принять Божественное Учение.

## מי שברך לחיילי ישראל

מי שברך אבותינו הקדושים והטהורים, הוא יברך את-ישראל, העומדים על-משמר ארצנו וערי אל-דין, מגובל הלבנון ועד מדבר מצרים, וכן הם הגורל עד לבוא הערכה, בפישה באור ובם. יתן לך את-אובני הקמים עליינו גנים פנים לפניהם, וישמר ויציל את-ישראל מפלצ'ה צוקה, ומפלגעה ומחללה, יישלח ברכה והצלחה בכל-מעשה ידיוים, ודריך שונאיינו מהתחזם, ויעטרם בכרח ישועה ובכתר נצחון, ויקים בהם הפטות; כי יתונאה אלהיכם ההלך עמכם, להלחם לכם עם-אייכם, להושיע אתכם: וכן יתי רצון, ונאמר אמן.

## מי שברך לאישה

מי שברך אמותינו הקדשות והטהורות, הוא יברך את-ישראל חוליו ישראל, ובכלם יברך את-פלנית בת פלנית, יישלח לה רפואה שלמה ברנ"ב אבריה, ובשם "ה גדייה. אל, נא רפא נא לה. אל, נא רפא נא לה. שבת היא מלעך ורפואה קרויה לבא, וכן יתי רצון, ונאמר אמן.

## מי שברך לאיש

מי שברך אבותינו הקדושים והטהורים, הוא יברך את-ישראל, חולי ישראל, ובכלם יברך את-פלנית, יישלח לו רפואה שלמה ברנ"ב אבריה, ובשם "ה גדייה. אל, נא רפא נא לו, אל, נא רפא נא לו. שבת היא מלעך ורפואה קרויה לבא, וכן יתי רצון, ונאמר אמן.

## PEREVOZ

**מי** Тот, Кто благословил отцов наших, святых и непорочных, Тот да благословит солдат народа Израиля, стоящих на страже страны нашей и городов Бога нашего от границы Ливанской до пустыни Египетской, от Средиземного моря до Аравы; на суше, в воздухе и на море. И сделает Господь восстающих на нас врагов наших пораженными перед нами, и сохранит и спасет солдат наших от любой беды и несчастья, от любого поражения и болезни, и пошлет благословение и удачу каждому делу рук их. Да уничтожит Он врагов наших вместо них; и увенчает Он их короной избавления и венцом победы. И будет осуществлено для них написанное: "Ибо Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы воевать за вас с врагами вашими и спасти вас". И да будет воля Его. И скажем: "Амэн!"

## Для женщин:

**מי** Тот, Кто благословил наших праматерей, святых и непорочных, да благословит всех больных Израиля, и в их числе благословит (*произносится имя*),

## Для мужчин:

**מי** Тот, Кто благословил наших праотцев, святых и непорочных, да благословит всех больных Израиля, и в их числе благословит (*произносится имя*), и

### МОЛИТВА ЗА СОЛДАТ ИЗРАИЛЯ

々 МИ ШЕБЕРÁХ АВОТÉНУ һАКЕДОШÍМ ВЕҢАТЕҢОРÍМ ھу ЕВАРÓХ ЭТ-ХАЯЛÉ АМО ЙИСРАЭЛЬ һАОМЕДÍМ АЛЬ-МИШМАР АРЦЭНУ ВЕАРЭ ЭЛОҢЭНУ МИГЕВҮЛЬ һАЛЕВАНОН ВЕАД МИДБÁР МИЦРАЙÍМ УМЫН һАЙМ һАГАДОЛЬ АД ЛЕВÓ һААРАВÁ БАЯБАШÁ БААВИР УВАЙM. ЙИТЭН АДОНÁЙ ЭТ-ОЕВЭНУ һАКАМÍМ АЛÉНУ НИГАФÍМ ЛИФНЕҢЕМ ВЕЙИШМÓР ВЕЯЦÍЛЬ ЭТ-ХАЯЛÉНУ МИКÓЛЬ-ЦАРА ВЕЦУКА УМИКÓЛЬ-НЭГА УМАХАЛА ВЕЙИШЛАХ БЕРАХÁ ВЕҢАЦЛАХÁ БЕХÓЛЬ-МААСЭ ЕДЕҢЕМ ВЕЯДБЭР СОНЕЭНУ ТАХТЕҢЕМ ВИАТЕРЭМ БЕХЭТЕР ЕШУА УВААТЭРЭТ НИЦАХОН ВИКУЯМ БАҢЭМ һАКАТУВ КИ АДОНÁЙ ЭЛОҢЕХЭМ һАНОЛÉХ ИМАХЭМ ЛЕҢИЛАХЭМ ЛАХЭМ ИМ-ОЕВЕХЭМ ЛЕҢИШЯА ЭТХЭМ. ВЕХЭН ЕҢИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

### МОЛИТВА О ВЫЗДОРОВЛЕНИИ

*Для женщин:*

々 МИ ШЕБЕРÁХ ИМОТÉНУ һАКЕДОШÓТ ВЕҢАТЕҢОРÓТ ھу ЕВАРÓХ ЭТ-КОЛЬ ХОЛÉ ЙИСРАЭЛЬ УВИХЛАЛАМ ЕВАРÓХ ЭТ... (произносят имя) ВЕЙИШЛАХЛА РЕФУА ШЕЛЕМА БЕ-“РАНАВ” ЭВАРЕҢА УВ-“ШАСА” ГИДЭҢА. ЭЛЬ НА РЕФА НАЛА. ЭЛЬ НА РЕФА НАЛА. (Субботу добавляют: ШАБАТ һИ МИЛИЗЬОК УРФУА КЕРОВАЛАВО) ВЕХЭН ЕҢИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

*Для мужчин:*

々 МИ ШЕБЕРÁХ АВОТÉНУ һАКЕДОШÍМ ВЕҢАТЕҢОРÍМ ھу ЕВАРÓХ ЭТ-КОЛЬ ХОЛÉ ЙИСРАЭЛЬ УВИХЛАЛАМ ЕВАРÓХ ЭТ... (произносят имя) ВЕЙИШЛАХЛО РЕФУА ШЕЛЕМА БЕ-“РАМАХ” ЭВАРАВ УВ-“ШАСА” ГИДАВ. ЭЛЬ НА РЕФА НАЛО. ЭЛЬ НА РЕФА НАЛО. (Субботу добавляют: ШАБАТ һИ МИЛИЗЬОК УРФУА КЕРОВАЛАВО) ВЕХЭН ЕҢИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Для женщин:*

и пошлет ей полное исцеление всем двумстам сорока восьми частям ее тела и тремстам шестидесяти пяти ее жилам. Боже, излечи ее, Боже, излечи ее. (Суббота не для жалоб, а исцеление скоро наступит.) И да будет воля Твоя, и скажем: “Амэн!”

*Для мужчин:*

и пошлет ему полное исцеление всем двумстам сорока восьми частям его тела и тремстам шестидесяти пяти его жилам. Боже, излечи его, Боже, излечи его. (Суббота не для жалоб, а исцеление скоро наступит.) И да будет воля Твоя, и скажем: “Амэн!”

**Молитва о выздоровлении** читается над Свитком Торы, потому что сказано: “Слушать голос Его (Торы)... – ибо

Он жизнь твоя и долголетие твое” (Дварим 30:20).

בעת שמצויאים הספר תורה מן היכל, החזן והקהל יחד אומרם:  
**ברוך המקום שגנתן תורתך לעמו ישראל ברוך הוא אשרי העם שכבה לו,**  
**אשרי העם שירוהה אליהו גודלו לירוהה אתי ונורמתה שמו ייחדו:**

ובעת שמוליכים הספר תורה לתיבה כשהוא פתוח, אומרם:  
**רוממו יהוהה אלהינו והשתחוו להרים רגלו קדוש הוא רוממו**  
**יהוהה אלהינו והשתחוו לתר קרש בירקוש יהוהה אלהינו:**  
**איינקדוש פירוהה כי אין בלהה אין צור באלהינו כי מי אלה מבלעדך**  
**יהוהה וממי צור וילתי אלהינו תורתה צוחלנו משה מורה קהלה יעקב:**  
**יעזיתים היא לפוחקים בה ותמכה מאשר ררכיה דרכינעם וכל-**  
**נתיבותיה שלום שלום רב לאחבי תורתך ואיזלמו מכשול יהוהה עז**  
**לעמו יתן יהוהה יברך את עמו בשלום:**

וכשמניגע המוליך לתיבה, קודם שמגבה, אומרם:  
**בי שם יהוהה אקרא הבו גדל לאלהינו הפל תננו עז לאלהים ותנו**  
**כבוד לתורתך.**

ומגביה את הספר תורה, ומראת הכתב לקהל ומשתוחווים ואומרים:  
**וזאת התורה אשר שם משה לפניו בני ישראל תורה צוה לנו משה מורה קהלה**  
**יעקב אל שדי אמת משה אמתות ותורתו אמתה האל תפימים הרבה אמרתך**  
**יהוהה צורפה מגן הוא לכל החסומים בו:**

---

PEREVD
PEREVD


---

Благословен Тот, Кто дал Тору народу Своему, Израилю,  
 Благословен Он! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив  
 народ, которым правит Господь. Присоединитесь ко мне, и мы  
 вместе провозгласим величие Господа!

Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подно-  
 жия Его, ибо Свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего,  
 и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.  
 Нет святости, подобной святости Господа, ибо нет никого, кроме  
 Тебя, и нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Богом на-  
 шим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могущественен, если не  
 Бог наш. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общинны  
 Яакова. Она [Тора] Древо жизни для тех, кто держится ее, а ее  
 поддерживающий – счастлив. Пути ее – пути приятные, и все

*Когда выносят сэфер-тору, община произносит:*

**ברוך** БАРУХ һАМАКОМ ШЕНАТАН ТОРА ЛЕАМОЙ ЙИСРАЭЛЬ БАРУХ  
hy. АШРЭ һААМ ШЕКАХАЛО АШРЕЙ һААМ ШЕАДОНАЙ  
ЭЛОҲАВ. ГАДЕЛУ ЛАДОНАЙ ИТИЙ УНРОМЕМА ШЕМО ЯХДАВ.

**רוממו** РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ ВЕНИШТАХАВУ ЛАНАДОМ  
РАГЛАВ КАДОШ hy. РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ  
ВЕНИШТАХАВУ ЛЕҲАР КОДШО КИ-КАДОШ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ.  
ЭН-КАДОШ КАДОНАЙ КИ ЭН БИЛЬТЕХА ВЕЭН ЦУР КЕЛОҲЭНУ.  
КИ МИ ЭЛОҲА МИБАЛЬАДЭ АДОНАЙ УМЙ ЦУР ЗУЛАТЫ ЭЛОҲЭНУ.  
ТОРА ЦИВА-ЛАНУ МОШЕ МОРАША КЕНІЛАТ ЯАКОВ. ЭЦ-ХАЙИМ  
ҺИЛАМАХАЗИКУМ БА ВЕТОМЕХЭН МЕУШАР. ДЕРАХЭН ДАРХЭ-  
НОАМ ВЭХОЛЬ-НЕТИВОТЭН ШАЛОМ. ШАЛОМ РАВ ЛЕОҲАВ  
ТОРАТЭХА ВЕЭН-ЛАМО МИХШОЛЬ. АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМОЙ ЙИТЕН  
АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

**כ** КИ ШЕМ АДОНАЙ ЭКРА һАВУ ГÓДЕЛЬ ЛЕЛОҲЭНУ. һАКОЛЬ  
ТЕНУ ОЗ ЛЕЛОҲИМ УТНУ ХАВОД ЛАТОРА.

*Когда поднимают свиток Торы, община произносит:*

**לעתה** ВЕЗОТ һАТОРА, АШЕР-САМ МОШЕ ЛИФНЭ БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ. ТОРА  
ЦИВА-ЛАНУ МОШЕ, МОРАША КЕНІЛАТ ЯАКОВ. ЭЛЬ ШАДАЙ  
ЭМЭТ, УМОШЕ ЭМЭТ, ВЕТОРАТО ЭМЭТ. һАЭЛЬ ТАМИМ ДАРКÓ,  
ИМРÁТ-АДОНАЙ ЦЕРУФÁ, МАГЭН hy ЛЕХОЛЬ һАХОСИМ БО.

————— ПЕРЕВОД —————

тропы ее мирные. Да будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит Свой народ миром.

**נ** Когда Имя Господа произносить буду, воздайте величие Богу нашему! Все восславьте силу Бога и воздайте почести Торе.

**לעתה** Вот Тора, которую передал Моше сыном Израиля по слову Бога, данному через Моше. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общины Яакова. Бог Всемогущий – истина, и Моше – истина, и Тора его – истина. Бог – непорочен путь Его, слово Господа верно, щит Он для всех полагающихся на Него.

#### Поднятие Свитка

Один из комментариев так объясняет этот обычай: "Т.к. в Торе содержится шестьсот тысяч знаков, по числу "корней" душ народа Израиля, то каждая душа, увидев свою букву, тя-

нется к ней, ибо от нее получает она "духовный свет". Поэтому поднимают Свиток, чтобы каждая душа могла найти свою букву и устремиться к ней". По обычанию восточных общин раскрытый Свиток поднимают перед чтением.

### ברכות התורה

אומר העולה: **השם עפכם.** והחוץ עינה: **יברכך יהונאה.**

ואומר העולה: [רבנן] **ברכו את ירושאה המברך.**

ועוניים הקחל והעליה: **ברוך ירושאה המברך לעוזם ועד.**

ואחר כך ממשיק העולה לברך:

**ברוך אתה יהונאה אללהינו מלך העולם,** אשר בחר-בנו מפל-  
העמים וננתן לנו את-תורתו. **ברוך אתה יהונאה,** נותן

התורה. (אמח)

זהו נוסח הברכה שمبرך העולה אחר קריית התורה:

**ברוך אתה יהונאה אללהינו מלך העולם,** אשר גנטון לנו את-  
תורתו תורה אמת, וחי עולם נטע בתוכנו. **ברוך אתה**  
**יהודים נתן התורה.**

————— ПЕРЕВОД —————

*Вызванный к Торе:*

**שם** Господь с вами!

**ברוך** (Хазан отвечает:) Да благословит тебя Господь!

**רבנן** Учителя мои, благословите Господа благословенного!

*Община и вызванный к Торе:*

**ברוך** Благословен Господь благословенный во веки веков!

*Вызванный к Торе:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, избрав-  
ший нас из всех народов и даровавший нам Свою Тору! Бла-  
гословен Ты, Господь, дающий Тору!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший  
нам Тору Свою – Тору истины и жизнь вечную поместив-  
ший среди нас! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!

#### Вызов к чтению Торы

В Субботу к чтению Торы вызыва-  
ются семь человек, в Ём-Кипур – шесть,

в Праздник – пять, в Рош-Ходеш и в  
Холь ха-Моэд – четыре, в Хануку, в  
понедельник и четверг будней, в обще-  
ственный пост и в субботнюю Минху –

**БИРХОТ һАТОРА**  
(БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА СВИТОК ТОРЫ)

*Вызванный к Торе произносит: һашэм имахэм.*

*Хазан отвечает: ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ.*

**Вызванный: РАБАНÁН, БАРЕХУ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.**

*Община и вызванный к Торе произносят:*

**БАРУХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.**

*Вызванный к Торе благословляет:*

**ברוך בарух את אדונֵינו מלך עולם אשר באהר-בָּנָה מִיכָּלְיַהְמִים בְּנֵיתָתָן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ. ברוך את אדונֵינו נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

*После чтения очередной главы вызванный к Торе благословляет:*

**ברוך בарух את אדונֵינו מלך עולם אשר הַתָּנָה-לָנוּ אֶת-תּוֹרָתָךְ תּוֹרָתְךָ אֲדֹנֵינוּ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

три. Во все дни (кроме общественных постов), когда есть "хафтара", дополнительно вызывают "мафтира".

Первым обычно вызывают к Торе кохэна, т. к. кохэны выделены из народа Израиля для того, чтобы быть первыми во всем, что относится к святыни; вторым – левита, а затем – евреев не из колена Леви – "исраэль". Если в синагоге нет кохэна, то вызывают самого уважаемого члена общины (можно и левита, но в этом случае второй вызываемый не должен быть левитом). Если в синагоге нет левита, но есть кохэн, то он читает отрывок и за себя и за левита.

#### **Благословение перед чтением Торы**

Талмуд указывает на особую важность двух благословений: благословения после еды и благословения перед чтением Торы. Очень важно благословлять Бога после того, как человек насытился. Голодный человек благодарен Всевышнему за полученную еду, насытившись же, он зачастую забывает, что Всевышний "открывает руку свою и насыщает все живое". Однако при чтении Торы, наоборот, особенно

важно благословлять Бога перед чтением, т. к. для того, чтобы правильно понять прочитанное, человек должен с самого начала относиться к Торе как к Божественному тексту – и это подчеркивается благословением. (Обязанность произносить эти благословения следует из Торы. Благословение перед изучением Торы учится из Второзакона 32:3. См. Брахот 21:а и Нехемии, гл. 8, где описано, как Эзра благословлял Всевышнего перед тем, как публично читать Тору.)

Во времена произнесения этого благословения надо вспоминать о даровании Торы у горы Синай, где Всевышний приблизил нас к Себе, единственных из всех народов земли, и даровал нам Тору (Тур О.Х. 47). Вызванный к Торе должен держаться за древко Свитка, символизируя свою неразрывную связь с Торой (Левуш Тхелет).

#### **Благословение после чтения**

**Тора истины:** эти слова относятся к Торе Письменной, а "жизнь вечную поместивший среди нас" – к Торе Устной" (Тур О.Х. 139).

### ברכת הגומל

קדום שיברך יאמר פסוק זה:  
**אָזֶה יְהוָה בָּכֶל־לַבֶּב, בָּסָוד יִשְׂרָאֵל וְעַדָּה:**  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיִּים**  
**טוֹבּוֹת, שְׁגָמֵלִני בְּלָטָבָה.**

והקהל עניהם: אָמֵן (אמת). הַאֲלָל שְׁגָמֵלֶךְ בְּלָטָבָה, הוּא יִגְמַלֵּךְ בְּלָטָבָה, סָלה.  
 והוא עונה אחריהם: אָמֵן כִּי יְהִי רָצֶן.

### ברכות ההפטרה

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחר בְּנֵינוּ אֶת**  
**טוֹבִים, וְרָצָה בְּרַבְרוּחָם הַנְּאָמְרִים בְּאֶמֶת** (הקהל עניהם: אָמֵת).  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹתֵר בְּתוֹרָה, וּבְמִשְׁהָ עָבֹדוֹ, וּבְיִשְׂרָאֵל עָמוֹ,**  
**וּבְנֵבִיא אֶתְאֶמֶת בְּהַדָּקָה.**

————— ПЕРЕВОД —————

### "Биркат ha-gomel"

**אודה** Славить буду Господа всем сердцем в совете прямодушных и в общине их.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, творящий добро даже грешным, – за то, что Ты отнесся ко мне благосклонно.

**община:** Амэн! Пусть Тот, Кто отнесся к тебе благосклонно, будет вечно посыпать тебе всяческие блага!

**Благословляющий:** Амэн, да будет воля Его.

### "Бирхот ha-naftara"

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который избрал пророками достойных и пожелал, чтобы они произносили слова истины. Благословен Ты, Господь, Которому угодны Тора и Моше, раб Его, и Израиль, народ Его, и пророки, истинные и праведные!

"Биркат ha-gomel" – Молитва благодарности за избавление от опасности и выздоровление от болезни

Благословение за избавление от опасности принято читать после вызо-

ва к Торе, потому что при чтении Торы присутствует минян, а благодарность Всевышнему за Его блага надо произносить публично. В принципе, можно произносить "Биркат ha-gomel" и не после чтения Торы, но обязательно в

**БИРКАТ һАГОМЭЛЬ**  
**(МОЛИТВА БЛАГОДАРНОСТИ ЗА ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ**  
**И ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ОПАСНОСТИ)**

**ברוך** ОДЭ АДОНÁЙ БЕХОЛЬ-ЛЕВÁВ, БЕСÓД ЕШАРИМ ВЕЭДÁ:

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ,  
 һАГОМЭЛЬ ЛЕХАЯВÍМ ТОВÓТ, ШЕГЕМАЛÁНИ КОЛЬ-ТУВ.  
*Община отвечает:* АМЭН. һАЭЛЬ ШЕГЕМАЛЕХÁ КОЛЬ-ТУВ, hy  
 ЙИГМОЛЬХÁ КОЛЬ-ТУВ, СЭЛА.

Благословляющий: АМЭН КЭН ЕHÍ РАЦÓН.

**БИРХОТ һАНАФТАРА**  
**(БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА ЧТЕНИЕ һАФТАРЫ)**

*После окончания чтения Торы читают отрывок из Пророков  
 "нафтару". Читающий "нафтару" перед началом чтения  
 благословляет:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР  
 БАХÁР БИНВИЙM ТОВÍМ, ВЕРАЦÁ ВЕДИВРЕHЭМ  
 һАНЕЭМАРИM БЕЭМЭТ (*Община отвечает: ЭМЭТ*). БАРУХ АТА АДОНÁЙ, һАБОХЭР БАТОРА, УВМОШÉ АВДÓ, УВЬЙИСРАЭЛЬ  
 АМО, УВИНВИЭ һАЭМЭТ ВЕHАЦЭДЕК.

присутствии миньяна (Шулхан Арух О.Х. 219:3). "Биркат һагомэль" должны произносить как мужчины, так и женщины; в частности это благословение произносят после родов (т. к. роды представляют собой опасность для жизни). Многие женщины, особенно в сефардских общинах, произносят это благословение не во время чтения Торы, а в синагоге перед Ковчегом или дома в присутствии миньяна.

**Бирхот һанафтара – Заключительное чтение и благословение**

Обычай читать после Торы отрывок из Пророков упоминается уже в Мишне (Мегила 4:2–5). Особую важность этот обычай приобрел в 5 в. н.э. в Вавилоне, когда евреям в течение некоторого времени было запрещено публичное чтение Торы в синагогах. Тогда вместо Торы стали читать отрывок из книг Пророков на сходную с

недельным разделом тему. Хотя в дальнейшем власти вновь разрешили читать Тору, обычай завершать чтение Торы отрывком из Пророков остался. Для демонстрации более высокого статуса Торы по сравнению с Пророками, после чтения Торы читают "Хаци Ка-диш", отделяющий чтение Торы от "нафтары", а затем, чтобы подчеркнуть первенствующую роль Торы, еще раз повторяют конец недельного раздела Торы – "мафтир" (Мегила 23:a).

Благословения "нафтары" содержат указания на то, какие люди могут получить дар пророчества. Его получают лишь те, кто достиг "благочестия" ("достойные") и кого выбрал Бог ("...пожелал, чтобы они произносили слова истины"). Маймонид пишет, что греческие философы в своих рассуждениях обычно упускают первое из этих условий, а в еврейском мире часто забывают о втором.

אחרי קריית ההפטרה קודם הברכות נטפסת המנהג לומר "גאלאנו":

**גָאַלְנוּ יְהוָה֙ צָבָאֹת֙ שָׁמָּוּ, קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל֙:**

**ברוך אתה יהואת אלינו מלך העולם, צור כל-העולם,**  
**צדיק בכל-הדורות, האל הנאמן, האומר ועשה, המדבר**  
**ומקיים, כי כל-דבריו אמת וצדקה. נאמן אתה הוא יהואת**  
**אלינו, ונאמנים דבריך, ודבר אחד מדבריך אחר לא-ישוב**  
**ריםם, כי אל מלך נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יהואת, האל**  
**הנאמן בכל-דבריו.**

**רחם על-ציון, כי היא בית חיננו, ובעליבת נפש תושיע**  
**במהירה בימינו. ברוך אתה יהואת, משמח ציון בוניה.**  
**שמחנו יהואת אלינו באליחו הנביא עבדך, ובמלכות ביתך**  
**יהודים משיחך, ב מהירה יבא ונגל לבנו, על-כסאו לא-**  
**ישב זר, ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו, כי בשם קדשך**  
**שבועת לו שלא יכבה גרו לעולם ועד. ברוך אתה יהואת,**  
**מלך דוד.**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

ПЕРЕВОД

наш избавитель – Господь Воинств имя Ему, – Святыня  
Израиля!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Создатель всех миров, справедливый ко всем поколениям, – Бог верный, сказавший – и исполнивший, изрекший – и осуществлявший, все слова Которого – истина и справедливость. Верен Ты, Господь, Бог наш, и надежны слова Твои, и ни одно слово из сказанного Тобой не останется неисполненным. Ибо Ты – Всесильный Бог, Царь верный и милосердный. Благословен Ты, Господь, – Бог, Который верен всем Своим словам!

Смилийся над Сионом, ибо он – дом жизни нашей, и спаси его, скорбящего душой, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Господь, радующий Сион возвращением его сыновей!

*После чтения һафтары продолжают благословение:*

**גָּאַלְנָה:** ГОАЛÉНУ АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ШЕМО́, КЕДÓШ ЙИСРАЭЛЬ.  
**בְּרִיךְ:** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, ЦУР  
 КОЛЬ-һАОЛАМÍМ, ЦАДÍК БЕХÓЛЬ-һАДОРÓТ, һАЭЛЬ  
 һАНЕЭМÁН, һАОМÉР ВЕОСÉ, һАМЕДАБÉР УМКАÉМ, КИ-  
 ХОЛЬ-ДЕВАРÁВ ЭМÉТ ВАЦÉДЕК. НЕЭМÁН АТА һу АДОНÁЙ  
 ЭЛОНÉНУ, ВЕНЕЭМАНÍМ ДЕВАРÉХА, ВЕДАВÁР ЭХÁД  
 МИДЕВАРÉХА АХÓР ЛО-ЯШÚВ РЕКАМ, КИ ЭЛЬ МÉЛЕХ  
 НЕЭМÁН ВЕРАХАМÁН ÁТА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һАЭЛЬ  
 һАНЕЭМÁН БЕХÓЛЬ-ДЕВАРÁВ.

**פָּהָר:** РАХÓМ АЛЬ-ЦИЁН, КИ һИ ВЭТ ХАÉНУ, ВЕЛААЛУВÁТ  
 НÉФЕШ ТОШÍЯ БИМНЕРÁ БЕЯМÉНУ. БАРÚХ АТА  
 АДОНÁЙ, МЕСАМÉЯХ ЦИЁН БЕВАНÉһА.

**שְׁמַחְנָה:** САМЕХÉНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ БЕЭЛИЯһУ һАНАВÍЙ  
 АВДÁХ, УВМАЛЬХÚТ БЭТ-ДАВÍД МЕШИХÁХ, БИМНЕРÁ  
 ЯВÓ ВЕЯГÉЛЬ ЛИБÉНУ, АЛЬ-КИСЬÓ ЛО-ЁШЕВ ЗАР, ВЕЛО  
 ЙИНХАЛÚ ОД АХЕРÍМ ЭТ-КЕВОДÓ, КИ ВЕШÉМ КОДШЕХÁ  
 НИШБÁТА ЛО ШЕЛО ЙИХБÉ НЕРО ЛЕОЛАМ ВАЭД. БАРÚХ  
 АТА АДОНÁЙ, МАГÉН ДАВÍД.

————— ПЕРЕВОД —————

**שְׁמַחְנָה:** Возвесели нас, Господь, Бог наш, послав нам пророка  
 Элияhu, раба Твоего, и восстановив царство Давида, пома-  
 занника Твоего; да придет он вскоре и возвеселит наше сердце;  
 не будет чужой восседать на престоле его, не станут больше вла-  
 деть его славой другие – ибо Своим святым Именем поклялся  
 Ты ему, что свеча его не погаснет во веки веков. Благословен Ты,  
 Господь, защитник Давида!

После чтения отрывка из Пророков следуют четыре благословения. Они построены по формуле еврейской молитвы: прославление – просьба – благодарение. Первое благословение прославляет Всевышнего за то, что Его слова, данные через пророков, сбываются. Второе и третье благословления – это просьба о содействии изгнанини-

ков и восстановлении престола Давида. Четвертое благословение – это благодарность за дарование Субботы или Праздника.

**Которому угодны Тора... и проро-  
 ки:** Любое пророчество должно соот-  
 ветствовать законам Торы. Если про-  
 рок противоречит Торе, то это признак  
 ложного пророчества.

| ליום טוב  | לשבעת  |
|---|--|
| <p><b>על-התורה, ועל-העובדת,</b><br/> <b>על-הנביים,</b><br/> <b>(שבת, וועל-יום השבת ה'ה), ועל-יומם</b><br/> <b>בפסח; חג המצאות ה'ה,</b><br/> <b>שבועות; חג השבעות ה'ה,</b><br/> <b>ב遼וכות; חג הסופות ה'ה,</b><br/> <b>בשמע"צ; שמיני חג עצרת ה'ה,</b><br/> <b>ועל יום טוב מקרא קדש</b><br/> <b>ה'ה, שנחתה לנו יהואתנו</b><br/> <b>אליהנו (שבת, ל'קה ו'למנוחה),</b><br/> <b>לשzon ולשמחה, ל'כבוד</b><br/> <b>ולתפארת. על-הכל יהואתנו</b><br/> <b>אליהנו אנחנו מודים לך וمبرכים</b><br/> <b>אתך, ותברך שםך בפי כל-</b><br/> <b>חי, תמיד לעולם ועד. ברוך</b><br/> <b>אתה יהואתנו, מקדש השבת.</b><br/> <b>(ועונה המברך על ברכת עצמו) אמן.</b></p> | <p><b>על-התורה, ועל-העובדת,</b><br/> <b>על-הנביים,</b><br/> <b>על יום השבת ה'ה שנחתה</b><br/> <b>לנו יהואתנו אליהנו, ל'קה ו'למנוחה.</b><br/> <b>על-הכל יהואתנו אליהנו</b><br/> <b>אנחנו מודים לך וمبرכים</b><br/> <b>אתך, ותברך שםך בפי כל-</b><br/> <b>חי, תמיד לעולם ועד. ברוך</b><br/> <b>אתה יהואתנו, מקדש השבת.</b><br/> <b>(ועונה המברך על ברכת עצמו) אמן.</b></p> |

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:* За Тору и за служение в Храме, и за пророков (и за этот Субботний день), и за этот день...

*В Песах:* ...Праздника мацы...

*В Шавуот:* ...Праздника Шавуот...

*В Суккот:* ...Праздника Суккот...

*В Шемини-Ацэрет:* ...Праздника Шемини-Ацэрет...

...и за Ём-тоб, день священного собрания, который Ты дал нам, Господь, Бог наш (для

*В Субботу:* За Тору и за служение в Храме, и за пророков, и за этот Субботний день, который Ты дал нам, Господь, Бог наш, для святости и для покоя, для славы и для великолепия, – за все это, Господь, Бог наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет благословляемо Имя Твое устами всех живущих – всегда, во веки веков. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу. Амэн.

*В Ём-тov:*

על-הַתּוֹרָה АЛЬ-ḥАТОРА́, ВЕÁЛЬ-  
ḥААВОДÁ, ВЕÁЛЬ-  
ḥАНЕВИЙМ, (в субботу: ВЕÁЛЬ-  
ЁМ ḥАШАБÁТ ḥАЗЭ) ВЕÁЛЬ-ЁМ

*В Песах:* ХАГ ḥАМАЦÓТ ḥАЗЭ,

*В Шавуот:* ХАГ ḥАШАВУÓТ  
ḥАЗЭ,

*В Суккот:* ХАГ ḥАСУКÓТ  
ḥАЗЭ,

*В Шемини-Ацэрет:* ШЕМИНИЙ  
ХАГ АЦЭРЕТ ḥАЗЭ,

ВЕÁЛЬ-ЁМ-ТОВ МИКРА  
КОДЕШ ḥАЗЭ, ШЕНАТАТА  
ЛАНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ (в

*Субботу:* ЛИКДУШÁ ВЕЛИМНУХÁ),  
ЛЕСАСОН УЛЬСИМХÁ, ЛЕХАВÓД УЛЬТИФЪÁРЕТ. АЛЬ-ḥАКОЛЬ  
АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АНАХНУ МОДÍМ ЛАХ УМВАРЕХÍМ ОТАХ,  
ЙИТБАРАХ ШИМХÁ БЕФÍЙ ХОЛЬ-ХАЙ, ТАМИД ЛЕОЛАМ ВАЭД.  
БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ (в *Субботу:* ḥАШАБÁТ  
ВЕЙИСРАЭЛЬ ВЕНАЗЕМАНИЙМ. АМЭН.

*В Субботу:*

על-הַתּוֹרָה АЛЬ-ḥАТОРА́, ВЕÁЛЬ-  
ḥААВОДÁ, ВЕÁЛЬ-  
ḥАНЕВИЙМ, ВЕÁЛЬ-ЁМ  
ḥАШАБÁТ ḥАЗЭ, ШЕНАТАТА  
ЛАНУ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ  
ЛИКДУШÁ ВЕЛИМНУХА,  
ЛЕХАВÓД УЛЬТИФЪÁРЕТ.  
АЛЬ-ḥАКОЛЬ АДОНÁЙ  
ЭЛОНÉНУ АНАХНУ МОДÍМ  
ЛАХ УМВАРЕХÍМ ОТАХ,  
ЙИТБАРАХ ШИМХÁ БЕФÍЙ  
ХОЛЬ-ХАЙ, ТАМИД ЛЕОЛАМ  
ВАЭД. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ,  
МЕКАДЭШ ḥАШАБÁТ. (И  
отвечает: "АМЭН".)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тov:*

святости и покоя), для ликования и веселья, для славы и великолепия, – за все это, Господь, Бог наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет благословлено Имя Твое устами всех живущих – всегда, во веки веков! Благословен Ты, Господь, освящающий (Субботу и) Израиль и времена Праздников. Амэн.

**ברכת האב כשבנו נעשה בר מצוה**

ביום שנעשה הבן בר-מצואה יניח ידו על ראש הבן, ויברך האב "ברוך שפטרני..." בלי שם ומלכות, ורק יתרהר שם וממלכות בלבו. ונגנו העולם שיכשורין את הבן לעלות לספר תורה אז יברך אביו ברכה זו.

**ברוך שפטרני מעונשו של זה.**

**זבד הבת**

ומנהג ארץ ישראל וסוריה ותוגרמה ומצרים שהאב עולה לתורה בשבת ביןתיים [אחרי הלידה] וקורא לה שם, וקודם שקורין לה שם נהגים לומר הפסוק: "יונתוי בחנו הפלל" וכו', ואם היא בת ראשונה אומר גם פסוק "אחת היא יונתוי", ואז קורין לה שם וועשיין לה מי שבירך.

**יונתוי בחנו הפלל בסתור המדרגה, הראינו אט-מראיך השמייני אט-  
קולה, בירקוולד ערבית ומראיך נאה:**

ואם היא בת ראשונה, מוסיפים לה פסוק זה:

**אחת היא יונתוי תפתי, אחת היא לאפתה ברה היא לוילדטה, ראה  
בנות ויאשרוּה מלכות ופיגאנשים ויהלואה:**

מי שבירך אמוץינו הקדושות והטהורות – שרה ורבקה, רחל ולאה, מרים  
הגביאה ואבניאל, ואסתור המלבה בת אביכיל, והוא יברך את-הילדה הנעימה  
(זהא), ויקרא שמה (פלנית) בוגז טוב ובשעת ברכה ונידלה בבראות  
בשלום ובמנוחה. וופה לאביה ולאמתה לראות בשמחתה וכחפחה, בבניהם ובריהם,  
עשר וכבוד, דשנים ורעננים יונבן בשבה, וכן יהי רצון ונאמר אמן.

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**"Биркат хаав"**

*Otec:*

Благословен Освободивший меня от ответственности за этого!

**"Зэвед набат"**

Голубка моя в расселинах скал, под кровом уступов! Дай мне  
увидеть лик твой, дай мне услышать голос твой! Ибо голос  
твой сладок и лик твой прекрасен!

Ахта Но единственная – голубка моя, чистая моя, одна она у матери своей, избранная – у родительницы своей. Увидели ее девицы – и признали царицы и наложницы и восхвалили ее.

Ми Тот, Кто благословил наших праматерей, святых и непорочных – Сару, Ривку, Рахель и Лею, Мирьям-пророчицу и Ави-

### БИРКАТ һААВ

**Благословение, произносимое отцом, сын которого достиг 13 лет**

*В день бар мицвы сына отец возлагает руки ему на голову и произносит:*

**ברוך בָּרוּךְ בָּרוּךְ הַשֵּׁפֶטָרָןִי מֵאוֹנְשׁוֹ שֵׁלֶל זֶה.**

### ЗЭВЕД һАБАТ

**Молитва за новорожденную девочку и наречение имени девочки**

*Отца вызывают к Торе и после завершения чтения Торы  
объявляют имя новорожденной. Отец произносит:*

**יְהוָה יְהוָה** ёнатй бехагвэ һасэла бесетэр һамадрега, һарынй эт-маръайих һашмийни эт-колэх, ки-колэх арэв умаръэх наавэ.

*Если это первая дочь в семье, то добавляют:*

**לְפָנָיךְ** ахат һи ёнатй таматй, ахат һи леима баря һи леёладтэ, раяха ванот вайбашеруha мелахот уфилагшиим вайхалелуha.

**מִן** ми шеберах имотэну һакедошот веҳатеҳорот – саря ривкя, рапхэль велея, мирьям һаневиа влавигайиль, веэстэр һамалька бат авихайиль, һу евэрэх эт-һаяльдэ һанеима һазот, вейикарэ шема (произносится имя, которым решили назвать девочку) бемазаль тов увишьят бераха. вигаделенга бивриут бешалом увимуха. визакэ леавийха ульима лирьот бесимхат аувхупат, беваним зехарим, ёшер вехавод, дешеним вераананим енувун бесевя, вехэн еһи рацон веномар амэн.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

гайль, и Эстэр-циарицу, дочь Авихаиля, – Он благословит эту славную девочку, и будет она наречена именем (*произносится имя девочки*), в добный час, в благословенное время, и вырастет в здоровье, мире и покое, и удостоится отец и мать ее увидеть ее в радости на свадьбе ее, и удостоится она сыновей, счастья и славы. Будут полны жизненных соков и сохранят свежесть, в старости будут они плодоносить. И да будет воля Его. И скажем: "Амэн!"

**Благословение, произносимое отцом, сын которого достиг 13 лет**

Отец обязан заботиться о воспитании сыновей до их совершеннолетия

(13 лет), поэтому до этого возраста отец несет ответственность за поступки сына и подлежит наказанию, если неправильно воспитывает его (Маген Аврахам).

### לשבת חתן

החתן אחר שעלה לתורה כעולה רגיל ובירך ברכיה אחרונה, המנהג שקוראים לו פרשת "וְאַבְרָהָם וּקְנָעֵן" מותך החומש או הסידור, ולא מתוך ספר תורה, ומתרגמים פסוק פסוק פסוק.

ברשות אל מי אמת נציב, אתרגם פרשנת ואברהם סיב.

**וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בִּימִים וַיְהִי בָּרוֹךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּפֶל:** ואברהם סיב עאל בוימין, וויהה בריך יתאברהם בכלא. ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביחס המשל בכל-אשרלו שום-נא ידק מהת ירכי: ואמיר אברהם לעבדה סבא דביתה, דשליט בכל-די לה, שיי בען ידק מהות רפי. **וְאַשְׁבֵּעַד בַּיְהָוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמִים וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ** אשר לא-תחק אשה לבני מבנות הבנענו אשר אנבי יושב בקרבו: ואקים עד בימרא-דיהוּא אלהא דשמייא ואלהא דארעא, שלא תשב אתה לבר מבנה בנענאי די אנה יתיב בינהון. **בַּי אֶל־אָרְצִי וְאֶל־** מולדתי תלך ולקחתי אשה לבני יצחק: אלהין לארעי ולולדותי פיזיל, ותשב אתה לבר ליצחק. **וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הַעֲבָד אַוְלֵי לְאַתְּ אָבָה** האשה ללכית אחרי אל-הארץ חזאת ההשב אשיב את-בנך **אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִצְחָק מִשֵּׁם:** ואמר לה עבדא, מאם לא תיבי אתה למיטי בתרי לארעא דרא, האתכא אתיב ותירך לארעא דינפקת מהתמן. **וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אַבְרָהָם הַשְׁמֵר לְךָ פָּנָתְשֵׁב אֶת־בְּנֵי שֵׁמֶה:** ואמר לה אברהם, אסתמך לך דלמא תחיב ותברך לחתון. יהוה אל-השימים אשר לךני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר-לי ואשר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

С позволения Бога живого, справедливого и незыблемого, я переведу отрывок "Аврахам был стар".

Аврахам был стар, пришел в лета, а Бог благословил Аврахама всем. И сказал Аврахам своему рабу, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него: "Положи руку твою под бедро мое, и я закляну тебя Богом, всесильным Богом Небес и всесильным Богом Земли, что ты не возьмешь сыну моему жены

### ЛЕШАБАТ ХАТАН

**Молитва, которую читают для жениха после чтения Торы**

**ברשות** БИРШУТ ЭЛЬ ХАЙ ЭМЭТ ВЕЯЦІВ, АТАРГЭМ ПАРАШАТ  
ВЕАВРАһАМ СИВ.

**וְאַבְרָהָם** ВЕАВРАһАМ ЗАКЭН БА БАЯМЫМ ВАДОНАЙ БЕРÁХ ЭТ-  
АВРАһАМ БАКОЛЬ. ВЕАВРАһАМ СИВ АЛЬ БЕЁМИН,  
ВААДОНАЙ БАРИХ ЯТ-АВРАһАМ БЕХОЛА. ВАЁМЕР АВРАһАМ ЭЛЬ-  
АВДО ЗЕКАН БЕТО һАМОШЕЛЬ БЕХОЛЬ-АШЕР-ЛО СИМ-НА  
ЯДЕХА ТАХАТ ЕРЕХИ. ВААМАР АВРАһАМ ЛЕАВДЭ САВА ДЕВЕТЭ,  
ДЕШАЛИТ БЕХОЛЬ-ДИ ЛЕ, ШАВЭ ХЕАН ЕДАХ ТЕХОТ ЯРКИ.  
ВЕАШБИАХА БАДОНАЙ ЭЛОHЭ һАШАМАЙИМ ВЕЛОHЭ  
һААРЕЦ АШЕР ЛО-ТИКАХ ИША ЛИВНИ МИБЕНОТ  
һАКЕНААНИ АШЕР АНОХИ ЁШЕВ БЕКИРБО. ВААКАЭМ АЛАХ  
БЕМЕМРÁ-ДАДОНАЙ ЭЛАHА ДИШМАЯ ВЕЛАHА ДЕАРЬА, ДЕЛА ТИСАВ  
ИТЕТА ЛИВРЫ МИБЕНАТ КЕНААНАДИ АНА ЯТЭВ БЕНЕHОН. КИ  
ЭЛЬ-АРЦИ ВЕЭЛЬ-МОЛАДТЫ ТЕЛЕХ ВЕЛАКАХТА ИША  
ЛИВНИ ЛЕЙИЦХАК. ЭЛАHЭН ЛЕАРЬИ УЛЯЛАДУТЫ ТЕЗЭЛЬ,  
ВЕТИСАВ ИТЕТА ЛИВРЫ ЛЕЙИЦХАК. ВАЁМЕР ЭЛАВ һАЭВЕД  
УЛАЙ ЛО-ТОВЭ һАИША ЛАЛЭХЕТ АХАРАЙ ЭЛЬ-һААРЕЦ  
һАЗОТ һЕHШЕВ АШИВ ЭТ-БИНХА ЭЛЬ-һААРЕЦ АШЕР-  
ЯЦАТА МИШАМ. ВААМАР ЛЕ АВДА, МАЙМЛА ТЕВЭ ИТЕТА ЛЕМЕТЭ  
БАТРЫИ ЛЕАРЬА һАДА, һААТАВА АТИВ ЯТ-БЕРÁХ ЛЕАРЬА ДИ-  
НЕФАКТЫ МИТАМАН. ВАЁМЕР ЭЛАВ АВРАһАМ һИШАМЕР  
ЛЕХА ПЕН-ТАШИВ ЭТ-БЕНИ ШАМА. ВААМАР ЛЕ АВРАһАМ,  
ИСТЕМАРЛАХ ДИЛЬМА ТАТИВ ЯТ-БЕРЫ ЛЕТАМАН. АДОНАЙ  
ЭЛОHЭ һАШАМАЙИМ АШЕР ЛЕКАХАНИ МИБЭТ АВИ  
УМЕЭРЕЦ МОЛАДТЫ ВААШЕР ДИБЭР-ЛИ ВААШЕР НИШБА-

————— ПЕРЕВОД —————

из дочерей Кнаана, среди которого я живу. Но в мою страну и на  
мою родину пойдешь и возьмешь жену сыну моему, Ицхаку". И  
сказал ему раб: "Может быть, не захочет женщина идти за мной в  
эту страну; должен ли я возвратить сына твоего в страну, из ко-  
торой ты вышел?" И сказал ему Авраам: "Берегись, не возвра-  
щай моего сына туда! Бог, всесильный Бог Небес, Который взял  
меня из дома отца моего и из страны рождения моего, и Который  
говорил мне, и Который клялся мне, говоря: "Потомству твоему

נְשָׁבָעַלִי לְאֹמֶר לְזָרַעַ אֲתָן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח  
מַלְאָכוֹ לְפִנְךָ וְלִקְחָתָ אֲשָׁה לְבָנֵי מַשְׁמָן: יְהוָה אֱלֹהָא רַשְׁמָא,  
רַבְרָנִי מִבֵּית אֲבָא וּמִאָרָעַ נְדֹותִי, וְדַי מְלִילִי, וְדַי קִיפְסִילִי לְמִימָר, לְבִנְךָ אֲתָן  
וִת-אָרְעָא הָרָא, הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכָה קָרְמָךְ וְתַסְבֵּ אֶתְתָּא לְבָרִי מַתְפָּנוֹ:

וחזריים על הפסוק האחרון ביל' תרגום:

יְהוָה אֱלֹהִי הַשָּׁמִים אֲשֶׁר לְקָחָנִי מִבֵּית אֲבִי וּמִאָרָעַ מַזְלָהִי וְאֲשֶׁר  
דָּבָרָלִי וְאֲשֶׁר נְשָׁבָעַלִי לְאֹמֶר לְזָרַעַ אֲתָן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
הָוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפִנְךָ וְלִקְחָתָ אֲשָׁה לְבָנֵי מַשְׁמָן:

וכשהור החתן למקומו אומר לו החזן:

לְךָ לְשָׁלוֹם בָּמִקְומֶה, יְרַצֵּחַ הָאֱלֹהִים אֶת-מְעַשֵּׂיךְ. בָּרוּךְ אָפָה בְּבָאָה,  
וָבָרוּךְ אָפָה בְּצָאָתָךְ:

### מי שברך לך

מַי שָׁבָרֵךְ אֶבְוֹתֵינוּ אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, וּמִשֵּׁה וְאַהֲרֹן וְדָוד  
וּשְׁלָמָה, וּכֶל-הַקְהָלוֹת הַקְדוּשָׁות וְהַטְהוֹרוֹת, הוּא יִבְרָךְ  
אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַקְדוּשָׁה הַזָּה, גָּדוֹלִים וּקְטֻנים, הַם וּנְשִׁיחָם  
וּבְנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם, וּכֶל-אֲשֶׁר לָהֶם. מַלְכָא דְעַלְמָא הוּא יִבְרָךְ  
יַתְכֹּן, וַיּוֹבֵה יַתְכֹּן, וַיְשִׁמְעוּ בְּכָל צָלֹחָכָן. תַּתְפְּרָקּוֹן וְתַשְׁתַּזְבּוּן  
מִכְלָצָרָה וּעֲקָפָא, וַיְהָא מִימָרָא דִירָהָה בְּסֻעְרָכָם, וַיְגַנֵּן  
בְּעַדְכָּם, וַיִּפְרַשׁ סְכָת שְׁלֹמוֹ עַלְכָּם, וַיַּטְעַ בִּינֵיכֶם אֲהָבָה

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

отдам Я страну эту", – Он пошлет ангела своего перед тобой, и ты возьмешь сыну моему жену оттуда.

יהוה Бог, всесильный Бог Небес, Который взял меня из дома отца моего и из страны рождения моего, и который говорил мне, и Который клялся мне, говоря: "Потомству твоему отдам я страну эту", – Он пошлет ангела своего перед тобой, и ты возьмешь сыну моему жену оттуда.

לְךָ Иди с миром на место твое, и пусть будут угодны деяния твои перед Богом. Благословен ты, приходя, и благословен ты, уходя.

ЛИ ЛЕМОՐ ЛЕЗАРЬАХÁ ЭТÉН ЭТ-ԻԱՐԵЦ ԻՆԴՈՒ Ի  
ЙИШԼÁХ МАЛЬАХÓ ЛЕФАНÉХА ВЕЛАКАХТА ИШÁ ЛИВНÝ  
МИШÁМ. АДОНÁЙ ԷԼԱԻԻ ԴԻՇՄԱY, ԴԻ ԴԱԲԵՐԱՆÍ ՄԻԲÉT ԱBÁ  
ՍՄԵԱՐÁ ՅԼԱԾՈՒT, ՎԵDÍ ՄԱLÉL ԼI, ՎԵDÍ ԿAÉM-ЛI ԼЕМЕMÁR,  
ЛИВНÁЙХ ЭТÉN ՅՏ-ԱՐЬÁ ԻՆԴÁ, ԻU ԻИШԼÁХ ՄАЛЬАХÉ ԿОДАMÁХ  
ՎԵTISÁB ИTETÁ ԼИВRÍ ՄИTAMÁH.

**Պահանջման պատճենագիրը** АДОНÁЙ ԷԼՈԻÉ ԻՆՇԱMÁYIM ԱՇÉP ԼԵКАԽÁNI ՄԻԲÉT  
ԱBÝ ՍՄԵÉRԵЦ ՄՈԼԱDΤÝ ՎԱASHÉP ԴԻBÉR-LI ՎԱASHÉP  
ՆԻՇBÁ-LI ԼЕМОՐ ԼԵԶАՐЬАХÁ ЭTÉN ЭT-ԻԱՐԵЦ ԻՆԴÔՒ Ի  
ЙИШԼÁХ ՄАЛЬАХÓ ԼЕФАНÉХА ВЕЛАКАХТА ИШÁ ԼИВNÝ  
ՄИШÁM.

**Վաղարշակաց պատճենագրի պատճենագիրը** ՎԱՐÚХ ԱTÁ ԲԵՎՈÉХА, ՄԱԱCÉХА. ԲԱRÚХ ԱTÁ ԲԵՑԵTÉХА.

#### МОЛИТВА ЗА ОБЩИНУ

**Վ** МИ ՇԵБЕՐÁХ АВОՏÉNU ԱՎՐԱHÁM ԻՆЦХÁK ՎԵЯԿÓV  
ՍՄՕШÉ ՎԵԱHԱRÓH ՎԵДԱVÍD ՍՎԼՈՄÓ ՎԵХÓЛЬ-  
ԻԿԵHԻLÓT ԻԿЕDՕSHÓT ՎԵHATEHՈRÓT ԻU ԵՎԱRÉX ԷT-  
ԿОЛЬ-ԻԿАHÁL ԻԿАDÓSH ԻNДÉ ԳԵDOLÍM ՈՒՏԱNÍM ԻNДM  
ՍՒNԵHÉM ՍՎՆЕHÉM ՎԵTALMIDIHÉM ՎԵХÓЛЬ-ԱՇÉP  
ԼAԻHÉM. ՄԱЛЬKÁ ՁEÁL'YMA ԻU ԵՎԱRÉX ՅTХÓN ՎИZAKÉ  
ՅTХÓN ՎԵIШMÁ ԲEКАЛЬ ՑEЛОTEХÓN. ՏITPÁRKUN  
ՎЕTISHTEZBÚN ՄIKÓL-YЦAРÁ ՎEAKTÁ ՎIԻHÉ ՄEMRÁ  
ՃADONÁY ԲEСAADХÉM ՎEЯGÉN ԲAADХÉM ՎEЙIFRÓC  
СUKÁT ՇELOMÓ ԱLExHÉM ՎEЙITÁ ԲEНЕХÉM ԱhABÁ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**Վ** Тот, Кто благословил наших отцов – Авраама, Ицхака и Яакова, Моше и Ахарона, Давида и Шломо, и все святые и чистые общины, – Он благословит и всю эту святую общину, взрослых и детей, их и их жен, их сыновей и дочерей и их учеников, и все, что принадлежит им. Царь Земли благословит и оправдает вас и услышит ваши молитвы. И бы будете спасены и охранены от всех опасностей и несчастий, и слова Бога будут вам в помощь, и Он защитит вас и распространет шатер мира над вами, и посетит между вами любовь, мир и дружбу, и уберет ненависть, и снимет ярмо

וְאַחֲרָה, שְׁלוֹם וִרְעוֹת, וַיֵּלֶךְ שְׁנָאת חֶם מִבְּנֵיכֶם, וַיַּשְׁבַּר עַל הַגּוֹיִם מַעַל צֻוְּרֵיכֶם, וַיַּקְרִים בְּכֶם מִקְרָא שְׁכָתוֹב; יְהוָה אֱלֹהִי אַבּוֹתֶיכֶם יִסְפֶּר עַלְיכֶם בְּכֶם אֲלֹף פָּעָמִים, וַיְבָרֶךְ אַתֶּיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם: (שבת שובה מוסיפים: יְכַתְּבֵיכֶם בְּקַפֵּר חַיִם טוֹבִים), וְכֹן יְהִי רְצֹן, וְנִאמֵּן (ווייעדו הקחל) אָמֵן (כ"ד).

### הכרזת ראש חודש

תיקנו לומר "יהי רצון" על קבלת ראש החדש בשבת שלפני ראש החדש, מפני שביום השבת כל העם נאספים בבית הכנסת וושמעין ההכרזה. וכן לראש החדש "אב" המנהג להזכיר, חוץ מראש החדש "תשדר" שאין מカリין עליו. ואם ראש חדש חל בשבת - מカリין השליח ציבור בשבת שלפניו. ומיהו יש נהוגים להזכיר קודם קריית התורה בפתחת היכיל שאז הוא עת רצון לבקשת רחמים.

**יהי רצון מלפני אלהי השמיים, לכונן את בית חינוך, ולהשיב שכינתו לתוכו במחאה בירמינגה, ואמרו אמן.** (כו יי רצון)  
**יהי רצון מלפני אלהי השמיים, לרחים על פליטותני, ולעוצר המגפה, והפשחת, והחרב, והרעב, והשבי, והבוהה, מעלינו ומעל עמו ישראל, ואמרו אמן.** (כו יי רצון)

**יהי רצון מלפני אלהי השמיים, לקיים לנו את כל חכמי ישראל, הם ונשיהם ובניהם ותלמידיהם, בכל מקומות מושבותיהם, ואמרו אמן.** (כו יי רצון)  
**יהי רצון מלפני אלהי השמיים, שנשמע ונתבשר בשורות טובות, בשורות ישועות ונחמות, מארבע בנפות הארץ, ואמרו אמן.** (כו היינץ)

---

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

народов с вас, и сбудется написанное: "Бог, Всесильный отцов ваших, прибавит к вам тысячекратно против того, сколько вас теперь, и благословит вас, как и обещал вам" (и запишет вас в Книге Жизни хорошей), да будет так, и скажем: Амен!

**י"י** Да будет воля Бога Небес восстановить Храм жизни нашей и возвратить в него Свое Присутствие, вскорости, в наши дни; и скажем: Амен!

**י"י** Да будет воля Бога Небес смилиостивиться над теми, кто остался из нас, и остановить мор и истребление, и меч, и голод,

ВЕАХВÁ ШАЛОМ ВЕРЕЎТ ВИСАЛЕК СИНЬÁТ ХИНАМ  
МИБЕНЕХÉМ ВЕЙИШБÓР ОЛЬ һАГОЙÍМ МЕÁЛЬ  
ЦАВЕРЕХÉМ ВИКАЭМ БАХЭМ МИКРА ШЕКАТУВ АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉ АВОТЕХÉМ єСЭФ АЛЕХЭМ КАХЭМ ЭЛЕФ ПЕАМÍМ  
ВИВАРЭХ ЭТХЭМ КААШÉР ДИБЭР ЛАХЭМ. (В *Шабат Шува*  
добавляют: ВЕЙИХТОВХÉМ БЕСЭФЕР ХАЙИМ ТОВИМ) ВЕХЭН Еhí  
РАЦÓН ВЕНОМАР АМЭН. (*Община отвечает:*) АМЭН.

### ОБЪЯВЛЕНИЕ НОВОГО МЕСЯЦА

*В знак принятия общиной законов Рош-Ходеш в субботу,  
предшествующую Рош-Ходеш, мудрецы постановили произносить  
отрывок "Ехи Рацон", чтобы все молящиеся, собравшиеся в  
субботу в синагоге, знали о наступлении нового месяца.  
Единственным исключением является Рош-Ходеш Тишре.*

*Если же Рош-Ходеш выпадает на субботу, шалиях цибур  
объявляет о наступлении нового месяца в предыдущую субботу.*

- ¶ Еhí Рацóн милифнэ элоhé һашамáйим, лехонэн эт-бет  
хаэну, ульһашив шехинатó летохó бимхерá беямэну,  
веимрú амэн.
- ¶ Еhí Рацóн милифнэ элоhé һашамáйим, лерахэм аль-  
пелетатэну, велаацóр һамагефá, веһамашхйт, веһахэрев,  
веһарааб, веһашевí, веһабизá, меалéну умеáль амó йисраэль,  
веимрú амэн.
- ¶ Еhí Рацóн милифнэ элоhé һашамáйим, лекаэм-лáну эт-  
коль-хахмэ йисраэль, һем уншеhéм увнеhéм  
ветальмидеhéм, бехоль-мекомот мошевотеhéм, веимрú амэн.
- ¶ Еhí Рацóн милифнэ элоhé һашамáйим, шенишмá  
венитбасэр бесорот товот, бесорот ешуот венехамот,  
меарбá канфот һаáрец, веимрú амэн.

————— ПЕРЕВОД —————

и пленение, и опустошение от нас и от всего народа Его, Израиля;  
и скажем: Амен!

- ¶ Да будет воля Бога Небес сохранить среди нас всех мудрецов  
Израиля, их и их жен, сыновей, дочерей и учеников во всех  
местах их пребывания; и скажем: Амен!
- ¶ Да будет воля Бога Небес, чтобы мы узнали и услышали вести  
радости, спасения и утешения с четырех концов земли; и ска-  
жем: Амен!

כון לידע בשעה שմברכין החודש متى יהיה זמן המולד של הלבנה, ואם לא ידע לא עיבב שהעיקר הוא לידע בדיקת מתי יהיה ראש חודש. ונחג להכריז את זמן המולד כבוד אמרת "מי שעשה נסים".

### המולך יהיה ביום....

**מי שעשה נסים לאבותינו וממצרים גואלים, הוא גאל אותנו ויישיב בנים לנום.** בסימן טוב יהא לנו ראש חדש (פלוני) ביום (פלוני), ופלוני, [חידושה ביום (פלוני) וקביעה ומגננה ביום (פלוני)] ייחיד חדש הקדוש ברוך הוא עלינו ועל עמו ישראל בכל מקום שם - ל טוביה ולברכה, לשzon ולשםחה, לישועה ולמחמה, לפרגסה ולכלכללה טוביה, לשמעונות טובות, ולבשורות טובות.

בחורף, ולגשים בעטם, בקייז, ולטללי ברכה,

ולרפואה שלמה, ולגאלה קרובה, ואמרו אמן. (כ"ה רצוי)

### הבריות תענית

בשבת קודם לצום, אחר קריית ההפטורה כבוד אשורי, מカリיז השילוח ציבור באיה יום בשבוע הבא יהול הצום. חוץ מתשעה באב, וצום כפור, וצום תענית אסתר, וצום גדליה, שאין מカリיז עליהם מפני שהם ידועים לכל.

אחינז בית-ישראל בשמי, צום

לשבעה-עשר בתמוז; הרבייש, לעשרה בטבת; העשיiri,

יהיה ביום (פלוני), יהפ' אonto הקדוש ברוך הוא לשzon ולשםחה, ברכתיבך; מה אמר יהונתן צבאות, צום הרבייש נזום החמשי נזום השביעי נזום העשרי - היה לבית-יהודה לשzon ולשםחה ולמעדרים טובים, והאמת והשלום אהבו:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

המולך Новолуние будет в день .....

מי Тот, Кто творил чудеса для наших отцов и вывел их из

Египта, Он спасет и нас и соберет сыновей в их границы. В добрый час будет у нас Рош-Ходеш (*произносится название месяца*) в день (*называется день наступающей недели, на который выпадает Рош-Ходеш*). Пусть Святой, Благословен Он, обновит его для нас и для всего народа Своего, дома Израиля, где бы они ни жили, для блага и благословения, для веселья и радости, для спасения и утешения, для хорошего заработка и пропитания.

*По обычай объявляют время новолуния до произнесения  
“ми шеаса нисим”.*

**הַמּוֹלֵד** һАМОЛАД ЙИНЬЁ БЕЁМ ....

**々** ми шеасá нисым лаавотéну умимицрайим геалам, hy  
йигъаль отáну веяшíв баним лигбулам. бесимáн тов енэ  
лáну рош-хóдеш (*называют месяц*) беём (*называют день*), ехадешéху  
һакадóш барúх-ху алéну веáль-амó йисраэль бехоль-маком  
шеенéм - летовá веливрахá, лесасон ульсимхá, лишуá  
ульнекамá, лефарнасá ульхалькалá товá, лишмуот товот,  
веливсорот товот.

**Зимой:** велигшамим беитам, **Летом:** ульталеле вераха,  
велирфуá шелемá, велигъулá керовá, веимрú амэн.

#### НАПОМИНАНИЕ О ПОСТЕ

*Если на следующую неделю приходится общественный пост,  
то здесь хазан объявляет, в какой день недели будет пост.*

**חֲנִינָה** АХЭНУ ВЕТ-ЙИСРАЭЛЬ ШЕМАУ. ЦОМ

**Перед 17 тамуза:** һАРЕВИЙ,      **Перед 10 тевета:** һААСИРИЙ  
ЙИНЬЁ БЕЁМ (*называют день*), яһафóх отó һакадóш барúх-ху  
лесасон ульсимхá, кедихтий: ко-амáр адонаи цевáот, цом  
һАРЕВИЙ вецóм һахамиший вецóм һашевиий вецóм һААСИРИЙ –  
ЙИНЬЁ левэт-енудá лесасон ульсимхá ульмоадим товим,  
веһаэмэт веһашалом эһаву.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ния, для добрых вестей и хороших новостей (*зимой:* и для дождей в их пору, *летом:* и для росы благодатной), и для полного исцеления, и для близкого избавления. И скажем: Амен!

**צְמַנָּה** Братья наши – дом Израиля, слушайте. Пост

**Перед 17 тамуза:** четвертый,      **Перед 10 тевета:** десятый,  
будет в день (*называют день*), обернет его Все вышний в веселье и радость, как сказано: “Так сказал Господь Могущественный, пост четвертый и пост пятый, и пост седьмой, и пост десятый – будут для дома Йеһуды весельем и радостью и хорошими знамениями, и справедливость и мир возлюбят”.

יהייחסךך יהונאה עליינו, באשר ייחלנו לך:  
יהונאה הושעה, המליך יעננו ביום קראנו:

אשרי יושבי ביתך, עוד יהלוך סלה: אשרי העם שביבה לו,  
אשרי העם שיתואת אלהי:

תנהלה לדוד, ארוממך אלהי הפלדה, ואברכה שמן לעולם  
ועד: בכל יום אברכה, ואהלה שמן לעולם ועד:  
גדול יהונאה ומhalb מאה, ולגדלהו אין חקר: דור לדוד ישבח  
מעשיך, גבורייך נגידו: הדר בכבוד הוראה, ורבבי נפלאתיך  
אשחה: ועווזו נזראתייך יאמרג, גדרתך אספירה: זכר רב בטוק  
יביעו, יצדקהך ירגענו: חנון ורחום יהונאה, ארך אפים וגדל-  
חסד: טוב יהונאה לכל, וرحمיו על-כל-מעשיין: יודוך יהונאה  
כל-מעשיך, וחסידיך יברכו-כה: בכבוד מלכותך יאמרג, גבורייך  
ידברו: להזקיע לבני האדים גבורייך, בכבוד הדר מלכחותו:  
מלךות מלכות כל-עלמיים, וממשלתך בכל-דור ודור: סומך  
יהונאה לכל-הנפלים, וזוקף לכל-הכופפים: ענייכל אליך  
ישברו, ואתה נתן להם את-אכלם בעתו: יכין היטב בפסוק "פotta  
את ירך", מפני שמצויר בו שבתו של הקדוש ברוך הוא, שימוש על בריותיו ומרנסם.  
מנาง העולם לפרש כפיהם כלפי השמים בפסוק זה, והוא מנג יפה שעשויה באזה פועל

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

יהייחסךך Да будет милость Твоя, Господь, с нами, как мы того  
ожидаем от Тебя!

יהוה Господь, спаси нас! Царь, отверь нам в день, когда мы взываем  
к Тебе!

אשרי Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхва-  
лять Тебя! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ,  
которым правит Господь.

תהלת Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благо-  
словляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Те-  
бя и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и  
величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваля-

**היה חסדך** Ehý-ХАСДЕХÁ АДОНÁЙ алéну, КаашéР йихáльну лах.

**יהוה** АДОНÁЙ һошиá, һамéлех яанéну веём-коръéну.

**אַשְׁר** АШРÉ ЁШЕВÉ ВЕТÉХА, ОД ЕНАЛЕЛУХА СÉЛА. АШРÉ  
һаÁМ ШЕКАХА ЛО. АШРÉ һаÁМ ШЕАДОНÁЙ ЭЛОҲÁВ.

**תְּהִלָּה** ТЕҲИЛÁ ЛЕДАВÍД, АРОМИМХÁ ЭЛОҲÁЙ ҲАМЭДЕХ.

ВААВАРЕХÁ ШИМХÁ ЛЕОЛÁМ ВАЭД. БЕХÓЛЬ-ЁМ  
АВАРЕХЭКА, ВААҺАЛЕЛÁ ШИМХÁ ЛЕОЛÁМ ВАЭД. ГАДÓЛЬ  
АДОНÁЙ УМНУЛАЛЬ МЕÓД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР  
ЛЕДÓР ЕШАБÁХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. ҺАДÁР  
КЕВÓД һодéХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗУЗ  
НОРЕОТЭХА ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-  
ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ  
АДОНÁЙ, ЭРЕХ АПÁЙИМ УГДÓЛЬ-ХÁСЕД. ТОВ-АДОНÁЙ  
ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСÁВ. ЁДУХА АДОНÁЙ  
КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВÓД  
МАЛЬХУТЕХА ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕНОДИЯ  
ЛИВНЭ ҺААДÁМ ГЕВУРОТАВ, УХВÓД ҺАДÁР МАЛЬХУТО.  
МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕМШАЛЬТЕХА  
БЕХÓЛЬ-ДОР ВАДÓР. СОМЭХ АДОНÁЙ ЛЕХÓЛЬ-  
ҺАНОФЕЛИМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХÓЛЬ-ҺАКЕФУФИМ. ЭНЭ-ХОЛЬ  
ЭЛÉХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАҺЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО.  
(Произнося следующий стих, принято воздевать руки к небесам)

и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твой и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мощи Твой говорят, и я поведаю о величине Твоем. Вспоминают о великой милости Твой и справедливость Твою воспевают. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям. Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о величине Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могуществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями. Поддерживает Господь всех падающих и распрямляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каж-

דמיוני לקבלת השפע. פותח את־ידך, ומשביע לך־ידי רצון: צדיק יהוֹאָה בְּכָל־דֶּרֶכִי, וחסיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קרוב יהוֹאָה לכל־קראיו, לכל אשר יזכירו באמת: רצון־יראיו יעשה, ואתי שועתם ישמע ווישיעם: שומר יהוֹאָה את־כל־אהביו, ואת כל־הרעים ישמר: תחלת יהוֹאָה ידבר פי, וברך כל־בשר שם קדשו, לעולם ועד: ואנחנו נברך יה, מעתה ועד־עולם, הילויו:

יש נהגים לומר קודם החזורת הספר תורה למקום פסוקים אלו:

**ברוך יהוֹאָה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל בכל אשר דבר, לא נפל דבר אחד מכל דבר הטוב אשר דבר ביד משה עבדו:** (באים טוב של בחול מתחילה מכאן) יהי יהוֹאָה אלחינו עמננו באשר היה עם־אבותינו, אל־יעובנו ואל־יטשנו: להטאות לבבנו אליו, ללבת בְּכָל־דֶּרֶכִי, ולשמור מצותיו וחקיו ומשפטיו אשר צוה את־אבותינו: ויהי דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוֹאָה, קרביהם אל יהוֹאָה אלחינו יומם ולילה, לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל, דבריהם ביום: למן דעת כל־עמי הארץ כי יהוֹאָה הוא האלים, אין עוד: לא ימוש ספר התורה תהה מפה, והגנית בו יומם ולילה למן תשمر לעשות בְּכָל־הפתות בז, כי או תשכליות את־דרכך ואו תשכלי: הללו צייריך חוק ואם, אל־תערין ואל־תחת, כי עמך יהוֹאָה אלהיך בכל אשר תלך:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

дому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих деяниях. Близок Господь ко всем, взывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произнесут уста мои, и все живое благословит Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

**ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН.** ЦАДИК АДОНÁЙ БЕХОЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕХАСÍД БЕХОЛЬ-МААСÁВ. КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕХОЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХОЛЬ АШÉР ЙИКРАУ́НУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕÁВ ЯСÓ, ВЕЭТ-ШАВЬАТАМ ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВÁВ, ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕНЛАГА АДОНÁЙ ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСÁР ШЕМ КОДШÓ, ЛЕОЛАМ ВАЭД. ВААНÁХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ.

**ברוך** БАРУХ АДОНÁЙ АШÉР НАТАН МЕНУХÁ ЛЕАМОЙ ЙИСРАЭЛЬ КЕХОЛЬ АШÉР ДИБЭР, ЛО-НАФÁЛЬ ДАВÁР ЭХÁД МИКÓЛЬ ДЕВАРÓ НАТОВ АШÉР ДИБЭР БЕЯД МОШÉ АВДÓ: (в Ём-тov начинаят:) ЕНИ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ИМАНУ КАШÉР НАЯ ИМ-АВОТЭНУ, АЛЬ-ЯАЗВЭНУ ВЕАЛЬ-ЙИТЕШÉНУ. ЛЕНАТОТ ЛЕВАВЭНУ ЭЛÁВ, ЛАЛЕХЕТ БЕХОЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕЛИШМОР МИЦВОТАВ ВЕХУКАВ УМИШПАТАВ АШÉР ЦИВÁ ЭТ-АВОТЭНУ. ВЕЙИНÍЮ ДЕВАРАЙ ЭЛЕ АШÉР НИТХАНАНТИ ЛИФНЭ АДОНÁЙ, КЕРОВИМ ЭЛЬ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ёМÁМ ВАЛАЙЛА, ЛААСÓТ МИШПАТ АВДÓ УМИШПАТ АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ, ДЕВАР-ЁМ БЕЁМÓ: ЛЕМААН ДÁАТ КОЛЬ-АМЭ НАРÉЦ КИ АДОНÁЙ НУ НАЭЛОНÍЙМ, ЭН ОД. ЛО-ЯМÚШ СЕФЭР НАТОРА НАЗЭ МИПÍХА, ВЕНАГИТА БО ёМÁМ ВАЛАЙЛА ЛЕМААН ТИШМОР ЛААСÓТ КЕХОЛЬ-НАКАТАУВ БО, КИ-АЗ ТАЦЛИЯХ ЭТ-ДЕРАХЭХА ВЕАЗ ТАСКИЛЬ. НАЛО ЦИВИТИХА ХАЗÁК ВЕЭМАЦ, АЛЬ-ТААРОЦ ВЕАЛЬ-ТЕХÁТ, КИ ИМЕХА АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА БЕХОЛЬ АШÉР ТЕЛЕХ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברוך** Благословен Господь, Который дал покой народу Израиля, согласно тому, что говорил. Не осталось неисполненным ни одно из речений Его, Благого, что изрекал Он через Моше-пророка. Да будет Господь, Бог наш, с нами, как был Он с отцами нашими; да не оставит Он нас и не покинет. Обратятся сердца наши к Нему, чтобы во всем следовать Его путям и соблюдать Его заповеди и постановления, и законы, которые Он заповедал отцам нашим. И да будут слова эти, с которыми обратился я к Господу, близки Господу, Богу нашему, днем и ночью, чтобы справедливо судил Он раба Своего и народ Свой, по слову Его, каждый день. Чтобы знали все народы Земли, что Господь, Он – Бог, нет иного. Да не отйдет эта книга Торы от уст твоих, и размышляй о ней днем и ночью, чтобы в точности исполнять все написанное в ней, тогда удачлив будешь, куда бы ты ни пошел, и преуспеешь. Повелел же Я тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не трепещи, ибо с тобой Господь, Бог твой, везде, куда ни пойдешь.

ואומר החזן פסוק זה שתי פעמים, ובכל פעם הקהיל חורדים אחרים.

**ימלך יהונאה לעולם, אליהיך ציון – לדוד ודור, הלויה:**

כsmouthרים בספר תורה למקומו המנוג לומר "מוֹמָר לְדוֹד הַבּוֹ לְהַ".

**מוֹמָר לְדוֹד, הַבּוֹ לִיהוֹנָה בְּנֵי אֱלֹים, הַבּוֹ לִיהוֹנָה בְּבוֹד וְעוֹז: הַבּוֹ לִיהוֹנָה בְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַחֲוו לִיהוֹנָה בְּהִדרָתִ קָדְשָׁ: קֹול יְהוֹנָה עַל־הַמִּםִים, אֶל־הַכְבּוֹד הַרְעִים, יְהוֹנָה עַל־מִים רַבִּים: קֹול יְהוֹנָה בְּכָמָת, קֹול יְהוֹנָה בְּהִדרָה: קֹול יְהוֹנָה שְׁבָר אֲרוֹזִים, וַיְשַׁבֵּר יְהוֹנָה אֶת־אָרֶץ הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם בְּמֹעֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרֵין בְּמֹו בְּנוֹרָאמִים: קֹול יְהוֹנָה חַצֵב, לְהַבּוֹת אָשׁ: קֹול יְהוֹנָה יְחִיל מִדְבָּר, יְחִיל יְהוֹנָה מִדְבָּר קָדְשָׁ: קֹול יְהוֹנָה יְחֹלֵל אִילּוֹת, וַיְחַשֵּׁפֵר יְעָרוֹת, וַיְחִיכְלֵוּ – בָּלוּ אָמָר בְּבוֹד: יְהוֹנָה לְמִפְולִישָׁב, וַיְשַׁבֵּר יְהוֹנָה מֶלֶךְ לעולם: יְהוֹנָה עַז לְעַמוֹ וְתַנְךָ, יְהוֹנָה יְבִרֵךְ אֶת־עַמוֹ בְּשָׁלוֹם:**

ואחר שהכנסו הספר תורה להיכל, יאמר החזן בנעימה:

**שׂוֹבֵה לְמַעֲזָנָה, וְשַׁבֵּן בְּבֵית מַאֲנָה, בַּי כְּלָפָה וּכְלָלְשׂוֹן וְתַנְךָ הַדָּר וְהַדָּר לְמַלְכָותֶךָ. וּבְנָהָה יְאָמָר, שׂוֹבֵה יְהוֹנָה רְבָבות אַלְפִי יְשָׁרָאֵל: הַשִּׁבֵּנו יְהוֹנָה אֶלְךָ נְשׂוֹבָה, חַדְשֵׁ יְמִינָה בְּקָרְםָה:**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога! (дважды)

Мозмур Псалом Давида. Воспевайте пред Господом, потомки сильных, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его. Голос Господа – над водами, грохочет во славе Своей Господь над великими водами. Голос Господа могуч, голос Господа величествен. Голос Господа сокрушает кедры; кедры ливанские сокрушает Господь. Заставляет Он их скакать, подобно телятам, горы ливана и Сирии – подобно ланям. Голос Господа высекает языки пламени. Голос Господа сотрясает пус-

*Хазан произносит стих два раза, а община повторяет за ним.*

**מִלְּלָה** ЙИМЛÓХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЭЛОҲÁЙИХ ЦИЁН – ЛЕДÓР ВАДÓР, һАЛЕЛУЯ.

*Когда свиток Торы возвращают в ковчег, община произносит:*

**מִזְמֹרָה** МИЗМОР ЛЕДАВÍД, һАВÚ ЛАДОНÁЙ БЕНÉ ЭЛÍЙМ, һАВÚ ЛАДОНÁЙ КАВÓД ВАÓЗ. һАВÚ ЛАДОНÁЙ КЕВÓД ШЕМО, һИШТАХАВÚ ЛАДОНÁЙ БЕҲАДРАТ-КОДЕШ. КОЛЬ АДОНÁЙ АЛЬ-ҲАМАЙИМ, ЭЛЬ-ҲАКАВÓД һИРЬÍМ, АДОНÁЙ АЛЬ-МАЙИМ РАБÍЙМ. КОЛЬ-АДОНÁЙ БАКОАХ, КОЛЬ АДОНÁЙ БЕҲАДÁР. КОЛЬ АДОНÁЙ ШОВЭР АРАЗÍЙМ, ВАЙШАБЭР АДОНÁЙ ЭТ-АРЗÉ һАЛЕВАНÓН. ВАЯРКИДЭМ КЕМО-ЭГЕЛЬ, ЛЕВАНÓН ВЕСИРЬÉН КЕМО ВЭН-РЕЭМÍЙM. КОЛЬ-АДОНÁЙ ХОЦЭВ, ЛАҲАВÓТ ЭШ. КОЛЬ АДОНÁЙ ЯХÍЛЬ МИДБÁР, ЯХÍЛЬ АДОНÁЙ МИДБÁР КАДЭШ. КОЛЬ АДОНÁЙ ЕХОЛÉЛЬ АЯЛÓТ ВАЕХЕСÓФ ЕАРÓТ, УВҲЕХАЛО – КУЛО ОМЭР КАВÓД. АДОНÁЙ ЛАМАБÚЛЬ ЯШÁВ, ВАÉШЕВ АДОНÁЙ МЭЛЕХ ЛЕОЛАМ. АДОНÁЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЭН, АДОНÁЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

**שִׁירָה** ШÚВА ЛИМЬОНÁХ, УШХÓН БЕВÉТ МААВАЯХ, КИ ХОЛЬ-ПЭ ВЕХÓЛЬ-ЛАШÓН ЙИТЕНÚ һод ВЕҲАДÁР ЛЕМАЛЬХУТАХ. УВНУХÓ ёМÁР, ШУВÁ АДОНÁЙ РИВЕВÓТ АЛЬФÉ ЙИСРАЭЛЬ. һАШИВЭНУ АДОНÁЙ ЭЛÉХА ВЕНАШÚВА, ХАДЭШ ЯМÉНУ КЕКЭДЕМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

тынию; Господь сотрясает пустыню Кадеш. Голос Господа приводит в трепет ланей, оголяет леса; и в Храме Его все будут возглашать Ему славу. Господь царствовал во времена Потопа, и будет царствовать вовек. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит народ Свой миром.

**שִׁירָה** Вернись в обитель Твою и пребывай в Доме радости Твоем, и каждый язык возвестит красоту и великолепие царства Твоего. А когда Ковчег останавливался, Моше говорил: "Возвратись, Господь, к тысячам тысяч сынов Израиля". Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвратимся, обнови дни наши, как прежде.

## מוסף לשבת, ושבת וראש חודש

**מוסף לשלש רגלים נמצא בהמשך (עמוד 819).**

יש נהגים לומר קודם מוסף "לשם יהוד", כמו לפני כל התפילהות.

לשם יהוד קדשא בריך הוא ושבינתא, בריחיו וריחמו ודריכלו, ליהודה  
שם יוזר וה"א בנו" וה"א ביהודה שלים (יהוה), בשם כל ישראל,  
הגה אנטנו באים להחפכל תפלה מוקף של שבת קדש (ובראש חדש ישפה  
וראש חדש), כמו שתקנו לנו רשותנו, זכרונם לברכה, עם כל-המצוות  
הכללות בה, לתყון את שרשאה במקומן עליון, לעשות נחת רום לוייצרנא,  
ולעשות רצון פוראנג.

**ויהי נعم אドני אל-הני עליינו, ומעשה יקunu פוננה עליינו, ומעשה יקunu**

**בוננהו:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ויאמר החזן חצי קדיש:

ויתגדל ויתקדש שמיה רבא, (הקהל עונים) אמן (אמה). **בעלמא דירברא**  
כברועתה. **וימליך מלכותה, ויצמח פרקננה, ויקרב מישחה,** (הקהל  
עונים) אמן (כ"ר). **בחייכון, ובוימיכון, ובхи רכל-בית-ישראל, בענלא ובזמן**  
**קדיב, ואמרו אמן.** (הקהל עונים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לוمرة) **יהא**  
**שׁמיה רבא מברך לעלם לעלמי עלייא יתברך, וישתבח, ויתפראר,**  
**ויתרומם, ויתנשא, ויתהדר, ויתעללה ויתהחל, שמה דקדשא בריך הוא,**  
(הקהל עונים) אמן (אמה). **על לא מן כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמרה,**  
**דאכירן בעלמא, ואמרו אמן.** (הקהל עונים) אמן (אמה).

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени все-го Израиля – вот, мы собираемся молиться Мусаф (дополнительную молитву) святой Субботы (в Рош-Ходеш: и нового месяца), как заповедали нам учителя наши, да будут помянуты они к благословению, со всеми заповедями, включенными в нее, чтобы соединиться с ее источником в высших мирах, [ибо там ее корень], сделать приятное Создателю нашему, выполнить волю Творца нашего.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

## МУСАФ ЛЕШАБАТ, ВЕШАБАТ ВЕРОШ-ХОДЕШ

### Дополнительная молитва

*Мусаф в праздники Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет*  
см. на стр. 820

**טוֹךְ** леши́м йиху́д кудшá берíх-ху ушхинтé, бидхíлу урхíму урхíму удхíлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихудá шелíм, бешéм коль-йисраэль, һинé анáхну вайм леһитпалéль тифилáт мусáф шель шабáт кóдеш: (в Рош-ходеш: верош-хóдеш), кемó шетикену лáну работéну, зихронáм ливрахá, им коль-һамицвóт һакелулóт ба, летакéн эт шоршá бемакóм эльён, лаасóт нáхат рýах леёцерéну, велаасóт рецóн бореéну.

**תְּנִינָה** виhiй нóам адонáй элонhéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненhéу. (дважды)

*Хазан произносит "хаци кадиш":*

**לְתַבֵּן** йитгадáль вейиткадáш шемé рабá, (амéн) беальмá ди-верá хиръутé. веямлíх мальхутé, веяцмáх пурканé, викарéв мешихé, (амéн) бехаехóн, увъёмехóн, увхлé дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увиzmáн карíв, веимрú амéн. (амéн) еhé шемé рабá меварáх леалám леальмá альмáй йитбарáх, вейиштабáх, вейитпаár, вейитромáм, вейитнасé, вейитнáдáр, вейитъалé вейитнáлáль, шемé декудшá берíх-ху, (амéн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамирáн беальмá, веимрú амéн. (амéн)

#### Мусаф Субботы и Рош-Ходеш – Дополнительная молитва

В те дни, когда в Храме совершались дополнительные жертвоприношения (т.е. в Субботу, праздники и Рош-Ходеш), установлена дополнительная молитва – Мусаф. Слово Мусаф ("дополнение") означает как сами дополнительные жертвы, так и дополнительные молитвы, соответствующие этим жертвоприношениям.

Мусаф состоит из "Амиды", повторения "Амиды" хазаном и некоторых дополнительных отрывков. "Амида" молитвы Мусаф построена по следую-

щей схеме: первые три и последние три благословения совпадают с соответствующими благословениями в будничной "Амиде", а средние благословения заменяются на одно "Освящение дня", посвященное тем дополнительным жертвам, которые приносились в этот день.

В "Десять дней раскаяния" добавляют особые вставки в первое, второе, предпоследнее и последнее благословения "Амиды". Тому, кто случайно пропустил эти вставки, возвращаться и вновь читать благословение не нужно. Подробнее см. Комментарий на стр. 136.

ב�행לו יכין פניו ולבו בנגדו: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קדרות הקדושים.

**אָדָנִי** (יפסיק מעט) **שְׁפַתִּי תִּפְתַּח,** **וְפִי גִּיד תִּהְלֹתָךְ:**

#### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויוקף גוףו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן אלהינו ואלהינו אבותינו, אלהינו אברהם,**  
**אליהו יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול, הגבור,**  
**והנזרא, אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, ווצר**  
**חסדי אבות, ומ比亚 גואל לבני בנייהם למען שמו באהבה.**  
 (בתיבת "אהבה" יאריך בה שיעור שיכוינו: מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה').  
 בסקילה שריפה הרג וחנק.

- (שבת שובה אומרים) זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, בתרבנו בספר חיים, לנצח -  
**אליהם חיים.**

ואם שכח ולא אמר - אם נזכר קודם שאמר "ה" - יחוור לומר "זכרנו" וימשיך על הסדר. ואם אמר "ה" - אסור לו לחזור, ולא יסיים "למדני חוקך". ויאמרנה קודם שיעקור רגליו.

**מלך עוזר ומושיע, מגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויוקף גוףו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן, מגן אברהם.** (אמתת

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Господь, (паха) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которую произносят стоя

Во время этой чтеции этой молитвы строго запрещено прерыватьсья, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

**תְּהִילָתָה** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФÍ ЯГÍД ТЕХИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, ЭЛОНÉ АВРАהÁМ, ЭЛОНÉ ЙИЦХÁК, ВЕЛОНÉ ЯАКОВ, ІАЭЛЬ ІАГАДÓЛЬ, ІАГИБÓР ВЕІАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ ІАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕНÉМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАһАВÁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**זכורנו** ЗОХРЭНУ ЛЕХАЙÍМ, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙÍМ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙÍМ, ЛЕМААНÁХ – ЭЛОНÍМ ХАЙÍМ.

**מלך** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН.

Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАהÁМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**זכורנו** Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

**מלך** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

**ב. גבירות**  
**אתה - גבור לעולם - אָדָנִי, מְחֵיה מַתִּים אָתָה, רַב לְהֹשִׁיעַ,**

בחוּרֶךָ, מֻמּוֹסֵף יֹם רָאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, עַד [שְׁמִינִי עֲצָרָת], עַד מֻמּוֹסֵף יֹם א' שֶׁל פֶּסַח [שְׁמִינִי עֲצָרָת] אוֹמְרִים;

**משיב הרום ומוריד הגשם,**

**מוריד הפל,**

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצרכיך, יעוז לעיל (עמוד 137).

**מככל כל** חיים בְּחִסָּה, מְחֵיה מַתִּים בְּרָחְמִים רַבִּים, סֻמְךָ נוֹפְלִים, וַיַּרְפֵּא חֹלִים, וַיַּמְתַיר אָסּוּרִים, וַיָּמַקֵּם אָמוֹנוֹת לַיְשָׁנִי עַפְרָה. מִירְכָּמֹז בָּעֵל גִּבְרוֹת, וְמי דָזְמָה-לָהּ, מלך מִמְּיתָה וּמְחֵיה, וּמִצְמִיחָה יִשְׁעוֹת.

(שבת שובה אוֹמְרִים): **mir-khamoz ab berchamim, zohar yizrooy berchamim - להחיים.**  
 ואם שכח - יעוז לעיל (עמוד 137).

**ונאמן אתה להחיות מותים. ברוך אתה יהונתן, מחה הימות.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## (2) Могущество

אתה Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

Зимой:

Посылающий ветер и да-  
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

маклелъ питаящий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение!

## (2) МОГУЩЕСТВО

**תְּהִלָּה** ATÁ – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕHOШÍЯ,

**Зимой**, начиная с молитвы  
”МУСАФ” праздника Шемини-  
Ацэрет и до молитвы ”МУСАФ”  
Первого дня Песаха, произносят:  
**משיב** МАШÍВ ḥAPÚAH УМОРИД  
һАГЭШЕМ,

**Летом**, начиная с молитвы  
”МУСАФ” Первого дня Песаха и до  
молитвы ”МУСАФ” праздника  
Шемини-Ацэрет, произносят:  
**מוריד** МОРИД ḥАТАЛЬ.

**מכלכל** МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙÍМ БЕХЭСЕД, МЕХАÉ МЕТИМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАÉМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФÁР. МИ-ХАМОХА БÁАЛЬ ГЕВУРОТ, УМÍ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМÍТ УМХАÉ, УМАЦМИЯХ ЕШУÁ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**מייכמוץ** МИ-ХАМОХА АВ ḥАРАХАМАН, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМИМ –  
ЛЕХАЙÍМ.

ВЕНЕЭМÁН ATÁ леhАХАЛЁТ МЕТИМ. БАРУХ ATÁ АДОНÁЙ,  
МЕХАÉ һАМЕТИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**מייכמוץ** Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоми-  
нающий о Своих творениях, даря им жизнь!

**ונאמן** И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым  
жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых  
к жизни!

**Посылающий ветер и дарующий**  
**дождь**: Если зимой забыл прочесть эту  
вставку, или, наоборот, по ошибке  
прочел ее летом, то следует вернуться  
к началу ”Амиды”. Подробнее см. на  
стр. 138.

### Кедуша

”Кедуша” в молитве Мусаф расшире-  
на по сравнению с ”Кедушой” Шахарит  
и в нее добавлена фраза ”Шема, Исрা-

эль”. Эта фраза была добавлена в пери-  
од гонений в 5-м веке н.э., когда персид-  
ский царь Ясигер II запретил евреям  
читать ”Шема, Исрээль”. Царь посыпал  
своих стражников проверять выполнение  
этого указа только в утренние часы,  
во время, предназначенное для выпол-  
нения заповеди ”Шема”. Мудрецы по-  
становили поэтому читать ”Шема” в  
”Кедуше” Мусафа, поскольку эта мо-  
литва читается в более позднее время.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

**בְּתַר וִתְנוּ לְהָיָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ כָּל־עַמּוֹת עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל  
קָבוֹץִי מְפַתָּה, יְתַהְרֵךְ כָּלִים קְדֻשָּׁה לְהָיָה יִשְׁלָשָׁג, בְּדָבָר הָאָמָר עַל־יְהָדָה  
נְבִיאָה; וְקָרָא זֶה אֶלְيָה וְאָמָר: קְדוֹשָׁ, קְדוֹשָׁ, יְהָדָה  
צָבָאות, מֶלֶא כָּל־הָאָרֶץ – בְּבוֹדוֹ: בְּבוֹדוֹ מֶלֶא עוֹלָם, וּמְשֻׁרְתָּיו  
שׂוֹאָלִים; (בתיבת "אייה", יאריך בה שימוש כדי שיוכן לקבל תוספת נשמה של בחינת החיים) אֵיה מִקּוֹם  
בְּבוֹדוֹ לְהָעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מִשְׁבְּחִים וְאוֹמְרִים; בְּרוֹךְ בְּבָזָדְיְהָדָה  
מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפְנַן בְּרָחְמָיו לְעַמּוֹת הַמִּתְהָרִים שְׁמוֹ עַרְבָּה וּבְקָרְבָּה כָּל־  
יּוֹם תְּמִיד, אָוּמָרִים פָּעָמִים בְּאֶהָבָה (באמורו פסוק "שָׁמַע יִשְׂרָאֵל" יוכן לקבל עליון למסור  
עצמואל קידושה הסט); שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהָדָה אֱלֹהֵינוּ, יְהָדָה אֶחָד: הוּא  
אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מִלְּפָנָנוּ, הוּא מוֹשִׁיעָנוּ, הוּא יוֹשִׁיעָנוּ וּגְנָגָלָנוּ שְׁנִיתָה,  
וּשְׁמִיעָנוּ בְּרָחְמָיו לְעַנִּי כָּל־חַי לְאָמָר; הֵן גָּאֵלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית בְּרָאִישָׁת  
לְהִזְוֹת לְכֶם לְאָלָהִים, אַנְּיִהְיֶה אֱלֹהִיכֶם: וּבְרָבָרִי קְדֻשָּׁה בְּתוֹב לְאָמָר;  
וּמְלֵךְ יְהָדָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן – לְדָר וּדָר, הַלְלוּיָה:**

#### ג. קדושת שם

**אַתָּה קְדוֹשָׁ, וְשָׁמֵךְ קְדוֹשָׁ, וְקְדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִילּוֹת סְלָה.  
ברָרֵךְ אַתָּה יְהָדָה, הָאֵל הַקְּדוֹשָׁ.**

(שבת שובה במקום "האל הקדוש", אומרים): **הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשָׁ.**

אם טעה בשבת שובה ואמר "הָאֵל הַקְּדוֹשָׁ", או שמוספק - יעוץ לעיל (עמוד 141).

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**б** **в** Короной увенчивают Тебя, Господь, Бог наш; сонмы горных ангелов и народ Твой, Израиль, община дольняя, вместе троекратно провозгласят о святости Твоей, как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!» Славой Его наполнен мир! Ангелы-служители Его спрашивают друг друга: "Где место обитания славы Его, чтобы там почтить Его?" А в ответ им восхваляют и произносят: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" Из места пребывания Своего обратится Он по милости Своей к народу Своему, провозглашающему по вечерам и по

*При повторении молитвы хазаном произносится "кедуша":*

**כְּתָרָה** КÓТЕР ЙИТЕНÚ ЛЕХÁ, АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, МАЛЬХÁЙМ HAMÓНЕ МÁЛА ИМ АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ КЕВÚЦЕ МÁТА, ЯХАД КУЛАМ KEDUSHÁ ЛЕХÁ ЕШАЛЕШУ, КАДАВÁР HAAAMÚР АЛЬ-ЯД НЕВИÁХ: ВЕКАРÁ ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: **КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-НÁАРЕЦ - КЕВОДÓ:** КЕВОДÓ МАЛÉ ОЛАМ, УМШАРЕТАВ ШОАЛÍМ: АÉ МЕКОМ КЕВОДÓ ЛЕНÁРИЦÓ, ЛЕУМАТАM МЕШАБЕХÍМ ВЕОМЕРИM: **БАРÚХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМОÓ:** МИМЕКОМОÓ hy ИЙФЕН БЕРАХАМАВ ЛЕАМО HAMÝЯХАДÍМ ШЕМО ЭРВ ВАВÓКЕР БЕХÓЛЬ-ЁМ ТАМИД, ОМЕРИM ПААМАЙИМ БЕАНÁВА: **ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, АДОНÁЙ ЭХÁД:** hy ЭЛОHÉНУ, hy АВИНУ, hy МАЛЬКÉНУ, hy МОШИЭНУ, hy ёшиЭНУ ВЕЙИГЬАЛÉНУ ШЕНИТ, ВЕЯШМИЭНУ ВЕРАХАМАВ ЛЕЭНÉ ХОЛЬ-ХАЙ ЛЕМОР: hэн ГАЛЛЬТИ ЭТХЭМ АХАРИТ КЕРЕШИТ ЛИИЁТ ЛАХЭМ ЛЕЛОHÍМ, АНИ АДОНÁЙ ЭЛОHЕХЭМ. УВДИВРÉ КОДШÁХ КАТУВ ЛЕМОР: **ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАM, ЭЛОHÁИХ ЦИÉН - ЛЕДÓР ВАДÓР, НАЛЕЛУЯ.**

### (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

**плк** АТА КАДÓШ ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, НАЭЛЬ НАКАДÓШ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура вместо наэль накадóш говорят:  
HAMÓЛЕХ НАКАДÓШ. Тот, кто по привычке произнес будничный  
вариант, начинает всю молитву "амида" сначала.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

утром Его единство, ежедневно дважды в день произнося с любовью: **Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!** Он – наш Бог, Он – наш Отец, Он – наш Царь, Он – наш Спаситель; Он снова спасет и избавит нас, и по милости Своей Он возвестит нам на глазах у всех живущих, сказав: **"И спасу Я вас в конце времен, как спасал в древности, чтобы быть вам Богом, Я – Господь, Бог ваш."** И в Твоих святых Писаниях сказано: **"Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"**

### (3) Святость имени Бога

**плк** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь святой!*

## ד. קדושת הימים

בשבתו:

**אתה – יצרת עולםך מקרם,**  
**בלית מלאכתך ביום**  
**השביעי, בחרת בנו מכל-**  
**האומות, ורצית בנו מכל-**  
**הלשונות, וקדשתנו במצוותך,**  
**וקרבתנו מלפניך לעבודתך,**  
**וישמך הנadol והקדוש עליינו**  
**קראת. ותתן לנו יהונאה**  
**אלヒינו באהבה – שפטות**  
**למנוחה, וראשי חדים**  
**לכפרה. ולפי שחתאננו לפניה**  
**יהונאה אלヒינו ואלהי אבותינו,**

**tabnat shebat, rezit k'revnotcha,**  
**aziyat p'riysha um**  
**shohri n'schicha. me'ungava -**  
**l'uolim b'vod yinhalo, tuo'miya**  
**chayim zek, v'gam ha'ohavi d'ravha**  
**- g'dolah b'chra. az mafni naztavo**  
**zoo'i p'ulehha berai.**  
**Yehi rezon milpeneik yehonah**  
**al'hino v'alhei abotaino,**  
**shat'ulnu b'shemah la'rezono**  
**v'hatz'ulnu b'gadolnu, v'shem neusha**  
**la'feneik at-k'revnot chovotaino**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

## (4) Освящение дня

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

**תְּהִיא** Ты создал Свой мир в начале времен и завершил работу Свою на Седьмой День; Ты избрал нас из всех народов, благоволил к нам более чем ко всем племенам, и освятил нас Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, к служению Тебе, и Имя Свое, великое и святое, нарек на нас. И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью Субботние дни для покоя и дни Рош Ходеш – для искупления. Но из-за того, что мы провинились перед Тобою,

*В Субботу:*

**תָּבִנְתָּ** Ты установил Субботу и пожелал, чтобы в этот день приносились особые жертвы; и установил порядок возлияний вина при этом. Тот, кто делает этот день днем блаженства, удостоится славы навек; наслаждающиеся им удостоятся вечной жизни; и те, кто с любовью исполняет законы его, избрали себе величие. Еще прежде, чем сыны Израиля подошли к горе Синай, они получили повеление о том, как надлежит соблюдать Субботу.

## (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

¶¶¶ АТА - яцárта оламáх  
МИКЭДЭМ, КИЛЫТА  
МЕЛАХТЕХÁ БАЁМ һашевий,  
БАХÁРТА БÁНУ МИКОЛЬ-  
һаумот, ВЕРАЦЫТА БÁНУ  
МИКОЛЬ-һалешонот,  
ВЕКИДАШТАНУ  
БЕМИЦВОТЭХА, ВЕКЕРАВТАНУ  
МАЛЬКЭНУ ЛААВОДАТЭХА,  
ВЕШИМХÁ һагадоль  
ВЕНАКАДОШ АЛÉНУ КАРАТА.  
ВАТИТЭН-ЛÁНУ АДОНÁЙ  
ЭЛОһЭНУ БЕАһАВÁ -  
ШАБАТОТ ЛИМНУХÁ, ВЕРАШÉ  
ХОДАШИМ ЛЕХАПАРА. УЛЬФИ  
ШЕХАШТАНУ ЛЕФАНЭХА  
АДОНÁЙ ЭЛОһЭНУ ВЕЛОһЭ

*В Субботу:*  
¶¶¶ ТИКАНТА ШАБАТ,  
РАЦЫТА КОРБЕНОТЭХА,  
ЦИВЫТА ФЕРУШЭХА ИМ  
СИДУРЭ НЕСАХЭХА.  
МЕАНЕГЭХА - ЛЕОЛАМ  
КАВОД ЙИНХАЛУ, ТОАМЭХА  
ХАЙИМ ЗАХУ, ВЕГАМ  
һАОһАВЭ ДЕВАРЭХА -  
ГЕДУЛА ВАХАРУ. АЗ  
МИСИНÁЙ НИЦТАВУ ЦИВУЭ  
ФЕАЛЕХА КАРАҮЙ.  
¶¶ ЕھИ РАЦОН  
МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ  
ЭЛОһЭНУ ВЕЛОһЭ  
АВОТЭНУ, ШЕТААЛÉНУ  
ВЕСИМХÁ ЛЕАРЦЭНУ  
ВЕТИТАЭНУ БИГВУЛÉНУ,  
ВЕШАМ НААСЭ ЛЕФАНЭХА

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

Господь, Бог наш и Бог отцов  
наших, был разрушен город  
наш, и превращен в развалины  
наш Храм, и покинула нас слава

*В Субботу:*

¶¶ Да будет угодно Тебе, Гос-  
подь, Бог наш и Бог отцов  
наших, привести нас, ликую-  
щих, в нашу землю и поселить

### Освящение дня (Суббота)

Это благословение построено во-  
круг цитат из Торы, говорящих о до-  
полнительных жертвоприношениях.  
Если Суббота приходится на Рош-Хо-  
деш, то в благословении говорится как о  
Субботней дополнительной жертве,  
так и о дополнительной жертве в Рош-  
Ходеш.

**Ты установил Субботу:** слова в этой  
фразе следуют в обратном алфавитном

порядке, от "тав" до "алеф". Обратный  
алфавитный порядок указывает на уни-  
кальность путей постижения Торы –  
дойдя до высокого уровня, следует вер-  
нуться к началу, чтобы пройти весь  
подъем с новым пониманием (Мунк).

**Еще прежде, чем сыны Израиля  
подошли к горе Синай:** Еще до Даро-  
вания Торы Всеизвестний дал евреям ряд  
законов. Заповедь о Субботнем покое  
была дана по дороге из Египта к Си-  
наю, в Марре (Шмот, гл. 16).

שבת ראש חודש:

חרבה עירנו ושם מקדשנו,  
ונגלה יקרים, ונוטל בבוד מבית  
חינו, ואין אנחנו יכולים  
להזכיר לפניך קרבנו, ולא כהן  
шибperf בעדרנו. יהי רצון מלפניך  
יהוָה אלהינו ואלֵינוּ אבותינו,  
שתעלונו בשמחה לארצנו,  
ו��טענו בגבולנו, לשם נעשה  
לפניך אתקרבות חובותינו –  
תלמידים בסדרם ומוספים  
כהלכתם. את-מוספי יום  
השבת הוה יום ראש החודש

שבת:

– תלמידים בסדרם ומוספים  
כהלכתם. את-מוספי يوم  
השבת הוה נעשה ונקריב  
לפניך באהבה במצוות רצונה,  
כמו שכתבת עלינו בתורתך  
על-ידי משה עבדך, כאמור;  
וביום השבת שנידכבים  
בנירשנה תמים,  
ושני עשרנים סלת מנהה  
בלולה בשמן ונספו: עלת  
שבת בשבתו, על-עלת  
התמיד ונספה:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*  
наша, и отнята гордость у дома  
жизни нашей. И не можем мы  
теперь принести Тебе жертво-  
приношение, и нет кохэна, ко-  
торый искупит деяния наши.  
Да будет угодно Тебе, Господь,  
Бог наш и Бог отцов наших,  
привести нас, ликующих, в на-  
шу землю и поселить в ее гра-  
ницах. И там мы будем совер-  
шать пред Тобою предписан-  
ные нам жертвоприношения:  
ежедневные всесожжения со-  
гласно правилам о них, и до-  
полнительные жертвоприно-  
шения в соответствии с их  
уставом, и дополнительные

*В Субботу:*

в ее границах. И там мы будем  
совершать пред Тобою запове-  
данные нам жертвоприноше-  
ния: ежедневные всесожжения  
согласно правилам о них, и до-  
полнительные жертвоприно-  
шения в соответствии с их уст-  
авом, и дополнительное жерт-  
воприношение этого дня, Суб-  
боты, которые мы будем совер-  
шать пред Тобою с любовью,  
согласно заповеди, установлен-  
ной волею Твоей, как предпи-  
сал Ты нам в Своей Торе, запи-  
санной Моше, рабом Твоим, с  
Твоих собственных слов, как  
сказано:

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

АВОТЭНУ, ХАРЕВÁ ИРЭНУ  
ВЕШАМЭМ МИКДАШЕНУ,  
ВЕГАЛА́ ЕКАРЭНУ, ВЕНУТАЛЬ  
КАВÓД МИБЭТ ХАЭНУ, ВЕЭН  
АНÁХНУ ЕХОЛИМ ЛЕНАКРИВ  
ЛЕФАНЭХА КОРБАН, ВЕЛО  
ХОНЭН ШЕЕХАПЭР БЛАДЭНУ.  
Еhí РАЦОН МИЛЕФАНЭХА  
АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОhÉ  
АВОТЭНУ, ШЕТААЛÉНУ  
ВЕСИМХÁ ЛЕАРЦЭНУ,  
ВЕТИТАЭНУ БИГВУЛÉНУ,  
ВЕШАМ НААСЭ ЛЕФАНЭХА ЭТ-  
КОРБЕНÓТ ХОВОТЭНУ –  
ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ  
УМУСАФИМ КЕHИЛЬХАТАM.  
ЭТ-МУСЕФЭ ЁМ hашабáт

*В Субботу:*

ЭТ-КОРБЕНÓТ ХОВОТЭНУ –  
ТЕМИДИМ КЕСИДРАМ  
УМУСАФИМ КЕHИЛЬХАТАM.  
ЭТ-МУСАФ ём hашабáт  
наээ НААСЭ ВЕНАКРИВ  
ЛЕФАНЭХА БЕАhАВА  
КЕМИЦВАТ РЕЦОНÁХ, КЕМО  
ШЕКАТАВТА АЛÉНУ  
БЕТОРАТАХ АЛЬ-ЕДЭ МОШÉ  
АВДÁХ, КААМУР:

**וְבִזְבֻּחָה** УВЬЁМ hашабáт  
ШЕНЭ-ХЕВАСИМ БЕНЭ-  
ШАНА ТЕМИДИМ, УШНЭ  
ЭСРОНИМ СОЛЕТ МИНХÁ  
БЕЛУЛА ВАШЕМЕН  
ВЕНИСКО. ОЛАТ ШАБАТ  
БЕШАБАТО, АЛЬ-ОЛАТ  
ХАТАМИД ВЕНИСКА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*  
жертвоприношения этой Субботы и этого Рош Ходеш, которые мы будем готовить и совершать пред Тобою с любовью, согласно заповеди, установленной волею Твоей, как предписал Ты нам в Своей Торе, записанной Моше, рабом Твоим, с Твоих собственных слов, как сказано:

*В Субботу:*

**וְבִזְבֻּחָה** "И в Субботний день: двух годовалых ягнят без по-  
рока, и в хлебный дар – две де-  
сятых "эйфы" лучшей муки,  
смешанной с оливковым мас-  
лом, и вино возлияния. Таково  
Субботнее всесожжение на ка-  
ждую Субботу в дополнение к  
постоянному всесожжению и  
возлиянию его".

#### Освящение дня (*Рош-Ходеш*)

**В Субботний день двух годовалых ягнят, а в дни Рош-Ходеш – двух бычков, одного барана и семь годовалых ягнят:** Дополнительная жертва Суббот-

него дня отличается от обычной ежедневной жертвы только тем, что Мусаф Субботы состоит из двух ягнят, а ежедневная жертва – из одного. В символике жертвоприношений одно животное – это весь народ как единое

שבת ראש חודש:

הַזֶּה גָּנְעָשָׂה וְגַדְרִיב לְפָנֵיךְ  
בְּאֶחָבָה בְּמִצּוֹת רְצֹונֶה, בְּמוֹ  
שְׁכַחֲתָת עַלְינוּ בְּתוֹרַתְךָ עַל-  
יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדָה, בְּאָמֹר;  
וּבַיּוֹם הַשְׁבָת שְׁנִינְכְּבָשִׁים בְּנֵי  
שָׁנָה תְּמִימָם, וּשְׁנִי  
עַשְׂרִינִים סְלָתָן מִנְחָה בְּלוֹלוָה  
בְּשָׁמְן וְגַסְפּוֹ: עַלְתָּה שְׁבָת  
בְּשְׁבָתוֹ, עַל-עַלְתָּה הַתְּמִיד וְגַסְפּה:  
וּבְרָאשֵׁי חִדְשֵׁיכֶם תְּקִרְבָּנוּ עַלְהָ  
לִיהְוָה, פְּרִים בְּנֵי  
בָּקָר שְׁנִים וְאֶלְיָחֵד, כְּבָשָׂם בְּנֵי  
שָׁנָה שְׁבָעָה תְּמִימָם: וּמִנְחָתָם

שבת:

יִשְׁמְחוּ בְּמִלְכֹותְךָ - שׁוֹמְרִי  
שְׁבָת וְקוֹרֵאי עַנְגָּן, עַם  
מִקְדְּשֵׁי שְׁכִיעִי. בְּלִם יִשְׁבְּעוּ  
וַיִּתְעַנְגּוּ מִטּוֹבָה, וְהַשְּׁבִיעִי רְצִיתָ  
פּוֹ וְקִדְשָׁתָו, חַמְדָת יָמִים אֶזְתָּ  
קְרָאתָ, זָכָר לְמַעַשָּׂה בְּרָאשָׁתָה.  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
רְצָחֵנָא בְּמִנְוחָתָנוּ,  
קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָה, שִׁים חַלְקָנוּ  
בְּתוֹרַתְךָ, שְׁבָעָנוּ מִטּוֹבָה, שְׁמַטָּ  
נְפָשָׁנוּ בִּישׁוּעָתָךָ, וְתִהְרֵ לְבָנוּ  
לְעַבְדָךְ בְּאַמְתָה. וְהַנִּיחַלְנוּ וְהַנִּאֲתָ  
אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבָה וּבְרָצֵן שְׁבָת

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

”И в Субботний день: двух годовалых ягнят без порока и, в хлебный дар, – две десятых ”эйфы” лучшей муки, смешанной с оливковым маслом, и вино возлияния. Такова жертва всесожжения, совершаемая из Субботы в Субботу в дополнение к постоянному всесожжению и возлиянию его”.  
 ובראשי А в дни Рош Ходеш при-

носите Господу в жертву всесожжения двух бычков и одного барана, и семерых годовалых ягнят без порока. И

В Субботу:

именно Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее блаженством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящающий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими; Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его желанным из дней – в память о Сотворении мира.

אלֹהֵינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

һазэ веём рош һаходеш  
һазэ наасэ венакрив  
лефанэха беаһава  
кемицват реzonах, кемо  
шекатавта алёну  
беторатах аль-едэ мошэ  
авдах, каамур:

**וּבְיוֹם** увъём һашабат шенэ-  
хевасим бенэ-шанá  
темимим, ушнэ эсроним  
сóлет минхá белулá  
вашемен венискó. олát  
шабат бешабатó, аль-олát  
һатамид венискá.

**וּבְרָאשׁ** уврашé ходшехэм  
такриву олá  
ладонай, парым бенэ-  
вакар шенайим веайиль  
эхад, кевасим бенэ-шанá  
шивъá темимим.

*В Субботу:*

**וְשַׁבָּת** ЙИСМЕХУ -  
ВЕМАЛЬХУТАХ -  
ШОМЕРЭ ШАБАТ ВЕКОРЕЭ  
ÓНЕГ, АМ МЕКАДЕШÉ  
ШЕВИЙ. КУЛАМ ЙИСБЕУ  
ВЕЙИТЬАНЕГУ МИТУВÁХ,  
ВЕНАШЕВИЙ РАЦИТА БО  
ВЕКИДАШТО, ХЕМДАТ  
ЯМИМ ОТО КАРАТА, ЗЭХЕР  
ЛЕМААСЭ ВЕРЕШИТ.

**וְלִילָה** элохэну велохэ  
авотэну, рецэ-на  
бимнухатэну, кадешену  
бемицвотэха, сим  
хелькэну беторатах,  
сабеэну митувах, самэях  
нафшэну бишуатах,  
ветаһэр либэну леовдеха  
веэмэт. веанхилену  
адонай элохэну беаһава  
уврацон шабат кодшеха,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*  
хлебные дары и возлияния,  
как предписано: три десятых  
эйфы муки с каждым бычком,

целое, тогда как два животных – это народ как собрание индивидуальностей. В Мусафе Субботы два ягненка, т.к. Суббота – институт не столько общественный, сколько личный. При этом в Субботу, в отличие от других выделенных дней календаря, приносится только жертва “ола” – “всесожжение”, символизирующее стремление к святости (р. Ш.Р. һирш).

*В Субботу:*  
дай нам удел в Торе; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением;

Рош-Ходеш – это начало нового месяца, новолуние. Символика жертвы Мусаф в Рош-Ходеш такова: каждый человек в народе Израиля служит Всеышнему с юношеской пылкостью (два бычка), народ являет миру пример силы, благословленной Богом (баран), все события в жизни нашего народа – это ничто иное, как перст Божий (семя гнёт – стадо, ведомое Богом) (р. Ш.Р. һирш).

שבת ראש חודש:

ונספיהם במדבר; שלשה עשרנים לפֶר, ושני עשרנים לאיל, ועשרה לבבש, ייון בנספו, ועשיר לרכבר, ושני תמידים מהלכתם.

שבת:

קדשה, יונחו בו כל-ישראל מקדשי שמה. ברוך אתה יהוא האל, מקדש השבת (אמת כי").

משיכים "רצה" בעמוד 789

אלְהִינוּ וָאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ חֶדֶש עַלְיָנוּ אַתְּ הַחֶדֶשׁ הַזֶּה - לְטוֹבָה וּלְכָרֶכֶת, לְשֻׁׂוֹן וּלְשֻׁמָּה, לִישׁוּעָה וּלְנִמְהָה, לְפָרְנָסָה וּלְכָלְכָלה, לְחַיִּים-טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, לְמִיחַלָּת חַטָּא וּלְסִלְחַת עָזָן, (בשנה שיש בה שני אדרים מוסיפים כל השנה, ולכפרה פְּשֻׁעָה). וַיהֲהִי רָאשׁ הַחֶדֶשׁ הַזֶּה סּוֹפֵן וְקַצְן לְכָל-צָרוֹתֵינוּ, תְּחִלָּה וּרְאַשׁ לְפִרְיוֹן נֶפֶשְׁנוּ, כי בעפָךְ יִשְׂרָאֵל מִפְּלָהָאמֹות בְּחַרְתָּה, וְחַקִּין רָאשֵׁי חֶדֶשים לְהֶם קְבֻעָה.

ישמחו במלכותך - שומרי שבת וקוראי ענג, עם מקדשי שבעה. כלם ישבעו ויתעננו מטוֹבָה. והשביעי רציתם בו וקדשתו, חמדת ימים אותו קראת, זכר למעשה בריאות.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:

две десятых – с бараном и одну десятую – с ягненком; и возлияния в соответствующем количестве; а также козла в искупительную жертву; и две ежедневные жертвы, как предписано. אלְהִינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Обнови для нас месяц этот, чтобы принес он нам добро и благословение, радость

и веселье, спасение и утешение, средства к существованию и пропитание, благополучную жизнь и мир, отпущение грехов и прощение

и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ Израиля, освящающий Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

УМИНХАТАМ ВЕНИСКЕНЭМ  
КАМДУБАР: ШЕЛОША  
ЭСРОНИМ ЛАПАР, УШНЭ  
ЭСРОНИМЛААЙЛЬ,  
ВЕИСАРОН ЛАКЭВЕС, ВЕЙЙИН  
КЕНИСКО, ВЕСАЙР ЛЕХАПЭР,  
УШНЭ ТЕМИДИЙМ КЕНИЛЬХАТАМ.

**וְלֹא** элохэну велохэ авотэну, хадэш алэну эт-хаходеш  
хазэ – летовá веливрахá, лесасон ульсимхá, лишуá  
ульнекамá, лефарнасá ульхалькалá, лехайм-товим  
ульшалом, лимхýлат хет велислихат авон, (в высокосный  
год говорят: ульхапáрат пэша). вейињéе рош хаходеш хазэ  
соф вакéц лехоль-царотэну, техилá варóш лефидаъен  
нафшéну, ки веамехá йисраэль миколь-хаумот  
бахárta, вехукé ражé ходашийм лаһэм кавáта.

**וְשָׁמַחַת** йисмехú вемальхутáх – шомерé шабат векореэ  
онег, ам мекадешé шевий. кулам йисбеу  
вейитьянегу митувáх. веһашевий рацита бо векидаштó,  
хемдат ямим отó карата, зэхер лемаасé верешйт.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

вины (в высокосный год: и искупление преступлений). Да положит  
месяц этот конец всем несчастьям, и будет началом избавления  
душ наших. Ибо избрал Ты Израиль, народ Свой, из всех народов  
и законы дней Рош Ходеш установил ему.

**וְשָׁמַחַת** Возрадуются соблюдающие Субботу, называющие ее бла-  
женством, приходу Царства Твоего; весь народ, освящаю-  
щий Седьмой День, насытится и насладится щедротами Твоими;  
Седьмой День был избран Тобой, и Ты освятил его и назвал его  
желанным из дней – в память о Сотворении мира.

**А также козла в искупительную жертву:** "Месяц" называется на иврите  
"ходеш" (от слова "хадаш" – "новый"),  
т. к. начало месяца приходится на "но-

*В Субботу:*  
ВЕЯНУХУ ВО КОЛЬ-  
ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШÉ  
ШЕМЭХА. БАРУХ АТА  
АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ  
нашабат.

*Продолжают "рецэ" на стр. 790*

вую луну". Рош-Ходеш ассоциируется  
с обновлением, поэтому в этот день  
приносят "искупительную жертву" –  
символ очищения от прошлых грехов.

בשבת ראש חודש:

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, רֶצֶחֶןָא בְּמִנְוִיחַתֵנוּ, קָרְדְשֵנוּ  
בְּמִצְוֹתֵיךְ, שִׁים חָלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ, שְׁבָעֵנוּ מַטּוֹבָךְ,  
שְׁמָחָ נִפְשָׁנוּ בַּיְשׁוּעָתְךָ, וְתָהָר לְבָנוּ לְעַבְדָךְ בְּאָמָתָךְ. וְהַנִּיחַלְנוּ  
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבָה וּבְרָצֹן שְׁבַת קָרְדָשָׁךָ, וְינֹחוּ בּוּ כָל-  
יִשְׂרָאֵל מִקְדְשֵי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מִקְדֵשׁ הַשְּׁבַת  
יִשְׂרָאֵל וְרָאשֵי חֲדָשִׁים (אמת כי"ג).**

#### ה. עבודה

**רְצַח יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וְלַחֲפֹלָתָם שָׁעה, וְהַשֵּׁב  
הַעֲבֹדָה לְרַבֵּיר בִּיתָה. וְאַשְׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם -  
מִתְהֻרָה, בְּאֶחָבָה, תִּקְבֵל בְּרָצֹן, וְתָהִי לְרָצֹן תִּמְיד עֲבוֹדָת  
יִשְׂרָאֵל עַמָּה.**

**וְאַתָּה - בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים, תִּחְפֹּצֵן בְּנוּ וְתַرְצָנוּ, וְתַחַזֵּן עִינֵינוּ  
בְּשׁוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחְמֵים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמְּפֹתִיר  
שְׁכִינַתְךָ לְצִיּוֹן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Суббот-  
ний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам  
удел в Торе; насыть нас щедротами Своими и возвесели души  
наши спасением; и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе  
искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и бла-  
госклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой  
народ Израиля, освящающий Имя Твое. Благословен Ты, Гос-  
подь, освящающий Субботу, и Израиль, и дни Рош Ходеш!

*В Рош-ходеш, совпадающий с Субботой:*

элоһéну велонhé авотéну, рецé-на бимнухатéну,  
кадешéну бемицвотéха, сим хелькéну  
беторатáх, сабеéну митувáх, самéях нафшéну  
бишуатáх, ветаһéр либéну леовдехá веэмéт.  
веһанхилéну адонаý элоһéну беаһавá уврацóн шабáт  
кодшéха, веянúху во коль-йисраэль мекадешé  
шемéха. барúх атá адонаý, мекадéш һашабáт  
вейисраэль верашé ходашим.

#### (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

рецé адонаý элоһéну, беамехá йисраэль,  
велитфилатáм шеэ, веһашéв һааводá лидвýр  
бетéха. веишé йисраэль утфилатáм – меһерá, беаһавá,  
текабéль берацóн, утھí лерацóн тамíд аводáт  
йисраэль амéха.

плкá веатá – берахамéха һарабýм, тахпóц бáну  
ветирцéну, ветехезéна энéну бешувехá лециéн  
берахамýм. барúх атá адонаý, һамахазýр шехинатó  
лециéн.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### (5) Служение в Храме

рецé Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля  
и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых  
Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими  
немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение  
Израиля, народа Твоего.

плкá И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и  
угодны мы Тебе, и да удостоимся мы увидеть своими  
глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион.  
Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в  
Сион!

## ו. הויודהה

בחזרת החזן לאחר שרענו "אמנו", כשאומר החזן "מודים" יאמר עמו בלבד בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלתו בלבד יזכיר ראשו מעט. מודים אנחנו לך, שאתת הוא יהואת אללהינו ואללהי אבותינו, אללה כל-בשר, יוצרנו יוצר בראשית. ברוכות והדראות לשמה הנורול והקדוש, על שהחייתנו וקיימנו, פן המתינו ותחננו, ותאסף נזילותינו לחצרות קדשה, לשמר חקיך, ולעשות רצונך ולעברך בלבב שלם, על שאתתנו מודים לך, ברוך אל החזרות.

יום עמננו, ועל נפלאותיך בטובך ישבכל-עת – ערב ובקר וצערם. הטוב – כי לא כלו רחמייך, המרחים – כי לא תמו חסידיך, כי מיעולם קונו לך.

כל שמנתימי חנוכה, וכן בט"ז באדר במוקפין – אומר כאן "על הניטים". ואם שכח ולא אמר או שהוא מסופק אם אמר – עיין לעיל (עמוד 167).  
על-הניטים, ועל-הפרקון, ועל-הגבורות, ועל-התשועות, ועל-ההפלאות, ועל-המחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בוננו תהא.

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גוףיו וראשו, כהלכה.

**מודים אנחנו לך, שאתת  
הוא יהואת אללהינו  
אללהי אבותינו לעולם ועד,  
צורנו צור חיינו ומגן ישענו  
אתת הוא, לדך ודר נורה לך  
ונספר תhalbתך – על חיינו  
הMESSIORIM בידיך, ועל גשומותינו  
הפקודות לך, ועל גשםיך שבכל-**

## (6) Благодарение

При повторении молитвы хазаном:  
Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властиль всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за

## (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",  
сгибают ноги в коленях,  
кланяются и выпрямляются:*

**מוֹדִים** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА́ HY АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉNU ВЕЛОHÉ АВОТÉNU,  
ЛЕОЛАM ВАЭД, ЦУРÉNU ЦУР  
ХАÉNU УМАГÉН ЙИШЬÉNU  
АТА́ HY, ЛЕДÓР ВАДÓР НÓДЕ  
ЛЕХÁ УНСАПÉР ТЕHИЛАТÉХА  
– АЛЬ ХАÉNU ȬАМЕСУРИM  
БЕЯДÉХА, ВЕÁЛЬ  
НИШМОТÉNU ȬАПЕКУДÓT  
ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÓХА  
ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ,  
ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТÉХА ВЕТОВОТÉХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ  
ВАВÓKER ВЕЦАHОРÁЙIM. ȬАТОВ – КИ ЛО ХАЛÚ РАХАМÉХА,  
ȬАМЕРАХÉМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДÉХА, КИ МЕОЛАM КИВÍНУ ЛАХ.

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

**מוֹדִים** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА́ HY АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉNU ВЕЛОHÉ АВОТÉNU,  
ЭЛОHÉ ХОЛЬ-БАСÁР, ЁЦЕРÉNU  
ЁЦÉР БЕРЕШÝT. БЕРАХÓТ  
ВЕНОДАÓТ ЛЕШИМХА ȬАГАДÓЛЬ  
ВЕHАКАДÓШ, АЛЬ  
ШЕHEХЕЙИТАНУ ВЕКИЯМТАНУ,  
КЭН ТЕХАÉNU УТХОНÉNU,  
ВЕТЕЭСÓФ ГАЛУЕТÉNU  
ЛЕХАЦРÓТ КОДШÉХА, ЛИШМОР  
ХУКÓХА, ВЕЛААСÓТ РЕЦОНЕХÁ  
УЛЬОВДЕХÁ БЕЛЕВÁВ ШАЛЕM,  
АЛЬ ШЕАНÁХНУ МОДÍМ ЛАХ,  
БАРÚХ ЭЛЬ ȬАНОДАÓТ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הנִסִים** АЛЬ-ȬАНИСÍМ, ВЕÁЛЬ-ȬАПУРКАН, ВЕÁЛЬ-ȬАГЕВУРОТ,  
ВЕÁЛЬ-ȬАТЕШУОТ, ВЕÁЛЬ-ȬАНИФЛАОТ, ВЕÁЛЬ-ȬАНЕХАМОТ,  
ШЕАСÍТА ЛААВОТÉNU БАЯМÍМ ȬАНЭМ БАЗЕМАН ȬАЗЭ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

*При повторении молитвы хазаном:  
изгнания во дворе Святилища  
Твоего, чтобы соблюдали мы  
Твои законы, и исполняли волю  
Твою, и служили Тебе всем  
сердцем. Потому мы благодарим  
Тебя: Благословен Бог, Ко-  
торого подобает благодарить!*

*В Хануку и Пурим:*

**לְעֵדוֹת** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

## בפורים:

בַּיּוֹם מִרְדָּכָי וְאָסְטָר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה,  
כַּשְׁעַמֶּד עַלְתָּם הַמִּן רַשְׁעָם  
בַּקְשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַגְּזִין וְלֹאֲבֵד אַתְּכָלֶל  
הַיּוֹדִים, מִנְעָר וְעַד זָקָן, טָר גְּנִישִׁים,  
בָּוּם אֶחָד, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחַדְשָׁה  
שְׁנַיִם עָשָׂר הַוְאִתְּרָשׁ אָדָר, וְשֶׁלְלָם  
לְבָאוֹ, וְאַתָּה בְּרַחְמִיךְ הַרְבִּים, הַפְּרַט  
אַתְּעַצְתָּהוֹ, וְקָלַקְלָתָה אַתְּמַחְשְׁבָתוֹ,  
וְהַשְׁבָּתוֹ לֹא גָּמוֹלָה בָּרָאשׁוֹ, וְתַלְוָ  
אָתוֹ וְאַתְּבָנֵיו עַל-הָעֵץ. וְעַשְׂתָּה  
עַמְּהָם נְסִים וְגִפְלָאֹות, וְנוֹזֵה לְשָׁמֶךָ  
גָּדוֹל, סָלה.

## בחנוכה:

בַּיּוֹם מִתְּהִיה בְּנֵי יִהְעָן פָּה גָּדוֹל  
חַשְׁמֹזָאֵי וְבָנֵי בְּשָׁעָמָה  
מְלֻכּוֹת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל-עַמְקָד יִשְׂרָאֵל,  
לְשִׁבְחָם תּוֹרָתָה, וְלְהַעֲבִירָם מַחְקָי  
רַצְוֹנָה. וְאַתָּה – בְּרַחְמִיךְ הַרְבִּים,  
עַמְרָתָה לְהַמְּבָטֵח בְּעַת אַתָּה  
רַיְבָם, דָּנַת אַתְּדִינָם, נִקְמַת אַתָּה  
נִקְמַתָּם, מִסְרָתָם גְּבוּרִים בַּיד חַלְשִׁים,  
וְרַבִּים בַּיד מַעֲטִים, וּרְשָׁעִים בַּיד  
צַדִּיקִים, וּטְמָאִים בַּיד טָהָרִים, וּוּדִים  
בַּיד עֲוָסְקִי תּוֹרָתָה. לְךָ עַשְׂתָּה שֶׁ  
גָּדוֹל וְקָרוֹשׁ בְּעוֹלָמָה, וּלְעַמְקָד יִשְׂרָאֵל  
עַשְׂתָּה תְּשֻׁועָה גָּדוֹלָה וְפָרָקָן כְּהֵים  
תָּהָה. וְאַתָּה קָד בָּאוּ בְּנֵיךְ לְדִבָּר בִּיקָה,  
וְהַדְלִיקָן גָּרוֹת בְּחִזְרוֹת קְרָשָׁה, וְקָבַשׁ שְׁמוֹנָה יְמִינָה אֶלְיוֹ בְּהַלֵּל וּבְהַדְרָה.  
וְעַשְׂתָּה עַמְּהָם נְסִים וְגִפְלָאֹות, וְנוֹזֵה לְשָׁמֶךָ גָּדוֹל, סָלה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## В Пурим:

в дни Мордехая и Эстер, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей Haman, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей, разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

## В Хануку:

в дни Маттияhu, сына Йоханана Хасмонея, Первовсвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех,

*В Хануку:*

**בִּנְמֵ** БИМЭ МАТИТЬЯ БЕН-  
ЁХАНÁН КОНЭН ГАДÓЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНАВ,  
КЕШЕАМЕДÁ МАЛЬХУТ ЯВАН  
НАРЕШАÁ АЛЬ-АМЕХÁ  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕШАКЕХÁМ  
ТОРАТАХ, УЛЬНААВИРÁМ  
МЕХУКÉ РЕЦОНÁХ. ВЕАТА -  
БЕРАХАМЭХА НАРАБИМ, АМАДТА  
ЛАНЭМ БЕЭТ ЦАРАТАМ, РÁВТА ЭТ-  
РИВАМ, ДÁНТА ЭТ-ДИНАМ,  
НАКАМТА ЭТ-НИКМАТАМ,  
МАСАРТА ГИБОРÍМ БЕЙД  
ХАЛАШÍМ, ВЕРАБИМ БЕЙД  
МЕАТИМ, УРШАЙМ БЕЙД  
ЦАДИКИМ, УТМЕЙМ БЕЙД  
ТЕНОРИМ, ВЕЗЕДИМ БЕЙД ОСЕКÉ  
ТОРАТАХА. ЛЕХА АСИТА ШЕМ  
ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ БЕОЛАМАХ,  
УЛЬАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ АСИТА  
ТЕШУÁ ГЕДОЛА УФУРКАН КЕНАЭМ НАЗЭ.  
ВЕАХАР КАХ БАУ ВАНЭХА  
ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-НЕХАЛЕХА,  
ВЕНИДЛИКУ НЕРÓТ БЕХАЦРÓТ КОДШЕХА,  
ВЕКАВЭУ ШЕМОНАТ ЕМЭ  
ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАА.  
ВЕАСИТА ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА НАГАДÓЛЬ, СЭЛА.

*В Пурим:*

**בִּנְמֵ** БИМЭ МОРДЕХÁЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН НАБИРА,  
КЕШЕАМАД АЛЕНЭМ НАМАН  
НАРАША, БИКЭШ ЛЕНАШМИД  
ЛАНАРОГ УЛЬБАЭД ЭТ-КОЛЬ-  
НЭНУДИМ, МИНАР ВЕАД  
ЗАКЭН, ТАФ ВЕНАШИМ, БЕЁМ  
ЭХАД, БИШЛОША АСАР  
ЛЕХОДЕШ ШЕНЭМ-АСАР НУ-  
ХОДЕШ АДАР, УШЛАЛАМ ЛАВОЗ.  
ВЕАТА БЕРАХАМЭХА НАРАБИМ,  
НЕФАРТА ЭТ-ААТАТО,  
ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-МАХАШАВТО,  
ВАНАШЕВОТАЛО ГЕМУЛО  
БЕРОШО, ВЕТАЛУ ОТО ВЕЭТ-  
БАНАВ АЛЬ-НАЭЦ. ВЕАСИТА  
ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА НАГАДÓЛЬ,  
СЭЛА.

## \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Хануку:*

кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

---

**В Хануку и Пурим:** Если эти вставки случайно пропущены, то возвращаться и повторять не нужно. Подробнее см. на стр. 168.

**וְעַל כָּלֶם** – יתברך ויתרומם, ויתנשא, תפיה, שמה מלכנו,  
לעוֹלָם וְעַד, וְכָל-הַחַיִם יוֹדוֹךְ סָלה.

(בשבת שובה אמורים) וכותב לחיים טובים כל-בני בריתך.

**וַיְהִלֵּלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמָךְ הַגָּדוֹל בְּאֶמֶת,** לעולם, כי טוב, האל  
ישועתנו בעורתנו סלה, האל הטוב. (כשיאמר ברוך אתה  
ה" יכרע וייזוף גופו וראשו, הכהלה) ברוך אתה יהונאה, הטוב שמה,  
ולך נאה להודות.

ויאמר החזן "בתנים" [כשהם שניהם ווטור], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה:  
**ברוך אתה יהונאה אלינו מלך העולם,** אשר קדשנו בקדשו של אהרן, וצונו  
לברך את עמו ישראל באחבה. (אמна)

ומקרה החזן בקול רם:

**יבָרְכֶךָ יְהוָה,** וַיְשִׁמְרוּךָ: (ויענו הקהל) אמן (כ"ר). **יְאָר יְהוָה פָנָיו אֱלֹהָךְ,** וַיְחַנֵּךְ: (ויענו  
הקהל) אמן (כ"ר). **יְשָׁא יְהוָה פָנָיו אֱלֹהָךְ,** וַיְשִׁם לך שלום: (ויענו הקהל) אמן (כ"ר).

אם אין כהנים כדי לערשות ברכת כהנים, אז אוامر החזן כסדר הזזה:

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,** בברכנו בברכה המשלשת בתורה, הבתויה על-ידי  
משה עברך, האמוריה מפי אהרן ובנו פהנים עם קדושיך, באמור  
(ירכין את ראשו לפניו ויאמרו): **יבָרְכֶךָ יְהוָה,** פניו אלך, וַיְשִׁמְרוּךָ: (ויענו  
הקהל) בן כי רצוץ. (ירכין ראשו לפניו ויאמרו) **יְאָר יְהוָה פָנָיו** (ויחוף ראשו לצד שמאל ויאמרו)  
**אֱלֹהָךְ,** וַיְחַנֵּךְ: (ויענו הקהל) בן כי רצוץ. (ויחoir ראשו כרגיל ייאמרו) **יְשָׁא יְהוָה פָנָיו**  
**אֱלֹהָךְ,** וַיְשִׁם לך שלום: (ויענו הקהל) בן כי רצוץ. **וְשִׁמְוֹ אֶת-שְׁמֵי עַל-בָּנִי יִשְׂרָאֵל,** ואני  
**אֲבָרְכָם:** (ויענו הקהל) בן כי רצוץ.

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**и на все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя.**

*От Рош-нашана до Ём-Купура:*

**И** запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

**И** восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добный Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

**וְעַל** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ТАМИД, ШИМХÁ МАЛЬКÉНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХÓЛЬ-ХАХАЙÍМ ЁДУХА СЭЛА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וכתב** УХТОВ ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ КОЛЬ-БЕНЭ ВЕРИТЕХА.

**וַיְהִילוּ** ВИНАЛЕЛÚ ВИВАРЕХÚ ЭТ-ШИМХÁ һАГАДÓЛЬ БЕЭМЭТ, ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, һАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ СЭЛА, һАЭЛЬ һАТОВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, һАТОВ ШИМХÁ УЛЬХÁ НАЭ ЛЕНОДÓТ.

*При повторении молитвы хазан произносит "коһаным" (если присутствуют не менее двух коһэнов), после чего коһэны громко произносят следующее благословение:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БИКДУШАТО ШЕЛЬ һААРОН, ВЕЦИВÁНУ ЛЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ БЕАНАВА.

*Хазан зачитывает, а коһэны повторяют за ним:*

**ברוך** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСÓМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (община: амэн)

*Если нет коһэнов среди молящихся, хазан говорит:*

**ונחלה** ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, БАРЕХЭНУ БАБЕРАХÁ НАМЕШУЛÉШЕТ БАТОРА, һАКЕТУВÁ АЛЬ-ЕДЭ МОШÉ АВДЭХА, һААМУРÁ МИПÍ һААРОН УВАНÁВ КОНÁЙМ АМ КЕДОШÉХА, КЛАМÚР: **ברוך** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСÓМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (община: амэн) ВЕСАМÚ ЭТ-ШЕМÍ АЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХЭМ.

————— ПЕРЕВОД —————

### Коһэны:

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас святостью Аарона и повелевший нам благословлять народ Твой, Израиль, с любовью. (*Амэн!*)

*Хазан и заnim коһэны:*

**יברכך** Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (*Амэн!*) Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (*Амэн!*) Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир! (*Амэн!*)

ז. ברכת שלום  
**שָׁמֵן שְׁלֹם,** טוּבָה וּבָרֶכה, חַיִם, חַן וְחַסֶּר, אֲזֶקֶה וּרְחַמִּים,  
 עַלְנוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכֵנוּ אֲבָנֵינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד  
 בְּאֹור פָּנִيهָ, כִּי בְּאֹור פָּנִיקָה נָתַתْ לְנוּ יְהוָהֵה אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה  
 וְחַיִם, אֱהָבָה וְחַסֶּר, אֲזֶקֶה וּרְחַמִּים, בָּרֶכה וּשְׁלֹום, וְטוֹב בְּעַינֵּיךְ  
 לְבָרְכֵנוּ וְלִבְרַךְ אֶת־כָּל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בָּרֵב עוֹ וּשְׁלֹום.

(בשבט שובה אומרים) ובספר חיים, ברכה ושלום, ופרנסת טוכה, ויושעה ונחמה,  
 וגירות טובות – נזכר ונכתב לפניה, אנחנו וכל-עם ישראל, לה חיים טובים  
 ושלום.

ברוך אתה יהוה אלהינו המברך את-עמו ישראל בשלום, אמן.  
 יהיו לך רצון אמריך כי והגין לך לפניה, יהוה צരיך לנו:  
 קודם "אליה נצור" יאמר מזמור "למנצח בנינו" בצורת המנורה. ויש נהגים לומר גם  
 מזמור "שר מעלות איש עני".

**אֱלֹהֵי,** נָצֵר לְשׂוֹנֵי מִרְעָעָי, וְשִׁפְתּוֹתֵי מִדְבָּר מִרְמָה, וְלִמְקָלֵי נְפָשֵׁי  
 תָּדַם, וּנְפָשֵׁי בְּעֵפֶר לְבֵל תְּהִיה, פָּתַח לְבִי בְּתֹרְתָּה,

---

\*\*\*\*\*
\*\*\*\*\*
Перевод

**אלָהֵינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше и которое произносили Ахарон и сыновья его, коини, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

#### (7) Благословение мира

**שִׁם** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь, справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

## (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שְׁמֵן** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
 ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
 АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНАУ КУЛАНАУ КЕЭХАД БЕОР  
 ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНАУ АДОНАЙ  
 ЭЛОНЭНУ - ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА  
 ВЕРАХАМИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА  
 ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
 БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וּבְסָפֶר** УВСЭФЕР ХАЙИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, УФАРНАСА ТОВА, ВИШУА  
 ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ - НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ  
 ЛЕФАНЭХА, АНАХНУ ВЕХОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ  
 УЛЬШАЛОМ.

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
 БАШАЛОМ, АМЭН.

**יְהִי** ЙИНХИО ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕНЛИБИ ЛЕФАНЭХА,  
 АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛЙ.

**אֱלֹהִים** ЭЛОНЭЙ, НЕЦОР ЛЕШОНИ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ МИДАБЭР  
 МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕДАЙ НАФШИ ТИДОМ, ВЕНАФШИЙ  
 КЕАФАР ЛАКОЛЬТИНЭ, ПЕТАХ ЛибИ БЕТОРАТЭХА,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

**וּבְסָפֶר** И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны перед Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

**יְהִי** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**אֱלֹהִים** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится

וְאַחֲרֵי מִצְוָתֶיךָ תַּرְדֹּף נִפְשֵׁי. וְכָל-הַקְּמִים עַלִּי לְרַעָה - מִהְרָה  
הַפְּרָעָם עֲצַתְּמָם וְקַלְקָל מִחְשְׁבּוֹתָם, וְהִי בְּמַעַן לְפָנִירֹת, וּמְלָאֵךְ  
יְהֻנָּה דָּוחָה: קָבַל רָתָעָה, שָׂגַבָּנו טָהָרָנו נֹרָא. עֲשָׂה לְמַעַן שְׁמָה,  
עֲשָׂה לְמַעַן יְמִינָה, עֲשָׂה לְמַעַן תּוֹרָתָה, עֲשָׂה לְמַעַן קְרָשָׁתָה,  
(סגולת שלא ישכח שמו ליום הדין, אמרו כאן פסוק מהתנ"ך המתחליל באות הראונה של  
שמו, ומסייעים באות האחרונה של שמו) לְמַעַן יְחִילָזָן יְדִידָה, הַוְשִׁיעָה יְמִינָה  
וְעֲגָנָה: וְהִי לְרַצְוָן אָמְרִיכִי וְהַגְּנוֹן לְבִי לְפָנָיךְ, יְהֻנָּה צָרוּי וְגָנָלִי:

יְהִי רְצָוָן מִלְּפָנָיךְ יְהֻנָּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֱבוֹתֵינוּ, שְׁתַתְּהַלֵּן חַיִם אֲרָפִים,  
שֶׁל שְׁלוּם, חַיִם שֶׁל טוֹבָה, חַיִם שֶׁל בְּרָכה, חַיִם שֶׁל פְּנָסָה טוֹבָה, חַיִם  
שֶׁל חֲלוֹזָן עֲצָמוֹת, חַיִם שִׁישָׁ בָּהָם וְרָאתָ חַטָּא, חַיִם שָׁאַזְןָ בָּהָם בּוֹשָׁה וּבְלָמָה,  
חַיִם שֶׁל עָשָׂר וּכְבוֹד, חַיִם שְׁתַחַתָּא בְּנֵן אֲהַבָּתָה תּוֹרָה וּרְאַתָּה שְׁמָם, חַיִם  
שְׁחַמְלָא (לֹנוּ אָתָה) בְּלִמְשָׁאָלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה, לְעַבְדָּתָה.

ולאחר כל התהננונים שנוהג להוציאין, ייחזר לומר פעום שלישית פסוק זה:  
יְהִי לְרַצְוָן אָמְרִיכִי וְהַגְּנוֹן לְבִי לְפָנָיךְ, יְהֻנָּה צָרוּי וְגָנָלִי:

אחר "יהו לְרַצְוָן", יפסע שלוש פסיונות לאחרורי, כסדר הנזכר בשורתית.

**עֲשָׂה שְׁלָום** (שבת שובה אומרים הפלום) בְּמִרְוְמִיוֹ, הִיא בְּרָחָמִיו יְعַשֵּׂה  
**שְׁלָום עַלְינוּ, וְעַל-כָּל-עַמוֹּ וּשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь  
козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недоб-  
рое. Да будут они как мякина пред ветром, и ангел Господень да  
оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти  
нас, Грозный! Сoverши это ради Имени Твоего, соверши ради  
десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради свято-  
сти Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри десницу  
Твою и отвесь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и по-  
мыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

ид' Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим  
заработком, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха  
согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье

ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÝ. ВЕХÓЛЬ-НАКАМÍМ АЛАЙ ЛЕРАÁ - МЕНЕРÁ һАФЭР АЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИНЬЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РÝАХ, УМАЛЬЯХ АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНÁТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАНДАРЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ. Чтобы не забыть свое имя в День Суда (в день смерти), здесь принято произнести стих из Торы, начинающийся с первой буквы и заканчивающийся на последнюю букву своего еврейского имени. ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, һОШИА ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИНЬЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИЙ:

**נָא** Еھý РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ  
АВОТЭНУ, ШЕТИТЭН-ЛАНУ ХАЙИМ АРУКИМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ ШАЛОМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ ТОВА, ХАЙИМ ШЕЛЬ БЕРАХА, ХАЙИМ ШЕЛЬ ПАРНАСА ТОВА, ХАЙИМ ШЕЛЬ ХИЛУЦ АЦАМОТ, ХАЙИМ ШЕЭШ БАНЭМ ЙИРЬАТ ХЕТ, ХАЙИМ ШЕЭН БАНЭМ БУША УХЛИМА, ХАЙИМ ШЕЛЬ ОШЕР ВЕХАВÓД, ХАЙИМ ШЕТЕНЭ ВÁНУ АНАВАТ ТОРÁ ВЕЙИРЬАТ ШАМАЙИМ, ХАЙИМ ШЕТЕМАЛÉ КОЛЬ-МИШЬАЛОТ ЛИБЭНУ ЛЕТОВА, ЛААВОДАТЭХА.

**נְאֵל** ЙИНЬЙÓ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЕН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИЙ:

*Перед словами "ОСЭ ШАЛОМ..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**נְשׁוּ** ОСЭ ШАЛОМ (*От Рош-нашана до Ём-Кипура говорят: һАШАЛОМ*)  
БИМРОМАВ, һУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет перед Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

**נְהִי** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**נְשׁוּ** Установливающий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

אחר שינמורו "עשה שלום" וPsiיעותיו, יאמר בקשה זו:  
 יהי רצון מלפניך ותְּהִיא אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֱבֹתֵינוּ, שתבחנה בית-המקדש במחיה  
 בימינו, (ונכريب לפניה קמידים בסדרם ומוקבים בהלכתם), וכן חלנו  
 בתורהך, לעשות חקי רצונך ולבקרך בכלך שלם.  
 יהי שם יהונאה מברך, מעתה ועד עולם: מפואר-שםך עד-מפורסם,  
 מחהל שם יהונאה: רם על-כל-גויים יהונאה, על השמים בגודו:  
 יהונאה ארניתה, מה אדר שמה בבל הארץ:

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבָּל".

ויתגדר וירקdash שמו ר' בא, (הקהל עניים) אמן (אמת). בעלמא דירברא ברעותה,  
 ומליך מלכותה, וצמיח פרקנתה, ויקרב משיחתא, (הקהל עניים) אמן  
 (כ"ר). בתייכן, ובומייכן, ובתאי ר' כל-בית-ישראל, בענלא ובומן קרייב, ואמרו  
 אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים למור) יהא שמו ר' בא  
 מביך לעלמי עלמיין ותברך, ותשבחת, ויתפרא, ויתרומם, ויתנשא,  
 ויתהדר, ויתעללה ותחלל, שמה רקדשא בריד'הו, (הקהל עניים) אמן (אמת).  
 לעלא מן כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתא, דאמין בעלמא, ואמרו  
 אמן. (הקהל עניים) אמן (אמת).

תתקבָּל צלותנא ובעוותנא עם צלותהן ובעוותהן ר' כל-בית ישראל, קדם  
 לבניא ר' רבשׁמַיָּא (וארעא), ואמרו אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר).  
 יהא שלמא ר' בא מן שמייא, חיים ושבע, ויושעה ונחמה, וшибא, ורפהה,  
 וגאלה, וסליחה ובפרה, ורוח והצלחה, לנו ולכל-עמו ישראל, ואמרו אמן.  
 (הקהל עניים) אמן (כ"ר).

קדום שי אמר החזן "עשה שלום" - יפע ששלש פסיעות לאחרוי, כדרך שעשו לאחר  
 תפילה שמונה עשרה בלחש.

**עשה שלום** (שבת שובה אמריהם: השלום) במרומי, הוא ברחמיין יעשה שלום עלינו,  
 ועל-כל-עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר).

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
 чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем прино-  
 сить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и  
 дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответст-  
 вии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять  
 волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

¶ Ехій Рацон милеманэха Адонай элохену велогээ авотэну, шетивнэ вэт-хамикдаш бимхерэ беямэну, (венакрый лефанэха темидий кесидрам умусафим кеильхатам,) ветэн хелькэну беторатах, ласот хукэ реценах ульовдах белевав шалэм.

¶ Ехій Шем Адонай меворах, меата веад-олам. мимиизрах-шемеш ад-мевооб, меулаль шем Адонай. Рам аль-кольгойим Адонай, аль һашамайим кеводо: Адонай Адонэну, майдир шимхэ бехоль-хаарец.

*Хазан произносит Кадиш "титкабаль":*

**לְגַתָּה** Йитгадаль вейиткадаш шемэ раба, (отвечают: амэн) беальмá ди-верэ хиръутэ. веямлих мальхутэ, веяцмáх пурканэ, викарэв мешихэ, (амэн) бехаехон, увъемехон, увхале дехоль-бэт-йисраэль, баагалá увизмáн карый, веимрү амэн. (амэн) Ехэ шемэ раба меварах леалам леальмэ альмая йитбарах, вейиштабах, вейитпаар, вейитромам, вейитнасэ, вейитнадар, вейитъалé вейитнадар, шемэ декудшá берийх-ху, (амэн) леэла мин коль-бирхатá, ширатá, тишбехатá венехаматá, даамиран беальмá, веимрү амэн. (амэн)

**לְבָקָתָה** Титкабаль целотана уваутана им целотеён уваутеён дехоль-бэт йисраэль, кодам авуна девишмай (веарья), веимрү амэн. (амэн)

**אֲמֵת** Ехэ шелама раба мин шемая, хайим весава, вишуване венехама, вешезава, урфуа, уггула, услиха вехапара, вервавах веңацаля, лану ульхоль-амо йисраэль, веимрү амэн. (амэн)

**נְשׁוּ** Осэ шалом (в Шабат Шува говорят: һашалом) бимромав, ху берахамав яасэ шалом алэну, веаль-коль-амо йисраэль, веимрү амэн. (амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

¶ Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа. Превознесен над всеми народами Господь, на небесах слава Его. Господь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во всей земле!

וְאַחֲרֵיכֶם כָּל אָמָרִים כֹּל הַקָּהָל יְהָדָה;

**כָּל-יִשְׂרָאֵל יְשָׁאֵת לְהָם חָלֵק לְעוֹלָם הַבָּא, שָׁנָאָמָר; וְעַמְּךָ בְּלָם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִרְשֶׁוּ אָרֶץ, נָצֵר מִטְּעֵי מְעֻשָּׂה יְדֵיכֶם לְהַתְּפָאָר:**

אָמָר רַבִּי הַזָּהָר; אֲשֶׁרִי מִי שָׁעַמְלָוּ בְתֹרֶה, וַעֲשָׂה נְחַתְּרוֹת לְיוֹצָרָו, גָּדוֹל בְּשֵׁם טֹב, וַיַּפְּטַר בְּשֵׁם טֹב מִן הָעוֹלָם, וַעֲלֵיו אָמָר שְׁלָמָה בְּחִכְמָתוֹ; טֹב שֵׁם מִשְׁמָן טֹב, יוֹם הַמְּמוּת מִזְמָן הַלְּלָדוֹן; לְמִדְתָּרוֹת הַרְבָּה, וַיַּתְּנוּ לְךָ שְׁכָרָה הַרְבָּה. וְדֹע, מַתָּנוֹ שְׁכָרָה שֶׁל צְדִיקִים – לְעַתִּיד לְבָא.

רַבִּי חַנְנָיא בָּנוֹ עֲקָשָׁא אָמָר; רְצָחָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְכוֹפוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיקָּדָה הַרְבָּה לְהָם תֹּרֶה וּמִצּוֹת, שָׁנָאָמָר; וְהַוְאָהָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹת, יִגְדִּיל תֹּרֶה וּמִאֲדִיר:

“אין באלהינו”, הוא שבך נורא. ויאמר אתה בנהת.

אֵין בָּאֱלֹהִינוּ, אֵין בָּאֱדֹנִינוּ, אֵין בָּמְלָכָנוּ, אֵין בָּמוֹשִׁיעָנוּ. מַי בָּאֱלֹהִינוּ, מַי בָּאֱדֹנִינוּ, מַי בָּמְלָכָנוּ, מַי בָּמוֹשִׁיעָנוּ. נֹזֶה לָאֱלֹהִינוּ, נֹזֶה לָאֱדֹנִינוּ, נֹזֶה לָמְלָכָנוּ, נֹזֶה לָמוֹשִׁיעָנוּ. בָּרוּךְ אֱלֹהִינוּ, בָּרוּךְ אֱדֹנִינוּ, בָּרוּךְ מְלָכָנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעָנוּ. אַתָּה הוּא אֱלֹהִינוּ, אַתָּה הוּא אֱדֹנִינוּ, אַתָּה הוּא מְלָכָנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעָנוּ. אַתָּה תֹּשִׁיעָנוּ, אַתָּה תְּקֹם תְּרַחֲם צִיּוֹן, בִּיאָתָה לְחִנָּה, בִּירָא מָזָעָד:

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

כָּל-יִשְׂרָאֵל У каждого еврея есть доля в будущем мире, как сказано: “А народ твой – все праведники. Навеки унаследуют они землю, ветвь наследий моих, которыми я горжусь”.

אמור Сказал раби Йехуда: Счастлив, кто утруждает себя изучением Торы и делает приятное Создателю его, выросший в добром имени, и в добром имени покинувший этот мир, и о нем сказал Шломо в мудрости своей: “Имя доброе лучшие елея, и день смерти лучше дня рождения”. Умножай изучение Торы, и умножится твоя награда. И знай: воздаяние праведникам – в Мире Грядущем.

**כָּלִישָׁרָאֵל** КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ ЕШ ЛАҲЭМ ХЭЛЕК ЛЕОЛАМ ҲАБА, ШЕНЕЭМÁР: ВЕАМЭХ КУЛАМ ЦАДИКИМ, ЛАОЛАМ ЙИРЕШУ АРЕЦ, НЭЦЕР МАТАЙ МААСЭ ЯДАЙ ЛЕНИТПАЭР.

**אַמְּרָה** АМАР РИБИЙ ЕҲУДÁ: АШРÉ МИ ШЕАМАЛО ВАТОРА, ВЕОСЕ НАХАТ-РУХ ЛЕЁЦЕРО, ГАДЕЛЬ БЕШÉМ ТОВ, ВЕНИФТАР БЕШÉМ ТОВ МИН ҲАОЛАМ, ВЕАЛАВ АМАР ШЕЛОМО БЕХОХМАТО: ТОВ ШЕМ МИШÉМЕН ТОВ, ВЕЁМ ҲАМАВЕТ МИЁМ ҲИВАЛЕДÓ: ЛЕМОД ТОРÁ ҲАРБЭ, ВЕЙИТЕНУ ЛАХ САХАРÁ ҲАРБЭ. ВЕДÁ, МАТАН СЕХАРАН ШЕЛЬ ЦАДИКИМ – ЛЕАТИД ЛАВÓ.

**רַבִּי** РИБИЙ ХАНАНЬЯ ВЭН-АКАШЬЯ ОМЭР: РАЦÁ ҲАКАДÓШ БАРУХ-ХУ ЛЕЗАКОТ ЭТ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФИХÁХ ҲИРБÁ ЛАҲЭМ ТОРÁ УМИЦВÓТ, ШЕНЕЭМÁР: АДОНÁЙ ХАФЭЦ ЛЕМАЛАН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ ТОРÁ ВЕЯДÍР.

**רַבִּי** ЭН КЕЛОҲЭНУ, ЭН КАДОНЭНУ, ЭН КЕМАЛЬКЭНУ, ЭН КЕМОШИЭНУ. МИ ХЕЛОҲЭНУ, МИ ХАДОНЭНУ, МИ ХЕМАЛЬКЭНУ, МИ ХЕМОШИЭНУ. НОДЭ ЛЕЛОҲЭНУ, НОДЭ ЛАДОНЭНУ, НОДЭ ЛЕМАЛЬКЭНУ, НОДЭ ЛЕМОШИЭНУ. БАРУХ ЭЛОҲЭНУ, БАРУХ АДОНЭНУ, БАРУХ МАЛЬКЭНУ, БАРУХ МОШИЭНУ. АТА ҳу ЭЛОҲЭНУ, АТА ҳу АДОНЭНУ, АТА ҳу МАЛЬКЭНУ, АТА ҳу МОШИЭНУ, АТА ТОШИЭНУ, АТА ТАКУМ ТЕРАХЭМ ЦИЁН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНÁ, КИ-ВА МОЭД.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**רַבִּי** Раби Хананья бен Акашья говорил: "Пожелал Святой, благословен Он, озарить светом Своим народ Израиля. А потому умножил для него изучение Торы и заповеди. Как сказано: «Господь, желая, чтобы Израиль достиг праведности, возвеличил и укрепил Тору»".

**רַבִּי** Нет никого, подобного Богу нашему; нет никого, подобного Властелину нашему; нет никого, подобного Царю нашему; нет никого, подобного Спасителю нашему! Кто подобен Богу нашему? Кто подобен Властелину нашему? Кто подобен Царю нашему? Кто подобен Спасителю нашему? Возблагодарим Бога нашего, возблагодарим Властелина нашего, возблагодарим Царя нашего, возблагодарим Спасителя нашего! Благословен Бог наш, благословен Властелин наш, благословен Царь наш, благословен Спаситель наш! Ты – Бог наш, Ты – Властелин наш, Ты – Царь наш, Ты – Спаситель наш! Ты спасешь нас, восстанешь и смилишься над Сионом, ибо пришло время милосердия, настал срок.

**אַתָּה** הִיא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַקְרִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לִפְנֵיכֶם אֶת־  
קָטָרָת הַסְמִים בַּמִּן שְׁבִיתַת־הַמִּקְדָּשׁ קָיִם, בְּאֵשֶׁר צִוָּת  
אֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נָבִיאָה, כַּכְתוּב בְּתוֹרַת;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, קְח־לְךָ סְמִים גַּטְף וִשְׁחָלָת, וְחַלְבָנָה,  
סְמִים, וְלִבְנָה זְפָה, בְּדַבֵּר יְהִי: וַעֲשֵׂת אֶת־קָטָרָת  
רְקֵח מְעֵשָׂה רָוקָח, מִמְלָח טֹהוֹר קָרְשׁוֹן: וַעֲשֵׂקְתָּ מִמְנָה הַדָּק,  
וְנִתְקַהֵ מִמְנָה לִפְנֵי הַעֲדָת בְּאַחֲלָמָה מַזְעֵד אֲשֶׁר אוּנָד לְךָ שְׁמָה,  
קָדֵש קָדְשִׁים תְּהִיחָה לְכֶם: וּנְאָמָר; וְהַקְרִיר עַלְיוֹ אַהֲרֹן קָטָרָת  
סְמִים, בְּבָקָר בְּבָקָר בְּהַטִּיבוֹ אֲתַתְגָּרָת יְקֹטְרָת: וּבְהַעֲלָת  
אַהֲרֹן אֲתַתְגָּרָת בֵּין הָעֲרָבִים יְקֹטְרָת, קָטָרָת תְּמִיד לִפְנֵי  
יְהוָה לְדוֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבֵּנָן; פְּטוּם הַקְרִירָת בַּيּוֹצֵד? – שֶׁלַשׁ מֵאוֹת וָשָׁשִׁים  
וְשְׁמוֹנָה מְגִינִים הָיוּ בָה, שֶׁלַשׁ מֵאוֹת וָשָׁשִׁים וְחַמְשָׁה בְּמִנְיָן  
יְמֹות הַחַמְפָה, מְנָה בְּכָלְיּוֹם, מְחַצִיתוֹ בְּבָקָר וּמְחַצִיתוֹ בְּעַרְבָּם,  
וּשְׁלַשֶׁה מְגִינִים יְתָרִים – שְׁמַהָם מְבֻנִים בָּהּ גָּדוֹל, וּנוֹטֵל מִהָם  
מַלְאָ חָפְנִיו בְּיּוֹם הַפְּפּוֹרִים – מְחוֹרָן לְמִכְתָּשָׁת בְּעַרְבָּם יּוֹם

---

 ПЕРЕВОД

аха Ты, Господь, — Бог наш и Бог отцов наших, пред Которым  
наши отцы совершали воскурение благовоний, во времена,  
когда существовал Храм, по повелению Твоему, полученному  
ими через Моше, Твоего пророка, как написано в Торе Твоей:

И сказал Господь Моше: "Возьми благовония: бальзам и  
гвоздику, и гальбан, и чистый ладан — в равной пропорции,  
— и другие благовония. И сделай из этого смесь для воскурения,  
точно составленную, хорошо перемешанную, чистую и святую. И  
истолки часть ее мелко, и воскуряй ее перед Ковчегом Завета в  
Шатре Соборном, где Я буду открываться тебе; совершенно свя-  
тая да будет для вас эта смесь". И еще сказано: "И воскурит  
Ахарон на жертвеннике смесь благовоний; каждое утро после  
очищения плошек Светильника будет он совершать воскурение.

**תלא** ATÁ һу АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, ШЕHИКТИРУ АВОТÉНУ  
ЛЕФАНÉХА ЭТ-КЕТОРЕТ һАСАМÍМ БИЗМАН ШЕБÉТ-  
hАМИКДÁШ КАЯM, КАШÉР ЦИВÝТА ОТАM АЛЬ-ЯД МОШÉ  
НЕВИÁХ, КАКАТÚВ БЕТОРАТАХ:

**ויאמר** ВАЁМЕР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ, КАХ-ЛЕХÁ САМÍМ  
НАТАФ УШХЭЛЕТ, ВЕХЕЛЬБЕНÁ, САМÍМ, УЛЬВОНА  
ЗАКА, БАД БЕВÁД ЙИHÉ: ВЕАСÍТА ОТА KЕТОРЕТ РÓКАХ  
МААСÉ РОКÉЯХ, МЕМУЛАХ ТАhÓР КÓДЕШ. ВЕШАХАКТА  
МИМЕНÁ һАДÉК, ВЕНАТАТА МИМÉНА ЛИФНÉ һАЭДУТ  
БЕÓHEELЬ МОЭД АШÉР ИВАЭД ЛЕХÁ ШАМА, КÓДЕШ  
КАДАШÍМ ТИHÉЛ ЛАХÉМ. ВЕНЕЭМÁР: ВЕHИКТИР АЛАВ  
АhАРОН КЕТОРЕТ САМÍМ, БАБÓKER БАБÓKER БЕHЕТИВÓ  
ЭТ-һАНЕРÓТ ЯКТИРÉНА. УВhААЛÓТ АhАРОН ЭТ-һАНЕРÓТ  
БЭН һААРБÁИМ ЯКТИРÉНА, КЕТОРЕТ ТАМÍД ЛИФНÉ  
АДОНÁЙ ЛЕДОРОТЕХÉМ.

**ונת** ТАНÚ РАБАНÁН: ПИТÚМ һАКЕТОРЕТ КЕЦÁД? ШЕЛОШ  
МЕÓТ ВЕШИШÍМ УШМОНА МАНИM һАЮ ВА, ШЕЛОШ  
МЕÓТ ВЕШИШÍМ ВАХАМИШÁ КЕМИНЬЯН ЕМОТ һАХАМА,  
МАНÉ ВЕХÓЛЬ-ЁМ, МАХАЦИТО ВАБÓKER УМАХАЦИТО  
БАЭРЕВ, УШЛОШÁ МАНИM ЕТЕРИM – ШЕМЕHÉМ МАХНÍС  
КОHÉН ГАДÓЛЬ, ВЕНОТÉЛЬ МЕHÉМ МЕЛО ХОФНАВ БЕЁМ  
һАКИПУРИM – МАХАЗИРÁН ЛЕМАХТÉШЕТ БЕЭРЕВ ЁМ

---

 ПЕРЕВОД

И в послеполуденное время, перед тем как зажжет Аарон свечи, будет он совершать воскурение. Это ежедневное воскурение пред Господом, заповеданное всем поколениям вашим”.

**נן** Учат мудрецы: как приготавлялась смесь для воскурений? Годовое количество смеси составляло триста шестьдесят восемь “манэ”. Триста шестьдесят пять – по числу дней солнечного года, “манэ” на каждый день: половину воскуряли утром, половину – вечером; и три дополнительных “манэ”, из которых Первосвященник набирал обеими руками полную пригоршню смеси и вносили ее в Святая Святых в Ём-Кипур. Перед этим, накануне Ём-Кипура, эти три “манэ” еще раз клали в ступку и тщательно расстирали, превращая в мельчайший порошок. И было в этой смеси одиннадцать видов благовоний, и вот они: бальзам и гвоздика,

הכפורים, כדי לקיים מצות דקה מן הדרקה. ואחר עשר סמנים  
היו בה, ואלו הן טוב למנות הסמנים באכבות של יד ימין דוקא; א' הצרי,  
ב' והצפרן, ג' והחלבנה, ד' והלבונה – משקל שבעים, שבעים  
מג'נה, ה' מר, וקציעה, ז' ושבלת נרד, ח' וברכם – משקל ששה –  
עשרה, ששה עשרה מג'נה, ט' הקשת – שניים עשרה, י' קלופה –  
שלשה, ייא קג'מוון – תשעה. בורית בראשיא – תשעה קבין,  
יוזקפריסין – סאיין פלה וקבין תלתא, ואם לא מצא יין –  
קפריסין, מביא חמץ חור עתיק, מלחה סדרמית – רביע, מעלה  
עשן – כל-שהוא. רבי נתן הבהיר אומר; אף בפתח היידן –  
כל-שהיא, אם-נתן בה דבש – פסלה, ואם חפר את מפל –  
סמנינה – חיב מירתה.

רבנן שמעון בונגמליאל אומר; הצרי – אינו אלא שرف הנוטר  
מעצי הקטף. בורית בראשיא, ומה היא באה? – כדי  
לשפות בה את-הצפרן, כדי שתהא נאה. יוזקפריסין, ומה  
הוא בא? – כדי לשנות בו את-הצפרן, כדי שתהא עזה.  
והלא מירגלים יפין לה? אלא שאין מנגיסין מירגלים  
במקדש, מפני הכבוד.

**תנייא,** רבי נתן אומר; כשהוא שוחק אומר; דרך היטב,  
**היטב הך,** מפני שהקהל יפה לבושים. פטמה לחצאיין

гальбан и ладан – каждого по семьдесят манэ; миро и кассия, стебель нарда и шафран – каждого по шестнадцать "манэ"; костус – двенадцать "манэ"; корица – три "манэ"; кинамон – девять "манэ". Щелок, приготовляемый из вики, – девять "кавов"; кипрское вино – три "сэа" и три "кава"; а если не было кипрского вина, брали любое выдержанное белое вино. Четверть "кава" соли из Сдома, немного особой травы, при сжигании которой выделяется большое количество дыма. Раби Натан из Вавилона гово-

һАКИПУРЫМ, кедэ лекаэм мицвáт дакá мин һадакá. веахáд асáр саманýм һáю ва, веэлу һэн (желательно отсчитывать их, загибая пальцы на правой руке) 1 һацорý, 2 веһаципóрен, 3 веһахельбенá, 4 веһалевонá – мишкáль шивъýм, шивъýм манé, 5 мор, 6 укциá, 7 вешибóлет нэрд, 8 веҳаркóм – мишкáль шишá асáр, шишá асáр манé, 9 һакóшт – шенэм асáр, 10 килуфá – шелошá, 11 кинамón – тишъá. борйт каршинá – тишъá кабýн, ен-кафрисýн – сейн телат векабýн телатá, вейм ло мацá ен-кафрисýн, мевíй хамár хивáр атик, мэлах-седомйт – рóва, маалé ашáн – коль-шеһý. рибý натáн һабавлý омэр: аф кипáт һаярдэн – коль-шеһý, им-натан ба девáш – песалá, вейм хисэр ахáт миколь-самеманéха – хайв митá.

**rab** рабан шимъóн бэн-гамлиэль омэр: һацорý – энó әла шерáф һанотéф мeaцé һакетáф. борйт каршинá, лемá һи ваá? – кедэ лешапот ба эт-һаципóрен, кедэ шетеһé наá. ен-кафрисýн, лемá һу ва? – кедэ лишрót бо эт-һаципóрен, кедэ шетеһé азá. ваһалó мэ-раглáйим яфýн ла? әла шеэн махнисýн мэ-раглáйим бамиқдáш, мипенé һакавóд.

**tan** танъя, рибý натáн омэр: кешеһý шохéк омэр: һадéк һетéв, һетéв һадéк, мипенé шеһакóль

---

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОД


---

рит: "Еще следует добавить немного янтаря из долины Иордана, но если в смесь добавлен фруктовый мед – она становится непригодной. Тому же, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

**rab** Рабан Шимон бен Гамлиэль говорит: "Бальзам – это смола, которую выделяют бальзамные деревья. Для чего использовали шелок, приготовляемый из вики? Им протирали гвоздику для очистки. В кипрском вине выдерживали гвоздику, чтобы усилить ее аромат. И хотя моча лучше подходит для этого, но не вносят мочу в Храм из уважения к нему".

**tan** Вот учение раби Натана. Он говорил: "Растирая смесь, следует произносить: «Измельчайся тоныше, тоныше из-

- בְּשִׁרָה, לְשִׁלִישׁ וּלְרִבֵיעַ - לֹא שְׁמֻעָנוּ. אָמַר רַבִי יְהוּדָה; וְהַכְלָל; אֲםִם כְּמַדְתָה - בְּשִׁרָה לְחַצְאיָן, וְאֲםִם חַפֵר אֶחָת מִבְלָסָמָנִיה - חַיב מִיתָה.

תני בר-קפרא; אֶחָת לְשִׁשִים או לְשִׁבעִים שָׁנָה הִירַתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לְחַצְאיָן. וַיַּעֲזֹב תַּנִי בָּר-קְפָרָא; אֲלֹו הַיָּה נוֹתָן בָּה קְרָטוֹב שֶׁל דְבָשׁ - אֵין אָדָם יִכְלֶל לְעַמְדָה מִפְנֵי רִיחָה. וְלֹמַד אֵין מַעֲרְבֵין בָּה דְבָשׁ? - מִפְנֵי שַׁהְתֹרָה אָמָרָה; בַּיְלָשָׂאָר וּבַלְדְבָשׁ, לְאַתְקָטִירו מִמְנוּ אָשָׁה לְיְהוּדָה: יְהוּדָה צְבָאות, אֲשֶׁר אָדָם בָּטַח בָּה: יְהוּדָה הַוַיָּה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרָאנָה: וְעַרְבָה לְיְהוּדָה מְנַחַת יְהוּדָה וּוּרוֹשָׁלָם, בִּימֵי עַולָם, וּבְשָׁנִים קְרָמִינִות:

תנא ר' אליהו, זכור לְטוֹב; כָּל-הַשׁוֹנֶה הַלְכֹות בְּכָל-יּוֹם, מְבָטֵח לו שֶׁהוּא בְּנֵה עַולָם הַבָּא, שְׁנָאָמָר; הַלְכֹות עַולָם לו: אֶל תִּקְרֵי הַלְכֹות, אֶלָּא הַלְכֹות.

————— ПЕРЕВОД —————

мельчайся», – поскольку ритмичные звуки помогают при растирании благовоний. Если смесь приготовлена в половинном размере от указанного количества, она пригодна для воскурений. Случаи, когда ее количество меньше указанного втройе или вчетверо, нам неизвестны". Раби Йехуда говорил: "Правило таково: если соблюдены пропорции, то смесь пригодна даже в том случае, если она приготовлена в половинном размере от указанного количества; но тому, кто воскуряет смесь, в которой отсутствует одна из составляющих ее частей, полагается смерть".

Тни Вот учение Бар Капары. Он говорил: "За шестьдесят – семьдесят лет скопившиеся остатки тех трех "манэ", откуда Первосвященник брал полную пригоршню, составляли половину количества, приготовляемого на весь год". И еще учил Бар Капара:

ЯФЭ ЛАБЕСАМЫМ. ПИТЕМАЛАХАЦАЙН - КЕШЕРА, ЛЕШАЛИШ УЛЬРАВИЯ -ЛО ШАМАНУ. АМАР РИБИ ЕНУДА: ЗЭ ҺАКЕЛАЛЬ: ИМ КЕМИДАТА - КЕШЕРА ЛАХАЦАЙН, ВЕЙМХИСЭР АХАТ МИКОЛЬ-САМЕМАНЭХА - ХАЯВ МИТА.

**¶** ТАНЭ ВАР-КАПАРА: АХАТ ЛЕШИШЫМ О ЛЕШИВЬИМ ШАНА ҺАЕТА ВААШЕЛЬ ШИРАЙИМ ЛАХАЦАЙН. ВЕОД ТАНЭ ВАР-КАПАРА: ИЛУ ҺАЯ НОТЭН БА КОРТОВШЕЛЬ ДЕВАШ - ЭН АДАМ ЯХОЛЬ ЛААМОД МИПЕНЭ РЕХА. ВЕЛАМАЭН МЕАРЕВИН БА ДЕВАШ? - МИПЕНЭ ШЕҢАТОРА АМЕРА: КИ ХОЛЬ-СЕОР ВЕХОЛЬ-ДЕВАШ, ЛО-ТАКТИРУ МИМЭНУ ИШЕ ЛАДОНАЙ. АДОНАЙ ЦЕВАОТ ИМАНУ, МИСГАВ-ЛАНУ ЭЛОНЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНАЙ ҺОШИА, ҺАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ. ВЕАРЕВА ЛАДОНАЙ МИНХАТ ЕНУДА ВИРУШАЛАЙИМ, КИМЭ ОЛАМ, УХШАНИМ КАДМОНИЁТ.

**¶** ТАНА ДЕВЭ ЭЛИЯНУ, ЗАХҮР ЛЕТОВ: КОЛЬ-ҺАШОНЭ ҺАЛАХОТ БЕХОЛЬ-ЁМ, МУВТАХЛО ШЕҢҮ ВЭН-ҺАОЛАМ ҺАБА, ШЕНЕЭМАР: ҺАЛИХОТ ОЛАМ ЛО. АЛЬ ТИКРЭ ҺАЛИХОТ, ЭЛА ҺАЛАХОТ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

"Если бы туда добавили немного фруктового меда, то никто не мог бы устоять перед запахом этой смеси; почему же не применяют в нее мед? Потому что в Торе сказано: «Никакой закваски и никакого меда не воскуряйте на огне в жертву Господу». Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств! Счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси! Царь, отвесь нам в день, когда мы взываем к Тебе! Да будет приятен Господу дар, приносимый Иудеей и Иерусалимом, как в давние дни и как в годы быльые.

**¶** Так передают учение из дома Элияну, да будет помянут он к добру: Всякому, кто ежедневно изучает законы, обеспечен удел в будущем мире. Сказано: "һалихот олам – Ло" – [ "пути вечности принадлежат Ему" ]. Прочти не "һалихот", но "һалахот" [ – и тогда фраза приобретает такой смысл: "Изучающему законы – удел в будущем мире" ].

אמר רבי אלעזר, אמר רבי חנינא; תלמידי חכמים מרבבים שלום בעולם, שנאמר; וכל-בניך למועד יהונאה, ורב שלום בניה: אל תקרי בניה, אלא בוניה. יהישום בחילך, שללה בארמנותה: למען אחי רעוי, ארבהה-גָּזָא שלום בה: למען בית-יהודאה אלחינו, אבקשה טוב לך: וראה-בנים לבניה, שלום עלי-ישראל: שלום רב לאחבי תורתך, ואין-למו מכשול: (פסק מעט) יהונאה עו לעמו יהן, יהונאה יברך אהעמו בשלום:

ואחר כך אומרים קדיש על ישראל. ויש בו תועלת לנפש הנפטר, לאו דוקא להחיזין מדין ועונש, אלא יעיל לו להעלותו ממדרגה למדרגה, לכך אמרים אותו בכל שנה ביום הפטירה אפלו אחר כמה שנים משנפטר, ואפלו בשבת.

יתגדל ויתקדש שםיה רבא, (הקהל עניים) אמן (אמ). בעלמא דיברא ברעותה. נימליך מלכיתה, וצמחה פרקונה, ויקרב משיחת, (הקהל עניים) אמן (כ"ר). בתייכון, ובו מיכון, ובתי רכל-ביתישראל, בעגלא ובומו קרייב, ואקרו אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט ומஸיכים לוחר) יהא שםיה רבא מברך לעלם לצעלמי עלימיא יתרקה, וישבחה, ויתפאה, וירחומם, ויתנשא, ויתהדר, וירעללה ויתהילל, שהוא דקדשא ברוך-הוא, (הקהל עניים) אמן (אמ). לעלא מן פל-פרכתא, שיראת, השבחתא ונחמתה, דאמירן בעלמא, ואמרו אמן. (הקהל עניים) אמן (אמ). על ישראל, ועל-רבנן, ועל-תלמידיהם, ועל-כל-תלמידי תלמידיהם - דעפעון באורייתא קדשתא - דיבאתרא הרין, וידיבכל-אתר ואתר, יהא לנו, ולהן, ולכון - חנא וחסרא, ורחמי מן קדם מאירי שםיא וארעא, ואמרו אמן. (הקהל) אמן (כ"ר). יהא שלמא רבא מן שםיא, חיים ושבע, ויושעה ונחמה, וشيخובא, ורפהאה, וגאלה, וסילחה וכפרה, ורוח והצלחה, לנו וכל-עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל) אמן (כ"ר).

עשה שלום במורומי, הוא ברוחמו יעשה שלום עליינו ועל-כל-עמו ישראל, נאמרו אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר).

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**Амар** Сказал раби Эльзар от имени раби Ханины: "Изучающие

Тору укрепляют мир на земле, как сказано: «Все сыновья твои (банайих), Иерусалим, изучают Тору Господа, и будет дарован прочный мир твоим сыновьям». Прочти не "банайих" ("сыновья твои"), но "бонайих" ("строители твои")". Да воцарится мир в стенах твоих, Иерусалим, и покой – во дворцах твоих! Ради

**א'** АМАР РИБÝ ЭЛЪАЗÁР, АМАР РИБÝ ХАНИНÁ: ТАЛЬМИДЭ ХАХАМÍМ МАРБÍМ ШАЛОМ БАОЛАМ, ШЕНЕЭМАР: ВЕХÓЛЬ-БАНÁИХ ЛИМУДЭ АДОНÁЙ, ВЕРАВ ШЕЛОМ БАНÁИХ. АЛЬ ТИКРÉ БАНÁИХ, ЭЛА БОНÁИХ. ЕНÝ-ШАЛОМ БЕХЕЛЕХ, ШАЛЬВÁ БЕАРМЕНОТАЙИХ. ЛЕМААН АХÁЙ ВЕРЕÁЙ, АДАБЕРÁ-НА ШАЛОМ БАХ. ЛЕМААН БЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, АВАКШÁ ТОВ ЛАХ. УРЬЭ-ВАНИМ ЛЕВАНЭХА, ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ. ШАЛОМ РАВ ЛЕОНÁВЭ ТОРАТЭХА, ВЕЭН-ЛАМО МИХШÓЛЬ. (пауза) АДОНÁЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТÉН, АДОНÁЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

*Затем говорят кадиш "аль исраэль".*

*Кадиш помогает душе скончавшегося: облегчает наказание и позволяет подняться на более высокую ступень. Поэтому в гробовщину смерти ближайшего родственника произносят:*

**ל'גלוֹת י'** ЙИГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРАХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНÉ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАЕ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) ЕНÝ ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЙ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**ל'** аль йисраэль, веаль-рабанáн, веаль-тальмиденóн, веаль-коль-тальмидэ тальмиденóн – деаскин беорайтá кадиштá – ди-веатрá наадэн, веди-вехоль-атар ваятар, енý лáна, ульхóн, ульхóн – хинá вехисдá, верахамé мин кодам мэр шемаý веарья, веимрú амэн. (амэн)

**ט'** Енýшеламá рабаминшемаý, хайимвесавá, вишувá венехамá, вешезавá, урфуá, угъулá, услихá вехапарá, верéвах већацалá, лáну ульхóль-амó йисраэль, веимрú амэн. (амэн)

**טש'** осé шалом бимромáв, ху берахамáв яасé шалом алéну веаль-коль-амó йисраэль, веимрú амэн. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

братьев моих, ближних моих буду молиться о мире для тебя! Ради дома Господа, Бога нашего, буду молиться о твоем благополучии! И увидишь сынов сыновей Твоих. Мир Израилю! И будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь придаст силу народу Своему; Господь благословит Свой народ, даровав ему мир.

ואומר החזן: [רבנן] בָּרוּךְ אֶת־יְהוָה הַמְבָרֵךְ.  
הקהל והחזן ברוך יהוה המברך לעולם ועד.

עלינו לשבח לאדרון הפל, לחת גדרה ליוצר בראשית, שלא  
עשנו בניו הארץות ולא שמנם במשפחות הארץות,  
שלא שם חלכנו בהם ונזרכנו בכל-המונם, שהם משתחים  
לחבל וריך, ומתחפלים אל אל לא יושיע, (פסיק מעט, ובאומו  
ואנחנו משתחים" יכרע ראשו וגופו בכריעה אחת) ואנחנו משתחים לפני  
מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך-הוא, שהוא נתה שמיים  
יווסר ארץ, ומושב יקרו בשמים ממועל, ושכינה עוז בנהבי  
מרומים, הוא אלהינו ואין עוד אחר, אמת מלפננו ואפס זולתו,  
פתחוב פתורה; וירעת היום, והשบท אל-לבך כי יהוה הוא  
האלדים בשמים ממועל ועל הארץ מתחת, אין עוד:

על-כן נקווה-לה, יהוה אלהינו, לראות מהרה בתפארת  
עוֹה, להעיר גלולים מן הארץ, והאלילים פרות  
יברתוין, לתყן עולם במלכות שדי, וכל-בני בשר יקראו  
בשםך, להפנות אליך כל-דשען-ארץ, יקרו וירעו כל-יושבי  
תבל, כי לך תכרע כל-ברכה, תשבע כל-לשון, לפניו יהוה

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

Хазан произносит: Благословите Господа благословенного!  
Брови и хазан:

Благословен Господь благословенный во веки веков!

עלינו На нас возложено прославлять Господина всего мира, про-  
возглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал  
нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на пле-  
мена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их  
полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся бо-  
жествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем  
ниц перед Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он

*Хазан произносит: БАРЕХÚ ЭТ-АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ.*

*Община и хазан: БАРÚХ АДОНÁЙ һАМЕВОРÁХ ЛЕОЛАМ ВАЭД.*

**על-ינוּ** АЛÉНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДÓН һАКОЛЬ, ЛАТЭТ ГЕДУЛА  
 ЛЕЁЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСАЧУ КЕГОЭ һААРАЦÓТ  
 ВЕЛО САМАЧУ КЕМИШПЕХÓТ һААДАМА, ШЕЛО САМ  
 ХЕЛЬКЭНУ КАНЭМ, ВЕГОРАЛЕНУ КЕХОЛЬ-һАМОНАМ,  
 ШЕНЭМ МИШТАХАВИМ ЛАНЭВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕЛИМ  
 ЭЛЬ ЭЛЬ ЛО ЁШИЯ, (*пауза: "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне.*) ВААНАХНУ МИШТАХАВИМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ  
 һАМЕЛАХИМ һАКАДÓШ БАРÚХ-НУ, ШЕНЭ НОТЭ ШАМАЙИМ  
 ВЕЁСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ,  
 УШХИНАТ УЗО БЕГОВНЭ МЕРОМИМ, НУ ЭЛОНЭНУ ВЕЭН  
 ОД АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ  
 БАТОРА: ВЕЯДА'ТА һАЁМ, ВАНАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХА КИ  
 АДОНÁЙ НУ һАЭЛОНÍМ БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕÁЛЬ-  
 һАÁРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД.

**על-ינוּ** АЛЬ-КЭН НЕКАВЭ-ЛАХ, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ЛИРЬОТ  
 МЕНЕРÁ БЕТИФЪЭРЕТ УЗАХ, ЛЕНААВИР ГИЛУЛИМ  
 МИН һАÁРЕЦ, ВЕНАЭЛИЛИМ КАРОТ ЙИКАРЕТУН, ЛЕТАКЭН  
 ОЛАМ БЕМАЛЬХУТ ШАДАЙ, ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ВАСАР ЙИКРЕУ  
 ВИШМЭХА, ЛЕНАФНОТ ЭЛЭХА КОЛЬ-РИШЬЭ-АРЕЦ, ЯКИРУ  
 ВЕДЕДЕУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ ТЕВЭЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРА КОЛЬ-

————— ПЕРЕВОД —————

простер небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: “И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного”.

**על-ינוּ** И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолы. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясть-

אֱלֹהִינוּ יָכְרֻעַו יַיְפְּלוּ, וְלִכְבּוֹד שְׁמֵךְ יָקַר יִתְנִינִי, וַיַּקְבְּלוּ בְּלָם אֶת־  
עַל מֶלֶכְתָּה, וְתִמְלָךְ עַלְיָהּ מִתְהָרָה לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הַמֶּלֶכְתָּה  
שְׁלֵךְ הִיא, וְלַעֲזֹלְמֵי עד תִּמְלָךְ בְּכָבּוֹד, בְּכָתוֹב בְּתוֹרָתָה;  
יְהֹוָה אֱלֹהִים מֶלֶךְ לְעַלְמֵם וְעַד: וַיֹּאמֶר: וְהִיא יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־  
הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יְהֹוָה אֶחָד וְשַׁמוֹ אֶחָד:

טוב לומר אחר "עלינו לשבח" פסוקים אלו:  
וַיֹּאמֶר לְהָאֱלֹקֶנָה אִישָׁה, חַנְהַ לְמָה תַבְכִי, וְלֹמַה לֹא תַאֲכִל, וְלֹמַה גַּרְעַל בְּבָבָה,  
חַלְואָ אֲנָכִי טוֹב לְךָ מַעֲשֶׂרֶת בְּנִים:  
כִּי אָמַר יְהֹוָה, מַגְעַן קָולָךְ מִבְּכֵי וְעַזְנֵיךְ מִדְמָעָתָה, כִּי יִשְׁשַׁבֵּר לְפָעַלְתֶךָ גָּאַפָּה  
יְהֹוָה, וַיָּשִׁבַּו מְאָרֶץ אֹוִיב: וַיִּשְׁתַּקְהַה לְאַחֲרִיתָךְ גָּאַסְיְהֹוָה, וַיָּשִׁבַּו בְּנִים  
לְבָבוֹלָם:  
וַיֹּאמֶר, אֵם שְׁמֹועַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ וְתִיְשֶׁר בְּעַיְנוֹ תַעֲשֵׂה, וְהַאֲנוֹתָה  
לְמַצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָ בְּלָחְקיָה, בְּלַהֲמָדָה אֲשֶׁר־שְׁמָתִי בְמִצְרָיִם – לֹא־  
אָשִׁים עַלְיךָ, כִּי אַנְיִ הֹוָה רְפָאֶךָ:

יש נוהגים לומר גם פסוקים אלו:

עִזִּיתִים הִיא לְפָחוֹקִים בָּה, וְתִמְכִיהָ מְאֹשֶׁר: דָּרְכִּיכָּה דָּרְכֵינוּם, וְכָל־גַּתְיוֹתֶיהָ  
שְׁלֹום: מְנַדְּלֵעַ שֵׁם יְהֹוָה, בּוֹרִירֵץ צְדִיקָן גְּנַשְׁבָּבָ: פִּרְבִּי וּרְבִּי יְמִיהָ,  
וּוֹסִיף לְךָ שְׁנָוֹת חִים:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

ся. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склоняются они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя Его едино".

И сказал ей Элкана, муж ее: Хана! Что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? Не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

Так сказал Господь: удержи голос твой от рыданья и глаза твои от слез, ибо есть воздаянье за труд твой, – сказал Гос-

БЭРЕХ, ТИШАВÁ КОЛЬ-ЛАШÓН, ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ЙИХРЕУ ВЕЙИПÓЛУ, ВЕЛИХВÓД ШИМХÁ ЕКАР ЙИТÉНУ, ВИКАБЕЛУ ХУЛАM ЭТ-ОЛЬ МАЛЬХУТЭХА, ВЕТИМЛОХ АЛЕHÉМ МЕHEPÁ ЛЕОЛАM ВАЭД, КИ һАМАЛЬХУТ ШЕЛЕХÁ һи, УЛЬОЛЕМЭ АД ТИМЛОХ БЕХАВÓД, КАКАТУВ БЕТОРАТАХ: АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАM ВАЭД. ВЕНЕЭМÁР: ВЕHАЯ АДОНÁЙ ЛЕМЭЛЕХ АЛЬ-КОЛЬ-ҺАÁРЕЦ, БАЁМ һAHУ ЙИHИÉ АДОНÁЙ ЭХÁД УШМО ЭХÁД.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЭР ЛА ЭЛЬКАНА ИШÁ, ХАНÁ ЛАМЭ ТИВКÝ, ВЕЛАМЭ ЛО ТОХЕЛÝ, ВЕЛАМЭ ЕРÁ ЛЕВАВЭХ, һАЛО АНОХÝ ТОВ ЛАХ МЕАСАРАПА БАНИМ.

**כִּי** КÓ АМАР АДОНÁЙ, МИНЬЙ КОЛЕХ МИБЭХИ ВЕЭНАЙХ МИДИМЬÁ, КИ ЕШ САХÁР ЛИФЪУЛАТЕХ НЕУМ-АДОНÁЙ, ВЕШÁВУ МЕЭРЕЦ ОÉВ. ВЕÉШ-ТИКВÁ ЛЕАХАРИТЭХ НЕУМ-АДОНÁЙ, ВЕШÁВУ ВАНÍМ ЛИГВУЛАM.

**וַיֹּאמֶר** ВАЁМЭР ИМ-ШАМОÁ ТИШМАЛ ЛЕКОЛЬ АДОНÁЙ ЭЛОHÉХА ВЕHАЯШÁР БЕЭНАВ ТААСÉ, ВЕHААЗАНТА ЛЕМИЦВОТАВ ВЕШАМАРТА КОЛЬ-ХУКАВ, КОЛЬ-һАМАХАЛА АШÉР-СÁМТИ ВЕМИЦРАЙИМ ЛО-АСИМ АЛЕХÁ, КИ АНÍ АДОНÁЙ РОФЕЭХА.

**עִזִּים** ЭЦ-ХАЙИМ һи ламахазикýм ба, ВЕТОМЕХЭHА МЕУШÁР. ДЕРАХЭHА ДАРХЭ-НÓАМ, ВЕХÓЛЬ-НЕТИВОТЭHА ШАЛОМ. МИГДÁЛЬ-ОЗ ШЕМ АДОНÁЙ, БО-ЯРУЦ ЦАДИК ВЕНИСГÁВ. КИ-ВИ ЙИРБУ ЯМЭХА, ВЕЁСИФУ ЛЕХÁ ШЕНÓТ ХАЙИМ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

подь, – возвратятся они из вражьей страны. И есть надежда будущности твоей, – сказал Господь, – возвратятся сыны в пределы свои.

**וַיֹּאמֶר** И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и угодное пред очами Его делать будешь, и внимать будешь заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из болезней, которые Я навел на Египет, не наведу на тебя, ибо Я Господь, целитель твой.

**עִזִּים** Древо жизни она для придерживающихся ее, и опирающиеся на нее счастливы. Пути ее – пути приятные, и все стези ее – мир. Крепкая башня – имя Господа: в нее бежит пра-ведник, и защищен. Ибо со Мною умножатся дни твои, и прибавляются тебе лета жизни.

**מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְׁבָּת:** טוֹב לְהִדּוֹת לְיהוָה, ולוֹמֶר לְשִׁמְךָ עַלְיוֹן:  
**לְהִגֵּיד בְּפָקָר חֲסִיךָ,** וְאָמְנוֹנָתָךְ בְּלִילּוֹת: עַלְיָצְשָׂור וְעַלְיָגְבָּל, עַלְיָ  
**הַגְּיוֹן בְּכָנּוֹר:** כי שְׁמַחְתִּנִי יְהוָה בְּפָעַלָּה, בְּמַעַשֵּׂיךְ דִּיק אַרְגָּן: מַה-גָּדָל  
**מַעַשְׂיךָ יְהוָה-**, מָאֵד עַמְקָו מַחְשְׁבָתִיךְ: אִישׁ-בָּעֵר לֹא יָדֻע, וּכְסִיל לְאַבְּזִין  
**אַתְּזֹאת:** בְּפָרָח רְשָׁעִים בָּמוֹעֵשׁ, וַיַּצִּיצוּ בְּלִפְעָלֵי אָזָן, לְהַשְׁמָרָם עֲדֵי  
**עַד:** וְאַתָּה מָרוֹם, לְעַלְםָיו יְהוָה: בְּיַגְהָה אַיִבָּק יְהוָה, בִּירַגְהָה אַיִבָּק  
**יַאֲבָגָה,** וַיַּפְרֹדוּ בְּלִפְעָלֵי אָזָן: וַיַּרְכְּם בְּרָאִים קָרְנִי, בְּלַתִּי בְּשָׁמָן רַעֲנָן: וַיְתַטְּ  
**עַנְיִ בְּשָׁוֵרִי,** בְּקָמִים עַלְיָמָרָעִים – תְּשֻׁמְעָנָה אָזָן: צְדִיק בְּתָמָר יְפָרָח, בָּאָרוֹ  
**בְּלִבְנָן** וְשָׁגָה: שְׁתוֹלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יְפָרִיחוּ: עַד יָנוּבָן  
**בְּשִׁיבָה,** דְּשִׁינִים וּרְעִנִּים יְהִיוּ: **לְהִגֵּיד בִּירָשֶׁר יְהוָה,** צָרוֹי וְלֹא-עֲזַלְתָּה בָּוּ:

ואומרים קדיש "יהא שלמא"

וְתַגְדַּל וְתַקְדִּשׁ שְׁמֵיהַ רְבָא, (הקהל עיינס) אָמֵן (א"ה). **בְּעַלְמָא דִי-בָּרָא** כְּרֻעָותָה,  
**וּמְלִיךָ** מְלֻכָּתָה, וּצְמָחָ פְּרִקְנָה, וּיְרָכָב מְשִׁיחָה, (הקהל עיינס) אָמֵן (כ"ר).  
**בְּתִיכְוֹן,** וּבְוּמִיכְוֹן, וּבְחֵי רְכָלְבִּיטִישָׁרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְכוֹנוֹן קָרְבִּי, וּאַמְרוּ אָמֵן.  
(הקהל עיינס) אָמֵן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר) **יהָא שְׁמֵיהַ רְבָא כְּבָרְךָ** לְעַלְמָ  
**לְעַלְמִיא** יְתִבְרָה, וּיְשַׁתְּבָחָ, וּיְתִפְאָרָה, וּיְתִרְזָמָם, וּיְתִנְשָׁא, וּיְתִהְרָה, וּיְתַעַלָּה  
וּיְתַהְלָל, שְׁמוֹ רְקָדְשָׁא בְּרוּדְהָוָא, (הקהל עיינס) אָמֵן (אמ"ה). **לְעַלָּא מִן בְּלִבְרְכָתָא,**  
**שְׁרָרָתָא** חַשְׁבָּחָתָא וּנְחַמְתָּא, דָּאַמְרָן בְּעַלְמָא, וּאַמְרָנוֹ אָמֵן, (הקהל עיינס) אָמֵן (אמ"ה).  
**יהָא שְׁלָמָא** רְבָא מִן שְׁמַיָּא, חַיִם וּשְׁבָעָ, וּשְׁוֹעוֹה וּנְחַמָּה, וּשְׁזִיבָא, וּרְפָואָה,  
גָּאָלה, וּסְלִיחָה וּכְפָרָה, וּרוּחָ וּחַצְלָה, לְנוּ וּלְכָל-עַמוֹּ יִשְׂרָאֵל, וּאַמְרָנוֹ אָמֵן.  
(הקהל) אָמֵן (כ"ר).

**עַשְׂה שָׁלָום בְּמַרְמָמוֹן,** הוּא בְּרַחְמֵיו יַעֲשֶׂה שָׁלָום עַלְינוּ, וּלְכָל-עַמוֹּ יִשְׂרָאֵל,  
**וּאַמְרָנוֹ אָמֵן.** (הקהל עיינס) אָמֵן (כ"ר).

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отрадно благодариТЬ Господа, воспевать Имя Твое, Всеышний; возвещать о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне радость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача – недолговечны они, словно трава; хоть и процветают

**מִצְמֹר** МИЗМОР ШИР ЛЕЁМ һашабат. ТОВ ЛЕНОДОТ ЛАДОНÁЙ, УЛЬЗАМÓР ЛЕШИМХÁ ЭЛЬЁН. ЛЕНАГÍД БАБÓКЕР ХАСДЭХА, ВЕЭМУНАТЕХÁ БАЛЕЛОТ. АЛÉ-АСÓР ВААЛÉ-НÁВЕЛЬ, АЛÉ һигаён БЕХИНÓР. КИ СИМАХТАНИ АДОНÁЙ БЕФАОЛÉХА, БЕМААСЭ ЯДЭХА АРАНЭН. МА-ГАДЕЛУ МААСЭХА АДОНÁЙ, МЕÓД АМЕКУ МАХШЕВОТЭХА. ИШ-БÁАР ЛО ЕДÁ, УХСИЛЬ ЛО-ЯВИЙ ЭТ-ЗОТ. БИФРОАХ РЕШАЙМ КЕМО ЭСЕВ, ВАЯЦЫЦУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН, ЛЕНИШАМЕДÁМ АДЭ-АД. ВЕАТА МАРОМ, ЛЕОЛАМ АДОНÁЙ. КИ һинé ОЕВЭХА АДОНÁЙ, КИ-һинé ОЕВЭХА ёвэду, ЙИТПАРЕДУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН. ВАТАРЕМ КИРЬЭМ КАРНÍЙ, БАЛОТИ БЕШЕМЕН РААНÁН. ВАТАБЭТ ЭНÍ БЕШУРАЙ, БАКАМÍЙ АЛАЙ МЕРЕЙМ – ТИШМА'НА ОЗНАЙ. ЦАДИК КАТАМАР ЙИФРАХ, КЕЭРЕЗ БАЛЕВАНÓН ЙИСГЭ: ШЕТУЛИМ БЕВЭТ АДОНÁЙ, БЕХАЦРÓТ ЭЛОНЭНУ ЯФРИХУ. ОД ЕНУВÝН БЕСЕВÁ, ДЕШЕНИМ ВЕРААНАНÍМ ЙИНÍЙÓ: ЛЕНАГÍД КИ-ЯШÁР АДОНÁЙ, ЦУРÝ ВЕЛО-АВЛАТА БО.

*Произносят кадиш "Ехэ шелама":*

**לְמַלֵּא** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРБУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАЕ ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМÁН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Ехэ ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**קָרְבָּה** ЕхэШЕЛАМАРАБАМИНШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВÁ, ВИШУАВЕНЕХАМАÁ, ВЕШЕЗАВÁ, УРФУÁ, УГЬУЛА, УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРÓВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**פָּשָׁע** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, һу БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

творящие беззакония – будут истреблены они и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония – гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохранят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

## מוסף לשלש רגלים

אחר שגמרו סדר קריית התורה לכל חג, והחיזרו הספר תורה למקוםו, כסדר שבשבת, אומר החזן "שובה לمعנק" וחצי קדיש, ומתפללים תפילה מוסף לשלש רגלים.

בחפלותו יכין פנו ולכו בוגר: ארין ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קורשתקדשים.

**ארני** (ipseks מעת) שפתוי תפתח, ופי ג nied רתלהתך:

### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה" יכרע ויזקוף גוףיו וראשו, כהלהכה.

**ברוך אתה יהונתן אלינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים קונה הכל וזוכר חסדי אבותם וmbia גוזאל לבני בנייהם למען שם באהבה בתיבת באהבה יאריך בה שיעור שכונות מקבל עלי למסורת עצמי על קדושה (בתקילה שריפה הרג וחנק).**

**מלך עוזר ומושיע ומגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה" יכרע ויזקוף גוףיו וראשו, כהלהכה.

**ברוך אתה יהונתן מגן אברהם.** (אמת)

### ב. גבירות

**אתה - גבור לעולם - ארני, מחייה מותים אתה, רב להושיע,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Господь, (пауза) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всеизынний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и

## **МУСАФ ЛЕШАЛОШ РЕГАЛИМ**

## **Дополнительная молитва в праздники Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет**

Во время этой чтения этой молитвы строго запрещено прерываться, даже для произнесения "АМЭН". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

адонáй (пауза) сефатáй тифтáх, уфíй ягíд  
техилатéха.

## (1) ПРАОТЦЫ

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ,  
ЭЛОHÉ АВРАHÁM, ЭЛОHÉ ЙИЦХÁK, ВЕЛОHÉ ЯАКОВ,  
ХАЭЛЬ ХАГАДÓЛЬ, ХАГИБÓР ВЕХАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЕН,  
ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВИМ, КОНЭ ХАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР  
ХАСДЭ-АВОТ, УМЕВИЙ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕHÉМ ЛЕМААН  
ШЕМО БЕАНАВА. МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН. БАРУХ  
АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАHÁM.

## (2) МОГУЩЕСТВО

**¶¶¶ АТА – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ ÁТА,  
РАВ ЛЕНОШИЯ.**

ПЕРЕВОД

по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

**מֶלֶךְ** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий. Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

## (2) Могущество

**п.8** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни. Ты – великий Избавитель.

”Мусаф лешалош Регалим” – До-  
полнительная молитва в Праздники  
Песах, Шавуот, Суккот, Шемини-  
Азарт

Мусаф ("Дополнительная молитва") в "Шалош Регадим", так же как и Му-

саф в Субботу и Рош-Ходеш, соответствует дополнительным жертвам, приносимым в этот день в Храме. Три первые и три последние благословения Мусафа – такие же, как в молитве "Амида" в будни, а среднее говорит о Храмовых жертвах.

בחוּרָה, ממוֹסֵך יומָ טוֹב האַחֲרָן של סוכות [שמיני עצרת], עד מוֹסֵך יומָ א' של פֶשָׁחָה אָמְרִים:

**מְשִׁיב הָרוּם וּמְוֹרֵיד הַגְּשָׁם,**

בקיּוֹ, ממוֹסֵך יומָ רָאשָׁון של פֶשָׁחָה, עד מוֹסֵך יומָ טוֹב האַחֲרָן של סוכות [שמיני עצרת] אָמְרִים:

**מְוֹרֵיד הַטֵּל,**

ואם שכח או מסופק אם אמר כמו שצרכיך, יעוץ לעיל (עמוד 137).

**מִכְלַבֵּל** חַיִם בְּחַסֶּרֶת, מְתִיחָה מְתִים בְּרַחְמִים רַבִּים, סֻמְךָ נּוֹפְלִים,  
וּרְזַפְאָחָלִים, וּמְתִיר אַסּוּרִים, וּמְקִים אָמִינָתוֹ לִישְׁנִי עַפְרָה.  
מִיכְמֻזָּק בָּעֵל גְּבוּרוֹת, וּמֵדָוְמָה לְהָ, מַלְךָ מִמְּתִיחָה וּמְתִיחָה, וּמִצְמִיחָה  
יְשֻׁעָה. וּנְאָמֵן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מְתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה, מְתִיחָה הַמְּתִים.

בחזרת החזן אומרים כאן קדושה זו:

בְּתַר יִתְנוּ לְהָ, יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלָאכִים הַמְּנוּיִם מִעַלְיהָ עַם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
קְבּוּצִי מְתִיחָה, יִתְהַדֵּר בְּלָם קְדוּשָׁה לְהָ יְשָׁלָשִׁי, כִּרְבָּר הַאֲמֹור עַלְיָה  
גְּבִיאָה; וּקְרָא זֶה אַלְיָה וְאָמֵרָה; קְדוּשָׁ, קְדוּשָׁ, יְהָוָה  
צְבָאות, מֶלֶא כָּל־הָאָרֶץ – בְּבּוֹדוֹ:

בחול המועד אומרים:

בְּבּוֹדוֹ מֶלֶא עָולֶם, וּמְשִׁרְתָּיו  
לְעַמְּתָם מִשְׁבָּחִים וְאָוּרִים; בָּרוּךְ  
כָּבֹוד יְהָוָה מִמְּקוֹמוֹ; וּבְדִבְרֵי  
קְדוּשָׁה כְּתֻובָה לְאָמֵרָה; יִמְלָךְ  
יְהָוָה מֶקְומָם בְּבּוֹדוֹ לְהָעִירִין,  
לְעַמְּתָם מִשְׁבָּחִים וְאָוּרִים;

בימים טוב אומרים:

בְּבּוֹדוֹ מֶלֶא עָולֶם, וּמְשִׁרְתָּיו  
שְׂאוּאָלִים; (בתיבת "אהיה", יאריך בה שיעור  
כדי שיכoon לקבל תוספת נשמה של חיינת החיים)

אהיה מֶקְומָם בְּבּוֹדוֹ לְהָעִירִין,  
לְעַמְּתָם מִשְׁבָּחִים וְאָוּרִים;

————— ПЕРЕВОД —————

Зимой:

Посылающий ветер и да-  
рующий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и взращи-

**Зимой**, начиная с молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет и до молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха, произносят:  
בְּשִׁבְעַת מָשִׁיב מַשְׁיֵּב הַרְוָאָחָם עַמּוֹרִיד הַגְּשֵׁם,

**Летом**, начиная с молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха и до молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет, произносят:  
בְּמַרְדֵּךְ מַרְדֵּךְ הַתָּאָלֶל.

**Мехалькэль** МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТИЙМ  
БЕРАХАМИМ РАБИМ, СОМЭХ НОФЕЛИМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ, УМКАЭМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФАР. МИ-ХАМОХА БÁЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМЫТ УМХАЭ, УМАЦМИЯХ ЕШУА. ВЕНЕЭМАН АТА  
ЛЕНХАЭТ МЕТИЙМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕХАЭ НАМЕТИЙМ.

При повторении молитвы хазаном произносится "кедуша":

**כַּתְּרָה** КЭТЕР ЙИТЕНУ ЛЕХА, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, МАЛЬХАИМ НАМОНЕ  
МАЛЛА ИМ АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ КЕВУЦЕ МАТА, ЯХАД КУЛАМ  
КЕДУША ЛЕХА ЕШАЛЕШУ, КАДАВАР НААМУР АЛЬ-ЯД НЕВИАХ:  
ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: **КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ,  
АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-НАÁРЕЦ – КЕВОДÓ:**

В Йом-тав произносят:  
**כְּבוֹדוֹ** КЕВОДÓ МАЛЕ ОЛАМ,  
УМШАРЕТАВ ШОАЛИМ: АÉ  
МЕКОМ КЕВОДÓ ЛЕНХАРИЦÓ,  
ЛЕУМАТАМ МЕШАБЕХИМ  
ВЕОМЕРИМ: **БАРУХ КЕВÓД-  
АДОНÁЙ МИМЕКОМО:**  
МИМЕКОМО hy ЙИФЕН

В Холь-намоэд произносят:  
**לְעַמְתָּם** ЛЕУМАТАМ МЕШАБЕХИМ  
ВЕОМЕРИМ: **БАРУХ**  
**КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО:**  
УВДИВРЭ КОДШАХ КАТУВ ЛЕМОР:  
**ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ,**  
**ЭЛОНÁЙИХ ЦИЁН - ЛЕДОР  
ВАДОР, НАЛЕЛУЯ:**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

вает спасение! И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

**כַּתְּרָה** Короной увенчают Тебя, Господь, Бог наш; сонмы горных ангелов и народ Твой, Израиль, община дальняя, вместе троекратно провозгласят о святости Твоей, как сказано у пророка Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»"

**ברוך בָּבּוֹדְיְהַנָּה מִפְּקוּמוֹ:** מִפְּקוּמוֹ הֵוָה יְפֵן בְּרַחֲמֵיו לְעַמּוֹ הַמִּיחָדִים שֶׁשַׁמוֹ עָרֵב וּבְקָרָב בְּכָלִיּוֹם הַמִּיר, אָוּמָרִים פָּעָמִים בְּאַהֲבָה (באמורו פסוק "שמע ישראל" יכוון לקבל עליו למסור עצמו על קידוש השם); **שמע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:** הֵוָה אֱלֹהֵינוּ, הֵוָה אֶחָד, הֵוָה מִלְכָנוּ, הֵוָה מִזְשָׁעָנוּ, הֵוָה יוֹשִׁעָנוּ וּגְאַלְנוּ שְׁנִית, וַיְשִׁמְעוּנוּ בְּרַחֲמֵיו לְעַנִּי כְּלַחִי לְאָמֵר; הֵן נָאָלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית בְּרָאִית לְהִזְמִין לְאַלְהִים, אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם: וּבְדָבָר קָרְשָׁךְ בְּתוֹב לְאָמֵר; יִמְלָךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן – לְדוֹר וּדוֹר, הַלְּלִיָּה:

## ג. קדושת השם

**אתָתָה קָדוֹשׁ, וִשְׁמֶךָ קָדוֹשׁ, וִקְדוֹשִׁים בְּכָלִיּוֹם יְהִילָּוֹד סְלָה.**  
**ברוך אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.**

## ד. קדושת הימים

**אתָתָה – בְּחִרְתָּנוּ מִפְּלָהָעִמִּים, אֲהַבָּתָ אָוֹתָנוּ, וַرְצִיתָ בָּנוּ,**  
**וּרְומַמְתָּנוּ מִפְּלָהָלְשׂוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצּוֹתֶיהָ, וּקְרַבְתָּנוּ**  
**מִלְכָנוּ לְעַבְדָּתֶךָ, וִשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַלְיָנוּ קְרָאתָ.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

## В Ём-тоб:

Славой Его наполнен мир! Ангелы-служители Его спрашивают друг друга: "Где место обитания славы Его, чтобы там почтить Его?" А в ответ им восхваляют и произносят: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" Из места пребывания Своего обратится Он по милости Своей к народу Своему, провозглашающему по вечерам и по утрам Его единство, ежедневно дважды в день произнося с любовью: Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один! Он – наш Бог, Он – наш Отец, Он – наш Царь, Он – наш Спаситель; Он снова спасет и избавит нас, и по

## В Холь ha-Моэд:

Другие же ангелы, восхваляя, произносили: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

БЕРАХАМАВ ЛЕАМОН ЫАМЬЯХАДИМ ШЕМОН ЭРЕН ВАВОКЕР БЕХОЛЬ-ЁМ ТАМИД, ОМЕРИМ ПЛАМАЙИМ БЕАНАВА: **ШЕМА́ ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, АДОНÁЙ ЭХÁД:** ыу элонéну, ыу авйну, ыу малькэну, ыу мошиэну, ыу ёшиэну вейигъалену шенйт, веяшмиэну верахамав леэнэ холь-хай лемор: һэн гаалъти этхэм ахарит керешит лииёт лахэм лелоним, ани адонай элонехэм. увидиврэ кодшах катув лемор: **ЙИМЛОХ АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЭЛОНÁЙИХ ЦИЁН - ЛЕДОР ВАДОР, һАЛЕЛУЯ:**

#### (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

ПЛК АТА КАДОШ ВЕШИМХА КАДОШ, УКДОШИМ БЕХОЛЬ-ЁМ  
ЕҲАЛЕЛУХА СЭЛА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, һАЭЛЬ  
ҺАКАДОШ.

#### (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

ПЛК АТА - БЕХАРТАНУ МИКОЛЬ-һААМИМ, АНÁВТА ОТАНУ,  
ВЕРАЦЫТА БАНУ, ВЕРОМАМТАНУ МИКОЛЬ-  
ҺАЛЕШОНОТ, ВЕКИДАШТАНУ БЕМИЦВОТЕХА,  
ВЕКЕРАВТАНУ МАЛЬКЭНУ ЛААВОДАТЕХА, ВЕШИМХА  
ҺАГАДОЛЬ ВЕҲАКАДОШ АЛЕНУ КАРАТА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

милости Своей Он возвестит нам на глазах у всех живущих, сказав: "И спасу Я вас в конце времен, как спасал в древности, чтобы быть вам Богом, Я – Господь, Бог ваш". И в Твоих святых Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

#### (3) Святость Имени Бога

ПЛК Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют  
Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог  
святой!

#### (4) Освящение дня

ПЛК Ты избрал нас из всех народов, возлюбил нас и благоволил к  
нам, и возвысил из всех языков, и освятил нас Своими запо-  
ведями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе,  
и Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

**וְתִתְפֹּנְךָ לְנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בַּאֲהָבָה** (שבת יוסיפ; שבתות למנוחה, ומוועדים לשמחה, חגים וזמןים לששון, אתי'ום) (שבת יוסיפ; השבת חוץ, ואתי'ום)

חג הפסחות חוץ, אתי'ום (ביום טוב מוסיפ; טוב) מקרא קדש חוץ, בפסח; ימן חורתנו.

חג השבעות חוץ, אתי'ום טוב מקרא קדש חוץ, ימן מטה בעשיות; תורתנו.

חג הפסכות חוץ, אתי'ום (ביום טוב מוסיפ; טוב) מקרא קדש חוץ, בסוכות; ימן שמחתנו.

בשמיני עצרת; **שミニ חג עצרת חוץ, אתי'ום טוב מקרא קדש חוץ, ימן שמחתנו.**

**בַּאֲהָבָה, מִקְרָא קָדֵשׁ, זֶכֶר לִצְיאַת מִצְרָיִם.**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִפְנֵי חֶטְאֵינוּ גָּלְינוּ מִארְצֵנוּ, וְנִתְרַחֵנוּ מַעַל אֶדְמָתֵנוּ, וְאֵין אֲנָחָנוּ יִכּוֹלִים לְעֹלוֹת וְלִרְאוֹת וְלִהְשְׁתַחֲוֹת לְפָנֵיךְ בְּבֵית בְּחִירְתֶּךָ, בְּנֹ�ה הַרְדֵּךָ, בְּבֵית הַגּוֹלָל וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנִקְרָא שְׁמֵךְ עָלֵינוּ, מִפְנֵי הַיד שְׁגַשְׁתָּלַחַה בְּמִקְדֵּשֶׁךָ.**

---

————— ПЕРЕВОД —————

И даровал Ты нам, Господь, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и) Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (этую Субботу и) этот...

В Песах: ...Праздник мацы, Ём-тov, день священного собрания, время нашей свободы...

В Шавуот: ...Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Торы...

В Суккот: ...Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

В Шемини-Азэрет: ...Праздник Шемини-Азэрет, день священного собрания, время нашего веселья...

...по любви Своей день священного собрания, в память о выходе из Египта.

**אֱלֹהֵינוּ** Господь, Бог наш и Бог отцов наших, за грехи наши мы были изгнаны из своей страны и оказались вдалеке от нашей земли. И лишены мы возможности приходить в Храм, чтобы

**וְתִתְלַנֵּן** ВАТИТЭН-ЛАНУ АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ БЕАҲАВÁ (в Субботу:

ШАБАТОТ ЛИМНУХÁ, у) МОАДÍМ ЛЕСИМХÁ, ХАГÍМ УЗМАНИМ ЛЕСАСÓН, ЭТ-ЁМ (в Субботу: һАШАБÁТ һАЗЭ, ВЕЭТ-ЁМ)

*В Песах:* ХАГ һАМАЦÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ (в Ём-тоб: ТОВ) МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ, ЗЕМАН ХЕРУТЭНУ.

*В Шавуот:* ХАГ һАШАВУÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ, ЗЕМАН МАТАН ТОРАТЭНУ.

*В Суккот:* ХАГ һАСУКÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ (в Ём-тоб: ТОВ) МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ, ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

*В Шемини-Ацэрет:* ШЕМИНИ ХАГ АЦЭРЕТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ, ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

БЕАҲАВÁ, МИКРÁ КÓДЕШ, ЗЭХЕР ЛИЦИÁТ МИЦРАЙИМ.

**וְתִתְהַלֵּן** ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХÉ АВОТЭНУ, МИПЕНЭ ХАТАЭНУ ГАЛИНУ МЕАРЦЭНУ, ВЕНИТРАХÁКНУ МЕÁЛЬ АДМАТЭНУ, ВЕЭН АНАХНУ ЕХОЛИМ ЛААЛОТ ВЕЛЕРАОТ УЛЬНИШТАХАВÓТ ЛЕФАНЭХА БЕВЭТ БЕХИРАТАХ, БИНВЭ һАДАРАХ, БАБÁЙИТ һАГАДÓЛЬ ВЕҲАКАДÓШ ШЕНИКРА ШИМХÁ АЛАВ, МИПЕНЭ һАЯД ШЕНИШТАЛЕХÁ ВЕМИКДАШÁХ.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

предстать и пасть ниц пред Тобой, и исполнить свои обязанности в Храме, избранном Тобою, в обители великолепия Твоего, в Храме великому и святому, отмеченном Именем Твоим, – из-за того, что руки врагов разрушили Твое Святилище.

---

### Освящение дня

**За грехи наши:** В тексте молитвы Мусаф упоминаются дополнительные жертвоприношения дня, в соответствии со сказанным: "Восполним тельцов устами нашими" (иошае 14:3). Это значит, что сегодня, когда нет Храма, наши молитвы должны заменить жертвенных животных. Начинается молитва со слов "Ты избрал нас" – торжественной благодарности Всеышнему за то, что Он избрал нас и даровал нам право совершать Ему жертвоприношения – право, которого мы лишились "за грехи наши". И мы обращаемся к Нему с просьбой восстановить Храм и возобновить Храмовую службу.

**Мы были изгнаны из своей страны и оказались вдали от нашей земли:** "Страна наша" ("Арцэну") – это страна Израиля, которая, в отличие от других стран, находится под непосредственным Божественным Управлением. Многие заповеди можно исполнять только в Стране Израиля; эта страна дает человеку особые возможности для приобщения к святыни. "Земля наша" ("Адматэну", буквально "почва") – это наследственный участок земли, который был у каждой семьи в стране Израиля. Тора придает большое значение связи людей с их наследственными наделами. Мы просим Бога как вернуть нас в Страну Израиля, так и возвратить каждому его надел.

יְהִי רָצֵן מִלְפְנֵיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן,  
שְׁתַשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָשֶׁךְ בְּרַחֲמִיד הַרְבִּים,  
וַתִּבְנֵהוּ מְהֻרָה וַתִּגְדֵל בְּבָדוֹ. אֲבָינוּ מִלְפְנֵיךְ אֱלֹהֵינוּ, גָּלוּה בְּבָדוֹ  
מִלְכֹותְךָ עָלֵינוּ מְהֻרָה, וְהַזְעֵע וְהַגְשֵא עָלֵינוּ לְעֵינֵיכְלָתִי. וְקָרְבָּ  
פּוֹרְנֵינוּ מִבֵּין הָגּוּם, וְגַפְנוּצָתֵינוּ בְּגַם מִירְבְּתִי אָרֶץ, וְהַבְיאֵנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָה, וְלִירוּשָׁלָם עִיר מִקְדָשֶׁךְ  
בְּשִׁמְחַת עַולְם, אֲנָא אֱלֹהֵינוּ, וְשָׁם נִعְשֵא לִפְנֵיךְ אַתְקָרְבָנָה  
חוֹבּוֹתֵינוּ, תִּמְדִידִים בְּסֶדֶרֶם וּמוֹסְפִים בְּהַלְכָתָם. אַתְמַסֵּף

(שבת במקום "מוסף" או מרים; מוספי يوم השבת הוה, ויום

בפסח; חג הַמְצֹאת בsworthot; חג הַסְפּוֹת

שבשבועות; חג הַשְׁבּוּעוֹת בשמיני עצרת; שְׁמִינִי חג עֲצָרָת

הַזָּה, יוֹם (בימ"טוב יוסiph; טוב) מִקְרָא קָדְשׁ הַזָּה, נִעְשָׂה וּנְקָרֵיב  
לִפְנֵיךְ בְּאֶחָבָה כְּמִצּוֹת רְצׂוֹנָה, כְּמוֹ שְׁבַתְבַת עָלֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ,  
עַל־יְהִי מִשָּׁה עֲבֹדֶךָ.

אֱלֹהֵינוּ יְהִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן - רַחֲם עָלֵינוּ. טוב  
וּמְטִיב - הַדָּרֵשׁ לְנוּ. שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּהַמּוֹן רַחֲמִיךָ,  
בְּגַלְל אֲבוֹת שָׁעַשׂ רְצׂוֹנָה. בְּנָה בִּיתְךָ בְּבָתְחָלָה, כּוֹנֵן בֵּיתָ

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

и и. Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,

Царь милосердный, вновь смилиостивиться над нами и над Святынищем Своим по великому милосердию Своему, и в скором времени отстроить его, и умножить его славу. Отец наш, Царь наш, Бог наш! Вскоре яви нам славу Царства Своего, яви Себя и вознесись над нами на глазах всех живущих! И собери нас, рассеянных среди народов, и собери наши общинны, разбросанные по краям земли; и приведи нас, Господь, Бог наш, ликующих, в Сион, город Твой, и в Иерусалим, в Храм Твой, даровав нам радость навеки. О, Бог наш, там мы будем совершать пред Тобою предписаные нам жертвоприношения: ежедневные всесожжения согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения.

¶ Еһý РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, МЭЛЕХ РАХАМАН, ШЕТАШУВ УТРАХЭМ АЛÉНУ ВЕÁЛЬ МИКДАШЕХÁ БЕРАХАМЭХА һАРАБИМ, ВЕТИВНЭHУ МЕHEPÁ УТГАДЭЛЬ КЕВОДÓ. АВИНУ МАЛЬКЭНУ ЭЛОHÉНУ, ГАЛЕ КЕВÓД МАЛЬХУТЕХÁ АЛÉНУ МЕHEPÁ, ВЕHOФÁ ВЕHИНАСЭ АЛÉНУ ЛЕЭНЭ ХОЛЬ-ХАЙ. ВЕКАРЭВ ПЕЗУРЭНУ МИБЭН һАГОЙИМ, УНФУЦОТЭНУ КАНЭС МИЯРКЕТЭ АРЕЦ, ВАHАВИЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ЛЕЦИЁН ИРÁХ БЕРИНА, ВЕЛИРУШАЛАЙИМ ИР МИКДАШЕХÁ БЕСИМХÁТ ОЛАM, АНА ЭЛОHÉНУ, ВЕШАМ НААСЭ ЛЕФАНЭХА ЭТ-КОРБЕНÓТ ХОВОТЭНУ, ТЕМИДИМ КЕСИДРÁМ УМУСАФИЙМ КЕHИЛЬХАТАM. ЭТ-МУСАФ (В Субботу: МУСЕФЭ ёM һАШАБАТ һАЗЭ, ВЕ) ёM

*В Песах: Хаг һАМАЦОТ В Суккот: Хаг һАСУКОТ*

*В Шавуот: Хаг һАШАВУОТ В Шемини-Ацэрет: ШЕМИНИ Хаг АцЭРЕТ*  
¶¶¶ һАЗЭ, ёM (В ёM-тov добавляют: тов) МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ, НААСЭ ВЕНАКРИВ ЛЕФАНЭХА БЕАһАВА КЕМИЦВАТ РЕЦОНÁХ, КЕМО ШЕКАТАВТА АЛÉНУ БЕТОРАТАХ, АЛЬ-ЕДЭ МОШЕ АВДЭХА.

**шанах** ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, МЭЛЕХ РАХАМАН – РАХЭМ АЛÉНУ. ТОВ УМЕТИВ – һИДАРЕШ ЛАНУ. ШУВА АЛÉНУ БАHАМОН РАХАМЭХА, БИГЛАЛЬ АВÓТ ШЕАСУ РЕЦОНЭХА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

приношения в соответствии с их уставом. И дополнительные жертвоприношения (этого дня, Субботы, и) этого дня...

*В Песах: Праздника маци, В Суккот: Праздника Суккот,*

*В Шавуот: Праздника Шавуот,*

*В Шемини-Ацэрет: Праздника Шемини-Ацэрет,*

...(в ёM-тov: ёM-тov) священного собрания, которые мы будем готовить и совершать пред Тобою с любовью, согласно заповеди, установленной волей Твоей, как предписал Ты нам в Своей Торе, записанной Моше, рабом Твоим, с Твоих Собственных слов.

**шанах** Бог наш и Бог отцов наших, милосердный Царь, прояви милость Свою к нам! Добрый и творящий добро, ответь на наши просьбы, вернись к нам по великой милости Своей ради праотцов, исполнявших волю Твою! Отстрой Храм Свой, и уг-

מִקְדָּשׁ עַל מִכְוֹנוֹ, הָרָאנו בְּבִנֵּנוֹ, שִׁמְחָנו בַּתְּקוֹנוֹ, וְהַשְׁבִּיכִינְתֶּךָ לְתֹכוֹ. וְהַשְׁבִּיכִינְתֶּךָ פְתַנִּים לְעֻבּוֹדָתָם, וְלוּוּם לְדוֹכָנָם לְשִׁירָם וְלוּזָרָם, וְהַשְׁבִּיכִינְתֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְגַעֲיוֹתָם, וְשָׁם נַעַלְהָ וְגַרְאָה וְגַשְׁפְּתָחוֹה לְפָנֶיךָ בִּשְׁלַש פָעָמִים רַגְלֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, בְּפֶתַוב בְּתוֹרָה; שְׁלֹוש פָעָמִים בְשָׁנָה יְרָאָה כָל־זָכוֹר אֶת־פָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בָמָקוֹם אֲשֶׁר יָבֹחר, בָחָג הַמִּצְוֹת וּבָחָג הַשְׁבָעוֹת וּבָחָג הַסּוֹכּוֹת, וְלֹא יְרָאָה אֶת־פָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ (פסק מעט) רַיקָם: אִיש בְּמִתְנָת יְדָו,

בְּבִרְכַת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר נִתְןָלָךְ:

וְהַשְׁיָאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־בִּרְכַת מוֹעֵדִיךָ לְחַיִם, בְשִׁמְחָה וּבְשִׁלּוּם, כִּאֲשֶׁר רְצִית וְאָמְרָת לְבָרְכָנִי, פָנֵ תְּבִרְכָנִי סָלָה. (שבת יוֹסִיף: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצִיהָנוּ בְמִנְחָתֵינוּ) קָדְשָׁנו בְמִצְוֹתֶיהָ, שִׁים חָלְקָנו בְתֹרוֹתֶךָ, שְׁבָעָנו מַטוּבָה, שִׁמָחָ נְפָשָׁנו בְיִשּׁוּעָתֶךָ, וּפְהָרָלְפָנו לְעַבְרָך בְּאַמְתָה. וְהַנְחִילָנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (שבת יוֹסִיף: בְּאַהֲבָה וּבְרָצֹן) בְשִׁמְחָה וּבְשִׁזּוֹן (שבת יוֹסִיף: שְׁבָתוֹת וּמוֹעֵדי קָדְשָׁה, וּוַיְשַׁמְחוּ בְךָ בְלִי־יִשְׂרָאֵל מִקְדָשֵׁי שָׁמֶךָ. בָרוּךְ אָתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִקְדָשׁ (שבת יוֹסִיף: הַשְׁבַת וּיִשְׂרָאֵל וְחוּמָנִים. (אתה וּכְן יְהִי רצון).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

верди Святылище на прежнем месте. Дай нам увидеть его строительство и обрадуй нас его восстановлением – чтобы коинены снова совершили жертвоприношения и левиты вновь играли и пели, и верни Израиль в страну его. И будем мы приходить в Храм, чтобы представать и пасть ниц перед Тобою трижды в году, как написано в Торе Твоей: "Трижды в году пусть представет каждый из ваших мужчин пред лицом Господа, Бога вашего, в месте, которое Тот изберет, – в Праздник маци, и в Праздник Шавуот, и в Праздник Суккот. И не должен он представлять перед лицом Господа с пустыми руками: каждый пусть принесет соответственно достатку, которым Господь благословил его".

И удостой нас, Господь, Бог наш, благословения Своего в Праздники Твои, – для благополучной жизни и для мира,

והשְׁיָאָנוּ

БЕНÉ ВЕТЕХÁ КЕВАТЕХИЛА, КОНÉН БЕТ-МИКДАШЕХÁ АЛЬ МЕХОНÓ, ԻԱՐՅÉНУ БЕВИНЬЯНÓ, САМЕХÉНУ БЕТИКУНÓ, ВЕՒԱШÉВ ШЕХИНАТЕХÁ ЛЕТОХÓ. ВЕՒԱШÉВ ԿՈՒԱНИЙМ ЛААВОДАТАM, УЛЬВИЙÍМ ЛЕДУХАНАM ЛЕШИРÁМ УЛЬЗИМРÁM, ВЕՒԱШÉВ ЙИСРАЭЛЬ ЛИНՎԵՒÉM, ВЕШÁМ НААЛÉ ВЕНЕРАЭ ВЕНИШТАХАВЭ ЛЕФАНÉХА БЕШАЛОШ ПААМÉ РЕГАЛЕNU БЕХÓЛЬ-ШАНАА ВЕШАНАА, КАКАТÚВ БАТОРÁ: ШАЛОШ ПЕАМÍМ БАШАНАА ЕРАЭ ХОЛЬ-ЗЕХУРЕХÁ ЭТ-ПЕНÉ АДОНÁЙ ЭЛОՒÉХА БАМАКОМ АШÉР ЙИВХÁР, БЕХÁГ ԻԱՄԱՑÓТ УВХÁГ ԻԱՇԱՎÝՕՏ УВХÁГ ԻԱԾՈՒՏ, ВЕԼÓ ЕРАЭ ЭТ-ПЕНÉ АДОНÁЙ (*наза*) РЕԿÁМ. ИШ КЕМАТЕНÁТ ЯДÓ, КЕВИРКÁՏ АДОНÁЙ ЭЛОՒÉХА АШÉР НÁТАН-ЛАХ.

**וְהַשְׁמִינִית** ВЕՒԱСИÉНУ АДОНÁЙ ЭЛОՒÉНУ ЭТ-БИРКÁՏ МОАДÉХА ЛЕХАЙÍМ, БЕСИМХÁ УВШАЛОМ, ԿԱASHÉР РАЦÝТА ВЕАМÁРТА ЛЕВАРЕХÉНУ, КЕН ТЕВАРЕХÉНУ СЭЛА. (В *Субботу*: ЭЛОՒÉНУ ВЕЛОՒÉ АВОТÉНУ, РЕЦÉ-НА БИМНУХАТÉНУ,) КАДЕШÉНУ БЕМИЦВОТÉХА, СИМ ХЕЛЬКÉНУ БЕТОРАТАХ, САБЕЭНУ МИТУВÁХ, САМÉЯХ НАФШÉНУ БИШУАТАХ, ВЕТАՒÉР ЛИБÉНУ ЛЕОВДЕХÁ ВЕЭМÉТ. ВЕՒԱНХИЛÉНУ АДОНÁЙ ЭЛОՒÉНУ (В *Субботу*: БЕԱԽԱВÁ УВРАЦÓН,) БЕСИМХÁ УВСАСÓН (В *Субботу*: ШАБЕՏÓТ У)МОАДÉ КОДШÉХА, ВЕЙИСМЕХÝ ВЕХÁ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШÉ ШЕМÉХА. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДÉШ (В *Субботу*: ԻԱՇԱԲÁТ ВЕ) ЙИСРАЭЛЬ ВЕՒԱЗЕМАНИЙМ.

---

 ПЕРЕВОД 

---

для радости и для веселья, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить нас. (В *Субботу*: Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насыть нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности, с радостью и весельем (Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освящающий (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

ה. עבדה  
**רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בַּעֲמֵד יִשְׂרָאֵל, וְלַחֲפֹלֶת שָׁעה, וְהַשֵּׁב  
 הַעֲבוֹדָה לְרַבִּיר בֵּיתָךְ. וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלַתָּם – מִהְרָה,  
 בְּאֶחָבה, תִּקְבֵּל בְּרַצּוֹן, וְתַהֲיוּ לְרַצּוֹן תִּמְיד עֲבוֹדָה יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
 וְאַתָּה – בְּרַחְמֵיךְ הַרְבִּים, תִּחְפֹּצֵן בְּנוֹ וְתַرְצָנוֹ, וְתַחֲזִיןָ עִינֵּינוֹ  
 בְּשֻׁבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחְמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הַמַּחְזִיר  
 שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.**

## ו. הוודה

בחזרת החזן לאחר שענו "אמן", כמשמעותו  
**החן** "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים  
 דרבנן", ובתחילה בלבד ירכין ראשו מעט.  
 מודים אנחנו לך, שאתת הוא יהוה  
 אלוהינו ואלני אבותינו, אלה  
 כל-בשֶׁר, יוצרנו יוצר בראשית. ברוכות  
 והדראות לשםך הָרוֹל וְהַקְדוֹשׁ, על  
 שהחייתני בקיומני, בן תחננו ותחננו,  
 ותאסף גְּלוּתינו לחרוזת קרשך,  
 לשמר חקוקה, ולעשנות רצונך וילעדרך  
 בלבך שלם, על شأنחנו מודים לך.  
 ברוך אל ההדראות.

**בָּאוּמוֹר "מוֹדִים אֲנָחָנוּ לְךָ" יָכֹרַע וַיָּקוֹב  
 גּוֹפָנוּ וְרָאשָׁנוּ, כְּהַלְכָה.**

**מוֹדִים אֲנָחָנוּ לְךָ, שָׁאַתָּה  
 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד,  
 צוֹרָנוּ צָור חַיָּנוּ וְמָגַן יִשְׁעָנוּ  
 אַתָּה הוּא, לְדֹר וְדֹר נֹדָה לְךָ  
 וּנְסֶפֶר תְּהִלָּתְךָ – עַל חַיָּינוּ  
 הַמְּסֻרוּם בְּיָדֶיךָ, וְעַל נְשָׁמוֹתֵינוּ  
 הַפְּקוּדֹת לְךָ, וְעַל נְסִיךָ שְׁבָכָל-**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

## (5) Служение в Храме

**רָצָה** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

**וְאַתָּה** И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и угодны мы Тебе, И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

## (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**פָּעַז** РЕЦЭ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, БЕAMEХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
 ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕHАШÉВ һААВОДÁ ЛИДВÍР БЕТЭХА.  
 ВЕИШÉ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕHEPÁ, БЕАHABÁ, ТЕКАБЭЛЬ  
 БЕРАЦОН, УТНÍ ЛЕРАЦОН ТАМИД АВОДÁТ ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА.  
**תִּתְּנָא** ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА һАРАБÍМ, ТАХПÓЦ БÁНУ ВЕТИРЦЭНУ,  
 ВЕТЕХЕЗЭНА ЭНЭНУ БЕШУВЕХÁ ЛЕЦИЁН БЕРАХАМÍМ.  
 БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һАМАХАЗÍР ШЕХИНАТО ЛЕЦИЁН.

## (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "МОДИМ АНАХНУ ЛАХ...",  
 согбают ноги в коленях,  
 кланяются и выпрямляются:*

**מוֹדֵם** МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
 ШЕАТА hy АДОНÁЙ  
 ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ  
 ЛЕОЛАМ ВАЭД, ЦУРЭНУ ЦУР  
 ХАÉНУ УМАГЭН ЙИШЬЭНУ  
 АТА hy, ЛЕДОР ВАДОР НÓДЕ  
 ЛЕХÁ УНСАПЭР ТЕHИЛАТЭХА  
 – АЛЬ ХАÉНУ һАМЕСУРИМ  
 БЕЯДЭХА, ВЕÁЛЬ  
 НИШМОТЭНУ һАПЕКУДÓТ

*При повторении молитвы  
 хазаном община произносит:*

**מוֹדֵם** МОДÍМАНАХНУЛАХ,ШЕАТА  
 hy АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ  
 ВЕЛОHÉ АВОТЭНУ, ЭЛОHÉ ХОЛЬ-  
 БАСÁР, єЦЕРЭНУ єЦЭР БЕРЕШÍТ.  
 БЕРАХÓТ ВЕНОДАÓТ ЛЕШÍМХА  
 һАГАДÓЛЬ ВЕHАКАДÓШ, АЛЬ  
 ШЕHEХЕЙИТАНУ ВЕКИЯМТАНУ,  
 КЭН ТЕХАÉНУ УТХОНЭНУ,  
 ВЕТЕЭСÓФ ГАЛУЁТЭНУ ЛЕХАЦРÓТ  
 КОДШÉХА, ЛИШМОР ХУКЭХА,  
 ВЕЛААСÓТ РЕЦОНХА УЛЬЮВДЕХА  
 БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ, АЛЬ ШЕАНÁХНУ  
 МОДÍМЛАХ,БАРÚХ ЭЛЬ һАНОДАÓТ.

————— ПЕРЕВОД —————

## (6) Благодарение

**מוֹדֵם** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда,

*При повторении молитв хааном:*

**מוֹדֵם** Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец мираоздания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבקל-עת – ערָב זְבַקֵּר  
ונחרים. הטוב – כי לא כלו רחמי, המرحم – כי לא חמו  
חסדייך, כי מעולם קונו לך.

על כלם – יתברך יותר מכם, ויתנשא, תמיד, שמהן מלפנו,  
לעולם ועד, וכל-החיים יורוך סלה. ויהלו ויברכו את-שםך  
הגadol באמת, לעולם, כי טוב, האל ישועתנו ועורתנו סלה, האל  
הטוב. (כשיאמר "ברוך אתה ה' יכרע ויזקוף בראשו, כהלכה) בָּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֵךְ, וְלֹךְ נָאָה לְהֻזּוֹת.

ויאמר החזן "בתנים" [cashems שנים וווערט], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה:  
**ברוך אתה יהוא האלינו מלך העולם, אשר קדשנו בקדשו של אהרן, וצונו**  
**לברך את-עמו ישראל באחבה.** (אמו)

ומקראי החזן בקול רם:

**יברך יהוא, וישמך:** (יענו הקhalb) אמן (כ"ר). **יאר יהוא פניו אלה, ויחנך:** (יענו  
הקהל) אמן (כ"ר). **ישא יהוא פניו אלה, וישם לך שלום:** (יענו הקhalb) אמן (כ"ר).

אם אין כהנים כדי לעשות ברכת כהנים, אז אומר החזן כסדר הזה:

**אלינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלה בתורה, הבתובה על-ידי  
משה עברך, האמורה מפני אהרן ובנו בנימין עם קדושה, באמור  
(ירכין את ראשו לפניו ויאמר): **יברך יהוא,** (יהחפוך ראשו לצד ימין ויאמר): **וישמך:** (יענו  
הקהל) בין כי רצון. (ירכין ראשו לפניו ויאמר): **יאר יהוא פניו אלה,** (יהחפוך ראשו לצד שמאל ויאמר):  
**אליה, וישם לך שלום:** (יענו הקhalb) בין כי רצון. (וחoir ראשו כרגיל ייאמר): **ישא יהוא פניו אלה,** (יענו הקhalb)  
**אליה, ויחנך:** (יענו הקhalb) בין כי רצון. (וחoir ראשו כרגיל ייאמר): **אברכם:** (יענו הקhalb) בין כי רצון.**

#### \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

**и** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя. И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÓХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАھОРÁЙИМ. ھАТОВ – КИ ЛО ХАЛÚ РАХАМЭХА, ھАМЕРАХЭМ – КИ ЛО ТÁМУ ХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ КИВÍНУ ЛАХ.

**וְעַל** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,

ТАМИД, ШИМХÁ МАЛЬКÉНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХÓЛЬ-ھАХАЙИМ ЁДУХА СЭЛА. ВИھАЛЕЛУ ВИВАРЕХУ ЭТ-ШИМХÁ ھАГАДÓЛЬ БЕЭМЭТ, ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, ھАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ СЭЛА, ھАЭЛЬ ھАТОВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ھАТОВ ШИМХÁ УЛЬХÁ НАЭ ЛЕНОДОТ.

*При повторении молитвы хазан произносит "коһаним" (если присутствуют не менее двух коһенов), после чего коһены громко произносят следующее благословение:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ ھАОЛАМ, АШЕР КИДЕШАНУ БИҚДУШАТО ШЕЛЬ АھАРОН, ВЕЦИВАНУ ЛЕВАРЭХ ЭТ-АМОЙ ЙИСРАЭЛЬ БЕАНАВА.

*Хазан зачитывает, а коһены повторяют за ним:*

**ברוך** ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСА АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. (община: амэн)

*Если нет коһенов среди молящихся, хазан говорит:*

**אנדרה** ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТЭНУ, БАРЕХЭНУ БАБЕРАХА НАМЕШУЛЕШЕТ БАТОРА, ھАКЕТУВА АЛЬ-ЕДЭ МОШЕ АВДЭХА, ھААМУРÁ МИПИ АھАРОН УВАНÁВ КОНАНИМ АМ КЕДОШЕХА, КААМУРÁ.

**ברוך** ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСА АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. (община: амэн) ВЕСАМУ ЭТ-ШЕМЕЙ АЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХЭМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Коһэны:

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас святыстью Ахарона и повелевший нам благословлять народ Твой, Израиль, с любовью. (Амэн!)

*Хазан и заnim коһэны:*

**ברוך** Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (Амэн!) Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! (Амэн!) Да обратит Господь к тебе Лиц Свой и пошлет тебе мир! (Амэн!)

ז. ברכת שלום  
**שָׁמֵן שְׁלֹם,** טוּבָה וּבָרֶכה, חַיִם, חַן וּחֶסֶר, אֲזֶקֶה וּרְחַמִּים,  
 עַלְנוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכֵנוּ אֱבִינוּ בְּלָנוּ בָּאֶחָד  
 בָּאוֹר פָּנִيهָ, כִּי בָּאוֹר פְּנִיכָּה נָתַתْ לְנוּ יְהוָהֵת אֱלֹהֵינוּ – תּוֹרָה  
 וּחַיִם, אֲהַבָּה וּחֶסֶר, אֲזֶקֶה וּרְחַמִּים, בָּרֶכה וּשְׁלֹם, וּטוֹב בְּעַיִינִיךְ  
 לְבָרְכֵנוּ וְלִבְרַךְ אֶת־כָּל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא וּשְׁלֹם. בָּרוּךְ  
 אַתָּה יְהוָה, הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמוֹּ וּשְׂרָאֵל בְּשְׁלֹם, אָמֵן.

יְהִיוּ לְרָצֹן אָמְרִיךְ וְהַגִּין לְבִי לְפָנֶיהָ, יְהוָה צוֹרִי וְגַאֲלִי:  
 קודם "אלֹהֵינוּ נָצָר" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצתורת המנורה. יש נהגים לומר גם  
 מזמור "שיר למעלות איש עני".

אֱלֹהֵינוּ, נָצָר לְשׂוֹנֵי מֶרֶעַ, וְשִׁפְתֹּותֵי מְדֻבֵּר מְרַמָּה, וְלִמְקָלְלֵי  
 נְפָשֵׁי תְּדִם, וְנְפָשֵׁי בְּעֵפֶר לְפָל תְּהִיה, פָּתָח לְבִי  
 בְּתֹרְתָּה, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתִיךְ תַּرְדַּף נְפָשִׁי. וּכְלַהֲקָמִים עַלְיִ לְרַעָה  
 – מִהְרָה הַפֵּר עַצְתָּם וְקִלְקָל מִחְשָׁבֹתָם, וְהִיו בָּמַז לְפִנְירֹות,  
 וּמַלְאָךְ יְהוָה דָוָחָה: קַבֵּל רָתָעָה, שָׂגָבָנוּ טָהָרָנוּ נָזָא. עֲשֵׂה לְמַעַן  
 שְׁמָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָה, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָה, עֲשֵׂה לְמַעַן

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

אֱלֹהֵינוּ Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным благословением, которое записал в Торе раб Твой Моше и которое произносили Ахарон и сыновья его, коинёны, – святое племя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

#### (7) Благословение мира

**שִׁם** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь, справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете Лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие,

## (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שְׁמַע** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНАУ КУЛАНАУ КЕЭХАД БЕОР ПАНЭХА, КИ ВЕОР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНАУ АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ – ТОРА ВЕХАЙИМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМИМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ, НАМЕВАРЭХ ЭТАМОЙ ЙИСРАЭЛЬ БАШАЛОМ, АМЭН.

**וְיִהְיֶה** Йинхийо ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕНЕГЬЁН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ:

**תָּאֵל** ЭЛОНЭЙ, НЕЦОР ЛЕШОНЙ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕАЙ НАФШИ ТИДОМ, ВЕНАФШИ КЕАФАР ЛАКОЛЬ ТИХИЕ, ПЕТАХ ЛИБИ БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДОФ НАФШИ. ВЕХОЛЬ-НАКАМИМ АЛАЙ ЛЕРАА – МЕНЕРА НАФЭР АЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИНХИЙО КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ, УМАЛЬЯХ АДОНАЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНАТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАНАРЭНУ НОРА. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН

---

 ПЕРЕВОД

благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

**וְיִהְיֶה** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**תָּאֵל** Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобroе. Да будут они как мякина перед ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради свято-

**קדושיםה,** (סגולת שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתחיל באות הראשונה של שמו, ומשיים באות האחרונה של שמו) **למען יהלצון זידיך,** **הושיעה ימינך וענינו;** **יהיו לרצון אמריקי והגינוי לפני לפניו,** **ויהונאה צורי ונגלי:**

אחר "יהיו לרצון" זה, יש אומרים כאן תפילה רב (בברכה ט), ומנהג יפה הוא: **יהיו לרצון מלפני יהונאה אלהי אבותינו,** שהרחמי ותחני חיים ארבים, **חיים של שלום,** חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פנים טובה, **חיים של חילוץ עצמות,** חיים שיש בהם וראת חטא, חיים שאין בהם בושה וככלמה, חיים של עשר ובכבוד, חיים שתהא כי אהבת תורה ווראת שמים, חיים **שהם לא בלב מושאלות לפני לטובה, לעברותך.** **יהיו לרצון אמריקי והגינוי לפני לפניו, ויהונאה צורי ונגלי:**

אחר "יהיו לרצון", יפסע שלש פסיות לאחורי, כסדר הנזכר בשחרית. **עשה שלום במרומיו,** הוא ברכמו **יעשה שלום עליינו,** **ועל-** **כל-עמו ישראל,** ואמרו אמן.

אחר שיגמור "עשה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו: **יהיו לרצון מלפני יהונאה אלהי אבותינו ואלהי אבותינו,** שהבנה בית-המקRSS במקורה במנינו, (ונזכיר לפניו תמידים בסדרם ומසפים בחלקתם) **ומן חלקנו בתורתך,** **לעשנותך רצונך ולבך בלבך שלם.**

**בימים טוב -** אחר החזרה אומרים "יהי שם", ואומר החזן קדיש "התקבלה", וממשיכים **"כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא" -** כמו בשבת. **בחול המועד -** אחר החזרה אומרים "יהי שם", ואומר החזן "התקבלה", ואחריו אומרים המזמור השיך לאחריו יוסטוב, וקידש "יהא שלמא" ו"קוח" עד הסוף.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

сти Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри десницу Твою и отвесь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

Установляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦҮН ЕДИДЭХА, ҺОШИА ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИНДЮ ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕҢЕГЬЁН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРЫ ВЕГОАЛЫ:

“ Еһи Рацон Милефанэха Адонай элондэй велондэ авотай, шетерахамени утхажен хайым аруким, хайым шель шалом, хайым шель товя, хайым шель бераха, хайым шель парнаса товя, хайым шель хилүц азамот, хайым шеёш баёндэй йирьят хэт, хайым шеён баёндэ буша ухлима, хайым шель ёшпер вехавод, хайым шетеңдэ ви ахабат тора вейирьят шамайим, хайым шетемалэ коль-мишъялотлиби летовя, лааводатэха.

“ Йиндю Лерацон Имрэ-Фи веңегьён либи лефанэха, Адонай цурый вегоали:

*Перед словами "осэ шалом..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

“ Осэ шалом бимромав, һу берахамав яасэ шалом алёну, веаль-коль-амо йисраэль, веимрү амэн.

“ Еһи Рацон Милефанэха Адонай элондэну велондэ авотэну, шетивнэ вэт-һамикдаш бимхеря беямэну, (венакрив лефанэха темидий кесидрам умусафим кеһильхатам,) ветэн хелькэну беторатах, лаасот хукэ реценах ульовдах белевав шалем.

*В ём тов: после повторения молитвы говорят ехи шем, затем хазан произносит кадиш "титкабаль", после чего продолжают "коль исраэль еш лаёндэ хэлек леолам һаба" и далее, как в субботу.*

*В холь һамоэд: после повторения молитвы говорят ехи шем, затем хазан произносит кадиш "титкабаль", после чего читают мизмор, относящийся к этому празднику; затем говорят кадиш "еһэ шелама", кавэ и далее до конца молитвы.*

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

“ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

## קידוש יום שבת

בשבת קודם הקידוש תחילת יקיף את השלחן דרך ימין ויהזר ויעמוד במקום שעמד בו קודם ההקפה, ואז בעומדו שם יקח בידו שתי אגוזות הדס שנן אחת כנגד זכרו ואחת כנגד שמו, ויאחזם ויחברם יחד כדרך נגידתן בין שני ידייו ויברך עליהם "עצי בשמיים" ויריח בהם, ולאחר שרירה אז תclf ומיד בעודם מוחברים יחד בין שתי ידיו יאמר לפניו:

**זכור ושמור בדבורה אחד נאמרו.**

**(ויסיף לומר בלחש): ריח ניחום אשפה ליהונאה.**

ואח"כ יחוור להקוף השלחן פעמיינית בשתקה בעוד החדש בידיו, אך אין מעכב שייהיה בין שתי ידיו גם בעת שמקיף, אלא די לאחיזה ביד ימין בלבד, ואם ישאר אחיזה בשתי ידיו הנה מה טוב דעתך לעשות כך.

ואח"כ יאמר **"אתקינו סעודתא."**

**אתקינו סעודתא דמהימנותא שלימתא, חרותא דמלכא קדישא.**  
**אתקינו סעודתא דמלכא. דא היא סעודתא דעתיקא קדישא.**

לשם יהוד קרשא בריך הוא ושכניתה, בריחיו וריחומו וריחילו, ליחירת  
 שם יוז"ד והוא "א בוא"ו וה"א בחודא שלים (יהוה), בשם כל-ישראל, הנפה  
 אנחנו באים לךים מצות קדוש של יום השבת, קדושא רבא. וסעודת שחרית  
 של שבת. לתקון שרש מצות אלו במקומות עליון. [ותרני מתחנן לפטר בברכה  
 שאברך על יון קדוש את-כל-מיין הפשken שאשתה בתוך הסעודה.] (אחר כן  
 יאמר פסוק זה שני פעמים) **[ויהי געם אדרני אללהינו עליינו, ומעשה ידינו פוננה עליינו,**  
**ומעשעה ידינו בוננהו:]**

המקדש והשומעים ישבו, ויאמר המקדש תחילת "מומר לדוד ה' רועי".

**מומר לדוד, יהונאה רעי לא אחים: בנאות דשא ורביצני, על-מי  
 מנחות ינהלני: נפשי ישובב, ינתני במעגלי-צדקה, למן שמו: גם**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

“Помни” и “Соблюдай” в речении одном. Сказано нам: “Запах, приятный для Господа”.

**אתקינו** Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры, чтобы доставить радость Святому Царю. Приготовьте трапезу в честь Царя. Откроется нам трапеза “Атика Кадиша”.

**לשם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, мы собираемся выполнить заповедь освящения дня субботнего, великим освящением – “кидуша раба” и

## КИДУШ ЁМ ШАБАТ

### Освящение субботнего дня

*Стоя около субботнего стола, произносят благословение над ароматным растением, затем продолжают:*

**זְכֹר** ЗАХÓР ВЕШАМОР БЕДИБÚР ЭХÁД НЕЭМАРУ. РЭЯХ НИХÓАХ ИШÉ ЛАДОНÁЙ.

**תְּקִין** АТКÍНУ СЕУДТА ДИМХЕМНУТА ШЕЛЕМТА, ХЕДВАТА ДЕМАЛЬКА КАДИШÁ. АТКÍНУ СЕУДТА ДЕМАЛЬКА. да хи СЕУДТА ДЕАТИКА КАДИШÁ.

**שָׁלֵךְ** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ *ху* УШХИНТÉ, БИДХÝЛУ УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÝЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"НЕ" БЕ"ВАВ" ВЕ"НЕ" БЕЙИХУДÁ ШЕЛИМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, ІНІНÉ АНАХНУ ВАЙМ ЛЕКАÉМ МИЦВÁТ КИДÚШ ШЕЛЬ ЁМ һАШАБÁТ, КИДУШÁ РАБÁ, УСЬУДÁТ ШАХАРÍТ ШЕЛЬ ШАБÁТ, ЛЕТАКÉН ШÓРЕШ МИЦВÓТ ЭЛУ БЕМАКОМ ЭЛЬЁН. (ваһарéни миткавéн лифтóр баберахá шеаварéх аль яйин декидúш эт-коль минé һамашкин шеэштé бетóх *hasеудá*.)

**וַיְיָ** виñí нóам адонáй элонéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (*дважды*)

**מִזְמֹרָה** МИЗМОР ЛЕДАВИД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО ЭХСÁР. БИНЬÓТ ДЭШЕ ЯРБИЦЭНИ, АЛЬ-МЭ МЕНУХÓТ ЕНАHAЛÉНИ. НАФШИЙ ЕШОВЭВ, ЯНХÉНИ ВЕМАГЕЛÉ-ЦЭДЕК ЛЕМААН ШЕМÓ: ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГÉ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

утренней субботней трапезой, чтобы соединиться с источником заповедей этих в высших мирах [ибо там их корень] (и вот я на-мереваюсь посредством этого благословения, которое я произнесу над вином, выполнить обязанность благословлять все виды питья, которое я буду пить за трапезой).

**וַיְיָ** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

**מִזְמֹרָה** Псалом Давида. Господь – пастырь мой, ни в чем не буду знать недостатка. На роскошные луга Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою успокоит Он, поведет

#### Кидуш Ём Шабат – Освящение субботнего дня

Утренний "Кидуш" является постановлением Мудрецов (Псахим 19:б и Нахманид к Шмот 20:8). Утренний

"Кидуш" подчеркивает, что Суббота – это знак и условие Союза евреев с Всевышним. Отрывок из Исаии указывает на праздничный характер Субботы, которая дает человеку блаженство ("онег"); отсюда учится, что в

כִּי־אֶלְךָ בְּנֵיא צְלָמוֹת – לְאַדְּוֹרָא רַע בַּיְאָתָה עֲמָרוֹ, שְׁבַטָּךְ וְמִשְׁעַנְתָּךְ –  
הַמָּה נִחְמַנִּי: תַּעֲרֵךְ לְפָנֵי שְׁלֹחֵן גָּגֶר צָרִי, דִּשְׁנָתָה בְּשָׁמָן רָאשִׁי, כּוֹסִי רְוִוָּה:  
אָךְ טֹוב וְחַסֵּד יַרְדְּפָנִי בְּלִימִי חִי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאַרְךְ יָמִים:  
וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבָתָה, לְעֵשֹׂות אֶת־הַשְּׁבָתָה לְרוֹתָם בְּרִית  
עוֹלָם: בְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָוֹת הִיא לְעָלָם, בִּירְשָׁת יָמִים  
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמִים וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבִזְמָן הַשְׁבִּיעִי שָׁבָת וִינְפָשָׁה:  
אָמֵן־תָּשִׁיב מִשְׁבָּת רְגָלֶךָ, עֲשֹׂות חַפְצָךְ בַּיּוֹם קָדְשִׁי, וְקָרְאתָ לְשִׁבָּת  
עַזְגָּג, לְקָדוֹשׁ יְהוָה מִכֶּבֶר, וּכְבָרְתוֹ מַעֲשָׂות דָּרְכֶיךָ,  
מִמְצֹאוֹ חַפְצָךְ וְדָבָר דָּבָר: אָוֹת תַּעֲנֹג עַל־יְהוָה וְתַרְכְּבָתִיד עַל־בְּמַתִּי  
אָרֶץ, וְהַאֲכַלְתִּיךְ נְחַלָּת יַעֲקֹב אָבִיךָ, כִּי פִי יְהוָה דָבָר:  
**עַל־כֵּן בָּרֵךְ יְהוָה אֶת־יּוֹם הַשְּׁבָת וְיִקְרָשֵׁהוּ:**

ואח"כ יאמր המקדש "סְבִּרְיוֹ מְרַנְּן", ויענו השומעים "לְחיּוּם". ואפִילו שהוא מקדש בלבד  
ואין אחר שעומד עמו - גם כן יאמיר "סְבִּרְיוֹ מְרַנְּן", שיש זהה סוד וכוננה בלבד מהဖשטי.  
**סְבִּרְיוֹ מְרַנְּן.** (וענינים השומעים) לְחִיּוּם.

### **ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּא פַּרְיָה הַגָּפָן.**

ישתה המקדש מהיון שבכוֹסָט, ולכתחילה צריך שיטעום המקדש מלא לוגמיו [דהיינו כל  
שיסללקנו לצד אחד בפיו ויראה מלא לוגמיין]. ומן המובהר לשנות רבייעת, ובדייעד אם  
לא טעם המקדש וטעם אחד מן המסובין מלא לוגמיו - יצאו כולם ידי חובה [בתנאי]  
שלכתחילה יטעם המקדש מעט לפחוות]. ומזכה מן המובהר שייטעמו כולם. ואף ששתה  
רבייעת מוהין - לא יברך ברכה אחרונה.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

меня путями справедливости ради Имени Своего. Даже если буду идти ущельем в могильной тьме, – не устрашусь зла, ибо Ты со мной; наставление Твое и поддержка утешат меня. Накроешь Ты предо мною стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, полной будет чаша моя. Пусть лишь добро и любовь сопровождают меня во все дни жизни моей, и буду находиться я в Храме Господа долгие годы.

"И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее знаком союза с Богом для всех поколений своих. Между Мною и сынами Израиля – знак она и вечное напоминание, что шесть дней созидал Господь небо и землю, а в Седьмой День не совершил никаких деяний и пребывал в покое".

ЦАЛЬМАВЕТ – ЛО-ИРÁ РА, КИ-АТА́ ИМАДÍ, ШИВТЕХÁ УМИШЬАНТЭХА – НЁМА ЕНАХАМУНИ. ТААРОХ ЛЕФАНАЙ ШУЛЬХÁН НЁГЕД ЦОРЕРАЙ, ДИШАНТА ВАШЕМЕН РОШИЙ, КОСИЙ РЕВАЙ: АХ ТОВ ВАХЭСЕД ЙИРДЕФУНИ КОЛЬ-ЕМХАЯЙ, ВЕШАВТИЙ БЕВЭТ-АДОНÁЙ ЛЕОРЕХЯМИМ.

*Дневной кидуш произносят сидя, подняв бокал с вином в правой руке не ниже 10 см. над столом*

**וְשִׁמְרוּ** ВЕШАМЕРУ ВЕНЭ-ЙИСРАЭЛЬ ЭТ-НШАШАБАТ, ЛААСÓТ ЭТ-НШАШАБАТ ЛЕДОРОТАМ БЕРИТ ОЛАМ. БЕНÍ УВЭН БЕНЭЙ ИИСРАЭЛЬ от hi LEOLAM, КИ-ШÉШЕТ ЯМÍМ АСÁ АДОНÁЙ ЭТ-НШАШАМАЙИМ ВЕЭТ-НШААРЕЦ, УВАЁМ НШЕВИЙ ШАВАТ ВАЙИНАФАШ.

**אַמְתָּשֵׁב** ИМ-ТАШИЙВ МИШАШАБАТ РАГЛÉХА, АСÓТ ХАФАЦЭХА БЕЁМ КОДШИЙ, ВЕКАРАТА ЛАШАШАБАТ ОНЕГ, ЛИКДÓШ АДОНÁЙ МЕХУБÁД, ВЕХИБАДТО МЕАСÓТ ДЕРАХЭХА, МИМЕЦÓ ХЕФЦЕХА ВЕДАБЭР ДАВÁР. АЗ ТИТЬАНÁГ АЛЬ-АДОНÁЙ ВЕНИРКАВТИХА АЛЬ-БАМОТЕ АРЕЦ, ВЕННАХАЛЬТИХА НАХАЛАТЯКОВ АВИХА, КИ ПИ АДОНÁЙ ДИБЭР.

**עַל־כֵּן** АЛЬ-КЭН БЕРАХ АДОНÁЙ ЭТ-ЁМ НШАШАБАТ ВАЙКАДЕШÉНУ.

**סְבִּרְךָ** СÁВРЕ МАРАНАН (*присутствующие отвечают:*) ЛЕХАЙИМ.

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ НШАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИЙ НАГЭФЕН.

*Произнесший кидуш отпивает вино из бокала. Чтобы выполнить заповедь наилучшим образом, надо выпить ревиит – 86 мл. Принято, что вино пробуют все участвующие в трапезе. Завершающее благословение на вино здесь не произносят, даже если выпили ревиит и более.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אַמְתָּשֵׁב** Если дашь ты покой своим ногам в Субботу, не занимаясь делами своими в Мой Святой День, и назовешь Субботу блаженством; и день, освященный Господом, почтиши; и не станешь вести себя, как в будни, не будешь искать выгоды и от разговоров об этом воздержишься, – то удостоишься ты блаженства от Господа, и Я возведу тебя на высоты земли, и дам тебе насладиться уделом Яакова, отца твоего, – ведь уста Господа изрекли это.

**עַל־כֵּן** Посему благословил Господь День Субботний и освятил его.

**סְבִּרְךָ** Внемлите, господа мои! (*присутствующие отвечают:* Лехаим!)

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

Субботу надо надевать праздничные одежды, устраивать три праздничные трапезы, накрывать стол красивой скатертью, обеспечивать праздничное освещение, две халы и т. п. Важ-

ным элементом Субботнего удовольствия является также семейный характер Праздника: супруги, родители и дети общаются в праздничной обстановке.

## קידוש יומ-טוב

אם חל בחול מתחילה מ"אללה מועדי". ואם חל בשבת מתחילה מ"מומר לדור ה' רועי" עד "שבת ונפש" ממשורר לעיל בקידוש יום שבת. ואחר כך ממשיק:

**אללה מועדי יהונאה מקראי קדר, אשר תקראו אתם במעדרם: וידבר משה את-מעדי יהונאה, אל-בני ישראל:**

**שלוש פעמים** בשנה יראה כל-זוכרך את-פנוי יהונאה אל-היך במקומות אשר יבחר, בחג המצאות וב חג השבעות וב חג הסופות, ולא יראה את-פנוי יהונאה (פסק מעט) רקם: איש במתנת ידו, בברכת יהונאה אל-היך אשר נתן לך:

שבת יוסיף,

**על-כן ברך יהונאה את-יום השפט ויקדשוה:**

סבירו מרנן. (ווענים השומעים) לחים.

**ברוך אתה יהונאה אל-הינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.**

בsuccot יברך לישב בסוכה קודם שיבת ישתה.

**ברוך אתה יהונאה אל-הינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, זענו לישב succah.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

алла Вот Праздники, посвященные Господу, дни священного собрания, которые вы должны отмечать в установленное время. И объявил Моше о Праздниках Господа сынам Израиля.

”Трижды в году пусть предстанет каждый из ваших мужчин перед лицом Господа, Бога вашего, в месте, которое Тот изберет, – в Праздник мацы, и в Праздник Шавуот, и в Праздник Суккот. И не должен он представлять перед лицом Господа с пустыми руками: каждый пусть принесет соответственно достатку, которым Господь благословил его”.

## КИДУШ ЁМ-ТОВ

### Освящение праздничного дня в Песах, Шавуот, Суккот, Шемини-Ацэрет

*Если Ём-тov выпадает на субботу, то начинают со слов  
"ВЕШАМЕРУ..." до "...ВАЙИНАФАШ". Затем продолжают:*

**הַלָּא** ЭЛÉ МОАДЭ АДОНÁЙ МИКРАЭ КÓДЕШ, АШÉР-ТИКРÉУ ОТАМ БЕМОАДÁМ. ВАЙДАБÉР МОШÉ ЭТ-МОАДЭ АДОНÁЙ, ЭЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ.

**שְׂלֹשֶׁ** ШАЛОÓШ ПЕАМÍМ БАШАНÁ ЕРАЭ ХОЛЬ-ЗЕХУРЕХÁ ЭТ-ПЕНЭ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА БАМАКОМ АШÉР ЙИВХÁР, БЕХÁГ һАМАЦÓТ, УВХÁГ һАШАВÝОТ, УВХÁГ һАСУКÓТ, ВЕЛО ЕРАЭ ЭТ-ПЕНЭ АДОНÁЙ, (пауза) РЕКАМ. ИШ КЕМАТЕНÁТ ЯДÓ, КЕВИРКАТ АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, АШÉР НÁТАН-ЛАХ.

*В Субботу добавляют:*

**עֲלֵיכָם** АЛЬ-КЭН БЕРАХ АДОНÁЙ ЭТ-ЁМ һАШАБÁТ ВАЙКАДЕШÉHY.

**סְבִּרְךָ** САВРÉ МАРАНАH. (*присутствующие отвечают:*) ЛЕХАЙÍМ.

**בָּרוּךְ** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, БОРÉ ПЕРИЙ һАГÉФЕН.

*В Суккот добавляют:*

**בָּרוּךְ** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛИШÉВ БАСУКА.

————— ПЕРЕВОД —————

*В Субботу:*

**עֲלֵיכָם** Посему благословил Господь День Субботний и освятил его.

**סְבִּרְךָ** Внемлите, господа мои! (*присутствующие отвечают:* Лехайм!)

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

*В Суккот:*

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам сидеть в шалаше!

טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בשבת על עניין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בשבת עוד ארבעה פרקים של משנה דמסכת שבת, ממה שהחילה בלילה. ואם קשה לעליו הלימוד - לימד לפחות פרק אחד.

### זהור לסעודה

**ובהמיטללים יהרו בוחר הרקיע, ימצדייק הרבים בפוכבים  
לעוֹלָם ועד:**

**בַּיּוֹם אֲרֵשְׁבָּתָא בְּסֻעָּדָתָא תִּנְגַּנָּא בְּתִיבָּן; אֲוֹ תִּתְעַגֶּג עַלְיָהָהָה.**  
**"על-השם"** וראוי, **דְּהַקְּיָא שְׁעַתָּא אַתְגָּלְיא עַתִּיקָא**  
קדישא, וכלהו עלמיון בחדרותא ושלימו, וחדרותא רעתיקא עבדינו,  
וסעודה תא דיליה היא וראוי. **בְּסֻעָּדָתָא תִּלְתָּהָה דְּשַׁבְּתָא בְּתִיבָּן;**  
**וְהַאֲכָלְתִּיךְ נַחַת יַעֲקֹב אָבִיךְ.** דא היא סעודה דזעיר אנפין דהו  
בשלמותא, וכלהו שטא יומין – מההוא שלימו מתרברבן. וביעי  
ברג'ש **לְמַחְדֵּי בְּסֻעָּדָתָה,** ולא שלמא אלין סעודה, דאנון  
סעודה מיהימנותא שלימהתא דורךא קדישא דישראל, די  
מיהימנותא עלאה דא – דלהוז היא, ולא דעתין עובדי עבודה  
וורה, ובגין כה אמר; **בֵּין וּבֵין יִשְׂרָאֵל.**

**תָּא חֹוי,** **בְּסֻעָּדָתָי אַלְין – אֲשַׁתְמוֹדָעַן יִשְׂרָאֵל** דאנון בני מלכא,  
דאנון מיהיכלא דמלכא, דאנון בני מיהימנותא. ומאן דפנים  
חד סעודה מניהו – אחוי פגימותא לעלה, ואחוי גרמה דלאו  
מבנה מלכא עלאה הוא, דלאו מבני היכלא דמלכא הוא, דלאו  
מורעא קדישא דישראל הוא. **וַיַּהֲבִין עַלְהָה חִמְרָא דְתִלְתָּה מַלְיָן;**  
**דִּינָא דְגִיהָם וְחַבְלוּ שֶׁל מְשִׁיחָה וּמְלֵחָמָת גּוֹג וּמִגּוֹג.**

**וְתָא חֹוי,** **בְּכָלְהָיו שֵׁאר וּמְנִין וּמְגִין,** בעי ברג'ש **לְמַחְדֵּי וּלְמַחְדֵּי**  
**לְמַסְכָּנִין,** וαι הוא קרי בלחוורי ולא יהיב **לְמַסְכָּנִין –**  
**עֲנֵשָׂה סָגִי,** דהא בלחוורי קרי ולא יהיב קרי לאחרא, עלה  
בתיב; **וּוַיַּרְתִּי פָּרֵשׁ עַל-פְּנֵיכֶם,** פָּרֵשׁ חֲגִיכֶם. וαι איהו בשbeta

## ЗОНД ЛАСЕУДА

וְמַשְׁכֵלִים בְּהָמָסְקִילִים יָזְהִירֻ קְזֹבָהָר הַאֲרָקִיָּה,  
עַמָּצְדִיקֶה הַאֲרָבִיָּם כָּקוֹחָבִיָּם לְאוֹלָם וָאֵד.

**בְּיֹם** БЕЁМÁ ДЕШАБЕТА́ БИСЬУДТА́ ТИНЬЯНÁ КЕТИВ: АЗ  
ТИТЬАНÁГ АЛЬ-АДОНÁЙ. "АЛЬ-хашем" ВАДÁЙ,  
ДЕХАНИЙ ШААТА́ ИТГАЛЬЯ АТИКА́ КАДИША́, ВЕХУЛЕНУ́  
АЛЬМИН БЕХЕДВАТА́ УШЛИМУ, ВЕХЕДВАТА́ ДЕАТИКА́  
АВДЕНАН, УСЬУДТА́ ДИЛÉ һи ВАДАЙ. БИСЬУДТА́ ТЕЛИТАÁ  
ДЕШАБЕТА́ КЕТИВ: ВЕХААХАЛЬТИХА НАХАЛАТ ЯАКОВ  
АВИХА. Да һи СЕУДТА́ ДИЗЬЭР АНПИН Даһавэ  
БИШЛИМУТА́, ВЕХУЛЕНУ́ ШИТА́ ёмий - МЕһаһу  
ШЕЛИМУ МИТБАРЕХАН. УВАЭ ВАР-НАШ ЛЕМЕХЕДЭ  
БИСЬУДТЭ, УЛЬЯШЛАМА́ ИЛÉН СЕУДТЭ, ДЕИНУН СЕУДТЭ  
МЕһемнутá ШЕЛЕМУТА́ ДЕЗАРЬА КАДИША́ ДЕЙИСРАЭЛЬ,  
ДИ МЕһемнутá ИЛАÁ Да - ДИЛЬҲОН һи, ВЕЛА ДЕАМИН  
ОВЕДЭ АВОДА-ЗАРА, УВГИН КАХ АМАР: БЕНИ УВЕН БЕНЭ  
ЙИСРАЭЛЬ.

¶ ТА ХАЗЭ, БИСЬУДТЭ ИЛЕН - ИШТЕМОДЕАН ЙИСРАЭЛЬ  
ДЕИНҮН БЕНЭ МАЛЬКА, ДЕИНҮН МЕХЕХЛА ДЕМАЛЬКА,  
ДЕИНҮН БЕНЭ МЕHEМНУТА. УМАН ДЕФАГИМ ХАД СЕУДТА  
МИНАЙHY - АХЗЭ ФЕГИМУТА ЛЕЭЛА, ВЕАХЗЭ ГАРМЭ  
ДЕЛАВ МИБЕНЭ МАЛЬКА ИЛАА HY, ДЕЛАВ МИБЕНЭ  
ХЕХЛА ДЕМАЛЬКА HY, ДЕЛАВ МИЗАРЬА КАДИША  
ДЕЙИСРАЭЛЬ HY. ВЕЯНДЫН АЛЕ ХУМРА ДИТЛАТ МИЛДН  
ДИНА ДЕГЕНИНАМ ВЕХЕВЛО ШЕЛЬ МАШИЯХ УМИЛХЭМЕТ  
ГОГ УМАГОГ.

**кп1** ВЕТА ХАЗЭ, БЕХУЛЕНЬ ШЕАР ЗИМНИЙ ВЕХАГИН, БАЭ  
ВАР-НАШ ЛЕМЕХЕДЭ ВЕЛИМХАДЭ ЛЕМИСКЕНЭ, ВЕЙ һу  
ХАДЭ БИЛЬХОДОЙ ВЕЛА ЯНЬВ ЛЕМИСКЕНЭ – УНШЕ САГИ,  
ДЕНÁ ВИЛЬХОДОЙ ХАДЭ ВЕЛА ЯНЬВ ХАДУ ЛЕАХАРА, АЛÉ  
КЕТИВ: ВЕЗЕРИТИ ФЕРЕШ АЛЬ-ПЕНЕХЭМ, ПРЭШ  
ХАГЕХЭМ. ВЕЙ ЙНУ БЕШАБЕТА ХАДЭ – АФ-АЛЬ-ГАВ ДЕЛА

חָרִי - אֶפְעַלְגָב דֵלָא יְהִיב לְאַחֲרָא, לֹא יְהִבּוּן עַלְהָעֲנָשָׂא  
בְשָׁאָר וּמְנִין וּמְגִין, דְכַתְּבֵיכְם; פָרָשׁ חָגִיכְם קָאָמָר  
וְלֹא פָרָשׁ שְׁבַתְּכְם. וּכְתְּבֵיכְם; חָדְשִׁיכְם וּמוֹעֲדִיכְם שְׁנָאָה נְפָשִׁי -  
וְאַלּו שְׁבַת לֹא קָאָמָר, וּבְנֵינו בְךָ בְתְּבֵיכְם; בֵינו וּבֵין בְנֵי יִשְׂרָאֵל.  
וּמְשׁוּם דְכָלְמִהִימָנוֹתָא אֲשֶׁתְכָה בְשְׁבַתָּא, יְהִבּוּן לְהָלְבָרְגָנָשׁ  
נְשָׁמָתָא אַחֲרָא, נְשָׁמָתָא עַלְאָה, נְשָׁמָתָא דְכָלְשְׁלִימוֹ בָה,  
פְּגָנָמָא דְעַלְמָא דְאָתֵי. וּבְנֵינו בְךָ אֲקָרֵי שְׁבַת, מַהו שְׁבַת? -  
שְׁמָא דְקָרְשָׁא בְּרִיךְהָוָא, שְׁמָא דְאֵיהוּ שְׁלִים מְכָלְסְטוֹרָוִי. אָמָר  
רַבִּי יוֹסֵי, וְקָדֵי בְךָ הוּא, וַיְהִי לְהָלְבָרְגָנָשׁ דֵלָא אֲשְׁלִים חְדוֹתָא  
דְמַלְכָא קְדִישָׁא. וּמְאן חְדוֹתָא דִילָה? - אַלְין תְּלַת סֻעָדָתִי  
מִהִימָנוֹתָא, סֻעָדָתִי דְאַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּלִילָן בְּהָג, וּכְלָהוּ  
חָרוּ על חָרוּ מִהִימָנוֹתָא שְׁלָמָתָא מְכָלְסְטוֹרָוִי.

פָנָא; בְּהָרֵין יוֹמָא - מִתְעַטְרֵין אַבָּהוּ, וּכְלָבְנָן יִגְנִין, מַה  
דֵלָאו הַכִּי בְכָלְשָׁאָר חָגִין וּמְנִין. בְּהָרֵין יוֹמָא - חִיבְיא  
הַגִּיהָנָם נִגְנִין. בְּהָרֵין יוֹמָא - בְּלָדִינִין אַהֲבָהִין, וְלֹא מִתְעַטְרֵין  
בְּעַלְמָא. בְּהָרֵין יוֹמָא - אוֹרִיתָא מִתְעַטְרָא בְעַטְרֵין שְׁלָמִין.  
בְּהָרֵין יוֹמָא - חְדוֹתָא וְתִפְנִיקָא אֲשֶׁתְמַע בְּמַאֲחָן וּמְמַשִּׁין  
עַלְמִין. בָרוּךְ יְהָהָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:

яһиў леахарá, ла яһавиń алé уншá кишъár зимниń вехагиń, дихтиў: пэреш хагехэм - пэреш хагехэм каамáр велá пэреш шабатехэм. ухтиў: ходшехэм умоадехэм санеá нафши - веилў шабат ла каамáр, увгíн как кетиў: бенй увéн бенé йисраэль. умишум дехоль-меһемнутá иштехáх бешабетá, яһавиń ле левáр-наш нишметá ахарá, нишметá илаá, нишметá дехоль-шелиму ва, кедугмá деальмá деатé. увгíн как икрé шабат, маһú шабат? - шемá декудшá берíх-hy, шемá дейhy шелим миколь-ситроý. амáр риби ёсé: вадáй как hy, вай ле левáр-наш делá ашлýм хедватá демалькá кадишá. умáн хедватá дилé? - илéн телát сеудтэ меһемнутá, сеудтэ деавраһám йицхák веяакóв келилán бенý, вехулеhý хадý аль хадý меһемнутá шелемтá миколь-ситроý.

кн танá: баһадéн ёмá - митъатерíн аваһáн, вехоль-бениń янкиń, ма делáв háxi бехоль-шеár хагиń везимниń. баһадéн ёмá - хаявай дегеһинам найхиń. баһадéн ёмá - коль-диниń иткафъян, велá митъатерíн беальмá. баһадéн ёмá - орайтá митъатерá беитриń шелемиń. баһадéн ёмá - хедватá ветафнукá иштемá бематáн вехамшиń альмиń. барўх адонай леолам, амэн веамэн.

## מנחה לשבת ויום טוב

(פסח, שבועות, סוכות ושמיני עצרת)

יהא זהיר בתפילה המנוחה, שהרי אליהו ז"ל לא נענה אלא בתפילה המנוחה. ובמיוחד בתפילה מנוחה של שבת קודש צריך ליוור מאד, שיש בה עלויות גדולות למעלה. מתניתאים "לשם יהוד" [וכשאומרים "תגה אנתנו באoms להתפלל תפילה מנוחה יוסיפו "תפילה מנוחה של שבת קודש"], "למנצח על הגותית", פטום הקטורת, כמו במנחה של חול. וממשיכים מ"אשרי" "ובא לציון" כסודר כאן.

**אשרי יושבי ביתך, עוד יהלוך פלה: אשרי העם שביבה לו,  
אשרי העם שיהונאה אלהיו:**

טהלה לדוד, ארומם אלוהי הפלגה, ואברכה שמן לעוזם  
ועדר: בכל יום אברכה, ואהלה שמן לעוזם ועד:  
גדול יהונאה ומהלך מאה, ולנדתו אין חקר: דור לדוד ישבח  
מעשיך, וגבורהיך יגידו: הדר בבוד הוזך, ורבבי נפלאתיך  
אשריה: ועווזו נוראותיך יאמרו, וגדרתך אספונה: זכר רבטובך  
יביעו, וצדקהך ירגנו: חנון ורחום יהונאה, ארך אפים גדרל-  
חשך: טוב יהונאה לפל, וرحمיו על כל מעשיהם: יודוק יהונאה  
כל מעשיך, וחסידיך יברכו: בבוד מלכותך יאמרו, וגבורהיך  
ידברו: להזדיע לבני הארץ גבוריין, ובבוד הדר מלכותו:  
**מלכותך מלכות כל-עלמים, וממשלתך בכל-דור ודור: סומך**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**אשרי** Счастливы пребывающие в Храме Твоем, они будут восхвалять Тебя! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь.

**טהלה** Псалом Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, и благословляю Имя Твое всегда! Каждый день благословляю Тебя, и вечно восхваляю Имя Твое. Велик Господь и прославлен, и величие Его непостижимо. Из поколения в поколение восхваляют дела Твои, и о могуществе Твоем возвещают. О великолепии славы Твоей и о чудесных Твоих деяниях расскажу. О грозной мощи Твоей говорят, и я поведаю о величине Твоем. Вспоминают

## МИНХА ЛЕШАБАТ ВЕЁМ-ТОВ

**Послеполуденная молитва в субботние и праздничные дни:  
Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет**

*Читают как в будний день до "ашре..." и далее продолжают:*

**ашре** АШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕНАЛЕЛУХА СЭЛА. АШРЭ  
хаам шекаха ло, ашрэ хаам шеадонай элонхай.  
**п'япп** ТЕНИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИМХА ЭЛОНХАЙ НАМЭЛЕХ,  
ВААВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. БЕХОЛЬ-ЁМ  
АВАРЕХЭКА, ВААНАЛЕЛА ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ГАДОЛЬ  
АДОНАЙ УМНУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР. ДОР  
ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА ЯГИДУ. НАДАР  
КЕВОД НОДЭХА, ВЕДИВРЭ НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ВЕЭЗҮЗ  
НОРЕОТЭХА ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ЗЭХЕР РАВ-  
ТУВЕХА ЯБИУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ХАНУН ВЕРАХУМ  
АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ УГДОЛЬ-ХАСЕД. ТОВ-АДОНАЙ  
ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-КОЛЬ-МААСАВ. ЁДУХА АДОНАЙ  
КОЛЬ-МААСЭХА, ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. КЕВОД  
МАЛЬХУТЕХА ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ЛЕНОДИЯ  
ЛИВНЕ НАДАМ ГЕВУРОТАВ, УХВОД НАДАР МАЛЬХУТО:  
МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-ОЛАМИМ, УМЕМШАЛЬТЕХА  
БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР. СОМЭХ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-

————— ПЕРЕВОД —————

о великой милости Твоей и справедливость Твою воспевают.  
Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью.  
Добр Господь к каждому и милосерден ко всем Своим созданиям.  
Благодарны Тебе, Господь, все создания Твои, и праведники  
Твои благословляют Тебя. О славе царства Твоего говорят и о  
величии Твоем рассказывают. Чтобы возвестить людям о могу-  
ществе и о славном великолепии царства Всевышнего. Царство  
Твое – вечное царство, и власть Твоя – над всеми поколениями.

**Послеполуденная молитва в суббот-  
ние и праздничные дни**

Основу молитвы Минха в Субботу  
составляют "Амида" и повторение

"Амида" хазаном. В начале Субботней  
Минхи читается "Кедуша де-Сидра"  
(т. е. отрывок "Ува ле-Циён"), а затем –  
Чтение Торы.

יְהוָה לְכָל-הַנּוּלִים, וַיֹּקֶחׁ לְכָל-הַכְּפּוּרִים: עַגְנִיכְלָל אֶלְיךָ  
יִשְׁבָּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵת: יְכוּן הַטָּב בְּפָסָק "פּוֹתָח  
אֶת יָדֶךָ", מִפְנֵי שִׁמְצֵיר בּוֹ שְׁבָחוֹ שֶׁהַקָּדוֹש בָּרוּךְ הוּא, שְׁמִיגָּה עַל בְּרוּתָיו וּמִפְרָנָסָם.  
וּמְנַהָּג הָעוֹלָם לְפָרֹשׁ כְּפִים כָּלִי הַשְׁמִים בְּפָסָק זֶה, וְהָוָא מְנַהָּג יִפְהָ שעִשָּׂה בָּזֶה פּוּל  
דָּמוֹנִי לְקַבְּלָת הַשְּׁפָעָה. פּוֹתָח אֶת-יָדֶךָ, וּמְשִׁבְעָה לְכָל-יָדֶיךָ רָצָן: צְדִיקָה  
יְהוָה בְּכָל-דְּرָכָיו, וְחִסְדֵּךְ בְּכָל-מְעָשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל-  
קָרָאוֹן, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בָּאָמָת: רָצָן יְרָאָיו יִعָּשֶׂה, וְאֶת  
שְׁוֹעַתָּם יִשְׁמַע וּוֹשִׁיעָם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֶחָבוֹן, וְאֶת  
כָּל-הַרְשָׁעָם יִשְׁמִיד: פְּתָלָת יְהוָה בְּדָבָר פִּי, וּבְרָךְ בְּלַבְשָׂר  
שֵׁם קָדוֹשׁ, לְעוֹלָם וְעַד: וְאֶנְחַנוּ נְבָרֵךְ יְהָה, מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם,  
הַלְלוּיָה:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵי פְּשֻׁעָה בְּעַקְבָּה, נָאֵם יְהוָה: וְאַנְיִ זֹאת  
בְּרִיתִי אֶתְּתָם, אָמַר יְהוָה, רָוחֵי אֲשֶׁר עַלְיךָ וּדְבָרֵי  
אֲשֶׁר-שִׁמְתֵּה בְּפִיךְ, לְאַיִמּוֹשׁ מִפְּיךְ וּמִפְּיךְ וּרְעֵה וּמִפְּיךְ וּרְעֵה,  
אָמַר יְהוָה, מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת  
יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶלְּזָה וְאָמַר: קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהוָה  
צְבָאות, מֶלֶא כָּל-הָאָרֶץ כְּבָודָה: (בלחש) וּמְקַבְּלוּ דֵין מִן-דֵין

————— ПЕРЕВОД —————

Поддерживает Господь всех падающих и распрымляет всех согбенных. Глаза всех устремлены на Тебя, и Ты даешь пищу каждому созданию вовремя. Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Справедлив Господь во всем, что вершит, и милостив во всех Своих действиях. Близок Господь ко всем, вызывающим к Нему, ко всякому, кто искренне Ему молится. Желание боящихся Его исполняет Он, слышит их вопль и спасает их. Охраняет Господь всех любящих Его, а всех злодеев уничтожит. Хвалу Господу произнесут уста мои, и все живое благословит Его святое Имя во веки веков. Мы же благословляем Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

ХАНОФЕЛІЙМ, ВЕЗОКЭФ ЛЕХÓЛЬ-НАКЕФУФІЙМ. ЭНЭ-ХОЛЬ  
ЭЛЁХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЭН-ЛАНГЭМ ЭТ-ОХЛАМ БЕИТО:  
Произнося следующий стих, принято воздевать руки к небесам  
**ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ ЛЕХÓЛЬ-ХАЙ РАЦОН.** ЦАДЫК  
АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕХАСÍД БЕХÓЛЬ-МААСÁВ.  
КАРОВ АДОНÁЙ ЛЕХÓЛЬ-КОРЕÁВ, ЛЕХÓЛЬ АШÉР  
ЙИКРАУНУ ВЕЭМЭТ. РЕЦОН-ЕРЕÁВ ЯАСЭ, ВЕЭТ-ШАВЬАТАМ  
ЙИШМА ВЕЁШИЭМ. ШОМЭР АДОНÁЙ ЭТ-КОЛЬ-ОНАВÁВ,  
ВЕЭТ КОЛЬ-НАРЕШАЙМ ЯШМИД. ТЕНИЛАТ АДОНÁЙ  
ЕДАБЭР ПИ, ВИВАРЭХ КОЛЬ-БАСАР ШЕМ КОДШО, ЛЕОЛАМ  
ВАЭД. ВААНÁХНУ НЕВАРЭХ Я, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ, НАЛЕЛУЯ:  
**К**УВА ЛЕЦИЕН ГОЭЛЬ УЛЬШАВЭ ФЭША БЕЯАКОВ, НЕУМ

АДОНАЙ. ВААНИ ЗОТ БЕРИТИ ОТАМ, АМАР АДОНАЙ, РУХÝ АШÉР АЛÉХА УДВАРАÝ АШÉР-СÁМТИ БЕФИХА, ЛО-ЯМУШУ МИПИХÁ УМИПÍЙ ЗАРЬАХÁ УМИПÍЙ ЗЭРА ЗАРЬАХÁ, АМАР АДОНÁЙ, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАМ. ВЕАТА КАДÓШ, ЁШЁВ ТЕЋИЛОТ ЙИСРАЭЛЬ. ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР, КАДÓШ КАДÓШ, АДОНÁЙ ЦЕВАОТ, МЕЛО ХОЛЬ-хаÁРЕЦ КЕВОДÓ: (*шепотом*) УМКАБЕЛИН ДЭН МИН-ДЭН ВЕАМРИН,

ПЕРЕВОД

**“И придет Избавитель в Сион и к потомкам Яакова, раскаявшись в своих грехах”, – изрек Господь. “А Я заключаю с ними союз, – сказал Господь, – пророчества, посылаемые Мною, и слова Торы, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от твоих уст и от уст сыновей твоих и внуков твоих отныне и вовек”, – так сказал Господь. Восхваления сынов Израилевых составляют трон Твой, Святой. И ангелы взывали друг к другу и произносили: “Свят, свят, свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!” (шепотом) И перенимали они друг от друга и возвещали: “Свят Он**

**И придет Избавитель в Сион:** Комментарий см. на стр. 220.

В Субботу этот отрывок читается не в конце Шахарит (как в будни), а в начале Минхи. На это есть несколько причин. Первая причина этого изменения состоит в том, что утренняя молитва в Субботу и так содержит много дополнений и намного длиннее,

будничной. Другой причиной является то, что по некоторым мнениям Минха Субботы – это уже как бы переход к будням, с их скорбью изгнания; в этот момент мы хотим еще раз подчеркнуть нашу надежду наmessианское избавление (составляющее основную тему *"И придет Избавитель"*).

וְאָמַרְיוֹן, קָדֵישׁ בְּשָׁמֵי מִרְוָמָא עַלְאָה בֵּית שְׁכִינַתָּה, קָדֵישׁ עַל־אָרְעָא עֲזָבֶד גְּבוּרַתָּה, קָדֵישׁ לְעַלְמָם וּלְעַלְמִי עַלְמִיא, יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאות, מְלִיאָה כָּל־אָרְעָא זַיְוָה. (בְּכָל) וְתַשְׁאַנְיָ רָוֹת, וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קֹול רָעֵשׁ גָּדוֹל, בָּרוּךְ בְּבָרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶמְקוֹמוֹ: (בְּלָחֵשׁ) וַנִּטְלְתָנוּ רָוחָא, וַשְּׁמַעַת בְּתָרֵי קָל זַיְעַ שְׁגַיָּא, דְּמַשְׁבָּחֵין וְאָמַרְיוֹן; בָּרוּךְ יְקָרָא דִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶאֱתָר בֵּית שְׁכִינַתָּה. (בְּכָל) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִמְלֹךְ לְעַלְמָם וְעַד: (בְּלָחֵשׁ) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶכְתָּה קָאִים לְעַלְמָם וּלְעַלְמִי עַלְמִיא. (בְּכָל) יְהוָה אֱלֹהֵי אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיְשָׁרָאֵל אֶבְתָּנָיו, שְׁמַרְהִזָּאת לְעוֹלָם, לְיצַר מְחֻשּׁבָות לְבֵב עַמָּה, וְהַכֵּן לְבָבָם אֶלְיךָ: וְהִוא רְחוּם יִכְפֶּר עָזָן וְלְאִישָׁחוֹת, וְהַרְבָּה לְהַשִּׁיב אֲפֹו, וְלְאִיעַר כָּל־חַמְתוֹ: כִּירָאָתָה אָדָני טָב וִסְלָת, וּרְבָ-חַסְד לְכָל־קָרְאִיךָ: צְדָקַתְךָ צְדָקָ לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אַمְתָה: תַּתְנוּ אַמְתָה לְעַקְבָּ, חַסְד לְאֶבְרָהָם, אַשְׁר־נִשְׁבָּעָת לְאֶבְתָּנָיו מִימֵי קָדָם: בָּרוּךְ אָדָני יוֹם יּוֹם, יַעֲמַס־לָנוּ הָאָל יְשֻׁועָתָנו סָלָה: יְהוָה צְבָאות עַמָּנוּ, מִשְׁגַּבְלָנוּ אֶלְהי יְעַקְבָּ סָלָה: יְהוָה צְבָאות, אֲשֶׁר־אָדָם בְּטַח בָּךְ: יְהוָה הַשִּׁיעָה, הַמֶּלֶךְ: יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרְאָנוּ:

---

 ПЕРЕВОД
 

---

в высотах небесных, в месте, где обитает Его Шехина; свят Он на земле, сотворенном могуществом Его; свят вовек и во веки веков Господь Воинств, вся земля полна сияния славы Его!" (вслух) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий громовой голос: "Благословенна Слава Господа во всяком месте пребывания Ее!" (шепотом) И подхватил меня ветер, и я услышал позади себя могучий, вызывающий трепет голос тех, кто, восхваляя Всевышнего, произносил: "Да будет Слава Господа благословенна из всякого места, где Она обитает!" (вслух) Господь будет царствовать во веки веков! (шепотом) Господь, Царство Твое незыблемо вовек, во веки веков! (вслух) Господь, Бог Ав-

КАДЫШ БИШМЭ МЕРОМА ИЛАÁ БЭТ ШЕХИНТЭ, КАДЫШ АЛЬ-АРЬЯ ОВÁД ГЕВУРТЭ, КАДЫШ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ, АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, МАЛЬЯ ХОЛЬ-АРЬЯ ЗИВ ЕКАРЭ. (вслух) ВАТИСАЭНИ РУХАХ, ВАЭШМА АХАРАЙ КОЛЬ РААШ ГАДÓЛЬ, БАРУХ КЕВÓД-АДОНÁЙ МИМЕКОМО: (шепотом) УНТАЛАТНИ РУХА, УШМАЙТ БАТРАЙ КАЛЬ ЗИЯ САГÝ, ДИМШАБЕХÍН ВЕÁМРИН: БЕРИХ ЕКАРА ДАДОНÁЙ МЕАТАР БЭТ ШЕХИНТЭ. (вслух) АДОНÁЙ ЙИМЛОХ ЛЕОЛАМ ВАЭД. (шепотом) АДОНÁЙ МАЛЬХУТЭ КАЙМ ЛЕАЛАМ УЛЬАЛЬМЭ АЛЬМАЯ. (вслух) АДОНÁЙ ЭЛОHE АВРАhÁM ЙИЦХÁК ВЕЙИСРАЭЛЬ АВОТЭНУ, ШОМРÁ-ЗОТ ЛЕОЛАМ, ЛЕÉЦЕР МАХШЕВÓТ ЛЕВÁВ АМЭХА, ВЕhАХЭН ЛЕВАВАМ ЭЛÉХА. ВЕhУ РАХУМ ЕХАПЭР АВÓН ВЕЛÓ-ЯШХÝT, ВЕhИРБÁ ЛЕhАШИЙ АПÓ, ВЕЛÓ-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТО: КИ-АТА АДОНÁЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-ХЭСЕД ЛЕХÓЛЬ-КОРЕЭХА. ЦИДКАТЕХÁ ЦЭДЕК ЛЕОЛАМ, ВЕТОРАТЕХÁ ЭМЭТ. ТИТЭН ЭМЭТ ЛЕЯАКОВ, ХЭСЕД ЛЕАВРАhÁM, АШÉР-НИШБÁТА ЛААВОТЭНУ МИМЕ КЭДЭМ. БАРУХ АДОНÁЙ ём ём, ЯАМОС-ЛÁНУ, hАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ ИМАНУ, МИСГÁВ-ЛÁНУ ЭЛОhЭ ЯАКОВ СЭЛА. АДОНÁЙ ЦЕВАÓТ, АШРЭ АДАМ БОТЭЯХ БАХ. АДОНÁЙ hОШИЯ, hАМЭЛЕХ ЯАНЭНУ ВЕЁМ-КОРЬЭНУ.

---

 ПЕРЕВОД
 

---

раhама, Ицхака и Израиля, отцов наших, сохрани навечно эти устремления в сердцах народа Своего и обрати к Себе их сердца! И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит согрешившего, как не раз уже отводил Он гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. Ибо Ты, Господь, – добрый Бог и всепрощающий, и велика любовь Твоя ко всем, кто взывает к Тебе. Милость Твоя – вечная милость, и Тора Твоя – истина. Исполни обещание, данное Яакову, прояви любовь к Авраhаму, как поклялся Ты отцам нашим в древности. Благословен Господь каждый день, Бог, всегда спасающий нас! Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки! Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя! Господь, спаси нас! Царь, отвешь нам в день, когда мы взываем к Тебе!

**ברוך אלְהַנָּנוּ שֶׁבָּרָא נָנוּ לְכֹבֵדֹו, וְהַבִּרְיָלָנוּ מִן הַתּוּעִים, וְגַנְתָּנוּ  
לָנוּ תּוֹרַת אֶמֶת, וְחַיִ-עוֹלָם גַּטָּע בְּתוּכָנוּ, הוּא יִפְתַּח  
לְבָנָנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וַיִּשְׂים בְּלֵבָנוּ אֲהַבָּתוֹ וַיַּרְאָתוֹ לְעֹשָׂות רְצָוָנוּ  
וְלְעַבְדוֹ בְּלִבְבָּשָׁלָם, וְלֹא גִּנְעַל לְרִיק וְלֹא גַּלְדָּל לְבָהָלה. יְהִי  
רְצָוָן מְלֵפְנֵיךְ יְהֻאָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁגַּשְׁמָר חֲקִיקָה  
וּמְצֹוֹתִיךְ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנוֹفָה וְנִתְחַי וְנִירְשׁ טֹבָה וּבָרָכה לְחַיִ-  
הַעוֹלָם הַפָּא. לְמַעַן יוֹמָרְךָ כִּבּוֹד, וְלֹא יְדָם, (ישׁפְּקָעַ מִעַט) יְהֻאָה  
אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אָדוֹךְ: יְהֻאָה חֲפִץ לְמַעַן צְדָקָה, יִגְדַּיל תּוֹרָה  
וּאֲדִיר: וַיַּכְתַּחַז בְּךָ יוֹדֵעַ שְׁמָה, כִּי לְאַ-עֲוֹתָה דָּרְשִׁיךְ יְהֻאָה:  
יְהֻאָה אַדְגִּינָה, מַה-אֲדִיר שְׁמָךְ בְּכָל-הָאָרֶץ: חֲזָקוּ וַיִּאמֶץ  
לְבָבָכֶם, בְּלִ-הַמִּיחָלִים לְיהֻאָה:**

ואחר כך אמר החזן חצי קדיש.

וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקָדֵשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמת). בְּעַלְמָא דִּירְבָּרָא בְּרֻוּתָה.  
וַיִּמְלַךְ מֶלֶכְתָּה, וַיַּצְמַח פָּרָנָה, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה, (הקהל עניים) אָמֵן  
(כ"ה). בְּתִיעּוֹן, וּבְיוּמִיכֹון, וּבְתִי רְכָל-בִּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַנְלָא וּבְזַמְן קָרִיב, וּאַמְרוּ  
אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ז). (מפעיקים מעט וממשיכם למ"ה) יְהָא שְׁמֵיהַ רְבָא  
מִכְבָּרֶךְ לְעַלְמָן לְעַלְמִי עַלְמִיא יִתְבָּרֶה, וַיִּשְׁתַּבְּהָ, וַיִּתְפַּאֲרָה, וַיִּתְרֹומָם,  
וַיִּתְהַרֵּר, וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל, שְׁמָה בְּקָרְבָּשָׁא בְּקָרְבָּדָהּוּא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמת).  
לְגַלְיאָ מִן בְּלִ-בְּרִכָּתָא, שִׁירָהָא, תְּשִׁבְחָתָא וּנְחַמְתָּא דְּאַמְרָה, בְּעַלְמָא, וּאַמְרוּ  
אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (אמת).

————— ПЕРЕВОД —————

Благословен Бог наш, Который сотворил нас во славу Себе  
и отделил нас от заблуждающихся, и дал нам истинное  
Учение, и даровал нам вечную жизнь; да раскроет Он сердце  
наше для Торы Своей и вложит в наше сердце любовь к Нему  
и трепет перед Ним, чтобы мы исполняли волю Его и служили  
Ему всем сердцем, не трудились впустую и не плодили тщету. И  
потому – да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов  
наших, чтобы мы хранили в этом мире законы Твои и заповеди  
Твои, и удостоились дожить и увидеть, и унаследовать добро и  
благословение в дни Мashiаха и во времена Мира Грядущего.

**ברוך** БАРУХ ЭЛОХЭНУ ШЕБЕРААНУ ЛИХВОДÓ,  
 ВЕНИВДИЛАНУ МИН ҺАТОЙМ, ВЕНÁТАН ЛÁНУ ТОРÁТ  
 ЭМЭТ, ВЕХАÉ-ОЛАМ НАТАÁ БЕТОХЭНУ, һу ЙИФТАХ ЛибЭНУ  
 БЕТОРАТО, ВЕЯСИМ БЕЛИБЭНУ АҲАВАТО ВЕЙИРЬАТО  
 ЛААСОТ РЕЦОНÓ УЛЬОВДÓ БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ, ВЕЛО НИГÁ  
 ЛАРИК ВЕЛО НЕЛÉД ЛАВЕҲАЛА. ЕНÍ РАЦÓН МИЛЕФАНЭХА  
 АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОҲЭ АВОТЭНУ, ШЕНИШМОР ХУКЭХА  
 УМИЦВОТЭХА БАОЛАМ ҺАЗЭ, ВЕНИЗКЭ ВЕНИХЪЕ ВЕНИРÁШ  
 ТОВÁ УВРАХÁ ЛЕХАÉ ҺАОЛАМ ҺАБА. ЛЕМААН ЕЗАМЕРХÁ  
 ХАВÓД, ВЕЛО ЙИДÓМ, (пауза) АДОНÁЙ ЭЛОҲАЙ ЛЕОЛАМ  
 ОДЕКА: АДОНÁЙ ХАФЭЦ ЛЕМААН ЦИДКО, ЯГДИЛЬ ТОРÁ  
 ВЕЯДИР. ВЕЙИВТЕХУ ВЕХА ёДЕЭ ШЕМЭХА, КИ ЛО-АЗÁВТА  
 ДОРЕШЭХА АДОНÁЙ. АДОНÁЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР ШИМХÁ  
 БЕХÓЛЬ-ҲАÁРЕЦ. ХИЗКУ ВЕЯЛМЭЦ ЛЕВАВХÓМ, КОЛЬ-  
 ҲАМЬЯХАЛИМ ЛАДОНÁЙ.

*Хазан произносит "хаци кадиш".*

**לְמַתִּיר** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН)  
 БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРАХ ХИРҮТЬЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ,  
 ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЛЕХОН,  
 УВЬЁМЕХОН, УВХАЕ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН  
 КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН) ЕНÍ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ  
 ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР,  
 ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛÉ  
 ВЕЙИТНАДАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-һу, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН  
 КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДЛАМИРАН  
 БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

За это душа будет воспевать Тебя, не умолкая; (пауза) Господь, Бог мой! Всегда буду благодарить Тебя! Благословен человек, полагающийся на Господа, – Господь будет ему опорой. Полагайтесь на Господа во веки веков, ибо Бог Господь – вечная твердыня. И будут полагаться на Тебя те, кому ведомо Имя Твое, – ведь не оставляешь Ты, Господь, тех, кто взывает к Тебе. Господи, Господин наш, как велико Имя Твое по всей земле! Мужайтесь, и да крепнет сердце ваше, все надеющиеся на Господа.

**בְּיוֹם טוֹב תִּכְפַּח אַחֲרָ אֶמְירַת הַחֲצֵי קָדֵשׁ מִתְפָּלָלִים עַמִּידָה לַיּוֹם־טוֹב.**  
**וּבְשַׁבָּת אַחֲרָ אֶמְירַת הַחֲצֵי קָדֵשׁ אָוּמָרִים פָּסָק "וְאַנְּיִ תְּפִילַתִי" וּמוֹצִיאִים סְפָר תּוֹרָה.**  
**וְהַמְנָגָה לִמְכוֹר הַפְּתִיחָה וְהַהֲקָמָה וְהַעֲלָיוֹת וְהַרְמָנוֹנִים גַּם בְּמִנְחָה שֶׁשְׁבָת.**  
**קוֹדֶם פְּתִיחָת הַהִיכָּל עַמְּדִים כָּל הַקָּהֵל, וְאָוּרָ החָזֵן פָּסָק "וְאַנְּיִ תְּפִילַתִי" פָּעֵם אַחֲת,**  
**וְחוֹזְרִים הַקָּהֵל אַחֲרִיו, וְחוֹזְרָ החָזֵן וְאוֹמְרוֹ פָּעֵם שְׁנִית, וְחוֹזְרִים הַקָּהֵל גַּם כֵּן**  
**לְאוֹמְרוֹ פָּעֵם שְׁנִית, וְכֵן הַמְנָגָה. וְמי שְׁדַרְכֵי לְבוֹשׁ טָלִית בְּמִנְחָה - יִתְעַטֵּף קוֹדֶם שִׁיאָמָר**  
**פָּסָק זֶה.**

**וְאַנְּיִ תְּפִלַּתִי לְךָ יְהוָה נָהָרָה עַת רְצֹן, אֱלֹהִים בָּרְכָ-חַסְדָּה, עֲנָנִי  
בְּאַמְתָּה יִשְׁעָךְ:**

צריך כל אדם לומר "בריך שםיה" בעת הוצאה הספר תורה מההיכל. ועיקר אמרת בקשה זו צריך לאמרה בעת שהספר תורה פתוח, ולא סגור.

**בָּרִיךְ שְׁמַה דָּמָאֵר עַלְמָא, בָּרִיךְ בְּתַרְךָ וְאַתְּרָךָ, יְהָ רֻעָותָךְ**  
**עַם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמָ, וּפְרָקוֹן יִמְינָךְ אָחָיו לְעַמְּךָ**  
**בְּבֵית מִקְדָּשָׁה, וְלְאַמְתָּיוֹן לְנָא מְטוּב נְהֹרָה, וְלְקַבְלָא צְלָוֹתָנָא**  
**בְּרָחְמֵי. יְהָ רֻעָא קְרָמָךְ דְּתַוְרִיךְ לֹן חַיִן בְּטִיבוֹ, וְלְהָיו אָנָא**  
**עַבְדָּךְ פְּקוֹדָא בָּנוֹ צְדִיקָּא, לְמַרְחָם עַלְיָ וּלְמַנְטָר יְתִי וְתִּתְּכַלְּ-**  
**די לִי וְדַי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. אָנָתָ הוּן לְכָלָא וּמְפָרְגָּס לְכָלָא,**  
**אָנָתָ הוּא שְׁלָמָט עַל-כָּלָא, אָנָתָ הוּא דְּשִׁלְמָט עַל-מִלְבָא,**  
**וּמְלִכָּתָה דִּילָךְ הֵיא, אָנָא עַבְדָּא דְּקָרְשָׁא בָּרִיךְ-הֵוא,**  
**(שאומרים; "דְּסִינְדָּנָא קְמָה, וּמְקָמִי דִּיקָר אֲוֹרִיָּה", נטפְשָׁת המנהג אצל הספרדים להשתחוות מול הספר תורה כשהוא פתוח) דְּסִינְדָּנָא קְמָה, וּמְקָמִי**  
**דִּיקָר אֲוֹרִיָּה בְּכָל-עַדּוֹ וְעַדּוֹ, לֹא עַל-אָנֶשׁ רְחִיצָנָא, וְלֹא עַל-בָּרָ**

---

ПЕРЕВОД


---

А молитва моя к Тебе, Господь, пусть придется на время благоволения. Бог, в великой милости Твоей отвесь мне истинным спасением Твоим. (дважды)

Благословлено Имя Владыки мира! Благословен Твой царский венец и место, где обитаешь Ты! Будь вечно благосклонен к народу Своему, Израилю; и спасение, которое принесет десница Твоя, яви народу Своему, восстановив Свой Храм; озари нас благодатным светом Своим и прими благосклонно наши мо-

*В субботу после "хаци кадиш" произносят "ваанни тифилат..." и выносят свиток Торы.*

**וְאַתָּה** ВААНЫ ТЕФИЛАТЫ-ЛЕХА АДОНАЙ ЭТ РАЦОН, ЭЛОХИМ БЕРОВ-ХАСДЭХА, АНЭНИ БЕЭМЭТ ЙИШЬЭХА.

*Стоя перед открытым ковчегом, произносят:*

**בְּרִית** БЕРИХ ШЕМЭ ДЕМАРЭ АЛЬМА, БЕРИХ КИТРАХ ВЕАТРАХ,  
Ехэ́ РЕУТАХ ИМ АМАХ ЙИСРАЭЛЬ ЛЕАЛАМ, УФУРКАН  
ЕМИНАХ АХЗЭ АЛЕМАХ БЕВЭТ МАКДЕШАХ, УЛЬАМТУЭ  
ЛАНА МИТУВ НЕХОРАХ, УЛЬКАБАЛА ЦЕЛОТАНА БЕРАХАМЭ.  
Ехэ́ РААВА КОДАМАХ ДЕТОРИХ ЛАН ХАЙИН БЕТИВУ,  
ВЕЛЕХЕВЭ АНА АВДАХ ПЕКИДА БЕГО ЦАДИКАЯ, ЛЕМИРХАМ  
АЛАЙ УЛЬМИНТАР ЯТИ ВЕЯТ КОЛЬ-ДИ ЛИ ВЕДИ ЛЕАМАХ  
ЙИСРАЭЛЬ. АНТ *hy* ЗАН ЛЕХОЛА УМФАРНЭС ЛЕХОЛА, АНТ  
*hy* ШАЛИТ АЛЬ-КОЛА, АНТ *hy* ДЕШАЛИТ АЛЬ-МАЛЬХАЯ,  
УМАЛЬХУТА ДИЛАХ *hi*, АНА АВДА ДЕКУДША БЕРИХ-*hy*,  
(кланяются). ДЕСАГИДНА КАМЭ, УМИН КАМЭ ДИКАР ОРАЙТЭ  
БЕХОЛЬ-ИДАН ВЕИДАН, ЛА АЛЬ-ЭНАШ РЕХИЦНА, ВЕЛА АЛЬ-

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

литвы. И да будет угодно Тебе даровать нам долголетие и благополучие. И да окажусь я в числе праведников, чтобы удостоиться милости Твоей, и чтобы Ты хранил меня и все мое достояние, и все, что принадлежит народу Твоему, Израилю. Ты даешь пищу всему и посылаешь каждому все необходимое. Ты властвуешь над всеми, Ты властвуешь над царями, и вся царская власть принадлежит Тебе. Я раб Божий и склоняюсь пред Ним и пред славой Торы Его. И не на человека полагаюсь я, и не на ангела воз-

**А молитва моя к Тебе пусть придется на время благоволения:** В Субботу на молитву Минха приходят после праздничного застолья, а в Талмуде говорится: "Пьяному запрещено молиться, но если он молится, его молитва принимается". Этими словами мы выражаем надежду на то, что время нашей молитвы будет "временем благоволения", и что наша молитва будет принята, даже если мы не в состоянии полноценно молиться (Тур).

### Чтение Торы

Чтение Торы в Субботнюю Минху установлено законоучителем Эзрай. Читают начало отрывка наступающей недели для тех, кто вследствие занятости в будние дни не сможет в понедельник и в четверг прийти в синагогу, чтобы услышать чтение Торы. Порядок чтения Торы в Субботнюю Минху такой же, как и утром в будни. Комментарий к чтению Торы см. на стр. 210.

אלְהִין סָמֵיכָנָא, אַלְא בָּאֱלֹהָא דְשִׁמְיאָא, דָהוּא אֱלֹהָא קָשׁוֹט,  
וְאוֹרוּתָה קָשׁוֹט, וְגַבְיוֹאָה קָשׁוֹט, וּמְסֻגִּי לְמַעַבֵּד טְבָנוּ וּקְשׁוֹט,  
בֶּה אֲנָא רְחִיאָז, וְלִשְׁמָה יָקִירָא קְדִישָׁא אֲנָא אָמֵר תְּשִׁבְחָנָן. יְהָא  
רְעֵ�א קְרָמָךְ דְתִפְתָּח לְבִי בְאָרוּתָה, (וְתִיהְבֵּל בְּגַנְיָן דְכָרְיוֹן  
דְעַבְדָּיו רְעוֹתָךְ), וְתִשְׁלִים מְשָׁאָלָין דְלַבָּאָי וְלַבָּא דְכָל-עַמָּךְ  
יִשְׂרָאֵל, לְטָב וּלְחִין וּלְשָׁלָם, אָמֵן.

בעת שמוועיאים הספר תורה מן ההיכל, החזן והקהל יחד אומרם:

**בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שְׁנַתָּן תֹּרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא. אֲשֶׁרְיָה הָעַם  
שְׁפָכָה לוּ, אֲשֶׁרְיָה הָעַם שְׁוֹתָאָה אֱלֹהִים: גָּדוֹלָה לְוֹתָאָה אָתָּנוּ  
וּגְרוּמָה שְׁמוֹ יִתְּהֻרוּ:**

ובעת שמוליכים הספר תורה לתיבה כשהוא פתוח, אומרם:

**רָוּמָמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחַווּ לְהָרָם רְגָלוֹן, קָדוֹשׁ הוּא: רָוּמָמוּ  
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחַווּ לְמִדְּרָסָה קָדוֹשׁ יְהֹוָה  
אֱלֹהֵינוּ: אִיזְקָדוֹשׁ בְּיְהֹוָה כִּי אֵין בְּלָקָה, וְאֵין צָר בְּאֱלֹהֵינוּ: כִּי מַיְ  
אַלְוָה מְבָלָעָרִי יְהֹוָה, וְמַיְ צָר וּוְלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תֹּרָה צְוָהָלָנוּ מֹשֶׁה,  
מִוָּרְשָׁה קְהַלָּת יַעֲקֹב: עִזִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּה, וְתִמְכִיחָה מַאֲשָׁר:  
דְּרִיכָה דְרִיכִינָעָם, וּכְלַגְתִּיבָותִיהָ שְׁלָום: שְׁלָום רְבָב לְאַחֲבֵי תֹּרָתָה,  
וְאֵין לָלָמוּ מְכֹשֶׁלָן: יְהֹוָה עַז לְעַפּוּ יְהֻנָּן, יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלָום:**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

лагаю я надежды, но на Бога, Владытеля небес, ибо Он – истинный Бог, и Тора Его истинна, и истинны Его пророки, и великие деяния Его добры и справедливы. К Нему я стремлюсь, и Его славное и святое Имя восхваляю. Да будет угодно Тебе раскрыть мое сердце для Торы, исполнить желания сердца моего и сердец всех сынов Израиля, даровав нам благополучие, долголетие и мир. Амэн.

**ברוך** Благословен Тот, Кто дал Тору народу Своему, Израилю,

Благословен Он! Счастлив народ, чей удел таков; счастлив народ, которым правит Господь. Присоединитесь ко мне, и мы вместе провозгласим величие Господа!

БАР ЭЛАҲИЙН СЕМÝХНА, ЭЛА БЕЛАҲА ДИШМАЯ, ДЕҢҮ ЭЛАҲА КЕШОТ, ВЕОРАЙТЭ КЕШОТ, УНВИОҲИ КЕШОТ, УМАСГЭ ЛЕМЕ'БАД ТАВВАН УКШОТ, БЭ АНА РЕХИЦ, ВЕЛИШМЭ ЯКИРÁ КАДИША АНА ЭМÁР ТИШБЕХÁН. ЕҢЭ РААВА КОДАМАХ ДЕТИФТАХ ЛиБИ БЕОРАЙТАХ, (ВЕТИҲАВ Ли БЕНИН ДИХРИН ДЕАВДИН РЕУТАХ), ВЕТАШЛÍМ МИШЬАЛИЙН ДЕЛИБАЙ ВЕЛИБА ДЕХÓЛЬ-АМАХ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕТАВ УЛЬХАЙИЙН ВЕЛИШЛАМ, АМЭН.

*Когда выносят и несут свиток Торы, говорят:*

**ברוך** БАРҮХ ҲАМАКОМ ШЕНАТАН ТОРÁ ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ, БАРҮХ ھу. АШРЭ ҲААМ ШЕКАХА ЛО, АШРЭ ҲААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОҲАВ. ГАДЕЛҮ ЛАДОНАЙ ИТИЙ, УНРОМЕМÁ ШЕМО ЯХДАВ.

**רוממו** РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛАҲАДОМ РАГЛАВ, КАДОШ ھу. РОМЕМУ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ, ВЕНИШТАХАВУ ЛЕҲАР КОДШО, КИ-КАДОШ АДОНАЙ ЭЛОҲЭНУ. ЭНКАДОШ КАДОНАЙ КИ ЭН БИЛТЭХА, ВЕЭН ЦУР КЕЛОҲЭНУ. КИ МИ ЭЛОҲА МИБАЛЪАДЭ АДОНАЙ, УМЙ ЦУР ЗУЛАТИ ЭЛОҲЭНУ. ТОРÁ ЦИВА-ЛÁНУ МОШЕ, МОРАША КЕНИЛАТ ЯАКОВ. ЭЦ-ХАЙИМ ھИ ЛАМАХАЗИКИМ БА, ВЕТОМЕХЭНА МЕУШАР. ДЕРАХЭНА ДАРХЭ-НОАМ, ВЕХÓЛЬ-НЕТИВОТЭНА ШАЛОМ. ШАЛОМ РАВ ЛЕОҲАВЭ ТОРАТЭХА, ВЕЭН-ЛÁМО МИХШОЛЬ. АДОНАЙ ОЗ ЛЕАМО ЙИТЭН, АДОНАЙ ЕВАРЭХ ЭТ-АМО ВАШАЛОМ.

————— ПЕРЕВОД —————

**роммо** Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь у подножия Его, ибо Свят Он. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь на Святой Горе Его, ибо свят Господь, Бог наш. Нет святости, подобной святости Господа, ибо нет никого, кроме Тебя, и нет никого, кто сравнился бы в могуществе с Богом нашим. Ибо кто Бог, если не Господь, и кто могуществен, если не Бог наш. Тора, заповеданная нам (через) Моше, – наследие общины Яакова. Она [Тора] Древо жизни для тех, кто держится ее, а ее поддерживающий – счастлив. Пути ее – пути приятные, и все тропы ее мирные. Да будет дарован прочный мир любящим Тору Твою, да не встретят они на своем пути препятствий. Господь даст силу народу Своему, Господь благословит Свой народ миром.

וכש מגיע המוליך לתיבה, קודם שנגבהה, אומרים:  
כִּי שֵׁם יְהוָה אֱקָרָא, הַבּוֹ נָדֵל לְאֱלֹהִינוּ: הַבְּלִ פָנֵו עַז לְאֱלֹהִים, וַתְנוּ כְבוֹד  
לְתֹורָה.

ומגביה את הספר תורה, ומראה הכתב לקהל ומשתוחווים ואומרים:  
**וְזֹאת הַתֹּורָה, אֲשֶׁר־שָׁם מֹשֶׁה לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: תֹּורָה צְוָה  
לְנוּ מֹשֶׁה, מֹרֶשֶׁה קָהָלֶת יַעֲקֹב: אֶל שְׁדֵי אָמֶת, וּמֹשֶׁה  
אָמֶת, וּתֹרְתּוֹ אָמֶת: הַאֲלָל תְּמִימָם דָּרְפָּנוּ, אָמְרָתִי יְהוָה צְרוֹפָה,  
מְגַן הֵוָא לְכָל הַחֲסִים בָּו:**

וקוראים בספר תורה שלשה עולמים - כהן לוי וישראל. ולא יפתחו מעשרה פסוקים.  
וקוראים מהפרשה שיקראו בשבת הבאה, ואיפלו שלל יום טוב להיות בשבת הבאה,  
בכל זאת קוראים בפרשה הרציפה להיות בשבת הבאה, ולא בפרשה של יום טוב. ואין  
אומרים קדיש אחר הקריאה.

### ברכות התורה

אומר העולה: השם עמכם. והחוץ עוניה; בברך יהוָה.  
ואומר העולה: [רבנן] ברכו את-יהוָה המברך.  
ועוניים הקחל והעולה: ברוך יהוָה המברך לעוזם ועד.  
ואחר כך ממשיך העולה לברך:  
**ברוך אתה יהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחר-בָנוּ מִבָּלֶ  
הָעִמִּים וַיִּתְּנוּ לָנוּ אֶת-תֹּורָתְךָ. ברוך אתה יהוָה, נוטן  
הַתֹּורָה.** (אמת)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**כ** Когда Имя Господа произносить буду, воздайте величие Богу нашему! Все восславьте силу Бога и воздайте почести Торе.

**ז** Вот Тора, которую передал Моше сынам Израиля по слову Бога, данному через Моше. Тора, заповеданная нам (через) Моше, наследие общины Яакова. Бог Всемогущий – истина, и Моше – истина, и Тора его – истина. Бог – непорочен путь Его, слово Господа верно, щит Он для всех полагающихся на Него.

*Перед тем, как поднять свиток Торы, произносят:*

**¶** КИ ШЕМ АДОНÁЙ ЭКРА, НАВУ ГÓДЕЛЬ ЛЕЛОHÉНУ. НАКОЛЬ ТЕНУ  
ОЗ ЛЕЛОHÝМ, УТНУ ХАВÓД ЛАТОРА.

*Когда поднимают свиток Торы, община произносит:*

לְקֹדֶם בְּזֹאת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-כֵּן מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל. תּוֹרָה צִבָּא-לָנוּ מֹשֶׁה, מָרָא שְׁכִינָה  
יַעֲקֹב. אֱלֹהִים שָׁמָדָה אֵמֶת, עַמּוֹשֶׁה אֵמֶת,  
בְּתוּרָתָה אֵמֶת. הַאֱלֹהִים תָּמִימָן דָּרְקוֹ, יִמְרָא-אֱדוֹנָה  
צְרוּפָה, מָגֵּן הַלְּחֹדֶל הַחֲסִימָה.

## БИРХОТ ХАТОРА (БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА СВИТОК ТОРЫ)

*Вызванный к Торе произносит: hašéM imahéM.*

*Хазан отвечает:* ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ.

Вызванный: РАБАНÁН, БАРЕХÚ ЭТ-АДОНÁЙ ІАМЕВОРÁХ.

*Община и вызванный к Торе произносят:*

БАРУХ АДОНÁЙ ІАМЕВОРÁХ ЛЕОЛА́М ВАЭД.

*Вызванный к Торе благословляет:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЕНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР  
БАХАР-БАНУ МИКОЛЬ-һААМИМ ВЕНАТАН ЛАНУ ЭТ-  
ТОРАТО. БАРУХ АТА АДОНАЙ, НОТЭН һАТОРА.

ПЕРЕВОД

**הָשֵׁם** Господь с вами!

**ברך** יְהוָה בлагословит тебя Господь!

www.ijerph.com

## *Община и вызванный к Торе:*

*Благослови нас на Торе.*

וזהו נוסח הברכה שברך העולה אחר קריאת התורה;

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נִתְּנוּנָא אַתָּה תֹּרֶתְךָ תּוֹרַת אֶמֶת, וְתַי עֲולָם נִטְעַ בְּתוּכָנוּ. ברוך אתה יהָוה נתן התורה.**

(אמת)

אחר שגמרו לקרוא בספר תורה, טוגרים אותו ומהירים אותו לארון הקודש. היללו את שם יהָוה, בירנשגב שמו לבדו, והוא על-ארץ ושמיים: וירם קרא לעמו, תהלה לבל-חסידי, לבני ישראל עם קרבנו, חללייה: יהָוה הוא האללים, יהָוה הוא האלים בשמיים ממעל ועל-הארץ מתחה, אין עוד: אין-במוך באלהים ארוני, אין במעשיך: השיבנו יהָוה אלקינו ונשובה, חדש ימינו בקרים:

ונוהגים לומר "וממור שר ליום השבת": טוב להודות ליהָוה, ולומר לשמה עליון: להגיד בפרק חסיד, ואומנתך בלילה: עלי עשור ועל-ינבל, עלי הגיון בכנור: כי שמחתני יהָוה בפעלה, במעשה ידיך ארנון: מה-גדרלו מעשיך יהָוה, מادر עמקו מחשכתייך: איש-בער לא ידע, וכיסיל לא-יבין את-זאת: בפרח רשיים כמו עשב, ויציצו כל-פعلى און, להשמדם עד-עד: אתה מרום, לעלם יהָוה: כי הנה איביך יהָוה, בירנה איביך יאברו, יתפזרו כל-פعلى און: ותרם כראים קרגי, בלתי

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший нам Тору Свою – Тору истины и жизнь вечную поместивший среди нас! Благословен Ты, Господь, дающий Тору!

Ихилло Да восхвалят они Имя Господа, ибо лишь Его Имя превознесено над всем! Слава Его – на земле и на небе. И укрепит Он мощь народа Своего, прославит всех, кто любит Его, – сынов Израиля, народ, который Он приблизил к Себе! Восхвалите Бога! Господь – Он Бог! Господь – Он Бог! От небесных высей и до земных глубин нет иного. Нет подобного Тебе среди сильных, Господь, и нет деяний, подобных Твоим. Возврати нас, Господь, к Себе, и мы возвратимся, обнови дни наши, как прежде.

После чтения очередной главы вызванный к Торе благословляет:  
**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛÁМ, АШÉР  
НАТАН-ЛАНУ ЭТ-ТОРАТО ТОРÁТ ЭМÉТ, ВЕХАÉ ОЛАМ  
НАТА БЕТОХЭНУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ НОТЭН һАТОРА.

*Когда возвращают свиток Торы в ковчег, община произносит:*

**יְהָלֵלָה** Еһалелу́ эт-шем Адонай, ки-нисгáв шемо левадо, нодо аль-эрэц вешамайим. Вайрэм кэрэн леамо, тенилá лехоль-хасидáв, ливнэ йисраэль ам керовó, һалелуя: Адонай һу һаэлоһим, Адонай һу һаэлоһим башамайим мимааль веáль-һаáрец митáхат, эн од. Эн-камоха ваэлоһим Адонай, веэн кемаасéха. һашивéну Адонай элехá венашўва, хадéш ямéну кекéдем.

**מִזְמוֹר** מיזmóр ШИР ЛЕЁМ һАШАБÁТ. ТОВ ЛЕНОДÓТ  
ЛАДОНÁЙ, УЛЬЗАМЭР ЛЕШИМХÁ ЭЛЬЁН. ЛЕҢАГИД  
БАБÓКЕР ХАСДЭХА, ВЕЭМУНАТЕХÁ БАЛЕЛОТ. АЛÉ-АСÓР  
ВААЛÉ-НÁВЕЛЬ, АЛÉ һИГАЁН БЕХИНÓР. КИ СИМАХТАНИ  
АДОНÁЙ БЕФАОЛÉХА, БЕМААСЭ ЯДЭХА АРАНЭН. МА-  
ГАДЕЛУ МААСЭХА АДОНÁЙ, МЕÓД АМЕКУ МАХШЕВОТЭХА.  
ИШ-БÁАР ЛО ЕДÁ, УХСИЛЬ ЛО-ЯВÍН ЭТ-ЗОТ. БИФРОАХ  
РЕШАЙМ КЕМО ЭСЕВ, ВАЯЦЫЦУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН,  
ЛЕҢИШАМЕДÁМ АДЭ-АД. ВЕАТА МАРОМ, ЛЕОЛАМ АДОНÁЙ.  
КИ һИНЭ ОЕВЭХА АДОНÁЙ, КИ-һИНЭ ОЕВЭХА ЁВЭДУ,  
ЙИТПАРЕДУ КОЛЬ-ПÓАЛЕ ÁВЕН. ВАТАРЕМ КИРЬЭМ КАРНÝ,

ПЕРЕВОДА

**מוֹזָמִיר** Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отрадно благо-  
дати Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать  
о милости Твоей утром, о верности Твоей – по ночам. Под звуки  
десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне ра-  
дость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспе-  
вать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыс-  
лы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если  
сопутствует злодеям удача, недолговечны они, словно трава;  
хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они  
и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь вра-  
гов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония  
– гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Видели мои

**בְּשֶׁמֶן רָעֵנן:** וַתִּבְטַח עַנִּי בְּשֹׁוֹרִי, בְּקָמִים עַלְיִ מִרְעִיעִים – תְּשֻׁמְעָנָה אֲגֹנִי: צְדִיק בְּפִתְמָר יִפְרָח, בְּאַרוֹ בְּלִבְנָנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוֹלִים בְּבֵית יְהוָה֙, בְּחִצּוֹת אֱלֹהִינוּ יִפְרִיחּוּ: עוֹד יִנּוּבֵן בְּשִׁיבָה, דִשְׁנִים וּרְעִנְגִּים יִהְיוּ: לְתַגֵּיד בִּרְיִישָׁר יְהוָה֙, צְרוּי וְלֹא-עֲוֹלָתָה בָּוּ:

ואחר שהכניסו הספר תורה לארון הקודש, נהגו לומר פסוקים אלו:

**כִּי לְקַח טוֹב נָתַתִּי לְכֶם, תֹּרְתִּי אֶל-תְּעֻזּוֹבָן:**

**הַכֹּן תְּפִלְתִּי קְטוֹרָת לְפָנֶיךָ, מְשֹׁאת בְּפִי מְנַחָת-עֲרָבָה:** הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שָׂעוֹי – מַלְכִי וְאֱלֹהִי, בִּירָאֵלֶיךָ אַתְּפָלֵל:

ואומר החזן חצי קדיש.

**יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמוֹה רְבָא,** (הקהל עוניים) אמן (אמת). **בְּעַלְמָא דִי-בְּרָא** כְּרֻעּוֹתָה. **וַיִּמְלִיךְ מֶלֶכְוָתָה,** **וַיִּצְמַח פָּרָקָנָה,** **וַיִּקְרַב** מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). **בְּחִיכּוֹן, וּבְיוֹמִיכּוֹן, וּבְחִי רְכָל-בִּיתָה** יִשְׂרָאֵל, **בְּעַנְגָּלָא וּבְזָמָן קָרִיב,** **וְאִמְרוּ אָמֵן.** (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומו) **יְהָא שְׁמוֹה רְבָא מְבָרֵךְ לְעָלָם לְעַלְמִי** עַלְמִיא יִתְבָּרֶךְ, **וַיִּשְׂתַּבְּחָה,** **וַיִּתְפָּאֵר,** **וַיִּתְרֹומֵם,** **וַיִּתְנְשָׁא,** **וַיִּתְהַדֵּר,** **וַיִּתְعַלֵּה** וַיִּתְהַלֵּל, **שְׁמָה דִּקְרָשָׁא בְּרוּךְ-הָוּא,** (הקהל עוניים) אמן (אמת). **לְעַלְאָ מִן בְּלִ-בְּרֶכֶתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דָּאָמִין** **בְּעַלְמָא,** **וְאִמְרוּ אָמֵן.** (הקהל עוניים) אמן (אמת).

————— ПЕРЕВОД —————

глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохранят свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, Оплот мой, и нет в Его суде неправды.

**כִּי** Ибо наставление доброе дал Я вам, Учения Моего не оставляйте.

БАЛОТИ БЕШÉМЕН РААНÁН. ВАТАБÉТ ЭНÝ БЕШУРАÝ, БАКАМÍМ АЛАÝ МЕРЕЙМ – ТИШМАÝНА ОЗНАÝ. ЦАДИК КАТАМАР ЙИФРÁХ, КЕЭРЕЗ БАЛЕВАНÓН ЙИСГÉ: ШЕТУЛИМ БЕВÉТ АДОНÁЙ, БЕХАЦРÓТ ЭЛОНÉНУ ЯФРИХУ. ОД ЕНУВÚН БЕСЕВÁ, ДЕШЕНИМ ВЕРААНАНÍМ ЙИНÍЙО: ЛЕНАГÍД КИЯШÁР АДОНÁЙ, ЦУРИ ВЕЛО-АВЛАТА БО.

**כ** КИ ЛÉКАХ ТОВ НАТАТИ ЛАХÉМ, ТОРАТИ АЛЬ-ТААЗÓВУ.

**כו** ТИКÓН ТЕФИЛАТИ КЕТОРЕТ ЛЕФАНÉХА, МАСЬÁТ КАПÁЙ МИНХÁТ-ÁРЕВ. ІАКШÍВА ЛЕКОЛЬ ШАВЬÝ – МАЛЬКÝ ВЕЛОНÁЙ, КИ-ЭЛÉХА ЭТПАЛАЛЬ.

*Хазан произносит "Хаци Кадиш":*

**לגנת י** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМÉ РАБÁ, (отвечают: АМЭН)  
БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНÉ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХÓН, УВЪЁМЕХÓН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛÁ УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН) ЕНÉ ШЕМÉ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМÉ АЛЬМАЙ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБÁХ, ВЕЙИТПАÁР, ВЕЙИТРОМÁМ, ВЕЙИТНАСÉ, ВЕЙИТНАДÁР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛÁЛЬ, ШЕМÉ ДЕКУДШÁ БЕРИХ-HY, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРÁН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРÚ АМЭН. (АМЭН)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**כו** Прими мою молитву, как воскурение пред Тобою, мои распостертые руки – как вечернюю жертву. Внемли голосу моей мольбы, мой Царь и мой Бог, ведь я Тебе молюсь!

*Хазан произносит "Хаци-Кадиш":*

**לגנת י** Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мashiаха Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: "Амэн!" Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков! Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) выше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

ב�행לו יכין פניו ולבו בנגדו: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קודש הקדשים.

**אָדָנִי** (פסיק מעט) **שְׁפַתִּי תִּפְתַּח,** **וְפִי יָגִיד תְּהִלְתָּה:**

#### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע וייזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן אליהו אבונינו אליהו אברהם,**  
**אליהו יצחק, ואליהו יעקב, האל הגדול, הגבור והנורא,**  
**אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, זוכר חסידי אבות,**  
**ומביא גואל לבני בנייהם למען שמם באחבה.** (בתיבת "באחבה"iarich  
 בה שיעור שיכוין, מקבל עלי, למסור עצמי על קדוש ה', בסקילה שריפה הרוג וחנק).

(בשבט שובה אומרים): זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיקם, בחתנו בספר חיים, למענק –  
**אליהום חיים.**

ואם שכח – יעין לעיל (עמוד 135).

**מלך עוזר ומושיע, מגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע וייזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן, מגן אברהם.** (אמת)

#### ב. גבירות

**אתה – גבור לעולם – אָדָנִי, מְחֵיה מְתִים אָתָה, רַב לְהֹשִׁיעַ,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Господь, (pausa) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий надо всем и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

**מלך** Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

## ТЕФИЛАТ АМИДА

Молитва, которую произносят стоя

Во время этой чтеции этой молитвы строго запрещено прерыватьсь, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:

**תְּהִלָּה** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ, УФÍ ЯГÍД ТЕХИЛАТЭХА.

## (1) ПРАОТЦЫ

*Произнося "барух атá...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ, ЭЛОХЭ АВРАХАМ, ЭЛОХЭ ЙИЦХАК, ВЕЛОХЭ ЯАКОВ, ХАЭЛЬ ХАГАДОЛЬ, ХАГИБОР ВЕНАНОРА, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДИМ ТОВИМ, КОНЭ ХАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВОТ, УМЕВИЙ ГОЭЛЬ ЛИВНЭ ВЕНЕХЭМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАХАВА.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**יברכנו** ЗОХРЭНУ ЛЕХАЙМ, МЭЛЕХ ХАФЭЦ БАХАЙМ, КОТВЭНУ БЕСЭФЕР ХАЙМ, ЛЕМААНАХ – ЭЛОХИМ ХАЙМ.

**מלך** МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН.

*Произнося "барух атá...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАХАМ.

## (2) МОГУЩЕСТВО

**פַּתַּח** АТА – ГИБОР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ АТА, РАВ ЛЕНОШИЯ,

██

ПЕРЕВОД

██

## (2) Могущество

**פַּתַּח** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

## Амида

Структура "Амиды" в Минху Субботы подобна структуре "Амиды" в вечерней и утренней молитвах Субботы (см. комментарий на стр. 527 и 711).

В "Десять дней раскаяния" добавляют особые вставки в первое, второе, предпоследнее и последнее благословения "Амиды". Если случайно пропустил эти вставки, то возвращаться и вновь читать благословение снова не нужно. Подробнее см. на стр. 136.

בחוּרָה, ממוֹסֵך יומֶם טוֹב האַחֲרוֹן של סוכות [שמיני עצרת], עד מוֹסֵך יומֶם א' של פֶסַח מושׁגִינִי עצרת] אוֹמְרִים:

משִׁיב הָרוֹם וּמוֹרֵיד הַגְּשָׁם,

בכִּיּוֹן, ממוֹסֵך יומֶם רָאשׁוֹן של פֶסַח, עד מוֹסֵך יומֶם טוֹב האַחֲרוֹן של סוכות [שמיני עצרת] אוֹמְרִים:

מוֹרֵיד הַטֵּל,

ואָם שְׁכָח אוֹ מְסוּפָק אָם אָמָר כְּמוֹ שְׁצִירִיךְ, יְעַזֵּן לְעֵיל (עמ' 137).

**מִכְלָבֵל חַיִם בְּחַסֶּה, מְחִיה מְתִים בָּרְחָמִים רְבִים, סְוִימָד נּוֹפְלִים, וּרֹפֵא חֹלִים, וּמְתִיר אָסּוּרִים, וּמְקִים אָמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עַפְרָה. מִירְכָּמֹזֵך בָּעֵל גְּבוּרוֹת, וּמֵי דָוָמָה-לְךָ, מֶלֶךְ מְמִיתָ וּמְחִיה, וּמְצִמָּחָה יְשֻׁעָה.**

(בשבת שובה אוֹמְרִים): **מִירְכָּמֹזֵך אָב הָרְחָמִים, זָכֵר יְצָרְרוּי בָּרְחָמִים – לְחַיִם.**

ואָם שְׁכָח אוֹ מְסוּפָק אָם אָמָר כְּמוֹ שְׁצִירִיךְ, יְעַזֵּן לְעֵיל (עמ' 137).

**ונְאָמֵן אַתָּה לְהַחִיּוֹת מְתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחִיה הַמְּתִים.**

בზורת החוץ אוֹמְרִים כאן קדושה זו:  
**נְקִדְשָׁךְ וּנְגִעְרִיצָךְ – בָּנְעָם שִׁיחַ סּוֹד שְׁרֶפֶת-קְדֻשָּׁה, הַמְשֻׁלְשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה, וּבָנָה בְּתוֹב עַלְיָד גְּבִיאָה; וּקְרָא וְאַלְזָה וְאָמָר; קְדוֹשָׁ, קְדוֹשָׁ, יְהֹוָה צְבָאות, מֶלֶא כָּל-הָאָרֶץ – כְּבָדוֹ: לְעַמָּה מִשְׁבָּחוּם וְאוֹמְרִים; בָּרוּךְ כְּבָדוֹ-יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְרָכָיו קְרָשָׁךְ בְּטוֹב לְאָמָר;**  
**וּמֶלֶךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם, אַלְתָּהָךְ צִיּוֹן – לְדָר וְדָר, הַלְלוּיָה:**

————— ПЕРЕВОД —————

Зимой:

Посылающий ветер и да-  
рющий дождь,

Летом:

Дарующий росу,

питающий по доброте Своей живых, по великому милосер-  
дию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий  
падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и  
исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в  
земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,  
Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и возвращает спасение!

*От Рош-хашана до Ём-Кипура:*

Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоми-  
нающий о Своих творениях, даря им жизнь!

**Зимой**, начиная с молитвы "мусаф" праздника Шемини-Ацэрет и до молитвы "мусаф" Первого дня Песаха, произносят:  
משיב מASHÍW ḥARÚAH UMORÍD ḥAGÉSHEM,

**Летом**, начиная с молитвы "мусаф" Первого дня Песаха и до молитвы "мусаф" праздника Шемини-Ацэрет, произносят:  
מורייד MORÍD ḥATÁЛЬ.

**מכלכֶל** МЕХАЛЬКЭЛЬ ХАЙИМ БЕХЭСЕД, МЕХАЭ МЕТИЙМ  
БЕРАХАМИЙ РАБИЙ, СОМЭХ НОФЕЛИЙМ, ВЕРОФЭ  
ХОЛИЙМ, УМАТИР АСУРИЙМ, УМКАЭМ ЭМУНАТО ЛИШЕНЭ  
АФАР. МИ-ХАМОХА БÁЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМЭ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМЙТ УМХАЭ, УМАЦМÍЯХ ЕШУÁ.

*От Рош-хашана до Ём-Кипура добавляют:*

**מי-חמוֹת** МИ-ХАМОХА АВ ḥARAXAMÁH, ЗОХЭР ЕЦУРАВ БЕРАХАМИЙМ –  
ЛЕХАЙИМ.

ВЕНЕЭМАН АТА леḥахаёт МЕТИЙМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
МЕХАЭ ḥАМЕТИЙМ.

*При повторении молитвы хазаном произносят кедуша:*

**נקדישׁ** НАКДИШАХ ВЕНАРИЦАХ – КЕНÓАМ СÍЯХ СОД САРФЭ-  
КОДЕШ, ḥАМШАЛЕШИЙ ЛЕХА КЕДУША, ВЕХЭН КАТУВ АЛЬ-ЯД  
НЕВИАХ: ВЕКАРА ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАР: **kadósh kadósh, kadósh,**  
**адонáй цеваот,** МЕЛО ХОЛЬ-НАÁРЕЦ – КЕВОДО: ЛЕУМАТАМ  
МЕШАБЕХИЙ ВЕОМЕРИЙ: **барух кевод-адонай мимекомо:**  
УВДИВРЭ КОДШАХ КАТУВ ЛЕМОР: **йимлох адонаи леолам,**  
**элохайих циён – ледор вадор, ḥалелуя:**

————— ПЕРЕВОД —————

**נְאָמֵן** И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь.  
Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!  
**נקדישׁ** Провозгласим святость Твою и восславим Тебя, подобно  
благозвучному хору святых ангелов-Серафим, троекратно  
воспевающих святость Твою – как написно у пророка Твоего: "И  
они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят, свят Гос-  
подь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" И тогда другие ангелы  
с великим шумом, возносясь навстречу серафимам, голосом  
могучим и сильным восхваляли и произносили: "Благословенна  
Слава Господа во всяком месте пребывания ее!" И в Твоих святых  
Писаниях сказано: "Господь будет царствовать вечно; Бог Твой,  
Сион, во веки веков. Восхвалите же Бога!"

## ג. קדושת השם

**אתה קדוֹשׁ, וָשְׂמֵךְ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךְ סָלַחַת.**  
**ברוך אתה יהָוהֶה, האל הקדוֹשׁ.**

(שבת שובה במקום "האל הקדוֹשׁ", אומרים): **הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.**

ואם טעה בשבת שובה ואמר "האל הקדוֹשׁ", או שמוסוף - יעין לעיל (עמוד 141).

## ד. קדושת היום

ביום-טוב אומרים נוסח "אתה בחרתנו":

**אתה – בחרתנו מכל העמים,  
 אהבת אותנו, ורצית  
 בנו, ורוממתנו מכל הלאישנות,  
 וקדשתנו במצוותך, וקרבתנו  
 מלפניך לעבדותך, ושםך הנורול  
 והקדוש עליינו קראת.  
 ותתנו לנו יהָוהֶה אֱלֹהֵינוּ  
 באָהָבָה** (שבת יוסיף)

בשבת אומרים:

**אתה אחד ושםך אחד, ומֵ  
 כעֲמָךְ כִּי-שָׂרָאֵל גָּוי  
 אחד בָּאָרֶץ. תִּפְאַרְתָּ גָּדְלָה,  
 ועטרת ישועה, יום מנוחה  
 וקדשה לעמך נרתת. אברהם  
 יצחק, יעקב ורבקה ובניו  
 ינוחו בו – מנוחת אהבה  
 ונרביה, מנוחת אמת ואמונה,**

————— ПЕРЕВОД —————

## (3) Святость Имени Бога

**אתה** Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!

*От Рош-нашана до Ём-Кипура: Царь святой!*

## (4) Освящение дня

*В Ём-тоб:*

**אתה** Ты избрал нас из всех народов, возлюбил нас и благоволил к нам, и возвысил из всех языков, и освятил нас Своими заповедями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе, и Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

*В Субботу:*

**אתה** Ты один, и Имя Твое одиночно, и подобен ли кто народу Твоему, Израилю, – единственному народу на земле! Величественную красоту и венец спасения – день покоя и святости – даровал Ты народу Своему. Аврахам ликует и Ицхак

## (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

תְּהִלָּה אֶתְּנָא קָדֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדֹשׁ, עֲקֹדֶשׁ מִבְּחֹלֶל-יְהֹם  
הַהֲלֵלָה סְאֵלָה. בָּרְךָ אֶתְּנָא אֱדוֹנָא, הַאֵלָה  
הַקָּדָשׁ.

*От рош-хашана до ём-кипура вместо хаэль һакадош говорят: һамэлех һакадош.*

*Tom, кто по привычке произнес будничный вариант, начинает всю молитву "амида" сначала.*

## (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

*В Ём-тоб читают отсюда:*

תְּהִלָּה אֶתְּנָא בְּחַארְתָּא נֻמִּיקְוָלָה  
הַאֲמִים, אַהֲבָתָא אֶתְּנָא,  
בְּרוּמַתָּא נֻמִּיקְוָלָה  
הַלְּאֵשְׁוָהָןָה, וְקִידָשָׁתָא  
בְּמִצְוָהָה, וְקִרְבָּתָא  
מַלְכָהָן לְאָבוֹתָה,  
וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹלָה  
וְהַקָּדָשׁ אֶלְעָנוֹ קָרָאת.  
וְתַּתְּנִיתָה וְתַּתְּנִיתָה  
אֱדוֹנָא יְהֹוָה אֶלְהָנוֹן

*В Субботу:*

תְּהִלָּה אֶתְּנָא אֶחָד וְשִׁמְךָ  
אֶחָד, עַמִּיךָ חַאְמְךָ  
קְאֵיִסְרָאֵל גּוֹי אֶחָד  
בָּאָרֶץ. תִּיףְרֵעֶת גְּדֻלָּה,  
בָּאָתֵרֶת שְׁעָרָה, ём  
מְנֻחָה עֲקֹדֶשׁ לְאַמְּרָה  
הַתָּאָתָה. אַבְרָהָם יָגְעָל,  
יַיִצְחָק אֶרְאָהָן, יַאֲקֹב  
עֲבָנָה יָהָנָה וּבָ –  
מְנֻחָה אַהֲבָה עַנְדָבָה,  
מְנֻחָה אֶמְתֵּת וְשִׁמְעָנָה,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:*

וְתַּתְּנִיתָה И даровал Ты нам, Господь,  
въю, Бог наш, с любовью (Субботы для покоя и)

*В Субботу:*

торжествует, ибо сыновья Яакова обретают в этот день покой. Покой в любви и добровольном

**Освящение дня (Суббота)**

Уже было сказано, что центральные благословения в Субботних молитвах Маарив, Шахарит и Минха отличаются друг от друга. В Маариве, первой из Субботних молитв, – тема центрально-го благословения – связь Субботы с Сотворением Мира, т. е. с началом мироздания. В центральном благословении Шахарита, второй Субботней молитвы, говорится о связи Субботы с центральным моментом мировой исто-

рии – Дарованием Торы. В Минхе же, последней из Субботних молитв, о Субботе говорится как об "образе Грядущего Мира", т. е. о завершении мироздания.

**Ты один и имя Твое одно:** аллюзия на стих из пророка Зхарии (14:3) о мессианских временах.

**Авраам ликует:** Перевод дан согласно комментарию Авудрахама. Наши праотцы упомянуты здесь потому, что они первые стали распространять в мире идею единства Всевышнего.

| בימים-טוב:   | בשבת:  |
|--|--|
| שְׁבָתוֹת לִמְנוּחָה, וּמוֹעֲדִים<br>לִשְׁמָחָה, חֲגִים וּזְמִינִים<br>לִשְׁזֹן, אַתְיּוּם (שבת יוסifa:<br>השְׁבָתָה הַזֶּה, וְאַתְיּוּם)<br>בפסח: חג הַמְצֻוֹת הַזֶּה, אַתְיּוּם טוב<br>מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זֶמֶן חֲרוּתָנוּ.<br>שבועות: חג הַשְׁבּוּעוֹת הַזֶּה, אַתְיּוּם<br>טוב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זֶמֶן<br>מן תּוֹתָנָנוּ.<br>בסוכות: חג הַסּוּכֹת הַזֶּה, אַתְיּוּם טוב<br>מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה, זֶמֶן שְׁמַחְתָּנוּ.<br>בשמיני עצרת: שְׁמִינִי חג עֲצָרָת הַזֶּה,<br>אַתְיּוּם טוב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה,<br>זֶמֶן שְׁמַחְתָּנוּ. | מִנוּחָה שְׁלֹום הַשְׁקָט וּבְطָה,<br>מִנוּחָה שְׁלֹמה שָׁאַתָּה הוּא<br>רוֹצֶחֶת בָּה. יְכִירוּ בְּנִיךְ וַיְדַעַו בָּי<br>מִאֱתָךְ הוּא מִנוּחָתָם, (באומרו<br>וּעַל מִנוּחָתָם" יכוון למסורת נפשו על<br>קידוש השם) וְעַל-מִנוּחָתָם יְקִדְעִישׂ<br>אַתְ-שְׁמָךְ.                              |
| בְּאֶחָבה, מִקְרָא קָדֵשׁ, זֶכֶר<br>לִיצְיאַת מִצְרָיִם.   | אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ,<br>רְצָחֵנָא בְּמִנוּחָתָנוּ,<br>קְדָשֵנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ, שִׁים חֲלָקָנוּ<br>בְּחִזְרָתָה, שְׁבָעָנוּ מַטּוּבָה,<br>שְׁמָךְ נִפְשָׁנוּ בִּישׁוּעָתָה, וְתָהָר<br>לְבָנָנוּ לְעַבְדֵךְ בָּאָמָת. וְהַנִּיחַלְנוּ<br>יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבה וּבְרָצֹן |

————— ПЕРЕВОД —————

*В Ём-тоб:*

Праздники для радости, праздничные времена для веселья; (этую Субботу и) этот...

в Пасхах: Праздник мацы, день священного собрания, время нашей свободы.

в Шавуот: Праздник Шавуот, день священного собрания, время дарования Торы...

в Суккот: Праздник Суккот, день священного собрания, время нашего веселья...

*В Субботу:*

служении Тебе, покой в истине и вере, покой в мире и безмятежности, тишине и безопасности, покой совершенный, который угоден Тебе. Осознают сыновья Твои и поймут, что их покой – от Тебя, и в благодарность за свой покой будут освящать Имя Твое.

**אל-הָנָנוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освятни нас заповедями Своими и

*В Ём-тоб:*

БЕАһАВÁ (в Субботу: ШАБАТОТ  
ЛИМНУХÁ, УМОАДÍМ  
ЛЕСИМХÁ, ХАГÍМ УЗМАНИМ  
ЛЕСАСÓН, ЭТ-ЁМ (в Субботу:  
ҺАШАБÁТ һАЗЭ, ВЕЭТ-ЁМ)

В Песах: ХАГ һАМАЦÓТ һАЗЭ, ЭТ-  
ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН ХЕРУТЭНУ.

В Шавуот: ХАГ һАШАВУÓТ һАЗЭ,  
ЭТ-ЁМ ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ,  
ЗЕМАН МАТАН ТОРАТЭНУ.

В Суккот: ХАГ һАСУКÓТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ  
ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ һАЗЭ,  
ЗЕМАН СИМХАТЭНУ.

В Шемини-Ацэрет: ШМИНИЙ ХАГ  
АЦЭРЕТ һАЗЭ, ЭТ-ЁМ  
ТОВ МИКРÁ КÓДЕШ  
һАЗЭ, ЗЕМАН  
СИМХАТЭНУ.

БЕАһАВÁ, МИКРÁ КÓДЕШ,  
ЗЭХЕР ЛИЦИÁТ МИЦРАЙИМ.

*В Субботу:*

МЕНУХÁТ ШАЛОМ һАШКÉТ  
ВАВЭТАХ, МЕНУХÁ ШЕЛЕМА  
ШЕАТА HY РОЦЭ ВА. ЯКИРУ  
ВАНЭХА ВЕДЕДЕУ КИ МЕИТЕХÁ  
HI МЕНУХАТАМ, ВЕАЛЬ-  
МЕНУХАТАМ ЯКДИШУ ЭТ-  
ШЕМЭХА.

**וְיַהֲנֵם** ЭЛОНЭНУ ВЕЛОНЭ  
АВОТЭНУ, РЕЦЭ-НА  
БИМНУХАТАЭНУ, КАДЕШЕНУ  
БЕМИЦВОТЭХА, СИМ  
ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ,  
САБЕЭНУ МИТУВАХ, САМЭЯХ  
НАФШЕНУ БИШУАТАХ,  
ВЕТАһЭР ЛИБЭНУ ЛЕОВДЕХА  
ВЕЭМЭТ. ВЕНАНХИЛЕНУ  
АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ БЕАһАВÁ  
УВРАЦÓН ШАБЕТОТ  
КОДШЭХА, ВЕЯНУХУ ВАМ  
КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШÉ

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Ём-тоб:*

в Шемини-Ацэрет: Праздник Ше-  
мини-Ацэрет, день  
священного собра-  
ния, время нашего  
веселья...

...(по любви Своей) день свя-  
щенного собрания, в память о  
выходе из Египта.

**וְיַהֲנֵם** Бог наш и Бог отцов на-  
ших! Пусть поднимется,  
вознесется и дойдет до Тебя, и  
будет замечена и благосклонно  
принята и услышана наша

*В Субботу:*

дай нам удел в Торе; насыть  
нас щедротами Своими и воз-  
весели души наши спасением;  
и очисти наше сердце, чтобы  
мы служили Тебе искренне. И  
даруй нам в удел, Господь,  
Бог наш, по любви и благо-  
склонности к нам, святую  
Субботу Свою; и обретет в  
ней покой народ Израиля, ос-  
вящающий Имя Твое. Благо-  
словен Ты, Господь, освящаю-  
щий Субботу!

| בימים-טוב:  | בשבות:  |
|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,<br>יָעַלְהָ וִיבָא, וַיַּגְעַע<br>וַיַּרְאָה וַיַּרְצָח וַיִּשְׁמַע, וַיַּפְקַד<br>וַיַּכְרַב, וּכְרֹגֶןּוּ וּכְרוֹגֶן אֲבוֹתֵינוּ,<br>וּכְרוֹגֶן יְרוּשָׁלָם עִירָה, וּכְרוֹגֶן<br>מֶשֶׁיחַ בְּנֵדוֹד עַבְדָה, וּכְרוֹגֶן  | שְׁבָתוֹת קָרְשָׁה, וַיְנוֹחוּ בָם<br>כָּל-יִשְׂרָאֵל מִקְרָשֵׁי שְׁמָה.<br>בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִקְרָשֵׁ<br>הַשְּׁבָתָה. (אמת, וכן יי' רצון).<br>משיכים "רצח" בעמוד 877 |
| כָּל-עַמָּךְ בֵּית-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךְ, לְפִלְיטָה, לְטוֹבָה, לְחֻנָּה לְחַסְדָּךְ<br>לְחַיִם טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם (בשבת יוסיפ' השבת הַזָּה, וביום)   |   |
| בפסח; חג הַמְצֹות בשבועות; חג הַשְׁבָיוּת   |   |
| בsworthot: חג הַפְּכוֹת בשמע'א, שְׁמֵינִי חג עַצְרָתָה  |   |
| הַזָּה, בַּיּוֹם טוֹב מִקְרָא קָדְשָׁה. לְרַחֲם בּוּ עַלְמֵינוּ, וְלְהַזְּשִׁיעָנוּ.<br>וּכְרַנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה, וּפְקַרְנוּ בּוּ לְבָרְכָה, וְהַזְּשִׁיעָנוּ<br>בּוּ לְחַיִם טוֹבִים. בְּדָבָר יְשֻׁועָה וּרְחַמִּים, חֹם וְחַנּוּן, וְחַמָּל וּרְחַם<br>עַלְמֵינוּ וְהַזְּשִׁיעָנוּ, כִּי אַלְיךָ עִינָנוּ, כִּי אֶל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחַם אַתָּה.<br>וְהַשְּׁיאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתְּבָרְכָת מְזֻעָדִיך לְחַיִם,<br>בְּשִׁמְךָ וּבְשָׁלוֹם, כַּאֲשֶׁר רָצִית וְאָמַרְתָּ לְבָרְכָנוּ,<br>פֶן תִּבְרַכְנוּ סָלה. (בשבת יוסיפ'; אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצָחֵנוּ בְּמִנוֹתֵינוּ) |   |

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

## В Ём-төв:

молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

В Пэах: ...Праздника мацы... В Шавуот: ...Праздника Шавуот...

В Суккот: ...Праздника Суккот...

В Шемини-Ацэрет: ...Праздника Шемини-Ацэрет...

*В Ём-тоб:*

אֱלֹהֶןּוּ      וְלוֹהֵךְ  
 אֲבוֹתֶןּוּ,      יָאָלֵךְ  
 וְיִבְּרָאֵךְ,      וְבַּרְאָךְ  
 וְבַּרְאָצֵךְ      וְבַּיִשְׁמָמָךְ,  
 וְבַּיְמָקֵךְ      וְבַּיְזָחֵךְ,  
 זִיחְרוֹנֵךְ      אֲבוֹתֶןּוּ, זִיחְרוֹן      עֲרָשָׁלָיִם  
 יְרָאֵךְ, זִיחְרוֹן      מַשְׁיָּאָחָד      אֲבוֹתֶךְ, זִיחְרוֹן  
 קָולָאָמְחָא      בֵּטְיִסְרָאֵל      לְפָהָנָהָא,      לִיפְלָטָה,  
 לְטוֹבָה,      לְחֵחָה      לְרָחָםִים,      לְחֵחָה      תּוֹבָה  
 עַלְשָׁלָוּם,      בְּאֵם (*В Субботу:* הַשָּׁבָת הַזֶּה, עַבְּדֵם)

*В Субботу:*

שֵׁמֶרֶת, בָּרָעָתָה אֱדוֹנָה  
 מְקַדֵּשׁ הַשָּׁבָת.

*Продолжают "рецэ"*  
*см. на стр. 878*

*В Пасах: хаг һамацот в Шавуот: хаг һашавуот*

*В Суккот: хаг һасукот в Шемини-Ацрет: шемини хаг ацрет*

הַזֶּה, בְּאֵם תּוֹב מִקְרָא קּוֹדֵשׁ הַזֶּה. לְרָחָםִים בּוֹ אַלְעָנוּ,  
 עַלְיוֹנִיָּהָנוּ. זִוחְרָהָנוּ אֱדוֹנָהָי אֱלוֹהֶנּוּ בּוֹ לְטוֹבָה,  
 עַפְוָהָנוּ בּוֹ לִיבְרָהָה, בְּהֹוֹנִיָּהָנוּ בּוֹ לְחֵחָה  
 תּוֹבָה. בִּידְבָּרָה אֲשָׁרָה בְּרָחָמִים, חֻסְכָּה בְּחִונָּהָנוּ,  
 וָחָמָוָלָה בְּרָחָםִים אַלְעָנוּ בְּהֹוֹנִיָּהָנוּ, כִּי אֶלְעָה  
 אַהֲרֹןָנוּ, כִּי אֶלְעָה מְלֵאָה חָנָןָה בְּרָחָםִים אָתָה.

וְאַתָּה בְּהַאֲסִיָּה אֱדוֹנָהָי אֱלוֹהֶנּוּ אֶת-בִּירְקָת  
 מְוֹאָדָהָה לְחֵחָה, בְּסִימָהָה עַבְשָׁלָוּם, קָאָשֶׁר  
 רָאִיתָה בְּאָמָרָתָה לְבָרָה, כֵּן תְּבָרָה, כֵּן סָלָה.  
 (*В Субботу:* אֱלוֹהֶנּוּ וְלוֹהֵךְ אֲבוֹתֶנּוּ, רְצֵה-הַבִּימְנָחָתֶן)

————— ПЕРЕВОД —————

*В Ём-тоб:*

В Ём-тоб, в этот день священного собрания. Смилийся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

וְאַתָּה יְהוָה נָאָתָה, גָּדוֹלָה נָאָתָה, בְּרָכָה  
 פְּרָנָהָה, – для благополучной жизни в радости и  
 для мира, – ведь Тебе угодно было дать обещание благословить нас. (*В Субботу:* Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе

בימים-טוב:

קדשנו במצוותך, שים חלכנו בתורתך, שבענו מטבחך,  
שם נפננו בישועתך, וטהר לבנו לעברך באמת. והנחיינו  
יהוָה אֱלֹהֵינוּ (שבת יוסי, באהבה וברצון) בשמחה ובש온  
(שבת יוסי, שבתות ומועדי קדש), וישמחו בך כלישראל  
מקדשי שמח. ברוך אתה יהוָה, מקדש (שבת יוסי, השבת  
ישראל והזמנים). (אמת וכן רצון)

#### ה. עבודה

רצה יהוָה אֱלֹהֵינוּ, בעמד ישראל, ולתפלתם שעה, והשב  
העבודה לרבייה ביה. ואשׁי ישראל ותפלתם – מהרה,  
באהבה, תקבל ברצון, ותהי לרצון פמייד עבדת ישראל עמה.

בראש חדש ובחול המועד, אומרם "עליה ויבא", ואם שכח או שמסופק אם אמר יעין  
לעיל (עמוד 161). אבל ביום-טוב לא אמרים כאן "עליה ויבא".

אלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עַלְהָה וִיבָא, וַיָּגַע וַיָּרַא וַיָּשַׁמֵּעַ, וַיָּכַר וַיָּכַר,  
וְכָרְנוּ וְכָרְנוּ אֲבוֹתֵינוּ, זָכְרוּ יְרוּשָׁלָם עִירָה, זָכְרוּ מֶשֶׁיחַ בָּנֵינוּ  
עֲבָדָה, זָכְרוּ בָּלְעָמֵד בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיה, לְפָנֶיה, לְטוֹבָה, לְחַסֶּד  
ולרְחַםִים, לְחַיִם טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם, בָּיוֹם

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

#### *В Ём-төв:*

Субботний покой наш.) Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; насысь нас щедротами Своими и возвесели души наши спасением Твоим. И очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, (по любви и благосклонности), с радостью и весельем (Субботу и) святые Праздники Твои, и будет радоваться весь Израиль, освящая Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освятивший (Субботу, и) Израиль, и времена Праздников.

#### *(5) Служение в Храме*

**דְּצָא** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых

*В Ём-тоб:*

КАДЕШÉНУ БЕМИЦОТÉХА, СИМ ХЕЛЬКÉНУ БЕТОРАТАХ,  
САБЕЭНУ МИТУВÁХ, САМÉЯХ НАФШÉНУ БИШУАТАХ,  
ВЕТАНÉР ЛибéнУ ЛЕОВДЕХÁ ВЕЭМéТ. ВЕНАХИЛéНУ  
АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ (*в Субботу:* БЕАНавá УВРАЦÓN.) БЕСИМХÁ  
УВСАСÓН (*в Субботу:* ШАБЕТОТ УМОАДé КОДШéХА,  
ВЕЙИСМЕХÝ ВЕХÁ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ МЕКАДЕШé ШЕМéХА.  
БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДéШ (*в Субботу:* НАШАБАТ ВЕ)  
ЙИСРАЭЛЬ ВЕНАЗЕМАНИЙ.

#### (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**פְּנֵי** РЕЦé АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ, БЕАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШÉВ НААВОДА ЛИДВИР  
БЕТéХА. ВЕИШé ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРА,  
БЕАНавá, ТЕКАБéЛЬ БЕРАЦÓN, УТНÍ ЛЕРАЦÓN ТАМИД  
АВОДАТ ЙИСРАЭЛЬ АМéХА.

*В Рош-ходеш (начало еврейского месяца) и Холь-намоэд  
(промежуточные дни праздников Песах и Суккот) добавляют:*

**ונחלה** ЭЛОНéНУ ВЕЛОНé АВОТéНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВÓ, ВЕЯГИЯ ВЕЕРАЭ  
ВЕЕРАЦé ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКéД ВЕЙИЗАХéР, ЗИХРОНéНУ  
ВЕЗИХРОН АВОТéНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН  
МАШИЯХ БЕН-ДАВИД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНéХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХéН ЛЕХéСЕД  
УЛЬРАХАМÍМ, ЛЕХАЙИМ ТОВíМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ

————— ПЕРЕВОД —————

Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими  
немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение  
Израиля, народа Твоего.

*В Рош-ходеш и Холь-намоэд:*

**ונחלה** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется  
и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно приня-  
та, и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и  
память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе  
Твоем, и память о Мashiахе, потомке Давида, раба Твоего, и па-  
мять обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на  
спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день...

בראש חודש, ראש תריש תעה,  
בחול המועד פשת; חג המצאות תעה, ביום מקרא קדש תעה,  
בחול המועד סוכות; חג הסכונות תעה, ביום מקרא קדש תעה,  
לرحمם בו עליינו ולהושענו. זכרנו יתוארכו אלהינו בו לטוּבָה, ופקדנו בו לברכה,  
והוישענו בו לחיים טובים. בברך ישועה ורחמים, חום וחנן, וחלל ורוחם  
עלינו והוישענו, כי אלקינו עיננו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

**ונאתה – ברחמייך הרבים, פחפץ בנו ותרצנו, ותחזינה עינינו  
בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יהונתן, המפchioר  
שכינתו לציון.**

#### ו. הויודה

בחזרת החזן לאחר שרנו "אמן", כמשמעותו  
החזן "מודרים" יאמר עמו בלחש "מודרים  
דרבען", ובהתחללה בלבד יזכיר ראשו מעט.  
מודרים אנהנו לך, שאתה הוא יהונתן  
אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי  
כל-בשר, יוצרנו יוצר בראשית. ברוכות  
והדראות לשאנך הגדול והקדוש, על  
שחתיתינו וקניטינו, בן המתינו ותחנןנו,  
ותשאנס גלויתינו לחצרות קדרשה,  
לשמר חקוקה, ולעשות רצונך ולעברך  
בלבך שלם, על שאנהנו מודים לך.  
ברוך אל ההוראות.

באומרו "מודרים אנחנו לך" יכרע ויזקוף  
גופו וראשו, כתלה.

**מודרים אנחנו לך, שאתה  
הוא יהונתן אלהינו  
ואלהי אבותינו לעולם ועד,  
צורנו צור חיינו ומגן ישענו  
ונספר תהלהך – על חיינו  
המושרים בדקה, ועל נשמותינו**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Рош-Ходеш:* ...начала месяца этого.

*В Пэсах:* ...Праздника мацы, в день святого Праздника этого.

*В Суккот:* ...Праздника Суккот, в день святого Праздника этого.

**לรหם** Смируйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас,

Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

**וואתא** И по великому милосердию Твоему, да будем желанны и угодны мы Тебе, И да удастся нам увидеть своими глаза-

*В Рош-ходеш: Рош хόдеш һазэ,*

*В Холь-намоэд Пэсах: ҳаг һамацот һазэ, беём микрә кóдеш һазэ,*

*В Холь-намоэд Суккот: ҳаг һасукот һазэ, беём микрә кóдеш һазэ,*  
**מוֹרָה** *ЛЕРАХЭМ* *БО АЛÉНУ УЛЬНОШИЭНУ.* *ЗОХРЭНУ АДОНÁЙ*  
*ЭЛОНЭНУ* *БО ЛЕТОВÁ,* *УФОКДЭНУ* *ВО ЛИВРАХÁ,* *ВЕНОШИЭНУ*  
*ВО ЛЕХАЙМ* *ТОВИЙМ.* *БИДВÁР ЕШУÁ* *ВЕРАХАМÍЙM,* *ХУС ВЕХОНЭНУ,*  
*ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ* *АЛÉНУ ВЕНОШИЭНУ,* *КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ,* *КИ ЭЛЬ*  
*МЭЛЕХ ХАНÚН ВЕРАХУМ* *АТА.*

**מוֹרָה** *ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА һАРАБИЙM,* *ТАХПÓЦБÁНУ ВЕТИРЦЭНУ,*  
*ВЕТЕХЕЗЭНА* *ЭНЭНУ* *БЕШУВЕХÁ* *ЛЕЦИЁН* *БЕРАХАМÍЙM.*  
*БАРУХ* *АТА* *АДОНÁЙ,* *һАМАХАЗИР* *ШЕХИНАТÓ* *ЛЕЦИЁН.*

#### (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах... ",  
 согбают ноги в коленях,  
 кланяются и выпрямляются:*

**מוֹדִים** *МОДИМ АНАХНУ ЛАХ,*  
*ШЕАТА* *hy* *АДОНÁЙ*  
*ЭЛОНЭНУ* *ВЕЛОНЭ* *АВОТЭНУ,*  
*ЛЕОЛАМ* *ВАЭД,* *ЦУРЭНУ* *ЦУР*  
*ХАЭНУ* *УМАГЭН* *ЙИШЬЭНУ*  
*АТА* *hy*, *ЛЕДОР* *ВАДОР* *НОДЕ*  
*ЛЕХА* *УНСАПЭР* *ТЕНЛАТЭХА*  
*– АЛЬ* *ХАЭНУ* *һАМЕСУРИЙM*  
*БЕЯДЭХА,* *ВЕАЛЬ*  
*НИШМОТЭНУ* *һАПЕКУДОТ*

*При повторении молитвы  
 хазаном община произносит:*

**מוֹדִים** *МОДИМ АНАХНУ ЛАХ, ШЕАТА*  
*hy* *АДОНÁЙ* *ЭЛОНЭНУ*  
*ВЕЛОНЭ* *АВОТЭНУ,* *ЭЛОНЭ* *ХОЛЬ-*  
*БАСАР,* *ЁЦЕРЭНУ* *ЁЦЭР* *БЕРЕШИТ.*  
*БЕРАХОТ* *ВЕНОДАОТ* *ЛЕШИМХА*  
*һАГАДОЛЬ* *ВЕНАКАДОШ,* *АЛЬ*  
*ШЕХЕХЕЙТАНУ* *ВЕКИЯМТАНУ,*  
*КЭН* *ТЕХАЭНУ* *УТХОНЭНУ,*  
*ВЕТЕЭСОФ* *ГАЛУЭТЭНУ* *ЛЕХАЦРÓT*  
*КОДШЭХА,* *ЛИШМОР* *ХУКЭХА,*  
*ВЕЛААСОТ* *РЕЦОНЕХА* *УЛЬЮВДЕХА*  
*БЕЛЕВАВ* *ШАЛАЭМ,* *АЛЬ* *ШЕАНАХНУ*  
*МОДИМ* *ЛАХ, БАРУХ* *ЭЛЬ* *һАНОДАОТ.*

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ми, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

#### (6) Благодарение

**מוֹדִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в

*При повторении молитв хааном:*

**מוֹדִים** Мы благодарны Тебе за то, что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Владытель всего живого, Создатель наш, Творец мироздания. Подобает благословлять и славить величое и святое

הפקודות לך, ועל נסיך שבקלי יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך  
שבכל-עת – ערב ובקר ואחרים. הטוב – כי לא כלו רחמייך,  
המרחים – כי לא תמו חסידיך, כי מעולם קיינו לך.

כל של שמות ימי חנוכה, וכן בט"ז באדר במק芬 – אומר כאן "על הנשים". ואם שכח ולא אמרו, או שהוא מסופק אם אמר – עיין לעיל (עמוד 167).

על-הנסים, ועל-הפרקי, ועל-הגברות, ועל-התשועות, ועל-הנפלאות, ועל-  
המחמות, שעשית לאבותינו ביוםיהם בהם בזמן הווה.

בחנוכה;

בימי מתקה פניו יונן גדור  
חשמונאי ובנו, בשעה  
מלכות זו הרשעה על-עמד ישראלי,  
לשכחים תורה, ולהעבירם מהקן  
רצונה, אתה – ברוחם הרבה הרים,  
עמדת להם בעית ארתם, רבת את  
ריבם, הגת אתידינם, נקמת את  
נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים,  
ורביהם ביד מיעטים, ורשעים ביד  
צדיקים, וטמאים ביד טהורם, יודים  
ביד עוסקי תורתך. לך עשרה שם גדור!

בפורים;

בימי מרדכי ואסתר בשושן הפרסה,  
בשעדר עליהם המן הרשע, בקש  
להשמד להרג ולאבד את-כל-יהודים,  
מנער ועד זkan, טף ונשים, ביום אחר,  
בשלישעה עשר לחדש שנים עשר הויא  
חדר אדר, ושלאם לבוא. אתה – ברוחםיך  
הרבים, הפרת את-עצמך, וCLKלחת את  
מחשבתו, והשבות לו גמולו בראשו,  
ותלו אותו ואת-בגנו על-העוז. ועשית  
עפיהם נפים ונפלאות, ונורזה לשמהך  
הגדור, סלה. (משיכים על-долיט)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

#### В Хануку и Пурим:

**על** За знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и поддержал нас – так прошли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы, и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÓХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМА́НУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЕТОВОТЭХА ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ – ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАHOРАЙИМ. HATÓВ – КИ ЛО ХАЛУ РАХАМЭХА, HAMEPAXM – КИ ЛО ТАМУ ХАСАДЭХА, КИ МЕОЛАМ КИВИЙНУ ЛАХ.

*В Хануку и Пурим добавляют:*

**על-הנסים** аль-ханисýм, веáль-хапуркáн, веáль-хагевурóт, веáль-хатешуóт, веáль-ханифлаóт, веáль-ханехамóт, шеасýта лаавотéну баямýм hañэм баземáн hañэ.

*В Пурим:*

**בַּיְמָה** БИМÉ МОРДЕХÁЙ ВЕЭСТЭР  
БЕШУШАН hабирап,  
КЕШЕАМАД АЛЕHЭМ hамáн  
hарашá, БИКóШ леhашмíд  
лаhарóг УЛЬАБЭД ЭТ-КОЛЬ-  
hаehудýм, МИНААР ВЕÁД ЗАКЭН,  
ТАФ ВЕНАШÍМ, БЕЁМ ЭХÁД,  
БИШЛОШÁ АСÁР ЛЕХÓДЕШ  
ШЕНЭМ-АСÁР hу-ХÓДЕШ АДÁР,  
УШЛАЛАM ЛАВÓЗ. ВЕАТА –  
БЕРАХАМЭХА hаraбýм, hеfáрta  
ЭТ-АЦАТÓ, ВЕКИЛЬКАЛЬТА ЭТ-  
МАХАШАВТÓ, ВАhашевóта ЛО  
ГЕМУЛО БЕРОШó, ВЕТАЛУ ОТО  
ВЕЭТ-БАНАВ АЛЬ-хаЭЦ. ВЕАСÝТА  
ИМАhЭМ НИСÝМ ВЕНИФЛАÓТ,  
ВЕНОДЭ ЛЕШИМХÁ hагадóль,  
СЭЛА.

*В Хануку:*

**בַּיְמָה** БИМÉ МАТИТЬЯ БЕН-  
hеханáн коhэн ГАДОЛЬ  
ХАШМОНАЙ УВАНÁВ,  
КЕШЕАМЕДА МАЛЬХУТ ЯВÁН  
hарешаá АЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ,  
ЛЕШАКЕХАМ ТОРАТАХ,  
УЛЬhаAVИRÁM МЕХУКЭ  
РЕЦОНÁХ. ВЕАТА – БЕРАХАМЭХА  
hаraбýм, АМАДТА лаhэм БЕÓТ  
ЦАРАТАM, РÁВТА ЭТ-РИВАМ,  
ДÁНТА ЭТ-ДИНАM, НАКАМТА ЭТ-  
НИКМАТАM, МАСАРТА ГИБОРÍМ  
БЕЯД ХАЛАШÍМ, ВЕРАБýM БЕЯД  
МЕАТИM, УРШАЙM БЕЯД  
ЦАДИКýM, УТМЕЙM БЕЯД  
ТЕhОРýM, ВЕЗЕДýM БЕЯД ОСЕКЭ  
ТОРАТАХА. ЛЕХÁ АСýТА ШЕМ  
ГАДОЛЬ ВЕКАДóШ БЕОЛАМАХ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

**בַּיְמָה** в дни Мордехая и Эстэр, в столичном городе Шушан, когда выступил против них злодей hаман, который хотел уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, младенцев и женщин – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, а имущество их разграбить. Ты же, по великой милости Твоей,

*В Хануку:*

**בַּיְמָה** в дни Маттильяhu, сына Йоханана Хасмонея, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твоей, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был

וְקָדוֹשׁ בָּעוֹלָם, וַיַּעֲמֵד יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂית תְּשׁוּעוֹת גְּדוֹלָה וְפֶרְקָן בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֲרֵכֶם  
בָּאוּ בְּגִינַּךְ לְדִבְרֵיךְ, וְפָנֵו אֶת־הַכְּלָל, וּתְהַרְוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ, וְעַדְלֵיכֶם גָּרוֹת בְּחִצְרוֹת  
קָרְשָׁךְ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנוֹת יְמִי חֲנֹכָה אֶל־פָּהָל וּבְהֹרְאָה. וְעַשְׂתִּים עַפְתָּם נְפָתָלָות,  
גְּנוּזָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סָלה.

**על כלם – יתפרק יותרם, ויתנישא, תמייד, שםך מלפני,**  
**לעולם ועד, וכל-הזמנים יודוך סלה.**

(בשבט שובה אמרים) וכותב לתחום טובים כל-בני בריתך.

ואם שכח עיין לעיל (עמוד 169).

**וַיְהִילּוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמְתָה, לְעוֹלָם, בַּיּוֹם, הַאלָל  
יְשֻׁעָתֵנוּ וְעֹזְרָתֵנוּ סָלה, הַאל הַטוֹב. (כשיאמר ברוך אתה  
ה" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה) ברוך אתה יהונתן, הַטוֹב שְׁמֶךָ,  
ולך נאה להזרות.**

#### ו. ברכת שלום

**שִׁים שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכה, חַיִם, חַן וְחַסֶד, אַדְקָה וּרְחַמִים,  
עַלְינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְךָ, וּבְרָכֵנוּ אֲבִינוּ בְּלָנו בְּאַחֲרֵינוּ**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пурим:*

разрушил его козни и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого; и повесили его вместе с сыновьями на виселице. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки, для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

*В Хануку:*

судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Твою. И прославил Ты Имя

УЛЬАМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ АСÝТА ТЕШУÁ ГЕДОЛА УФУРКАН КЕНАЭМ һАЗЭ.  
ВЕÁХАР КАХ БÁУ ВАНЭХА ЛИДВИР БЕТЭХА, УФИНУ ЭТ-НЕХАЛЕХА,  
ВЕТИНГАРУ ЭТ-МИКДАШЕХА, ВЕНИДЛИКУ НЕРÓТ БЕХАЦРÓТ КОДШЕХА,  
ВЕКАВЭУ ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА ЭЛУ БЕНАЛÉЛЬ УВНОДАÁ. ВЕАСÝТА  
ИМАНЭМ НИСИМ ВЕНИФЛАОТ, ВЕНОДЭ ЛЕШИМХА һАГАДОЛЬ, СЭЛА.

**לְיַעֲלֵם** ВЕÁЛЬ КУЛАМ – ЙИТБАРАХ ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
ТАМИД, ШИМХА МАЛЬКЭНУ, ЛЕОЛАМ ВАЭД, ВЕХОЛЬ-  
ХАХАЙМ ЁДУХА СЭЛА.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**וּכְתָב** УХТОВ ЛЕХАЙМ ТОВИМ КОЛЬ-БЕНЭ ВЕРИТЕХА.

**וַיְהִי** ВИНАЛЕЛУ ВИВАРЕХУ ЭТ-ШИМХА һАГАДОЛЬ БЕЭМЭТ,  
ЛЕОЛАМ, КИ ТОВ, һАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ ВЕЭЗРАТЭНУ  
СЭЛА, һАЭЛЬ һАТОВ. Произнося "БАРУХ АТА...", сгибают ноги в  
коленях, кланяются и выпрямляются. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, һАТОВ  
ШИМХА, УЛЬХА НАЭ ЛЕНОДОТ.

#### (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שִׁמְךָ** СИМ ШАЛОМ, ТОВА УВРАХА, ХАЙИМ, ХЭН ВАХЭСЕД,  
ЦЕДАКА ВЕРАХАМЫМ, АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНУ КУЛАНУ КЕЭХАД БЕОР

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לְיַעֲלֵם** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превоз-  
носимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все жи-  
вое будет вечно благодарить Тебя.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура:*

**וּכְתָב** И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета  
Твоего.

**וַיְהִי** И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне,  
во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и  
наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь;  
Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

#### (7) Благословение мира

**שִׁמְךָ** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь  
справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему,  
Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица

בָּאֹר פְּנִيهֶם כִּי בָּאֹר פְּנִيهֶם נָתַת לְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ – תֹּרֶה  
וְתִים, אֲהֻבָה וְחֶסֶר, אֶצְרָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעִינֵיכֶם  
לְבָרְכֵנוּ וְלִבְרֵךְ אַתְכָלְעַמֶךְ יִשְׂרָאֵל, בְּרֵךְ עַז וְשָׁלוֹם.

(בשבט שובה אמרים) ובספר חיים, ברכה ושלום, ופרק טובה, וישועה ונחמה, וגורות  
טובות – נזכר ונכתב לפניה, אנחנו וככל-עמדך ישראל, לחמים טובים ושלום.  
ואם שכח עיין לעיל (עמוד 173).

ברוך אתה יהוה אלהינו, המברך את-עמו ישראל בשלום, אמן.  
יהיו לרצון אמריך ותגינו לבי לפניה, יהוה צורי וגואל:  
קדום "אלחי נצור" יאמר מצורו "למנצח בוניות" בצרות המנורה (נמצא בעמוד 85).  
יש נהגים לומר גם מזמור "שיר למלאות אשא עיני".

אלהי, נציר לשוני מרע, ושפתחותי מדבר מרמה, ולא מקללי נפש  
תדם, ונפשי בעפר לכל תהיה, פתח לבי בתורתך,  
וآخر מצוותיך תרדף נפשי. וככל-הकמים עלי לרעה – מהרה  
הפר עצחים וקלקל מחשבותם, יהיו במצוות לפניו, ומלאך  
יהוה דוחה: קבל רשות עמה, שגבני טהרתי נורא. עשה למען שםך,  
עשה למען ימינה, עשה למען תורה, עשה למען קדשנה,

---

 ПЕРЕВОД

Твоего. Ибо в свете Лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благословлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

*От Рош- hashана до Ём-Кипура:*

И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания, спасения и утешения, и добрых предначертаний – да будем упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Израиля, на добрую жизнь и на мир.

ברוך Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

יהי Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

ПАНЭХА, КИ ВЕÓР ПАНЭХА НАТАТА ЛÁНУ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ – ТОРÁ ВЕХАЙÍМ, АhABÁ ВАХЭСЕД, ЦЕДАКАÁ ВЕРАХАМÍМ, БЕРАХÁ ВЕШАЛОМ, ВЕТÓВ БЕЭНЭХА ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ ОЗ ВЕШАЛОМ.

*От Рош-нашана до Ём-Кипура добавляют:*

**ובכפְר** УВСЭФЕР ХАЙÍМ, БЕРАХÁ ВЕШАЛОМ, УФАРНАСÁ ТОВÁ, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, УГЗЕРÓТ ТОВÓТ – НИЗАХЭР ВЕНИКАТЭВ ЛЕФАНЭХА, АНАХНУ ВЕХÓЛЬ-АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ УЛЬШАЛОМ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ, hAMEVARЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ БАШАЛОМ, АМЭН.

**תני** ЙИHЙÓ ЛЕРАЦÓН ИМРЭ-ФИ ВЕHEГЬЁН ЛИБÝ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛИЙ:

**南极** ЭЛОHÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÍ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШÍ ТИДÓМ, ВЕНАФШÍ КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИHÝÉ, ПЕТАХ ЛИБÝ БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÍ. ВЕХÓЛЬ-hАКАМИМ АЛАЙ ЛЕРАÁ – МЕhЕРА hАФЭР АЦАТАМ ВЕКАЛЬКЭЛЬ МАХШЕВОТАМ, ЙИHЙÓ КЕМОЦ ЛИФНЭ-РУАХ, УМАЛЬХА АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНÁТ АМЭХА, САГЕВЭНУ ТАhАРЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, hОШИА

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

«Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобroе. Да будут они, как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради лесницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради святости Твоей. Ради спасения любимых Твоих!»

(סגולה שלא ישכח שמו ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהתנ"ך המתייחס באות הראשונה של שמו, ומסיים באות האחרונה של שמו) **לְמַעַן יְחִילָן יְדִידָה, הַזְּשִׁיעָה יִמְינָה;**  
**וְעַנְנֵי: יְהִיוּ לְרַצְוֹן אֶמְרִיךְפִּי וְהַגְּנוּן לְבִי לְפָנֶיךְ, וְהַזָּהָה צְוָרִי וְגַנְאָלִי:**  
**יְהִי רְצֹן מִלְפָנֶיךְ וְהַזָּהָה אֱלֹהִינוּ וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּתַפֵּן לְנוּ חַיִם אֲרֵפִים, חַיִם  
 שֶׁל שְׁלוּם, חַיִם שֶׁל טוֹבָה, חַיִם שֶׁל בָּרֶכֶת, חַיִם שֶׁל פָּרָנָה טוֹבָה, חַיִם  
 שֶׁל חַלְיוֹן עֲצָמוֹת, חַיִם שִׁישׁ בָּהֶם וּרְאָתָחֶטֶא, חַיִם שָׁאוּן בָּהֶם בּוֹשָׁה וּבְלֹמַה,  
 חַיִם שֶׁל עַשֶּׂר וּכְבוֹד, חַיִם שְׁתָהָה בְּנֵי אֲחַבָּת תּוֹרָה וּרְאָתָה שְׁמָם, חַיִם  
**שְׁחַמְמָלָא (לָנוּ אָתָה) בְּלִמְשָׁאָלוֹת לְפָנָיו לְטוֹבָה, לְעַבְדוֹתָה.****

ולאחר כל התהננונים שנוהג להס饔ין, יחוור ולומר פעם שלישית פסוק זה:

**יְהִיוּ לְרַצְוֹן אֶמְרִיךְפִּי וְהַגְּנוּן לְבִי לְפָנֶיךְ, וְהַזָּהָה צְוָרִי וְגַנְאָלִי:**

אחר שאמר פסוק "יהיו לרצון" האחרון, יעשה שלוש פסיעות כהלה.

**עַשֵּׂה שְׁלוּם** (בשבט שובה אמרים: **חַלְוָטָם**) **בְּמַרְוּמִים, הוּא בְּרַחְמִיּוֹ יַעֲשֵׂה  
 שְׁלוּם עַלְיוֹנוֹ, וְעַל־כָּל־עַמוֹּ וּשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

אחר שינזכיר "עשה שלום" ופסיעותיו, יאמר בקשה זו:

**יְהִי רְצֹן מִלְפָנֶיךְ וְהַזָּהָה אֱלֹהִינוּ וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ, שַׁתְּתַפֵּן בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ בְּמִתְרָה  
 בִּימֵינוֹ, (וְנִקְרֵיב לְפָנֶיךְ תְּמִידִים בְּסֻדְרִים וּמוֹסְפִּים בְּהַלְכָתֶם) וְתִן חְלָקָנוּ  
**בְּתוֹרָה, לְעַשׂוֹת חֶקֵּי רְצׂוֹךְ וְלַעֲבֹדךְ בְּלִבְבָּשָׁלָם.****

ובשבט-שובה אמרים אחר חזרת החזון "אבינו מלכנו". ורק מدلגים לשון מחלוקת וסליחה, כמו בשחרירת של שבת (ראה בעמוד 573).

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

бою простри десницу Твою и отвѣть мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

иуда Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим заработка, жизнь размеженную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет пред Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

ЕМИНЕХÁ ВААНÉНИ. ЙИНЬЙÓ ЛЕРАЦÓН ИМРÉ-ФИ ВЕҢЕГЬЁН ЛиБÝ ЛЕФАНÉХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛÝ:

**¶¶¶ Енý Рацóн милеманéха Адонáй элоhéну велohé авотéну, шетитéн-лáну хайýм арукýм, хайýм шель шалóм, хайýм шель товá, хайýм шель берахá, хайýм шель парнасá товá, хайýм шель хилúц ацамóт, хайýм шеэш баhéм йиръát хет, хайýм шеэн баhéм бушá ухлимá, хайýм шель óшер вехавóд, хайýм шетеhé вáну аhавáт торá вейиръát шамáйим, хайýм шетемалé коль-мишáлóт либéну летовá, лааводатéха.**

**¶¶¶ ЙиNйÓ ЛЕРАЦÓН ИМРÉ-ФИ ВЕҢЕГЬЁН ЛиБÝ ЛЕФАНÉХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛÝ:**

*Перед словами "осé шалóм..." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**¶¶¶ ОСЭ ШАЛОМ (От Рош-һашана до Ём-Кипура говорят: һашалóм)**  
БИМРОМАВ, һу БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**¶¶¶ Енý Рацóн милеманéха Адонáй элоhéну велohé авотéну, шетивнé вэт-һамикдáш бимһерá беямéну, (венакрýв лефанéха темидýм кесидрám умусафýм кеhильхатám,) ветéн хелькéну беторатáх, лаасót хукé реционáх ульовдáх белевáв шалéм.**

*В шабат шува произносят "авину малькэну..." (см. на стр. 736).*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**¶¶¶** Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**¶¶¶** Установляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

**¶¶¶** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твой, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

אם יום השבת חל בזמן שאם היה חול לא היו אמורים בו תחננו, אז אין אמורים "צדקה" באותו השבת, אלא אמורים "יהי שם" (נמצא בעמוד 180). מהו שלא לומר "צדקה" בבית האבל.

**צדקהך בְּהַרְיָאֵל, מִשְׁפְּטֵיךְ תְּהֽוּם רַבָּה אָדָם וּבְהִמְהָתָה תֹּשִׁיעַ יְהוָהֶה: זִכְרָתְךָ אֱלֹהִים עֲדָמָרֹם, אָשְׁר־עֲשָׂית גְּדוֹלֹות,  
אֱלֹהִים מֵי כָּמוֹךְ: צִדְקָתְךָ צִדְקָה לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֶמְתָה:**

ואומר החזן קדיש "תתקבל".

יתגadel ויתקדש שמייה רבא, (הקהל עוניים) אמן (אמנו). **בעלמא דיברא ברעottaה, יומליך מלכottaה, יצמיח פרקנעה, ויקרב משיחת,** (הקהל עוניים), אמן (כ"ר). **בתייכוֹן, ובוֹמִיכוֹן, ובכְּתִיבֵּית יִשְׂרָאֵל, בענְגָּלָה וּבְזָמָן קָרוּב,** ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לוחר) **יהָא שְׁמִיָּה רַבָּה מִבְּרָךְ לְעָלִם לְעַלְמָיו עַלְמָיו יְהִבָּרָךְ, וַיְשַׁפְּבָחֵךְ, וַיְתַפְּאֵרֵךְ, וַיְתַרְוּםֵךְ, וַיְתַנְשָׁאֵךְ, וַיְתַהְדֵּרֵךְ, וַיְתַעַלֵּהֵךְ, וַיְתַהְלֵלֵךְ, שְׁמוֹךְ דָּקְרָשָׁא בְּרוּךְ הוּא,** (הקהל עוניים) אמן (הקהל עוניים) אמן (אמנו). **שִׁירְתָּא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דְּאָמִין בְּעַלְמָא, וְאָמְרוּ אָמָן,** (הקהל עוניים) אמן (אמנו). **תַּתְקַבֵּל צְלָוֹתֵנוּ וּבְעֻוּתֵנוּ עִם צְלָוֹתָהּוּ וּבְעֻוּתָהּוּ דְּכָלְבֵּית יִשְׂרָאֵל, קָרְם אֲבֹנָא דְּשִׁמְיאָא (וְאָרְעָא), וְאָמְרוּ אָמָן.** (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). **יהָא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיאָ, חַיִם וְשָׁבָעָ, וַיְשַׁוְּעָה וְנִחְמָה, וַיְשִׁיבָא, וַיְרִפְאָה,** **וְגַאֲלָה, וְסִלְיחָה וְכְפָרָה, וְרוּחָה וְהַצְלָה, לְנוּ וְלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמָן.** (הקהל) אמן (כ"ד).

קודם שיאמר החזן "עשה שלום" - יפעע שלש פסיעות לאחרורי, בדרך שעשוה לאחר תפילת שמונה עשרה בלחש.

**עָשָׂה שָׁלוֹם** (שבת שובה אמרים: השלום) **בְּמָרוּמָיו, הוּא בְּרַחְמָיו יִعַשֶּׂה שָׁלוֹם עַלְינוּ,** **עַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמָן.** (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). **הַלְּלִיְה אָזְרָה יְהוָה בְּכָל־לְבָבֵךְ, בְּסֻוד יִשְׂרָאֵל מִעֵדָה: גָּדוֹלִים מְעֻשִׂי** **יְהוָהֶה, דְּרוֹשִׁים לְכָל־חַפְצֵיכֶם: הַזְּרִיחָדָר פָּעָלָו, וְצִדְקָתָהוּ עַמְּרָת לְעָד: זָכֵר עָשָׂה לְנַפְלָאָתוֹ, חַנּוּ וְרָחוּם יְהוָהֶה: טָרֵף נָטוּן**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

צדקה Справедливость Твоя, как высокие горы, законы Твои – глубокая бездна; и людей и животных спасаешь Ты, Господь. Справедливость Твоя, Боже, простирается до выси небесной; творишь Ты великие деяния, кто подобен Тебе, Боже?! Справедливость Твоя – вечна, и Тора Твоя – истина.

*В дни, когда не говорят "цидкатеха...", произносят "Ехи шем...".*

**צידקתה** ЦИДКАТЕХÁ КЕХАРЕРЭ-ЭЛЬ, МИШПАТЭХА ТЕХÓМ РАБÁ, АДÁМ УВНЕМÁ ТОШÍЯ АДОНÁЙ. ВЕЦИДКАТЕХÁ ЭЛОНÍМ АД-МАРОМ, АШÉР-АСÍТА ГЕДОЛОТ, ЭЛОНÍМ МИ ХАМОХА. ЦИДКАТЕХÁ ЦЭДЕК ЛЕОЛАМ, ВЕТОРАТЭХÁ ЭМЭТ.

*Хазан произносят Кадиш "титкабаль":*

**תיתנְתָה** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: амэн) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРАХ ХИРҮТЭ. ВЕЯМЛИХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЬЕМЕХОН, УВХАЕ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Ехэ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТБАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДЛАМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**תיטקְתָּלָה** ТИТКАБАЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕНÓН УВАУТЕНÓН ДЕХÓЛЬ-БЭТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДАМ АВУНА ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЬА), ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**אַתָּה** Ехэ ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАР, ВЕРВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛАНА УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**הַשׁ** ОСЭ ШАЛОМ (В ШАБАТ ШУВА: haШАЛОМ) БИМРОМАВ, ХУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ, ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**הַלְלוּיָה** haЛЛЕЛУЯ ОДЭ АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ЛЕВАВ, БЕСÓД ЕШАРИМ ВЕЭДА. ГЕДОЛИМ МААСЭ АДОНÁЙ, ДЕРУШИМ ЛЕХÓЛЬ-

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**הַלְלוּיָה** Восхвалите Бога! Славить буду Господа всем сердцем в со- вете прямодушных и в общине их. Велики деяния Господ- ни, истолкованы они любящими их. Красота и великолепие – де-

#### Справедливость Твоя

Три стиха из Псалмов, говорящие о справедливости Божественного Суда. Мидраш гласит, что ангел, поставленный над душами мертвых, провозглашает в начале Субботы: "Грешники,

покиньте преисподнюю", – и те выходят из нее и отыхают до конца Субботы; в конце же Субботы ангел призывает грешников вернуться назад. Этому мо- менту соответствует троекратное ут-верждение справедливости Высшего суда (Каней ха-Менора).

לְרֹאִיו, יוּכֶר לְעוֹלָם בְּרוּיתוֹ: כַּמְּמַעֲשֵׂיו הָגִיד לְעַמּוֹ, לְתַת לְהַם נְחַלָּת גּוּוּם: מַעֲשֵׂי גְּדוּיו אֶמְתָּה וּמִשְׁפְּט, נְאָמְנִים בְּלִפְקוּדָיו: סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם, עֲשֻׂוִם בְּאֶמְתָּה וּבְשִׁיר: פְּדוּת שְׁלָח לְעַמּוֹ, צְוָה-לְעוֹלָם בְּרוּיתוֹ, קָדוֹשׁ וּנוֹרָא שְׁמוֹ: רַאשִׁית חַכְמָה יְהוָה, שְׁכָל טוֹב לְכָל-עַשְׂיָהֶם, רַתְּהַלְתָּה עַמְּדָת לְעַד:

אם חיל יומ-טובל בשבת - קודם מאמור של החג מוסיפים "חלוליה אורדה ה' בכל לבב".

בפסח ואמרם:

**בְּצָאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מִעַם לְעַזְבָּה הַיְהוּדָה, קָדְשָׁו, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלְחוֹיו: הַיּוֹם רָאָה וַיַּנֶּם, תִּזְרֹעַן, יַסְבֵּב לְאַחֲרָיו: הַיּוֹם הַרְבָּרִים רַקְדוּ בְּאַיִלִים, גְּבֻעֹות בְּבָנֵי צָאן: מַהְלָךְ הַיּוֹם בַּיּוֹנָם, תִּרְזֹעַן תַּסְבֵּב לְאַחֲרָיו: הַהָּרִים תַּرְקֹדוּ בְּאַיִלִים, גְּבֻעֹות בְּבָנֵי צָאן: מַלְפֵנִי אָרוֹן חֻולִי אָרֶץ, מַלְפֵנִי אָלוֹהֶם יַעֲקֹב: תַּהְפֵּכִי הַצּוֹר אֶגְמִים, חָלְמִישׁ לְמַעֲנוֹרִים:**

בסטוכות ובמשמעות עצרת ושבועות אמרם:  
שיר המעלות לרוד, שמחתי באמרים לי,  
בית יהוָה נגיד: עמדות הוי  
רגילינו, בשעריך ירושלים: ירושלים  
הבנייה, העיר שחברה לה זיהוי: שם  
עליו שבטים שבטייה עדות לשְׂרָאֵל,  
להרות לשם יהוָה: כי שמה ישבו  
כסאות למשפט, כסאות לבית דוד:  
שאלו שלום ירושלים, ישלו אהובך: יהר  
שלום ברלה, שלוחה בארמנוטה: למען  
אתנו ורعي, אדרבריה-נא שלום בך: למען  
בית יהוָה אלהינו, אבקשה טוב לך:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ло Его, справедливость Его пребудет вовек. Памятными сделал Он чудеса Свои; милосерден и жалостлив Господь. Пищу дал Он боящимся Его, помнит вечно Завет Свой. О могущество дел Своих поведал народу Своему, отдав ему наследие народов. Дела рук Его – истина и правосудие, верны все заповеди Его. Утверждены они во веки веков, сотворены в истине и прямоте. Избавление послал Он народу Своему, заповедал навеки Завет Свой; свято и страшно имя Его. Начало мудрости – благоговение пред Господом. Разум добный у всех исполняющих заповеди. Слава Его пребудет вовек.

*В Пэах:*

Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова из среды народа иноязычного, стал Йехуда Его

*В Суккот, Шемини-Ацэрет и Шавуот:*  
Песнь ступеней Давида. Радовался я, когда сказали мне: "В дом Господа пойдем!" Стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим.

ХЕФЦЕНЭМ. ҺОД-ВЕҢАДÁР ПАОЛÓ, ВЕЦИДКАТО ОМЭДЕТ ЛАÁД. ЗЭХЕР АСÁ ЛЕНИФЛЕОТАВ, ХАНҮН ВЕРАХҮМ АДОНÁЙ. ТЭРЕФ НАТАН ЛИРЕÁВ, ЙИЗКОР ЛЕОЛАМ БЕРИТО. КÓАХ МААСÁВ ҺИГИД ЛЕАМО, ЛАТЭТ ЛАһЭМ НАХАЛАТ ГОЙИМ. МААСЭ ЯДÁВ ЭМЭТ УМИШПАТ, НЕЭМАНИМ КОЛЬ-ПИКУДАВ. СЕМУХҮМ ЛАÁД ЛЕОЛАМ, АСУЙИМ БЕЭМЭТ ВЕЯШАР. ПЕДҮТ ШАЛАХ ЛЕАМО, ЦИВА-ЛЕОЛАМ БЕРИТО, КАДОШ ВЕНОРÁ ШЕМО. РЕШИТ ХОХМАЙ ИЙРЬАТ АДОНÁЙ, СЭХЕЛЬ ТОВ ЛЕХÓЛЬ-ОСЕНЭМ, ТЕҲИЛАТÓ ОМЭДЕТ ЛАÁД.

*В Пэсах произносят:*

**בְּצַלְלָה** БЕЦЭТ ЙИСРАЭЛЬ  
МИМИЦРАЙИМ, БЭТ ЯАКОВ МЕАМ ЛОЭЗ. ҺАЕТА ЕҮДА ЛЕКОДШО, ЙИСРАЭЛЬ МАМШЕЛОТАВ. ҺАЯМ РАÁ ВАЯНОС, ҺАЯРДЭН ЙИСÓВ ЛЕАХÓР. ҺЕҲАРИМ РАКЕДҮ ХЕЭЛÍЙМ, ГЕВАОТ КИВНЭ-ЦОН. МА-ЛЕХÁ ҺАЯМ КИ ТАНУС, ҺАЯРДЭН ТИСÓВ ЛЕАХÓР. ҺЕҲАРИМ ТИРКЕДҮ ХЕЭЛÍЙМ, ГЕВАОТ КИВНЭ-ЦОН. МИЛИФНЭ АДОН ХУЛИ АРЭЦ, МИЛИФНЭ ЭЛОҲА ЯАКОВ. ҺАҲОФЕХИ ҺАЦУР АГАМ-МАЙИМ, ХАЛАМИШ ЛЕМА҆ЕНО-МАЙИМ.

*В Суккот, Шемини-Ацэрет и Шавуот произносят:*

**שְׁנִי** ШИР ҺАМААЛОТ ЛЕДАВИД, САМАХТИ БЕОМЕРИМ ЛИ, БЭТ АДОНÁЙ НЕЛÉХ. ОМЕДÓТ ҺАЮ РАГЛÉНУ, БИШЬАРАЙИХ ЕРУШАЛАЙИМ. ЕРУШАЛАЙИМ ҺАБЕНУЯ, КЕЙР ШЕХУБЕРА-ЛА ЯХДÁВ. ШЕШАМ АЛУ ШЕВАТИМ ШИВТЭ-Я ЭДҮТ ЛЕЙСРАЭЛЬ, ЛЕҲОДОТ ЛЕШЭМ АДОНÁЙ. КИ ШАМА ЯШЕВУ ХИСЬОТ ЛЕМИШПАТ, КИСЬОТ ЛЕВЭТ ДАВИД. ШААЛУ ШЕЛОМ ЕРУШАЛАЙИМ, ЙИШЛАЮ ӨНВАЙИХ. ЕНІ-ШАЛОМ БЕХЕЛÉХ, ШАЛЬВА БЕАРМЕНОТАЙИХ. ЛЕМÁАН АХÁЙ ВЕРЕАЙ, АДАБЕРÁ-НА ШАЛОМ БАХ. ЛЕМÁАН БЕТ-АДОНÁЙ ЭЛОҲЭНУ, АВАКША ТОВЛАХ.

\*\*\*\*\*

ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Пэсах:*

святыней, Израиль – Его царством. Море увидело это и побежало, Иордан повернул вспять. Горы скакали, как бараны, холмы – как ягнята. Почему бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, – как ягнята? – “Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Богом Яакова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды”.

*В Суккот, Шемини-Ацэрет и Шавуот:*  
Иерусалим отстроенный, подобен городу, слитому воедино. Куда восходили колена, колена Господа, по уставу Израиля, чтобы благодарить имя Господа. Потому что там стояли престолы суда, престолы дома Давида. Просите мира Иерусалиму, спокойны будут любящие тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу: мир тебе! Ради дома Господа Бога нашего просить буду блага тебе.

ואומרים קדיש "יהא שלמא".

וְתַגְדֵל וַיִּתְקָדֵש שְׁמֹיה רֶבֶא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמות). בָּעֵלְמָא דִּירְבָּרָא כְּרֻעוֹתָה.  
 וְיַמְלִיך מְלֹכָותָה, וַיַּצְמַח פָּרָקָנָה, וַיַּגְבֵ מִשְׁיחָה, (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ז).  
 בְּחִיכּוֹן, וּבְיוֹמְכּוֹן, וּבְחִיּוֹן דְּכָלְבִּיתִישְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְנוֹמָן קָרְבָ, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן.  
 (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ז). (ופסיקים מעט ומושכים לומר) יהא שםיה רבא מכברך לעלם  
 לְעַלְמֵי עַלְמָא יְהִיבָה, וַיְשַׁתְּבַח, וַיְתַפְאֵר, וַיְתַרְזֵם, וַיְתַנְשֵׁא, וַיְתַהֲרֵר, וַיְתַעַלֵּה  
 וַיְתַהֲלֵל, שְׁמָה בְּרוּךְ הָא, (הקהל עניים) אָמֵן (אמות). לְעַלָּא מִן בְּלִבְרְכָתָא,  
 שְׁרָתָא, תְּשַׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דְאָמִירָן בְּעַלְמָא, וַיֹּאמְרוּ אָמֵן, (הקהל עניים) אָמֵן (אמות).  
 יהא שלמא רבא מון שםיא, חיים ושבע, וישועה ונחמה, וшибא, ורפהאה,  
 וגאלה, וסליחה וכפרה, ורוח והצלחה, לנו ולכל עמו ישראל, ואמרו אמן.  
 (הקהל) אָמֵן (כ"ז).

עָשָׂה שָׁלוֹם בְּמִרְומֵינוּ, הוּא בְּרָחוֹמֵינוּ וַיְשַׁהֵל לְעַלְמָא עַלְמָנוּ, וְעַלְמָלָעֵמוּ יִשְׁרָאֵל,  
 וַיֹּאמְרוּ אָמֵן. (הקהל עניים) אָמֵן (כ"ז).

עַלְמָינוּ לְשַׁבָּח לְאָדוֹן הַכָּל, לְתַת גָּדְלָה לְיוֹצֵר בְּרָאשֵׁית, שָׁלָא  
 עָשָׂנוּ בְגָנוּי הָאָרֶצֶת וְלֹא שְׁמָנוּ בְמִשְׁפָחוֹת הָאָרֶם,  
 שָׁלָא שֶׁם חָלַקְנוּ בָהֶם וְגָוְרַלְנוּ בְכָל-הַמִּזְמָנוֹם, שֶׁהָם מִשְׁתָּחִווּ  
 לְהַבֵּל וּרְיק, וּמִתְפְּלִילִים אֶל אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ, (יפסיק מעט, ובאמתו  
 "ואנחנו משותחים" יכע ראשו וגופו בכינעה אחת) וְאָנָחָנו מִשְׁתָּחִווּ לִפְנֵי  
 מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹש בָּרוּךְ הָא, שַׁהוּא נַטָּה שְׁמִים  
 וַיּוֹסֶד אָרֶץ, וַיָּשֶׁב בָּקָרְנוּ בְשָׁמִים מִפְּעָל, וַשְּׁכִינָה עָזָה בְּנֵבָה  
 מִרְומִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אֶחָר, אָמֵת מֶלֶבֶן וְאֶפְסָם זַלְתוֹ,  
 בְּכַחֲתָב בְּתוֹרָה; וַיְדַעַת הַיּוֹם, וַיְשַׁבַּת אֶל-לְבָבֵךְ בַּיְהָהָה הוּא  
 הָאֱלֹהִים בְשָׁמִים מִפְּעָל וְעַל-הָאָרֶץ מִתְחַת, אֵין עוֹד:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

На нас возложено прославлять Господина всего мира, проповедовать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают. (пауза, кланяются) Мы же падаем

*Кадиш "ехэ шелама":*

**לְגָתַת** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: АМЭН) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРÓВ МЕШИХЭ, (АМЭН) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН) ЕХЭ ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-ХУ, (АМЭН) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**אֲתָי** ЕХЭШЕЛАМАРABAМИНШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУАВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕХАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХОЛЬ-АМОЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН).

**הַשְׁעָה** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, *ху* БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМОЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**עַלְיוֹן** АЛЕНУ ЛЕШАБЭЯХ ЛААДОН *ха*КОЛЬ, ЛАТЭТ ГЕДУЛА АЛЕЦЭР БЕРЕШИТ, ШЕЛО АСАНУ КЕГОЭ *ха*АРАЦОТ ВЕЛО САМАНУ КЕМИШПЕХОТ *ха*АДАМА, ШЕЛО САМ ХЕЛЬКЭНУ КАХЭМ ВЕГОРАЛЕНУ КЕХОЛЬ-*ха*МОНАМ, ШЕХЭМ МИШТАХАВИМ ЛАХЭВЕЛЬ ВАРИК, УМИТПАЛЕИМ ЭЛЬ ЭЛЬ ЛО ЁШИЯ. (*пауза, "ваанахну миштахавим" произносят в поклоне*) ВААНАХНУ МИШТАХАВИМ ЛИФНЭ МЭЛЕХ МАЛЬХЭ *ха*МЕЛАХИМ *ха*КАДОШ БАРУХ-ХУ, ШЕХУ НОТЭ ШАМАЙИМ ВЕЁСЭД АРЕЦ, УМОШАВ ЕКАРО БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ, УШХИНАТ УЗО БЕГОВХЭ МЕРОМИМ, *ху* ЭЛОХЭНУ ВЕЭН ОД АХЭР, ЭМЭТ МАЛЬКЭНУ ВЕЭФЕС ЗУЛАТО, КАКАТУВ БАТОРА: ВЕЯДА'ТА *ха*ЕМ, ВАХАШЕВОТА ЭЛЬ-ЛЕВАВЕХА КИ АДОНАЙ *ху* *ха*ЭЛОХИМ БАШАМАЙИМ МИМАЛЬ ВЕАЛЬ-*ха*АРЕЦ МИТАХАТ, ЭН ОД.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

нин пред Царем царей над царями, Святым, Благословен Он. Он простирает небеса и утвердил землю, и престол Славы Его – небесные высоты, и обитель могущества Его – высоты высот. Он Бог наш, и никто иной. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высот и до земных глубин нет иного".

**עַל־כֵן נָקוּה־לָהּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,** לְרֹאֹת מִתְהָרָה בַּתְפָאָרָת  
עֲזָה, לְהַעֲבֵר גָּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים בְּרוֹת  
יְכָרְתוֹן, לְתַקֵּן עֲזָם בְּמִלְכֹות שְׁדֵי, וְכָל־בְּנֵי בָּשָׂר יִקְרָאוּ  
בְּשֶׁמֶה, לְהַפְנֵות אֶלְيָה בְּלֶרֶשְׁתִּיאָרֶץ, יִקְרֹו וַיַּדְעֻוּ בְּלִי־וּשְׁבִּי  
תָּבֵל, כִּי לְךָ תַּכְרֻע בְּלֶבֶרֶה, תַּשְׁבַּע בְּלֶלֶשֶׁן, לְפִנֵּיךְ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ יִכְרֻעוּ וַיַּפְלוּ, וְלִכְבּוֹד שְׁמֵךְ יִקְרַר וַתְּנוּ וַיַּקְבְּלוּ בְּלָם אֶת־  
עַל מִלְכֹותְךָ, וְתִמְלַךְ עֲלֵיכֶם מִתְהָרָה לְעוֹלָם וְעַד, כִּי הַמִּלְכֹות  
שְׁלֵךְ הִיא, וְלַעֲזָלֵמי עד תִּמְלַךְ בְּכָבוֹד, בְּבָתוֹב בַּתּוֹרְתָּה;  
**יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וְעַד:** וְנִאמֶר; **וְהִיא יְהוָה יְמַלֵּךְ עַל־כָּל־**  
**הָאָרֶץ,** בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יְהוָה אֶחָד וְשַׁמוֹ אֶחָד:

וטוב ליזהר ביציאתו לומר שלשה פסוקים אלו:

**יְהוָה נָאָתָא צְבָאות עַמָּנוּ,** מִשְׁגַּבְתָּנוּ אֶלְيָה יַעֲקֹב סָלה:  
**אָשָׁרִי אָדָם בְּטַהַר בָּה:** יְהוָה הַוְשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרָאנָנוּ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

¶ И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на ве-

аль-кэн некавэ-лах, адона́й элохэну, лиръот  
 меһерá бетифъэрет узах, леһаавир гилулым  
 мин һаáрец, веһаэлилым карот йикаретун, летакэн  
 олам бемальхут шадай, вехоль-бенэ васар йикреу  
 вишмэха, леһафнот элэха коль-ришьэ-арец, якиру  
 ведеу коль-ёшевэ тевэль, ки леха тихра коль-  
 бэрех, тишава коль-лашон, лефанэха адона́й  
 элохэну йихреу вейиполу, велихвод шимхá екар  
 йитэну, викабелу хулам этоль малхутэха,  
 ветимлóх алеһэм меһерá леолам ваэд, ки  
 һамальхут шелеха һи, ульблеме ад тимлóх  
 бехавод, какатув беторатах: адона́й йимлóх  
 леолам ваэд. венеэмар: веһая адона́й лемэлех аль-  
 коль-хаáрец, баэм һаһу йинийэ адона́й эхад ушмо  
 эхад.

*Выходя из синагоги, произносят:*

адона́й цевáот имáну, мисгáв-лáну элохé яакóв сэла.  
 адона́й цевáот, ашрэ адám ботэях бах. адона́й һошиа,  
 һамэлех яанэну веём-коръену.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты  
 царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей:  
 "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет  
 Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един, и Имя  
 Его едино".

адона́й Господь Воинств с нами; Бог Яакова – наш Оплот вовеки!  
 Господь Воинств, счастлив человек, полагающийся на Тебя!  
 Господь, спаси нас! Царь, отвесь нам в день, когда мы взываем к  
 Тебе!

## סעודה שלישית

א. אחד האיש ואחד האשה חייבים לקיים סעודה שלישית בלחם, ועל השלחן, כסעודה ראשונה ושניה בלי הבדל. ב.azon סעודה שלישית הוא אחר תפילה המנחה, ואםナンס ועשה קודם לתפילה המנחה - יצא בדייעבד, ולפי הסוד שנגילה ובניו הארץ זל' בזאת נראה אדם עשה קודם לתפילה המנחה - אפילו לאחר שעות וחצי - לא יצא ידי חובת סעודה שלישית אפייו בדייעבד. ג. אין עושים קידוש על היין בסעודה שלישית. עם כל זאת, באמצעות הסעודה זו צריך לשנותין ולברך עליו "בורא פרי הגפן", אבל לא לקדש עליו קודם הסעודה.

קודם הסעודה יאמר בקול רם ובשמחה רבה:

**אתקינו סעודה דמהימנותא שלימהתא, חרותא דמלכטא  
קדישא. אתקינו סעודה דמלכטא. בא היא סעודה  
דמלכטא קדישא זהיר-אנפין.**

בתוך הסעודה יביא שתי אגדות הדס וברך ויריח בהם. ולאחר שהריח בהם יאמרו: **זכור ושמור בברור אחר נאמרו.** (ויסיף לומר בלחש): **ר' יוחנן אמר לירוחה:** טוב לומר דברי תורה לבני ביתו בשבת על עניין הפרשה. וכן טוב שילמד על השלחן בשבת עוד ארבע פרקי משנה דמסכת שבת, ממה שהתחילה בלילה ושבחרית. ואם קשה לעליו הלימוד - לימד לפחות פרק אחד. ויש נהגים לומר מאמר זה מהזה"ק:

### זהיר לסעודה

**והמשכילים זיהרו בוחר הרקיע, ומצדיקי הרבנים פפוכבים לעולם  
ונעד:**

ח'א חוי, בכל-שותה יומי דשבתא, בר מטה שעטה דצלותא דמנחה - דינא תקופא שלטה, וככל-динין מותערין, אבל ביומא דשבתא פד מטה עין דצלותא דמנחה - רעוא דרעון אשתקח, ועתיקא קדישא גליה רצון דיליה, וככל-динין מרוכפין, ומשתקח רעהה זיהרו בכל'א. ובכא רצון אסתלק משה נביאה מהימנא קדישא מעלה, בגין למנדע דלא בדין אסתלק, ונהייא שעטה ברצון דעתיקא קדישא נפק נשמה ואותטמר בה, בגין קה; ולא-ידע איש אתקברתו - כתיב. מה עתיקא קדישא, טמירה מכל-טמירים ולא ידען עלאין ותתайн, אף

## СЕУДА ШЕЛИШИТ

### Третья трапеза

*Трапеза проводится в субботу, после полуденной молитвы. В ней принимают участие как мужчины, так и женщины. Перед началом трапезы "кидуш" делать не следует, но во время трапезы важно произнести благословение над вином и выпить его.*

*Перед началом трапезы произносят:*

**אתקיינו** АТКÍНУ СЕУДТА ДИМНЕМНУТА ШЕЛЕМТА, ХЕДВАТА  
ДЕМАЛЬКА КАДИША. АТКÍНУ СЕУДТА ДЕМАЛЬКА. да  
хи СЕУДТА ДЕМАЛЬКА КАДИША ЗЕХЭР-АНПИН.

**זכור** ЗАХОР ВЕШАМОР БЕДИБУР ЭХАД НЕЭМАРУ. РЭЯХ НИХОАХ ИШÉ  
ЛАДОНАЙ.

### ЗОНГАР ЛАСЕУДА

#### Зонгар третьей трапезы

**וְהַמִּשְׁכָּלִים** ВЕҲАМАСКИЛÍМ ЯЗҲИРУ КЕЗОҲАР ҲАРАКИЯ, УМАЦДИКЭ  
ҲАРАБИМ КАКОХАВИМ ЛЕОЛАМ ВАЭД.

**אֵלֶיךָ** ТА ХАЗЭ, БЕХОЛЬ-ШИТА ЕМЭ ДЕШАБЕТА, КАД МАТА ШААТА  
ДИЦЛОТА ДЕМИНХА – ДИНÁ ТАКИФА ШАЛЬТА, ВЕХОЛЬ-ДИНÍН  
МИТЬАРИН, АВÁЛЬ БЕЁМА ДЕШАБЕТА КАД МАТА ИДÁН ДИЦЛОТА  
ДЕМИНХА – РААВÁ ДЕРААВИН ИШТЕХАХ, ВЕАТИКА КАДИША ГАЛЬЯ  
РАЦОН ДИЛЕ, ВЕХОЛЬ-ДИНÍН МИТКАФЪЯН, УМИШТЕХАХ РЕУТА  
ВЕХЭДУ БЕХОЛА. УВҲАЙ РАЦОН ИСТАЛАК МОШЕ НЕВИА МЕҲЕМНА  
КАДИША МЕАЛЬМА, БЕГИН ЛЕМИНДА ДЕЛА БЕДИНА ИСТАЛАК,  
ВЕҲАНИ ШААТА БЕРАЦОН ДЕАТИКА КАДИША НАФАК НИШМЕТЭ  
ВЕИТТАМАР БЕ, БЕГИН КАХ: ВЕЛО-ЯДА ИШ ЭТ-КЕВУРАТО – КЕТИВ. МА

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**记忆力** Приготовьтесь к трапезе в честь совершенной веры, чтобы доставить радость Святому Царю. Приготовьте трапезу в честь Царя. Откроется нам трапеза "Зеир Анпин".

**זכור** "Помни" и "Соблюдай" в речении одном. Сказано нам: "Запах, приятный для Господа".

#### Сеуда Шелишит – Третья трапеза

В Субботу устраивают три трапезы одну – вечером, вторую – утром, третью – после Минхи. В хасидских общинах, по примеру Бешта, было принято

затягивать третью трапезу надолго после исхода Субботы. Согласно Мидрашу, награда того, кто наслаждается тремя трапезами в Субботу, велика – он будет спасен от ужасов, предшествующих приходу Мессии (Левуш).

הבא קαι נשבטה ראתה טmr ביהאי רצון ראתגליה בשעתה דעתו רצלה  
רמנחה רשבטה, כתיב; ולאידע איש את-קברתו. והוא טmr מפל  
טmirין רעלמא, ורינא לא שלטה בה. ובאה חולקה רמשה.

תאנה, בהאי יומא דאוריתא מתחטרא בה, מתרעטרא בכלא, בכל-אנון  
פקודין, בכל-אנון גורין וגעשין, בשבעין ענפין דעהרא דזוהרין  
מכל-סטרא וסטרא, מאן חמץ ענפין דגפקין מפל-ענפא וענפא, חמשה  
קימין בנו אילנא, כלוח ענפין בהו אחידן. מאן חמץ אונן פרעון דמתפהחן  
בכל-סטרא וסטרא, כלוח מזוהרין וגדרין בההוא נהרא דגפיק ולא פסיק.  
כל ברוזא גפיק; אהערו קדיש עליוני, אהערו עפוא קדישא  
ראתבחו לעלה ותטא, אהערו חרותא לקדמות מאיריכן, אהערו  
בחרותא שלמה, אודמן בחלת חרון דתלת אבן, אודמן לקדמות  
מיימונתא וחרותא דכל-חרותא. ובאה חוליקון ישראל קדישין בעלמא  
דיין ובעלמא דאתמי, לא הוא ירתא לכון מפל-עפין עכדי עבודה ורה,  
יעל דא בתיב; בין ובין בני ישראל.

אמר רבי יהודה; וכי הוא וראי, ועל דא בתיב; זכורอาท'ום השפט  
לקדשו; וכתיב; קדשים תהי, כי קדוש אני יהואה אלהיכם:  
וכתיב; וקראת לשפט ענג, לקדוש יהואה מבבר.

תאנה, בהאי יומא בל-נשבטהון רצדייניא מתרענין בתפנוקי עתיקה  
קדישא סתימא דכל-סתימי, ורוחא חרא מענוגא רההוא  
עתיקה מתרפשתא (נ"א, הוה מרופש) בכלחו עלמיין, וסלכא ונחתא  
ומתרפשתא לכלחו בני קדישין, לכלחו נטיר אוירתא ונחין בניהא שלים,  
ומתגנשי מבלחו בל-רוין בל-דיןין וככל-פלחני קשיין. הרא הוא דכתיב;  
ויהי ביום קנים יהואה לך מעצך ומרגה, ומזה עברה הקשה.

בגינוייך שקיים שפטא לקבל אוריתא, וכל-דנטור שפטא - באלו גיטור  
אוריתא כליה, וכתיב; אשרי אונש עשה זאת, ובו-ארם יחויק בה,  
שמור שפט מחללו, ושמור ידו מעשות בל-רע: אשתחמע, דמאן דגיטור  
שפט - بماן דנטור אוריתא כליה. ברוך יהואה לעולם, אמן (אמון):

АТИКА КАДИША, ТЕМИРÁ МИКОЛЬ-ТЕМИРИЙН ВЕЛАЯДЬИН ИЛАЙН ВЕТАТАЙН, УФ ҺАХА ҺАЙ НИШМЕТА ДЕИТТАМАР БЕҺАЙ РАЦОН ДЕИТГАЛЬЯ БЕШАЛАТА ДИЦЛОТА ДЕМИНХА ДЕШАБЕТА, КЕТИВ: ВЕЛО-ЯДА ИШ ЭТ-КЕВУРАТО. ВЕҺУ ТАМИР МИКОЛЬ-ТЕМИРИЙН ДЕАЛЬМА, ВЕДИНА ЛА ШАЛТА ВЕ ЗАКАА ХУЛАКЭ ДЕМОШЕ.

**ՀՀ** ТАНА, БЕҺАЙ ЁМА ДЕОРАЙТА МИТЬАТЕРÁ ВЕ, МИТЬАТЕРÁ ВЕХОЛА, БЕХОЛЬ-ИНҮН ПИКУДЫН, БЕХОЛЬ-ИНҮН ГИЗРЫН ВЕОНШИЙН, БЕШИВЬЙН АНАФЫН ДИННОРÁ ДЕЗАҺАРИЙН МИКОЛЬ-СИТРÁ ВЕСИТРÁ, МАН ХАМЭ АНАФЫН ДЕНАФКИН МИКОЛЬ-АНАФА ВААНАФА, ХАМИША КÁЙМИН БЕГО ИЛАНА, КУЛЕҺУ АНАФЫН БЕҺУ АХИДАН. МАН ХАМЭ ИНҮН ТАРЬЙН ДЕМИТПАТЕХÁН БЕХОЛЬ-СЕТАР УСТАР, КУЛЕҺУ МИЗДАҺАРИЙН ВЕНАҺАРИЙН БЕҺАHY НЕНОРÁ ДЕНАФЫК ВЕЛА ФАСИЙ.

**՚** КАЛЬ КАРОЗА НАФЫК: ИТЬАРУ КАДИШЕ ЭЛЪЕНИЙ, ИТЬАРУ АМА КАДИША ДЕИТБЕХАРУ ЛЕЭЛА ВЕТАТА, ИТЬАРУ ХЕДВАТА ЛАКОДАМУТ МАРЕХОН, ИТЬАРУ БЕХЕДВАТА ШЕЛЕМТА, ИЗДЕМАНУ БИЛЛАТ ХЕДВАН ДИЛЛАТ АВАҺАН, ИЗДЕМАНУ ЛАКОДАМУТ МЕҢЕМНУТА ДЕХЕДВА ДЕХОЛЬ-ХЕДВАТА. ЗАКАА ХУЛАКЕХОН ЙИСРАЭЛЬ КАДИШИЙН БЕАЛЬМА ДЕН УВЪАЛЬМА ДЕАТЭ, ДА ҺУ ЕРУТА ЛЕХОН МИКОЛЬ-АМИН ОВЕДЭ АВОДА ЗАРА, ВЕАЛЬ ДА КЕТИВ: БЕНИ УВЕН БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ.

**՚** АМАР РИБИ ҼՒДА: ҺАХИ ҺУ ВАДАЙ, ВЕАЛЬ ДА ХЕТИВ: ЗАХОР ЭТ-ЁМ ҺАШАБАТ ЛЕКАДЕШО. УХТИВ: КЕДОШИМ ТИҺЫО, КИ КАДОШ АНИ АДОНАЙ ЭЛОНХЭМ. УХТИВ: ВЕКАРÁТА ԼАШАБАТ ОНЕГ, ЛИКДОШ АДОНАЙ МЕХУБАД.

**ՀՀ** ТАНА, БЕҺАЙ ЁМА КОЛЬ-НИШМАТЭҲОН ДЕЦАДИКАЯ МИТЬАДЕНИЙ БЕТАФНУКЭ АТИКА КАДИША СЕТИМÁ ДЕХОЛЬ-СЕТИМИЙН, ВЕРУХА ХАДА МЕИНУГА ДЕҺАHY АТИКА МИТПАШЕТА БЕХУЛЕҺУ АЛМЫН, ВЕСАЛЬКА ВЕНАХТА УМИТПАШЕТА ЛЕХУЛЕҺУ БЕНЭ КАДИШИЙ, ЛЕХУЛЕҺУ НЕТИРЭ ОРАЙТА ВЕНАЙХИЙ БЕНАЙХА ШЕЛИМ, УМИТНЕШЕ МИКУЛЕҺУ КОЛЬ-РУГЗИЙ КОЛЬ-ДИНИЙ ВЕХОЛЬ-ПУЛЬХАНИЙ ԿАШИЙ. ҺАДА ҺУ ДИХТИВ: ВЕҺАЙ БЕЁМ ҺАНИЯХ АДОНАЙ ЛЕХА МЕОЦБЕХА УМИРОГЗЭХА, УМЫН-ҺАВОДА ҺАКАША.

**՚** БЕГИНЭ ԿԱԽ ՇԱԿԻԼ ՇԱБЕТА ԼԱԿՈՎԵԼ ՕՐԱЙТА, ВЕХОЛЬ-ДЕНАТИР ՇԱԲЕТА - ԿԵИԼУ НАТИР ՕՐԱЙТА ԽՈԼԱ, УХТИВ: АШРЭ ЭНОШ յԱՍԵ-ԶՈՏ, ՄԵՅԻՆ-ԱԴԱՄ յԱՀԱՅԻԿ ԲԱ, ՇՈՄԷՐ ՇԱԲԱՏ ՄԵԽԱԼԵԼՈ, ՎԵՇՈՄԷՐ յԱԾՈ ՄԵԱԾՈ ԿՈЛЬ-ՐԱ. ИШТЕМÁ, ДЕМАН ДЕНАТИР ՇԱԲԱՏ - ԿԵՄԱН ДЕНАТИР ՕՐԱЙТА ԿՈՎԱ. ԲԱՐՈՒ ԱԴՈՆԱЙ ԼԵՕԼԱՄ, ԱՄԷՆ ՎԵԱՄÉՆ.

## סדר הבדלה

יש נהגים לומר קודם קדום הבדלה פסוקים אלו:

**ראשון** ל'צין העה הגם, וילרושלם מברש אפטן: אל-תשmemo איבתי לי,  
בי נפלתי קמתי, ביראש בעחש – יהונאה אור לי: ליהודים  
הייתה אורה ישמחה, ושבן ויקר: ויהי דוד לבל-דרבו משכילה, ויהונאה  
עמו: ונח מצא חן בעני יהונאה: בן גמציא חן (ותמצאו חן) ושלט מזב  
בעני אללהים ואדם.  
**קומי** אור כי בא אורך, ובבוד יהונאה עלייך ורח: בירגה החשך יכפה  
ארץ וערפל לאמים, ועליך יורה יהונאה, ובבודו עלייך בראה:

יקח את הocus בידו ויאמר:

**פָּסִישׁוּזָה אֲשָׁא, וּבְשֵׁם יְהוָה אֱקָרָא:**

**אנָא יְהוָה הַוְשִׁיעָה נָא,** (שתי פעמים)

**אנָא יְהוָה הַצְלִיחָה נָא:** (שתי פעמים)

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**ראשון** Первый возвестит Сиону: "Вот, вот они", и Иерусалим  
дам Я вестника. Не радуйся из-за меня, неприятельница  
моя: хотя упал я, но встану, хотя сижу во мраке, Господь – свет  
для меня. И были у иудеев свет и веселье, и ликование, и достоинство. И Давид преуспевал во всем, что он предпринимал, и  
Господь был с ним. А Ноах обрел милость в глазах Господа. Так  
же и мы да обретем милость (и обретете милость) в глазах Гос-  
пода и людей.

**קומי** Восстань, свети (Иерусалим), ибо пришел свет твой, и слава  
Господа над тобой воссияла. Ибо вот, тьма покроет землю и  
мрак – народы; а над тобой воссияет Господь, и слава Его над  
тобой явится.

**כוס** Чашу за спасение подниму и к Имени Господа воззову!

**אכו** Мы молим: Господь, спаси нас! (*дважды*)

**אכו** Мы молим: Господь, даруй нам успех! (*дважды*)

## СЭДЕР НАВДАЛА

### Порядок завершения Субботы и праздников

**וְשָׂאַת** РИШОН ЛЕЦИОН һинэ һинам, ВЕЛИРУШАЛАИМ МЕВАСЭР ЭТЭН. АЛЬ-ТИСМЕХИ ОЯВТИ Ли, КИ НАФАЛЬТИ КАМТИ, КИ-ЭШЁВ БАХОШЕХ – АДОНÁЙ ОРЛИ. ЛАЕНУДИМ һаэтá ОРА ВЕСИМХА, ВЕСАСОН ВИКАР. ВАЙНÍ ДАВИД ЛЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ МАСКИЛЬ, ВАДОНÁЙ ИМО. ВЕНÓАХ МÁЦА ХЭН БЕЭНЭ АДОНÁЙ. КЕН НИМЦÁ ХЕН (ВЕТИМЦЕУ ХЕН) ВЕСЭХЕЛЬ ТОВ БЕЭНЭ ЭЛОНÍМ ВЕАДÁМ.

**כּוֹמֵךְ** КУМИ ОРИ КИ ВА ОРЭХ, УХВÓД АДОНÁЙ АЛАЙИХ ЗАРАХ. КИ-ИНЭ һахошэх ЕХАСЭ-ЭРЕЦ ВААРАФЭЛЬ ЛЕУМИМ, ВЕАЛАЙИХ ЙИЗРАХ АДОНÁЙ, УХВОДО АЛАЙИХ ЕРАЭ.

*Благословляющий берет в руку стакан с вином и произносит:*

**בָּרוּךְ** КОС-ЕШУОТ ЭСА, УВШЭМ АДОНÁЙ ЭКРА:

**אֲהָן** АНА АДОНÁЙ һошиа на, АНА АДОНÁЙ һошиа на:

**אֲהָן** АНА АДОНÁЙ һацлихá на, АНА АДОНÁЙ һацлихá на:

#### “Сэдер навдала” – Порядок отделения Субботы и Праздников от будней

Заповедь Торы “помнить о Субботе” включает в себя обязанность отметить особенными церемониями начало Субботы (“Кидуш”) и окончание Субботы (“навдала”). Чтобы подчеркнуть важность благословения, отделяющего Субботу от будней, Мудрецы Великого Собрания постановили читать его над вином (Брахот 33:а). И хотя отделение Субботы от будней читается как особая вставка в молитве “Амида” (в четвертом благословении), принято совершать отдельную церемонию “навдала”.

Бокал, наполненный до краев вином, символизирует щедрость благ, да-

рованных нам Всевышним. Над ним произносят благословение в начале Субботы – дня, свободного от будничных забот; и над бокалом вина же провозглашают окончание Субботы, т.е. начало недели со всеми ее заботами. Принято ставить бокал “навдалы” на блюдце и наливать вино так, чтобы бокал был переполнен и часть вина перелилась на блюдце. Иногда перед тем, как произнести благословение над вином, отливают немного вина из бокала. Это является символом благословения, переливающегося через край. Если нет вина, “навдалу” можно произнести над бокалом с другим “приличествующим случаю” напитком, за исключением воды. При этом вместо благословения на вино говорится благословение “Ше-ха-коль” (см. стр. 63:1).

ויש נהגים לומר:

**ברוך הבא בשם יהונתן,**  
ברכנוכם מפני  
יהונתן: אל יהונתן ויאר  
לנני אסרוית בעבטים עד  
קרןوت המבהה: אל אפה  
ואורה, אלתי ארוממה: הדרו  
ליהונתן בירטום, כי לעולם  
חסדו: (סבירי מרנן...)

מנהג ארץ ישראל לומר:

**הצליחנו הצליח ברכינו, הצליח למקינו,**  
ושלח ברכה רוחה והצלחה  
בכל-מעשה ידינו, ברכתיך: ישא ברכה  
מאת יהונתן, וצדקה מאליה ישענו: ליהודים  
היוותה אורנה ושמחה, וששן ויקר: ובתיכך;  
ויהי דוד לבך-ךךו משפט, יהונתן עמו:  
בן יהוּתָה עמננו.

יאמר "סבירי מרנן", וענו השומעים "לחווים". ואיפלו שהוא מביל בלבד ואין אחר  
שעומד עמו - יאמיר "סבירי מרנן", שיש באזה סוד וכונה

**סבירי מרנן.** (עוונים השומעים) **לחווים.**

יברך "בורא פרי הגפן", ולא ישתה כלל מהין אלא עד שישים את ברכת ההבדלה.

**ברוך אתה יהונתן אלקי העולם, בורא פרי הגפן.**

יוזר שיטול הבעלם בדרך גדיות, ווריך שיאחزو ביד ימין. וקשריה טוב שימוש ושבاب  
הריח בחוטמו של פעם באחר זו כנגד נפש רוח נשמה, וגם יכוון במחשבתו בארבב  
תיבות אל: "ריה ניחוח אשה לה".

**ברוך אתה יהונתן אלקי העולם, בורא עצי/ מיני/  
עשבי/ בשמים.**

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

ברוך Именем Господа благословен приходящий, мы благословляем тебя из Храма Господь! Всесилен Господь, Он ниспослал нам свет: привяжите же вервями праздничную жертву к выступам жертвеника. Ты – Бог мой, и я буду благодарить Тебя; Ты – Всесильный, и я буду превозносить Тебя. Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо вечна милость Его!

ПЕРЕВОД

הצליחנו Пошли нам удачу, сделай  
 успешными пути наши,  
 сделай успешной учебу нашу, и  
 пошли благословение, простор и  
 успех всем действиям рук наших.  
 Как написано: "И получит благословение от Господа и милость от Бога спасения его. И были у иудеев свет, и веселье, и ликование, и достоинство". И написано: "И Давид преуспевал во всем, что он предпринимал, и Господь был с ним". Да будет так и с нами.

**ברוך** БАРУХ һаба бешем  
адонай,  
БЕРАХНУХЭМ МИБЭТ  
АДОНАЙ. ЭЛЬ АДОНАЙ  
ВАЯЭР ЛАНА, ИСРУХАГ  
БААВОТИМ АД-КАРНОТ  
ҺАМИЗБЯХ. ЭЛЙ АТА  
ВЕОДЭКА, ЭЛОНЭЙ  
АРОМЕМЭКА. НОДУ  
ЛАДОНАЙ КИ-ТОВ, КИ  
ЛЕОЛАМ ХАСДО.

הַכְלִיחֲנָה һацлихэну һацлиах  
ДЕРАХЭНУ, КЕДИХТИВ.  
ЙИСА ВЕРАХА МЕЭТ АДОНАЙ  
УЦДАКА МЕЭЛОНЭ ЙИШЬО.  
ЛАЕНУДИМ һаэтА ОРА ВЕСИМХА,  
ВЕСАСОН ВИКАР. УХТИВ. ВАЙН  
ДАВИД ЛЕХОЛЬ-ДЕРАХАВ  
МАСКИЛЬ, ВАДОНАЙ ИМО: КЭН  
ЙИНЬЕ ИМАНУ.

*Благословляющий произносит: "САВРЭ МАРАНАН",  
присутствующие отвечают: "ЛЕХАЙМ"*

*Благословляющий произносит следующие два благословения и  
только после этого выпивает вино*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ  
ПЕРИ һАГЭФЕН.

*Над благовониями произносят:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ  
АЦЭ (МИНЭ/ ИСБЭ) ВЕСАМИМ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**סבורי** Внемлите, господа мои! (*присутствующие отвечают: Лехаим!*)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

*Над благовониями:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший ароматные деревья (травы/вещества).

### Благословение над благовониями

Согласно Агаде, в Субботу евреям дается дополнительная душа, и когда на исходе Субботы она покидает человека, он ощущает упадок сил. Чтобы поддержать себя, он вдыхает благовония, ибо "благовония – это пища для души".

### Огонь

В Субботу запрещено зажигать огонь, поэтому, зажигая огонь "навадлы", демонстрируют, что человек может вновь приступить к будничным делам. Мидраш рассказывает, что первый человек после первой Субботы от Сотворения Мира взял в руки два

כשיברך על המר יכו"ר ראשי אצבעותיו הימנים אל תוך כפו, ויהיה הגודל מכוסה תחת הארבע אצבעות, יהיו נכפפים לפניו הנר ולפני האדם עצמוו.

**ברוך אתה יה'וה נא אלְהָנוּ מלֵךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ מָאוֹרֵי הָאָשָׁש.**  
**ברוך אתה יה'וה נא אלְהָנוּ מלֵךְ הָעוֹלָם, הַמִּבְדִּיל בֵּין קָדְשׁ**  
**לְחַל וּבֵין אֹור לְחַשָּׁה, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יּוֹם**  
**הַשְׁבִּיעִי לְשִׁשָּׁת יְמֵי הַמְּעֵשָׂה. ברוך אתה יה'וה נא, הַמִּבְדִּיל בֵּין**  
**קָדְשׁ לְחַל.**

ישב המבדיל וישטה מהין ויברך ברכה אחרונה "מעין שלישי" (נמצא בעמוד 633). ואם המבדיל אינו יכול לשנות מהין - יכול ליתן לאחר שפננו לצאת ידי חובה בברכו לשנותה במקומו רבעית, וזה שתהה יברך ברכה אחרונה "מעין שלישי". ואם الآخر לא כיון לשנותה - יברך רק הינפן וишטה.

---

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОД


---

*Над пламенем свечи:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший свет пламени!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, отделивший святое от будничного и свет от тьмы, и Израиль от других народов, и Седьмой день от шести рабочих дней. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от будничного!

*Произнося благословение на свечу, смотрят на согнутые пальцы правой руки. Большой палец должен быть прикрыт четырьмя остальными.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ ḥАОЛАМ, БОРЭ МЕОРЭ ḥАЭШ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ ḥАОЛАМ, ḥАМАВДИЛЬ БЭН КÓДЕШ ЛЕХÓЛЬ УВЭН ОР ЛЕХÓШЕХ, УВЭН ЙИСРАЭЛЬ ЛААМИМ, УВЭН ёМ ḥАШЕВИЙ ЛЕШÉШЕТ ЕМЭ ḥАМААСЭ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ ḥАМАВДИЛЬ БЭН КÓДЕШ ЛЕХÓЛЬ.

*Выпивают вино и произносят благословение после вина.*

кремня и разжег огонь. С тех пор огонь является символом сознательной деятельности человека. Произнося благословение "Создавший свет пламени", мы признаем, что огонь, инструмент преобразования природы в руках человека, – это дар Всеышнего. Слово "свет" стоит в этом благословении во множественном числе (потому что в пламени свечи видны огни разного цвета – желтый, синий, белый), поэтому принято для "ḥавдалы" пользоваться свечами с несколькими фитилями или соединять вместе пламя двух свечей. Принято гасить свечу, окуная ее в ранее отлитое вино. (У некоторых есть обычай после "ḥавдалы" этим вином слегка смочить глаза – считается, что это способствует ясному зрению, – и намазать капелькой этого вина карма-

ны – считается, что это способствует улучшению финансового положения.)

**Отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от других народов:** Вначале упоминают об этих трех великих разделениях в духовной и в физической сферах: в наши дни святое отделено от будничного, свет от тьмы, а народ Израиля выделен из других народов. И лишь затем упоминают об отделении "шести дней от Седьмого дня", т. к. придет время и наступит мир вечной Субботы, когда исчезнут все эти разделения: святое проникнет во все сферы жизни и освятит весь мир; свет развеет тьму, народы мира примут истину, открытую ранее только Израилю. Итак, Суббота – это средство освятить будние дни, наполнить их светом святости (Мунк).

## סעודה רביעית

א. לעיתים יסדר אדם את שלחנו במקומות שבת בלחם משנה ופרישת מפה על השלון, ושאר דברים הנוגנים אצלו לעריכת השלון, כדי ללוות השבת ביציאתו, ואפילו שאינו יכול לאכול אלא רק כזית. ב. לפי כל הטעמים לקיום סעודת רביעית נחשב לו כאילו לא קיים חיבות בסעודת זו. ג. כל מי שאינו מקיים סעודת רביעית נחשב לו כאיילו לא קיים סעודת שלישית לכבוד שבת, דנחשב לו שאכל את הסעודה שלישית בשביב סעודת הלילה, דכל אדם דרכו כל לילה לאכול, ואין זה לכבוד שבת. ולכן אסור להתענות במוציאי שבת בכל אופן. ד. מעלה סעודת זו גדולה מאד שמצטלת את האדם מחיבוט הקבר. וכן היא סגולה למשים שעליידי ישאכלו לשם מצות סעודות מלאה מלכה, לא יתקשו בלידתו וילחו בנקל, בעוזרת השם. ה. לתחילת יהוזר כל אדם לאכול לחם דוקא, ויסדר לחם משנה. ואם הוא אנוס מלחמת חולין, [או שהוא שבע מאכילות השבת, שאין באפשרותו לאכול פת], עם כל-זה יסדר שלחנו במזונות ופירות, ויאכלו בני ביתו לחם, והוא גם כן יטעם עמהם מן השלון כפי יכלתו, מפני שכטבו המקובלין שיש עצם באדם שאינו נהנה משום אכילה אלא רק מסעודת רביעית דמוציאי שבת, ועוצם זה נשאר קיים בקבר ואין שלוט בו רקבון. ו. אפשר לאכול סעודת רביעית לתחילת יהוזר עד סוף ארבע שעות מהלילה. ובדייעבד, אם נאנס - יוכל לקיימה עד חצות לילה.

קדום שיטול ידיו לסעודת רביעית יאמר;

**אתקינו סעודתא דמיהינונתא, דא היא סעודתא דROAD מלכָא  
משיחא.**

גם טוב לומר קודם סעודת רביעית, נוסח זה המובא ב"תיקון תפילה":  
**לשם יהוד קדשא בריך יהוא ושביגתא, בריחילו וריחימו וריחימו  
וריחילו, ליחדא שם יו"ד וה"א בוא"ז וה"א ביחודא  
שלים (יהוה), בשם כלישראל, הריני מוכן לسعد סעודת  
רביעית, עתה במושאי שבת, באשר תקנו לנו חכמים, זכרונם  
לברכה. והריני מוכן בסעודה זו להמשיך אוור קדשת סעודות  
שבת לכל-סעודות ימי החול.**

**ויהי נעם אדני אלהינו עליינו, ומעשה ידינו בוננה עליינו,  
ומעשיה ידינו בוננה:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

\*\*\*\*\* PEREVDOD \*\*\*\*\*

Приготовьтесь к трапезе во имя веры, к трапезе в честь Давида, царя-помазанника.

## СЕУДА РЕВИИТ

## Четвертая трапеза

*Эта трапеза называется "мелавэ малка" и посвящается проводам царицы Субботы.*

*Сеуда ревиит обладает особой силой. Поэтому, даже если не хочется есть, надо обязательно накрыть стол и съесть хотя бы маленький кусочек хлеба ("кезайт"). Важно, чтобы в трапезе принимали участие как мужчины, так и женщины. У женщин, соблюдающих ее, будут быстрые и легкие роды.*

*Перед омовением рук для трапезы произносят:*

**טוֹתְלָה** АТКÍНУ СЕУДТА ДИМНЕМНУТА, да **הַיְ** СЕУДТА ДЕДАВÍД МАЛЬКА МЕШИХÁ.

**טוֹתְלָה** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ **הַי** УШХИНТÉ, БИДХÍЛУ УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÍЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"HE" БЕ"BAВ" ВЕ"HE" БЕЙИХУДÁ ШЕЛИМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, **הַאֲרֵן** МУХÁН ЛИСЬÓД СЕУДÁ РЕВИЙТ, АТА БЕМОЦАЭ ШАБÁТ, КААШÉР ТИКЕНУ ЛÁНУ ХАХАМИM, ЗИХРОНАM ЛИВРАХÁ. ВА**הַאֲרֵן** МЕХАВÉН БИСЬУДÁ ЗО ЛЕНAMШÍХ ОР КЕДУШÁТ СЕУДÓТ ШАБÁТ ЛЕХÓЛЬ-СЕУДÓТ ЕМÉ **הַחֹלֶה**.

**וְיִ** виhiй НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ АЛÉНУ, УМААСÉ ЯДÉНУ КОНЕНÁ АЛÉНУ, УМААСÉ ЯДÉНУ КОНЕНÉhу.

————— ПЕРЕВОД —————

**טוֹתְלָה** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот я собираюсь исполнить заповедь четвертой трапезы, сейчас, на исходе Субботы, как постановили нам мудрецы, да будет память о них благословенна. И я намереваюсь в этой трапезе распространить свет святости субботних трапез на все трапезы будних дней.

**וְיִ** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

## שחורית לראש חודש

בשחורית מתפללים כמו בשאר הימים, ומוסיפים בתפילה העמידה "יעלה ויבוא". ואחרי חזרת החזן לא אומרים קדיש כלל, אלא מיד קוראים את ההלל, כMOVED במשך.

### דיני הלל

א. בר"ח אין אומרים הלל בבית האבל. אבל בחנוכה אומרים הלל אפילו בבית האבל.  
 ב. בראש חדש שקוראים את ההלל כלל לא בהתחלה ולא בסוף. יש מקומות שניהגו לברך, המורה שלא ברך על ההלל כלל לא בהתחלה ולא בסוף. ובאותם מקומות ייחרו שדוקא החזן יברך והיחיד ישמע ויענה "אמון". ג. אלו הימים שקוראים בהם את ההלל בלבד בדילוג, וمبرכמים תחילתו וסוף - **בארכ שראל**; יום טוב ראשון של פסח, שבועות. ח' ימים של סוכות [עם שנייני עצרת]. ט' ימים של סוכות [עם שנייני עצרת]. ב' ימים ראשונים של פסח. ב' ימים של שבועות. ט' ימים של סוכות [עם שנייני עצרת]. ח' ימים של חנוכה.

### **Шахарит ле Рош-Ходеш – Утренняя молитва в начале месяца**

Рош-Ходеш – это начало еврейского месяца. В еврейском календаре месяцы установлены согласно лунному циклу и начинаются после новолуния, в соответствии с заповедью Торы (Ишмот 12:2). Поскольку Луна обращается вокруг Земли примерно за 29 с половиной дней, то еврейские месяцы бывают либо полными ("шалем", состоящими из 30 дней), либо неполными ("хасер", состоящими из 29 дней). В тех случаях, когда уходящий месяц полный, Рош-Ходеш отмечается два дня – 30-й день уходящего месяца и 1-й день нового. Если уходящий месяц был неполным, то Рош-Ходеш отмечается один день – 1-й день нового месяца. Согласно заповеди Торы, Рош-Ходеш должен праздноваться один день, в 1-й день месяца; но еще во времена Первого Храма пророки постановили, что после полных месяцев Рош-Ходеш должен праздноваться два дня. Это связано с тем, что в древности Рош-Ходеш устанавливался Санхедрином (Верховным судом) согласно показаниям свидетелей, видевших новую луну. Еврейский суд заседает только днем, и вечером 29-го дня месяца (и даже утром следующего дня) было неизвестно, объявит ли Санхедрин насту-

пающий день первым днем нового месяца или же он станет 30-м днем текущего месяца. Однажды даже коинсы ошиблись из-за этого в порядке принесения жертвоприношений, и поэтому постановили 30-й день месяца всегда отмечать как Рош-Ходеш.

Тора предписывает приносить в Рош-Ходеш специальные жертвоприношения – Мусаף Рош-Ходеш (Бемидбар 28:11–15), однако не требует воздерживаться в этот день от работы; поэтому Рош-Ходеш является не Праздником, а лишь полупраздничным днем. Существует обычай, согласно которому женщины в этот день не делают работу, которую можно без ущерба перенести на следующий день (не стирают, не гладят и т. п.); так что Рош-Ходеш в каком-то смысле можно считать Праздником женщин.

Рош-Ходеш имеет также некое сходство с Рош- hashана – началом года. В начале месяца, так же, как и в начале года, человек стремится к обновлению, к восстановлению связи с Богом, подводит итог прошедшему периоду жизни и, раскаявшись в своих недостойных поступках, вновь возвращается ко Всевышнему. Стремление к внутреннему обновлению в Рош-Ходеш выражается, в частности, в том, что в Храме в Рош-Ходеш дополнительно приносят в иску-

## ШАХАРИТ ЛЕРОШ-ХОДЕШ

### Утренняя молитва в начале месяца

*После повторения молитвы "амида" хазаном читают "налель".*

#### налель

##### Восхваление Всевышнего

*"налель шалем" (полный налель с благословениями)  
произносится в следующие дни:*

*В диаспоре:*

*В 2 первых дня Песаха, 2 дня  
Шавуот, 7 дней Суккот, 2 дня  
Шемини-Ацэрет и в течение 8  
дней Хануки.*

*В Израиле:*

*В первый день Песаха, в Шавуот,  
7 дней Суккот и в Шемини-  
Ацэрет, а также в течение 8  
дней Хануки.*

*"налель бедилуг" (сокращенный вариант налель без благословений)  
произносится в Рош-ходеш, Холь-намоэд (промежуточные дни  
праздника Песах) и в последний день Песаха.*

пительную жертву козла, по аналогии с жертвой в Ём-Кипур. У некоторых людей есть обычай отмечать день, предшествующий Рош-Ходеш, как "Ём-Кипур катан" – "малый День Искупления", поститься в этот день до полудня и читать специальные покаянные молитвы, заимствованные в основном из молитвенника на Ём-Кипур.

#### налель

"налель" – буквально "Прославление Всевышнего" – это подборка псалмов, которую читают в Праздничные дни. (О значении слов "налель" и "налеля" см. комментарий на стр. 94.)

Мудрецы Великого Собрания (4 в. до н. э.) постановили читать "налель" в Праздники: Песах, Шавуот, Суккот и Шемини-Ацэрет. ("налель" не читается в Рош-хашана и в Ём-Кипур, т. к. это "дни трепета перед Всевышним" и характер этих дней не соответствует праздничному настроению "налеля"). Они не включили Рош-Ходеш в число дней, когда читается "налель", потому что в этот день разрешена работа, и таким образом, он не является Празд-

ником в собственном смысле этого слова. Во времена Талмуда (4–5 вв. н. э.) был установлен обычай читать "налель" также и в Рош-Ходеш; но чтобы сделать различие между постановлением Великого Собрания и постановлением Талмуда, "налель" в Рош-Ходеш читают в сокращенном виде. Кроме того, Рош-Ходеш – это день, сходный с Ём-Кипуром, т. е. с днем Суда, и поэтому в этот день читать полный "налель" не следует (Левуш). Другой комментарий (Шла) говорит, что новолуние напоминает о судьбе народа Израия, чье положение в мире подвержено непрерывным изменениям, улучшениям и ухудшениям, подобно луне, которая иногда совсем не видна, а иногда ярко освещает землю; и поэтому полный "налель" не соответствует Рош-Ходеш, поскольку луна в этот день скрыта. В Седьмой день Песах и в Холь-ха-Моза Песах также читается краткая форма "налеля". Сказано в Мишне, что, когда Всевышний потопил войско фараона в Красном море (а это было на седьмой день Исхода из Египта), ангелы начали петь прославляющий Бога гимн. На это ответил им

בָּחַג הַסּוֹכּוֹת (חֶזְקָעָמָת) קָדָם הַחֲלָל נוֹטְלִים אֶרְבָּעָת הַמִּינִים, וּקְדֻם נוֹטְלָת  
הַלּוּב יָבֵן;

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ  
בְּמִצּוֹתָיו, וַצְוָנוּ עַל נְטוּילָת לְוָלָב.**

וניים הראשון של חג הסוכות יברך גם "שהחינו";

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁחַחְנָנוּ וְקִימָנוּ, וְהִגְיָנָנוּ לְזַמָּן  
הַזֶּה.**

בימים שאין אומרים את ההלל בשלמותו - בחוץ לארץ ובכמה קהילות בארץ ישראל נהגים לברך; "לקראו את ההלל", (וברוב הקהילות בארץ ישראל המנהג לא לברך שום ברכה, אלא מתחלים במומו "הלליה").

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וַצְוָנוּ  
לְקַרְאָ אֶת־הַהֲלֵל. (אמת)**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В диаспоре при произнесении "неполного халеля" хазан благословляет:*  
**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освя-  
тивший нас Своими заповедями и повелевший нам произно-  
сить "халель".

Творец: "Создания Мои гибнут, а вы хотите петь славящую Меня песнь?!" По этой причине в Седьмой день Песах читают сокращенную форму "халеля", а поскольку не захотели, чтобы "халель" в Холь ha-Моэд был более полным, чем "халель" в Седьмой день Песах (который все же Праздник), то постановили все дни Холь ha-Моэд Песах читать "сокращенный халель".

Кроме своего первого значения (выделять Праздники), "халель" имеет также и второе: он является выражением нашей благодарности Богу за чудесное спасение от врагов, которое Он посыпает нам, поэтому мудрецы установили читать "халель" в Хануку (в Пурим "халель" не читают, т. к. чудо Пурима произошло вне Земли Израиля). По этой же причине в наше время Главный раввинат Израиля постановил читать "халель" в День Независимости и в День Освобождения Иерусалима. В

отношении последних двух дней в современном иудаизме есть различные точки зрения. Однако Талмуд подчеркивает значение нашей благодарности Богу за сделанные Им для нас чудеса и даже рассказывает о том, что царь Хизкия был наказан за то, что он не воспел благодарственную песнь Богу за сделанное Им чудо – уничтожение армии Санхериба, осаждавшей Иерусалим. Поэтому даже многие из тех, кто не придерживается философии религиозного сионизма и не считает государство Израиль началом процесса Мессианского Избавления, все же читают "халель" (обычно без благословения) в эти дни, особенно в День Освобождения Иерусалима.

Особое значение "халеля" подчеркивается установлением специальных благословений до и после него.

Обычно "халель" читается утром, сразу после молитвы "Амида". Если

*В праздник Суккот (кроме Субботы) перед чтением халель произносят благословение над 4 видами растений:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ АЛЬ НЕТИЛАТ ЛУЛАВ.

*В первый день Суккот добавляют еще одно благословение:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, ШЕХЕХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕНИГИАНУ ЛАЗЕМАН ХАЗЭ.

*В диаспоре и в некоторых общинах, когда произносят "халель бедилуг", хазан благословляет:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛИКРО ЭТ-ХАХАЛЕЛЬ.

"халель" не был прочтен утром, можно прочесть его в любое время дня до захода солнца. В Первый (в диаспоре – также и Второй) день Песах во многих обсннах "халель" читают не только утром, но и накануне вечером, после праздничной вечерней молитвы.

#### Благословение над лулавом

Мишна (Рош-хашана 1:2) сообщает, что в Суккот на небесах решается, будет ли наступающий год обилен дождями и вовремя ли они выпадут. Поэтому при выполнении заповедей и обычаях Суккот используют растения, с помощью которых выражают благодарность за дарование воды в прошедшем году и просьбу о воде в году наступившем. Поднимание лулава является как бы безмолвной молитвой о дожде. Человек в минуту молитвенного порыва не находит слов, в этот момент он сам подобен сотрясаемому лулаву, как говорит Псалом: "Весь я – молитва" (109:4) (р. Бахия).

Лулавом называется как лист пальмы, так и набор "арбад миним" – "четыре вида", включающий в себя пальмовый лист. В Торе заповедано (Ваикра 23:40): "И возьмите себе в первый день Праздника плод дерева великолепного (этрог – вид цитрусового), листья финиковой пальмы (лулав), ветви дерева густолиственного (мирт) и куста речного (ива)". Лулав, мирт и иву крепко

перевязывают (обычно не нитками, а лулавом же, чтобы в связке не было ничего, кроме перечисленных растений), берут их в правую руку, этрог в левую и, соединив, благословляют и потрясают последовательно в направлении всех сторон света. Эту процедуру повторяют все семь дней Праздника, кроме Субботы.

В древности заповедь лулава исполнялась всеми только в первый день Праздника. В остальные же дни Суккот это делали только в Храме. После разрушения Второго Храма эту заповедь стали исполнять повсеместно во все дни Праздника Суккот, кроме Субботы.

"Четыре вида" символизируют единство еврейского народа. У ивы нет ни запаха, ни вкуса – она символизирует тех евреев, у которых нет ни знания Торы, ни добрых дел. У мирта приятный запах, но нет вкуса – он символизирует тех евреев, которые совершают добрые дела, но не знают Торы. Лулав – ветвь финиковой пальмы, а финик сладок, но лишен запаха – символизирует тех евреев, которые знают Тору (от их познаний можно вкусить), но не делают добрых дел. У этрога есть и вкус, и запах – это евреи, у которых есть и понимание Торы, и добрые дела в этом мире.

Все мы разные, но мы составляем единый народ. Соединяя "четыре вида", мы показываем, что осознаем наше единство.

בימים שקוראים את ההלל בשלמותו, בכל המקומות מברכים "לגמר את ההלל".  
**ברוך אתה יהָוהֶךְ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׂנוּ בִּמְצֻותֵינוּ, וַעֲנוּ לְגָמָר אֶת-הַהֲלָל.** (אמנה)

**הַלְלוִיה הַלְלוּ עֲבָדֵי יְהָוהֶךְ, הַלְלוּ אֶת-שְׁם יְהָוהֶךְ:** יהָי שם  
**יְהָוהֶךְ מָבֵרָה,** מעפה ועד-עוֹלָם: מפואר-شمיש עד-  
**מִבוֹאָה,** מhalb שם יְהָוהֶךְ: רם על-קָלָגָזִים (פסק מעט) יְהָוהֶךְ, על  
**הַשְׁמִים בְּכֹדוֹ:** מי ביהָוהֶךְ אֱלֹהֵינוּ, המגביהו לשבח: המשפייל  
**לְרֹאֹת,** בְּשִׁמְים וּבְאָרֶץ: מקימי מעפר דל, מאשפת ירים  
**אַבְיוֹן:** להושבי עסנדריבים, עם נְדִיבָיו עמו: מושבי עקרת  
**הַבּוֹת,** אַסְ-הַבָּגִים שְׁמָחָה, הַלְלוִיה:

**בְּצָאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,** בית יעקב עם לעו: היהה יהָודה  
**לְקָדְשָׂו,** יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלָּחוֹ: הם ראה ונימ, תירון  
**יַסְבֵּל לְאַחֲרָו:** הַהֲרִים רְקֹדוּ בְּאַילִים, גְּבֻעוֹת בְּבִנִּיאָצָן: מה-לְךָ

————— ПЕРЕВОД —————

*При произнесении "полного halalej":*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам завершать "halalel".

Восхвалите Бога! Восхвалите, рабы Господа, восхвалите Имя Господа! Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки! От востока и до запада прославленно Имя Господа. Превозносим Господь всеми народами, слава Его – превыше небес. Кто подобен Господу, Богу нашему, Который пребывает надо всем и опускает взор Свой к небесам и к земле; поднимает Он из праха бедняка, возносит из грязи нищего, чтобы посадить их со старейшинами, со старейшинами народа Своего. Превращает Он одинокую и бесплодную – в хозяйку дома, в счастливую мать сыновей. Восхвалите Бога!

Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова из среды народа иноязычного, стал Йехуда Его святыней, Израиль – Его царством. Море увидело это и побежало, Иордан повернул вспять. Горы скакали, как бараны, холмы – как ягнятка. Почему

*В дни, когда произносят "һАЛЕЛЬ шАЛЕМ", благословляют:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР  
КИДЕШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНУ ЛИГМОР ЭТ-  
һАhАЛÉЛЬ.

**הַלְלוּיָה** һАЛЕЛУЯ һАЛЕЛУ АВДЭ АДОНÁЙ, һАЛЕЛУ ЭТ-ШЕМ  
АДОНÁЙ. ЕHÍ ШЕМ АДОНÁЙ МЕВОРÁХ, МЕАТА ВЕАД-  
ОЛАМ. МИМИЗРАХ-ШÉМЕШ АД-МЕВÓО, МЕHУЛАЛЬ ШЕМ  
АДОНÁЙ. РАМ АЛЬ-КОЛЬ-ГОЙÍМ (*пауза*) АДОНÁЙ, АЛЬ  
ҺАШАМАЙИМ КЕВОДÓ. МИ КАДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ, һАМАГБИHÍЙ  
ЛАШÁВЕТ. һАМАШПИЛÍ ЛИРЬÓТ, БАШАМАЙИМ УВАÁРЕЦ.  
МЕКИМÍЙ МЕАФÁР ДАЛЬ, МЕАШПÓТ ЯРИМ ЭВЬЁН.  
ЛЕHОШИВÍЙ ИМ-НЕДИВÍЙМ, ИМ НЕДИВЭ АМО. МОШИВÍЙ  
АКÉРЕТ һАБÁЙИТ, ЭМ-һАБАНИМ СЕМЕХÁ, һАЛЕЛУЯ.

**בָּרוּךְ** БЕЦЭТ ЙИСРАЭЛЬ МИМИЦРАЙИМ, БЭТ ЯАКОВ МЕАМ  
ЛОЭЗ. һАЕТА ЕHУДÁ ЛЕКОДШÓ, ЙИСРАЭЛЬ  
МАМШЕЛОТАВ. һАЯМ РАÁ ВАЯНОС, һАЯРДЭН ЙИСÓВ ЛЕАХÓР.  
ҺЕHАРИМ РАКЕДУ ХЕЭЛÍЙМ, ГЕВАОТ КИВНЭ-ЦОН. МА-ЛЕХÁ

### Псалом 113 – Восхвалите Бога

Этот Псалом – вступление к "налею". "Восхвалите Бога" – призываем мы весь мир.

**Превозносим Господь всеми народами:** Даже народы-идолопоклонники признают, что есть Высшая сила над всеми их богами; но они считают, что Всеевший слишком превознесен, и поэтому обращаются к своим идолам как к посредникам между людьми и Высшей силой. Мы же утверждаем, что хотя "Слава Его – выше небес", но "близок Он ко всем творениям", и нет никакой нужды в посредниках, ибо "опускает Он взор Свой к небесам и к земле" и постоянно управляет миром, "возносит нищего" и "превращает бесплодную в счастливую мать сыновей".

**Поднимает Он из праха бедняка:** эти слова могут быть поняты не только буквально, но и воспринимаются внутри "налеля" как образ народа Израиля, униженного среди других народов, но вновь обретающего счастье.

### Псалом 114

**Стал Йеhуда Его святыней:** Одна из интерпретаций этого Псалма такова: когда Израиль выходил из Египта, путь ему преграждали морские волны. Нахшон бэн Аминадав, глава колена Йеhуды, первым бросился в море ишел до тех пор, пока вода не достигла его ноздрей. Лишь после этого море расступилось и пропустило Израиль. Так колено Йеhуды стало Его святыней, а Израиль сделал первый шаг к тому, чтобы стать Его царством. Это событие настолько не укладывалось в естественный порядок вещей, что воды текли вспять и горы прыгали, как бараны, ибо Бог показал Себя Господином над землей: Он превращает скалы в воду, казавшиеся мертвым – в источник жизненности.

Другая интерпретация гласит, что Псалом описывает разные события, связанные с Исходом, и тогда слова "горы прыгали" напоминают о том,

**הַיּוֹם בְּיָמָנוּ, הַיּוֹרֵן תָּפֶב לְאַחֲרָו: הַהֲרִים תַּרְקְדוּ כְּאַיִלִים,  
גְּכֻווֹת בְּבִנִּיאָצָן: מִלְּפָנֵי אֶדְזָן חֹלֵי אָרֶץ, מִלְּפָנֵי אַלְמָה יַעֲקֹב:  
הַהֲפָכִי הַצּוֹר אֲגָמִים, חַלְמִישׁ לְמַעֲינָנוֹ-מִים:**

בימים שאין גמורים את החלל, מدلגים ממור זה;

לֹא לֹא יְהוָה, לֹא לֹא, כִּי־לְשָׁמֶךָ תִּן בָּבוֹד, עַל־חַסְדְךָ עַל־אַמְתָּה: לְפָה יַאֲמִרְוּ  
הַגּוֹיִם, אֲזִיהָא אֱלֹהִים: וְאֱלֹהִינוּ בְשָׂמִים, כָּל אֲשֶׁר־חַפֵּץ עָשָׂה: עַצְבֵיכֶם  
כְּסֶף וְוּרֶבֶת, מַעֲשָׂה בְּדַיִם אֶדְזָם: פָּה־לְהָם וְלֹא דְבָרָgi, עַנְיִנִים לְהָם וְלֹא  
לְהָם וְלֹא יְשַׁמְּעוּ, אָפָּה לְהָם וְלֹא יְרִיחָן: יְהָם וְלֹא יְמִישָׁן, רְגָלָם וְלֹא הַלְכָה  
לְאִירָהָנוּ בְגָרוֹתָם: בְּמוֹתָם וְהָיָה עַשְׂתָּם, כָּל אֲשֶׁר־בָּטָחָה בָּהָם: יִשְׂרָאֵל בְּטָחָה  
בְּיְהוָהָה, עֹורָם וּמְגַנֵּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בְּטָחוֹ בְּיְהוָהָה, עֹורָם וּמְגַנֵּם הוּא: יְרָא  
יְהוָהָה בְּפָטוֹחַ בְּיְהוָהָה, עֹורָם וּמְגַנֵּם הוּא:

**יְהוָהָה נִכְרָנוּ יִבְרָה, יִבְרָךְ אַתְּ-בֵית יִשְׂרָאֵל, יִבְרָךְ אַתְּ-בֵית  
אַהֲרֹן: יִבְרָךְ יְרָאֵי יְהוָהָה, הַקְּטָנִים עַם־הַגָּדָלִים: יִסְפֵּר  
יְהוָהָה עַלְיכֶם, עַלְיכֶם וּעַל־בְּנֵיכֶם: בָּרוּכִים אַתֶּם לְיְהוָהָה,  
עֲשָׂה שְׁמִים וְאֶרֶץ: הַשְׁמִים שְׁמִים לְיְהוָהָה, וְהָאָרֶץ נְתַן לְבָנֵי  
אָדָם: לֹא הַמְתִים יְהִלְלוּיָה, וְלֹא כָּל־יְרִדי דּוֹמָה: וְאַנְחָנוּ נִכְרָךְ  
יְהָה, מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלִיָּה:**

————— ПЕРЕВОД —————

бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, – как ягнята? – "Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Богом Яакова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды".

*В сокращенном варианте следующий отрывок пропускают:*

לֹא Не нам, Господь, не нам – но Имени Своему дай славу, по милости Своей и по верности Своей! Зачем допускаешь Ты, что бы народы говорили: "Где же Бог их?" Бог наш – на небесах; все, что пожелает, делает Он. Идолы же их – всего лишь куски серебра и золота, творение рук человеческих. Есть у них рты, но они не говорят; есть у них глаза, но они не видят; есть у них уши, но они не слышат; есть у них ноздри, но они не обоняют. Есть у них руки, но они не созидают; есть у них ноги, но они не ходят; не может издавать звуки гортань их. Уподобятся им те, кто их сделал, всякий, кто на них полагается. Израиль же пусть надеется на

һаям ки тану́с, һаярдэн тисо́в леахóр. һеһарым тиркедү хеэлйим, гевáот кивнэ́-цион. милифнэ адón хўли арец, милифнэ элóха яакóв. һаһофехý һацúр агам-майим, халамýш лемаъенó-майим.

*В сокращенном варианте пропускают:*

❷ ло лáну адонáй, ло лáну, ки-лешимхá тэн кавóд, аль-хасдехá аль-амитéха. лáма ёмерý һагойим, ае-на элохéэм. велохéну вашамáйим, коль ашéр-хафéц асá. ацабехéэм кэсеф везаһáв, маасé едé адáм. пэ-лаһéэм велó едабéру, энáйим лаһéэм велó йирьý. оз나́йим лаһéэм велó йишмáу, аф лаһéэм велó ерихýн. едехéэм велó емишүн, раглехéэм велó һаалéху, ло-еһгý бигронам. кемохéэм йиһýю осеһéэм, коль ашéр-ботéях баһéэм. йисраэль бетáх вадонáй, эзрám умагинам һу. бэт аһарóн битхý вадонáй, эзрám умагинам һу. йирьэадонáй битхý вадонáй, эзрám умагинам һу.

תְּהִלָּה адонáй зехарáну еварéх, еварéх эт-бэт йисраэль, еварéх эт-бэт аһарóн. еварéх йирьэ адонáй, һакетаним им-һагедолим. ёсéф адонáй алексéм, алексéм веáль-бенехéэм. берухýм атэм ладонáй, осé шамáйим ваáрец. һашамáйим шамáйим ладонáй, веһаáрец натáн ливнэ-адáм. ло һаметим һаáлелу-я, велó коль-ёредé думá. ваанáхну неварéх я, мятаá веáд-олáм, һалелуя.

————— ПЕРЕВОД —————

Господа: Он помощник их и защитник! Пусть дом Ахарона надеется на Господа: Он помощник их и защитник! Пусть боящиеся Господа надеются на Господа: Он помощник их и защитник!

תְּהִלָּה Господь, помнящий нас, да благословит Он нас! Да благословит Он дом Израиля, да благословит Он дом Ахарона; да благословит Он всех боящихся Господа – от мала до велика! Да преумножит Господь вас, вас и ваших детей! Да будете вы благословлены Господом, Создателем неба и земли! Небеса – владения Господа, землю же отдал Он сынам человеческим. Не мертвые восхвалят Бога, не те, кто сошел в тишину могилы; мы же будем благословлять Бога отныне и вовек. Восхвалите Бога!

что при Даровании Торы у горы Синай, когда Всеышний сказал: "Я – Господь, Бог твой", – содрогнулась вся земля.

"Скалу в озеро": Во время Исхода Бог велел Моше добить воду из скалы (Шмот 17:6).

בימים שאין גמורים את החלל, מدلגים מצור זה;

**אהבתִי בַּיְשָׁמֵעַ וְיֹאֶהֶה,** אֶתְכּוֹלִי תְּחִנְנֵי; **בִּירְתָּהָ אָנוֹ לִי,** וּבִימֵי אֶקְרָא;

**אֶפְבּוֹנִי חֲבָלָמִות וּמְצֻנִּי שָׁאָל מִצְאָנִי,** צָרָה וְגַנְזָן אִמְצָא;

**וְיֹאֶהֶה אֶקְרָא,** אֲנָה בְּיֹאֶהֶה מְלֹטה נְפָשִׁי; חָנוּן וְיֹאֶהֶה נְצִדִּיק, וְאֶלְחָנוּן מְרַחְםָה;

שְׁמַר פְּתָאִים יֹאֶהֶה, דְּלָתִי וְלִי יֹאֶהֶה נְשִׁיעָה; שָׁוֹבֵן נְפָשִׁי לְמַנְיחִיכִי, בִּירְתָּהָ אָפְלָל עַלְכִּיכִי;

כִּי חָלֵצתִ נְפָשִׁי מְפוֹתָה, אֲתַעֲנֵי מִזְדְּמָה, אֶתְדָּגֵל מִהְחִי; אֶתְהָלֵךְ לִפְנֵי יֹאֶהֶה, בָּאֶרְצֹות הַחַיִים; הַאֲמָנֵתי בַּיְ אֶרְבָּר, אֲנִי עֲנֵתי מִאָד;

אֲנִי אֶמְרָתִי בְּחִפּוֹי:

**כָּלְהָאָדָם פָּבוֹ:**

**מַהְדָּאָשֵׁב לִיְהֹאֶה,** כָּלְתְּגָמְלָהִי עַלִי: פּוֹסִישְׁוּוֹת אָשָׁא,

וּבִשְׁמֵי יֹאֶהֶה אֶקְרָא; נְדָרֵי לִיְהֹאֶה אָשָׁלָם,

נְגַדְּהָנָא לְכָלָעָמוֹ: יָקֵר בְּעֵינֵי יֹאֶהֶה, הַמִּוְתָּה לְחִסְדֵּיו: אֲנָה יֹאֶהֶה, בִּיְאָנִי עֲבָדָה, אֲנִי עֲבָדָ בְּנוֹ אַמְתָה, פָּתָחָת לְמוֹסְרִי;

לְהָדָאָפְחָה וּבָחָתָה, וּבִשְׁמֵי יֹאֶהֶה אֶקְרָא; נְדָרֵי לִיְהֹאֶה

אָשָׁלָם, נְגַדְּהָנָא לְכָלָעָמוֹ: בְּחִצְרוֹת בֵּית יֹאֶהֶה, בְּתוֹכֵבִי

יְרוּשָׁלָם, הַלְּלוּיה:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В сокращенном варианте следующий отрывок пропускают:*

**אהבתִי** Жажду я, чтобы услышал Господь слова мольбы моей, чтобы приклонил Он ко мне ухо Свое; все дни мои призываю буду Его. И хотя опутали меня узы смерти, адские страдания постигли меня, встретился я с бедой и горем – призывать буду я Имя Господа, просить Господа спасти душу мою! Милостив Господь и справедлив; милосерден Бог наш. Хранит Господь простодушиных; изнемогал я, но Он спас меня. Вновь обрети покой свой, душа моя, ибо Господь облагодетельствовал тебя. Ведь уберег Ты от смерти душу мою, от слез – глаза мои, от преткновения – ноги мои. Буду ходить пред Господом в мире живых. Я верил даже тогда, когда говорил: "Я тяжко страдаю", когда сказал, спасаясь бегством: "Все люди вероломны".

**מהָדָאָשֵׁב** Чем отплачу Господу за все блага, которыми Он одарил меня? Вознесу чашу за спасение свое и к Имени Господа воззову! Обеты, которые дал я Господу, исполню пред всем народом Его. Тяжело Господу посыпать смерть тем, кто любит Его. О,

*В сокращенном варианте пропускают:*

**אַהֲבָתִי** ַהֲבָתִי קִי-יִשְׁמָא אֲדוֹנָאֵי, אֵת-קוֹלִי תָּخָנֻנָּאֵי. קִי-הִיטָּא  
וְזַנְׂחָרָה לִי, עֲבֹדָמָאֵי אֶקְרָא. אֲפָאָפָעָנִי חֶבְלֵ-מָבֵט עַמְּצָרָה  
שְׁאֹלָה מְצָעָנִי, צָרָה וְיָגָןִי אֶמְצָא. עֲשָׂרָה-אֲדוֹנָאֵי וְכָדָאֵי,  
מְרָאָה-אֵם. שְׁוֹמֵר פְּטָאִים אֲדוֹנָאֵי, דָּלוֹתִי וְלִי אֶנוֹשָׁיָה.  
שְׁוֹבֵעַ נָאָפָשִׁי לִימְנֻחָהָיָה, קִי-אֲדוֹנָאֵי גָּמָלָה אַלְאָיָה. קִי  
חִילָּאָתָה נָאָפָשִׁי מִמְּבֵאת, אֵת-אָנָּי מִינְ-דִּימָאָה, אֵת-רָגָלָי  
מִידָּחָה. אֵת-הַלְּאָה לִיפְנֵי אֲדוֹנָאֵי, בְּאַרְכּוֹת הַחָאָה-יָם.  
הַэְמָנִתִּי קִי אֲדָבָר, אַנְיָ אַנְיָתִי מֵאָה. אַנְיָ אָמָרָתִי בְּ�ָחָזָה,  
קוֹלָה-הַלְּאָדָם קוֹזָב.

**מִדְאָשָׁיָה** מִדְאָשָׁיָה לָדוֹנָאֵי, קוֹלָה-תָּגְמֻלָּה אַלְאָי. קוֹסְ  
שְׁעוֹתִי אֶסְאָה, עֲשָׂרָה-אֲדוֹנָאֵי אֶקְרָא. נְדָרָה-  
לָדוֹנָאֵי אֲשָׁלָה-אֵם, נְגָדָה-הַלְּחָזָה-אֵם. יָקָרָה בְּאַרְכּוֹת  
אֲדוֹנָאֵי, הַמָּאוֹתָה-לְחָסִידָה אַהֲרֹן אֲדוֹנָאֵי, קִי-אַנְיָ  
אַבְדָּחָה, אַנְיָ-אַבְדְּחָה בְּנָה-אָמָתָה, פִּתְּחָתָה  
לְמוֹסֵרָה-אֵם. לְחָזָה-אַזְבָּחָה זְבָחָה-תָּדָא, עֲשָׂרָה-אֲדוֹנָאֵי  
אֶקְרָא. נְדָרָה-הַלְּאָה לָדוֹנָאֵי אֲשָׁלָה-אֵם, נְגָדָה-הַלְּחָזָה-אֵם.  
בְּחַאְצָרָה-בְּאַתָּה אֲדוֹנָאֵי, בְּטוּחָה-חָזָה-יָם, הַאֲלֵלָה-יָם,  
הַאֲלֵלָה-יָם.

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

---

Господь, обратись ко мне, ведь я – раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей; снял Ты с меня оковы. Тебе приношу я благодарственную жертву, к Имени Господа призываю. Обеты, которые дал я Господу, исполню пред всем народом Его во дворах Храма Господа, посреди Иерусалима. Восхвалите Бога!

### Псалом 116

Первая часть этого Псалма пропускается, когда читают сокращенный "халель". Полный "халель" читают не только в честь памятных событий, но и в честь спасения от опасности, поэтому в него естественным образом входит рассказ о принятой Богом молитве и о спасении в час отчаяния. Поскольку же Рош-Ходеш знаменует собой Божественное Управление природой, а не Божественное спасение,

явленное нам в событиях еврейской истории, то этот отрывок при чтении сокращенного "халеля" пропускается, и Псалом начинают читать с 12-го стиха.

**Вознесу чашу:** Далее следует песнь, сопровождающая благодарственное жертвоприношение в Храме. "Чаша" здесь означает вино, которое возливалось на жертвенник во время жертвоприношения.

**Господь, обратись:** просьба о принятии жертвоприношения.

**הַלְלוּ אֶת־יְהוָה בָּלָגִים, שְׁבֹחוּוּ בָּלָהָם:** כי גָּבָר עָלֵינוּ  
**חָס֔דוֹ, וְאַמְתִּיבָּה לְעוֹלָם, הַלְלוּיָה:**

הַזָּדוֹ לִיהְוָהּ כִּי־טוֹב,  
יֹאמְרֵנָא יִשְׂרָאֵל,  
יֹאמְרֵנָא בֵּית־אַהֲרֹן,  
יֹאמְרֵנָא יְרָאֵי יְהוָהּ,  
מִן־הַמִּצְרָיִם קָרָאתִי יְהָ, עֲנֵנִי בַּמְרַחֶב יְהָ: יְהוָהּ לִי – לֹא  
אִירָא, מַה־יִعָשֶׂה לִי אָדָם: יְהוָהּ לִי בְּעֹזֶר, וְאַנְיִ  
אִרְאָה בְּשָׁנָאי: טֻוב לְחַסּוֹת בִּיהְוָהּ, מְבָטָח בָּאָדָם: טֻוב  
לְחַסּוֹת בִּיהְוָהּ, מְבָטָח בְּנָדִיבִים: בְּלָגּוֹם סְכֻבוֹנִי, בְּשֵׁם  
יְהוָהּ כִּי אֲמִילָם: סְפֻנוּ גַּסְסְבֻּנוּ, בְּשֵׁם יְהוָהּ כִּי אֲמִילָם:  
סְפֻנוּ כְּרֻבּוֹרִים, דַעֲכו בָּאָשׁ קֹצִים, בְּשֵׁם יְהוָהּ כִּי אֲמִילָם:  
רְחוֹה רְחִיתָנִי לְנָפֶל, וַיְהָוָה עֲוֹרָנִי עֹזִי וּמְרַתִּי, וַיְהִי  
לִישּׁוּעָה: קוֹל רְנֵה וַיְשֹׁועָה בָּאָהָלִי צְדִיקִים, יְמִין יְהוָהּ עֲשָׂה  
חִילָל: יְמִין יְהוָהּ רְומַמָה, יְמִין יְהוָהּ עֲשָׂה חִילָל: לֹא־אִמוֹת

ПЕРЕВОД

**הַלְלוּ** Восхвалите Господа, все народы, славьте Его, все племена,  
ибо велика доброта Его к нам, и истина Господа пребудет  
вовеки! Восхвалите Бога!

Благодарите Господа – ибо Он благ, ибо вечна милость Его!

Да скажет Израиль:                            "Ибо вечна милость Его!"

Да скажет дом Ахарона: "Ибо вечна милость Его!"

Да скажут боящиеся Господа: "Ибо вечна милость Его!"

**מִן־הַמֶּעָזֵר** Из теснин воззвал я к Богу, и простором ответил мне Господь. Господь со мною, и не устршусь; что может сделать мне человек? Господь помогает мне, и увижу я падение врагов моих. Лучше надеяться на Господа, чем полагаться на человека. Лучше надеяться на Господа, чем полагаться на вельмож. Окружили меня все народы – но Именем Господа сокруши я их. Осаж-

הַלְלוּ הָאֱלֹהִים אֵת אֲדֹנָיוֹ קָלְבֶּגֶיִם, שָׁבְּעֵהַיִם קָלְבֶּגֶיִם,  
קִי גָּבָרָא לְאֵת נָחָסְדוֹ, וְאֵת מְאֵת אֲדֹנָיוֹ לְאוֹלָמָם, הָאֱלֹהִים.

ходу́ ладонáй ки-тov,  
ёмар-на ѹисраэль,  
ёмеру-на вэт-аһарон,  
ёмеру-на ѹиръэ адона́й,  
ки леолам хасдó.  
ки леолам хасдó.  
ки леолам хасдó.  
ки леолам хасдó.

**מִנְהָמֵץ** MIN-HAMECÁP ҚАРАТИ я, АНАИ ВАМЕРХÁВ я.

АДОНÁЙ ЛИ - ЛО ИРÁ, МА-ЯСЭ́ ЛИ АДÁМ. АДОНÁЙ  
ЛИ БЕОЗЕРÁЙ, ВААНÍ ЭРЬЭ ВЕСОНЕÁЙ. ТОВ ЛАХАСÓТ  
БАДОНÁЙ, МИБЕТОАХ БААДÁМ. ТОВ ЛАХАСÓТ БАДОНÁЙ,  
МИБЕТОАХ БИНДИВÍМ. КОЛЬ-ГОЙÍМ СЕВАВÚНИ, БЕШÉМ  
АДОНÁЙ КИ АМИЛÁМ. САБÚНИ ГАМ-СЕВАВÚНИ, БЕШÉМ  
АДОНÁЙ КИ АМИЛÁМ. САБÚНИ ХИДВОРÍМ, ДÓАХУ КЕЭШ  
КОЦÍМ, БЕШÉМ АДОНÁЙ КИ АМИЛÁМ. ДАХÓ ДЕХИТАНИ  
ЛИНПÓЛЬ, ВАДОНÁЙ АЗАРАНИ. ОЗÝ ВЕЗИМРÁТ Я, ВÁЙН-  
ЛИ ЛИШУÁ. КОЛЬ РИНÁ ВИШУÁ БЕАHOЛÉ ЦАДИКÍМ, ЕМÍН  
АДОНÁЙ ÓСА ХÁЙИЛЬ. ЕМÍН АДОНÁЙ РОМЕМА, ЕМÍН  
АДОНÁЙ ÓСА ХÁЙИЛЬ, ЛО-АМУТ КИ-ЭХЬÉ. ВААСАПЭР

ПЕРЕВОД

дают, окружают они меня – но Именем Господа сокрушу я их. Облепили меня, словно пчелы, как пламя, пожирающее кустарник, – но Именем Господа сокрушу я их. Многократно пытались повергнуть меня, но поддержал меня Господь. Бог – сила моя и песнь моя, и Он спасение мое. Голос ликующий, возвещающий о спасении, – в шатрах праведников: десница Господа дарует победу, десница Господа берет верх; десница Господа дарует победу! Не умру я, но буду жить и рассказывать о деяниях Бога. Сурово

Псалом 117

Это песнь восхождения к Храму. Внутри "халеля" этот Псалом следует воспринимать как песнь восходящих к Третьему Храму после Избавления и прихода Мессии. Даровав нам спасение, Всевышний явит всему миру, что Его обещания всегда истинны.

Псалом 118

В контексте "халея" этот гимн говорит о последней войне между силами добра и зла на земле; в конце ее этой войны будет произнесена благодарственная песнь тех, кто победил силы зла.

בִּיאָחִיה, וְאַסְפֵּר מְעֻשֵּׂי יְהֹהָנָם, וְלִמְוֹת לֹא נָתַנְנוּ: פְּתַחְוּלִי שְׁעָרֵי־צֶדֶק, אֲבָא־כֶם אָזְדָה יְהֹהָנָם, וְהַדְּשָׁעָר לְרוֹאָהָה, צִדְיקִים יָבֹאוּ בָוּ: אָזְדָה בַּי עֲנִיטָנִי, וְתַהְיֵלִי לַיְשִׁיעָה: אָזְדָה בַּי עֲנִיטָנִי, וְתַהְיֵלִי לַיְשִׁיעָה: אָבָן מְאָסָה הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרָאשׁ פְּנָה: אָבָן מְאָסָה הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרָאשׁ פְּנָה: מֵאָתָה יְהֹוָה הִיְתָה זֹאת, הִיא נְפָלָת בְּעִינֵינוּ: מֵאָתָה יְהֹוָה הִיְתָה זֹאת, הִיא נְפָלָת בְּעִינֵינוּ: וְהַיּוֹם עָשָׂה יְהֹוָה, גְּנִילָה וְנִשְׁמָחָה בָוּ:

אנָא יְהֹוָה הַוּשִׁיעָה נָא, (שתי פעמים)

אנָא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא: (שתי פעמים)

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה, בְּרָכָנוּכָם מִבֵּית יְהֹוָה: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה, בְּרָכָנוּכָם מִבֵּית יְהֹוָה: אֶל יְהֹוָה וַיָּאֶר לְנוּ, אָסְרוּ־חַג בְּעַבְתִּים, עַד־קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֶל יְהֹוָה וַיָּאֶר לְנוּ, אָסְרוּ־חַג בְּעַבְתִּים, עַד־קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֱלֹהִי אַתָּה וְאָזְדָה, אֱלֹהִי אַרְוֹמָךְ: אֱלֹהִי אַתָּה וְאָזְדָה, אֱלֹהִי אַרְוֹמָךְ: הַזְוּ לְיְהֹוָה בִּירְטוֹב, בַּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ:

הַזְוּ לְיְהֹוָה בִּירְטוֹב, בַּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ:

————— ПЕРЕВОД —————

наказывал меня Господь, но смерти не предал меня. Откройте предо мною врата праведности, и я войду в них, вознося благодарность Богу. Это – врата Господа, праведники войдут в них. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Буду благодарить Тебя, ибо ответил Ты мне и был моим спасителем. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. По воле Господа произошло так; чудом это выглядит в глазах наших. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться. Этот день установил Господь; будем же ликовать и радоваться.

**אנָא** Мы молим: Господь, спаси нас! (*дважды*)

**אנָא** Мы молим: Господь, даруй нам успех! (*дважды*)

МААСÉ Я. ЯСÓР ЙИСЕРАНÍ Я, ВЕЛАМАВЕТ ЛО НЕТАНАНÍ. ПИТХУ́-ЛИ ШÁРЕ-ЦЭДЕК, АВО-ВАМ ОДЭ Я. ЗЭ-ҺАШÁР ЛАДОНÁЙ, ЦАДИКÍМ ЯВÓУ ВО. ОДЕХÁ КИ АНИТАНÍ, ВАТЕНÍ-ЛИ ЛИШУÁ. ОДЕХÁ КИ АНИТАНÍ, ВАТЕНÍ-ЛИ ЛИШУÁ. ЭВЕН МААСÝ ҺАБОНÍМ, ҺАЕТА ЛЕРОШ ПИНÁ. ЭВЕН МААСÝ ҺАБОНÍМ, ҺАЕТА ЛЕРОШ ПИНÁ. МЕЭТ АДОНÁЙ ҺАЕТА ЗОТ, ҺИ НИФЛÁТ БЕЭНЭНУ. МЕЭТ АДОНÁЙ ҺАЕТА ЗОТ, ҺИ НИФЛÁТ БЕЭНЭНУ. ЗЭ-ҺАЁМ АСÁ АДОНÁЙ, НАГÝЛА ВЕНИСМЕХÁ ВО. ЗЭ-ҺАЁМ АСÁ АДОНÁЙ, НАГÝЛА ВЕНИСМЕХÁ ВО.

**々々** АНÁ АДОНÁЙ ҺОШÝА НА, (2 раза)

**々々** АНÁ АДОНÁЙ ҺАЦЛИХÁ НА. (2 раза)

**ברוך** БАРÚХ ҺАБÁ БЕШÉМ АДОНÁЙ, БЕРАХНУХЭМ МИБЭТ АДОНÁЙ. БАРÚХ ҺАБÁ БЕШÉМ АДОНÁЙ, БЕРАХНУХЭМ МИБЭТ АДОНÁЙ. ЭЛЬ АДОНÁЙ ВАЯЭР ЛÁНУ, ИСРÚ-ХАГ БААВОТИМ, АД-КАРНОТ ҺАМИЗБЭЯХ. ЭЛЬ АДОНÁЙ ВАЯЭР ЛÁНУ, ИСРÚ-ХАГ БААВОТИМ, АД-КАРНОТ ҺАМИЗБЭЯХ. ЭЛÍ АТА ВЕОДЭКА, ЭЛОҺÁЙ АРОМЕМЭКА. ЭЛÍ АТА ВЕОДЭКА, ЭЛОහÁЙ АРОМЕМЭКА. ҺОДÚ ЛАДОНÁЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДÓ. ҺОДÚ ЛАДОНÁЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДÓ.

————— ПЕРЕВОД —————

**ברוך** Именем Господа благословен приходящий, мы благословляем тебя из Храма Господа! Именем Господа благословен приходящий, мы благословляем тебя из Храма Господа! Всесилен Господь, Он ниспослал нам свет: приведите же Праздничную жертву к выступам жертвениника. Всесилен Господь, Он ниспослал нам свет: приведите же Праздничную жертву к выступам жертвениника. Ты – Бог мой, и я буду благодарить Тебя; Ты – Всесильный, и я буду превозносить Тебя. Ты – Бог мой, и я буду благодарить Тебя; Ты – Всесильный, и я буду превозносить Тебя. Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо вечна милость Его! Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо вечна милость Его!

Начиная со стиха "Буду благодарить Тебя", принято читать каждый стих дважды. Двойное повторение сти-

ха призвано подчеркнуть торжественность "налея" и придает завершенность мысли, заключенной в стихе.

בימים שאין גומרים את החלל מدلגים ברכה זו.

**יְהִלּוֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּלֹמֶשֶׁה, וְחַסִידֵךְ וְצַדִיקִים עֲוָשִׂי  
רְצָוֶנְהָ, וְעַמְךָ בֵּיתֵי שְׂרָאֵל, כָּלָם בְּרִנָה יְהוָה, וְיִבְרָכוּ,  
וַיִשְׁבְחוּ, וַיִפְאְרוּ אֶת־שְׁמָם כְבוֹדְךָ, כִּי לְךָ טֹוב לְהֽוֹדוֹת, וְלִשְׁמַדְךָ  
גָּעִים לְזֹמֶר, וּמְעוֹלָם וְעַד עַלְמָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
מֶלֶךְ מְהֻלָּל בְּתִשְׁבָחוֹת. (וענה המברך על ברכת עצמה) אָמֵן. (אמת)**

סולה לאricsות ימים, יאמור אחר ההלל בכל ראש חדש פסוק "ואברהם זקן" ויכוין בשם "צדקה" (בנימוד "יהבק") היוצא מפסוק זה, ולאחר כך יאמר הבקשה המודפסת אחריו. וכל זה יעשה שלוש פעמים.

**וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בִּינִים, וְיְהוָה בָּרוּךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָלְךָ: זָכְרָה וְשָׁמְרָנוּ וְתִתְנִינָה,  
בְּנָיו רְצָוֶן מִלְפָנֵי אֱלֹהִים חַיִם וּמֶלֶךְ עַלְמָם, אֲשֶׁר בְּרוּךְ בְּרוּךְ בְּרוּךְ  
אָמֵן בְּנָיו רְצָוֶן. (שלש פעמים)**

ב↙חרית לראש חדש יאמר הש"ץ אחר ההלל קדיש "תתקבל".  
בחג הסוכות אומרים "חושענות" לפני הקדיש "תתקבל".  
ובחנוכה יאמר רק חצי קדיש.

**וַיִתְגַּדֵּל וַיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת). בְּעַלְמָא דִיר  
בְּרָא בְּרוּתָה. וְיַמְלִיךְ מִלְכָוֶתָה, וְיַצְמַח פָּרָקְנָה, וְיִקְרַב  
מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ד). בְּחַיְכֹן, וּבְזַמְיכֹן, וּבְחַיִדְךָלָ  
בֵּיתֵי שְׂרָאֵל, בְּעַנְלָא וּבְזַמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן  
(כ"ה). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר:) יְהָא שְׁמֵיהַ רְבָא מֶבֶךְ לְעַלְמָם  
לְעַלְמִיא וְתִבְרָה, וְיִשְׁתַבֵּחַ, וְיִתְפָּאָר, וְיִתְרוֹמָם, וְיִתְנִשָּׁא,  
וְיִתְהַדר, וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלֵּל, שְׁמָה דְקָרְשָׁא בְּרוּךְ הוּא, (הקהל עוניים)  
אָמֵן (אמת). לְעַלָּא מִן כָּל־בְּרָכָתָא, שִׁירָתָא, תְשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא,  
דָאָמִין בְּעַלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (אמת).**

\*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\*

ПЕРЕВОД

*В сокращенном варианте следующий отрывок пропускают:*  
Будут восхвалять Тебя, Господь, Бог наш, все творения  
Твои; и те, кто любит Тебя, – праведники, исполняющие

*В сокращенном варианте пропускают:*

יהַלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ קָلְבָמָאשֶׁה,  
בָּחָסִידֶה אֲבוֹדֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
בְּתִיְסְרָאֵל, כָּלָמְבָרְאֵל  
בְּבִשְׁבָעָה, וְבִפְאָרָה אֶת-שְׁמֵנוּ  
לְזָמָר, עַלְשִׁיםְבָּהָה נָאֵם לְזָמָר,  
עַמְלָה אֲתָא אֱלֹהֵינוּ, מְלָה מְהֻלָּה  
בָּתִישְׁבָּהָה. אָמֵן.

בְּאַבְרָהָם זָקֵן בָּאַמְּרֵיָם, וְאַדְוָנֵיָם בְּרָאֵךְ אֶת-אַבְרָהָם  
בָּקוֹלָה. (Следующее слово произносится мысленно звадъя)  
יְשִׁמְרֵה נִבְחָאֵנִי, כֵּן יְהִי רָצְהָן מִילִיףְנֵה אֱלֹהֵים  
חַיְים עַמְלָה אֲלָמָה, אֲשֶׁר בְּיַדְךָ הַנְּפֵשָׁה קָלְבָמָה, אָמֵן כֵּן  
יְהִי רָצְהָן. (3 раза)

*Далее в Рош-ходеш хазан произносит кадиш "титкабаль",  
а в Хануку – "хаци кадиш". В Суккот здесь читают  
"ноша'нот" и затем Кадиш "титкабаль".*

יְתִיגָּדָלְבָּה וְיִתְקָדָשְׁבָּה שְׁמֵרָה רָבָה. (амэн) בְּאַלְמָה  
דִּ-בְּרָאֵךְ חִירְבָּעֵתְךָ. וְיִמְלַיְתָה מַלְחָעֵתְךָ, וְיִצְמָאֵךְ  
פֻרְקָנֵה, וְיִקְרָב מְשִׁיחָה. (амэн) בְּخָאֵךְ הַמְּבָרְךָ, עַבְרוֹמְבָּה  
עַבְחוֹא דְּחֵאָלְבָט-יְסְרָאֵל, בָּאָגָלָה עַבְיזָמָה קָרֵיב,  
וְיִמְרָבָה אָמֵן. (амэн) יְהִי שְׁמֵרָה רָבָה מְבָרָךְ לְאַלְמָה  
לְאַלְמָה אַלְמָה. יְתִבָּרָךְ, וְיִשְׁתָּבָךְ, וְיִתְפָּאָר,  
וְיִתְרָם, וְיִתְנָסֵךְ, וְיִתְהָדָר, וְיִתְלָאֵל  
וְיִתְהָלָל, שְׁמֵרָה דְּקָעְדָּשָׁה בְּרִיחָה-הָעֵד. (амэн) לְאֵלָה  
מִין קָלְבָמָה, שִׁירָה, תִּשְׁבָּהָה וְנִחְמָאָה,  
דָּאָמִירָה בְּאַלְמָה, וְיִמְרָבָה אָמֵן. (амэн)

————— ПЕРЕВОД —————

волю Твою, и народ Твой, дом Израиля, все будут, ликуя, благодарить, и благословлять, и восхвалять, и прославлять Имя славы Твоей, ибо Тебя подобает хвалить и подобает воспевать Твое Имя; ибо Ты – Бог во веки вечные. Благословен Ты, Господь, Царь, прославляемый в хвалебных молитвах! Амэн.

בְּאַבְרָהָם состарился, достиг преклонных лет, и Господь благословил Авраама во всем. (Звадъя) имя это убережет меня и сохранит мне жизнь. Да будет воля Бога живого и Царя Мира. В чьей руке душа всего живого. Амэн, да будет так (произносят три раза).

**תתקבל צלחתنا ובעויתנה עם צלחתון ובעויתהון בכל בית  
ישראל, קדם אבונא רבשמי (וארעא), ואמרו אמן.**

(הקהל עוניים) אמן (כדי רצוי).

**יהא שלמא רבא בגין שמיא, חיים ושבע, וישועה ונחמה,  
וישיבא, ורפהה, וגלה, וסילחה וכפרה, ורוח והצלחה,  
לנו ולכל עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כדי רצוי).  
עשוה שלום במורמי, הוא ברחומי יעשה שלום עליינו, ועל-  
כל עמו ישראל, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כדי רצוי).**

מצווה להשתדל לעלות לספר תורה בראש החדש, והמשלים הוא יותר משובח, ואם חדש שני ימים העליה של יום שני דראש חדש היא יותר מעולה מהיים הראשון.

**סדר הוצאה ספר תורה, וברכותיה - עיין בשורת לשבת (עמוד 14).**

קוראים ארבעה אנשים בפרשנות פנחס (מדור כה). כהן קורא עד "עליה תמיד". לו吟 חזר מפסיק "ואמרת להם עד רביית החין". ושלישי ממשיך עד "ונסבה". ורביעי גומר הקריאה עד "עשה ונסבו".

ויזהר העולה האחרון - אחר שברך ברכת התורה, יאמר חצי קדיש, ולאחר כך יאמר לו החזן "מי שברך", או יברך ברכת "הגומל", אם צריך.

ואחר קריית התורה ממשיכים "אשר" (מצוא בעמוד 215) עד "חשענין", ומדגים מזמור "עניך ה' ביום צarah", וקדום מאמר היום יאמר רק "היום יומ... שבת קודש" ולא ימשיך "השיר שבו הלוים אומרים על הדובן". ומזהירות הספר תורה למקוםו, ואומרים "יהללו".

**תְּתַתִּל** ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕHОН  
УВАУТЕHОН ДЕХÓЛЬ-БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА  
ДЕВИШМАЯ (ВЕАРЬÁ), ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**קָרְבָּן** Ehé ШЕЛАМАР РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА,  
ВИШУА ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА,  
УСЛИХА ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕБАЦАЛА, ЛАНА УЛЬХÓЛЬ-  
АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**פְּשָׁע** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ  
АЛÉНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.  
(амэн)

*После этого выносят сэфер-тору и вызывают для благословения четырех молящихся и читают парашат "пинхас" (находится в конце сидура на стр. 1067).*

*Затем произносят "хаци кадиш" и продолжают молитву со слов "ашрэ..." (см. стр. 216) до конца отрывка "юшиэну...". Возвращают сэфер-тору в арон-накодеш. Хазан произносит "хаци кадиш". После чего снимают тефилин и начинают молиться "мусаф".*

## מוסך לראש חודש

מוסך לראש חודש ושבט - תמצא בתפילה מוסף לשבט (עמוד 773.)

בהתפלתו יכין פניו ולכו כנגד: ארץ ישראל. ירושלים. בית המקדש. בית קדרש הקדשים.

**ארני** (פסיק מעט) **שפטינו בפתקה, וכי יגיד בתקלהך:**

### א. אבות

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן אלקיינו ואלקי אבותינו אליה אברם, אליה יצחק, ואליה יעקב, האל הנדרול, הגבור והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה חכל, זוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בנייהם למען שמו באבבה.** (בתיבת "באבבה" יאריך בה שיעור שכיוון, מקבל עלי, למסורת עצמי

על קדוש ה', בסキילה שריפה הרג וחנק)

**מלך עוזר ומושיע, מגן.**

כשיאמר "ברוך אתה ה'" יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלכה.

**ברוך אתה יהונתן, מגן אברהם.** (אמה)

### ב. גבירות

**אתה - גבור לעולם - ארני, מתייה מתים אתה, רב להושיע,**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Арни Господь, (пауза) открои уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

#### (1) Праотцы

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всеявшиий Бог, воздающий истинным добром, властвующий над всем и помнящий добрые дела отцов, и

## МУСАФ ЛЕРОШ-ХОДЕШ

### Дополнительная молитва

*Во время чтения этой молитвы строго запрещено прерыватьсь, даже для произнесения "амэн". Перед началом отступают на три небольших шага назад, затем возвращаются на прежнее место и, стоя лицом в сторону Иерусалима, соединив ноги, читают шепотом:*

**תְּהִילָתֶךָ** АДОНÁЙ (пауза) СЕФАТАЙ ТИФТАХ УФИЙ ЯГИД ТЕХИЛАТЭХА.

#### (1) ПРАОТЦЫ

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ ВЕЛОНÉ АВОТÉНУ, ЭЛОНÉ АВРАХÁМ, ЭЛОНÉ ЙИЦХÁК, ВЕЛОНÉ ЯАКОВ, һАЭЛЬ һАГАДÓЛЬ, һАГИБÓР ВЕҲАНОРÁ, ЭЛЬ ЭЛЬЁН, ГОМЭЛЬ ХАСАДÍМ ТОВÍМ, КОНÉ һАКОЛЬ, ВЕЗОХЭР ХАСДЭ-АВÓТ, УМЕВÍ ГОЭЛЬ ЛИВНÉ ВЕНЕНÉМ ЛЕМААН ШЕМО БЕАһАВÁ. МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИЯ, УМАГЭН. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МАГЭН АВРАХÁМ.

#### (2) МОГУЩЕСТВО

**תְּהִלָתֶךָ** АТА – ГИБÓР ЛЕОЛАМ – АДОНÁЙ, МЕХАÉ МЕТИМ АТА, РАВ ЛЕHOШИЯ,

————— ПЕРЕВОД —————

по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего. Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий. Благословен Ты, Господь, защитник Аврахама!

#### (2) Могущество

**תְּהִלָתֶךָ** Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мертвых к жизни, Ты – великий Избавитель.

**בְּחִיאָה**, ממוסך יום טוב האחרון של סוכות [شمיני עצרת], עד מוסף יום א' של פסח [שמיני עצרת] אמרים:

**מַשְׁיב הָרֹם וּמוֹרֵיד הַגֶּשֶׁם**,

**בְּקִיאָה**, ממוסך יום ראשון של פסח, עד מוסף יום טוב האחרון של סוכות [شمיני עצרת] אמרים:

**מוֹרֵיד הַטֵּל**,

ואם שכח או מוספק אם אמר כמו שצרכיך, יעון לעיל (עמוד 137).

**מִכְלַפֵּל חַיִם בְּחִיאָה**, מתחיה מתים ברוחמים רביהם, סומך נופלים, ורופה חולים, ומתייר אסורים, ומקרים אומנותו לשינוי עפר. מיריכמו בועל גבורות, ומוי דומה-לה, מלך מימה ומתחיה, ומצמיה ישועה. ונאמן אתה להחיות מתים. **ברוך אתה יהונתן, מתחיה המתים.**

בחזרת החזן אמרים כאן קדושה זו:

**בְּתַר יְמֵנוֹ לְהָ**, יהונתן אלתנו, מלאיכים המוני מעלה עם עמק ישראל קבוצי מטה, יחד כלם קדרשה לך ישלישי, בדבר האמור על-ידי נבייה, וקרוא זה אל-זה ואמר: קדוש, קדוש, קדוש, יהונתן צבאות, מלא כל-הארץ – בבודו: לעטתם משבחים ואומרים; ברוך בבוד-יה יהונתן ממקוםו: וברברי קדרש בתוכך אמר: מלך יהונתן לעולם, אלהיך ציון – לדך ודר, הלויה:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Зимой:*

Посылающий ветер и да-  
рющий дождь,

*Летом:*

Дарующий росу,

Мучащий по доброте Своей живых, по великому милосердию возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и исполняющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой, Царь, Который умерщвляет и оживляет, и возвращает спасение! И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь. Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

**Зимой**, начиная с молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет и до молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха, произносят:  
משיב מASHÍB ماши́в ḥarúah умори́д ḥagéshem,

**Летом**, начиная с молитвы "МУСАФ" Первого дня Песаха и до молитвы "МУСАФ" праздника Шемини-Ацэрет, произносят:  
מוריַד MORÍD ḥatály.

מכלכֶל MEHALKÉЛЬ ХАЙÍМ БЕХÉСЕД, МЕХАÉ МЕТИÝМ  
БЕРАХАМÍМ РАБÍМ, СОМÉХ НОФЕЛИÍМ, ВЕРОФÉ  
ХОЛИÍМ, УМАТИР АСУРИÍМ, УМКАÉМ ЭМУНАТО ЛИШЕНÉ  
АФÁР. МИ-ХАМОХА БÁЛЬ ГЕВУРОТ, УМИ ДОМÉ-ЛАХ,  
МЭЛЕХ МЕМÍТ УМХАÉ, УМАЦМÍЯХ ЕШУÁ. ВЕНЕЭМАНÁ  
АТА ЛЕНАХАЁТ МЕТИÝМ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, МЕХАÉ  
HAMETÍYM.

*При повторении молитвы хазаном произносится:*

כתר КÉТЕР ЙИТЕНÝ ЛЕХÁ, АДОНÁЙ ЭЛОHÉNU, МАЛЬХАЙM HAMÓNE  
MÁLA ИМ АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ КЕВУЦЕ МÁТА, ЯХАД КУЛАM  
КЕДУШÁ ЛЕХÁ ЕШАЛЕШУ, КАДАВÁР HAAMUR ÁЛЬ-ЯД НЕВИÁХ: ВЕКАРА  
ЗЭ ЭЛЬ-ЗЭ ВЕАМАРÁ: **КАДÓШ КАДÓШ, КАДÓШ, АДОНÁЙ**  
**ЦЕВАÓТ, МЕЛО ХОЛЬ-хаÁРЕЦ - КЕВОДÓ:** леуматám  
МЕШАБЕХÍМ ВЕОМЕРИM: **БАРÚХ КЕВÓД-АДОНÁЙ**  
**МИМЕКОМОÓ.** увидиврÉ кодшáх катúв лемóр: **ЙИМЛОХ**  
АДОНÁЙ ЛЕОЛАM, ЭЛОHÁИХ ЦИЁН - ЛЕДÓР ВАДÓР,  
ḥALELУЯ:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

כתר Короной увенчают Тебя, Господь, Бог наш; сонмы горных ан-  
гелов и народ Твой, Израиль, община дальняя, вместе троекратно провозгласят о святости Твоей, как сказано у пророка  
Твоего: "И они обращались друг к другу и возвещали: «Свят, свят,  
свят Господь Воинств! Вся земля полна славы Его!»" А в ответ им  
восхваляют и произносят: "Благословенна Слава Господа во всяком  
месте пребывания ее!" И в Твоих святых Писаниях сказано:  
"Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки веков.  
Восхвалите же Бога!"

## ג. קדושת השם

**אתה קדוֹשׁ, וָשָׂמֵךְ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךְ סָלהַת.**  
**ברוך אתה יהָוָה, הָאֱלֹהֶיךְ קָדוֹשׁ.**

## ד. קדושת חיים

**רָאשֵׁי חָדְשִׁים לְעַמְקָד נִתְחַתָּה, זָמֵן כְּפָרָה לְכָל-תּוֹלְדוֹתֶם, בְּהִזְוֹתֶם  
 מִקְרִיבִים לְפִנֵּיךְ וּבְחֵי רְצֹן וּשְׁעִיר חֲטֹאת לְכְפָר בְּעַדְםָם.  
 וּבְרֹן לְכָלֵם הַיָּה, תְּשֻׁועַת נְפָשָׁם מִיד שׁוֹגָא. מִזְבֵּחַ חֶדְשָׁ בְּצִיּוֹן  
 פְּכִין, וּעוֹלָת רָאשֵׁחֶדֶשׁ נִעַלְתָה עַלְיוֹן, וּשְׁעִיר עֲזָזִים נִعַשָּׂה בְּרֹצֹן,  
 וּבְעַבְדָּת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁמָח בְּלֹגָה. וּשְׁרִירִ דָּוד עַבְדָּךְ – נִשְׁמָע  
 בְּעִירָךְ – הָאָמָרִים לִפְנֵי מִזְבֵּחַ. אַהֲבָת עַזְלָם תְּבִיא לָהֶם,  
 וּבְרִית אֲבוֹת לְבָנִים תּוֹפֵר.**

**יְהִי רְצֹן מִלְפָנֵיךְ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַעַלְנוּ  
 בְּשִׁמְמָחָה לְאַרְצֵנוּ, וְתַעֲטִינוּ בְגַבּוֹלֵנוּ, וְשָׁם נִعְשֶׂה לִפְנֵיךְ אָתָּה  
 קָרְבָּנוֹת חֹכְמָתֵנוּ – תְּמִידִים בְּסֶדֶרֶם וּמוֹסְפִּים בְּהַלְכָתֵם. אָתָּה  
 מַוְסֵּף יוֹם רָאשֵׁחֶדֶשׁ הַזֶּה נִعַשָּׂה וּנְקִרְבָּה לִפְנֵיךְ בְּאַהֲבָה  
 כְּמִצּוֹת רְצֹנָךְ, כְּמוֹ שְׁבָתְבַת עַלְעַלְיוֹן בְּתוֹרַתְךָ עַלְיָדְךָ מֹשֶׁה  
 עַבְדָּךְ מִפְּנֵיכְךָ, בְּאָמֹור;**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

## (3) Святость Имени Бога

**אתה Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя  
 изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, Бог святой!**

## (4) Освящение дня

**ရָאשִׁי Дни Рош-Ходеш дал Ты Своему народу, время искупления  
 для всех поколений его. В этот день приносили Тебе всесожжения и козлов в жертву за грех, чтобы это было памятью о сынах Израиля и приносило их душам спасение от врага. Так утверди же новый жертвенник в Сионе, и всесожжение в Рош-Ходеш совершим мы на нем, и принесем козлов в добровольную жертву. И возрадуемся все мы возобновлению Храмовой службы и песням Давида, раба Твоего, которые будут слышны в городе**

## (3) СВЯТОСТЬ ИМЕНИ БОГА

**תְּהִלָּה** ATÁ КАДÓШ ВЕШÍМХА КАДÓШ, УКДОШÍМ БЕХÓЛЬ-ЁМ  
EHАЛЕЛÚХА СÉЛА. БАРÚХ ATÁ АДОНÁЙ, һАЭЛЬ һАКАДÓШ.

## (4) ОСВЯЩЕНИЕ ДНЯ

**שְׁאֵלָה** RAШÉ ХОДАШÍМ ЛЕАМЕХÁ НАТАТА, ЗЕМАН КАПАРА  
ЛЕХÓЛЬ-ТОЛЕДОТАМ, БИНЬЕТÁМ МАКРИВÍМ  
ЛЕФАНЭХА ЗИВХÉ РАЦÓН УСЬИР ХАТАТ ЛЕХАПÉР БААДÁM.  
ЗИКАРОН ЛЕХУЛАМ һАЯ, ТЕШУАТ НАФШÁМ МИЯД СОНЭ.  
МИЗБЭЯХ ХАДАШ БЕЦИЕН ТАХÍН, ВЕОЛАТ РОШ-ХÓДЕШ  
НААЛÉ АЛАВ, УСЬИР ИЗÍМ НААСÉ ВЕРАЦÓН, УВААВОДÁТ БЕТ  
һАМИКДÁШ НИСМАХ КУЛАНУ. ВЕШИРÉ ДАВÍД АВДÁХ –  
НИШМА БЕИРÁХ – һААМУРÍМ ЛИФНÉ МИЗБАХÁХ. АНАВÁТ  
ОЛАМ ТАВÍЛАНУ, УВРÍТ АВÓТ ЛАБАНИМ ТИЗКОР.

**תְּהִלָּה** EHÍY RAЦÓН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÉNU ВЕЛОHÉ  
АВОТЭНУ, ШЕТААЛÉНУ ВЕСИМХÁ ЛЕАРЦЭНУ,  
ВЕТИТАЭНУ БИГВУЛÉНУ, ВЕШÁМ НААСÉ ЛЕФАНЭХА ЭТ-  
КОРБЕНÓТ ХОВОТЭНУ – ТЕМИДÍМ КЕСИДРАМ  
УМУСАФÍМ КЕНІЛЬХАТАМ. ЭТ-МУСАФ ёМ РОШ-һАХÓДЕШ  
һАЗÉ НААСÉ ВЕНАКРИВ ЛЕФАНЭХА БЕАНАВÁ КЕМИЦВÁТ  
РЕЦОНÁХ, КЕМО ШЕКАТАВТА АЛÉНУ БЕТОРАТАХ АЛЬ-ЕДÉ  
МОШÉ АВДÁХ МИПÍХЕВОДÁХ, КААМУР:

————— ПЕРЕВОД —————

Твоем и которые будут звучать у жертвенника Твоего. Одари нас  
вечной любовью Свою, и союз, заключенный с отцами, вспомни  
для сыновей.

**תְּהִלָּה** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших,  
привести нас, ликующих, в Сион, город Твой, и в Иерусалим,  
место Храма Твоего, даровав нам радость навеки. И там мы будем  
совершать пред Тобою предписанные нам жертвоприношения: ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом, и дополнительные жертвоприношения этого дня, Рош-Ходеш, которые мы будем готовить и совершать перед Тобою с любовью, согласно заповеди, установленной по воле Твоей, как предписал Ты нам в Своей Торе, записанной Моше, рабом Твоим, с Твоих собственных слов, как сказано:

**וּבְרָאשֵׁי חֲדִשֶּׁיכֶם** תִּקְרִיבוּ עַלָּה לְיהוָה,  
שְׁנִים וְאַיִל אֶחָד, בְּבָשִׂים בְּנֵי-בָקָר  
וּמִנְחָתָם וּנְסִפְיָהָם בְּמִרְכָּבָר; שֶׁלּוּשָׁה עֲשָׂרִים לְפֶרֶת, וְשֶׁנִּי עֲשָׂרִים  
לְאַיִל, וְעֶשֶׂרִן לְקֹבֶשׁ, וְעַזְזָן בְּנֵסֶפֶת, וְשֶׁנִּי תְּמִידִים  
בְּהַלְכָתָם.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֱכֹתֵינוּ,** חֲדִשׁ עַלְנוּ אֶת-הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה  
וְלְבָרֶכה, לְשֻׁׁשָׂן וּלְשֻׁמְמָה, לִישְׁועָה וּלְנִיחָה, לְפָרְגָּסָה  
וּלְכַלְבָּלה, לְחַיִים טוֹבִים וּלְשָׁלוּם, לִמְחִילָת חֶטְאָה וּלְסְלִיחָת עָזָן,  
(בשנה שיש בה שני אדרים מוסיפים כל השנה; ולכפורה פשע). **וְיְהִי רָאשׁ-הַחֲדָשׁ**  
**הַזֶּה סָוף וְקָץ לְכָל-צָרוֹתֵינוּ,** תְּחִלָּה וּרְאֵשׁ לְפָרִיזָן נְפָשָׁנוּ, בַּי בְּעֵמֶך  
יִשְׂרָאֵל מִכָּל-הָאָמוֹת בְּקָרְתָּה, וְחַקֵּי רָאשִׁ-חֲדָשִׁים לָהֶם קְבֻעָת.  
**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,** **מִקְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל וּרְאשִׁ-חֲדָשִׁים.** (אמת וכן יי' רצון)

**ה. עבודה**

**רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,** בְּעֵמֶך יִשְׂרָאֵל, וְלְתִפְלַתָּם שָׁעה, וְהַשְׁבָּב  
הַעֲבוֹדָה לְרַבֵּיר בַּיּוֹתָה. **וְאַשְׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלַתָּם – מִתְרָה,**  
**בְּאַהֲבָה,** **תִּקְבֵּל בְּרַצּוֹן,** וְתַהַי לְרַצּוֹן תְּמִיד עֲבוֹדָה יִשְׂרָאֵל

---

 PEREVOD

и в дни Рош-Ходеш приносите Господу в жертву всесожжения двух бычков, и одного барана, и семерых годовых ягнят без порока. И хлебные дары, и возлияния, как предписано: три десятых эйфы муки с каждым бычком, две десятых – с бараном и одну десятую – с ягненком; и возлияния в соответствующем количестве; а также козла в искупительную жертву; и две ежедневные жертвы для всесожжения, как предписано.

Алхини Бог наш и Бог отцов наших! Обнови для нас этот месяц, чтобы принес он нам добро и благословение, радость и веселье, спасение и утешение, средства к существованию и пропитание, благополучную жизнь и мир, отпущение грехов и прощение вины (*в высокосный год: и искупление преступлений*). Ибо избрал Ты Израиль, народ Свой, из всех народов и законы дней

**וּבְרָאשׁ** УВРАШÉ ХОДШЕХЭМ ТАКРИВУ ОЛА́ ЛАДОНÁЙ, ПАРИМ  
БЕНЭ-ВАКАР ШЕНАЙИМ ВЕÁИЛЬ ЭХÁД, КЕВАСИМ  
БЕНЭ-ШАНА ШИВЬÁ, ТЕМИМÍМ. УМИНХАТАМ  
ВЕНИСКЕХЭМ КАМДУБÁР: ШЕЛОШÁ ЭСРОНИМ ЛАПÁР,  
УШНЭ ЭСРОНИМ ЛАÁИЛЬ, ВЕИСАРОН ЛАКЭВЕС, ВЕЙИН  
КЕНИСКО, ВЕСАЙР ЛЕХАПЭР, УШНЭ ТЕМИДИМ  
КЕХИЛЬХАТАМ.

**אֶלְהֹהֶן** ЭЛОНГЭНУ ВЕЛОНГЭ АВОТЭНУ, ХАДЭШ АЛÉНУ ЭТ-  
ХАХÓДЕШ һазэ ЛЕТОВА ВЕЛИВРАХА, ЛЕСАСОН  
УЛЬСИМХА, Лишуа УЛЬНЕХАМА, ЛЕФАРНАСА  
УЛЬХАЛЬКАЛА, ЛЕХАЙИМ ТОВИМ УЛЬШАЛОМ, ЛИМХÝЛАТ  
ХЕТ ВЕЛИСЛИХАТ АВОН, (в высокосный год: УЛЬХАПАРАТ ПЭША).  
ВЕЙИНГÉ РОШ-ХАХÓДЕШ һазэ СОФ ВАКЭЦ ЛЕХÓЛЬ-  
ЦАРОТЭНУ, ТЕХИЛА ВАРОШ ЛЕФИДЬЁН НАФШЕНУ, КИ  
ВЕАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ МИКОЛЬ-ХАУМОТ БАХАРТА, ВЕХУКЭ  
РАШЕ-ХОДАШИМ ЛАНГЭМ КАВА'ТА. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
МЕКАДЭШ ЙИСРАЭЛЬ ВЕРАШЕ-ХОДАШИМ.

#### (5) СЛУЖЕНИЕ В ХРАМЕ

**פְּנֵי** РЕЦЭ АДОНÁЙ ЭЛОНГЭНУ, БЕАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ,  
ВЕЛИТФИЛАТАМ ШЕЭ, ВЕНАШЕВ һааводá ЛИДВИР  
БЕТЭХА. ВЕИШЕ ЙИСРАЭЛЬ УТФИЛАТАМ – МЕНЕРА,  
БЕАНГАВА, ТЕКАБЭЛЬ БЕРАЦОН, УТНÍ ЛЕРАЦОН ТАМИД

————— ПЕРЕВОД —————

Рош-Ходеш установил ему. Благословен Ты, Господь, освящающий Израиль и дни Рош-Ходеш!

#### (5) Служение в Храме

**פְּנֵי** Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитву его прими, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими немедля с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего. И по великому милосердию Твоему, да будем

#### Освящение дня

**Козлов в добровольную жертву:**  
Козел обычно приносился в Храме в жертву за грех; но мы надеемся на то,

что когда Храм будет восстановлен, жертвы за грех уже не понадобятся (ибо грехов не будет), и мы будем приносить козлов только в добровольную жертву.

עָמֶךְ. וְאַתָּה – בָּרְחָמֵיךְ הָרַבִּים, תִּחְפֹּצֵן בְּנוֹ וַתְּرַצֵּנוּ, וַתְּחַזֵּינוּ עִינָנֶנוּ בְּשׁוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בָּרְחָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחֻזֵּר שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן.

## ו. הודאה

בחזרת החזן לאחר שעמו "אמון", כאשר אמר החזן "מודים" יאמר עמו בלחש "מודים דרבנן", ובהתחלת בלבד יזכיר ראשו מעט. מודים אנחנו לך, שאתת הוא יהוא אלהינו כל-בשר, יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשם הנורול והקדוש, על שהחייתנו וקיימתנו, פן תמיינו ותחננו, ותאסף גלויתנו לחצרות קדשה, לשמר חקוק, ולעשות רצונך ולעברך בלבך שלם, על שאנחנו מודים לך. בָּרוּךְ אַל הַחֲדוֹאָת.

באומרו "מודים אנחנו לך" יכרע ויזקוף גוףו וראשו, כהלה.

**מודים אנחנו לך, שאתת  
הוא יהוא אלהינו  
ואליה אבותינו לעולם ועד,  
צורנו צור חיינו ומגן ישענו  
אתת הוא, לדך ודר נורה לך  
ונספר תהלהך – על חיינו  
הMESSORIM בידך, ועל  
גשמיთינו הפקודות לך, ועל  
נפשך שבכל-יום עטנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת –  
ערב ובקר יצחרום. הטוב – כי לא כלו רחמייך, המרחים – כי  
לא תפוי חסרייך, כי מעולם קונו לך.**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

желанны и угодны мы Тебе, И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

## (6) Благодарение

При повторении молитвы хазаном:  
Мы благодарны Тебе за то,

что Ты – Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Властитель всего живого, Создатель наш, Творец мира-зрдания. Подобает благословлять и славить великое и святое Имя Твое за то, что Ты дал нам жизнь и

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – твердыня наша, Оплот жизни нашей и защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать

АВОДÁТ ЙИСРАЭЛЬ АМÉХА. ВЕАТА́ - БЕРАХАМÉХА һАРАБÍМ, ТАХПÓЦ БÁНУ ВЕТИРЦÉНУ, ВЕТЕХЕЗЭ́НА ЭНÉНУ БЕШУВЕХÁ ЛЕЦИЁН БЕРАХАМÍМ. БАРУХ АТА́ АДОНÁЙ, һАМАХАЗÍР ШЕХИНАТО́ ЛЕЦИЁН.

#### (6) БЛАГОДАРЕНИЕ

*Произнося "модим анахну лах...",  
сгибают ноги в коленях,  
кланяются и выпрямляются:*

МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА́ һу АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ  
АВОТÉНУ ЛЕОЛÁМ ВАЭД,  
ЦУРÉНУ ЦУР ХАÉНУ  
УМАГÉН ЙИШЬÉНУ АТА́ һу,  
ЛЕДÓР ВАДÓР НÓДЕ ЛЕХÁ  
УНСАПÉР ТЕHИЛАТÉХА -  
АЛЬ ХАÉНУ һАМЕСУРИМ  
БЕЯДÉХА, ВЕÁЛЬ  
НИШМОТÉНУ һАПЕКУДÓТ  
ЛАХ, ВЕÁЛЬ НИСÉХА  
ШЕБЕХÓЛЬ-ЁМ ИМАНУ, ВЕÁЛЬ НИФЛЕОТÉХА ВЕТОВОТÉХА  
ШЕБЕХÓЛЬ-ЭТ - ЭРЕВ ВАВÓКЕР ВЕЦАHОРÁЙИМ. һАТОВ -  
КИ ЛО ХАЛÚ РАХАМÉХА, һАМЕРАХЭМ - КИ ЛО ТÁМУ  
ХАСАДÉХА, КИ МЕОЛÁМ КИВИЙНУ ЛАХ.

*При повторении молитвы  
хазаном община произносит:*

МОДÍМ АНАХНУ ЛАХ,  
ШЕАТА́ һу АДОНÁЙ  
ЭЛОHÉНУ ВЕЛОHÉ АВОТÉНУ,  
ЭЛОHÉ ХОЛЬ-БАСÁР, ЁЦЕРÉНУ  
ЁЦЭР БЕРЕШИТ. БЕРАХÓТ  
ВЕHОДАÓТ ЛЕШИМХА һАГАДÓЛЬ  
ВЕHАКАДÓШ, АЛЬ  
ШЕHEХЕЙИТАНУ ВЕКИЯМТАНУ,  
КЭН ТЕХАÉНУ УТХОНÉНУ,  
ВЕТЕЭСФОГ ГАЛУЁТÉНУ  
ЛЕХАЦРÓТ КОДШÉХА, ЛИШМÓР  
ХУКÉХА, ВЕЛААСÓТ РЕЦОНЕХÁ  
УЛЬОВДЕХÁ БЕЛЕВÁВ ШАЛÉМ,  
АЛЬ ШЕАНÁХНУ МОДÍМ ЛАХ,  
БАРУХ ЭЛЬ һАНОДАÓТ.

————— ПЕРЕВОД —————

Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Тытворишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчерпаемо милосердие Твое; милосердный, ибо нескончаема милость Твоя, – ибо мы всегда надеялись на Тебя!

поддержал нас – так продли же ее и поддержи нас, и собери из изгнания во дворе Святилища Твоего, чтобы соблюдали мы Твои законы и исполняли волю Твою, и служили Тебе всем сердцем. Потому мы благодарим Тебя: Благословен Бог, Которого подобает благодарить!

בראש חודש טבת, שהוא חל בתוך ימי חנוכה, אומרם כאן "על הנשים". ואם שכח ולא אמר, או שהוא מסופק אם אמר - עיין לעיל (עמוד 167).

**על הנשים, ועל הפקידו, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל הנפלאות, ועל הנחות,** שעשית לאבותינו בימים ההם בימן זהה.

בימי מתריה בז'יווחן כהן גדור חשמונאי ובנו, בשערמה מלכות יוזו הרשות על עזקה וישראל, לשפטם תורתה, ולהעבירם מהקן רצונה. אתה - ברוחיך הרבים, עמדת להם בעת אוצרם, רבת אהידיכם, רגנת אהידים, נקמת אהיגתכם, מסקרה גבוריים ביד חלשים, ורבים ביד מעתם, ורשעים ביד צדיקים, ומיטאים ביד טהורים, וווים ביד עזקי תורה. לך עשית שם גדור קדוש בעולמה, ולעומך וישראל אשית תשועה גדורלה ופרקון בהיותה. ואחרך קד באו באניך לדבר ביתה, וגפנו אהיתיכלה, וטהרו אה-מקרשה, ותרליך גנות במעות קדרה, וקבעו שמונה ימי חנכה אלו בקהל ובחדאה. עשית עמהם נסים ונפלאות, ונזהה לשמד הגוזל, סלה.

**ונעל כלם** – יתברך יותרותם, וירוחשא, תמיד, שםך מלכני,  
לעולים ועד, וכל-חכמים יודוק פלה. ויהללו ויברכו אתה  
שםך הגוזל באמת, לעולם, כי טוב, האל ישועתנו ועוזתנו  
סלה, האל הטוב. (כשיאמר ברוך אתה ה' יכרע ויזקוף גופו וראשו, כהלה)  
**ברוך אתה יהונתן, הטוב שםך, לך נאה להודאות.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*В Хануку:*

על Za знамения и за чудесное избавление, и за могущество, и за спасение, и за чудеса, и за утешение, что Ты явил отцам нашим в их времена, в эти же дни года –

в дни Маттильяhu, сына Иоханана Хасмонея, Первосвященника, и его сыновей, когда выступило злодейское эллинское царство против народа Твоего, сынов Израиля, чтобы заставить их забыть Твою Тору и нарушить Твои законы. Но Ты, по великой милости Твой, заступился за сынов Израиля, когда они были в беде. Ты был судьей в их споре и мстил за них; отдал сильных в руки слабых и многочисленных в руки немногих, и нечистых в руки чистых, и злодеев в руки праведников, и злоумышленников в руки тех, кто изучает Тору Твою. И прославил Ты Имя Свое, великое и святое, в мире Твоем. И народу Своему, Израилю, даровал великое спасение и избавление в этот самый день. И

*В Хануку добавляют:*

**על-הנִסִים** аль-һанисым, веáль-һапуркáн, веáль-һагевурот, веáль-һатешуот, веáль-һанифлаот, веáль-һанехамот, шеасыта лаавотэну баямым һаһэм баземан һазэ.

**בַּימָם** бимэ матитъя бен- ёханан коһэн гадоль хашибонай уванав, кешеамеда мальхут яван һарешаа аль-амеха йисраэль, лешакехам топатах, ульхаавирэм мехукэ реционах. веатá - берахамэха һарабим, амадта лаһэм беэт царатам, рапта эт-ривам, данта эт-динам, накамта эт-никматам, масарта гиборим беяд халашиим, верабим беяд мяатим, уршайм беяд цадиким, утмейм беяд теюорим, везедим беяд осекэ топатэха. леха асита шем гадоль векадош беоламах, ульбамеха йисраэль асита тешуа гедола уфуркан ҝеһаэм һазэ. веахар-ках бау ванэха лидвир бетэха, уфину эт-хечалэха, ветиһару эт-микдашэха, веһидлику нерот бехацрот кодшэха, векавэу шемонат емэ ханукá әлу беһалель увһодаа. веасыта имаһэм нисим венифлаот, венодэ лешимхá һагадоль, сэла.

**וְעַל** веáль қулам – ѹйтбарах вейитромам, вейитнасэ, тамид, шимхá малькэну, леолам ваэд, вехоль-һахайим ёдуха сэла. виһалелу вивареху эт-шимхá һагадоль беэмэт, леолам, ки тов, һаэль ешуатэну веэзратэну сэла, һаэль һатов. (*Произнося "барух ата...", сгибают ноги в коленях, кланяются и выпрямляются.*) Барух атá адонаи, һатов шимхá, ульхá наэ леһодот.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

тогда пришли сыновья Твои в Святая Святых Храма Твоего, и убрали идолов из Твоего Дворца, и очистили Святилище Твое, и зажгли светильники во дворах Храма. И установили эти восемь дней Хануки для хвалы и благодарности. И совершил Ты с ними знамения и чудеса. И возблагодарим великое Имя Твое.

**שְׁעָר** И за все это да благословится и возвеличится, и будет превозносимо всегда Имя Твое, Царь наш, во веки веков! И все живое будет вечно благодарить Тебя. И восхвалят, и благословят Имя Твое великое, искренне, во веки веков, ибо Ты добр, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора вовеки, Ты – добрый Бог. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает благодарить.

יאמר החוץ "בָּתִים" [כשהם שניים ויתר], ואחר כך הכהנים יברכו בקול רם בנוסח זה:  
**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדוֹשׁנוּ בְּקָדְשָׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, וְצַדְקָה  
 לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל בְּאֶחָבה.** (אמן)

ומקראי החוץ בקול רם:

**יבָרֵךְ יְהוָה, וַיְשַׁמְךָ;** (ייענו הקהל) אמן (כ"ר). **יאָר יְהוָה פָנָיו אֱלֹהִים, וַיְחַנֵךְ;** (ייענו הקהיל) אמן (כ"ר). **וַיָּשָׂא יְהוָה פָנָיו אֱלֹהִים, וַיְשַׁם לְפָנָם שְׁלוֹם;** (ייענו הקהיל) אמן (כ"ר).

אם אין כהנים כדי לשות ברכות כהנים, או אמרו החוץ כסדר הזה:  
**אֱלֹהָנוּ נָאָלָה אֲבוֹתֵינוּ, בָרְכֵנוּ בְבִרְכָה הַמְשֻׁלָשָׁת בְתוֹרָה, הַבְּתוּבָה עַל־יָדִי  
 מָשָׁה עַבְדָה, הַאֲמֻרָה מִפְּאַר אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּהָנִים עַם קָדוֹשָׁה, בְּאָמֹר  
 (ירכין את ראשו לפניו ויאמר): **יבָרֵךְ יְהוָה;** (יהפוך ראשו לצד ימין ויאמר): **וַיְשַׁמְךָ;** (ייענו  
 הקהיל) פן יהי רצון. (ירכין ראשו לפניו ויאמר): **יאָר יְהוָה פָנָיו** (יהפוך ראשו לצד שמאל ויאמר):  
**אֱלֹהִים, וַיְחַנֵךְ;** (ייענו הקהיל) פן יהי רצון. (יחזיר ראשו כרגל ויאמר): **וַיָּשָׂא יְהוָה פָנָיו  
 אֱלֹהִים, וַיְשַׁם לְפָנָם שְׁלוֹם;** (ייענו הקהיל) פן יהי רצון. **וְשַׁבַּע אֶת־שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאַנְיָן  
 אֲבָרְכָם;** (ייענו הקהיל) פן יהי רצון.**

#### ג. ברכות שלום

**שְׁוּם שְׁלוֹם, טוֹבָה וּבְרָכה, חַיִם, חַן וְחַסֶר, צְדָקָה וּרְחַמִּים,  
 עַלְינָנוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה, וּבָרְכֵנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ בְאֶחָד  
 בְּאוֹר פָנֵיה, בַי בָּאוֹר פָנֵיךְ נָתַת לְנוּ יְהוָה אֱלֹהָינוּ – תּוֹרָה  
 וְחַיִם, אֲהָבָה וְחַסֶר, צְדָקָה וּרְחַמִּים, בָרָכָה וּשְׁלוֹם, וּטוֹב בְּעִינֵיךְ**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

#### Кохэны:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освя-  
 тивший нас святостью Ахарона и повелевший нам благо-  
 словлять народ Твой, Израиль, с любовью. (*Амен!*)

#### Хазан и за ним кохэны:

**ברוך** Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! (*Амин!*)  
 **Да озарит** тебя Господь и окажет тебе милость! (*Амин!*)  
 **Да обратит** Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!  
 (*Амин!*)

**אלֹהָינוּ** Бог наш и Бог отцов наших! Благослови нас тройным bla-  
 goslovением, которое записал в Торе раб Твой Моше и ко-  
 торое произносили Ахарон и сыновья его, кохэны, – святое пле-

*При повторении молитвы хазан произносит "коһаным" (если присутствуют не менее двух коһенов), после чего коһены громко произносят следующее благословение:*

**ברוך** БАРҮХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНГЭНУ МЭЛЕХ ҺАОЛАМ, АШЕР КИДЕШАНУ БИКДУШАТО ШЕЛЬ АНАРОН, ВЕЦИВАНУ ЛЕВАРЭХ ЭТ-АМО ЙИСРАЭЛЬ БЕАНАВА.

*Хазан зачитывает, а коһены повторяют за ним:*

**ברוך** ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСА АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. (община: амэн)

*Если нет коһенов среди молящихся, хазан говорит:*

**ברוח נא** ЭЛОНГЭНУ ВЕЛОНГЭ АВОТЭНУ, БАРЕХЭНУ БАБЕРАХА НАМЕШУЛЁШЕТ БАТОРÁ, һАКЕТУВÁ АЛЬ-ЕДЭ МОШЕ АВДЭХА, һААМУРÁ МИПИ АНАРОН УВАНÁВ КОНАНЫМ АМ КЕДОШЭХА, КЛАМУР: **ברוך** ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ, ВЕЙИШМЕРЭХА. (община: амэн) ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВИХУНЭКА. (община: амэн) ЙИСА АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. (община: амэн) ВЕСАМУ ЭТ-ШЕМЕЙ АЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ, ВААНÝ АВАРЕХЭМ.

#### (7) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

**שׁ** СИМ ШАЛОМ, ТОВÁ УВРАХА, ХАЙÍМ, ХЭН ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМАЙМ, АЛÉНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ АМЭХА, УВАРЕХЭНУ АВИНУ КУЛАНУ КЕЭХАД БЕОР ПАНЭХА, КИ ВЕÓР ПАНЭХА НАТАТА ЛАНУ АДОНÁЙ ЭЛОНГЭНУ – ТОРÁ ВЕХАЙÍМ, АНАВА ВАХЭСЕД, ЦЕДАКА ВЕРАХАМАЙМ, БЕРАХА ВЕШАЛОМ, ВЕТОВ БЕЭНЭХА

————— ПЕРЕВОД —————

мя Твое, как сказано: "Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит Господь к тебе Лик Свой и пошлет тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

#### (7) Благословение мира

**שׁ** Даруй мир, добро и благословение, жизнь, милость, любовь, справедливость и милосердие нам и всему народу Твоему, Израилю. И благослови нас, Отец наш, всех вместе, светом Лица Твоего. Ибо в свете лица Твоего даровал Ты нам, Господь, Бог наш, Учение и жизнь, любовь и милость, справедливость и милосердие, благословение и мир. И да будет угодно Тебе благо-

לְבָרְכֵנוּ וְלִבְרָכֵד אֶת־כָּל־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם, אָמֵן.  
יְהִי לְרָצֵון אָמְרִיךְיִם וְחֲנִינֵן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צָוֵרִי וְגָאַלִּי:  
קדום "אלחי נצור" יאמר מזמור "למנצח בנגינות" בצתורת המנורה. ויש נהנים לומר גם  
מזמור "שיר למעלות איש עני".

אֱלֹהִי, נָצֵר לְשׂוֹנֵי מִרְעָעִים, וְשִׁפְתֹּוחַתִּי מִדְבָּר מִרְמָה, וְלִמְקָלְלִי נְפָשִׁי  
תְּדִם, וְנְפָשִׁי בְּעֹפֶר לְכָל תְּהִיה, פָּתָח לְבִי בְּתֹרְחָה,  
וְאַחֲרֵי מִצְוָתֶיךָ תִּרְדֹּף נְפָשִׁי. וּכְלַהְקָמִים עַלְיִלְלָה - מִהְרָה  
הַבְּרִר עֲצָתֶם וְקָלְקָל מִחְשָׁבּוֹתֶם, יְהִיוּ בָּמָץ לְפִנְירָותֶם, וּמְלָאֵק  
יְהוָה דָּוָתָה: קָבֵל רָתָת עַמָּה, שְׁגָבָנוּ טָהָרָנוּ נֹרָא. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָה,  
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָה, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָה, עֲשֵׂה לְמַעַן קְרָשָׁתָה,  
(סגולת שלא ישבה שם ליום הדין, יאמר כאן פסוק מהותנו) הַמְתִחְלִיל בְּאוֹת הָרָאָתָה  
שָׁמוֹ, וּמְסִימָּם בְּאוֹת הָאָחוֹרָה שֶׁל שָׁמוֹ) לְמַעַן יְחִלּוֹן יְדִידָה, הַוְשִׁיעָה יְמִינָה  
וְעַנְנָה: יְהִי לְרָצֵון אָמְרִיךְיִם וְחֲנִינֵן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צָוֵרִי וְגָאַלִּי:

אחר "יהי לרצון" זה, אף שלא עקר רגליו מפסיק לענות כל דבר שבקדושה, ואפילו "ברוך  
הוא וברוך שמו",আ"כ הוא רגיל לומר עוד תחנונים בקביעות, דינו כנזכר בא"לחי נצור", עד  
שיאמר "יהי לרצון" האחרון.

ויש אומרים כאן תפילה רב (נברות ט), ומנהג יפה הוא;

יהִי רָצֵון מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אֶבֶתִי, שְׁהָרְחָמֵנוּ וְתַחֲנִין חַיִם אֲרָפִים,  
חַיִם שֶׁל שְׁלָוֹם, חַיִם שֶׁל טוֹבָה, חַיִם שֶׁל בְּרֶכֶת, חַיִם שֶׁל פָּרָסָה טוֹבָה,  
חַיִם שֶׁל חַלּוֹן עֲצָמוֹת, חַיִם שִׁשְׁ בָּהֶם וּרְאָתָחֶטֶא, חַיִם שָׁאַזְ בָּהֶם בּוֹשָׁה

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

словлять нас и весь народ Твой, Израиль, великим могуществом и миром.

Благословен Ты, Господь, благославляющий миром народ Свой, Израиль! Амэн.

Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа

ЛЕВАРЕХЭНУ УЛЬВАРЭХ ЭТ-КОЛЬ-АМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, БЕРОВ  
ОЗ ВЕШАЛОМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, ԻԱՄԵՎԱՐЭХ ЭТ-АМО  
ЙИСРАЭЛЬ БАШАЛОМ, АМЭН.

**יְהִי** йиһийó ЛЕРАЦÓN ИМРÉ-ФИ ВЕНЕГЬЁН ЛиБÝ ЛЕФАНéХА,  
АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛÝ:

**אֱלֹהָיָהּ** ЭЛОHÁЙ, НЕЦÓР ЛЕШОНÝ МЕРА, ВЕСИФТОТАЙ  
МИДАБЭР МИРМА, ВЕЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШÝ ТИДÓМ,  
ВЕНАФШÝ КЕАФÁР ЛАКОЛЬ ТИHÝÉ, ПЕТАХ ЛиБÝ  
БЕТОРАТЭХА, ВЕАХАРЭ МИЦВОТЭХА ТИРДÓФ НАФШÝ.  
ВЕХÓЛЬ-ԻԿАМÍМ АЛАЙ ЛЕРАÁ - МЕHEPÁ ԻAFÉР АЦАТАМ  
ВЕКАЛЬКÉЛЬ МАХШЕВОТАM, ЙИHÝЮ КЕМОЦ ЛИФНÉ-РÚАХ,  
УМАЛЬХА АДОНÁЙ ДОХЭ: КАБЭЛЬ РИНÁТ АМЭХА, САГЕВЭНУ  
ТАԻАРЭНУ НОРÁ. АСЭ ЛЕМААН ШЕМАХ, АСЭ ЛЕМААН  
ЕМИНАХ, АСЭ ЛЕМААН ТОРАТАХ, АСЭ ЛЕМААН  
КЕДУШАТАХ, ЛЕМААН ЕХАЛЕЦУН ЕДИДЭХА, ԻօШИА  
ЕМИНЕХА ВААНЭНИ. ЙИHÝЮ ЛЕРАЦÓN ИМРÉ-ФИ  
ВЕНЕГЬЁН ЛиБÝ ЛЕФАНéХА, АДОНÁЙ ЦУРÝ ВЕГОАЛÝ:

**תְּהִיא** Еhý РАЦÓN МИЛЕФАНéХА АДОНÁЙ ЭЛОHЭАЙ ВЕЛОHЭ АВОТАЙ,  
ШЕТЕРАХАМÉНИ УТЕХАЕНИ ХАЙИМ АРУКИМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ  
ШАЛОМ, ХАЙИМ ШЕЛЬ ТОВÁ, ХАЙИМ ШЕЛЬ БЕРАХÁ, ХАЙИМ ШЕЛЬ  
ПАРНАСÁ ТОВÁ, ХАЙИМ ШЕЛЬ ХИЛÚЦ АЦАМОТ, ХАЙИМ ШЕЭШ БАHЭМ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

моя хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь козни и расстрой замыслы всех, задумавших против меня недобродоре. Да будут они как мякина пред ветром, и ангел Господень да оттолкнет их. Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный! Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради лесницы Твоей, соверши ради Торы Твоей, соверши ради святыни Твоей. Ради спасения любимых Тобою простри лесницу Твою и отвешь мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

**תְּהִיא** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, даровать нам жизнь долгую, жизнь мирную, жизнь с хорошим заработкаом, жизнь размеренную, жизнь, преисполненную страха согрешить, жизнь, в которой нет стыда и позора, жизнь в счастье

וכלמה, חיים של עשר וכבוד, חיים שתחאה כי אהבת תורה ויראת שמים, חיים שתחמלא כל-משאלות לבוי לטובה, לעובודה.

יש נהגים להוסיף כאן עוד תחנונים, כל אחד לפי עניינו, ורק לאחר כל התחנונים שנוהג להוסיף, יחוור לומר פעמי שלישית פסוק זה:

**יהיו לך רצון אמריך והגנו לבוי לפניה יהונאה צורי גנאלי:**

אחר שאמר פסוק "יהיו לך רצון" האחרון, יפסע שלש פסיות לאחריו, כהלה.

**עשה שלום במרומיו, הוא ברחמייו יעשה שלום עליינו, ועל כל-עמו ישראל, ואמרו אמן.**

אחר שיגמר "עשה שלום" ופסיעתו, יאמר בקשה זו:

**יהי רצון מלפניך יהונאה אלהינו ואלקיינו אבותינו, שתבנה בית המקדש במרת**ה** בימינו, (ונקריב לפניו פמידים בסדרם ומופפים בחלבכם) ותן חילקן בתורתך, לעשיותך רצונך ולבך בלבך שלם.**

אחר החזרה אומרים "יהי שם". ואחריו אומר החזן קדיש "תתקבל".

**יהי שם יהונאה מברך, מעטה ועד-עלם: מבורך-شمך עד-UMBVAO, מחהל שם יהונאה: רם על-כל-גוזים יהונאה, על השמים בבודו: יהונאה ארנינו, מה-אדריך שמק בכל-הארץ:**

ואחר כך יאמר החזן קדיש "תתקבל".

**יתגדל ויתקדש שמייה רבא, (הקהל ענים): אמן (אמנה). בעלמא דירברא ברעוטה, וימליך מלכותה, וצמיח פרקנעה, וירכט משלחתה, (הקהל ענים): אמן (כ"ר). בתייכן, ובויכלו, ובתי ר' לבית ישראל, בעגלא ובומו קרייב, ואמרו אמן, (הקהל ענים): אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט ומשיכים לומר) **יהא שמייה רבא מברך לעלם לעלמי עולם יתברך, וישתבח, ויתפואר, ויתרומם, ויתנשא, ויתהר, וירעללה, ויתהלה, שמה רקדשא ברקדווא, (הקהל ענים): אמן (אמנה). לאלו בן כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא ונחמתה, דאמירן בעלמא, ואמרו אמן. (הקהל ענים): אמן (אמנה).****

#### \*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

и почете, жизнь, в которой будет у нас любовь к Торе и трепет перед Небесами, жизнь, в которой исполняются все пожелания сердец наших к добру, ради служения Тебе.

Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь – мой Оплот и Избавитель!

Установляющий мир в высотах Своих, Он, по милосердию Своему, пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

ЙИРЬÁТ ХЭТ, ХАЙÍМ ШЕЭН БАХЭМ БУШÁ УХЛИМА, ХАЙÍМ ШЕЛЬ ОШЕР ВЕХАВÓД, ХАЙÍМ ШТЕТЕХÉ ВИ АНДАВÁТ ТОРÁ ВЕЙИРЬÁТ ШАМАЙИМ, ХАЙÍМ ШТЕМАЛЕÉ КОЛЬ-МИШАЛАÓТ ЛИБИ ЛЕТОВÁ, ЛААВОДАТЭХА.

**vvv** Йиñийó ЛЕРАЦОН ИМРÉ-ФИ ВЕñЕГЬЁН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНÁЙ ЦУРИЙ ВЕГОАЛЫ:

*Перед словами "осé шалом.." делают три небольших шага назад, склонившись в легком поклоне.*

**vvv** ОСÉ ШАЛОМ БИМРОМАВ, **hy** БЕРАХАМАВ ЯАСÉ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.

**vvv** Еñí РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОñЭНУ ВЕЛОñЭ АВОТЭНУ, ШЕТИВНÉ ВЭТ-ХАМИКДÁШ БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ, (ВЕНАКРИВ ЛЕФАНЭХА ТЕМИДИМ КЕСИДРÁМ УМУСАФИМ КЕНИЛЬХАТАМ,) ВЕТЭН ХЕЛЬКЭНУ БЕТОРАТАХ, ЛААСÓТ ХУКЭ РЕЦОНÁХ УЛЬОВДАХ БЕЛЕВАВШАЛÉМ. (На этом завершается молитва Амида.)

**vvv** Еñí ШЕМ АДОНÁЙ МЕВОРÁХ, МЕАТА ВЕÁД-ОЛАМ. МИМИЗРАХ-ШÉМЕШ АД-МЕВОÓ, МЕҮУЛАЛЬ ШЕМ АДОНÁЙ. РАМ АЛЬ-КОЛЬ-ГОЙИМ АДОНÁЙ, АЛЬ ҺАШАМАЙИМ КЕВОДÓ: АДОНÁЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР ШИМХÁ БЕХÓЛЬ-ҺААРЕЦ.

*Хазан произносит Кадиш "титкабáль":*

**לְגָדָלָה** ЙИТГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА. (амэн) БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРАХ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ. (амэн) БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАЭ ДЕХÓЛЬ-БЕТ-ЙИСРАЭЛЬ, БЛААГЛАЭ УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Еñэ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ. ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНЭДАР, ВЕЙИТБАЛÉ ВЕЙИТНЭАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-hy. (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**vvv** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы возвведен был Храм вскоре, в наши дни. И будем приносить Тебе ежедневные всесожжения, согласно правилам о них, и дополнительные праздничные жертвоприношения, в соответствии с их уставом. И дай нам удел в Торе Твоей, чтобы исполнять волю Твою и служить Тебе от всего сердца.

**vvv** Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки. От восхода солнца и до заката прославляемо Имя Господа. Превознесен над всеми народами Господь, на небесах слава Его. Господь! Господин наш! Как величественно Имя Твое во всей земле!

תתקבל צלותנו ובעתונא עם צלותהן ובעתותהן רכלה-ביה ישראל, קדם  
אָבֹנָא רְבִשְׁמִיא (וארעא), וְאָמַרְוּ אָמֵן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר).

זה שלםא רבא מן שמיין, חיים ושבע, ושועה ונחמה, ישיבא, ורפהה,  
ונאלה, וסליה בכפרה, ורוח והצלחה, לנו ולכל-עמו ישראל, ואמרו אמן.  
(הקהל עניים) אמן (כ"ר).

עשה שלום במרומיו, הוא ברקמייו עשה שלום עלינו, ועל כל-עמו ישראל,  
ואמרו אמן. (הקהל עניים) אמן (כ"ר).

ואחר כך אמרים כל הקהל מזמור זה:

**ברבי נפשי אה-יה-ו-ה-**, יה-ו-ה- אל-ה- ג-ד-ל-ת- פ-א-ר, ה-ו-ד ו-ה-ד-  
ל-ב-ש-ת: ע-ט-ה- א-ז-ר ب-ש-ל-מ-ה, נ-ז-ה- ש-מ-ים ב-ר-ו-יע-ה: ה-מ-ק-ר-ה  
ב-מ-ים ע-ל-י-ו-ת-יו, ה-ש-מ-ע-ב-ים ר-כ-ו-ב-ו, ה-מ-ה-ל-ך ע-ל-כ-נ-פ-י-ר-ה: ע-ש-ה  
מ-ל-א-כ-י-ו ר-ו-ח-ו-ת, מ-ש-ר-ת-יו א-ש ל-ה-ט: י-ס-ד-א-ר-ץ ע-ל-מ-כ-ז-ה, ב-ל-  
ת-פ-ו-ת ע-ז-ל-ם ו-ע-ד: ת-ה-ו-ם פ-ל-ב-ו-ש ב-פ-ת-ו, ע-ל-ה-ר-ים י-ע-מ-דו-ר-ים:  
מ-ז-ע-ר-ת-ה י-נו-ז-ו-ן, מ-ז-ק-ו-ל ר-ע-מ-ך י-ח-פ-ו-ן: י-ע-ל-ו ה-ר-ים י-ר-דו ב-ק-ע-ו-ת,  
א-ל-מ-קו-ם ז-ה י-ס-ד-ת ל-ה-ם: ג-בו-ל-ש-מ-ת ב-ל-י-ע-ב-ו-ן, ב-ל-י-ש-ב-ו-ן  
ל-כ-ס-ו-ת ה-א-ر-ץ: ה-מ-ש-ל-ח מ-ע-נ-י-ם ב-ג-ח-ל-י-ם, ב-ي-ן ה-ר-ים י-ה-ל-כ-ו-ן: י-ש-ק-ו-ן  
כ-ל-ח-ito ש-ד-י, י-ש-ב-רו פ-ר-א-ים צ-מ-א-ם: ע-ל-י-ה-ם ע-ז-ה-ש-מ-ים י-ש-פ-ו-ן,  
מ-ב-י-ן ע-פ-א-ים י-ת-נו-ק-ו-ל: מ-ש-ק-ה ה-ר-ים מ-ע-ל-י-ו-י-ו, מ-פ-ר-י מ-ע-ש-יך  
ה-ש-ב-ע ה-א-ر-ץ: מ-צ-מ-ה ח-ז-יר ל-ב-ה-מ-ה, ו-ע-ש-ב ל-ع-ב-ר-ה ה-א-ר-ם,  
ל-ה-ז-צ-י-א ל-ח-ם מ-ז-ה-א-ر-ץ: נ-ז-ו י-ש-מ-ה ל-ב-ב-א-נו-ש, ל-ה-צ-ה-יל פ-נ-ים

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Боги! Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой, величие  
Твое безгранично, в сияние и великолепие облекся Ты. Оку-  
тан светом, словно плащом, простираешь небеса, словно полог. По-  
крываешь водами небеса, тучи делаешь колесницей Себе, шеству-  
ешь на крыльях ветра. Ветры берешь Себе в посланники, а в служи-  
тели – пылающий огонь. Утвердил ты землю на месте ее, не пошат-  
нется во веки веков. Водной бездной окутал Ты ее, словно плащом,  
до горных вершин поднялись воды. От грозных слов Твоих отсту-  
пили они, от голоса Твоего громового обратились они в бегство.  
Поднялись они к вершинам гор, спустились в долины – в то место,

**לכמת** ТИТКАБÁЛЬ ЦЕЛОТАНА УВАУТАНА ИМ ЦЕЛОТЕОН  
УВАУТЕОН ДЕХÓЛЬ-БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, КОДÁМ АВУНА  
ДЕВИШМАЙ (ВЕАРЬÁ), ВЕИМРУ АМЭН. (АМЭН)

**אנו** Ehé ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА  
ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГЬУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРА,  
ВЕРВАХ ВЕЋАЦАЛА, ЛАЧУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ  
АМЭН. (амэн)

**נשע** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕНУ,  
ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн)

**ברכו** БАРЕХÝ НАФШÝ ЭТ-АДОНÁЙ, АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ ГАДÁЛЬТА  
МЭОД, ОД ВЕЋАДАР ЛАВАШТА. ОТЕ-ОР КАСАЛЬМА, НОТЭ  
ШАМАЙИМ КАЙРИА. HaMEKAРЭ ВАМАЙИМ АЛИОТАВ, haCAМ-  
АВИМ РЕХУВО, haMEHAЛÉХ АЛЬ-КАНФЭ-РУАХ. ОСЭ МАЛЬХАХÁ  
РУХÓТ, МЕШАРЕТАВ ЭШ ЛОНЭТ. ЯСАД-ЭРЕЦ АЛЬ-МЕХОНЭха,  
БАЛЬ-ТИМОТ ОЛАМ ВАЭД. ТЭХОМ КАЛЕВУШ КИСИТО, АЛЬ-  
ХАРИМ ЯАМДУ-МАЙИМ. МИН-ГААРАТЕХА ЕНУСУН, МИН-КОЛЬ  
РААМХА ЕХАФЕЗУН. ЯАЛУ ХАРИМ ЕРЕДУ ВЕКАОТ, ЭЛЬ- МЕКОМ  
ЗЭ ЯСАДТА ЛАНЭМ. ГЭВУЛЬ-САМТА БАЛЬ-ЯВОРУН, БАЛЬ-  
ЕШУВУН ЛЕХАСОТ haАРЕЦ. haAMEШАЛÉЯХ МАЛЯНИМ  
БАНЕХАЛИМ, БЭН haАРИМ ЕHAЛЕХУН. ЯШКУ КОЛЬ-ХАЙТО  
САДАЙ, ЙИШБЕРУ ФЕРАИМ ЦЕМААМ. АЛЕНЭМ ОФ-  
haASHAMAIIM ЙИШКОН, МИБЭН ОФАЙИМ ЙИТЕНУ-КОЛЬ.  
МАШКЭ haАРИМ МЕАЛИЁТАВ, МИПЕРИ МААСЭХА ТИСБА  
haАРЕЦ. МАЦМИЯХ ХАЦИР ЛАБЕHEMÁ, ВЕЭСЕВ ЛААВОДАТ  
haАДАМ, ЛЕОЦИ ЛЕХЕМ МИН-haАРЕЦ. ВЕЙАЙИН ЕСАМАХ  
ЛЕВАВ-ЭНОШ, ЛЕHAЦНЛЬ ПАНИМ МИШАМЕН, ВЕЛЕХЕМ

---

 ПЕРЕВОД
 

---

которое определил Ты для них. Установил Ты границу, которую они не перейдут, чтобы вновь не покрыли они землю. Направляешь воду родников в реки, текущие среди гор. Пьют из них звери полевые, дикие звери утоляют жажду. Рядом с ними гнездятся птицы небесные, меж ветвей раздается голос их. Орошаешь Ты горы с небес, плодами дел Твоих насытится земля. Взращиваешь Ты пастбище для скота и растения для нужд человека, чтобы получил он пропитание от земли: вино, веселящее сердце человека, масло, от которого румянятся лица, и хлеб, укрепляющий сердце человека. Насыщаются деревья Господа – кедры ливанские, которые

מִשְׁמָן, וְלֹחֵם לְכַבֵּד אָנוֹשׁ יִסְעֶר: יִשְׁבַּעוּ עָצֵי יְהוָה֙, אֲרוֹן לְבָנָן  
אֲשֶׁר נִטְעָה: אֲשֶׁר-שֵׁם צְפָרִים יִקְנָנוּ, חֲסִידָה בָּרוֹשִׁים בַּיְתָה: חֲרִים  
הַגְּבָהִים לְיָעֵלים, סְלָעִים מְחֻסָּה לְשִׁפְגָּנִים: עָשָׂה יְרֵחַ לְמוֹעֵדים,  
שָׁמֶשׁ יְדֵעַ מִבּוֹאָו: תְּשַׁתְּחַשֵּׁךְ וַיְהִי לִילָה, בּוֹתְרָמֵשׁ כָּל-חִיתּוֹ  
יִעַר: הַכְּפָרִים שָׁאֲגִים לְטָרָף, וּלְבָקֵשׁ מַאלָאָקָלִים: תּוֹרַה הַשְׁמֵשׁ  
יָאָסְפּוֹן, וְאֶל-מַעֲנוֹתָם יַרְבְּצָזּוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעָלוֹ, וּלְעַבְדוֹתּוֹ עֲרֵי  
עָרָב: מִהָּרָבוֹ מַעֲשֵׁיךְ יְהוָה֙, בְּלָם בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ, מִלְאָה הָאָרֶץ  
קְנִינָה: וְהַחִים גָּדוֹל וּרְחֵב יְדִים, שְׁמִירָמֵשׁ וְאַין מִסְפֵּר, חִיוֹת  
קְטָנוֹת עַמְּגָדְלוֹת: שֵׁם אֲנִיּוֹת יְהָלָכָן, לִיְתָן וְהַיְצָרָת לְשַׁחְקָבָו:  
בְּלָם אַלְיכָד יְשָׁבְרוֹן, לְתַת אֲכָלָם בְּעָתוֹ: תְּפַנֵּן לְהָם יְלָקְטוֹן, תְּפַתֵּח  
יְדָךְ יִשְׁבָּעָיו טֻוב: תְּסַתוּר פְּנִיקָה בְּהַלּוֹן, הַסְּפָת רֹוחַם יְגַעֲנָיו, וְאֶל-  
עַפְרָם יִשְׁבוּן: תְּשַׁלֵּחַ רֹוחַךְ יְבָרָאֹן, וְתְּחַדֵּשׁ פָּנִי אֲדָמָה: יְהִי כְּבָוד  
יְהוָה֙ לְעֹזָלָם, יִשְׁמַח יְהָוָה בְּמַעְשָׂיו: הַמְּבִיט לְאָרֶץ וְתַרְעֵד,  
יָגַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ: אֲשִׁירָה לְיְהָוָה בְּחִי, אֲוֹמֶרֶת לְאַלְמִי בְּעֹזִי:  
יעַרְבָּעַלְיוֹ שִׁיחִי, אֲנִכִּי אָשָׁמָה בְּיְהָוָה: יְתַמּוּ חֲטָאִים מִן-הָאָרֶץ,  
וּרְשָׁעִים עַד אַיִּינָם, בְּרַכִּי נְפָשִׁי אֲתִיהוָה֙, הַלְלוּיה֙

ובחנוכה אומרים אחר "ברבי נפשי" "מומור שיר חנוכת הבית לדוד" (נמצא בעמוד 245). ואומרים קדיש "יהא שלמא", ו"קוה אל ה" עד סוף התפילה בימיות החול (נמצא בעמוד 251).

ПЕРЕВОД

ПЕРЕВОД

Он насадил. Гнездятся на них птицы, на кипарисах гнезда аистов. Высокие горы – для диких козлов, скалы – убежище даманов. Создал Он луну для определения Праздников, солнце, которое знает время захода своего. Ты простираешь тьму – и наступает ночь, бродят тогда все звери лесные. Львы рычат о добыче, прося у Бога пищи себе. Восходит солнце – скрываются они, залегают в своих логовищах. Выходит человек, чтобы трудиться, работать до вечера. Как многообразны дела Твои, Господь, мудро Ты все устроил, все на земле принадлежит Тебе. Вот море великое и необъятное, в нем живность, которой нет числа, твари малые и большие. Плыут

ЛÉВАВ-ЭНОШ ЙИСЬЯД. ЙИСБÉУ АЦЭ АДОНÁЙ, АРЗЭ ЛЕВАНÓН АШÉР НАТА. АШÉР-ШАМ ЦИПОРÍМ ЕКАНÉНУ, ХАСИДÁ БЕРОШÍМ БЕТА. ҺАРИМ ҺАГЕВОНÍМ ЛАЕЭЛÍМ, СЕЛАÍМ МАХСЭ ЛАШФАНИЙМ. АСА ЯРЭЯХ ЛЕМОАДÍМ, ШÉМЕШ ЯДА МЕВÓО. ТÁШЕТ-ХОШЕХ ВÍХИ ЛÁЙЛА, БО-ТИРМÓС КОЛЬХАЙTÓ-ЯАР. ҺАКЕФИРИМ ШОАГÍМ ЛАТАРЕФ, УЛЬВАКЭШ МЕЭЛЬ ОХЛАМ. ТИЗРАХ ҺАШÉМЕШ ЕАСЕФÚН, ВЕЭЛЬМЕОНОТАМ ЙИРБАЦÚН. ЕЦЭ АДÁМ ЛЕФАОЛО, ВЕЛААВОДАТО АДЭ-АРЕВ. МА-РАБУ МААСЭХА АДОНÁЙ, КУЛАМ БЕХОХМА АСИТА, МАЛЕА ҺААРЕЦ КИНЬЯНЭХА. ЗЭ ҺАЯМ ГАДÓЛ УРХÁВ ЯДÁЙИМ, ШАМ-РÉМЕС ВЕЭН МИСПÁР, ХАЁТ КЕТАНОТ ИМГЕДОЛОТ. ШАМ ОНИОТ ЕНАЛЕХÚН, ЛИВЬЯТАН ЗЭ-ЯЦÁРТА ЛЕСÁХЕК-БО. КУЛАМ ЭЛÉХА ЕСАБЕРÚН, ЛАТЭТ ОХЛАМ БЕИТО. ТИТЭН ЛАНЭМ ЙИЛЬКОТÚН, ТИФТАХ ЯДЕХА ЙИСБÉУН ТОВ. ТАСТИР ПАНЕХА ЙИБАЕЛÚН, ТОСЭФ РУХАМ ЙИГВАУН, ВЭЭЛЬ-АФАРАМ ЕШУВÚН. ТЕШАЛАХ РУХАХА ЙИБАРЭУН, УТХАДЭШ ПЕНЭ АДАМА. ЕНÍ ХЕВÓД АДОНÁЙ ЛЕОЛАМ, ЙИСМÁХ АДОНÁЙ БЕМААСÁВ. ҺАМАБИТ ЛААРЕЦ ВАТИРЬÁД, ЙИГÁ БЕНАРИМ ВЕЕЭШÁНУ. АШИРА ЛАДОНÁЙ БЕХАЙЙ, АЗАМЕРА ЛЕЛОНÁЙ БЕОДИЙ. ЕЭРАВ АЛАВ СИХИЙ, АНОХИЙ ЭСМÁХ БАДОНÁЙ. ЙИТАМУ ХАТАЙМ МИН-ҺААРЕЦ, УРШАЙМ ОД ЭНÁМ, БАРЕХЙ НАФШИЙ ЭТ-АДОНÁЙ, ҺАЛЕЛУЯЙ.

*Далее произносят кадиши "еңэ шелама", затем "кавэ..." (стр. 252).*

---

 ПЕРЕВОД
 

---

по нему корабли, ливьятана Ты создал, чтобы он ревился там. Все полагаются на Тебя, что дашь им пищу вовремя. Даешь им корм – подбирают они, открывая руку Свою – насыщаются вволю. Скроешь от них лицо Свое – придут в смятение, заберешь у них душу – умрут и в прах обратятся. Пошлешь им дух Твой – возродятся они и обновится лик земли. Да пребудет слава Господа вечно, да возрадуется Господь делам Своим! Взглянет Он на землю – соединится она, коснется гор – они задымятся. Буду славить Господа, пока живу, буду воспевать Бога, пока существую. Да будет желанна Ему моя молитва, возрадуюсь я Господу. Да исчезнут грехи с лица земли и не останется больше злодеев! Благослови, душа моя, Господа! Восхвалите Бога!

## חנוכה

קודם הדלקת נר חנוכה יאמר "לשם יהוד" זה:

לשם יהוד קדישא ברוך הוא ושבינפה, בריחילו וריחימו וריחילג, ליהרא  
שם י"ד והוא "א בוא"ו והוא "א בחרוכא שלים (הוה), בשם כל-ישראל, הנה  
אני בא לאקם מצות עשה מזכני סופרים להדלק נר חנוכה, לתקון שרש מצוה  
וז במקומות עליון, וידי רצון מלפניך יהונתן אלחי ואלמי אבומי, שיהא עפה עת  
רצון, ותתיה חשובה ומכללת ורציה לפניו מצות תדלקת נר חנוכה אשר אני  
מזכיר לךם עפה. ועליה לפניו קאלו בונתי בכל-הכונות הריאות לבנו ביר  
חנוכה ומוקם הנטה.

ויהי נעם אדני אלהינו עליינו, ומעשה ידינו פוננה עליינו, ומעשה ידינו  
בוננהו: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

בלילה הראשון קודם שמדליק, מברך של שרכות "להדלק" "שעשה נסיט" ו"שחזרינו",  
ובשאர לילות מברך רק שני ברכות "להדלק" ו"שעשה נסיט".

**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותינו, זצונו להדלק נר חנוכה.**

**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, שעשה נסיט  
לאבותינו, בימים ההם בזמנ הזאת.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

לשם С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь, установленную мудрецами: зажигать Ханукальный Светильник, чтобы соединиться с источником этой заповеди в высших мирах [ибо там ее корень]. И да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы час ее [выполнения] стал часом благоволения, и да будет важна и принятая, и угодна Тебе заповедь зажигания Ханукального Светильника, которую я готов выполнить сейчас. И пусть [мое служение] будет пред Тобой, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, как если бы мне удалось в полной мере настроиться на исполнение заповеди установления и зажигания Ханукального Светильника.

ויהי И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)  
ברוך Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-  
рый освятил нас Своими заповедями и заповедал нам зажи-  
гать Ханукальный Светильник.

## ХАНУКА

### Зажигание свечей в ханукальном светильнике в течение 8 дней

*Перед зажиганием свечей произносят:*

**בָּשֵׁם** леши́м йиху́д кудшá берíх-ху ушхинтé, бидхýлу урхýму урхýму удхýлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихудá шелýм, бешéм колъ-йисраэль, һинé анохý ва лекаэм мицвáт асé мидиврé соферýм леһадлик нер ханукá, летакéн шóреш мицвá зо бемакóм эльён. виhi рацóн милеманéха адонаí элоhái велоhé авотáй, шеhé ата эт рацóн, ветиъé хашуva умкубéлет урцуý лефанéха мицвát һадлакáт нер ханукá ашéр ани мухáн лекаэм áta. веяалé лефанéха кеилú хивáнти бехоль-һакаванót һареуёт лехавéн бенér ханукá умкóм һанахатá.

**בְּרִיךְ** виhi нóам адонаí элоhénu алénu, умаасé ядéну коненá алénu, умаасé ядéну коненéhу. (2 раза)

*В первый Ханукальный вечер произносят три благословения:*

**בְּרִיךְ** барúх атá адонаí элоhénu мéлех һаолáм, ашéр кидашáну бемицотáв, вецивáну лéһадлик нэр хáнука.

**בְּרִיךְ** барúх атá адонаí элоhénu мéлех һаолáм, шеасá нисýм лаавотéну, баямýм һahéм баземáн һазé.

————— ПЕРЕВОД —————

**בריךך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который сделал чудеса отцам нашим в те дни, в это время года.

#### Ханука

В дни Хануки не запрещено работать, однако желательно, по возможности, уменьшить будничную работу и уделить время празднованию.

#### Зажигание Ханукальных свечей

Праздник Ханука начинается 25-го числа месяца Кислев и длится восемь дней. В это время мы вспоминаем о героическом восстании Маккавеев против греков и их союзников, эллинизированных евреев, и о победном – несмотря на военное превосходство греков – завершении этого восстания. Ханука – это также празднование чуда

со Светильником, состоявшего в том, что чистое масло из маленького кувшина, найденного в углу оскверненного Храма, поддерживало пламя Меноны (Храмового Светильника) в течение восьми дней, тогда как такого количества масла должно было едва хватить на один день. В честь этого события каждый вечер зажигают свечи. Подробнее об истории и обычаях Праздника Ханука см. в книге "Ханука" изда. "Маханайм".

**Благословен Ты, Господь.., Который заповедал нам:** Основная формула благословения остается без изменения даже перед выполнением заповедей, установленных Мудрецами, ибо

רק בלילה הראשון מברך גם ברכה זו:

**ברוך אתה יהָוה אֱלֹהינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהִמְנוּ וְקִימַנוּ, וְהִגְיַעֲנוּ לְמַטֵּן חִישָׁה.**

ומיד אחר שומר להדליק הנר הראשון יאמר נוסח "הנרות הללו", וגמר להדליק את שאר הנרות בעודו אומר נוסח "הנרות הללו".ומי שי אפשר לו להדליק ולומר נוסח "הנרות הללו" בעלפה יכול לאומרו לאחר שהדליק את כל הנרות. ונוסח העיקרי שיש בו ל"ז תיבות, ולכן הגירסה בה, "על הניטים ועל התשועות ועל הנפלאות", שר"ת שלמים "נתן", וכן בסיום; "על נסיך נפלאותיך ותשועותיך" גם כן ראשית ברכות "נתן".

**הנרות הללו אנחנו מליכים – על הניטים, ועל התשועות,  
על הנפלאות, שעשית לאבותינו על ידי כהניך  
הקדושים.** (פסיק מעט) **וככל-שמנotta ימי חנוכה הנרות הללו קדרש,  
ואין לנו רשות להשתטטש בהם, אלא לראותם בלבד, כדי  
להודות לשמה, על נסיך נפלאותיך ותשועותיך.**

אחר לכך לומר "מושור שר החנות הבית לדוד" וכו'.

**משמעות שיר חנכת הבית לדוד: אַרְוֹמָמָךְ יְהָוה בְּ דָלִיתָנוּ, וְלֹא  
שְׁמִיחַת אַיְבִּי לֵי: יְהָוה אֱלֹהִי, שׁוֹעֲתִי אַלְיךָ וְתַרְפָּאָנוּ:  
יְהָוה הָעֶלְית מִזְשָׁאָול נֶפֶשִׁי, חִירְתָּנוּ מִירְדִּיבָּור: זְמָרוּ לְיהָוה  
חִסִּידֵינוּ, וְהִזְדוּ לְזִכְרָךְ שׂוֹ: בַּיְגָע בָּאָפָו, חִים בְּרַצּוֹנוּ, בְּעָרָב יְלִין  
בְּכִי וְלִבְקָרָ רָנָה: וְאַנְיַ אָמְרַתִּ בְּשָׁלוֹן, בְּלִאָמוֹת לְעוֹלָם: יְהָוה**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Только в первый вечер:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!

Эти свечи мы зажигаем в память о чудесах скрытых и о спасении, и о чудесах явных, которые сделал Ты отцам нашим через святых кохэнов Своих. И все восемь дней Хануки свечи эти – святы, и мы не имеем права пользоваться их светом для освещения, но можем лишь смотреть на них, чтобы воздать хвалу и прославление Имени Твоему за чудеса явные, чудеса скрытые и за спасение Твое.

*Следующее благословение произносят только в первый вечер:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, ШЕHEХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕНИГИАНУ ЛАЗЕМАН һАЗЭ.

*После зажигания свечей произносят:*

**הנְּרוּת** һАНЕРÓТ һАЛАЛАУ АНАХНУ МАДЛИКÍМ – АЛЬ һАНИСÍМ,  
ВЕÁЛЬ һАТЕШУÓТ, ВЕÁЛЬ һАНИФЛАÓТ, ШЕАСÍТА  
ЛААВОТЭНУ АЛЬ ЕДЭ КОХАНЭХА һАКЕДОШÍМ. (пауза)  
ВЕХÓЛЬ-ШЕМОНАТ ЕМЭ ХАНУКА һАНЕРÓТ һАЛАЛАУ КÓДЕШ,  
ВЕЭН ЛАÁНУ РЕШÚТ ЛЕНИШТАМЭШ БА҆ЭМ, ЭЛА ЛИРЬОТАМ  
БИЛЬВÁД, КЕДЭ ЛЕНОДÓТ ЛИШМЕХÁ, АЛЬ НИСЭХА  
НИФЛЕОТЭХА УТШУОТЭХА.

**כִּי מַוְיָּוִת** МИЗМОРШИР-ХАНУКАТ һАБÁЙИЛ ДЕДАВÍД. АРОМИМХÁ  
АДОНÁЙ КИ ДИЛИТАНИ, ВЕЛО-СИМАХТА ОЕВÁЙ ЛИ.  
АДОНÁЙ ЭЛОХÁЙ, ШИВÁТИ ЭЛÉХА, ВАТИРПАЭНИ. АДОНÁЙ  
HEELITA МИН-ШÉОЛЬ НАФШÝ, ХИЙИТАНИ МИЯРЕДИ-ВОР.  
ЗАМЕРУ ЛАДОНÁЙ ХАСИДÁВ, ВЕНОДУ ЛЕЗЭХЕР КОДШÓ. КИ  
РÉГА БЕАПÓ ХАЙИЙМ БИРЦОНÓ, БА҆РЕВ ЯЛÍН БÉХИ  
ВЕЛАБÓКЕР РИНА. ВААНÍ АМАРТИ ВЕШАЛЬВÝ, БАЛЬ-ЭМОТ  
ЛЕОЛАМ. АДОНÁЙ БИРЦОНЕХÁ һЕЭМАДТА ЛЕНAREРИ ОЗ,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**מִזְמֹרָה** Хвалебная песнь Давида на освящение Храма. Превозношу  
Тебя, Господь, ибо Ты поднял меня и не дал врагам торжес-  
твовать надо мной. Господь, Бог мой, возопил я к Тебе, и Ты ис-  
целил меня. Господь поднял из преисподней душу мою, оставил  
меня в живых, чтобы не сошел я в пропасть. Пойте же Господу,  
благочестивые Его, славьте святость Имени Его. Ибо лишь на  
мгновение гнев Его, желание Его – дать долгую жизнь; и даже если  
вечером ложится человек с плачем, утром встает с радостью. Ска-  
зал я беззаботно: "Не пошатнусь вовек", – но ведь у Тебя, Господь,

Бог дал нам в Торе заповедь исполнять постановления Мудрецов: "Не откло-  
няйся от слов, которые они скажут тебе..." (Даварим 17:11).

**Который сделал чудеса в те дни, в это время года:** в дни Маккавеев, в  
этом месяце года. Другое понимание этих слов: "с тех дней и вплоть до  
нашего времени."

**Свечи... святы:** Ханукальные Све-  
тильники зажигаются в память о чудесах, и всякое использование их для  
других целей запрещено. Для того, чтобы дом не освещался только светом  
Ханукальных Светильников, принято каждый день устанавливать дополнительную свечу "шамаш", которая ханукальной святости не имеет.

**בְּרָצֹנֶךָ הַעֲמִדָּתָה לְהַרְרֵי עַז,** הסתרת פניך היהתי נבהל: אליך יְהוָה אֱקָרָא, ואֶל־אָדָם אֲתָחָן: מה־בָּצָע בְּדָמִי בְּרָתָי אֶל שְׁחָתָה, הַיּוֹדֵךְ עַפְרֵת הַגִּיד אַמְתָּךְ: שְׁמַע־יְהוָה וְחַנְגִּי, יְהוָה תְּהִיא עֹז לֵין: הַפְּכַת מִסְפֵּר לְמַחְזָלֵל, פְּתַחַת שְׁקֵי וְתַאֲרוֹנֵי שְׁמָחָה: לְמַעַן זָמָרֶךָ כֻּבּוֹד, וְלֹא יָדָם, (פסיק מעט) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ – לְעוֹלָם אָזָךְ:

יש סגוליה לשמירה, שכל לאחר סיום כל השדר של ההדקה יאמר שבע פעמים "וַיְהִי גָּועֵם" וממorrow "וַיֵּשֶׁב בְּסֶתֶר עַלְיוֹן".

וַיְהִי נָעֵם אָדָם אֱלֹהֵינוּ עַלְיוֹן, וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנָה עַלְנוֹן,  
וְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנָהוּן:

וַיֵּשֶׁב בְּסֶתֶר עַלְיוֹן, בְּצַל שְׁדֵי וְתַלְנוֹן: אמר לְיְהוָה מְחַסִּי  
וּמְצֻודָּתִי, אֱלֹהֵי אֲבָטָחָבָו: בַּי הָוּ יְצִילָךְ מִפְּחַד יְקוּשָׁךְ  
מִדְבָּר הַוּתָה: בְּאָבָרָתוּ יְסַךְ לְהָ, וְתַחַת־בְּגַפְוּ תַּחַסְתָּה, צְנָה וְסְתָרָה  
אַמְתָּו: לְאַתְּרָא מִפְּחָד לְלָהָ, מְחַזְּ יְעֹופָ וּוּמָם: מִדְבָּר בְּאָפְלָ  
יְהָלָךְ, מִקְּטָב יְשָׁוֵר צָהָרִים: יְפָל מִצְדָּךְ אַלְפָ וּרְבָבָה מִימִינָךְ, אֶלְךְ  
לֹא יָגַשׁ: רַק בְּעִינֵךְ תְּבִיט, וְשָׁלָמָת רְשָׁעִים תְּרָאָה: בַּיְאָתָה  
יְהוָה מְחַסִּי, עַלְיוֹן שְׁמַת מְעוֹנָה: לְאַתְּאָנָה אֶלְךְ רַעָה, וְנַגְעַ  
לְאַיְרָב בְּאַהֲלָךְ: בַּי מְלָאָכִי יְצֹוָה לְךָ, לְשָׁמָר בְּכָל־דָּרְכֶךָ:

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

власть: когда Ты благоволишь – я стою, как скала; если же скрываешь Лицо Свое – я в ужасе. Поэтому к Тебе, Господь, взываю я, и Властелина своего умоляю: "Что пользы будет, если прольется моя кровь, если сойду в могилу? Прославит ли прах Тебя, взвесит ли истину Твою? Услыши, Господь, и помилуй меня; помоги мне! Превратил Ты скорбь мою в веселье, развязал вретище мое и препоясал меня радостью, чтобы воспевала Тебя душа моя и не смолкла. Господь, Бог мой, вечно буду благодарить Тебя".

וַיְהִי. И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит.

ישׁב Tot, кто погружен в высшую тайну, постоянно будет пребывать под сенью Всемогущего. Скажи Господу: "Ты защита

ҺИСТАРТА ФАНЭХА һАЙТИ НИВҺАЛЬ. ЭЛЭХА АДОНÁЙ ЭКРА, ВЕЭЛЬ-АДОНÁЙ ЭТХАНÁН. МА-БЭЦА БЕДАМÍ БЕРИДТÍ ЭЛЬ ШАХАТ, һАЁДЕХÁ АФÁР һАЯГÍД АМИТЭХА. ШЕМА-АДОНÁЙ ВЕХОНЭНИ, АДОНÁЙ һЭЕ-ОЗЭР LI. һАФАХТА МИСПЕДÍ ЛЕМАХОЛЬ LI, ПИТАХТА САКÍ ВАТЕАЗЕРЭНИ СИМХÁ. ЛЕМААН ЕЗАМЕРХÁ ХАВÓД ВЕЛО ЙИДÓМ, (*naya*) АДОНÁЙ ЭЛОҺÁЙ – ЛЕОЛАМ ОДЭКА.

*Для предохранения от разных неприятностей произносят 7 раз до слова "бишуати".*

**vvv** виһíй нóам АДОНÁЙ ЭЛОҺЭНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНА АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭHY.

**בש** ёшёв бесéтер эльён, бецэль шадай йитлонан. омар лаадонай маҳсий умцудатай, элоһай эвтахб. ки hy яцилехá мипáх якúш, мидéвер һавот. беэвратó ясех лах ветáхат-кенафá тэхсé, цинá весохерá амитó. ло-тира мипáхад лайла, мехэц яуф ёмам. мидéвер баофель яналох, микéтев яшуд цаһорайим. йиполь мицидехá элеф урвава миминэха, элэха ло йигаш. рак беэнэха табйт, вешилумат решайм тиръэ. ки-атá адонай маҳсий, эльён сámта меонэха. ло-теунэ элэха раá, венэга ло-йикрáв беаһолэха. ки малъахáв ецавэ-лах,

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

моя и Оплот мой, Ты властелин мой, на Тебя я буду надеяться!” Ибо Он спасет тебя от сетей ловца, от губительного мора. Крылом Своим прикроет Он тебя, под сенью крыл Его найдешь ты убежище, щитом и кольчугой будет для тебя Его истинна. Не убоишься ты ни страховочных, ни стрелы, летящей днем, ни мора, крадущегося во тьме, ни смерти, свирепствующей в полдень. Падет слева от тебя тысяча и десять тысяч – справа, а ты останешься невредим. Лишь глазами своими увидишь, как постигнет злодеев кара, ибо говорил ты: “Господь – защита моя”, – Всеышнее избрал ты прибежищем своим. Не случится с тобой несчастья, и беда не приблизится к шатру твоему, ибо ангелам Своим прикажет Он охранять тебя на всех твоих путях. На руках они будут носить тебя, чтобы не споткнулась о камень твоя нога. Льва и

על-כפים ישאנה, פונטג' באבן רגלה: על-shall ופתח תרזה,  
תרמס בפיר ותניינ: כי כי חשק ואפלטהו, אשגבhero בירודע שםין:  
יקראני ואענוה, עמו-אנבי בצרה, אחלהחו ואכברהו: ארך ימים  
אשביעהו, ואראהו בישועתי:

## שיר לחנוכה

מעוז צור ישועתי. לך נאה לשבח. תפוז בית תפליתי. ושם  
תורה נבח. לעת תכין מטבח. מאר המנבה. או אגמרא. בשיר  
מיומור. חנבת המזבח:

רעות שבעה נפשי. ביגון בחיה כליה. חי מירו בקשי. בשעבוד  
מלכות עגליה. ובידיו הנדרלה. הוציא את הסגלה. חיל פרעה  
וכל-זרעו ירדו באבן במצילה:  
הבר קרשׁו הביאני. גם שם לא שקטתי. ובא נוגש והגלו. כי  
ורים עבדתי. ייון רעל מסכתה. במעט שעברתי. קץ בבל.  
ורבבל. לך שבעים נושאתי:

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

змея попирать станешь, растопчешь молодого льва и дракона. Сказал Всевышний: "За то, что он стремится ко Мне, Я спасу его; Я вознесу его за то, что знает он Имя Мое. Воззовет он ко Мне – и Я отвечу ему; с ним Я в беде его; Я спасу его и прославлю. Дам насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение". Дам насытиться ему долголетием и явлю ему Свое спасение.

**��** Твердыня, Оплот спасения моего, Тебя подобает восхвалять. Да воздвигнется мой Дом молитвы, и там мы принесем благодарственную жертву. Когда уготовишь Ты гибель врагу-хулиителю, тогда я исполню песнь Псалма при освящении жертвеника.

**דעת** От бед исстрадалась душа моя, иссякли в печали силы мои; жизнь мою огорчали жестоко под гнетом "царства телицы". Но Свою великой рукой Он вывел избранный народ. Войско Фараона и все его потомство камнем низверглось в пучину.

ЛИШМОРХÁ БЕХÓЛЬ-ДЕРАХЭХА. АЛЬ-КАПÁЙИМ ЙИСÁУНХА, ПЕН-ТИГОФ БАЭВЕН РАГЛÉХА. АЛЬ-ШÁХАЛЬ ВАФÉТЕН ТИДРОХ, ТИРМОС КЕФÍР ВЕТАНИЙН. КИ ВИ ХАШÁК ВААФАЛЕТЭХУ, АСАГЕВЭХУ КИ-ЯДА ШЕМÍЙ. ЙИКРАЭНИ ВЕЭЭНЭХУ, ИМО-АНОХÍ ВЕЦАРА, АХАЛЕЦЭХУ ВААХАБЕДЭХУ. ОРЕХ ЯМÍМ АСБИЭХУ, ВЕАРЬЭХУ БИШУАТИ.

### ХАНУКАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

**מַעַז** МАÓЗ ЦУР ЕШУАТИ, ЛЕХÁ НАЭ ЛЕШАБЕЯХ, ТИКОН БЕТ ТЕФИЛАТИ, ВЕШÁМ ТОДÁ НЕЗАБЕЯХ, ЛЕЭТ ТАХÍН МАТБЕЯХ, МИЦÁР һАМЕНАБЕЯХ, АЗ ЭГМОР, БЕШИР МИЗМОР, ХАНУКАТ һАМИЗБЕЯХ.

**תְּשׁוּתָה** РАÓТ САВЬÁ НАФШÍ, БЕЯГОН КОХÍ КИЛА, ХАЙЙ МАРЕРÚ БЕКОШÍ, БЕШИБÚД МАЛЬХÚТ ЭГЛА, УВЪЯДÓ һАГЕДОЛА, һОЦÍ ЭТ һАСЕГУЛА, ХЕЛЬ ПАРЬÓ ВЕХÓЛЬ ЗАРЬÓ ЯРЕДÚ КЕЭВЭН БИМЦУЛА.

**דְּבִרִי** ДВИР КОДЕШÓ һЕВИАНÍ, ВЕГÁМ ШАМ ЛО ШАКАТТИ, УВÁ НОГЭС ВЕНИГЛАНÍ, КИ ЗАРИМ АВАДЕТИ, ВЕЭН РАÁЛЬ МАСАХТИ, КИМЬÁТ ШЕАВАРТИ, КЕЦ БАВЭЛЬ, ЗЕРУБАВЭЛЬ, ЛЕКЭЦ ШИВЬÍМ Ношáти.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**דְּבִרִי** В Священный Храм Он привел меня, но и там не было мне покоя. Пришел притеснитель и изгнал меня, ибо идолам я служил; вином ядовитым совершил я возлияния и едва не погиб; но вот – конец Вавилону, пришел Зерубавель, и по прошествии семидесяти лет я был спасен.

#### Пиот "Маоз Цур"

Автор гимна – Мордехай бен Ихак (первая половина 13 в.). Его имя составляют первые буквы первых пяти строф. Основная тема гимна – спасение народа Израиля от его врагов с древних времен до наших дней.

Первая строфа (Мем): Божественная помошь через все эпохи ведет нас к конечному Избавлению.

Вторая строфа (Реш): Исход из Египта. **"Царство телицы"**: древний Египет.

“Египет – прекрасная телица, но идет, идет с севера заклание. Наемники ее, тельцы раскормленные, повернули назад, отступили, не устояли...” (Иеремия 46:20–21).

Третья строфа (Далет): спасение из Вавилонского изгнания.

**"Пришел притеснитель"**: Навуходоносор.

ברוח קומת ברוש בקש אגני בן המרחתא. ונחיה לו לМОקש גאנטו נשבטה. ראש ימיינி נשאה. ואוניב שמו מהית. רב בנוו וקנינו. על העץ פליית:

יונים נקבצו עלי. אווי ביימי חשמניאם. ופרצוו חומות מגדלן.

טפמאו כל השמניאם. ומנוואר קנקנים. נעשה נס לשוזנים. בני בינה. ימי שמונה. קבוע שיר ורננים:

ח' שוף זרועל קדרשך. וקרב קז היישועה. נקס נקמת עבדיך.

מאמה הרשותה. כי ארכה השעה. ואין קז לימי הרעה. דתיה אידמן. בצל צלמוני. הקם לנו רזעים שבעה:

### שחרית לחנוכה

נווהגים להדליק בבית הכנסת נרות חנוכה גם בבוקר בל' ברכה. ומתפללים כמו בחול ומוסיפים בתפילה שמונה עשרה "על הניטרא", ולאחר חזרת הש"ץ אמרום הלו שלם בברכה תחילת וסוף, ואומר הש"ץ חי קדיש, ואין אמרום "בריך שםיה" אלא מוציאים ס"ת ואמרום "יהי ה' אלהינו עמו", "ברוך המקום".

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

**ברות** Отсечь вершину кедра возжелал haman, сын Амдаты, но это стало ему западней, и надменность его пропала. Ты возвысили Биньямина и стер имя врага, и многих сыновей его и приспешников на дереве повесил.

**יינימ** Греки собрались против меня в дни Хасмонеев, сделали пролом в стенах Храма и осквернили все масло. Но с тем, что осталось в кувшине, произошло чудо для тех, кого сравнивают с лилиями; и сыны Мудрости установили восемь дней для пения и ликования.

**חשוף** Открой десницу святую Свою и приблизь окончательное спасение, отмсти за рабов Твоих народу злодейскому. Ибо тянется время, но нет конца дням несчастья. Столкни Эдома в царство теней и верни нам семью паstryрей.

**ברות** КЕРОТ КОМАТ БЕРОШ БИКЭШ АГАГЙ БЕН һАМДАТА,

ВЕНИНЬЯТА ЛО ЛЕМОКЭШ ВЕГААВАТО НИШБАТА,

РОШ ЕМИНÝ НИСЕТА, ВЕОЁВ ШЕМО МАХИТА, РОВ БАНАВ,

ВЕКИНЬЯНАВ, АЛЬ һАЭЦ ТАЛИТА.

**יְנִינָה** ЙЕВАНЫМ НИКБЕЦУ АЛАЙ, АЗАЙ БИМЭ ҳАШМАНИМ,

УФАРЦУ ХОМОТ МИГДАЛАЙ, ВЕТИМЬУ КОЛЬ

һАШМАНИМ, УМИНОТАР КАНКАНИМ, НААСА НЕС

ЛАШОШАНИМ, БЕНЭ ВИНА, ЕМЭ ШЕМОНА, КАВЬУ ШИР

УРНАНИМ.

**חַסְפָּה** ХАСÓФ ЗЕРОА КАДЕШЕХА, ВКАРЭВ КЕЦ һАЕШУА,

НЕКОМ НИКМАТ АВАДЕХА, МЕУМА һАРЕШАА, КИ

АРЕХА һАШАА, ВЕЭН КЕЦ ЛИМЭ һАРАА, ДЕХЭ АДМОН,

БЕЦЭЛЬ ЦАЛЬМОН, һАКЭМ ЛАНУ РОЙМ ШИВЬА.

### ШАХАРИТ ЛЕХАНУКА

*Молятся как в будний день, и в тифилат "амида" добавляют "аль ханисим...".*

*После повторения молитвы "амида" хазаном читают "һалель шалем". Затем хазан произносит "хаци кадиш", после чего выносят сэфер-тору, вызывают для благословения троих молящихся и читают парашат "насо".*

*После окончания чтения Торы произносят "хаци кадиш", возвращают сэфер-тору в арон-накодеш и продолжают молитву со слов "ашрэ...".*

**"Зерубавель":** князь колена Йеһуды (по-видимому, из династии царя Давида). Под его руководством первая группа изгнанников вернулась из Вавилонского плена в Землю Израиля.

Четвертая строфа (Каф): чудо Пурима.

**"һаман, сын һамдаты"**: советник персидского царя Ахашвероша, замыс-

ливший уничтожить всех евреев в пределах Персидской империи.

**"Возьмисл Биньямина"**: Мордехай из колена Биньямина, который в начале событий Пурима "сидел у ворот царских", а в конце их стал вторым лицом империи.

Пятая строфа (Юд): спасение в эпоху Маккавеев. Комментарий см. в книге "Ханука" изд. "Маханайм".

## פורים

קודם קריית המגילה יעורר הש"ץ את הקהל לכין לצאת ידי חובה בברכותי, ושהוא מכון להוציאם ידי חובה, ווודיעם כי חייבים לשםו את כל המגילה מלא במלת מהש"ץ, ואסור להפסיק אפילו מלה אחת, ולכן כל אחד ואחד מהקהל ישגיח על בניו שלא יריעשו בשעת הקראיה. [ובוב שכל אחד תהא לו מגילה כשרה,adam לא ישמע תיבה אחת יכול להשילמה מהמגילה הקשרה שבידיו, ואם אין לו - ייקח מגילת דפוס ולא יקרא בה אלא ישמע מהש"ץ, דכשהසפר בידו יותר נוח].

עמדו הקהלה, והש"ץ מברך גם כן בעמידה, ותחילת יאמר;

ברשות מורי ובפומיו. הקהל עיינן: ששים.

**ברוך אתה יהונתן אלוהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו על מקרא מגלה.**

**ברוך אתה יהונתן אלוהינו מלך העולם, שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.**

ובليلת מוסיף הש"ץ לברך "שהחינו", ויכוננו הש"ץ והקהל לפטור בברכה זו את סעודת פורים ומשלחו מנוט ומנתנות לאבינוים שנם הם מצוה.

**ברוך אתה יהונתן אלוהינו מלך העולם, שהחינו וקייננו, והגינו בזמן הזה.**

**אסור להפסיק בדייבור בשעת קריית המגילה!**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Ведущий:*

С соизволения учителей моих и господ моих. (*Все отвечают: Небеса!*)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление о чтении Свитка.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который сделал чудеса отцам нашим в те дни, в это время года.

*Только вечером:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!

## ПУРИМ

*В праздник Пурим читают "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" два раза: вечером и утром. Во время чтения запрещено разговаривать, следует внимательно слушать хазана. Перед чтением "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" хазан произносит три благословения, при этом следует всем встать:*

**ברשות בירשׁוּת מורהֵר וְרָבָרָתִי** (Все отвечают: ШАМАЙИМ.)

**ברוך ברוך בָּרוּךְ אֲדֹנָאֵי אֱלֹהֶינוּ מֶלֶךְ הַאֲוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִידְשָׁאָנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְכִזְבָּרָנוּ אֶלָּא מִקְרָא  
מְגִילָּה.**

**ברוך ברוך בָּרוּךְ אֲדֹנָאֵי אֱלֹהֶינוּ מֶלֶךְ הַאֲוֹלָם,  
שְׁאָסָא נִסִּים לְאַוּתֵינוּ בְּאַמִּים הַאֲחֵרִים בְּזֶמֶן  
הַזֶּה.**

*Следующее благословение произносят только вечером:*

**ברוך ברוך בָּרוּךְ אֲדֹנָאֵי אֱלֹהֶינוּ מֶלֶךְ הַאֲוֹלָם,  
שְׁהִנְחֵלֵנוּ בְּקִינְעָמָן, וְהִגְיַנֵּנוּ לְזֶמֶן  
הַזֶּה.**

### Пурим

14-го и 15-го числа месяца Адара празднуется Пурим. Этот праздничный день установлен в честь чудесного спасения евреев Персидской империи от заговора Амана – министра при дворе царя Ахашвероша. В "Свитке Эстэр" рассказывается о том, что Аман, выбирай день, в который он собирался уничтожить евреев, бросал жребий ("пур"), и потому Праздник называется "Пурим". 15-го Адара (Шушан-Пурим) Праздник отмечается в городах, которые были обнесены крепостной стеной еще во времена Иехошуа бин-Нуна, и в Сузах (Шошане). В Израиле Шушан-Пурим отмечается только в Иерусалиме и в Хевроне (в последнем, ввиду сомнения, Пурим отмечают два дня – 14-го и 15-го Адара). В остальных местах Пурим

отмечают 14-го Адара. Тот, кто в Пурим приезжает в Иерусалим или Хеврон, или уезжает из них, должен про консультироваться у раввина, как ему отмечать Пурим.

В Пурим каждый еврей должен принять участие в публичном чтении "Свитка Эстэр" вечером и утром. Утром он обязан послать не менее двух видов угощения в подарок знакомым и дать подаяние хотя бы двум бедным, а после полудня принять участие в праздничном застолье. В Пурим принято устраивать карнавалы и давать представления на сюжеты "Свитка Эстэр" ("Пуримшиль"). Подробнее об законах и обычаях Пурима см. в книге "Пурим" изд. "Маханайим".

**Господь, давший нам повеление о чтении Свитка:** см. выше комментарий к благословению перед Ханукальными свечами (стр. 950).

אחר קריית המגילה גולל אותה, ואחר כך מברך ברכה אחרת. גם הקורא יחידי יברך ברכה אחרת על המגילה, ולא יאבד ברכה יקרה זו.

**ברוך אתה יהונתן אלתנו מלך העולם, [האל] הרב אתה ריבונו, והמלך את-דיןנו, והנוקם את-גנומתנו, והמשלים גמול לבלא אובי נפשנו, והנפרע לנו מצרינו. ברוך אתה יהונתן, הנפרע לעמו ישראל מכל ציריהם, האל המושיע.**

ואחר כך יאמרו הקהל והש"ץ יחד בקול רם:

**ארור המן ברוך מרדכי, ארורה ורשות ברוכה אסתר, ארורים כל-הראשעים ברוכים כל-ישראל, גם חרבונה זכורה לטוב.** (שלש פעמים)

ואחר כך אומרים "ואתה קדוש" (נמצא בעמוד 411) עד "המיהלים לך", [אפילו שלآل חל במצאי שבת], ואומר הש"ץ קדיש תתקבל, ואומרים "שיר המעלות לוי ה' שהוה לנו", [יש נהגים לומר אחרי "שיר המעלות לוי ה'" גם כן מזמור "שיר למעלות אשא עני"], ויש נהגים לומר רק מזמור "שיר למעלות אשא עני" כמו בכל השנה], וקדיש "יהא שלמא" ו"ברבו" ו"עלינו לשבח".

ואם חל במצואי שבת - בסיום התפילה עושים הבדלה על החוסט כמו בכל מוצאי שבת, ורק יזרעו לא לברך "מאורי האש" שהרי קודם קודם קריית המגילה.

### שחרית לפורים

בשחרית מתפללים כמו בחול, ואומרים בתפילה העמידה "על הנשים" בהודאה, ואחר ההזהרה אין אמורים תחנן, ולא הלל, אלא מיד אומר הש"ץ חצי קדיש, ומוציאים ספר תורה וועלום שלשה אנשים כמו בשני וחמשי, וקוראים "ויבא מלך" [שטוות ח], ברכה תחילת וסוף כרגיל, ובקריאת השלישי חזר הש"ץ לומר פסוק "ויאמר כי יד על כס יה מלחה לה בעמלך מדור דור" פעם שנייה, להשלים לשורה פסוקים.

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

### Хазан:

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который заступился за нас и был Судьей в нашем споре с врагами, и отомстил за нас, и наказал притеснителей наших, и отплатил по заслугам всем нашим смертельным врагам! Благословен Ты, Господь, мстящий за народ Свой, Израиль, всем врагам его; Бог спасающий!

*После чтения "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" хазан произносит:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЕНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ,  
[хаэль] ХАРАВ ЭТ-РИВЭНУ, ВЕНАДАН ЭТ-ДИНЭНУ,  
ВЕНАНОКЭМ ЭТ-НИКМАТЭНУ, ВЕНАМЕШАЛЭМ ГЕМУЛЬ  
ЛЕХОЛЬ-ОЕВЭ НАФШЕНУ, ВЕНАНИФРА ЛАНА МИЦАРЭНУ.  
БАРУХ АТА АДОНАЙ, ХАНИФРА ЛЕАМО ЙИСРАЭЛЬ  
МИКОЛЬ-ЦАРЕХЭМ, ХАЭЛЬ ХАМОШИЯ.

*Затем хазан и община произносят вместе:*

**וראך** АРУР ХАМАН БАРУХ МОРДЕХАЙ, АРУРА ЗЭРЕШ БЕРУХА  
ЭСТЭР, АРУРИМ КОЛЬ-ХАРЕШАЙМ БЕРУХИМ КОЛЬ-  
ЙИСРАЭЛЬ, ВЕГАМ ХАРВОНА ЗАХУР ЛЕТОВ. (3 раза)

*Затем читают "ВЕАТА КАДОШ", и хазан произносит Кадиш  
"ТИТКАБАЛЬ".*

### ШАХАРИТ В ПУРИМ

*Молятся как в будний день, и в тефилат "амида" добавляют "аль  
ханисим...".*

*Хазан повторяет молитву "амида" и произносит "хаци кадиш".*

*Затем выносят СЭФЕР-ТОРУ, вызывают трех молящихся для  
благословения и читают парашат "ваяво амалек".*

*Читают "хаци кадиш" и, не возвращая Сэфер-Тору, продолжают  
"ашрэ..." и "увава лециен..." до слов "меата веад олам", после чего  
читают "МЕГИЛАТ ЭСТЭР".*

*После чтения "МЕГИЛАТ ЭСТЭР" продолжают молитву со слов  
"ВЕАТА КАДОШ...". После чего хазан произносит кадиш "ТИТКАБАЛЬ",  
возвращают СЭФЕР-ТОРУ в АРОН-НАКОДЕШ и заканчивают молитву  
как в будний день.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Хазан и община:*

**וראך** Проклят хаман, желавший погубить меня! Благословен  
Мордехай-иудей! Проклята Зереш, жена хамана, угрожавше-  
го мне! Благословенна Эстэр, вступившаяся за меня! А также и  
Харвона пусть будет помянут добром! (трижды)

## ברכת האילנות

מי שנזהר לברך ברכה זו, עליו נאמר: "ראה ריח בני כרייה שדה אשר ברכו ה'..." ויתן לך". א. זמן ברכת האילנות הוא דוקא בחודש ניסן, לחודש זה מסוגל לבירור ניצוצות הקדושה יותר מכל החודשים, וזריזון מקדים למצוות לברך בראש חדש, אף שאפשר לברך כל החודש. ואם שמח לברך כל חדש ניסן יברך אחר כך בלי שם ומלאכות. ב. אין מברכים ברכה זו בשבת ויום טוב. ואם חל ראש חדש בשבת יברך ביום ראשון. ג. טוב שיברכו בעשרה, כדי שייאמרו קדיש "על ישראל" בסיסום סדר הברכה. ד. טוב לצאת מחוץ לעיר, ואם הוא אנוס, או שאינו בו כחatzat, [כל שכן שחווש מביטול תורה], מותר לו לברך תוך העיר. ה. צריך שייהיו שני אילנות ואפלו שהם מין אחד, ורק שייהיו מיני מאכל, ויש מדקדקים שייהיו שני מינים של מאכל, אבל אין זה מעכבר מלברך, וצריך שייהיה בהם פרת, אבל לאחר שנפלו כל הפרחים [וכל שכן שכבר נעשו פירות] - שוב אין לברך. ג. אילן המורכב באיסור, אין לברך עלי, אבל של ערלה, מותר לברך עלי.

קודם שיתחיל יטול ידיים, ייאמר "לשם יהוד" זה:

**לִשְׁמָן יְהוָד קָרְשָׁא בָּרוּךְ-הָוא וַיְשִׁיבוּתָה, בְּדֶרֶךְ-יְלֹוֹ וַרְחִימָו וַרְקִילָו, לִיְחָרָא שֵׁם יוֹד וְהָא בְּנָא וְהָא בְּיְחָזָקָא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כָּל-יִשְׂרָאֵל. הָרִי אֲנָתָנוּ מַזְכִּינָם וּמַזְמִינָם לְקַיְם מִצּוֹת הַבָּרֶכה שְׁתַקְנָנוּ חֲכָמִים וּכְרוֹנִים לְבָרֶכה, עַל רְאֵית אִלְנִי דְמַלְכָבִי, וּוְעַלְהָ לְפָנָיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶלְהֵינוּ בְּנָנוּ בְּכָל-הַבְּנָוֹת הָרְאוֹיוֹת לְכַזֵּן בְּבָרֶכה הוּא תְּזַדֵּחַ.**

וַיְהִי נָעַם אֶלְחָנוּ אֱלֹהֵינוּ עַלְיָנוּ, וְמַעֲשָׂה יְקָנָנוּ פּוֹנָה עַלְיָנוּ, וְמַעֲשָׂה יְדָנוּ  
בּוֹנָנוּ: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

**בְּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁל־א חָפֵר בְּעוֹלָמוֹ בְּלָוִם, וּבָרָא בָּוּ בְּרִיאות טוֹבוֹת וְאִילָנוֹת טוֹבוֹת לִיהְנוֹת  
בָּהֶם בְּנֵי אָדָם.**

ויאמרו "פתיחה אליהו הנביא" (לעיל עמוד 291), ואחריו קדיש "על ישראל".

————— ПЕРЕВОД —————

**לех** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего-го Израиля – вот, мы готовы выполнить повелительную заповедь, установленную мудрецами, благословенна их память, –

## БИРКАТ ҺАИЛАНОТ

### Благословение деревьев

1. Время благословения деревьев – месяц "НИСАН".
2. Не принято произносить это благословение в субботу и в ём-тоб.
3. Если в благословении принимало участие десять и более евреев (миньян), то в конце произносят кадиш аль исраэль.
4. Желательно произнести это благословение за городом.
5. Благословение произносят на два и более цветущих плодовых дерева (можно одного вида).
6. На дерево, привитое с нарушением закона, не благословляют.

**בָּרוּךְ** лешем йихуд кудшá берíх-ху ушхинтé, бидхíлу урхíму урхíму удхíлу, леяхадá шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихудá шелýм, бешем колъ-йисраэль. haарé анáхну муханýм умзуманýм лекаэм мицвáт һаберахá шетикенý хахамýм, зихронáм ливрахá, аль реийт иланé димлавлевé, веяалé лефанéха адонáй элохéну велохé авотéну кеилý хивáнену бехóль-һакаванóт haреуёт лехавéн баберахá һазóт весодотéха.

**בָּרוּךְ** виñíй нóам адонáй элохéну алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéху. (2 раза)

**בָּרוּךְ** барúх атá адонáй элохéну мéлех һаолáм, шелó хисéр беоламó келýм, увáра во бериёт товóт веиланóт товóт лејанóт баһéм бенé адáм.

**————— ПЕРЕВОД —————**

благословлять, видя цветущие деревья. И да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы [наше служение] было пред Тобой, как если бы нам удалось в полной мере настроиться на это благословение и тайны его.

**בָּרוּךְ** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

**בָּרוּךְ** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, в мире Которого нет недостатка ни в чем; Он создал в нем прекрасные творения и прекрасные деревья, чтобы ими наслаждались люди.

## סדר הברית

צריך להזכיר כסא לאליהו הנביא ז"ל הנקרא "מלֹאך הַבְּרִית", והמנוהג להזכיר שני כסאות, אחד לסתנדק ואחד לאליהו ז"ל, ומעמידים את הכסא של אליהו ז"ל לצד שמאל של כסא הסנדק, שהוא לימין המוחלט. ויש נהגים שהסתנדק יושב על הכסא שהזכיר לנו הנביא ז"ל. ונוהג להביא כל מלא חול ועפר, להטמין שם את הערלה לאחר הברית, ואם חל הברית בשבת יזהרו להזכיר כל מלא חול ועפר פחחות [= מפורר, לא מוצק] מערב שבת.

וכשhabiאים את התינוק לעשות הברית, עומדים כל הקהיל ואומרים:

**ברוך הבא בשם יהוה-**

קדום הברית מניח המוחלט את התינוק על כסאו של אליהו הנביא ז"ל, ואומר "זה הבבא של אליהו הנביא" שם לא יאמר כן לא יבא שם;

**זה הבבא של אליהו הנביא מלאך הברית זכור לטוב.**

וכשלוקח אבى הבן את התינוק בידיו, נהגו שאומר קודם פסוקים "שׁשׁ אֱנֹכִי" "זֶבֶחָי" "אֱלֹהִים". ואחר כך יאמר פסוק "אֲשֶׁר תִּבְחֹר".

**שׁשׁ אֱנֹכִי עַל-אָמְרָתֶךָ, כְּמוֹצֵא שְׁלֵל רַב: זֶבֶחָי אֱלֹהִים רָוח  
נְשֶׁבֶת, לְכַנְשֶׁבֶר וּנְדֶפֶה, אֱלֹהִים לֹא תִבְהַה: הַיטִיבָה  
בְּרַצּוֹנָךְ אֶת-צִיּוֹן, תִבְנֵה חֻמּוֹת יְרוּשָׁלָם: אָוֹ תִחְפֹּץ זֶבֶחָי-צָדָק  
עֹזֶלה וּכְלָל, אָוֹ יַעֲלוּ עַל-מִזְבֵּחַ פָּרִים:**

ואחר כך ממשיך אבى הבן לומר:

**אֲשֶׁר תִּבְחֹר וִתְקַרְבָּ, יִשְׁפְּנָן חֶצְצִיךְ,**

————— ПЕРЕВОД —————

Благословен входящий именем Господа!

*Mohelъ:*

Вот кресло пророка Элиягу, ангела Завета обрезания, да будет он помянут добром.

*Oteq:*

**שׁ** Рад я исполнить повеление Твое, словно нашел я богатый клад. Жертвы Богу – дух сокрушенный; сердце сокрушенное и удрученное, Боже, презирать не будешь. Сделай добро Сиону по благоволению Твоему, отстрой стены Иерусалима. Тогда захочешь Ты жертвы справедливости, всесожжения и жертвы цельной, тогда возложат на жертвенник Твой быков.

## СЭДЕР НАБЕРИТ Порядок обрезания

*Принято ставить два кресла: одно для сандака и одно для элияну һанави. По обычая приносят немного земли и песка в небольшом сосуде (туда кладут крайнюю плоть ребенка).*

*Если обрезание производится в субботу, то земля и песок должны быть рыхлыми.*

*Когда заносят ребенка, присутствующие говорят:*

**ברוך** БАРУХ наБА БЕШЕМ АДОНАЙ.

*Кладут младенца в "кресло Элияну hanavi", после чего монэль произносит:*

¶ ЗЕ НАКИСЭ ШЕЛЬ ЭЛИЙХУ НАНАВИ МАЛЬХ НАБЕРЫТ ЗАХҮР  
ДЕТОВ.

*Держа ребенка на руках, отец произносит:*

¶ САС АНОХÝ АЛЬ-ИМРАТЭХА, КЕМОЦЭ ШАЛАЛЬ РАВ.  
ЗИВХЭ ЭЛОНÍМ РУАХ НИШБАРА, ЛЕВ-НИШБАР  
ВЕНИДКЭ, ЭЛОНÍМ ЛО ТИВЗЭ. НЕТИВА ВИРЦОННЕХА ЭТ-  
ЦИОН, ТИВНЭ ХОМОТ ЕРУШАЛАЙМ. АЗ ТАХПÓЦ ЗИВХЭ-  
ЦЛÉДЕК ОЛА ВЕХАДИЛЬ, АЗ ЯАЛУ АЛЬ-МИЗБАХАХА ФАРИМ.

**אֲשֶׁר** אִישָׁרֶת תַּיְבֹּחַר עַתְקָרֶת. יֵיְשָׁכֹן חַלְפָרֶת.

ПЕРЕВОД

**אָשֶׁר** Счастлив избранный Тобою; его Ты приблизил, чтобы он обитал во дворах Твоих.

## Сәдер жа-берит – Порядок обрезания

Сказано в Торе: "Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас всякий мужского пола..." (Берешит 17:12). Обрезание является символом союза, который Бог заключил с еврейским народом (поэтому на иврите обрезание называется "берит-мила" – буквально "союз, [заключенный через заповедь] обрезания"). Евреи соблюдали заповедь обрезания на протяжении всей своей нелегкой истории, и даже сегодня абсолютное большинство евреев во всем мире, как религиозных, так и нерелигиозных, делают обрезание своим детям.

Заповедь обрезания указывает на то, что человек не рождается совершенным. Напротив, он должен постоянно и всю жизнь совершенствовать себя, чтобы стать действительно полноценным человеком; и обрезание – первый шаг на этом пути.

**Вот кресло пророка Элияну:** Пророк Элияну (который "возвренивал... о том, что оставили союз [обрезания] сыновья Израиля" – Книга Царей I, 19:14) после того, как живым покинул землю, незримо присутствует при всяком обрезании. Поэтому перед обрезанием мохель произносит: "Элияну – вот твое [т. е. заповедь, о которой ты

ועונים הקהל;

### **נְשָׁבַעַת בְּטוּב בֵּיתֶךָ קָדְשׁ הַיּוֹכֵלךְ:**

ובארץ ישראל המנהג שאבי הבן מוסיף לומר שני פסוקים "אם אשכחך ירושלים", ואחר כך אומר "שמע ישראל".

**אָמָּא שִׁפְחַת יְרוּשָׁלָם, תְּשַׁבַּח יְמִינְךָ תְּרַבְּקִילְשׂוּנִי לְחַפֵּי אַמְּלָא אָזְפְּרִיכִי, אַמְּלָא אַעֲלָה אַתְּ יְרוּשָׁלָם עַל רַאשׁ שְׁמַחְתָּי:**

### **שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:**

**יְהוָה אָתָּה מֶלֶךְ, יְהוָה אָתָּה מֶלֶךְ, יְהוָה אָתָּה מֶלֶךְ לְעוֹלָם וְעַד:** (שתי פעמים)

**אָנָּא יְהוָה הַוְשִׁיעָה נָא,** (שתי פעמים)

**אָנָּא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:** (שתי פעמים)

יברך אבי הבן בכוונה, ויש להזהירו שלא ידבר עד גמר הברית וברכת "שהחינו".

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ בְמִצְׁטָתוֹ, וַצְּנָנוּ לְהַכְּנִיסָּנוּ בְּבְרִיתְךָ שֶׁל אֲבֹרָהָם אַבְרָהָם:**

וחקהל והМОהלו אומרים;

**בְּשֵׁם שְׁהַכְּנִסְתָּו לְבִרְית, כְּךָ תָּזַבֵּחַ לְהַכְּנִיסָּו לְתֹורָה וְלִחְפָּה וְלִמְצָות וְלִמְעָשִׂים טּוֹבִים.**

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

*Присутствующие:*

И мы насытимся блаженством в Храме Твоем, святом Дворце Твоем!

*В Земле Израиля отец добавляет:*

**אָמָּא שִׁפְחַת** Если я забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет рука моя!

Пусть прилипнет к небу мой язык, если не буду помнить о тебе, если не поставлю Иерусалим во главу веселья моего!

**שְׁמַע** Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

**בָּרוּךְ** Господь царствует, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков! (*дважды*)

**אָנָּא** Мы молим: Господь, спаси нас! (*дважды*)

**אָנָּא** Мы молим: Господь, даруй нам успех! (*дважды*)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам приобщать [ребенка] к союзу Авраама, отца нашего!

*Присутствующие отвечают:*

נְשׁוּעָה НИСБЕÁ БЕТУВ БЕТЭХА, КЕДÓШ һЕХАЛЕХА.

*В Эрец-Йисраэль отец младенца добавляет:*

אַמְּשָׁכָתָךְ ИМ-ЭШКАХЭХ ЕРУШАЛАИМ, ТИШКАХ ЕМИНЙ. ТИДБАК-ЛЕШОНЙ ЛЕХИКЙ ИМ-ЛО ЭЗКЕРЭХИ, ИМ-ЛО ААЛÉ ЭТ-ЕРУШАЛАИМ АЛЬ РОШ СИМХАТИЙ.

*Затем продолжает:*

עַמְּשָׁ מֵשֶׁם ШЕМÁ ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ, АДОНÁЙ ЭХÁД.  
עַמְּשָׁ אֲדֹנָיִךְ АДОНÁЙ МЭЛХЕХ, АДОНÁЙ МАЛАХ, АДОНÁЙ ЙИМЛОХ  
ЛЕОЛАМ ВАЭД. (2 раза)

אֲמָנָה АНА АДОНÁЙ һНОШИА НА, (2 раза)

אֲמָנָה АНА АДОНÁЙ һАЦЛИХА НА. (2 раза)

*Отец младенца благословляет:*

בָּרוּךְ בָּרָךְ БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ МЭЛХЕХ һАОЛАМ, АШЕР  
КИДЕШАНУ БЕМИЦОТАВ, ВЕЦИВАНУ ЛЕһАХНИСÓ  
БИВРИТО ШЕЛЬ АВРАһАМ АВИЙНУ.

*Мохель и присутствующие отвечают:*

כָּשֵׁם קְשֵׁמָה ШЕХИХНАСТО ЛАБЕРИТ, КАХ ТИЗКЭ  
לְהַחֲנִיסָה ЛЕТОРА УЛЬХУПÁ УЛЬМИЦВÓТ  
УЛЬМААСÍМ ТОВÍМ.

————— ПЕРЕВОД —————

*Мохель и присутствующие:*

כָּשֵׁם Так же, как приобщился [этот ребенок] к союзу обрезания,  
пусть приобщится он к Торе и к "хупе", и к добрым делам!

так ревновал] перед тобой". "Кресло Элияhu" – это обычно особое красиво укращенное кресло, используемое только для обряда обрезания. Однако, если такого особого кресла нет, то подходит любое кресло.

Два благословения на обрезание. В отличие от других заповедей, при исполнении которых говорится одно "благословение на заповедь", при обрезании говорятся два таких благословения; и они связаны с двумя союзами, которые Бог заключил с еврейским народом. Первое благо-

словение связано с "союзом на Си-нае", согласно которому евреи должны исполнять Законы Торы, и среди них заповедь обрезания (Ваикра 12:3), а второе – с "союзом Бога с Авраамом", который выражается в праведном пути жизни, как сказано: "Ибо избрал Я Авраама для того, чтобы он заповедал сыновьям своим и дому своему после себя соблюдать путь Господа, творя добро и справедливость, чтобы выполнил Господь по-томкам Авраама все, о чем Он обещал ему" (Берешит 18:19).

ושמים את הילד על ברכי הסנדק, ואם אבי הבן הוא לא זה שעשו ברית לבנו אז המוהל מבקש מבאי הבן שיאמר שהוא ממנה אותו שליט, וטוב שיאמר אבי הבן בפיו:

**הָנִי מִמֶּנָּה אָוֹתְךָ שְׁלֵיחַ-מִצּוֹה בָּמִזְמָויִ, לְמוֹל אַת בְּנִ.**

וקודם שימול יברך המוהל ברכה זו:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׂנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וַיְגַעֲנוּ עַל הַמִּילָה.**

ואחריו שימול, תclf ומיד יברך אבי הבן ברכה זו:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁחַחֲנוּ וַיִּקְרַּמְנוּ וַיְגַעֲנוּ לִזְמָן הַזֶּה.**

אם הציבור בצער, טוב שיאמרו הציבור בין מילה לפריהה יג' מודות של רחמים בכוננה, ויראו נפלאות בע"ה. ויש נהגים להוסף פסוקי "מי אל במוך".

**סְבִּרְיָ מְרַגְּן.** (וענים השומיעים): **לְחַיִּים.**

ואחר כך יברך ברכת "בורא פרי הגפן", ולא יטעם מהין מיד, אלא רק לאחר ברכת "בורות הברית" יטעם מעט מן היין.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא פַּרְיָ הַגָּפָן.**

ואחר כך יקח הדס או מיין אחר של שמים ויברך בברכתו, חוץ משאם חל הברית בתשעה באב שניין לברך על הבשימים, אלא יידל' לברכת "אשר קדש". וksamברך ברכת הבשימים יזהר שיטול הבשם בדרך גדיות, וצריך שייאחזנו ביד מיין. ויכוון במחשבתו באربع תיבות אלו: "דריך ניחוח אשה לה".

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא עַץ/ מִינִי/ עַשְׂבִּי/ בָּשָׂמִים.**

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשׂ יְהִידָּ מְפֻטָּן, וַיְהִק בְּשָׂאָרֶו שָׁם, וַצְאַצְאָיו חַתָּם בָּאֹתָ בְּרִיתָ**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

*Отец произносит:*

Вот я назначаю тебя посланником заповеди вместо себя, обрезать моего сына.

*Молитва:*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь об обрезании.

*Кладут ребенка на колени "САНДАКА".*

*Отец произносит:*

**ברוך** הַיְהוּנֵה מֶמֶןָה אֹתֶהָ שְׁלִיחָה-מִצְבָּה בִּיםְקוֹמָה, לָמָעָלָה  
אֵת בְּנֵי.

*Мохель благословляет:*

**ברוך** בָּרוּךְ אָתָה אֱדוֹנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
כִּדְשָׁהָנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְכִזְבָּרָנוּ אֶלְيָהוּ מֶלֶךְ הָאָמִילָה.

*Сразу после обрезания отец младенца произносит:*

**ברוך** בָּרוּךְ אָתָה אֱדוֹנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שְׁהִנְחֵלֵנוּ בְּקַיְמָה, וְכִזְבָּרֵנוּ לְזִמְמָה הַזֶּה.

*Затем произносит над бокалом вина следующее  
благословение:*

**שבורי** כָּבֵרְךָ מַרְאֵנָה. *Отвечают:* לְחַיְיִם.

**ברוך** בָּרוּךְ אָתָה אֱדוֹנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵךְ  
פֵּרִי הַגְּדֹלָה.

*Затем произносит благословения на ароматные запахи:*

**ברוך** בָּרוּךְ אָתָה אֱדוֹנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵךְ אַפְּךָ  
(минэ/ исбэ) весамим.

**ברוך** בָּרוּךְ אָתָה אֱדוֹנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
כִּידְאֵשׁ אֶלְיָהוּ מִבְּרִיתָה, וְכִזְבָּרֵנוּ בִּשְׁפָרָה סָמָךְ,

————— ПЕРЕВОД —————

*После обрезания отец произносит:*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-  
рый даровал нам жизнь и поддержал нас, и дал нам дожить  
до этого времени!

**שבורי** Внемлите, господа! (Лехайим!)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотво-  
ривший плод виноградной лозы!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотво-  
ривший ароматные деревья (вещества/травы).

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Кото-  
рый освятил возлюбленного Своего с момента его рождения,

**Освятил возлюбленного Своего с  
момента его рождения:** имеется в виду Ишхак, который был обрезан на 8-й

день и который назван в Торе "любимым" (Берешит 22:2).

קדש. על בן בשר זו, אל כי חלכנו צורנו צוה (יש גורסים; צוה) להציל יידירות ורע קדש שארכנו משחת, למען בריתו אשר שם בברנינה. ברוך אתה יהָאָתָה, פורת הברית. (יטעם מעט מהיין)

ואחר כך יאמרו נוסח ברכה ליד המהול, וקוראים לו שם.

כשבבי הבן הוא המברך  
יאמר נוסח זה:  
אלְהֹנוּ וְאֶלְהֹי אֲבוֹתֵינוּ, קִים אָתָּה  
בָּנֵינוּ זֶה לִי וּלְאַמּוֹן, וִיקְרָא  
שְׁמוֹ בִּישראל (פלוני בן פלוני), זֶה  
רְצֹן מֶלֶפֶנְךָ שֶׁאַשְׁמָה בְּיוֹצָא  
חַלְצֵי, וַתְגַל הָאָשָׁה בְּפִרְיוּ בְּטַנָּה.

אֱלֹהִינוּ וְאֶלְהֹי אֲבוֹתֵינוּ, קִים  
אָתָּה הַיְלֵד הַזֶּה לְאָבִיו  
וּלְאַמּוֹן, וַיַּקְרָא שְׁמוֹ בִּישראל (פלוני  
בן פלוני), יִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצָא  
חַלְצֵי, וַתְגַל הָאָשָׁה בְּפִרְיוּ בְּטַנָּה.

כאמור; יִשְׂמַח אָבִיךְ וְאַמּוֹן, וַתְגַל יוֹלְתָךְ: ונִאמֵר; וְעַבְר עַלְיךָ  
וְאַרְאֵךְ מְתֻבָּסֶת בְּדִמּוֹךְ, (כשהוא אמר "וְאַרְאֵךְ מְתֻבָּסֶת בְּדִמּוֹךְ" יטבול אצבעו בין ויתנו בפי  
התיעוק, וכן בפעם בכהחזר לומר "וְאַרְאֵךְ מְתֻבָּסֶת בְּדִמּוֹךְ") וְאַמֵּר לְךָ בְּדִמּוֹךְ חַי, וְאַמֵּר לְךָ  
בְּדִמּוֹךְ חַי: ונִאמֵר; זֶכֶר לְעוֹלָם בְּרִיתְךָ, דָּבָר צֹה לְאַלְפֵי דָּוֹר: אֲשֶׁר  
בְּרִית אֶת-אֶבְרָהָם, וִשְׁבֹועָתוֹ לִישְׁחָק: וַיַּעֲמִידָה לִיעַקְבָּן לְחַק,

#### \*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

и закон запечатлел на плоти его, и потомков его отметил знаком священного союза. И в награду за это повелел Бог живой, наша Доля и Оплот наш, спасать души от уничтожения, – ради союза, знак которого Он запечатлел на плоти нашей. Благословен Ты, Господь, заключающий союз!

*Если отец младенца читает сам,  
то он произносит:*

Бог наш и Бог отцов на-  
ших! Сохрани этого ре-  
бенка для меня и для матери  
его, и да будет он наречен в Из-  
раиле (*дают имя младенцу*). Да  
возврадуюсь я исходящему из  
чресел моих и да возликует эта  
женщина плоду чрева своего,

Бог наш и Бог отцов на-  
ших! Сохрани этого ре-  
бенка для отца и для матери  
его, и да будет он наречен в Из-  
раиле (*дают имя младенцу*). Пусть радуется отец сыну сво-  
ему и пусть радуется мать пло-  
ду чрева своего,

ВЕЦЕЭЦАÁМ ХАТАМ БЕÓТ БЕРИТ КÓДЕШ. АЛЬ КЕН БИСХÁР ЗО, ЭЛЬ ХАЙ ХЕЛЬКÉНУ ЦУРÉНУ ЦАВЭ ЛЕЊАЦИЛЬ ЕДИДÚТ ЗЭРА КÓДЕШ ШЕЭРÉНУ МИШÁХАТ, ЛЕМААН БЕРИТО АШÉР САМ БИВСАРÉНУ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, КОРÉТ һАБЕРИТ.

*Отпивает глоток и продолжает:*

*Если отец младенца читает сам,  
то он произносит:*

**אֱלֹהִים** элоhéну велоhé авотéну, каéм эт бени зе ли ульимó, вейикарэ шемó бейисраэль (*дают имя младенцу*), еhíй рацóн милеманéха шеэмáх беёцé халацáй, ветагéль һалишá бифрý витнá.

**אֱלֹהִים** элоhéну велоhé авотéну, каéм эт haэлед һазé леавýв ульимó, вейикарэ шемó бейисраэль (*дают имя младенцу*), йисмáх һайш беёцé халацáв, ветагéль һалишá бифрý витнá.

КААМУР: ЙИСМАХ-АВИХА ВЕИМЭХА, ВЕТАГЭЛЬ ёЛАДТЭХА. ВЕНЕЭМÁР: ВАЭЭВÓР АЛАЙÍХ ВАЭРЬЭХ МИТБОСЭСЕТ БЕДАМАЙИХ, (*произнося эти слова, смачивает губы младенца вином*) ВÁОМАР ЛАХ БЕДАМАЙИХ ХАЙÍ, ВÁОМАР ЛАХ БЕДАМАЙИХ ХАЙÍ. ВЕНЕЭМÁР: ЗАХÁР ЛЕОЛАM БЕРИТО, ДАВÁР ЦИВÁ ЛЕЭЛЕФ ДОР. АШÉР КАРАT ЭТ-АВРАhÁM, УШВУАТО ЛЕЙИСХÁК. ВАЯАМИДéha ЛЕЯАКОВ ЛЕХÓК, ЛЕЙИСРАЭЛЬ

————— ПЕРЕВОД —————

как сказано: "Возрадуются отец твой и мать твоя, возликует родившая тебя". И еще сказано: "И проходил Я мимо тебя, и увидел: лежишь ты в крови своей. И сказал Я тебе: «В крови своей живи!» И сказал Я тебе: «В крови своей живи!» И сказано: "Вечно помнит Он союз Свой, слово, заповеданное Им тысяче поколений, союз, который заключил Он с Авраамом, и клятву, данную Им Ицхаку. И установил Он это Яакову в закон, Израилю – в

**В крови своей живи!** Т.е. долголетие дается в награду за пролитую кровь. Данный стих из пророка Иехезекеля, обращенный к народу Израиля, дважды повторяет слово "кровь". Мудрецы толкуют это так: "В заслугу за кровь Пасхальной жерт-

вы, принесенной при выходе из Египта, а также за кровь, пролитую при обрезании".

**Наречение имени.** Имя дается в этот момент потому, что только после обрезания человек становится совершенным.

**לישראל ברית עולם:** הוזרו ליהוָה כי-טוב, כי לעולם חסדו;  
 (פלוני בן פלוני) זה הקטע – אליהם יונדרהיין, וכשיהם שנכנים לברית בך  
 יוכנס ל תורה ולחפה ולמצוות ולמעשים טובים, בגין יהי רצון ונאמר  
 אמן. (וישתמה המברך שיעור).

וآخر כך אומרים הקהל יחד:

שיר הפעולות, אשר בלאו יהונתן, החלק ברכביו: נגין כפיך כי האבל, אשיך וטוב לך: אשתק נגן פירה בירכתי ביתך, בנים בשתלי זיתים סביב לשלהנה: הנה כיון יברך גבר ירא יהונתן: יברך יהונתן מציון, וראה בטוב ירושלים כל ימי חייך: וראה בניהם לבניהם, שלום על-ישראל:

וآخر כך אומרים קדיש "יהא שלמא".

ויתגנול ויתקדש שםיה רבא, (הקהל עוניים), אמן (אמות). בועלמא דיברא ברעותה, וימליך מלכותה, וצמיח פרקניה, ויקרב משיחתא, (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). בחיכון, ובזומיכון, ובхи ר'בל'ביה ישראל, בעגלא ובזונן קרייב, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (כ"ר). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומה) יהא שםיה רבא מברך לעלם לעלמי אלמיא יתברך, וישתבח, ויתפאה, ויתרומם, ויתגנשא, ויתהדר, וירעהלה וויההלו, שמה דקדשא בריך הווא, (הקהל עוניים) אמן (אמות). ליגלא מן כל-ברכתא, שירתא, תשבחתא וגחמותא, דאמירן בעולם, ואמרו אמן. (הקהל עוניים) אמן (אמות).

יבָּהָא שֶׁלְמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיאָ, חַיִים וְשַׁבָּע, וַיְשִׁיעָה וַנְחֹמָה, וַיַּזְבַּח, וַרְפֹּאָה,  
וְגַאֲלָה, וְסִלְחָה בְּכֶפֶר, וְרוּחָה וְתַחְלָה, לְנוּ וְלְכָל-עַמוּ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרָוָ אָמֵן.  
(הקהל עיינט) אָמֵן (כ"ג).

**עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְמָמוֹן**, הוּא בְּרַחֲמֵיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עַלְנוּ, וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׁرָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמָן. (הקהל ענינים) אמן (כ"ג).

союз вечный". Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо вечна милость Его! (*имя младенца и его отца*). Пусть этот младенец большим вырастет! И так же, как он приобщился к союзу обрезания, пусть приобщится он к Торе и к "хупе", и к добрым делам! И да будет воля Его, и скажем: "Амэн!"

БЕРІТ ОЛАМ. ҺОДҮ ЛАДОНАЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.  
*(произносит имя младенца и его отца)* ЗЕ һАКАТАН ЭЛОНІЙМ  
 ЕГАДЕЛЕҢУ, УХШЕМ ШЕНИХНАС ЛАБЕРІТ КАХ ЙИКАНЭС  
 ЛЕТОРА УЛЬХУПА УЛЬМИЦӨТ УЛЬМААСЫМ ТОВЫМ, ВЕХЭН  
 ЕҢИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН. *(Пьют вино.)*

*Присутствующие произносят:*

**יש** ШИР һАМААЛОТ, АШРЭ КОЛЬ-ЕРЭ АДОНАЙ, һАНОЛЭХ БИДРАХАВ.

ЕГИЯ КАПЭХА КИ ТОХЭЛЬ, АШРЭХА ВЕТÓВ ЛАХ. ЭШТЕХА  
 КЕГЭФЕН ПОРИЙ БЕЯРКЕТЭЙ ВЕТЭХА, БАНЭХА КИШТИЛÉ ЗЕТИМ  
 САВИЙ ЛЕШУЛЬХАНЭХА. һИНЭ ХИ-ХЕН ЕВÓРАХ ГÁВЕР ЕРЭ АДОНАЙ.  
 ЕВАРЕХЕХА АДОНАЙ МИЦИОН, УРЬЭ БЕТÚВ ЕРУШАЛАМ КОЛЬ ЕМЭ  
 ХАЭХА. УРЬЭ- ВАНИЙ ЛЕВАНЭХА, ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ.

*Затем произносят кадиш "Еңэ шелама":*

**תגלו** ЙИТГАДАЛЬ ВЕЙИТКАДАШ ШЕМЭ РАБА, *(отвечают: амэн)*  
 БЕАЛЬМÁ ДИ-ВЕРА ХИРЬҮТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ  
 ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, *(амэн)* БЕХАЕХОН, УВЬЁМЕХОН, УВХАЭ  
 ДЕХОЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛА УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН.  
*(амэн)* ЕҢЭ ШЕМЭ РАБА МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ  
 ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБАХ, ВЕЙИТПААР, ВЕЙИТРОМАМ, ВЕЙИТНАСЭ,  
 ВЕЙИТНАДАР, ВЕЙИТЬАЛÉ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-  
 ү, *(амэн)* ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА  
 ВЕНЕХАМАТА, ДААМИРАН БЕАЛЬМÁ, ВЕИМРУ АМЭН. *(амэн)*

**קמי** ЕҢЭ ШЕЛАМА РАБА МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУА  
 ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУА, УГҮУЛА, УСЛИХА ВЕХАПАРÁ,  
 ВЕРВАХ ВЕҢАЦАЛА, ЛÁНУ УЛЬХОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН.  
*(амэн)*

**טשע** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, һУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ,  
 ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. *(амэн)*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**יש** Песнь ступеней. Счастлив каждый, боящийся Господа, идущий путями Его. Если питаяешься плодами труда рук твоих, счастлив ты и хорошо тебе. Жена твоя, как плодоносная виноградная лоза в глубине дома твоего; сыновья твои, как молодые оливы, вокруг стола твоего. Вот так благословится человек, благоговеющий перед Господом. Благословит тебя Господь из Сиона, и увидишь благодеяние Иерусалима во все дни жизни твоей. И увидишь сыновьи твои. Мир Израилю!

## סדר פדיון הבן

לקחת הכהן את הילד ושואל את האב כלשון הכתוב כאן, וטוב וראוי שהכהן ישאל בתחילת הכהן את האב ורואים אם הם כהן או לוי. ואם האב לא מבין ארמיית חיב הכהן לומר לו הכל בלשון הקודש, ולא יראה הכהן לאביו הבן את הסידור שיענה לפניו מה כתוב,adamכו יכול להיות שבאמת הוא כהן או לוי, ורק בגלל שכותב ש"אביו הבן אומר, "לא אמר שהוא לא כהן או לוי, וכן בכל התשובות, אלא צריך שחשאל והתשובה יהיה אמיתיות. (ומה שمدפיסים התשובות זה שידע הכהן מה צריך אביו הבן לענות).

הכהן לאב: האם אתה כהן או לוי?  
האב לכהן: לא.

הכהן לאב: בָּנֶךְ זֶה בְּכֹר הָוּ?  
האב לכהן: כן.

הכהן לאב: בַּמָּאי בְּעֵית טִיף, בָּבְנֶךְ בְּכֹרֶה, או בַּחֲמִשָּׁה סְלֻעִים דְּמִחִיבָּת לְפִדּוֹת בְּהַן? (תרגום: במה אתה רוץ יהה, בבניך בכורה, או בחמשה סלעים שאתה לך לפדות בנה?).  
האב לכהן: בָּבְנֵי בְּכֹרֶה.

הכהן לאם: האם אתה בְּהַנֶּת או לִיה?

КОНЕН СПРАШИВАЕТ ОТЦА РЕБЕНКА:

ПЕРЕВОД

**האם** Ты кохэн или левит?

*Отец:* Нет.

*Kohen:* Твой сын – первенец?

*Отец:* Да.

*Kohen:* Что ты предпочтешь – своего первородного сына или пять "сэла", которые ты обязан отдать мне в качестве выкупа за него?

*Отец:* Своего сына, первенца.

*КОНЕН СПРАШИВАЕТ МАТЬ РЕБЕНКА:*

**האם** Ты дочь кохэна или левита?

## СЭДЕР ПИДЬЁН һАБЭН

### Порядок выкупа первенца

*Каждый еврей (который не является кохэном и леви) обязан выкупить своего сына на 31 день с момента рождения ребенка, если тот – первый ребенок у матери (которая также не из колен кохэнов и левитов). Сумма выкупа должна соответствовать стоимости примерно 100 г серебра.*

*Кохэн спрашивает отца ребенка:*

**¤¤¤ һАЙМ АТАХ ХОХЭН О ЛЕВИ?**

*Отец отвечает: ЛО.*

*Кохэн: БИНХА ЗЕ БЕХОР HY?*

*Отец отвечает: КЕН.*

*Кохэн: БЕМАЙ БАЙТ ТАФЭ, БЕВИНХА ВЕХОРЭХА, О БАХАМИША СЕЛАЙМ ДИМХАЯВТ ЛИФДОТ БАХЭН? (Что в переводе на иврит означает: БАМА АТАХ РОЦЭ ЁТЭР, БЕВИНХА ВЕХОРЭХА, О БАХАМИША СЕЛАЙМ ШЕХАЯВ АТАХ ЛИФДОТ БАХЭН?)*

*Отец отвечает: БИВНИЙ ВЕХОРИЙ.*

*Кохэн спрашивает мать ребенка:*

**¤¤¤ һАЙМ АТ ХОХЭНЕТ О ЛЕВИЯ?**

#### **"Сэдер пидьон һа-бэн" – Порядок выкупа первенца**

"Посвяти Мне каждого первенца, рождающегося первым у матери своей..." (Шмот 13:2). "Но первенца из людей ты должен выкупить, в одногодичном возрасте выкупи его, и выкуп его будет пять шекелей серебряных..." (Бемидбар 18:15-16). Эта заповедь является напоминанием о "казни первенцев" перед Исходом евреев из Египта.

По прошествии 30 дней со дня рождения сына родители приносят его к кохэну, как к представителю Храма, чтобы "выкупить" ребенка. Отец сообщает кохэну, что этот ребенок первенец у своей матери. Кохэн спрашивает отца, желает ли он отдать своего сына или же хочет выкупить его за сумму в 5 "сэла" (монета, соответствующая "шекелю" серебра). Отец, разумеется, от-

вечает, что он хочет выкупить ребенка, передает кохэну серебряную вещь весом в пять "шекелей" древнего Израиля (примерно 96 г), и этим совершает выкуп. В наше время принято, что по окончании обряда выкупа кохэн "дарит" серебро обратно отцу.

Выкупают только первородного сына, т. е. такого, который родился от первой беременности его матери. Если отец или мать ребенка левиты (или кохэны), то они не должны выкупать своих первенцев, т. к. все колено Леви посвящено Богу и не может быть выкуплено от службы Ему. Выкупу подлежит только мальчик, рожденный естественным образом (не кесаревым сечением). Если у мужчины родились несколько первенцев от разных жен, то он обязан выкупить их всех. Если первенец не был выкуплен на 30-й день, то эту заповедь можно выполнить в лю-

האם לכהן: לא.

כהנו לאם: בָּנֶךְ זֶה בְּכֹר הַוָּא? שְׁמָא יְלִדְתָּה בֵּן אַחֲרַ לְפָנָיו, אוֹ שְׁמָא הַפְּלַתָּה?

האם לכהן: זה בָּנֵי בְּכֹרִי, לֹא יְלִדְתִּי וְלֹא הַפְּלַתִּי לְפָנָיו.  
כהנו זֶה הַבֵּן בְּכֹר הַוָּא, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צֹוָה לְפָדוֹתוֹ,  
שָׁגָאָמָר; וַיַּדְרֹיו מִבְּנֵי חֶדְשָׁה תִּפְדָּה, בְּעַרְבָּךְ בְּסֻפְרַ חַמְשָׁת  
שְׁקָלִים בְּשֶׁקֵּל הַקָּדְשָׁה, עֲשָׂרִים גְּרָה הַוָּא: כְּשַׁהְיִת בְּמַעַי אַמְּדָה  
הַיִּת בְּרִשות אַבִיךְ שְׁבָשָׁמִים וּבְרִשות אַבִיךְ נְאַמְּדָה, עַכְשָׁו אַתָּה  
בְּרִשותִי שֶׁאַנְיָה כָּהֵן, וְאַבִיךְ וְאַמְּדָה מְבָקְשִׁים לְפָדוֹתֶךָ שֶׁאַתָּה בְּכֹר  
מִקְדָּשׁ, שָׁבֵן בְּתוּבָה; וַיַּדְרֹר יְהֻנָּה אֶל מֹשֶׁה לְאָמָר: קְרַדְשֵׁלִי כָּל־  
בְּכֹר – פָּטָר בְּלָרְחָם – בָּנֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאָדָם וּבְבָהָמָה, לִי הוּא:

יקח האב את הכסף או שוה הכסף בידו, ויאמר;

אַנְיָ רֹצֶחָ לְפָדוֹתוֹ, שְׁקֵפָה בְּתוּרָה; אַךְ פָּרָה תִּפְדָּה אֶת  
בְּכֹר הָאָדָם: בְּכֹתֵב; וַיַּדְרֹיו מִבְּנֵי חֶדְשָׁה תִּפְדָּה, בְּעַרְבָּךְ  
בְּסֻפְרַ חַמְשָׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֵּל הַקָּדְשָׁה, עֲשָׂרִים גְּרָה הַוָּא:

————— ПЕРЕВОД —————

*Мать:* Нет.

*Kohen:* Твой сын – первенец? Рожала ли ты ранее и не было ли у тебя выкидыши?

*Мать:* Это мой сын, первенец. Не рожала я ранее и не было у меня выкидыши.

*Kohen произносит:*

Этот сын – первенец, и Святой, Благословен Он, заповедал выкупить его, как сказано: А выкуп за это: в одномесячном возрасте выкупи его по оценке – пять серебряных шекелей, по шекелю священному, двадцать гер он. Доколе пребывал ты во чреве матери твоей – был ты во власти Отца твоего небесного и во власти твоих отца и матери. Сейчас ты в моей власти, ибо я – кохэн. Твои отец и мать хотят выкупить тебя, поскольку ты –

*Мать отвечает: ЛО.*

*Коһэн: БЕНЭХ ЗЕ БЕХОРЬ һу? ШЕМЭ ЯЛАДТ БЕН АХЭР  
ЛЕФАНÁВ, О ШЕМЭ һИПÁЛЬТ?*

*Мать отвечает: ЗЕ БЕНÍ ВЕХОРÍ, ЛО ЯЛАДТИ ВЕЛО  
һИПÁЛЬТИ ЛЕФАНÁВ.*

*Коһен произносит:*

¶  
ЗЕ һАБЭН БЕХОРЬ ү, ВЕНАКАДÓШ БАРÚХ һУЦИВАЛИФДОТО, ШЕНЕЭМÁР: УФДУЯВ МИБЭН-ХÓДЕШ ТИФДЭ, БЕЭРКЕХÁ КÉСЕФ ХАМЭШЕТ ШЕКАЛИМ БЕШÉКЕЛЬ һАКОДЕШ, ЭСРИМ ГЕРА У. КЕШЕҺАЙЙТА БИМЬЭ ИМЕХÁ һАЙЙТА БИРШÚТ АВИХА ШЕБАШАМАЙИМ УВИРШÚТ АВИХА ВЕИМЭХА, АХШÁВ АТА ВИРШУТИ ШЕАНÍ ҳОҲЭН, ВЕАВИХА ВЕИМЕХÁ МЕВАКШÍМ ЛИФДОТЕХÁ ШЕАТА ВЕХОР МЕКУДАШ, ШЕКЭН КАТУВ: ВАЙДАБЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. КАДЭШ-ЛИ ХОЛЬ-БЕХОР – ПЭТЕР КОЛЬ-РЕХÉМ – БИВНЭ ЙИСРАЭЛЬ, БААДÁМ УВАБЕҢЕМÁ, ли һу.

*Отец держит в руках выкуп и произносит:*

¶  
АНИ РОЦЭ ЛИФДОТО, ШЕКАХ КАТУВ БАТОРА: АХ ПАДÓ ТИФДЭ ЭТ БЕХОР һААДАМ. ВЕХАТУВ: УФДУЯВ МИБЭН-ХÓДЕШ ТИФДЭ, БЕЭРКЕХÁ КÉСЕФ ХАМЭШЕТ ШЕКАЛИМ БЕШÉКЕЛЬ һАКОДЕШ, ЭСРИМ ГЕРА һу.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

первенец, посвященный (Всевышнему), ибо так сказано (в Торе): "И сказал Господь Моше, говоря: Посвяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие недра в среде сынов Израиля, от человека до скота – Мои они".

*Отец держит в руках выкуп и произносит:*

¶  
Я хочу выкупить его, ибо так написано в Торе: "Но ты должен выкупить первенца из людей". И написано: "В одномесечном возрасте выкупи его по оценке – пять серебряных шекелей, по шекелю священному, двадцать гер он".

бой момент жизни. Если 30-й день совпадает с Субботой или Праздником, то выкуп переносится на исход этого дня.

**Ты дочь коһэна или левита?.. – Нет:**  
т. е. не дочь левита или коһэна, которые не выкупают первенцев.

קודם שיברך אבי הבן "על פדיון הבן" יאמר "לשם יהוד" זה מ"סנסן ליאיר"; לשם יהוד קידשא בריך הוא ושכינתך, ברוך הוא ורוחמו ורחילו, ליהודה שם יוד' בָּה אַבְּנָא זֶה אַבְּנָה שְׁלִים (זה), בשם כל ישראל, הנה אנכי בא לך ממצות עשרה מן התורה שצונו הקדוש ברוך הוא; וכל בדורARDS בוניך תפדרה; והריני נתן חמשה סלעים לפנהן, סוד מהסדר. והוא רצון מלפניך יהונתן אלהי ואלהי אבותינו, שתעללה עלי כאלו בונתי בכל הבנות הראויות למצווה זו, ותעללה עלי באלו קימתייה בכל ברטיח וקדוקיה וישש מאות ושלש עשרה מצות החוליות בה. וברב רחיקך בכם שאני מקם מצואה זו לפירות פט"ר רחים – ותמקאו הדינים העולים בכלותם פט"ר. ובכל העשימות שלא זכו לך נזק מצואה זו, יהיה לך מנומן גנחת רות, ותעללה עליהם באלו קימוי מצואה זו בפועל, כי רחום אפה. ואפה, ברוב רחיקך, תשמר ותגנоз לבני הפקור – שאני פורה אותו – מלך רע, ותיה פורי ומשחרר מהסתירה אחרא ומבליע, ותגנולחו לתורה ולמצאות. ותתנו כי מה לך ריכוכו לעבדותך ולעשות רצונה, בן יהי רצון.

ויהי נעם אדני אלהינו עליינו, ומעשה ידינו כוננה עליינו, ומעשה ידינו כוננהו: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ואחר כך יברך אבי הבן "על פדיון הבן" ו"שהחינו" בכוונה;

**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותינו, וצונו על פדיון הבן.**  
**ברוך אתה יהונתן אלהינו מלך העולם, שהחינו וקייננו, והגינו לזמן הזה.**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь из Торы, что заповедал нам Святой, Благословен Он: и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай. И вот я даю пять сэла коину, (и в этом) – тайна милости. И да будет воля Твоя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, чтобы было засчитано мне, как если бы я настроился со всем соответствующим намерением на исполнение этой заповеди. И Ты, по великому милосердию Твоему, храни и оберегай моего сына-первенца – которого я выкупаю – от всякого зла. И да будет он выкуплен и освобожден от обратной [святости] стороны и от всякого зла. И

**כַּל** лешём йихуд кудшá берых-ху ушхинтэ, бидхйлу урхыму урхыму удхйлу, леяхада шем "ёд" ве"хе" бе"вав" ве"хе" бейихуда шелым, бешём колъ-йисраэль, һинэ анохай ва лекаэм мицвáт асэ мин һаторá шецивáну һакадош барух hy: вехоль бехор адам беванэха тифдэ. баһареный нотэн хамишá селайм лаконэн, сод һахэсед. виһий рацон милеманэха адонаи элонэй велохэ авотай, шетаалé алай кеилү хиванти бехоль-һакаванот һареует лемицвá зо, ветаалé алай кеилү киямтиһа бехоль-пиртэһа ведикдукэһа вешеш меот ушлóш эсрэ мицот һателуёт ба. уврóв рапахамэха бехоях шеани мекаэм мицвá зо лифдот пэте"р рэхем йитматекү һадиним һаолим бихлалутам пэте"р. вехоль-һанешамот шелó заху лекаэм мицвá зо, йинъе лаһэм маноах венахат рýах, ветаалé алеһэм кеилү килем мицвá зо бефоаль, ки рапхум ата. веатá, беров рапахамэха, тишмэр ветинцор ливни һабехор шеани фодэ ото миколь-ра, вейинъе фадуй умшухрар мениаситр ахарар умиколь-ра, утгаделёу леторар ульмицот. ветитэн-би коях леһадрих о лааводатэха велаасот реценэха, кен еһий рацон.

**וְיִ** виһий нóам адонаи элонэйну алéну, умаасэ ядэну коненá алéну, умаасэ ядэну коненэху. (2 раза)

*Затем отец благословляет:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОНЭЙНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЭР КИДЕШАНУ БЕМИЦОТАВ, ВЕЦИВАНУ АЛЬ ПИДЬЁН һАБЭН.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОНЭЙНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, ШЕНЕХЕЯНУ ВЕКИЕМАНУ, ВЕНИГИАНУ ЛАЗЕМАН һАЗЭ.

————— ПЕРЕВОД —————

да вырастят его для Торы и заповедей. И дай мне силу наставить его в служении Тебе и исполнении воли Твоей. Да будет так!

**וְיִ** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь о выкупе сына.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который даровал нам жизнь и поддержал нас, и дал нам дожить до этого времени!

ויתן אבי הבן את הכסף לכהן, ובשעה שנוטע יאמר:

### זה פְּרִיּוֹן בָּנֵי בָּכָרִי.

ומקבל הכהן את הכסף, ואומרה:

**קְבָלָתִי מִפֶּךָ חַמְשָׁה סֶלְעִים אֶלָּו בְּפְרִיּוֹן בָּנֵה זֶה, וְתַרְיוּ הוּא פְּרוּיָה.  
בָּהֶם בְּרִת מֹשֶׁה וּיְשָׂרָאֵל.**

יש נהגים שהכהן מוליך את הכסף על ראש הבן, ואומרו:  
זה קחת זה, זה תמורה זה, זה חלוף זה, זה מחלל על זה, זה הכסף יצא לך;  
ובבן זה יבננו לתורה ולחכמה ולמעשים טובים.

ואחר כך יניח הכהן את ידו על ראש הילד, ויברך אותו:

**וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לְאָמֵר: דָבָר אֱלֹהִים וְאֲלֹהִינּוּ  
לְאָמֵר, כִּי תָבִרְכוּ אֶת-בָנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמֹר לְהָם: יְבָרֶכְךָ  
יְהוָה, וַיִּשְׁמַרְךָ יְאָרֵךְ יָמִינְךָ פְנֵיו אֱלֹהִים, וַיִּתְגַּדֵּל יָמִינְךָ  
פְנֵיו אֱלֹהִים, וַיִּשְׁמַע לְךָ שְׁלוֹם: וְשָׁמוֹ אֶת-שְׁמֵי עַל-בָנֵי יִשְׂרָאֵל,  
וְאַנְתָּא אָבָרְכָם:**

**יְהִי רָצֵן מֶלֶפֶנְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְשָׁם שְׁזֶבֶחָה  
הַבָּנָה לְפִרְיוֹן, כִּי זַפְחָה לְתֹרּוֹה וּלְחַכָּה וּלְמִצּוֹת  
וּלְמִעֵשִׁים טוֹבִים, וְלַבָּנִי תַּיִ וּמוֹעֵן רְוִיחַי. וַיַּקְרֵא  
שְׁפְתּוּכְבָן; בִּיאַבְיִ וּרְפֻוְיָמָה, וּזֹסְפִּוְעָה לְכָל שְׁנָות חַיִים: בַּיְ אַרְךְ יָמִים  
וּשְׁנָות חַיִים, וְשְׁלֹום יוֹסִיףְךָ: בָּן יְהִי רָצֵן.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Передавая когнзу выкуп, отец произносит:*

«Это выкуп за сына моего, первенца.

*Kohen:*

Получил я от тебя пять сэла этих, в качестве выкупа за твоего сына. И вот выкуплен он за них по закону Моше и Израиля.

«Это – за то, это – выкуп того, это – замена тому, это – больше не является посвященным за счет того. Эти деньги – для

*Передавая кохэну выкуп, отец произносит:*

ІІ ЗЕ ПИДЬЁН БЕНЙ ВЕХОРЙ.

*Взяв выкуп, когэн произносит:*

КИБÁЛЬТИ МИМЕХÁ ХАМИШÁ СЕЛАЙМ ЭЛУ  
БЕФИДЬЁН БИНХÁ ЗЕ, ВАҺАРЭ hy ФАДÚЙ ВАھЭМ  
КЕДÁТ МОШÉ ВЕЙИСРАЭЛЬ.

¶ ЗЕ ТÁХАТ ЗЕ, ЗЕ ТЕМУРÁТ ЗЕ, ЗЕ ХИЛÚФ ЗЕ, ЗЕ МЕХУЛАЛЬ АЛЬ ЗЕ,  
ЗЕ НАКСЕФ ЕЦЭ ЛАКОНЭН, ВЕНАБЭН НАЗЭ ЙИКАНЭС ЛЕТОРА  
УЛЬХУПА УЛЬМИЦОТ УЛЬМАСИМ ТОВИЙМ.

*Кохэн кладет руку на голову ребенка и благословляет:*

**וַיֹּאמֶר** ВАЙДАБЭР АДОНÁЙ ЭЛЬ-МОШÉ ЛЕМОР. ДАБЭР ЭЛЬ-АНАРОН ВЕЭЛЬ-БАНÁВ ЛЕМОР, КО ТЕВАРЕХУ ЭТ-БЕНЭЙИСРАЭЛЬ, АМОР ЛАХЭМ. ЕВАРЕХЕХА АДОНÁЙ ВЕЙИШМЕРЭХА. ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА ВИХУНЭКА. ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ. ВЕСАМУ ЭТ-ШЕМИЙ АЛЬ-БЕНЭЙИСРАЭЛЬ, ВААНÍ АВАРЕХЭМ.

“ ЕНІ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ ВЕЛОХЭ АВОТЭНУ КЕШЭМ ШЕЗАХА НАБЭН НАЗЭ ЛЕФИДЬЕН, КАХ ЙИЗКЭ ЛЕТОРА УЛЬХУПА УЛЬМИЦОТ УЛЬМААСЫМ ТОВИЙМ, ВЕЛИВНЭ ХАЭ УМЗОНЭ РЕВИХЭ. ВИКУЯМ БО МИКРА ШЕКАТУВ: КИ-ВИ ЙИРБУ ЯМЭХА, ВЕЁСИФУ ЛЕХА ШЕНОТ ХАЙИМ. КИ ОРЕХ ЯМИМ УШНОТ ХАЙИМ, ВЕШАЛОМ ЁСИФУ ДАХ. КЕН ЕНІ РАЦОН.

ПЕРЕВОДЫ

коинза, а этот ребенок – для Торы и заповедей, для хупы и для добрых дел.

**וַיֹּאמֶר** И повелел Господь Моше, говоря: Говори Ахарону и сынам его следующее: так благословляйте сынов Израиля, говоря им: Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир. И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их.

“ Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что так же, как удостоился этот ребенок выкупа, так же удостоится он Торы, заповедей, хупы и добрых дел, большой семьи и хорошего достатка.

ומוחזר הכהן לאבי הבן את הילד.

והמנוג שאחר סדר הפדיון, הכהן מברך על יין ובשמותים.

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן.**

(יטעם מיד מן היין).

ואחר כך יקח הדס או מן אחר של בשמים ויברך כברכתו, חוץ משאם חל הפדיון בתשעה באב שאין לברך על הבשמים. וכשברך ברכת הבשמים יזהר שיטול הבשם כדרכו גדייתו, וציריך שיאהזנו ביד ימין. ויכוין במחשבתו באربع תיבות אלון: "ר' ר' ניחוח אשא לה".

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ עַצִּים/ מִינִים/**

**עֲשָׂבוּ/ בְּשָׁמִים.**

ונוהגים לעשותות אחר כך סעודות פדיון הבן, והיא נהשנת לסעודה מצוה, ומכל מקום אין חייב לאכול דوكא סעודת לחם, אלא אפשר לקיים סעודה זו במיני עוגות, וכל המורבה הרי זה משובת. וככתב בש"ת רשב"ן שהאוכל בסעודת פדיון הבן כאילו התענה פ"ד יום.

После чего коһэн возвращает ребенка отцу и произносит благословение над бокалом вина:

ברוך בָּרוּךְ БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИЙ һАГЭФЕН.

Затем произносят благословения на ароматные запахи:

ברוך בָּרוּךְ БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ АЦЭ (МИНЭ/ ИСБЭ) ВЕСАМИЙ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

ברוך בָּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

ברוך בָּרוּךְ Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший ароматные деревья (вещества/травы).

## סדר קידושין

**סְבִּרִי מְרָגֵן.** (ועונים השומעים) לְחִים.

ויברך "borer pri ha-gafen", ולא ישתה כל מהין עד שישים "על ידי חופה בקידושין".

**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן.**  
**ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר קָדְשָׁנוּ בְמִצּוֹתָיו, וַצְנָנוּ עַל הָעֲרֵיות, וְאָסַרְנוּ אֶת הָאֲרוֹסָות, וְהַפֵּרְנוּ לָנוּ אֶת הַנְּשָׂוֹאֹת לָנוּ, עַל יְדֵי חִפָּה בְקִדּוּשָׁין. ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ, מקדש עָמוֹ יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חִפָּה בְקִדּוּשָׁין.**

ישתה המברך מן היין, ואחר כך יתון לחותן לטעום, ואחר-כך מקדש החותן את הכליה על ידי טבעת, וקדום שנית החותן הטבעת באצבע הכליה, טוב שייתן שני עדים כשרים, ויאמר להם בהפה מלא "אתם עזיז", ויאמר בקול רם בפניהם:

**הִרְיָה אַתְּ מַקְדְּשָׁת לִי בְטֻבָּעַת זוֹ בְּרִית מֹשֶׁה וַיִּשְׂרָאֵל.**  
 וمبرך על טלית חדשה "שהוחינו", וכשפורסם אותה לחופה אמרם:  
**וַיִּתְּנוּ לְךָ אֱלֹהִים מַטָּל הַשָּׁמַיִם וּמַשְׁמֵן הָאָרֶץ וּרְבָּן וְתִירְשָׁ:**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Себри Внемлите, господа! (*Отвечают: Лехаим!*)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповеди о запрещенных связях, запретивший нам невест и разрешивший нам наших жен после обрядов "хупа" и "кидушин". Благословен Ты, Господь, освящающий народ Свой, Израиль, обрядами "хупа" с "кидушин".

הִרְיָה Вот ты посвящаешься мне в жены этим кольцом по закону  
Moše и Израиля.

### "Сэдер Кидушин" – Обручение и бракосочетание

Бракосочетание есть выполнение одной из важнейших заповедей Торы. Перед началом свадебной церемонии

жених и невеста становятся под "хупой" – свадебным балдахином. Хупа символизирует дом жениха, в который он вводит невесту (желательно, чтобы "хупа" ставилась под открытым небом). Составной частью церемонии бракосоч-

## СЭДЕР КИДУШИН

### Обручение и бракосочетание

**סברֶה** САВРЭ МАРАНАН. (*Отвечают:*) ЛЕХАЙМ.

**בריך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИ һАГЭФЕН.

**בריך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЭР КИДЕШАНУ БЕМИЦОТАВ, ВЕЦИВАНУ АЛЬ һААРААЁТ, ВЕАСАР ЛАНУ ЭТ һААРУСОТ, ВЕНИТИР ЛАНУ ЭТ һАНЕСУОТ ЛАНУ, АЛЬ ЕДЭ ХУПА ВЕКИДУШИН. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕКАДЭШ АМО ЙИСРАЭЛЬ АЛЬ ЕДЭ ХУПА ВЕКИДУШИН.

*Раввин отпивает вино, затем – жених, после чего мать невесты дает отпить вино невесте. Жених надевает кольцо невесте на указательный палец правой руки и произносит:*

**הַרְאֵת** АТ МЕКУДЭШЕТ ЛИ БЕТАБААТ ЗО КЕДАТ МОШЕ ВЕЙИСРАЭЛЬ.

**וַיְיָ** ВАЙИТЕН ЛЕХА ЭЛОНЯМ МИТАЛЬ һАШАМАИМ УМИШЕМАНЕЙ һААРЕЦ ВЕРОВ ДАГАН ВЕТИРОШ.

чтания является обязательное присутствие двух свидетелей – соблюдающих законы Торы евреев старше 13 лет, не находящихся в родстве ни между собой, ни с женихом или невестой.

Далее совершается собственно сам обряд обручения – "кидушин". Слово "кадош" ("святой") на иврите имеет значение "отделенный", "посвященный". Жених надевает принадлежащее ему кольцо на палец невесты и таким образом "приобретает" ее себе в жены; с этого момента невеста "отделена" от всех других мужчин, принадлежит только своему мужу, "посвящена" ему.

Затем публично зачитывается кетуба – договор об обязательстве жениха по отношению к невесте. В нем детализированы обязательства, которые жених принимает на себя на время супружеской жизни, а также материальное "страхование" жены на случай смерти мужа или развода. Далее читают "Семь благословений", в которых говорится о святости и исключительно важной роли семьи в Божественном плане миро-

здания. Но даже в момент наивысшей радости мы должны помнить о великих несчастьях, постигших наш народ, о разрушенном Храме и многовековом изгнании, – и в память об этом жених разбивает бокал по завершении обряда "кидушин". Затем жених и невеста уединяются на некоторое время в отдельной комнате, а после этого начинается свадебная трапеза.

**Давший нам заповеди о запрещенных связях:** Тора запрещает определенные виды интимной связи (например, связь между близкими родственниками).

**Запретивший нам невест:** запретивший близость с невестой до проведения обрядов "хупа" и "кидушин".

**По закону Моше и Израиля:** Мужа и жену связывают между собой как законы Торы ("по закону Моше"), так и обычаи, принятые среди народа Израиля. Эта фраза должна быть ясна и жениху и невесте, и именно она, вместе с передачей кольца, является юридической формулой заключения брака.

וקוראים את הכתובת, ועושים קניין סודר [על ידי מטפחת וכדו], וחותמים העדים בכתבם ואחריהם חותם החתן, וטוב שהחתן ימסור את הכתובת לכלה בפני העדים, ויש נהגים שמוסר לה אחר קריאת הכתובת, ויש נהגים אחר שבעת הברכות של החופה. ולאחר קריאת הכתובת מברכים על כס יין נוסף, ואם אין יין או שכר - לא יברכו זו ברכות כלל. ולעתה לילה לא טוב עושים שמוחלים את השבע ברכות, אולם בשעת הדחק שמוכרים חלק, יימינו את המברכים לפני כן כדי שלא יהיה הפסק.

**ברוך אתה יהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בורא פרי הגפן.**

**ברוך אתה יהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שהכל ברא לגבוזו.**

**ברוך אתה יהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוצר הארץ.**

**ברוך אתה יהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר יצר את הארץ בצלמו, בצלם רמות פבניתו, והתקין לו מטהו בנין ערי עיר.**

**ברוך אתה יהָוָה, יוצר הארץ.**

**שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וַתְּגַלׁ עֲקָרָה בְּקִפְיוֹן בְּנִיהָ לְתֹכָה בְּמִהְרָה בְּשֻׁמְחָה.** ברוך אתה יהָוָה, משמח ציון בבנית.

**שְׁמַחַת תְּשִׁמַּחַת רְعִים אֲהֹובִים בְּשֻׁמְחָה יִצְּרֵךְ בְּנֵי עָדָן מִקְרָם.**

**ברוך אתה יהָוָה, משמח חתן ובלה.**

---

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший все во славу Свою.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, создавший человека.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который создал человека по образу Своему; по образу и подобию Своему устроил Ты его, и построил для него из его же плоти здание вечное. Благословен Ты, Господь, создавший человека.

**שׁוֹשׁ** Пусть взвеселится и возликует бездетная [Иерусалим], когда соберутся там в радости сыновья ее. Благословен Ты, Господь, радующий Сион сыновьями ее.

*Затем зачитывают "кетубу", и раввин произносит благословение над бокалом вина:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, БОРЭ ПЕРИЙ һАГЭФЕН.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, ШЕНАКОЛЬ БАРА ЛИХВОДÓ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, єЦЭР һААДÁМ.

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР ЯЦÁР ЭТ һААДÁМ БЕЦАЛЬМО, БЕЦЭЛЕМ ДЕМУТ ТАВНИТО, ВЕНИТКИН ЛО МИМЭНУ БИНЬЯН АДЭ АД. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, єЦЭР һААДÁМ.

**טויש** СОС ТАСÍС ВЕТАГЭЛЬ АКАРА БЕКИБУЦ БАНЭха ЛЕТОХÁ БИМНЕРÁ БЕСИМХÁ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕСАМЭЯХ ЦИЕН БЕВАНЭха.

**תבש** САМЭЯХ ТЕСАМАХ РЕЙМ АНУВИМ КЕСАМЕХАХÁ ЕЦИРЕХÁ БЕГАН ЭДЕН МИКЭДЕМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕСАМЭЯХ ХАТАН ВЕХАЛА.

---

————— ПЕРЕВОД —————

---

**תבש** Дай же радость нежно любящим, как радовал Ты в древности в Райском Саду сотворенного Тобою. Благословен Ты, Господь, радующий жениха и невесту.

**Сотворивший все во славу Свою:** Весь наш мир создан для прославления Всевышнего. Человек должен заботиться о продолжении рода, чтобы на земле существовал род человеческий, славящий Всевышнего.

**Создавший человека:** В этом благословении имеется в виду Адам, первый человек, про которого сказано: "Мужчиной и женщиной создал их" (Берешит 1:27).

**Который создал человека по образу Своему:** Как и Бог, человек обладает свободой выбора, и душа человека устроена по подобию Божественных миров; устройство же человеческого тела соответствует устройству души.

**И из его же плоти:** из Адама; "по-

строил для него" – "и перестроил Бог ребро, которое взял из Адама, в женшину" (Берешит 2:22); "здание вечное" – брак и рождение детей дают бессмертие человеческому роду.

**Возникает бездетная:** Псалом (137:5) говорит: "Пусть прилипнет к нёбу язык мой, если не буду помнить о тебе; если не поставлю Иерусалим во главу веселья моего", – поэтому в свадебный обряд включено благословение о будущей радости восстановления Иерусалима. Кроме этого, возвращение евреев в Иерусалим во многом сходно с возвращением жениха к невесте. (Слова "Иерусалим" и "Сион" на иврите женского рода, а [народ] "Израиль" – мужского.)

ברוך אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אָשֶׁר בָּרָא שְׁ羞ָׁן  
וִשְׁמַחְתָּה, חֲתֹן וּכְלה, גִּילָּה, רָגְחָה, דִּינָּה וִתְרוּתָה, אַהֲבָה וְאַחֲרָה,  
שְׁלֹום וִרְעוֹת. מְהֻרָה יהָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרִי יְהוּדָה  
וּבְחוּצֹת יְרוּשָׁלָם; קֹל שְׁ羞ָׁן וּקֹל שְׁמַחָה, קֹל חֲתֹן וּקֹל כָּלה,  
קֹל מְצָהָלוֹת חֲתָנִים מַחְפְּתָם, וּגְנָעָרִים מַמְשָׂתָה נְגִינָתָם. ברוך  
אתה יהָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַם הַבָּلָה.

והמברך "הנֶפֶן" טעם מהכוון, ומטיעים לחתן, והחתן מטיעים לכלה, וטוב לשותות רביעית  
מהין, ואם קשה לחלקו את השתייה בין הקרובים.

וישבור החתן כס ברಗל, לזכרון ירושלים, ויזהרו לעטפו בניר כדי שלא יזק מינו החתן  
או אחד מותמצאים, וקודם לשיבור המנהג שאומר החתן במוגנית עצב ובקל רם;

**אם-אָשְׁבַּחַד יְרוּשָׁלָם, תִשְׁבַּח יְמִינִי: תְּרַבְּקַלְשׂוּנִי לְחַכִּי אַם-לָא  
אַזְכַּרְכִּי, אַם-לָא אַעַלְהַ אַתְּ-יְרוּשָׁלָם עַל רַאשׁ שְׁמַחְתִּי:**

מצווה גדולה לשמח החתן והכללה ולעשות להם דבריהם המבדחים שימושו, ו舍ר  
המשמחים עצם מאד, ורק יהזו שלא ישmachו בלבדינוט וככל אישור כל אפילו מדרבנן,  
וכל שכן שלא ירקיו אנשים ונשים בלבד, ואפילו ריקוד נשים בלבד בפנים האנשים  
אסור, כי يتוגה יצירחreu באנשים הרואים, וצוווהו כמה רבנים האחרוניים בדברים  
כאלה, דעתם היה יותר משומת חתן וכלה, ומוצאה לשם שמחם בכל זמור, ואפילו שנעשה  
הנישואין תוך י'ב חדש לפטירת אביהם או אםם, לא יבטלו מהם שמחת החופה.

---

ПЕРЕВОД

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, сотворивший веселье и радость, жениха и невесту, ликование, пение, торжество и блаженство; любовь и братство, и мир, и дружбу! Господь, Бог наш, да зазвучат вскоре в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, ликующий голос из-под свадебного балдахина и песни пирующих юношей. Благословен Ты, Господь, радующий жениха с невестой!

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР  
 БАРА САСОН ВЕСИМХА, ХАТАН ВЕХАЛА, ГИЛА, РИНА,  
 ДИЦА ВЕХЕДВА, АНАВА ВЕАХВА, ШАЛОМ ВЕРЕУТ. МЕНЕР  
 АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ ЙИШАМА БЕАРЭ ЕНУДА УВХУЦОТ  
 ЕРУШАЛАЙИМ: КОЛЬ САСОН ВЕКОЛЬ СИМХА, КОЛЬ ХАТАН  
 ВЕКОЛЬ КАЛА, КОЛЬ МИЦНАЛОТ ХАТАНИМ МЕХУПАТАМ,  
 УНЬАРИМ МИМИШТЕ НЕГИНАТАМ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ,  
 МЕСАМЭЯХ һЕХАТАН ИМ һАКАЛА.

*Сначала вино отпивает раввин, затем – жених и невеста.*

*Жених произносит:*

**אַמְשָׁכָה** ИМ-ЭШКАХЭХ ЕРУШАЛАЙИМ, ТИШКАХ ЕМИНÍ.  
 ТИДБАК-ЛЕШОНÍ ЛЕХИКÍ ИМ-ЛО ЭЗКЕРЭХИ, ИМ-  
 ЛО ААЛÉ ЭТ-ЕРУШАЛАЙИМ АЛЬ РОШ СИМХАТИЙ.

*После чего разбивает стакан.*

*Большая заповедь веселить молодоженов, доставляя им как  
 можно большую радость: развлекать их игрой на  
 музыкальных инструментах, танцевать перед ними и т.д.  
 При этом следует избегать легкомыслия. В частности,  
 женщины и мужчины не должны танцевать вместе.  
 Женщинам также запрещено танцевать перед мужчинами  
 из соображений скромности.*

*Веселья не отменяют, даже если свадьба пришлась на период  
 двенадцатимесячного траура по родителям.*

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

*Жених:*

**מִנְחָה** Если я забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет рука моя!  
 Пусть прилипнет к небу мой язык, если не буду помнить о тебе, если не поставлю Иерусалим во главу веселья моего!

## הדרת זקנים

כשיגיע לגיל ששים או שבעים - נכוּ ללבוש בגדי חדש, או יקח פרי חדש ויברך עליו "שהחיןנו", ויכוּ גם על שנותיו. יש עשים סעודה כsigmoidו לגיל שבעים. ומה טוב ומה נעים שבאותו היום יעשה סדר לימוד בקריאת פסוקי תנ"ך, תלמוד, ומאמורי זהה", כפי שהובא בספר "kol haChayim" [חכמת חכמת האבות שלום] לר' ג' חיים פלאני ז"ע, קחנו משם. ומקוצר מקום אמרנו להביא רק את נוסח הבקשה שהובאה בראשית הספר, וזהו:

**רְבָּזֶן הַעוֹלָמִים וְאֲרוֹנֵי הָאָרְדּוּנִים, אֲהַיה אֲשֶׁר אֲהָה, אֶל תְּרֵפָה אֶת יָדִי  
לְעֵת וְקָנֵתִי מַלְעַטְקָה בְּתוֹרָה וּמַלְקָם הַמְצֻוֹת. אֶל תְּשַׁלְּכֵנִי לְעֵת  
וְקָנֵתִי, בְּכָלוֹת פְּחִי אֶל פְּעֻזְבִּנִי. וְאֶל מִקְהָה אֶת שְׂנִי בְּבָנִי וּבְבָנֹתִי וְגַדִּי  
וְגַדְּרוֹתִי שֶׁלָּא יָמוֹתו שָׁוֹם אֶחָד מֵהֶם בְּחִי. וְתִמְדֵר אֲהָה מִשְׁבֵּט בְּדָעַתִּי  
וְשְׁבֵלִי לְעַבְּדֵךְ בְּאַמְתָה, וְלֹא יְהָא פְּסֻול בּוֹרָעִי עַד סָוף בְּלַהֲדוֹת. וְתַנְדֵּן  
בְּיַפְּךְ וּבְרִיאוֹת וְאָמֵץ וְחֹזֶק, בְּכָל־אָבָרִי וְגַדִּי, וְהַמְוֹרָנָא רַחֲמִיד עַל  
לְתִתְחַבֵּב כְּמַבְּלִירָחוֹת רְעוֹת, וְיַהְיָה לֵי שִׁיבָה טוֹבָה, שֶׁלָּא יְכֹהֶן  
מִשְׁבֵבִי, וְתַאֲלִין מִכְּלִירָחוֹת רְעוֹת, וְיַהְיָה לֵי שִׁיבָה טוֹבָה, שֶׁלָּא יְכֹהֶן  
עַנִּי, וְלֹא יִמְעָדו קְרָסְלִי, וְלֹא יִחְלִשׁו אָבָרִי, וְתַחְדִּשׁ בְּגַשְׁר גַּעֲורִי,  
וְתַחְלִמְנִי וְהַתִּינִי, וְלֹא יִתְבְּטַל מִזְוֹנוֹתִי, וְלֹא יִנּוּס לְחֵי עַד אַחֲרָאִיכוֹת  
יָמִים וּשְׁנִים בְּמִיתָה נִשְׁיקָה, בְּכָלָח אַלְיָקָר, בְּעַלוֹת גְּדִישׁ בְּעַתָּה שְׁבָע  
יָמִים. רְפָאַנִי יְהָהָה וְאַרְפָּא, הַוְשִׁיעַנִי וְאוֹשַׁעַ, בֵּי תְּהַלְתִּי אַתָּה, בֵּי  
אַתָּה שְׁוֹמֵעַ תְּפִלָּת בְּלִפְתָּה. בָּרוּךְ שְׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה. אָמֵן וְאָמֵן.**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Безу Властили миром и Господин над господами, Сущий, который пребудет! Не отбирай у меня сил, чтобы я и в старости занимался Торой и выполнял заповеди. Не отсырай от Себя в час старости, когда силы уходят – не оставляй. И да не умрут мои сыновья и дочери, и внучки при жизни моей, и да пребуду я в здравом рассудке, чтобы служить тебе истинным [служением]. И не будет недостатка у потомства моего до конца поколений. И дай мне силу и здоровье, и мощь, и крепость всем органам тела моего и всем жилам моим, и снизойдет милосердие Твое на меня, дабы дать силу всем органам тела моего, чтоб они

## ҺАДАРАТ ЗЕКЕНИМ

### Величие старости

*Когда человек достигает шестидесяти или семидесяти лет, он должен надеть новую одежду или взять первый фрукт в новом сезоне и благословить "шебехияну" ("что дожили"), при этом мысленно, в душе, поблагодарив Всевышнего за то, что достиг своего возраста.*

**רְבָבָה** РИБÓН һАОЛАМИМ ВААДОНЭ һAADONÍM, ЭНЬÉ АШÉР ЭНЬÉ, АЛЬ ТАРПÉ ЭТ ЯДÁЙ ЛЕЭТ ЗИКНАТÍ МИЛАСÓК БАТОРА УМИЛЕКАÁМ һАМИЦÓТ. АЛЬ ТАШЛИХЭНИ ЛЕЭТ ЗИКНА, КИХЛОТ КОХÝ АЛЬ ТААЗВЭНЫ. ВЕÁЛЬ ТАКНÉ ЭТ ШИНАÝ БЕВАНÁЙ УВИВНОТАÝ УНХАДÁЙ УНХАДОТАÝ ШЕЛО ЯМУТУШУМ ЭХÁД МЕHÉM БЕХАЙ. ВЕТАМИД ЭНЬÉ МЕЮШÁВ БЕДАТИ ВЕСИХЛÝ ЛЕОВДЕХÁ ВЕЭМÉТ, ВЕЛО ЕНЬÉ ФИСÚЛЬ БЕЗАРЬÍ АД СОФ КОЛЬ- һADORÓT. ВЕТЭН-БИ КÓАХ УВРИУТ ВЭОМЕЦ ВЕХÓЗЕК, БЕХÓЛЬ-ЭВАРАÝ ВЕГИДÁЙ, ВЕЕHEMУ-НА РАХАМЭХА АЛАЙ ЛАТET-БИ КÓАХ БЕХÓЛЬ-ЭВАРАÝ ШЕЛО ЯЗУВУ ВЕЛО ЙИДЬЯВУ, ВЕТЕЭРÁВ ШЕНАТИ АЛЬ МИШКАВÝ, ВЕТАЦИЛÉНИ МИКОЛЬ-РУХÓТ РАÓТ, ВЕЙИНЬÉ ЛИ СЕВÁ ТОВÁ, ШЕЛО ЙИХКУ ЭНÁЙ, ВЕЛО ЙИМЬАДУ КАРСУЛАЙ, ВЕЛО ЕХАЛЕШУ ЭВАРАÝ, УТХАДЭШ КАНЭШЕР НЕУРÁЙ, ВЕТАХАЛИМЭНИ ВЕХАХАЭНИ, ВЕЛО ЙИТБАТЕЛУ МЕЗОНОТАÝ, ВЕЛО ЯНÚС ЛЕХÝ АД АХÁР АРИХУТ ЯМÍМ ВЕШАНИМ БЕМИТАТ НЕШИКА, БЕХЭЛАХ ЭЛÉ-КÁВЕР, КААЛОТ ГАДИШ БЕИТО СЕВÁ ЯМÍМ. РЕФАЭНИ АДОНÁЙ ВЕЭРАФЭ, һОШИЭНИ ВЕИВАШÉЯ, КИ ТЕИЛАТИ АТА, КИ АТА ШОМЭЯ ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЕ. БАРУХ ШОМЭЯ ТЕФИЛА. АМЭН ВЕАМЭН.

————— ПЕРЕВОД —————

не подвели меня и не доставили мне огорчений, и даруй мне спокойный сон, и убереги меня от злых духов, и да будет у меня добрая старость, чтобы не потускнели глаза мои и не преткнулись стопы мои, и не ослабели члены мои, и обнови молодость мою подобно орлиной, и здоровье мое, и жизнь мою. И да не убудет пропитание мое. И не станут щеки мои впалыми до конца моих дней – до смерти без страданий, да сойду я в могилу в надлежащее время – как поднимается скирда во время свое – в полноте лет. Исцели меня, Господь, и я исцелюсь, спаси меня, и я спасусь, ибо хвала моя – Ты, ибо Ты слышишь молитву из каждого уст. Благословен слышащий молитву, амэн и амэн.

**תְּהִלָּה** Благодарю Тебя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, за то,

## VIDUI SHCIB MUR

חולה שנטה למות, אומרים לו: "התודה", ואומרים לו: "הרבה התודה ולא מתו, והרבה שלא התודו ומתו, ובשער שאתה מתרווה אתה חי, ובכל המתרווה יש לו חלק לעולם הבא". ואם אין יכול להגיד בפי, יתודה בלב, ואם אין ידוע להתרווה, אומר: "מיותי תהא בפורה על עונותיך". וגם יאמרו לו שיבקש מחילה מכל אדם שחטא לנו, בין בממון בין בדברים, העיקר צריך לראות שיאמר היהודי בעודו בדעתו. וכל אלו הדברים אין אומרים לו בפני עמי הארץ, נשים וקטנים, שמא ייכנו וישברו את לבו של החולה. והוא סדר היהודי בקיצור, ואם רוצה להאריך הרשות בידו. ועיין בסידור "בית עובד", וספר "בית תפילה", ו"קונטראס היחיאלי" (חלק בית עולם), שהביאו וידויים בארכוה.

**מזהה אני לפניה יהונתן אלני ואלמי אבותי שרפואתי ומיתתי בירך.**

**יהי רצון מלפניך, שתרפאני רפואה שלמה, ואם אמות – תהא מיתה בפורה על כל חטאיהם ועונות ופשעים שחתמתי ושבועותי ופשעותי לפניה, ותן חלקי בגן עדן, ובקני לעולם הבא הצפון לאזריקום.**

### שעת הגיסה

בשעת הגיסה קוראים לו קריית שמע כולה עד "ה' אלהיכם אמת", וכן מנגה הספרדים בכל תפוצות ישראל, ואין לוז ממנה זה שנגנו אבותינו ואבות אבותינו, ובפרט שיש בזה תועלת לנפטר, וגם לעורר עליו רחמים. ולאחר כך ממשיכים לומר פסוקים אלו:

**שמע ישראל יהונתן אלהינו יהונתן אחד: (פ"א)**

(בלחש) בָּרוֹךְ שֵׁם כָּבֹד מֶלֶכְתְּךָ, לְעוֹלָם וְעַד. (ג"פ)

**יהונתן הוא האלים, יהונתן הוא האלים: (א"פ)**

**יהונתן מלך, יהונתן מלך, יהונתן ימלך לעלם ועד: (פ"א)**

ומסתדרלים עד כמה שאפשר שאמירות "שמע ישראל" תהיה ברגע של יציאת הנפש. ואם מארך בगיסה - ממשיכים לומר: "על בן נקוח לך" וכוי עד הסוף, ולאחר כך "אנא בכח" כולה, לפי הזמן.

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

что исцеление мое и смерть моя – в руке Твоей. Да будет воля Твоя послать мне исцеление полное, а если умру – да будет смерть моя искуплением всех моих проступков и провинностей, и преступлений, в которых я оступался и грешил, и бунтовал

## ВИДУЙ ШЕХИВ МЕРА

*Смертельно больному человеку близкие его советуют исповедаться. Однако утешают его, что многие исповедались и остались в живых. Исповедь очищает человека перед Всевышним и дает ему вечную жизнь. Ему также советуют попросить прощения у всех людей, которых он, возможно, чем-либо обидел.*

*Больной повторяет молитву:*

**МОДЭ АНИЙ ЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОHÁЙ ВЕЛОHÉ АВОТАЙ,**  
**ШЕРФУАТИЙ УМИТАТИЙ БЕЯДЭХА. ЕHÍ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА,**  
**ШЕТИРПАЭНИ РЕФУÁ ШЕЛЕМÁ, ВЕЙМ АМУТ ТЕHÉ МИТАТИЙ КАПАРА**  
**АЛЬ КОЛЬ-ХАТАЙМ ВААВОНÓТ УФШАЙМ ШЕХАТАТИ ВЕШЕАВИЙТИ**  
**ВЕШЕПАШАТИ ЛЕФАНЭХА, ВЕТЭН ХЕЛЬКИЙ БЕГАН ЭДЕН, ВЕЗАКЭНИ**  
**ЛАОЛÁМ ҺАБА ҺАЦАФҮН ЛАЦАДИКЫЙ.**

## ШААТ ከአገር Isa Час угасания

Читают "ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ..." до слова "ЭМЕТ", а затем продолжают:

**שְׁמָה** ШЕМА́ ЙИСРАЭЛЬ, АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, АДОНÁЙ ЭХÁД!  
*(шепотом)* БАРУХ, ШЭМ КЕВОД МАЛХУТО, ЛЕОЛАМ ВАЭД. *(3 раза)*  
יְהֹוָה АДОНÁЙ hy һаэлонýм, АДОНÁЙ hy һаэлонýм. *(7 раз)*  
יְהֹוָה АДОНÁЙ МЭЛЕХ, АДОНÁЙ МАЛАХ, АДОНÁЙ ЙИМЛОХ  
ЛЕОЛАМ ВАЭД.

Затем продолжают "АНА БЕХОАХ" (см. стр. 62). В момент смерти следует произнести "ШЕМА ЙИСРАЭЛЬ..." .

пред Тобою, и дай мне долю в райском саду, и удостой меня Мира Грядущего, предуготовленного для праведников.

**שְׁמַע** Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!  
(шепотом) Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков!  
(тишиксы)

**יהָיְהֵ** Господь, Он – Бог! Господь, Он – Бог! (семь раз)

**Господь – царствует, Господь царствовал, Господь будет царствовать во веки веков.**

## קריעה

ברגע ששמעו שמת לו מת שחייב להתאבל עלי [חו"ץ בשבת], יקראו בגדו ליד החזה ויברך "דין האמת", והמנוג לקרווע ולברך רק לאחר הקבורה קודם סעודת ההבראה.

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, דין האמת.**

## ברכת המזון לאבלים

אם אכלו בבית האבל שלשה אנשים או יותר, אף שלא **כולם אבלים**, הרי הם התחייבו בזימון, ויאמרו זימון וברכת המזון בנוסחה זה **ואפילו בשבת ופורים** (אף שאין מתאבלים בהם). מיהו בשבת אם סועד עם אחרים - יברך בנוסחת הרגילה בכל השנה.

הזמן: **הברך למלכה עללה קדישא, ברשות מלכה עללה קדישא, ובשרות מורי רבותני.**  
המשמעות: **שׁמים.**

הזמן: **ברוך** (בעשרה: **אלחינו**) מנהם אבלים שאכלנו משלו.  
המשמעות: **ברוך** (בעשרה: **אלחינו**) מנהם אבלים, שאכלנו משלו, ובטובו חיינו.  
הזמן חזרה: **ברוך** (בעשרה: **אלחינו**) מנהם אבלים, שאכלנו משלו, ובטובו חיינו.  
נוסח ברכת המזון שאומרים בבית האבל, וכן את ה附加ה של "נחם ה' אלחינו", כמו כתוב בהמשך, אומרים גם האנשים שאוכלים בבית האבל ולא רק האבלים עצם.

**ברוך אתה יהונתן אלחינו מלך העולם, האל חזן אותנו  
ואת-העולם כלו בטובו, בחון, בחסד, ברוח וברחמים  
רביהם. נתן לחם לכל-בשר, כי לעולם חסדו: ובטובו הנadol**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, справедливый Судья.

*Благословение после еды в доме скорбящих по умершему*

*Ведущий говорит:*

הברך: Давайте благословим Царя, Всевышнего, Святого. С соизволения Царя, Высшего, Святого. И с соизволения учителей моих и господ моих.

КЕРИА

## **Надрез одежды в знак траура**

*Совершается по поводу смерти ближайшего родственника.*

*Скорбящему надрезают одежду поверх груди, и затем он произносит благословение:*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОHÉНУ МÉЛЕХ һАОЛАМ, ДАЯН  
һАЭМЭТ.

## БИРКАТ ҢАМАЗОН ЛААВЕЛИМ

## **Благословение после еды в доме скорбящих по умершему**

### *Ведущий говорит:*

**бп** hаб лан венивріх лемалькá илаá кадишá, биршút малькá илаá кадишá, увиршút морáй веработáй.

*Присутствующие отвечают: ШАМАЙИМ.*

*Ведущий:* НЕВАРЭХ (при миньоне прибавляет: ЭЛОНЭНУ) МЕНАХЭМ АВЕЛЙМ ШЕАХАЛЬНУ МИШЕЛО.

*Участвующие и ведущий произносят: БАРУХ (при миньане прибавляют: ЭЛОХЕНУ) МЕНАХЭМ АВЕЛИМ, ШЕАХАЛЬНУ МИШЕЛО, УВТУВО ХАЙИНУ.*

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЕНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, һАЭЛЬ  
һАЗАН ОТАНУ ВЕЭТ-һАОЛАМ КУЛО БЕТУВО, БЕХЭН,  
БЕХЭСЕД, БЕРЭВАХ УВРАХАМИМ РАБИМ. НОТЭН ЛЕХЕМ  
ЛЕХОЛЬ-БАСАР, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО. УВТУВО һАГАДОЛЬ

ПЕРЕВОДА

*Участвующие:* Небеса!

*Ведущий:* Благословим (в миньне: Бога нашего) утешающего  
скорбящих, Чью пищу мы ели!

*Участвующие и ведущий:* Благословен (в миньяне: Бог наш) – утешающий скорбящих, Чью пишу мы ели и благами Которого мы живем!

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Бог, Который дает пищу нам и всему миру Его. В Своей доброте, милости, благости, щедрости и милосердии великому, Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда; потому что Бог, насыщающий и дающий пропитание всем, и стол

פְּמִיד לְאַחֲרֵךְ לֹנֶג, וְאֶל יְחִסָּר לֹנֶג מִזְוֹן תְּמִיד לְעוֹלָם וְעַד, כִּי  
הַוָּא אֶל זָן וּמְפַרְנָס לְכָל, וּשְׁלַחְנוּ עַרְוֹךְ לְכָל, וְהַתְּקִין מְחִיה  
וּמִזְוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, בְּרַחְמֵינוּ וּבְרַב חָסְדֵינוּ, כְּאָמָר;

פּוֹתַח אַתְּ יְדֵךְ, וּמְשַׁבֵּעַ לְכָל־יְהִי רְצָוָן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה, קָדוֹם  
אַתְּ־הַכָּל.

נוֹדָה לְךָ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל־שְׁהַנְּחַלָּת לְאַכְוֹתֵינוּ – אֶרְץ חָמְרָה,  
טוֹבָה וּרְחָבָה, בְּרִית וּתְוָרָה, חַיִם וּמִזְוֹן, עַל־שְׁהַזְּכָרָתֵנוּ  
מִאֶרְץ מִצְרָים, וּפְרִוְתֵנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וּעַל־בְּרִיתְךָ שְׁחַתְמָתָ  
בְּבָשָׂרָנוּ, וּעַל־תּוֹרָתָךְ שְׁלַמְרָתֵנוּ, וּעַל־חַקֵּי רְצָוָן שְׁהַזְּדַעַתֵּנוּ, וּעַל־  
חַיִם שְׁחֹזְנֵתֵנוּ, וּעַל־הַמּוֹזֵן שְׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנָס אַתָּנוּ.

בחונכה ובפּוֹרִים אומרים כאן "על הניסים" (עיין בעמוד 167).

**עַל־הַכָּל יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ** אַנְחָנוּ מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אַתָּה  
שָׁמֶה, כְּאָמָר; וְאַכְלָתָה וּשְׁבָעָתָה, וּבְרָכָת (כשימאר  
תייבת "את" ימואג הכווס במים בשלוש פעמים) **אַתְּ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל־**  
**הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתָן לְךָ:** בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה, **עַל־הָאָרֶץ**,  
**וּעַל־הַמּוֹזֵן.**

**רָחֵם יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ עַלְנוּנִים, וּעַל־יִשְׂרָאֵל עַמָּה,** וּעַל־יְרוֹשָׁלָם  
**עִירָה, וּעַל־הָר צִיּוֹן מִשְׁבֵּן בְּבוֹדָה,** וּעַל־הַיְכָלָה, **וּעַל־**

\*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\*

ПЕРЕВОД

\*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\* \*\*\*\*\*

Его накрыт для каждого, и установлены пропитание и пища для всех творений Его, которых сотворил Он в милосердии Своем и в великой милости Своей, как сказано: "Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насышаешь все живое". Благословен Ты, Господь, питающий всех.

Благодарим Тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю желанную, прекрасную и просторную, за Завет и Тору, жизнь и пищу. За то, что Ты вывел нас из земли Египетской и освободил нас из дома рабства, и запечатлел на нашем теле знак союза с Тобой, и за Тору Твою,

ТАМИД ЛО-ХÁСАР ЛÁНУ, ВЕÁЛЬ ЕХСÁР ЛÁНУ МАЗÓН ТАМИД  
ЛЕОЛАМ ВАЭД, КИ һу ЭЛЬ ЗАН УМФАРНÉС ЛАКОЛЬ,  
ВЕШУЛЬХАНÓ АРÚХ ЛАКОЛЬ, ВЕЧИТКÍН МИХЪЯ УМАЗÓН  
ЛЕХÓЛЬ-БЕРИЁТÁВ АШÉР БАРА, БЕРАХАМАВ УВРОВ  
ХАСАДÁВ, КААМÚР: ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБÍЯ ЛЕХÓЛЬ-  
ХАЙ РАЦÓН. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, һАЗÁН ЭТ-ҺАКОЛЬ.

**נְדָה** НÓДЕ ЛЕХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ, АЛЬ-ШЕНИХÁЛЬТА  
ЛААВОТÉНУ ЭРЕН ХЕМДÁ, ТОВÁ УРХАВÁ, БЕРÍТ  
ВЕТОРÁ, ХАЙÍМ УМАЗÓН, АЛЬ-ШЕНОЦЕТАНУ МЕЭРЕЦ  
МИЦРÁЙИМ, УФДИТАНУ МИБÉТ АВАДÍМ, ВЕÁЛЬ-БЕРИТЕХÁ  
ШЕХАТАМТА БИВСАРÉНУ, ВЕÁЛЬ-ТОРАТЕХÁ  
ШЕЛИМАДТАНУ, ВЕÁЛЬ-ХУКÉ РЕЦОНÁХ ШЕНОДАТАНУ,  
ВЕÁЛЬ-ХАЙÍМ ШЕХОНАНТАНУ, ВЕÁЛЬ-ҺАМАЗÓН ШЕАТА  
ЗАН УМФАРНÉС ОТАНУ.

*Вставки на Хануку и в Пурим см. на стр. 168.*

**עַל־הַכְּבֵד** АЛЬ-ҺАКОЛЬ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АНАХНУ МОДÍМ  
ЛАХ, УМВАРЕХÍМ ЭТ-ШЕМАХ, КААМÚР: ВЕАХАЛЬТА  
ВЕСАВÁТА, УВЕРАХТА ЭТ-АДОНÁЙ ЭЛОНÉХА, АЛЬ-ҺАÁРЕЦ  
ҺАТОВÁ АШÉР НÁТАН-ЛАХ. БАРÚХ АТА АДОНÁЙ, АЛЬ-  
ҺАÁРЕЦ ВЕÁЛЬ-ҺАМАЗÓН.

**מֶתֶךְ** РАХÉМ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АЛЕНУ, ВЕÁЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ  
АМАХ, ВЕÁЛЬ-ЕРУШАЛАЙИМ ИРÁХ, ВЕÁЛЬ-ҺАР ЦИЁН  
МИШКАН КЕВОДÁХ, ВЕÁЛЬ-ҺЕХАЛАХ, ВЕÁЛЬ-МЕОНÁХ,

————— ПЕРЕВОД —————

которой Ты учишь нас; и за законы воли Твоей, которые Ты со-общил нам; за жизнь, что Ты дал нам, и за пищу, которую ты даешь и обеспечиваешь нас пропитанием.

**לְךָ** За все это, Господь Бог наш, мы благодарим Тебя и благословля-  
ем Имя Твое, как сказано: "Ты будешь есть и насытишься, и bla-  
гословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю прекрасную, кото-  
рую Он дал тебе". Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.

**מֶתֶךְ** Сжался, Господь, Бог наш, над нами и над Израилем, наро-  
дом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над горой  
Сион, местом обитания Славы Твоей, и над Храмом Твоим, и над  
обиталищем Твоим, и над святилищем Твоим, и над великим и

מעונָה, ועַל־דְבִירָה, ועַל־הַבִּית הַגָּדוֹל וַהֲקֹרֶושׁ שְׁגָרָא שֵׁמֶךְ עַלְיוֹן. אֲבִינוּ – רְעֵנָנוּ, וּוְגַנְגָּנוּ, פְּרָנְסָנוּ, בְּלְכָלָנוּ, חֲרוֹחִינָנוּ, קְרֻוָחָ לְנוּ מַהְרָה מִפְלָצְרוֹתֵינוּ. וְגַם, אַל־פְּצִירִיכָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְנָה בָשָׂר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְאָתָם, אַלְאָ לִזְךְ הַטְלָה וְהַרְחָבָה, הַעֲשִׂירָה וַהֲפִתּוּחָה, יְהִי רְצֹן שֶׁלָא גִבּוֹשׁ בָעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא גִבְלָם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמְלָכָות בֵּית דָוד מִשְׁיחָךְ – תִּמְזִיקָה לְמִקְומָה בְּמַהְרָה בִּימֵינוּ.

**בשבט** שבתוק שבעת ימי אבל ייחידי, או שכל המוסובין אבלים, מברכים "ברכת המזון לאבלים" ואומרים כן "רצאה וחליצינו", ואם אוכלים מהם אחרים, אין מברכים "ברכת המזון לאבלים" אלא כבכל השנה.

רצאה וחליצינו יהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְמִצְוַתְךָ וּבְמִצְוֹתְךָ יוֹם הַשְׁבִיעִי, השבת הַגָּדוֹל וַהֲקֹרֶושׁ הַזֶּה, כי יומָן גָדוֹל וְקֹרֶושׁ הוּא מִלְפְנֵיהֶן, נִשְׁבָת בָוּ, וְגַנְוָת בָוּ, וְגַנְתָעֵג בָוּ, בְמִצְוֹת חֲקֵי רְצֹנָה, וְאַלְפָתָה צָרָה וְגַנְוָן בְיּוֹם מִנוּחָתֵינוּ, וְהַרְאָנוּ בְגַנְחָמָת צִיּוֹן בְּמַהְרָה בִּימֵינוּ, כי אַתָּה הוּא בָעֵל הַגְּמָמוֹת. וְגַם שָׁאַלְנוּ וְשָׁתְלִינוּ – קְרַבֵן בִּיתְךָ הַגָּדוֹל וַהֲקֹרֶושׁ לְאַשְׁכָחָנוּ, אַל־תַשְׁבַחָנוּ לְנֶצֶח וְאַל־תַוְנַחָנוּ לְעֵרָה, כי אל מֶלֶךְ גָדוֹל וְקֹרֶושׁ אַתָּה.

בראש חדש אומרים כן "יעלה ויבא".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יָעַלְהָ וּבָא, וַיַּגַּע וּוֹרָאָה וּוֹרָצָה וּוֹשְׁמָעָ, וּפְקַד וּזְכָר, וּבְרוֹנָנוּ וּבְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְבָרָן וּוֹשָׁלִים עִירָה, וּבְרוֹן מִשְׁמִים בְּרוֹדָר

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

святым Домом, который называется по Имени Твоему. Отец наш, будь нашим Пастырем и поддерживай нас, чтобы были у нас пропитание и достаток, и дай скорее отдых нам от всех бедствий наших, чтобы не нуждались мы в благодеяниях и одолжениях людских – но только в Твоей руке, полной и щедрой, изобильной и открытой. Да будет воля Твоя, чтобы не были мы пристыжены в этом мире, и не были смущены в Мире Грядущем, и царство дома Давида, помазанника Твоего, возврати на место его вскорости, в наши дни.

*В Субботу добавляют:*

резца Укрепи нас, Господь, Бог наш, в выполнении заповедей Твоих и в заповеди Дня Седьмого – Субботы – великого и святого. Ведь день этот велик и свят пред Тобою, прекратим работу и от-

ВЕÁЛЬ-ДЕВИРÁХ, ВЕÁЛЬ-һАБÁЙИТ һАГАДÓЛЬ ВЕָНАКАДÓШ ШЕНИКРÁ ШИМХÁ АЛАВ. АВÍНУ РЕЭНУ, ЗУНЭНУ, ПАРНЕСЭНУ, КАЛЬКЕЛÉНУ, һАРВИХЭНУ, һАРВÁХ ЛÁНУ МЕָНЕРÁ МИКОЛЬ-ЦАРОТЭНУ. ВЕНÁ, АЛЬ-ТАЦРИХЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОָНУ ЛИДЭ МАТЕНОТ БАСÁР ВАДÁМ ВЕЛОּ ЛИДЭ һАЛЬВААТАМ, ЭЛА ЛЕЯДЕХÁ һАМЕЛЕÁ ВЕָНАРЕХАВÁ, һААШИРÁ ВЕָНАПЕТУХÁ, ЕHI РАЦОН ШЕЛОּ НЕВÓШ БАОЛАМ һАЗЭ, ВЕЛОּ НИКАЛÉМ ЛАОЛАМ һАБÁ. УМАЛЬХУТ БЕТ ДАВИД МЕШИХÁХ ТАХАЗИРЭНА ЛИМКОМА БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ.

*В субботу семи дней траура скорбящие произносят биркат һамазон леавелим. Однако если на трапезе присутствуют посторонние, то читают обычный вариант биркат һамазон.*

**נְעֵז** РЕЦЭ ВЕָНАХАЛИЦЭНУ АДОНÁЙ ЭЛОָНУ БЕМИЦОТЭХА УВМИЦВÁТ ёМ һАШЕВИЙ, һАШАБÁТ һАГАДÓЛЬ ВЕָНАКАДÓШ һАЗЭ, КИ ёМ ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ һУ МИЛЕФАНЭХА, НИШБÓТ БО, ВЕНАНУАХ БО, ВЕНИТЬАНЭГ БО, КЕМИЦВÁТ ХУКЭ РЕЦОНÁХ, ВЕÁЛЬ-ТЕHI ЦАРА ВЕЯГОН БЕЁМ МЕНУХАТЭНУ, ВЕָНАРЬЭНУ БЕНЕХАМАТ ЦИЁН БИМНЕРÁ БЕЯМЭНУ, КИ АТАּ һУ БÁЛЬ һАНЕХАМАТ. ВЕГÁМ ШЕАХÁЛЬНУ ВЕШАТИНУ ХОРБÁН БЕТЕХÁ һАГАДÓЛЬ ВЕָНАКАДÓШ ЛО ШАХÁХНУ, АЛЬ-ТИШКАХЭНУ ЛАНЭЦАХ ВЕÁЛЬ-ТИЗНАХЭНУ ЛАÁД, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ГАДÓЛЬ ВЕКАДÓШ АТАּ.

*В Рош-Ходеш добавляют:*

**נְחַלְלָה** ЭЛОָНУ ВЕЛОָН ЭВОТЭНУ, ЯАЛЕ ВЕЯВÓ, ВЕЯГÍЯ ВЕЕРАЭ ВЕЕРАЦЭ ВЕЙИШАМА, ВЕЙИПАКЭД ВЕЙИЗАХЭР, ЗИХРОНЭНУ ВЕЗИХРОН АВОТЭНУ, ЗИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИРАХ, ВЕЗИХРОН

————— ПЕРЕВОД —————

дохнем, и насладимся в этот день, согласно заповеди воли Твоей. И не будет никакой горести и беды в день отдыха нашего; и дай нам узреть утешение Сиона вскорости, в наши дни, ибо Ты – Владыка утешений. И также, хоть мы ели и пили, разрушение Дома Твоего великого и святого не забыли. Не забывай нас никогда, и не пренебрегай нами вовеки, ибо Бог, Царь великий и святой Ты.

*В Рош-Ходеш (начало еврейского месяца) добавляют:*

**נְחַלְלָה** Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и дойдет до Тебя, и будет замечена и благосклонно принята и услышана наша молитва, и возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и

עבקה, זיכרנו כל-עפק בית-ישראל, לפניה, לפליה, לטופה, לחן לחסיד ולחכמים, לחיים טובים ולשלום, ביום ראש השנה. לרחים בו עליינו ולஹשענו זכרנו יהוא אל-הינו בו לטופה, ופקנו בו לברכות, והושענו בו לחיים טובים. בךבר ישועה ורחמים, חום ותגונה, ושלם וرحم עליינו והושענו, כי אליך עיני, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

נחם יהוא אל-הינו את אבלי ציון, ואת אבלי ירושלים, ואת האבלים המתחאבלים באבל הוה, נחם מאבלם, ושפחים מיגנים, כאמור; באיש אשר אמר תנחמוני, פן אנכי אנחכם, ובירושלם תנחמו: ברוך אתה יהוא, מנוח ציון בגני ירושלים. (ויאמר בלחש; Amen).

**ברוך אתה יהוא אל-הינו מלך העולם, האל אבינו, מלכנו, אדינו, (בוזאננו) גואלנו, קדוש יעקב, המלך היחי, הטוב והמטיב, אל אמת, דין אמת, שופט בצדק, (לווקם נפשות), שליט בעולם לעשות בו ברצונו, ואנחנו עמו ועבורי, ועל הפל אנחנו חביבים להודות לו ולברכו. גוזר פרצות הוא יגוזר את הפרצה זאת מעליינו ומעל עמו ישראל בرحמים. עשה שלום במורנו, הוא ברחומי יעשה שלום עליינו ועל כל-עמו ישראל, ואמרו Amen.**

---

 ПЕРЕВОД

память о Мессии, потомке Давида, раба Твоего, и память обо всем народе дома Израиля, – на благо, на милость, на спасение и на сострадание, на жизнь добрую и на мир в день начала месяца этого. Смилуйся в этот день над нами и спаси нас. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в этот день к добру; и пусть Твое внимание принесет нам благословение; и спаси нас для благополучной жизни; и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам и прости, и помилуй, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь милосердный и милующий.

**נהם** Утешь, Господь, Бог наш, скорбящих о Сионе и скорбящих об

Иерусалиме и скорбящих об этом умершем. Утешь их в их скорби и обрати в радость их печаль, ибо сказано: как утешает человека мать его, так я утешу вас, и в Иерусалиме утешены будете.

МАШІЯХ БЕН-ДАВІД АВДÁХ, ВЕЗИХРОН КОЛЬ-АМЕХÁ БЕТ-ЙИСРАЭЛЬ, ЛЕФАНЭХА, ЛИФЛЕТА, ЛЕТОВА, ЛЕХЭН ЛЕХЭСЕД УЛЬРАХАМÍМ, ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ УЛЬШАЛОМ, БЕЁМ РОШ ХÓДЕШ ҺАЗЭ. ЛЕРАХЭМ ВО АЛÉНУ УЛЬНОШИÝНУ. ЗОХРÉНУ АДОНÁЙ ЭЛОНЭНУ ВО ЛЕТОВА, УФОКДЭНУ ВО ЛИВРАХА, ВЕНОШИÝНУ ВО ЛЕХАЙÍМ ТОВÍМ. БИДВÁР ЕШУÁ ВЕРАХАМÍМ, ХУС ВЕХОНЭНУ, ВАХАМОЛЬ ВЕРАХЭМ АЛÉНУ ВЕНОШИÝНУ, КИ ЭЛÉХА ЭНЭНУ, КИ ЭЛЬ МЭЛЕХ ХАНÚН ВЕРАХУМ ÁТА.

¶ НАХЭМ АДОНÁЙ ЭЛОХÉНУ ЭТ АВЕЛÉ ЦИЁН, ВЕЭТ АВЕЛÉ ЕРУШАЛАЙИМ, ВЕЭТ ḥAAVELÍM ḥAMIT̄ABELÍM БАЭВЕЛЬ һАЗЭ, НАХАМЭМ МЕЭВЛАМ, ВЕСАМЕХЭМ МИГОНАМ, КААМУР: КЕЙШ АШÉР ИМО ТЕНАХАМÉНУ, КЭН АНОХÝ АНАХЕМХЭМ, УВИРУШАЛАИМ ТЕНУХАМУ. БАРУХ АТА АДОНÁЙ, МЕНАХЭМ ЦИЁН БЕВИНЬЯН ЕРУШАЛАЙИМ. (БЕХАЭНУ ТИВНЭ ИР ЦИЁН ВЕТИКОН ḥAAVODÁ БИРУШАЛАЙИМ.)

**ברוך** БАРУХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, һАЭЛЬ  
АВИЙНУ, МАЛЬКЭНУ, АДИРЭНУ, (БОР'ЕНУ) ГОАЛЭНУ,  
КЕДОШЭНУ, КЕДОШ ЯАКОВ, һАМЭЛЕХ һАХАЙ, һАТОВ  
ВЕҢАМЕТИВ, ЭЛЬ ЭМЭТ, ДАЯН ЭМЭТ ШОФЭТ ВЕЦЭДЕК,  
(ЛОКЭЯХ НЕФАШОТ,) ШАЛЫТ БЕОЛАМО ЛААСОТ БО КИРЦНОХ,  
ВААНАХНУ АМО ВААВАДАВ, ВЕАЛЬ һАКОЛЬ АНАХНУ ХАЯВИМ  
ЛЕНДОДОТ ЛО УЛЬВАРЕХО. ГОДЭР ПЕРАЦОТ һУ ЙИГДОР ЭТ  
һАПИРЦА һАЗОТ МЕАЛЕНУ УМЕАЛЬ КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ  
БЕРАХАМИМ. ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, һУ БЕРАХАМАВ ЯАСЭ  
ШАЛОМ АДЕНУ ВЕАЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ ВЕИМРУ АМЭН.

ПЕРЕВОДА

Благословен Ты, Господь, утешающий Иерусалим! Амэн. При жизни нашей отстрой град Сиона и установи служение в Иерусалиме.

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, (вовеки), Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогущий наш, Создатель наш, Избавитель, Святой наш, Святой Яакова, Пастырь наш, Пастырь Израиля; Царь живой, благой и дарующий благо. Бог истины, Судья справедливый, забирающий души, правящий в мире по воле Своей, и мы – народ Его и рабы Его. И за все мы обязаны благодарить Его и благословлять Его. Он залечивает раны Израиля, залечит Он и эту рану у нас и у всего народа Израиля, по милосердию. Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!"

## צדוק הדין

המנוג שאומר אחד מהקהל לפני האබלים "צדוק הדין", כל יום משבעת הימים של אבותות, לאחר תפילה שחרית [יש נהגים גם בערב אחר מנחה], ועומדים בעת אמרת "צדוק הדין", וביום שאין בו תחנון, אין ואומרים "צדוק הדין", כי אם **בפני תלמיד חכם שפטר, וכן בלילה אין ואומרים "צדוק הדין" כלל, ואחר שאמורים "צדוק הדין" אומרים השכבה, ופסוקי "בלע המות לנצח".**

**צדיק אפה יהוּאָה, וַיֵּשֶׁר מִשְׁפְּטֵיךְ:** הצדיק יהוּאָה בכל-דרכיו, וחסיד בכל-מעשו: צדקתו צדק לעוזם, ותורתך אמת: משבטי יהוּאָה אמת, צדקו יתדו: באשר דבר מלך שלטן, ומיו אמרלו מה-עשה: והוא באחד ומיו ישבנו, ונפשו אורחה וייש: הצור תמים פועלו, כי כל-דרכיו משבט, אל אמונה אין עול, הצדיק וישר הוא: דין האמת, שפט צדק ואמת. ברוך דין האמת, כי כל-משפטיו צדק ואמת.

ואומרים השכבה בנוסח זה הקצר, ואם אומר לאשה יאמר בלשון נקבה.

**המְרַחֵם עַל בְּ-בְּרִיאָתוֹ הוּא יְחֻם וַיְחַמֵּל וַיְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ רֹחֶם וַיְשַׁמֵּה שֵׁל** (פלוני בן פלונית), רוח יהוּאָה תניחנו בנו עז, הוא וכל בני ישראל השוכבים עמו בכלל הרחמים והסליחות, וכן יהי רצון ונאמר אמן.

ואחר כך יאמרו פסוקים אלו:

**בְּלֻע המות לנצח, ומחה ארצי אלהים דמעה מעל כל-פניהם, וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ, כי יהוּאָה דבר: כי מטה, נבלתי יקומו, הקיצו ורננו שכני עפר, כי טל אורות טלה, הארץ רפאים תפיל: והוא רחום יכפר עז ולא-ישראל, והרבה להשיב אפו ולא-יעיר כל-חמתו: ובירושלם תנחמו:**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

Справедлив Ты, Господь, и праведны суды Твои. Добр и милосерден Господь, долготерпелив и велик милостью. Справедливость Твоя – справедливость вечная, и Тора Твоя – истина. Законы Господа истинны, все справедливы. Где Слово Царское, там власть, и кто Ему скажет: "Что Ты делаешь?" Но (тверд) Он в одном, и кто Его повернет? Что душа Его пожелает, то и тво-

## ЦИДУК һАДИН

### Утешение скорбящего

*В течение 7 дней траура один из присутствующих в доме скорбящих произносит:*

**צַדִּיק** ЦАДІК АТА́ АДОНÁЙ, ВЕЯШÁР МИШПАТЭХА. ЦАДІК АДОНÁЙ БЕХÓЛЬ-ДЕРАХÁВ, ВЕХАСÍД БЕХÓЛЬ- МЛАСÁВ. ЦИДКАТЕХÁ ЦЭДЕК ЛЕОЛАМ, ВЕТОРАТЕХÁ ЭМЭТ. МИШПЕТЕ-АДОНÁЙ ЭМЭТ, ЦАДЕКУ ЯХДÁВ. БААШÉР ДЕВÁР-МЭЛЕХ ШИЛЬТОН, УМÍ ЁМАР-ЛО МА-ТЛААСЭ. ВЭУ ВЕЭХАД УМÍ ЕШИВЭНУ, ВЕНАФШÓ ИВЕТА ВАЯАС. һАЦУР ТАМИМ ПАОЛÓ, КИ ХОЛЬ-ДЕРАХÁВ МИШПÁТ, ЭЛЬ ЭМУНА ВЕЭН АВЕЛЬ, ЦАДІК ВЕЯШÁР һу. ДАЙН һАЭМЭТ, ШОФÉТ ЦЭДЕК ВЕЭМЭТ. БАРÚХ ДАЙН һАЭМЭТ, КИ ХОЛЬ-МИШПАТÁВ ЦЭДЕК ВЕЭМЭТ.

**חֶמְרָאֵם** һАМЕРАХЭМ АЛЬ КОЛЬ-БЕРИЁТÁВ һу ЯХÚС ВЕЯХМОЛЬ ВИРАХЭМ АЛЬ НЭФЕШ РÚАХ УНШАМАШЕЛЬ (*произносят имя*), РÚАХ АДОНÁЙ ТЕНИХЭНУ БЕГАН ЭДЕН, һу ВЕХÓЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ һАШОХЕВИМ ИМО БИХЛАЛЬ һАРАХАМÍМ ВЕҲАСЕЛИХÓТ, ВЕХЭН ЕНÍ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

**בָּלְעָד** БИЛÁ һАМАВÉТ ЛАНЭЦАХ, УМАХÁ АДОНÁЙ ЭЛОНÍЙМ ДИМЬÁ МЕÁЛЬ КОЛЬ-ПАНИМ, ВЕХЕРПÁТ АМО ЯСÍР МЕÁЛЬ КОЛЬ- һАÁРЕЦ, КИ АДОНÁЙ ДИБЭР. ЙИХХÝО МЕТЭХА, НЕВЕЛАТИ ЕКУМÚН, һАКИЦУ ВЕРАНЕНУ ШОХЕНЭ АФÁР, КИ ТАЛЬ ОРОТ ТАЛЕХА, ВАÁРЕЦ РЕФАЙМ ТАПИЛЬ. ВЭУ РАХУМ ЕХАПЭР АОН ВЭЛО- ЯШХÍТ, ВЕИРБÁ ЛЕһАШИЙ АПÓ, ВЕЛО-ЯЙР КОЛЬ-ХАМАТÓ. УВИРУШАЛАÍМ ТЕНУХÁМУ.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

рит. Твердыня Он, совершенно деяние Его, ибо все пути Его праведны; Бог верен и нет кривды; праведен и справедлив Он. Судья праведный, судящий справедливо и истинно. Благословен Справедливый Судья, ибо все суды Его – справедливы и истинны.

**מִלְּאָמָר** Милостивый ко всем Своим творениям, Он сжалится и смилиуется, и умилосердится над: нефеш (душой), руах (духом) и нешама (высшей душой) (*такого-то, сына такой-то*) – дух Господа упокоит их в райском саду – его и всех сынов Израиля, покоящихся с ним, – по милосердию и прощению. И да будет так, и скажем: "Амэн!"

**עֲלֹעַת** Уничтожит Он смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и позор народа Своего устранит Он на всей земле, ибо [так] сказал Господь. [Да] оживут мертвцы Твои, восстанут умершие! Пробудитесь и ликуйте, покоящиеся во прахе, ибо роса рассветная – роса Твоя, и земля исторгнет мертвых. И Он, милосердный, простит злодеяние и не погубит, и отведет гнев Свой, и не обрушит всю ярость Свою. И в Иерусалиме утешены будете.

## יום השביעי לאבלות

ביום השביעי לאבלות, שהוא היום האחרון לאבלות - ואפיו בשבת - לאחר תפילת שחרית, אמרים לאבל פסוקים אלו:

**לא-יבוא עוד שימוש, וירחך לא יאסף, כי יהונאה ותיה- לך  
לאור עולם, ושלמו ימי אבלך: וכחתי; באיש אשר  
אמנו תנחמו, בן אنبي אנוחםכם, ובירושלם תנחמו;**

## השכבות

לאדם גדול אמרים קודם ההשכבה פסוקים אלו:

**והחכמה מאיין תמציא, וכי זה מקום בינה: אשרי אדם מצא  
חכמה, ואדם יפיק תבונה: מה רב-טובך אשר-צפנת  
ליראיך, פעלת לחסים בך נגר בני אדם: מה זיקר חסוך אלהים,  
בני אדם בצל בנפיך יחשzion: ירנו מך-זון ביתך, ונחל עדריך  
תשיקם:** (עד כאן מוסיפים לאדם גדול)

כאשר يتפללו על אדם [בון איש ובין איש] בשבייל איה דבר ה策יך לו, ויבקשו עליו רחמים זכירוהו על שם אמו ולא על שם אביו.

## השכבה לאיש

**טוב שם מישמן טוב, ויום המות מיום הולך: סוף דבר הכל  
נשמע, אתה-אללים ירא ואת-מצותו שמור, כירזה כל  
האדם: יעללו חסידים בכבוד, ירגנו על-משבבותם:**

\*\*\*\*\* PEREVOD \*\*\*\*\*

*На седьмой день траура:*

**л** Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не скроется, ибо Господь будет для тебя светом вечным, и окончатся дни скорби твоей. Как утешает человека мать его, так Я утешу вас, и в Иерусалиме утешены будете.

*На седьмой день траура читают:*

לֹא-יְבָאֵ לֹא-יְבָאֵ од шимшֶׁה, вирехֶׁх ло еасֶׁף, ки адонֶׁй יְהִיֶּה-лах леор олָם, вешалемֶׁ умэ эвлֶח. ухтиּв: кейш ашֶׁר имֶׁ тенахамֶׁну, кэн анохֶׁй анахемֶׁм, увирушалֶׁим тенухֶׁму.

## הַשְׁקָבָוֶת

### Молитва за души покойных

*О выдающемся человеке начинают:*

וְהַחֲכָמָה בְּהַחֲכָמָה מְאַיִן תִּמְאַצֵּ, בְּאֵז זָהָר בִּנָּה. ашрэ адам мацá хохмá, веадам яфíк тевунá. ма рав-тувехá ашér-цафáнта лирéэха, паальта лахосýм баҳ нéгед бенé адам. ма-якár хасдехá элоһíм, увнé адам бецэль кенафéха ехесаион. йирвеион мидéшен бетéха, венáхаль аданéха ташкéм.

*За мужчин:*

טוֹב תָּוֹב שֵׁמֶן מִשְׁמֵעַן תָּוֹב, וְבֵאֵם הַמָּאוֹבֵט מִיּוֹם הַיְּהוּנָה. соф давáр һакóль нишмá, эт-һаэлоһíм ерá веэт-мицотáв шемóр, ки-зэ колъ-һаадám. ялезў хасидýм бехавóд, ераненý аль-мишкевотám.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Молитва за души покойных

*О выдающемся человеке:*

וְהַחֲכָמָה Но где находится ум и где место разума? Блажен человек, нашедший мудрость, и человек, приобретший разум. Как велико благо Твое, которое хранишь Ты для боящихся Тебя, [которое] делаешь уповающим на Тебя перед сынами человеческими. Как драгоценна милость Твоя, Боже! И сыны человеческие находят убежище в тени крыл Твоих. Насыщаются от тока дома Твоего, и [из] потока услад Твоих поищь их.

*За мужчин:*

טוֹב לучшие [добroe] имя, чем добрый елей, а день смерти [лучше] дня рождения. Послушаем всему заключенье: Бога бойся и соблюдай Его Заветы, потому что в этом – вся [суть] человека. Да возрадуются благочестивые в славе, воспоют на ложах своих.

הַמְרַחֵם עַל כָּל־בְּרִיּוֹתָיו הָוֶא יְחֻם וַיְחַמֵּל וַיְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ רֹוח  
וַיְנַשְּׂמָה שֶׁל (פלוני בת פלונית), רֹוח וַתְּנוֹתַת תְּנִיחָה בֶּן עֲדֹן,  
הָוֶא וְכָל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשׁוֹכְבִים עָמָו בְּכָל הַרְחָמִים וַהֲפַלְחוֹת, וְכֹן  
יְהִי רְצֹן וַיֹּאמֶר אָמֵן.

## השכבה לאשה

**אֲשֶׁת־חִיל** מַי יִמְצָא, וַרְחָק מִפְנִינִים מִכְּרָה: שְׁקָר הַחַן וְהַכְּלָל  
הַיְפִי, אֲשָׁה וַרְאַתִּירְעָה הִיא תִּתְהַלֵּל: הַנּוֹלָה  
מִפְרִי יְדֵיהֶن, וַיְהִלֵּלה בְּשָׁעַרִים מַעֲשָׂיה:

הַמְרַחֵם עַל כָּל־בְּרִיּוֹתָיו הָוֶא יְחֻם וַיְחַמֵּל וַיְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ רֹוח  
וַיְנַשְּׂמָה שֶׁל (פלוני בת פלונית), רֹוח וַתְּנוֹתַת תְּנִיחָה בֶּן עֲדֹן,  
הָוֶא וְכָל־בָּנּוֹת יִשְׂרָאֵל הַשׁוֹכְבִות עָמָה בְּכָל הַרְחָמִים  
וַהֲפַלְחוֹת, וְכֹן יְהִי רְצֹן וַיֹּאמֶר אָמֵן.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

Милостивый ко всем Своим творениям, Он сжалится и смируется, и умилосердится над: нефеш (душой), руах (духом) и нешама (высшей душой) (такого-то, сына такой-то) – дух Господа упокоит их в райском саду – его и всех сынов Израиля, покоящихся с ним, – по милосердию и прощению. И да будет так, и скажем: "Амэн!"

За женщин:

**אֲשָׁת** Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.  
Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богообязненной женщины останется. По трудам воздайте ей! Славьте у всех ворот деяния ее!

**הָמֵרָה** **hAMEPAXÉM** АЛЬ КОЛЬ-БЕРИЁТАВ **hy** ЯХУС ВЕЯХМОЛЬ ВИРАХЭМ АЛЬ НЭФЕШ РУАХ УНШАМА ШЕЛЬ (*произносят имя*), РУАХ АДОНÁЙ ТЕНИХЭНУ БЕГАН ЭДЕН, **hy** ВЕХОЛЬ-БЕНЭ ЙИСРАЭЛЬ **hAŠOHEVIM** ИМО БИХЛАЛЬ **hAPAHAMÍM** ВЕНАСЕЛИХОТ, ВЕХЭН ЕХИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

*За женщин:*

**לְיִצְחָק** ЭШЕТ-ХАЙИЛЬ МИ ЙИМЦА, ВЕРАХОК МИПЕНИНИЙМ МИХРÁ. ШЕКЕР **hAHÉN** ВЕНЭВЕЛЬ **hAÖFI**, ИША ЙИРЬАТ-АДОНÁЙ **hi** ТИТХАЛАЛЬ. ТЕНУ-ЛА МИПЕРИЙ ЯДЭХА, ВИНАЛЕЛУХА ВАШЕАРИЙ МААСЭХА.

**הָמֵרָה** **hAMEPAXÉM** АЛЬ КОЛЬ-БЕРИЁТАВ **hy** ЯХУС ВЕЯХМОЛЬ ВИРАХЭМ АЛЬ НЭФЕШ РУАХ УНШАМА ШЕЛЬ (*произносят имя*), РУАХ АДОНÁЙ ТЕНИХЭНА БЕГАН ЭДЕН, **hi** ВЕХОЛЬ-БЕНОТ ЙИСРАЭЛЬ **hAŠOHEVOT** ИМА БИХЛАЛЬ **hAPAHAMÍM** ВЕНАСЕЛИХОТ, ВЕХЭН ЕХИ РАЦОН ВЕНОМАР АМЭН.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**הָמֵרָה** Милостивый ко всем Своим творениям, Он сжалится и смируется, и умилосердится над: нефеш (душой), руах (духом) и нешама (высшей душой) (*такой-то, дочери такой-то*) – дух Господа упокоит их в райском саду – ее и всех дочерей Израиля, покоящихся с ней, – по милосердию и прощению. И да будет так, и скажем: "Амэн!"

## סדר ברכות

ברכות הנהנים - דהיינו ברכות השיקות להנאת האכילה - נכתבו אחרי ברכה מעין שלוש שאחרי ברכת המזון, עיין שם. וכך נכתבו כמו ברכות והלכותיהם הנהוגות היום, אשר הינם למעשה כמעט יומם יום, ובודאי שאין כאן המקום להאריך בכך ברכתה, כי קצר המצע מהשתרע, וחובה על כל אחד ואחד למלמד היבט כל הלכה והלכה במקורותיה בסיסיות, כי בעצם עניין הפרשת חלה, או טבילת נדה, כל אחד בפני עצמו עצמו נידון בספרים רבים, ולא באננו אלא רק לעורר.

### הפרשת חלה

שיעור עיטה החייבת בחלוקת - המנהג כמו שכתב הרה"ג ר' נסים כצ'ורי צ"ל בספריו "מעשה נסים" שאם היה בה קמח משקל 1466 גרם עד פחות מן 2486 גרם, מוצאים מהם ממנה חלה **בלי ברכה**, אבל אם היה בה קמח משקל 2486 גרם או יותר, מוצאים ממנה חלה בברכה.

טוב שקדום הברכה תאמר פסוק "וַיְהִי נָעֵם אֶרְצִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וַיְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פֻּנְנֵה עָלֵינוּ, וַיְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ בְּפֻנְנֵהוּ:

(טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

וקודם שתפריש ותוציא הchèלה תברך;

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׂנוּ בְמִצְוֹתָיו, וַיְצִוֵּנוּ לְהַפְרִישׁ חֵלֶה תְּרוּמָה.**

ואחר כך לוקחת קצת מהעיסה, ואומרת: **הִרְיִי זֶה חֵלֶה.**

ואותה חתיכה שלקחה מהעיסה, שורפת באש [לא בתוך התנור] או עוטפת אותה בנילון, ומניחה באשפה, דרך כבוד.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Отделение халы

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (*дважды*)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам отделять приношение "хала".

Это – "хала".

## СЭДЕР БЕРАХОТ

### Порядок благословений

#### האפרашט חала

##### Отделение "хала"

*При замешивании теста для выпечки женщина должна отделить от него "халу" (кусочек теста). Если вес муки составляет до 2486 г., этот обряд совершают без благословения, более 2486 г. – с благословением:*

**וְיַדָּה** виִהֵּי нόам адонái элоּהֶnu алéну, умаасé ядэну коненá алéну, умаасé ядэну коненéhу. (2 раза)

**בריך** барўх атá адонаí элоּhֶnu мэлех һаолám, ашéр кидешáну бемицотáв, вецивáну леһафрийш халá терумá.

*После отделения "халы" произносят:*

**הַרְפָּא** һарé зо халá.

*Отделенную "халу" сжигают или выбрасывают, тщательно завернув в фольгу.*

#### Отделение халы

Тора (Бемидбар 15:20) заповедует отделять кусок теста ("халу") от всякого замеса теста и отдавать этот кусочек коּhэну – священнику в Храме. Эта заповедь призвана еще раз напомнить, что Господь, по милосердию Своему, питает все живое. Согласно заповеди Торы,

халу надо отделять только в Земле Израиля; Мудрецы же Талмуда постановили, что отделять халу нужно также и в странах диаспоры, чтобы эта заповедь не была забыта. Поскольку халу коּhэн может есть только в состоянии Храмовой чистоты, а Храмовой чистоты в наше время достичь невозможно, то халу после отделения уничтожают.

### טבילת הנדה

אין האשה עליה מטומאה עד שתובל את כל גופה עם כל שערותיה בבת אחת במים מעין או מוקה שיש בהם ארבעים טאה, והיינו דוקא מים הבאים מן הגשימים לא שאיבה. ולכן לא יעוז לאשה לטהר את עצמה על ידי רחיצת גופה באםבטיה, כי אין זה ליכלוך בשם של ידי שפושף עם סבון יצא מהגוף, אלא זו טומאה רוחנית, שרק על ידי טבילה במים מוקה אשר אז הומרה ויצאת. וחובה על כל האשה לerne את כל דיני הנדה - דברים האסורים עליה כשהיא נדה, ספירת שבעה נקיים, ההכנה לטבילה, איך לטבול, וממה צריך ליזהר בשעת הטבילה, ועוד כמה דברים, שלצערו שמעתי על כמה נשים ואפיקו זקנות, שעשוות דברים ואני יודעת בכל שזה אسو, ואמ האשה לא יודעת את הדינים היטיב יכולת ח"ז להכחיש את בעלה בבעילת נדה, והוא דברים מעולם. לכן, ש לבעל להודיע לאשתו עני חמוץ זה, ולבקש ממנה בדרכי נועם ללמידה היטיב הלכות אלו, ב"בן איש חי" שנה שנייה פרשת שמיני, וכן ב"חוקי הנשים" פרק 39, וכבר נתחברוanza בהרבה ספרים בקיצור, כמו "דרך טהרה", "טהרת הבית", "הבית היהודי", ועוד.

טוב שתנתן האשה צדקה לפני הטבילה, ואפיקו דבר מועט. וכשתובל - תחילת טבילה אחת כהלכה, וכשהיא עזין בתוך המים תברך. וטוב שניגנו על ראהה מבת בברכה, ולאחר הברכה יסירו המגבת מעלייה וטבול.

**וַיְהִי נָעֵם אֶלְעָנִי אֱלֹהֵינוּ עַלְמִינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְהָנוּ בָּגָנָה עַלְמִינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְהָנוּ בָּגָנָה:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

ואחר כך תברך:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדוּשָׁנוּ בְּמִצְׁתָּיו, וְגַנְוָנוּ עַל הַטְּבִילָה.**

ולאחר הברכה תובל טבילה שנייה, ואז תהיה מתוקנת כהלכה. ויש נהוגות לטבול לאחר הברכה שלש טבילות, כדי שיינצלו מכל ספק ופקופק. ויש נהוגות לטבול שבע טבילות, וכל אחת תעשה כמנהגה. ולא יפרחו משתי פעמיים, אחת לפני הברכה ושניה לאחר הברכה, ואנו נהוגים להורות לברך בתוך המוקה.

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

### Окунание женщины в микуве

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам об окунании.

## ТЕВИЛАТ һАНИДА

### Окунание женщины в микве

*Тора запрещает супружеские отношения с женой во время состояния "нида" (менструальный период). После окончания месячных начинают отсчет семи "чистых" дней, после чего женщина должна совершить омовение в микве (специальном бассейне), чтобы также очиститься и духовно.*

*Для очищения женщине необходимо окунуться в водоем с проточной водой, погрузив в него все тело. Законы очищения ниды путем погружения в воды миквы каждая женщина должна изучить как можно более подробно, поскольку они необычайно важны и требуют тщательности и строгого соблюдения.*

*(Подробнее о чистоте семейной жизни можно прочитать в книге рава Мордехая Элиягу "Пути чистоты", в книге "Чистота еврейской семьи" под ред. Рафаэля Энтина, а также в книге "Таинство семейной чистоты" под ред. Бехора Баруха.)*

*В микве женщина окунается 1 раз, а затем, покрыв голову полотенцем, произносит следующее:*

**בְּנֵי** виַהִי נֹאָם אֲדוֹנָאִי אֶלְוֶהָןָה אַלְּעָנוּ, עַמָּאָסֵךְ יָדָהָןָה כּוֹנֶהָנָה  
**בְּנֵי** виַהִי נֹאָם אֲדוֹנָאִי אֶלְוֶהָןָה אַלְּעָנוּ, עַמָּאָסֵךְ יָדָהָןָה כּוֹנֶהָנָה. (2 раза)

*Затем благословляет:*

**בָּרוּךְ** БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОХЭНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШЕР  
 КИДЕШАНА БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНА АЛЬ һАТЕВИЛА.

*После благословения необходимо окунуться вторично. Существует обычай после благословения окунуться трижды, чтобы исключить любое сомнение. Также есть обычай окунуться семь раз после благословения. Каждая женщина должна следовать обычая своей общине. Однако необходимый минимум – два окунания: до и после благословения.*

#### **Окунание женщины в микве**

Тора запрещает вступать в интимные отношения с женой в менструальный период. Даже после окончания менструации женщина является "нечистой" ("нида") в течение 7 дней, и затем, чтобы стать чистой, она должна окунуться в водах специального бассейна ("микве") или в естественном

водоеме. Перед окунанием она произносит приведенное благословение. (То же благословение произносит нееврей, проходящий процедуру гиура, т.е. перехода в еврейство.) Подробное изложение на русском языке еврейских законов чистоты семейной жизни можно найти в книге рава Мордехая Элиягу "Пути Чистоты" ("Даркей Тахара").

## טבילת כלים

כל kali שיש לו מגע עם אוכל, שהוא ברשות גוי, ואפילו הוא חדש - צריך טבילה במקואה כשר. טבילה זו היא משום פליטות טומאה כדי שיצא הכליל מטומאתו לקדושת ישראל. ואם ישראל שכר או שאל kali מהגוי - אין צורך להטבילו. כיום שיש מקאות שיש בהם מקום לטבילהת גברים אין להטביל שם כלים, כי לעתים המקואה שמיועד לנברים אינו מקואה הרואין לטבילהת כלים.

קודם לטבילה טוב לומר פסוק "זיהי נuum" שתי פעמים ויברך:  
**זיהי נעם אֱלֹהֵינוּ עַלְינוּ, וּמַעֲשֵׁה יְדֵינוּ בָּנוּנָה עַלְינוּ, וּמַעֲשֵׁה יָדֵינוּ בָּנוּנָה:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

**ברוך אתה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אָשֶׁר קָרָשָׁנוּ בְמִצְוֹתֶיךָ, וַצְוָנוּ עַל טְבִילַת כְּלִים (כל).**

ومיד אחר הברכה יטביל, ובשעה שהוא מטביל לא יאחז הכליל חזק, אלא ברפויו, ולכתחילה ירטיב קודם ידיו במים המקואה עצמו.

### מזוזה

א. מצות עשה לקנות מסופר ירא שמי מזוזה כשרה מקלף של עור, אשר כתוב בה פרשタ "שמע ישראל" ופרשタ "והיה אם שמו", ולבעה על מזות הפתחה. ועוד, שהabitat נשמר על ידי המזוזה מכל פגעים רעים, ומכל מקום לא תהייה כוונת האדם בהחנות המזוזה בשביב שמירה או שכר עולם הבא, אלא רקיים מצות הbara יתברך.  
 ב. יקבענה בצד ימין של היכנס בפתח, ויזהר שתהיה תחת המשקוף. ומיניחת השלישי השליש העליון של גובה השער, דהיינו אם גובה השער מהרצתה עד המשקוף הוא 180 מטר - מניחה בגובה של 120 מטר מהרצתה. ואם הניחה למטה מ-120 מטר, או

————— ПЕРЕВОД —————

### *Окунание посуды в микуве*

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам об окунании посуды.

### **Окунание посуды в микуву**

Согласно заповеди Торы (Бемидбар 31:23), металлическую или стеклянную посуду, сделанную неевреем, следует окунуть в микуве (ритуальном бассейне или в естественном водоеме). В наше

время принято окунать в микуве также посуду, сделанную из фаянса и фарфора, при этом благословения не произносят. Не окунают одноразовую посуду. До того, как посуда, сделанная неевреем, не пройдет воды микувы, пользоваться ею нельзя. В тех случаях,

## ТЕВИЛАТ КЕЛИМ

### Окунание посуды в микуву

*Любой вид посуды, побывавший во владении нееврея, необходимо окунуть в микуву или в любой природный водоем, прежде чем ей можно будет пользоваться в еврейском доме. Новая посуда также нуждается в окунании. Посуду, одолженную или взятую напрокат, не окунают.*

*Перед окунанием благословляют:*

**ברוך בָּרוּךְ אַתָּה אֱדוֹנָה יְהוָה אֲלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר  
קִדְשָׁה נַאֲמָנָה בְּמִצְוֹתֶיךָ וְבְבְּרָכֶיךָ וְבְבְּרָכֶיךָ  
כָּלִילָה (Кэлим).**

## МЕЗУЗА

*Мезуза прикрепляется на дверной косяк всех жилых помещений справа от входящего вертикально (по ашкеназскому обычаю – с небольшим наклоном внутрь комнаты) на высоте двух третей от пола (например, если высота косяка 180 см, то мезуза должна быть установлена точно на высоте 120 см от пола). Текст мезузы должен быть написан на пергаменте.*

когда посуда портится от окунания в воду (например, электрический чайник), надо проконсультироваться в раввином.

### Мезуза

При входе в еврейский дом устанавливают мезузу. Мезуза – это кусочек пергамента, на котором специально обученный писец ("софер стам") написал особым шрифтом два отрывка из Торы. Эти отрывки – "Шема, Исаэль" ("Слушай, Израиль", Дварим 6:5–9) и "Ве-хая им шамоа" ("Если вы послушаете", Дварим 11:13–21), о которых сказано в Торе: "И напиши их на косяках дома твоего и ворот твоих" (Дварим 6:9). Мезуза призвана напомнить нам о Божественном управлении миром, а также о крови жертвенного барашка, которой евреи помазали косяки и притолоки своих дверей в Египте во время "казни первенцев". Дома тех,

кто выполнил эту заповедь, Всевышний "пропускал" ("пасах") и не поражал их первенцев (см. Шмот, гл. 12).

Пергамент с текстом вкладывается в футляр и устанавливается на косяках ворот, входной двери и дверей всех жилых комнат, справа от входящего в верхней трети косяка. На футляре мезузы обычно пишут букву "шин" или буквы "шин", "далет" и "ид", составляющие одно из Имен Всевышнего, которое воспринимается как аббревиатура ивритских слов "Шомэр далат Исраэль" ("Страж дверей Израиля"). Мезуза прикрепляется вертикально (по ашкеназскому обычаю – с небольшим наклоном внутрь комнаты). На дверях в туалет, ванную и т. п. мезуза не устанавливается. Построивший или арендовавший квартиру в Земле Израиля обязан установить мезузу немедленно, а вне Израиля – в течение 30 дней.

שנינהה למעלה סמוך למשקו - פסללה, וצריך להניחה למוקמה הראוי ברכבה. ומנהג הספרדים להניחה זקופה - ארוכה לאורך מזות הפתח, ולא נינהה באלבסן כמנג האשכנזים, ואם הנינהה באלבסן צריך להוציאה ולהניחה זקופה.

קודם שיברך טוב לומר "לשם יהוד" זה מבא"ח:

לשם יהוד קדשא ברוך הוא ושכינתך, ברוחלו ורוחמו ורוחלו, ליחדא שם יוזר וה"א בונא"ו וה"א ביהודא שלם (יהוה), בשם קדשא ברוך הוא מזות עיטה לקבע מזותה, בabetob; וכתבתם על מזות בתקד' ובשעריך:

ויהיنعم ארצה אלהינו עליינו, ומעשה זקנו בוננה עליינו, ומעשה זקנו בוננה: (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם שיקבע יברך:

**ברוך אתה יהוא האלוהים מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, זקנו לקבע מזותה.**

ואחר שיקבעה ינשכה ויאמר:

**זה השער ליהוא האל, צדיקים יבוא בו:**

### מעקה

א. מצות עשה למי שבונה בית לעשות מעקה לגנו, ואפילו שהשימוש בגג הוא לעתים רחוקות, אם הבית שתחת הגג הוא בית דירה ותשמש קבע, חייב לעשות מעקה לגג, ואם הנינה גנו ללא מעקה, ביטול מצות עשה ו עבר על לא תעשה. אבל אם הבית שתחת הגג אינו בית דירה אלא הוא מחסן וכיוצא שהוא תשמש ארעי - אין חייב להניח מעקה לגנו. וכן כל בית שאין בו 2 מטר, פטור ממעקה. ב. אם יש כמה דירות בבניין, או בית של שותפים - חייבים כולם להשתתף בעשיית הממעקה. ג. גובה הממעקה לא פחות מעשרה טפחים [80 ס"מ] כדי שלא יפלג מןנו, וגם צריך שהגובה חזק כדי שיישען אדם עליו ולא ייפול. ד. כל הדינמים הללו אינם רק בגג, אלא כל מקום שאפשר ליכשל בו ולבא לידי סכנה, כגון שיש לו בחצירו בור, חייב לעשות לו מחיצה בגובה עשרה טפחים, או夷שה לו כסוי כדי שלא ייפול אדם שם, וכן כל מכשול שיש בו סכנה נפשות מצות עשה להסירו ולהשמר ממנו. וכן אם יש חלון ללא סורגנים. מיהו בכלל אלו לא יברך. ה. ישתדל כל אדם לקבוע מעקה שלו בידו ולא יעשה על ידי שלוי, כי מצווה בו יותר מבלתיו.

—————  
ПЕРЕВОД  
—————

### Мезуза

С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я выполняю повелительную заповедь установить мезузу, как написано: и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.

И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

**כַּפֵּל** ЛЕШÉМ ЙИХÚД КУДШÁ БЕРИХ-hy УШХИНТÉ, БИДХÝЛУ УРХÍМУ УРХÍМУ УДХÝЛУ, ЛЕЯХАДÁ ШЕМ "ЁД" ВЕ"HE" БЕ"BAB" ВЕ"HE" БЕЙИХУДÁ ШЕЛИМ, БЕШÉМ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ, һАРЕНИЙ МЕКАЭМ МИЦВÁТ АСЭ ЛИКБÓА МЕЗУЗÁ, КАКАТÚВ: УХТАВТÁМ АЛЬ-МЕЗУЗÓТ БЕТЭХА УВИШЬАРЭХА.

**יְהִי** ВИНÍЙ НÓАМ АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДÉНУ КОНЕНÁ АЛÉНУ, УМААСЭ ЯДÉНУ КОНЕНÉНУ. (2 раза)

*Прибивая мезузу, произносят:*

**כְּרוּךְ** БАРÚХ АТА АДОНÁЙ ЭЛОНÉНУ МЭЛЕХ һАОЛАМ, АШÉР КИДЕШÁНУ БЕМИЦОТАВ, ВЕЦИВÁНУ ЛИКБÓА МЕЗУЗÁ.

*После прикрепления произносят:*

**צְבָחָה** ЗЭ-һАШÁАР ЛАДОНÁЙ, ЦАДИКÍМ ЯВÓУ ВО.

### МААКЭ

#### Строительство ограды

Заповедь сделать ограду на крыше возложена на того, кто строит дом. Хозяин жилого дома, где проживают постоянно, обязан сделать ограду на крыше, даже если крышей пользуются крайне редко. Хозяин, уклонившийся от этой обязанности, нарушает одновременно и заповедь "Делай", и заповедь "Не делай". Однако если речь идет о складе и т.п., то есть о помещении, не предназначенном для жилья, и этим помещением пользуются редко, обязанности сделать ограду на хозяине нет. Дом размером менее, чем 2 на 2 метра, также не требует ограды.

Если в доме проживает более одного жильца, обязанность сделать ограду распространяется на каждого из них.

Ограду следует делать прочной, чтобы на нее мог опереться взрослый человек. Высота ее должна быть не ниже 10 ТЕФАХИМ (80 см).

Все вышеперечисленные законы касаются любого места, представляющего опасность для жизни. Однако благословение произносят, только когда делают ограду на крыше.

Следует выполнить эту заповедь собственоручно, не возлагая ее на другого.

————— ПЕРЕВОД —————

**כְּרוּךְ** Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам устанавливать мезузу.

**מִ** Это – врата Господа, праведники войдут в них.

קודם שיברך טוב לומר "לשם יהוד" זה מבא"ח;

לשם יהוד קדשא בריך הוא ושכינתך, ברקיו ורקימו ודריכלו, ליחדא  
שם יוז"ד ומה"א בואה"ז ומה"א ביהודה שלים (זהות), בשם כלישראל,  
הריני מכיון מצות עשה לעשות מעקה, בפה תוכוכ; כי תבנה ביתך דרש ועשה  
מעקה לנוּה, ולא-תשים רמים בבייחד ביריפל חנפלי מפנוי:

**ויהי נعم אלהינו עליינו, ומשיח יקינו פוננה עליינו, ומשיח ירינו  
פוננו:** (טוב לומר פסוק זה שתי פעמים)

קודם שיקבע ירדן;

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותיו, ונזנו לעשות מעקה.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Строительство ограды

**לשם** С трепетом и любовью, с любовью и трепетом, от имени всего Израиля – вот, я готов выполнить повелительную заповедь установить ограду, как написано: "Когда будешь строить дом новый, то сделай ограду к кровле твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если упадет кто-нибудь с него".

**ויהי** И да будет благоволить Господь, Бог наш, к нам, и дело рук наших утвердит для нас, дело рук наших да утвердит. (дважды)

**ברוך** Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам делать ограду.

*Когда строят ограду на крыше, произносят:*

**טוֹךְ** лешём йихўд кудшá берíх-hy ушхинтé, бидхýлу урхýму урхýму удхýлу, леяхадá шем "ёд" ве"ће" бе"вав" ве"ће" бейихудá шелýм, бешém колъ-иисраэль, haренй мекаэм мицвát асé лаасót маакé, какатúв: ки тивнé бáйт хадáш веасýта маакé легагéха, велó-тасýм дамýм беветéха ки-йиполь һанофэль мимéну.

**וַיְהִי** виñй нóам адонáй элоhénu алéну, умаасé ядéну коненá алéну, умаасé ядéну коненéhy. (2 раза)

**בָּרוּךְ** барúх атá адонáй элоhénu мéлех haолám, ашéр кидашáну бемицотáв, вецивáну лаасót маакé.

### Строительство ограды

Сказано в Торе (Дварим 22:8): "Когда построишь новый дом, то сделай ограждение на крыше твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если упадет кто-нибудь с него". Закон устанавливает, что следует строить прочный парапет высотой не менее 10 ладоней во-

круг крыши дома, если ею пользуются. Поскольку стих поясняет: "...чтобы не навести тебе крови на дом свой", то делается вывод, что Тора требует позаботиться о безопасности в доме. Например, нарушением заповеди Торы является наличие в квартире оголенных проводов, ямы во дворе, неогражденной лестницы в парадном и т. п.

## סדר היוצא לדרכן

א. היוצא לדרכ רחוכה, ישתדל שילעה אותו לפחות אדם אחד, שכל המטלוה, איןנו ניוק, ומצד הדין מספיק לוותו רק ארבע אמות [כ-2 מטר] בעיר. ב. המלווה לחבבו, צריך לעמוד במקומו עד שתתעלם מעיניו. וזהו כל היוצא לדרכן מעיר אחת, שיעשה סדר ליה ככתוב בסידור בקבוץ חברים, והוא הסדר המובה בסידור "בית עבד" ראשית-תיבות לוי"ה;

הנוסע יאמר שלשים פעם פסוק זה;

**ליושעך קניتي יהונאה:**

והמלויים יאמרו שעפעמים פסוקים אלו;

**וביעקב הלא לדרכו, ויפגעו בו מלאכי אללה: ויאמר יעקב באשר ראמ, מחנה אללים זה, ויקרא שם-המקום ההוא מחנים:**

וכן יאמרו עוד פסוקים אלו עשר פעמים;

**יברך יהונאה וישמך: יאר יהונאה פניו אלהיך ויחנך: ישא יהונאה פניו אלהיך, ושם לך שלום:**

ויאמרו עוד פסוק זה חמיש פעמים [והמנגה הוא שלא אומרים כל הפסוק אלא משירדים שתי תיבות של "אשר הבינוות"]:

**הנה אנבי שלם מלך לפניו לשمرך בברך, ולhabיאך אל-המקום אשר הבני:**

ואחר כך יאמר הנושא פסוק זה (שיש בו סופי תיבות לוי"ה) פעם אחת;

**אל-תאחים אתני, יהונאה הצליח דרכי.**

וכשיפרד מהם יאמר הלכה זו של "יחיד ורבבים", ויכוין ר'ת שם יה"כ;

**יחיד ורבבים – הילכה ברבבים.**

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**Проводы в дальний путь**

Уезжающий:

На спасение Твое я надеялся, Господь. **лишутъ**

Провожающий:

И Яаков пошел путем своим, и встретили его ангелы Бога.

И сказал Яаков, когда увидел их: это стан Бога. И нарек имя места тому Маханаим. (6 раз)

## СЭДЕР һАЁЦЭ ЛАДЭРЕХ

### Проводы в дальний путь

*Для благополучного пути важно, чтобы уезжающего в дальнюю дорогу (путешествие, командировку и т.д.) провожал хотя бы один человек. Он должен проводить уезжающего не менее 2-х метров и подождать, пока тот не скроется из виду. Перед выходом произносят следующую молитву:*

*Уезжающий:*

לִישֹׁועַתְךָ לֵיבֶן אֱדוֹנָאֵי. (30 раз)

*Провожающий:*

בְּרָכָה וַיְעַבְּדָ בְּיַעֲקֹב הַלְּאָחָ לְדַארְקָו, וַיְיִמְפְּגֵעַ-בָּו מַלְּיָאָחָה  
элоһим. ВАЁМЕР ЯАКОВ Каашéр Раам, МАХАНЭ  
элоһим зэ, ВАЙКРАШЕМ-һАМАКАМ һАгу МАХАНАЙИМ. (6 раз)

בְּרָכָה יְבָרְכֵךְ אֱדוֹנָאֵי וְיִשְׁמְרוּ-ךְ яָאֵר אֱדוֹנָאֵי  
панав элеха вихунэка. Йисá Адонáй панав  
элеха, ВЕЯСЭМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (10 раз)

הַנָּה һинэ анохí шолéях малъáх лефанéха лишморхá  
бадáрех, велаһавиахá эль-һамаком (ашéр  
һахиноти).

*Уезжающий:*

אָלְתָּהָרָא אָלְתָּהָרָא אָלְתָּהָרָא אָלְתָּהָרָא  
аль-теахарú отí, вадонáй һицлиях даркý.  
הַנָּה יְהִי יְהִי яхид верабим һалахá керабим.

————— ПЕРЕВОД —————

ברכה יברךך ה' אמן. Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит  
тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Гос-  
подь Лик Свой и пошлет тебе мир. (10 раз)

הַנָּה Вот, Я посылаю ангела перед тобою, чтобы хранить тебя на  
пути и привести тебя в то место, которое Я приготовил.

*Уезжающий:*

אָלְתָּהָרָא אָלְתָּהָרָא Не задерживайте меня, ибо Господь осчастливил путь  
моей.

הַנָּה Один и большинство – закон по большинству.

## תפילה הדרכ

א. יהר האדם בתפילת הדרכ, ואין מתפללין אותה אלא אם כן יש לו לילך על כל פנים פרשה [= 72 דקוט], ואם הlek כמה פרשיות ושכח לאומרה, אם נשאר לו מהלך פרשה יאמר אותה, ואין אמרים אותה אלא פעם אחת ביום. ולאו דוקא אם הולך ברגליים ממש, אלא הוא הדוי אם נסע בין ברכה, בין ברכתה, בין באוניה ובין באירונו, אם נסע לפחות 72 דקוט. ב. אם נסע למקום סכנה, אפילו נסע פחות מ-72 דקוט [כגון מירוחלים לחברון, וכדומהה], מברך בשם השם. ג. ראוי שיברך קודם ברכת הדרכ איזו ברכה, כגון שיאכל או ישתה ויברך ברכה אחרונה, או שעישה צרכים ויברך "אשר ציר", ואיזה כ' תכף ומיד יברך ברכת הדרכ.

ויאמר ברכה זו בכוונה, כפי שהובאה בספר "שפתי צדיקים".

**יְהִי רָצׁוֹן מִלְפָנֶיךָ יְהוָה֙ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שַׁתְּזַלְּכָנוּ לְשָׁלוֹם וְתַצְעִידָנוּ לְשָׁלוֹם וְתַדְרִיכָנוּ לְשָׁלוֹם וְתַגְעִינָנוּ לְמַחְזוֹן חַפְצָנוּ לְשָׁלוֹם וְתַצְלִיכָנוּ מִפְּלָאָיוֹב וְאַוְרָב בְּדָרֶךָ וְתַנְנָנוּ לְחַן וְלְחַסְד וְלְרַחְמִים בְּעִינֵךְ וּבְעִינֵי כָּל־רוֹאֵינוּ כי אתה שומע תפלוות עַמֹּך יִשְׂרָאֵל בְּרַחְמִים בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה שָׁומֵעַ תפָּלָה.**

**כִּי מַלְאָכָיו יָצַהֵלָה לְשֻׁמְרָה בְּכָל־דָּرְכֵיכָה יְהוָה יְשֻׁמְרֵצָאתְךָ וּבָאָה מַעֲטָה וְעַד־עוֹלָם:**  
**וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדָרְכֵו וַיַּפְגַּע־בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֵשֶׁר רָאָם מַחְנָה אֱלֹהִים זֶה וַיַּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנִים:**

\*\*\*\*\*  
ПЕРЕВОД  
\*\*\*\*\*

### Молитва в пути

**י**ה Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, вести нас мирными дорогами и направить наши шаги по безопасным стезям, и указать нам надежные пути, и привести нас к цели нашего путешествия для мира. И спаси нас от рук всех врагов, и от тех, кто подстерегает нас в дороге, и сделай так, чтобы обрели мы милость, любовь и милосердие в глазах Твоих и в глазах тех, кто видит нас. Ибо Ты внемлешь молитвам народа Твоего, Израиля, милосердно. Благословен Ты, Господь, внемлющий молитве!

**כ**י Ибо ангелам Своим Он заповедает о тебе – хранить тебя на всех путях твоих. Господь охранять будет исход твой и приход твой отныне и вовеки.

## ТЕФИЛАТ һАДЭРЕХ

## Молитва в пути

*Дорожную молитву произносят, только если удаляются на расстояние в ПАРСА, равное примерно 72 минутам пути, и более. Если большая часть пути преодолена, а благословение все еще не было произнесено, то, пока до места назначения остается одна ПАРСА и более, его еще можно произнести. Дорожную молитву говорят один раз в день.*

*Тот, кто проезжает мимо опасного места, произносит дорожную молитву с упоминанием Имени, даже если ему необходимо преодолеть меньшее одной ПАРСЫ.*

*Желательно присоединить дорожную молитву к другому благословению, например, по окончании АЛЬ НЕФАШОТ, АШЕР ЯЦАР и т.д.*

*Выезжающий за пределы города должен произнести следующую молитву:*

¶ Ехí рацóн милеманéха адонáй элохéну велохé авотéну, шетолихéну лешалóм ветацьидéну лешалóм, ветадрихéну лешалóм, ветагиéну лимхóз хефцéну лешалóм, ветацилéну микáф коль-оéв веорéв бадéрех. утнéну лехéн ульхéсед ульрахамýм, беэнéха увъэнé холь-роéну, ки атá шомéя тефилóт амехá йисраэль берахамýм. барúх атá адонáй, шомéя тефилá.

¶ ки малъахáв ецавé-лах, лишморхá бехóль-дерахéха. адонáй йишмóр-цетехá увоéха, меатá веáд-олáм.

בְּקֻעַי וְיַאֲקֹוב הַלָּאָח לְדַרְקּוֹ, וְיַיִף-גְּרוּ-בָהּ מַלְיָהָךְ אֱלֹהִים. וְיִמְרֵא יַאֲקֹוב קָאשֵׁר רָאִם, מַחְאָנָה אֱלֹהִים זֶה, וְיַיְקְרָא שֵׁם-הַמָּאָקָם הַהִי מַחְאָנָה יְהִי.

### "Молитва в пути", или "Дорожная молитва"

Отправляясь в путь, следует прочесть дорожную молитву сразу после пересечения городской черты. Этую молитву читают только в том случае, когда предстоит пройти или проехать более 4.5 км вне города. Если дорога проходит по опасной местности, то "Дорожная молитва" читается и в случае, если путь короче 4.5 км.

"Дорожная молитва" читается один

раз в день, при этом следует иметь в виду все переходы или поездки, планируемые на этот день. Если путешествие продолжается более одного дня, то, начиная со второго дня, "Дорожную молитву" читают сразу после утренних благословений.

Тот, кто забыл прочесть "Дорожную молитву" в начале путешествия, должен произнести ее сразу же, как только вспомнил (при условии, что до конца пути осталось расстояние, большее 4.5 км).

וַיְשִׁפְעָעַ וַיַּהֲיוֹ חַפֶת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רַקְפּוֹ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב֙ לְיִשְׁעָרָקְ קְנוּתִי וְלֹא־הָאֵתָןְ (שלש פעמים)

יָבָרְכּוּ יְהֹוָה וַיְשִׁמְרוּךְ יָאֵר יְהֹוָה פָנֵיו אַלְיךְ וַיְחַנֵּןְ וַיָּשָׂא יְהֹוָה פָנֵיו אַלְיךְ וַיְשִׁם לְךָ שְׁלוֹםְ (שלש פעמים)

הַנְּהָה אָנָכִי שְׁלָמָךְ מֶלֶךְ לְפָנֶיךְ לְשִׁמְרָךְ בְּקָרְךְ וְלְהַכְּיָאֵךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הַכְּנָתָיְ (שלש פעמים)

הַמֶּלֶךְ הַגָּאֵל אָתֵי מִפְּלִרְעָא יָבָרְךּ אֶת־הַגְּנָעָרִים וַיִּקְרָא בָּהֶם שְׁמֵי וַיִּשְׁמַע אַכְפּוֹ אַבְרָהָם וַיְצַחְקָקְ וַיַּדְרֹג לְרָב בְּקָרְבְּ הָאָרֶץְ (ג פעמים)

### תפילת האoir

ויאמר תפילה זו שהותקנה לפני הוראת בתי הדין דעה"ק ירושלים טובב"א.

יְהִי רָצֵן מִלְפָנֵיךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ קְוִינה שְׁמִים וְאַרְצִין שְׁתַׁוְלִיכְנוּ לְשְׁלוֹם וְתַטְיִסְנֵנוּ לְשְׁלוֹם וְתַגְיִעֵנוּ לְמַחְזָה חֲפָצֵנוּ לְחַיִם וְלְשְׁלוֹם וְלְשְׁמָחָה וְתַמְלִיטֵנוּ מִרוּחָה סְועָה וּסְעָרָה וּמִשְׁעָוָת רְעוּת הַמְּתֻרְגָּשָׁוֹת לְבָא לְעוֹלָם וּמִפְּלִמְדֵי תְּקָלוֹת וּפְרָעָנוֹת שְׁמַרְנוּ וְהַצְּלִינְנוּ בְתוֹךְ כָּל־אֱלֹהִינוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַטְּפִיסִים בְּנָתְבֵי אֹיר וְהַעֲבָרִים בְּאַרְחוֹת יָם וּדְרֵבִי בְּשָׁה מִפְּלָאָוֵב וְאוֹרֵב וּמִפְּלָאָסּוֹן וְנוֹקֵךְ וּמִפְּלָאָצָעֵר וְצָרָה אָנָא אָמֵץ יְדֵי הָאָוֹחוֹם בְּהַנְּהָה וְהַכְּנָה וּרְוחַם לְהַנְּהִינְנוּ לְשְׁלוֹם בְּרִיךְ בְּלִבְדֵי חָסִינִינוּ מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם [כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ חֲפָלוֹת עַמָּךְ בְּהַנְּהָה אָתָה יְהֹוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה]. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

————— ПЕРЕВОД —————

И Яков пошел путем своим, и встретили его ангелы Бога.

И сказал Яков, когда увидел их: это стан Бога. И нарек имя места тому Маханаим.

И отправились они. И был страх Бога на городах, которые вокруг них, и не преследовали сынов Яакова. На спасение Твое я надеялся, Господь.

Иерук Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя. Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость. Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир.

הנה Вот, Я посылаю ангела перед тобою, чтобы хранить тебя на пути и привести тебя в то место, которое Я приготовил.

המלאך Ангел, избавивший меня от всякого зла, да благословит отроков сих; и да будет наречено Имя Мое и имя отцов моих, Аврахама и Ицхака, и да расплодятся они во множестве среди земли.

**וַיְסֻעֵ** ВАЙСÁУ, ВАЙНÍ ХИТАТ ЭЛОНÍМ АЛЬ-НЕАРИМ АШÉР СЕВИВОТЕНÍМ, ВЕЛО РАДЕФÚ АХАРЭ БЕНЭ ЯАКОВ. ЛИШУАТЕХÁ КИВÍТИ АДОНÁЙ. (3 раза)

**יברכָ** ЕВАРЕХЕХÁ АДОНÁЙ ВЕЙИШМЕРЭХА. ЯЭР АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА ВИХУНÉКА. ЙИСÁ АДОНÁЙ ПАНÁВ ЭЛÉХА, ВЕЯСÉМ ЛЕХÁ ШАЛОМ. (3 раза)

**הַנֶּה** һинé АНОХÝ ШОЛЕЯХ МАЛЬÁХ ЛЕФАНЭХА ЛИШМОРХÁ БАДÁРЕХ, ВЕЛАНВИАХÁ ЭЛЬ-НAMAKÓM АШÉР һахинóти. (3 раза)

**הַמְלָאָקָה** НАМАЛЬÁХ НАГОЭЛЬ ОТИ МИКОЛЬ-РА, ЕВАРЕХ ЭТ-НАНЕАРИМ, ВЕЙИКАРЭ ВАНÉМ ШЕМÍ ВЕШÉМ АВОТАЙ АВРАНÁМ ВЕЙИЦХÁК, ВЕЙИДГÚ ЛАРОВ БЕКЭРЕВ һАРАЕЦ. (3 раза)

## ТЕФИЛАТ הַאֲבִיר

### Молитва в самолете

**vv** Еhí Рацóн МИЛЕФАНЭХА АДОНÁЙ ЭЛОНéНУ ВЕЛОНé АВОТéНУ, КОНé ШАМАЙИМ ВАРАЕЦ, ШЕТОЛИХéНУ ЛЕШАЛОМ, ВЕТАТИСéНУ ЛЕШАЛОМ, ВЕТАГИéНУ ЛИМХóЗ ХЕФЦéНУ ЛЕХАЙИМ УЛЬШАЛОМ УЛЬСИМХÁ, УТМАЛЕТéНУ МЕРýАХ СОÁ ВАСÁАР, УМИШАÓТ РАОТ һАМИТРАГЕШÓТ ЛАВÓ ЛАОЛАM, УМИКОЛЬ-МИНé ТАКАЛОТ УФУРЬАНУёт. ШОМРéНУ ВЕHАЦИЛéНУ БЕТОХ КОЛЬ-АХéНУ БЕНé ЙИСРАЭЛЬ һАТАСИМ БИНТИВé АВИЙ, ВЕHАОВЕРИМ БЕОРХÓТ ЯМ ВЕДАРХé ЯБАШÁ, МИКАФ КОЛЬ-ОóВ ВЕОРéВ, УМИКОЛЬ-АСóН ВАНéЗЕК, УМИКОЛЬ-ЦÁАР ВЕЦАРА. АНА, АМéЦ ЕДé һАОХАЗéЙ БАhéГЕ, ВЕhАХéН РУХÁМ ЛЕhАННIGéНУ ЛЕШАЛОМ, КИ-ВЕХÁ ВИЛЬВÁД ХАСИЙНУ, МЕАТА ВЕáД ОЛАM, [КИ АТА ШОМéЯ ТЕФИЛОТ АМЕХÁ ЙИСРАЭЛЬ БЕРАХАМИM]. БАРúХ АТА АДОНÁЙ, ШОМéЯ ТЕФИЛА.

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

### Молитва в самолете

**vv** Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Владырин небес и земли, вести нас мирными путями и даровать нам благополучный перелет, и привести нас к цели нашего путешествия для жизни, мира и радости, и спаси нас от бури и урагана и от плохих времен, которые приходят в мир, и от всех видов неисправностей и бедствий. Храни нас и спаси нас, среди всех наших братьев, сынов Израиля, летающих путями небесными и плывущих путями морскими, и следующих дорогами сухопутными, от рук всех врагов и от всех, кто подстерегает нас в засаде, и от любой катастрофы и ущерба, и от всякой беды и бедствия. Пожалуйста, укрепи руки держащих штурвал и укрепи их дух, чтобы благополучно доставили нас. Ибо лишь на Тебя уповаем, отныне и вовеки. [Ибо Ты внемлешь молитвам народа Израиля милосердно.] Благословен Ты, Господь, внемлющий молитве.

וַיִּתְגָּדֶל וַיִּתְקָדֶשׁ שְׁמֵיהַ רְبָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמֹה). בְּעַלְמָא דִי־  
בָּרָא בְּרוּתָה. וַיִּמְלִיךְ מֶלֶכְתָּה, וַיַּצְמַח פָּרָקְנָה, וַיַּקְרֵב  
מִשְׁיחָה, (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז). בְּחִיכּוֹן, וּבְזָמִיכּוֹן, וּבְחִיּוֹתְלָבִיתָ  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֲגָלָא וּבְזָמָן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).  
(ומפטיקים מעט וממשיכים לומר) יְהָא שְׁמֵיהַ רְבָא מְבָרֵךְ לְעַלְמִי  
עַלְמִיא יְתָבֵךְ, וַיִּשְׂתַּבֵּחַ, וַיִּתְפָּאֵר, וַיִּתְרֻומֵם, וַיִּתְנְשָׁא, וַיִּתְהַדֵּר,  
וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל, שְׁמָה דָקְרָשָׁא בְּרִיךְהָוָא, (הקהל עוניים) אָמֵן (אמֹה).  
לְעַלְאָ מִן בְּלִבְרְכָתָא, שִׁירָתָא, תְּשִׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא, דָאָמִירָן  
בְּעַלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (אמֹה).

עַל יִשְׂרָאֵל, וְעַל־רְבָנָנוּ, וְעַל־תַּלְמִידֵינוּ, וְעַל־כָּל־תַּלְמִידֵי  
תַּלְמִידֵיהֶן – דָעֵסְקוּן בְּאוֹרִיתָא קְדֵשָׁתָא – דִרְבָּא תָרָא  
הַדִּין, וְדִרְבָּכָל־אַתָּר וְאַתָּר, יְהָא לְנָא וְלָהָן וְלָכֹן – חֲנָא וְחַסְדָּא  
וְרַחֲמִי, מִן קָדָם מָאֵרִי שְׁמִיא וְאֶרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).  
יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִן שְׁמִיא, חַיִם וְשַׁבָּע, וַיְשֻׁוּחָה וְנִחְמָה,  
וַיִּשְׁזַבָּא, וַיִּפְאַחַת, גָּאָלה, וְסִלְחָה בְּכָפָרָה, וּרוּחָה וְהַצְלָה,  
לְנוּ וְלִכְלָעָמוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).  
עַשְׂה שְׁלָום בְּמַרְמִיוֹן, הוּא בְּרַחֲמִיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עַלְינוּ, וְעַל־  
כָּל־עַמוֹּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. (הקהל עוניים) אָמֵן (כ"ז).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

итнегдъ Да возвысится и освятится великое Имя Его! (Амэн!) – в  
мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою цар-  
скую власть, и взрастит спасение, и приблизит приход Мессии  
Своего, (Амэн!) при жизни вашей и во дни ваши, и при жизни  
всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:  
Амэн! Да будет Имя Его великое благословлено вечно во веки  
веков! Да будет благословлено, возвыщено, превознесено, возве-  
личено и прославлено Имя Святого, Благословен Он, (Амэн!) вы-  
ше всех благословений, песнопений, восхвалений и утешений,  
произносимых в мире. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**לְגָדַל יְהִי רָבָא** ЙИТГАДÁЛЬ ВЕЙИТКАДÁШ ШЕМЭ РАБÁ, (отвечают: амэн)

БЕАЛЬМА́ ДИ-ВЕРÁ ХИРЬУТЭ. ВЕЯМЛÍХ МАЛЬХУТЭ, ВЕЯЦМАХ ПУРКАНЭ, ВИКАРЭВ МЕШИХЭ, (амэн) БЕХАЕХОН, УВЪЁМЕХОН, УВХАÉ ДЕХÓЛЬ-БЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, БААГАЛÁ УВИЗМАН КАРИВ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн) Еhé ШЕМЭ РАБÁ МЕВАРАХ ЛЕАЛАМ ЛЕАЛЬМЭ АЛЬМАЯ ЙИТБАРАХ, ВЕЙИШТАБÁХ, ВЕЙИТПАÁР, ВЕЙИТРОМÁМ, ВЕЙИТНАСЭ, ВЕЙИТНАДÁР, ВЕЙИТБАЛЕ ВЕЙИТНАЛАЛЬ, ШЕМЭ ДЕКУДША БЕРИХ-hy, (амэн) ЛЕЭЛА МИН КОЛЬ-БИРХАТА, ШИРАТА, ТИШБЕХАТА ВЕНЕХАМАТА, Даамирáн БЕАЛЬМА, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

**לְעֵדוֹת יְהִי רָבָא** АЛЬ ЙИСРАЭЛЬ, ВЕÁЛЬ-РАБАНÁН, ВЕÁЛЬ-ТАЛЬМИДЕHОН, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-ТАЛЬМИДЭ ТАЛЬМИДЕHОН – ДЕАСКИЙ БЕОРАЙТА КАДИШТА – ДИ-ВЕАТРÁ һадэн, ВЕДЙ-ВЕХÓЛЬ-АТАР ВААТАРÁ, Ehé ЛАНА, УЛЬHОН, УЛЬХОН – ХИНА ВЕХИСДÁ, ВЕРАХАМЭ, МИН КОДАМ МАРЭ ШЕМАЯ ВЕАРЬА, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

**קְרֻבָּה לְפָנֶיךָ יְהִי רָבָא** Ehé ШЕЛАМА́ РАБÁ МИН ШЕМАЯ, ХАЙИМ ВЕСАВА, ВИШУÁ ВЕНЕХАМА, ВЕШЕЗАВА, УРФУÁ, УГЬУЛА, УСЛИХÁ ВЕХАПАРА, ВЕРЭВАХ ВЕНАЦАЛА, ЛАНУ УЛЬХÓЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

**מְשֻׁבָּח בְּרוּמָה יְהִי רָבָא** ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ, hy БЕРАХАМАВ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛÉНУ, ВЕÁЛЬ-КОЛЬ-АМО ЙИСРАЭЛЬ, ВЕИМРУ АМЭН. (амэн).

\*\*\*\*\* ПЕРЕВОД \*\*\*\*\*

**לְגָדַל יְהִי רָבָא** Народу Израиля и мудрецам, и их ученикам, и всем ученикам их учеников, изучающим святую Тору, – в Святой Земле, здесь, и в любом другом месте, – да будут дарованы нашим и их Отцом Небесным благоволение и любовь, и милость. Пред Господином небес и земли. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

**לְעֵדוֹת יְהִי רָבָא** Да пребудет великий мир с небес, жизнь и сытость, и спасение, и утешение, и освобождение, и исцеление, и избавление, и прощение и искупление, и простор, и спасение нам и всему Израилю. И скажем: "Амэн!" (Амэн!)

## סדר ארבע תעניות

הכל חביבים להחנונות בפי תשרי [צום גודליה], ובשבועה בתבत, ובשבועה באב, מפני הדברים הרעים שאירעו בהם, ואסור לפרטן גדר (שער חמאת חזק). וכן מתעניינים ב"ג באדר, ואם חל פרוטה ביום ראשון — מקודמים להחנונות ביום חמישי (שער חמאת חזק). וצריך ליזהר ביום התענית מכל מכתול והרהור עזועו, שלא יהיה לטבול ושרץ בידו, וביתור צריך ליזהר מן הכנס. וגם מתגאי התענית שינון לזרקה כדי שייעtro מה השעה עדין לאכול. ומahan ותתענית הוא כדוגמת הקרכוב, צריך לזרוף עמה התשובה, ותיקר התענית הוא כדי שיכנע לבבו העדרו, ווישפוש בעשיו ייתר החרובות רשבע, דרכו ויעשה גדרים וסיגים בעצמו והוא ירחהו, וכמו שכחוב הרמב"ם (לאמתת העשית פ"ה היא): כי מה יין ומה יוסיף להחנונות על צרות שעברו, מה שההיא היה? אלא עירק התענית הוא כדי שנימן לב השזרות באו בעונת האבותינו, ועדין לא התרנו, ומעשינו כמעשיהם ועל כן לא נושענו. ובכן נשוב אל ה' וירחמנו (פ"א יוזע תענית).

### לצום גדליה

מחפללים שחרית בכיבום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחzon בחורה בין "גואל" ל"רופא". ואחרי חזרת הש"ץ אומרים ודווי ומומרו "לווד אליך ה'", ואבינו מלכנו" עד "למען שמר" כרגיל. ואחר כך אומרים: **על-ידי רחמייך הרבים סלה לנו אבינו, כי ברב אולתנו שגנו, מחללא לנו מלכני,** פי רבינו עוננו. אל אריך אפיק אפה, ורוך תשובה לנו הורית. גדרת רחמייך ותחסידך, תופר חיום לזרע ידיך. תפן אלינו ברתמיים, כי אפה הוא בעל הרחמיים. בתקנון ובתפללה בקדום, גםו שחודעת לענו מקדום. ומחרון אפק תשובה, כמו בתרתך כתוב. ובצל בנטף נחסה ונתלוון, ביום נירד יהואה בענן. תעביר על פשע והטהול אשם, קיום ניתיאב עמו שם. תאותו שונע ותקשיב בברazon מאמר, **ביום ויקרא בשם (טפikh מנתן), יהואה. ושם נאמר;**

**ויעבר יהואה על-פניו ויקרא — יהואה** (טפikh מנתן) **יהואה, אל**  
**ב-רחוב, ותנוון, אריך אפיק ורב-חסד, ואמתה: נוצר**  
**חסד של אלפים, נשא עון ואפשע יחתטאה, ינקה.**

**אבלה נפשי וחשך תאורי, בית תפארתי גשר ביד הארי, נם פלטיטים אשר**  
**ענוו שاري, דועכו חיום בשלשה בתשרי** (אם צום גודליה רחי, במקום "היום בשלשה בתשרי") **יאמר, ביום שלשה בתשרי.** **הפעם הגודנים שטפונו בךלקם, ובוקססו צרים**  
**מקודשי ובכוו חלקם, זקנינו שארית אשר גמלטו ביום נקם, חבלו חיים עם גדרליה**  
**בן-אחיםם. טורפו עניי עם הארץ, יתר הנום אבל הארץ במרץ, כורכים יווגבים**  
**אשר הפקיד גניד הארץ, לקטו חיים ולא היה בהם גניד גדר ועומד בפרקין. מה**  
**אפשר לנחותי עניות, נקטה נפשי ומוקהלו עניות עניות, שרייד אשר נשארו**  
**מהרב וחכיות, עוד הם לא נתקיימו ונתקטו בחומות. פניך עד אני ממננו תסתור,**  
**זכותנו תשמע ולבננו תٿור, קדוש, הקיטה בענינו כי אין לנו מכתיר,** ראה  
**דלותנו ושבה לפניך נעריר. שקדנו מדר לדור ומתקן לדור, שרש צפע אוותנו**  
**עקץ, פקוף למשפטיך הארץ והקץ, ותכפר חטאינו ותאמור לקרבן. זהמו**

רְחַמֵּיךְ עַל־מַעֲוטֵי עָפִים, וְשׁוֹגֶם בְּתַפְסִיךְ לְעֵינִי כָּל־לְאַמִּים, פְּלַאֲיךְ תְּרָאֵם שָׁוֹגֵן  
מְרוֹמִים, אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כֶּסֶף רְחַמִּים.

אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כֶּסֶף רְחַמִּים, וְמַתְנָהָג בְּחַסִידָות, מוֹזֵל עֲזֹנוֹת עַמוֹּן, מַעֲבִיר־  
רְאַשׁוֹן רְאַשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאים וּסְלִיחָה לְפָוֹשָׁעים, עֲשָׂה צְדָקָות עַם  
כָּל־בָּשָׂר וָרוּת, לֹא בְּרַעֲתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֶל, הָזִירָתָנוּ לְוִימַר מְדוֹת שְׁלַש־עֲשָׂרָה,  
וְכָרְלִינוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלַש־עֲשָׂרָה, בָּמוֹ שְׁחוֹדָעָת לְעַנְוּ מַקְדָּם, וּכְן בְּתוֹב בְּתַורתָה;  
וַיַּרְדֵּד יְהֹוָה בְּעַנְוּ וַיַּתְּגַּבֵּב עַמּוֹ שָׁם, וַיַּקְרֵא בְּשָׁם (וּפְשִׁיק מַנְטָה) יְהֹוָה: וְשָׁם נִאָמֵר:

**וַיַּעֲבֵר יְהֹוָה עַל־פְּנֵיו נִזְקְרָא — יְהֹוָה** (וּפְשִׁיק מַנְטָה), אֶל  
בְּרַחֲםָם, וְחַנּוּן, אֶאֱרַךְ הַאֲפִים, וּרְבִיבִּחרְפָּד, וְאַמְתָה: חַנְצֵר  
חַסְדָּל טַלְאָלְפִים, נְשָׂא עָזָן יָא וְפִשְׁעָעָב וְחַטָּאתָה, יָגְנַקְתָּה.

אַנְשֵׁי אֱמֹנוֹנָה אָבְדוּ, בָּאִים בְּכָל־מַעֲשֵׁיהם. גְּבוּרִים לְעַמּוֹד בְּפִרְזִין, דּוֹתִים אָתִי  
הַגְּוֹרֹות. הָיוּ לְנוּ לְחוֹמָה, וּלְמַחְסָה בַּיּוֹם וּבַעַם. וּזְעִיבִים אָפָ — בְּלַחְשָׁם, חַמָּה  
עַצְרוּ בְּשֻׁוּם. טְרַם קָרְאֵיךְ — עֲגִינְתָּם, יְזִיעִים לְעַתָּר וּלְרַצּוֹת. בָּאָב רְחַמּוֹת לְמַעַן,  
לֹא חַשְׁבָּות בְּגִיחָם — רִיקְמָן. כָּרוֹב עַזְנִינוּ אַבְדָנִים, נַאֲסִפוּ מַעַז בְּחַטָּאיָנִים. סְעוּ  
חַפּוּה לְמַנְהֹות, עַזְבוּ אַוְתָנוּ לְאַנְהֹות. פְּסֹעַ גּוֹדְרִי גַּדְרָ, צְמַתּוּ מַשְׁבִּיבִי חַמָּה. קְמִים  
בְּפִרְזִין אָנוּ, רְאוּוּ לְרַזּוֹתָה אַפְסָנוּ. שׁוֹטְטָנוּ בְּאַרְבָּעָ פְּנוֹת, תְּרַופָּה לֹא מַצָּאנוּ.  
שְׁבַנְנוּ אַלְיךְ בְּבִשְׁתַּפְנִינוּ, לְשִׁחְרָךְ אֶל בְּעַת צְרוֹתָנוּ.

אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כֶּסֶף רְחַמִּים, וְמַתְנָהָג בְּחַסִידָות, מוֹזֵל עֲזֹנוֹת עַמוֹּן, מַעֲבִיר־  
רְאַשׁוֹן רְאַשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאים וּסְלִיחָה לְפָוֹשָׁעים, עֲשָׂה צְדָקָות עַם  
כָּל־בָּשָׂר וָרוּת, לֹא בְּרַעֲתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֶל, הָזִירָתָנוּ לְוִימַר מְדוֹת שְׁלַש־עֲשָׂרָה,  
וְכָרְלִינוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלַש־עֲשָׂרָה, בָּמוֹ שְׁחוֹדָעָת לְעַנְוּ מַקְדָּם, וּכְן בְּתוֹב בְּתַורתָה;  
וַיַּרְדֵּד יְהֹוָה בְּעַנְוּ וַיַּתְּגַּבֵּב עַמּוֹ שָׁם, וַיַּקְרֵא בְּשָׁם (וּפְשִׁיק מַנְטָה) יְהֹוָה: וְשָׁם נִאָמֵר:

**וַיַּעֲבֵר יְהֹוָה עַל־פְּנֵיו נִזְקְרָא — יְהֹוָה** (וּפְשִׁיק מַנְטָה), אֶל  
בְּרַחֲמָם, וְחַנּוּן, אֶאֱרַךְ הַאֲפִים, וּרְבִיבִּחרְפָּד, וְאַמְתָה: חַנְצֵר  
חַסְדָּל טַלְאָלְפִים, נְשָׂא עָזָן יָא וְפִשְׁעָעָב וְחַטָּאתָה, יָגְנַקְתָּה.

תִּמְהַנּוּ מִרְאֹות, תִּשְׁשַׁש בְּחִנוּ מִצְרָאות. שְׁהַנוּ עַד לְמַאֲדָה, שְׁפַלְנוּ עַד עַפְרָה. בְּרַחֲמָם  
— בָּה דָּהָא מִדְתָּנָה, קָשֵׁי עַרְבָּה וּמִפְרָה אַנְהָנוּ. צַעֲקַנוּ בְּפִינָּה — חַטָּאנוּ,  
פְּתַלְתּוֹל וְעַקְשׁ לְבָנָה. עַלְיוֹן — רְתַמְמִיךְ מַעֲולָם, סְלִיחָה עַמְדָה היא. נַחַם עַל־הַרְעָה,  
מְפִתָּה בְּלִפְיִ חַסְדָה. לֹא תַּתְּعַלֵּם בְּעַתּוֹת בָּאֵל, פִּי בְּצָרָה גְּדוֹלָה אַנְהָנוּ. יְגַדְעַ לְעֵינִי

הפל, טוֹבֵך וְתַסְקֵך עָפָנו. חֲתָם פִּירְשָׁפָן וְאֶל יְשָׁטִין עַלְינו, זַעַמְּבוּ וְדַם. וְיַעֲמֹד [מלאך מסדרון] מְלִיאֵן טֹוב לְצַדְקָנו, הָוָא גַּזְדֵּן יְשָׁרָנו. דָּרְכֵיך רְחוֹם וְתַעֲנו, גְּלִית לְנַאֲפָנו בָּוֹת. בְּבָקְשׁו אָוּ מִלְּפָנֵיכ, אַמְוֹנָתְך הַזְּדֻעָת לו.

**אֶל** מִלְּך יוֹשֵׁב עַל־בֵּסָא רְחַמִּים, וְמַתְנָהָג בְּחַסִידָות, מַזְחֵל עֲנוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר ▶ רְאֵשׁוֹן רְאֵשׁוֹן, מַרְבֶּה מַחְילָה לְחַטָּאתִים וּסְלִיחָה לְפֶשְׁעִים, עַשְּׂה צְדָקָות עַם בְּלִבְשָׂר וְרוּתָה, לֹא בְּרָעָתָם לְהַם גּוֹמֵל. אֶל, הַזְּרָתָנו לְזֹמֵר מַדּוֹת שְׁלָשָׁעָשָׁרָה, יְכַרְלָנו הַיּוֹם בְּרִית שְׁלָשָׁעָשָׁרָה, כְּמוֹ שְׁחוֹדָעָת לְעַנְוּ מַזְכָּדָם, וְכֵן בְּתוֹב ▶ בְּתוֹרָתָה;

וַיַּרְד יְהֹוָה בְּעַנְוּ וַיַּעֲצַב עַפְנוֹ שָׁם, וַיַּקְרָא בְּשָׁם (וּפְשִׁיק מִנְטוּ) יְהֹוָה: וְשָׁם נִאמֵר:

**וַיַּעֲבֵר** יְהֹוָה עַל־פָּנָיו ▶ נִזְקָרָא — יְהֹוָה (וּפְשִׁיק מִנְטוּ) יְהֹוָה, אֶל בְּרָחוֹם וְתַעֲנוֹן, אֶרְך־הַאֲפָם ▶ וּרְבִי־חַסְדָּר וְאַמְתָה: חַנְצָר חַסְדָּל ט. לְאַלְפִּים, נְשָׂא עָזָן ▶ וְפִשְׁעָה יְבִיחַתָּא, יְגַנְקָה.

וּבְשְׁחַטָּאוֹ יְשָׁרָאל בְּמִקְבָּר, עַמְּד מִשָּׁה בְּתִפְלָה לְפִנֵּיך וּבְקַשׁ רְחַמִּים עַל עַמּוֹך יְשָׁרָאל, וְכֵך אָמֵר בְּתִפְלָתוֹ: סְלָח־נָא לְעַנְוּ הָעַם הַזָּה בְּגַדְלָה חַסְדָּה, וְכָאָשָׁר נְשָׂאתָה לְעַם הַזָּה מִפְצִירִים וּעֲדִינָה: אָו אַתָּה הַשִּׁבּוֹת לוֹ בְּדָרְכֵי טוֹבָה, בְּשָׁרָתוֹ וְחַנְנוֹתָו וְאַמְרָתָלוֹ: סְלָחָתִי בְּדָרְכָך.

דְּנִיאָל אִיש תְּמוּדוֹת אָמֵר לְפִנֵּיך: הַטָּה אַלְהֵינוּ אַזְנָך וְשִׁמְעָן, פְּקָח עַיְנָך וְרָאָה שְׁפָמָתָנו, וְהָעֵיר אֲשֶׁר־גַּנְקָרָא שְׁמָך עַלְיהָ, כֵּי לֹא עַל־צְדָקָתָנו אֲנָהָנו מְפִילִים תְּחִנְנוּנוּ לְפִנֵּיך, כֵּי עַל־רְחַמִּיך תְּרַכְבִּים: אַדְנֵינוּ שְׁמָעָה, אַדְנֵינוּ סְלָחָה, אַדְנֵינוּ חַקְשִׁיבָה וְעַשָּׂה אַלְתָּאָהָר, לְפִיעָנָך אַלְהֵינוּ בְּרִשְׁמָך נְקָרָא עַל־עִירָך וְעַל־עַמָּך: וְלַרְוּשָׁלָם עִירָך אָמְרָת לְהָה; ▶ הַגְּנִי נְשָׂפט אָוֹתָך עַל־אָמְרָך לֹא חַפְאָתִי: אֲנָהָנו בְּשָׂנו בְּכַעַשְׁנָנו וּבְנְכָלָנו בְּעַונְוָתָנו, אַיִן לְנָנו פָּה לְהַשִּׁיב וְלֹא מַצֵּח לְהָרִים רָאשׁ. אַלְהֵינוּ נְאַלְהֵינוּ אַבּוֹתָנוּ, אֶל תַּעֲש עַמְנו בְּלָה, תָּאַתָּה יְדָך בְּמִשְׁפָט. בְּבָא תְּוַבָּה נְגָה, שְׁמָנו מְפִסְפָּרָך אֶל תִּמְתָה. גַּשְׁתָה לְתַקְרָר מִוסְרָר ▶ רְחַמִּיך יְקַדְמָנו רְגָה. דְּלוּת מִעְשִׁים בְּשִׁוְרָה, קָרְב אַזְקָק מְאַלְיך. הַוָּרָנו — בְּזַעֲקָנו לְה, צַו יְשִׁיעָתָנו בְּמִפְנִיעָה. וְתַשִּׁיב שְׁבּוֹת אֲהַלְיָתָם, פְּתַחְיוּ רָאָה בַּי שְׁמָמוֹן. זְכֵר נְאָמָת, יְדֹות לֹא תְשַׁבַּח מִפְּיָוָרָע. חֲתָם תְּעוֹדָה תְּהִיר, סְזָרָק שִׁים בְּלַפְּדוּדָה. טְבָור אַגְּן הַפְּהָרָן — אַלְיָהָר הַפְּגָעָן. יְה, דֵע אַתִּי שָׁרָאֵל אָשָׁר יְדַעָה, מְגַר אַתְּהָעָם אָשָׁר לֹא יְדַעָה. כֵּי תְּשִׁיב לְבָאָרוֹן, לְכֹדְרִים אָסִירִי תַּפְקָנָה.

אַשְׁמָנו מְבָלָעָם, בְּשָׁנו מְבָלָגוּ. גָּלָה מִמְנוּ מִשּׁוּש, דָּוָה לְבָנָנו בְּתַחְתָּאָנו. הַחְבָּל אָוֹנָנו, וְנַפְרָע פָּאָרָנו. זְבָיל מְקַדְשָׁנו, תְּרָבָי בְּעַונְנָנו. טִירָתָנו הִתְהַ

לשמה, וכי אדרפונו לזרים, בthanו לנברים. לעינינו עשהנו עמלנו, ממשך ומורת מפשעה. נהנו עלם עליינו, סבלנו על שטמנו. עבדים ממשלו בנו, פורק אין מירם. צרות רפות סכמוני, קראנו לך אלהינו. רתקת מטה בעוניינו, שבנו מאתריה, תעינו בזאן ואברנו. ונערנו לא שבנו מתקעינו, והיאך נעי פנינו, ונקשה ערבנו, לומר לפניך יהונת אלהינו ואלהי אבותינו; צדיקום אנחנו ולא חטאנו.

**עוזרא** הփר אמר לפניך: אלהי, בשתי ונבלמות להרים – אלהי – פני אלהי, כי עונתוינו רבוי למעללה ראש, ואשמתנו גדרה עד לשכום: ואותה אלהי סליחות, חנון ורחום ארוך אפים ורב חסף, ולא עובתם: אל תעבנו אבינו, אל תפשנו מלפני, ולא תשחחנו יוצרנו, ולא תעש עפנו כליה בגלוותנו. ולבינו מלנו יהונת אלהינו את דבר שהבטחתנו על ידי רמיה חזון, באמור: בימים ההם ובעת החיים נאש יהונת יבך את עזון ישראל ואיננו, ואת-תטאת יהונת ולא חפצאנת, כי אסלה לאשר אשאר: ואל ישב לפניך כל-חטא וען את תפלתנו, ומחל וסלח לכל-עונותינו, כי אל טוב וסלח אתה.

מה-נאמר לפניך ישב כרום, ימה-גספר לפניך שוכן שחקום. הלא הגstreות והגלוות אתה יודע. אתה יודע רוי עולם, ותעלומות סתרי בלתי. אתה חופש כל-חרדי-בטן, ראה כלות ולב. אין דבר געלם מפה, ואין גستر מאנד עינך.

יהי רצון מלפניך יהונת אלהינו ואלהי אבותינו, שטמלה לנו את-בל-חטאינו, ותכפר לנו את-בל-עונותינו, ותמחל ותסלח לכל-פשעינו, וסלחת לעוננו ולהחטאינו ונחלתנו: סלח לנו אבינו כי חטאנו, מחל לנו מלכנו כי פשענו. כי-אתה ארני טוב וסלח, ורב-חסך לבל-קראי: למעור-שנה יהונת, וסלחת לעוני כי רבי-הוא: למעור-שנה יהונת תחני, בצדקה תוציא מצרה נפשי: יהונת צבאות עמו, משגב לנו אלהי יעקב סלה: יהונת צבאות, אשרי אדם בטח לך: יהונת הוועה, הפלך ענינו ביום-קראנן: השיבנו יהונת אלהינו אליך

ונשובה, תחש ימינו בקדם:

זהו רחום יכפר עון ולא-ישראל, זהרבה להסביר אפו, ולא-יעיר בל-חמות: אתה יהונת – לא-תבלא רחמייך מנגני, תסדק ואנטך תמיד יצורני: הוושענו יהונת אלהינו ובקבננו מונ-הננים, להחות לשם קדרשך להשתבח בתהלהך: אם-עונות תשריריה, ארני מי עמוד: פירעוך הפלחה, למן תורא: לא בחתאינו עשה לנו, ולא בעונתוינו גמל עליינו: אם-עונינו ענו בנו, יהונת עשה למן שמא: זבר-רחבך יהונת וחסידך, כי מעולם הפה: יגעך יהונת ביום

צורה, ישגבך שם אל-הוּי יְעָקֹב: יהָעָה הַזֶּעִיר, הַפֵּלֶד יְעָנָנוּ בַּיּוֹם קָרְאָנוּ: אֲבִינוּ מִלְבָנָנוּ חָנוּ וְעָנָנוּ, כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשָׂה עַמְנוּ צְדָקָה בְּרֵב רַחֲמִיה, וְהַשְׁעִינָה לְכַעַן שָׁמֶךְ. וְעַתָּה אֲדִינוּ אֶל-הָדִין, אֲשֶׁר הַזֵּאת אֶת-עַמְךָ פִּיאָרֵץ בְּצָרִים בְּדַחֲקָה, וְפָעַשׂ-לְךָ שָׁם בַּיּוֹם הַהִיא, חַטָּאנוּ רְשֻׁעָנוּ: אֲדִינוּ – בְּכָל-צְדָקָתְךָ יְשַׁבֵּן אֶת-עַמְךָ, וְעַמְךָ לְחַרְפָּה לְכָל-סְכִיבָתֵינוּ: וְעַתָּה שָׁמַע אֶל-תְּפִלָּת עֲבָדָךְ וְאֶל-תְּחִנּוּנוּ, וְהַאֲרֵפְנֵיךְ עַל-מִקְדָּשָׁךְ הַשְׁמָם, לְמַעַן אֲדִינוּ: חַטָּה אֶל-הָוּא אַזְגָּבָד וְשָׁמָעַ, בְּקָח עַיְנָךְ וְרָאָה שְׁמָמָתֵינוּ וְהַעֲרֵר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמַעַךְ עַלְיהָ, כִּי לֹא עַל-צְדָקָתֵינוּ אֲנַחֲנוּ מִפְּלִימִים תְּחִנּוּנוּ לְפָנֶיךְ כִּי עַל-רְתַמְּדִיךְ הַרְבָּים: אֲדִינוּ שְׁמָעַ, אֲדִינוּ סְלָהָה, אֲדִינוּ הַקְשִׁיבָה וְעַשָּׂה אֶל-תְּחָרֵר, לְמַעַן אֶל-הָיָה פִּישְׁמָךְ נִקְרָא עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמְךָ: אֲבִינוּ אֶבְךָהָמָן, הָרָאנוּ אֹתוֹ לְטוֹבָה וּבְקָצֵן גְּפֹצָותֵינוּ מְאַרְבָּע בְּנֶפֶת הָאָרֶץ. יְפִירּוּ וְנִרְדּוּ בְּלָדָנוּ, כִּי אַתָּה יְהָעָה אֲבִינוּ אַתָּה, אֲנַחֲנוּ הַהְמִר וְאַתָּה יִצְרָנָה, וְמוֹעָשָׁה יִדְךְ בְּלָנָנוּ. אֲבִינוּ מַלְכָנוּ, צִוְּנוּ וְנוֹאָלֵנוּ – חַסְדָּה יְהָעָה עַל-עַמָּךְ, וְאַל-תְּהִנֵּן נִנְחַלְתָּה לְחַרְפָּה לְמִשְׁלָ-בָם גּוֹסֶם, לְמִיחָה וְאַמְרוּ בְּעָפִים אֵיהֶ אַלְהָהֶם: יִדְעָנוּ יְהָעָה כִּי חַטָּאנוּ וְאֵין מַיְיעָד בְּעָדָנוּ, אֶלָּא שְׁמַעַךְ הַגּוֹדֵל יַעֲמֹד-לָנוּ בְּעֵת צָרָה, וּבְרָתָם אֶבְךָ עַל בְּנֵים רְחָם עַל-עַלְיוֹן, חַמֵּל עַל עַפְךָ, וּרְחָם עַל נִנְחַלָּתָה, חַסְדָּה אֲבָרְבָּרָב רַחֲמִיה, חָנוּנוּ מִלְבָנָנוּ וְעָנָנוּ. לֹךְ יְהָעָה הַצְדָּקָה, עֲשָׂה גְּפָלָות בְּכָל-עַת וְעַת, הַפְּטִינָה וְהַשְׁעִינָה אֶצְאָן מַרְעִיתָה, אֶל יְמִשְׁלָ-בָנוּ קָאָת, כִּי לֹךְ יְהָעָה הַשְׁועָה, בְּךָ תַּוחַלְתָּנוּ. אַלְתָה סְלִיחָות, אֱגָא סְלָה נָא, כִּי אֶל-טוֹב וְסָלָה אַתָּה.

**אגנָא** מלך רחום ותענו, זכר והבט לברית בין הבתרים, ותראה לפניו עקרת ייחיד, ולמיין ישראלי אבינו, אל תעוזנו אבינו, ואל הטענו מלכנו, ואל תשבחנו יוצרנו, ואל תעש עזנו כלה במלותנו, כי אל מלך תען ורחום אתה.

**אין** במוד' חנון ורוחם אלְהַנִּינָה, אין במוד' אלְאַרְךָ אֲפִים וּרְבָה חֶסֶד וְאַמְתָה,  
הוֹשִׁיעָנוּ וּנוֹחֲמָנוּ, מִרְעָשׂ וּמְרָעָנָה צִילָנוּ. זֶכֶר לְעֶבֶרְךָ – לְאַבְרָהָם לִיצְחָק  
וּלְיַעֲקֹב, אַלְתָּפֵן אַלְקָשֵׁי הָעֵם תְּהֵה וְאַלְרָשָׁעֵוּ וְאַלְתְּטָהָרָהָוּ: שׁוֹב מִקְרָזָן אַפָּה,  
וְהַגָּתָם עַלְהָרְעָה? עַמְךָ: וְהַסְרָה מִפְנֵשׂ מִפְתַּח הַמְּמוּתָה, בַּיְּ רָחוֹם אַפָּה, בַּיְּ כָּן דְּרָבָךָ  
לְעַשְׂוֹת חֶסֶד תָּמָם בְּכָלְ-דָּרְךָ וְדָרָ. אַנְאָה יְהוָה הַוְשִׁיעָה נָא, אַנְאָה יְהוָה הַצְּלִילָה נָא:  
אַנְאָה יְהוָה עֲנָנוּ בְּיוֹם קָרָאנָנוּ. לְךָ יְהוָה קְנוּנוּ, לְךָ יְהוָה תְּפִנוּ, לְךָ יְהוָה גִּיתָל.  
אֶל תִּחְשָׁה וְתִעְשָׂנָה, בַּיְּ גָּאָמוּ גּוֹיִם: אַבְרָהָם תְּקוּתָם. כְּלַ-פְּרָךְ לְךָ תִּכְרֻעַ, כְּלַ-קְוֹמָה  
לְפָנָיךְ תִּשְׁתַּחַווּ.

**הפורה** יד בתשובה לקבל פושעים וחתאים. נבהלה נפשנו מרוב עזבונו, אל תשכחנו נצח, קומה והושענו, אל תשפך תרונך עליינו, כי עפק אנחנו בני בריתך. אל, חכמיטה – דל בכווננו בגוים, ושקצנו בטעמאת הנערתך. עד כת עזך בשבי, ותפארתך ביד צר. הקפה וראוי ויבושו, וחתוך מגבורתך, עורקה נברקה והושענו למען שמהך. אל, במענו לפניך תלאותינו, מהר יקדרנו רחמייך בicut צורתינו, לא למענו אלא למעך פעול, ולא תשחת את זכר שאריתנו, כי לך מינחות עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה. זכר עדותנו, בכל ימים תמיד אומרים פעמים באחבה; שמע ישראל, יהוה אלהינו.

**יְהֹוָה אֶחָד:**

אחר כך אמרו הש"ץ חי קדיש.

**יתגדר ול ויתקדש שםיה רבא**, (הקהל עונים אמן וסתם אהות). **בעלמא די-ברא כרעותה.** **וימליך מלכותה,** **ויצמח פרקנה,** **ויקרב משייחה,** (הקהל עונים אמן יסתם כן וזה רצון). **בחייכון,** **וביוםיכון,** **ובחייב דכל-בית-ישראל,** **בעגלא ובזמן קרייב,** **ויאמרו אמן.** (הקהל עונים אמן וסתם כן וזה רצון). (ומפסיקים מעט וממשיכים לומר); **יהא שםיה רבא מברך לעלם לעלמי עולםיא יתברך,** **וישפבח,** **ויתפאר,** **ויתרומם,** **ויתנשא,** **ויתהדר,** **ויתעללה** **ויתהחל,** **שםה דארשא בריך-הא,** (הקהל עונים אמן וסתם מהט). **עללא מן כל-ברכתא,** **שרחתא,** **תשבחתא** **ונחמתא,** **דאמן בעלמא,** **ויאמרו אמן.** (הקהל עונים אמן וסתם אהות).

ואמרם לפני הוצאת הספר תורה "אל ארך أيام". ויאמרו הוו – שמוכרו כ"חטאו", וודורי צרך בעמידה (ס"ח ג' ל' ס"ק ד'). ואם לא אמרו ודוי, אלא רק סליחות – במקום "אל ארך أيام", יאמרו שלשה פוסקים של "יהי ה' אלהינו עמו" וכור, והמוסיפים או גורעים אין להם על מה שיש מוכו (בא"ח יש"ש תולדות טו):

**אל ארך أيام ורב חסド ואמת,** **אל-באך תוכחנו,** **חוסה יהוה על ישראל**  
**עמה,** **והושיענו מבילדע.** **חטאנו לך אדון,** **סלח נא,** **ברב רחמייך אל.**  
**אל ארך أيام ומלא רחמיים,** **אל מסטר פניך ממני,** **חוסה יהוה על שאירית**  
**ישראל עמה,** **והצילנו מבילדע.** **חטאנו לך אדון,** **סלח נא,** **ברב רחמייך אל.**

בעת שמוועיאס הספר תורה מן ההיכל, הש"ץ והקהל ייחד אומרים:

**ברוך המקומ שנטן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא.** **אשר העם שפהה לו,** **אשר העם שיחאה אלהיו:** **גדלו לייהוה אתי,** **ונרוממה שמו יתקדו:**  
ובעת שמלוכת הספר תורה לתיבה כטהוא פתוח, אומרים:

**רוממו יהוה אלהינו והשתבחו להדים רגלו,** **קדוש הו:** **רוממו יהוה אלהינו**  
**ונחשבחו לבר קדשו,** **כיד-קדוש יהוה אלהינו:** **אין-קדוש ביהוה כי אין**  
**בלטך,** **ואין צור פאלחינו:** **כפי מי אלה מה מבלעדך יהוה,** **וממי צור זולתי אלהינו:** **תורה**  
**זווה-לנו משה,** **מורשה קהילת יעקב:** **עצחים היא למתזקקים בה,** **ותמקה מאשר:**  
**דרכייך דרכינעם,** **וכל-ניתכיותך שלום:** **שלום רב לאחבי תורתך,** **ואין-לmeno**  
**מקשול:** **יהוה עז לעמו יtan,** **יהוה יברך את-עמו בשלום:**

וכש מגיע המוליך לתיבה, קודם שמגביה, אומרים:

**כִּי שֶׁם יְהוָה אֱקָרָא,** הַכֹּו גָּדוֹלָא לְאֲלָהִינוּ: הַכֵּל תַּנוּ עַז לְאֲלָהִים, וַתְּנוּ כְּבֻוד לְטוֹרָה.  
וְמִגְבֵּיה אֶת סְפַר תּוֹרָה, וְמִרְאָה הַכֹּתֶב לְקַדֵּל וּמִשְׁתְּחוּוֹת וְאָמָרִים;

**וְזֹאת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-שֶׁם מָשָׁה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל:** אֶל שְׁדי אָמָת, וּמִשְׁהָ אָמָת, וְתוֹרָתוֹ  
אָמָת. **תּוֹרָה צְוָה-לָנוּ מֶשֶׁה,** מִרְשָׁה קְהַלָּת יִצְחָק: **הָאָלָל —** תְּמִימִים דַּרְכּוֹ, אָמְרָתִ  
**יְהָעָשָׂה צְרוֹפָה,** מִגְּן הָאָלָל חָסִים בָּו:

### קריאה לטענית ציבור

ומוציאים ספר תורה וקוראים שלשה אנשים בפרשת כייחסה קראת "ויחיל".

**וַיַּחַל מָשָׁה אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיָּאִמֵּר לִמְהִי יְהוָה יְחִנָּה אָפָל בַּעֲפָק אֲשֶׁר הַזָּאת**  
מַאֲרַץ מִצְרָיִם בְּכָל גָּדוֹל וּבְכִיד חֲזֹקה: **לִפְנֵי יְאָמָרְנוּ מִצְרָיִם לְאָמֵר בְּרָעָה הַזָּאת**  
לְהַרג אֶתְּנָס בְּהָרִים וְלְכָלְתָּם מַעַל פָּנֵי הָאַדְמָה שַׁוְּבָמְחָרְנוּ אָפָל וְהַנְּחָם עַל-הָרָעָה  
לְעַמְךָ: **זָכֵר לְאַבְרָהָם לִיְצָחָק וְלִישְׁרָאֵל עֲבָדֵיךְ** אֲשֶׁר נִשְׁבָּעָת לָהֶם בָּקָר וְתִדְבֵּר אֲלֵיכָם  
אֲרָבָה אֲתִ-זְרַעַכָּם בְּכָכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמְרָתִי אַתָּן לְזַרְעָכָם וּנְחַלְוָ  
לְעַלְמָם: וַיַּגְּחָם יְהוָה עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לְעַשּׂוֹת לְעַמּוֹ: (לו) **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מָשָׁה**  
**פִּסְלֵי-לֹא שְׁנִינְיָלָחָת אֲבָנִים** בְּרָאשָׂנִים וְכַתְבָּתִיל עַל-הַלְּחָות אֲתִ-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר הִיּוּ עַל-  
הַלְּחָות הָרָאשָׂנִים אֲשֶׁר שִׁבְתָּה: וְהִיא נִכוֹּן לְפָקָר וּלְעַלְית בְּפִקְרָא אֶל-הַר סִינִי וּנְצַבֵּת לִי  
שָׁם עַל-רַאשׁ הַהָר: **וְאִישׁ לְאַיִלָּה עַפְקָד וְגַמְ-אִישׁ אֶל-יְרָא בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצָּאן וְהַפְּקָר**  
**אֶל-יְרָעוֹ אֶל-מַוְלַּה הַהָר הַהָוָא:** (ישראל) **וַיִּפְסַל שְׁנִינְיָלָחָת אֲבָנִים בְּרָאשָׂנִים וַיַּשְּׁפֵם מָשָׁה**  
**בְּפִקְרָא וּבְעַלְלָאָל-הַר סִינִי** כִּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-זְרַעַכָּם בַּיּוֹדוֹ שְׁנִי לְחָת אֲבָנִים: **וַיַּרְדֵּךְ יְהוָה**  
**בְּעַזְנוֹ וַיִּתְאַכֵּב עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשָׁם יְהוָה:** **וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פְּנֵיו וַיַּקְרָא אֶל-יְהוָה**  
**אֶל רְחוּם וְחַפּוּן אֶרֶךְ אֶפְים וּרְבָ-חֶסֶד וְאָמָת:** נִצְרָחֵל לְאַלְפִּים נִשְׁאָעָן וְפִשְׁעָ וְחַטָּאת  
**וּנְקַהַת לֹא יַנְחָה פְּקָדָו עַז אֶבֶות עַל-בְּנִים וּעַל-בְּנִי בְּבָנִים עַל-שְׁלָשִׁים וּעַל-רְבָעִים: וַיִּמְהַר**  
**מָשָׁה וַיִּקְרַד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחַוו:** **וַיֹּאמֶר אֶם-גָּא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ אֶל-גָּא אֶל-גָּא אֶל-גָּא**  
**בְּקַרְבָּנוּ כִּי עַמְ-קְשָׁה-עַרְקָה הָא וְסָלָחָת לְעַונְנוּ וְלְחַטָּאתָנוּ וְנַחַלְתָּנוּ:** **וַיֹּאמֶר הַגָּהָה אֶנְכָּה**  
**פָּרָת בְּרִיתְנִגְדָּבָעַמְךָ אֶעֱשָׂה נִפְלָאת אֲשֶׁר לְאַגְבָּרָא בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָגָוִים וְרָאָה**  
**כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אָתָּה בְּקַרְבָּו אֶת-מָעָשֶׁה יְהוָה כִּי-נוֹרָא הָוָא אֲשֶׁר אָנָּי עָשָׂה עַפְקָד:**

ומשליכים כמו בשני וחמשי, וرك מוסיפים אחר "הושיענו" מזמור "שיר מזמור לאסקה", כסודר במקומו. ואחר כן קדיש  
"יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

### לעשרה בטבת

מחפלים שחרית בכיבום חול, ובעמידה מוסף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחון בחוריה בין "גואל" ל"רופא".  
ואחריו חורת הש"ץ אומרים זDOI ומו"ר "לוד אליק ה", ו"אבינו מלכנו" עד "למען שמד" ברגיל. ואחר כן אומרים:  
**וְאֶרֶץ שְׁפֵל רְוּמִי, וְגָדֵל שְׁבָרִי,** מושגים אשב יומ סמך הארץ, על צבי הַר קָדֵש  
**צַיּוֹן עִירִי, לְבָנָן אֲקוֹנָן וְאַתְּאַבְלָה בְּחַדְשָׁה הַעֲשִׂירִי.** בחדש העשيري אריה עליה  
בכמה, בעשור להרץ בנה עלי חופה, גש הוא וככל עמו לעשות בעמי נקמה,

ונערכו אֶתְמָה מִלְחַמָּה. מִלְחַמָּה שָׁוֹת מִשְׁנֵי מוֹשִׁיעִי, בָּאוּבִי וּמִבְנִיעִי, כֹּסֶם מְלָא  
מִסְךָ סְקָם יְהוָה רֹועִי, מְנִיעִי וּמְקֻרָנוּ יְשֻׁעִי.

בָּחֲדַשׁ הָעִשְׂרִי דָּלָקָנִי אֹוִיבָּה פָּחָרְבָּה, בָּעָשָׂוֹר לְחֲדַשׁ חַבִּין עַלְיִ אָזָרְבָּה, וְעַל זֹאת  
אַקְוָנוּ גַּנְילִי עָרְבָּה, אֹוִי לְגַעַן, בַּיְ פָּנָה חַיּוֹם, בַּיְ יְגַטְּוּ צָלָלִי עָרְבָּה. עָרְבָּה וְחַפְךָ  
לְבָכָר וּבָנָדִים אֶל יְעַלְוָה עַל, חַזָּן עַל עַפְךָ וְלְכָאָבָם הַעַלְהָה תָּעַל, וְכָרְלִי בְּרִיתָ אֲבוֹת  
בְּפָרְשֵׁי לְהָ בָּפָּ וְשָׁעָל, מְכִיתָ וּמְחִיתָ, מְוֹרִיד שָׁאָול וְיַעַל.

בָּחֲדַשׁ הָעִשְׂרִי זָאָב עֲרָבָות עַל עַפְךָ נְהָם, בָּעָשָׂוֹר לְחֲדַשׁ חַנָּה בְּחִילָוּ עַלְיהָם,  
טָרָף טָרָף בְּלִיּוֹצָא מְהָם, נְמָר שָׁקָד עַל עֲרִיכָם. עָרִיכָם שְׁרָפָו בָּאַשָּׁ  
בְּרִכּוֹת הַתְּלָאָות, רָוּמָה יְהוָה בָּעָזָד וְדִים לְהַשְׁאָות, בּוֹשָׁ וּבּוֹשָׁו בְּעַשְׂוֹתָךְ עַמְּנָיו  
לְטוֹבָה אֹתָ, קְדוּשָׁ יְשָׁרָאֵל יְהוָה צְבָאָות.

בָּחֲדַשׁ הָעִשְׂרִי יְהִי צָר הַחֲזִיקָוּ מְגַן וְצַפָּה, בָּעָשָׂוֹר לְחֲדַשׁ בָּאִישׁ עַרְוֹךְ לְמִלְחָמָה  
עַל קְרִיחָה נְאַמְנָה, לְזֹאת חַבְרִי שָׁק עַדְהָה עַדְנָה, גַּעַי גַּרְדָּה וְהַשְּׁלִיבִי וְשָׁאִ  
עַל שְׁפִים קִינָה, קִינָה דּוֹבֵר עַמְּךָ בַּיּוֹם זֶה לְעַמְּתָה, וּעַפְעָפָנוּ יְיָלוּ מִים עַל חַרְפָּן  
בִּיתָה, יוֹם נְקָם פָּעֵיר לְצָרִים הַוּמִים בְּבִיתָה, דְּרָבִיךְ יְהוָה חֹדְעָנִי וְלִמְרָנִי  
אַרְחוֹתוֹךְ.

בָּחֲדַשׁ הָעִשְׂרִי מַנִּי שְׁפָכוּ עַל עִירִי סְוִלָּה, בָּעָשָׂוֹר לְחֲדַשׁ נְוִי הַשְּׁלָךְ וְתְּפָאָרָתִ  
נְפָלָה, סְבָבָנִי הָעוֹשִׁים מִפְּטָה נְחָלָה, מַעַי מַעַי אַזְחִילָה. אַזְחִילָה יוֹם זֶה  
לְגַעַרְץ בְּסָוד קְדוּשָׁים רַבָּה, נְאַמְלָה פָּנָיו לְעַבְרָה עַל פְּשָׁע וְחֹזֶה, אֶל תִּפְנַן לְרַשְׁעָנוּ  
וּמְהָה חַטָּאת בְּתוֹבָה, הַשִּׁבְנָנוּ יְהוָה אֱלֹהִים וְגַשְׁוֹבָה.

עַל יְהִי רְחַמֵּיךְ חָרְבָּים סָלָה לְנָא אַבְנָנוּ, בַּיְ בָּרָבָן אַנְלָתָנוּ שְׁגָנוּ, מְחַלָּה לְנָא מְלָבָנָנוּ,  
פִּי רְבָּעָנָנוּ. אֶל אַרְךָ אֶפְים אַפְּתָה, וְרַרְךָ תְּשִׁוְבָה לְנָנוּ הַזּוֹרִית. גְּרַלָּת רְחַמֵּיךְ  
וְחַסְדָּיךְ, תּוֹפֵר הַיּוֹם לְזֹרֶעֶן יְדִידָךְ. תִּפְנַן אַלְנָנוּ בְּרַחְמָיִם, בַּיְ אַתָּה הָאָבָל  
חַרְחָמִים. בְּתַחַנוּ וּבְתַפְלָה נְקָדָם, בָּמוֹ שְׁחוֹרָעָת לְעַנְנוּ מְקָדָם. וּמִתְרוֹן אַפְּךָ תְּשֻׁובָ  
בָּמוֹ בְּתוֹרָתָךְ בְּתוֹבָה. וּבְצִלְבָּנְפִיד נְחָסָה וּגְתָלָנוּן, בַּיְום וְיַרְדָּה בְּעַנְןָ. תְּעַבֵּר  
עַל פְּשָׁע וְחַבְלָל אַשְׁם, בַּיְום נִתְּנַאֲבָעָפָו שָׁם. תָּאוֹן שְׁנוּ וּמִקְשִׁיבָּה בְּרַצְוֹן מְאֹרֶר,  
בַּיְום נִקְרָא בְּשָׁם (וּפְסִיק מְנָמוֹ), יְהוָה. וְשָׁם נִאמְרוּ:

**וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פְּנֵיו<sup>וְנִקְרָא</sup> — יְהוָה** (וּפְסִיק מְנָמוֹ) **יְהוָה**, אֶל  
בְּרַחְוּם, וְתַגְנוּן, אֶל אַרְךָ אֶפְים וּרְבִיבָּחָסָד, וְאַמְתָה: חַנְצָר  
חַסְדָּה לְאַלְפִּים, נְשָׁא עַזְןִיא וּפְשָׁעָה וְחַטָּאת, גַּנְקָה.

או בְּבָא יּוֹם פֶּקַד גַּוְעָה הַמִּפְתֻּחָה, בְּמִרְוֹת אֲפִי בְּרַשְׁבֵי אֹזֶה, גַּלְהַ בַּיד בְּנוּ-בּוּי  
הַחֹזֶה; בְּתַבִּילְךָ אַתִּישֶׁם חַיּוֹם, אַתִּיעַצֶּם חַיּוֹם הַזֶּה. דְּבָרָתִי בָּאֵשׁ קְנָאָתִי בֵּית  
מִרְיִ לְסִפְתָּה, הַגּוֹן אֱלֹהָה בְּאֶפְרַת וְרוּתְהַזְּלַעַפּוֹת, וְשִׁמְתוּחָה לְמַשְׁלֵל וְלְשִׁנְיָה וְלְתִרְפּוֹת,  
שְׁפָתְהַסְּפִיר שְׁפָתָה. וְלַעֲפָה אֲחֻזָּה צִיּוֹן וְחִיכְלָה, תְּרִקהָ רַוְתָּה נַמּוֹן חִילָּה, טַרְפָּה  
לְבָהָעָת קְרָא אֱלֹהָה, אַסְפָּה גַּתְחָה אֱלֹהָה. יְרִיבְיָה אַעֲנִיק שְׂבִי וְפִלְקָתָה, כְּהִנָּה  
וּמְרִקְבָּחָה אֲשֶׁר־רְקָתָה רְקָתָה, לְשִׁבְיָה עֲולָם מְאַיִן פְּקָח קַת, מְבָרֵר חַצָּאָן לְקַת.  
מְשִׁלְוָה בְּךָ לְעַגְוָן מוֹשָׁלָת עַמִּים, נִקְרָאת אֹז נְזַעַת מְאֽוֹסָת עַוְלָמִים, שׁוֹטְנִים יְעַנְוּ  
בְּךָ וּלְעַלְיךָ נָזָמִים, אוֹז עַרְיךָ הַדְּמִים. עֲבָרָה עֲבָרָה, סְרָה, הַפְּרָה בְּרִיתָה יְהָה, פְּשָׁעָה,  
רְשִׁיעָה, טְבָעָה בְּבָורְתָּה, צְעַקָּה וְלֹא שְׁמָעָ אלְ בְּכָוָה, בַּיְדָה בְּתוֹכָה הָיָה.  
קוֹל עִשְׁיָּה שְׁמַעַן מִיד עַוְשָׁקָם, רְגַשְׁתָּם וְצַוחְתָּם לְאַתְּשִׁבְיָה רִיקָם, שְׁבָעִים  
תְּשִׁלְמָם בְּפָעָלָם אַל־חִיקָם, שְׁבָע וּפֶל צְדִיקָם וּקְם. תְּעַנְיוֹן בְּרַשְׁעָנוֹן אֶל גְּדוֹלָן וּנוֹרָא,  
וְאַם גְּבָרוֹ פְּשָׁעָנוֹן חַמְלָתָה נִגְרָה, רְחִמָּתָה וּכְמַעַט קַט בְּלִיּוֹת בְּעָבָרָה, צָרָה וּבְנָזָן  
אֲמַצְאָה וּבְשָׁם יְהֹוָה אֲקָרָא. נִהְמָן רְחִמָּד עַל מְעַוְתִּי עַמִּים, וּשְׁגָבָם בְּחַסְכָה, לְעַזְיָן  
כָּל־אֲמִים, פְּלָאָדָק סְרָאָם צָרָ שָׁוֹכָן מְרוֹמִים, אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל בְּפַאָה רְחַמִּים.

**שְׁעָה עַלְיוֹן,** קוֹל אַבְיוֹן, וְשְׁוֹעָטוֹ אֶל תְּבָהָה. לְבָבוֹ כָּרוֹ, בְּיּוֹם נָאָמָר, לְבְנוּ-בּוּי  
הַחֹזֶה; בְּתַבִּילְךָ אַתִּישֶׁם חַיּוֹם, אַתִּיעַצֶּם חַיּוֹם הַזֶּה. יְהָה צְבָאָות, זְכָר  
תְּלָאות, אֲשֶׁר צָר לִי קַיָּד עַלְיוֹן. בְּמַלְאָךְ דָּרִי, הַלָּא בְּעָדָי, נִאָסְפָו שְׁלַשְׁתִּיחָן. וּבוֹ  
שִׁוּוֹת, תְּרִיחָיוֹת, חַל הַגְּנָפָה בָּהָן. וּבוֹ סְפָה, מְנָאַיִן שְׁמָה, עַל קְרִיתָה מְשׁוֹזִיחָן. וּבוֹ  
נְאָסָף, רַאשְׁתָּה הַפְּסָה, הוּא עַוְרָא הַפְּהָן. בְּלָאָלָה קְרָאוֹנִי, וּרְבּוֹת בָּהָה וּבָהָה. אַרְיָה עַלְיוֹן,  
בְּיּוֹם חַלְיוֹן, וְחַזְקָלָקָל לְמַלְיָה עִירִי, וּקְם עַשְׁרִי בְּעַשְׁרִי, לְשִׁחת בְּלָשָׁאָר הַעֲשָׂרִי.  
לְאָבֵד בָּל, פָּרִי אַשְׁבָּל, וְלִלְקָט עֲגַבִּי נָוִרִי. וְעוֹד קְשָׁוָה, אַנְיָן לְאָשָׁוָה, אֲשֶׁר נָצַב עַל  
צִירִי. אַנְיָן גְּנָדָע, וְלֹא אַדָּע, לְמַיְאָבְבָה, תְּהָה אֹז וְהָה. סְמָךְ עַפְקָה, בְּיּוֹם סְפָה, אַרְיָה  
עַל עִיר צְבִי קְדוּשָׁה. שְׁעָה שְׁוֹעָם, מְקָהָה פְּשָׁעָם, בְּעַשְׂרָה לְחַדְשָׁה. וְהַמְּלִובָה,  
הַגְּסָוכָה, בְּמַיִּיכָרָם תְּדָשָׁה. וְלִתְהָלָה, בְּפִתְחָלָה, שְׁמָךְ יְהָה בְּנָיו קְדוּשָׁה. וּבְלִשְׁוֹגָא,  
וּמְתָאָנה, בְּעַוְעָ אַפְּךָ תְּדָשָׁה. וְלִלְכָרְיוֹן יְאָבָדוֹ, בְּיּוֹם בְּרָק בְּעִיר קְדוּשָׁה. וּשְׁוֹב עַלְיוֹן,  
לְעִיר צִיּוֹן, עַיְן בְּעַיְן נְתָחָה. וְאֹז נָאָמָר, בְּטוּב מְאָכָר; הַעֲהָאָלְהָנוֹ וְהָה

יְוִשְׁבָה בְּשִׁקְמִים, שְׁעָה בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבְכִימִים. וְחַן עַל עַמְּ אֲשֶׁר לְקֹוֹ, בְּחַטָּאתָם בְּפָלִים.  
בְּיּוֹם הַחֵל צָר לְצִוְרָמָה לְחַזְלָה מִתְנָעַם, סְמָךְ מֶלֶךְ בְּכָל אֶל יְרוּשָׁלָם. הַעֲוָנָה  
בְּמַצְרָה, עֲנוֹת עֲנִי אֶל תְּבָהָה, בְּיּוֹם צָום הַעֲשִׁירִי, עֲנוֹתָנוּ תְּבָהָה. יּוֹם הַחֲרָתָה בְּמִתְחָה,  
לְבְנוּ-בּוּי הַחֹזֶה; בְּתַבִּילְךָ אַתִּישֶׁם חַיּוֹם, אַתִּיעַצֶּם חַיּוֹם הַזֶּה. יּוֹם בּוֹשְׁקָד שְׁתָלָל,  
גְּנִיבָר עַל דְּלִתִּים. יּוֹם סְמָכוֹן עַל אַרְמוֹן, נְגַתְּלָת צְבִי וּשְׁפָר, וּבוֹ הַוְתֵל הַגְּנָפָה.

**במחייבי באפר**, ונם בו נאסר עזרה הפטון חפופר. ולב מתי קרות ספר, בו תהה למים, ספק מלך בבל אל ירושלים.

וממשיכים "אל מלך" ו"אנשי אמונה" (בעמוד 1028), ומוגרים כמו בזמנים גודלה. ורק מוסיפים אחר "הושענו" מזמור "שיר מזמור לאסף", כמסודר במקומו. ואחר כך אומרים קדריש "יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

## لتענית אסתר

מחפללים שחרית בכירום חול, ובעמידה מוסיף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחzon בחורה בין "גואל" ל"רווא". ואחריו חhortה הש"ץ אמורים ודוי ומזמור "לוד אליק ה", ו"אכינו מלכנו" עד "למען שマー" כרגיל. ואחר כך אומרים; **על-ידי רחמייך** הרבים סלח לנו אבינו, כי ברב אונתנו שנינו, מחל-<sup>א</sup> לנו מלכנו, כי רבנו עונינו. אל אריך אפים אתה, וקרדך תשובה לנו הורית. גראלת רחמייך וחסידיך, תופר חיום לזרע ידייך. תפן אלינו ברתמים, כי אתה הוא בעל הרחמים. בתהנו ובתפללה נקדים, כמו שהקדעתה לענו מקדים. ומחרוץ אפק תשוב, כמו בתרתך בתוב. ובצל גנטיך נסכה ונתלוין, ביום נירד יהזה בענן. תעבר על פשע ותמהל אשם, בום ויתיציב עמו שם. התאונו שוע ותקשב ברכzion מאמר, ביום ויקרא בשם (טיטיק מען), יהזה. ושם נאמר:

**ויעבר יהזה על-פניך נזקרא – יהזה** (טיטיק מען) יהזה, אל בرحום, ותען, אריך האפים ורביחסיד ואמות: חנץ הפסד ט לאלפים, נשא עון אי ופצע יחתטא, יונקה.

**אגני בהעמיקו** מחשבת זמנה, בהיסדו על עם קדוש לאבדו ולהתירמו, ימיini געה בבייה לזכור שובן מרוינו, כי לא יטש יהזה את-עמו. אגנו דמה לבנות שארית ישראל ולאבדנו, הפיל פור הוא הגורל ביום זה (אם תענית אסתר מוקדמת, במקומות ביום זה, יאמר: ביום אפר) לבדענו, ימיini ולא עט מטענו, והហומת ביהזה חסיד יסובבנו. אגנו יהזנו השיאו בעיטה נבערה, חש לשקל עשרה אלפיים לאבד שה פוזרה, ימיini טהר לבו בצדום ועצירה, טוב יהזה למעו ביום צראה. אגנו יצא שמח מביית מערונות, בונן עין לתלות עלייו איש אמונה, ימיini לבש חן ונספה על עטה גאנזות, אבי יותכים ודין אלמנות. אגנו מכר קרא חכמיינו ומרניינה אשה, נפל הפל <sup>ב</sup>לפנינו יעציזו לבושה, ימיini סוד הדריך להדרפה ומילכות לבשה, ואשרה אשר אשרה על נפשה. אגנו עית בואו למשתה בקבלה, פיה פתחה בחכמיה אהובה נדריבה, ימיini צהיל בראשו מפלת חמן בחבה, אל גערץ בסוד קדושים רביה. קדושה העערץ בסוד שרפי מיעזין, רוממותך יפצחו עדת אמונה, לשועתך קניתי יהזה, בן יאבדו כל-אייך יהזה. יהמוּן

רְחַמֵּיךְ עַל מְעוֹטִי עֲפָים, וְשׁוּבֶם בְּתַסְקָה, לְעֵינִי כָּל־אֶלְעָמִים, פְּלָאִיךְ קָרָאֶם  
צָר שׂוֹבוֹן קְרוּמִים, אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּפֶא רְחַמִּים.

וַיַּחֲלַת עַבְרִיךְ בְּחִזְיוֹנִי כְּתַבְיָהֶם, לְתַהַתְמָם לְרַחֲמִים לְפָנִי כָּל־שׁוּבִיהֶם, וְדַבְרָתָה עַל־  
לְבָם לְרַפְאָת מִכְאֹבִיהֶם, וְאֵת גַּם זֹאת בְּחִזְוֹתָם בָּאָרֶץ אֲוֹבִיהֶם. צְפָותָנִי  
אוֹ אֲרִיה מַגְפֵּן פּוֹרִיה, הַגְּלִינִי וְהַעֲלִינִי אֶל אָרֶץ מַפְלָהָה, הַקְּרִמָת אַרְבָּעָה חָנוּ  
דָת תּוֹשִׁיה, דָגִיאַל חַנְגִיהָ מִשְׁאָל נְעוּרִיה, וְהַגְּזִלָּמָרִיּוֹת וְאַלְהָמְלַחְבִּיהֶם. חַשְׁ  
הַאִיל וְהַחֲזִיר בְּכוֹחָקָה וּמִבּוֹסָה, בְּכַמְעַט אָזְרִי קָדָר וּמְאוֹר שְׁמַשִּׁי בְּסָה, תְּמִכָּת יְדָ  
יְמִינִי בְּיְמִינִי וְחַדְפָּה, וְחַצִּים אֲשֶׁר דָרְכִוְיִ לְיִ, שְׁבוֹ בְּלֵב רַוְבִּיהֶם. קַם עַלְיִ בְּפִשְׁעֵי  
הַגְּבֵל הַבָּעֵר, גַּרְונֵנוּ עַלְיִ פָעֵר, בְּחוּר בְּתוֹךְ הַיּוֹרֵד, הַקְּרִמָת לְיִ מְשִׁיבִי מִלְחָמָת דָת  
שְׁעֵר, וְהַגְּנִי מִשְׁתְּעַשֵּׂע בְּשָׁכְלָם וּבְנִיבִיהֶם, וְאֵת בְּחִזְוֹתָם בָּאָרֶץ אֲוֹבִיהֶם.  
וְאֵת־גַּם־זֹאת בְּחִזְוֹתָם בָּאָרֶץ אֲוֹבִיהֶם, לְאַמְאָסְטִים וּלְאַנְעַלְתִּים לְכַלְתָּם לְהַפְּרָ  
בְּרִיתִי אַתָּם, כִּי אֵין יְהוָה אֱלֹהִים: נַבְרָתִי אֶת־בְּרִיתִי יְעַקּוֹב, וְאֵת־  
בְּרִיתִי יְצָחָק, וְאֵת־בְּרִיתִי אֶבְרָהָם אָוֶר, וְהַאֲרָזִי אָוֶר: מִזְמְצָר קְרָאִי יְהָ,  
עֲנִי בְּמַרְחָב יְהָ: יְהוָה לִי — לֹא אִירָא, מַה־יִعֲשֶׂה לִי אָדָם: יְהוָה לִי בְּעֹזָר,  
וְאֵת אֶרְאָה בְּשָׁנָאִי: מָזֵב לְחַסּוֹת בְּיְהוָה, מִבְטָח בָּאָרֶם: טֹוב לְחַסּוֹת בְּיְהוָה,  
מִבְטָח בְּנִידִיקִים: פְּלָגּוֹם סְכָבּוֹן, בְּשָׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דָתָה דְּחִוּתִי לְנַפְלָ  
יְהוָה עֲוֹרִני:

יְהִירִים קָמוּ בְּכָל־דָר, וְהַאֲלֹהִים שְׁמַרְנִי, עַלְהָ אֲרִיה תְּחִילָה, בְּכָל־פָאֹות וּרְנִי, כַּמְ  
אַחֲרִיו דָבָר שְׁפָול, וּלְמַעַבְדָבָר. דָתָה דְּחִוּתִי לְנַפְלָ, וְיְהוָה עֲוֹרִני: אֵוֹ  
בְּצָאתִי מִפְרָה, בְּאֵנֶחָ שְׁלֵי דָרָה, עַל עַנְפָּוֹ וַיְגַע לְהַבִּיא בְּלֹבֶן מִרְחָה, גְּדֻעָת וְחַבִּית  
אַוְתָה שָׁוק עַל יְרָה, יוֹם תְּרִים יְד עַנוֹעַ עַלְיָהָם הַגְּבִירָנִי. דָתָה דְּחִוּתִי לְנַפְלָ, וְיְהוָה  
עֲוֹרִני: בְּקוֹם הַמּוֹן הָאָנוֹ בְּתִין לְבָלְעָנִי, וּבְתַבָּשְׁתָה עַלְיִ, בְּיוֹם אָחָד לְנַדְעָנִי, שְׁלָח  
מִשְׁמִים אֶל וַיּוֹשִׁעָנִי, לְמַתִּיחָה הַשְּׁאִירָנִי, וְעַזְוָ וַיְשַׁע אָוֹרָנִי. דָתָה  
וְיְהוָה עֲוֹרִני: שְׁמָךְ מַנְדֵל מִבְטָחִי, אֶל מִבְטָן גּוֹחִי, וְתַלְצֵת אֶת רַוְוי, מִפְעָת וּמִשְׁחָתִי,  
אֶת עַזְיִי מִן דְמַעַה וְאֶת רַגְלִי מִרְחָה, וּבָאָרֶן מִדּוֹחִי, אֶל אֲלֹהִים הַפְּרָנִי. דָתָה  
דְּחִוּתִי לְנַפְלָ, וְיְהוָה עֲוֹרִני.

דָתָה דְּחִוּתִי לְנַפְלָ, וְיְהוָה עֲוֹרִני: עַזְוָ וַמְרָתִיהָ, וְיְהִי־לְיִדְךְ לִיְשֹׁועָה: כְּלָלָ  
רָהָ וַיְשֹׁועָה בְּאַהֲלִי צְדִיקִים, יְמִין יְהוָה עַשְׂה חִילָ: יְמִין יְהוָה רַוְמָה,  
יְמִין יְהוָה עַשְׂה חִילָ: לְאַ-אֲמָות בִּירָאָה, וְאַסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהָ: נִסְרִי יְשִׁרְיִ  
וְלְפָעָת לֹא נִתְנִי: פְּתַח־יְהָלִי שְׁעַר־צָדָקָה, אַבָּא־בָם אָזְרָה יְהָ: וְהַהְשָׁעָר לְיְהָלָה,

**צדיקים יבואו בך:** אודך כי עניתני, ותהייליך לישועה: לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי,  
יאמר נא ישראל:

איך גרים, אכורים, פרברים סכבינו. בקום דמן, בוהה מזון, בشد שלמן שדרונו.  
ברב מועל, ספ רעל, בלי تعال השקונה, לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי, אונ חים  
בלענין. איך דמו זוממו, בלטם נים קה. במקשבת, להחריב בת, ישראל גוי  
אחד. בסוד סודם, להשמדם, להכחידם במו קה. ובין תנור וכירום, הרים  
שטפינו. קם צורר, ולי עזר, איבתו ושנאותו. ועדת העמיד, וקץ לשמיד, עדת שדי  
ונחלתו. וצור חמל, וטווב גמל, וחראה את בורתו. להאכידו, להכחידו, ובגוי  
אשר עזינו. חשב צר, בעת מצער, והפל פור גורלו. וצור הקшиб, ואו השיב,  
בראשו את תגמולו. ואל נאדר, בחדש אדר, עוז הראה לקחלו. במו ריצה, ערי  
נצח, הבה אשר הבונן. לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי, אונ TIMES בלענו.

לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי, יאמר נא ישראל: לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי, בקום עלני  
ארם: אונ חיים בלענו, בחירות אפס בנו: לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיה לְנִי, בקום עבר  
על-נפשנו: אונ עבר על-נפשנו, הרים הנירונים: ברוך יהואה, שלא נתנו פֶּרֶף  
לשיהם: נפשנו בצפור נמלטה מפח יוֹקָשִׁים, הפח נשבר ואנחנו נמלטנו: עוזרנו  
בשם יהואה, עשה שמיים וארץ:

**אדני שמעה, אדני סלהה, אדני הקשيبة ועשיה, אל-תאחר, למיינך אל-ך  
בי-שכעה נקרא על-יעך ועל-עמדך: השיבנו יתוקהו אליך ונשובה, חרש  
ימינו בקדם:**

ומশיכים "אל מלך" ו"אנשי אמונה" (בעמוד 1028), ומוגרים כמו בזום גדריה. ורק מוסיפים אחר "הושענו" מזמור  
"למנצח על אילת השחר", כמסודר במקומו. ואחר כך אומרים קריש "יהה שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

## לי"ז בתמוז

מתפללים שחרית בכיוון חול, ובעמידה מוסף היחיד "עננו" בברכת "שמע קולנו", והחzon בחורה בין "גואל" ל"רופא".  
אחרי חורת הש"ץ אומרים דודי ומומרו "לדור אלק ה'", ו"אבינו מלכנו" עד למعلن שקר" כרגיל. ואחר כך אומרים;  
**וארץ שפל רומי, יומ דפה רשע להגביעי, משוש לב' שבת, זהה שלקטוי מבית  
מרגוצי, אנו זאכלו פַּתְחֵי, יומ נאספ נדרבי ישועי, לנו אקונן מיגים  
ימימה בחדש הריביעי.**

**בחדרש הריביעי אפכו עלי רעות ונאנחות, בשבעה עשר בו באנחתינו גנטו ולא  
מצאתאי בנוחות, געה גערתי בעבי ועל בלראש קרותות, כי ביום זה  
נשתבררו הלותות. הלוחות יציאוני וסבכוי עלי תלאות, גנברה יד צרי זורני בבל-  
פאות, סבננא והן מינטלן קיז פלאות, כי שטמש וטגען יהואה צבאות.**

**בחדש** הרכיעי דפניו עלוות מטיט חין ו אין מעמיד, בשבעה-עשר בו חיקתי לביה למאכל ולהشمיד, ולא מצאתי מנוח ומכאובי גנדי תמיד, כי בו בטל לתמיד. לתמיד יום הופר נבריה ולתמי ביללת אנקום, ומסדרי גדל קמפסדר ברדרמן בפלים, סבג'א וחתה רדרוגינו, אל שוכן שבים, יתינו כיוקום.

**בחדש** הרכיעי גם צור נשאתי וחתמו כי הביר, בשבעה-עשר בו תלחה אחותני וסער מסעיר, טובות נשתי ותונח משלים נפשי בתגרת שעיר, כי בו הקעה העיר. העיר יום הקעה בקום תימן ומגדיאל, ואולת ידי ולא מצאה לאל, סבג'א וחתה פליטת אריאל, והקדרו את קדוש יעקב ואת אלה ישראל.

**בחדש** הרכיעי יום זה יום תוכחה ועbara, בשבעה-עשר בו בבודי גלה ותפארתי הוסרה, לשברי אין בה ומטמי נחלה ורוחנו נשברה, כי בו שרף אפוקטמוס את התורה. התורה יום נשפה חדרו עליי<sup>ו</sup>יגני, ושבתו מעד קחש ישישי ווקני, סבג'א ותנו בעז עדרת אמוני, רוח קעת ויראת יהוה.

**בחדש** הרכיעי מיעוטי פנד זר בספאאה ובבה כל, בשבעה-עשר בו גוי השם זר ואות יעקב אל, ספות שנה בשנה ביום זה ממור אובל, כי בו העמד צלם בהיכל. יום העמד פסל קנאה ותועבה, ובו חבלה רוחי ותחולתי גזובה, סבג'א ורפא ממשבת עמק ותאחים נדבה, השיבנו יהוה אליך ונשובה. על-ידי רחמייך הרבים סלה לנו אבינו, כי ברב אלתנו שגנו, מחל-לנו מלכני, כי רבינו עונינו. אל ארך אפים אתה, ודרך תשובה לנו הורית. גדרת רחמייך תהדרה, תופר יום לזרע ידריך. תפן אלינו ברחים, כי אתה הוא בעל הרחמים. בתהנו ובתפללה נזקם, כמו שהודעת לענו מזקם. ומחרון אפק משוב, פמו בטורך טוב. ובצל בנטיך נחסה ונתלוון, יום נירד יהוה בענו. תעבר על פשע ותמלל אשם, יום ניתיצב עפו שם. תאון שוע ותקשב<sup>ו</sup> ברכzon מאמר, ביום ניקרא בשם (יטיק מנט), יהוה. ושם נאמר:

**ויעבר יהוה על-פניהם ניקרא — יהוה** (יטיק מנט) — יהוה, אל רחום, ותנוון, אל ארך אפים, ורב-חסד, ואמת: נציר חסד ט לאלפים, נשא עון אי ופשע י וחתאה, ג נקתה.

אני בברני באמרי דר מעוני, בהשתרגע עוני, הקביד עלי מוני, גבר עלי זר במלחמות להלמuni, אף טרף נישטמנ. הרכיעי וגחותי אשר לי הורה, הן על-כן

העיר ביאף זעם ועבירה, זעמו ביה הריק והציו ביה גרה, ניקיינו לו לפרטה. חלפו עלי ימים זה חמש תלאות. מרכפי תרתי וישימוני לפשיות, ינעה נפשי יגוע והלאות, נעוותי משמע נבהליך מעראות. כל אלה בוכרי יעורוני אנהות, להבה השתקתי מלחתת בסל וטוחות, מספֶר מיר אנדיל וארתיק שמחות, ביאום זה נשתקבו הלהות. נודר עלי זר נכמהו האמיד, שבוני בrios וטבעו ואין מעמיד, על בן איליל במו פיו ונחי אתميد, ביאום זה בטל התמיד. פושתי חמו בהמות ורם מיכל, צקתו בבור חי ויתננו למאכל, קרא עלי מועד והמוני של של, ביאום זה העמד צלים בהיכל. רבתי עם זר הצר ופתחיה פתח הערחה, שת גפני לשפה ביום זעם ועבירה, מתאותו ראה זר זידו בעז גבריה, ביאום זה שרף אפוקטמוס את התרבות. קרכו שנ רשיים ביום אף יוזהה בי העיר, לא חמל זר ועקש על ישיש וצעיר, אפו ביהר ורשבוי בי הבעיר, ביאום זה הבקעה העיר. רחים יוזהה ורביר על כל עגומי, בשבעה עשר לחדר יושבים מושתומים.

זה, גלגול עלייהם המון רחמייך מפזרומים, אל מלך יושב על כסא רחמים.

שעה נאסר, אשר נמפר, ביד בכל ושר העיר. לך יהמה, זה בפה, יתחנן בכו צער. מולך צור, בלב עצור, המית מעיז יסער. יום גבר האוב ותבקע העיר. לאות אפה, ואסקפֶק פפ, ביום חמיש קראני. ועל רגל, העגל, הלהות יצאי. ולבד זר, המבצער, ובמסגר הביאני. זום השמיד, התמיד, ומיעשותו בלאי. והושים אليل, בהיכל פליל, ורתק זר באש הבעיר. מאור אתחל, ואתחלה, ביום שדי חשבני. והשפיפון, מצפון, בשבלת שטפני. ונרגש שבוי, ארץ צבי, זום בדור אונפני. يوم חזק, מאור שעך, ליד פרם דחפני. אכלני, המפני, וקינה עלי זהת עיר. הלווע בי, משגבו, הלווע אפק עישן. גדר פרצוי, בכונפרצוי, ומתרק לקט שושן. עין פקח, תפלוות קה, במו תלב הקדשן. בנה בית זבול, והשב גבול. הפרקיל וכחשן. שפט אלם, זאו ישלם, המבעה והמבעיר.

אלדי יושעינו, שעה שועתנו, וראה שוממותינו, וארכ גלוותנו, מדוי שנה בשנה, בוכרנו ענותנו, ביום חמשה דברים, ארעו את אבותינו. נא אלדי הרוחות, ובוחן סחריו טוחות, שעה שיות נדחות, נפוצות בארכע רוחות, מדוי שנה בשנה, בומן זה נאנחות, ביום עקב מהות, נשתרבו הלהות, וכו' כל-יבמי שנוטינו, נמרע על גוננו. דלה מופיעtin הין, טבועים בו ואין מעמיד, עדר קתה למאלל, לבאה ולהשמד, מדוי שנה בשנה, ביום זה עצב מצמיד, يوم בו זר והאمير, וכו' בטל התמיד, על רב ענותינו, ועזם חטאינו. זה אשר הפל ייכל, פדה משכול של, מיד עקש בסכל, ושאר יעקב אכל, מדוי שנה בשנה, ביום זה

מקורה אוכל, בהעמיד זר למולי בו צלים ביהיכל, על כל-קורותינו, יולו דמעותינו. שברנו מה-זורה, כי קרנו מפורה, ואור עפה אורה, גמולי לפל הורה, מדי שנה בשנה, נהי ביום זה אchkורה, יען כי בו שרכ אפקטמו את התורה, לאות נשכה בכתני, לשוד בית<sup>4</sup> תפארתנו. רחום יכפר עון, וככל-חמתו לא עיר, פדה קוש מידי שעוי, בזורי הצאן וצעיר, מידי שנה בשנה, ביום זה הגנית מעוי יסער, יום גברו חורים ותקע העיר, כי היינו ללעג וקלם לשבוכתינו. רחנון ברחמים שובה, אל ציון העלבה, וחיש נא לאשה עצובה, נחמה הפתובה, ואו שירה גנובה, בגנותך התרבה, בקביין גבוצתינו, ובשוך את שבותנו.

ומশיכים "אל מלך" ו"אנשי אמונה" (בעמוד 1028), וגומרים כמו בזום גדרה. ורק מוסיפים אחר "הושענו" מזמור "מזמור לאסק", כמסודר במקומו. ואחר כך אמורים קדיש "יהא שלמא", "קוה" ו"עלינו לשבח" וכו'.

## סדר פרשיות למנה בשבת ולשני וחמשי

בראשית

**בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ:** וזה הארץ היתה תהו ובתו וחשך על-פני תהום ורום אלהים מרחפת על-פני המים: ויאמר אלהים יקיע אור נייח-אור: וירא אלהים את-האור בירטו ויבדל אלהים בין האור ובין החשך: וירא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי-ערב ויהי-בקר يوم אחד: (לו) ונאמר אלהים יקי רקייע בתוך המים ויהי מבידיל בין מים למים: ויעש אלהים את-הרחיל ויבدل בין הימים אשר מעת לרקייע ובין הימים אשר מעת לרקייע ויהי-בן: ויקרא אלהים לרקייע שמים ויהי-ערב ויהי-בקר يوم שני: (ישראל) וניאמר אלהים יקוו הימים מפתחת השמים אל-מקום אשר ותרא היבשה ויהי-בן: ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמגונה הימים קרא ימים וירא אלהים בירטו: וניאמר אלהים תדרש הארץ דשא עשב מזריע ערע עץ פרי עשה פרלי למינו אשר ורעו-בו על-הארץ ויהי-בן: ותוציא הארץ דשא עשב מזריע ערע למינהו וען עשה-פרי אשר ורעו-בו למגנו וירא אלהים בירטו: ויהי-ערב ויהי-בקר يوم שלישי:

כח

**אללה** חוללה נם נם איש צדק תמים היה בדורתו א-האלהים המתהלך-בונם: ויוולד נם שלשה בניים את-יהם את-חם ואת-יiftת: ותשתת הארץ לפני האלהים ותפלא הארץ חמם: וירא אלהים את-הארץ והפנה נשחתה כי-השחית כל-בשר את-דרכו על-הארץ: וניאמר אלהים לנמ קץ כל-בשר בא לפני כי-מלך הארץ חמם

מןיהם והנני משלחים את הארץ: עשה לך תבת עצים גפר קנים תעשה את התבבה וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר: וזה אשר פעשה אתה שלש מאות אמה אורך התבבה חמשים אמה רוחבה ושלשים אמה קומתה: (<sup>לו</sup>) צהרו פעשה לתבבה ולא-אמה תבלנה מלמעלה ופתח התבבה בצדה תשים תחתים שניים ושלשים פעשה: ואני הגני מביא את-המבול מים על-הארץ לשחת כל-בשר אש-רבו רום חאים מפתח השמים כל אש-רבארץ יגוע: והקמתי את-בריתך ובאת אל-התבה אטה ובניך ואשתך ונשיך-בניך אתך: ומכל-החי מכל-בשר שנים מכל-תביה אל-התבה להחית אתך זכר ונכח יהיו: (ישראל) מהו לנו למיינו ומה-הבהמה למיינה מכל רmesh האדמה למשנה שנים מכל-החי לאליך להחיתות: ואתה קח לך מכל-מאכל אשר יאכל ואספת אליך והיה לך ולهم לאכליה: ויעש לך כל-אשר צוה אותו אלהים כן עשה:

## לך לך

ויאמר יהוה אל-אברים לך לך מארצך וממולךך ומביית אביך אל-הארץ אשר ארך: ועשה לך גודל ואברך וגדרה שמד והיה ברכה: ואברכה מברךיך ומכלךך אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה: (<sup>לו</sup>) וילך אברים כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברים בנו-חמש שנים ושבעים שנה בצתתו מחרן: ויקח אברים את-שרוי אשתו ואת-לוט בנו-אחים ואת-בלרכוש אש אשר רכשו ואת-הנפש אשר-עשנו בחורן וייצאו לבלכת ארץך בגען וייבאו ארץך בגען: ויעבר אברים באך עד מקום סכם עד אלון מורה והכפנعني איז באך: (ישראל) וירא יהוה אל-אברים ואמר לזרעך אתן את-הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה הפראה אליו: ויעתק משם הדרה מקרים לבית-אל ויטהלה בית-אל מים והעี้ מקרים ויבן שם מזבח ליהוה וירא בשם יהוה: ויטע אברים חלוץ ונסוע הנגביה: ויהי רעב בארץ וירד אברים מצורמה לנגר שם כי-כבד הרעב בארץ: ויהי כאשר הקריב לבוא מצרים ויאמר אל-שרי אשתו הפה-נא ידעתי כי אישת יפת-מראה את: והיה כי-יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתך ואתך ייחיו: אמר-ינו אתך למן ייטב-לי בעבורך וחיתה נפשך בגליך:

## וירא

וירא אליו יהוה באני מمرا והוא ישב פתח-האלה בーム הימים: וישא עיניו ולרא והגלה שלשה אנשים נאכימים עליו וירא ונירץ לקראתם מפתח האלה וישקחו ארצה: ויאמר אדני אם-נא מצאתי חן בענייך אל-נא תעבר מעל עבדך: יקח-נא מעת-מים ורוחצו רגלייכם והשענו מפתח העץ: ואקחה פת-לכם וסעדו לפקט אחר תעברנו כי-על-ך עברתם על-עדכם ונאמרו כן פעשה כאשר דברך: (<sup>לו</sup>) ונמהר אברהם האלה אל-שרה ויאמר מהלי שלש סאים כמה סלת לושי ועשוי עוגות: ואל-הבקר רץ אברהם ויקח בון-בקר רך וטוב ויתן אל-הגער וימחר לעשות אתו: ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-עםך על-יהם מפתח העץ

וילא קל: (ישראל) ויאמרו אליו איה שרה אשתק ויאמר הנה באهل: ויאמר שוב אשוב אליך בעת חלה והגה-בן לשורה אשתק ושרה שמעת פתח האهل והוא אחורי: ואברהם ושרה זקניהם באים ביום חදל' להיות לשורה ארוח בנים: ותצחק שרה בקרבה לאמר אחורי בלתי היתה-לי עדנה ואדני זקן: ויאמר יהוה אל-אברהם לפה זה צחקה שרה לאמר הארץ אמן אלד ואני זקנת: היפלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך בעת חיה ולשרה בן:

### חיי שרה

ויהיו שרה מאה שנה ועשורים שנה ושבע שנים שניי חי שרה: ותמת שרה בքירית ארבע הוא חברון בארץ בגען ויבא אברהם לספר לשירה ולביבתה: ויקם אברהם מעל פנוי מתו וידבר אל-בני-חת לאמר: גור-ו-וושב אנקיכי עמכם תננו ל' אחזות-אברל עמלכם ואקבירה מתי מלפני: וימענו בנית-חת את-אברהם לאמר לו: שמענו אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קבר א-מתך איש מפנו את-קברנו לא-יכלה מפק מסבר מתק: ויקם אברהם וישתחוו לעם-הארץ לבני-חת: (לו) וידבר אפס לאמר אס-יש את-נפשכם לקבר א-מתל מלפני שמעוני ופנורדי בעפרון בונ-צחר: ויתנ-ל' א-מערת המכפללה אשר-לו אשר בקצת שדה בכסף מלא יתגננה ל' בתוכם לאחזות-קבר: ועפרון ישב בtower בנית-חת ויען עפרון החתי את-אברהם באזני בנית-חת לכל באיש ערדיריו לאמר: לא-אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר-בו לך נתתיה לעיני בני-עמי נתתיה לך קבר מתק: וישתחוו אברהם לפניהם עם הארץ: (ישראל) וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ לאמר אך אס-אתה לו שמעני נטפי כסף השדה קח מפני ואקבירה א-מתיה שמה: ויען עפרון את-אברהם לאמר לו: אדני שמעני ארץ ארבע מאות שקל-כסף ביני ובינך מה-הו ואת-מתך קבר: וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באזני בנית-חת ארבע מאות שקל פסף עבר לפחר:

### תולדות

ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את- יצחק: וניהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בת-וואל' הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה: ויעתר יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויתתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו: ויתרץ-צצ'ו הבנים בקרבה ותאמר אס-יבן לה' זה אני ותכל לדרש את-יהוה: (לו) ויאמר יהה לה שני גוים בבטןך ושני לאומים ממוקד פרדו וילאם מלאמ' אמר' ורב יעבד צער: וימלאו ימיה ללוד והנה תום בכתיה: ויצא הראשון אדרמוני כלו כדרת שעיר ויקראו שמו עשו: ואחרי-כך יצא אחיו וידרו אחות בעקב עשו ויקראו שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אותם: (ישראל) וגדרלו הפעלים וייה עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים: ויאחכ יצחק את-עשו כי-צד ביפוי ורבקה אהבת את-יעקב: וידע יעקב גוזר ויבא עשו מ-השדה והוא

עיף: ויאמר עשו אל-יעקב הלויטני נא מן-האדים הזה כי עיף אָנֹכִי עַל-פָּנֶיךָ קרא-שְׁמוֹ אֲדוֹם: וילאמר יעקב מכהנה כיום את-בְּכָרֶתךָ לֵי: ויאמר עשו הנה אָנֹכִי הולך למות ולפְנֵיה-זה לֵי בְּכָרֶה: ויאמר יעקב השבעה לֵי פִּיוֹם וַיַּשְׁכַּב לוֹ וַיִּמְכַר את-בְּכָרֶתךָ לִיעָקֶב: ויעקב נתן לעשו לחם ונזיד עדשים וילאכל וילשח ויקם וילך ויבנו עשו את-הכְּרֶה: ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה ביום אברהם וילך יצחק אל-אֲבִימָלָךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: וירא אלְיוֹן יהוה ויאמר אל-תרד מצרים מה שָׁכַּן בָּאָרֶץ אשר אמר אליו: גור בארץ זאת ואיה עמק ואברך פִּילָגָה ולזרעך אהן את-כְּלָל-הארצֶת האל והקmortל את-השְׁבָעָה אשר נשבעת לאררכם אָבִיךָ: והריבתי את-זרעך בכוכבי השמים ונתתי לזרעך את כל-הארצֶת האל והתברכו בזרעך כל גוי הארץ: עקב אשר-שם אברכם בקלי וישמר משמרתי מצותי חקומי וחותומי:

## ויצא

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: ויפגע בפקודם וילן שם כי-בא הַשְׁמָשׁ ויקח מאכני הפוקוד וישם מראשתיו וישב בפקוד והוא: ויחלים והפה סלט מצב ארצה וראשו מגיע השמיימה והפה מלאכי אללהים עליהם וירדים בו: (לי) ותפה יהוה נצב עלייו ויאמר אני יהוה אללהי אברכם אביך ואלהי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אנתנה ולזרעך: והיה ורעד בעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונבה ונברכו בך כל-משפחת הארץ ובزرעך: והפהunci עפרק ושמרתיך בכל אשר-תלך והשבתיך אל-הארוכה הזאת כי לא עזובך עד אשר אם-עשית את אשר-דברתיך לך: וყקן יעקב משותו ויאמר אכן יש יהוה בפקוד הזה ואני לא ידעתי: וירא ויאמר מה-פורה הפוקוד הזה אין זה כי אס-ביית אללהים זהה שער השמים: (ישראל) ונישבם יעקב בפרק ויקח את-האבן אשר-שם מראשתיו וישם אתה מאכבה ויצק שמן על-ראשה: ויקרא את-שם-הפקוד ההוא בית-אל ואולם לו שם-העיר לראשה: וידר יעקב נדר לאמר אמי-יהיה אללהים עמוני ושמנני בדרך הזה אשר אני הולך גונת-לֵיל לחים לאכל וכגד לבש: ושבתי בשלום אל-בית אביכי והיה יהוה לי לאלהים: והאבן הזאת אשר-שם-תמי מצאה היה בית אללהים וכל אשר תתקן-לי עשר אעשרה לך:

## וישלח

וישלח יעקב מלאכימ לפניו אל-עשו אחיו ארץה שעיר שרה אדורם: ויצוו אתם לאמר כה תאמוון לאדני לעשו בה אמר עבדך יעקב עם-לבך גורתי ולאחר עד-עתה: ויהי-לך שור וחמור צאן ועבד וسفחה ואשלחה להגיד לאדני למצוון בעיניך: (לי) ונישבו המלאכימ אל-יעקב לאמר באננו אל-אֲחִיךָ אל-עשו וgem הולך לקראתך וארבע-מאות איש עמו: וירא יעקב מאר ויצר לו ויחוץ את-העם אשר-אתו וגאת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מchnות: ואמר אס-יבוא עשו אל-המחנה

האחת והשנייה והייתה המלחנה הנשאר לפלייטה: (ישראל) ויאמר יעקב אלהי אביך אברם  
ואלהי אביך יצחק יהוה האמר אליו שוב לארצו ולמולךך ואיתיכה עמך: קתני  
מכל החסדים ומכל-האמות אשר עשית את-עבדך כי במקליך עברתי את-הירדן הנה  
ועתה התיית לשני מחות: האילני נא מיד אחיך עשו כידיך אנכי אתו פניך  
והבנוי אם על-בנים: ואתת אמרת היטיב עמך ושמתי את-זרעך כחול הים  
אשר לא-ספר מרוב:

## ישב

ושב יעקב הארץ מגורי אביו הארץ בנו: אלה רעה את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשוי  
אביו ובא יוסף את-דבטים רעה אל-אחים: וישראל אהב את-יוסף מכל-בניו  
כיבונזנים הוא לו ועשה לו בתנתן פשים: (לו) וקאו אחיו כי-אות אהב אביהם  
מכל-אחיו וישנוו אותו ולא יכלו דברו לשלים: ויחלם יוסף חלום ויידך לأخיו ויספו  
עוד שנא אותו: וילאמר אליהם שמעורנא החלום הזה אשר חלמתה: וזהו אנחנו  
מאלאים אלפים בתוך השדה והנה קמה אלמתה וגס-נצהה והגה תשבינה אלמתיכם  
ותשתחוין לאלמתה: (ישראל) ויאמרו לו אחיו המלך תלמיד עליינו אם-משול תמשל  
בנו ויוסף עוד שנא אותו על-חלמתי ועל-דרכיו: ויחלם עוד חלום אחר ויספר  
אתו לאחיו וילאמר הנה החלמתי חלום עוד והגה השמש והילם ואחד עשר כוכבים  
משתוחים לי: וספר אל-אחים ואל-אחים ויגער-בו אחיו ויאמר לו מה החלום הזה  
אשר חלמת הבוא נבואה אני ואמך ואחיך להשתבחות לך ארצה: ויקנארבו אחיו  
ואביו שמר את-הדבר:

## מקץ

ויהי מקץ שנותים ימים ופרעה חלים והנה עמד על-היאר: והגה מנז-היאר עלת שבע  
פלות יפות מראה ובריאת בשר וטרעינה באחו: והנה שבע פרות אחריות עלות  
אחריהן מנ-היאר רעות מראה וركות בשר ותעומנה אצל הפרות על-שפת היאר:  
ומאכלנה הפלות רעות המראה ורקת הבשר את שבע הפלות בפתח המראה והבריאת  
ויקץ פרעה: (לו) ויישן ויחלם שניית והגהו שבע שלדים עלות בקנה אחד בריאות  
ויטבות: והנה שבע שלדים דקות וشدופת קדרים צמחות אתריהן: ותבלענה השבלדים  
הדקות את שבע השבלדים הבריאות והפלאות ויקץ פרעה והגה חלים: (ישראל) ויהי  
בקבר ותפעם רוחו ונישח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכםיה וספר  
פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרקעה: וידבר שר המקלים את-פרקעה לאמר  
את-הטהאי אני מזופיר הימים: פרעה קצף על-עכדי ויתן אני במשמר בית שר  
הטהריםathi ואת-שר האפים: ופחלה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתורון  
חלמו חלמנו: ושם אפנה נער עבר עבד לשער הטבחים ונספרלו וינפטר לנו  
את-חלמותינו איש בחלמו פתר: ויהי כאשר פתר-לנו כן היה אני השיב על-כני

וְאַתָּה תְּלָה : וַיִּשְׁלַח פֶּרֹעַה וַיִּקְרָא אֶת־יُوسֵף וַיִּרְצֹחַ מִן־הַבָּor וַיַּגְּلֹח וַיְחַלֵּפְ שָׁמְלָתָיו  
וַיַּכְּאֵל־פֶּרֹעַה :

### ויגש

וַיַּגְשֵׁ אֶלְיוֹ יְהוָה וַיֹּאמֶר בַּי אָדָנִי יְדַבֵּר־נָא עֲבֹדָךְ דָּבָר בָּאָזְנִי אֲדָנִי וְאֶל־יָמֶר אֲפָקָ  
בְּעַבְדָּךְ כִּי כָּמוֹךְ בְּפֶרֹעַה : אָדָנִי שָׁאֵל אֶת־עַבְדָּךְ לְאָמֵר הַיְשָׁלְכָם אָב אָזָח :  
וַיֹּאמֶר אֶל־אָדָנִי יְשָׁלְנוּ אָב זָלוֹן וַיְלֹד זָקְנִים קָטוֹן וְאַתָּחוּ מָתָה וַיִּתְהַרְהֵר הַוָּא לְבָדוֹ לְאָמַנוֹ  
וְאָבָיו אָהָבוּ : (לט) וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּךְ הַוְּרָדָה אָלִי וְאַשְׁטִמָה עִינֵּי עַלְיוֹ : וַיֹּאמֶר  
אֶל־אָדָנִי לְאַדִּיקָל הַגָּנָעָר לְעַזְבָּ אֶת־אָבָיו וְעַזְבָּ אֶת־אָבָיו וְמַתָּה : וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּךְ  
אָס־לָא יַרְדֵּ אֶת־אַחִיכָם הַקְּטָן אֶתְכֶם לְאָתְפָּפָן לְרָאוֹת פָּנֵי : וַיְהִי כִּי עַלְיָנוּ אֶל־עַבְדָּךְ  
אָבִי וְנַגְּדַלְוּ אֶת־דְּבָרַי אָדָנִי : (ישראל) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבּוּ שְׁבָרוּלָנוּ מַעַט־אָכָל : וַיֹּאמֶר  
לֹא נָכַל לְרָדַת אָסִישׁ אָחִיכָם הַקְּטָן אֶתְכֶנוּ וַיַּרְדָּנוּ כִּי־לָא נָכַל לְרָאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ  
וְאָבִינוּ הַקְּטָן אֶתְכֶנוּ : וַיֹּאמֶר עַבְדָּךְ אָבִי אֶלְנוּ אֶתְכֶם יַדְעָתֶם כִּי שְׁנִים יַלְדָה־לִי  
אָשָׁתִי : וַיַּצְאָהָחָד מִתְאַתְּרַתְּמָה וַיֹּאמֶר אָז טָרֵף טָרֵף וְלֹא רְאִיתִי עַד־הַקָּהָה : וְלֹא חַתָּם  
גַּם־אֶת־זֹה מִעֵם פָּנֵי וְקָרְבָּה אָסָון וְהַוְּרָדָתָם אֶת־שִׁבְטֵי בְּרִיעָה שָׁאָלה : וְעַלְהָ בְּבָאי  
אֶל־עַבְדָּךְ אָבִי וְהַגָּעָר אֶתְכֶנוּ וְנַפְשָׂוּ קְשֹׁוֹרָה בְּנֶפֶשׁוֹ :

### ויחי

וַיַּחַי יְעַקְּבָן בָּאָרֶץ מִצְרָיִם שְׁבַע עָשָׂרָה שָׁנָה וַיַּחַי יְמִינְעַקְבָּל שְׁנִי חָיוֹ שְׁבַע שָׁנִים  
וְאֶרְבָּעִים וּמִמֶּאת שָׁנָה : וַיַּקְרְבָּוּ יְמִינְיִשְׂרָאֵל לְמֻות וַיַּקְרָאוּ לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ  
אָס־לָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ שִׁיסְמָנָא יַדְךָ פָתָת יְרָכִי וְעַשְׁתִּית עַפְרֵד חַסְד וְאֶמֶת אֶל־נָא  
תַּקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם : וְשַׁכְּבָתִי עַמְּ-אָבָתִי וְנִשְׁתַּבְּנִי מִמְּצָרִים וְקַבְרָנִי בְּקַבְרָתָם וַיֹּאמֶר  
אָנָכִי אֲשָׁעָה כְּדָבָרְךָ : וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעוֹ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחַוו יִשְׂרָאֵל עַל־רָאשׁ הַמִּطְהָה :  
(לו) וַיַּחַי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הַאֲלָה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הַהָאָבִיךְ חַלָּה וַיַּחַק אֶת־שְׁנִי בְּנֵי עַמּוֹ  
אֶת־מִנְחָה וְאֶת־אָפָרִים : וַיַּדַּר לְעַקְבָּ וַיֹּאמֶר הַהָה בְּנֵךְ יוֹסֵף בָּא אַלְיךָ וַיַּחַזֵּק יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּע עַל־הַמִּטְהָה : וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּל־יְוֹסֵף אֶל שְׁדֵי נְרָאָה־אָלִי בְּלוֹתוֹ בָּאָרֶץ כְּנָנוּ וַיַּכְּרַךְ  
אָתִי : (ישראל) וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹנָי הַנְּגִינִי מִפְרַךְ וְהַרְבִּיתָךְ וְנִתְמַתֵּךְ לְקַהֵל עַמִּים וּנְתַמֵּךְ אֶת־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת לְזֹרְעָךְ אַחֲרִיךְ אֶחָתָה עַולְם : וְעַתָּה שְׁנִינִי־בְּנִי הַפּוֹלְדִים לְךָ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם  
עַד־בָּאֵי אַלְיךָ מִצְרִים לְיִהְיָם אָפְלִים וּמִנְשָׁה בְּרָאָנוּ וּשְׁמַעְנוּ יְהִוֵּלִי : וּמוֹלְדָתָךְ  
אֲשֶׁר־הַוּלְדָת אֲתָה־יְהִים לְךָ יְהִי עַל שֵׁם אֲתָה־יְהִים יִקְרָאוּ בְּנֵחַלְתָּם : נָנִינוּ בְּבָאי מִפְדָּן  
מְתָהָה עַלְיָ רְחֵל בָּאָרֶץ כְּנָעַן בְּדָרָךְ בְּעוֹד כְּבָרְתָּאָרֶץ לְבָא אֲפָרָתָה וְאַכְבָּרָה שֶׁם בְּדָרָךְ  
אֲפָרָת הַוָּא בֵּית לְחָם : וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אָלָה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
אֶל־אָבָיו בְּנֵי הַמִּשְׁרָאֵל הַבָּאִים בָּאָלְקִים בָּזָה וַיֹּאמֶר קָחֵם־אָלִי וְאֶבְרָכָם :

### שמות

וְאַלְהָ שָׁמֹות בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרִים אֲתָה יְעַקְבָּ אִישׁ וְיִבְתֹּוח בָּאָוֹ : רְאוּכָן שְׁמָעוֹן  
לְקִי וְיִהְוֹה : יְשַׁשְּׁכָר זְבוּלָן וּבְנִימָן : דָּן וּנְפְתַלִּי גָּד וְאָשָׁר : וַיַּהַי כָּל־נֶפֶשׁ יָצַא

ירך-יעקב שביעים נפש וווסף היה במצרים: ويمת יוסף וככל-אחו וכל הדור ההוא: ובני ישראל פרו ונישרו ויעצמו במאור ומולא הארץ אתם: (לו) ויקם מלך-חדש על-מצרים אשר לא-ידע את-יוסף: ויאמר אל-עמו הבה עס בני ישראל רב ועצום מפפו: הבה נתחכמה לו פנירבה והיה כי-תקראנה מלחה ונוסף גס-היא על-שנאיינו ונלהם-בנו וعلاה מז-הארץ: וישימו עליו שרי מיטים למן עפתו בסבלתם ויבן ערי מסכנות לפרעה את-פתחם ואת-רעמסס: וכאשר יענו אותו כן ירבה וכן יפרץ וילך מפני בני ישראל (ישראל) ויעבדו מצרים את-בני ישראל בפרק: וימרלו את-חיהיהם בעבדה קשה בחומר ובכלבנים ושדרה את כל-עבדיהם אשר-עבדו בהם בפרק: ויאמר מלך מצרים למילdot העברית אשר שם האחת שפה ושם השנית פועה: ויאמר בילדוכן את-ה עבריות וראיתן על-האבנים אם-בן הוא והמתן אותו ואם-בת הוא וחיה: ותיראן המילdot את-האללים ולא עשו כאשר דבר אל-יהם מלך מצרים ותחיון את-הילדים:

## וארה

VIDBER אל-משה ויאמר אליו אני יהוה: וארא אל-אברהם אל- יצחק ואל-יעקב בא שלדי ושמי יהוה לא נודעתי להם: וגם הקמותי את-בריתך אחים לחת להם את-ארץ בגען את ארץ מגריהם אשר-גרבו בה: וגם אני שמעתיך את-ענקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים אתם ואזמר את-בריתך: (לו) לבן אמר לבני-ישראל אני יהוה והוציאתי אתכם מתחת סכלה מצרים והצלתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם בזרוע גטויה ובשפטים גדלים: ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאחים וידעתם כי אני יהוה אלהיכם המוציא אתכם מתחת סכלה מצרים: והבאתי אתכם אל-הארץ אשר נשאתי את-ידי לחת אתה לאברהם ליצחק וליעקב גומתיך אתה לך מושרשה אני יהוה: VIDBER משה בן אל-בני ישראל ולא שמעו אל-משה מCKER רוח ומבעדה קשה: (ישראל) VIDBER יהוה אל-משה לאמר: בא דבר אל-פרעה מלך מצרים וישלח את-בני-ישראל מארצו: VIDBER משה לפני יהוה לאמר הן בני-ישראל לא-שמעו אליו ואיך ישמעני פרעה ואני ערל שפטים: VIDBER יהוה אל-משה ואל-אהרן ויציטם אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים להוציאו את-בני-ישראל מארצו:

## בא

VIDBER יהוה אל-משה בא אל-פרעה כי-אני הכברתי את-לבו ואת-לב עבדיו למן שתי אותמי אלה בקרבו: ולמן תספר באוני בנה ובן-בנך את אשר התעללתי במצרים ואת-אותמי אשר-שמתי בהם וידעתם כי-אני יהוה: VIDBER משה ואהרן אל-פרעה ויאמרו אליו כה-אמר יהוה אלה העברים עד-מתי מאנת לענת מפני שלח עמי ויעבדני: (לו) כי אם-מן אתה לשלח את-עמי הנהני מכיא מחר ארבה בגבלה: וכשה את-עין הארץ ולא יוכל לראת את-הארץ ואכלו את-יתר

הפלטה הנשארת לכלם מון-הברד ואכל את-כל-העץ הצמח לכם מון-השדרה: ומלאו בתקיך ובתקי' כל-עכדי' ובתקי' כל-מצריםים אשר לא-ראו אבטחיך נאבות אבטחיך מיום היוטם על-האדמה עד הימים הזה ונפן ויצא מעם פרעה: (ישראל) ויאמר עבדי פרעה אליו עד-מפלת יהלה זה לנו לモקש שלח את-האנשים ויעבדו את-יזונה אלהים הטרם תלע כי אבדה מצרים: ויושב את-משה ואת-אהרן אל-פרעה ויאמר אליהם לך עבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי הホールכים: ויאמר משה בגערינו ובזקנינו גלך בכנינו ובכונתו בצאננו ובבקננו גלך כי חגי-יהוה לנו: ויאמר אלהם יקי' כן יהוה עמלכם כאשר אשלוח אתכם ואת-טפכם ראו כי רעה גדור פגיכם: לא כן לכו נא הגברים ועבדו את-יהוה כי אתה אתם מבקשים ויגרש אתכם מאי פנוי פרעה:

## בשלוח

וילדי בשלח פרעה את-העם ולא-יהם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פניהם העם בראותם מלכה ושבו מצרים: ויטב אלהים את-העם דרך המדבר יסיטוף וחמשים על-ביהי-ישראל מלך מצרים: ויקח משה את-עוצמות יוסף עמו כי השבע השבע את-בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים את-כם והעליתם מזה את-כם: ויסעו מסכת ויחנו באתם בקצת המדבר: ויהוה הלך לפניו יומם בעמוד ענן לנחתם נהרך ולילה בעמוד אש להאריך להם לילכת יומם ולילה: לא-ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם: (לו) ונידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ושבו ויחנו לפני כי החירות בין מגדל ובין תים לפניו בעל צפון נכו תחנו על-הים: ואמר פרעה לבני ישראל נבכים הם בארץ סגר על-הם המדבר: וחזקתי את-לב-פרעה ורקך אחריהם ואבדה בפערעה ובכל-חילו וירדו מצרים כי-אני יהוה ויעשו רון: (ישראל) נידך למלך מצרים כי ברכה העם ויהפוך לבב פרעה ועבדיו אל-העם ולאמרנו מה-זאת עשינו כי-ישלחנו את-ישראל מעדנו: ויאסר את-רכבו ואת-עמו לקח עמו: ויקח שד-מאות רכב בחור וכל רכב מצרים ושלש עלה-כלו: ויהזק יהוה את-לב פרעה מלך מצרים ונידך אחורי בני-ישראל ובני-ישראל יצאים ביד רמה:

## יתרו

וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את כל-אשר עשה אלהים למשה ולישראל עמו כי-הוא-ציא יהוה את-ישראל מלמצריםים: ויקח יתרו חתן משה את-צפירה אשת משה אחר שלוחה: ואות שני בניה אשר שם האחד גרשם כי אמר גור התייב בא-ארץ נכירה: ושם האחד אל-יעוד כי-אל-יעוד אבלי בעזוי ניאלני מחרב פרעה: (לו) ויבא יתרו חתן משה ובניו ואשתו אל-המדבר אשר-הוא חנה שםvr ה-אללים: ויאמר אל-משה אני חתן יתרו בא אליך ואשתח' ושני בניה עמה: ויצא משה לקראת חתנו וישתחוו וישקלו וישאלו איש-לרעחו לשלום ויבאו האלהה: ויספר משה לחתנו את כל-אשר עשה יהוה לפרקעה ולמצריםים על אודת ישראל את

כל-התקלאה אשר מצאתם בדרך ויצלם יהוה: (ישראל) ויחד יתרו על כל-הטובה אשר-עשה יהוה לישראל אשר האילו מיד מצרים: ויאמר ברוך יהוה אשר האיל אתכם מיד מצרים ומיד פרעה אשר האיל את-העם מחתה ירד-מצרים: עתה ירעתי כי-גדול יהוה מפל-האללים כי בדבר אשר זו עלייהם: ויהי יתרו חתן משה על-זובחים לאללים זיבא אהרן וכלו זקני ישראל לאכל-לחם עם-חיתן משה לפניהם:

### משפטים

ואלה המשפטים אשר חסום לפניהם: כי תקנה עבור שושנים יעבד וכברעה עמו: אם-בגפו יבא בגפו יצא אם-בעל אשה הוא וייצאה אשתו והוא יצא בגפו: ואם אמר יאمر העבר אהבתך את-ארני את-אשתי ואת-בני לא יצא חפשי: והגיישו ארני אל-האללים והגיישו אל-המלח או אל-הפוזה ורצע ארני את-און בפרקיע ובעדרו לעלם: (לו) וכיידימכאר איש את-בתו לאמה לא תצא בצאת העברים: אם-רעה בעיני ארעה אשר לו יעדיה וփדה לעם נקרי לא-ימשל למכרה בגדוד-הה: ואם-לבנו יעדפה במשפט הבנות יעשה לה: אם-אחרת יקח-לו שארה בסותה וענתה לא יגרע: ואם-שלש-אללה לא יעשה לה וייצאה חם אין בסוף: (ישראל) מכה איש ומכת מות יומת: ואשר לא צלה והאללים אנה לירדו ושםתי לך ממקום אשר ינוס שמה: וכיידיז איש על-רעחו להרגו בערמה מעם מזבחיו תקנו למות: ומכה אביו ואמו מות יומת: וונגב איש ומכרו ונמצא בידו מות יומת: ומכל אביו ואמו מות יומת: וכיידירבן אנסים והפה-איש את-רעה באבן או באנגר ולא ימות ונפל למשכב: אם-יקום והתהלך בחוץ על-משענתו ונקה המכה רק שבתו יפן: **ורפא יראפא:**

### תרומה

ויבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-بني ישראל ויקחורי טרומה מאת כל-איש אשר ירבנו לבו תקחו את-תורתם: ואות התרומה אשר תקחו מאתים זרב וכסף ונחשת: וחבלת וארכמן ותולעת שני וSSH ועדים: וערת אלים מדמים וערת המשפטים ועדי שיטים: (לו) שמן למאר בשיטים לשמן המשחה וילקורת הפטמים: אבנין-שם ואבנין מלאים לאפוד ולחשן: ועשוי לוי מקדש ושכני בתוכם: ככל אשר אני מראה או תקח את-תבנית המשכן ואת-תבנית כל-בליו וכן מעשו: (ישראל) ועשוי ארון עדי שיטים אמתים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו: וצפית אתו זרב ורבב טהור מבית ומכוון תכפתי ועשית עלייו זר זרב סכיב: ונצקף לו ארבע טבעת זרב ונתהה על ארבע פעמתיו ושתתי טבעת על-צללו האחת ושותה טבעת על-צללו השניה: ועשית בדי עדי שיטים וצפית אתם זרב: וhabat את-הבדים בטבעת על-צללו הארן לשעת את-הארן בהם: בטבעת הארן יהיו הבדים לא יסרו

**ממשו: ונחת אל-הארון את העדה אשר אמן אליו:**

### צווה

וְאַתָּה חצוהו את-בנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְקֹהוּ אֶלְיךָ שָׁמָן זִית זָךְ בְּתִית לְמַאֲזָר ?העלה נֶר תְּמִיד : בְּאַהֲל מַזְעֵד מְחוֹז לְפָרְכָת אֲשֶׁר עַל-הַעֲלָה יִעֲרֵךְ אֶתְךָ אַהֲרֹן וּבְנֵיו מַעֲרֵב עַד-בְּקָר ?פָנֵי יְהוָה חֲקַת עוֹלָם לְרוֹתָם מַאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְאַתָּה הַקְרֵב אֶלְיךָ אַת-אַהֲרֹן אֲחִיךָ וְאַת-בְנֵיו אֶתְךָ מִתְחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָהנוֹדֵל אַהֲרֹן נֶדֶב וְאַבְיהָוָא אַלְעֹזֶר וְאַיְתָמֶר בְנֵי אַהֲרֹן : וְעַשֵּׂית בְגִדרִיךְדָשׁ לְאַהֲרֹן אֲחִיךָ לְכָבֹוד וְלַתְפָאָרָת : וְאַתָּה תְדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמִילְבָב אֲשֶׁר מְלָאתָיו רֻום קְכָמָה וְעַשְׂוֹ אֶת-בְגָדִי אַהֲרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכָהנוֹדֵל : וְאַלָּה הַבְגָנִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂו חִשֵּׁן אֲפֹור וּמְעַיל וּכְתָנָת פְשָׁבֵץ מְצֻנָּפָת וְאַבְנֵט וְעַשְׂוֹ בְגִדרִיךְדָשׁ לְאַהֲרֹן אֲחִיךָ וְלְבְנֵיו לְכָהנוֹדֵל : וְהָם יַקְהוּ אֶת-הַזָּבָב וְאֶת-הַתְכָלָת וְאֶת-הַאֲרָגָם וְאֶת-הַתְוֹלָעָת הַשְׁנִי וְאֶת-הַשְׁשָׁה : וְהָם יַעֲשׂו אֶת-הַאֲפָדָד זָהָב חַכְלָת וְאַרְגָּמָן וְאֶת-הַאֲרָגָם וְאֶת-הַתְוֹלָעָת הַשְׁנִי וְאֶת-הַשְׁשָׁה : (לו) וְעַשְׂוֹ אֶת-הַאֲפָדָד זָהָב חַכְלָת וְאַרְגָּמָן תְוֹלָעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ מְשֹׁזֶר מְעֵשָׂה חַשְׁבָ: שְׁתִי כְתָפֶת חַבְרָת יְהִיא-לָזוֹ אַל-שְׁנִי קָצֹותָיו וְחַבָּר : וְחַבָּר אֲפָדָדוֹ אֲשֶׁר עַלְיוֹ בְמַעְשָׂהוֹ מְשֻׁנוֹ יְהִיא זָהָב חַכְלָת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלָעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ מְשֹׁזֶר : וְלַקְחָת אֶת-שְׁתִי אַבְנִי-שָׁהָם וּפְתַחַת עַלְיָם שָׁמוֹת בְנֵי יִשְׂרָאֵל : (ישראל) שְׁחָה מְשֻׁמְתָּם עַל אַבְנֵן האחת וְאֶת-שְׁמֹת הַשְׁשָׁה הַפּוֹתְרִים עַל-הַאֲבָנָן הַשְׁנִית בְּתוֹלָתָם : מַעְשָׂה חֶרֶשׁ אַבָּן פָּתוּחָה חָתֵם תְּפַתֵּח אֶת-שְׁתִי אַבְנֵי שְׁמָת בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִסְבַּת מִשְׁבְּצֹות זָהָב פָּעָשָׂה אֶתְכָם : וְשְׁמָת אֶת-שְׁתִי אַבְנֵי שְׁמָת עַל כְּתָפֶת הַאֲפָדָד אַבָּנֵי זָהָב וְנֶשֶׁאָן אַהֲרֹן אֶת-שְׁמֹתָם לְפָנֵי יְהוָה עַל-שְׁתִי כְתָפֵיו לְזֹפְרָן :

### כ י תָשָׁא

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר : כִּי תְשָׁא אֶת-רָאש בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפִקְדֵיכֶם וְנַחַנוּ אִיש כְּפָר נְפָשׁוֹ לְיְהוָה בְּפִקְד אֶתְכָם וְלֹא-יְהִי בָהָם נְגַף בְּפִקְד אֶתְכָם : זֶה יְתַנוּ כָל-הַעֲבָר עַל-הַפְּקָדִים מִחְצִית הַשְּׁקָל בְּשְׁקָל הַקְרֵב עַשְׁרִים גְּרָה הַשְּׁקָל מִחְצִית הַשְּׁקָל פָּרוּמָה לְיְהוָה : (לו) פֶל הַעֲבָר עַל-הַפְּקָדִים מִבְּנֵי עַשְׁרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה יִתְן פָּרוּמָה יְהוָה : הַעֲשֵׂר לְאַיְרָבָה וְתַדְלֵל לֹא יִמְעַיט מִפְּחַצִית הַשְּׁקָל לְתַחַת אֶת-תְּרוּמָת יְהוָה לְכָפֵר עַל-נְפָשָׂתֵיכֶם : וְלַקְחָת אֶת-כְּסֹף הַכְּפָרִים מִאֶת בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנַחַת אֶתְכָם עַל-עֲבָרָת אַהֲל מַזְעֵד וְזָהָב לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְזֹפְרָן לְפָנֵי יְהוָה לְכָפֵר עַל-נְפָשָׂתֵיכֶם : (ישראל) וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר : וְעַשֵּׂית כְּיוֹר נְחַשֵּׁת וּבְנֵו נְחַשֵּׁת לְרֹחֶצֶת וְנַחַת אֶתְכָם בֵּין-אַהֲל מַזְעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנַחַת שְׁמָה מִים : וְרֹחֶצֶוּ אַהֲרֹן וּבְנֵיו מְשֻׁנוֹ אֶת-יְדֵיכֶם וְאֶת-רְגֵלֵיכֶם : בְּכָאָם אֶל-אַהֲל מַזְעֵד יְרֹחֶצֶם וְלֹא יִמְתַו אוֹ בְגַשְׁתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרָת לְהַקְטֵיר אֲשָׁה לְיְהוָה : וְרֹחֶצֶוּ יְדֵיכֶם וְרְגֵלֵיכֶם וְלֹא יִמְתַו וְהִתְהַלֵּם קְרָעָלָם לוֹ וְלֹעֲדוּן ?לְרוֹתָם :

### וַיְהִל

וַיְהִל מִשָּׁה אֶת-כָל-עֲדָת בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֶלְכֶם הַדְבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְעֵשֶׂת אֶתְכָם : שְׁשָׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מֶלֶאכָה וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי יְהוָה לְכֶם קָרֵש

שפט שְׁבָתוֹן לִיהוּה כָּל־הָעֵשָׂה בּוֹ מֶלֶאכָה יוֹמָת : לֹא־תַּבְעִרוּ אֲשֶׁר בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְׁבָּת : (לו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ עֶזֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר וְהַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְאָמֵר : קָחוּ מְאַתְּכֶם טְרוּמָה לִיהוּה כָּל נְדִיבָה לְפָנָיו : יְכַיֵּחַ אֶת תְּרוּמָת יְהוָה זָהָב וּכְסָף וְנָחָשָׁת : וְתַּכְלִית וְאַרְגָּמָן וְתוֹלָעָת שְׁנִי וְשָׁשׁ וְעַזִּים : וְעֶרֶת אַיִלִם מִאַדְמִים וְעֶרֶת תְּחִשִּׁים וְעַזִּים שְׁטִים : וְשָׁמָן לְפָנָור וּבְשָׁמִים לְשָׁמָן הַמְשָׁחָה וְלַקְרָתָה הַסְּמִים : וְאַבְנִי־שָׁהָם וְאַבְנִי כְּלָאִים לְאָפֹוד וְלַחֲשֹׁן : וְכָל־חַכְמַת־לְבָב בְּכָם יְבָאֹו וַיַּעֲשֶׂוּ אֶת וְאַבְנִי־שָׁהָם יְהוָה : (ישראל) אֶת־הַמְשָׁבֵן אֶת־אַהֲלֹו וְאֶת־מְכַסְּהוּ אֶת־קְרָסִיו וְאֶת־קְרָשִׁיו כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה : אֶת־בְּרִיאָה וְאֶת־אַדְנָיו : אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בְּנֵי־קָהָפָרְתָה וְאֶת־פְּרָכָת הַמְּסֻךָ : אֶת־הַשְּׁלֹחַן וְאֶת־בְּקֵרְיוֹ וְאֶת־כְּלֵי־בְּלִיו וְאֶת־לִחְם הַפְּנִים : וְאֶת־מְנִתָּה הַפָּאֹר וְאֶת־כְּלֵי־בְּרִיה וְאֶת־שְׁמָן הַפָּאֹר : וְאֶת־מְזֻבָּח הַקְּטָרָת וְאֶת־בְּדִירָו וְאֶת־שָׁמָן הַמְשָׁחָה וְאֶת־קְטָרָת הַסְּמִים וְאֶת־מְסֻךָ הַפְּתָח לְפָתָח הַמְשָׁבֵן : אֶת־מוֹבֵח הַעַלָּה וְאֶת־מְכֹבֵר הַפְּהַשָּׁת אֲשֶׁר־לֹא אֶת־בְּדִיר וְאֶת־כְּלֵי־בְּלִיו אֶת־הַפְּרִיר וְאֶת־כְּבָבוֹ : אֶת־קְלָעִי הַחֶלֶר אֶת־עַמְּדָיו וְאֶת־אַדְנָיה וְאֶת־מְסֻךָ שַׁעַר הַחֶצֶר : אֶת־יִתְהָה הַמְשָׁבֵן וְאֶת־יִתְהָה הַחֶצֶר וְאֶת־מִתְּרִיחָם : אֶת־בְּגָנִי הַשְּׁרֵד לְשָׁרֶת בְּקָרְשׁ אֶת־בְּגָנִי הַקְּדָשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהן וְאֶת־בְּגָנִי בְּנֵי־לְכָהָן : וְיִצְאֹו כָּל־עֶדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי מְשָׁה :

פרק ע

ויקרא

**וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכָו מַאכְלָל מוּצָר לְאָמֶר: דָבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת**  
**אֱלֹהָם אָדָם כִּי-יָקְרֵב מְכַס קָרְבָּן לְיהוָה מִן-הַפְּנִים מִן-הַפְּנִים וּמִן-הַצָּאן**

תקניבו את־קרבנכם: אם־עללה קרבנו מז־הפרק זכר תפמים יקריבבו אל־פתח אהל מועלן יקריב אותו לרצנו לפני יהוה: וסמן ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו: (לו) ושית אה' בן הפרק לפני יהוה ויה קריבו בני אהרן הכהנים את־הדים וזרקו את־הדים על־המזבח סביר אשר־פתח אהל מועד: והפסית את־העללה ונתח אלה לנטחיה: ננתנו בני אהרן הפהן אש על־המזבח וערכו עציים על־האש: וערבו בני אהרן הכהנים את הפחים את־הראש ואת־הפדר על־העצים אשר על־האש אשר על־המזבח: וקרבו וכרעו ירץ בםים וacketיר הפהן את־הפל המזבח עללהasha ריח־גיחוך ליהוה: (ישראל) ואם־מן־הצאן קרבנו מז־השבטים או מז־העיזים לעלה זכר תפמים יקריבבו: ושית אהל על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בני אהרן הכהנים את־דמו על־המזבח סביר: ונפח אותו לנתחיו ואתראשו ואת־פדרו וערוך הפהן אותם על־העצים אשר על־האש אשר על־המזבח: וacketיר הכהנים ירץ בםים וacketיר הפהן את־הפל וacketir המזבח עללה הוא אש ריח ניחח ליהוה:

טו

VIDBER יהוה אל־משה לאמר: צו אה' אהרן ואת־בניו לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על מוקלה על־המזבח בלהלילו עד־הפרק ואש המזבח תיקד בו: ולבש הפהן מזו בד ומכנס־יכרד ילבש על־בשרו והרims את־הדרשן אשר תאכל האש את־העללה על־המזבח ושםו אצל המזבח: (לו) ופשט את־בגדיו ולבש בגדים אחרים והוציא את־הדרשן אל־מzhou למחנה אל־מוקום טהור: ויהאש על־המזבח תוקד־בו לא תכבָה ובכער עללה הפהן עציים בפרק בפרק וערוך עללה העלה וacketir עללה חלבי השלמים: אש תפם תיקד על־המזבח לא תכבָה: (ישראל) וזאת תורת המנחה הקולב אתה בני־אהרן לפני יהוה אל־פני המזבח: והרims ממפו בקמוץ משלת המנחה ומשמנה ואת כל־הלבנה אשר על־המנחה וacketir המזבח ריח ניחח אוצרתך ליהוה: והנותרת ממנה יأكلו אהרן ובנו מחותה תאכל במקומ קדש בחצר אהל־מועד יأكلו: לא תאפה חמץ חלום נתתי אתה מאשי קדש קדשים הוא כחטאת וכאשם: כל־זיד בבני אהרן יאכלנה חק־עולם לדותיכם מאשי יהוה כל אשר־יגע בהם:

יקדש:

שמיני

ויהי ביום השmini קרא משה לאהרן ולבניו ולזקuni ישראל: ויאמר אל־אהרן קח־זבן עגל בון־בקר לחפתה וαιל לעלה תפמים וacketir לפני יהוה: ואל־בני ישראל תדבר לאמר קחו שער־יעזים לחפתה ועגל וכברש בינוי־שנה תפמים לעלה: ושור ואיל לשלים לזבנה לפני יהוה ומנחה בלולה בשמן כי ביום יהוה נראת אליהם: ויקחו את אשר צוה משה תפמים לאל־פני אהל מועד וacketir כל־העדיה ויעמדו לפני יהוה: ויאמר משה זה הדבר אשר־צוה יהוה פעשוו וירא אליהם כבוד יהוה: (לו) ויאמר משה אל־אהרן קרב אל־המזבח ועשה את־חטאך ואת־עלך ופרק בערך

ובعد העם ועשה את־קרכון העם וכפר בעדרם פאשׁר צנה יהוה: ויקרב אהרן אל־המזבח וישחת את־עגל החטא אש־שר־לו: ניקרכו בני אהרן את־הקדם אליו: ויטבל אצבעו בדם ויתן על־קרנות המזבח ואת־הקדם ילק אל־סוד המזבח: ואთ־החלב ואת־הכלילות ואת־היתרת מז־הכבר מז־החטא הקטיר המזבח כאשר צנה יהוה את־משה: (ישראל) ואת־הפשך ואת־העור שرف באש מוחוץ למחנה: וישחת את־העללה וימצאו בני אהרן אליו את־הקדם ווירקחו על־המזבח סכיב: ואת־העללה המזיאו אליו לנתחיה ואת־הראש ויקטר על־המזבח: וירחץ את־הקרבר ואת־הפרעים ויקטר על־העללה המזבח: ויקרב את קרכון העם ויקח את־שערirk הרחטא אשר לעם וישחתו ויחטאונו בראשון: ויקרב את־העללה ויעשה כמשפט:

#### תוריין

VIDBER יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־בני ישׁראל לאמר אלה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים ביום נקמת דותה תטמא: וביום השמיני ימול בשר ערלו: ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל קדש לא־תגע ואל־המקדש לא תבא עד־מלאת ימי טהרה: (לו) ואם־זקבה מלד וטמאה שכבים כנדתה ושים יום ושתת ימים תשב על־דמי טהרה: ובמלאתו ימי טהרה לבן או לכת תביא כבש בן־שנתו לעלה ובניןונה או־טור לחטא את־פתח אול־מועד אל־הפקן: וזה קרבו לפני יהוה וכפר עליה וטהרה מפרק דמיה זהה תורה הילדה לזכר או לנקבה: ואם־לא תמצא ידה די שהולקה שטירתלים או שניל בני יונה אחד לעלה ואחד לחטא וcpfר עליה הפקן וטהרה: (ישראל) וידבר יהוה אל־משה ואל־אהרן לאמר: אדם כי־יהיה בעור־בשרו שאת או־ספחת או בחרת והיה בעור־בשרו לנגע צרעת והובא אל־אהרן הכהן או אל־אחד מבני הכהנים: וראה הכהן את־הגע בעור־הבשר ושער בגע הפקן לבן ומראה הגע עמק מעור בשרו נגע צרעת הוא וראהו הכהן וטמא אותו: ואם־בהרתו לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין־מראת מז־העור ושערה לא־הפקן לבן והסגיר הכהן את־הגע שבעת ימים: וראה הכהן ביום השבעה ונפה הגע עמד בעינו לא־אפשר הגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנייה:

#### מצורע

VIDBER יהוה אל־משה לאמר: זאת תורה המצרע ביום טהרתו והובא אל־הכהן: ויצא הכהן אל־מחוץ למחנה וראה הכהן והפה נרפא נגע־הצרעת מן־האזור: וצוה הכהן ולקח למטהר שתיז־צפרים מימות טהרות וען ארו ושני תולעת נאוב: וצוה הכהן ושחת את־הצפר האחת אל־כל־חדר שטל מים חמימים: (לו) את־הצפר החיה יקח אתה ואת־ען הארנו ואת־שני התולעת ואת־האוב ויטבל אותו הצפר מהיה בדם הצפר נשחתה על המים חמימים: וזה על המטהר מן־הצרעת שבע פעמים וטהרו ושלח את־הצפר החיה על־פני השדה: וככפל המטהר את־בגדיו

וְגַלְגָּה אֶת-כֶּלֶשׁ עֲרוֹן וּרְחֵץ בְּפִלִּים וּטְהֵר וְאֶחָר יִבּוֹא אֶל-הַמִּחְנָה וַיִּשְׁבַּב מְחוֹזָן לְאַחֲלוֹ שְׁבֻעַת יְמִים: וְנִילָּה בְּיוֹם הַשְׁבִּיעַ יִגְלַח אֶת-כֶּלֶשׁ עֲרוֹן אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זָקְנוֹ וְאֶת-גִּבְעָה עַלְיוֹן וְאֶת-כֶּלֶשׁ עֲרוֹן יִגְלַח וּכְבָס אֶת-בְּגָדָיו וּרְחֵץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּפִלִּים וּטְהָר: (ישראלי) וּבְיוֹם הַשְׁמִינִי יַקְחֵה שְׁנִינִי-כְּבָשִׂים תְּמִימִם וּכְבָשָׂה אֶחָת בְּת-שְׁנַת הַתְּמִימָה וּשְׁלַשָּׁה עָשָׂרִים סְלָת מִנְחָה בְּלָוֶלה בְּשָׂמְן וְלֹג אֶחָד שָׁמָן: וְהַעֲמִיד הַכְּנָן הַמְּטָהָר אֶת הָאִישׁ הַמְּטוּחָר וְאֶת-ם לְפָנֵי יְהֹוָה פָּתָח אֶת-לְבָנָן הַכְּהֵן אֶת-הַכְּבָשָׂה הָאֶחָד וְהַקְרֵיב אֶת-לְאֶשֶׁם וְאֶת-לְגַעַת הַשְׁמָן וְהַנְּגִיף אֶת-ם תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהֹוָה:

אחרי מות

וירדבר יהוה אל-משה אחורי מות שני בני אהרן בקרבתם לפניהם יהוה אל-משה דבר אל-אהרן אחיך ואלי-יבא בכל עת אל-הקדש מפיה לפרקת אל-פנוי הכהרת אשר על-הארן ולא ימות כי בעזון אראה על-הכהרת: בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בון-בקר לחטאת זאייל לעלה: בתנת-בך קדש ילבש ומכנסיך-בד יהיו על-בשרו ובכאנט בך ינガר ובמצנפת בך יצנף בגדי-קדש הם ורוחץ במים את-בשרו ולבשם: ומאת עדת בני ישראל יקח שני-שעריר עדים לחטאת זאייל אחד לעלה: והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו: (ו) ולקח את-שני השערם והעמיד אותם לפני יהוה פתח אהל מועד: וננתן אהרן על-שני המשערם גמלות גמל לירוה ונגמל אחד לעזול: והקריב אהרן את-השער אשר על-השער עלה עליו הגורל ליהוה ועשה חטא: והשער אשר על-השער עלה עליו הגורל לעזול יעדמ-קי לפנוי יהוה לכפר על-ו לשלח אותו לעזול המברחה: והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחת את-פר החטאת אשר-לו: (ישראל) ולקח מל-המתקה גחליל-אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפנוי קטרת סמים דקה והכיא מבית לפרקת: וננתן את-הקטורת על-האש לפנוי יהוה וכשה ענן הקטרת את-הכהרת אשר על-העדות ולא ימות: ולכך מדק הפר והזה באצבעו על-פנוי הכהרת קדרמה ולפנוי הכהרת יהה שבע-פעמים מנ-הדם באצבעו: ושחת את-שער הכהרת אשר לעם והכיא את-דמו אל-מכبية לפרקת ועשה את-דמו כאשר עשה לדם הפר והזה אותו על-הכהרת ולפנוי הכהרת: וכפר על-הקדש מטהמת בני ישראל ומפשעתיהם לכל-חטאיהם וכן יעשה לאهل מועד השכן אותם בתוך טמאם: וכל-אדם לא-יה יהו באهل מועד בבואו לכפר בקדש עד-יצאתו וכפר בעדו ובעד ביתו ובعد כל-קהל ישראל:

קדושים

**וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֱלֹהֶם לְאָמֵר:** **דְּבָר אֶל-כָל-עָדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת אֲלֵיכֶם קָדְשִׁים**  
**תְהִיוּ כִּי קָדוֹש אָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם:** **אִיש אָמוֹן וְאֶבְיוֹ תִּירְאֵו וְאֶת-שְׁבָתָתִי**  
**תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם:** **אֶל-תַּפְנוּ אֶל-הָאֲלִילִים וְאֶל-לִילִ מִשְׁכָּה לֹא עֲשִׂי לְכֶם אָנָי**  
**יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם:** (לו) **וְכִי תַזְבִּחוּ זֶבֶח שְׁלֵמִים לְיהוָה לְרִצְנָכֶם תַזְבִּיחוּ:** **בַיּוֹם זֶבֶחַ**

יאכל ומחרת והגופר עד-יום השלישי באש ישרא: ואם האכל יאכל ביום השלישי פגول הוא לא ירצה: ואכליו עוננו ישא כי-את-קדש יהוה חלול ונכורתה נפשתו והוא מעמיה: ובזארכם את-קציר ארצכם לא תcliffe פאת שׂך לקדר וליקט קציר לא תלקט: וכרכיך לא תעולל ופרט ברוך לא תלקט לעני ולגר תעוז אתם אני יהוה אללהיכם: (ישראל) לא תגנבו ולא תחכחו ולא-תשקרו איש בעמיהו: ולא-תשבע בשמי לשקר וחלוף את-שם אליהיך אני יהוה: לא-תשעך את-רעך ולא תגוז לא-תלין פעלת שכיר אתה עד-בקר: לא-תתקל חרש ולפניך עור לא תתן מכשול ויראת מלאהיך אני יהוה:

אמור

ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-הפקניהם בני אהרן ואמרת אליהם לנפש לא-יטמא  
בעמיו כי אם-לשאו הקרב אליו לאמו ולאביו ולבנו ולבתו ולאחיו:  
ולאחתנו בתוליה קורובה אליו אשר לא-היתה לאיש לה יטמא: לא יטמא בעל  
בעמיו להחלה: לא-ירחו קרחה בראשם ופאת זקנם לא יגלוחו וכברשותם לא ישטרו  
شرط: קדושים יהיו לאלהיהם ולא יחללו שם אלהיהם כי את-אשי יהוה לחם  
אליהם הם מקריבם והיו קדש: (לו) איש זנה וחיללה לא יקח ואשה ברושה מאישה  
לא יקח כי-קדש הוא לאלהי: וקדשו כי-את-לחם אליהם הוא מקריב קדש  
יהיה-ך כי קדוש אני יהוה מקדשכם: ובת איש פון כי תחיל לzonot את-אביה היא  
מחיללה באש תשרפ: והכלה הגודל מאחיו אשר-יו-זק על-ראשו שמן המשחה ומלא  
את-ידיו ללבש את-הבדים את-דרשו לא יפרע ובגדיו לא יפרם: ועל כל-גופת מה  
לא יבא לאביו ולאמו לא יטמא: ומן-המקדש לא יצא ולא יחל לאות מקדש אליהם  
כי גזר שמן משחת אליהם עליו אני יהוה: (ישראל) והוא איש בתוליה יקח: אלמנה  
וגירושה וחיללה זנה את-אללה לא יקח כי אם-בתוליה מעמי יקח איש: ולא-יחל  
ורע בעמיו כי אני יהוה מקדשו:

במהר

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֱלֹמֶשׁ בְּבָהָר סִינִי לְאָמֵר: דָּבַר אֱלֹהִים יְהוָה וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת אֱלֹהִים כִּי תָבוֹא  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַיִן נִמְצָא לְכֶם וְשַׁבְתָּה הָאָרֶץ שְׁפַת לְיִהְוָה: שְׁשׁ שָׁנִים תִּזְרֻעַ  
שְׁדָךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר בְּרַמֵּק וְאֶסְפָּת אֶת-חַבּוֹאתָה: (לו) וּבְשָׁנָה הַשְׁבִּיעָת שְׁפַת שְׁבָתוֹן  
יִהְיֶה לְאָרֶץ שְׁפַת לְיִהְוָה שְׁדָךְ לֹא תִזְרֻעַ וּכְרָמָק לֹא תִזְמַר: אֶת סְפִיחַ קִצְירָךְ לֹא  
תִקְצֹר וְאֶת-עֲגַבִּי נִזְרַךְ לֹא תִבְצַר שָׁנָה שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ: וְהַיְתָה שְׁפַת הָאָרֶץ לְכֶם  
לְאָכְלָה לֹךְ וְלִעְבֹּד וְלִאמְתַּח וְלִשְׁכִּירָךְ וְלִחוֹשְׁכָךְ הַגְּרִים עַפְקָה: וְלִכְבַּמְתַחְךְ וְלִמְתַחְךְ אֲשֶׁר  
בָּאָרֶץ תִּהְיֶה כָּל-חַבּוֹאתָה לְאָכֵל: (ישראל) וְסִפְרַת לֹךְ שְׁבָע שְׁבָתוֹת שָׁנִים שְׁבָע שָׁנִים  
שְׁבָע פָּעִים וְהִיוּ לֹךְ יְמִיל שְׁבָע שְׁבָתוֹת הַשְׁנִים תְּשִׁיעָה וְאֶרְבעִים שָׁנָה: וְהַעֲרָתָה שׁוֹפֵר  
תְּרוּעוֹה בְּחַדְשָׁה הַשְׁבָעִי בְּעֶשֶׂר לְחַדְשָׁ בַּיּוֹם הַכְּפָרִים תְּעַבֵּר שׁוֹפֵר בְּכָל-אֶרְצָם:  
וְקַדְשָׁתֶם אֶת שָׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקַרְאַתֶּם דָּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל-יִשְׂרָאֵל יְוָלֵד הָוָא תָהִיה

לכם ושבתֶם אֵישׁ אֶל־אָחֹתוֹ וְאֵישׁ אֶל־מִשְׁפְּחוֹתָו תָּשׁבוּ: יוּכֶל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְהִיה לְכֶם לֹא תְזַרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִילָה וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־גִּנְוִירָה: כי יוּכֶל הוּא קָדוֹשׁ תְהִיה לְכֶם מִן־הַשְׁלָדָה תַאכְלוּ אֶת־תְּפֻבָּאתָה: בְשַׁנָּת הַיוּכֶל הַזֹּאת תָּשׁבוּ אֵישׁ אֶל־אָחֹתוֹ:

## בחקותי

**אם־בְּחַקְתִּי** תַלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתִי תַשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֶתְם: וְנַمְתִּי גַּשְׁמִיכֶם בַּעֲתָם וְנַתְנֶה הָאָרֶץ יְבוֹלָה וְעַזְעַזְעַזְהָ הַשְׁדָה יִתְנוּ פְרִיוֹ: וְהַשִּׁיג לְכֶם דִּישׁ אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר יִשְׁיג אֶת־זָרָע וְאֶכְלָתֶם לְחַמְכֶם לְשָׁבָע וְיִשְׁבְּתֶם לְכָתָח בָּאָרֶץ: (לו) וְנַמְתִּי שְׁלֹום בָּאָרֶץ וְשַׁכְבָּתֶם וְאֵין מַחְרִיד וְהַשְׁבָּתִי חִיה רְעוּה מִן־הָאָרֶץ וְחַרְבָּ לְאַמְתַּעַר בָּאָרֶץ וּרְדָפָתֶם אֶת־אִיבִּיכֶם וְנִפְלֹו לְפָנֵיכֶם לְחַרְבָּ: וּרְקָפְיו מִכֶּם חַמְשָׁה מֵאָה וּמֵאָה מֵפֶסֶם רְבָבָה יִרְדְּפּוּ וְנִפְלֹו אִיבִּיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחַרְבָּ: וּפְנִיתִי אֶלְיָם וְהַפְּרִיתִי אֶתְכֶם וְהַרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהַקִּימִתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם: (ישראל) וְאֶכְלָתֶם יִשְׁן נֹשֶׁן וְיִשְׁן מִפְנֵי חֶדֶשׁ תֹּזְיאָו: וְנַמְתִּי מִשְׁכְּנֵי בְּתוֹכָכֶם וְלְאַתְגָּעֵל נְפִשִּׁי אֶתְכֶם: וְהַתְהַלְּכִתִּי בְּתוֹכָכֶם וְהַיִּתְיִתִּי לְכֶם לְאַלְמָנִים וְאַתְּם תְּהִירְלִי לְעַם: אַנְי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הַזָּאת אֶתְכֶם מִאָרֶץ מִצְרָים מִהִיא לְהַם עֲבָדִים וְאַשְׁבָּל מִתְּעַלְמָם וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קְוֹמָמוֹת:

## במדבר

וַיַּדְבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בָּמִדְבָּר סִינֵי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד לְחֶדֶש הַשְׁנִית לְצַאתָם מִאָרֶץ מִצְרָים לְאמֹר: שָׁאוּ אֶת־רָאשׁ כֶּל־עֶדר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְכִיתָם אֶבְתָּם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת כֶּל־זָכָר לְגַלְגָּלָתֶם: מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנה וּמִעַלְהָ כֶּל־יָצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקֹדוּ אֶתְכֶם לְצַבָּאתָה וְאֶתְרָנוֹ: וְאֶתְכֶם יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמִטְהָא אֶישׁ רָאשׁ לְבִתְּאַבְתָּיו הָוּ: (לו) וְאֶלְיָה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמֹדוּ אֶתְכֶם לְרָאֵבָן אֶלְיָזָר בָּנֵן־שְׁדִידָא: לְשָׁמְעוֹן שְׁלֹמִיָּאל בָּנֵן־צְוִירִישָׁדִי: לְיוֹהָוָה נְחַשּׁוּן בָּנֵן־עַמִּינְדָּב: לְיִשְׁשָׁכָר נְמַנְּאֵל בָּנֵן־צָוּעָר: לְזֹבּוֹלָן אֶלְיָאָב בָּנֵן־חַלְוָן: לְבָנִי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֶלְיָשָׁמָע בָּנֵן־עַמִּיהָוָד לְמַנְשָׁה גִּמְלַיָּאל בָּנֵן־פְּרָהָצָר: לְבָנִים אֶבְיָהָן בָּנֵן־גָּדָעָנִי: לְדָן אֶחָיעָזָר בָּנֵן־עַמִּישָׁדִי: לְאַשְׁר פְּגַעַיָּאָל בָּנֵן־עַבְרָן: לְגָד אֶלְיָסָף בָּנֵן־דָּעָאָל: לְבָפְתָלִי אֶחָיָעָר בָּנֵן־עַיְנָן: אֶלְהָ קָרוֹאֵי הַעֲדָה בְּשִׁיאָי מִטוֹּת אֶבְתָּם רְאֵשִׁי אֶלְפִּי יִשְׂרָאֵל הָם: (ישראל) וַיַּקְרַח מָשָׁה וְאֶחָרָן אֶת הָאָנָשִׁים הָאֶלְהָ אֲשֶׁר נִקְרָבוּ בְשָׂמָת: וְאֶת כֶּל־הַעֲדָה הַקְהִילו בְּאֶחָד לְחֶדֶש הַשְׁנִית וַיַּתְיַלְּכוּ עַל־מִשְׁפְּחוֹתָם לְכִיתָם אֶבְתָּם בְּמִסְפֵּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנה וּמִעַלְהָ לְגַלְגָּלָתֶם: כַּאֲשֶׁר צֹהָה יְהֹוָה אֶת־מִשְׁׁא וַיַּפְקַדֵּם בָּמִדְבָּר סִינֵי:

## נשא

וַיַּדְבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר: נְשָׁא אֶת־רָאשׁ בְּנֵי גַּרְשֹׁן גַּד־הָם לְכִיתָם אֶבְתָּם לְמִשְׁפְּחוֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנה וּמִעַלְהָ עַד בְּנֵי־חֲמִשִּׁים שָׁנה תִּפְקֹד אֶתְכֶם כֶּל־הַפָּא לְצָבָא עַבְדָה עֲבָדָה בְּאֶהָל מוֹעֵד: זוֹאת עֲבָדָה מִשְׁפְּחת הַגְּרָשִׁי לְעַבְדָה וּלְמִשְׁא: (לו) וְנִשְׁאָו אֶת־יִרְיעָת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֶהָל מוֹעֵד מִכְסָהוּ וּמִכְסָה הַתְּחִשָּׁה

אשר עליו מלמעלה ואת-מסך פתח אهل מועד : ואות קלעי החצר ואת-מסך פתחו שער החצר אשר על-הmeshen ועל-המזבח סביב ואות מיתריהם ואת-כל-כלי עבורהם ואת כל-אשר יעשה להם ועבדו : על-פי אהרן ובניו תחיה כל-עבדות בני הגרשנוי לכל-משאם ולכל עבדותם ופקודתם עליהם במשמרת את כל-משאם : זאת עבדת משפחת בני הגרשנוי באهل מועד ומשרתם ביד איתמר בנו-אהרן הכהן : (ישראל) בני מררי למשפחתם לבית-אביהם תפקוד אתם : מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה תפקוד כל-הבא לאבא לעבד את-עבדת אهل מועד : וזה משמרת משאם לכל-עבדותם באهل מועד קרשי המשכן ובריחיו ועמודיו ואדריו : ועמורו החצר סביב ואדנייהם ויתריהם לכל-כליהם ולכל עבדותם ובשנת חפקודו את-כל-משמרת משאם : זאת עבדת משפחת בני מררי לכל-עבדותם באهل מועד ביד איתמר בנו-אהרן הכהן : ויפקד משה ואהרן ונשאי הUDA את-בני הכהתי למשפחתם ולביתם : מבן שלשים שנה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לאבא לעבדה באهل מועד : ויהיו פקידיים למשפחתם אללים שבע מאות וחמשים : אלה פקורי משפחת הקהתי כל-העבד באهل מועד אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה ביד-משה :

#### בהעלוות

ויבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-אהרן ואמרתו אליו בהעלוותך את-הפרת האל-مول פנוי המנורה העלה נרתיה כאשר צוה יהוה את-משה : ויעש כן אהרן אל-مول פנוי עד-ירכה עד-פרחה מקשה הוא כمرאה אשר הראה יהוה את-משה כן עשה את-המנרה : (לו) ויבר יהוה אל-משה לאמר : קח את-הלוות מתוק בני ישראל וטהרת אותם : וכלה-תעשה להם לטהרים הנה עלייהם מי חטא ויהיריו תער על-כל-בשלם וככוסו בגדיים והטהורי : ולקחו פר בן-בקר ומונחות סלת בוללה בשמן ופר-שני בון-בקר תקח לחטא : ותקרבת את-הלוות לפני אهل מועד והקהלת את-כל-עדת בני ישראל : (ישראל) ותקרבת את-הלוות לפני יהוה וסמכו בבני-ישראל את-ידיהם על-הלוותם : והניך אהרן את-הלוות תנופה לפני יהוה מאת בני ישראל והוא לעבד את-עבדת יהוה : והלויים יסמכו את-ידיהם על ראש הפרים עשה את-האחד חטא ואת-האחד עליה ליהוה לכפר על-הלוות : ותעמדת את-הלוות לפני יהוה ולפני בניו והנפת אותם תנופה ליהוה : והבדלת את-הלוות מתוק בני ישראל והוא לי הלוים :

#### שלח לך

ויבר יהוה אל-משה לאמר : שלח לך אנשים ויתרו את-ארץ贲ען אשר-אני נתן לבני ישראל איש אחד איש אחד למטה אבתו תשלחו כל נושא בהם : וישלח אתכם משה מפרקך פארן על-פי יהוה כלם אנשים ראשין בבני-ישראל הנה : (לו) ולאה שמותם למטה ראויבן שמוען בון-זופור : למטה שמוען שפט בן-חוורי :

למיטה יהודיה כלב בון-ייפפה: למיטה יששכר יגאל בון-יוסוף: למיטה אפרים הושע בון-נון: למיטה בנימין פלטני בון-רפוא: למיטה זבולון גדיאל בון-סוריה: למיטה יוסף למיטה מנשה גדי בון-סוקי: למיטה דן עמייאל בון-גמליה: למיטה אשר סתור בון-מיכאל: למיטה נפתלי נחבי בון-רפסי: למיטה גד גואאל בון-מקבי: אלה שמות האנשים אשר שלח משה לtower את-הארץ ויקרא משה להושע בון-נון יהושע: (ישראל) וישלח אותם משה לtower את-ארץ בנען ויאמר אליהם על זה ברגב ועליהם את-הדר: ורואיתם את-הארץ מה-הוּא ואות-העם הישב עלייה החזק הוא ברפיה המעת הוא אס-רכב: ומזה הארץ אשר הוא ישב בה הטובה הוא אס-רעעה ומה גערלים אשר הוא יושב בהפה הפמchnים אם במכזרים: ומה הארץ השמנה הוא אס-רעוה היישבה עז אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

### קורוח

ויקח קrho בון-צחר בון-קעה בון-לוני ודרון ואבירם בני אליאב ואון בון-פלת בני רואבן: ויקרמו לפניו משה ואנשיים מבני-ישראל חמשים ומאתים נשייאי עדיה קראוי מועד אנשי-שם: ויקרלו על-משה ועל-אהרן ויאמרו אלהם רב-כלכם כי כל-העדיה כלם קדושים ובתוכם יהוה ומדוע תחנשאו על-קдел יהוה: (לו) וישמע משה ויפל על-פניו: וידבר אל-קרח ואל-כל-עדתו לאמר בקר וילע יהוה את-אשר לו ואת-הקדוש והקריב אליו ואת אשר יבחרבו יקריב אליו: זאת עשו קחו-לכם מחותות קrho וככל-עדתו: ותנו-ביהן אש ושינוי עלייהן קטרת לפני יהוה מחר וניה האיש אשר יבחר יהוה הוא הקדוש רב-כלכם בני לוי: (ישראל) ויאמר משה אל-קרח שמעורך בני לוי: המעת מכם כי-הכבד אלהי ישראל אתכם מדעת ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את-עבדת משכון יהוה ולעמד לפני העדה לשורתם: וינקרב אתקן את-כל-אחד בוני-לוי אתך ובכתתם גם-כחפה: וכן אמר לשלוחם: וינקרב אתקן את-כל-אחד בוני-לוי אתך ובכתתם גם-כחפה: וכן אמר לדתון ולאבירם בני אליאב ויאמרו לא נעללה: המעת כי העליתנו מארץ זבת חלב ודבר שבקהנו במדבר כי-תשתר עליינו גם-השתר:

### חזקיהו

VIDBER יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: זאת חקת התורה אשר-צדקה יהוה לאמר דברו אל-בני ישראל ויקחו אליך פלה ארמה תמיימה אשר אין-ביה מום אשר לא-עליה עלייה על: ונתתם אתה אל-אלעוז הכהן והוציא אתה אל-מחוץ למחנה ושיתח אתה לפניו: וילקח אלעוז הכהן מדרמה באצבעו והוא אל-נצח פני אלה-מועד מדרמה שבע פעמים: ושרף את-הפרה לעניינו את-ערה ואת-בשרה ואת-דלה על-פרשה ישוף: וילקח הכהן עז ארן ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה: (לו) ויכבש בגדי הכהן ורץ בשרו בפחים ואחר יבא אל-המכתנה וטמא הכהן

עד־הערב: והשׁרֵך אֲתָה יַכְבִּס בְּגִדְרוֹ בְּפִים וַיְחִזֶּה בְּשֶׂרוֹ בְּמִים וְתַמָּא עַד־הַעֲרָב: וְאַסְפוּ אִישׁ טַהוֹר אֲתָא פְּרָה וְהַפִּיכִים מְחוֹזָן לְמִחְנָה בַּמְקוּם טַהוֹר וְהַיִתָּה לְעֵלֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמָרָת לְמִי נְדָה חַטָּאת הַוָּה: (ישראל) וְכִבֵּס הַאֲסָף אֲת־אֲפָר הַפְּרָה אֲת־בְּגִדְרוֹ וְתַמָּא עַד־הַעֲרָב וְהַיִתָּה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל וְלֹא גָּרֶג הַגָּר בְּתוּסָם לְחַקָּת עוֹלָם: הַגָּע בְּמַת לְכָל־נֶפֶש אָדָם וְתַמָּא שְׁבָעַת יָמִים: הַוָּא יַתְחַטֵּא־בָּבוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְתַהַר: כְּל־הַגָּע בְּמַת בְּנֶפֶש הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמֹת וְלֹא יַתְחַטֵּא אֲת־מַשְׁכֵן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרַתָּה הַפְּשָׁלָח הַהְוָא מִשְׁרָאֵל כִּי מִי נְדָה לְאַזְרָק עַלְיוֹ טָמֵא יְהוָה עוֹד טָמָתוֹ בָּו: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּירְמָמוֹת בָּאָהָל כְּל־הַפָּא אֶל־הַאָהָל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאָהָל יַטְמָא שְׁבָעַת יָמִים: וְכָל כָּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר אַיִן־צָמִיד פָּתִיל עַלְיוֹ טָמֵא הוּא: וְכָל אֲשֶׁר־יָגַע עַל־פָּנֵי הַשְּׁזָה בְּחַלְלָה־חַרְבָּה אוֹ בְּמַת אוֹ-בְּעֵצֶם אָדָם אוֹ בְּקָרְבָּר יַטְמָא שְׁבָעַת יָמִים: וְלֹא קָחוּ לְטָמֵא מַעֲפָר שְׁרָפַת הַחַטָּאת וְנִתְנַן עַלְיוֹ מִים חַיִם אֶל־כָּלִי:

## בלק

וַיָּרָא בְּלָק בְּנוֹ־צָפֹר אֲתָה כְּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאָמֶרְיָה: וְנִגְרַר מוֹאָב מִפְנֵי הָעָם מֵאָד כִּי רַב־הָוָא וַיַּקְרֵן מוֹאָב מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זָקְנֵי מִדְּן עַתָּה יַלְחַצְוּ הַקְּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבָתֵינוּ כְּלַחַד הַשּׁוֹר אֲתָיַךְ הַשְּׁדָה וּבְלָק בְּנוֹ־צָפֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בְּעֵת הַהְוָא: (לו) וַיַּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־בְּלָעָם בְּנֵ־בָעֵר פָּתֹורָה אֲשֶׁר עַל־הַנְּהָר אֶרְץ בְּנֵ־עָפָעוֹ לְקָרְא־אֶלָּו לְאָמֶר הַגָּהָה עַם יִצְאָ מִמְּצָרִים הַפָּה כֶּסֶה אֲת־עִין הָאָרֶץ וּהָוָא יִשְׁבּוּ מַמְלִיקִי: וַעֲתָה לְכָה־גָּא אֶרְהָלִיל אֲתָה עָם הַזֶּה כִּידְעָזָם הוּא מִפְנֵי אָוְלִי אָוְלִי נִפְהָרֶב וְאָגְרָשָׁפּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יַדְעַתִּי אֲתָה אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מִבְּרוֹךְ וְאֲשֶׁר תָּאָרֵר יוֹאָר: וַיַּלְכֹּזְקֵנֵי מוֹאָב וַיַּקְרֵן מִדְּן וַיַּקְסֵם בַּיָּדָם וַיַּלְכֹּא אֶל־בְּלָעָם וַיַּדְבְּרוּ אַלְיוֹ דָבְרֵי בְּלָק: (ישראל) וַיֹּאמֶר אָלְיוֹם לַיְנָה פָּה הַלְּילָה וְהַשְּׁבָתִי אֶתְכֶם דָבֵר כִּי־דָבָר יְהוָה אֱלִי וַיַּשְׁבּוּ שְׁרִיר־מוֹאָב עַם־בְּלָעָם: וַיַּכְאָאָלְיוֹם אֶל־בְּלָעָם וַיֹּאמֶר מֵיִהְנָשִׁים הָאָלָה עַמְּךָ: וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בְּלָק בְּנוֹ־צָפֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָחָ אֵלָי: הַגָּה הָעָם הַיָּצָא מִמְּצָרִים וַיַּכְסֵּס אֲת־עִין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קְבָה־לִיל אָתוֹ אָוְלִי אָוְלִי לְהַלְחָם בּוֹ גְּרַשְׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אָלְהִים אֶל־בְּלָעָם לֹא תַלְך עָמֹתָם לֹא תַאֲרֵל אֲתָה עָם כִּי בָּרוּךְ הוּא:

## פינחס

וַיֹּדְבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֶר: פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעֶזֶר בְּנוֹ־אֶחָרֶן הַפְּנֵן הַשִּׁבְעַת־חַמְתִּיל מַעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקָנָאוֹ אֲת־קְנָאנָתִי בְּתוּסָם וְלְאֲכַלְתִּי אֲת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקָנָאנָתִי: לְכָن אָמֶר הַגְּנִי נִתְנַן לוֹ אֲת־בְּרִיתִי שְׁלֹום: (לו) וְהַיִתָּה לוֹ וְלֹזְרֹעַו אֶחָרָיו בְּרִיתָה כִּי־מִתְּחַנֵּן הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר קָפָא לְאֶלְהִיו וְכָפֵר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְשַׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר הַפָּה אֲת־הַמְּדִינָה זָמְרִי בְּנֵ־סְלוֹא נִשְׁיא בֵּית־אָב לְשָׁמָעָנִי: וַיְשַׁם הַאֲשָׁה הַמִּלְחָמָה הַמְּדִינָה בְּזַבְּזִי בְּת־צִוְרָה רַאשָּׁא אַמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְןִין הוּא: (ישראל) וַיֹּדְבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֶר: צְרוּר אֲתָה־מְדִינָה זָמְרִים וְהַכִּיתָם אֹתָם: כִּי־צְרוּרִים הַט לָכֶם בְּנְכִילֵיכֶם

אשר-נכלו לכם על-דבר פעור ועל-דבר כובי בתי-נשיה מרים אחותם המפה ביום-המגפה על-דבר פעור: ויהי אחני המגפה וילאמר יהוה אל-משה ולא אל-עזר בן-אברה הכהן לאמר: שְׁאוֹ אֶת-דָּרָשׁוֹ כַּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה לכית אבתם כל-יצא צבא בישראל: וידבר משה ואל-עזר הכהן אתם בערבת מזאוב על-ירדן ירחו לאמר: מיבן עשרים שנה ומעלה כזאת צוה יהוה את-משה ובני ישראל היצאים מארץ מצרים:

### מטות

VIDBER משה אל-ראשי המפותות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה: איש כי-ידר נדר ליהוה או-השבע שבעה לאסר אשר על-נפשו לא נחל דברו בכל-היצא מפיו יעשה: ואשה כי-תדר נדר ליהוה ואסורה אשר בבית אביה בנעריה: ושם עביה את-נדירה ואסורה אשר אסורה על-נפשה וזה חזריש לה אביה וקמו כל-נדירה וכל-אסר אשר-אסורה על-נפשה יקום: ואם-הניא אביה אתה ביום שמעו כל-נדירה ואסורה אשר-אסורה על-נפשה לא יקום ויהוה יסלח-לה כי-הניא אביה אתה: ואם-היו תחיה לאיש ונדריה עלייה או מבטא שפטיה אשר אסורה על-נפשה: ושם איש ביום שמעו והחזריש לה וקמו נדריה ואסורה אשר-אסורה על-נפשה יקמו: ואם ביום שמע איש נニア אוטה והפר את-נדירה אשר על-ליה ואת מבטא שפטיה אשר אסורה על-נפשה ויהוה יסלח-לה: (לו) ונדר אלמנה וגורשה כל בשבעה: ושם איש ונדרה לה לא הניא אתה וקמו כל-נדירה וכל-אסר אשר-אסורה על-נפשה יקום: ואם-הפר יפר אתם איש ביום שמעו כל-מושא שפטיה לנדריה ולאסר נפשה לא יקום איש הפרס ויהוה יסלח-לה: (ישראל) כל-נדר וכל-שבעת אשר לעפת נפש איש קימנו ואישה? פרנו: ואם-התרש לחוריש לה איש ביום אל-יומם והקליט את-כל-נדירה או את-כל-אסריה אשר על-ליה הקדים אתם כירחיש לה ביום שמעו: ואם-הפר יפר אתם אחורי שמעו ונשא את-עונה: אלה החקקים אשר צוה יהוה את-משה בין איש לאשתו בין-אב לבתו בערבה בית אביה:

### מסע

אלה מסען בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לזכותם ביד-משה ואברהן: ויכתב משה את-מושצאים למסעיהם על-פי יהוה ואלה מסעיהם למושצאים: ויסעו מרעםם בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדרש הראשון ממחורת הפסח יצאו בני-ישראל ביד רמה לעיני כל-מצרים: (לו) ומצרים מקברים את אשר הפה יהוה בהם כל-בכור ובאליהיהם עשה יהוה שפטים: ויסעו בני-ישראל מרעםם ויחנו בסכת: ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר בקצתה המדבר: (ישראל) ויסעו מאתם ושב על-פי החרית אשר על-פני בעל צפונן ויחנו לפני מגדל: ויסעו מפני החירות ויעברו

בתווך־הימים המודברה וילכו גורף שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה: ויסעו ממרה וילכו אל־ממה וּבְאַיִלָם שְׁתִים עֲשֶׂרֶת מִם וּשְׁבָעִים תְּמִרִים וִיחְנוֹרִים: ויסעו מאילם ויחנו על־ים־סוף:

## דברים

אללה הדברים אשר דבר משה אל־כל־ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין־פארן ובין־תפל נלכו ונחצרת ורוי זהב: אמר עשר יום מחרב גורף הר־עיר עד קדר שברגע: ויהי בארכאים שנא בעשתית־יעשר חדש באחד לחדר דבר משה אל־בני ישראאל כל אשר צוה יהוה אתו אלהם: (לו) אחרי הפטון את סיחון מלך האמרי אשר יושב במחבון ואת עוג מלך הפשן אשר־יוושב בעשתרת באדרעי: בעבר הירדן בארץ מואב הויאל משה פאר את־ההתורה הזאת לאמר: יהוה אל־הנינו דבר אלינו בחורב לאמר וככלם שבת בקר הזה: פנו וסעו לכם ובאו לך האמרי ואל־כל־שכניינו בערבה בהר ובשפלת ובנגב ובחוות הים ארץ הנגען והלבנון עד־הנهر הגדול נהר־פרת: (ישראל) ראה נתתי לפניכם את־הארץ באו ורשו את־הארץ אשר נשבע יהוה לאביהם לאברהם ליצחק וליעקב לחת ליהם ולזרעם אחריהם: ואמר אלכם בעת הנהו לאמר לא־אוכל לבני שעת אתם: יהוה אל־היכם הרבה אתכם והגכם הלוּם ככוכבי השמים ליב: יהוה אלהי אבותכם יסף עלייכם בכם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לך:

## אתחנן

ואתחנן אל־יהוה בעת הנהו לאמר: אדרני יהוה אתה הצלות להראות את־עבדך את־גראך ואת־ידיך מקונה אשר מי־אל' בשמיים ובארץ אשר־יעשה כמעשייך וכגבורך: אüberה־אָא ו/orה את־הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הער הטוב הזה והלבנון: (לו) ויתעבר יהוה ביל למונכם ולא שמע אליו ויאמר יהוה אליו רב־ליך אל־תוסף דבר אליו עוד בדבר הזה: עליהו ראש הפסגה ושה עיניך ימיה וצפנה ותימנה ומזרחה ו/orה בעיניך כי־לא תעבר את־הירדן הזה: ויצו את־יהושע וחזקיהו ואמצחו כי־הוא עבר לפניו העם הזה והוא נתקל אוטם את־הארץ אשר תראה: ונשב בפי־א מול בית פעור: ועתה ישראל שמע אל־החוקים ואל־המשפטים אשרAncyi מלמד אתכם לעשות למן תחיו ובאותם וירשTEM את־הארץ אשר יהוה אלהי אבותיכם נתן לך: לא תסflo על־הדבר אשר Ancyi מצוה אתכם ולא תגרעו ממנה לשמר את־מצוות יהוה אלהיכם אשר Ancyi מצוה אתכם: עינייכם הראות את אשר־עשה יהוה בבעל פעור כי כל־האיש אשר החל אחריו בעל־פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבק: ואתם הרכבים ביהוה אלהיכם חיים בכם היום: (ישראל) ראהו למדתי אתכם חוקים ומשפטים אשר צוני יהוה אלהי לעשות פן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשותה: ושמרתם ועשיתם כי הוא חכםכם וקינתכם לעיני העמים אשר ישיםון את כל־החוקים האלה ואמרו רק עם־חכם ונבון הגוי הגדול הזה: כי

גדולי אשר-לו חוקים ומשפטים צדיקם בכל התורה הזאת אשר אני נמן לפניכם הימים:

## עקב

והיה עקב תשמעו את המשפטים האלה ושמרתם ועשיהם אתם ושם ר' יהוח אלהיך לך את-הברית ואת-החסד אשר נשבע לך אמר וברוך וברך פריריבטן ופרי-אדמתך דגונך ומיושך זיכר שגר-אלפיך ועתרת צאנך על האדמה אשר-נסבע לך ברוך תהיה מפל-העמים לא-יהיה בך עקר ועקרה ובכלהתך והסיר יהוח ממק' כל-חליל וכל-מדרי מצרים הרעים אשר ידעת לא ישימים לך וגנתם בכל-שנאיך ואכלת את-כל-העמים אשר יהוח אלהיך נתן לך לא-תחוס עינך עליהם ולא תעבד את-הלאיים כי-מושך הוא לך כי אמר בכל-בר רביהם הגוזים האלה מפניatica אוכלה אצל לזרויים לא תירא מהם זכר תופר את-אשר-עשה יהוח אלהיך לפרטה ולכל-מצרים: המפת הגדלת אשר-רו עיןיך והאתה ומפתים והיד החזקה והזרע הנטויה אשר הוציא יהוח אלהיך פורעsha יהוח אלהיך לך כל-העמים אשר-אתה ירא מפניהם: וגם את-הארעה ישלח יהוח אלהיך בסعد-אלבך הנשארים והנסתרים מפניך: לא תערץ מפניהם כי יהוח אלהיך בקרבך אל גדור ונורא: (<sup>לט</sup>) ונשל יהוח אלהיך את-הגוים האל מפניך מעט מעת לא תוכל בלחם מהר פנ-תטרבה עלייך מית השדה: וגנתם יהוח אלהיך לפניך והם מהומה גדולה עד השםך: ונמנ מליכיהם ביריך והארדת את-שםם מפתח השמים לא-יתיאב איש בפניך עד השמך אתם: פסיל יהוחם תשרפונו באש לא-תחמוד כספר ורחב עליהם ולקחת לך פון תקש בו כי תועבת יהוח אלהיך הוא: ולא-תבייא תועבה אל-ביביך והיית חרם במלחו שקו ותעבו תמעבנו כירחים הוא: כל-המצואה אשר אני מצוק היום תשמרו לששות למן תחיוון ורביהם ובאתם וירשתם את-הארץ אשר-נסבע יהוח לא-באים: זוכרת את-כל-הדור אשר הוליך יהוח אלהיך זה ארבעים שנה במדבר למן עתך לסתך לאותת את-אשר בלבבך התשרם מצותו אם-לא: ויעגד וירעד ניאלהך את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבתיך למן הודיעך כי לא על-הלחם לבדו יהוח האדם כי על-כל-מווצה פיה יהוח יהוח האדם: (ישאי) שמלהך לא בלחמה מעליך ורגליך לא בזקחה זה ארבעים שנה: וידעת עס-לבבך כי פארש יספר איש את-בנו אשר יהוח אלהיך מיסרכ: ושמרת את-מצוות יהוח אלהיך לכלת בדרכיו וליראה אותו: כי יהוח אלהיך מביאך אל-ארץ טוביה ארץ נחלי מים עינות ותהמת צאים בפקעה וכבר: ארץ חסה ושערה וגפן ותאנה ורמן ארץ-זיות שמן ודבש: ארץ אשר לא במסבנת האכל-בה לחם לא-תחסר כל בה ארץ אשר אבניה ברזל ומהריה תהצב נחשת: ואכלת ושבעת וברכת את-יהוח אלהיך על-הארץ הטבה אשר גמן לך:

ראה

**רָאָה אֲנִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בָּרָכָה וְקַלָּה:** אֶת-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמַעُ אֶל-מִצּוֹת  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מִצּוֹה אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהַקְלָלה אַמְלָא חַשְׁמָעוֹ  
אֶל-מִצּוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּסְרוּפָם מִן-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מִצּוֹה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְכָתָא אַחֲרֵי  
אֱלֹהִים אֶחָרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם: וְהִלָּה כִּי יְבִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה  
בְּאֶשְׁמָה לְרַשְׁתָה וְנִמְתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-כָּךְ גְּרוֹזִים וְאֶת-הַקְלָלה עַל-כָּךְ עִיבָּל:  
הַלְּאָהָמה בַּעֲבָר הַיּוֹדֵן אַחֲרֵי דָּרֶךְ מִבּוֹא חַשְׁמָשׁ בְּאֶרְצָן הַכְּנֻעָנִי הַיֹּשֵׁב בַּעֲרָבָה כּוֹל  
הַגָּלְגָּל אֶל-אַלוֹנִי מִרְחָה: כִּי אַתָּם עֲבָרִים אֶת-הַיּוֹדֵן לְבָא לְרַשְׁתָה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְכֶם וְוַיָּשַׁתָּם אֶתְכֶם וַיִּשְׁכְּבָתָם כְּבָה: (לו) וּשְׁמַרְפָּסָם לְעַשּׂוֹת אֶת בְּלַחֲקִים  
וְאֶת-הַמְּשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם: אֶלָּה הַחֲקִים וְהַמְּשֻׁפְטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַרְנוּ  
לְעַשּׂוֹת בְּאֶרְצָן אֲשֶׁר-בָּתַחְתִּיךְ לְךָ לְרַשְׁתָה בְּלִיהִים אֲשֶׁר-אַתָּם חַיִם  
עַל-הָאֶדְרָמָה: אָבֵד חָאָבְדוּן אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר עַבְדוּ שָׁם הַגּוֹלִים אֲשֶׁר אַתָּם לְרַשְׁימָם  
אַתָּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם עַל-הָהָרִים הַרְמִים וּעַל-הַגְּבֻעוֹת וּמִחְתָּה כְּלִיעָזָן רַעֲנָן: וְנִמְצָתָם  
אֶת-מִזְבְּחָתָם וְשִׁבְرָתָם אֶת-מִצְבָּתָם וְאַשְׁרֵיהֶם תִּשְׁרְפוּן בְּאֶשׁ וְפִסְילֵי אֱלֹהִים תִּגְדְּעוּן  
וְאֶבְרָתָם אֶת-שְׁמָם מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא: לְאִמְתְּשָׁוֹן בְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אַمְ-אַל-  
הַמְּלָkos אֲשֶׁר-יְבִחרָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שְׁבָטֵיכֶם לְשָׁוֹם אֶת-שְׁמָוֹ שֶׁם לְשִׁכְנוֹ תְּדַרְשָׁו  
וּבְאֶת שְׁמָה: (ישראל) וְהַכְּאָתָם שְׁמָה עַל-תִּיכְסָ וּזְבוּחִיכָם וְאֶת מַעֲשָׂתְיכָם וְאֶת תְּרוּמָתָם  
יְדָכֶם וּנְדָרְכֶיכֶם וּנְדָבְרִיכֶם וּבְכָלְתָּם בְּקָרְכֶם וּצְאָנְכֶם: וְאֶכְלָתָם-שֶׁם לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וּשְׁמַחְתָּם בְּכָל-מִשְׁלָחָן יְדָכֶם אַתָּם וּבְתִּפְאַיכֶם אֲשֶׁר בָּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ: לֹא מַעֲשָׂוֹ בְּכָל  
אֲשֶׁר אָנַחְנוּ עָשָׂוּ פָה הַיּוֹם אֲישׁ בְּלִיהִישׁ בְּעִינֵינוּ: כִּי לֹא-בְּאָתָם עַד-עֲתָה  
אֶל-הַמְּנוֹוחָ וְאֶל-הַפְּלָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ: וּשְׁרָתָם אֶת-הַיּוֹדֵן וַיִּשְׁכְּבָתָם  
בְּאֶרְץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָלָאתָם וְהַנִּיחָ לְכֶם מִכָּל-אַיִבְיכֶם מִסְבֵּב וַיִּשְׁכְּבָתָם

שופטים

**שפטים** ו**שליטים** תְּהִנֵּן־לָךְ בְּכָל־שָׁעֵרִיךְ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ לְשָׁבְטִיךְ וְשִׁפְטוּ  
אֶת־הָעָם מִשְׁפְּט־צְדָקָה: לְאֶתְתָּחָה מִשְׁפְּט לְאֶתְפִּיר פְּנֵים וּלְאֶתְתַּחַח שְׁחָד בַּיִם  
הַשְׁחָד יָעוֹר עִנְיִן חֲכָמִים וַיַּסְלֵךְ דְּבָרֵי צְדִיקָם: צְדָקָה צְדָקָה לְמַעַן תְּחִיה וְיִרְשָׁת  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ: (לו) לְאֶתְתָּעַז לְךָ אֲשֶׁר־הָאָזְעָן אֶצְלָ מִזְבֵּחַ  
יְהוָה אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר־פָּעַשְׂתָּךְ: וּלְאֶתְתִּקְמָים לְךָ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר־שָׂאָה יְהוָה אֱלֹהֵיךְ:  
לְאֶתְזֹבֵחַ לְיְהוָה אֱלֹהֵיךְ שָׂור וְשָׂהָר אֲשֶׁר־יְהוָה בָּנוּ מִזְבֵּחַ בְּלִדְכֶר רַע בַּיִם תְּזַבֵּחַ  
אֱלֹהֵיךְ הוּא: כִּי־יִמְצָא בְּקָרְבֵּךְ בְּאֶחָד שָׁעֵרִיךְ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ אִישׁ  
אוֹדָשָׁה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֶת־חֶרְבָּעַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְעַבְרֵךְ בְּרִיתָו: וְלֹךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים  
אֲחֳלִים וַיִּשְׁתַּחַוו לְהָם וַיְלַשְׁמֵנָה אָוֹן לְלִיכָּה אֲוֹן לְכָל־צָבָא הַשְׁמִינִים אֲשֶׁר־לְאֶצְבָּיו:  
וְהִגְּדָלָךְ וְשִׁמְעָתְךָ וְדָרְשָׁתְךָ הַיְמָבֵן וְהַפְּנֵה אַמְתָה נְכוֹן הַדָּבָר גַּעַשְׁתָה הַתּוֹעֲבָה הַזֹּאת

בישראל: והזאת את-האיש ההוא או את-האשה הראה אשר עשו את-הדבר הרע הזה אל-שעריך את-האיש או את-האשה וסקלתם באבניהם ומתו: על-פיו שניהם עדים או שלשה עדים יימת המת לא יותר וסקלתם באבניהם ומתו: ייד העדים תהיה-בו בראשונה להמיתו ויד כל-העם באחרונה ובערת הארץ מקרבק: כי יפלא מפקך דבר למשפט בין-דסנו לדם בינו-דין לדין ובין נגע לנגע דברי ריבת בשעריך וקמת וועלית אל-המקום אשר יבחר יהוה אל-היך בו: ובאות אל-הפהנים הללו ואל-המשפט אשר יהיה בימים ההם ודרשתו וגהידו לך את דבר המשפט: ועשית על-פי הדבר אשר יגידו לך מנה-המקום ההוא אשר יבחר יהוה ושם רשות לעתות בכל אשר יורוק: (ישראל) על-פי התורה אשר יורוק ועל-המשפט אשר-ילאמרו לך פ羞חה לא תסור לא תסור מנה-הבר אשר-יגידו לך ימין ישמאלו: והאיש אשר-יעשה בזדון לבתיהם שמע אל-הפהן העמד לשרת שם את-יהוה אל-היך או אל-השפט ומתי האיש ההוא ובערת הארץ מישראל: וכל-העם ישמעו ויראו ולא יידונו עוד:

## כִּי תָצָא

כִּי תָחַזֵּא למלחמה על-איוביך ונתנו יהוה אל-היך בידך ושבית שביו: ונאית בשבייה אשת יפת-תאר וחשכת בה ולקחת לך לאשה: נהבאתך אל-תוך בימת גולחה את-ראשה ועשתה את-צפנינה: והסירה את-שמלה שביה מעלה וישבה בכתר ובכתרת את-אביבה ואת-אמה ברוח ימים ואחר בן תפשה וכבעלתה והרתה לך לאשה: וזה אס-ילא חפצך בה ושלחתה לנפשה ומכר לא-חמכרה בפסח לאיთעמר בה תחת אשר עונתה: (ו) כִּי תָהַגֵּן לאייש שטי נשים האחת אהובה והاثת שנואה וילדוריו בנים האוהבה והשנואה והיה הבן הבעל לשניאה: והיה ביום הנחילו את-בנוי את אשר-יהה לו לא יכול לביר את-בן-האהובה על-פני בני-השנואה הבעל: כי את-הבעל בון-השנואה יפיר לחת לך פי שנים בכל אשר-ימצא לו כִּי הוא ראשית אלו לו משפט הבעל: (ישראל) כִּי-יהה לאייש בן סורר ומורה איןנו שמע בקהל אביו ובקהל אמו ויסרו אותו ולא ישמע אליהם: ותפסו בו אביו ולאמו והוציאו אותו אל-זקנינו עירנו ואל-שער מקומו: ואמורו אל-זקנינו עירנו בינוי זה סורר ומורה איןנו שמע בקהלנו זולל וסבא: ורגמְחוּ כל-אנשי עירנו באבניהם ומית ובערת הארץ מקרבק וכל-ישראל ישמעו ויראו:

## כִּי תָבָא

והיה כִּי-תבוֹא אל-הארץ אשר יהוה אל-היך נתן לך נחלה וירושה וישבת בה: ולקחת מראשתו כל-פרוי הארץ אשר תביא מאצך אשר יהוה אל-היך נתן לך ושם בטענה והלכת אל-המקום אשר יבחר יהוה אל-היך לשפן שם: ובאות אל-הפהן אשר יהיה בימים ההם ואמרת אל-יו הגדתי הימים ליהוה אלהיך כיבאת אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבתינו לחת לנו: (ו) ולקח הבעל הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך: וענית ואמרת לפנינו יהוה אלהיך ארמי אבד אבי וירד

מצרימה ויגר שם במקתי מעט ויהי-שם לגוי גדול עצום ורב: וירעו אתנו המצריים ויעבוננו ויתנו עליינו עבירה קשה: ונצעק אל-יהוה אל-ה' אבותינו וישמע יהוה את-קלנו וירא את-עננו ואת-עמלנו ואת-לחצנו: וווצאנו יהוה מפצלים ביד תקיה ובזעם נטויה ובمرا גדיל ובאותות ובמפתחים: ויבאנו אל-המקום הזה ונפן-לנו את-הארץ הזאת ארץ זכת הלב ורכש: ועתה הנה הבאתי את-ראשת פרי הארץ אשר-נתה לי יהוה והפחתו לפני יהוה אלהיך: ושמחת בכל-הטוב אשר נמן-לו יהוה אלהיך ולכיתך אתה ולהלוי והגר אשר בקרבך: (ישראל) כי תכללה לעשר את-כל-מעשר תבואהך בשנה השלישית שנות המעשר ונתחה ללו' לגר ליתום ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו: ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מונ-הבית וגס נמתיו ללו' ולגר ליתום ולאלמנה בכל-מצוותך אשר צויתני לא- עברתי מצוותך ולא שחתך: לא-אלתמי אני מפער ולא-בערתי מפנו בטמא ולא-נטה מפנו למת שמעתך בקהל יהוה אלהי עשיתי בכל אשר צויתני: השקייה ממעון קדרך מונ-הشمמים וכרך את-עמד את-ישראל ואת הארץ אשר נתה לנו באשר נשבעת לאבינו ארץ זכת הלב ורכש:

## נצחנים

אתםנצחנים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראייכם שבטייכם זקניכם ושליטיכם כל איש ישראל: טפכם נשייכם וגרכ' אשר בקרב מחניך מחותב עזיך עד שאב מימיך: לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת עמק היום: (לו)隈ן הקדים-אתך היום לו עם והוא יהיה לך לאלהים כאשר דבר-ך וכאשר נשבע לאביך לאברהם ל יצחק וליעקב: ולא אתכם לבדים א נכי כרת את-הברית הזאת ואת-האלהה הזאת: כי את-אשר ישנו פה עמנו עמד ה'ום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום: (ישראל) כי-אתם יעדתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים ואת אשר-עברנו בקרב הגוים אשר עברתם: ותראו את-שׂוֹצִים ואת גליהם עז ובכן בסוף ויזהב אשר עמם: פן-יש בכם איש או-אשה או משפה או-שבט אשר ללבו פנה היום מעם יהוה אלהינו לרכת לעבד את-אליהו הגוים בהם פן-יש בכם שרש פרה ראש ולענה: והיה בשמי עת-דברי האלה הזאת והחבורך בכלכובו לאמר שלום יהיה-לך כי בשורות לבי אלך למן ספوت הרוח את-הצמה: לא-ריאבה יהוה סלה לו כי א' יعلن אף-יהוה וקצתו באיש החטא ורכזה בו כל-האלה הפתוכה בספר הזה ומתח יהוה את-שםו מתקחת השם: והבדיל יהוה לרעה מכל שבטי ישראל בכל אלות הברית הפתוכה בספר התורה הזאת: ואמר הדור האחרון בניכם אשר יקומו מaceous ונהכורי אשר יבא מארץ רחוקה וראו את-מפות הארץ ההוא ואת-תחליה אשר-חלה יהוה בה: גפרית ומלה שרפחה כל-ארציה לא תזרע ולא תצמח ולא-יעלה בה כל-עשב כמהפכת סעם ועמה אדמה ואכבים אשר הפק יהוה באפו יבוחמו: ואמרו כל-הגוים על-מה עשה יהוה בכה לארץ הזאת מה חרי הארץ

הגדול הזה: ואמרנו על אשר עזבו את ברית יהוה אלהי אביכם אשר פרת עלם בהוציאו אכם מארץ מצרים: וילכו ויעברו אלהים אחרים וישתחוו להם אלהים אשר לא יידעום ולא חלק להם: ויחר-אף יהוה הארץ להביא עליה את כל-הקללה הקותה בספר זה: ויתפש יהוה מעל ארמות באך ובחמה ובקצר גדול וישליך אל-ארץ אחרית ביום הזה: הפטורת ליהוה אלהינו והגelt לנו ולכיננו עד-עוּם לעשות את כל-דרכו הторה הזאת:

וילך

וילך משה וידבר את-הדברים האלה אל-ישראל: ויאמר אליהם פון-מאה תעביר את-הירדן הזה: יהוה אלהיך הוינו עבר לפניך הוא-ישמיד את-הגוים האלה מלפניך וירשתם יהושע הוא עבר לפניך כאשר דבר יהוה: (<sup>לו</sup>) ועשה יהוה להם כאשר עשה לסייחון ולעוג מלכי האמרי ולארכם אשר השמיד אותם: וננתן יהוה לפניכם ועשיתם להם כל-המוצאה אשר צויתם: חזקו ואמץו אל-תיראו ואל-תעריצו מפנים כי יהוה אלהיך הוא ההלך עפיך לא ירפא ולא יעובך: (ישראל) ויקרא משה ליהושע ויאמר אליו לעיני כל-ישראל חזק ואמץ כי אתה תנחילנה אותן: את-העם הזה אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאביכם לחתת להם ואותה מנהילנה אותן: ויהוה הוינו ההלך לפניך הוא יהיה עפיך לא ירפא ולא יעובך לא תירא ולא תחת: ויקtab משה את-התורה הזאת ויתנה אל-הפהנים בני לוי הפשאים את-ארון ברית יהוה ואל-כל-זקני ישראל: ויצא משה אותן לאמר מקזו שבע שנים בمعد שנת השמיטה בחג הספotta: בבוא כל-ישראל לראות את-פנוי יהוה אלהיך במקומם אשר יבחר תקראי את-התורה הזאת נגד כל-ישראל באנוניהם: הקהל את-העם האנשים והנשים והטף ונגרך אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמודו ויראו את-יהוה אלהיכם ושמרו לעשות את כל-דרכי התורה הזאת: ובניהם אשר לא יידעו ישמעו ולמדו ליראה את-יהוה אלהיכם כל-הימים אשר אתם חיים על-האדמה אשר אתם עברים את-הירדן שמה לרשותה:

האזורינו

האזורינו השמיים ואדרבה ותשמע הארץ אמרינו כי: יערף כפתור לקחי תזל כטל אמרתי בשעריהם על-ידי-שא וכרכיביהם על-ידי-עשב: כי שם יהוה אקרא הבו גDEL לאליהינו: האJOR תמים פועלו כי כל-דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק יונשר הוא: שחת לו לא בינוי מום דור עקש ופתלטל: ה ליהוה תגמלו-את עם נבל ולא חכם הלווא-הוא אביך קנד הוא עssh וינכנק: (<sup>לו</sup>) זכר ימות עולם בינו שננות דר-ודר של אביך וילנד זקניך ויאמרו לך: בנהנול עליון גוים בהפרידו בני אדם יאב גבלת עמים למספר בני ישראל: כי חלק יהוה עמו יעקב חבל נחלתו: ימץאהו בארץ מדבר ובתוהו ייל ישמן יסבבנהו יבוננהו יארנהו כאישון עינו: בנסר

עיר קְבוּן עַל־גּוֹלִיו יָרֶחֶף יָפֵשׁ כְּנֶפיו יְקַחְהוּ יְשַׁאֲהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ: יְהוָה בָּרוּךְ יְנַחֲנוּ  
וְאַיִן עַמּוֹ אֵל נָכֶר: (ישראל) יְרַכְּבָהוּ עַל־בָּמְתִי אָרֶץ וַיַּאֲכֵל תְּנוּבָת שָׂדֵי וַיַּגְהֵהוּ רַבֵּשׁ  
מַסְלָעַ וְשָׁמֶן מַחְלָמִישׁ צָור: חִמְאָת בְּלָר וְחַלְבָּן צָאן עַס־חַלְבָּן בְּרִים וְאַלְיָם בְּנִי־בָּשָׁן  
וְעַתּוֹדִים עַס־חַלְבָּן פְּלִילּוֹת חִשָּׁה וְדָם עַגְבָּן תְּשַׁתְּחִיחָמָר: וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרֹּן וַיַּכְעַט שְׁמָנָת  
עֲבִיתָ פְּשִׁית וַיַּטְשֵׁשׁ אַלְהָה עַלְהָה עַלְהָה וַיַּגְבֵּל צָר יְשַׁעַת: יְקַנְּאָהוּ בָּזָרִים בְּתוּבָת יְכֻעִיסָהוּ:  
יְזַבְּחוּ לְשָׁדִים לֹא אֱלֹהָה אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מַקְרָב בָּאוּ לֹא שָׁעָרוּם אַבְתִּיכֶם:  
צָר יְלִזְקָר תְּשִׁי וְתְשַׁפְּחָה אֵל מַחְלָלָךְ:

#### זאת הברכה

זאת הברכה אשר ברוך משה איש האלים אהבתני ישראלי לפני מותו: ניאמר  
יְהוָה מָסִינִי בָּא וְזָרָח מְשֻׁעִיר לִמְוֹד הַולְּעֵל מַהְרָה פָּאָרָן וְאַתָּה מְרַבְּכָת קְדָשׁ מִימִינֵנוּ אֲשֶׁר  
דָת לִמּוֹ: אָרְחַבְבָּעַם כָּל־קְדָשָׁיו בִּיקְדָּק וְהָם תָּפֹו לְרַגְלָךְ יְשַׁאֲהַדְתָּךְ: תְּזָרַח  
צָוָה־לְנוּ מֹשֶׁה מַוְרָשָׁה קְהַלָּת יְעָקָב: וַיְהִי בִּישְׁרָוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאָסָף רָאשֵׁי עַמּוֹ יְחִיד שְׁבָטֵי  
יִשְׂרָאֵל: יְחִיד רָאוּבוּ וְאַלְיָמָת וַיְהִי מַתִּיו מִסְפָּר: וְזֹאת לְיהוָה וְיָאָמָר שָׁמָעַ יְהוָה קְוֹל  
יְהוָה וְאַל־עַמוֹ תְּבִיאָנוּ יְדָיו רַב לוֹ וְעַזְרָר מְאָרוּיו תְּהִיאָה: (לו) וְלֹלוּי אָמָר תְּפִיק וְאוּרִיךְ  
לְאִישׁ חִסְדָךְ אֲשֶׁר נְסִיתָו בְּמִפְּהָה תְּרִיכָהוּ עַל־מִלְּמִי מְרִיבָה: הָאָמָר לְאָבָיו וְלָאָמוֹ לֹא  
רְאִיתָיו וְאַתְּ־אָחִיו לֹא הַפֵּר וְאַתְּ־בָנו לֹא יַדַּע כִּי שְׁמָרוּ אָמָרְתָךְ וּבְרִיתָךְ יִנְצְרוּ: יוֹרוֹ  
מִשְׁפְּטִיק לְיְעָקָב וְתוֹרְתָךְ? לִישְׂרָאֵל קְטוּרָה בְּאָפָךְ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחָךְ: בָּרוּךְ יְהוָה  
חִילָוֹ וּפְעָל יְדָיו תְּرֵצָה מִלְחָץ מְתֻנָּים קְמִירָוּ וּמְשָׁנָאָיו מִן־קְוּמוֹן: לְבִנְיָמִן אָמָר יְקִיד  
יְהוָה יִשְׁכַּן לְכָתָח עַלְיוֹן הַפְּרָעָה עַל־הַזָּהָם וּבֵין בְּתַפְיוֹ שָׁכָן: (ישראל) וְלֹיוֹסֵף אָמָר  
מְבָרָכת יְהוָה אַרְצָו מַפְגָּד שָׁמַיִם מַטָּל וּמַתָּהוּם רְכִצָּת תְּחִתָּה: וּמַפְגָּד תְּבוֹאָת שְׁמַשׁ  
וּמַפְגָּד גַּרְשִׁים יְרָחִים: וּמַרְאֵשׁ הַרְרִיאָקָד וּמַפְגָּד גְּבֻועָת עוֹלָם: וּמַפְגָּד אָרֶץ וּמַלְאָה  
וּמַרְצָוֹן שְׁכַנֵּי סְנָה תְּבֹואָתָה לְרַאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְךָ נָגֵיר אָחִיו: בְּכָור שׂוֹר תְּרֵר לוֹ וְקַרְנֵי  
רָאֵם קַרְנֵי בָּהָם עַמִּים יִגְגָה יְחִיד אָפְסִי־אָרֶץ וְהָם רְבָבּוֹת אָפְרָוִים וְהָם אַלְפִי מַנְשָׁה:

## קריאת התורה לראש חודש

קוראים ארבעה אנשים בפרשת פנחס (במודרב כח). כאן קורא עד "עלוה תמיד". לוי חזרו מפסיקו "ואמרות להם" עד "רבייעת  
ההונן". ולשימי משתק עד "ונסכה". ורבייעת גומר הקראה עד "עשה ונסכו".

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמָר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָת אֶלָּהֶם אֶת־קְרָבָנִי לְחַמִּי  
לְאַשִּׁי רִיחַ נְחַחֵי תְּשִׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ: וְאֶמְרָת תְּלָם זֶה הָאָשָׁה אֲשֶׁר  
פָּקָרְבָּנוּ לְיהוָה כְּבָשָׂים בְּיִשְׁנָה תְּמִימָם שְׁנִים לְזָום עַלְהָה תְּמִיד: (עד כאן להן). ולolio חורוים  
מפסיק הקודם ("ואמרת להם") אֶת־הַפְּכָבֵשׁ אֶחָד טַעַשָּׁה בְּבָקָר וְאֶת־הַפְּכָבֵשׁ הַשְׁנִי טַעַשָּׁה בֵּין  
הָעֲרָבִים: וְעַשְׁיָרִית הָאִיפָה סָלַת? מְנַחָה בְּלֹוָלה בְּשָׁמֶן בְּתִית רְבִיעַת הַהִינִּין: (ישראל) עַלְתָּא  
תְּמִיד הַעֲשֵ׀ה בְּהָר סִינֵי לְקָרֵיכֶם נִיחַח אָשָׁה לְיהוָה: וְנִסְכּוּ רְבִיעַת הַהִינִּין לְפִכְבָּשׁ הַאָחָד

**בקדש השם נטה שבר ליהוה:** **וְאֶת הַכְּבֵשׂ הַשְׁנִי טָעַשָּׂה בֵּין הַעֲרָבִים כְּמִנְחַת הַפְּקָרֶבֶר וְכַנְסָכוֹ טָעַשָּׂה אֲשֶׁר רִיחַ נִיחַם לִיהְוָה:**

**וביום השביעת שניהם בניהם-שנה תמיימים ושניהם עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן גנספו:** **עַל-עַלְתָּה הַתְּמִיד גַּנְסָפָה:**

(רביעי) **וּבְרָאשֵׁי חֲדֵשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עַלְתָּה לִיהְוָה פָּרִים בְּנֵי-כְּבָשִׂים וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי-שְׁנִי שְׁבֻעָה תְּמִימִים: וְשָׁלַשָּׁה עַשְׁרָנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלֹולָה בשמן לפְרֵר האחד ושנני עשרנים סלת מנהה בלולה בשמן לאיל האחד: ועשרה עשרון סלת מנהה בלולה בשמן לפְרֵר האחד על-עלת ריח ניחם ליהוה: גנספה חצץ ההיין ייהה לפְרֵר ושלישית ההיין לאיל ורביעת ההיין לפְרֵר יין זאת עלת חדש בחדרשו לחדרשי השנה: ושייר עזים אחד להחטא ליהוה על-עלת התמיד יעשה גנספו:**

העללה האחרון — אחר שברך ברכת התורה, אמר חצץ קדיש, ואחר כך יאמר לו הש"ץ "מי שבירך", או יברך ברכת "הגומל", אם צרכך.

### תמ ונשלם, שבח לאן בורא עולם.

בחסד עליון עלי, ברחמייו וברוב חסדייו,  
לאחר תלאות רבות זה כמה ימים ושנים,  
סיימתי את ערכית הסידור בשלחי שנת התש"ע,  
שנת לידתبني היקר שלמה דויד י"ז (יא סלו התש"ע),  
 שנה שסיימתי בה את שליחותי בארץות הנולאה.  
ויהי רצון טונכה כולנו לראות בנחמות ציון,  
 ליכתב וליחסם בספרם של צדיקים וחסידים,  
 ולהיות ממוצci הרבים ככוכבי השמים לרוב.